АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
с Дж. Р. Р. Толкиеном

ХОББИТ

МЕТОД ЧТЕНИЯ ИЛЬИ ФРАНКА®

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЛЮБИТ ЧИТАТЬ МНОГО

ВОСТОК-ЗАПАД

SHOUT
SHARE
IT

Annotation

В книге предлагается произведение на английском языке Джона Р. Р. Толкиена «Хоббит», адаптированное (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе.

Предназначено для студентов, для изучающих английский язык самостоятельно, а также для всех интересующихся английской культурой.

Пособие подготовила Ольга Ламонова.

- John Ronald Reuel Tolkien
  -
  - Chapter 1. An Unexpected Party
  - Chapter 2. Roast Mutton
  - Chapter 3. A Short Rest
  - Chapter 4. Over Hill and Under Hill
  - Chapter 5. Riddles in the Dark
  - Chapter 6. Out of the Frying-Pan into the Fire
  - Chapter 7. Queer Lodgings
  - Chapter 8. Flies and Spiders
  - Chapter 9. Barrels Out of Bonds
  - Chapter 10. A Warm Welcome
  - Chapter 11. On the Doorstep
  - Chapter 12. Inside Information
  - Chapter 13. Not at Home
  - Chapter 14. Fire and Water
  - Chapter 15. The Gathering of the Clouds
  - Chapter 16. A Thief in the Night
  - Chapter 17. The Clouds Burst
  - Chapter 18. The Return Journey
  - Chapter 19. The Last Stage

John Ronald Reuel Tolkien
The Hobbit
Джон Рональд Руэл Толкиен
Хоббит
(Роман адаптировала Ольга Ламонова)
(Метод чтения Ильи Франка)

Каждый текст разбит на небольшие отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Те, кто только начал осваивать какой-либо язык, сначала может читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок. Если при этом он забыл значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то необязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно еще встретится — и не раз. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — читающий на чужом языке «плывет без доски». После того, как он прочитает неадаптированный текст, нужно читать следующий адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — не нужно. Следует просто продолжать читать дальше.

Конечно, сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Этого не нужно бояться: никто никого по ним не экзаменует. По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрясется», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», стоит уже читать наоборот: сначала неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную. (Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не с нуля.)

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Наша память тесно связана с тем, что мы чувствуем в какой-либо конкретный момент, зависит от нашего внутреннего состояния, от того, насколько мы «разбужены» сейчас (а не от того, например, сколько раз мы повторим какую-нибудь фразу или сколько выполним упражнений).

Для запоминания нужна не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. Чем несколько раз повторить слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах. Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее человек будет читать, чем быстрее бежать вперед — тем лучше. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала делает свое дело, количество переходит в качество. Таким образом, все, что требуется от читателя, — это просто почитывать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги.

Если вы действительно будете читать интенсивно, то метод сработает. Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в навыке. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение на новом языке — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на

месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать. Пока не взбежите — будете скатываться. Если достигается такой момент, что человек свободно читает, то он уже не потеряет этот навык и не забудет лексику, даже если возобновит чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучил — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Это похоже на то, как осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматики, а просто попали в соответствующую языковую среду. Я говорю это не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная и полезная вещь), а к тому, что приступать к чтению подобной книги можно и без особых грамматических познаний, достаточно самых элементарных. Данное чтение можно рекомендовать уже на самом начальном этапе.

Такие книги помогут вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил.

Илья Франк, frank@franklang. ru

Chapter 1. An Unexpected Party (Глава 1. Неожиданные гости)

In a hole in the ground (в норе под землей: «в земле»; *hole — дыра, отверстие*) there lived a hobbit (жил-был хоббит). Not a nasty, dirty, wet hole (не в отвратительной, грязной, мокрой норе), filled with the ends of worms (заполненной хвостами червей; *end — конец, край*) and an oozy smell (и затхлым запахом тины; *oozy — илистый, влажный*), nor yet a dry, bare, sandy hole (но и не в сухой, голой, песчаной норе) with nothing in it to sit down on (в которой нет ничего, на чем /можно/ посидеть) or to eat (или /что можно/ съесть): it was a hobbit-hole (это была нора хоббита), and that means comfort (а это значит — комфортная /нора/; *comfort — утешение, успокоение; уют*).

It had a perfectly round door (у нее была совершенно круглая дверь) like a porthole (как иллюминатор), painted green (выкрашенная в зеленый цвет), with a shiny yellow brass knob (с отполированной желтой медной круглой ручкой; *shiny — ясный, солнечный, начищенный*) in the exact middle (точно по середине). The door opened on (дверь открывалась /и вела/; *to open on — вести куда-либо /о двери/)* to a tube-shaped hall (в зал, в форме трубы) like a tunnel (похожий на туннель): a very comfortable tunnel (в очень благоустроенный туннель) without smoke (без копоти; *smoke — дым, курение*), with panelled walls (с обшитыми панелями стенами), and floors tiled and carpeted (и полом, покрытым кафельной плиткой и ковром), provided with polished chairs (обставленный полированными стульями*; to provide with — снабжать, обеспечивать*), and lots and lots of pegs for hats and coats (и с множеством и множеством крючков для шляп и пальто) — the hobbit was fond of visitors (хоббит очень любил гостей).

hobbit ['hɔbɪt] tunnel ['tʌnl] comfortable ['kʌmf (ə) təb (ə) l]

In a hole in the ground there lived a hobbit. Not a nasty, dirty, wet hole, filled with the ends of worms and an oozy smell, nor yet a dry, bare, sandy hole with nothing in it to sit down on or to eat: it was a hobbit-hole, and that means comfort.

It had a perfectly round door like a porthole, painted green, with a shiny yellow brass knob in the exact middle. The door opened on to a tube-shaped hall like a tunnel: a very comfortable tunnel without smoke, with panelled walls, and floors tiled and carpeted, provided with polished chairs, and lots and lots of pegs

for hats and coats — the hobbit was fond of visitors.

The tunnel wound on and on (туннель продолжал виться и виться; *on — зд. указывает на продолжение действия*), going fairly but not quite straight (ведя почти что, но не совсем прямо) into the side of the hill (в сторону холма) — The Hill (Холма), as all the people for many miles round called it (как все люди на много миль вокруг называли его) — and many little round doors (и много маленьких круглых дверей) opened out of it (открывались наружу /из него/), first on one side (сперва по одной стороне) and then on another (и затем по другой). No going upstairs for the hobbit (никаких хождений вверх /по лестнице/ для хоббита): bedrooms (спальные комнаты), bathrooms (ванные комнаты), cellars (погреба), pantries (кладовые для провизии) (lots of these (множество кладовых: «таковых»)), wardrobes (гардеробные) (he had whole rooms devoted to clothes (у него были целые комнаты, предназначенные для одежды; *to devote — посвящать, отдавать целиком*)), kitchens (кухни), dining-rooms (столовые), all were on the same floor (все были расположены на одном и том же этаже), and indeed on the same passage (и уж конечно, в одном и том же проходе). The best rooms were all on the left-hand side (все самые лучшие комнаты были с левой стороны) (going in (со стороны входа)), for these were the only ones (так как это были единственные комнаты) to have windows (в которых были окна), deep-set round windows (глубоко посаженные круглые окошки) looking over his garden (входящие на его сад) and meadows beyond (и луга за ним), sloping down to the river (спускающиеся к реке).

cellar ['selə] wardrobe ['wɔ: drəʊb] meadow ['medəʊ]

The tunnel wound on and on, going fairly but not quite straight into the side of the hill — The Hill, as all the people for many miles round called it — and many little round doors opened out of it, first on one side and then on another. No going upstairs for the hobbit: bedrooms, bathrooms, cellars, pantries (lots of these), wardrobes (he had whole rooms devoted to clothes), kitchens, dining-rooms, all were on the same floor, and indeed on the same passage. The best rooms were all on the left-hand side (going in), for these were the only ones to have windows, deep-set round windows looking over his garden and meadows beyond, sloping down to the river.

This hobbit was a very well-to-do hobbit (этот самый хоббит был очень обеспеченным хоббитом), and his name was Baggins (и

фамилия его была Бэггинс). The Bagginses had lived in the neighbourhood of The Hill (семья Бэггинсов жила в окрестностях Холма; *neighbourhood—соседство, близость*) for time out of mind (с незапамятных времен*; mind — ум, разум*), and people considered them very respectable (и люди считали их очень почтенными), not only because most of them were rich (и не только потому, что большинство из них были богаты), but also because they never had any adventures (но также и потому, что они никогда не участвовали ни в каких приключениях) or did anything unexpected (или /никогда не/ делали ничего неожиданного): you could tell what a Baggins would say (можно было сказать, что ответит один из Бэггинсов) on any question (на любой вопрос) without the bother of asking him (не утруждаясь даже спросить его; *bother — беспокойство, хлопоты*). This is a story (эта история о том) of how a Baggins had an adventure (как Бэггинс попал в приключения), found himself (и обнаружил внезапно, что он; *to find oneself doing smth. — сделать что-либо неожиданно для себя самого*) doing and saying things altogether unexpected (делает и говорит совершенно неожиданные вещи). He may have lost the neighbours' respect (он, может быть, и потерял уважение соседей), but he gained (но он приобрел) — well, you will see (ну, вы сами увидите) whether he gained anything in the end (приобрел ли он что-нибудь в конце концов).

well-to-do [ˌweltəˈduː] neighbourhood [ˈneɪbəhʊd] adventure [əd ˈventʃə]

This hobbit was a very well-to-do hobbit, and his name was Baggins. The Bagginses had lived in the neighbourhood of The Hill for time out of mind, and people considered them very respectable, not only because most of them were rich, but also because they never had any adventures or did anything unexpected: you could tell what a Baggins would say on any question without the bother of asking him. This is a story of how a Baggins had an adventure, found himself doing and saying things altogether unexpected. He may have lost the neighbours' respect, but he gained — well, you will see whether he gained anything in the end.

The mother of our particular hobbit (мать нашего этого хоббита; *particular — особый, специфический*) — what is a hobbit (а что такое хоббит)? I suppose hobbits need some description nowadays (я полагаю, что хоббитам необходимо /дать/ небольшое описание в наши дни), since they have become rare (так как они

стали редкостью) and shy of the Big People (и стесняются Высокого Народа; *big — большой, крупный*), as they call us (как они называют нас). They are (они /есть/) (or were (или были)) a little people (приземистым народом; *little — маленький, небольшой, короткий*), about half our height (где-то вполовину нашего роста), and smaller than the bearded Dwarves (и меньше, чем бородатые Гномы). Hobbits have no beards (у хоббитов нет бороды). There is little or no magic about them (в них мало, а то и совсем нет никакой магии), except the ordinary everyday sort (за исключением обычной, повседневной разновидности /волшебства/; *sort — вид, род, сорт*) which helps them to disappear quietly and quickly (которое помогает им исчезать тихо и быстро) when large stupid folk like you and me (когда большие глупые люди, вроде тебя и меня) come blundering along (идут ощупью; *blunder — грубая ошибка; промах; to blunder (along) — двигаться ощупью; спотыкаться*), making a noise like elephants (и делают столько же шума, сколько слоны) which they can hear a mile off (и который они могут слышать за целую милю).

description [dɪsˈkrɪpʃ (ə) n] height [haɪt] bearded [ˈbɪədɪd] dwarf [dwɔ: f]

The mother of our particular hobbit — what is a hobbit? I suppose hobbits need some description nowadays, since they have become rare and shy of the Big People, as they call us. They are (or were) a little people, about half our height, and smaller than the bearded Dwarves. Hobbits have no beards. There is little or no magic about them, except the ordinary everyday sort which helps them to disappear quietly and quickly when large stupid folk like you and me come blundering along, making a noise like elephants which they can hear a mile off.

They are inclined to be fat in the stomach (они имеют склонность быть толстенькими в брюшке); they dress in bright colours (они одеваются в одежду ярких цветов) (chiefly green and yellow (большей частью зеленого и желтого)); wear no shoes (не носят обувь), because their feet (потому что на их ступнях) grow natural leathery soles (растут от природы кожистые подошвы) and thick warm brown hair (и густой теплый бурый мех: «каштановые волосы»*; thick — толстый, жирный*) like the stuff on their heads (как и мех: «волосы» на их головах; *stuff — материал, вещество*) (which is curly (который /еще и/ кудрявый); have long clever brown fingers (у них: «/они/ имеют» длинные ловкие смуглые пальцы; *clever — умный, талантливый, умелый*), good-natured faces (добродушные лица), and laugh deep fruity laughs (и смеются /

они/ глубоким сочным смехом; *fruity — фруктовый*) (especially after dinner (особенно после обеда), which they have twice a day (который у них два раза в день) when they can get it (когда они могут его добыть)). Now you know enough (теперь вы знаете достаточно) to go on with (чтобы продолжать).

stomach ['stʌmək] leathery ['leð (ə) rɪ] good-natured [gʊd 'neɪtʃəd]

They are inclined to be fat in the stomach; they dress in bright colours (chiefly green and yellow); wear no shoes, because their feet grow natural leathery soles and thick warm brown hair like the stuff on their heads (which is curly); have long clever brown fingers, good-natured faces, and laugh deep fruity laughs (especially after dinner, which they have twice a day when they can get it). Now you know enough to go on with.

As I was saying (как я говорил), the mother of this hobbit (мать этого самого хоббита) — of Bilbo Baggins, that is (Бильбо Бэггинса, то есть) — was the fabulous Belladonna Took (была легендарная Белладонна Тук), one of the three remarkable daughters of the Old Took (одна из трех замечательных дочерей Старого Тука), head of the hobbits (главы хоббитов) who lived across The Water (которые жили по ту сторону Воды), the small river (маленькой речки) that ran at the foot of The Hill (которая текла у подножия Холма; *to run (ran, run) — бежать, гнать; foot (feet) — нога, ступня, основание*). It was often said (часто поговаривали) (in other families (в других семьях)) that long ago (что давным-давно) one of the Took ancestors (один из предков семейства Туков) must have taken a fairy wife (должно быть, взял в жены волшебницу). That was, of course, absurd (это было, конечно же, нелепо), but certainly there was still (но, несомненно, было все-таки) something not entirely hobbit-like about them (что-то не совсем хоббитовское: «похожее на хоббитов» в них), — and once in a while (и, время от времени) members of the Took-clan would go and have adventures (члены клана Туков отправлялись и искали: «имели» приключения). They discreetly disappeared (они незаметно: «обдуманно, осмотрительно» исчезали), and the family hushed it up (и /их/ семья заминала этот /факт/; *to hush — водворять тишину, успокаивать*); but the fact remained (но факт оставался фактом) that the Tooks were not as respectable as the Bagginses (что семейство Туков не было таким же почтенным, как семейство Бэггинсов), though they were undoubtedly richer (хотя они были, вне всякого сомнения, богаче).

fabulous ['fæbjʊləs] ancestor ['ænsəstə, 'ænsestə] undoubtedly [ʌn 'daʊtɪdlɪ]

As I was saying, the mother of this hobbit — of Bilbo Baggins, that is — was the fabulous Belladonna Took, one of the three remarkable daughters of the Old Took, head of the hobbits who lived across The Water, the small river that ran at the foot of The Hill. It was often said (in other families) that long ago one of the Took ancestors must have taken a fairy wife. That was, of course, absurd, but certainly there was still something not entirely hobbit-like about them, — and once in a while members of the Took-clan would go and have adventures. They discreetly disappeared, and the family hushed it up; but the fact remained that the Tooks were not as respectable as the Bagginses, though they were undoubtedly richer.

Not that Belladonna Took ever had any adventures (не то чтобы у Белладонны Тук случились какие-нибудь приключения) after she became Mrs. Bungo Baggins (после того, как она стала миссис Банго Бэггинс). Bungo, that was Bilbo's father (Банго, который был отцом Бильбо), built the most luxurious hobbit-hole for her (построил самую что ни на есть роскошную хоббитовскую нору для нее) (and partly with her money (и частично на ее деньги)) that was to be found (которую можно было обнаружить) either under The Hill (либо под Холмом) or over The Hill (или за Холмом) or across The Water (или по ту сторону Воды), and there they remained to the end of their days (и там они оставались до конца своих дней). Still it is probable (однако, возможно) that Bilbo, her only son (что Бильбо, ее единственный сын), although he looked and behaved (хотя он выглядел и вел себя) exactly like a second edition (совсем как точная копия: «второе издание») of his solid and comfortable father (его солидного и спокойного отца; *comfortable— удобный, довольный; спокойный*), got something a bit queer (получил что-то чуть-чуть странное) in his makeup (во внешности и характере; *make-up — состав, конституция*) from the Took side (со стороны семейства Туков), something that only waited for a chance to come out (что-то, что только и ждало шанса, чтобы выйти наружу). The chance never arrived (шанс так никогда и не представился; *to arrive — прибывать, приезжать, приходить*), until Bilbo Baggins was grown up (до тех пор, пока Бильбо Бэггинс не вырос), being about fifty years old or so (/ему/ было почти пятьдесят лет или около того), and living in the beautiful hobbit-hole (и жил /он/ в прекрасной хоббитовской норе) built by his father (построенной его отцом), which I have just described for you

(которую я только что описал для вас), until he had in fact apparently settled down immovably (до тех самых пор, когда он, на самом деле, явно не остепенился: «осел» недвижимо/ непоколебимо; *to move — двигать*).

luxurious [lʌgˈzjʊ (ə) rɪəs, — ˈʒʊ (ə) rɪəs] queer [kwɪə] apparently [əˈpærəntlɪ]

Not that Belladonna Took ever had any adventures after she became Mrs. Bungo Baggins. Bungo, that was Bilbo's father, built the most luxurious hobbit-hole for her (and partly with her money) that was to be found either under The Hill or over The Hill or across The Water, and there they remained to the end of their days. Still it is probable that Bilbo, her only son, although he looked and behaved exactly like a second edition of his solid and comfortable father, got something a bit queer in his makeup from the Took side, something that only waited for a chance to come out. The chance never arrived, until Bilbo Baggins was grown up, being about fifty years old or so, and living in the beautiful hobbit-hole built by his father, which I have just described for you, until he had in fact apparently settled down immovably.

By some curious chance (по какому-то странному случаю) one morning long ago (однажды утром, давным-давно) in the quiet of the world (в тишине того мира), when there was less noise and more green (когда было меньше шума и больше зелени), and the hobbits were still numerous and prosperous (и хоббиты были все еще многочисленны и процветали), and Bilbo Baggins was standing at his door after breakfast (и Бильбо Бэггинс стоял у своей двери после завтрака) smoking an enormous long wooden pipe (куря чрезвычайно длинную деревянную трубку; *enormous — громадный*) that reached nearly down to his woolly toes (которая почти достигала до его мохнатых пальцев ног) (neatly brushed (/которые были/ аккуратно причесаны /щеткой/)) — Gandalf came by (зашел Гэндальф).

numerous [ˈnju: m (ə) rəs] prosperous [ˈprɔsp (ə) rəs] enormous [ɪ ˈnɔ: məs]

By some curious chance one morning long ago in the quiet of the world, when there was less noise and more green, and the hobbits were still

numerous and prosperous, and Bilbo Baggins was standing at

his door after breakfast smoking an enormous long wooden pipe that reached nearly down to his woolly toes (neatly brushed) — Gandalf came by.

Gandalf! If you had heard (если бы вы слышали) only a quarter of what I have heard about him (только четверть из того, что я слышал о нем), and I have only heard very little (а я слышал только очень маленькую часть) of all there is to hear (из всего того, что можно было услышать), you would be prepared (то вы были бы готовы) for any sort of remarkable tale (к любой разновидности замечательной истории). Tales and adventures (истории и приключения) sprouted up all over the place (давали побеги по всей округе; *place — место; город*) wherever he went (куда бы он ни шел), in the most extraordinary fashion (самым необыкновенным образом). He had not been down that way (он не был здесь, на этом пути) under The Hill (под Холмом) for ages and ages (уже много-много лет; *age — возраст; период времени, эпоха*), not since his friend (с тех самых пор, когда его друг) the Old Took died (Старый Тук умер), in fact (на самом-то деле), and the hobbits had almost forgotten (и хоббиты уже почти забыли) what he looked like (как он выглядел). He had been away (он уехал; *to be away — отсутствовать*) over The Hill and across The Water (за Холм и по ту сторону Воды) on business of his own (по своему личному делу) since they were all small hobbit-boys and hobbit-girls (с тех самых пор, когда они все были маленькими хоббитами-мальчиками и хоббитами-девочками).

quarter ['kwɔ: tə] extraordinary [ɪk'strɔ: d (ə) n (ə) rɪ] forgotten [fə'gɔtn]

Gandalf! If you had heard only a quarter of what I have heard about him, and I have only heard very little of all there is to hear, you would be prepared for any sort of remarkable tale. Tales and adventures sprouted up all over the place wherever he went, in the most extraordinary fashion. He had not been down that way under The Hill for ages and ages, not since his friend the Old Took died, in fact, and the hobbits had almost forgotten what he looked like. He had been away over The Hill and across The Water on business of his own since they were all small hobbit-boys and hobbit-girls.

All that the unsuspecting Bilbo saw that morning (все, что неподозревающий Бильбо увидел в то утро) was an old man with a staff (был какой-то старик с посохом). He had a tall pointed blue hat

(на нем была высокая остроконечная синяя шляпа), a long grey cloak (длинная серая накидка), a silver scarf (серебристый шарф) over which (над которым) a white beard hung down (белая борода свисала /вниз/) below his waist (ниже /его/ пояса; *waist — талия*), and immense black boots (и огромные черные башмаки).

"Good morning (доброе утро)!" said Bilbo (сказал Бильбо), and he meant it (и именно это он и имел в виду). The sun was shining (солнце светило), and the grass was very green (и трава была очень зеленой). But Gandalf looked at him (но Гэндальф взглянул на него) from under long bushy eyebrows (из-под длинных кустистых бровей) that stuck out further than the brim of his shady hat (которые выступали вперед дальше, чем край его шляпы с широкими полями; *shady — тенистый; shade — тень*).

"What do you mean (что вы имеете в виду)?" he said (сказал он). "Do you wish me a good morning (вы желаете мне доброго утра), or mean that it is a good morning (или вы считаете, что это утро доброе) whether I want not (хочу я этого или нет); or that you feel good this morning (или то, что вы чувствуете себя хорошо сегодня утром); or that it is morning to be good on (или что это утро, в которое надо быть добрым)?"

beard [bɪəd] eyebrow ['aɪbraʊ] bushy ['bʊʃɪ]

All that the unsuspecting Bilbo saw that morning was an old man with a staff. He had a tall pointed blue hat, a long grey cloak, a silver scarf over which a white beard hung down below his waist, and immense black boots.

"Good morning!" said Bilbo, and he meant it. The sun was shining, and the grass was very green. But Gandalf looked at him from under long bushy eyebrows that stuck out further than the brim of his shady hat.

"What do you mean?" he said. "Do you wish me a good morning, or mean that it is a good morning whether I want not; or that you feel good this morning; or that it is morning to be good on?"

"All of them at once (все это: «все из них» одновременно), " said Bilbo (сказал Бильбо). "And a very fine morning (и очень хорошее утро) for a pipe of tobacco (для трубочки табаку) out of doors (на открытом воздухе; *door — дверь*), into the bargain (в придачу; *bargain — торговая сделка*). If you have a pipe about you (если у вас с собой есть трубка), sit down (присаживайтесь) and have a fill of mine (и возьмите щепотку моего /табака/)! There's no hurry (некуда торопиться: «нет спешки»), we have all the day before

us (у нас впереди целый день)!"

Then Bilbo sat down on a seat by his door (затем Бильбо присел на стульчик у своей двери), crossed his legs (скрестил ноги), and blew out a beautiful grey ring of smoke (и выдохнул прекрасное серое колечко дыма) that sailed up into the air (которое поплыло вверх в воздухе) without breaking (не разорвавшись; *to break — ломать (ся), разбивать (ся)*) and floated away over The Hill (и уплыло вдаль, за Холм).

"Very pretty (очень мило)!" said Gandalf (сказал Гэндальф). "But I have no time (но у меня нет времени) to blow smoke-rings this morning (чтобы выдувать колечки дыма этим утром). I am looking for someone (я ищу кого-нибудь) to share in an adventure (/ кто бы/ разделил со мной приключение) that I am arranging (которое я организую), and it's very difficult to find anyone (и очень трудно найти кого-нибудь). "

tobacco [təˈbækəʊ] bargain [ˈbɑ: gɪn] hurry [ˈhʌrɪ]

"All of them at once, " said Bilbo. "And a very fine morning for a pipe of tobacco out of doors, into the bargain. If you have a pipe about you, sit down and have a fill of mine! There's no hurry, we have all the day before us!"

Then Bilbo sat down on a seat by his door, crossed his legs, and blew out a beautiful grey ring of smoke that sailed up into the air without breaking and floated away over The Hill.

"Very pretty!" said Gandalf. "But I have no time to blow smoke-rings this morning. I am looking for someone to share in an adventure that I am arranging, and it's very difficult to find anyone. "

"I should think so (еще бы: «я бы подумал так») — in these parts (в этих-то краях; *part — часть, доля, сторона*)! We are plain quiet folk (мы обычные тихие люди) and have no use for adventures (и не нуждаемся в приключениях; *use — применение, цель, польза*). Nasty disturbing uncomfortable things (/в этих/ отвратительных, тревожных, неуютных событиях)! Make you late for dinner (заставляют тебя опаздывать к обеду)! I can't think what anybody sees in them (не могу понять, что кто-то видит в них /путного/), " said our Mr. Baggins (сказал наш мистер Бэггинс), and stuck one thumb behind his braces (и засунул /один/ большой палец за свои подтяжки), and blew out another even bigger smoke-ring (и выдул другое, даже еще большее колечко дыма). Then he took out his morning letters (затем он достал свою утреннюю почту; *letter — письмо*), and began to read (и начал читать), pretending to take no

more notice of the old man (притворяясь, что не обращает больше никакого внимания на старика). He had decided (он уже решил) that he was not quite his sort (что он был не совсем в его вкусе: «не совсем его сорта»), and wanted him to go away (и он хотел, чтобы тот ушел). But the old man did not move (но старик не двигался). He stood leaning on his stick (он стоял, опираясь на свою палку) and gazing at the hobbit (и смотря пристально на хоббита) without saying anything (ничего не говоря /при этом/), till Bilbo got quite uncomfortable (до тех пор, пока Бильбо стало совсем не по себе; *uncomfortable — неудобный*) and even a little cross (и /он/ даже слегка рассердился; *cross—поперечный; раздраженный, злой*).

nasty ['nɑ: stɪ] disturbing [dɪs'tə: bɪŋ] thumb [Θʌm]

“I should think so — in these parts! We are plain quiet folk and have no use for adventures. Nasty disturbing uncomfortable things! Make you late for dinner! I can’t think what anybody sees in them, ” said our Mr. Baggins, and stuck one thumb behind his braces, and blew out another even bigger smoke — ring. Then he took out his morning letters, and began to read, pretending to take no more notice of the old man. He had decided that he was not quite his sort, and wanted him to go away. But the old man did not move. He stood leaning on his stick and gazing at the hobbit without saying anything, till Bilbo got quite uncomfortable and even a little cross.

“Good morning (доброе утро)!” he said at last (сказал он наконец). “We don’t want any adventures here, thank you (не нужны нам здесь никакие приключения, спасибо)! You might try over The Hill (вы можете попытаться за Холмом) or across The Water (или по ту сторону Воды). ” By this he meant (этим он имел в виду) that the conversation was at an end (что разговор подошел к концу).

“What a lot of things (для какого большого количества ситуаций) you do use *Good morning* for (вы действительно используете «Доброе утро»)!” said Gandalf (сказал Гэндальф). “Now you mean (теперь вы имели в виду) that you want to get rid of me (что вы хотите избавиться от меня), and that it won’t be good (и что оно /утро/ не будут добрым) till I move off (до тех пор, пока я не уберусь). ”

“Not at all (вовсе нет), not at all (ничуть), my dear sir (глубокоуважаемый сэр; *dear — дорогой, милый*)! Let me see (постойте; *to see — видеть, смотреть*), I don’t think I know your name (я не уверен, знаю ли я ваше имя)?”

“Yes, yes, my dear sir (да /знаете/, да, глубокоуважаемый сэр)

— and I do know your name (и я точно знаю ваше имя), Mr. Bilbo Baggins (мистер Бильбо Бэггинс). And you do know my name (и вы точно знаете мое имя), though you don't remember that I belong to it (хотя вы и не помните, что оно принадлежит мне: «я принадлежу ему»). I am Gandalf (я — Гэндальф), and Gandalf means me (а Гэндальф это и есть я: «это и значит я»)! To think (подумать только) that I should have lived (что я доживу) to be good-morninged by Belladonna Took's son (до того, чтобы мне «доброутровствовал»= говорил на разные лады

«Доброе утро» сын Белладонны Тук), as if I was selling buttons at the door (как будто я тут торгую пуговицами у ворот)!"

conversation [ˌkɔnvəˈseɪʃ (ə) n] though [ðəʊ] button [ˈbʌtn]

"Good morning!" he said at last. "We don't want any adventures here, thank you! You might try over The Hill or across The Water. " By this he meant that the conversation was at an end.

"What a lot of things you do use *Good morning* for!" said Gandalf. "Now you mean that you want to get rid of me, and that it won't be good till I move off. "

"Not at all, not at all, my dear sir! Let me see, I don't think I know your name?"

"Yes, yes, my dear sir — and I do know your name, Mr. Bilbo Baggins. And you do know my name, though you don't remember that I belong to it. I am Gandalf, and Gandalf means me! To think that I should have lived to be good — morninged by Belladonna Took's son, as if I was selling buttons at the door!"

"Gandalf, Gandalf! Good gracious me (Боже правый; *gracious — милостивый*)! Not the wandering wizard (не тот ли самый странствующий волшебник) that gave Old Took a pair of magic diamond studs (который подарил Старому Туку пару волшебных бриллиантовых запонок) that fastened themselves (которые сами застегивались*; to fasten — связывать, скреплять*) and never came undone till ordered (и никогда не расстегивались, пока им не прикажешь)? Not the fellow (не тот ли самый человек) who used to tell such wonderful tales at parties (который, бывало, рассказывал такие удивительные истории в гостях; *party — отряд, компания; вечеринка*), about dragons and goblins and giants (о драконах, и гоблинах, и великанах) and the rescue of princesses (и о спасении принцесс) and the unexpected luck of widows' sons (и о неожиданной удаче вдовьих сынов)? Not the man that used to make (не тот ли самый человек, который, бывало, устраивал) such

particularly excellent fireworks (такие особенно великолепные фейерверки)! I remember those (я их помню)! Old Took used to have them on Midsummer's Eve (Старый Тук, бывало, устраивал их в канун /дня/ Летнего солнцестояния: «середины лета»). Splendid (блестяще)! They used to go up (они, бывало, поднимались /так высоко/) like great lilies (как огромные лилии) and snapdragons (и львиный зев) and laburnums (и ракитник-золотой дождь) of fire (из огня) and hang in the twilight all evening (и висели в сумерках весь вечер)!"

gracious ['greɪʃəs] wizard ['wɪzəd] diamond ['daɪəmənd] laburnum [lə'bə: nəm]

"Gandalf, Gandalf! Good gracious me! Not the wandering wizard that gave Old Took a pair of magic diamond studs that fastened themselves and never came undone till ordered? Not the fellow who used to tell such wonderful tales at parties, about dragons and goblins and giants and the rescue of princesses and the unexpected luck of widows' sons? Not the man that used to make such particularly excellent fireworks! I remember those! Old Took used to have them on Midsummer's Eve. Splendid! They used to go up like great lilies and snapdragons and laburnums of fire and hang in the twilight all evening!"

You have noticed already (вы уже заметили) that Mr. Baggins was not quite so prosy (что мистер Бэггинс не был уж таким прозаичным) as he liked to believe (как ему хотелось верить), also that he was very fond of flowers (а также, что ему очень нравились цветы).

"Dear me (Боже мой)!" he went on (продолжал он). "Not the Gandalf who was responsible (не тот ли самый Гэндальф, благодаря которому; *responsible — ответственный*) for so many quiet lads and lasses (так много спокойных пареньков и девчушек) going off into the Blue (затерялись неизвестно где; *blue — синий цвет*) for mad adventures (в поисках безрассудных приключений). Anything from climbing trees (любых /приключений/ — от лазанья по деревьям) to visiting Elves (до походов в гости к Эльфам) — or sailing in ships (или плавания на кораблях), sailing to other shores (плавания к другим берегам)! Bless me (ей-богу; *to bless — благословлять, славословить*), life used to be quite inter (а жизнь-то была очень интерес…) — I mean (я имею в виду), you used to upset things badly (что вы чрезвычайно нарушали порядок; *to upset — опрокидывать, расстраивать*) in these parts (в этих краях) once upon a time (давным-давно). I beg your pardon (прошу прощения),

but I had no idea (но я и понятия не имел) you were still in business (что вы все еще при деле). ”

“Where else should I be (а где же еще я должен быть)?” said the wizard (сказал волшебник). “All the same (тем не менее) I am pleased to find (мне приятно обнаружить) you remember something about me (что вы помните кое-что обо мне). You seem to remember my fireworks kindly (вы, кажется, любезно помните мои фейерверки), at any rate (во всяком случае), land that is not without hope (это значит, что все не так безнадежно: «страна/земля не без надежды»; *land — земля, страна*). Indeed for your old grand-father Took’s sake (безусловно, ради вашего старого деда Тука), and for the sake of poor Belladonna (и ради бедной Белладонны), I will give you what you asked for (я дам вам то, о чем вы просили). ”

climbing [ˈklaɪmɪŋ] shore [ʃɔ:] firework [ˈfaɪəwə: k]

You have noticed already that Mr. Baggins was not quite so prosy as he liked to believe, also that he was very fond of flowers.

“Dear me!” he went on. “Not the Gandalf who was responsible for so many quiet lads and lasses going off into the Blue for mad adventures. Anything from climbing trees to visiting Elves — or sailing in ships, sailing to other shores! Bless me, life used to be quite inter — I mean, you used to upset things badly in these parts once upon a time. I beg your pardon, but I had no idea you were still in business. ”

“Where else should I be?” said the wizard. “All the same I am pleased to find you remember something about me. You seem to remember my fireworks kindly, at any rate, land that is not without hope. Indeed for your old grand-father Took’s sake, and for the sake of poor Belladonna, I will give you what you asked for. ”

“I beg your pardon (прошу прощения), I haven’t asked for anything (я ни о чем не просил)!”

“Yes, you have (да, просили)! Twice now (теперь уже дважды). My pardon (моего прощения). I give it you (я даю его вам). In fact (на самом деле) I will go so far as to send you on this adventure (я даже пойду дальше, и отправлю вас на это приключение). Very amusing for me (очень забавное /приключение/ для меня), very good for you (очень хорошее для вас) and profitable too (и очень прибыльное, к тому же), very likely (очень вероятно), if you ever get over it (если только вы доберетесь до его конца; *togetover— закончить, разделаться*). ”

“Sorry (извините)! I don’t want any adventures, thank you (я не хочу никаких приключений, благодарю). Not today (не сегодня). Good morning (доброго утра)! But please come to tea (но, будьте добры, заходите к чаю) — any time you like (в любое время, какое вы захотите)! Why not tomorrow (почему бы и не завтра)? Come tomorrow (приходите завтра)! Good-bye (до свидания)!”

twice [twaɪs] pardon [ˈpɑ: dn] profitable [ˈprɔfɪtəb (ə) l]

“I beg your pardon, I haven’t asked for anything!”

“Yes, you have! Twice now. My pardon. I give it you. In fact I will go so far as to send you on this adventure. Very amusing for me, very good for you and profitable too, very likely, if you ever get over it. ”

“Sorry! I don’t want any adventures, thank you. Not today. Good morning! But please come to tea — any time you like! Why not tomorrow? Come tomorrow! Good-bye!”

With that the hobbit turned (на этом хоббит повернулся) and scuttled inside his round green door (и поспешно скрылся за своей круглой зеленой дверью; *inside — внутрь*), and shut it (и закрыл ее) as quickly as he dared (так быстро, как он только посмел), not to be seen rude (чтобы не выглядеть грубым). Wizards after all are wizards (волшебники, в конце-то концов, все же волшебники).

“What on earth did I ask him to tea for (чего это ради я позвал его к чаю; *earth — земля; мир*)!” he said to himself (сказал он сам себе), as he went to the pantry (когда он отправился в кладовку). He had only just had breakfast (он только что позавтракал), but he thought a cake or two and a drink of something (но он подумал, что один или два кекса и какой-нибудь напиток) would do him good (пойдут ему на пользу) after his fright (после /его/ такого испуга). Gandalf in the meantime (Гэндальф тем временем) was still standing outside the door (все еще стоял за дверью снаружи), and laughing long but quietly (и долго, но спокойно, смеялся). After a while he stepped up (спустя некоторое время он сделал шаг вперед), and with the spike of his staff (и острием своего посоха) scratched a queer sign (нацарапал странный знак) on the hobbit’s beautiful green front-door (на красивой зеленой входной двери /дома/ хоббита). Then he strode away (затем он ушел большими шагами; *to stride — шагать /большими шагами/*), just about the time (как раз в то самое время) when Bilbo was finishing his second cake (когда Бильбо доедал: «заканчивал» свой второй кекс) and beginning to think (и начинал думать) that he had escape adventures very well (что он очень удачно избежал приключений).

pantry ['pæntrɪ] fright [fraɪt] laughing ['lɑ: fɪŋ] staff [stɑ: f]

With that the hobbit turned and scuttled inside his round green door, and shut it as quickly as he dared, not to seen rude. Wizards after all are wizards.

"What on earth did I ask him to tea for!" he said to himself, as he went to the pantry. He had only just had breakfast, but he thought a cake or two and a drink of something would do him good after his fright. Gandalf in the meantime was still standing outside the door, and laughing long but quietly. After a while he stepped up, and with the spike of his staff scratched a queer sign on the hobbit's beautiful green front-door. Then he strode away, just about the time when Bilbo was finishing his second cake and beginning to think that he had escape adventures very well.

The next day (на следующий день) he had almost forgotten about Gandalf (он почти что забыл о Гэндальфе). He did not remember things very well (он не очень-то хорошо /обычно/ запоминал вещи), unless he put them down (если он только не записывал их) on his Engagement Tablet (в свою записную книжку для встреч) like this (подобно этому): *Gandalf, tea, Wednesday* (Гэндальф, чай, среда). Yesterday he had been too flustered (вчера он был слишком взволнован) to do anything of the kind (чтобы сделать что-нибудь подобное). Just before tea — time (как раз перед самым временем вечернего чая) there came a tremendous ring on the front-door bell (раздался оглушительный звонок дверного колокольчика; *tremendous — жуткий, страшный, ужасный*), and then he remembered (и тогда-то он вспомнил)! He rushed and put on the kettle (он кинулся и поставил /на огонь/ чайник), and put out another cup and saucer (и поставил /на стол/ еще одну чашку и блюдце) and an extra cake or two (и один или два /дополнительных/ кексов), and ran to the door (и побежал к двери).

"I am so sorry to keep you waiting (извините, что заставил вас ждать)!" he was going to say (собирался сказать он), when he saw that it was not Gandalf at all (когда он увидел, что это был совсем и не Гэндальф).

engagement [ɪn'geɪdʒmənt] flustered ['flʌstəd] tremendous [trɪ 'mendəs]

The next day he had almost forgotten about Gandalf. He did not remember things very well, unless he put them down on his

Engagement Tablet like this: *Gandalf tea Wednesday*. Yesterday he had been too flustered to do anything of the kind. Just before tea-time there came a tremendous ring on the front-door bell, and then he remembered! He rushed and put on the kettle, and put out another cup and saucer and an extra cake or two, and ran to the door.

"I am so sorry to keep you waiting!" he was going to say, when he saw that it was not Gandalf at all.

It was a dwarf (это был какой-то гном) with a blue beard (с синей бородой) tucked into a golden belt (заправленной за золотистый ремень), and very bright eyes (и очень яркими глазами) under his dark-green hood (под его темно—зеленым капюшоном). As soon as the door was opened (как только дверь открылась), he pushed inside (он уверенно вошел внутрь; *to push — толкать, пихать*), just as if he had been expected (словно его-то и ожидали). He hung his hooded cloak (он повесил свою накидку с капюшоном) on the nearest peg (на ближайший колышек), and (и) "Dwalin at your service (Двалин, к вашим услугам; *service — услужение, работа*)!" he said with a low bow (сказал он с низким поклоном).

"Bilbo Baggins at yours (Бильбо Бэггинс к вашим)!" said the hobbit (сказал хоббит), too surprised to ask any questions (слишком удивленный, чтобы задавать вопросы) for the moment (в данный момент). When the silence that followed (когда тишина, которая последовала) had become uncomfortable (стала уже неловкой), he added (он добавил): "I am just about to take tea (я как раз собираюсь пить чай); pray come and have some with me (прошу вас, проходите и выпейте немного /чаю/ со мной). " A little stiff perhaps (/прозвучало/ немного сдержанно, возможно; *stiff—тугой, негибкий, жесткий*), but he meant it kindly (но он хотел /чтобы это звучало/ радушно). And what would you do (а что бы вы сделали), if an uninvited dwarf (если незваный гном; *to invite — приглашать*) came and hung his things up in your hall (приходит и вешает свои вещи /на колышек/ в вашем зале) without a word of explanation (без малейшего слова объяснения)?

golden ['gəʊld (ə) n] expected [ɪk'spektɪd] explanation [eksplə 'neɪʃ (ə) n]

It was a dwarf with a blue beard tucked into a golden belt, and very bright eyes under his dark-green hood. As soon as the door was opened, he pushed inside, just as if he had been expected. He hung his hooded cloak on the nearest peg, and

“Dwalin at your service!” he said with a low bow.

“Bilbo Baggins at yours!” said the hobbit, too surprised to ask any questions for the moment. When the silence that followed had become uncomfortable, he added: “I am just about to take tea; pray come and have some with me. ” A little stiff perhaps, but he meant it kindly. And what would you do, if an uninvited dwarf came and hung his things up in your hall without a word of explanation?

They had not been at table long (они не долго сидели за столом), in fact they had hardly reached the third cake (на самом деле, они едва добрались до третьего кекса), when there came another even louder ring at the bell (когда раздался другой, даже еще более громкий звон колокольчика).

“Excuse me (извините)!” said the hobbit (сказал хоббит), and off he went to the door (и отправился к двери).

“So you have got here at last (итак, вы все-таки добрались сюда, наконец—то)!” was what he was going to say to Gandalf this time (/было то/ вот что он собирался сказать Гэндальфу на этот раз). But it was not Gandalf (но это был не Гэндальф). Instead there was a very old-looking dwarf (вместо него там стоял очень старый гном; *old-looking — выглядеть старым*) on the step (на ступеньке) with a white beard (с белой бородой) and a scarlet hood (и алым капюшоном); and he too hopped inside (и он тоже вскочил внутрь) as soon as the door was open (как только дверь распахнулась), just as if he had been invited (как будто его-то и приглашали).

“I see they have begun to arrive already (я вижу, что они уже начали прибывать), ” he said (сказал он) when he caught sight of Dwalin’s green hood (когда он заметил: «поймал вид» зеленый капюшон Двалина) hanging up (висящий /на колышке/; *to catch — ловить*). He hung his red one next to it (он повесил свой красный капюшон радом с ним), and (и) “Balin at your service (Балин, к вашим услугам)!” he said with his hand on his breast (сказал он, приложив руку к своей груди: «со своей рукой на своей груди»).

excuse [ɪk'skju: z] instead [ɪn'sted] service ['sə: vɪs]

They had not been at table long, in fact they had hardly reached the third cake, when there came another even louder ring at the bell.

“Excuse me!” said the hobbit, and off he went to the door.

“So you have got here at last!” was what he was going to say to Gandalf this time. But it was not Gandalf. Instead there was a very old-looking dwarf on the step with a white beard and a

scarlet hood; and he too hopped inside as soon as the door was open, just as if he had been invited.

"I see they have begun to arrive already, " he said when he caught sight of Dwalin's green hood hanging up. He hung his red one next to it, and "Balin at your service!" he said with his hand on his breast.

"Thank you (спасибо)!" said Bilbo with a gasp (сказал Бильбо, задыхаясь от изумления; *gasp — затрудненное дыхание, удушье*). It was not the correct thing to say (это было сказано невпопад: «это не было то, что нужно было сказать»; *correct — правильный, верный*), but *they have begun to arrive* (но /фраза/, что «они начали прибывать») had flustered him badly (крайне взволновала его). He liked visitors (он любил гостей), but he liked to know them (но ему нравилось, когда он знает их) before they arrived (до того, как они прибывали), and he preferred to ask them himself (и он предпочитал приглашать их сам). He had a horrible thought (ему пришла ужасная мысль) that the cakes might run short (что кексы могут закончиться; *to run short — истощаться, подходить к концу; to run — бежать; short — короткий*), and then he (и тогда ему) — as the host (как хозяину): he knew his duty (он знал свой долг) and stuck to it however painful (и придерживался его, каким бы мучительным /он ни был/) — he might have to go without (ему, возможно, придется обойтись без /кексов/).

"Come along in (заходите), and have some tea (и выпейте чаю)!" he managed to say (удалось ему сказать) after taking a deep breath (после глубокого вдоха).

"A little beer would suit me better (немного пива подошло бы мне лучше), if it is all the same to you (если вам все равно), my good sir (дорогой сэр), " said Balin with the white beard (сказал Балин, с белой бородой). "But I don't mind some seed-cake (но я был бы не против и кекса с тмином), if you have any (если у вас есть такой). "

"Lots (в огромном количестве)!" Bilbo found himself answering (неожиданно для себя отвечал Бильбо), to his own surprise (к своему собственному удивлению); and he found himself scuttling off (и он, к собственному удивлению, поспешно побежал), too (к тому же), to the cellar to fill a pint beer — mug (в погреб, чтобы наполнить пивную кружку объемом в пинту; *pint — пинта, мера объема жидких и сыпучих тел = 0, 57 литра*), and to the pantry (и в кладовую) to fetch two beautiful round seed-cakes (чтобы принести два прекрасных круглых кекса с тмином) which he had baked that afternoon (которые он испек тем же днем) for his after-supper morsel (для своего лакомого перекуса после ужина; *morsel*

— маленький кусочек /пищи/; легкая закуска).

prefer [prɪˈfə:] horrible [ˈhɔrəb (ə) l] breath [breϴ] morsel [ˈmɔ: s (ə) l]

“Thank you!” said Bilbo with a gasp. It was not the correct thing to say, but *they have begun to arrive* had flustered him badly. He liked visitors, but he liked to know them before they arrived, and he preferred to ask them himself. He had a horrible thought that the cakes might run short, and then he — as the host: he knew his duty and stuck to it however painful — he might have to go without.

“Come along in, and have some tea!” he managed to say after taking a deep breath.

“A little beer would suit me better, if it is all the same to you, my good sir, ” said Balin with the white beard. “But I don’t mind some seed-cake, if you have any. ”

“Lots!” Bilbo found himself answering, to his own surprise; and he found himself scuttling off, too, to the cellar to fill a pint beer-mug, and to the pantry to fetch two beautiful round seed-cakes which he had baked that afternoon for his after-supper morsel.

When he got back (когда он вернулся назад) Balin and Dwalin were talking at the table like old friends (Балин и Двалин разговаривали, сидя за столом, как старые друзья) (as a matter of fact they were brothers (на самом-то деле они были братья)). Bilbo plumped down the beer and the cake in front of them (Бильбо плюхнул пиво и кекс перед ними /на стол/), when loud came a ring at the bell again (когда снова раздался громкий звон колокольчика), and then another ring (а затем и другой звон).

“Gandalf for certain this time (точно уж Гэндальф на этот раз), ” he thought as he puffed along the passage (думал он, пока пыхтел /и шагал/ по проходу). But it was not (но это был не он). It was two more dwarves (это было еще двое гномов), both with blue hoods (оба в синих капюшонах), silver belts (с серебряными ремнями), and yellow beards (и желтыми бородами); and each of them carried a bag of tools and a spade (и каждый из них нес по мешку с инструментами и по лопате). In they hopped (они шмыгнули внутрь), as soon as the door began to open (/сразу/, как только дверь начала открываться) — Bilbo was hardly surprised at all (Бильбо уже был едва ли удивлен = и не удивлен почти; *hardly — едва ли, вряд ли; почти не*).

“What can I do for you, my dwarves (чем я могу вам помочь, /

любезные/ мои гномы)?" he said (сказал он). "Kili at your service (Кили, к вашим услугам)!" said the one (сказал один). "And Fili (и Фили)!" added the other (добавил другой); and they both swept off their blue hoods and bowed (и они оба широким жестом сняли свои синие капюшоны и раскланялись; *to sweep (swept) — мести*).

"At yours and your family's (к вашим /услугам/ и /услугам/ ваших семейств)!" replied Bilbo (ответил Бильбо), remembering his manners this time (помня о своих манерах на этот раз).

"Dwalin and Balin here already, I see (Двалин и Балин уже здесь, я так вижу), " said Kili (сказал Кили). "Let us join the throng (давайте присоединимся к компании; *throng — толчея, толпа, куча*)!"

plump [plʌmp] puff [pʌf] dwarf [dwɔ: f] bow [baʊ] throng [Θrɔŋ]

When he got back Balin and Dwalin were talking at the table like old friends (as a matter of fact they were brothers). Bilbo plumped down the beer and the cake in front of them, when loud came a ring at the bell again, and then another ring.

"Gandalf for certain this time, " he thought as he puffed along the passage. But it was not. It was two more dwarves, both with blue hoods, silver belts, and yellow beards; and each of them carried a bag of tools and a spade. In they hopped, as soon as the door began to open — Bilbo was hardly surprised at all.

"What can I do for you, my dwarves?" he said. "Kili at your service!" said the one. "And Fili!" added the other; and they both swept off their blue hoods and bowed.

"At yours and your family's!" replied Bilbo, remembering his manners this time.

"Dwalin and Balin here already, I see, " said Kili. "Let us join the throng!"

"Throng (компания)!" thought Mr. Baggins (подумал мистер Бэггинс). "I don't like the sound of that (мне не нравится как это звучит; *sound — звук*). I really must sit down for a minute (мне действительно необходимо присесть на минутку) and collect my wits (и собраться с мыслями; *wits — ум, разум*), and have a drink (и выпить чего-нибудь). "

He had only just had a sip (он только и выпил один глоточек) in the corner (/сидя/ в углу), while the four dwarves sat around the table (в то время, как четверо гномов сидели вокруг стола), and talked about mines and gold (и разговаривали о рудниках и золоте) and troubles with the goblins (и проблемах с гоблинами), and the

depredations of dragons (и опустошительных налетах драконов), and lots of other things which he did not understand (и кучах других вещей, которых он не понимал), and did not want to (и не хотел понимать), for they sounded much too adventurous (из-за того, что они звучали очень уж рискованно) — when (когда), *ding-dong-a-ling-dang* («динь-дон-и-линь-дан»), his bell rang again (снова зазвенел его колокольчик), as if some naughty little hobbit-boy (словно какой-то шаловливый маленький хоббит-мальчик) was trying to pull the handle off (пытался оторвать ручку).

"Someone at the door (кто-то у двери)!" he said, blinking (сказал он, моргая).

"Some four (кто-то вчетвером), I should say by the sound (я бы сказал по звуку), " said Fili (сказал Фили). "Besides (кроме того), we saw them coming along (мы видели, что они подходят) behind us in the distance (за нами, в отдалении). "

mine [maɪn] goblin ['gɔblɪn] depredation [ˌdeprɪ'deɪʃ (ə) n] dragon ['drægən]

"Throng!" thought Mr. Baggins. "I don't like the sound of that. I really must sit down for a minute and collect my wits, and have a drink. "

He had only just had a sip in the corner, while the four dwarves sat around the table, and talked about mines and gold and troubles with the goblins, and the depredations of dragons, and lots of other things which he did not understand, and did not want to, for they sounded much too adventurous — when, *ding-dong-a-ling-dang*, his bell rang again, as if some naughty little hobbit-boy was trying to pull the handle off.

"Someone at the door!" he said, blinking.

"Some four, I should say by the sound, " said Fili. "Besides, we saw them coming along behind us in the distance. "

The poor little hobbit (бедный маленький хоббит) sat down in the hall (присел /на стул/ в холле) and put his head in his hands (и положил свою голову на свои руки), and wondered what had happened (и задумался, что же такое случилось), and what was going to happen (и что еще случится), and whether they would all stay to supper (и останутся ли они все к ужину). Then the bell rang again louder than ever (затем колокольчик зазвенел снова, громче, чем когда бы то ни было), and he had to run to the door (и он побежал к двери). It was not four after all (это была не четверка, в конце концов), it was FIVE (это была пятерка /гномов/). Another dwarf had come along (еще один гном подошел) while he was

wondering in the hall (пока он размышлял в холле). He had hardly turned the knob (он едва повернул круглую ручку), before they were all inside (до того, как они все оказались внутри), bowing and saying “at your service” one after another (кланяясь и говоря "к вашим услугам", один за другим). Dori (Дори), Nori (Нори), Ori (Ори), Oin (Ойн), and Gloin (и Глойн) were their names (были их имена); and very soon two purple hoods (и очень скоро два пурпурных капюшона), a grey hood (серый капюшон), a brown hood (коричневый капюшон), and a white hood (и белый капюшон) were hanging on the pegs (висели на колышках), and off they marched (и все они промаршировали /из прихожей/) with their broad hands stuck in their gold and silver belts (их широкие ладони /были при этом/ засунуты за их золотые и серебряные ремни) to join the others (чтобы присоединиться к остальным). Already it had almost become a throng (уже почти что образовалась компания). Some called for ale (некоторые требовали эля; *ale — светлое пиво*), and some for porter (а кто-то портер; *porter — зд. черное пиво*), and one for coffee (кто-то — кофе), and all of them for cakes (и все они требовали кексов); so the hobbit was kept very busy for a while (так что хоббит был очень занят некоторое время; *to keep smb. busy — заставлять кого-либо напряженно трудиться*). A big jug of coffee (большой кофейник: «кувшин кофе») had just been set in the hearth (был только что поставлен на очаг), the seed-cakes were gone (и кексы с тмином закончились), and the dwarves were starting on a round of buttered scones (и гномы перешли уже к ячменным лепешкам с маслом; *round — шар, круг; зд. очередное блюдо*), when there came a loud knock (когда раздался громкий стук). Not a ring (не звонок), but a hard rat-tat (но громкий тук-тук; *hard — твердый; крепкий*) on the hobbit’s beautiful green door (по красивой зеленой двери хоббита). Somebody was banging with a stick (кто-то колотил /по двери/ палкой)!

happen ['hæpən] march [mɑ: tʃ] hearth [hɑ: θ]

The poor little hobbit sat down in the hall and put his head in his hands, and wondered what had happened, and what was going to happen, and whether they would all stay to supper. Then the bell rang again louder than ever, and he had to run to the door. It was not four after all, it was FIVE. Another dwarf had come along while he was wondering in the hall. He had hardly turned the knob, before they were all inside, bowing and saying “at your service” one after another. Dori, Nori, Ori, Oin, and Gloin were their names; and very soon two purple hoods, a grey hood, a brown hood, and a white hood were hanging on the pegs,

and off they marched with their broad hands stuck in their gold and silver belts to join the others. Already it had almost become a throng. Some called for ale, and some for porter, and one for coffee, and all of them for cakes; so the hobbit was kept very busy for a while. A big jug of coffee had just been set in the hearth, the seed-cakes were gone, and the dwarves were starting on a round of buttered scones, when there came a loud knock. Not a ring, but a hard rat-tat on the hobbit's beautiful green door. Somebody was banging with a stick!

Bilbo rushed along the passage (Бильбо понесся по проходу), very angry (очень сердитый), and altogether bewildered (и одновременно смущенный) and bewuthered (и взволнованный, и взбешенный; *bewuthered — авторск.: be — + wuthered (север. англ. диал) = о ветре: дующий сильно, с ревом, о месте: характеризуемый таким ревом: т. е. зд. = встревоженный и рассерженный шумом*) — this was the most awkward Wednesday (это была самая нескладная среда) he ever remembered (какую он когда-либо помнил). He pulled open the door with a jerk (он потянул дверь и открыл ее рывком), and they all fell in (и все они ввалились в дом; *to fall (fell, fallen) — падать*), one on top of the other (один поверх другого; *top — верхушка, верхняя часть*). More dwarves (еще больше гномов), four more (аж четверо)! And there was Gandalf behind (и за ними стоял Гэндальф), leaning on his staff and laughing (опиравшийся на свой посох и хохочущий). He had made quite a dent (он сделал целую вмятину) on the beautiful door (на красивой двери); he had also, by the way (он также, между прочим), knocked out the secret mark (сбил тот самый секретный знак) that he had put there the morning before (который он нанес туда /на дверь/ предыдущим утром).

bewildered [bɪˈwɪldəd] awkward [ˈɔ: kwəd] jerk [dʒə: k]

Bilbo rushed along the passage, very angry, and altogether bewildered and bewuthered — this was the most awkward Wednesday he ever remembered. He pulled open the door with a jerk, and they all fell in, one on top of the other. More dwarves, four more! And there was Gandalf behind, leaning on his staff and laughing. He had made quite a dent on the beautiful door; he had also, by the way, knocked out the secret mark that he had put there the morning before.

"Carefully (осторожнее)! Carefully!" he said (сказал он). "It is not like you, Bilbo (это так на тебя не похоже, Бильбо), to keep

friends waiting on the mat (заставлять друзей ждать за дверью; *mat — мат, циновка, подстилка*), and then open the door like a pop-gun (и после этого открывать дверь, словно /выстреливая/ из пугача)! Let me introduce (позвольте вам представить) Bifur (Бифур), Bofur (Бофур), Bombur (Бомбур), and especially Thorin (и, особенно, Торин)!"

"At your service (к вашим услугам)!" said Bifur, Bofur, and Bombur standing in a row (сказал Бифур, Бофур и Бомбур, стоя в ряд). Then they hung up two yellow hoods (затем они повесили /на колышки/ два желтых капюшона) and a pale green one (и один светло-зеленый); and also a sky-blue one (а также один небесно-голубой) with a long silver tassel (с длинной серебряной кисточкой). This last belonged to Thorin (этот последний принадлежал Торину), an enormously important dwarf (невероятно важному гному), in fact no other than the great Thorin Oakenshield himself (на самом деле, ни кому другому, как великому Торину Оукеншильду; *oaken — дубовый; shield — щит*), who was not at all pleased (который вовсе не был доволен тем) at falling flat on Bilbo's mat (что упал плашмя на придверный коврик Бильбо) with Bifur, Bofur, and Bombur on top of him (с Бифуром, Бофуром и Бомбуром поверх него). For one thing (прежде всего потому) Bombur was immensely fat and heavy (что Бомбур был неимоверно толстый и тяжелый). Thorin indeed was very haughty (Торин на самом-то деле был очень надменный), and said nothing about service (и не сказал ничего ни о каких услугах); but poor Mr. Baggins said he was sorry so many times (но бедный мистер Бэггинс сказал, что ему очень жаль, так много раз), that at last he grunted (что в конце концов он пробормотал) "pray don't mention it (прошу, не упоминайте об этом; *don't mention it — не стоит, ничего—ответнаизвинения*), " and stopped frowning (и перестал хмуриться).

carefully ['keəf (ə) lɪ] popgun ['pɔpgʌn] tassel ['tæs (ə) l] haughty ['hɔ: tɪ]

"Carefully! Carefully!" he said. "It is not like you, Bilbo, to keep friends waiting on the mat, and then open the door like a pop-gun! Let me introduce Bifur, Bofur, Bombur, and especially Thorin!"

"At your service!" said Bifur, Bofur, and Bombur standing in a row. Then they hung up two yellow hoods and a pale green one; and also a sky-blue one with a long silver tassel. This last belonged to Thorin, an enormously important dwarf, in fact no other than the great Thorin Oakenshield himself, who was not at all pleased at falling flat on Bilbo's mat with Bifur, Bofur, and

Bombur on top of him. For one thing Bombur was immensely fat and heavy. Thorin indeed was very haughty, and said nothing about service; but poor Mr. Baggins said he was sorry so many times, that at last he grunted "pray don't mention it, " and stopped frowning.

"Now we are all here (теперь мы все здесь)!" said Gandalf (сказал Гэндальф), looking at the row of thirteen hoods (смотря на ряд из тринадцати капюшонов) — the best detachable party hoods (самых лучших отстежных капюшонов для хождения в гости; *to detach — отделять (ся); отвязывать*) — and his own hat hanging on the pegs (и на свою собственную шляпу, висевших на колышках).

"Quite a merry gathering (очень веселое собрание)! I hope there is something left (я надеюсь, что что-нибудь осталось) for the late-comers (для опоздавших: «поздно пришедших») to eat and drink (покушать и выпить)! What's that (что это)? Tea (чай)! No thank you (нет уж, спасибо)! A little red wine, I think, for me (мне: «для меня» немного красного вина, я думаю). "

"And for me (и мне), " said Thorin (сказал Торин).

"And raspberry jam and apple-tart (и малинового варенья и яблочного пирога), " said Bifur.

"And mince-pies (и сладких пирожков с изюмом и миндалем) and cheese (и сыру), " said Bofur.

"And pork-pie and salad (и пирога со свининой и салату), " said Bombur.

"And more cakes and ale and coffee (и еще кексов, и светлого пива, и кофе), if you don't mind (если вы не возражаете), " called the other dwarves through the door (потребовали: «прокричали» другие гномы через дверь).

detachable [dɪˈtætʃəbl] gathering [ˈgæð (ə) rɪŋ] latecomer [ˈleɪtkʌmə]

"Now we are all here!" said Gandalf, looking at the row of thirteen hoods — the best detachable party hoods and his own hat hanging on the pegs. "Quite a merry gathering!

I hope there is something left for the late-comers to eat and drink! What's that? Tea! No thank you! A little red wine, I think, for me. "

"And for me, " said Thorin.

"And raspberry jam and apple-tart, " said Bifur. "And mince-pies and cheese, " said Bofur.

"And pork-pie and salad, " said Bombur.

“And more cakes and ale and coffee, if you don’t mind, ” called the other dwarves through the door.

“Put on a few eggs (и добавьте еще несколько яиц), there’s a good fellow

(будьте уж так добры: «хорошим человеком»)!” Gandalf called after him (Гэндальф сказал ему вслед), as the hobbit stumped off to the pantries (когда хоббит поковылял к кладовым). “And just bring out the cold chicken and pickles (да и принесли бы холодной курицы и пикулей)!”

“Seems to know (кажется, что знает) as much about the inside of my larders (также много о запасах в моих кладовых; *inside — внутреннее пространство, внутренности*) as I do myself (сколько я и сам знаю)!” thought Mr. Baggins (думал мистер Бэггинс), who was feeling positively flummoxed (который чувствовал себя определенно сбитым с толку), and was beginning to wonder (и начинал размышлять) whether a most wretched adventure (уж не самое ли ужасное приключение; *wretched — несчастный, жалкий, отвратительный*) had not come right into his house (вошло прямо к нему в дом). By the time (к тому самому времени) he had got all the bottles (когда он все бутылки) and dishes (и блюда) and knives (и ножи) and forks (и вилки) and glasses (и стаканы) and plates (и тарелки) and spoons (и ложки) and things (и еду и питье; *thing — вещь, предмет*) piled up on big trays (нагромоздил на больших подносах), he was getting very hot (он становился все более разгоряченным; *hot — горячий, жаркий*), and red in the face (раскрасневшимся: «красным лицом»), and annoyed (и раздраженным).

“Confusticate and bebother these dwarves (черт бы побрал этих гномов, чтоб им всем; *confusticate — псевдо-латинское = to confuse, to confound, to perplex — смущать, запутывать, проклинать; bebother = bring trouble upon — навлечь беду на кого-либо*)!” he said aloud (сказал он вслух). “Why don’t they come (почему бы им не прийти) and lend a hand (и не помочь мне; *to lend — давать взаймы, отдавать; hand — рука, сторона*)?” Lo and behold (и вдруг, смотри-ка)! there stood Balin and Dwalin at the door of the kitchen (уже стояли Балин и Двалин у двери кухни), and Fili and Kili behind them (и Фили и Кили за ними), and before he could say knife (и не успел он оглянуться: «и прежде, чем он смог сказать "нож"») they had whisked the trays (они быстро уносили подносы) and a couple of small tables into the parlour (и пару маленьких столиков в небольшую гостиную) and set out everything afresh (и разложили все заново /на столах/).

larder ['lɑ: də] flummox ['flʌməks] annoyed [ə'nɔɪd]

"Put on a few eggs, there's a good fellow!" Gandalf called after him, as the hobbit stumped off to the pantries. "And just bring out the cold chicken and pickles!"

"Seems to know as much about the inside of my larders as I do myself!" thought Mr. Baggins, who was feeling positively flummoxed, and was beginning to wonder whether a most wretched adventure had not come right into his house. By the time he had got all the bottles and dishes and knives and forks and glasses and plates and spoons and things piled up on big trays, he was getting very hot, and red in the face, and annoyed.

"Confusticate and bebother these dwarves!" he said aloud. "Why don't they come and lend a hand?" Lo and behold! there stood Balin and Dwalin at the door of the kitchen, and Fili and Kili behind them, and before he could say knife they had whisked the trays and a couple of small tables into the parlour and set out everything afresh.

Gandalf sat at the head of the party (Гэндальф сел во главе стола: «компании») with the thirteen dwarves all round (с тринадцатью гномами вокруг): and Bilbo sat on a stool at the fireside (и Бильбо сел на скамеечку у камина), nibbling at a biscuit (покусывая без аппетита сухое печенье) (his appetite was quite taken away (его аппетит совершенно пропал); *to take away — убирать, уносить*), and trying to look (и пытался выглядеть так) as if this was all perfectly ordinary (как будто если бы все было совершенно обыкновенно) and not in the least an adventure (и ни в малейшей мере не напоминало приключение). The dwarves ate and ate (гномы все ели и ели), and talked and talked (и разговаривали и разговаривали), and time got on (и время шло). At last they pushed their chairs back (наконец, они оттолкнули назад свои стулья), and Bilbo made a move (и Бильбо дернулся: «сделал движение») to collect the plates and glasses (чтобы собрать тарелки и стаканы).

"I suppose you will all stay to supper (я полагаю, что вы все останетесь поужинать)?" he said in his politest unpressing tones (сказал он своим наивежливейшим, ненастойчивым тоном).

"Of course (конечно)!" said Thorin. "And after (и после /ужина останемся/). We shan't get through the business (мы не покончим с этим делом) till late (допоздна), and we must have some music first (и надо бы нам сперва послушать музыку). Now to clear up (а теперь, приведем-ка все в порядок)!" Thereupon the twelve dwarves (вслед за этим все двенадцать гномов) — not Thorin, he was too

important (без Торина, он был слишком важен), and stayed talking to Gandalf (и остался разговаривать с Гэндальфом) — jumped to their feet (вскочили на /свои/ ноги) and made tall piles of all the things (и сложили всю посуду: «все вещи» в высокие кучи: «сделали высокие кучи из всех вещей»). Off they went (и они пошли из /гостиной/), not waiting for trays (не дожидаясь подносов), balancing columns of plates (балансируя стопками тарелок; *column — колонная, столбик*), each with a bottle on the top (на каждой из которых /стопок/ было сверху по бутылке), with one hand (одной рукой), while the hobbit (в то время как хоббит) ran after them (бежал за ними) almost squeaking with fright (почти что повизгивая от испуга): “please be careful (пожалуйста, будьте осторожны)!” and (и) “please, don’t trouble (пожалуйста, не утруждайтесь)! I can manage (я могу справиться и сам). ”

nibble [ˈnɪb (ə) l] appetite [ˈæpɪtaɪt] column [ˈkɔləm] squeaking [ˈskwi: kɪŋ]

Gandalf sat at the head of the party with the thirteen dwarves all round: and Bilbo sat on a stool at the fireside, nibbling at a biscuit (his appetite was quite taken away), and trying to look as if this was all perfectly ordinary and not in the least an adventure. The dwarves ate and ate, and talked and talked, and

time got on. At last they pushed their chairs back, and Bilbo made a move to collect the plates and glasses.

“I suppose you will all stay to supper?” he said in his politest unpressing tones. “Of course!” said Thorin. “And after. We shan’t get through the business till late, and we must have some music first. Now to clear up!” Thereupon the twelve dwarves — not Thorin, he was too important, and stayed talking to Gandalf — jumped to their feet and made tall piles of all the things. Off they went, not waiting for trays, balancing columns of plates, each with a bottle on the top, with one hand, while the hobbit ran after them almost squeaking with fright: “please be careful!” and “please, don’t trouble! I can manage. ”

But the dwarves only started to sing (но гномы только начали петь):

Chip the glasses (бейте стаканы*; to chip — стругать, отбивать края*) and crack the plates (и разбивайте тарелки; *to crack — щелкать, расщеплять*)!

Blunt the knives (затупляйте ножи) and bend the forks (и гните вилки)! That’s what Bilbo Baggins hates (вот что ненавидит Бильбо

Бэггинс) —

Smash the bottles (разбивайте вдребезги бутылки) and burn the corks (и жгите пробки)!

Cut the cloth (режьте скатерти) and tread on the fat (и топчитесь на жиру, ступайте на жир)!

Pour the milk (разлейте молоко) on the pantry floor (на полу в кладовке)!

Leave the bones (оставьте кости) on the bedroom mat (на коврике в спальной)!

Splash the wine on every door (плесните вином на каждую дверь)!

Dump the crocks (свалите в кучу пробки от бутылок) in a boiling bowl (в кипящий котел);

Pound them up (разбейте на мелкие их кусочки) with a thumping pole (колотушкой; *pole — столб, жердь; to thump — бить, наносить тяжелый удар*);

And when you've finished (и когда вы закончите), if any are whole (и если что-то осталось целым),

Send them down the hall to roll (спустите это вниз по холму, чтобы покатилось)!

That's what Bilbo Baggins hates (вот что ненавидит Бильбо Бэггинс)!

So, carefully (итак, осторожнее)! carefully with the plates (осторожнее с тарелками)!"

burn [bə: n] tread [tred] pour [pɔ:] boiling ['bɔɪlɪŋ]

But the dwarves only started to sing:

Chip the glasses and crack the plates!
Blunt the knives and bend the forks!
That's what Bilbo Baggins hates —
Smash the bottles and burn the corks!

Cut the cloth and tread on the fat!
Pour the milk on the pantry floor!
Leave the bones on the bedroom mat!
Splash the wine on every door!

Dump the crocks in a boiling bawl;
Pound them up with a thumping pole;
And when you've finished, if any are whole,
Send them down the hall to roll!

That's what Bilbo Baggins hates!
So, carefully! carefully with the plates!"

And of course (и конечно же) they did none of these dreadful things (они не сделали ни одного из этих ужасных действий), and everything was cleaned (и все было вычищено) and put away safe (и убрано благополучно; *safe — безопасный*) as quick as lightning (с быстротой молнии: «так быстро, как молния»), while the hobbit was turning round and round (в то время как хоббит все поворачивался и поворачивался вокруг) in the middle of the kitchen (/стоя/ в середине кухни) trying to see what they were doing (пытаясь углядеть, что же это они делали). Then they went back (затем они отправились назад /в гостиную/), and found Thorin (и обнаружили Торина) with his feet on the fender (/ сидящего у камина/, положив ноги на каминную решетку) smoking a pipe (и курящего трубку). He was blowing the most enormous smoke-rings (он выдыхал совершенно огромные кольца табачного дыма), and wherever he told one to go (и куда бы он не приказал кольцу двигаться), it went (оно туда и двигалось) — up the chimney (вверх по дымоходу), or behind the clock on the mantelpiece (или за часы на каминной полке), or under the table (или под стол), or round and round the ceiling (или все вокруг и вокруг потолка); but wherever it went (но куда бы оно ни двигалось) it was not quick enough (оно было не достаточно проворным) to escape Gandalf (чтобы избегнуть /колец/ Гэндальфа). Pop (пуф)! he sent a smaller smoke-ring (и он посылал меньшее колечко дыма) from his short clay-pipe (из своей короткой глиняной трубки) straight through each one of Thorin's (прямо сквозь каждое кольцо, выпущенное Торином). The Gandalf's smoke-ring would go green (затем дымное колечко Гэндальфа бледнело: «зеленело») and come back (и возвращалось назад) to hover over the wizard's head (чтобы парить над головой волшебника). He had quite a cloud of them about him already (у него было уже их целое облачко вокруг него), and in the dim light (и в тусклом свете) it made him look strange and sorcerous (они придавали ему вид странный и колдовской). Bilbo stood still (Бильбо стоял, не двигаясь) and watched (и наблюдал) — he loved smoke-rings (он очень любил колечки дыма) — and then be blushed to think (и тогда он покраснел, подумав) how proud he had been yesterday morning (как он гордился вчера утром) of the smoke-rings (теми колечками табачного дыма) he had sent up the wind over The Hill (которые он пускал по ветру, за Холм).

“Now for some music (а теперь, давайте музыку)!” said Thorin. “Bring out the instruments (вытаскивайте инструменты)!”

lightning [ˈlaɪtnɪŋ] blowing [ˈbləʊɪŋ] chimney [ˈtʃɪmnɪ] ceiling [ˈsi: lɪŋ] mantelpiece [ˈmæntlpi: s] straight [streɪt] sorcerous [ˈsɔ: s (ə) rəs]

And of course they did none of these dreadful things, and everything was cleaned and put away safe as quick as lightning, while the hobbit was turning round and round in the middle of the kitchen trying to see what they were doing. Then they went back, and found Thorin with his feet on the fender smoking a pipe. He was blowing the most enormous smoke-rings, and wherever he told one to go, it went — up the chimney, or behind the clock on the mantelpiece, or under the table, or round and round the ceiling; but wherever it went it was not quick enough to escape Gandalf. Pop! he sent a smaller smoke-ring from his short clay-pipe straight through each one of Thorin’s. The Gandalf’s smoke-ring would go green and come back to hover over the wizard’s head. He had quite a cloud of them about him already, and in the dim light it made him look strange and sorcerous. Bilbo stood still and watched — he loved smoke-rings — and then he blushed to think how proud he had been yesterday morning of the smoke-rings he had sent up the wind over The Hill.

“Now for some music!” said Thorin. “Bring out the instruments!”

Kili and Fili rushed for their bags (Кили и Фили побежали за своими сумками) and brought back little fiddles (и принесли /назад/ маленькие скрипочки); Dori, Nori, and Ori brought out flutes (Дори, Нори и Ори достали флейты) from somewhere inside their coats (откуда-то из-за пазухи: «из внутренностей своих пальто»); Bombur produced a drum from the hall (Бомбур принес из холла барабан; *to produce — предъявлять, создавать*); Bifur and Bofur went out too (Бифур и Бофур тоже вышли), and came back with clarinets (и вернулись с кларнетами) that they had left among the walking-sticks (которые они до этого оставили среди тростей). Dwalin and Balin said: “Excuse me, I left mine in the porch (извините, я оставил свой /инструмент/ у крыльца)!”

“Just bring mine in with you (принесите и мой тоже с собой), ” said Thorin. They came back (они вернулись) with viols as big as themselves (с виолами, такими же большими, как и они сами), and with Thorin’s harp (и с арфой Торина) wrapped in a green cloth (завернутую в зеленое сукно). It was a beautiful golden harp (это

была прекрасная золотистая арфа), and when Thorin struck it (и когда Торин ударил по ее /струнам/) the music began all at once (музыка зазвучала: «началась» внезапно), so sudden and sweet (такая неожиданная и сладкая) that Bilbo forgot everything else (что Бильбо забыл обо всем другом), and was swept away (и его унесло: «был унесен»; *to sweep — мести, сметать*) into dark lands under strange moons (в неизведанные земли под странными лунами; *dark — темный; неясный*), far over The Water (далеко по ту сторону Воды) and very far from his hobbit-hole under The Hill (и очень уж далеко от его хоббитовской норы под Холмом).

fiddle ['fɪdl] flute [flu: t] drum [drʌm] clarinet [klærɪ'net] viol ['vaɪəl] harp [hɑ: p]

Kili and Fili rushed for their bags and brought back little fiddles; Dori, Nori, and Ori brought out flutes from somewhere inside their coats; Bombur produced a drum from the hall; Bifur and Bofur went out too, and came back

with clarinets that they had left among the walking-sticks Dwalin and Balin said: "Excuse me, I left mine in the porch!"

"Just bring mine in with you, " said Thorin. They came back with viols as big as themselves, and with Thorin's harp wrapped in a green cloth. It was a beautiful golden harp, and when Thorin struck it the music began all at once, so sudden and sweet that Bilbo forgot everything else, and was swept away into dark lands under strange moons, far over The Water and very far from his hobbit-hole under The Hill.

The dark came into the room (темнота проникла в комнату) from the little window (сквозь маленькое окошко) that opened in the side of The Hill (которое открывалось на склоне: «стороне» Холма); the firelight flickered (огонь в камине вспыхивал и гас) — it was April (стоял: «был» апрель) — and still they played on (и они все еще продолжали играть), while the shadow of Gandalf's beard (в то время, как тень от бороды Гэндальфа) wagged against the wall (раскачивалась на стене*; against — против, напротив*). The dark filled all the room (темнота заполнила всю комнату), and the fire died down (и огонь потух; *to die — умирать; to die down — утихать*), and the shadows were lost (и тени исчезли; *to lose (lost) — терять*), and still they played on (и они все еще продолжали играть). And suddenly first one and then another (и внезапно, сначала один, а затем другой) began to sing (начали петь) as they played (пока они играли), deep-throated singing of the dwarves (глубоким горловым пением гномов) in the deep places of their

ancient homes (/которым они поют/ в глуши: «расположенных в глубине местах» своих древних обиталищ); and this is like a fragment of their song (и это похоже на фрагмент их песни), if it can be like their song (если он может быть похож на их песню) without their music (без их музыки).

flicker ['flɪkə] throat [Θrəʊt] ancient ['eɪnʃ (ə) nt]

The dark came into the room from the little window that opened in the side of The Hill; the firelight flickered — it was April — and still they played on, while the shadow of Gandalf's beard wagged against the wall. The dark filled all the room, and the fire died down, and the shadows were lost, and still they played on. And suddenly first one and then another began to sing as they played, deep-throated singing of the dwarves in the deep places of their ancient homes; and this is like a fragment of their song, if it can be like their song without their music.

Far over the misty mountains cold (далеко, через мглистые, холодные горы)

To dungeons deep and caverns old (к глубоким темницам и старым пещерам)

We must away ere break of day (мы должны, отправиться до рассвета; *break — пролом, прорыв, первое появление*)

To seek the pale enchanted gold (чтобы искать тусклое заколдованное золото).

The dwarves of yore (гномы, что были давным-давно; *yore — былое*) made mighty spells (навели могущественные чары),

While hammers fell (пока молоты падали) like ringing bells (как звенящие колокола)

In places deep (в глубоких местах), where dark things sleep (где спят загадочные: «темные» вещи),

In hollow halls (в пещерах: «полых залах») beneath the fells (под холмами/горами).

For ancient king and elvish lord (для древнего короля и повелителя эльфов)

There many a gleaming golden hoard (там много сверкающих золотых запасов = сокровищ)

They shaped and wrought (они обрабатывали и создавали; *to shape — придавать форму; to work (wrought — уст. прош. вр.) — делать, выполнять, совершать*), and light they caught (и свет они улавливали)

To hide in gems on hilt of sword (чтобы прятать /его/ в драгоценные камни на рукоятке меча).

On silver necklaces they strung (на серебряные ожерелья они нанизывали; *to string*)

The flowering stars (цветущие/расцветающие звезды), on crowns they hung (на короны они подвешивали; *to hang*)

The dragon-fire (огонь дракона), in twisted wire (в крученую проволоку)

They meshed the light of moon and sun (они улавливали /как в сети/ свет луны и солнца).

Far over the misty mountains cold (далеко, через мглистые, холодные горы)

To dungeons deep and caverns old (к глубоким темницам и старым пещерам)

We must away ere break of day (мы должны, отправиться до рассвета)

To claim our long-forgotten gold (чтобы потребовать наше давно забытое золото).

Goblets they carved there for themselves (кубки они вырезали там для себя)

And harps of gold; where no man delves (и арфы из золота, где никто не роет)

There lay they long, and many a song (там они лежали долго, и многие песни)

Was sung unheard by man or elves (были спеты, неслышимые ни человеком, ни эльфами).

The pines were roaring on the height (сосны шумели на высоте/ вершине),

The winds were moaning in the night (ветра стонали в ночи).

The fire was red, it flaming spread (огонь был красен, он распространял пламя);

The trees like torches blazed with light (деревья, как факелы, сверкали светом).

The bells were ringing in the dale (колокола звонили в долу)

And men looked up with faces pale (и люди смотрели вверх с бледными лицами);

Then dragon's ire more fierce than fire (затем ярость дракона, более свирепая, чем огонь)

Laid low their towers and houses frail (разрушила: «положила вниз» их башни и хрупкие дома).

The mountains smoked beneath the moon (горы дымились под луной);

The dwarves, they heard the tramp of doom (гномы, они слышали поступь судьбы).

They fled their hall to dying fall (они бежали из своего зала к умирающему падению = к гибели)

Beneath his feet, beneath the moon (под его /дракона/ ногами, под луной).

Far over the misty mountains grim (далеко, через мглистые, мрачные горы)

To dungeons deep and caverns dim (к глубоким темницам и сумрачным пещерам)

We must away ere break of day (мы должны, отправиться до рассвета),

To win our harps and gold from him (чтобы отвоевать наши арфы и золото у него)!

dungeon ['dʌndʒən] cavern ['kævən] enchanted [ɪn'tʃɑ: ntɪd] yore [jɔ:] beneath [bɪ'ni: Θ]

“Far over the misty mountains cold
To dungeons deep and caverns old
We must away ere break of day
To seek the pale enchanted gold.

The dwarves of yore made mighty spells,
While hammers fell like ringing bells
In places deep, where dark things sleep,
In hollow halls beneath the fells.

For ancient king and elvish lord
There many a gleaming golden hoard
They shaped and wrought, and light they caught
To hide in gems on hilt of sword.

On silver necklaces they strung
The flowering stars, on crowns they hung
The dragon-fire, in twisted wire
They meshrd the light of moon and sun.

Far over the misty mountains cold
To dungeons deep and caverns old
We must away ere break of day,
To claim our long-forgotten gold.

Goblets they carved there for themselves

And harps of gold; where no man delves
There lay they long, and many a song
Was sung unheard by man or elves.

The pines were roaring on the height,
The winds were moaning in the night.
The fire was red, it flaming spread;
The trees like torches blazed with light.

The bells were ringing in the dale
And men looked up with faces pale;
Then dragon's ire more fierce than fire
Laid low their towers and houses frail.

The mountains smoked beneath the moon;
The dwarves, they heard the tramp of doom.
They fled their hall to dying fall
Beneath his feet, beneath the moon.

Far over the misty mountains grim
To dungeons deep and caverns dim
We must away ere break of day,
To win our harps and gold from him!

As they sang (когда они пели) the hobbit felt the love (хоббит почувствовал, как любовь) of beautiful things made by hands (к прекрасным вещицам, сотворенным руками) and by cunning (и умелостью) and by magic (и волшебством) moving through him (движется в нем), a fierce and jealous love (неистовая и ревнивая любовь), the desire of the hearts of dwarves (страсть, / наполняющая/ сердца гномов). Then something Tookish woke up inside him (затем, что-то «туковское» проснулось внутри него), and he wished to go and see the great mountains (и ему захотелось отправиться и увидеть великие горы), and hear the pine-trees and the waterfalls (и услышать сосны и водопады), and explore the caves (и исследовать пещеры), and wear a sword (и носить меч) instead of a walking-stick (вместо трости: «палки для ходьбы»). He looked out of the window (он выглянул в окно). The stars were out in a dark sky (звезды горели: «были наружу» в темном небе) above the trees (над деревьями). He thought of the jewels of the dwarves

(он думал о драгоценностях гномах) shining in dark caverns (сверкающих в темных пещерах). Suddenly in the wood beyond The Water (внезапно, в лесу, за Водой) a flame leapt up (внезапно появилось пламя; *to leap (leapt/leaped) — прыгать, перескакивать*) — probably somebody lighting a wood-fire (возможно, кто-то разжег костер) — and he thought of plundering dragons (и он подумал о разбойничающих драконах) settling on his quiet Hill (водворяющихся на его мирном Холме) and kindling it all to flames (и раздувающих по нему всему пламя).

magic ['mædʒɪk] fierce [fɪəs] jealous ['dʒeləs] desire [dɪ'zaɪə]

As they sang the hobbit felt the love of beautiful things made by hands and by cunning and by magic moving through him, a fierce and jealous love, the desire of the hearts of dwarves. Then something Tookish woke up inside him, and he wished to go and see the great mountains, and hear the pine-trees and the waterfalls, and explore the caves, and wear a sword instead of a walking — stick. He looked out of the window. The stars were out in a dark sky above the trees. He thought of the jewels of the dwarves shining in dark caverns. Suddenly in the wood beyond The Water a flame leapt up — probably somebody lighting a wood-fire — and he thought of plundering dragons settling on his quiet Hill and kindling it all to flames.

He shuddered (он вздрогнул); and very quickly (и очень быстро) he was plain Mr. Baggins of Bag-End, Under-Hill, again (он стал обычным мистером Бэггинсом, из Бэг-энда, Под-Холмом, снова; *bag — мешок, сума, Bag End — the end of a 'bag' = cul-de-sac = тупик, глухой переулок*). He got up trembling (он поднялся, дрожа). He had less than half a mind (он был менее склонен; *to have half a mind to do smth. — быть не прочь сделать что-либо*) to fetch the lamp (пойти и принести лампу), and more than half a mind (и гораздо более склонен) to pretend to (притвориться, что /он пошел за лампой/), and go and hide behind the beer barrels in the cellar (а пойти и спрятаться за пивными бочками в погребе), and not come out again (и больше не выходить снова) until all the dwarves had gone away (до тех самых пор, пока все эти гномы не уберутся). Suddenly he found (внезапно он обнаружил) that the music and the singing had stopped (что музыка и пение остановились), and they were all looking at him (и что они все смотрели на него) with eyes shining in the dark (глазами, горящими в темноте).

“Where are you going (куда же вы идете)?” said Thorin, in a

tone that seemed to show (таким тоном, который, казалось, показывал) that he guessed both halves (что он догадался о двух вариантах: «об обеих половинках») of the hobbit's mind (мыслей хоббита).

"What about a little light (как насчет /добавить/ немножко огня)?" said Bilbo apologetically (сказал Бильбо извиняющимся тоном).

"We like the dark (мы любим темноту), " said the dwarves (сказали гномы). "Dark for dark business (темнота для темных дел)! There are many hours before dawn (еще много часов перед рассветом = до рассвета). "

trembling ['tremblɪŋ] barrel ['bærəl] cellar ['selə]

He shuddered; and very quickly he was plain Mr. Baggins of Bag-End, Under-Hill, again. He got up trembling. He had less than half a mind to fetch the lamp, and more than half a mind to pretend to, and go and hide behind the beer barrels in the cellar, and not come out again until all the dwarves had gone away. Suddenly he found that the music and the singing had stopped, and they were all looking at him with eyes shining in the dark.

"Where are you going?" said Thorin, in a tone that seemed to show that he guessed both halves of the hobbit's mind.

"What about a little light?" said Bilbo apologetically.

"We like the dark, " said the dwarves. "Dark for dark business! There are many hours before dawn. "

"Of course (конечно)!" said Bilbo, and sat down in a hurry (сказал Бильбо и сел поспешно). He missed the stool (он сел мимо скамеечки; *to miss — промахнуться, промазать*) and sat in the fender (и сел на каминную решетку), knocking over the poker and shovel (опрокинув кочергу и совочек) with a crash (с треском).

"Hush (тише)!" said Gandalf. "Let Thorin speak (дайте Торину сказать)!"

And took a bow (и, раскланявшись: «взяв поклон») Thorin began (Торин начал).

"Gandalf, dwarves and Mr. Baggins (Гэндальф, гномы и мистер Бэггинс)! We are now together (мы сейчас находимся все вместе) in the house of our friend (в доме нашего друга) and fellow conspirator (и сотоварища-заговорщика), this most excellent and audacious hobbit (этого самого прекрасного и отважного хоббита) — may the hair on his toes never fall out (да не выпадет никогда мех на его ногах: «на пальцах ног»)! all praise to his wine and ale (всяческая хвала его вину и элю)! —"

He paused for breath (он остановился, чтобы вдохнуть воздуха: «для дыхания») and for a polite remark from the hobbit (и для вежливого ответа со стороны хоббита; *remark — замечание, пометка*), but the compliments were quite lost on poor Bilbo Baggins (но все эти комплименты совершенно не достигли своей цели с бедным Бильбо Бэггинсом; *to be lost on smb. — пропасть даром для кого-то: «быть потерянным на ком-либо»*), who was wagging his mouth in protest (который шевелил ртом в знак протеста) at being called *audacious* (что его назвали отважным) and worst of all *fellow conspirator* (и, что самое ужасное, сотоварищем-заговорщиком), though no noise came out (хотя никакого звука так и не вышло / изо рта/), he was so flummoxed (так он был сбит с толку). So Thorin went on (итак, Торин продолжал):

"We are met to discuss our plans (мы собрались, чтобы обсудить наши планы), our ways (наши методы; *way — путь, дорога*), means (способы), policy (хитрости; *policy — политика, система*) and devices (и приемчики; *device — способ; затея, уловка; устройство*). We shall soon before the break of day (вскоре, до восхода солнца, мы) start on our long journey (отправимся в наше долгое путешествие), a journey from which some of us (в путешествие, из которого, некоторые из нас), or perhaps all of us (или, возможно, все из нас) (except our friend and counsellor (за исключением нашего друга и советника), the ingenious wizard Gandalf (искусного волшебника Гэндальфа)) may never return (могут никогда не вернуться). It is a solemn moment (это торжественный момент). Our object is (наша цель; *object — предмет, объект; цель*), I take it (я так понимаю), well known to us all (хорошо известна нам всем). To the estimable Mr. Baggins (для достойного уважения мистера Бэггинса), and perhaps to one or two of the younger dwarves (и для одного-двух более молодых гномов) (I think I should be right (я думаю, что буду прав) in naming Kili and Fili, for instance (назвав Кили и Фили, например)), the exact situation at the moment (точная ситуация, в настоящий момент) may require a little brief explanation (может потребовать небольшого короткого объяснения) —"

fender ['fendə] shovel ['ʃʌv (ə) l] conspirator [kən'spɪrətə] audacious [ɔ: 'deɪʃəs] counsellor ['kaʊns (ə) lə] ingenious [ɪn'dʒi: nɪəs]

"Of course!" said Bilbo, and sat down in a hurry. He missed the stool and sat in the fender, knocking over the poker and shovel with a crash.

"Hush!" said Gandalf. "Let Thorin speak!" And this is bow Thorin began.

“Gandalf, dwarves and Mr. Baggins! We are not together in the house of our friend and fellow conspirator, this most excellent and audacious hobbit — may the hair on his toes never fall out! all praise to his wine and ale! — “

He paused for breath and for a polite remark from the hobbit, but the compliments were quite lost on poor Bilbo Baggins, who was wagging his mouth in protest at being called *audacious* and worst of all *fellow conspirator*, though no noise came out, he was so flummoxed. So Thorin went on:

“We are met to discuss our plans, our ways, means, policy and devices. We shall soon before the break of day start on our long journey, a journey from which some of us, or perhaps all of us (except our friend and counsellor, the ingenious wizard Gandalf) may never return. It is a solemn moment. Our object is, I take it, well known to us all. To the estimable Mr. Baggins, and perhaps to one or two of the younger dwarves (I think I should be right in naming Kili and Fili, for instance), the exact situation at the moment may require a little brief explanation —“

This was Thorin’s style (вот такой стиль был у Торина). He was an important dwarf (он был важный гном). If he had been allowed (если бы ему позволили), he would probably have gone on like this (он, возможно, продолжал бы в таком духе) until he was out of breath (до тех пор, пока он совсем бы не запыхался: «задохнулся»), without telling anyone there (не говоря никому из собравшихся: «там») anything that was not known already (ничего, что не было уже до этого известно). But he was rudely interrupted (но его грубо прервали: «он был грубо прерван»). Poor Bilbo couldn’t bear it any longer (бедный Бильбо не мог этого больше выносить; *long — долго, длительно*). At *may never return* (при /фразе/ "могут никогда не вернуться") he began to feel (он начал чувствовать, что) a shriek coming up inside (пронзительный крик поднимается к горлу: «вверх» внутри него), and very soon it burst out (и что очень скоро он вырвался наружу; *to burst — взрываться, лопаться*) like the whistle of an engine (как гудок: «свисток» паровоза) coming out of a tunnel (выходящего из туннеля). All the dwarves sprang on (все гномы вскочили с мест) knocking over the table (опрокинув стол). Gandalf struck a blue light (Гэндальф зажег синий свет; *to strike (stuck, stricken) — ударять, бить*) on the end of his magic staff (на конце своего волшебного посоха), and in its firework glare (и в его переливающимся: «как у фейерверка» ослепительном блеске) the poor little hobbit could be seen (можно было увидеть бедного маленького хоббита) kneeling on the hearth-rug (стоящего на коленях, на коврике перед камином), shaking like a jelly that was

melting (трясясь словно желе, которое тает). Then he fell flat on the floor (затем он упал плашмя на пол), and kept on calling out (и продолжал выкрикивать) “struck by lightning (молния ударила), struck by lightning (молния ударила)!” over and over again (одно и тоже снова и снова); and that was all (и это было все, чего) they could get out of him (они могли добиться от него; *to get smth. out of smb. — выведывать, выспрашивать*) for a long time (долгое время). So they took him (и тогда они взяли его) and laid him out of the way (и уложили его, чтобы не мешал: «с дороги») on the drawing-room sofa (на диван в гостиной) with a drink at his elbow (/поставили/ стаканчик напитка под рукой; *elbow — локоть*), and they went back to their dark business (и они вернулись назад, к своему темному делу).

allow [əˈlaʊ] interrupted [ɪntəˈrʌptɪd] engine [ˈendʒɪn]

This was Thorin’s style. He was an important dwarf. If he had been allowed, he would probably have gone on like this until he was out of breath, without telling any one there anything that was not known already. But he was rudely interrupted. Poor Bilbo couldn’t bear it any longer. At *may never return* he began to feel a shriek coming up inside, and very soon it burst out like the whistle of an engine coming out of a tunnel. All the dwarves sprang on knocking over the table. Gandalf struck a blue light on the end of his magic staff, and in its firework glare the poor little hobbit could be seen kneeling on the hearth-rug, shaking like a jelly that was melting. Then he fell flat on the floor, and kept on calling out “struck by lightning, struck by lightning!” over and over again; and that was all they could get out of him for a long time. So they took him and laid him out of the way on the drawing-room sofa with a drink at his elbow, and they went back to their dark business.

“Excitable little fellow (легко возбудимый паренек: «малыш»), ” said Gandalf, as they sat down again (сказал Гэндальф, когда они снова расселись). “Gets funny queer fits (случаются забавные странные припадки), but he is one of the best (но он — один из самых лучших), one of the best (один из самых лучших) — as fierce as a dragon in a pinch (такой же свирепый, как дракон в трудную минуту; *pinch — щипок; тяготы, чрезвычайные обстоятельства*). ”

If you have ever seen a dragon in a pinch (если вы когда-нибудь видели дракона в трудную минуту), you will realise (то вы ясно представите себе) that this was only poetical exaggeration (что это было лишь поэтическое преувеличение) applied to any hobbit

(применительно к любому хоббиту), even to Old Took's great-granduncle Bullroarer (даже к прадядюшке Старого Тука /по имени/ Трещотка; *bull — бык; roarer — горлопан, крикун*), who was so huge (который был такой огромный) (for a hobbit (для хоббита)) that he could ride a horse (что мог ездить верхом на лошади). He charged the ranks of the goblins of Mount Gram (он набросился на шеренги гоблинов из Маунт—Грэма; *to charge — нагружать, обременять; /воен. / атаковать*) in the Battle of the Green Fields (в Битве на Зеленых Полях), and knocked their king Golfimbul's head (и сшиб голову их короля Гольфимбуля) clean off (подчистую) with a wooden club (деревянной дубинкой). It sailed a hundred yards through the air (она пролетела сотню ярдов по воздуху; *to sail — плыть /под парусом/, парить*) and went down a rabbit hole (и опустилась в кроличью нору), and in this way the battle was won (и таким образом эта битва была выиграна; *to win — выигрывать*) and the game of Golf invented (и игра в Гольф была изобретена) at the same moment (в тот же самый момент).

excitable [ɪkˈsaɪtəb (ə) l] exaggeration [ɪgzædʒəˈreɪʃ (ə) n] invent [ɪnˈvent]

"Excitable little fellow, " said Gandalf, as they sat down again. "Gets funny queer fits, but he is one of the best, one of the best — as fierce as a dragon in a pinch. "

If you have ever seen a dragon in a pinch, you will realise that this was only poetical exaggeration applied to any hobbit, even to Old Took's great — granduncle Bullroarer, who was so huge (for a hobbit) that he could ride a horse. He charged the ranks of the goblins of Mount Gram in the Battle of the Green Fields, and knocked their king Golfimbul's head clean off with a wooden club. It sailed a hundred yards through the air and went down a rabbit hole, and in this way the battle was won and the game of Golf invented at the same moment.

In the meanwhile, however (тем временем, однако), Bullroarer's gentler descendant (более кроткий потомок Трещотки) was reviving in the drawing — room (приходил в себя в гостиной). After a while and a drink (спустя какое-то время, и /выпив/ стаканчик) he crept nervously (он нервозно прокрался) to the door of the parlour (к двери небольшого зала). This is what he heard (и вот что он услышал), Gloin speaking (говорил Глойн):

"Humph (хм)!" (or some snort (или другое какое фырканье) more or less like that (более или менее похожее на это)). "Will he do, do you think (подойдет ли он, как вы думаете)? It is all very

well for Gandalf to talk (легко Гэндальфу говорить; *it's all very well — это все очень хорошо = /ирон. / легко сказать*) about this hobbit being fierce (о том, что этот хоббит свирепый), but one shriek like that (но одного пронзительного крика, подобного этому) in a moment of excitement (в момент возбуждения) would be enough (будет достаточно) to wake the dragon (чтобы разбудить дракона) and all his relatives (и всех его сородичей: «родственников»), and kill the lot of us (и убить всех нас скопом). I think (мне кажется) it sounded more like fright (он звучал больше как /крик/ испуга) than excitement (а не возбуждения)! In fact (на самом-то деле), if it had not been for the sign on the door (если бы не тот самый знак на двери), I should have been sure (я был бы полностью уверен) we had come to the wrong house (что мы пришли в не тот дом; *wrong — неправильный, ошибочный*). As soon as I clapped eyes on the little fellow (как только я увидел этого коротышку: «малыша»; *toclap— хлопать*) bobbing and puffing on the mat (подпрыгивающего и пыхтящего на коврике /у двери/), I had my doubts (я засомневался: «имел свои сомнения»). He looks more like a grocer (он больше похож: «выглядит как» на бакалейщика) — than a burglar (чем на ночного грабителя)!"

descendant [dɪˈsendənt] nervous [ˈnə: vəs] parlour [ˈpɑ: lə] doubt [daʊt]

In the meanwhile, however, Bullroarer's gentler descendant was reviving in the drawing-room. After a while and a drink he crept nervously to the door of the parlour. This is what he heard, Gloin speaking:

"Humph!" (or some snort more or less like that). "Will he do, do you think? It is all very well for Gandalf to talk about this hobbit being fierce, but one shriek like that in a moment of excitement would be enough to wake the dragon and all his relatives, and kill the lot of us. I think it sounded more like fright than excitement! In fact, if it bad not been for the sign on the door, I should have been sure we had come to the wrong house. As soon as I clapped eyes on the little fellow bobbing and puffing on the mat, I had my doubts. He looks more like a grocer than a burglar!"

Then Mr. Baggins turned the handle and went in (тогда-то мистер Бэггинс повернул ручку /двери/ и вошел). The Took side had won (порода Тука одержала победу; *side—сторона*). He suddenly felt (он внезапно почувствовал) he would go without bed and breakfast (что он обойдется без сна и еды: «кровати и

завтрака») to be thought fierce (чтобы о нем думали, как о свирепом). As for *little fellow bobbing on the mat* (что же касается / фразы о/ коротышке, прыгающем на коврике) it almost made him *really* fierce (то она почти что сделала его на самом деле свирепым = разгневала его). Many a time afterwards (много раз в последствии) the Baggins part (Бэггинсова часть /хоббита/) regretted what he did now (пожалела о том, что он сделал сейчас), and he said to himself (и он говорил себе): “Bilbo, you were a fool (Бильбо, ты был дураком); you walked right in (ты вошел прямо в / это дело/) and put your foot in it (и сам же сел в калошу; *to put one's foot in /into/ it — сплоховать, попасть впросак: «сунуть свою ногу в это»*). ”

“Pardon me (извините), ” he said, “if I have overheard (если я нечаянно подслушал) words that you were saying (слова, которые вы говорили). I don’t pretend to understand (я не делаю вид, будто понимаю) what you are talking about (о чем вы говорите), or your reference to burglars (или о вашем упоминании о ночных грабителях), but I think (но я думаю) I am right in believing (что я прав, полагая*; to believe — верить, доверять*) ” (this is what he called (это было то, что он называл) being on his dignity (вести себя с достоинством)) “that you think (что вы считаете) I am no good (меня ни на что не годным). I will show you (я вам покажу). I have no signs on my door (у меня нет никаких знаков на двери), it was painted a week ago (она была покрашена неделю назад), and I am quite sure (и я совершенно уверен) you have come to the wrong house (что вы пришли не в тот дом: «в неправильный дом»). As soon as I saw your funny faces (как только я увидел ваши забавные физиономии; *soon — скоро, рано*) on the door-step (на пороге), I had my doubts (я засомневался). But treat it as the right one (но считайте, что это тот дом; *right — правильный*). Tell me what you want done (скажите мне, что вы хотите, чтобы было сделано), and I will try it (и я попытаюсь), if I have to walk (/даже/ если я должен буду пройти) from here to the East of East (от сюда до самого Восточного Востока) and fight the wild Were-worms (и сражаться с дикими Оборотнями: «людьми-змеями»; *worm — червяк; /арх. / дракон*) in the Last Desert (в Крайней Пустыне; *last — последний*). I had a great-great-great — granduncle once (был у меня когда-то давно двоюродный пра-пра-пра—дедушка; *uncle — дядя*), Bullroarer Took (Трещотка «Бычий Рев» Тук), and (и) —“

afterwards [ˈɑ: ftəwəd (z)] overheard [əʊvəˈhə: d] burglar [ˈbə: glə]

Then Mr. Baggins turned the handle and went in. The Took

side had won. He suddenly felt he would go without bed and breakfast to be thought fierce. As for *little fellow bobbing on the mat* it almost made him *really* fierce. Many a time afterwards the Baggins part regretted what he did now, and he said to himself: "Bilbo, you were a fool; you walked right in and put your foot in it. "

"Pardon me, " he said, "if I have overheard words that you were saying. I don't pretend to understand what you are talking about, or your reference to burglars, but I think I am right in believing" (this is what he called being on his dignity) "that you think I am no good. I will show you. I have no signs on my door, it was painted a week ago, and I am quite sure you have come to the wrong house. As soon as I saw your funny faces on the door-step, I had my doubts. But treat it as the right one. Tell me what you want done, and I will try it, if I have to walk from here to the East of East and fight the wild Were — worms in the Last Desert. I bad a great-great-great-granduncle once, Bullroarer Took, and —"

"Yes, yes, but that was long ago (да, да, но это было очень давно), " said Gloin (сказал Глойн). "I was talking about *you* (я говорил о вас). And I assure you (и я уверяю вас, что) there is a mark on this door (на этой двери есть отметина) — the usual one in the trade (обычный /знак/ в этом деле; *trade — занятие, ремесло, профессия*), or used to be (или раньше был /обычным/). *Burglar wants a good job* (ночной взломщик ищет хорошую работу; *to want — хотеть, нуждаться*), *plentyofExcitement* (со множеством опасностей: «возбуждений») *and reasonable Reward* (и приемлемым вознаграждением; *reasonable — разумный, обоснованный*), that's how it is usually read (вот как он обычно читается). You can say (вы можете сказать) *Expert Treasure-hunter* (Опытный Охотник за Сокровищами) instead of *Burglar* (вместо взломщика) if you like (если вам /так больше/ нравится). Some of them do (некоторым из них нравится). It's all the same to us (нам все равно; *same — так же, таким же образом*). Gandalf told us (Гэндальф сказал нам) that there was a man of the sort (что есть здесь человек данной профессии: «этого сорта») in these parts (в этих краях) looking for a Job at once (ищущий Работу и немедленно), and that he had arranged for a meeting (и что он договорился о встрече) here this Wednesday tea-time (здесь, в эту среду, во время вечернего чая). "

assure [əˈʃʊə] trade [treɪd] reward [rɪˈwɔ: d] treasure [ˈtreʒə]

"Yes, yes, but that was long ago, " said Gloin. "I was talking

about *you*. And I assure you there is a mark on this door — the usual one in the trade, or used to be. *Burglar wants a good job, plenty of Excitement and reasonable Reward*, that's how it is usually read. You can say *Expert Treasure-hunter* instead of *Burglar* if you like. Some of them do. It's all the same to us. Gandalf told us that there was a man of the sort in these parts looking for a Job at once, and that he had arranged for a meeting here this Wednesday tea-time. "

"Of course there is a mark (конечно здесь есть знак), " said Gandalf. "I put it there myself (я сам его там нанес). For very good reasons (из самых лучших побуждений; *reason — причина, основание*). You asked me (вы попросили меня) to find the fourteenth man for your expedition (найти четырнадцатого человека для вашей экспедиции), and I chose Mr. Baggins (и я выбрал мистера Бэггинса). Just let any one say (пусть лишь один из вас скажет) I chose the wrong man (что я выбрал не того человека) or the wrong house (или не тот дом), and you can stop at thirteen (и вы можете оставаться в количестве тринадцати /гномов/) and have all the bad luck you like (и испытать все несчастья, которые вы только захотите; *bad luck — неудача, невезение*), or go back to digging coal (или вернуться /к своим занятиям/ и /снова/ копать уголь). "

He scowled so angrily at Gloin (он так сердито нахмурил брови, посмотрев на Глойна) that the dwarf huddled back in his chair (что гном съежился на своем стуле); and when Bilbo tried to open his mouth (и когда Бильбо попытался открыть свой рот) to ask a question (чтобы задать вопрос; *to ask — спрашивать*), he turned and frowned at him (он обернулся и хмуро взглянул на него) and stuck out his bushy eyebrows (и сдвинул: «выставил вперед» свои кустистые брови), till Bilbo shut his mouth tight (пока Бильбо /не/ закрыл плотно свой рот) with a snap (с щелчком).

"That's right (так-то лучше: «правильно»), " said Gandalf. "Let's have no more argument (давайте больше не будем спорить; *argument — довод, аргумент, дискуссия*). I have chosen Mr. Baggins (я выбрал мистера Бэггинса) and that ought to be enough (и этого должно быть достаточно) for all of you (для всех вас). If I say he is a Burglar (если я говорю, что он Взломщик), a Burglar he is (значит Взломщик он и есть), or will be (или будет им) when the time comes (когда придет время). There is a lot more in him (в нем есть гораздо больше чего) than you guess (чем вы можете предполагать), and a deal more (и значительно больше; *deal — некоторое количество, часть, масса*) than he has any idea of himself (чем он сам о себе самом имеет представление). You may (вы все)

(possibly (возможно)) all live to thank me yet (еще об этом благодарить меня будете). Now Bilbo, my boy (теперь Бильбо, мой мальчик), fetch the lamp (сходи и принеси лампу), and let's have little light on this (и давайте прольем немного света на /все/ это)!"

expedition [ekspɪˈdɪʃ (ə) n] wrong [rɔŋ] scowl [skaʊl]

"Of course there is a mark, " said Gandalf. "I put it there myself. For very good reasons. You asked me to find the fourteenth man for your expedition, and I chose Mr. Baggins. Just let any one say I chose the wrong man or the wrong house, and you can stop at thirteen and have all the bad luck you like, or go back to digging coal. "

He scowled so angrily at Gloin that the dwarf huddled back in his chair; and when Bilbo tried to open his mouth to ask a question, he turned and frowned at him and stuck oat his bushy eyebrows, till Bilbo shut his mouth tight with a snap. "That's right, " said Gandalf. "Let's have no more argument. I have chosen Mr. Baggins and that ought to be enough for all of you. If I say he is a Burglar, a Burglar he is, or will be when the time comes. There is a lot more in him than you guess, and a deal more than he has any idea of himself. You may (possibly) all live to thank me yet. Now Bilbo, my boy, fetch the lamp, and let's have little light on this!"

On the table (на столе) in the light of a big lamp (в свете большой лампы) with a red shade (с красным абажуром; *shade — тень, полумрак; экран*) he spread a piece of parchment (он разложил кусок пергамента) rather like a map (довольно-таки похожий на карту).

"This was made by Thror (это было сделано Трором), your grandfather, Thorin (вашим дедом, Торин), he said in answer (сказал он в ответ) to the dwarves' excited questions (на взволнованные вопросы гномов). "It is a plan of the Mountain (это план Горы). "

"I don't see (я не вижу) that this will help us much (как это сможет нам сильно: «много» помочь), " said Thorin disappointedly (сказал Торин разочарованно; *to disappoint — разочаровывать*) after a glance (после взгляда /на карту/). "I remember the Mountain well enough (я помню Гору достаточно хорошо) and the lands about it (и земли вокруг нее). And I know where Mirkwood is (и я знаю, где Мрачный Лес расположен; *mirk = murk — мрак, темнота*), and the Withered Heath (и Иссохшая Пустошь) where the great dragons bred (где огромные драконы водились; *tobreed (bred) —*

размножаться, плодиться). ”

“There is a dragon (тут и есть дракон) marked in red (отмечен красным) on the Mountain (на Горе), said Balin, “but it will be easy enough (но это будет достаточно просто) to find him without that (найти его и без этого), if ever we arrive there (если мы когда-нибудь доберемся туда). ”

“There is one point (есть здесь одна отметина; *point — точка, след, место*) that you haven’t noticed (которую вы не заметили), ” said the wizard (сказал волшебник), “and that is the secret entrance (и это — секретный вход). You see that rune (вы видите ту руну) on the West side (на Западной стороне), and the hand pointing to it (и руку, указующую на нее) from the other runes (с других рун)? That marks a hidden passage (она обозначает скрытый проход; *to hide — прятать*) to the Lower Halls (к Нижним Чертогам).

spread [spred] parchment [ˈpɑ: tʃmənt] disappointedly [ˌdɪsəˈpɔɪntɪdlɪ] withered [ˈwɪðəd] heath [hi: Ɵ] rune [ru: n]

On the table in the light of a big lamp with a red shad he spread a piece of parchment rather like a map.

“This was made by Thror, your grandfather, Thorin, he said in answer to the dwarves’ excited questions. “It is a plan of the Mountain. ”

“I don’t see that this will help us much, ” said Thorin disappointedly after a glance. “I remember the Mountain well enough and the lands about it. And I know where Mirkwood is, and the Withered Heath where the great dragons bred. ”

“There is a dragon marked in red on the Mountain, said Balin, “but it will be easy enough to find him without that, if ever we arrive there. ”

“There is one point that you haven’t noticed, ” said the wizard, “and that is the secret entrance. You see that rune on the West side, and the hand pointing to it from the other runes? That marks a hidden passage to the Lower Halls. ”

“It may have been secret once (он мог быть секретным когда-то), ” said Thorin, “but how do we know (но откуда нам знать) that it is secret any longer (что он все еще секретный; *any longer — больше*)? Old Smaug had lived there (Старый Смауг прожил там) long enough now (теперь уже достаточно долго) to find out anything (чтобы выяснить хоть что нибудь) there is to know (что можно /вообще/ узнать) about those caves (об этих пещерах). ”

“He may (он мог) — but he can’t have used it (но он не смог бы воспользоваться им) for years and years (уже долгие и долгие

годы). “Why (почему)?”

“Because it is too small (потому, что он очень маленький). ‘Five feet high the door (высотой в пять футов дверь; *foot (pl. feet) — зд. фут, мера длины, равная ок. 30, 48 см*) and three may walk abreast (и по трое в ряд могут пройти) ’ say the runes (так говорят руны), but Smaug could not creep (но Смауг не смог бы вползти) into a hole that size (в отверстие такого размера), not even when he was a young dragon (/не смог бы/ даже когда он был молодым драконом), certainly not (и конечно же нет) after devouring (после того, как он сожрал) so many of the dwarves (так много гномов) and men of Dale (и людей из Дейла; тж.: *dale — долина*). ”

“It seems a great big hole to me (это кажется мне довольно большим лазом), ” squeaked Bilbo (взвизгнул Бильбо) (who had no experience of dragons (у которого не было никакого опыта /общения/ с драконами) and only of hobbit — holes (и /опыт/ только хоббитовых нор). He was getting excited (он становился взволнованным) and interested again (и снова заинтересованным), so that he forgot (так, что он даже забыл; *to forget*) to keep his mouth shut (держать свой рот закрытым). He loved maps (ему очень нравились карты), and in his hall there hung (и там, у него в холле, висела) a large one of the Country Round (большая карта Всей Страны; *round — зд. указывает на нахождение или распространение по всей площади*) with all his favourite walks (со всеми его любимыми тропами) marked on it in red ink (отмеченными на ней красными чернилами).

“How could such a large door (как это возможно, что такая большая дверь) be kept secret (может держаться в секрете) from everybody outside (от всех снаружи), apart from the dragon (не говоря уж о драконе)?” he asked (спросил он). He was only a little hobbit (он был всего лишь маленьким хоббитом) you must remember (вы должны помнить /об этом/).

“In lots of ways (кучей способов), ” said Gandalf. “But in what way (но каким именно способом) this one has been hidden (эта дверь была спрятана) we don’t know (мы не знаем) without going to see (пока не увидим своими глазами). From what it says on the map (из того, что говорится на карте) I should guess (я бы предположил) there is a closed door (там закрытая дверь) which has been made (которая была изготовлена) to look exactly like (чтобы выглядеть точно как) the side of the Mountain (поверхность: «сторона» Горы). That is the usual dwarves’ method (это обычный метод гномов) — I think that is right, isn’t it (я думаю, что это так, не правда ли)?”

“Quite right (совершенно верно), ” said Thorin.

enough [ɪˈnʌf] abreast [əˈbrest] devour [dɪˈvaʊə] experience [ɪk ˈspɪ (ə) rɪəns]

“It may have been secret once, ” said Thorin, “but how do we know that it is secret any longer? Old Smaug had lived there long enough now to find out anything there is to know about those caves. ”

“He may — but he can’t have used it for years and years. “Why?”

“Because it is too small. ‘Five feet high the door and three may walk abreast’ say the runes, but Smaug could not creep into a hole that size, not even when he was a young dragon, certainly not after devouring so many of the dwarves and men of Dale. ”

“It seems a great big hole to me, ” squeaked Bilbo (who had no experience of dragons and only of hobbit-holes) He was getting excited and interested again, so that he forgot to keep his mouth shut. He loved maps, and in his hall there hung a large one of the Country Round with all his favourite walks marked on it in red ink.

“How could such a large door be kept secret from everybody outside, apart from the dragon?” he asked. He was only a little hobbit you must remember.

“In lots of ways, ” said Gandalf. “But in what way this one has been hidden we don’t know without going to see. From what it says on the map I should guess there is a closed door which has been made to look exactly like the side of the Mountain. That is the usual dwarves’ method — I think that is right, isn’t it?”

“Quite right, ” said Thorin.

“Also (к тому же), ” went on Gandalf (продолжал Гэндальф), “I forgot to mention (я забыл упомянуть) that with the map went a key (что с картой прилагался ключ; *to go (went, gone) — идти, направляться*), a small and curious key (маленький и любопытный ключик). Here it is (вот и он)!” he said, and handed to Thorin a key (и вручил Торину ключ) with a long barrel (с длинным стержнем; *barrel — бочка, ствол, трубка*) and intricate wards (и причудливыми: «замысловатыми» выступами и выемками на бородке /ключа/), made of silver (изготовленный из серебра).

“Keep it safe (храните его: «держите его в безопасности»)!”

“Indeed I will (конечно, я буду /хранить его/), ” said Thorin, and he fastened it (и прикрепил его) upon a fine chain (к изящной цепочке) that hung about his neck (которая свисала с его шеи) and under his jacket (и /свисала ниже/ под его куртку).

“Now things begin to look more hopeful (теперь дела начинают

выглядеть не такими уж безнадежными: «более обнадеживающими»). This news alters them much for the better (эта новость изменяет их гораздо к лучшему). So far (а то до сих пор) we have had no clear idea (у нас не было ясного представления; *idea — идея, мысль, понятие*) what to do (что делать). We thought of going East (мы думали о том, чтобы отправиться на Восток), as quiet and careful as we could (так тихо и осторожно, как только возможно: «как мы могли»), as far as the Long Lake (до самого Длинного Озера; *far — далеко*). After that (за ним) the trouble would begin (проблемы-то и начались бы). ”

“A long time before that (задолго до этого; *time — время, срок, пора*), if I know anything about the roads East (если я знаю что-нибудь о дорогах на Восток), ” interrupted Gandalf (прервал Гэндальф).

key [ki:] curious [ˈkjʊ (ə) rɪəs] intricate [ˈɪntrɪkɪt]

“Also, ” went on Gandalf, “I forgot to mention that with the map went a key, a small and curious key. Here it is!” he said, and handed to Thorin a key with a long barrel and intricate wards, made of silver. “Keep it safe!”

“Indeed I will, ” said Thorin, and he fastened it upon a fine chain that hung about his neck and under his jacket. “Now things begin to look more hopeful. This news alters them much for the better. So far we have had no clear idea what to do. We thought of going East, as quiet and careful as we could, as far as the Long Lake. After that the trouble would begin. ”

“A long time before that, if I know anything about the roads East, ” interrupted Gandalf.

“We might go from there (мы могли бы пройти оттуда) up along the River Running (вверх, вдоль Реки Быстротечной; *to run — зд. течь, литься, сочиться*), ” went on Thorin (продолжал Торин) taking no notice (не обращая внимания), “and so to the ruins of Dale (и так, до развалин Дэйла) — the old town in the valley there (старого города там, в долине), under the shadow of the Mountain (в тени Горы). But we none of us (но нам, никому из нас) liked the idea of the Front Gate (не понравилась идея /идти через/ Главные Ворота; *front — передний*). The river runs right out of it (река проистекает прямо из них) through the great cliff (через огромный утес) at the South of the Mountain (с Южной стороны Горы), and out of it comes the dragon too (и из них же обычно появляется и дракон тоже) — far too often (слишком уж часто), unless he has changed (если только он не изменился). ”

“That would be no good (это будет бесполезным), ” said the wizard (сказал волшебник), “not without a mighty Warrior (без могущественного Воина), even a Hero (даже Героя). I tried to find one (я попытался найти такого); but warriors are busy (но воины заняты тем) fighting one another in distant lands (что сражаются друг с другом в дальних странах), and in this neighbourhood heroes are scarce (а в этих окрестностях герои редко встречаются; *neighbour — сосед; neighbourhood — соседство; соседи*), or simply not to be found (или /их/ попросту вообще не сыщешь). Swords in these parts are mostly blunt (мечи в этих краях по большей части тупые), and axes are used for trees (а топоры используются для /рубки/ деревьев), and shields as cradles or dish-covers (а щиты — как люльки или крышки на блюда; *dish — блюдо*); and dragons are comfortably far-off (да и драконы, что очень удобно, далеко-далеко) (and therefore legendary (и поэтому /считаются/ легендарными). That is why I settled on *burglary* (вот почему я решил сделать выбор в пользу взлома) especially when I remembered the existence of a Side-door (особенно когда я вспомнил о существовании Черного Хода: «боковой двери»). And here is our little Bilbo Baggins (а здесь /как раз/ наш маленький Бильбо Бэггинс), *the* burglar (взломщик), the chosen and selected burglar (избранный и отобранный взломщик). So now let’s get on (итак, теперь давайте продолжим) and make some plans (и придумаем несколько планов). ”

notice [ˈnəʊtɪs] valley [ˈvælɪ] warrior [ˈwɔrɪə] scarce [skeəs]

“We might go from there up along the River Running, ” went on Thorin taking no notice, “and so to the ruins of Dale — the old town in the valley there, under the shadow of the Mountain. But we none of us liked the idea of the Front Gate. The river runs right out of it through the great cliff at the South of the Mountain, and out of it comes the dragon too — far too often, unless he has changed. ”

“That would be no good, ” said the wizard, “not without a mighty Warrior, even a Hero. I tried to find one; but warriors are busy fighting one another in distant lands, and in this neighbourhood heroes are scarce, or simply not to be found. Swords in these parts are mostly blunt, and axes are used for trees, and shields as cradles or dish-covers; and dragons are comfortably far-off (and therefore legendary). That is why I settled on *burglary* — especially when I remembered the existence of a Side-door. And here is our little Bilbo Baggins, *the* burglar, the chosen and selected burglar. So now let’s get on and

make some plans. ”

“Very well then (тогда очень хорошо), ” said Thorin (сказал Торин), “supposing the burglar-expert (допустим, что наш эксперт по взлому) gives us some ideas or suggestions (подаст нам несколько идей или советов: «предложений»). ” He turned with mock-politeness to Bilbo (он повернулся с насмешливой вежливостью к Бильбо; *polite — вежливый*).

“First I should like to know a bit more about things (для начала я бы хотел узнать чуть побольше обо всем этом), ” said he, feeling all confused (чувствуя себя совершенно смущенным) and a bit shaky inside (и дрожа всем своим существом: «и чуть дрожащим внутри»), but so far (но до сих пор) still tookishly determined (все еще по-туковски решительно настроенный) to go on with things (продолжать со всеми этими делами). “I mean about the gold and the dragon (я имею в виду — о золоте и драконе), and all that (и все такое), and how it got there (и как оно туда попало), and who it belongs to (и кому оно принадлежит), and so on and further (и так далее, и тому подобное). ”

“Bless me (Бог мой: «благослови меня»)!” said Thorin, “haven’t you got a map (разве вы не видели карты)? and didn’t you hear our song (и не слышали разве нашей песни)? and haven’t we been talking about all this for hours (и разве мы не разговаривали обо всем об этом, час за часом)?”

“All the same (и все таки), I should like it all plain and clear (я бы хотел иметь отчетливое и ясное представление), ” said he obstinately (сказал он упрямо), putting on his business manner (старая казаться очень деловым: «принимая свою деловую манеру поведения») (usually reserved for people (обычно приберегаемую для тех людей; *to reserve — откладывать, запасать*) who tried to borrow money off him (которые пытались занять у него денег)), and doing his best (и стараясь изо всех сил) to appear wise and prudent and professional (выглядеть мудрым, и рассудительным, и профессиональным) and live up to Gandalf’s recommendation (и соответствовать рекомендациям Гэндальфа; *to live up to smth. — быть достойным чего-либо, оправдать что-либо*).

“Also I should like to know about risks (также я бы хотел знать о рисках), out — of-pocket expenses (о карманных расходах; *out-of-pocket—уплаченный наличными; pocket—карман*), time required (о времени, которое нам потребуется) and remuneration (и о сумме вознаграждения), and so forth (и так далее) ” — by which he meant (тем самым он имел в виду): “What am I going to get out of it (что я получу из всего этого)? and am I going to come back alive (и вернусь ли я домой: «назад» живым)?”

suggestion [sə'dʒestʃ (ə) n] confused [kən'fju: zd] obstinately ['ɔbstɪnɪtlɪ] remuneration [rɪmju: nə'reɪʃ (ə) n]

"Very well then, " said Thorin, "supposing the burglar-expert gives us some ideas or suggestions. " He turned with mock-politeness to Bilbo.

"First I should like to know a bit more about things, " said he, feeling all confused and a bit shaky inside, but so far still Tookishly determined to go on with things. "I mean about the gold and the dragon, and all that, and how it got there, and who it belongs to, and so on and further. "

"Bless me!" said Thorin, "haven't you got a map? and didn't you hear our song? and haven't we been talking about all this for hours?"

"All the same, I should like it all plain and clear, " said he obstinately, putting on his business manner (usually reserved for people who tried to borrow money off him), and doing his best to appear wise and prudent and professional and live up to Gandalf's recommendation.

"Also I should like to know about risks, out-of-pocket expenses, time required and remuneration, and so forth" — by which he meant: "What am I going to get out of it? and am I going to come back alive?"

"O very well (ну хорошо), " said Thorin. "Long ago (давным-давно) in my grandfather Thror's time (во времена моего деда Трора) our family was driven out of the far North (нашу семью выжили с дальнего Севера; *to drive smb., out of a place — выгонять, вытеснять кого-либо откуда-либо*), and came back (и /они/ вернулись) with all their wealth (со всем их богатством) and their tools (и их инструментами) to this Mountain on the map (к этой Горе, что на карте). It had been discovered by my far ancestor, Thrain the Old (она была обнаружена /за долго до этого/ моим дальним предком, Старым Трейном), but now they mined (но теперь они вели горные работы) and they tunnelled (и прокладывали туннели) and they made huger halls (и они сделали еще большие залы) and greater workshops (и еще более огромные мастерские) — and in addition (и ко всему прочему; *addition — прибавление*) I believe they found a good deal of gold (я полагаю, что они нашли довольно много золота) and a great many jewels too (и очень много драгоценных камней к тому же). Anyway they grew immensely rich and famous (в любом случае, они стали неимоверно богатыми и знаменитыми), and my grandfather was King under the

Mountain again (и мой дед снова стал Королем под Горой) and treated with great reverence by the mortal men (и к нему относились с великим уважением все смертные люди), who lived to the South (которые жили к Югу), and were gradually spreading up the Running River (и которые постепенно расселялись вверх, до Реки Быстротечной; *to spread — распространять, расстилать*) as far as the valley overshadowed by the Mountain (до самой долины, на которую отбрасывала тень сама Гора).

wealth [welΘ] mountain ['maʊntɪn] ancestor ['ænsəstə, 'ænsestə] jewel ['dʒu: əl]

"O very well, " said Thorin. "Long ago in my grandfather Thror's time our family was driven out of the far North, and came back with all their wealth and their tools to this Mountain on the map. It had been discovered by my far ancestor, Thrain the Old, but now they mined and they tunnelled and they made huger halls and greater workshops and in addition I believe they found a good deal of gold and a great many jewels too. Anyway they grew immensely rich and famous, and my grandfather was King under the Mountain again and treated with great reverence by the mortal men, who lived to the South, and were gradually spreading up the Running River as far as the valley overshadowed by the Mountain.

They built the merry town of Dale there in those days (они построили там веселый город Дейл в те самые дни). Kings used to send for our smiths (Короли бывало посылали за нашими мастерами; *smith—кузнец, рабочийпо металлу*), and reward even the least skilful most richly (и вознаграждали даже самых наименее искусных очень щедро; *richly — богато, роскошно*). Fathers would beg us (отцы умоляли нас) to take their sons as apprentices (взять их сыновей подмастерьями), and pay us handsomely (и щедро платили нам), especially in food-supplies (особенно запасами продовольствия; *food — еда, пища; supply — снабжение, поставка*), which we never bothered to grow (которые мы никогда не утруждались выращивать) or find for ourselves (или собирать для себя). Altogether those were good days for us (в общем, то были для нас добрые деньки), and the poorest of us (и даже самые беднейшие из нас) had money to spend and to lend (имели деньги, чтобы потратить или дать взаймы), and leisure to make beautiful things (и свободное время, чтобы изготавливать прекрасные вещицы) just for the fun of it (просто ради удовольствия; *fun — веселье, забава, интерес*), not to speak of (не говоря уже о) the most

marvellous and magical toys (наиболее изумительных и волшебных игрушках), the like of which (подобия которым) is not to be found in the world now-a-days (нельзя найти в этой мире в наши дни). So my grandfather's halls (итак, залы моего деда) became full of armour and jewels (заполнились: «становились полными» доспехами и драгоценностями) and carvings and cups (и резными изделиями и чашами), and the toy-market of Dale (и рынок игрушек в Дейле) was the wonder of the North (считался чудом Севера).

smith [smɪΘ] apprentice [əˈprentɪs] leisure [ˈleʒə] marvellous [ˈmɑ: v (ə) ləs]

They built the merry town of Dale there in those days. Kings used to send for our smiths, and reward even the least skilful most richly. Fathers would beg us to take their sons as apprentices, and pay us handsomely, especially in food-supplies, which we never bothered to grow or find for ourselves. Altogether those were good days for us, and the poorest of us had money to spend and to lend, and leisure to make beautiful things just for the fun of it, not to speak of the most marvellous and magical toys, the like of which is not to be found in the world now-a-days. So my grandfather's halls became full of armour and jewels and carvings and cups, and the toy-market of Dale was the wonder of the North.

"Undoubtedly that was what brought the dragon (без всякого сомнения, именно это и привлекло дракона; *to bring (brought) — приносить, приводить*). Dragons steal gold and jewels, you know (драконы крадут золото и драгоценности, как вы знаете), from men and elves and dwarves (у людей, и эльфов, и гномов), wherever they can find them (везде, где они могут их найти); and they guard their plunder (и они охраняют свою награбленную добычу) as long as they live (до самой смерти: «так долго, как они живут») (which is practically forever (то есть, практически, вечно), unless they are killed (если только их не убивают)), and never enjoy a brass ring of it (и никогда не пользуются ни малейшей ее частью; *brass ring — досл. латунное колечко*). Indeed they hardly know a good bit of work from a bad (на самом деле, они вряд ли отличат хорошее изделие от плохого*; bit — кусок, частица*), though they usually have a good notion (хотя у них обычно очень хорошее представление) of the current market value (о текущей рыночной стоимости); and they can't make a thing for themselves (и они сами-то своими руками и сделать ничего не могут), not even mend (даже не могут

отремонтировать) a little loose scale (небольшую разболтавшуюся чешуйку; *loose — свободный, несвязный*) of their armour (в своей броне). There were lots of dragons (много драконов было) in the North in those days (на Севере в те дни), and gold was probably getting scarce up there (и золото, может быть, становилось там редкостью), with the dwarves flying south (из-за того, что гномы улетали/спасались бегством на юг; *to fly (flew, flown) — летать, нестись*) or getting killed (или были убиты), and all the general waste and destruction (и из-за всего того всеобщего уничтожения и разрушений) that dragons make (которые производят драконы) going from bad to worse (становясь все хуже и хуже: «идя от плохого к худшему).

elves [elvz] guard [gɑ: d] plunder ['plʌndə] value ['vælju:] armour ['ɑ: mə]

“Undoubtedly that was what brought the dragon. Dragons steal gold and jewels, you know, from men and elves and dwarves, wherever they can find them; and they guard their plunder as long as they live (which is practically forever, unless they are killed), and never enjoy a brass ring of it. Indeed they hardly know a good bit of work from a bad, though they usually have a good notion of the current market value; and they can’t make a thing for themselves, not even mend a little loose scale of their armour. There were lots of dragons in the North in those days, and gold was probably getting scarce up there, with the dwarves flying south or getting killed, and all the general waste and destruction that dragons make going from bad to worse.

There was a most specially greedy (был там один, самый-самый, особенно жадный; *greed — жадность*), strong and wicked worm called Smaug (сильный и злобный змей по имени Смауг). One day (однажды) he flew up into the air (поднялся: «взлетел» он в воздух) and came south (и направился на юг). The first we heard of it (первое, что мы услышали /о нем/) was a noise like a hurricane coming from the North (это был шум, похожий на ураган, идущий с Севера), and the pine-trees on the Mountain (и сосны на Горе) creaking and cracking in the wind (скрипели и трещали на ветру). Some of the dwarves who happened to be outside (некоторые гномы, так уж случилось, были на улице: «снаружи») (I was one luckily (к счастью, я был одним из них) — a fine adventurous lad in those days (прекрасный, любящий приключения парень /был я/ в те дни) always wandering about (всегда бродящий /по окрестностям/) and it saved my life that day (и это-то и спасло мою жизнь в тот

день)) — well, from a good way off (так вот, издалека) we saw the dragon (мы увидели, как дракон) settle on our mountain (устроился на нашей горе) in a spout of flame (весь в струях пламени; *spout — струя, поток*). Then he came down the slopes (затем он двинулся вниз по склонам) and when he reached the woods (и когда он добрался до лесов) they all went up in fire (все они загорелись огнем). By that time (к этому времени) all the bells were ringing in Dale (все колокола звонили в Дэйле) and the warriors were arming (и воины вооружались). The dwarves rushed out (гномы бросились наружу) of their great gate (через свои главные ворота); but there was the dragon (но там-то и был дракон) waiting for them (поджидающий их). None escaped that way (никто не смог сбежать тем путем). The river rushed up in steam (река быстро превратилась в пар; *to rush — бросаться, мчаться*) and a fog fell on Dale (и туман окутал Дейл; *to fall (fell, fallen) — падать, опускаться*), and in the fog the dragon came on them (и в этом тумане дракон обрушивался на них) and destroyed most of the warriors (и уничтожил большинство воинов) — the usual unhappy story (обычная печальная: «несчастливая» история), it was only too common in those days (это было более чем обычно в те дни: «она была только слишком обычной в те дни»).

greedy ['gri: dɪ] wicked ['wɪkɪd] hurricane ['hʌrɪkən] adventurous [əd'ventʃ (ə) rəs]

There was a most specially greedy, strong and wicked worm called Smaug.

One day he flew up into the air and came south. The first we heard of it was a noise like a hurricane coming from the North, and the pine-trees on the Mountain creaking and cracking in the wind. Some of the dwarves who happened to be outside (I was one luckily — a fine adventurous lad in those days, always wandering about, and it saved my life that day) well, from a good way off we saw the dragon settle on our mountain in a spout of flame. Then he came down the slopes and when he reached the woods they all went up in fire. By that time all the bells were ringing in Dale and the warriors were arming. The dwarves rushed out of their great gate; but there was the dragon waiting for them. None escaped that way. The river rushed up in steam and a fog fell on Dale, and in the fog the dragon came on them and destroyed most of the warriors — the usual unhappy story, it was only too common in those days.

Then he went back (затем он направился назад) and crept in

through the Front Gate (и заполз /на Гору/ через Главные Ворота) and routed out all the halls (и уничтожил всех, кто был в залах; *to rout — разбивать наголову, обращать в бегство*), and lanes (и переулках), and tunnels (и туннелях), alleys (аллеях), cellars (подвалах), mansions (особняках) and passages (и проходах). After that (после этого) there were no dwarves left alive inside (больше не осталось живых гномов внутри /Горы/), and he took all their wealth for himself (и он забрал себе все их богатство). Probably (возможно), for that is the dragons' way (из-за того, что именно так принято у драконов; *way — зд. уклад, обычай, привычка*), he has piled it all up (он сложил это все вместе) in a great heap (в огромную кучу) far inside (/где-то/ глубоко внутри /Горы/), and sleeps on it for a bed (и спит на ней, как на кровати). Later he used to crawl out (позднее он бывало выползал) of the great gate (из главных ворот) and come by night to Dale (и добирался до ночам до Дейла), and carry away people (и уносил людей), especially maidens (особенно девиц), to eat (чтобы съесть их), until Dale was ruined (до тех пор, пока Дейл не превратился в руины), and all the people dead or gone (и все люди не вымерли или ушли). What goes on there now (что происходит там сейчас) I don't know for certain (я не знаю наверняка), but I don't suppose (но я не думаю) anyone lives nearer to the Mountain (что кто-нибудь живет ближе к Горе) than the far edge (чем у дальнего края) of the Long Lake now-a-days (Длинного Озера в наши дни).

rout [raʊt] mansion ['mænʃ (ə) n] ruin ['ru: ɪn]

Then he went back and crept in through the Front Gate and routed out all the halls, and lanes, and tunnels, alleys, cellars, mansions and passages. After that there were no dwarves left alive inside, and he took all their wealth for himself. Probably, for that is the dragons' way, he has piled it all up in a great heap far inside, and sleeps on it for a bed. Later he used to crawl out of the great gate and come by night to Dale, and carry away people, especially maidens, to eat, until Dale was ruined, and all the people dead or gone. What goes on there now I don't know for certain, but I don't suppose anyone lives nearer to the Mountain than the far edge of the Long Lake now-a-days.

"The few of us (те немногие из нас) that were well outside (что были снаружи) sat and wept in hiding (сидели и рыдали в укрытии), and cursed Smaug (и проклинали Смауга); and there we were unexpectedly joined (и там к нам неожиданно присоединились) by my father and my grandfather (мой отец и мой

дед) with singed beards (с опаленными бородами). They looked very grim (они выглядели очень мрачными/суровыми) but they said very little (но говорили они очень мало). When I asked how they had got away (когда я спросил, как они выбрались), they told me to hold my tongue (они велели мне придержать мой язык), and said that one day in the proper time (и сказали, что однажды, в нужное время) I should know (я узнаю). After that we went away (и после этого мы ушли), and we have had to earn our livings (и нам пришлось зарабатывать себе на жизнь; *living — средства к существованию*) as best we could (в меру своих сил) up and down the lands (по всем землям; *up and down — вверх и вниз, туда и сюда, везде*), often enough (достаточно часто) sinking as low as blacksmith-work (опускаясь так низко, чтобы заниматься ремеслом кузнеца) or even coalmining (или даже добычей угля; *coal — уголь*). But we have never forgotten (но мы так никогда и не забыли) our stolen treasure (о нашем украденном сокровище). And even now (и даже теперь), when I will allow (когда я признаю; *to allow — позволять, допускать*) we have a good bit laid by (что у нас отложено достаточно) and are not so badly off (и мы не так уж и плохо обеспечены) " — here Thorin stroked the gold chain (при этих словах: «здесь» Торин погладил золотую цепь) round his neck (на: «вокруг» своей шее) — "we still mean to get it back (мы все еще хотим вернуть его; *to mean — намереваться; подразумевать*), and to bring our curses home to Smaug (и привести наши проклятия Смаугу в действие; *to bring smth. home to smb. — втолковать кому-либо что-либо*) — if we can (если мы сможем).

curse [kə: s] singe [sɪndʒ] tongue [tʌŋ] coal-mining ['kəʊlmaɪnɪŋ]

"The few of us that were well outside sat and wept in hiding, and cursed Smaug; and there we were unexpectedly joined by my father and my grandfather with singed beards. They looked very grim but they said very little. When I asked how they had got away, they told me to hold my tongue, and said that one day in the proper time I should know. After that we went away, and we have had to earn our livings as best we could up and down the lands, often enough sinking as low as blacksmith-work or even coalmining. But we have never forgotten our stolen treasure. And even now, when I will allow we have a good bit laid by and are not so badly off" — here Thorin stroked the gold chain round his neck — "we still mean to get it back, and to bring our curses home to Smaug — if we can.

“I have often wondered (я частенько размышлял) about my father’s and my grandfather’s escape (о бегстве своего отца и деда). I see now (теперь я вижу) they must have had a private Side-door (что, должно быть, у них был свой личный Черный Ход) which only they knew about (о котором только они и знали). But apparently they made a map (но очевидно, что они сделали карту), and I should like to know (и мне хотелось бы узнать) how Gandalf got hold of it (как Гэндальфу удалось овладеть ей), and why it did not come down to me (и почему это она не перешла ко мне), the rightful heir (законному наследнику; *right — право*). ”

“I did not ‘get hold of it, ’ (я вовсе не "овладел ею") I was given it (мне ее передали), ” said the wizard (сказал волшебник). “Your grandfather Thror was killed (ваш дед Трор был убит), you remember (как вы помните), in the mines of Moria (в копях Мории) by Azog the Goblin (Азогом Гоблином) —“

“Curse his name, yes (будь проклято его имя, да), ” said Thorin.

“And Thrain your father (и Трейн, ваш отец) went away on the twenty-first of April (ушел двадцать первого апреля), a hundred years ago (уж сто лет как тому назад) last Thursday (/как раз как исполнилось/ в прошлый четверг), and has never been seen by you since (и вы его больше не видели с тех пор) —“

“True, true (правда, правда), ” said Thorin. escape [ɪˈskeɪp] private [ˈpraɪvɪt] heir [eə]

“I have often wondered about my father’s and my grandfather’s escape. I see now they must have had a private Side-door which only they knew about. But apparently they made a map, and I should like to know how Gandalf got hold of it, and why it did not come down to me, the rightful heir. ”

“I did not ‘get hold of it, ’ I was given it, ” said the wizard. “Your grandfather

Thror was killed, you remember, in the mines of Moria by Azog the Goblin — “

“Curse his name, yes, ” said Thorin.

“And Thrain your father went away on the twenty-first of April, a hundred years ago last Thursday, and has never been seen by you since —“

“True, true, ” said Thorin.

“Well, your father gave me this (вот, ваш отец и передал это мне) to give to you (чтобы передать вам); and if I have chosen (и если я избрал) my own time and way (время и способ по своему усмотрению: «свое собственное время и способ») of handing it over (для передачи ее), you can hardly blame me (то вы вряд ли можете винить меня), considering the trouble (принимая во внимание те

трудности) I had to find you (которые я испытал, чтобы найти вас). Your father could not remember his own name (ваш отец не мог вспомнить своего собственного имени) when he gave me the paper (когда он отдал мне эту бумагу), and he never told me yours (и он вовсе не сказал мне вашего имени); so on the whole (так что в общем и целом) I think (я думаю) I ought to be praised and thanked (меня бы следовало хвалить и благодарить). Here it is (вот она), " said he handing the map to Thorin (сказал он, вручая карту Торину).

"I don't understand (я не понимаю), " said Thorin, and Bilbo felt (и Бильбо почувствовал; *to feel*) he would have liked to say the same (что ему тоже захотелось бы сказать то же самое). The explanation did not seem to explain (объяснение, как казалось, так ничего и не объяснило).

"Your grandfather (ваш дед), " said the wizard slowly and grimly (сказал волшебник медленно и сурово), "gave the map to his son (отдал карту своему сыну) for safety (для сохранности; *safe — надежный, безопасный*) before he went to the mines of Moria (до того, как он ушел в копи Мории). Your father went away (ваш отец ушел) to try his luck (чтобы попытать своего счастья) with the map (с этой самой картой) after your grandfather was killed (после того, как ваш дед был убит); and lots of adventures (и множество приключений) of a most unpleasant sort he had (совершенно неприятного свойства перенес он), but he never got near the Mountain (но так никогда и не добрался близко к Горе). How he got there I don't know (как он попал туда, я не знаю), but I found him a prisoner (но я нашел его /в качестве/ заключенного; *to find*) in the dungeons of the Necromancer (в подземной тюрьме /колдуна/ Некроманта). "

praise [preɪz] prisoner ['prɪz (ə) nə] necromancer ['nekrəmænsə]

"Well, your father gave me this to give to you; and if I have chosen my own time and way of handing it over, you can hardly blame me, considering the trouble I had to find you. Your father could not remember his own name when he gave me the paper, and he never told me yours; so on the whole I think I ought to be praised and thanked. Here it is, " said he handing the map to Thorin.

"I don't understand, " said Thorin, and Bilbo felt he would have liked to say the same. The explanation did not seem to explain.

"Your grandfather, " said the wizard slowly and grimly, "gave the map to his son for safety before he went to the mines of

Moria. Your father went away to try his luck with the map after your grandfather was killed; and lots of adventures of a most unpleasant sort he had, but he never got near the Mountain. How he got there I don't know, but I found him a prisoner in the dungeons of the Necromancer. "

"Whatever were you doing there (что же вы там делали)?" asked Thorin with a shudder (спросил Торин с содроганием), and all the dwarves shivered (и все гномы поежились).

"Never you mind (это мое дело). I was finding things out (я / пытался/ разузнать кое-что), as usual (как обычно); and a nasty dangerous business it was (и это было довольно отвратительным и опасным делом). Even I, Gandalf, only just escaped (даже я, Гэндальф, еле-еле смог сбежать). I tried to save your father (я пытался спасти вашего отца), but it was too late (но было уже слишком поздно). He was witless and wandering (он был безумен и бредил; *wit — ум, разум /чаще: wits/*), and had forgotten almost everything (он позабыл почти что все) except the map and the key (кроме карты и ключа). "

"We have long ago paid the goblins of Moria (мы уже давно расквитались с гоблинами Мории*; to pay (paid) — платить, выплачивать*), " said Thorin; "we must give a thought to the Necromancer (мы должны подумать о Некроманте). "

"Don't be absurd (не будьте глупым; *absurd — нелепый, абсурдный*)! He is an enemy (он такой враг) quite beyond the powers (который совершенно не по силам: «за пределами возможностей»; *power — мощь, энергия*) of all the dwarves put together (всем гномам, собранным вместе), if they could all be collected again (если бы их можно было собрать снова) from the four corners of the world (со всех четырех сторон света: «углов мира»). The one thing your father wished (единственное, чего хотел ваш отец) was for his son to read the map (так это то, чтобы его сын прочитал эту карту) and use the key (и воспользовался ключом). The dragon and the Mountain (Дракон и Гора) are more than big enough tasks for you (это более чем достаточно большие задачи для вас)!"

shudder ['ʃʌdə] shiver ['ʃɪvə] witless ['wɪtlɪs] absurd [əb'sə: d]

"Whatever were you doing there?" asked Thorin with a shudder, and all the dwarves shivered.

"Never you mind. I was finding things out, as usual; and a nasty dangerous business it was. Even I, Gandalf, only just escaped. I tried to save your father, but it was too late. He was witless and wandering, and had forgotten almost everything

except the map and the key. ”

“We have long ago paid the goblins of Moria, ” said Thorin; “we must give a thought to the Necromancer. ”

“Don’t be absurd! He is an enemy quite beyond the powers of all the dwarves put together, if they could all be collected again from the four corners of the world. The one thing your father wished was for his son to read the map and use the key. The dragon and the Mountain are more than big enough tasks for you!”

“Hear, hear (правильно, правильно; *to hear — слышать, слушать, зд. возглас, выражающий согласие с выступающим*)!” said Bilbo, and accidentally said it aloud (и случайно он сказал это вслух).

“Hear what (правильно что)?” they all said (сказал все они) turning suddenly towards him (поворачиваясь внезапно к нему), and he was so flustered (и он был так взволнован) that he answered (что он ответил) “Hear what I have got to say (послушайте, что я имею сказать)!”

“What’s that (что такое)?” they asked (спросили они).

“Well, I should say (ну, я должен сказать) that you ought to go East (что вам следует отправиться на Восток) and have a look round (и осмотреться). After all there is the Side-door (в конце-то концов, Черный Ход существует), and dragons must sleep sometimes (и драконы должны спать иногда), I suppose (я полагаю). If you sit on the doorstep long enough (если сидишь у порога достаточно долго), I daresay (должен вам сказать) you will think of something (о чем-нибудь да подумаешь). And well, don’t you know (ну и, не кажется ли вам), I think (я думаю) we have talked long enough (что мы проговорили достаточно долго) for one night (для одной ночи), if you see what I mean (если вы понимаете, что я имею в виду). What about bed (как насчет того, чтобы лечь спать; *bed — кровать, постель*), and an early start (и рано отправиться /в путь/; *early start — раннее начало, раннее отправление*), and all that (и все такое)? I will give you a good breakfast (я вас накормлю плотным завтраком: «я дам вам хороший завтрак») before you go (перед тем, как вы уйдете). ”

accidentally [æksɪˈdent (ə) lɪ] flustered [ˈflʌstəd] door-step [ˈdɔ: step]

“Hear, hear!” said Bilbo, and accidentally said it aloud, “Hear what?” they all said turning suddenly towards him, and he was so flustered that he answered “Hear what I have got to say!”

“What’s that?” they asked. “Well, I should say that you ought to go East and have a look round.

After all there is the Side-door, and dragons must sleep sometimes, I suppose. If you sit on the doorstep long enough, I daresay you will think of something. And well, don’t you know, I think we have talked long enough for one night, if you see what I mean. What about bed, and an early start, and all that? I will give you a good breakfast before you go. ”

“Before *we* go (перед тем, как мы все вместе уйдем), I suppose you mean (я полагаю, вы имеете в виду), ” said Thorin. “Aren’t you the burglar (разве вы не тот самый взломщик)? And isn’t sitting on the door-step your job (и разве сидеть у порога — это не ваша работа), not to speak of getting inside the door (не говоря уже о том, чтобы попасть внутрь /двери/)? But I agree about bed and breakfast (но я согласен насчет ночлега и завтрака). I like eggs with my ham (мне нравится /съесть/ яичницу с ветчиной), when starting on a journey (когда я отправляюсь в путешествие): fried not poached (жареную, а не пашот /сваренную в кипятке/; *to poach — варить что бы то ни было на медленном огне*), and mind you don’t break ‘em (и обратите внимание, чтобы не повредить глазки: «не разбить /желтки/»; *tomind—возражать, тревожиться, остерегаться, ‘em = them*). ”

After all the others had ordered their breakfasts (после того, как все остальные заказали себе завтраки) without so much as a please (даже не сказав "пожалуйста") (which annoyed Bilbo very much (что очень сильно раздосадовало Бильбо)), they all got up (все они поднялись; *to get up*). The hobbit had to find room for them all (хоббиту пришлось найти место для каждого из них; *room — комната, зал, пространство*), and filled all his spare — rooms (он заполнил все свои комнаты для гостей; *spare — запасной, лишний*) and made beds (и застелил кровати) on chairs (и кресла) and sofas (и диваны), before he got them all stowed (до того, как он смог их всех уложить) and went to his own little bed (и отправился в свою собственную маленькую кроватку) very tired (очень усталый) and not altogether happy (и не совсем довольный).

One thing he did make his mind up about (одна вещь, по поводу которой он уже принял решение; *mind — ум, настроение, намерение*) was not to bother (была то, что /он/ не /собирался/ дать себе труд) to get up very early (встать очень рано) and cook everybody else’s wretched breakfast (чтобы сготовить все их несчастные = проклятые завтраки). The Tookishness was wearing off (Туковщина потихоньку проходила; *towearoff—стирать (ся), уничтожать*), and he was not now quite so sure (и теперь он уже не

был так уверен) that he was going on any journey (что он собирается в какое-нибудь путешествие) in the morning (утром). As he lay in bed (когда он лежал в постели) he could hear Thorin still humming to himself (он мог слышать, как Торин все еще напевает себе; *to hum — жужжать, рокотать; петь с закрытым ртом*) in the best bedroom (в самой лучшей спальной комнате) next to him (/расположенной/ радом с ним):

Far over the misty mountains cold (далеко, над холодом мглистых гор)

To dungeons deep and caverns old (в опасные глубокие и старые пещеры) We must away, ere break of day (мы должны уйти, до восхода солнца),

To find our long-forgotten gold (чтобы найти наше давно забытое золото).

Bilbo went to sleep (Бильбо заснул) with that in his ears (слушая это: «с этим в его ушах»), and it gave him (и это доставило ему) very uncomfortable dreams (очень тревожные сны). It was long after the break of day (прошло уже много времени после восхода солнца), when he woke up (когда он проснулся; *to wake up*).

burglar ['bə: glə] poach [pəʊtʃ] stow [stəʊ] altogether [ɔ: ltə 'geðə] wretched ['retʃɪd]

“Before *we* go, I suppose you mean, ” said Thorin. “Aren’t you the burglar? And isn’t sitting on the door-step your job, not to speak of getting inside the door? But I agree about bed and breakfast. I like eggs with my ham, when starting on a journey: fried not poached, and mind you don’t break ‘em. ”

After all the others had ordered their breakfasts without so much as a please (which annoyed Bilbo very much), they all got up. The hobbit had to find room for them all, and filled all his spare-rooms and made beds on chairs and sofas, before he got them all stowed and went to his own little bed very tired and not altogether happy. One thing he did make his mind up about was not to bother to get up very early and cook everybody else’s wretched breakfast. The Tookishness was wearing off, and he was not now quite so sure that he was going on any journey in the morning. As he lay in bed he could hear Thorin still humming to himself in the best bedroom next to him:

Far over the misty mountains cold
To dungeons deep and caverns old
We must away, ere break of day,
To find our long-forgotten gold.

Bilbo went to sleep with that in his ears, and it gave him very uncomfortable dreams. It was long after the break of day, when he woke up.

Chapter 2. Roast Mutton (Глава 2. Жареная баранина)

Up jumped Bilbo (Бильбо вскочил), and putting on his dressing-gown (и, надевая свой халат) went into the dining-room (отправился в столовую). There he saw nobody (там он никого не увидел), but all the signs (но /увидел/ все признаки) of a large and hurried breakfast (обильного и поспешного завтрака). There was a fearful mess in the room (в комнате был ужасный беспорядок; *fear — страх*), and piles of unwashed crocks in the kitchen (и кучи невымытых глиняных горшков на кухне). Nearly every pot and pan (почти что вся кухонная утварь: «горшки и кастрюли») he possessed (которыми он владел) seemed to have been used (казалось, была использована). The washing-up was so dismally real (мытье посуды представлялось таким угнетающе реальным) that Bilbo was forced to believe (что Бильбо был вынужден поверить в то, что) the party of the night before (прием гостей накануне вечером: «ночью») had not been part of his bad dreams (не был частью его дурных снов), as he had rather hoped (как он охотно надеялся). Indeed he was really relieved after all (на самом деле, он действительно почувствовал облегчение, в конце концов) to think that they had all gone without him (думая, что все они ушли без него), and without bothering to wake him up (и не потрудившись разбудить его) (“but with never a thank-you” he thought («но и без всяких тебе «спасибо», думал он)); and yet in a way (и все же, каким-то образом) he could not help feeling (он не мог не почувствовать себя; *cannot help doing smth. — быть не в состоянии удержаться от чего-либо*) just a trifle disappointed (чуть-чуть: «всего лишь на пустяк» разочарованным). The feeling surprised him (это чувство удивило его).

dressing-gown ['dresɪŋgaʊn] fearful ['fɪəf (ə) l] dismally ['dɪzməlɪ]

Up jumped Bilbo, and putting on his dressing-gown went into the dining — room. There he saw nobody, but all the signs of a large and hurried breakfast. There was a fearful mess in the room, and piles of unwashed crocks in the kitchen. Nearly every pot and pan he possessed seemed to have been used. The washing-up was so dismally real that Bilbo was forced to believe the party of the night before had not been part of his bad dreams, as he had rather hoped. Indeed he was really relieved after all to

think that they had all gone without him, and without bothering to wake him up ("but with never a thank-you" he thought); and yet in a way he could not help feeling just a trifle disappointed. The feeling surprised him.

"Don't be a fool, Bilbo Baggins (не будь дураком, Бильбо Бэггинс)!" he said to himself (сказал он сам себе), "thinking of dragons (думая о драконах) and all that outlandish nonsense (и всей той диковинной чепухе; *outlandish — иностранный, заморский*) at your age (в твоем-то возрасте)!" So he put on an apron (и тогда он надел фартук), lit fires (развел: «зажег» огонь), boiled water (вскипятил воду), and washed up (и перемыл всю посуду). Then he had a nice little breakfast in the kitchen (потом он съел прекрасный небольшой завтрак на кухне) before turning out the dining-room (перед тем, как убрать столовую). By that time the sun was shining (к тому времени солнце уже светило); and the front door was open (и парадная дверь была открыта), letting in a warm spring breeze (впуская в /дом/ теплый весенний ветерок). Bilbo began to whistle loudly (Бильбо начал насвистывать громко) and to forget about the night before (и забывать о предыдущей ночи). In fact he was just sitting down (на самом деле, он как раз садился) to a nice little second breakfast (за прекрасный небольшой второй завтрак) in the dining-room by the open window (в столовой, у открытого окна), when in walked Gandalf (когда вошел Гэндальф).

"My dear fellow (мой дорогой друг), " said he, "whenever *are* you going to come (когда же вы собираетесь идти)? What about *an early start* (как же насчет того, чтобы отправиться рано)? — and here you are having breakfast (и вот вы здесь — завтракаете), or whatever you call it (или как вы это там еще называете), at half past ten (в половине одиннадцатого)! They left you the message (они оставили вам послание), because they could not wait (потому что они не могли ждать). "

"What message (какое послание)?" said poor Mr. Baggins all in a fluster (сказал бедный мистер Бэггинс в смятении).

"Great Elephants (о Боже; *elephant — слон*)!" said Gandalf (сказал Гэндальф), "you are not at all yourself this morning (да вы сами на себя не похожи: «вы не совсем вы сами» этим утром) — you have never dusted the mantelpiece (вы еще не вытерли пыль с каминной полки)!"

outlandish [aʊtˈlændɪʃ] breeze [bri: z] elephant [ˈelɪfənt]

"Don't be a fool, Bilbo Baggins!" he said to himself, "thinking of dragons and all that outlandish nonsense at your age!" So he

put on an apron, lit fires, boiled water, and washed up. Then he had a nice little breakfast in the kitchen before turning out the dining-room. By that time the sun was shining; and the front door was open, letting in a warm spring breeze. Bilbo began to whistle loudly and to forget about the night before. In fact he was just sitting down to a nice little second breakfast in the dining-room by the open window, when in walked Gandalf.

"My dear fellow, " said he, "whenever *are* you going to come? What about *an early start*? and here you are having breakfast, or whatever you call it, at half past ten! They left you the message, because they could not wait. "

"What message?" said poor Mr. Baggins all in a fluster. "Great Elephants!" said Gandalf, "you are not at all yourself this morning — you have never dusted the mantelpiece!"

"What's that got to do with it (причем тут это: «какое каминная полка имеет к этому отношение»)? I have had enough to do (у меня было достаточно чем заняться) with washing up for fourteen (моя посуду после четырнадцати /человек/)!"

"If you had dusted the mantelpiece (если бы вы вытерли пыль с каминной полки) you would have found this (вы бы нашли это) just under the clock (как раз под часами), " said Gandalf, handing Bilbo a note (вручая Бильбо записку) (written, of course, on his own note-paper (написанную, конечно же, на его собственной бумаге для записей)).

This is what he read (вот что он прочитал): "Thorin and Company (Торин и Компания) to Burglar Bilbo greeting (приветствуют Взломщика Бильбо)!

For your hospitality our sincerest thanks (за ваше гостеприимство наши искреннейшие благодарности), and for your offer (и за ваше предложение) of professional assistance (профессиональной помощи) our grateful acceptance (наше признательное согласие; *acceptance — принятие, прием, одобрение*). Terms (условия): cash on delivery (оплата по выполнении; *cash on delivery — уплата при доставке, наложенный платеж*), up to and not exceeding (до /суммы/ равной и не превышающей) one fourteenth of total profits (одной четырнадцатой от общего дохода) (if any (если /таковой будет/); all traveling expenses guaranteed (все путевые издержки гарантированно оплачиваются; *to travel — путешествовать, ездить*) in any event (в любом случае); funeral expenses (похоронные издержки) to be defrayed by us (должны быть оплачены нами) or our representatives (или нашими представителями), if occasion arises (если таковой случай возникнет) and the matter is not otherwise arranged for (и если по

этому поводу не были сделаны /покойником/ иные распоряжения).

“Thinking it unnecessary (посчитав необязательным) to disturb your esteemed repose (нарушить ваш уважаемый покой), we have proceeded in advance (мы отправились заранее) to make requisite preparations (чтобы сделать необходимые приготовления), and shall await your respected person (и будем ожидать вашу почтенную персону) at the Green Dragon Inn, Bywater (в трактире «Зеленый Дракон», в Байуотере), at 11 a. m. sharp (ровно в 11 утра; *a. m. = ante meridiem — до полудня*). Trusting that you will be *punctual* (полагаемся на вашу пунктуальность).

“*We have the honour to remain* (мы имеем честь оставаться) “*Yours deeply* (глубоко уважающими вас)

“*Thorin & Co* (Торин и Компания). ”

mantelpiece [ˈmæntlpi: s] defray [dɪˈfreɪ] guaranteed [gærənˈti: d] punctual [ˈpʌŋktʃʊəl] honour [ˈɔnə]

“What’s that got to do with it? I have had enough to do with washing up for fourteen!”

“If you had dusted the mantelpiece you would have found this just under the clock, ” said Gandalf, handing Bilbo a note (written, of course, on his own note-paper).

This is what he read:

> **“Thorin and Company to Burglar Bilbo greeting!**
>
> **For your hospitality our sincerest thanks, and for your offer of professional assistance our grateful acceptance. Terms: cash on delivery, up to and not exceeding one fourteenth of total profits (if any); all traveling expenses guaranteed in any event; funeral expenses to be defrayed by us or our representatives, if occasion arises and the matter is not otherwise arranged for.**
>
> **“Thinking it unnecessary to disturb your esteemed repose, wehave proceeded in advance to make requisite preparations, and shall await your respected person at the Green Dragon Inn, Bywater, at 11 a. m. sharp. Trusting that you will be *punctual*.**
>
> ***“We have the honour to remain***
>
> ***“Yours deeply***
>
> ***“Thorin & Co. ”***

“That leaves you just ten minutes (у вас остается ровно десять минут; *to leave — уходить, оставлять, покидать*). You will have to run (вам придется бежать), ” said Gandalf (сказал Гэндальф).

“But (но) —“ said Bilbo.

“No time for it (на это «но» времени нет), ” said the wizard (сказал волшебник).

“But (но) — “said Bilbo again (сказал Бильбо снова).

“No time for that either (на то «но» тоже времени нет)! Off you go (отправляйтесь)!”

To the end of his days (до самого конца своих дней) Bilbo could never remember (Бильбо никогда так и не мог вспомнить) how he found himself outside (как он оказался /к удивлению для себя/ на улице), without a hat (без шляпы), walking-stick (трости) or money (и денег), or anything (и без всего) that he usually took (что он обычно брал) when he went out (когда он отправлялся куда-либо); leaving his second breakfast half-finished (оставляя свой второй завтрак наполовину съеденным*; tofinish—кончать, заканчивать*) and quite unwashed-up (и совершенно не вымыв посуду), pushing his keys into Gandalf’s hands (сующим свои ключи в руки Гэндальфа; *to push — толкать, пихать*), and running (и бегущим) as fast as his furry feet could carry him (так быстро, как только его мохнатые ноги могли нести его; *furry — меховой, пушистый; fur — мех*) down the lane (по переулку), past the great Mill (мимо огромной Мельницы), across The Water (через Воду), and then on (и затем дальше) for a whole mile or more (с целую милю или больше). Very puffed he was (он очень запыхался), when he got to Bywater (когда он добрался до Байуотера) just on the stroke of eleven (как раз точно в одиннадцать часов; *stroke — удар, бой часов*), and found he had come without a pocket-handkerchief (и обнаружил, что он вышел и без носового платка)!

wizard [ˈwɪzəd] walking-stick [ˈwɔ: kɪŋstɪk] pocket-handkerchief [pɔkɪtˈhæŋkətʃɪf]

“That leaves you just ten minutes. You will have to run, ” said Gandalf. “But — “ said Bilbo.

“No time for it, ” said the wizard. “But — “said Bilbo again.

“No time for that either! Off you go!”

To the end of his days Bilbo could never remember how he found himself outside, without a hat, walking-stick or say money, or anything that he usually took when he went out; leaving his second breakfast half-finished and quite unwashed-up, pushing his keys into Gandalf’s hands, and running as fast as his furry feet could carry him down the lane, past the great Mill, across

The Water, and then on for a whole mile or more. Very puffed he was, when he got to Bywater just on the stroke of eleven, and found he had come without a pocket-handkerchief!

"Bravo (браво)!" said Balin who was standing at the inn door (сказал Балин, который стоял у двери таверны) looking out for him (высматривая его). Just then (как раз тогда) all the others came round the corner (все остальные вышли из-за угла) of the road from the village (той дороги, что вела из деревни). They were on ponies (они были верхом на пони), and each pony was slung about (и каждый пони был нагружен; *tosling (slung) — метать/изпращи/; подвешивать /на ремне/; sling — праща; ремень*) with all kinds of baggages (всякого рода багажом), packages (тюками), parcels (свертками), and paraphernalia (и другим личным имуществом/ принадлежностями). There was a very small pony (был там и очень маленький пони), apparently for Bilbo (явно для Бильбо).

"Up you two get (вы двое, по седлам; *to get up — вставать, подниматься, взбираться*), and off we go (и мы отправляемся)!" said Thorin.

"I'm awfully sorry (мне ужасно жаль), " said Bilbo, "but I have come without my hat (но я пришел без своей шляпы), and I have left my pocket-handkerchief behind (и я позабыл свой носовой платок), and I haven't got any money (и у меня совсем нет с собой денег). I didn't get your note (я не получил вашей записки) until after 10. 45 (до 10. 45) to be precise (что бы быть точным). "

"Don't be precise (не будьте точным), " said Dwalin, "and don't worry (и не волнуйтесь)! You will have to manage without pocket-handkerchiefs (вам придется обходиться без носовых платков), and a good many other things (и большого количества других вещей), before you get to the journey's end (до того, как вы достигните завершения путешествия). As for a hat (а что до шляпы), I have got a spare hood (у меня есть запасной капюшон) and cloak in my luggage (и накидка, у меня в багаже). "

bravo ['brɑ: vəʊ] paraphernalia [ˌpærəfə'neɪlɪə] luggage ['lʌgɪdʒ]

"Bravo!" said Balin who was standing at the inn door looking out for him. Just then all the others came round the corner of the road from the village. They were on ponies, and each pony was slung about with all kinds of baggages, packages, parcels, and paraphernalia. There was a very small pony, apparently for Bilbo.

"Up you two get, and off we go!" said Thorin.

"I'm awfully sorry, " said Bilbo, "but I have come without my

hat, and I have left my pocket-handkerchief behind, and I haven't got any money. I didn't get your note until after 10. 45 to be precise. "

"Don't be precise, " said Dwalin, "and don't worry! You will have to manage without pocket-handkerchiefs, and a good many other things, before you get to the journey's end. As for a hat, I have got a spare hood and cloak in my luggage. "

That's how (вот как) they all came to start (все они отправились в путь), jogging off from the inn (двигаясь медленно от таверны; *to jog — трясти; тащиться*) one fine morning (одним прекрасным утром) just before May (как раз перед /началом/ мая), on laden ponies (на груженных пони); and Bilbo was wearing a dark-green hood (и Бильбо был одет в темно-зеленый капюшон) (a little weather-stained (немного выцветший от солнца; *weather — погода; непогода; stain — пятно*) and a dark-green cloak (и темно-зеленый плащ) borrowed from Dwalin (позаимствованный у Двалина). They were too large for him (они были слишком велики для него), and he looked rather comic (и он выглядел достаточно комично). What his father Bungo (что бы его отец, Банго) would have thought of him (подумал бы о нем), I daren't think (я не осмеливаюсь подумать). His only comfort was (его единственным утешением было то) he couldn't be mistaken for a dwarf (что его не могли спутать по ошибке с гномом), as he had no beard (так как у него не было бороды).

They had not been riding very long (они скакали не очень долго) when up came Gandalf (когда /их/ нагнал Гэндальф) very splendid on a white horse (/очень/ великолепный на белом коне). He had brought a lot of pocket — handkerchiefs (он привез кучу носовых платков), and Bilbo's pipe and tobacco (и трубку, и табак Бильбо). So after that (итак, после этого) the party went along very merrily (группа продолжила путь очень весело), and they told stories (и они рассказывали истории) or sang songs (или пели песни) as they rode forward all day (пока они ехали вперед весь день), except of course when they stopped for meals (за исключением, конечно же, когда они останавливались для принятия пищи).

weather-stained ['weðəsteɪnd] mistaken [mɪ'steɪkən] merrily ['merɪlɪ]

That's how they all came to start, jogging off from the inn one fine morning just before May, on laden ponies; and Bilbo was wearing a dark-green hood (a little weather-stained) and a dark-

green cloak borrowed from Dwalin. They were too large for him, and he looked rather comic. What his father Bungo would have thought of him, I daren't think. His only comfort was he couldn't be mistaken for a dwarf, as he had no beard.

They had not been riding very long when up came Gandalf very splendid on a white horse. He had brought a lot of pocket-handkerchiefs, and Bilbo's pipe and tobacco. So after that the party went along very merrily, and they told stories or sang songs as they rode forward all day, except of course when they stopped for meals.

These didn't come quite as often (это случалось не так часто; *to come — идти, приходить, наступать*) as Bilbo would have liked them (как того хотелось бы Бильбо), but still he began to feel (но, все равно, он начинал чувствовать) that adventures were not so bad after all (что приключения были не так уж и плохи, в конце-то концов).

At first they had passed through hobbit-lands (сначала они проехали через земли хоббитов), a wide respectable country (просторную респектабельную страну) inhabited by decent folk (населенную порядочным народом), with good roads (с хорошими дорогами), an inn or two (одной или двумя тавернами), and now and then (и время от времени) a dwarf or a farmer (/они видели/ гнома или фермера) ambling by on business (семенящего по своим делам; *to amble — идти иноходью; идти легким шагом*). Then they came to lands (затем они приехали в земли) where people spoke strangely (где люди говорили странно), and sang songs Bilbo had never heard before (и пели песни, которые Бильбо никогда раньше не слышал). Now they had gone on (теперь они заехали) far into the Lone-lands (глубоко в Заброшенные Земли), where there were no people left (где не осталось ни людей), no inns (ни таверн), and the roads grew steadily worse (и дороги становились постепенно все хуже*; to grow (grew, grown) — расти, увеличиваться; зд. как глагол-связка в составном именном сказуемом — делаться*). Not far ahead were dreary hills (не далеко впереди были мрачные холмы), rising higher and higher (поднимающиеся все выше и выше), dark with trees (темные от /растущих на них/ деревьев). On some of them were old castles (на некоторых из них были старые замки) with an evil look (с зловещим видом), as if they had been built by wicked people (словно были они построены дурными людьми). Everything seemed gloomy (все казалось мрачным), for the weather that day (так как погода в тот день) had taken a nasty turn (испортилась: «приняла отвратительный оборот»).

respectable [rɪˈspektəb (ə) l] inhabited [ɪnˈhæbɪtɪd] castle [ˈkɑ: s (ə) l]

These didn't come quite as often as Bilbo would have liked them, but still he began to feel that adventures were not so bad after all.

At first they had passed through hobbit-lands, a wide respectable country inhabited by decent folk, with good roads, an inn or two, and now and then a dwarf or a farmer ambling by on business. Then they came to lands where people spoke strangely, and sang songs Bilbo had never heard before. Now they had gone on far into the Lone-lands, where there were no people left, no inns, and the roads grew steadily worse. Not far ahead were dreary hills, rising higher and higher, dark with trees. On some of them were old castles with an evil look, as if they had been built by wicked people. Everything seemed gloomy, for the weather that day had taken a nasty turn.

Mostly it had been (по большей части /погода/ была) as good as May can be (такой хорошей, какой она может быть в мае), even in merry tales (даже в веселых историях), but now it was cold and wet (но теперь она была холодной и сырой; *wet — мокрый; дождливый*). In the Lone-lands they had to camp when they could (в Заброшенных Землях им пришлось ночевать, где придется: «где они могли»), but at least it had been dry (но, по меньшей мере, было сухо).

"To think it will soon be June (подумать только, что скоро июнь), " grumbled Bilbo (ворчал Бильбо) as he splashed along (в то время как он шлепал; *to splash — брызгать, плескать*) behind the others (позади всех остальных) in a very muddy track (по очень грязной колее; *track — след, курс, путь*). It was after tea — time (время вечернего чая уже прошло); it was pouring with rain (дождь лил как из ведра), and had been all day (и лил он весь день); his hood was dripping into his eyes (с его капюшона капало прямо в его глаза), his cloak was full of water (его плащ был полон воды); the pony was tired (его пони устал) and stumbled on stones (и спотыкался о камни); the others were too grumpy to talk (остальные были слишком сердиты, чтобы разговаривать). "And I'm sure (и я уверен, что) the rain has got into the dry clothes (что дождь попал и в сухую одежду) and into the food-bags (и в сумки с провизией), " thought Bilbo (думал Бильбо). "Bother burgling and everything to do with it (к черту /это ремесло/ взломщика и все что с ним связано)! I wish I was at home (как бы я хотел быть дома) in my nice hole by the fire (в моей милой норе, у огня), with the kettle just

beginning to sing (и чайник только начинал бы закипать: «петь»)!" It was not the last time (и это был не последний раз) that he wished that (когда он пожелал этого)!

splash [splæʃ] pouring ['pɔ: rɪŋ] stumble ['stʌmb (ə) l] grumpy ['grʌmpɪ]

Mostly it had been as good as May can be, even in merry tales, but now it was cold and wet. In the Lone-lands they had to camp when they could, but at least it had been dry.

"To think it will soon be June, " grumbled Bilbo as he splashed along behind the others in a very muddy track. It was after tea-time; it was pouring with rain, and had been all day; his hood was dripping into his eyes, his cloak was full of water; the pony was tired and stumbled on stones; the others were too grumpy to talk. "And I'm sure the rain has got into the dry clothes and into the food-bags, " thought Bilbo. "Bother burgling and everything to do with it! I wish I was at home in my nice hole by the fire, with the kettle just beginning to sing!" It was not the last time that he wished that!

Still the dwarves jogged on (все же гномы продолжали скакать), never turning round (никогда не оборачиваясь) or taking any notice of the hobbit (и не обращая никакого внимания на хоббита). Somewhere behind the grey clouds (где-то, за серыми тучами) the sun must have gone down (солнце, должно быть, село), for it began to get dark (так как начинало темнеть). Wind got up (поднялся ветер), and the willows along the river-bank (и ивы, / растущие/ вдоль берега реки) bent and sighed (гнулись и шелестели; *to sigh — вздыхать, тосковать*). I don't know what river it was (я не знаю, что за речка это была), a rushing red one (какая-то бурная красная река; *rushing — стремительный, порывистый*), swollen with the rains of the last few days (вздувшаяся от дождей последних нескольких дней), that came down from the hills and mountains (которая спускалась с холмов и гор) in front of them (перед ними). Soon it was nearly dark (вскоре стало уже почти темно). The winds broke up the grey clouds (ветер разогнал серые тучи; *to break (broke, broken) — ломать, разрывать*), and a waning moon (и ущербная луна; *to wane — убывать, быть на ущербе /о Луне/*) appeared above the hills (появилась над холмами) between the flying rags (между летящими по небу клочками /облаков/).

jog [dʒɔg] notice ['nəʊtɪs] appear [ə'pɪə]

Still the dwarves jogged on, never turning round or taking any notice of the hobbit. Somewhere behind the grey clouds the sun must have gone down, for it began to get dark. Wind got up, and the willows along the river-bank bent and sighed. I don't know what river it was, a rushing red one, swollen with the rains of the last few days, that came down from the hills and mountains in front of them. Soon it was nearly dark. The winds broke up the grey clouds, and a waning moon appeared above the hills between the flying rags.

Then they stopped (тогда они остановились), and Thorin muttered something about supper (и Торин пробормотал что-то об ужине), "and where shall we get a dry patch to sleep on (и где бы нам достать сухой клочок /земли/ на котором поспать)?" Not until then (и только тогда: «не до тех пор») did they notice (они обратили внимание) that Gandalf was missing (что Гэндальфа с ними не было; *to miss — зд. недоставать, отсутствовать*). So far (до этого) he had come all the way with them (он проехал весь путь вместе с ними), never saying (не говоря) if he was in the adventure (был ли он /вместе с ними/ в этом приключении) or merely keeping them company for a while (или просто составлял им компанию на некоторое время). He had eaten most (он ел больше всех), talked most (разговаривал больше всех), and laughed most (и смеялся больше всех). But now he simply was not there at all (но теперь его попросту не было, совсем)!

"Just when (как раз в тот момент, когда) a wizard would have been most useful (волшебник был бы как нельзя кстати; *useful — полезный, пригодный*), too (к тому же), " groaned Dori and Nori (простонали Дори и Нори) (who shared the hobbit's views about regular meals (которые разделяли взгляды хоббита на регулярные приемы пищи), plenty and often (обильные и частые)). They decided in the end (они решили наконец) that they would have to camp (что им придется разбить лагерь) where they were (там, где они /как раз/ находились).

laugh [lɑ: f] useful ['ju: sf (ə) l] shared [ʃeəd] regular ['regjʊlə]

Then they stopped, and Thorin muttered something about supper, "and where shall we get a dry patch to sleep on?" Not until then did they notice that Gandalf was missing. So far he had come all the way with them, never saying if he was in the adventure or merely keeping them company for a while. He had eaten most, talked most, and laughed most. But now he simply was not there at all!

“Just when a wizard would have been most useful, too, ” groaned Dori and Nori (who shared the hobbit’s views about regular meals, plenty and often). They decided in the end that they would have to camp where they were.

So far (до сих пор) they had not camped before on this journey (они еще не разбивали лагеря в этом путешествии), and though they knew (и, хотя они и знали) that they soon would have to camp regularly (что скоро им придется разбивать лагерь регулярно), when they were among the Misty Mountains (когда они окажутся в Мглистых Горах) and far from the lands of respectable people (и далеко от земель порядочных людей), it seemed a bad wet evening to begin on (этот вечер казался плохим и сырым для начала /устройства лагеря/). They moved to a clump of trees (они подвинулись к рощице /деревьев/; *clump — заросли; слипшаяся масса; глыба, ком*), and though it was drier under them (и хотя под ними было суше), the wind shook the rain off the leaves (ветер стряхивал /капли/ дождя с листьев), and the drip, drip, was most annoying (и шум падающих капель: «кап-кап» был очень раздражающим; *to annoy — досаждать; докучать, надоедать, раздражать*). Also the mischief seemed to have got into the fire (также казалось, что какая-то беда случилась с огнем; *mischief — вред, зло; озорство*). Dwarves can make a fire almost anywhere (гномы могут развести огонь почти что везде) out of almost anything (почти что из всего), wind or no wind (/не зависимо от того/ дует ветер или нет); but they could not do it that night (но они не могли развести его той ночью), not even Oin and Gloin (даже Ойн и Глойн не могли), who were specially good at it (которые были особенно хороши по этой части: «в этом»).

Then one of the ponies (затем один из пони) took fright at nothing (испугался неизвестно чего) and bolted (и понес). He got into the river (он ускакал прямо в реку) before they could catch him (до того, как они смогли поймать его); and before they could get him out again (и до того, как они снова смогли его оттуда вытащить), Fili and Kili were nearly drowned (Фили и Кили чуть не утонули), and all the baggage that he carried (и вся поклажа, которую он /пони/ вез) was washed away off him (была смыта с него /рекой/). Of course it was mostly food (конечно же это была по большей части провизия), and there was mighty little left for supper (и в результате чрезвычайно мало /еды/ осталось на ужин), and less for breakfast (и еще меньше на завтрак).

journey ['dʒə: nɪ] mischief ['mɪstʃɪf] fright [fraɪt]

So far they had not camped before on this journey, and though they knew that they soon would have to camp regularly, when they were among the Misty Mountains and far from the lands of respectable people, it seemed a bad wet evening to begin, on. They moved to a clump of trees, and though it was drier under them, the wind shook the rain off the leaves, and the drip, drip, was most annoying. Also the mischief seemed to have got into the fire. Dwarves can make a fire almost anywhere out of almost anything, wind or no wind; but they could not do it that night, not even Oin and Gloin, who were specially good at it.

Then one of the ponies took fright at nothing and bolted. He got into the river before they could catch him; and before they could get him out again, Fili and Kili were nearly drowned, and all the baggage that he carried was washed away off him. Of course it was mostly food, and there was mighty little left for supper, and less for breakfast.

There they all sat glum and wet and muttering (и вот, все они сидели мрачные и мокрые и ворчащие), while Oin and Gloin went on trying to light the fire (пока Ойн и Глойн продолжали пытаться развести огонь), and quarrelling about it (и ссорились из-за этого). Bilbo was sadly reflecting (Бильбо печально размышлял) that adventures are not all pony-rides in May-sunshine (что приключения — это не только скачки на пони в солнечном свете мая), when Balin (когда Балин), who was always their look-out man (который всегда был их впередсмотрящим; *look-out — бдительность, наблюдение*), said: “There’s a light over there (там свет)!” There was a hill some way off (на некотором расстоянии был холм) with trees on it (покрытый деревьями: «с деревьями на нем»), pretty thick in parts (местами довольно густо; *part — часть*). Out of the dark mass of the trees (среди темной массы деревьев) they could now see a light shining (теперь они смогли увидеть светящийся огонек), a reddish comfortable — looking light (красноватый, выглядящий уютно огонек), as it might be a fire or torches twinkling (это мог бы быть костер или мерцающие факелы). When they had looked at it for some while (когда они посмотрели на него некоторое время), they fell to arguing (они начали спорить; *to fall (fell, fallen) to doing smth. — браться, приниматься за что-либо*). Some said “no” (некоторые сказали "нет") and some said “yes” (и некоторые сказали "да") Some said they could but go and see (некоторые говорили, что они могли бы, во всяком случае, пойти и посмотреть), and anything was better than little supper (и что все что угодно было лучше, чем скудный ужин; *little-less-the least — мало — меньший — наименьший*), less breakfast (еще более

скудный завтрак), and wet clothes all the night (и сырая одежда на всю ночь). Others said (другие сказали): “These parts are none too well known (эти края не очень-то хорошо известны), and are too near the mountains (и слишком уж близки к горам). Travellers seldom come this way now (путешественники теперь редко пользуются: «ездят по» этим путем). The old maps are no use (старые карты бесполезны): things have changed for the worse (все изменилось к худшему) and the road is unguarded (да и дорога не охраняется). They have seldom even heard of the king (они вряд ли даже слышали о короле; *seldom — редко, нечасто*) round here (в этой округе), and the less inquisitive you are (и чем меньше ты любопытствуешь) as you go along (когда ты в пути), the less trouble you are likely to find (тем меньше у тебя вероятность встретиться с проблемами; *trouble—беспокойство, волнение, тревога; источник неприятностей*). ”

quarrelling [ˈkwɔrəlɪŋ] look-out [ˈlʊkaʊt] reddish [ˈredɪʃ] torch [tɔ: tʃ] unguarded [ʌnˈgɑ: dɪd]

There they all sat glum and wet and muttering, while Oin and Gloin went on trying to light the fire, and quarrelling about it. Bilbo was sadly reflecting that adventures are not all pony-rides in May-sunshine, when Balin, who was always their look-out man, said: “There’s a light over there!” There was a hill some way off with trees on it, pretty thick in parts. Out of the dark mass of the trees they could now see a light shining, a reddish comfortable-looking light, as it might be a fire or torches twinkling. When they had looked at it for some while, they fell to arguing. Some said “no” and some said “yes. ” Some said they could but go and see, and anything was better than little supper, less breakfast, and wet clothes all the night. Others said: “These parts are none too well known, and are too near the mountains. Travellers seldom come this way now. The old maps are no use: things have changed for the worse and the road is unguarded. They have seldom even heard of the king round here, and the less inquisitive you are as you go along, the less trouble you are likely to find. ”

Some said (кто-то сказал):

“After all there are fourteen of us (в конце-то концов, нас же четырнадцать). ” Others said (другие говорили): “Where has Gandalf got to (куда это подевался Гэндальф)?” This remark was repeated by everybody (это замечание было повторено каждым). Then the rain began to pour down (затем дождь начал лить) worse

than ever (еще хуже, чем когда бы то ни было), and Oin and Gloin began to fight (и Ойн с Глойном начали драться). That settled it (это и решило дело; *to settle — поселиться; привести в порядок; урегулировать, разрешить /спор, конфликт/*). “After all we have got a burglar with us (в конце-то концов, с нами же взломщик), ” they said (сказали они); and so they made off (и тогда они отправились), leading their ponies (ведя своих пони) (with all due and proper caution (со всеми должными и надлежащими предосторожностями)) in the direction of the light (в направлении огонька). They came to the hill (они подошли к холму) and were soon in the wood (и скоро оказались в лесу). Up the hill they went (они пошли вверх по холму); but there was no proper path to be seen (но никакой приличной тропинки видно не было), such as might lead to a house or a farm (такой, какая бы могла вести к дому или к ферме); and do what they could (и делая все возможное/что бы они ни делали /чтобы идти тихо/: «все что они могли») they made a deal of rustling (они сотворили много шорохов) and crackling (треска) and creaking (и скрипов) (and a good deal of grumbling and drafting (а также огромное количество ворчания и приказаний /друг другу/)), as they went through the trees (пока они шли сквозь деревья) in the pitch dark (в кромешной тьме; *pitch — зд. смола, битум)*.

repeat [rɪˈpi: t] caution [ˈkɔ: ʃ (ə) n] rustle [rʌs (ə) l] creaking [ˈkri: kɪŋ]

Some said:

“After all there are fourteen of us. ” Others said: “Where has Gandalf got to?” This remark was repeated by everybody. Then the rain began to pour down worse than ever, and Oin and Gloin began to fight. That settled it. “After all we have got a burglar with us, ” they said; and so they made off, leading their ponies (with all due and proper caution) in the direction of the light. They came to the hill and were soon in the wood. Up the hill they went; but there was no proper path to be seen, such as might lead to a house or a farm; and do what they could they made a deal of rustling and crackling and creaking (and a good deal of grumbling and drafting), as they went through the trees in the pitch dark.

Suddenly the red light shone out very bright (внезапно красный огонек засветил очень ярко) through the tree-trunks (сквозь стволы деревьев) not far ahead (недалеко впереди).

“Now it is the burglar’s turn (теперь пришла очередь

взломщика; *turn — поворот, оборот, смена*), ” they said (сказали они), meaning Bilbo (имея в виду Бильбо). “You must go on (вы должны пойти дальше) and find out all about that light (и выяснить все об этом огоньке), and what it is for (и для чего он), and if all is perfectly safe and canny (и все ли там безопасно и спокойно/уютно), ” said Thorin to the hobbit (сказал Торин хоббиту). “Now scuttle off (ну же, поспешите), and come back quick (и возвращайтесь поскорей), if all is well (если все в порядке). If not, come back if you can (если же нет, то возвращайтесь, если сможете)! It you can’t (если не сможете), hoot twice like a barn-owl (то ухните два раза, как сипуха; *owl — сова, сыч, филин; barn — амбар, скотный двор*) and once like a screech-owl (и один раз, как ушастая сова; *screech — хриплый, визгливый*), and we will do what we can (и мы сделаем все, что сможем). ”

through [Θru:] scuttle ['skʌtl] barn-owl ['bɑ: naʊl] screech owl ['skri: tʃaʊl]

Suddenly the red light shone out very bright through the tree-trunks not far ahead.

“Now it is the burglar’s turn, ” they said, meaning Bilbo. “You must go on and find out all about that light, and what it is for, and if all is perfectly safe and canny, ” said Thorin to the hobbit. “Now scuttle off, and come back quick, if all is well. If not, come back if you can! It you can’t, hoot twice like a barn — owl and once like a screech-owl, and we will do what we can. ”

Off Bilbo had to go (Бильбо пришлось отправляться), before he could explain (до того, как он смог объяснить) that he could not hoot even once (что он не сможет ухнуть даже один раз) like any kind of owl (как хоть какая-нибудь сова; *kind — сорт, класс, разряд*) any more (не больше чем) than fly like a bat (/не сможет/ полететь, как летучая мышь). But at any rate (но, в любом случае; *rate — оценка имущества; суждение, мнение, оценка; норма; размер*) hobbits can move quietly in woods (хоббиты умеют двигаться тихо в лесах), absolutely quietly (абсолютно бесшумно). They take a pride in it (они гордятся этим: «берут гордость в этом»), and Bilbo had sniffed more than once (и Бильбо фыркал не раз: «больше чем один раз») at what he called (над тем, что он называл) “all this dwarvish racket (весь этот малорослый: «гномов» грохот), ” as they went along (пока они шли), though I don’t suppose you or I (хотя, как я полагаю, ни вы, ни я) would notice anything at all (не заметили бы ничего) on a windy night (в такую ветреную ночь), not if the whole cavalcade (нет, даже если бы целая кавалькада) had passed two feet

off (проехала бы в двух шагах /от нас/). As for Bilbo walking primly towards the red light (что же до того, как Бильбо отправился прямиком по направлению к красному огню; *to walk — ходить, идти пешком*), I don't suppose even a weasel (я не предполагаю, что даже горностай; *weasel — ласка, горностай*) would have stirred a whisker at it (повел бы усом на это; *to stir — шевелить; whisker — борода, волос бороды; whiskers — бакенбарды, баки*). So, naturally, he got right up to the fire (и тогда, что совершенно естественно, он подобрался точно к самому костру) — for fire it was (так как это был костер) without disturbing anyone (не потревожив никого). And this is what he saw (и вот что он увидел). Three very large persons (три очень огромных существа) sitting round (сидели вокруг) a very large fire of beech-logs (очень огромного костра из буковых бревен). They were toasting mutton (они подрумянивали на костре баранину) on long spits of wood (на длинных вертелах из дерева), and licking the gravy off their fingers (и слизывали выделявшийся /при жарке из мяса/ сок со своих пальцев). There was a fine toothsome smell (запах был очень аппетитный: «прекрасный вкусный»; *toothsome — приятный на вкус*). Also there was a barrel of good drink at hand (также был /у них/ бочонок хорошего напитка под рукой), and they were drinking out of jugs (и они пили его из кружек). But they were trolls (но они были троллями).

absolutely [æbsə'lu: tlɪ] racket ['rækɪt] cavalcade [kæv (ə) l'keɪd] weasel ['wi: z (ə) l] whisker ['wɪskə] beech [bi: tʃ] toothsome ['tu: Ɵs (ə) m]

Off Bilbo had to go, before he could explain that he could not hoot even once like any kind of owl any more than fly like a bat. But at any rate hobbits can move quietly in woods, absolutely quietly. They take a pride in it, and Bilbo had sniffed more than once at what he called "all this dwarfish racket, " as they went along, though I don't suppose you or I would notice anything at all on a windy night, not if the whole cavalcade had passed two feet off. As for Bilbo walking primly towards the red light, I don't suppose even a weasel would have stirred a whisker at it. So, naturally, he got right up to the fire — for fire it was without disturbing anyone. And this is what he saw. Three very large persons sitting round a very large fire of beech-logs. They were toasting mutton on long spits of wood, and licking the gravy off their fingers. There was a fine toothsome smell. Also there was a barrel of good drink at hand, and they were drinking out of jugs. But they were trolls.

Obviously trolls (безусловно: «очевидно» троллями). Even Bilbo (даже Бильбо), in spite of his sheltered life (несмотря на свою жизнь без тревог и забот; *sheltered — укрытый, защищенный; shelter — приют, кров; убежище*), could see that (мог это увидеть): from the great heavy faces of them (по их огромным тяжелым физиономиям), and their size (и их размерам), and the shape of their legs (и по форме их ног), not to mention their language (не говоря уже об их языке; *to mention — упоминать*), which was not drawing-room fashion at all (который совсем не был салонным: «в манере гостиных»), at all (совсем не был).

“Mutton yesterday (баранина вчера), mutton today (баранина сегодня), and blimey (и чтоб мне провалиться), if it don’t look like mutton again tomorrow (если и на завтра у нас будет баранина; *to look like smth — предвещать что-либо: «выглядеть подобно чему-либо*), ” said one of the trolls (сказал один из троллей).

“Never a blinking bit of manflesh (ни чертовски маленького кусочка человечинки; *flesh — плоть*) have we had for long enough (не ели мы уже так долго), ” said a second (сказал второй). “What the ‘ell William was a-thinkin’ of (о чем, черт возьми, думал Вильям; *‘ell = hell — ад; a-thinkin’ = thinking*) to bring us into these parts at all (вообще притащив нас в эти края), beats me (это выше моего понимания: «это бьет меня»; *to beat — бить, колотить*) — and the drink runnin’ short (и выпивка скоро закончится; *torunshort — истощаться, подходить к концу*), what’s more (чего уж больше), ” he said jogging the elbow of William (сказал он, тряся локоть Вильяма), who was taking a pull at his jug (который как раз делал большой глоток из своей кружки). William choked (Вильям поперхнулся).

“Shut yer mouth (заткни свою пасть; *yer = your*)!” he said as soon as he could (сказал он, когда оправился: «так скоро, как только он смог»). “Yer can’t expect folk to stop here for ever (ты же не можешь ожидать, что народ будет здесь останавливаться всегда; *yer = you*) just to be et by you and Bert (только для того, чтобы быть съеденными тобой и Бертом; *et = eaten*). You’ve et a village and a half between yer (вы уже съели целых полторы деревни на двоих: «между собой»; *half — половина*), since we come down from the mountains (с тех самых пор, когда мы спустились с гор). How much more d’yer want (сколько же вам еще надо)? And time’s been up our way (и времена, когда мы поступали, как хотели, истекли; *way — зд. образ действия, манера поведения*), when yer’d have said ‘thank yer Bill’ (и когда вам и надо сказать "спасибо тебе Билл") for a nice bit o’ fat valley mutton (за хороший кусок жирной баранины /из долины/) like what this is (как вот

этот). ”

obviously ['ɔbvɪəslɪ] troll [trəʊl] mutton [mʌtn] enough [ɪ'nʌf]

Obviously trolls. Even Bilbo, in spite of his sheltered life, could see that: from the great heavy faces of them, and their size, and the shape of their legs, not to mention their language, which was not drawing-room fashion at all, at all.

“Mutton yesterday, mutton today, and blimey, if it don’t look like mutton again tomorrow, ” said one of the trolls.

“Never a blinking bit of manflesh have we had for long enough, ” said a second. “What the ‘ell William was a-thinkin’ of to bring us into these parts at all, beats me — and the drink runnin’ short, what’s more, ” he said jogging the elbow of William, who was taking a pull at his jug. William choked.

“Shut yer mouth!” he said as soon as he could. “Yer can’t expect folk to stop here for ever just to be et by you and Bert. You’ve et a village and a half between yer, since we come down from the mountains. How much more d’yer want? And time’s been up our way, when yer’d have said ‘thank yer Bill’ for a nice bit o’ fat valley mutton like what this is. ”

He took a big bite (он откусил большой кусок) off a sheep’s leg (от бараньей ноги) he was toasting (которую он поджаривал на огне), and wiped his lips on his sleeve (и вытер свои губы рукавом: «о свой рукав»).

Yes, I am afraid trolls do behave like that (да, я боюсь, что тролли именно так и ведут себя), even those with only one head each (даже те, у которых только по одной голове /на каждого/). After hearing all this (услышав все это; *after — после*) Bilbo ought to have done something (Бильбо должен был сделать что-то) at once (немедленно). Either he should have gone back quietly (либо ему следовало отправится тихо назад) and warned his friends (и предупредить своих друзей) that there were three fair-sized trolls (что три довольно больших тролля были) at hand (рядом) in a nasty mood (в отвратительном настроении), quite likely to try toasted dwarf (весьма вероятно /желающие/ попробовать поджаренного гнома), or even pony (или даже пони), for a change (для разнообразия; *change — перемена, изменение*); or else he should have done (или же он должен был совершить) a bit of good quick burgling (изрядное и быстрое вооруженное нападение). A really first-class (действительно первоклассный) and legendary burglar (и легендарный взломщик) would at this point have picked the trolls’ pockets (на этом месте залез бы в карманы троллей; *to*

pick — выбирать, поднимать, вынимать) — it is nearly always worthwhile (это почти всегда того стоит; *worthwhile — дающий результат: «стоящий времени»*) if you can manage it (если ты можешь это осуществить) —, pinched the very mutton off the spite (стащил бы всю баранину с вертела; *very — зд. тот самый, именно тот*), purloined the beer (похитил бы пиво), and walked off (и удалился) without their noticing him (а они бы его не заметили: «без того, чтобы они его заметили»). Others more practical (другие, более практичные /взломщики/) but with less professional pride (но /обладающие/ меньшей профессиональной гордостью) would perhaps have stuck a dagger (возможно, вкололи бы кинжал) into each of them (в каждого из них) before they observed it (до того, как они заметили бы его). Then the night could have been spent cheerily (тогда и ночь можно было бы провести весело).

quietly ['kwaɪətlɪ] warn [wɔ: n] worthwhile [wə: Θ'waɪl] purloin [pə: 'lɔɪn, 'pə: lɔɪn] cheer [tʃɪə]

He took a big bite off a sheep's leg he was toasting, and wiped his lips on his sleeve.

Yes, I am afraid trolls do behave like that, even those with only one head each. After hearing all this Bilbo ought to have done something at once. Either he should have gone back quietly and warned his friends that there were three fair-sized trolls at hand in a nasty mood, quite likely to try toasted dwarf, or even pony, for a change; or else he should have done a bit of good quick burgling. A really first-class and legendary burglar would at this point have picked the trolls' pockets — it is nearly always worthwhile if you can manage it —, pinched the very mutton off the spite, purloined the beer, and walked off without their noticing him. Others more practical but with less professional pride would perhaps have stuck a dagger into each of them before they observed it. Then the night could have been spent cheerily.

Bilbo knew it (Бильбо знал это). He had read of a good many things (он прочитал об очень многих вещах) he had never seen or done (которых он никогда раньше не видел или не делал). He was very much alarmed (он был очень сильно встревожен), as well as disgusted (так же как и чувствовал отвращение); he wished himself a hundred miles away (как бы ему хотелось оказаться за сотни миль от сюда), and yet (и все же) — and yet somehow (и все же, почему-то) he could not go straight back to Thorin and Company (он не мог отправиться прямо назад к Торину и Компании) empty-

handed (с пустыми руками). So he stood (поэтому он стоял) and hesitated in the shadows (и медлил в тени). Of the various burglarious proceedings (из всех различных воровских процедур) he had heard of (о которых он слышал) picking the trolls' pockets (обчистить карманы троллей) seemed the least difficult (казалось ему наименее трудной), so at last (и поэтому, наконец) he crept behind a tree (он подполз за дерево) just behind William (как раз за Вильямом).

Bert and Tom went off to the barrel (Берт и Том ушли к бочке). William was having another drink (Вильям пил следующую порцию напитка). Then Bilbo plucked up courage (затем Бильбо набрался храбрости; *to pluck — собирать, срывать*) and put his little hand (и положил свою маленькую руку) in William's enormous pocket (в огромный карман Вильяма). There was a purse in it (в нем был кошель), as big as a bag to Bilbo (для Бильбо он был такой же большой, как сумка).

"На (ага)!" thought he warming to his new work (подумал он, входя во вкус своей новой работы; *towarm—греть, нагревать; почувствовать симпатию*) as he lifted it carefully out (в то время, когда он осторожно вытаскивал кошель), "this is a beginning (вот оно, начало)!"

It was (так оно и было)! Trolls' purses are the mischief (кошельки троллей всегда с какой-нибудь озорной проделкой), and this was no exception (и этот не был исключением).

" 'Ere, 'oo are you (эй, ты кто такой; *'ere = here; 'oo = who*)?" it squeaked (пропищал он), as it left the pocket (как только он покинул карман); and William turned round at once (и Вильям тут же обернулся) and grabbed Bilbo by the neck (и быстро схватил Бильбо за шею), before he could duck behind the tree (до того, как он смог нырнуть за дерево).

alarmed [ə'lɑ: md] disgusted [dɪs'gʌstɪd] hesitate ['hezɪteɪt] burglarious [bə: 'gle (ə) rɪəs] courage ['kʌrɪdʒ] purse [pə: s]

Bilbo knew it. He had read of a good many things he had never seen or done. He was very much alarmed, as well as disgusted; he wished himself a hundred miles away, and yet — and yet somehow he could not go straight back to Thorin and Company empty-handed. So he stood and hesitated in the shadows. Of the various burglarious proceedings he had heard of picking the trolls' pockets seemed the least difficult, so at last he crept behind a tree just behind William.

Bert and Tom went off to the barrel. William was having another drink.

Then Bilbo plucked up courage and put his little hand in William's enormous pocket. There was a purse in it, as big as a bag to Bilbo.

"Ha!" thought he warming to his new work as he lifted it carefully out, "this is a beginning!" It was! Trolls' purses are the mischief, and this was no exception.

" 'Ere, 'oo are you?" it squeaked, as it left the pocket; and William turned round at once and grabbed Bilbo by the neck, before he could duck behind the tree.

"Blimey, Bert (вот это да, Берт), look what I've copped (смотри, что я поймал)!" said William.

"What is it (что это)?" said the others coming up (сказали остальные, подходя).

"Lumme, if I knows (бог мой, если бы я знал)! What are yer (ты что такое)?" "Bilbo Baggins, a bur — a hobbit (Бильбо Бэггинс, взло — хоббит), " said poor

Bilbo (сказал бедный Бильбо), shaking all over (трясясь с головы до ног; *all over — всюду, полностью*), and wondering how to make owl-noises (и раздумывал, как бы издать совиные уханья; *noise — шум, звук*) before they throttled him (до того, как они задушат его).

"A burrahobbit (взлохоббит)?" said they a bit startled (сказали они, слегка встревоженные). Trolls are slow in the uptake (тролли медленно соображают), and mighty suspicious (и чрезвычайно подозрительны) about anything new to them (по отношению ко всему для них новому).

"What's a burrahobbit got to do with my pocket, anyways (что это взлохоббиту делать в моем кармане, в любом случае)?" said William.

"And can yer cook 'em (а их готовить можно)?" said Tom.

"Yer can try (можно попробовать), " said Bert, picking up a skewer (сказал Берт, поднимая шампур).

"He wouldn't make above a mouthful (из него не получится больше, чем на один укус; *mouthful — полный рот, кусок, глоток*), " said William, who had already had a fine supper (который уже прекрасно поужинал), "not when he was skinned and boned (не-а, после того, как с него сдерешь кожу и вытащишь кости). "

blimey ['blaɪmɪ] lumme ['lʌmɪ] throttle ['Θrɔtl] suspicious [sə 'spɪʃəs] mouthful ['maʊΘf (ə) l]

"Blimey, Bert, look what I've copped!" said William. "What is it?" said the others coming up.

“Lumme, if I knows! What are yer?”

“Bilbo Baggins, a bur — a hobbit, ” said poor Bilbo, shaking all over, and wondering how to make owl-noises before they throttled him.

“A burrahobbit?” said they a bit startled. Trolls are slow in the uptake, and mighty suspicious about anything new to them.

“What’s a burrahobbit got to do with my pocket, anyways?” said William. “And can yer cook ‘em?” said Tom.

“Yer can try, ” said Bert, picking up a skewer.

“He wouldn’t make above a mouthful, ” said William, who had already had a fine supper, “not when he was skinned and boned. ”

“P’raps there are more like him round about (может быть, здесь вокруг есть еще такие, как он; *p’raps = perhaps*), and we might make a pie (и мы сможем сделать пирог), ” said Bert. “Here you (эй ты), are there any more of your sort (здесь есть еще такие, как ты) a-sneakin’ in these here woods (что шныряют в здешних лесах; *a-sneakin’ = sneaking*), yer nassty little rabbit (ты, противный кролик; *yer nassty = you nasty*), ” said he looking at the hobbit’s furry feet (сказал он, глядя на мохнатые ноги хоббита); and he picked him up (и он поднял его) by the toes (/держа/ за пальцы ног) and shook him (и встряхнул его).

“Yes, lots (да, кучи), ” said Bilbo, before he remembered (до того, как он вспомнил) not to give his friends away (что не надо выдавать своих друзей).

“No, none at all, not one (нет, совсем никого, ни одного), ” he said immediately afterwards (сказал он немедленно после этого).

“What d’yer mean (что ты имеешь в виду; *d’yer = do you*)?” said Bert, holding him right away up (сказал Берт, держа его теперь правильной стороной вверх), by the hair this time (в этот раз за волосы).

“What I say (что я говорю), ” said Bilbo gasping (сказал Бильбо, задыхаясь). “And please don’t cook me, kind sirs (и пожалуйста, не готовьте из меня ничего, добрые господа)! I am a good cook myself (я сам хороший повар), and cook better than I cook (и готовлю куда лучше, чем «готовлюсь» = чем из меня самого блюдо выйдет), if you see what I mean (если вы понимаете, что я имею в виду). I’ll cook beautifully for you (я буду для вас прекрасно готовить), a perfectly beautiful breakfast for you (/приготовлю/ совершенно прекрасный завтрак для вас), if only you won’t have me for supper (если только вы сами не съедите меня на ужин). ”

furry [ˈfə: rɪ] toe [təʊ] immediately [ɪˈmi: dɪətlɪ] afterwards [ˈɑ:

ftəwədz]

“P’raps there are more like him round about, and we might make a pie, ” said Bert. “Here you, are there any more of your sort a-sneakin’ in these here woods, yer nassty little rabbit, ” said he looking at the hobbit’s furry feet; and he picked him up by the toes and shook him.

“Yes, lots, ” said Bilbo, before he remembered not to give his friends away. “No, none at all, not one, ” he said immediately.

“What d’yer mean?” said Bert, holding him right away up, by the hair this time.

“What I say, ” said Bilbo gasping. “And please don’t cook me, kind sirs! I am a good cook myself, and cook better than I cook, if you see what I mean. I’ll cook beautifully for you, a perfectly beautiful breakfast for you, if only you won’t have me for supper. ”

“Poor little blighter (ах ты несчастный бедняжка), ” said William. He had already had as much supper (он уже съел так много на ужин) as he could hold (как только мог выдержать/удержать); also he had had lots of beer (также он выпил много пива). “Poor little blighter (несчастный бедняжка)! Let him go (отпустите его)!”

“Not till he says (нет, пока он не скажет) what he means (что он имел в виду) by *lots* (под "кучи") and *none at all* (и "совсем никого"), ” said Bert. “I don’t want to have me throat cut (я не хочу, чтобы мне горло перерезали) in me sleep (во сне; *in me sleep = in my sleep*). Hold his toes in the fire (буду держать его ноги в огне), till he talks (пока он не заговорит)!”

“I won’t have it (я этого не потерплю), ” said William. “I caught him anyway (это я его поймал, в любом случае). ”

“You’re a fat fool, William (ты жирный дурак, Вильям), ” said Bert, “as I’ve said afore this evening (как я уже сказал раньше этим вечером). ”

“And you’re a lout (а ты — деревенщина; *lout — неуклюжий, нескладный, неотесанный, невоспитанный человек, деревенщина*)!”

“And I won’t take that from you (я не потерплю этого от тебя), Bill Huggins (Билл Хаггинс), ” says Bert (говорит Берт), and puts his fist in William’s eye (и бьет/заехал своим кулаком в глаз Вильяму).

blighter [ˈblaɪtə] throat [Өrəʊt] afore [əˈfɔː] lout [laʊt]

“Poor little blighter, ” said William. He had already had as much supper as he could hold; also he had had lots of beer. “Poor little blighter! Let him go!”

“Not till he says what he means by *lots* and *none at all*, ” said Bert. “I don’t want to have me throat cut in me sleep. Hold his toes in the fire, till he talks!”

“I won’t have it, ” said William. “I caught him anyway. ”

“You’re a fat fool, William, ” said Bert, “as I’ve said afore this evening. ” “And you’re a lout!”

“And I won’t take that from you. Bill Huggins, ” says Bert, and puts his fist in William’s eye.

Then there was a gorgeous row (и тогда случилась великолепная шумная драка). Bilbo had just enough wits left (у Бильбо осталось как раз достаточно ума), when Bert dropped him on the ground (когда Берт уронил его на землю), to scramble out of the way of their feet (выкарабкаться с их пути из-под их ног), before they were fighting like dogs (до того, как они стали драться, как собаки), and calling one another (и обзывать друг друга) all sorts of perfectly true and applicable names (всякого рода совершенно правдивыми и подходящими именами) in very loud voices (очень громкими голосами). Soon they were locked in one another’s arms (вскоре они сцепились в объятиях друг друга; *to lock — запирать на замок, сжимать*), and rolling nearly into the fire (и катались /по земле, закатываясь/ почти что в костер) kicking and thumping (брыкаясь и дубася /друг друга/), while Tom whacked at then both with a branch (пока Том бил их обоих веткой) to bring them to their senses (чтобы привести их в чувства) and that of course (и это, конечно же) only made them madder than ever (только сделало их еще более бешенными, чем раньше: «когда либо»).

gorgeous [ˈgɔ: dʒəs] scramble [ˈskræmb (ə) l] applicable [əˈplɪkəb (ə) l]

Then there was a gorgeous row. Bilbo had just enough wits left, when Bert dropped him on the ground, to scramble out of the way of their feet, before they were fighting like dogs, and calling one another all sorts of perfectly true and applicable names in very loud voices. Soon they were locked in one another’s arms, and rolling nearly into the fire kicking and thumping, while Tom whacked at then both with a branch to bring them to their senses and that of course only made them madder than ever.

That would have been the time for Bilbo to have left (это было как раз самое время для Бильбо, чтобы уйти). But his poor little

feet (но его бедные маленькие ножки) had been very squashed (были сильно расплющены) in Bert's big paw (в огромной лапище Берта), and he had no breath in his body (и он совершенно не дышал: «у него в теле не было дыхания»), and his head was going round (и его голова кружилась); so there he lay for a while panting (и так лежал он там какое-то время, задыхаясь), just outside the circle of firelight (как раз за пределами круга света, исходящего от костра).

Right in the middle of the fight (как раз в середине драки) up came Balin (подошел Балин). The dwarves had heard noises (гномы слышали звуки) from a distance (издалека; *distance — расстояние*), and after waiting for some time (и после ожидания в течение какого-то времени) for Bilbo to come back (что Бильбо возвратится), or to hoot like an owl (или ухнет как филин), they started off one by one (они начали, один за другим) to creep towards the light (ползти по направлению к свету) as quietly as they could (так тихо, как только они могли). No sooner did Tom see (как только Том увидел) Balin come into the light (как Балин выходит на свет /костра/) than he gave an awful howl (как он издал ужасный вопль). Trolls simply detest (тролли просто-таки ненавидят) the very sight of dwarves (сам вид гномов) (uncooked (неприготовленных)). Bert and Bill stopped fighting immediately (Берт и Билл немедленно прекратили драться), and "a sack, Tom, quick!" they said (и они сказали: «Том, мешок, быстрей»), before Balin (до того, как Балин), who was wondering (который все размышлял) where in all this commotion Bilbo was (где, во всем этом беспорядке, был Бильбо), knew what was happening (понял что происходит), a sack was over his head (мешок оказался на его голове), and he was down (и он оказался на земле: «внизу»).

squash [skwɔʃ] distance ['dɪst (ə) ns] awful ['ɔ: f (ə) l] commotion [kə'məʊʃ (ə) n]

That would have been the time for Bilbo to have left. But his poor little feet had been very squashed in Bert's big paw, and he had no breath in his body, and his head was going round; so there he lay for a while panting, just outside the circle of firelight. Right in the middle of the fight up came Balin. The dwarves had heard noises from a distance, and after waiting for some time for Bilbo to come back, or to hoot like an owl, they started off one by one to creep towards the light as quietly as they could. No sooner did Tom see Balin come into the light than he gave an awful howl. Trolls simply detest the very sight of dwarves (uncooked). Bert and Bill stopped fighting immediately,

and "a sack, Tom, quick!" they said, before Balin, who was wondering where in all this commotion Bilbo was, knew what was happening, a sack was over his head, and he was down.

"There's more to come yet (еще больше сейчас появятся), " said Tom, "or I'm mighty mistook (или я чрезвычайно ошибаюсь). Lots and none at all (кучи и совсем никого), it is (вот это оно и есть), " said he (сказал он). "No burrahobbits (никаких взлохоббитов), but lots of these here dwarves (но кучи этих вот гномов). That's about the shape of it (вот примерно так /следует это понимать/; *shape — форма, очертание, порядок*)!"

"I reckon you're right (я считаю, что ты прав), " said Bert, "and we'd best get out of the light (и нам лучше бы убраться со света). "

And so they did (и так они и сделали). With sacks in their hands (с мешками в руках), that they used for carrying off mutton (которые они использовали для переноски баранины) and other plunder (и другого награбленного), they waited in the shadows (они ожидали в полумраке). As each dwarf came up (как каждый из гномов появлялся) and looked at the fire (и смотрел на огонь), and the spilled jugs (и пролитые кружки), and the gnawed mutton (и надкусанную баранину), in surprise (удивленно), pop (бац)! went a nasty smelly sack over his head (оказывался противный вонючий мешок на его голове; *to go (went, gone) — идти, направляться, следовать*), and he was down (и он оказывался на земле). Soon Dwalin lay by Balin (вскоре Двалин лежал рядом с Балином), and Fili and Kili together (и Фили с Кили вместе), and Dori and Nori and Ori all in a heap (и Дори и Нори и Ори, все в куче), and Oin and Gloin (и Ойн и Глойн) and Bifur and Bofur and Bombur (и Бифур, и Бофур, и Бомбур) piled uncomfortably near the fire (были свалены в кучу, очень неудобно, рядом с костром).

mistook [mɪˈstʊk] reckon [ˈrekən] gnawed [nɔ: d]

"There's more to come yet, " said Tom, "or I'm mighty mistook. Lots and none at all, it is, " said he. "No burrahobbits, but lots of these here dwarves. That's about the shape of it!"

"I reckon you're right, " said Bert, "and we'd best get out of the light. "

And so they did. With sacks in their hands, that they used for carrying off mutton and other plunder, they waited in the shadows. As each dwarf came up and looked at the fire, and the spilled jugs, and the gnawed mutton, in surprise, pop! went a nasty smelly sack over his head, and he was down. Soon Dwalin lay by Balin, and Fili and Kili together, and Dori and Nori and Ori

all in a heap, and Oin and Gloin and Bifur and Bofur and Bombur piled uncomfortably near the fire.

"That'll teach 'em (это научит их), " said Tom; for Bifur and Bombur had given a lot of trouble (так как Бифур и Бомбур доставили много проблем), and fought like mad (и сражались как сумасшедшие), as dwarves will when cornered (как /все/ гномы будут /драться/, когда они загнаны в угол; *corner — угол*). Thorin came last (Торин пришел последним) and he was not caught unawares (и его не застали врасплох; *to catch (caught) — поймать, схватить*). He came expecting mischief (он шел, ожидая подвоха), and didn't need to see his friends' legs (и ему не надо было увидеть ноги своих друзей) sticking out of sacks (торчащие из мешков) to tell him (чтобы понять: «чтобы /они/ сказали ему») that things were not all well (что дела были не совсем благополучны). He stood outside (он остановился не приближаясь; *outside — с наружной стороны*) in the shadows (в полумраке) some way off (немного поодаль), and said (и произнес): "What's all this trouble (что это здесь происходит; *trouble—беспокойство, неприятность*)? Who has been knocking my people about (кто это поколотил моих людей)?"

"It's trolls (это тролли)!" said Bilbo from behind a tree (сказал Бильбо из-за дерева). They had forgotten all about him (они совершенно о нем забыли). "They're hiding in the bushes (они прячутся в кустах) with sacks (с мешками), " said he (сказал он). "O! are they (о, они прячутся)?" said Thorin, and he jumped forward to the fire (и прыгнул вперед, к огню), before they could leap on him (прежде, чем они смогли прыгнуть на него). He caught up a big branch (он схватил большую ветку) all on fire at one end (всю охваченную огнем с одного конца); and Bert got that end in his eye (и Берт получил этим концом в глаз) before he could step aside (прежде, чем он смог отступить в сторону). That put him out of the battle for a bit (это вывело его из битвы на какое-то время).

fought [fɔ: t] cornered ['kɔ: nəd] unawares [ʌnə'weəz]

"That'll teach 'em, " said Tom; for Bifur and Bombur had given a lot of trouble, and fought like mad, as dwarves will when cornered. Thorin came last — and he was not caught unawares. He came expecting mischief, and didn't need to see his friends' legs sticking out of sacks to tell him that things were not all well. He stood outside in the shadows some way off, and said:

"What's all this trouble? Who has been knocking my people about?"

“It’s trolls!” said Bilbo from behind a tree. They had forgotten all about him. “They’re hiding in the bushes with sacks, ” said he.

“O! are they?” said Thorin, and he jumped forward to the fire, before they could leap on him. He caught up a big branch all on fire at one end; and Bert got that end in his eye before he could step aside. That put him out of the battle for a bit.

Bilbo did his best (Бильбо сделал все возможное). He caught hold of Tom’s leg (он ухватился /мертвой/ хваткой за ногу Тома) as well as he could (/так хорошо/ как только мог), it was thick as a young tree-trunk (она была такая же толстая, как ствол молодого деревца) but he was sent spinning up (но был отброшен ударом; *to spin — прясть; крутить, вертеть, описывать круги*) into the top of some bushes (на верхушку каких-то кустов), when Tom kicked the sparks up in Thorin’s face (когда Том швырнул ногой искры от костра в лицо Торина). Tom got the branch in his teeth for that (Том получил веткой в зуб за это), and lost one of the front ones (и лишился одного из передних). It made him howl (от этого он завыл; *to make smb. do smth. — заставлять, вынуждать*), I can tell you (могу вам сказать). But just at that moment (но как раз в этот момент) William came up behind (сзади подошел Вильям) and popped a sack (и быстро и неожиданно накинул мешок) right over Thorin’s head (прямо на голову Торина) and down to his toes (и вниз, до его ног). And so the fight ended (и так вот бой закончился). A nice pickle they were all in now (в хорошенький попали они все переплет; *pickle — рассол, маринад; /разг. / неприятное положение*): all neatly tied up in sacks (все аккуратно завязанные в мешках), with three angry trolls (с тремя сердитыми троллями) (and two with burns (и двое /из них/ — с ожогами) and bashes (и побоями; *bash — сильный удар*) to remember (чтобы помнить = на память) sitting by them (сидящих рядом с ними), arguing whether they should roast them slowly (споря, стоит ли им поджарить их медленно), or mince them fine (или мелко покрошить их) and boil them (и сварить их), or just sit on them (или просто сесть на них) one by one (одного за другим) and squash them into jelly (раздавить их в желе): and Bilbo up in a bush (и Бильбо высоко в кусте), with his clothes and his skin torn (и его одеждой и кожей разорванной /в клочья/), not daring to move (не отваживаясь пошевелиться) for fear they should hear him (из-за страха, что они смогут услышать его).

behind [bɪˈhaɪnd] pickle [ˈpɪk (ə) l] burns [bə: nz] argue [ˈɑ: gju:]

Bilbo did his best. He caught hold of Tom's leg — as well as he could, it was thick as a young tree-trunk — but he was sent spinning up into the top of some bushes, when Tom kicked the sparks up in Thorin's face. Tom got the branch in his teeth for that, and lost one of the front ones. It made him howl, I can tell you. But just at that moment William came up behind and popped a sack right over Thorin's head and down to his toes. And so the fight ended. A nice pickle they were all in now: all neatly tied up in sacks, with three angry trolls (and two with burns and bashes to remember) sitting by them, arguing whether they should roast them slowly, or mince them fine and boil them, or just sit on them one by one and squash them into jelly: and Bilbo up in a bush, with his clothes and his skin torn, not daring to move for fear they should hear him.

It was just then (это было как раз тогда) that Gandalf came back (когда вернулся Гэндальф). But no one saw him (но никто не увидел его). The trolls had just decided (тролли только что решили) to roast the dwarves now (поджарить гномов сейчас же) and eat them later (и съесть их позже) that was Bert's idea (это была идея Берта), and after a lot of argument (и после долгих споров) they had all agreed to it (они все согласились с ней).

"No good roasting 'em now (ничего хорошего в том, чтобы жарить их сейчас), it'd take all night (это займет всю ночь), " said a voice (сказал чей-то голос). Bert thought it was William's (Берт подумал, что это был голос Вильяма).

"Don't start the argument all over again, Bill (не начинай спор заново, Билл). " he said (сказал он), "or it *will* take all night (или он займет всю ночь). "

"Who's a-arguing (кто это спорит)?" said William, who thought it was Bert (который подумал, что это был Берт) that had spoken (который сказал это). "You are (ты), " said Bert.

"You're a liar (ты лжец), " said William; and so the argument began all over again (и таким образом спор начался снова заново). In the end (наконец) they decided to mince them fine (они решили смолоть их мелко) and boil them (и сварить их). So they got a black pot (и они достали черный горшок), and they took out their knives (и они достали свои ножи).

argument ['ɑ: gjʊmənt] roasting ['rəʊstɪŋ] liar ['laɪə] mince [mɪns]

It was just then that Gandalf came back. But no one saw him. The trolls had just decided to roast the dwarves now and eat

them later — that was Bert's idea, and after a lot of argument they had all agreed to it.

"No good roasting 'em now, it'd take all night, " said a voice. Bert thought it was William's.

"Don't start the argument all over again, Bill, " he said, "or it *will* take all night. "

"Who's a-arguing?" said William, who thought it was. Bert that had spoken. "You are, " said Bert.

"You're a liar, " said William; and so the argument beg all over again. In the end they decided to mince them fine and boil them. So they got a black pot, and they took out their knives.

"No good boiling 'em (бесполезно варить их)! We ain't got no water (у нас и воды-то нет), and it's a long way to the well and all (и до колодца очень далеко, и все такое), " said a voice (сказал какой-то голос). Bert and William thought it was Tom's (Берт и Вильям подумали, что это был голос Тома).

"Shut up (заткнись)!" said they (сказали они), "or we'll never have done (или мы так никогда не закончим). And yer can fetch the water yerself (и ты можешь сходить и принести воды сам), if yer say any more (если ты скажешь еще чего—нибудь). "

"Shut up yerself (заткнитесь сами)!" said Tom, who thought it was William's voice (который подумал, что это был голос Вильяма). "Who's arguing but you (кто спорит, так это ты: «кроме тебя»). I'd like to know (хотелось бы мне знать). "

"You're a booby (ты болван), " said William. "Booby yerself (ты сам болван)!" said Tom.

And so the argument began all over again (и тогда спор начался снова заново), and went on hotter than ever (и продолжился, еще более жаркий, чем раньше), until at last they decided (до тех пор, пока наконец они не решили) to sit on the sacks one by one (сесть на мешки, один за другим) and squash them (и раздавить их), and boil them next time (и сварить их в следующий раз).

boiling ['bɔɪlɪŋ] voice [vɔɪs] booby ['bu: bɪ]

"No good boiling 'em! We ain't got no water, and it's a long way to the well and all, " said a voice. Bert and William thought it was Tom's.

"Shut up!" said they, "or we'll never have done. And yer can fetch the water yerself, if yer say any more. "

"Shut up yerself!" said Tom, who thought it was William's voice. "Who's arguing but you. I'd like to know. "

"You're a booby, " said William. "Booby yerself!" said Tom.

And so the argument began all over again, and went on hotter than ever, until at last they decided to sit on the sacks one by one and squash them, and boil them next time.

"Who shall we sit on first (на кого первого мы сядем)?" said the voice (сказал уже знакомый голос).

"Better sit on the last fellow first (лучше сесть сперва на последнего парня), " said Bert, whose eye had been damaged by Thorin (чей глаз был поврежден Торином). He thought Tom was talking (он подумал, что говорит Том).

"Don't talk to yerself (не говори сам с собой)!" said Tom. "But if you wants to sit on the last one (но если ты хочешь сесть на последнего), sit on him (садись на него). Which is he (который он)?"

"The one with the yellow stockings (тот, с желтыми чулками), " said Bert. "Nonsense (чепуха), the one with the grey stockings (тот, что в серых чулках), " said a voice like William's (сказал голос, похожий на голос Вильяма).

"I made sure it was yellow (я специально удостоверился, что они были желтые), " said Bert.

"Yellow it was (желтые они и были), " said William.

"Then what did yer say it was grey for (тогда для чего ты сказал, что они были серые)?" said Bert.

"I never did (я /никогда/ не говорил). Tom said it (Том сказал это). "

"That I never did (я этого не делал)!" said Tom. "It was you (это был ты). " "Two to one (двое против одного), so shut yer mouth (так что заткни свою пасть)!" said Bert.

"Who are you a-talkin' to (кому это ты говоришь)?" said William.

"Now stop it (ну уж, прекрати)!" said Tom and Bert together (сказали Том и Берт вместе). "The night's gettin' on (ночь проходит), and dawn comes early (и рассвет наступает рано). Let's get on with it (давайте продолжим с этим)!"

damage ['dæmɪdʒ] stocking ['stɔkɪŋ] dawn [dɔ: n]

"Who shall we sit on first?" said the voice.

"Better sit on the last fellow first, " said Bert, whose eye had been damaged by Thorin. He thought Tom was talking.

"Don't talk to yerself!" said Tom. "But if you wants to sit on the last one, sit on him. Which is he?"

"The one with the yellow stockings, " said Bert.

"Nonsense, the one with the grey stockings, " said a voice

like William's. "I made sure it was yellow, " said Bert.

"Yellow it was, " said William.

"Then what did yer say it was grey for?" said Bert.

"I never did. Tom said it. "

"That I never did!" said Tom. "It was you. " "Two to one, so shut yer mouth!" said Bert. "Who are you a-talkin' to?" said William.

"Now stop it!" said Tom and Bert together. "The night's gettin' on, and dawn comes early. Let's get on with it!"

"Dawn take you all (рассвет возьмет вас всех), and be stone to you (и обратит вас в камень)!" said a voice that sounded like William's (сказал некий голос, который звучал, как голос Вильяма). But it wasn't (но это был не /его голос/). For just at that moment (так как именно в этот момент) the light came over the hill (/солнечный/ свет появился над холмом), and there was a mighty twitter in the branches (и ветви деревьев сильно задрожали; *mighty — могущественный, громадный*). William never spoke (Вильям ничего не говорил; *never — никогда*) for he stood turned to stone (так как он стоял, окаменевший) as he stooped (в тот момент, когда он наклонился); and Bert and Tom were stuck like rocks (и Берт, и Том застыли, как скалы) as they looked at him (в тот момент, когда они смотрели на него). And there they stand to this day (и там они стоят до сего дня), all alone (совсем одни), unless the birds perch on them (если только птицы не садятся на них, как на насест); for trolls (так как тролли), as you probably know (как вы, возможно, знаете), must be underground (должны быть под землей) before dawn (до рассвета), or they go back (или они обращаются назад) to the stuff of the mountains (в тот горный материал) they are made of (из которого они сделаны), and never move again (и никогда больше не двигаются). That is what had happened to Bert and Tom and William (именно это и случилось с Бертом, Томом и Вильямом).

"Excellent (превосходно)!" said Gandalf (сказал Гэндальф), as he stepped from behind a tree (делая шаг из-за дерева), and helped Bilbo (и помог Бильбо) to climb down out of a thorn-bush (спуститься с колючего кустарника). Then Bilbo understood (тогда и Бильбо понял). It was the wizard's voice (это был голос волшебника) that had kept the trolls bickering and quarrelling (который заставлял троллей продолжать пререкаться и спорить), until the light came (до тех пор, пока не появился дневной свет) and made an end of them (и не положил им конец).

twitter ['twɪtə] perch [pə: tʃ] underground ['ʌndəgraʊnd] thorn-

bush [ˈθɔ: nbʊʃ]

“Dawn take you all, and be stone to you!” said a voice that sounded like William’s. But it wasn’t. For just at that moment the light came over the hill, and there was a mighty twitter in the branches. William never spoke for he stood turned to stone as he stooped; and Bert and Tom were stuck like rocks as they looked at him. And there they stand to this day, all alone, unless the birds perch on them; for trolls, as you probably know, must be underground before dawn, or they go back to the stuff of the mountains they are made of, and never move again. That is what had happened to Bert and Tom and William.

“Excellent!” said Gandalf, as he stepped from behind a tree, and helped Bilbo to climb down out of a thorn-bush. Then Bilbo understood. It was the wizard’s voice that had kept the trolls bickering and quarrelling, until the light came and made an end of them.

The next thing was (следующим действием было) to untie the sacks (развязать мешки) and let out the dwarves (и выпустить гномов). They were nearly suffocated (они были почти что задушены), and very annoyed (и очень раздражены): they had not at all enjoyed (им совсем не понравилось; *to enjoy — любить, получать удовольствие, наслаждаться*) lying there (лежать там) listening to the trolls making plans (слушая, как тролли строят планы) for roasting them (то поджарить их) and squashing them (и расплющить их) and mincing them (и перекрутить их на фарш). They had to hear Bilbo’s account (они вынуждены были выслушать отчет Бильбо) of what had happened to him (о том, что случилось с ним) twice over (два раза подряд), before they were satisfied (прежде, чем они были удовлетворены).

“Silly time (нашел время: «глупое время») to go practising pinching and pocket-picking (практиковаться в воровстве и карманных кражах), ” said Bombur, “when what we wanted was fire and food (когда то, что мы хотели, было огонь и еда)!”

“And that’s just what (и это как раз то, что) you wouldn’t have got (вы бы не смогли получить) of those fellows (у этих ребят) without a struggle (без борьбы), in any case (в любом случае), ” said Gandalf.

“Anyhow you are wasting time now (во всяком случае, сейчас вы попусту тратите время). Don’t you realize (неужели вы не понимаете) that the trolls must have a cave or a hole (что у троллей должна быть пещера или нора) dug somewhere near (вырытая где-то поблизости; *to dig — рыть*) to hide from the sun in (чтобы

прятаться в ней от солнца)? We must look into it (мы должны заглянуть в нее)!”

untie [ʌn'taɪ] suffocate ['sʌfəkeɪt] annoyed [ə'nɔɪd]

The next thing was to untie the sacks and let out the dwarves. They were nearly suffocated, and very annoyed: they had not at all enjoyed lying there listening to the trolls making plans for roasting them and squashing them and mincing them. They had to hear Bilbo’s account of what had happened to him twice over, before they were satisfied.

“Silly time to go practising pinching and pocket-picking, ” said Bombur, “when what we wanted was fire and food!”

“And that’s just what you wouldn’t have got of those fellows without a struggle, in any case, ” said Gandalf.

“Anyhow you are wasting time now. Don’t you realize that the trolls must have a cave or a hole dug somewhere near to hide from the sun in? We must look into it!”

They searched about (они поискали вокруг), and soon found the marks (и вскоре обнаружили следы) of trolls’ stony boots (от каменистых ботинок троллей) going away through the trees (уходящие через деревья). They followed the tracks up the hill (они пошли по следам вверх по холму), until hidden by bushes (до тех пор, пока скрытые кустами) they came on a big door of stone (они не вышли на большую дверь из камня) leading to a cave (ведущую в пещеру). But they could not open it (но они не могли открыть ее), not though they all pushed (не смогли, хотя они все толкали /ее/) while Gandalf tried various incantations (в то время как Гэндальф пробовал различные заклинания).

“Would this be any good (а это может быть как-то полезно)?” asked Bilbo (спросил Бильбо), when they were getting tired and angry (когда все они становились все более уставшими и сердитыми). “I found it on the ground (я нашел это на земле) where the trolls had their fight (где у троллей была драка). ” He held out a largish key (он протянул довольно большой ключ), though no doubt (хотя, без всякого сомнения) William had thought it very small and secret (Вильям думал что это был очень маленький и секретный / ключик/). It must have fallen out of his pocket (он, должно быть, выпал из его кармана), very luckily (к счастью: «очень удачно»), before he was turned to stone (до того, как он окаменел: «был превращен в камень»).

incantation [ɪnkæn'teɪʃ (ə) n] largish ['lɑ: dʒɪʃ] luckily ['lʌkɪlɪ]

They searched about, and soon found the marks of trolls' stony boots going away through the trees. They followed the tracks up the hill, until hidden by bushes they came on a big door of stone leading to a cave. But they could not open it, not though they all pushed while Gandalf tried various incantations.

"Would this be any good?" asked Bilbo, when they were getting tired and angry. "I found it on the ground where the trolls had their fight. " He held out

a largish key, though no doubt William had thought it very small and secret. It must have fallen out of his pocket, very luckily, before he was turned to stone.

"Why on earth didn't you mention it before (почему же, черт возьми, вы не упомянули об этом раньше; *earth — земля, мир*)?" they cried (закричали они). Gandalf grabbed it (Гэндальф поспешно схватил его) and fitted it into the key — hole (и вставил его в замочную скважину; *to fit — соответствовать, приспосабливать, примерять*). Then the stone door (после этого каменная дверь) swung back with one big push (распахнулась: «качнулась назад» от одного сильного толчка; *big — большой, крупный*), and they all went inside (и они все зашли внутрь). There were bones on the floor (на полу валялись: «были» кости) and a nasty smell was in the air (и в воздухе стоял: «был» отвратительный запах); but there was a good deal of food (но там было и большое количество пищи) jumbled carelessly (небрежно сваленной в кучи) on shelves (на полках) and on the ground (и на полу), among an untidy litter of plunder (среди неприбранного беспорядка из награбленного), of all sorts (всякого рода) from brass buttons (от медных пуговиц) to pots full of gold coins (до горшков, полных золотых монет) standing in a corner (стоящих в углу). There were lots of clothes, too (также была там и куча одежды), hanging on the walls (висящая по стенкам) too small for trolls (слишком маленькая для троллей), I am afraid they belonged to victims (я боюсь, что она принадлежала /их/ жертвам) and among them (и среди них) were several swords (было несколько/целый ряд мечей) of various makes, shapes, and sizes (различных моделей, форм и размеров). Two caught their eyes particularly (два /меча/ приглянулись им особенно; *to catch (caught) — поймать, схватить*), because of their beautiful scabbards (из-за их прекрасных ножен) and jewelled hilts (и украшенных драгоценными камнями эфесов). Gandalf and Thorin each took one of these (Гэндальф и Торин каждый взяли по одному из них); and Bilbo took a knife in a leather sheath (а Бильбо взял нож в кожаном футляре: «ножнах»). It would have made only a tiny pocket-knife for

a troll (для тролля это был бы только крошечный карманный ножичек), but it was as good as a short sword for the hobbit (но для хоббита он был, в сущности, коротким мечом).

earth [ə: Θ] swung [swʌŋ] jumble ['dʒʌmb (ə) l] carelessly ['keəlɪslɪ] litter ['lɪtə] sword [sɔ: d] scabbard ['skæbəd] jewelled ['dʒu: əld]

"Why on earth didn't you mention it before?" they cried. Gandalf grabbed it and fitted it into the key-hole. Then the stone door swung back with one big push, and they all went inside. There were bones on the floor and a nasty smell was in the air; but there was a good deal of food jumbled carelessly on shelves and on the ground, among an untidy litter of plunder, of all sorts from brass buttons to pots full of gold coins standing in a corner. There were lots of clothes, too, hanging on the walls — too small for trolls, I am afraid they belonged to victims — and among them were several swords of various makes, shapes, and sizes. Two caught their eyes particularly, because of their beautiful scabbards and jewelled hilts. Gandalf and Thorin each took one of these; and Bilbo took a knife in a leather sheath. It would have made only a tiny pocket-knife for a troll, but it was as good as a short sword for the hobbit.

"These look like good blades (у этих, похоже, хорошие клинки), " said the wizard (сказал волшебник), half drawing them (наполовину вытягивая их /из ножен/) and looking at them curiously (и смотря на них с любопытством). "They were not made by any troll (они не были изготовлены каким-то троллем), nor by any smith among men (и никаким кузнецом среди людей) in these parts and days (в этих краях и в это время); but when we can read the runes on them (но, когда мы сможем прочитать руны на них), we shall know more about them (мы сможем узнать о них больше). "

"Let's get out of this horrible smell (давайте уйдем от этого ужасного запаха)!" said Fili. So they carried out the pots of coins (и тогда они вынесли горшки с монетами), and such food as was untouched (и ту пищу, которая была нетронута) and looked fit to eat (и выглядела подходящей для еды), also one barrel of ale (а также один бочонок эля) which was still full (который был все еще полный). By that time (к этому времени) they felt like breakfast (они уже готовы были позавтракать; *to feel like (doing) smth. — иметь желание, склонность сделать что-либо*), and being very hungry (и так как они были очень голодны) they did not turn their

noses up (они не стали воротить нос) at what they had got (от того, что они нашли) from the trolls' larder (в кладовых троллей). Their own provisions were very scanty (их собственные съестные припасы были очень скудными). Now they had bread and cheese (сейчас же они съели хлеба и сыра), and plenty of ale (и /выпили/ большое количество эля), and bacon (и бекона) to toast in the embers of the fire (который /они/ поджарили на тлеющих красных угольках огня). After that they slept (после этого они заснули), for their night had been disturbed (так как ночь у них была нарушена); and they did nothing more till the afternoon (и они ничего больше не делали до самого вечера; *afternoon — время после полудня до заката*). Then they brought up their ponies (затем они привели своих пони), and carried away the pots of gold (и увезли горшки золота), and buried them very secretly (и закопали их в большом секрете; *to bury — хоронить, погребать*) not far from the track (недалеко от тропинки) by the river (/идущей/ вдоль реки), putting a great many spells over them (наложив огромное количество заклинаний на них), just in case (на тот случай, если) they ever had the chance (у них будет когда-нибудь шанс) to come back (вернуться) and recover them (и откопать их; *to recover — получать обратно, возвращать*). When that was done (когда это было сделано), they all mounted once more (они все вскочили на пони еще раз), and jogged along again (и потряслись снова) on the path towards the East (по тропинке, ведущей на Восток).

curiously ['kjʊ (ə) rɪəslɪ] coin [kɔɪn] untouched [ʌn'tʌtʃt] scanty ['skæntɪ]

"These look like good blades, " said the wizard, half drawing them and looking at them curiously. "They were not made by any troll, nor by any smith among men in these parts and days; but when we can read the runes on them, we shall know more about them. "

"Let's get out of this horrible smell!" said Fili. So they carried out the pots of coins, and such food as was untouched and looked fit to eat, also one barrel of ale which was still full. By that time they felt like breakfast, and being very hungry they did not turn their noses up at what they had got from the trolls' larder. Their own provisions were very scanty. Now they had bread and cheese, and plenty of ale, and bacon to toast in the embers of the fire. After that they slept, for their night had been disturbed; and they did nothing more till the afternoon. Then they I brought up their ponies, and carried away the pots of gold, and buried them very secretly not far from the track by the river, putting a great

many spells over them, just in case they ever had the chance to come back and recover them. When that was done, they all mounted once more, and jogged along again on the path towards the East.

"Where did you go to (куда это вы ездили), if I may ask (если я могу задать этот вопрос)?" said Thorin to Gandalf as they rode along (спросил Торин у Гэндальфа, когда они скакали верхом).

"To look ahead (взглянуть, что там впереди), " said he (сказал он).

"And what brought you back (и что же вернуло вас назад) in the nick of time (как раз вовремя; *nick — зарубка, бирка; зд. критический момент*)?" "Looking behind (/то, что я/ оглянулся), " said he.

"Exactly (ну конечно)!" said Thorin; "but could you be more plain (но не могли бы вы быть яснее = высказаться яснее; *plain — плоский, ровный; ясный, отчетливый, простой*)?"

"I went on (я двинулся дальше) to spy out our road (чтобы разведать наш путь). It will soon become dangerous and difficult (скоро он станет опасным и трудным). Also I was anxious (я так же очень беспокоился) about replenishing (о восполнении) our small stock of provisions (нашего небольшого запаса провизии). I had not gone very far, however (я, однако, не уехал очень далеко), when I met a couple of friends of mine from Rivendell (когда я встретил пару своих друзей из Ривенделла). "

"Where's that (где это)?" asked Bilbo (спросил Бильбо).

"Don't interrupt (не прерывайте)!" said Gandalf. "You will get there (вы сами туда попадете) in a few days now (теперь уже через несколько дней), if we're lucky (если мы будем так удачливы), and find out all about it (и узнаете все о нем). As I was saying (как я уже говорил) I met two of Elrond's people (я встретил двоих из людей Элронда). They were hurrying along (они очень торопились) for fear of the trolls (из-за боязни троллей). It was they who told me (именно они рассказали мне) that three of them (что трое из них) had come down from the mountains (спустились с гор) and settled in the woods (и устроились в лесах) not far from the road (не далеко от дороги); they had frightened everyone away from the district (они распугали всех и каждого из округи), and they waylaid strangers (и они устраивали засады на чужестранцев; *stranger — незнакомец*).

"I immediately had a feeling (у меня немедленно возникло чувство) that I was wanted back (что мне надо вернуться, так как во мне нуждаются: «что я желаем обратно»). Looking behind (оглянувшись: «посмотрев назад») I saw a fire in the distance (я

увидел костер в отдалении) and made for it (и двинулся в его направлении). So now you know (вот, теперь вы все знаете). Please be more careful (пожалуйста, будьте более осторожны), next time (в следующий раз), or we shall never get anywhere (или мы так никогда никуда не доберемся)!"

"Thank you (благодарю)!" said Thorin.

spy [spaɪ] dangerous ['deɪndʒərəs] anxious ['æŋkʃəs] replenish [rɪ 'plenɪʃ] waylaid [weɪ'leɪd] stranger ['streɪndʒə]

"Where did you go to, if I may ask?" said Thorin to Gandalf as they rode along.

"To look ahead, " said he.

"And what brought you back in the nick of time?" "Looking behind, " said he.

"Exactly!" said Thorin; "but could you be more plain?" "I went on to spy out our road. It will soon become dangerous and difficult. Also I was anxious about replenishing our small stock of provisions. I had not gone very far, however, when I met a couple of friends of mine from Rivendell. "

"Where's that?" asked Bilbo,

"Don't interrupt!" said Gandalf. "You will get there in a few days now, if we're lucky, and find out all about it As I was saying I met two of Elrond's people. They were hurrying along for fear of the trolls. It was they who told me that three of them had come down from the mountains and settled in the woods not far from the road; they had frightened everyone away from the district, and they waylaid strangers.

"I immediately had a feeling that I was wanted back. Looking behind I saw a fire in the distance and made for it. So now you know. Please be more careful, next time, or we shall never get anywhere!"

"Thank you!" said Thorin.

Chapter 3. A Short Rest (Глава 3. Короткий отдых)

They did not sing (они не пели) or tell stories that day (и не рассказывали истории в тот день), even though the weather improved (даже хотя погода и улучшилась); nor the next day (ни в этот день), nor the day after (ни на следующий). They had begun to feel (они начали чувствовать) that danger was not far away on either side (что опасность была не далеко, с обеих сторон). They camped under the stars (они вставали лагерем под звездами), and their horses had more to eat than they had (и у их лошадей было больше пищи, чем у них самих); for there was plenty of grass (потому как там было много травы), but there was not much in their bags (но в их сумках было не так уж много /еды/), even with what they had got from the trolls (даже с учетом того, что они забрали у троллей). One morning (однажды утром) they forded a river (они переправлялись через реку; *to ford — переходить вброд*) at a wide shallow place (по широкому броду: «у широкого мелководного места») full of the noise of stones and foam (заполненного шумом /перекатывающихся/ камней и пеной). The far bank (дальний берег реки) was steep and slippery (был крутым и скользким). When they got to the top of it (когда они взобрались на его вершину), leading their ponies (ведя своих пони), they saw that the great mountains (они увидели, что величественные горы) had marched down very near to them (надвинулись очень близко к ним; *to march — маршировать, ходитьпарадныместроем*). Already they seemed (уже они, казалось, /расположены/) only a day's easy journey (только в дне легкого пути) from the feet of the nearest (от подножия ближайшей /горы/; *foot (pl. feet) — нога; основание*). Dark and drear it looked (она выглядела темной и мрачной), though there were patches of sunlight (хотя были и куски, освещенные солнечным светом) on its brown sides (на ее коричневых склонах; *side — сторона; склон*), and behind its shoulders (из за ее хребтами/ склонами; *shoulder — плечо*) the tips of snow-peaks gleamed (блестели пики снежных вершин).

shallow ['ʃæləʊ] noise [nɔɪz] sunlight ['sʌnlaɪt]

They did not sing or tell stories that day, even though the weather improved; nor the next day, nor the day after. They had begun to feel that danger was not far away on either side. They camped under the stars, and their horses had more to eat than

they had; for there was plenty of grass, but there was not much in their bags, even with what they had got from the trolls. One morning they forded a river at a wide shallow place full of the noise of stones and foam. The far bank was steep and slippery. When they got to the top of it, leading their ponies, they saw that the great mountains had marched down very near to them. Already they I seemed only a day's easy journey from the feet of the nearest. Dark and drear it looked, though there were patches of sunlight on its brown sides, and behind its shoulders the tips of snow-peaks gleamed.

"Is that *The* Mountain (это Гора)?" asked Bilbo in a solemn voice (спросил Бильбо торжественным голосом), looking at it with round eyes (глядя на нее круглыми глазами). He had never seen a thing (он никогда не видел ничего) that looked so big before (что бы выглядело таким огромным раньше).

"Of course not (конечно же нет)!" said Balin. "That is only the beginning of the Misty Mountains (это только начало Мглистых Гор), and we have to get through (и мы должны пробраться сквозь), or over (или над), or under those somehow (или под ними каким-либо образом), before we can come into Wilderland beyond (до того, как мы сможем добраться до Дикого Края за ними). And it is a deal of a way (да еще будь здоров какой путь; *deal — /разг. / большое количество, масса, куча*) even from the other side of them (даже от их другой стороны) to the Lonely Mountain (до Одинокой Горы) in the East (на Востоке) where Smaug lies on our treasure (где Смауг залег на наших сокровищах). "

"O!" said Bilbo, and just at that moment (и как раз в этот самый момент) he felt more fared (он почувствовал себя более напутешествовавшимся; *to fare — поживать, жить, ехать*) than he ever remembered feeling before (чем он когда либо чувствовал раньше, как он помнил). He was thinking once again (он думал снова*; once again — еще раз*) of his comfortable chair (о своем удобном кресле) before the fire (перед камином) in his favourite sitting-room (в его любимой гостиной) in his hobbit-hole (в своей хоббитовской норе), and of the kettle singing (и о поющем чайнике). Not for the last time (и не в последний раз)!

solemn ['sɔləm] through [Θru:] favourite ['feɪv (ə) rɪt]

"Is that *The* Mountain?" asked Bilbo in a solemn voice, looking at it with round eyes. He had never seen a thing that looked so big before.

"Of course not!" said Balin. "That is only the beginning of the

Misty Mountains, and we have to get through, or over, or under those somehow, before we can come into Wilderland beyond. And it is a deal of a way even from the other side of them to the Lonely Mountain in the East Where Smaug lies on our treasure. ”

“O!” said Bilbo, and just at that moment he felt more fared than he ever remembered feeling before. He was thinking once again of his comfortable chair before the fire in his favourite sitting-room in his hobbit-hole, and of the kettle singing. Not for the last time!

Now Gandalf led the way (теперь Гэндальф шел впереди и показывал дорогу).

“We must not miss the road (мы не должны отступать с тропинки; *to miss — промахнуться, промазать, пропустить*), or we shall be done for (а то нам всем крышка; *to do for smb., smth. — губить, портить*), ” he said. “We need food (нам нужна пища), for one thing (прежде всего), and rest in reasonable safety (и отдых в разумной безопасности) — also it is very necessary (также это очень необходимо) to tackle the Misty Mountains by the proper path (подобраться к Мглистым Горам по правильной тропе; *totackle — привязывать /tackle — снасти/; /энергично/ браться*), or else you will get lost in them (или, в противном случае, вы заблудитесь в них), and have to come back (и /вам/ придется возвращаться) and start at the beginning again (и начинать снова с самого начала) (if you ever get back at all (если вы вообще вернетесь)). ”

They asked him (они спросили его) where he was making for (куда он направлялся; *to make for — следовать, двигаться в каком-либо направлении*), and he answered (и он ответил): “You are come to the very edge of the Wild (вы добрались до самого края Дикого / Края/), as some of you may know (как некоторые из вас могут знать). Hidden somewhere ahead of us (запрятанная где-то впереди от нас) is the fair valley of Rivendell (лежит красивая долина Ривенделл; *fair — честный, благовидный*) where Elrond lives (где живет Элронд) in the Last Homely House (в Последнем Домашнем/ Уютном Жилище). I sent a message by my friends (я отправил сообщение с моими друзьями), and we are expected (и нас ожидают). ”

That sounded nice and comforting (это звучало очень успокаивающе; *nice — хороший, милый, зд.: nice and второе прилагательное — эмоц. — усилительная конструкция*), but they had not got there yet (но они еще до туда не добрались), and it was not so easy (и это было не так легко) as it sounds (как это звучало) to find the Last Homely House (отыскать Последнее Домашнее

Жилище) west of the Mountains (к западу от Гор). There seemed to be no trees (казалось, что там не было ни деревьев) and no valleys (и ни долин) and no hills (и ни холмов) to break the ground (что нарушали бы целостность земли; *to break — ломать, разбивать*) in front of them (/лежащей/ перед ними), only one vast slope (только один обширный склон) going slowly up and up (поднимавшийся медленно все выше и выше) to meet the feet of the nearest mountain (чтобы достигнуть: «встретиться с» подножия ближайшей горы), a wide land the colour of heather (широкая земля, цвета вереска) and crumbling rock (и крошащиеся скалы: «трещиноватые породы»), with patches (с кусками земли) and slashes (и прорезями) of grass-green (травяной зелени) and moss-green (и зелени мха) showing where water might be (показывающие, где могла бы быть вода).

reasonable [ˈri: z (ə) nəb (ə) l] path [pɑ: Ɵ] wild [waɪld] hidden [hɪdn] heather [ˈheðə] crumbling [ˈkrʌmblɪŋ]

Now Gandalf led the way. “We must not miss the road, or we shall be done for, ” he said.

“We need food, for one thing, and rest in reasonable safety — also it is very necessary to tackle the Misty Mountains by the proper path, or else you will get lost in them, and have to come back and start at the beginning again (if you ever get back at all). ”

They asked him where he was making for, and he answered:

“You are come to the very edge of the Wild, as some of you may know. Hidden somewhere ahead of us is the fair valley of Rivendell where Elrond lives in the Last Homely House. I sent a message by my friends, and we are expected. ”

That sounded nice and comforting, but they had not got there yet, and it was not so easy as it sounds to find the Last Homely House west of the Mountains. There seemed to be no trees and no valleys and no hills to break the ground in front of them, only one vast slope going slowly up and up to meet the feet of the nearest mountain, a wide land the colour of heather and crumbling rock, with patches and slashes of grass-green and moss-green showing where water might be.

Morning passed (утро прошло), afternoon came (наступил полдень); but in all the silent waste (но во всей это бесшумной пустоши) there was no sign of any dwelling (не было никаких признаков какого-либо обитания). They were growing anxious (они становились все более тревожными), for they now saw (так как они теперь видели) that the house might be hidden almost anywhere (что

дом мог бы быть спрятан почти что в любом месте) between them and the mountains (между ними и горами). They came on unexpected valleys (они выходили на неожиданные долины), narrow with deep sides (узкие, с глубокими склонами), that opened suddenly at their feet (что открывались внезапно у их ног), and they looked down (и они смотрели вниз) surprised to see trees below them (удивленные увидеть /растущие/ ниже их деревья) and running water at the bottom (и бегущие речки: «воду» там, в глубине*; bottom — низ, нижняя часть*). There were gullies (были там и лощины) that they could almost leap over (которые они могли почти что перепрыгнуть); but very deep (но очень уж глубокие) with waterfalls in them (с водопадами внутри них). There were dark ravines (были там и темные ущелья) that one could neither jump (которые никто не мог бы ни перепрыгнуть) nor climb into (ни взобраться /в них/). There were bogs (были там и трясины), some of them green pleasant places to look at (некоторые из них — зеленые местечки, на которые приятно взглянуть) with flowers growing bright and tall (с цветами ярко и пышно: «высоко» растущими /на них/); but a pony (но тот пони) that walked there with a pack on its back (который прошел бы там, с поклажей на спине) would never have come out again (никогда бы снова не выбрался). It was indeed (на самом деле это была) a much wider land (гораздо более широкая земля) from the ford to the mountains (от брода до гор) than ever you would have guessed (как вы бы могли когда-либо предположить). Bilbo was astonished (Бильбо был удивлен). The only path was marked with white stones (единственная тропинка была размечена белыми камнями) some of which were small (некоторые из которых были маленькие), and others were half covered with moss or heather (а другие были наполовину покрыты мхом или вереском). Altogether it was a very slow business (в целом, это оказалось очень медленным делом) following the track (следовать по этому пути), even guided by Gandalf (даже под руководством Гэндальфа; *to guide — быть проводником, направлять*), who seemed to know his way about pretty well (который, как казалось, очень хорошо знал свой путь).

dwelling ['dwelɪŋ] anxious ['æŋkʃəs] unexpected [ʌnɪk'spektɪd] waterfall ['wɔ: təfɔ: l] gully ['gʌlɪ]

Morning passed, afternoon came; but in all the silent waste there was no sign of any dwelling. They were growing anxious, for they now saw that the house might be hidden almost anywhere between them and the mountains. They came on unexpected valleys, narrow with deep sides, that opened

suddenly at their feet, and they looked down surprised to see trees below them and running water at the bottom. There were gullies that they could almost leap over; but very deep with waterfalls in them. There were dark ravines that one could neither jump nor climb into. There were bogs, some of them green pleasant places to look at with flowers growing bright and tall; but a pony that walked there with a pack on its back would never have come out again. It was indeed a much wider land from the ford to the mountains than ever you would have guessed. Bilbo was astonished. The only path was marked with white stones some of which were small, and others were half covered with moss or heather. Altogether it was a very slow business following the track, even guided by Gandalf, who seemed to know his way about pretty well.

His head and beard wagged this way and that (его голова и борода мотались из стороны в сторону; *this way and that — туда и сюда*) as he looked for the stones (когда он высматривал камни), and they followed his head (и они следовали за его головой), but they seemed no nearer to the end of the search (но они, казалось, не были ближе к концу поисков) when the day began to fail (когда день начал клониться к закату; *to fail — потерпеть неудачу; слабеть*). Tea — time had long gone by (время вечернего чая уже давно прошло), and it seemed supper-time would soon do the same (и, казалось, что время ужина скоро сделает тоже самое). There were moths fluttering about (ночные бабочки трепетали вокруг), and the light became very dim (и свет стал совсем уж тусклым), for the moon had not risen (так как луна еще не взошла). Bilbo's pony began to stumble (пони Бильбо начал спотыкаться) over roots and stones (на корнях /деревьев/ и камнях; *over — через*). They came to the edge of a steep fall in the ground (они подошли к краю крутого обрыва; *ground — земля, почва*) so suddenly (так внезапно) that Gandalf s horse nearly slipped down the slope (что конь Гэндальфа чуть не соскользнул вниз по склону).

"Here it is at last (вот она, наконец-то)!" he called (выкрикнул/ позвал он), and the others gathered round him (и другие собрались вокруг него) and looked over the edge (и посмотрели через край / обрыва/). They saw a valley far below (они увидели долину далеко внизу). They could hear the voice of hurrying water (они могли слышать шум: «голос» спешащей воды) in rocky bed (по каменистому ложу; *rock — скала, утес*) at the bottom (в самом низу /долины/); the scent of trees was in the air (в воздухе витал: «был» запах деревьев); and there was a light (а также был огонь) on the valley-side (на берегу долины) across the water (за рекой).

flutter ['flʌtə] suddenly ['sʌd (ə) nlɪ] scent [sent]

His head and beard wagged this way and that as he looked for the stones, and they followed his head, but they seemed no nearer to the end of the search when the day began to fail. Tea-time had long gone by, and it seemed supper — time would soon do the same. There were moths fluttering about, and the light became very dim, for the moon had not risen. Bilbo's pony began to stumble over roots and stones. They came to the edge of a steep fall in the ground so suddenly that Gandalf s horse nearly slipped down the slope.

"Here it is at last!" he called, and the others gathered round him and looked over the edge. They saw a valley far below. They could hear the voice of hurrying water in rocky bed at the bottom; the scent of trees was in the air; and there was a light on the valley-side across the water.

Bilbo never forgot (Бильбо никогда не мог забыть) the way they slithered and slipped in the dusk (то, как они скользили и соскальзывали в сумерках; *toslither — скользить; ползти /о рептилиях/*) down the steep zig-zag path (вниз, по крутой извилистой тропе; *zig-zag — зигзагообразный*) into the secret valley of Rivendell (в таинственную долину Ривенделл). The air grew warmer (воздух становился теплее) as they got lower (когда они спускались ниже), and the smell of the pine-trees made him drowsy (и запах сосен нагнал на него сон: «сделал его сонным»), so that every now and again (и так, время от времени) he nodded (он клевал носом; *to nod — кивать головой*) and nearly fell off (и почти что падал /на землю/), or bumped his nose (или ударялся своим носом) on the pony's neck (о шею пони). Their spirits rose (их настроение улучшилось; *to rise (rose, risen) — восходить, подниматься*) as they went down and down (когда они спускались все ниже и ниже). The trees changed to beech and oak (/сосновые/ деревья поменялись на буковые и дубовые), and here was a comfortable feeling in the twilight (и было некое успокаивающее чувство в этих сумерках). The last green had almost faded out of the grass (последний зеленый цвет почти что исчез с травы; *to fade — вянуть; выгорать*), when they came at length (когда они вышли, наконец; *length — длина, расстояние*) to an open glade (к открытой прогалине) not far above the banks of the stream (недалеко от берегов речки).

slither ['slɪðə] zigzag ['zɪgzæg] drowsy ['draʊzɪ]

Bilbo never forgot the way they slithered and slipped in the dusk down the steep zig-zag path into the secret valley of Rivendell. The air grew warmer as they got lower, and the smell of the pine-trees made him drowsy, so that every now and again he nodded and nearly fell off, or bumped his nose on the pony's neck. Their spirits rose as they went down and down. The trees changed to beech and oak, and here was a comfortable feeling in the twilight. The last green had almost faded out of the grass, when they came at length to an open glade not far above the banks of the stream.

"Hmmm (гм)! it smells like elves (пахнет эльфами)!" thought Bilbo (подумал Бильбо), and he looked up at the stars (и он поднял глаза к звездам). They were burning bright and blue (они горели ярким голубым /светом/). Just then there came a burst of song (и как раз тогда раздалась внезапно песня; *burst — взрыв, вспышка*) like laughter in the trees (как смех, между деревьев):

O! What are you doing (о, что вы делаете),
And where are you going (и куда вы идете)?
Your ponies need shoeing (ваши пони нуждаются в подковах; *to shoe — обувать, подбивать*)!
The river is flowing (речка течет)!
O! tra-la-la-lally (о, тра-ля-ля-ля-ли)
here down in the valley (здесь, прямо в долине)!
O! What are you seeking (о, что вы ищете),
And where are you making (и куда вы направляетесь)?
The faggots are reeking (вязанки хвороста дымятся),
The bannocks are baking (большие лепешки пекутся)!
O! tril-lil-lil-lolly (о, три-лил-лил-ло-ли)
the valley is jolly (долина чудесна), ha (ха)! ha (ха)!
O! Where are you going (о, куда вы идете)
With beards all a-wagging (с бородами качающимися)?
No knowing (неизвестно), no knowing (неизвестно)
What brings Mister Baggins (что привело Мистера Бэггинса),
And Balin and Dwalin (и Балина и Двалина)
down into the valley (сюда, в долину) in June (в июне) ha (ха)! ha (ха)!
O! Will you be staying (о, останетесь ли вы),
Or will you be flying (или вы умчитесь: «улетите»)?
Your ponies are straying (ваши пони сбились с пути)!
The daylight is dying (и свет дневной угасает; *to die — умирать, dying — умирание*)!
To fly would be folly (умчаться — будет глупо),

To stay would be jolly (остаться — будет весело)
And listen and hark (и слушать и прислушиваться)
Till the end of the dark (до конца темноты)
to our tune (к нашей мелодии) ha (ха)! ha (ха)!

burning ['bə: nɪŋ] laughter ['lɑ: ftə] shoeing ['ʃu: ɪŋ] faggot ['fægət] bannock
['bænək] dying ['daɪɪŋ]

“Hmmm! it smells like elves!” thought Bilbo, and he looked up at the stars. They were burning bright and blue. Just then there came a burst of song like laughter in the trees:

O! What are you doing,
And where are you going?
Your ponies need shoeing!
The river is flowing!

O! tra-la-la-lally
here down in the valley!

O! What are you seeking,
And where are you making?
The faggots are reeking,
The bannocks are baking!

O! tril-lil-lil-lolly
the valley is jolly,
ha! ha!

O! Where are you going
With beards all a-wagging?
No knowing, no knowing
What brings Mister Baggins,

And Balin and Dwalin down
into the valley in June
ha! ha!

O! Will you be staying,
Or will you be flying?
Your ponies are straying!
The daylight is dying!

To fly would be folly,
To stay would be jolly
And listen and hark
Till the end of the dark
to our tune ha! ha!

So they laughed and sang in the trees (так кто-то: «они» смеялся и пел в деревьях); and pretty fair nonsense (и довольно порядочную чепуху /несли они/) I daresay (как я полагаю) you think it (вы думаете /об этом/). Not that they would care (не то чтобы им уж было это так важно; *to care — заботиться, беспокоиться*) they would only laugh all the more (они бы только стали смеяться еще больше) if you told them so (если бы вы сказали им так). They were elves of course (они были эльфами, конечно же). Soon Bilbo caught glimpses of them (вскоре Бильбо мельком увидел их; *glimpse — проблеск*) as the darkness deepened (пока темнота усиливалась; *to deepen — углубляться, делаться глубже; deep — глубокий*). He loved elves (ему нравились эльфы), though he seldom met them (хотя он редко встречал их; *to meet*); but he was a little frightened of them too (но он так же и немного побаивался их). Dwarves don't get on well with them (гномы не очень-то хорошо ладят с ними). Even decent enough dwarves (даже достаточно порядочные гномы) like Thorin and his friends (как Торин и его друзья) think them foolish (думают, что они глупые) (which is a very foolish thing to think (что очень глупо — думать так)), or get annoyed with them (или раздражаются на них). For some elves tease them (из-за того, что некоторые эльфы дразнят их) and laugh at them (и смеются над ними), and most of all at their beards (и больше всего над их бородами).

"Well, well (ну, вот те и на)!" said a voice (сказал какой-то голос). "Just look (только взгляните)! Bilbo the hobbit on a pony, my dear (хоббит Бильбо верхом на пони, бог ты мой)! Isn't it delicious (разве это не восхитительно)!"

"Most astonishing wonderful (чрезвычайно изумительно-удивительно)!"

nonsense ['nɔns (ə) ns] daresay [deə'seɪ] delicious [dɪ'lɪʃəs]

So they laughed and sang in the trees; and pretty fair nonsense I daresay you think it. Not that they would care they would only laugh all the more if you told them so. They were elves of course. Soon Bilbo caught glimpses of them as the darkness deepened. He loved elves, though he seldom met them; but he was a little frightened of them too. Dwarves don't get on well with them. Even decent enough dwarves like Thorin and his friends think them foolish (which is a very foolish thing to think), or get annoyed with them. For some elves tease them and laugh at them, and most of all at their beards.

"Well, well!" said a voice. "Just look! Bilbo the hobbit on a pony, my dear! Isn't it delicious!"

"Most astonishing wonderful!"

Then off they went into another song (и затем они затянули другую песню; *to go (went, gone) off — зд. разразиться*) as ridiculous as the one (такую же смешную = нелепую, как и та) I have written down (которую я записал) in full (полностью). At last one, a tall young fellow (наконец один /из них/, высокий молодой паренек), came out from the trees and bowed to Gandalf and to Thorin (вышел из-за деревьев и поклонился Гэндальфу и Торину).

"Welcome to the valley (добро пожаловать в долину)!" he said.

"Thank you (благодарим)!" said Thorin a bit gruffly (сказал Торин чуть грубовато); but Gandalf was already off his horse (но Гэндальф уже спустился с лошади) and among the elves (и был среди эльфов), talking merrily with them (весело разговаривая с ними).

"You are a little out of your way (вы немного сбились с пути), " said the elf (сказал эльф): "that is (это так), if you are making for the only path (если вы направляетесь к единственной тропе) across the water (через реку: «воду») and to the house beyond (и к дому за ней). We will set you right (мы направим вас по правильному /пути/), but you had best get on foot (но вам лучше всего спешиться: «встать на ноги»), until you are over the bridge (до тех пор, пока вы не пересечете мост; *over — зд. указывает на местоположение по другую сторону чего-либо*). Are you going to stay a bit (вы останетесь ненадолго) and sing with us (и попоете с нами), or will you go straight on (или вы сразу пойдете)? Supper is preparing over there (ужин готовится вон там), " he said. "I can smell the wood-fires (я чувствую запах горящих дров) for the cooking (/что развели/ для приготовления пищи). "

ridiculous [rɪˈdɪkjʊləs] gruffly [ˈgrʌflɪ] merrily [ˈmerɪlɪ] straight [streɪt]

Then off they went into another song as ridiculous as the one I have written down in full. At last one, a tall young fellow, came out from the trees and bowed to Gandalf and to Thorin. "Welcome to the valley!" he said.

"Thank you!" said Thorin a bit gruffly; but Gandalf was already off his horse and among the elves, talking merrily with them.

"You are a little out of your way, " said the elf: "that is, if you are making for the only path across the water and to the house beyond. We will set you right, but you had best get on foot, until you are over the bridge. Are you going to stay a bit and sing with us, or will you go straight on? Supper is preparing over there, " he said. "I can smell the wood-fires for the cooking. "

Tired as he was (хотя и уставший), Bilbo would have liked to stay awhile (Бильбо бы с удовольствием остался на какое-то время). Elfish singing (пение эльфов) is not a thing to miss (это то, что не хочется пропустить), in June under the stars (в июне, под звездами), not if you care for such things (нельзя /пропустить/, если вы любите такие вещи).

Also he would have liked (так же, ему бы хотелось) to have a few private words (перекинуться несколькими словами наедине; *private — частный, личный*) with these people (с этими людьми) that seemed to know his name and all about him (которые, как казалось знают его имя и все о нем), although he had never seen them before (хотя он никогда их раньше не видел). He thought (он подумал) their opinion of his adventure (что их мнение о его приключениях) might be interesting (могло бы быть интересным). Elves know a lot (эльфы знают много чего) and are wondrous folk for news (и они невиданный народец, когда дело касается новостей), and know what is going on (и узнают, что происходит) among the peoples of the land (среди людей, живущих на земле), as quick as water flows (также быстро, как течет вода), or quicker (или быстрее). But the dwarves were all for supper (но гномы были все за ужин; *to be for smth. — стоять или быть за что-либо*) as soon as possible just then (как можно скорее, и именно тогда), and would not stay (и не хотели остаться). On they all went (они все двинулись дальше), leading their ponies (ведя своих пони), till they were brought to a good path (пока их не привели к хорошей тропинке) and so at last (и также, наконец) to the very brink of the river (к самому берегу реки). It was flowing fast and noisily (она текла быстро и шумно), as mountain-streams do on a summer

evening (как обычно и текут: «делают» горные речки летним вечером), when sun has been all day on the snow (когда солнце светило целый день на снег) far up above (высоко-высоко на вершинах). There was only a narrow bridge of stone (был там только маленький каменный мост) without a parapet (без перил), as narrow as a pony could well walk on (такой узкий, по которому пони смогут хорошо пройти); and over that they had to go (и им пришлось по нему пройти), slow and careful (медленно и осторожно), one by one (один за одним), each leading his pony by the bridle (и каждый вел своего пони под уздцы). The elves had brought bright lanterns to the shore (и эльфы принесли яркие фонари к берегу), and they sang a merry song (и они пели какую-то веселую песенку) as the party went across (пока вся группа переправлялась на ту сторону).

awhile [əˈwaɪl] private [ˈpraɪvɪt] wondrous [ˈwʌndrəs] parapet [ˈpærə| pɪt, — pet]

Tired as he was, Bilbo would have liked to stay awhile. Elfish singing is not a thing to miss, in June under the stars, not if you care for such things.

Also he would have liked to have a few private words with these people that seemed to know his name and all about him, although he had never seen them before. He thought their opinion of his adventure might be interesting. Elves know a lot and are wondrous folk for news, and know what is going on among the peoples of the land, as quick as water flows, or quicker. But the dwarves were all for supper as soon as possible just then, and would not stay. On they all went, leading their ponies, till they were brought to a good path and so at last to the very brink of the river. It was flowing fast and noisily, as mountain — streams do on a summer evening, when sun has been all day on the snow far up above. There was only a narrow bridge of stone without a parapet, as narrow as a pony could well walk on; and over that they had to go, slow and careful, one by one, each leading his pony by the bridle. The elves had brought bright lanterns to the shore, and they sang a merry song as the party went across.

“Don’t dip your beard in the foam, father (не макайте вашу бороду в барашки: «пену», папаша)!” they cried to Thorin (кричали они Торину), who was bent almost on to his hands and knees (который согнулся почти что в три погибели: «на свои руки и колени»). “It is long enough (она достаточно длинная) without

watering it (и без /дополнительного/ полива). ”

“Mind Bilbo doesn’t eat all the cakes (обратите внимание, чтобы Бильбо не съел все кексы)!” they called (кричали они). “He is too fat (он слишком толстый) to get through key-holes yet (сейчас все еще, чтобы пролезать в замочные скважины)!”

“Hush (тише), hush (тише)! Good People (Эльфы и Феи: «добрые люди»)! and good night (и доброй ночи)!” said Gandalf, who came last (сказал Гэндальф, который шел последним).

“Valleys have ears (у долин есть уши), and some elves have over merry tongues (и у некоторых эльфов веселые языки). Good night (доброй ночи)!” And so at last (и так, в конце концов) they all came to the Last Homely House (все они пришли в Последнее Домашнее Жилище), and found its doors flung wide (и обнаружили, что двери его широко распахнуты; *to fling — бросать, метать, кидать, швырять*).

Now it is a strange thing (и вот, странное дело), but things that are good to have (но о тех вещах, которые приятно иметь) and days that are good to spend (и о тех днях, которые провел хорошо) are soon told about (рассказать очень быстро), and not much to listen to (и не очень-то интересно слушать); while things that are uncomfortable (в то время как о тех явлениях, которые неудобные), palpitating (трепещущие; *topalpitate—сильнобиться, пульсировать, дрожать*), and even gruesome (и даже устрашающие), may make a good tale (можно рассказать хорошую историю: /они/ делают, составляют хорошую историю), and take a deal of telling anyway (и занимают уйму /времени/ в любом случае). They stayed long in that good house (они долго оставались в этом хорошем доме), fourteen days at least (по меньшей мере, четырнадцать дней), and they found it hard to leave (и обнаружили, что им трудно его покинуть). Bilbo would gladly have stopped there for ever and ever (Бильбо с радостью остался бы там на веки вечные: «навсегда и навсегда») — even supposing (даже предположив, что) a wish would have taken him right back to his hobbit-hole (что одно только желание вернуло бы его /назад/ в его хоббитовскую нору) without trouble (без затруднения). Yet there is little to tell about their stay (и в то же время, мало что можно сказать об их пребывании там).

foam [fəʊm] tongue [tʌŋ] palpitating [ˈpælpɪteɪtɪŋ] gruesome [ˈgru: s (ə) m]

“Don’t dip your beard in the foam, father!” they cried to Thorin, who was bent almost on to his hands and knees. “It is long enough without watering it. ” “Mind Bilbo doesn’t eat all

the cakes!" they called. "He is too fat to get through key-holes yet!"

"Hush, hush! Good People! and good night!" said Gandalf, who came last. "Valleys have ears, and some elves have over merry tongues. Good night!"

And so at last they all came to the Last Homely House, and found its doors flung wide.

Now it is a strange thing, but things that are good to have and days that are good to spend are soon told about, and not much to listen to; while things that are uncomfortable, palpitating, and even gruesome, may make a good tale, and take a deal of telling anyway. They stayed long in that good house, fourteen days at least, and they found it hard to leave. Bilbo would gladly have stopped there for ever and ever — even supposing a wish would have taken him right back to his hobbit-hole without trouble. Yet there is little to tell about their stay.

The master of the house was an elf-friend (хозяином дома был друг эльфов) — one of those people (один из тех людей) whose fathers came into the strange stories (чьи отцы попадали в странные истории) before the beginning of History (еще до начала Истории), the wars of the evil goblins and the elves (войн между злыми гоблинами и эльфами) and the first men in the North (и /одними из/ первых людей на Севере). In those days of our tale (в те дни, о которых наша история) there were still some people (были все еще некоторые люди) who had both elves and heroes of the North for ancestors (которые имели и эльфов, и героев Севера в качестве предков), and Elrond the master of the house was their chief (и Элронд, хозяин дома, был их предводителем). He was as noble (он был также благороден) and as fair in face (и также приятен лицом) as an elf — lord (как властелин эльфов), as strong as a warrior (так же силен как воин), as wise as a wizard (мудр, как волшебник), as venerable as a king of dwarves (так же почитаем, как король гномов), and as kind as summer (и добр, как лето). He comes into many tales (он присутствует во многих историях), but his part in the story of Bilbo's great adventure (но его роль в истории о великих приключениях Бильбо) is only a small one (только совсем маленькая), though important (хотя важная), as you will see (как вы увидите), if we ever get to the end of it (если мы когда-нибудь доберемся до ее конца). His house was perfect (его дом был совершенным), whether you liked food (нравилось ли вам поесть), or sleep (или поспать), or work (или поработать), or story-telling (или рассказывать истории), or singing (или петь), or just sitting and thinking best (или больше всего /вам нравилось/ сидеть и

думать), or a pleasant mixture of them all (или приятная смесь из всех этих /занятий/). Evil things did not come into that valley (злые дела не входили в эту долину).

ancestor ['ænsəstə] venerable ['ven (ə) rəb (ə) l] mixture ['mɪkstʃə]

The master of the house was an elf-friend — one of those people whose fathers came into the strange stories before the beginning of History, the wars of the evil goblins and the elves and the first men in the North. In those days of our tale there were still some people who had both elves and heroes of the North for ancestors, and Elrond the master of the house was their chief. He was as noble and as fair in face as an elf-lord, as strong as a warrior, as wise as a wizard, as venerable as a king of dwarves, and as kind as summer. He comes into many tales, but his part in the story of Bilbo's great adventure is only a small one, though important, as you will see, if we ever get to the end of it. His house was perfect, whether you liked food, or sleep, or work, or story — telling, or singing, or just sitting and thinking best, or a pleasant mixture of them all. Evil things did not come into that valley.

I wish I had time to tell you (как бы мне хотелось, чтобы у меня было время рассказать вам) even a few of the tales (даже хоть несколько рассказов) or one or two of the songs (или одну или две из тех песен) that they heard in that house (что они слышали в том доме). All of them (все они), the ponies as well (пони также), grew refreshed and strong in a few days there (стали более свежими и сильными за несколько дней там). Their clothes were mended (их одежда была заштопана) as well as their bruises (также как /были залечены/ их синяки), their tempers and their hopes (/улучшились/ их настроения и их надежды; *to mend — чинить, ремонтировать; улучшать (ся); поправляться /о здоровье/*). Their bags were filled with food and provisions (их сумки были наполнены пищей и /продовольственными/ запасами) light to carry (которые легко было нести) but strong to bring them over the mountain passes (но которые придали бы им силы при переходах через гору). Their plans were improved (их планы улучшились; *to improve — улучшать*) with the best advice (самыми лучшими из советов). So the time came to midsummer eve (тем временем, время подошло к кануну летнего солнцестояния: «середины лета»), and they were to go on again (и они должны были продолжить /путь/ снова) with the early sun on midsummer morning (с ранним солнцем утра дня

летнего солнцестояния).

Elrond knew all about runes of every kind (Элронд знал все о рунах всех видов). That day he looked at the swords (в тот день он посмотрел на мечи) they had brought from the trolls' lair (которые они принесли из логовища троллей), and he said:

"These are not troll-make (это не тролли делали; *make—форма, конструкция, модель*). They are old swords (это старые мечи), very old swords (очень старые мечи) of the High Elves of the West (Верховных Эльфов Запада), my kin (моих кровных родственников). They were made in Gondolin (они были сделаны в Гондолине) for the Goblin-wars (для Гоблинских войн). They must have come from a dragon's hoard (они, должно быть, происходят из драконьих тайных запасов) or goblin plunder (или гоблинской добычи), for dragons and goblins (так как драконы и гоблины) destroyed that city (разрушили тот город) many ages ago (много лет назад). This, Thorin, the runes name Orcrist (этот /меч/, Торин, руны называют Оркристом), the Goblin-cleaver (то есть Рубщик—гоблинов) in the ancient tongue of Gondolin (на древнем языке Гондолина); it was a famous blade (это был знаменитый клинок). This, Gandalf, was Glamdring (этот /меч/, Гэндальф, назывался Глемдринг), Foe-hammer (Молот — врагов) that the king of Gondolin once wore (который некогда носил король Гондолина). Keep them well (храните их бережно)!"

midsummer ['mɪdsʌmə] war [wɔ:] hoard [hɔ: d] cleaver ['kli: və] foe [fəʊ]

I wish I had time to tell you even a few of the tales or one or two of the songs that they heard in that house. All of them, the ponies as well, grew refreshed and strong in a few days there. Their clothes were mended as well as their bruises, their tempers and their hopes. Their bags were filled with food and provisions light to carry but strong to bring them over the mountain passes. Their plans were improved with the best advice. So the time came to midsummer eve, and they were to go on again with the early sun on midsummer morning.

Elrond knew all about runes of every kind. That day he looked at the swords they had brought from the trolls' lair, and he said:

"These are not troll-make. They are old swords, very old swords of the High Elves of the West, my kin. They were made in Gondolin for the Goblin-wars. They must have come from a dragon's hoard or goblin plunder, for dragons and goblins destroyed that city many ages ago. This, Thorin, the runes name

Orcrist, the Goblin-cleaver in the ancient tongue of Gondolin; it was a famous blade. This, Gandalf, was Glamdring, Foe-hammer that the king of Gondolin once wore. Keep them well!"

"Whence did the trolls get them (откуда же тролли достали их), I wonder (мне интересно)?" said Thorin looking at his sword (глядя на свой меч) with new interest (с новым интересом).

"I could not say (я не могу сказать), " said Elrond, "but one may guess (но можно предположить) that your trolls had plundered other plunderers (что ваши тролли обокрали других грабителей), or come on the remnants of old robberies (или напали на остатки старых грабежей) in some hold (в каком-либо логове) in the mountains of the North (в горах Севера). I have heard (я слышал) that there are still forgotten treasures of old (что все еще есть забытые старинные сокровища) to be found in the deserted caverns (которые можно найти в заброшенных пещерах) of the mines of Moria (в рудниках Мории), since the dwarf and goblin war (со времен войны между гномами и гоблинами). "

Thorin pondered these words (Торин обдумывал эти слова). "I will keep this sword in honour (я буду содержать этот мечи в чести), " he said.

"May it soon cleave goblins once again (скоро да порубит он гоблинов снова)!"

"A wish that is likely (желание, которое, похоже) to be granted soon enough (сбудется достаточно скоро; *to grant — даровать, удовлетворять*) in the mountains (в этих горах)!" said Elrond. "But show me now your map (а теперь покажите мне вашу карту)!"

He took it (он взял ее) and gazed long at it (и долго смотрел на нее), and he shook his head (и он качал своей головой); for if he did not altogether approve of dwarves (так как, если он и не одобрял в целом гномов) and their love of gold (и их любви к золоту), he hated dragons and their cruel wickedness (он ненавидел драконов и их жестокие злодеяния), and he grieved (и он горевал) to remember the ruin of the town of Dale (вспоминая руины города Дейла) and its merry bells (и его веселые колокола), and the burned banks (и обожженные берега) of the bright River Running (яркой Реки Быстротечной).

whence [wens] remnant ['remnənt] wickedness ['wɪkɪdnɪs]

"Whence did the trolls get them, I wonder?" said Thorin looking at his sword with new interest.

"I could not say, " said Elrond, "but one may guess that your trolls had plundered other plunderers, or come on the remnants

of old robberies in some hold in the mountains of the North. I have heard that there are still forgotten treasures of old to be found in the deserted caverns of the mines of Moria, since the dwarf and goblin war. ”

Thorin pondered these words. “I will keep this sword in honour, ” he said. “May it soon cleave goblins once again!”

“A wish that is likely to be granted soon enough in the mountains!” said Elrond. “But show me now your map!” He took it and gazed long at it, and he shook his head; for if he did not altogether approve of dwarves and their love of gold, he hated dragons and their cruel wickedness, and he grieved to remember the ruin of the town of Dale and its merry bells, and the burned banks of the bright River Running.

The moon was shining (сияла луна) in a broad silver crescent (широким серебряным полумесяцем). He held up the map (он поднял карту) and the white light shone through it (и белый свет светился сквозь нее; *to shine*).

“What is this (что это)?” he said. “There are moon-letters here (да здесь лунные буквы), beside the plain runes (кроме обычных рун) which say (которые говорят) ‘five feet high the door (дверь высотой пять футов) and three may walk abreast (и трое смогут пройти в ряд). ’ “

“What are moon-letters (что такое лунные буквы)?” asked the hobbit full of excitement (спросил хоббит, полный возбуждения). He loved maps (он любил карты), as I have told you before (как я уже сказал вам раньше); and he also liked runes and letters (и ему также нравились руны и буквы) and cunning handwriting (и искусный почерк), though when he wrote himself (хотя, когда он писал сам) it was a bit thin and spidery (его почерк был слегка тонким и неразборчивым*; spider — паук)*.

“Moon-letters are rune-letters (лунные буквы — это те же руны), but you cannot see them (но их нельзя увидеть), ” said Elrond, “not when you look straight at them (когда смотришь прямо на них). They can only be seen (их можно увидеть только тогда) when the moon shines behind them (когда за ними светит луна), and what is more (и, более того), with the more cunning sort (/есть еще/ такая более хитроумная разновидность /лунных букв/) it must be a moon of the same shape and season (что луна должна быть той же формы и в тоже время года) as the day when they were written (как и в тот день, когда они были написаны). The dwarves invented them (их изобрели гномы) and wrote them with silver pens (и писали их с помощью серебряных ручек), as your friends could tell you (как могли бы рассказать вам ваши друзья). These must

have been written on a midsummer's eve (эти, должно быть, были написаны в канун летнего солнцестояния) in a crescent moon (в первую четверть Луны; *crescent — полумесяц, неполная луна, серп луны; первая/последняя четверть луны*), a long while ago (очень и очень давно). ”

crescent ['kres (ə) nt] excitement [ɪk'saɪtmənt] spidery ['spaɪd (ə) rɪ]

The moon was shining in a broad silver crescent. He held up the map and the white light shone through it.

“What is this?” he said. “There are moon-letters here, beside the plain runes which say ‘five feet high the door and three may walk abreast. ’ “

“What are moon-letters?” asked the hobbit full of excitement. He loved maps, as I have told you before; and he also liked runes and letters and cunning handwriting, though when he wrote himself it was a bit thin and spidery.

“Moon-letters are rune-letters, but you cannot see them, ” said Elrond, “not when you look straight at them. They can only be seen when the moon shines behind them, and what is more, with the more cunning sort it must be a moon of the same shape and season as the day when they were written. The dwarves invented them and wrote them with silver pens, as your friends could tell you. These must have been written on a midsummer's eve in a crescent moon, a long while ago. ”

“What do they say (что же они говорят)?” asked Gandalf and Thorin together (спросили Гэндальф и Торин вместе), a bit vexed perhaps (возможно, слегка раздосадованные; *to vex — досаждать, раздражать; возмущать, сердить*) that even Elrond should have found this out first (что именно Элронд обнаружил эти /буквы/ первым), though really (хотя, на самом деле) there had not been a chance before (шанса раньше не представлялось), and there would not have been another (и не было бы и другого) until goodness knows when (до неизвестно каких пор; *goodness — доброта, ценные качества; зд. заменяет слово God — Бог /чтобы не употреблять его всуе/*).

“Stand by the grey stone (стой у серого камня) when the thrush knocks (когда застучит дрозд), ” read Elrond (прочитал Элронд), “and the setting sun (и заходящее солнце) with the last light of Durin's Day (последним лучом света Дьюриного Дня) will shine upon the key-hole (озарит замочную скважину). ”

“Durin (Дьюрин), Durin!” said Thorin (сказал Торин). “He was

the father of the fathers (он был прародителем родоначальников) of the eldest race of Dwarves (древнейшего рода Гномов), the Longbeards (Длиннобородых), and my first ancestor (и мой первый предок): I am his heir (я его наследник). ”

“Then what is Durin’s Day (тогда, что же это за Дьюрин день)?” asked Elrond (спросил Элронд).

“The first day of the dwarves’ New Year (первый день Нового Года гномов), ” said Thorin, “is as all should know (это, как все должны знать) the first day of the last moon of Autumn (первый день последней луны Осени) on the threshold of Winter (на пороге Зимы). We still call it Durin’s Day (мы все еще называем его Дьюриным Днем) when the last moon of Autumn (когда последняя луна Осени) and the sun (и солнце) are in the sky together (находятся на небе вместе). But this will not help us much (но это нам не очень поможет), I fear (я боюсь), for it passes our skill in these days (потому как за пределом наших умений в эти дни; *to pass — проходить; превосходить*) to guess when such a time (предугадать, когда такое время) will come again (наступит снова). ”

vex [veks] chance [tʃɑ: ns] thrush [ϴrʌʃ]

“What do they say?” asked Gandalf and Thorin together, a bit vexed perhaps that even Elrond should have found this out first, though really there had not been a chance before, and there would not have been another until goodness knows when.

“Stand by the grey stone when the thrush knocks, ” read Elrond, “and the setting sun with the last light of Durin’s Day will shine upon the key-hole. ”

“Durin, Durin!” said Thorin. “He was the father of the fathers of the eldest race of Dwarves, the Longbeards, and my first ancestor: I am his heir. ”

“Then what is Durin’s Day?” asked Elrond.

“The first day of the dwarves’ New Year, ” said Thorin, “is as all should know the first, day of the last moon of Autumn on the threshold of Winter.

We still call it Durin’s Day when the last moon of Autumn and the sun are in the sky together. But this will not help us much, I fear, for it passes our skill in these days to guess when such a time will come again. ”

“That remains to be seen (это мы еще посмотрим; *to remain — оставаться*), ” said Gandalf. “Is there any more writing (есть там еще какие-либо письмена)?”

“None to be seen by this moon (никаких больше не видно при этой луне), ” said Elrond, and he gave the map back to Thorin (и он отдал карту обратно Торину); and then they went down to the water (и тогда они пошли к воде) to see the elves (посмотреть, как эльфы) dance and sing upon the midsummer’s eve (танцуют и поют в день накануне летнего солнцестояния).

The next morning was a midsummer’s morning (следующее утро было утром дня летнего солнцестояния) as fair and fresh as could be dreamed (такое ясное и свежее, о каком только можно было мечтать): blue sky (синее небо) and never a cloud (и ни облачка), and the sun dancing on the water (и солнечные /блики/ танцевали на воде). Now they rode away (в тот момент они отправились в путь: «ускакали прочь»; *to ride (rode, ridden) — ездить верхом, скакать*) amid songs of farewell (среди прощальных песен) and good speed (и пожеланий успеха; *speed — скорость, быстрота; / арх. / удача, выгода*), with their hearts ready for more adventure (с сердцами, готовыми к дальнейшим приключениям), and with a knowledge of the road (и со знанием дороги) they must follow (которой они должны следовать) over the Misty Mountains (за Мглистыми Горами) to the land beyond (к стране, /лежащей/ за ними).

remain [rɪˈmeɪn] farewell [feəˈwel] beyond [bɪˈjɔnd]

“That remains to be seen, ” said Gandalf. “Is there any more writing?”

“None to be seen by this moon, ” said Elrond, and he gave the map back to Thorin; and then they went down to the water to see the elves dance and sing upon the midsummer’s eve.

The next morning was a midsummer’s morning as fair and fresh as could be dreamed: blue sky and never a cloud, and the sun dancing on the water. Now they rode away amid songs of farewell and good speed, with their hearts ready for more adventure, and with a knowledge of the road they must follow over the Misty Mountains to the land beyond.

Chapter 4. Over Hill and Under Hill (Глава 4. Через холм и под холмом)

There were many paths (было много тропинок) that led up into those mountains (которые вели вверх по этим горам), and many passes over them (и много проходов /что вели/ сквозь них). But most of the paths were cheats (но большинство из тропок были обманками; *cheat—мошенничество, жульничество*) and deceptions (и иллюзиями) and led nowhere (и вели в никуда) or to bad ends (или в тупик: «к плохим концам»); and most of the passes (и большая часть из проходов) were infested by evil things (кишмя кишели злобными тварями; *to infest — кишеть; наводнять, заполнять*) and dreadful dangers (и ужасными опасностями). The dwarves and the hobbit (гномы и хоббит), helped by the wise advice of Elrond (с помощью мудрого совета Элронда) and the knowledge and memory of Gandalf (и /благодаря/ знаниям и памяти Гэндальфа), took the right road to the right pass (выбрали правильную дорогу к правильному проходу).

Long days (в течение долгих дней) after they had climbed out of the valley (после того, как они вскарабкались из долины) and left the Last Homely House miles behind (и оставили Последнее Домашнее Жилище в милях = далеко позади себя), they were still going up and up and up (они все еще забирались вверх, вверх и вверх). It was a hard path (это была тяжелая тропа) and a dangerous path (и опасная тропа), a crooked way (кривая дорожка) and a lonely (и одинокая = безлюдная) and a long (и длинная). Now they could look back (теперь они могли оглянуться назад) over the lands they had left (на те земли, что они оставили), laid out behind them (что лежали за ними) far below (далеко внизу). Far, far away in the West (далеко, далеко на Западе), where things were blue and faint (где все выглядело: «вещи были» голубоватым и неясным), Bilbo knew there lay his own country (Бильбо знал, что там лежала его собственная страна) of safe and comfortable things (/полная/ безопасных и удобных вещей), and his little hobbit-hole (и /где была/ его собственная хоббитовская нора). He shivered (он поежился). It was getting bitter cold up here (становилось ужасно холодно здесь, наверху; *bitter—горький; мучительный, резкий*), and the wind came shrill among the rocks (и пронзительный ветер дул между скалами). Boulders, too, at times (валуны, к тому же, время от времени) came galloping down the mountain-sides (быстро неслись вниз по склонам горы), let loose by midday sun upon the snow (вырвавшиеся, благодаря полуденному солнцу, из снега; *to*

let loose — выпускать, освобождать; loose—свободный; непривязанный, неприкрепленный), and passed among them (и проносились между них) (which was lucky (что было удачно)), or over their heads (или над их головами) (which was alarming (что было тревожным; *alarm — боевая тревога, сигнал тревоги; to alarm — поднять тревогу, дать сигнал тревоги*)).

dangerous ['deɪndʒərəs] shiver ['ʃɪvə] boulder ['bəʊldə]

There were many paths that led up into those mountains, and many passes over them. But most of the paths were cheats and deceptions and led nowhere or to bad ends; and most of the passes were infested by evil things and dreadful dangers. The dwarves and the hobbit, helped by the wise advice of Elrond and the knowledge and memory of Gandalf, took the right road to the right pass.

Long days after they had climbed out of the valley and left the Last Homely House miles behind, they were still going up and up and up. It was a hard path and a dangerous path, a crooked way and a lonely and a long. Now they could look back over the lands they had left, laid out behind them far below. Far, far away in the West, where things were blue and faint, Bilbo knew there lay his own country of safe and comfortable things, and his little hobbit-hole. He shivered. It was getting bitter cold up here, and the wind came shrill among the rocks. Boulders, too, at times came galloping down the mountain — sides, let loose by midday sun upon the snow, and passed among them (which was lucky), or over their heads (which was alarming).

The nights were comfortless and chill (ночи были неуютными и холодными), and they did not dare to sing (и они не осмеливались петь) or talk too loud (или разговаривать слишком громко), for the echoes were uncanny (так как эхо было жутким), and the silence seemed to dislike being broken (и тишине, как казалось не нравилось, когда ее нарушали) — except by the noise of water (кроме как шумом воды) and the wail of wind (или завываниями ветра) and the crack of stone (или треском камней).

“The summer is getting on (лето продолжается) down below (там, внизу), ” thought Bilbo (думал Бильбо), “and haymaking is going on (и сенокос продолжается; *hay — сено*) and picnics (и пикники). They will be harvesting and blackberrying (все: «они» уже будут убирать урожай и собирать ягоды; *blackberry — ежевика, диал. черная смородина; harvest — урожай*), before we even begin to go down the other side (до того, как мы даже начнем спускаться с

другой стороны) at this rate (если так будет продолжаться*; rate — норма, размер*). ”

And the others were thinking equally gloomy thoughts (и другие думали такие же мрачные мысли), although when they had said good-bye to Elrond (хотя, когда они попрощались с Элрондом) in the high hope of a midsummer morning (в больших надеждах утра дня летнего солнцестояния; *high — высокий*), they had spoken gaily (они весело говорили) of the passage of the mountains (о проходе через горы), and of riding swift (и о быстрой скачке) across the lands beyond (через земли, лежащие за ними).

harvesting [ˈhɑ: vɪstɪŋ] haymaking [ˈheɪmeɪkɪŋ] blackberry [ˈblækb (ə) rɪ]

The nights were comfortless and chill, and they did not dare to sing or talk too loud, for the echoes were uncanny, and the silence seemed to dislike being broken-except by the noise of water and the wail of wind and the crack of stone.

“The summer is getting on down below, ” thought Bilbo, “and haymaking is going on and picnics. They will be harvestin gand blackberrying, before we even begin to go down the other side at this rate. ”

And the others were thinking equally gloomy thoughts, although when they had said good-bye to Elrond in the high hope of a midsummer morning, they had spoken gaily of the passage of the mountains, and of riding swift across the lands beyond.

They had thought of coming to the secret door (они думали о том, как они дойдут до секретной двери) in the Lonely Mountain (в Одинокой Горе), perhaps that very next first moon of Autumn (возможно, той самой следующей первой луной осени) — “and perhaps it will be Durin’s Day (и возможно, это будет Дьюрин День) ” they had said (сказали они). Only Gandalf had shaken his head (только Гэндальф покачал /своей/ головой) and said nothing (и не сказал ничего). Dwarves had not passed that way (Гномы не ходили этим путем) for many years (уже многие годы), but Gandalf had (но Гэндальф /ходил/), and he knew (и он знал) how evil and danger had grown (как зло и опасность выросли) and thriven in the Wild (и расцвели в Диком Краю; *to thrive (throve/thrived, thriven) — благоденствовать, преуспевать, процветать*), since the dragons had driven men from the lands (с тех времен, когда драконы выгнали людей с этих земель; *to drive (drove, driven) — водить, везти, ехать*), and the goblins had spread in secret (и гоблины расселились: «распространились» /здесь/ тайно) after the battle of

the Mines of Moria (после битвы у Рудников Мории). Even the good plans of wise wizards like Gandalf (даже добрые планы таких мудрых волшебников, как Гэндальф) and of good friends like Elrond (и таких добрых друзей, как Элронд) go astray sometimes (сбиваются иногда с пути) when you are off on dangerous adventures (когда отправляешься в опасные приключения) over the Edge of the Wild (за Краем Дикого Края); and Gandalf was a wise enough wizard to know it (и Гэндальф был достаточно мудрым волшебником, чтобы знать это).

lonely ['ləʊnlɪ] autumn ['ɔ: təm] thriven ['ϴrɪv (ə) n]

They had thought of coming to the secret door in the Lonely Mountain, perhaps that very next first moon of Autumn — "and perhaps it will be Durin's Day" they had said. Only Gandalf had shaken his head and said nothing. Dwarves had not passed that way for many years, but Gandalf had, and he knew how evil and danger had grown and thriven in the Wild, since the dragons had driven men from the lands, and the goblins had spread in secret after the battle of the Mines of Moria. Even the good plans of wise wizards like Gandalf and of good friends like Elrond go astray sometimes when you are off on dangerous adventures over the Edge of the Wild; and Gandalf was a wise enough wizard to know it.

He knew (он знал) that something unexpected might happen (что что-то неожиданное могло случиться), and he hardly dared to hope (и он вряд ли смел надеяться) that they would pass without fearful adventure (что они смогут перейти без ужасающих приключений) over those great tall mountains (через те великие высокие горы) with lonely peaks (с одинокими вершинами: «пиками») and valleys where no king ruled (и долины, в которых не правил никакой король). They did not (они и не смогли). All was well (все было хорошо), until one day they met a thunderstorm (до тех пор, пока однажды они не попали в грозу) — more than a thunderstorm (больше, чем в грозу), a thunder-battle (а просто какую-то бурю; *thunder — гром; battle — битва, сражение*). You know (вы же знаете) how terrific (какой ужасающей) a really big thunderstorm can be (действительно большая гроза может быть) down in the land (внизу, на земле) and in a river-valley (и в долине реки); especially at times (особенно в то время) when two great thunderstorms meet and clash (когда две огромные грозы встречаются и сталкиваются /друг с другом/). More terrible still (тем не менее, еще более ужасны) are thunder and lightning in the

mountains at night (гром и молния в горах, ночью), when storms come up from East and West (когда бури приходят с Востока и Запада) and make war (и устраивают войну).

unexpected [ʌnɪk'spektɪd] thunder-storm ['ϴʌndəstɔ: m] lightning ['laɪtnɪŋ]

He knew that something unexpected might happen, and he hardly dared to hope that they would pass without fearful adventure over those great tall mountains with lonely peaks and valleys where no king ruled. They did not. All was well, until one day they met a thunderstorm — more than a thunderstorm, athunder-battle. You know how terrific a really big thunderstorm can be down in the land and in a river-valley; especially at times when two great thunderstorms meet and clash. More terrible still are thunder and lightning in the mountains at night, when storms come up from East and West and make war.

The lightning splinters on the peaks (молнии раскалываются о /горные/ вершины), and rocks shiver (и горы сотрясаются), and great crashes split the air (и мощные сотрясения раскалывают воздух; *crash — грохот, треск*) and go rolling and tumbling (и катятся и кувыркаются) into every cave and hollow (в каждую пещеру и низину); and the darkness is filled with overwhelming noise (и темнота наполнена всеподавляющим шумом; *tooverwhelm —/уст. / переворачивать кверх ногами; подавлять, сокрушать, разбивать*) and sudden light (и внезапными /вспышками/ света). Bilbo had never seen or imagined anything of the kind (Бильбо никогда раньше не видел и не мог себе представить ничего подобного). They were high up in a narrow place (они были высоко, на узком пространстве), with a dreadful fall (с ужасным обрывом) into a dim valley (в сумеречную долину) at one side of them (с одной стороны от них). There they were sheltering (там они скрывались) under a hanging rock (под нависающей горой) for the night (на ночь), and he lay beneath a blanket (и он лежал под одеялом) and shook from head to toe (и дрожал с головы до пят: «до пальцев ног»). When he peeped out (когда он вглядывался) in the lightning — flashes (во вспышки молний), he saw (он видел) that across the valley (что по всей долине) the stone-giants were out (вышли каменные великаны) and were hurling rocks at one another (и швыряли камни друг в друга) for a game (в качестве игры), and catching them (и ловили их), and tossing them down (и бросали их вниз) into the darkness (в темноту) where they smashed among the trees far below (где они разбивались вдребезги среди деревьев

там, глубоко внизу), or splintered into little bits with a bang (или раскалывались на мелкие кусочки с треском).

overwhelming [əʊvəˈwelmɪŋ] giant [ˈdʒaɪənt] hurling [ˈhə: lɪŋ]

The lightning splinters on the peaks, and rocks shiver, and great crashes split the air and go rolling and tumbling into every cave and hollow; and the darkness is filled with overwhelming noise and sudden light. Bilbo had never seen or imagined anything of the kind. They were high up in a narrow place, with a dreadful fall into a dim valley at one side of them. There they were sheltering under a hanging rock for the night, and he lay beneath a blanket and shook from head to toe. When he peeped out in the lightning-flashes, he saw that across the valley the stone-giants were out and were hurling rocks at one another for a game, and catching them, and tossing them down into the darkness where they smashed among the trees far below, or splintered into little bits with a bang.

Then came a wind and a rain (затем поднялся ветер и дождь), and the wind whipped the rain and the hail about in every direction (и ветер хлестал дождем и градом во всех направлениях), so that an overhanging rock (так, что нависающая гора) was no protection at all (совсем и не была защитой). Soon they were getting drenched (вскоре они все промокли насквозь) and their ponies were standing (и их пони стояли) with their heads down (с опущенными головами) and their tails between their legs (и хвостами между ног = поджав хвосты), and some of them were whinnying with fright (и некоторые из них тихо ржали от испуга). They could hear the giants guffawing (они могли слышать, как великаны грубо хохотали) and shouting all over the mountainsides (и кричали по всем склонам горы).

“This won’t do at all (так совсем не пойдет)!” said Thorin. “If we don’t get blown off (если нас и не сдует; *to blow (blew, blown) — дуть*) or drowned (или не затопит), or struck by lightning (или не ударит молнией), we shall be picked up by some giant (то нас подхватит какой-нибудь великан: «мы будем подхвачены…») and kicked sky-high for a football (и пнет нас ногой в самое небо заместо футбольного мяча). ”

drench [drentʃ] whinny [ˈwɪnɪ] fright [fraɪt] guffaw [gəˈfɔ:]

Then came a wind and a rain, and the wind whipped the rain and the hail about in every direction, so that an overhanging

rock was no protection at all. Soon they were getting drenched and their ponies were standing with their heads down and their tails between their legs, and some of them were whinnying with fright. They could hear the giants guffawing and shouting all over the mountainsides.

"This won't do at all!" said Thorin. "If we don't get blown off or drowned, or struck by lightning, we shall be picked up by some giant and kicked sky — high for a football. "

"Well (ну), if you know of anywhere better (если вы знаете о каком-нибудь лучшем месте), take us there (отведите нас туда)!" said Gandalf, who was feeling very grumpy (который был очень раздражен; *to feel — зд. глагол связка в составном именном сказуемом: быть в каком-либо состоянии*), and was far from happy (и был сам далеко не счастлив) about the giants himself (из-за великанов сам). The end of their argument was (концом их спора было то) that they sent Fill and Kili (что они отправили Фили и Кили) to look for a better shelter (поискать лучшего убежища). They had very sharp eyes (у них было очень острое зрение), and being the youngest of the dwarves (и из-за того, что они были самыми молодыми из гномов) by some fifty years (примерно на пятьдесят лет) they usually got these sort of jobs (им обычно и доставалась работа такого типа) (when everybody could see (когда все убедились: «смогли увидеть») that it was absolutely no use sending Bilbo (что было совершенно бесполезно посылать Бильбо)). There is nothing like looking (нет ничего лучше, чем посмотреть), if you want to find something (если надо что-то найти) (or so Thorin said to the young dwarves (или так сказал Торин молодым гномам)). You certainly usually find something (ты обязательно обычно находишь что-либо), if you look (если ты посмотришь), but it is not always quite the something you were after (но не всегда это именно то, что ты искал; *to be after smth. — стремиться завладеть чем-либо*). So it proved on this occasion (так оно и оказалось в этом случае; *to prove — доказывать*).

grumpy ['grʌmpɪ] youngest ['jʌŋgɪst] occasion [ə'keɪʒ (ə) n]

"Well, if you know of anywhere better, take us there!" said Gandalf, who was feeling very grumpy, and was far from happy about the giants himself. The end of their argument was that they sent Fill and Kili to look for a better shelter. They had very sharp eyes, and being the youngest of the dwarves by some fifty years they usually got these sort of jobs (when everybody could see that it was absolutely no use sending Bilbo). There is nothing like

looking, if you want to find something (or so Thorin said to the young dwarves). You certainly usually find something, if you look, but it is not always quite the something you were after. So it proved on this occasion.

Soon Fili and Kili came crawling back (вскоре Фили и Кили вернулись, крадучись, назад), holding on to the rocks in the wind (прижимаясь к горам на ветру).

"We have found a dry cave (мы нашли сухую пещеру), " they said (сказали они), "not far round the next corner (не далеко за следующим углом); and ponies and all could get inside (и пони, и все /мы/ сможем попасть внутрь). "

"Have you *thoroughly* explored it (вы ее тщательно исследовали)?" said the wizard (сказал волшебник), who knew (который знал) that caves up in the mountains (что пещеры высоко в горах) were seldom unoccupied (редко оставались незанятыми).

"Yes, yes!" they said (сказали они), though everybody knew (хотя все знали) they could not have been long about it (что они не могли бы находиться в ней долго); they had come back too quick (они вернулись назад слишком быстро). "It isn't all that big (она не такая уж большая), and it does not go far back (и она не такая уж глубокая: «она не идет далеко внутрь /назад/»). "

That, of course, is the dangerous part about caves (это, конечно же, самый опасный аспект в пещерах): you don't know (что никогда не знаешь) how far they go back, sometimes (насколько глубоко они идут, иногда), or where a passage behind may lead to (или куда может вести проход за ней), or what is waiting for you inside (или что ожидает внутри). But now Fili and Kili's news seemed good enough (но сейчас новость /принесенная/ Фили и Кили казалась достаточно хорошей). So they all got up (и, таким образом, они все поднялись) and prepared to move (и приготовились двинуться /туда/). The wind was howling (ветер завывал) and the thunder still growling (и гром все еще грохотал), and they had a business getting themselves and their ponies along (и им пришлось приложить достаточно усилий, что бы им самим и их пони двинуться /с места/; *business — /зд. уст. / занятость, усердие*).

crawling ['krɔ: lɪŋ] pony ['pəʊnɪ] thoroughly ['ϴʌrəlɪ] explored [ɪk'splɔ: d]

Soon Fili and Kili came crawling back, holding on to the rocks in the wind. "We have found a dry cave, " they said, "not far round the next corner; and ponies and all could get inside. "

“Have you *thoroughly* explored it?” said the wizard, who knew that caves up in the mountains were seldom unoccupied.

“Yes, yes!” they said, though everybody knew they could not have been long about it; they had come back too quick. “It isn’t all that big, and it does not go far back. ”

That, of course, is the dangerous part about caves: you don’t know how far they go back, sometimes, or where a passage behind may lead to, or what is waiting for you inside. But now Fili and Kili’s news seemed good enough. So they all got up and prepared to move. The wind was howling and the thunder still growling, and they had a business getting themselves and their ponies along.

Still it was not very far to go (в то же время, идти было не очень далеко), and before long (и вскоре) they came to a big rock (они подошли к большой скале) standing out into the path (выступающей на тропинку). If you stepped behind (если шагнуть за /нее/), you found a low arch (можно обнаружить низкую арку) in the side of the mountain (в поверхности горы). There was just room (там было как раз достаточно места) to get the ponies through (чтобы провести пони) with a squeeze (с трудом; *squeeze — сжатие, теснота, давка*), when they had been unpacked and unsaddled (когда они были разгружены и расседланы). As they passed under the arch (когда они прошли под аркой), it was good to hear the wind and the rain outside (то оказалось приятно: «хорошо» слышать ветер и дождь снаружи) instead of all about them (вместо того, чтобы слышать /их/ вокруг себя), and to feel safe from the giants (и /было приятно/ чувствовать себя в безопасности от великанов) and their rocks (и их скал). But the wizard was taking no risks (но волшебник не собирался рисковать). He lit up his wand (он зажег свой жезл/свою волшебную палочку) — as he did that day in Bilbo’s dining-room (как он сделал это в тот день в столовой Бильбо) that seemed so long ago (что казалось было так давно), if you remember (если вы помните), and by its light (и в ее свете) they explored the cave from end to end (они обследовали пещеру от одного конца до другого).

arch [ɑ: tʃ] squeeze [skwi: z] unsaddle [ʌn'sædl]

Still it was not very far to go, and before long they came to a big rock standing out into the path. If you stepped behind, you found a low arch in the side of the mountain. There was just room to get the ponies through with a squeeze, when they had been unpacked and unsaddled. As they passed under the arch, it

was good to hear the wind and the rain outside instead of all about them, and to feel safe from the giants and their rocks. But the wizard was taking no risks. He lit up his wand — as he did that day in Bilbo's dining — room that seemed so long ago, if you remember, and by its light they explored the cave from end to end.

It seemed quite a fair size (она казалась достаточно большого размера), but not too large and mysterious (но не очень уж большой и таинственной). It had a dry floor (у нее был сухой пол) and some comfortable nooks (и несколько уютных укромных уголков). At one end there was room for the ponies (в одном конце было /достаточно/ места для пони); and there they stood (и там они и стояли) (mighty glad of the change (чрезвычайно довольные этой перемене)) steaming (взмыленные; *to steam — дымиться, испускать пар; steam — пар*), and champing in their nosebags (и громко жевали /траву/ из своих торб; *nose — нос; bag — сумка*). Oin and Gloin wanted to light a fire at the door (Ойн и Глойн хотели разжечь огонь у двери) to dry their clothes (чтобы высушить свою одежду), but Gandalf would not hear of it (но Гэндальф и слушать об этом не хотел). So they spread out their wet things on the floor (и тогда они разложили свою мокрую одежду на полу), and got dry ones out of their bundles (и достали сухую одежду из своих узелков); then they made their blankets comfortable (затем они поудобнее разложили свои одеяла), got out their pipes (достали свои /курительные/ трубки) and blew smoke rings (и выдували колечки дыма), which Gandalf turned into different colours (которые Гэндальф раскрашивал в различные цвета; *to turn — поворачивать, вращать, менять*) and set dancing up by the roof (и заставлял танцевать их вверх, к крыше) to amuse them (чтобы развлечь их). They talked and talked (они разговаривали и разговаривали), and forgot about the storm (и забыли о грозе; *to forget*), and discussed what each would do (и обсуждали, что каждый из них будет делать) with his share of the treasure (со своей долей сокровищ) (when they got it (когда они добудут его), which at the moment did not seem so impossible (что в этот момент не казалось таким уж невозможным)); and so they dropped off to sleep (и так они заснули) one by one (один за другим).

mysterious [mɪˈstɪ (ə) rɪəs] champ [tʃæmp] bundle [ˈbʌndl]

It seemed quite a fair size, but not too large and mysterious. It had a dry floor and some comfortable nooks. At one end there was room for the ponies; and there they stood (mighty glad of the

change) steaming, and champing in their nosebags. Oin and Gloin wanted to light a fire at the door to dry their clothes, but Gandalf would not hear of it. So they spread out their wet things on the floor, and got dry ones out of their bundles; then they made their blankets comfortable, got out their pipes and blew smoke rings, which Gandalf turned into different colours and set dancing up by the roof to amuse them. They talked and talked, and forgot about the storm, and discussed what each would do with his share of the treasure (when they got it, which at the moment did not seem so impossible); and so they dropped off to sleep one by one.

And that was the last time (и это оказался последний раз) that they used the ponies (когда они воспользовались пони), packages (тюками), baggages (багажом), tools (инструментами) and paraphernalia (и личными вещами) that they had brought with them (которые они привезли с собой). It turned out a good thing (это оказалось хорошим делом) that night (той ночью) that they had brought little Bilbo with them (что они взяли с собой маленького Бильбо), after all (в конце-то концов). For somehow (так как почему-то), he could not go to sleep (он не мог заснуть) for a long while (очень долго); and when he did sleep (и когда он, наконец, уснул), he had very nasty dreams (у него были очень мерзкие сны). He dreamed (ему снилось) that a crack in the wall at the back of the cave (что трещина в стене в задней части пещеры) got bigger and bigger (становилась все больше и больше), and opened wider and wider (и открывалась все шире и шире), and he was very afraid (и он был очень испуган) but could not call out (но не мог закричать) or do anything (или сделать что-нибудь) but lie and look (просто лежал и смотрел). Then he dreamed (затем ему приснилось) that the floor of the cave was giving way (что пол пещеры рушился: «поддавался»), and he was slipping (и он скользил), beginning to fall down, down (начиная падать куда-то вниз, вниз), goodness knows where to (Бог знает куда; *goodness — доброта, великодушие / вместо god — «Бог», чтобы не употреблять это слово всуе/*). At that he woke up (на этом он проснулся; *towakeup*) with a horrible start (с ужасным вздрагиванием), and found that part of his dream was true (и неожиданно для себя обнаружил, что часть его сна была правдой). A crack had opened at the back of the cave (трещина открылась на задней стороне пещеры), and was already a wide passage (и превратилась уже в широкий проход). He was just in time to see (он проснулся: «был» как раз во время, чтобы /успеть/ заметить) the last of the ponies' tails (как хвосты последних пони) disappearing into it (исчезают в нем). Of course he gave a very loud

yell (конечно же, он издал очень громкий пронзительный крик; *yell — пронзительный крик*), as loud a yell as a hobbit can give (такой пронзительный крик, которым только может закричать хоббит), which is surprising for their size (который удивителен для их роста).

paraphernalia [pærəfəˈneɪlɪə] afraid [əˈfreɪd] disappear [ˌdɪsəˈpɪə] yell [jel]

And that was the last time that they used the ponies, packages, baggages, tools and paraphernalia that they had brought with them. It turned out a good thing that night that they had brought little Bilbo with them, after all. For somehow, he could not go to sleep for a long while; and when he did sleep, he had very nasty dreams. He dreamed that a crack in the wall at the back of the cave got bigger and bigger, and opened wider and wider, and he was very afraid but could not call out or do anything but lie and look. Then he dreamed that the floor of the cave was giving way, and he was slipping — beginning to fall down, down, goodness knows where to. At that he woke up with a horrible start, and found that part of his dream was true. A crack had opened at the back of the cave, and was already a wide passage. He was just in time to see the last of the ponies' tails disappearing into it. Of course he gave a very loud yell, as loud a yell as a hobbit can give, which is surprising for their size.

Out jumped the goblins (оттуда выпрыгнули гоблины), big goblins (большие гоблины), great ugly-looking goblins (огромные, отвратительно выглядящие гоблины), lots of goblins (кучи гоблинов), before you could say *rocks and blocks* (в один момент: «до того, как ты смог бы сказать 'скалы и глыбы'»). There were six to each dwarf, at least (было по шесть /гоблинов/ на каждого гнома, по меньшей мере), and two even for Bilbo (и даже двое для Бильбо); and they were all grabbed (и их всех быстро схватили) and carried through the crack (и унесли сквозь пролом), before you could say *tinder and flint* (также в один момент; *tinder — сухое гнилое дерево; flint — кремень*). But not Gandalf (но не Гэндальфа). Bilbo's yell had done that much good (вопль Бильбо сделал хотя бы это доброе дело). It had wakened him up wide (он совершенно разбудил его; *wide — широко, настежь*) in a splintered second (за какую-то долю секунды; *to splinter — расщеплять*), and when goblins came to grab him (и когда гоблины подошли, чтобы сцапать его), there was a terrible flash like lightning in the cave (в пещере случилась ужасная вспышка, похожая на молнию), a smell

like gunpowder (запахло /как/ черным порохом; *gun — пушка; powder — порошок; порох*), and several of them fell dead (и несколько из них упали замертво).

ugly ['ʌglɪ] tinder ['tɪndə] splinter ['splɪntə]

Out jumped the goblins, big goblins, great ugly-looking goblins, lots of goblins, before you could say *rocks and blocks*. There were six to each dwarf, at least, and two even for Bilbo; and they were all grabbed and carried through the crack, before you could say *tinder and flint*. But not Gandalf. Bilbo's yell had done that much good. It had wakened him up wide in a splintered second, and when goblins came to grab him, there was a terrible flash like lightning in the cave, a smell like gunpowder, and several of them fell dead.

The crack closed with a snap (расщелина захлопнулась с лязгом), and Bilbo and the dwarves were on the wrong side of it (и Бильбо и гномы все были на неправильной стороне от нее)! Where was Gandalf (где же был Гэндальф)? Of that (об этом) neither they (ни они) nor the goblins (ни гоблины) had any idea (не имели ни малейшего представления), and the goblins did not wait to find out (и гоблины не стали ждать, чтобы выяснить это). It was deep, deep, dark (было очень: «глубоко», очень темно), such as only goblins (так /темно/, что только гоблины) that have taken to living in the heart of the mountains (которые привыкли к жизни в самом сердце гор) can see through (могут видеть: «могут видеть сквозь»). The passages there (проходы, которые были там) were crossed and tangled (скрещивались и переплетались: «были перекрещены и переплетены») in all directions (во всех направлениях), but the goblins knew their way (но гоблины знали свою дорогу), as well as you do to the nearest post — office (так же, как вы знаете /дорогу/ к ближайшей почте) and the way went down and down (и путь вел все ниже и ниже), and it was most horribly stuffy (и там было ужасно душно). The goblins were very rough (гоблины были очень грубы), and pinched unmercifully (щипались безжалостно; *mercy — милосердие; жалость*), and chuckled and laughed (и фыркали, и смеялись) in their horrible stony voices (своими ужасными каменными голосами); and Bilbo was more unhappy (и Бильбо был еще более несчастен) even than when the troll (даже чем тогда, когда тролль) had picked him up by his toes (подхватил его за ноги). He wished again and again (он мечтал снова и снова) for his nice bright hobbit-hole (о своей милой яркой хоббитовской норе). Not for the last time (и не в последний раз).

Now there came a glimmer of a red light (вскоре там появился слабый проблеск красного огня) before them (перед ними). The goblins began to sing (гоблины начали петь), or croak (или хрипеть), keeping time (выдерживая темп) with the flap of their flat feet on the stone (пошлепыванием своими плоскими ногами по камню), and shaking their prisoners as well (а также потрясая своими пленниками; *prisoner — заключенный, арестант*).

neither … nor ['neɪðə'nɔ:] stuffy ['stʌfɪ] unmerciful [ʌn'mə: sɪf (ə) l]

The crack closed with a snap, and Bilbo and the dwarves were on the wrong side of it! Where was Gandalf? Of that neither they nor the goblins had any idea, and the goblins did not wait to find out. It was deep, deep, dark, such as only goblins that have taken to living in the heart of the mountains can see through. The passages there were crossed and tangled in all directions, but the goblins knew their way, as well as you do to the nearest post-office and the way went down and down, and it was most horribly stuffy. The goblins were very rough, and pinched unmercifully, and chuckled and laughed in their horrible stony voices; and Bilbo was more unhappy even than when the troll had picked him up by his toes. He wished again and again for his nice bright hobbit-hole. Not for the last time.

Now there came a glimmer of a red light before them. The goblins began to sing, or croak, keeping time with the flap of their flat feet on the stone, and shaking their prisoners as well.

Clap (хлоп)! Snap (шлеп)! the black crack (мрачный треск; *black — черный, мрачный*)!

Grip (схвати), grab (захвати)! Pinch (ущипни), nab (задержи/поймай)!

And down, down to Goblin-town (и вниз, вниз в Город Гоблинов)

You go, my lad (ты отправляешься, паренек)!

Clash (лязг), crash (грохот)! Crush (давка), smash (внезапное падение, грохот; *to smash — разбить вдребезги, сокрушить*)!

Hammer (молот) and tongs (и щипцы)! Knocker (дверной молоток) and gongs (и гонг)!

Pound (бей), pound (колоти), far underground (далеко под землю /иди/)!

Ho, ho (эй, вперед)! my lad (паренек)!

Swish (удар розгой), smack (шлепок)! Whip crack (кнут —

щелчок)!

Batter (колоти) and beat (и дубась)!

Yammer (вопи) and bleat (и мычи)!

Work (работай), work (работай)!

Nor dare to shirk (не смей увильнуть),

While Goblins quaff (пока Гоблины напиваются; *to quaff — пить большими глотками; осушать залпом*), and Goblins laugh (и Гоблины смеются),

Round and round far underground (вертись и кружись, далеко вниз)

Below (под землю: «вниз»), my lad (паренек)!”

hammer [ˈhæmə] knocker [ˈnɔkə] yammer [ˈjæmə]

Clap! Snap! the black crack!
Grip, grab! Pinch, nab!
And down down to Goblin-town

You go, my lad!
Clash, crash! Crush, smash!

Hammer and tongs!
Knocker and gongs!
Pound, pound, far underground!

Ho, ho! my lad!
Swish, smack! Whip crack!

Batter and beat!
Yammer and bleat!
Work, work!
Nor dare to shirk,

While Goblins quaff, and Goblins laugh,
Round and round far underground
Below, my lad!”

It sounded truly terrifying (это звучало действительно ужасающе). The walls echoed to the *clap, snap!* (стены отдавались

отзвуком этим "хлопкам и шлепкам") and the *crush, smash!* (и "давке и грохоту") and to the ugly laughter of their *ho, ho! my lad!* (и уродливому смеху их "ей, вперед, паренек") The general meaning of the song (общий смысл этой песни) was only too plain (был слишком ясен); for now the goblins took out whips (так как теперь гоблины достали плетки) and whipped them with a *swish, smack!* (и хлестали их со свистом и шлепком), and set them running (и заставили их бежать) as fast as they could (так быстро, как они только могли) in front of them (перед собой); and more than one of the dwarves (и более чем один гном) were already yammering and bleating (уже ныли и мычали) like anything (изо всех сил), when they stumbled into a big cavern (когда они споткнулись и ввалились в большую пещеру). It was lit by a great red fire (она была освещена огромным красным костром) in the middle (по середине), and by torches along the walls (и факелами / установленными/ вдоль стен), and it was full of goblins (и она была полна гоблинов). They all laughed (они все смеялись) and stamped (и топали) and clapped their hands (и хлопали в ладоши), when the dwarves (когда гномы) (with poor little Bilbo (с бедным маленьким Бильбо) at the back (в самом конце) and nearest to the whips (и /который был/ самым близким к плетям) came running in (вбежали внутрь), while the goblin-drivers whooped (в то время как гоблины-надсмотрщики гикали) and cracked their whips behind (и щелкали за ними своими плетьми). The ponies were already there (пони были уже там) huddled in a corner (загнанные в угол); and there were all the baggages and packages (и там же был весь багаж и все тюки) lying broken open (лежали, вскрытые), and being rummaged by goblins (и уже были обысканы гоблинами), and smelt by goblins (и обнюханные гоблинами; *to smell — нюхать*), and fingered by goblins (и ощупанные /пальцами/ гоблинов), and quarreled over by goblins (и из-за них уже переругались гоблины).

echo ['ekəʊ] stumble ['stʌmb (ə) l] torch [tɔ: tʃ] rummage ['rʌmɪdʒ]

It sounded truly terrifying. The walls echoed to *the clap, snap!* and the *crush, smash!* and to the ugly laughter of their *ho, ho! my lad!* The general meaning of the song was only too plain; for now the goblins took out whips and whipped them with a *swish, smack!*, and set them running as fast as they could in front of them; and more than one of the dwarves were already yammering and bleating like anything, when they stumbled into a big cavern. It was lit by a great red fire in the middle, and by torches along the walls, and it was full of goblins. They all

laughed and stamped and clapped their hands, when the dwarves (with poor little Bilbo at the back and nearest to the whips) came running in, while the goblin-drivers whooped and cracked their whips behind. The ponies were already there huddled in a corner; and there were all the baggages and packages lying broken open, and being rummaged by goblins, and smelt by goblins, and fingered by goblins, and quarreled over by goblins.

I am afraid (я боюсь) that was the last they ever saw (что это был последний /раз/, когда они видели) of those excellent little ponies (тех отличных маленьких пони), including a jolly sturdy little white fellow (включая того веселого маленького белого крепыша) that Elrond had lent to Gandalf (которого Элронд одолжил Гэндальфу; *to lend (lent) — давать взаймы, на время*), since his horse was not suitable (так как его лошадь не подходила) for the mountain-paths (для горных тропинок). For goblins eat horses (так как гоблины едят лошадей) and ponies (и пони) and donkeys (и осликов) (and other much more dreadful things (и много других более ужасных вещей)), and they are always hungry (и они всегда голодны). Just now however (прямо сейчас, однако) the prisoners were thinking only of themselves (пленники думали только о себе самих). The goblins chained their hands (гоблины сковали их руки) behind their backs (за их спинами) and linked them all together in a line (и сцепили их всех вместе в одну цепочку) and dragged them to the far end of the cavern (и отволокли их в дальний конец пещеры) with little Bilbo tugging at the end of the row (и маленький Бильбо тащился в самом хвосте /шеренги/).

excellent [ˈeks (ə) lənt] donkey [ˈdɔŋkɪ] hungry [ˈhʌŋgrɪ] prisoner [ˈprɪz (ə) nə]

I am afraid that was the last they ever saw of those excellent little ponies, including a jolly sturdy little white fellow that Elrond had lent to Gandalf, since his horse was not suitable for the mountain-paths. For goblins eat horses and ponies and donkeys (and other much more dreadful things), and they are always hungry. Just now however the prisoners were thinking only of themselves. The goblins chained their hands behind their backs and linked them all together in a line and dragged them to the far end of the cavern with little Bilbo tugging at the end of the row.

There in the shadows on a large flat stone (в тени, на большом плоском камне) sat a tremendous goblin (восседал гигантский

гоблин) with a huge head (с огромной головой), and armed goblins (и вооруженные гоблины) were standing round him (стояли вокруг него) carrying the axes (вооруженные секирами: «несущие секиры») and the bent swords (и гнутыми мечами) that they use (которые они используют). Now goblins are cruel, wicked, and bad-hearted (ведь гоблины — жестокие, злобные и злосердечные).

They make no beautiful things (они не создают никаких прекрасных вещей), but they make many clever ones (но они делают много ловких вещей). They can tunnel and mine (они могут прокладывать туннели и добывать руду) as well as any (не хуже любых /гномов/: «также хорошо, как и любые /гномы/»; *any — в утвердительных предложениях — всякий, любой*) but the most skilled dwarves (исключая лишь наиболее искусных гномов; *but — за исключением, кроме*), when they take the trouble (когда они постараются), though they are usually untidy and dirty (хотя, они обычно неопрятные и грязные). Hammers (молоты), axes (секиры), swords (мечи), daggers (кинжалы), pickaxes (киркомотыги), tongs (щипцы), and also instruments of torture (а также орудия пыток), they make very well (они делают очень хорошо), or get other people to make (или заставляют других людей делать их) to their design (по их чертежам), prisoners and slaves (узников и рабов) that have to work (которые вынуждены работать) till they die for want of air and light (до тех пор, пока они не умрут от нехватки воздуха и света). It is not unlikely (весьма возможно: «не невероятно») that they invented (что они изобрели) some of the machines (некоторые из машин) that have since troubled the world (которые с тех пор доставляли проблемы всему миру), especially the ingenious devices (особенно те изобретательные приспособления) for killing large numbers of people at once (для умерщвления большого числа людей одновременно), for wheels (так как механизмы; *wheel — колесо*) and engines (и орудия) and explosions (и взрывы) always delighted them (всегда восхищали их), and also not working with their own hands (а также /желание/ не работать своими собственными руками) more than they could help (больше, чем требуется: «чем они могли бы помочь /этому/»); but in those days (но в те дни) and those wild parts (и в тех диких краях) they had not advanced (они еще не развились; *to advance — продвигаться, делать успехи*) (as it is called (как это называется)) so far (так далеко = настолько).

tremendous [trɪˈmendəs] axe [æks] axes [ˈæksi: z] pickaxe [ˈpɪkæks] torture [ˈtɔ: tʃə] ingenious [ɪnˈdʒi: nɪəs] explosion [ɪkˈspləʊʒ (ə) n]

There in the shadows on a large flat stone sat a tremendous goblin with a huge head, and armed goblins were standing round him carrying the axes and the bent swords that they use. Now goblins are cruel, wicked, and bad — hearted.

They make no beautiful things, but they make many clever ones. They can tunnel and mine as well as any but the most skilled dwarves, when they take the trouble, though they are usually untidy and dirty. Hammers, axes, swords, daggers, pickaxes, tongs, and also instruments of torture, they make very well, or get other people to make to their design, prisoners and slaves that have to work till they die for want of air and light. It is not unlikely that they invented some of the machines that have since troubled the world, especially the ingenious devices for killing large numbers of people at once, for wheels and engines and explosions always delighted them, and also not working with their own hands more than they could help; but in those days and those wild parts they had not advanced (as it is called) so far.

They did not hate dwarves especially (они не ненавидели гномов как-то по—особенному), no more than they hated everybody and everything (не больше, чем они ненавидели всех и вся), and particularly the orderly and prosperous (и особым образом аккуратных и преуспевающих); in some parts (в некоторых краях) wicked dwarves (злобные гномы) had even made alliances with them (даже заключали с ними союзы). But they had a special grudge against Thorin's people (но они имели особенный зуб против людей Торина; *grudge — недовольство, зависть*), because of the war (из-за той самой войны) which you have heard mentioned (о которой, как вы слышали, уже упоминалось), but which does not come into this tale (но которая не входит в эту историю); and anyway goblins don't care (и, в любом случае, гоблинов не очень-то волнует) who they catch (кого именно они поймали), as long as it is done smart and secret (при условии, что все сделано хитроумно и скрытно), and the prisoners are not able to defend themselves (и пленники не имеют возможности защищать себя). "Who are these miserable persons (кто эти жалкие существа)?" said the Great Goblin (сказал Великий Гоблин).

"Dwarves (гномы), and this (и это)!" said one of the drivers (сказал один из надзирателей), pulling at Bilbo's chain so (потянув за цепь Бильбо так) that he fell forward onto his knees (что он упал вперед, на свои колени).

prosperous ['prɔsp (ə) rəs] alliance [ə'laɪəns] grudge [grʌdʒ]

They did not hate dwarves especially, no more than they hated everybody and everything, and particularly the orderly and prosperous; in some parts wicked dwarves had even made alliances with them. But they had a special grudge against Thorin's people, because of the war which you have heard mentioned, but which does not come into this tale; and anyway goblins don't care who they catch, as long as it is done smart and secret, and the prisoners are not able to defend themselves.

"Who are these miserable persons?" said the Great Goblin.

"Dwarves, and this!" said one of the drivers, pulling at Bilbo's chain so that he fell forward onto his knees.

"We found them sheltering (мы обнаружили их, укрывающимися) in our Front Porch (в нашей Парадной Крытой Галерее). "

"What do you mean by it (что вы хотите этим сказать)?" said the Great Goblin (сказал Великий Гоблин) turning to Thorin (поворачиваясь к Торину). "Up to no good (задумывали что-то гадкое), I'll warrant (я уверен в этом; *to warrant — подтверждать, гарантировать, ручаться*)! Spying on the private business of my people (шпионили за частными делами моих людей), I guess (я полагаю)! Thieves (воры), I shouldn't be surprised to learn (я не удивлюсь, узнав об этом)! Murderers (убийцы) and friends of Elves (и друзья Эльфов), not unlikely (весьма возможно)! Come (ну)! What have you got to say (что вы можете сказать)?"

"Thorin the dwarf at your service (гном Торин, к вашим услугам)!" he replied (ответил он) — it was merely a polite nothing (это была просто вежливая отговорка; *nothing — пустяк, мелочь*). "Of the things (о тех делах) which you suspect and imagine (о которых вы подозреваете и воображаете) we had no idea at all (у нас и малейшего понятия не было). We sheltered from a storm (мы укрылись от бури) in what seemed a convenient cave and unused (в пещере, которая казалась удобной и никем не используемой); nothing was further from our thoughts (ничего не было так далеко от наших мыслей) than inconveniencing goblins (чем причинять неудобства гоблинам) in any way whatever (каким бы то ни было способом). " That was true enough (и это было вполне правдой)!

shelter ['ʃeltə] warrant ['wɔrənt] thief [Θi: f] thieves [Θi: vz]

"We found them sheltering in our Front Porch. "

"What do you mean by it?" said the Great Goblin turning to Thorin. "Up to no good, I'll warrant! Spying on the private

business of my people, I guess! Thieves, I shouldn't be surprised to learn! Murderers and friends of Elves, not unlikely! Come! What have you got to say?"

"Thorin the dwarf at your service!" he replied — it was merely a polite nothing. "Of the things which you suspect and imagine we had no idea at all. We sheltered from a storm in what seemed a convenient cave and unused; nothing was further from our thoughts than inconveniencing goblins in any way whatever. " That was true enough!

"Um (гм)!" said the Great Goblin (сказал Великий Гоблин). "So you say (так я вам и поверил: «так вы говорите»)! Might I ask (позвольте спросить: «могу я спросить») what you were doing up in the mountains at all (что вы вообще делали высоко в горах), and where you were coming from (и откуда вы приехали), and where you were going to (и куда это вы собирались)? In fact (на самом деле) I should like to know (я хотел бы узнать) all about you (все о вас). Not that it will do you much good (не то что бы это вам сильно помогло), Thorin Oakenshield (Торин Оукеншильд), I know too much about your folk already (я знаю слишком много о ваших людях уже); but let's have the truth (но давай начистоту: «давайте по правде»), or I will prepare something particularly uncomfortable for you (или я подготовлю нечто особенно неприятное для вас)!"

"We were on a journey (мы отправились: «были» в путешествие) to visit our relatives (чтобы посетить наших родственников), our nephews and nieces (наших племянников и племянниц), and first, second, and third cousins (и родных, двоюродных и троюродных кузенов), and the other descendants of our grandfathers (и других потомков наших дедов), who live on the East side (которые живут на восточной стороне) of these truly hospitable mountains (этих по-настоящему гостеприимных гор), " said Thorin, not quite knowing what to say (не вполне зная, что сказать) all at once (вдруг) in a moment (в этот момент), when obviously (когда очевидно) the exact truth would not do at all (что точная правда совершенно не подойдет).

truth [tru: Θ] journey ['dʒə: nɪ] nephew ['nefju:, 'nev-] niece [ni: s]

"Um!" said the Great Goblin. "So you say! Might I ask what you were doing up in the mountains at all, and where you were coming from, and where you were going to? In fact I should like to know all about you. Not that it will do you much good, Thorin Oakenshield, I know too much about your folk already; but let's

have the truth, or I will prepare something particularly uncomfortable for you!"

"We were on a journey to visit our relatives, our nephews and nieces, and first, second, andthirdcousins, andtheotherdescendantsofour grandfathers, who live on the East side of these truly hospitable mountains, " said Thorin, not quite knowing what to say all at once in a moment, when obviously the exact truth would not do at all.

"He is a liar (он — лжец), O truly tremendous one (о, истинно величайший; *tremendous — огромный, громадный*)!" said one of the drivers (сказал один из надсмотрщиков: «погонщиков = тех, кто пригнал пленников»). "Several of our people (несколько наших людей) were struck by lightning (были ударены молнией) in the cave (в пещере), when we invited these creatures (когда мы пригласили эти создания) to come below (пройти вниз); and they are as dead as stones (и они мертвы, как камни). Also he has not explained this (а также, он не объяснил вот это)!" He held out the sword (он протянул меч) which Thorin had worn (который носил /до этого/ Торин; *to wear (wore, worn)*), the sword which came from the Trolls' lair (тот самый меч, который произошел из логовища Троллей).

The Great Goblin gave a truly awful howl of rage (Великий Гоблин издал действительно ужасный вопль ярости) when he looked at it (когда он взглянул на него), and all his soldiers gnashed their teeth (и все его солдаты заскрежетали зубами), clashed their shields (забряцали щитами), and stamped (и затопали ногами). They knew the sword at once (они узнали этот меч сразу). It had killed hundreds of goblins in its time (он убил сотни гоблинов в свое время), when the fair elves of Gondolin (когда справедливые эльфы Гондолина) hunted them in the hills (преследовали их на холмах) or did battle before their walls (или сражались с ними перед /их/ стенами /города/). They had called it Orcrist, Goblin-cleaver (они называли его Оркрист, Рубщик-гоблинов), but the goblins called it simply Biter (но гоблины называли его просто Кусач). They hated it (они ненавидели его) and hated worse any one that carried it (и еще больше: «хуже» они ненавидели того, кто носил его).

liar ['laɪə] creature ['kri: tʃə] awful ['ɔ: f (ə) l] gnash [næʃ]

"He is a liar, O truly tremendous one!" said one of the drivers. "Several of our people were struck by lightning in the cave, when we invited these creatures to come below; and they are as dead as stones. Also he has not explained this!" He held

out the sword which Thorin had worn, the sword which came from the Trolls' lair.

The Great Goblin gave a truly awful howl of rage when he looked at it, and all his soldiers gnashed their teeth, clashed their shields, and stamped. They knew the sword at once. It had killed hundreds of goblins in its time, when the fair elves of Gondolin hunted them in the hills or did battle before their walls. They had called it Orcrist, Goblin-cleaver, but the goblins called it simply Biter. They hated it and hated worse any one that carried it.

"Murderers and elf-friends (убийцы и друзья эльфов)!" the Great Goblin shouted (закричал Великий Гоблин). "Slash them (хлещите их)! Beat them (бейте их)! Bite them (кусайте их)! Gnash them (грызите их)! Take them away (уведите их) to dark holes full of snakes (в темные ямы, наполненные змеями), and never let them see the light again (и пусть они никогда не увидят больше света)!" He was in such a rage (он был в такой ярости) that he jumped off his seat (что он соскочил со своего места) and himself rushed at Thorin (и сам бросился на Торина) with his mouth open (с открытым ртом). Just at that moment (как раз в этот момент) all the lights in the cavern went out (все огни в пещере погасли), and the great fire (и огромный огонь) went off (взметнулся) poof (фу)! into a tower of blue glowing smoke (башней синего раскаленного дыма), right up to the roof (как раз под самую крышу), that scattered piercing white sparks (которая разбросала острые белые искры) all among the goblins (среди всех гоблинов). The yells and yammering (вопли и стоны), croaking (хрипение), jibbering and jabbering (нечленораздельное бормотание и лепетание); howls (завывания), growls (рычания) and curses (и проклятья); shrieking (пронзительный визг) and skriking (и крики; *to skrike = to shriek — пронзительно кричать, орать*), that followed (которые последовали /за этим/) were beyond description (не поддавались описанию: «были за пределами описания»). Several hundred wild cats and wolves (несколько сотен диких кошек и волков) being roasted slowly alive together (которых поджаривают медленно вживую, всех вместе) would not have compared with it (не могли бы сравниться с этим /гвалтом/). The sparks were burning holes in the goblins (искры прожигали отверстия в гоблинах), and the smoke that now fell from the roof (и дым, который теперь опускался с крыши) made the air too thick (делал воздух слишком плотно затуманенным: «густым») for even their eyes (даже для их глаз) to see through (чтобы видеть сквозь него). Soon they were falling over one another (вскоре они уже падали друг на друга) and rolling in

heaps on the floor (и катались кучами по полу), biting (кусаясь) and kicking (и брыкаясь) and fighting (и борясь) as if they had all gone mad (как если бы все они сошли с ума).

murderer ['mə: d (ə) rə] scatter ['skætə] piercing ['pɪəsɪŋ] jibber ['dʒɪbə] jabber ['dʒæbə] beyond [bɪ'jɔnd]

"Murderers and elf-friends!" the Great Goblin shouted. "Slash them! Beat them! Bite them! Gnash them! Take them away to dark holes full of snakes, and never let them see the light again!" He was in such a rage that he jumped off his seat and himself rushed at Thorin with his mouth open. Just at that moment all the lights in the cavern went out, and the great fire went off poof! into a tower of blue glowing smoke, right up to the roof, that scattered piercing white sparks all among the goblins. The yells and yammering, croaking, jibbering and jabbering; howls, growls and curses; shrieking and skriking, that followed were beyond description. Several hundred wild cats and wolves being roasted slowly alive together would not have compared with it. The sparks were burning holes in the goblins, and the smoke that now fell from the roof made the air too thick for even their eyes to see through. Soon they were falling over one another and rolling in heaps on the floor, biting and kicking and fighting as if they had all gone mad.

Suddenly a sword flashed (внезапно меч засверкал) in its own light (своим собственным светом). Bilbo saw it go right through the Great Goblin (Бильбо увидел, как он пронзает: «проходит прямо насквозь» Великого Гоблина) as he stood dumbfounded (пока он стоял, ошеломленный) in the middle of his rage (в самом разгаре своей ярости; *middle — середина*). He fell dead (он упал замертво; *to fall*), and the goblin soldiers fled (и солдаты гоблины спасались бегством; *to flee — убегать, спасаться бегством*) before the sword (пред этим мечом) shrieking into the darkness (пронзительно крича, в темноту).

The sword went back into its sheath (меч вернулся в свои ножны).

"Follow me quick (следуйте за мной, быстро)!" said a voice fierce and quiet (сказал некий голос, свирепый/пылкий и спокойный); and before Bilbo understood (и до того, как Бильбо понял) what had happened (что случилось) he was trotting along again (он быстро потрусил снова), as fast as he could trot (как только быстро он мог бежать рысцой), at the end of the line (в самом конце цепочки), down more dark passages (по следующим

темных проходам) with the yells of the goblin-hall (и вопли в гоблиновском зале) growing fainter behind him (становились все слабее за ними). A pale light was leading them on (бледный свет вел их вперед).

"Quicker (быстрее), quicker (быстрее)!" said the voice (сказал голос). "The torches will soon be relit (факелы скоро вновь будут зажжены). "

"Half a minute (минутку; *half — половина*)!" said Dori, who was at the back next to Bilbo (который находился сзади, рядом с Бильбо), and a decent fellow (и славный парень). He made the hobbit scramble on his shoulders (он помог хоббиту вскарабкаться на свои плечи) as best he could (насколько хорошо он мог /это сделать/) with his tied hands (своими связанными руками), and then off they all went (и затем они все понеслись дальше) at a run (бегом), with a clink — clink of chains (с перезвоном: «дзинь-дзинь» цепей), and many a stumble (и с большим количеством спотыканий), since they had no hands to steady themselves with (так как руки у них были связаны: «так как у них не было рук», что бы поддерживать равновесие). Not for a long while did they stop (они не останавливались очень долгое время), and by that time (и к тому времени) they must have been right down in the very mountain's heart (они, должно быть, находились в самом сердце горы).

dumbfound [dʌm'faʊnd] shriek [ʃri: k] quick [kwɪk]

Suddenly a sword flashed in its own light. Bilbo saw it go right through the Great Goblin as he stood dumbfounded in the middle of his rage. He fell dead, and the goblin soldiers fled before the sword shrieking into the darkness.

The sword went back into its sheath.

"Follow me quick!" said a voice fierce and quiet; and before Bilbo understood what had happened he was trotting along again, as fast as he could trot, at the end of the line, down more dark passages with the yells of the goblin-hall growing fainter behind him. A pale light was leading them on.

"Quicker, quicker!" said the voice. "The torches will soon be relit. "

"Half a minute!" said Dori, who was at the back next to Bilbo, and a decent fellow. He made the hobbit scramble on his shoulders as best he could with his tied hands, and then off they all went at a run, with a clink-clink of chains, and many a stumble, since they had no hands to steady themselves with. Not for a long while did they stop, and by that time they must have

been right down in the very mountain's heart.

Then Gandalf lit up his wand (затем Гэндальф зажег свой жезл/ свою волшебную палочку). Of course it was Gandalf (конечно же, это был Гэндальф); but just then (но как раз тогда) they were too busy (они были слишком заняты) to ask how he got there (чтобы спросить его, как он туда попал). He took out his sword again (он снова достал свой меч), and again it flashed in the dark by itself (и снова он сверкнул в темноте сам по себе). It burned with a rage (он горел от ярости) that made it gleam (которая заставляла его мерцать) if goblins were about (если гоблины были поблизости); now it was bright as blue flame (теперь он сиял ярким синем пламенем) for delight in the killing (от восторга, от того, что он убил) of the great lord of the cave (верховного повелителя пещеры). It made no trouble whatever (не составило никакого труда) of cutting through the goblin-chains (разрезать гоблиновские цепи) and setting all the prisoners free (и освободить всех пленников) as quickly as possible (так скоро, как только возможно). This sword's name was Glamdring the Foe-hammer (имя этого меча было Глемдринг, Молот-врагов), if you remember (если вы помните). The goblins just called it Beater (гоблины же называли его просто Колотун), and hated it worse than Biter (и ненавидели его еще больше, чем Кусач) if possible (если такое возможно). Orcrist, too, had been saved (Оркрист также был спасен); for Gandalf had brought it along as well (так как Гэндальф также захватил его с собой), snatching it from one of the terrified guards (выхватив его у одного из испуганных стражников). Gandalf thought of most things (Гэндальф думал о большинстве вещей); and though he could not do everything (и хотя он не мог выполнить все), he could do a great deal (он мог сделать очень многое) for friends in a tight corner (для друзей, /оказавшихся/ в опасном положении: «в тесном углу»).

wand [wɔnd] foe [fəʊ] tight [taɪt]

Then Gandalf lit up his wand. Of course it was Gandalf; but just then they were too busy to ask how he got there. He took out his sword again, and again it flashed in the dark by itself. It burned with a rage that made it gleam if goblins were about; now it was bright as blue flame for delight in the killing of the great lord of the cave. It made no trouble whatever of cutting through the goblin-chains and setting all the prisoners free as quickly as possible. This sword's name was Glamdring the Foe-hammer, if you remember. The goblins just called it Beater, and hated it worse than Biter if possible. Orcrist, too, had been saved; for

Gandalf had brought it along as well, snatching it from one of the terrified guards. Gandalf thought of most things; and though he could not do everything, he could do a great deal for friends in a tight corner.

"Are we all here (все на месте: «мы здесь все»)?" said he (сказал он), handing his sword back to Thorin (вручая его меч обратно Торину) with a bow (с поклоном).

"Let me see (дайте подумать): one — that's Thorin (один — это Торин); two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven (два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать); where are Fili and Kili (где Фили и Кили)? Here they are (вот они), twelve, thirteen (двенадцать, тринадцать) — and here's Mr. Baggins (а вот и мистер Бэггинс): fourteen (четырнадцать)! Well, well (ну уж)! it might be worse (могло быть и хуже), and then again (но все же: «и кроме того») it might be a good deal better (могло бы быть гораздо лучше). No ponies (без пони), and no food (и без пищи), and no knowing quite where we are (и не знаем точно, где мы), and hordes of angry goblins just behind (и полчища: «орды» рассерженных гоблинов прямо за нашими спинами)! On we go (бежим дальше)!"

On they went (они и двигались дальше). Gandalf was quite right (Гэндальф был совершенно прав): they began to hear goblin noises (они начали слышать шум, /производимый/ гоблинами) and horrible cries (и ужасные крики) far behind in the passages (где-то далеко позади, в тех самых туннелях) they had come through (по которым они прошли). That sent them on faster than ever (это гнало их: «посылало их» вперед быстрее, чем когда бы то ни было), and as poor Bilbo could not possibly go half as fast (и так как бедняжка Бильбо просто не мог двигаться и вполовину так же быстро) — for dwarves can roll along at a tremendous pace (так как гномы могут нестись на огромнейшей скорости; *pace — шаг, поступь, темп*), I can tell you (могу вам сказать), when they have to (когда они вынуждены делать это) — they took it in turn (они по очереди) to carry him on their backs (несли его на своих спинах). Still goblins go faster than dwarves (и все же гоблины двигаются быстрее, чем гномы), and these goblins knew the way better (и эти гоблины лучше знали дорогу) (they had made the paths themselves (они сделали эти тропинки сами), and were madly angry (и они были безумно рассержены); so that do what they could (и хотя они делали все возможное) the dwarves heard the cries and howls getting closer and closer (гномы слышали, как крики и вопли становились все ближе и ближе). Soon they could hear (вскоре они могли слышать) even the flap of the goblin feet (даже шлепки от

ног гоблинов), many many feet (большого, большого количества ног) which seemed only just round the last corner (которые, казалось, /были/ всего лишь за последним углом). The blink of red torches could be seen behind them (мерцание красных факелов было видно позади их) in the tunnel they were following (в тех туннелях, по которым они сами следовали); and they were getting deadly tired (и они уже смертельно устали; *to get tired — становиться уставшим, уставать*).

bow [baʊ] horde [hɔ: d] deadly ['dedlɪ] tired ['taɪəd]

"Are we all here?" said he, handing his sword back to Thorin with a bow. "Let me see: one — that's Thorin; two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven; where are Fili and Kili? Here they are, twelve, thirteen — and here's Mr. Baggins: fourteen! Well, well! it might be worse, and then again it might be a good deal better. No ponies, and no food, and no knowing quite where we are, and hordes of angry goblins just behind! On we go!"

On they went. Gandalf was quite right: they began to hear goblin noises and horrible cries far behind in the passages they had come through. That sent them on faster than ever, and as poor Bilbo could not possibly go half as fast — for dwarves can roll along at a tremendous pace, I can tell you, when they have to — they took it in turn to carry him on their backs. Still goblins go faster than dwarves, and these goblins knew the way better (they had made the paths themselves), and were madly angry; so that do what they could the dwarves heard the cries and howls getting closer and closer. Soon they could hear even the flap of the goblin feet, many many feet which seemed only just round the last corner. The blink of red torches could be seen behind them in the tunnel they were following; and they were getting deadly tired.

"Why (почему), O why did I ever leave my hobbit-hole (ну почему же я вообще оставил свою хоббитовскую норку)!" said poor Mr. Baggins (сказал бедный мистер Бэггинс) bumping up and down on Bombur's back (подпрыгивая вверх и вниз на спине Бомбура).

"Why, O why (почему, ну почему же) did I ever bring a wretched little hobbit (я вообще взял этого несчастного маленького хоббита) on a treasure hunt (на поиски сокровищ)!" said poor Bombur (сказал бедный Бомбур), who was fat (который был толстым), and staggered along (и двигался, покачиваясь) with the sweat dripping down his nose (и пот капал с его носа) in his heat

and terror (от жары и ужаса).

At this point Gandalf fell behind (на этом месте Гэндальф отстал), and Thorin with him (и Торин вместе с ним). They turned a sharp corner (они обогнули острый угол).

"About turn (оберните́сь)!" he shouted (закричал он). "Draw your sword, Thorin (обнажите свой меч, Торин*; to draw — тащить, вытаскивать*)!" There was nothing else to be done (ничего больше и не оставалось сделать); and the goblins did not like it (и гоблинам это не понравилось). They came scurrying round the corner (они бросились за угол) in full cry (в бешенной погоне: «с громким криком»), and found Goblin-cleaver and Foe-hammer shining cold and bright (и с удивлением для себя обнаружили Рубщика-гоблинов и Молот — врагов, сияющих холодным и ярким /светом/) right in their astonished eyes (прямо в их удивленные глаза). The ones in front dropped their torches (те гоблины, что были впереди, уронили свои факелы) and gave one yell (и вскрикнули один раз) before they were killed (перед тем, как они были убиты). The ones behind yelled still more (те, что были позади, завопили еще больше), and leaped back (и отскочили назад) knocking over those (сметая с пути тех) that were running after them (которые бежали за ними).

"Biter and Beater (Кусач и Колотун)!" they shrieked (закричали они); and soon they were all in confusion (и вскоре все они оказались в беспорядке), and most of them were hustling back (и большинство из них стало тесниться назад) the way they had come (по тому же пути, по которому они пришли).

wretched ['retʃɪd] stagger ['stægə] sweat [swet] scurry ['skʌrɪ]

"Why, O why did I ever leave my hobbit-hole!" said poor Mr. Baggins bumping up and down on Bombur's back.

"Why, O why did I ever bring a wretched little hobbit on a treasure hunt!" said poor Bombur, who was fat, and staggered along with the sweat dripping down his nose in his heat and terror.

At this point Gandalf fell behind, and Thorin with him. They turned a sharp corner. "About turn!" he shouted. "Draw your sword, Thorin!" There was nothing else to be done; and the goblins did not like it. They came scurrying round the corner in full cry, and found Goblin-cleaver and Foe-hammer shining cold and bright right in their astonished eyes. The ones in front dropped their torches and gave one yell before they were killed. The ones behind yelled still more, and leaped back knocking over those that were running after them. "Biter and Beater!" they

shrieked; and soon they were all in confusion, and most of them were hustling back the way they had come.

It was quite a long while (прошло достаточно много времени) before any of them (до того, как кто-либо из них) dared to turn that corner (посмели завернуть за тот угол). By that time (к тому времени) the dwarves had gone on again (гномы снова продвинулись дальше), a long, long, way on (далеко вперед) into the dark tunnels of the goblins' realm (в темные туннели гоблиновского царства). When the goblins discovered that (когда гоблины обнаружили это), they put out their torches (они потушили свои факелы) and they slipped on soft shoes (и они натянули мягкие ботинки), and they chose out their very quickest runners (и они отобрали своих наибыстрейших бегунов) with the sharpest ears and eyes (с самым острым слухом и зрением). These ran forward (эти-то и побежали вперед), as swift as weasels (так же быстро, как горностаи) in the dark (в темноте), and with hardly any more noise than bats (и вряд ли они производили больше шума, чем летучие мыши). That is why neither Bilbo (вот почему ни Бильбо), nor the dwarves (ни гномы), nor even Gandalf (ни даже Гэндальф) heard them coming (не услышали, как они подходят). Nor did they see them (не смогли они и увидеть их). But they were seen by the goblins (но гоблины видели их: «но они были видены гоблинами») that ran silently up behind (которые бежали бесшумно вслед за ними), for Gandalf was letting his wand give out a faint light (так как Гэндальф заставил свой жезл гореть слабым светом) to help the dwarves as they went along (чтобы помочь гномам продвигаться вперед).

Quite suddenly Dori (совершенно внезапно Дори), now at the back again carrying Bilbo (который теперь был в конце и снова нес Бильбо), was grabbed from behind in the dark (был схвачен сзади в темноте). He shouted and fell (он закричал и упал); and the hobbit rolled off his shoulders into the blackness (и хоббит скатился с его плеч в черноту), bumped his head on hard rock (и ударился своей головой о твердую скалу), and remembered nothing more (и больше ничего не помнил).

weasel ['wi: z (ə) l] behind [bɪ'haɪnd] shoulder ['ʃəʊldə]

It was quite a long while before any of them dared to turn that corner. By that time the dwarves had gone on again, a long, long, way on into the dark tunnels of the goblins' realm. When the goblins discovered that, they put out their torches and they slipped on soft shoes, and they chose out their very quickest

runners with the sharpest ears and eyes. These ran forward, as swift as weasels in the dark, and with hardly any more noise than bats. That is why neither Bilbo, nor the dwarves, nor even Gandalf heard them coming. Nor did they see them. But they were seen by the goblins that ran silently up behind, for Gandalf was letting his wand give out a faint light to help the dwarves as they went along.

Quite suddenly Dori, now at the back again carrying Bilbo, was grabbed from behind in the dark. He shouted and fell; and the hobbit rolled off his shoulders into the blackness, bumped his head on hard rock, and remembered nothing more.

Chapter 5. Riddles in the Dark (Глава 5. Загадки в темноте)

When Bilbo opened his eyes (когда Бильбо открыл глаза), he wondered if he had (он задумался, а открыл ли он их); for it was just as dark as with them shut (так как было так же темно, как и при закрытых глазах). No one was anywhere near him (никогошеньки рядом с ним не было). Just imagine his fright (только вообразите его испуг)! He could hear nothing (он ничего не слышал), see nothing (ничего не видел), and he could feel nothing (и не мог ничего чувствовать) except the stone of the floor (за исключением каменного пола: «камня пола»).

Very slowly he got up (очень медленно он поднялся) and groped about on all fours (и стал двигаться ощупью на четвереньках), till he touched the wall of the tunnel (пока он не коснулся стены туннеля); but neither up nor down it could he find anything (но ни внизу, ни вверху он не мог найти ничего): nothing at all (совершенно ничего), no sign of goblins (никаких признаков гоблинов), no sign of dwarves (никаких признаков гномов). His head was swimming (его голова кружилась*; to swim — плавать*), and he was far from certain (и он далеко не был уверен) even of the direction they had been going in (даже в том направлении, в котором они двигались) when he had his fall (когда он упал). He guessed as well as he could (он сделал предположение, насколько смог), and crawled along for a good way (и прополз приличный путь = расстояние), till suddenly his hand met (до тех пор, пока внезапно его рука не нащупала /нечто/*; to meet (met) — встречаться, натолкнуться*) what felt like a tiny ring of cold metal (что ощущалось, как крошечное колечко из холодного метала) lying on the floor of the tunnel (лежащее на полу в туннеле). It was a turning point in his career (это был поворотный момент в его карьере), but he did not know it (но он не знал этого /в тот момент/).

imagine [ɪˈmædʒɪn] crawl [krɔ: l] lying [ˈlaɪɪŋ]

When Bilbo opened his eyes, he wondered if he had; for it was just as dark as with them shut. No one was anywhere near him. Just imagine his fright! He could hear nothing, see nothing, and he could feel nothing except the stone of the floor.

Very slowly he got up and groped about on all fours, till he touched the wall of the tunnel; but neither up nor down it could

he find anything: nothing at all, no sign of goblins, no sign of dwarves. His head was swimming, and he was far from certain even of the direction they had been going in when he had his fall. He guessed as well as he could, and crawled along for a good way, till suddenly his hand met what felt like a tiny ring of cold metal lying on the floor of the tunnel. It was a turning point in his career, but he did not know it.

He put the ring in his pocket (он положил кольцо в свой карман) almost without thinking (почти не задумываясь); certainly it did not seem of any particular use at the moment (конечно же, оно казалось совершенно бесполезным в этот самый момент: «казалось без особенного использования/без особенной пользы»). He did not go much further (он не очень-то далеко продвинулся), but sat down on the cold floor (но присел на холодный пол) and gave himself up to complete miserableness (и предался/отдался полному отчаянию: «ощущению своего несчастного положения»; *miserable — жалкий, несчастный*), for a long while (довольно долгое время). He thought of himself frying bacon and eggs (он думал о том, как он сам поджаривал яичницу с беконом) in his own kitchen at home (на своей собственной кухне, дома) — for he could feel inside (так как он мог чувствовать где-то внутри себя) that it was high time (что было уже самое время) for some meal or other (для того или иного приема пищи); but that only made him miserabler (но это только сделало его еще более несчастным).

He could not think what to do (он не мог придумать, что же делать); nor could he think what had happened (не мог он подумать и о том, что же случилось); or why he had been left behind (или из-за чего он был оставлен /один/); or why, if he had been left behind (или почему, если он уж был оставлен позади всех), the goblins had not caught him (гоблины не поймали его; *to catch*); or even why his head was so sore (и даже почему его голова так сильно болела). The truth was he had been lying quiet (по правде, он пролежал там тихо), out of sight and out of mind (/как говорится/ с глаз долой из сердца вон), in a very dark corner for a long while (в очень темном углу очень долгое время).

further ['fə: ðə] miserableness ['mɪz (ə) rəb (ə) lnɪs] frying ['fraɪɪŋ]

He put the ring in his pocket almost without thinking; certainly it did not seem of any particular use at the moment. He did not go much further, but sat down on the cold floor and gave himself up to complete miserableness, for a long while. He

thought of himself frying bacon and eggs in his own kitchen at home — for he could feel inside that it was high time for some meal or other; but that only made him miserabler.

He could not think what to do; nor could he think what had happened; or why he had been left behind; or why, if he had been left behind, the goblins had not caught him; or even why his head was so sore. The truth was he had been lying quiet, out of sight and out of mind, in a very dark corner for a long while.

After some time (после какого-то времени) he felt for his pipe (он стал нащупывать свою трубку). It was not broken (она не была сломана), and that was something (и это было уже кое-что). Then he felt for his pouch (затем он нащупал свой кисет), and there was some tobacco in it (и в нем было еще немного табаку), and that was something more (и это было уже кое-что больше). Then he felt for matches (затем он нащупывал спички) and he could not find any at all (и он не мог найти ни одной, совсем ни одной), and that shattered his hopes completely (и это разбило его надежды полностью). Just as well for him (пожалуй, и к лучшему для него), as he agreed (пришел он к такому мнению) when he came to his senses (когда он пришел в себя; *sense — чувство, восприятие*). Goodness knows what the striking of matches (Бог его знает, что зажжение спички) and the smell of tobacco (и запах табака) would have brought on him (могли бы навлечь на него) out of dark holes (из темных нор) in that horrible place (в том ужасном месте). Still at the moment (все же, в тот же самый момент) he felt very crushed (он чувствовал себя совершенно раздавленным). But in slapping all his pockets (но, пока он хлопал по всем своим карманам) and feeling all round himself for matches (и ощупывал себя с головы до ног в поисках спичек; *all round — кругом, со всех сторон*) his hand came on the hilt of his little sword (его рука угодила на рукоятку его маленького меча) — the little dagger (того самого маленького кинжала) that he got from the trolls (который он получил от троллей), and that he had quite forgotten (и о котором он вполне забыл); nor do the goblins seem to have noticed it (да и гоблины, как оказалось не заметили его), as he wore it inside his breeches (так как он носил его внутри бриджей/штанов).

pouch [paʊtʃ] crushed [krʌʃt] breeches ['bri: tʃɪz, 'brɪtʃɪz]

After some time he felt for his pipe. It was not broken, and that was something. Then he felt for his pouch, and there was some tobacco in it, and that was something more. Then he felt for matches and he could not find any at all, and that shattered his

hopes completely. Just as well for him, as he agreed when he came to his senses. Goodness knows what the striking of matches and the smell of tobacco would have brought on him out of dark holes in that horrible place. Still at the moment he felt very crushed. But in slapping all his pockets and feeling all round himself for matches his hand came on the hilt of his little sword — the little dagger that he got from the trolls, and that he had quite forgotten; nor do the goblins seem to have noticed it, as he wore it inside his breeches.

Now he drew it out (теперь он вытащил его наружу). It shone pale and dim before his eyes (он светил бледным и тусклым светом перед его глазами).

"So it is an elvish blade, too (так, это тоже эльфовский клинок), " he thought (думал он); "and goblins are not very near (и гоблины не очень-то близко), and yet not far enough (но и не очень-то далеко). "

But somehow he was comforted (но, почему-то, он почувствовал себя успокоенным). It was rather splendid (это было довольно блестяще) to be wearing a blade made in Gondolin (носить клинок, сделанный в Гондолине) for the goblin-wars (для войн с гоблинами) of which so many songs had sung (о которых было спето столько много песен); and also he had noticed (и также он заметил) that such weapons made a great impression on goblins (что такие орудия производили большое впечатление на гоблинов) that came upon them suddenly (которое настигало их внезапно = приводило в смятение); *to come upon smb., smth. — натолкнуться, атаковать кого-либо*).

"Go back (вернуться)?" he thought (подумал он). "No good at all (совершенно бессмысленно)! Go sideways (пойти в сторону)? Impossible (невозможно)! Go forward (пойти вперед)? Only thing to do (единственное, что можно сделать)! On we go (продолжаем идти)!" So up he got (итак, он поднялся на ноги), and trotted along (и потрусил) with his little sword held in front of him (держа свой маленький меч перед собой) and one hand feeling the wall (и другой рукой ощупывая стену), and his heart all of a patter and a pitter (и его сердце затрепетало; *pitter-patter — частое легкое постукивание*).

sideways ['saɪdweɪz] weapon ['wepən] impossible [ɪm'pɔsəb (ə) l]

Now he drew it out. It shone pale and dim before his eyes. "So it is an elfish blade, too, " he thought; "and goblins are not very near, and yet not far enough. "

But somehow he was comforted. It was rather splendid to be wearing a blade made in Gondolin for the goblin-wars of which so many songs had sung; and also he had noticed that such weapons made a great impression on goblins that came upon them suddenly.

"Go back?" he thought. "No good at all! Go sideways? Impossible! Go forward? Only thing to do! On we go!" So up he got, and trotted along with his little sword held in front of him and one hand feeling the wall, and his heart all of a patter and a pitter.

Now certainly Bilbo was (теперь точно уж Бильбо оказался) in what is called a tight place (в том, что называется тяжелым положением: «тесным местом»). But you must remember (но вы должны помнить) it was not quite so tight for him (что для него оно не было таким же тесным) as it would have been for me or for you (как оно бы было для меня или для вас). Hobbits are not quite like ordinary people (хоббиты не совсем похожи на обычных людей); and after all (и, в конце концов) if their holes are nice cheery places (если их норки — это прекрасные и радостные места) and properly aired (и хорошо проветренные), quite different from the tunnels of the goblins (и совершенно отличаются от тунеллей гоблинов), still they are more used to tunnelling than we are (все равно, они более привычны к туннелям, чем мы), and they do not easily lose their sense of direction underground (и они не так то просто теряют свое чувство направления под землей) — not when their heads have recovered from being bumped (особенно когда их головы отошли от удара; *to recover — вновь обретать; возвращать, получать обратно; оправляться, приходить в себя*). Also they can move very quietly (также они могут передвигаться очень тихо), and hide easily (и прятаться легко), and recover wonderfully from falls and bruises (и удивительно /быстро/ поправляться после падений и синяков), and they have a fund of wisdom (и они обладают просто-таки кладезем премудрости; *fund — запас, резерв, фонд*) and wise sayings (и мудрых пословиц) that men have mostly never heard (которые люди по большей части никогда не слышали) or have forgotten long ago (или забыли давным давно). I should not have liked to have been in Mr. Baggins' place (я бы не хотел оказаться на месте мистера Бэггинса), all the same (тем не менее).

tight [taɪt] ordinary ['ɔ: d (ə) nrɪ] bruise [bru: z]

Now certainly Bilbo was in what is called a tight place. But you must remember it was not quite so tight for him as it would

have been for me or for you. Hobbits are not quite like ordinary people; and after all if their holes are nice cheery places and properly aired, quite different from the tunnels of the goblins, still they are more used to tunnelling than we are, and they do not easily lose their sense of direction underground — not when their heads have recovered from being bumped. Also they can move very quietly, and hide easily, and recover wonderfully from falls and bruises, and they have a fund of wisdom and wise sayings that men have mostly never heard or have forgotten long ago. I should not have liked to have been in Mr. Baggins' place, all the same.

The tunnel seemed to have no end (у туннеля, казалось, не было конца). All he knew was (все, что он знал, было то) that it was still going down pretty steadily (что он все еще вел вниз довольно последовательно; steadily — неизменно, постоянно; *steady — устойчивый; прочный, твердый*) and keeping in the same direction (и держался в том же самом направлении) in spite of a twist (несмотря на изгиб) and a turn or two (и на один или два поворота). There were passages leading off to the side (несколько проходов уводили в сторону) every now and then (время от времени: «каждые сейчас и тогда»), as he knew by the glimmer of his sword (как он мог видеть: «он знал» в тусклом свете его меча), or could feel with his hand on the wall (или мог чувствовать рукой, которой держался за стену). Of these he took no notice (на них он не обращал никакого внимания), except to hurry past (за исключением того, чтобы проскочить их поскорее) for fear of goblins (боясь гоблинов) or half-imagined dark things coming out of them (или наполовину вымышленных = полуфантастических темных существ, выходящих из них; *toimagine—воображать, представлять себе*). On and on he went (он шел и шел вперед), and down and down (и все вниз и вниз); and still he heard no sound of anything (и все еще он не слышал ни одного звука /издаваемого хоть кем-то/) except the occasional whirr of a bat by his ears (за исключением редкого шума крыльев летучей мыши у его ушей), which startled him at first (который пугал его поначалу), till it became too frequent (пока он не стал слишком частым) to bother about (чтобы беспокоиться из-за него). I do not know how long he kept on like this (я не знаю, как долго он продолжал двигаться вперед таким образом), hating to go on (не желая идти вперед), not daring to stop (и не осмеливаясь остановиться), on, on (вперед и вперед), until he was tireder than tired (пока он не устал как никогда: «был более уставшим, чем уставшим»).

glimmer ['glɪmə] occasional [ə'keɪʒ (ə) nəl] frequent ['fri: kwənt]

The tunnel seemed to have no end. All he knew was that it was still going down pretty steadily and keeping in the same direction in spite of a twist and a turn or two. There were passages leading off to the side every now and then, as he knew by the glimmer of his sword, or could feel with his hand on the wall. Of these he took no notice, except to hurry past for fear of goblins or half-imagined dark things coming out of them. On and on he went, and down and down; and still he heard no sound of anything except the occasional whirr of a bat by his ears, which startled him at first, till it became too frequent to bother about. I do not know how long he kept on like this, hating to go on, not daring to stop, on, on, until he was tireder than tired.

It seemed like all the way to tomorrow (казалось, словно весь путь ведет в завтра) and over it (и через завтра) to the days beyond (во все последующие дни; *beyond — за, по ту сторону, за пределами; далее*). Suddenly without any warning (внезапно, без какого-либо предупреждения) he trotted splash into water (он просеменил и плюхнулся прямо в воду; *to splash — брызгать, плескать*)! Ugh (бррр)! it was icy cold (она была ледяной; *icy — ледяной; ice — лед; cold — холодный*). That pulled him up sharp and short (это заставило его затормозить на полном ходу; *sharp — острый; крутой; резкий; short — короткий*). He did not know (он не знал) whether it was just a pool in the path (была ли это просто лужица по дорожке), or the edge of an underground stream (или край подземного потока) that crossed the passage (что пересекал проход), or the brink of a deep dark subterranean lake (или крутой берег глубокого темного подземного озера). The sword was hardly shining at all (меч едва светил/почти не светил вовсе). He stopped (он остановился), and he could hear (и он мог слышать), when he listened hard (когда он сильно прислушался), drops drip-drip-dripping from an unseen roof (как капельки кап-кап-капали с невидимой крыши) into the water below (в воду внизу); but there seemed no other sort of sound (но больше, как казалось, никакого другого звука не было).

beyond [bɪ'jɔnd] ugh [ʊkh, ə:, ʌg] icy ['aɪsɪ] subterranean [sʌbtə 'reɪnɪən]

It seemed like all the way to tomorrow and over it to the days beyond. Suddenly without any warning he trotted splash into water! Ugh! it was icy cold. That pulled him up sharp and

short. He did not know whether it was just a pool in the path, or the edge of an underground stream that crossed the passage, or the brink of a deep dark subterranean lake. The sword was hardly shining at all. He stopped, and he could hear, when he listened hard, drops drip-drip-dripping from an unseen roof into the water below; but there seemed no other sort of sound.

"So it is a pool or a lake (значит, это лужа или озеро), and not an underground river (а не подземная река), " he thought (думал он). Still he did not dare (и все же он не осмеливался) to wade out into the darkness (начать переходить его вброд, в темноте). He could not swim (он не мог плавать); and he thought, too (он думал также), of nasty slimy things (об отвратительных склизких существах), with big bulging blind eyes (с большими выпученными слепыми глазами), wriggling in the water (извивавшихся в воде; *to wriggle*). There are strange things living in the pools and lakes (в лужах и озерах живут странные существа) in the hearts of mountains (в глубинных районах гор): fish whose fathers swam in (рыбы, чьи предки нырнули), goodness only knows how many years ago (кто только его знает, как много лет тому назад), and never swam out again (и никогда больше не вынырнули), while their eyes grew bigger and bigger and bigger (в то время, когда их глаза росли все больше и больше и больше) from trying to see in the blackness (из-за попыток рассмотреть в темноте); also there are other things (также есть там и другие существа) more slimy than fish (более склизкие, чем рыбы). Even in the tunnels and caves (даже в тех туннелях и пещерах) the goblins have made for themselves (что гоблины сделали для самих себя) there are other things living unbeknown to them (живут другие существа, неизвестные им) that have sneaked in from outside (которые прокрались внутрь снаружи) to lie up in the dark (чтобы затаиться в темноте). Some of these caves, too (некоторые из этих пещер тоже), go back in their beginnings (берут свое начало) to ages before the goblins (со времен еще до гоблиновских), who only widened them (которые только расширили их) and joined them up with passages (и соединили их проходами), and the original owners are still there in odd corners (а их исконные хозяева все еще находятся там, в дальних/укромных: «странных» уголках), slinking and nosing about (передвигаются крадучись и вынюхивают все вокруг).

underground ['ʌndəgraʊnd] bulging ['bʌldʒɪŋ] slimy ['slaɪmɪ] unbeknown [ˌʌnbɪ'nəʊn]

"So it is a pool or a lake, and not an underground river, " he

thought. Still he did not dare to wade out into the darkness. He could not swim; and he thought, too, of nasty slimy things, with big bulging blind eyes, wriggling in the water. There are strange things living in the pools and lakes in the hearts of mountains: fish whose fathers swam in, goodness only knows how many years ago, and never swam out again, while their eyes grew bigger and bigger and bigger from trying to see in the blackness; also there are other things more slimy than fish. Even in the tunnels and caves the goblins have made for themselves there are other things living unbeknown to them that have sneaked in from outside to lie up in the dark. Some of these caves, too, go back in their beginnings to ages before the goblins, who only widened them and joined them up with passages, and the original owners are still there in odd corners, slinking and nosing about.

Deep down here (здесь, глубоко внизу) by the dark water (у темной воды) lived old Gollum (жил старый Голлум), a small slimy creature (небольшая склизкая тварь). I don't know where he came from (я не знаю, откуда он появился), nor who or what he was (ни кем или чем он был). He was Gollum (он был Голлумом) — as dark as darkness (таким же темным, как сама тьма), except for two big round pale eyes (за исключением его двух больших круглых бледных глаз) in his thin face (на его худой физиономии). He had a little boat (у него была маленькая лодчонка), and he rowed about quite quietly on the lake (и он греб на ней довольно тихо по озеру); for lake it was (так как это было озеро), wide and deep and deadly cold (широкое и глубокое и смертельно холодное). He paddled it with large feet (он греб на ней с помощью своих больших ступней) dangling over the side (свободно свисающих через край), but never a ripple did he make (но он никогда не создавал ряби на воде). Not he (только не он). He was looking out of his pale lamp-like eyes (он высматривал своими бледными гляделками: «похожими на светильники глазами»; *lamp — лампа, фонарь*) for blind fish (слепых рыб), which he grabbed with his long fingers (которых он хватал своими длинными пальцами) as quick as thinking (быстрыми, как мысль). He liked meat too (мясо ему тоже нравилось). Goblin he thought good (он считал гоблинов вкусными), when he could get it (когда он мог добыть его); but he took care they never found him out (но он заботился о том, чтобы они никогда его не обнаружили).

row [rəʊ] paddle ['pædl] dangling ['dæŋglɪŋ]

Deep down here by the dark water lived old Gollum, a small slimy creature. I don't know where he came from, nor who or what he was. He was Gollum — as dark as darkness, except for two big round pale eyes in his thin face. He had a little boat, and he rowed about quite quietly on the lake; for lake it was, wide and deep and deadly cold. He paddled it with large feet dangling over the side, but never a ripple did he make. Not he. He was looking out of his pale lamp-like eyes for blind fish, which he grabbed with his long fingers as quick as thinking. He liked meat too. Goblin he thought good, when he could get it; but he took care they never found him out.

He just throttled them from behind (он просто душил их со спины), if they ever came down alone (если они когда-нибудь спускались одни = поодиночке) anywhere near the edge of the water (где-то поблизости от края воды), while he was prowling about (пока он рыскал поблизости). They very seldom did (они очень редко /подходили/), for they had a feeling (так как у них было такое чувство) that something unpleasant was lurking down there (что что-то неприятное пряталось там, внизу), down at the very roots of the mountain (внизу, у самого основания горы; *root — корень; основание*). They had come on the lake (они вышли на это озеро), when they were tunnelling down long ago (когда они прокладывали туннели, уже очень давно), and they found they could go no further (и они обнаружили, что они не могут придвигаться дальше); so there their road ended in that direction (и тогда их дорога в этом направлении закончилась), and there was no reason to go that way (и не было никакой причины ходить по этому пути) — unless the Great Goblin sent them (если только Великий Гоблин не посылал их). Sometimes he took a fancy for fish from the lake (иногда ему хотелось рыбки из этого озера; *fancy — фантазия, прихоть, вкус*), and sometimes neither goblin nor fish came back (и иногда ни гоблин, ни рыба не возвращались).

throttle ['Θrɔtl] prowl [praʊl] lurking ['lə: kɪŋ]

He just throttled them from behind, if they ever came down alone anywhere near the edge of the water, while he was prowling about. They very seldom did, for they had a feeling that something unpleasant was lurking down there, down at the very roots of the mountain. They had come on the lake, when they were tunnelling down long ago, and they found they could go no further; so there their road ended in that direction, and there was no reason to go that way — unless the Great Goblin sent them.

Sometimes he took a fancy for fish from the lake, and sometimes neither goblin nor fish came back.

Actually Gollum lived on a slimy island of rock (на самом деле, Голлум жил на покрытом слизью скалистом острове) in the middle of the lake (посередине озера). He was watching Bilbo now (теперь он наблюдал за Бильбо) from the distance (с расстояния) with his pale eyes like telescopes (своими бледными глазами, похожими на телескопы). Bilbo could not see him (Бильбо не мог его видеть), but he was wondering a lot about Bilbo (но тот много размышлял о Бильбо), for he could see (так как он видел) that he was no goblin at all (что это был совсем не гоблин).

Gollum got into his boat (Голлум забрался в свою лодку) and shot off from the island (и оттолкнулся от острова; *to shoot (shot) — стрелять; бросаться, бежать, мчаться*), while Bilbo was sitting on the brink (в то время как Бильбо сидел на крутом берегу) altogether flummoxed (одновременно сбитый с толку) and at the end of his way and his wits (и потерявший свою дорогу и в растерянности; *way — путь, wits — ум, разум*). Suddenly up came Gollum (внезапно подплыл Голлум) and whispered (и прошептал) and hissed (и прошипел):

“Bless us (честное слово: «благослови нас») and splash us (чтоб мне плюхнуться: «обрызгай нас»), my preciousssss (мой драгоценный; *preciousssss = precious*)! I guess it’s a choice feast (я полагаю, что это отборное угощение; *feast — пир, банкет*); at least a tasty morsel it’d make us, gollum (по меньшей мере, это будет для нас лакомым кусочком, голлум; *to make — делать, изготавливать, составлять*)!” And when he said *gollum* (и когда он произнес "голлум") he made a horrible swallowing noise in his throat (он произвел ужасный сглатывающий звук в своем горле). That is how he got his name (вот так он и получил свое имя), though he always called himself ‘my precious’ (хотя он сам всегда называл себя "мой драгоценный").

telescope ['telɪskəʊp] flummox ['flʌməks] hiss [hɪs] morsel ['mɔ: s (ə) l] precious ['preʃəs]

Actually Gollum lived on a slimy island of rock in the middle of the lake. He was watching Bilbo now from the distance with his pale eyes like telescopes. Bilbo could not see him, but he was wondering a lot about Bilbo, for he could see that he was no goblin at all.

Gollum got into his boat and shot off from the island, while Bilbo was sitting on the brink altogether flummoxed and at the

end of his way and his wits. Suddenly up came Gollum and whispered and hissed:

“Bless us and splash us, my preciousssss! I guess it’s a choice feast; at least a tasty morsel it’d make us, gollum!” And when he said *gollum* he made a horrible swallowing noise in his throat. That is how he got his name, though he always called himself ‘my precious. ’

The hobbit jumped nearly out of his skin (хоббит подскочил: «почти что выскочил из своей кожи») when the hiss came in his ears (когда это шипение достигло его ушей), and he suddenly saw the pale eyes (и внезапно он увидел бледные глаза) sticking out at him (уставившиеся на него; *to stick — втыкать, вонзать, высовывать*).

“Who are you (кто ты такой)?” he said (сказал он), thrusting his dagger in front of him (резко выставив свой кинжал перед собой; *to thrust — толкать, совать, наносить удар*).

“What iss he, my preciouss (что он такое, мой драгоценный)?” whispered Gollum (прошептал Голлум) (who always spoke to himself (который всегда говорил сам с собой) through never having anyone else to speak to (так как у него не было никого, с кем еще поговорить). This is what he had come to find out (именно за этим он и пришел сюда выяснить), for he was not really very hungry at the moment (так как он не был очень-то голоден в данный момент), only curious (только любопытен); otherwise he would have grabbed first (в противном случае он бы сперва схватил) and whispered afterwards (и только потом прошептал).

“I am Mr. Bilbo Baggins (я мистер Бильбо Бэггинс). I have lost the dwarves (я потерял гномов; *to lose*) and I have lost the wizard (и я потерял волшебника), and I don’t know where I am (и я не знаю, где я); and I don’t want to know (и я не хочу этого знать), if only I can get away (если я смогу выбраться отсюда). ”

“What’s he got in his handses (что это он держит в своих рукаххх)?” said Gollum (сказал Голлум), looking at the sword (глядя на меч), which he did not quite like (и который ему не очень-то понравился).

“A sword (меч), a blade which came out of Gondolin (клинок, который изготовили в Гондолине; *to come out — появляться, приходить*)!”

thrusting [ˈθrʌstɪŋ] curious [ˈkjʊ (ə) rɪəs] whisper [ˈwɪspə]

The hobbit jumped nearly out of his skin when the hiss came in his ears, and he suddenly saw the pale eyes sticking out at him. “Who are you?” he said, thrusting his dagger in front of

him.

“What iss he, my preciouss?” whispered Gollum (who always spoke to himself through never having anyone else to speak to). This is what he had come to find out, for he was not really very hungry at the moment, only curious; otherwise he would have grabbed first and whispered afterwards. “I am Mr. Bilbo Baggins. I have lost the dwarves and I have lost the wizard, and I don’t know where I am; and “I don’t want to know, if only I can get, away. ” “What’s he got in his handses?” said Gollum, looking at the sword, which he did not quite like.

“A sword, a blade which came out of Gondolin!”

“Sssss (ccccc), ” said Gollum, and became quite polite (сказал Голлум, и стал очень вежливым). “Praps ye sits here (возможно ты присядешь здесь; *praps = perhaps*) and chats with it a bitsy (и поболтаешь с ним чуток), my preciousss (мой драгоценный). It like riddles, praps it does, does it (ему нравятся загадки, возможно нравятся, так ведь)?” He was anxious to appear friendly (ему очень хотелось выглядеть дружелюбным), at any rate for the moment (во всяком случае, в этот момент), and until he found out more about the sword and the hobbit (и до тех пор, пока он не узнает больше об этом мече и о хоббите), whether he was quite alone really (и действительно ли он был совершенно один), whether he was good to eat (и был ли он съедобен: «хорош, чтобы быть съеденным»), and whether Gollum was really hungry (и был ли сам Голлум действительно голоден). Riddles were all he could think of (загадки — вот единственное: «все» о чем он мог подумать = смог придумать). Asking them (загадывать их), and sometimes guessing them (и иногда отгадывать их), had been the only game he had ever played (это была единственная игра, в которую он когда-либо играл) with other funny creatures (с другими забавными существами) sitting in their holes in the long, long ago (сидящими в своих норках очень, очень давно), before he lost all his friends (до того, как он потерял всех своих друзей) and was driven away (и был изгнан; *to drive*), alone (в одиночестве), and crept down, down, into the dark under the mountains (и заполз вниз, вниз в тьму под горами).

“Very well (очень хорошо), ” said Bilbo, who was anxious to agree (которому очень хотелось согласиться), until he found out more about the creature (до тех пор, пока он не выяснит больше об этом существе), whether he was quite alone (был ли тот действительно совершенно один), whether he was fierce or hungry (и был ли он свирепым или голодным), and whether he was a friend of the goblins (и был ли он другом гоблинов).

polite [pə'laɪt] riddle ['rɪdl] anxious ['æŋkʃəs]

“Sssss, ” said Gollum, and became quite polite. “Praps ye sits here and chats with it a bitsy, my preciousss. It like riddles, praps it does, does it?” He was anxious to appear friendly, at any rate for the moment, and until he found out more about the sword and the hobbit, whether he was quite alone really, whether he was good to eat, and whether Gollum was really hungry. Riddles were all he could think of. Asking them, and sometimes guessing them, had been the only game he had ever played with other funny creatures sitting in their holes in the long, long ago, before he lost all his friends and was driven away, alone, and crept down, down, into the dark under the mountains. “Very well, ” said Bilbo, who was anxious to agree, until he found out more about the creature, whether he was quite alone, whether he was fierce or hungry, and whether he was a friend of the goblins.

“You ask first (ты загадываешь первым), ” he said, because he had not had time to think of a riddle (потому что у него не было времени подумать о какой—нибудь загадке).

So Gollum hissed (тогда Голлум прошипел):

What has roots as nobody sees (у чего есть корни, которых никто не видит),

Is taller than trees (и выше чем деревья),

Up, up it goes (вверх и вверх оно идет),

And yet never grows (и все же никогда не растет)?

“Easy (легко)!” said Bilbo (сказал Бильбо). “Mountain, I suppose (гора, я полагаю). ”

“Does it guess easy (что, так легко догадаться)? It must have a competition with us (он должен соревноваться с нами), my preciouss (мой драгоценный)! If precious asks (если драгоценный спрашивает), and it doesn’t answer (и тот не отвечает), we eats it (мы съедим его), my preciousss (мой драгоценный). If it asks us (если он спрашивает нас), and we doesn’t answer (и мы не отвечаем), then we does what it wants, eh (тогда мы сделаем то, что он хочет, а)? We shows it the way out, yes (мы покажем ему дорогу отсюда, да)!”

“All right (хорошо)!” said Bilbo, not daring to disagree (не осмеливаясь не согласиться), and nearly bursting his brain (и его мозги чуть не лопнули) to think of riddles (придумывая загадки) that could save him from being eaten (которые могли бы спасти его

от /возможности/ быть съеденным).

mountain [ˈmaʊntɪn] competition [kɔmpɪˈtɪʃ (ə) n] bursting [ˈbə: stɪŋ]

“You ask first, ” he said, because he had not had time to think of a riddle. So Gollum hissed:

What has roots as nobody sees,
Is taller than trees,
Up, up it goes,
And yet never grows?

“Easy!” said Bilbo. “Mountain, I suppose. ”

“Does it guess easy? It must have a competition with us, my preciouss! If precious asks, and it doesn’t answer, we eats it, my preciousss. If it asks us, and we doesn’t answer, then we does what it wants, eh? We shows it the way out, yes!”

“All right!” said Bilbo, not daring to disagree, and nearly bursting his brain to think of riddles that could save him from being eaten.

Thirty white horses on a red hill (тридцать белых лошадей на красном холме),

First they champ (сперва они чавкают/громко жуют),

Then they stamp (затем они топают),

Then they stand still (затем они стоят спокойно).

That was all he could think of to ask (это было все, о чем он мог придумать спросить) — the idea of eating (мысли о еде) was rather on his mind (явно засели у него в голове; *mind — ум, разум, память*). It was rather an old one, too (это была довольно старая загадка к тому же), and Gollum knew the answer as well as you do (и Голлум знал ответ так же хорошо, как и вы).

“Chestnuts, chestnuts (банальные загадки; *chestnut—каштан; / разг. / избитый мотив, анекдот и т. д.*), ” he hissed (прошипел он). “Teeth (зубы)! Teeth (это зубы)! my preciousss (мой драгоценный); but we has only six (но у нас только шесть /зубов/; *we has = we have*)!”

Then he asked his second (затем он загадал свою вторую / загадку/):

Voiceless it cries (это кричит без голоса: «безголосо это кричит»),

Wingless flutters (машет без крыльев: «бескрыло машет»),

Toothless bites (кусается без зубов: «беззубо кусается»),

Mouthless mutters (бормочет безо рта).

“Half a moment (минуточку; *half — половина*)!” cried Bilbo (закричал Бильбо), who was still thinking uncomfortably about eating (который все еще думал тревожно о еде). Fortunately (к счастью) he had once heard something rather like this before (он когда-то уже слышал что-то подобное), and getting his wits back (и вернувшись в мыслях назад) he thought of the answer (он подумал об ответе).

horse [hɔ: s] chestnut [ˈtʃesnʌt] fortunately [ˈfɔ: tʃ (ə) nətlɪ]

Thirty white horses on a red hill,
First they champ,
Then they stamp,
Then they stand still.

That was all he could think of to ask — the idea of eating was rather on his mind. It was rather an old one, too, and Gollum knew the answer as well as you do.

“Chestnuts, chestnuts, ” he hissed. “Teeth! teeth! my preciousss; but we has only six!”

Then he asked his second:

Voiceless it cries,
Wingless flutters,
Toothless bites,
Mouthless mutters.

“Half a moment!” cried Bilbo, who was still thinking uncomfortably about eating. Fortunately he had once heard something rather like this before, and getting his wits back he thought of the answer.

“Wind, wind of course (ветер, конечно же ветер), ” he said, and he was so pleased (и он был так доволен) that he made up one on the spot (что придумал еще одну загадку тут же, на месте).

“This’ll puzzle (это озадачит) the nasty little underground creature (/это/ отвратительное маленькое подземное создание), ” he thought (думал он):

An eye in a blue face (глаз на синем лице)
Saw an eye in a green face (увидел глаз на зеленом лице).
“That eye is like to this eye (тот глаз похож на этот глаз) ”

Said the first eye (сказал первый глаз),
“But in low place (но внизу: «в низком месте»),
Not in high place (а не наверху: «на высоком месте»).

“Ss, ss, ss (с-с-с), ” said Gollum. He had been underground a long long time (он пробыл под землей долгое-долгое время), and was forgetting this sort of thing (и стал забывать подобные явления). But just as Bilbo was beginning to hope (но, как раз когда Бильбо начинал надеяться) that the wretch would not be able to answer (что этот негодник не сможет ответить), Gollum brought up memories of ages and ages and ages before (Голлум вернул воспоминания дальних-дальних времен: «веков и веков и веков до этого»), when he lived with his grandmother in a hole (когда он жил со своей бабушкой в норе) in a bank by a river (на берегу реки), “Sss, sss, my preciouss (с-с, мой драгоценный), ” he said. “Sun on the daisies it means, it does (солнце и маргаритки: «солнце, /светящее/ на маргаритки», вот что это значит, да). ”

puzzle [ˈpʌz (ə) l] wretch [retʃ] memory [ˈmem (ə) rɪ]

“Wind, wind of course, ” he said, and he was so pleased that he made up one on the spot. “This’ll puzzle the nasty little underground creature, ” he thought:

An eye in a blue face
Saw an eye in a green face.
“That eye is like to this eye”
Said the first eye,
“But in low place,
Not in high place.

“Ss, ss, ss, ” said Gollum. He had been underground a long long time, and was forgetting this sort of thing. But just as Bilbo was beginning to hope that the wretch would not be able to answer, Gollum brought up memories of ages and ages and ages before, when he lived with his grandmother in a hole in a bank by a river, “Sss, sss, my preciouss, ” he said. “Sun on the daisies it means, it does. ”

But these ordinary aboveground everyday sort of riddles (но этот тип загадок, обычных, надземных, каждодневных загадок) were tiring for him (был утомителен для него). Also they reminded him of days (также они напомнили ему о тех днях) when he had been less lonely (когда он был менее одинок) and sneaky (и /менее/

подлый/крадущийся; *to sneak — красться, подкрадываться; идти крадучись*) and nasty (и /менее/ отвратительный), and that put him out of temper (и это вывело его из себя; *temper — нрав, характер; настроение*). What is more they made him hungry (более того, они вызвали у него голод); so this time he tried something a bit more difficult (и тогда, на этот раз он попытал нечто более сложное) and more unpleasant (и более неприятное):

It cannot be seen (это нельзя увидеть: «не может быть увиденным»), cannot be felt (нельзя пощупать),

Cannot be heard (нельзя услышать), cannot be smelt (нельзя унюхать).

It lies behind stars (это лежит за звездами) and under hills (и под холмами),

And empty holes it fills (и пустые норы заполняет).

It comes first (это первым приходит) and follows after (и следует после),

Ends life (заканчивает жизнь), kills laughter (убивает смех).

above-ground [əbʌvˈgraʊnd] remind [rɪˈmaɪnd] laughter [ˈlɑ: ftə]

But these ordinary aboveground everyday sort of riddles were tiring for him. Also they reminded him of days when he had been less lonely and sneaky and nasty, and that put him out of temper. What is more they made him hungry; so this time he tried something a bit more difficult and more unpleasant:

It cannot be seen, cannot be felt,
Cannot be heard, cannot be smelt.
It lies behind stars and under hills,
And empty holes it fills.
It comes first and follows after,
Ends life, kills laughter.

Unfortunately for Gollum (к несчастью для Голлума) Bilbo had heard that sort of thing before (Бильбо слышал нечто подобное раньше); and the answer was all round him anyway (и ответ был вокруг него, в любом случае).

“Dark (темнота)!” he said without even scratching his head (сказал он, даже не почесав свою голову; *without — без*) or putting on his thinking cap (и не призадумавшись: «не надев своей шапочки для размышлений»).

A box without hinges, key, or lid (сундук без петель, ключа или крышки),

Yet golden treasure inside is hid (и все же золотые сокровища

внутри него спрятаны; *to hide — прятать, скрывать*),

he asked to gain time (спросил он, чтобы выиграть время; *to gain — получать, приобретать*), until he could think of a really hard one (до тех пор, пока он не смог бы придумать действительно сложную загадку; *hard — твердый, жесткий, трудный*). This he thought a dreadfully easy chestnut (это, как он думал, была ужасно легкая, избитая /загадка/), though he had not asked it (хотя он и не загадал ее) in the usual words (в ее обычном варианте: «обычными словами»). But it proved a nasty poser for Gollum (но она оказалась трудноразрешимой задачей для Голлума). He hissed to himself (он шипел сам с собой), and still he did not answer (и все еще он не отвечал); he whispered and spluttered (он шептал и лопотал).

After some while (спустя какое-то время) Bilbo became impatient (Бильбо сделался нетерпеливым).

“Well, what is it (ну, что же это)?” he said. “The answer’s not a kettle boiling over (ответ — это не закипающий на /огне/ чайник), as you seem to think (как ты, кажется, думаешь) from the noise you are making (/судя/ по тому шуму, что ты производишь). ”

scratch [skrætʃ] hinge [hɪndʒ] dreadfully [ˈdredfʊlɪ]

Unfortunately for Gollum Bilbo had heard that sort of thing before; and the answer was all round him anyway.

“Dark!” he said without even scratching his head or putting on his thinking cap.

A box without hinges, key, or lid,
Yet golden treasure inside is hid,

he asked to gain time, until he could think of a really hard one. This he thought a dreadfully easy chestnut, though he had not asked it in the usual words. But it proved a nasty poser for Gollum. He hissed to himself, and still he did not answer; he whispered and spluttered.

After some while Bilbo became impatient. “Well, what is it?” he said. “The answer’s not a kettle boiling over, as you seem to think from the noise you are making. ”

“Give us a chance (дай нам время; *chance — случай, возможность, шанс*); let it give us a chance (пусть он даст нам время), my preciouss-ss-ss (мой драгоценный). ”

“Well (ну), ” said Bilbo, after giving him a long chance (после того, как дал ему много времени), “what about your guess (как насчет твоей догадки)?”

But suddenly Gollum remembered (но внезапно Голлум вспомнил) thieving from nests long ago (о воровстве из гнезд, /что было/ так давно), and sitting under the river bank (и о том, как сидел под берегом реки) teaching his grandmother (и обучал свою бабушку), teaching his grandmother to suck (учил свою бабушку высасывать —) — “Eggses (яйцца)!” he hissed (прошипел он). “Eggses it is (это яйцца)!”

Then he asked (затем он загадал):

Alive without breath (живое без дыханья),

As cold as death (холодное, как смерть);

Never thirsty (никогда не испытывает жажду), ever drinking (/но/ всегда пьет),

All in mail (всё в броне) never clinking (/но/ никогда не звенит).

He also in his turn thought (он тоже, в свою очередь, думал) this was a dreadfully easy one (что это была ужасно легкая загадка), because he was always thinking of the answer (потому что он всегда думал об ответе). But he could not remember anything better at the moment (но он не мог вспомнить ничего лучше в этот момент), he was so flustered by the egg-question (он был так взволнован вопросом о яйцах). All the same (и тем не менее) it was a poser for poor Bilbo (это была трудная задачка для бедного Бильбо), who never had anything to do with the water (который никогда не имел дело с водой) if he could help it (если он мог этого избежать). I imagine you know the answer, of course (я предполагаю, что вы знаете ответ, конечно), or can guess it as easy as winking (или можете догадаться о нем, так же легко, как глазом моргнуть), since you are sitting comfortably at home (так как вы сидите, удобно устроившись дома) and have not the danger of being eaten (и никакая опасность быть съеденным) to disturb your thinking (не нарушает ход ваших мыслей). Bilbo sat and cleared his throat once or twice (Бильбо посидел и прочистил свое горло пару раз: «один или два раза»), but no answer came (но никакого ответа не последовало).

thieve [Θi: v] breath [breΘ] thirsty [ˈΘə: stɪ]

“Give us a chance; let it give us a chance, my preciouss-ss-ss. ” “Well, ” said Bilbo, after giving him a long chance, “what about your guess?”

But suddenly Gollum remembered thieving from nests long ago, and sitting under the river bank teaching his grandmother, teaching his grandmother to suck — “Eggses!” he hissed. “Eggses it is!” Then he asked:

“A live without breath,
As cold as death;
Never thirsty, ever drinking,
All in mail never clinking. ”

He also in his turn thought this was a dreadfully easy one, because he was always thinking of the answer. But he could not remember anything better at the moment, he was so flustered by the egg-question. All the same it was a poser for poor Bilbo, who never had anything to do with the water if he could help it. I imagine you know the answer, of course, or can guess it as easy as winking, since you are sitting comfortably at home and have not the danger of being eaten to disturb your thinking. Bilbo sat and cleared his throat once or twice, but no answer came.

After a while (спустя какое-то время) Gollum began to hiss with pleasure to himself (Голлум начал шипеть с удовольствием сам себе): “Is it nice, my preciousss (а он вкусный, мой драгоценный; *nice — хороший, приятный, аппетитный*)? Is it juicy (а он сочный)? Is it scrumptiously crunchable (а можно ли им похрустеть первоклассно; *to crunch — грызть с хрустом; scrumptious — великолепный, восхитительный, замечательный, первоклассный*)?” He began to peer at Bilbo out of the darkness (он начал заглядываться на Бильбо из темноты).

“Half a moment (минуточку: «половинку мгновения»), ” said the hobbit shivering (сказал хоббит, поеживаясь). “I gave you a good long chance just now (я же давал тебе достаточно много времени, только что). ”

“It must make haste, haste (ему надо поторопиться, поторопиться)!” said Gollum, beginning to climb out of his boat (начиная выкарабкиваться из своей лодки) on to the shore (на берег) to get at Bilbo (чтобы добраться до Бильбо). But when he put his long webby foot in the water (но когда он опускал свою длинную перепончатую лапищу в воду), a fish jumped out (рыбка выпрыгнула /из нее/) in a fright (в испуге) and fell on Bilbo’s toes (и упала на ножки Бильбо).

“Ugh (тьфу)!” he said, “it is cold and clammy (она холодная и липкая)!” — and so he guessed (и тогда он догадался). “Fish (рыба)! Fish!” he cried (закричал он). “It is fish (это рыба)!”

juicy [ˈdʒu: sɪ] scrumptiously [ˈskrʌmpʃəslɪ] crunchable [krʌntʃəb (ə) l]

After a while Gollum began to hiss with pleasure to himself: “Is it nice, my preciousss? Is it juicy? Is it scrumptiously crunchable?” He began to peer at Bilbo out of the darkness.

“Half a moment, ” said the hobbit shivering. “I gave you a good long chance just now. ”

“It must make haste, haste!” said Gollum, beginning to climb out of his boat on to the shore to get at Bilbo. But when he put his long webby foot in the water, a fish jumped out in a fright and fell on Bilbo’s toes.

“Ugh!” he said, “it is cold and clammy!” — and so he guessed. “Fish! Fish!” he cried. “It is fish!”

Gollum was dreadfully disappointed (Голлум был ужасно разочарован); but Bilbo asked another riddle (но Бильбо загадал другую загадку) as quick as ever be could (так быстро, как он только мог), so that Gollum had to get back into his boat and think (так, что Голлуму пришлось вернуться в свою лодку и думать / над загадкой/).

No-legs lay on one-leg (безногий лежит на одноногом), two-legs sat near on three-legs (двуногий сидит рядом на трехногом), four-legs got some (четырехногий получил что-то).

It was not really the right time for this riddle (это было не очень то, на самом деле, подходящее время для этой загадки), but Bilbo was in a hurry (но Бильбо спешил). Gollum might have had some trouble guessing it (Голлум должно быть намучился бы, отгадывая ее; *trouble — беспокойство, беда, затруднение*), if he had asked it at another time (если бы он загадал ее в другое время). As it was (хотя), talking of fish (говоря о рыбе), “no-legs” was not so very difficult («безногий» оказалось не так уж очень сложно), and after that the rest was easy (и после этого остальное было легко).

“Fish on a little table (рыба на маленьком столике), man at table sitting on a stool (человек за столом, сидящий на табурете), the cat has the bones (и кошке достались кости) ” — that of course is the answer (это, конечно, ответ), and Gollum soon gave it (и Голлум вскоре дал его). Then he thought (потом он подумал) the time had come (что пришло время) to ask something hard and horrible (загадать нечто трудное и ужасное). This is what he said (вот что он сказал):

This thing all things devours (это существо все существа пожирает):

Birds (птиц), beasts (зверей), trees (деревья), flowers (цветы);

Gnaws iron (разъедает железо; *to gnaw — грызть, глодать*), bites steel (и крушит сталь; *to bite — кусать, жалить*);

Grinds hard stones to meal (мелет тяжелые камни в муку);

Slays king (разит короля; *to slay — убивать, уничтожать, лишать жизни*), ruins town (разрушает город),

And beats high mountain down (и разбивает/обрушивает высокую гору).

disappointed [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] hurry [ˈhʌrɪ] devour [dɪˈvaʊə] grind [ɡraɪnd]

Gollum was dreadfully disappointed; but Bilbo asked another riddle as quick as ever be could, so that Gollum had to get back into his boat and think.

No-legs lay on one-leg,
two-legs sat near on three-legs,
four-legs got some.

It was not really the right time for this riddle, but Bilbo was in a hurry. Gollum might have had some trouble guessing it, if he had asked it at another time. As it was, talking of fish, "no-legs" was not so very difficult, and after that the rest was easy.

"Fish on a little table, man at table sitting on a stool, the cat has the bones" — that of course is the answer, and Gollum soon gave it. Then he thought the time had come to ask something hard and horrible. This is what he said:

This thing all things devours:
Birds, beasts, trees, flowers;
Gnaws iron, bites steel;
Grinds hard stones to meal;
Slays king, ruins town,
And beats high mountain down.

Poor Bilbo sat in the dark (бедняжка Бильбо сидел в темноте) thinking of all the horrible names (думая обо всех ужасных именах) of all the giants and ogres (всех тех великанов и людоедов) he had ever heard told of in tales (о каких он когда-либо слышал в сказках), but not one of them had done all these things (но ни один из них не сделал все эти вещи). He had a feeling (у него было такое чувство) that the answer was quite different (что ответ был совершенно другим) and that he ought to know it (и что ему следовало бы знать его), but he could not think of it (но он не мог подумать что это было: «о нем»). He began to get frightened (он уже начал пугаться), and that is bad for thinking (а это плохо для

размышлений). Gollum began to get out of his boat (Голлум начал вылезать из своей лодки). He flapped into the water (он шлепнулся в воду) and paddled to the bank (и стал медленно грести к берегу); Bilbo could see his eyes coming towards him (Бильбо мог видеть как его глаза приближаются к нему). His tongue seemed to stick in his mouth (его язык, казалось, прилип к горлу: «в его рту»); he wanted to shout out (он хотел закричать): “Give me more time (дай мне еще времени)! Give me time (дай мне время)!”

But all that came out (но все, что раздалось) with a sudden squeal was (с внезапным воплем, было):

“Time (время)! Time!”

Bilbo was saved by pure luck (Бильбо был спасен по чистому / = чистой воды/ везенью). For that of course was the answer (так как это, конечно, был ответ).

giant ['dʒaɪənt] ogre ['əʊgə] squeal [skwi: l]

Poor Bilbo sat in the dark thinking of all the horrible names of all the giants and ogres he had ever heard told of in tales, but not one of them had done all these things. He had a feeling that the answer was quite different and that he ought to know it, but he could not think of it. He began to get frightened, and that is bad for thinking. Gollum began to get out of his boat. He flapped into the water and paddled to the bank; Bilbo could see his eyes coming towards him. His tongue seemed to stick in his mouth; he wanted to shout out: “Give me more time! Give me time!” But all that came out with a sudden squeal was:

“Time! Time!”

Bilbo was saved by pure luck. For that of course was the answer.

Gollum was disappointed once more (Голлум был еще раз разочарован); and now he was getting angry (а теперь он еще и начинал сердиться), and also tired of the game (а также устал от игры). It had made him very hungry indeed (от нее он действительно проголодался). This time (на этот раз) he did not go back to the boat (он не вернулся в лодку). He sat down in the dark by Bilbo (он сел в темноте рядом с Бильбо). That made the hobbit most dreadfully uncomfortable (это заставило хоббита почувствовать себя более чем ужасно неуютно) and scattered his wits (и совершенно затуманило его разум; *toscatter — разбрасывать, рассеивать*).

“It’s got to ask uss a quesstion, my preciouss, yes, yess, yesss (он должен задать нам вопрос, мой драгоценный, да, да, да). Jusst one

more quesstion to guess, yes, yess (только еще один вопрос угадать, да, да), ” said Gollum. But Bilbo simply could not think of any question (но Бильбо попросту не мог подумать ни о каком вопросе) with that nasty wet cold thing sitting next to him (когда это отвратительное, мокрое, холодное существо сидело рядом с ним), and pawing (и трогало его лапой) and poking him (и пихало его). He scratched himself (он царапал себя), he pinched himself (он щипал себя); still he could not think of anything (и все же он не мог не о чем подумать).

“Ask us (спрашивай нас)! ask us!” said Gollum.

hungry [ˈhʌŋgrɪ] paw [pɔ:] scattered [ˈskætəd]

Gollum was disappointed once more; and now he was getting angry, and also tired of the game. It had made him very hungry indeed. This time he did not go back to the boat. He sat down in the dark by Bilbo. That made the hobbit most dreadfully uncomfortable and scattered his wits.

“It’s got to ask uss a quesstion, my preciouss, yes, yess, yesss. Jusst one more

quesstion to guess, yes, yess, ” said Gollum. But Bilbo simply could not think of any question with that nasty wet cold thing sitting next to him, and pawing and poking him. He scratched himself, he pinched himself; still he could not think of anything.

“Ask us! ask us!” said Gollum.

Bilbo pinched himself and slapped himself (Бильбо ущипнул себя и шлепнул себя); he gripped on his little sword (он крепко сжал свой маленький меч); he even felt in his pocket (и даже пошарил: «пощупал» в своем кармане) with his other hand (своей другой рукой). There he found the ring (там он нашел то самое колечко) he had picked up in the passage (что он подобрал в проходе) and forgotten about (и забыл о нем).

“What have I got in my pocket (что у меня в кармане)?” he said aloud (спросил он вслух). He was talking to himself (он говорил сам с собой), but Gollum thought it was a riddle (но Голлум подумал, что это была загадка), and he was frightfully upset (и он был ужасно расстроен).

“Not fair (не честно)! not fair!” he hissed (зашипел он). “It isn’t fair, my precious, is it (это не честно, мой драгоценный, так ведь), to ask us what it’s got in its nassty little pocketses (спрашивать нас, что же у него в его противных маленьких кармашках)?”

Bilbo seeing what had happened (Бильбо увидел, что произошло) and having nothing better to ask (и не имея ничего

лучше чего спросить) stuck to his question (упорно повторил свой вопрос; *tostick (stuck) tosmth — придерживаться чего-либо, быть верным чему-либо*).

“What have I got in my pocket (что у меня в кармане)?” he said louder (сказал он громче).

“S-s-s-s-s (с-с-с-с-с), ” hissed Gollum (прошипел Голлум). “It must give us three guesseses (он должен дать нам три попытки; *guess—догадка, предположение*), my preciouss (мой драгоценный), three guesseses (три попытки). ”

“Very well (очень хорошо)! Guess away (отгадывай)!” said Bilbo. “Handses (руки)!” said Gollum.

“Wrong (неправильно), ” said Bilbo, who had luckily just taken his hand out again (который, к счастью, только что достал свою руку из /кармана/ снова). “Guess again (отгадывай снова)!”

pocket [ˈpɔkɪt] forgotten [fəˈgɔtn] fair [feə] luckily [ˈlʌkɪlɪ]

Bilbo pinched himself and slapped himself; he gripped on his little sword; he even felt in his pocket with his other hand. There he found the ring he had picked up in the passage and forgotten about.

“What have I got in my pocket?” he said aloud. He was talking to himself, but Gollum thought it was a riddle, and he was frightfully upset.

“Not fair! not fair!” he hissed. “It isn’t fair, my precious, is it, to ask us what it’s got in its nassty little pocketses?”

Bilbo seeing what had happened and having nothing better to ask stuck to his question.

“What have I got in my pocket?” he said louder. “S-s-s-s-s, ” hissed Gollum. “It must give us three guesseses, my preciouss, three guesseses. ”

“Very well! Guess away!” said Bilbo. “Handses!” said Gollum.

“Wrong, ” said Bilbo, who had luckily just taken his hand out again. “Guess again!”

“S-s-s-s-s (с-с-с-с), ” said Gollum more upset than ever (сказал Голлум, расстроенный больше, чем когда-либо; *toupset—опрокидывать, переворачивать; расстраивать, огорчать*). He thought of all the things (он подумал о всех вещах) he kept in his own pockets (которые он держал в своих собственных карманах): fishbones (рыбьи косточки), goblins’ teeth (зубы гоблинов), wet shells (мокрые раковины), a bit of bat-wing (клочок крыла летучей мыши), a sharp stone to sharpen his fangs on (острый камень для заточки на /нем/ его клыков), and other nasty things (и другие

отвратительные вещи). He tried to think what other people kept in their pockets (он попытался подумать, что другие люди держат в своих карманах).

“Knife (нож)!” he said at last (сказал он наконец).

“Wrong (неверно)!” said Bilbo, who had lost his some time ago (который потерял свой некоторое время тому назад). “Last guess (последняя попытка)!” Now Gollum was in a much worse state (теперь Голлум был в гораздо более плохом состоянии) than when Bilbo had asked him the egg-question (чем когда Бильбо задал ему вопрос про яйца). He hissed and spluttered (он шипел и лопотал) and rocked himself backwards and forwards (и качался вперед и назад), and slapped his feet on the floor (и шлепал своими ногами по полу), and wriggled and squirmed (и извивался, и корчился); but still he did not dare to waste his last guess (и все же, он не осмеливался упустить свою последнюю отгадку; *to waste — растрачивать, расходовать впустую*).

fishbone [ˈfɪʃbəʊn] batwing [ˈbætwɪŋ] knife [naɪf]

“S-s-s-s-s, ” said Gollum more upset than ever. He thought of all the things he kept in his own pockets: fishbones, goblins’ teeth, wet shells, a bit of bat — wing, a sharp stone to sharpen his fangs on, and other nasty things. He tried to think what other people kept in their pockets.

“Knife!” he said at last.

“Wrong!” said Bilbo, who had lost his some time ago. “Last guess!” Now Gollum was in a much worse state than when Bilbo had asked him the egg — question. He hissed and spluttered and rocked himself backwards and forwards, and slapped his feet on the floor, and wriggled and squirmed; but still he did not dare to waste his last guess.

“Come on (давай же)!” said Bilbo. “I am waiting (я жду)!” He tried to sound bold and cheerful (он постарался, чтобы его голос звучал храбро и бодро), but he did not feel at all sure (но он совсем не чувствовал уверенность) how the game was going to end (как же закончится эта игра), whether Gollum guessed right or not (угадает ли Голлум верно или нет).

“Time’s up (время вышло)!” he said (сказал он).

“String (веревка), or nothing (или ничего)!” shrieked Gollum (закричал Голлум), which was not quite fair (что не было совсем честно) — working in two guesses at once (высказывать сразу два предположения одновременно).

“Both wrong (обе /догадки/ неверны), ” cried Bilbo (закричал

Бильбо) very much relieved (с огромным облегчением; *to relieve — помогать, оказывать помощь, выручать*); and he jumped at once to his feet (и он вскочил тут же на ноги), put his back to the nearest wall (прислонился спиной к ближайшей стене), and held out his little sword (и выставил вперед свой маленький меч). He knew, of course (он знал, конечно), that the riddle-game was sacred (что игра в загадки является священной) and of immense antiquity (и чрезвычайно древней: «неизмеримой древности»), and even wicked creatures were afraid to cheat (и даже злобные существа боялись мошенничать) when they played at it (когда они играли в нее). But he felt he could not trust this slimy thing (но он чувствовал, что он не может доверять этому склизкому существу) to keep any promise (что тот сдержит обещание) at a pinch (в трудную минуту). Any excuse would do for him (любая отговорка подойдет для него; *excuse — извинение, оправдание*) to slide out of it (чтобы ускользнуть от него /обещания/). And after all (и, в конце концов) that last question had not been a genuine riddle (этот последний вопрос, он не был настоящей загадкой) according to the ancient laws (согласно древним правилам; *law — закон*).

relieve [rɪˈli: v] jump [dʒʌmp] antiquity [ænˈtɪkwɪtɪ] ancient [ˈeɪnʃ (ə) nt]

“Come on!” said Bilbo. “I am waiting!” He tried to sound bold and cheerful, but he did not feel at all sure how the game was going to end, whether Gollum guessed right or not. “Time’s up!” he said.

“String, or nothing!” shrieked Gollum, which was not quite fair-working in two guesses at once.

“Both wrong, ” cried Bilbo very much relieved; and he jumped at once to his feet, put his back to the nearest wall, and held out his little sword. He knew, of course, that the riddle-game was sacred and of immense antiquity, and even wicked creatures were afraid to cheat when they played at it. But he felt he could not trust this slimy thing to keep any promise at a pinch. Any excuse would do for him to slide out of it. And after all that last question had not been a genuine riddle according to the ancient laws.

But at any rate (но, в любом случае; *rate — норма, размер, ставка*) Gollum did not at once attack him (Голлум не набросился на него тут же). He could see the sword in Bilbo’s hand (он видел меч в руке Бильбо). He sat still (он сидел не двигаясь), shivering and whispering (дрожа и шепча). At last Bilbo could wait no longer

(наконец, Бильбо уже не мог больше ждать).

“Well (ну)?” he said. “What about your promise (как насчет твоего обещания)? I want to go (я хочу уйти). You must show me the way (ты должен показать мне дорогу). ”

“Did we say so, precious (мы что, так сказали, драгоценный)? Show the nassty little Baggins the way out, yes, yes (показать противному маленькому Бэггинсу дорогу отсюда, да, да). But what has it got in its pocketses, eh (но что у него в его кармашках, а)? Not string, precious, but not nothing (не веревка, драгоценный, но и не ничего). Oh no (о нет)! gollum (голлум)!”

“Never you mind (это тебя не касается), ” said Bilbo. “A promise is a promise (обещание есть обещание). ”

“Cross it is (а он сердитый), impatient (нетерпеливый), precious (драгоценный), ” hissed Gollum (прошипел Голлум). “But it must wait (но он должен подождать), yes it must (да, он должен). We can’t go up the tunnels so hasty (мы не можем отправиться в туннели так поспешно). We must go and get some things first, yes (мы должны пойти и взять кой-какие вещи сперва, да), things to help us (вещи, которые нам помогут). ”

“Well, hurry up (ну, поторопись)!” said Bilbo, relieved to think of Gollum going away (с облегчением подумав, что Голлум уйдет).

attack [əˈtæk] promise [ˈprɔmɪs] impatient [ɪmˈpeɪʃ (ə) nt]

But at any rate Gollum did not at once attack him. He could see the sword in Bilbo’s hand. He sat still, shivering and whispering. At last Bilbo could wait no longer.

“Well?” he said. “What about your promise? I want to go. You must show me the way. ”

“Did we say so, precious? Show the nassty little Baggins the way out, yes, yes. But what has it got in its pocketses, eh? Not string, precious, but not nothing. Oh no! gollum!”

“Never you mind, ” said Bilbo. “A promise is a promise. ”

“Cross it is, impatient, precious, ” hissed Gollum. “But it must wait, yes it must. We can’t go up the tunnels so hasty. We must go and get some things first, yes, things to help us. ”

“Well, hurry up!” said Bilbo, relieved to think of Gollum going away.

He thought (он подумал) he was just making an excuse (что он просто придумал отговорку) and did not mean to come back (и не собирается возвращаться). What was Gollum talking about (о чем таком говорил Голлум)? What useful thing (какие полезные вещи) could he keep out on the dark lake (могут храниться на темном

озере)?

But he was wrong (но он ошибался). Gollum did mean to come back (Голлум именно и собирался вернуться). He was angry now and hungry (он теперь был сердитый и голодный).

And he was a miserable wicked creature (и он был несчастным злобным существом), and already he had a plan (и у него уже был план). Not far away was his island (не вдалеке был его остров), of which Bilbo knew nothing (о котором Бильбо ничего не знал), and there in his hiding-place (и там, в своем тайнике: «потайном месте») he kept a few wretched oddments (он хранил несколько несчастных разрозненных предметов), and one very beautiful thing (и одну очень прекрасную вещь), very beautiful (очень прекрасную), very wonderful (очень удивительную). He had a ring (у него было кольцо), a golden ring (золотое кольцо), a precious ring (драгоценное кольцо).

excuse [ɪkˈskju: s] island [ˈaɪlənd] oddments [ˈɔdmənts]

He thought he was just making an excuse and did not mean to come back. What was Gollum talking about? What useful thing could he keep out on the dark lake?

But he was wrong. Gollum did mean to come back. He was angry now and hungry.

And he was a miserable wicked creature, and already he had a plan. Not far away was his island, of which Bilbo knew nothing, and there in his hiding — place he kept a few wretched oddments, and one very beautiful thing, very beautiful, very wonderful. He had a ring, a golden ring, a precious ring.

“My birthday-present (подарок на мой день рождения)!” he whispered to himself (он шептал сам себе), as he had often done (как он часто делал) in the endless dark days (в эти бесконечные темные дни). “That’s what we wants now, yes (вот что нам сейчас нужно); we wants it (нам оно нужно)!” He wanted it (оно было ему нужно) because it was a ring of power (потому, что это было кольцо власти), and if you slipped that ring on your finger (и если надеть то кольцо на палец), you were invisible (то становишься невидимым); only in the full sunlight could you be seen (только при полном солнечном свете можно

было тебя увидеть), and then only by your shadow (и то только по твоей тени), and that would be shaky and faint (да и та была бы дрожащей и бледной).

“My birthday-present (подарок на мой день рождения)! It came to me on my birthday (оно попало ко мне на мой день рождения),

my precious (мой драгоценный), ” So he had always said to himself (так он всегда говорил сам себе). But who knows how Gollum came by that present (но кто знает, как к Голлуму попал этот подарок), ages ago in the old days (давным-давно, в старые дни) when such rings were still at large in the world (когда такие кольца были в большом количестве во всем мире)? Perhaps even the Master who ruled them (возможно, что даже сам Мастер, который повелевал ими; *master — хозяин, владелец, господин; to rule — управлять, править*) could not have said (не мог бы этого сказать). Gollum used to wear it at first (по началу Голлум носил его постоянно), till it tired him (пока оно его не утомило); and then he kept it in a pouch (и затем он держал его в мешочке) next his skin (рядом с телом: «кожей»), till it galled him (пока он не натер кожу); and now usually he hid it in a hole (и теперь, он обычно прятал его в норе; *to hide*) in the rock on his island (в горе на его острове), and was always going back to look at it (и всегда возвращался, чтобы взглянуть на него). And still sometimes he put it on (и все же иногда он надевал его), when he could not bear to be parted from it any longer (когда он больше не мог выносить свою разлуку с ним; *to part — разделять, отделять; расставаться*), or when he was very, very, hungry (или когда он бывал очень, очень голоден), and tired of fish (и ему надоедала рыба).

birthday ['bə: Ɵd (e) ɪ] present ['prez (ə) nt] power ['paʊə]

“My birthday-present!” he whispered to himself, as he had often done in the endless dark days. “That’s what we wants now, yes; we wants it!” He wanted it because it was a ring of power, and if you slipped that ring on your finger, you were invisible; only in the full sunlight could you be seen, and then only by your shadow, and that would be shaky and faint. “My birthday-present! It came to me on my birthday, my precious, ” So he had always said to himself. But who knows how Gollum came by that present, ages ago in the old days when such rings were still at large in the world? Perhaps even the Master who ruled them could not have said. Gollum used to wear it at first, till it tired him; and then he kept it in a pouch next his skin, till it galled him; and now usually he hid it in a hole in the rock on his island, and was always going back to look at it. And still sometimes he put it on, when he could not bear to be parted from it any longer, or when he was very, very, hungry, and tired of fish.

Then he would creep along dark passages (тогда он прокрадывался по темным проходам) looking for stray goblins

(выискивая заблудившихся гоблинов). He might even venture into places (он даже отваживался /пробраться/ в те места) where the torches were lit (где были зажжены факелы) and made his eyes blink and smart (они /их свет/ ослепляли его глаза и щипали их; *to smart — причинять жгучую боль*); for he would be safe (так как он оставался в безопасности). Oh yes, quite safe (о да, совершенно в безопасности). No one would see him (никто не видел его), no one would notice him (никто не замечал его), till he had his fingers on their throat (до тех самых пор, пока его пальцы не оказывались на их горле). Only a few hours ago he had worn it (всего несколько часов назад он носил его = имел надетым на палец; *to wear (wore, worn) — носить, иметь надетым*), and caught a small goblin-imp (и поймал маленького бесенка-гоблина). How it squeaked (как он визжал)! He still had a bone or two left to gnaw (у него все еще осталась пара косточек, которые он мог поглодать), but he wanted something softer (но ему хотелось чего-то помягче).

"Quite safe, yes (совершенно в безопасности, да), " he whispered to himself (прошептал он себе). "It won't see us, will it, my precious (он не увидит нас, не так ли, мой драгоценный)? No (нет). It won't see us (он не увидит нас), and its nassty little sword (и его противный маленький меч) will be useless (будет бесполезным), yes quite (да, совершенно). "

creep [kri: p] venture ['ventʃə] torch [tɔ: tʃ] imp [ɪmp] useless ['ju: slɪs]

Then he would creep along dark passages looking for stray goblins. He might even venture into places where the torches were lit and made his eyes blink and smart; for he would be safe. Oh yes, quite safe. No one would see him, no one would notice him, till he had his fingers on their throat. Only a few hours ago he had worn it, and caught a small goblin-imp. How it squeaked! He still had a bone or two left to gnaw, but he wanted something softer.

"Quite safe, yes, " he whispered to himself. "It won't see us, will it, my precious? No. It won't see us, and its nassty little sword will be useless, yes quite. "

That is what was in his wicked little mind (вот что было в его злобном маленьком умишке), as he slipped suddenly from Bilbo's side (когда он внезапно ускользнул от Бильбо), and flapped back to his boat (и спустился назад, в свою лодку), and went off into the dark (и удалился в темноту). Bilbo thought he had heard the last of him (Бильбо подумал, что только он его и видел: «что он слышал

о нем в последний раз»). Still he waited a while (все же он подождал чуть-чуть); for he had no idea (так как он не имел ни малейшего представления) how to find his way out alone (как ему найти выход самостоятельно).

Suddenly he heard a screech (внезапно он услышал визгливый крик). It sent a shiver down his back (от него дрожь пробежала /вниз/ по его спине). Gollum was cursing (Голлум ругался; *to curse*) and wailing away in the gloom (и завывал в темноте), not very far off (и не очень-то далеко) by the sound of it (судя по /этим/ звукам). He was on his island (он был на своем острове), scrabbling here and there (рылся здесь и там; *to scrabble*), searching and seeking in vain (разыскивая и пытаясь найти /кольцо/ — и все напрасно).

"Where is it (где оно)? Where iss it (где оно)?" Bilbo heard him crying (Бильбо слышал, как тот кричит). "Losst it is, my precious, lost, lost (потеряно, мой драгоценный, потеряно, потеряно)! Curse us and crush us (черт нас побери и чтоб нам лопнуть; *to crush — давить, мять*), my precious is lost (мой драгоценный, оно потеряно)!"

"What's the matter (в чем дело)?" Bilbo called (позвал/выкрикнул Бильбо). "What have you lost (что ты потерял; *to lose*)?"

"It mustn't ask us (он не должен спрашивать нас), " shrieked Gollum (завопил Голлум). "Not its business, no, gollum (это не его дело, нет, голлум)! It's losst, gollum, gollum, gollum (оно потеряно, голлум, голлум, голлум). "

heard [hə: d] alone [ə'ləʊn] screech [skri: tʃ]

That is what was in his wicked little mind, as he slipped suddenly from Bilbo's side, and flapped back to his boat, and went off into the dark. Bilbo thought he had heard the last of him. Still he waited a while; for he had no idea how to find his way out alone.

Suddenly he heard a screech. It sent a shiver down his back. Gollum was cursing and wailing away in the gloom, not very far off by the sound of it. He was on his island, scrabbling here and there, searching and seeking in vain.

"Where is it? Where iss it?" Bilbo heard him crying. "Losst it is, my precious, lost, lost! Curse us and crush us, my precious is lost!"

"What's the matter?" Bilbo called. "What have you lost?"

"It mustn't ask us, " shrieked Gollum. "Not its business, no, gollum! It's losst, gollum, gollum, gollum. "

“Well, so am I (ну, и я тоже /потерялся/), ” cried Bilbo (закричал Бильбо), “and I want to get unlost (и я хочу найтись: «стать непотерянным»). And I won the game (и я выиграл эту игру; *to win*), and you promised (и ты обещал). So come along (и значит, иди сюда)! Come and let me out (иди, и выпусти меня), and then go on with your looking (и потом продолжай свои поиски)!”

Utterly miserable as Gollum sounded (хотя /вопли/ Голлума и звучали совершенно несчастными), Bilbo could not find much pity in his heart (Бильбо не мог найти много сострадания в своем сердце), and he had a feeling (и у него было такое чувство) that anything Gollum wanted so much (то все, чего бы ни хотел Голлум так сильно) could hardly be something good (вряд ли могло бы быть чем-то хорошим).

“Come along (пойдем)!” he shouted (закричал он).

“No, not yet, precious (нет, не сейчас, драгоценный)!” Gollum answered (ответил Голлум). “We must search for it, it’s lost, gollum (мы должны искать его, оно потеряно, голлум). ”

“But you never guessed my last question (но ты же так и не отгадал мою последнюю загадку*; question — вопрос*), and you promised (и ты обещал), ” said Bilbo.

“Never guessed (не угадал)!” said Gollum. Then suddenly out of the gloom (затем внезапно, из темноты) came a sharp hiss (раздался резких свист).

“What has it got in its pocketses (что у него в его кармашках)? Tell us that (скажи нам это). It must tell first (он должен сначала сказать). ” As far as Bilbo knew (насколько было известно Бильбо), there was no particular reason (не было никакой особой причины) why he should not tell (почему бы ему и не сказать). Gollum’s mind had jumped to a guess quicker than his (умишко Голлума сделал такое предположение быстрее, чем ум /Бильбо/; *to jump — прыгать*); naturally, for Gollum had brooded for ages on this one thing (естественно, так как Голлум предавался размышлениям об этой одно вещи долгие годы), and he was always afraid of its being stolen (и он всегда боялся, что ее украдут; *to steal (stole, stolen)*). But Bilbo was annoyed at the delay (но Бильбо уже раздражала задержка). After all, he had won the game (в конце концов, он ведь выиграл игру), pretty fairly (довольно честно), at a horrible risk (и с ужасным риском).

“Answers were to be guessed not given (ответы надо было угадать, а не получить), ” he said.

along [əˈlɔŋ] utterly [ˈʌtəlɪ] particular [pəˈtɪkjʊlə]

“Well, so am I, ” cried Bilbo, “and I want to get unlost. And I won the game, and you promised. So come along! Come and let me out, and then go on with your looking!”

Utterly miserable as Gollum sounded, Bilbo could not find much pity in his heart, and he had a feeling that anything Gollum wanted so much could hardly be something good.

“Come along!” he shouted.

“No, not yet, precious!” Gollum answered. “We must search for it, it’s lost, gollum. ”

“But you never guessed my last question, and you promised, ” said Bilbo. “Never guessed!” said Gollum. Then suddenly out of the gloom came a sharp hiss. “What has it got in its pocketses? Tell us that. It must tell first. ”

As far as Bilbo knew, there was no particular reason why he should not tell. Gollum’s mind had jumped to a guess quicker than his; naturally, for Gollum had brooded for ages on this one thing, and he was always afraid of its being stolen. But Bilbo was annoyed at the delay. After all, he had won the game, pretty fairly, at a horrible risk.

“Answers were to be guessed not given, ” he said.

“But it wasn’t a fair question (но это был не честный вопрос), ” said Gollum. “Not a riddle, precious, no (не загадка, драгоценный, нет). ”

“Oh well (ну хорошо), if it’s a matter of ordinary questions (если дело в обычных вопросах), ” Bilbo replied (ответил Бильбо), “then I asked one first (тогда я первый задал тебе один). What have you lost (что ты потерял)? Tell me that (скажи мне это)!”

“What has it got in its pocketses (что же у него в его кармашках)?” The sound came hissing louder and sharper (звук шипел все громче и резче), and as he looked towards it (и когда он взглянул в его направлении), to his alarm (к своей тревоге) Bilbo now saw two small points of light (Бильбо теперь увидел две маленькие точки света) peering at him (уставившихся на него). As suspicion grew in Gollum’s mind (по мере того, как подозрение назревало: «росло» в уму Голлума), the light of his eyes burned with a pale flame (свет его глаз горел бледным пламенем).

“What have you lost (что ты потерял)?” Bilbo persisted (настаивал Бильбо). But now the light in Gollum’s eyes had become a green fire (но теперь, свет в глазах Голлума стал уже зеленым огнем), and it was coming swiftly nearer (и он быстро приближался). Gollum was in his boat again (Голлум снова был в своей лодке), paddling wildly back to the dark shore (гребя дико назад к темному берегу); and such a rage of loss and suspicion was

in his heart (и такая ярость потери и подозрения была в его сердце) that no sword had any more terror for him (что никакой меч уже не был таким уже ужасным для него: «не имел ужаса для него»). Bilbo could not guess (Бильбо не мог предположить) what had maddened the wretched creature (что же довело до бешенства это несчастное существо), but he saw that all was up (но он понял: «увидел», что все было кончено), and that Gollum meant to murder him (и что Голлум намеревается убить его) at any rate (в любом случае). Just in time he turned (как раз во время он повернулся) and ran blindly back (и побежал вслепую назад; *to run*) up the dark passage (вверх по темному проходу) down which he had come (вниз по которому он пришел сюда), keeping close to the wall (держась близко к стене) and feeling it with his left hand (и держался: «трогая» за нее своей левой рукой).

"What has it got in its pocketses (что же у него в кармашках)?" he heard the hiss loud behind him (слышал он громкое шипение за своей спиной), and the splash as Gollum leapt from his boat (и всплеск, когда Голлум выпрыгнул со своей лодки).

suspicion [sə'spɪl (ə) n] grew [gru:] persist [pə'sɪst]

"But it wasn't a fair question, " said Gollum. "Not a riddle, precious, no. " "Oh well, if it's a matter of ordinary questions, " Bilbo replied, "then I asked one first. What have you lost? Tell me that!"

"What has it got in its pocketses?" The sound came hissing louder and sharper, and as he looked towards it, to his alarm Bilbo now saw two small points of light peering at him. As suspicion grew in Gollum's mind, the light of his eyes burned with a pale flame.

"What have you lost?" Bilbo persisted. But now the light in Gollum's eyes had become a green fire, and it was coming swiftly nearer. Gollum was in his boat again, paddling wildly back to the dark shore; and such a rage of loss and suspicion was in his heart that no sword had any more terror for him. Bilbo could not guess what had maddened the wretched creature, but he saw that all was up, and that Gollum meant to murder him at any rate. Just in time he turned and ran blindly back up the dark passage down which he had come, keeping close to the wall and feeling it with his left hand. "What has it got in its pocketses?" he heard the hiss loud behind him, and the splash as Gollum leapt from his boat.

"What have I (что же у меня есть), I wonder (интересно)?" he said to himself (сказал он сам себе), as he panted and stumbled

along (пока он пыхтел и спотыкался по пути). He put his left hand in his pocket (он засунул свою левую руку в свой карман). The ring felt very cold (кольцо было: «чувствовалось» очень холодным) as it quietly slipped on to his groping forefinger (когда оно спокойно наделось на его ощупывающий указательный палец).

The hiss was close behind him (шипение было уже совсем близко за его спиной). He turned now (он теперь обернулся) and saw Gollum's eyes like small green lamps (и увидел, как глаза Голлума, словно маленькие зеленые лампы) coming up the slope (поднимаются вверх по склону). Terrified he tried to run faster (ужаснувшись, он попытался бежать быстрее), but suddenly he struck his toes on a snag in the floor (но внезапно он застрял своими пальцами ног в какой-то дыре на полу; *snag — коряга, выступ*), and fell flat (у упал плашмя) with his little sword under him (и его маленький меч оказался под ним).

In a moment Gollum was on him (в момент Голлум бросился на него). But before Bilbo could do anything (но до того, как Бильбо смог сделать хоть что-нибудь), recover his breath (восстановить свое дыхание), pick himself up (подняться), or wave his sword (или взмахнуть своим мечом), Gollum passed by (Голлум пронесся мимо), taking no notice of him (не обратив на него никакого внимания), cursing and whispering as he ran (ругаясь и шепча /что-то/ на бегу: «пока он бежал»). What could it mean (что бы это могло значить)? Gollum could see in the dark (Голлум мог видеть в темноте). Bilbo could see the light of his eyes (Бильбо мог видеть свет его глаз) palely shining even from behind (бледно светящихся, даже сзади). Painfully he got up (болезненно он поднялся), and sheathed his sword (и вложил в ножны свой меч), which was now glowing faintly again (который теперь снова слегка светился), then very cautiously he followed (затем, очень осторожно, он последовал /за Голлумом/). There seemed nothing else to do (казалось, что больше ничего не оставалось делать). It was no good (было бесполезно) crawling back down to Gollum's water (ползти назад, к воде Голлума). Perhaps if he followed him (возможно, если он последует за ним), Gollum might lead him to some way of escape (Голлум сможет вывести его к какому-либо пути к выходу; *escape — бегство, побег*) without meaning to (не намереваясь сделать это).

wonder ['wʌndə] forefinger ['fɔ: fɪŋgə] terrify ['terɪfaɪ] sheathe [ʃi: ð]

"What have I, I wonder?" he said to himself, as he panted and stumbled along. He put his left hand in his pocket. The ring

felt very cold as it quietly slipped on to his groping forefinger.

The hiss was close behind him. He turned now and saw Gollum's eyes like small green lamps coming up the slope. Terrified he tried to run faster, but suddenly he struck his toes on a snag in the floor, and fell flat with his little sword under him.

In a moment Gollum was on him. But before Bilbo could do anything, recover his breath, pick himself up, or wave his sword, Gollum passed by, taking no notice of him, cursing and whispering as he ran. What could it mean? Gollum could see in the dark. Bilbo could see the light of his eyes palely shining even from behind. Painfully he got up, and sheathed his sword, which was now glowing faintly again, then very cautiously he followed. There seemed nothing else to do. It was no good crawling back down to Gollum's water. Perhaps if he followed him, Gollum might lead him to some way of escape without meaning to.

"Curse it (будь он проклят)! curse it! curse it!" hissed Gollum (шипел Голлум). "Curse the Baggins (черт побери этого Бэггинса)! It's gone (он ушел)! What has it got in its pocketses (что у него было в его кармашках)? Oh we guess, we guess, my precious (о, мы догадываемся, догадываемся, мой драгоценный). He's found it (он нашел его), yes he must have (да, он должно быть /нашел/). My birthday-present (мой подарок ко дню рождения). " Bilbo pricked up his ears (Бильбо навострил уши). He was at last beginning to guess himself (он, наконец, начал догадываться и сам). He hurried a little (он слегка поспешил), getting as close as he dared behind Gollum (подбираясь так близко к Голлуму, как он мог осмелиться), who was still going quickly (который все еще двигался быстро), not looking back (не оглядываясь), but turning his head from side to side (но поворачивая свою голову из стороны в сторону), as Bilbo could see from the faint glimmer on the walls (как Бильбо мог видеть по слабым отблескам на стенах).

"My birthday-present (мой подарок ко дню рождения)! Curse it (черт побери)! How did we lose it, my precious (как же мы потеряли его, мой драгоценный)? Yes, that's it (да, так оно и есть). When we came this way last (когда мы шли по этому пути в последний раз), when we twisted that nassty young squeaker (когда мы выкручивали того мерзкого молодого визгуна). That's it (точно). Curse it (черт побери: «прокляни это = проклятье этому»)! It slipped from us (оно с нас соскользнуло), after all these ages and ages (после всех этих долгих лет)! It's gone, gollum (оно пропало, голлум). "

Suddenly Gollum sat down and began to weep (внезапно Голлум сел и начал плакать), a whistling and gurgling sound (/издавая/ свистящий и булькающий звук) horrible to listen to (который

ужасно было слушать). Bilbo halted (Бильбо остановился) and flattened himself against the tunnel-wall (и распластался по стене туннеля; *against — против, напротив, у; flat — плоский*). After a while Gollum stopped weeping (спустя какое-то время Голлум перестал плакать) and began to talk (и начал говорить). He seemed to be having an argument with himself (он, как казалось, спорил/ обсудал что-то сам с собой; *argument — довод, аргумент; дискуссия, обсуждение, прения, спор*).

"It's no good going back there to search, no (нет смысла возвращаться назад чтобы искать, нет). We doesn't remember (мы не помним*; doesn't = don't*) all the places we've visited (все места, где мы были: «которые мы посетили»). And it's no use (и это бесполезно). The Baggins has got it in its pocketses (оно было в кармашках у этого Бэггинса); the nassty noser has found it, we says (этот противный человечек, сующий всюду свой нос, нашел его, вот что мы скажем). "

curse [kə: s] ear [ɪə] gurgling [ˈgə: glɪŋ]

"Curse it! curse it! curse it!" hissed Gollum. "Curse the Baggins! It's gone! What has it got in its pocketses? Oh we guess, we guess, my precious. He's found it, yes he must have. My birthday-present. "

Bilbo pricked up his ears. He was at last beginning to guess himself. He hurried a little, getting as close as he dared behind Gollum, who was still going quickly, not looking back, but turning his head from side to side, as

Bilbo could see from the faint glimmer on the walls.

"My birthday-present! Curse it! How did we lose it, my precious? Yes, that's it. When we came this way last, when we twisted that nassty young squeaker. That's it. Curse it! It slipped from us, after all these ages and ages! It's gone, gollum. "

Suddenly Gollum sat down and began to weep, a whistling and gurgling sound horrible to listen to. Bilbo halted and flattened himself against the tunnel-wall. After a while Gollum stopped weeping and began to talk. He seemed to be having an argument with himself.

"It's no good going back there to search, no. We doesn't remember all the places we've visited. And it's no use. The Baggins has got it in its pocketses; the nassty noser has found it, we says. "

"We guesses, precious, only guesses (мы предполагаем, драгоценный, только предполагаем). We can't know (мы не можем

знать) till we find the nassty creature (до тех пор, пока мы не найдем это противное существо) and squeezes it (и не прижмем его). But it doesn't know (но он же не знает) what the present can do, does it (что /мой/ подарок способен делать, не так ли)? It'll just keep it in its pocketses (он просто будет держать его в своих кармашках). It doesn't know (он не знает), and it can't go far (и он не может далеко уйти). It's lost itself (он заблудился), the nassty nosey thing (противное любопытствующее существо). It doesn't know the way out (оно не знает пути отсюда). It said so (оно так и сказало). "

"It said so, yes (оно так и сказало, да); but it's tricksy (но оно хитрое; *trick — обман, хитрость, уловка*). It doesn't say what it means (оно не говорит, что это значит). It won't say what it's got in its pocketses (оно не скажет, что у него в кармашках). It knows (оно знает). It knows a way in (он знает путь сюда: «внутрь»), it must know a way out, yes (оно должен знать дорогу отсюда: «наружу»). It's off to the back-door (оно ушел к задней двери). To the back-door, that's it (к задней двери, вот что /мы сделаем/; *that's it — вот именно*). " "The goblinses will catch it then (гоблинсы поймают его там). It can't get out that way, precious (он не сможет выбраться тем путем, драгоценный). "

"Ssss, sss, gollum (ссс, ссс, голлум)! Goblinses (гоблинсы)! Yes, but if it's got the present (да, но если у него наш подарок), our precious present (наш драгоценный подарок), then goblinses will get it, gollum (тогда гоблинсы получат его, голлум)! They'll find it (они найдут его), they'll find out what it does (они поймут, что оно может делать). We shan't ever be safe again, never, gollum (мы никогда больше не будем в безопасности, никогда, голлум)! One of the goblinses will put it on (один из гоблинсов наденет его), and then no one will see him (и никто его не увидит). He'll be there but not seen (он будет там же, но его нельзя будет увидеть). Not even our clever eyeses will notice him (даже наши умные глаззки не заметят его); and he'll come creepsy and tricksy (и он подойдет крадучись и хитренько; *creepsy = creepy, tricksy = tricky*) and catch us, gollum, gollum (и поймает нас, голлум, голлум)!"

squeeze [skwi: z] back door [bækˈdɔ:] notice [ˈnəʊtɪs]

"We guesses, precious, only guesses. We can't know till we find the nassty creature and squeezes it. But it doesn't know what the present can do, does it? It'll just keep it in its pocketses. It doesn't know, and it can't go far. It's lost itself, the nassty nosey thing. It doesn't know the way out It said so. "

"It said so, yes; but it's tricksy. It doesn't say what it means.

It won't say what it's got in its pocketses. It knows. It knows a way in, it must know a way out, yes. It's off to the back-door. To the back-door, that's it. "

"The goblinses will catch it then. It can't get out that way, precious. "

"Ssss, sss, gollum! Goblinses! Yes, but if it's got the present, our precious present, then goblinses will get it, gollum! They'll find it, they'll find out what it does. We shan't ever be safe again, never, gollum! One of the goblinses will put it on, and then no one will see him. He'll be there but not seen. Not even our clever eyeses will notice him; and he'll come creepsy and tricksy and catch us, gollum, gollum!"

"Then let's stop talking, precious (тогда давай перестанем болтать, драгоценный), and make haste (и поторопимся). If the Baggins has gone that way (если Бэггинс отправился тем путем), we must go quick and see (мы должны пойти побыстрее и увидеть). Go (вперед)! Not far now (теперь уже недалеко). Make haste (поторопимся)!" With a spring Gollum got up (Голлум вскочил: «поднялся с прыжком») and started shambling off at a great pace (и потащился на большой скорости; *to shamble — волочить ноги, тащиться, шаркать*). Bilbo hurried after him (Бильбо поспешил за ним), still cautiously (все еще осторожно), though his chief fear now (хотя его главным страхом сейчас) was of tripping on another snag (было споткнуться о другой сучок/выступ) and falling with a noise (и с шумом упасть). His head was in a whirl of hope and wonder (его голова кружилась от надежды и изумления). It seemed that the ring he had was a magic ring (видимо, кольцо, которое было у него, было волшебным кольцом): it made you invisible (оно делало тебя невидимым)! He had heard of such things, of course (он раньше слышал о подобных вещах, конечно), in old old tales (в старых, старых сказках); but it was hard to believe (но было трудно поверить) that he really had found one (что он действительно нашел одно такое; *to find*), by accident (совершенно случайно). Still there it was (в тоже время, так оно и было): Gollum with his bright eyes had passed him by (Голлум, с его яркими глазами, прошел мимо него), only a yard to one side (только в ярде с одной стороны; *yard — ярд, мера длины, равная 3 футам, т. е. ок. 91, 44 см*). On they went (они продолжали двигаться), Gollum flip-flapping ahead (Голлум с равномерным хлопаньем впереди), hissing and cursing (шипя и проклиная); Bilbo behind going as softly as a hobbit can (Бильбо позади, ступая так мягко, как могут только хоббиты). Soon they came to place (вскоре они добрались до места) where, as Bilbo had noticed on the way down (где, как Бильбо заметил по

пути вниз), side-passages opened (открывались боковые проходы) this way and that (в ту и другую сторону). Gollum began at once to count them (Голлум начал тут же считать их).

shambling ['ʃæmblɪŋ] cautious ['kɔ: ʃəs] invisible [ɪn'vɪzəb (ə) l]

"Then let's stop talking, precious, and make haste. If the Baggins has gone that way, we must go quick and see. Go! Not far now. Make haste!" With a spring Gollum got up and started shambling off at a great pace. Bilbo hurried after him, still cautiously, though his chief fear now was of tripping on another snag and falling with a noise. His head was in a whirl of hope and wonder. It seemed that the ring he had was a magic ring: it made you invisible! He had heard of such things, of course, in old old tales; but it was hard to believe that he really had found one, by accident. Still there it was: Gollum with his bright eyes had passed him by, only a yard to one side. On they went, Gollum flip-flapping ahead, hissing and cursing; Bilbo behind going as softly as a hobbit can. Soon they came to place where, as Bilbo had noticed on the way down, side-passages opened, this way and that. Gollum began at once to count them.

"One left, yes (один налево, да). One right, yes (один направо, да). Two right, yes, yes (два справа, да, да). Two left, yes, yes (два слева, да, да). " And so on and on (и так далее, и так далее).

As the count grew (когда счет увеличился: «вырос») he slowed down (он замедлил ход), and he began to get shaky and weepy (и он начал становиться неуверенным и плаксивым; *shaky — шаткий, нетвердый, трясущийся; to shake — трясти (сь); to weep — плакать*); for he was leaving the water further and further behind (так как он оставлял воду все дальше и дальше позади себя), and he was getting afraid (и он начинал бояться). Goblins might be about (гоблины могли быть где-то поблизости), and he had lost his ring (а он потерял свое кольцо). At last he stopped by a low opening (наконец он остановился у низкого отверстия), on their left as they went up (с левой стороны по ходу движения).

"Seven right, yes (семь справа, да). Six left, yes (шесть слева, да)!" he whispered (прошептал он). "This is it (это он) This is the way to the back-door, yes (это и есть путь к задней двери, да). Here's the passage (здесь и есть проход)!"

He peered in (он заглянул внутрь), and shrank back (и отшатнулся; *to shrink (shrank, shrunk) — уменьшаться, сокращаться; отскочить; отпрянуть, отшатнуться*). "But we durstn't go in, precious (но мы не отваживаемся войти внутрь,

драгоценный; *durst = ycm. past om dare*), no we durstn't (нет, мы не отваживаемся). Goblinses down there (там гоблинсы). Lots of goblinses (кучи гоблинсов). We smells them (мы их чуем). Ssss (ссс)!"

"What shall we do (что же нам делать)? Curse them and crush them (черт их побери, чтобы им лопнуть: «прокляни их и раздави их»)! We must wait here, precious (мы должны подождать здесь, драгоценный), wait a bit and see (подождать чуточку и поглядеть). "

So they came to a dead stop (итак, они остановились как вкопанные: «пришли к мертвой остановке»; *dead — мертвый*). Gollum had brought Bilbo to the way out after all (Голлум привел Бильбо к пути наружу, в конце концов), but Bilbo could not get in (но Бильбо не мог войти в /проход/)! There was Gollum sitting humped up right in the opening (там сидел Голлум, ссутулившись, прямо у отверстия), and his eyes gleamed cold in his head (и его глаза блестели холодным светом в его голове), as he swayed it from side to side (пока он качал ею из стороны в сторону) between his knees (между коленей).

shaky ['ʃeɪkɪ] weepy ['wi: pɪ] durst [də: st] knee [ni:]

"One left, yes. One right, yes. Two right, yes, yes. Two left, yes, yes. " And so on and on.

As the count grew he slowed down, and he began to get shaky and weepy; for he was leaving the water further and further behind, and he was getting afraid. Goblins might be about, and he had lost his ring. At last he stopped by a low opening, on their left as they went up.

"Seven right, yes. Six left, yes!" he whispered. "This is it. This is the way to the back-door, yes. Here's the passage!"

He peered in, and shrank back. "But we durstn't go in, precious, no we durstn't. Goblinses down there. Lots of goblinses. We smells them. Ssss!"

"What shall we do? Curse them and crush them! We must wait here, precious, wait a bit and see. "

So they came to a dead stop. Gollum had brought Bilbo to the way out after all, but Bilbo could not get in! There was Gollum sitting humped up right in the opening, and his eyes gleamed cold in his head, as he swayed it from side to side between his knees.

Bilbo crept away from the wall (Бильбо отполз от стенки; *to creep*) more quietly than a mouse (тише, чем мышка); but Gollum

stiffened at once (но Голлум тут же напрягся; *to stiffen — придавать жесткость, укреплять; stiff — неподвижный, застывший*), and sniffed (и шмыгнул носом), and his eyes went green (и его глаза позеленели). He hissed softly but menacingly (он зашипел мягко, но грозно; *menace — угроза; to menace — грозить*). He could not see the hobbit (он не мог видеть хоббита), but now he was on the alert (но теперь он был настороже), and he had other senses (и он обладал и другими чувствами) that the darkness had sharpened (которые обострила темнота): hearing and smell (слух и обоняние). He seemed to be crouched right down (он, казалось, практически припал к земле) with his flat hands splayed on the floor (его плоские лапищи неуклюже расположились на полу), and his head thrust out (голова выдвинута вперед), nose almost to the stone (нос, почти что у самых камней). Though he was only a black shadow (хотя тот был всего лишь черной тенью) in the gleam of his own eyes (в блеске его собственных глаз), Bilbo could see or feel (Бильбо мог видеть или чувствовать) that he was tense as a bowstring (что он напряжен, как тетива; *bow — лук; string — веревка; тетива*), gathered for a spring (собравшись для прыжка).

mouse [maʊs] menacingly ['menɪsɪŋlɪ] crouched [kraʊtʃt]

Bilbo crept away from the wall more quietly than a mouse; but Gollum stiffened at once, and sniffed, and his eyes went green. He hissed softly but menacingly. He could not see the hobbit, but now he was on the alert, and he had other senses that the darkness had sharpened: hearing and smell. He seemed to be crouched right down with his flat hands splayed on the floor, and his head thrust out, nose almost to the stone. Though he was only a black shadow in the gleam of his own eyes, Bilbo could see or feel that he was tense as a bowstring, gathered for a spring.

Bilbo almost stopped breathing (Бильбо почти что перестал дышать), and went stiff himself (и сам замер). He was desperate (он был в отчаянии). He must get away (он должен выбраться), out of this horrible darkness (наружу, от этой ужасной темноты), while he had any strength left (пока у него осталось хоть немного силы; *to leave — оставлять*). He must fight (он должен бороться). He must stab the foul thing (он должен заколоть это отвратительно существо), put its eyes out (выколоть его глаза), kill it (убить его). It meant to kill him (тот намеревался убить его). No, not a fair fight (нет, это будет не честный бой). He was invisible now (теперь он был невидимым). Gollum had no sword (у Голлума не было меча).

Gollum had not actually threatened to kill him (Голлум же, на самом деле, не угрожал убить его), or tried to yet (и пока не пытался). And he was miserable, alone, lost (и он был несчастен, одинок, потерян). A sudden understanding (внезапное понимание), a pity mixed with horror (жалость, смешанная с ужасом), welled up in Bilbo's heart (переполнили сердце Бильбо; *to well — подниматься, вскипать, бить ключом*): a glimpse of endless unmarked days (быстро промелькнула перед его глазами картина бесконечных, ничем не отличающихся дней; *unmarked — неотмеченный, незамеченный*) without light or hope of betterment (без света или надежды на улучшение), hard stone (твердые камни), cold fish (холодная рыба), sneaking and whispering (передвижение украдкой и шептание; *to sneak — красться, подкрадываться; идти крадучись*). All these thoughts passed (все эти мысли пронеслись) in a flash of a second (в одно мгновение /за секунду/*; flash — вспышка*). He trembled (он задрожал; *to tremble*). And then quite suddenly in another flash (и затем, совершенно внезапно, в другое мгновение), as if lifted by a new strength and resolve (как будто поднятый новой силой и решительностью), he leaped (он прыгнул).

desperate ['desp (ə) rɪt] threaten ['Өretn] betterment ['betəmənt]

Bilbo almost stopped breathing, and went stiff himself. He was desperate. He must get away, out of this horrible darkness, while he had any strength left. He must fight. He must stab the foul thing, put its eyes out, kill it. It meant to kill him. No, not a fair fight. He was invisible now. Gollum had no sword. Gollum had not actually threatened to kill him, or tried to yet. And he was miserable, alone, lost. A sudden understanding, a pity mixed with horror, welled up in Bilbo's heart: a glimpse of endless unmarked days without light or hope of betterment, hard stone, cold fish, sneaking and whispering. All these thoughts passed in a flash of a second. He trembled. And then quite suddenly in another flash, as if lifted by a new strength and resolve, he leaped.

No great leap for a man (не очень-то большой прыжок для человека), but a leap in the dark (но прыжок-то в темноте). Straight over Gollum's head he jumped (прямо над головой Голлума прыгнул он), seven feet forward (на семь футов вперед; *foot (pl. feet) — фут, мера длины, равная 30, 48 см*) and three in the air (и на три фута в воздух); indeed, had he known it (на самом-то деле, знал ли он), he only just missed cracking his skull (что он только что едва избежал пролома черепа; *to crack — щелкать,*

трескаться, разбивать) on the low arch of the passage (о низкий свод прохода).

Gollum threw himself backwards (Голлум бросился назад; *to throw (threw, thrown) — бросать*), and grabbed (и сделал хватательное движение) as the hobbit flew over him (когда хоббит летел над ним; *to fly (flew, flown)*), but too late (но слишком поздно): his hands snapped on thin air (его руки схватили пустой воздух; *thin — тонкий; жидкий*), and Bilbo, falling fair on his sturdy feet (и Бильбо, упав точно на свои крепенькие ножки), sped off down the new tunnel (понесся вниз по новому туннелю; *to speed — двигаться поспешно; мчаться; speed — скорость*). He did not turn (он не обернулся) to see what Gollum was doing (чтобы посмотреть, что делал Голлум). There was a hissing and cursing (были шипение и проклятия) almost at his heels at first (почти что позади него, поначалу; *heel—пятка*), then it stopped (затем все прекратилось). All at once there came a bloodcurdling shriek (почти сразу же раздался леденящий кровь крик; *to curdle — свертываться /о крови/; blood — кровь*), filled with hatred and despair (полный ненависти и отчаяния). Gollum was defeated (Голлум был побежден). He dared go no further (он не осмеливался идти дальше). He had lost (он потерял; *to lose*): lost his prey (потерял свою добычу), and lost, too (и потерял, так же), the only thing he had ever cared for (единственную вещь, которой он дорожил; *tocare — заботиться, беспокоиться*), his precious (его драгоценность). The cry brought Bilbo's heart to his mouth (этот вопль перепугал Бильбо до смерти: «привел сердце Бильбо к его рту»), but still he held on (но все же он все продолжал двигаться). Now faint as an echo (теперь, уже слабый, как эхо), but menacing (но угрожающий), the voice came behind (позади раздавался голос):

"Thief (вор), thief, thief! Baggins! We hates it (мы ненавидим его), we hates it, we hates it for ever (мы ненавидим его навсегда)!"

arch [ɑ: tʃ] sturdy ['stə: dɪ] bloodcurdling ['blʌdkə: dlɪŋ] thief [Θi: f]

No great leap for a man, but a leap in the dark. Straight over Gollum's head he jumped, seven feet forward and three in the air; indeed, had he known it, he only just missed cracking his skull on the low arch of the passage.

Gollum threw himself backwards, and grabbed as the hobbit flew over him, but too late: his hands snapped on thin air, and Bilbo, falling fair on his sturdy feet, sped off down the new tunnel. He did not turn to see what Gollum was doing. There was a hissing and cursing almost at his heels at first, then it stopped.

All at once there came a bloodcurdling shriek, filled with hatred and despair. Gollum was defeated. He dared go no further. He had lost: lost his prey, and lost, too, the only thing he had ever cared for, his precious. The cry brought Bilbo's heart to his mouth, but still he held on. Now faint as an echo, but menacing, the voice came behind:

"Thief, thief, thief! Baggins! We hates it, we hates it, we hates it for ever!"

Then there was a silence (потом наступила тишина). But that too seemed menacing to Bilbo (но и она тоже казалась угрожающей Бильбо).

"If goblins are so near (если гоблины так близко) that he smelt them (что он чувствовал их запах; *to smell*), " he thought (думал он; *to think*), "then they'll have heard his shrieking and cursing (тогда они услышали его крики и проклятия). Careful now (надо быть осторожным теперь), or this way will lead you to worse things (или этот путь приведет тебя к еще более плохим вещам). " The passage was low and roughly made (проход был низким и небрежно: «грубо» сделанным). It was not too difficult for the hobbit (он не был очень-то сложным для хоббита), except when, in spite of all care (за исключением /тех случаев/, когда /он/, несмотря на все предосторожности), he stubbed his poor toes again (он спотыкался своими бедными ножками: «пальцами ног» снова), several times (несколько раз), on nasty jagged stones in the floor (об отвратительные зазубренные камни на полу; *jag — острый выступ, зубец*).

"A bit low for goblins (немного низковато для гоблинов), at least for the big ones (по меньшей мере, для больших гоблинов), " thought Bilbo (думал Бильбо), not knowing (не зная) that even the big ones (что даже большие гоблины), the ores of the mountains (слава гор; *ore—руда; /поэт. / (драгоценный) металл; слава, почет*), go along at a great speed (продвигаются на большой скорости) stooping low (наклоняясь низко) with their hands almost on the ground (и их руки почти что /касаются/ земли).

Soon the passage (вскоре проход) that had been sloping down (который /до этого/ полого опускался) began to go up again (начал снова подниматься), and after a while it climbed steeply (и, спустя какое-то время, круто пошел вверх). That slowed Bilbo down (это снизило скорость Бильбо; *slow — медленный; to slow down — замедлять*). But at last the slope stopped (но наконец наклон прекратился), the passage turned a corner (проход повернул за угол), and dipped down again (и снова нырнул вниз), and there (и там), at the bottom of a short incline (на дне короткого склона), he

saw (он увидел), filtering round another corner (просачивающийся из-за другого угла) — a glimpse of light (проблеск света). Not red light (не красного света), as of fire or lantern (как от костра или фонаря), but a pale out-of-doors sort of light (но бледного, уличного какого-то света; *out-of-doors — на открытом воздухе*). Then Bilbo began to run (тогда Бильбо начал бежать).

silence ['saɪləns] menacing ['menɪsɪŋ] roughly ['rʌflɪ] jagged ['dʒægɪd]

Then there was a silence. But that too seemed menacing to Bilbo. "If goblins are so near that he smelt them, " he thought, "then they'll have heard his shrieking and cursing. Careful now, or this way will lead you to worse things. " The passage was low and roughly made. It was not too difficult for the hobbit, except when, in spite of all care, he stubbed his poor toes again, several times, on nasty jagged stones in the floor. "A bit low for goblins, at least for the big ones, " thought Bilbo, not knowing that even the big ones, the ores of the mountains, go along at a great speed stooping low with their hands almost on the ground.

Soon the passage that had been sloping down began to go up again, and after a while it climbed steeply. That slowed Bilbo down. But at last the slope stopped, the passage turned a corner, and dipped down again, and there, at the bottom of a short incline, he saw, filtering round another corner — a glimpse of light. Not red light, as of fire or lantern, but a pale out-of-doors sort of light. Then Bilbo began to run.

Scuttling as fast as his legs would carry him (поспешно двигаясь, так быстро, как только его ноги могли нести его; *to scuttle — поспешно бежать, удирать*) he turned the last corner (он завернул за последний угол) and came suddenly right into an open space (и внезапно выбежал прямо на открытое пространство), where the light (где свет), after all that time in the dark (после всего времени /проведенного/ в темноте), seemed dazzlingly bright (казался ослепляющее ярким). Really it was only a leak of sunshine (на самом деле, это был только лучик солнечного света*; leak — течь, утечка*) in through a doorway (/попадавший/ внутрь сквозь дверной проем), where a great door, a stone door (в котором: «где» огромная дверь, каменная дверь), was left standing open (была оставлена открытой).

Bilbo blinked (Бильбо моргнул), and then suddenly he saw the goblins (и тогда внезапно он увидел гоблинов): goblins in full armour (гоблинов, в полном вооружении; *armour — броня,*

кольчуга) with drawn swords (с обнаженными мечами) sitting just inside the door (сидящих как раз перед дверью), and watching it with wide eyes (и наблюдавших за ней широкими глазами), and watching the passage that led to it (и наблюдавших за проходом, ведущим к ней). They were aroused (они были возбуждены), alert (в боевой готовности), ready for anything (готовые ко всему).

They saw him sooner (они увидели его раньше) than he saw them (чем он увидел их). Yes, they saw him (да, они увидели его). Whether it was an accident (было ли это случайностью), or a last trick of the ring (или последним фокусом кольца) before it took a new master (до того, как оно приняло нового хозяина; *to take — брать*), it was not on his finger (но его на его пальце не было). With yells of delight (с воплями восторга) the goblins rushed upon him (гоблины бросились на него). A pang of fear and loss (внезапный приступ страха и потери), like an echo of Gollum's misery (словно эхо несчастий Голлума), smote Bilbo (поразил Бильбо; *to smite (smote, smitten) — ударять, бить*), and forgetting even to draw his sword (и, позабыв даже обнажить: «вытащить» свой меч) he struck his hands into his pockets (он засунул свои руки в свои карманы). And there was the ring still (и кольцо все еще было там), in his left pocket (в его левом кармане), and it slipped on his finger (и оно наделось на его палец). The goblins stopped short (гоблины резко остановились). They could not see a sign of him (они не могли видеть ни следа его; *sign — признак, знак*). He had vanished (он исчез). They yelled twice as loud as before (они завопили в два раза громче, чем раньше), but not so delightedly (но уже не с таким восторгом).

through [Θru:] armour ['ɑ: mə] arouse [ə'raʊz] misery ['mɪz (ə) rɪ] vanish ['vænɪʃ] yell [jel] delightedly [dɪ'laɪtɪdlɪ]

Scuttling as fast as his legs would carry him he turned the last corner and came suddenly right into an open space, where the light, after all that time in the dark, seemed dazzlingly bright. Really it was only a leak of sunshine in through a doorway, where a great door, a stone door, was left standing open.

Bilbo blinked, and then suddenly he saw the goblins: goblins in full armour with drawn swords sitting just inside the door, and watching it with wide eyes, and watching the passage that led to it. They were aroused, alert, ready for anything.

They saw him sooner than he saw them. Yes, they saw him. Whether it was an accident, or a last trick of the ring before it took a new master, it was not on his finger. With yells of delight

the goblins rushed upon him. A pang of fear and loss, like an echo of Gollum's misery, smote Bilbo, and forgetting even to draw his sword he struck his hands into his pockets. And — there was the ring still, in his left pocket, and it slipped on his finger. The goblins stopped short. They could not see a sign of him. He had vanished. They yelled twice as loud as before, but not so delightedly.

"Where is it (где он)?" they cried (закричали он).

"Go back up the passage (убежал назад в проход)!" some shouted (кричали одни).

"This way (сюда)!" some yelled (вопили одни). "That way (туда)!" others yelled (вопили другие).

"Look out for the door (стерегите дверь), " bellowed the captain (проревел глава /гоблинов/; *captain — капитан, глава*).

Whistles blew (засвистели свистки), armour clashed (залязгало оружие), swords rattled (забряцали мечи; *to rattle — трещать, грохотать; греметь*), goblins cursed and swore (гоблины проклинали и ругались; *to swear (swore, sworn) — клясться; присягать; ругаться*) and ran hither and thither (и бегали туда и сюда), falling over one another (падая друг на друга) and getting very angry (и становясь очень сердитыми). There was a terrible outcry (раздавались: «были» громкие крики), to-do (/царила: «была»/ суматоха), and disturbance (и кутерьма; *disturbance — волнения, беспорядки*).

Bilbo was dreadfully frightened (Бильбо был ужасно перепуган), but he had the sense to understand (но у него хватило ума понять; *sense — чувство, восприятие; сознание*) what had happened (что случилось) and to sneak behind a big barrel (и скользнуть за большую бочку) which held drink for the goblin — guards (в которой хранилось питье для стражей-гоблинов), and so get out of the way (и таким образом убраться с дороги) and avoid being bumped into (и избежать того, чтобы в него врезались), trampled to death (затоптали до смерти), or caught by feel (или поймали на ощупь).

bellow ['beləʊ] whistle ['wɪs (ə) l] disturbance [dɪs'tə: b (ə) ns]

"Where is it?" they cried.

"Go back up the passage!" some shouted.

"This way!" some yelled. "That way!" others yelled. "Look out for the door, " bellowed the captain.

Whistles blew, armour clashed, swords rattled, goblins cursed and swore and ran hither and thither, falling over one

another and getting very angry. There was a terrible outcry, to-do, and disturbance.

Bilbo was dreadfully frightened, but he had the sense to understand what had happened and to sneak behind a big barrel which held drink for the goblin-guards, and so get out of the way and avoid being bumped into, trampled to death, or caught by feel.

"I must get to the door (я должен добраться до двери), I must get to the door (я должен добраться до двери)!" he kept on saying to himself (он продолжал повторять себе), but it was a long time (но прошло много времени) before he ventured to try (до того, как он рискнул попробовать). Then it was like a horrible game of blind-man's buff (тогда все было похоже на ужасную игру в жмурки). The place was full of goblins (все пространство было заполнено гоблинами; *place — место*) running about (бегающими вокруг), and the poor little hobbit (и бедный маленький хоббит) dodged this way and that (уклонялся от ударов так и эдак; *dodge — обман, уловка, хитрость; to dodge — избегать, увертываться, уклоняться /от удара/; прятаться*), was knocked over by a goblin (был сбит с ног каким-то гоблином) who could not make out (который не мог понять) what he had bumped into (во что же это он врезался), scrambled away on all fours (вскарабкался на четвереньки), slipped between the legs of the captain (проскользнул между ногами главы гоблинов) just in time (как раз вовремя), got up (поднялся на ноги), and ran for the door (и побежал к двери).

It was still ajar (она была все еще приоткрыта), but a goblin had pushed it nearly to (но какой-то гоблин почти что захлопнул ее). Bilbo struggled (Бильбо старался изо всех сил; *to struggle — бороться, биться; делать усилия*) but he could not move it (но он не мог сдвинуть ее). He tried to squeeze through the crack (он попытался протиснуться сквозь щелку; *crack — трещина*). He squeezed and squeezed (он протискивался и протискивался), and he stuck (и он застрял)! It was awful (это было ужасно). His buttons had got wedged (его пуговицы оказались зажатыми; *wedge — клин; to wedge — втискивать, загонять; втискиваться*) on the edge of the door and the door-post (между краем двери и дверным косяком). He could see outside into the open air (он мог смотреть наружу, на открытый воздух): there were a few steps (там было несколько ступенек) running down into a narrow valley (ведущих вниз, в узкую долину) between tall mountains (между высокими горами); the sun came out from behind a cloud (солнце вышло из-за облака) and shone bright (и светило ярко; *to shine*) on the outside of the door (на внешнюю сторону двери) — but he could not get through (но он

не мог протиснуться).

Suddenly one of the goblins inside shouted (внезапно один из гоблинов в пещере: «внутри» закричал): “There is a shadow by the door (у двери какая-то тень). Something is outside (этот кто-то снаружи)!”

blind-man's-buff [blaɪndmænz'bʌf] dodge [dɔdʒ] ajar [ə'dʒɑ:] squeeze [skwi: z] wedged [wedʒd]

“I must get to the door, I must get to the door!” he kept on saying to himself, but it was a long time before he ventured to try. Then it was like a horrible game of blind-man’s buff. The place was full of goblins running about, and the poor little hobbit dodged this way and that, was knocked over by a goblin who could not make out what he had bumped into, scrambled away on all fours, slipped between the legs of the captain just in time, got up, and ran for the door.

It was still ajar, but a goblin had pushed it nearly to. Bilbo struggled but he could not move it. He tried to squeeze through the crack. He squeezed and squeezed, and he stuck! It was awful. His buttons had got wedged on the edge of the door and the door-post. He could see outside into the open air: there were a few steps running down into a narrow valley between tall mountains; the sun came out from behind a cloud and shone bright on the outside of the door — but he could not get through.

Suddenly one of the goblins inside shouted: “There is a shadow by the door. Something is outside!”

Bilbo’s heart jumped into his mouth (Бильбо испугался до смерти: «сердце Бильбо подпрыгнуло в его рот»). He gave a terrific squirm (он необычайно изогнулся; *terrific — страшный, ужасающий; огромный, необычайный; squirm — изгибание, выгибание (тела); to squirm — извиваться, изгибаться*). Buttons burst off in all directions (пуговицы разлетелись во все стороны: «направления»; *to burst — взрываться, лопаться*). He was through (он пролез: «был сквозь»), with a torn coat and waistcoat (с разорванной курткой и жилетом; *to tear (tore, torn) — рвать, разрывать*), leaping down the steps like a goat (и прыгал вниз по ступенькам, как козел), while bewildered goblins (пока сбитые с толку гоблины; *to bewilder — смущать, ставить в тупик; сбивать с толку, приводить в замешательство*) were still picking up his nice brass buttons (все еще подбирали его изящные медные пуговицы) on the doorstep (со ступеньки крыльца).

Of course they soon came down after him (конечно, вскоре они

бросились вниз за ним), hooting and hallooing (гикая и улюлюкая), and hunting among the trees (и рыская за ним между деревьев). But they don't like the sun (но они не любят солнце): it makes their legs wobble (от него их ноги дрожат) and their heads giddy (и их головы кружатся). They could not find Bilbo with the ring on (они не могли найти Бильбо, с кольцом на пальце), slipping in and out of the shadow of the trees (который скользил в тень и из тени деревьев), running quick and quiet (перебегая быстро и тихо), and keeping out of the sun (и держась подальше от солнца); so soon they went back (вскоре они вернулись назад) grumbling and cursing (ворча и проклиная) to guard the door (охранять дверь). Bilbo had escaped (Бильбо сбежал).

squirm [skwə: m] waistcoat ['weɪskəʊt] bewildered [bɪ'wɪldəd] halloo [hə'lu:] wobble ['wɔb (ə) l]

Bilbo's heart jumped into his mouth. He gave a terrific squirm. Buttons burst off in all directions. He was through, with a torn coat and waistcoat, leaping down the steps like a goat, while bewildered goblins were still picking up his nice brass buttons on the doorstep.

Of course they soon came down after him, hooting and hallooing, and hunting among the trees. But they don't like the sun: it makes their legs wobble and their heads giddy. They could not find Bilbo with the ring on, slipping in and out of the shadow of the trees, running quick and quiet, and keeping out of the sun; so soon they went back grumbling and cursing to guard the door. Bilbo had escaped.

Chapter 6. Out of the Frying-Pan into the Fire
(Глава 6. Из огня да в полымя)

frying-pan — сковорода с ручкой; to fry — жарить (ся); fire — огонь, пламя)

Bilbo had escaped the goblins (Бильбо ускользнул от гоблинов), but he did not know where he was (но он не знал, где он находится). He had lost hood (он потерял капюшон), cloak (плащ), food (пропитание), pony (пони), his buttons (свои пуговицы) and his friends (и своих друзей). He wandered on and on (он все продолжал брести и брести), till the sun began to sink westwards (до того самого времени, пока солнце не начало клониться к западу; *to sink (sank, sunk) — тонуть, утопать, погружаться*) — *behind the mountains* (за горы). Their shadows fell across Bilbo's path (их тени падали на тропинку Бильбо), and he looked back (и он оглянулся). Then he looked forward (затем он посмотрел вперед) and could see before him only ridges (и смог увидеть перед собой только горные хребты) and slopes falling towards lowlands (и склоны, спускавшиеся к долинам: «низменностям») and plains glimpsed occasionally between the trees (и равнины, иногда мелькавшие между деревьями).

"Good heavens (Боже мой; *heaven — небо, рай*)!" he exclaimed (воскликнул он). "I seem to have got (я, кажется, добрался) right to the other side of the Misty Mountains (прямо до оборотной стороны Мглистых гор), right to the edge of the Land Beyond (прямо до края Страны, лежащей за ними)! Where and O, where (куда же, о, куда же) can Gandalf and the dwarves have got to (могли подеваться Гэндальф и гномы)? I only hope to goodness (я только уповаю на Бога) they are not still back there (что они не все еще там) in the power of the goblins (во власти гоблинов)!"

wander ['wɔndə] westwards ['westwədz] occasionally [ə'keɪʒ (ə) nəlɪ]

Bilbo had escaped the goblins, but he did not know where he was. He had lost hood, cloak, food, pony, his buttons and his friends. He wandered on and on, till the sun began to sink westwards — *behind the mountains*. Their shadows fell across Bilbo's path, and he looked back. Then he looked forward and

could see before him only ridges and slopes falling towards lowlands and plains glimpsed occasionally between the trees.

“Good heavens!” he exclaimed. “I seem to have got right to the other side of the Misty Mountains, right to the edge of the Land Beyond! Where and O where can Gandalf and the dwarves have got to? I only hope to goodness they are not still back there in the power of the goblins!”

He still wandered on (он все еще брел вперед), out of the little high valley (из маленькой высокой долины), over its edge (через ее края), and down the slopes beyond (и вниз, по склонам за ними); but all the while (но все это время) a very uncomfortable thought (очень неприятная мысль) was growing inside him (росла в нем). He wondered (он раздумывал) whether he ought not (стоит ли ему или не стоит), now he had the magic ring (теперь, когда у него было волшебное кольцо), to go back into the horrible, horrible, tunnels (вернуться: «пойти назад» в те ужасные, ужасные туннели) and look for his friends (и поискать своих друзей). He had just made up his mind (он как раз принял решение) that it was his duty (что это было его долгом), that he must turn back (что он должен вернуться) — and very miserable he felt about it (и он чувствовал себя из-за этого очень несчастным) — when he heard voices (когда он услышал голоса). He stopped and listened (он остановился и стал слушать). It did not sound like goblins (это не было похоже на гоблинов: «это не звучало, как гоблины»); so he crept forward carefully (так что он пополз вперед осторожно; *tocreep*). He was on a stony path (он двигался: «был на» по каменистой тропе) winding downwards (вьющейся вниз) with a rocky wall on the left hand (и скалистая стена была слева: «по его левой руке»); on the other side (с другой стороны) the ground sloped away (земля отлого опускалась) and there were dells below the level of the path (и там были лощины, ниже уровня тропы) overhung with bushes and low trees (над которыми нависали кусты и низкие деревья). In one of these dells (в одной из этих лощин) under the bushes (под кустами) people were talking (разговаривали люди).

edge [edʒ] beyond [bɪˈjɔnd] overhung [əʊvəˈhʌŋ]

He still wandered on, out of the little high valley, over its edge, and down the slopes beyond; but all the while a very uncomfortable thought was growing inside him. He wondered whether he ought not, now he had the magic ring, to go back into the horrible, horrible, tunnels and look for his friends. He had just made up his mind that it was his duty, that he must turn

back — and very miserable he felt about it — when he heard voices. He stopped and listened. It did not sound like goblins; so he crept forward carefully. He was on a stony path winding downwards with a rocky wall on the left hand; on the other side the ground sloped away and there were dells below the level of the path overhung with bushes and low trees. In one of these dells under the bushes people were talking.

He crept still nearer (он подполз еще поближе), and suddenly he saw (и внезапно он увидел) peering between two big boulders (выглядывавшую между двумя большими валунами) a head with a red hood on (голову в красном капюшоне): it was Balin doing look-out (это был Балин, который вел наблюдение). He could have clapped (он мог бы захлопать в ладоши) and shouted for joy (и закричать от радости), but he did not (но он этого не сделал). He had still got the ring on (у него все еще было надето кольцо /на пальце/), for fear of meeting something unexpected and unpleasant (от страха, что /он мог/ встретить кого-либо или что-либо неожиданное или неприятное), and he saw that Balin was looking straight at him (и он увидел, что Балин смотрел прямо на него) without noticing him (и не замечал его).

“I will give them all a surprise (я устрою им всем сюрприз), ” he thought (подумал он), as he crawled into the bushes (когда он вполз в кусты) at the edge of the dell (на краю лощины). Gandalf was arguing with the dwarves (Гэндальф спорил с гномами). They were discussing all that had happened to them in the tunnels (они обсуждали все, что случилось с ними в туннелях), and wondering and debating (и размышляли, и обсуждали) what they were to do now (что же им следовало теперь делать). The dwarves were grumbling (гномы ворчали; *to grumble*), and Gandalf was saying (а Гэндальф говорил) that they could not possibly go on with their journey (что они не могут, в любом случае, продолжать свое путешествие; *possibly — возможно; может быть; /усил. / любым путем, как только возможно*) leaving Mr. Baggins in the hands of the goblins (оставляя мистера Бэггинса в руках гоблинов), without trying to find out (не попытавшись даже выяснить) if he was alive or dead (был ли он жив или мертв), and without trying to rescue him (и не попытавшись выручить его).

unexpected [ʌnɪk'spektɪd] surprise [sə'praɪz] rescue ['reskju:]

He crept still nearer, and suddenly he saw peering between two big boulders a head with a red hood on: it was Balin doing look-out. He could have clapped and shouted for joy, but he did

not. He had still got the ring on, for fear of meeting something unexpected and unpleasant, and he saw that Balin was looking straight at him without noticing him.

"I will give them all a surprise, " he thought, as he crawled into the bushes at the edge of the dell. Gandalf was arguing with the dwarves. They were discussing all that had happened to them in the tunnels, and wondering and debating what they were to do now. The dwarves were grumbling, and Gandalf was saying that they could not possibly go on with their journey leaving Mr. Baggins in the hands of the goblins, without trying to find out if he was alive or dead, and without trying to rescue him.

"After all he is my friend (все же, он мой друг), " said the wizard (сказал волшебник), "and not a bad little chap (и совсем не плохой малый: «маленький парень»). I feel responsible for him (я чувствую себя ответственным за него). I wish to goodness you had not lost him (как же я хотел бы, чтобы вы не потеряли его; *goodness — доброта, любезность; используется в качестве междометиядлявыраженияудивления, изумления, потрясения: My goodness! — Боже мой!*). "

The dwarves wanted to know (гномы же хотели узнать) why he had ever been brought at all (почему его вообще взяли /в путешествие/), why he could not stick to his friends (почему он не мог держаться своих друзей) and come along with them (и идти вместе с ними), and why the wizard had not chosen someone with more sense (и почему волшебник не выбрал кого-то более смышленого; *sense — чувство; восприятие; рассудок*).

"He has been more trouble than use so far (от него было больше проблем, чем пользы, до сих пор), " said one (сказал один). "If we have got to go back now (если нам придется вернуться сейчас) into those abominable tunnels (в те гнусные туннели) to look for him (чтобы найти его), then drat him, I say (то пропади он пропадом, вот что я скажу). "

Gandalf answered angrily (Гэндальф ответил сердито): "I brought him (я взял его с собой), and I don't bring things that are of no use (а я не беру вещи, которые не приносят никакой пользы). Either you help me to look for him (или вы мне помогаете искать его), or I go and leave you here (или я иду /один/ и оставляю вас здесь) to get out of the mess (выбираться из этой заварушки; *mess — беспорядок, кутерьма*) as best you can yourselves (на свое усмотрение: «самым лучшим образом, как только вы сможете»). If we can only find him again (если только нам удастся снова найти его), you will thank me before all is over (вы будете благодарить меня, до того, как все это закончится). Whatever did you want to go

and drop him for, Dori (и чего это ради вы взяли да и сбросили его, Дори; *to go and do smth. — пойти и сделать что-либо*)?"

"You would have dropped him (вы сами бы его сбросили), " said Dori, "if a goblin had suddenly grabbed your leg (если бы гоблин внезапно схватил вас за ногу) from behind in the dark (из-за спины, в темноте), tripped up your feet (поставил бы вам подножку; *to trip — спотыкаться; ставить подножку*), and kicked you in the back (и пнул бы вас в спину)!"

"Then why didn't you pick him up again (тогда почему же вы не подняли его снова)?"

responsible [rɪˈspɔnsəb (ə) l] abominable [əˈbɔmɪnəb (ə) l] yourselves [jəˈselvz]

"After all he is my friend, " said the wizard, "and not a bad little chap. I feel responsible for him. I wish to goodness you had not lost him. "

The dwarves wanted to know why he had ever been brought at all, why he could not stick to his friends and come along with them, and why the wizard had not chosen someone with more sense. "He has been more trouble than use so far, " said one. "If we have got to' go back now into those abominable tunnels to look for him, then drat him, I say. "

Gandalf answered angrily: "I brought him, and I don't bring things that are of no use. Either you help me to look for him, or I go and leave you here to get out of the mess as best you can yourselves. If we can only find him again, you will thank me before all is over. Whatever did you want to go and drop him for, Dori?"

"You would have dropped him, " said Dori, "if a goblin had suddenly grabbed your leg from behind in the dark, tripped up your feet, and kicked you in the back!"

"Then why didn't you pick him up again?"

"Good heavens (Боже милостивый; *heaven — небо; heavens — небеса*)! Can you ask (вы еще спрашиваете)! Goblins fighting and biting in the dark (гоблины дерутся и кусаются со всех сторон), everybody falling over bodies (все падают друг на друга; *body — тело*) and hitting one another (и колотят друг друга; *to hit — ударять, ранить*)! You nearly chopped off my head with Glamdring (вы чуть не снесли мне голову Глемдрингом; *to chop — рубить*), and Thorin was stabbing here there and everywhere with Orcrist (и Торин наносил удары Оркристом и здесь, и там, и повсюду; *to stab — наносить /колющий/ удар, закалывать*). All of a sudden (совсем

внезапно) you gave one of your blinding flashes (вы сделали одну из ваших слепящих вспышек), and we saw the goblins running back yelping (и мы увидели, как гоблины бегут на нас: «назад» = возвращаются к нам, визжа). You shouted ‘follow me everybody!’ (вы закричали "все следуйте за мной!") and everybody ought to have followed (и все и должны были за вами следовать). We thought everybody had (мы подумали, что все и последовали). There was no time to count (не было времени, что бы вести подсчеты), as you know quite well (как вы знаете совершенно хорошо), till we had dashed through the gate-guards (пока мы не прорвались сквозь стражников ворот; *to dash — наносить сокрушающий удар, разбивать вдребезги; бросаться, ринуться*), out of the lower door (из той низкой двери), and helter-skelter down here (и в суматохе свалились сюда; *helter-skelter — беспорядочно, как попало, кое-как*). And here we are (и вот мы здесь) — without the burglar (без взломщика), confusticate him (черт его побери)!”

“And here’s the burglar (а вот и взломщик)!” said Bilbo stepping down into the middle of them (сказал Бильбо, вступая в самый центр между ними; *middle — середина*), and slipping off the ring (и снимая кольцо).

heaven ['hev (ə) n] yelping ['jelpɪŋ] helter-skelter [heltə'skeltə]

“Good heavens! Can you ask! Goblins fighting and biting in the dark, everybody falling over bodies and hitting one another! You nearly chopped off my head with Glamdring, and Thorin Was stabbing here there and everywhere with Orcrist. All of a sudden you gave one of your blinding flashes, and we saw the goblins running back yelping. You shouted ‘follow me everybody!’ and everybody ought to have followed. We thought everybody had. There was no time to count, as you know quite well, till we had dashed through the gate-guards, out of the lower door, and helter-skelter down here. And here we are — without the burglar, confusticate him!”

“And here’s the burglar!” said Bilbo stepping down into the middle of them, and slipping off the ring.

Bless me, how they jumped (Боже мой, как они все подпрыгнули; *to bless — благословлять*)! Then they shouted with surprise and delight (затем они закричали с удивлением и восторгом). Gandalf was as astonished as any of them (Гэндальф был также удивлен, как и любой из них), but probably more pleased than all the others (но возможно, он был более доволен, чем все остальные). He called to Balin (он окликнул Балина) and told him

what he thought of a look — out man (и сказал ему, что он думает о таком впередсмотрящем) who let people walk right into them like that (который позволяет кому угодно: «людям» появляться среди них вот таким вот образом; *to walk into — выйти, войти*) without warning (без предупреждения). It is a fact (факт остается фактом: «это факт») that Bilbo's reputation (но репутация Бильбо) went up a very great deal (значительно выросла; *to go (went, gone) up — подниматься, строиться*) with the dwarves after this (в /глазах/ гномов после этого). If they had still doubted (если они до этого все еще сомневались) that he was really a first-class burglar (что он на самом деле был первоклассным взломщиком), in spite of Gandalf's words (не обращая внимания на слова Гэндальфа), they doubted no longer (/то сейчас/ они больше не сомневались). Balin was the most puzzled of all (Балин был озадачен больше всех); but everyone said it was a very clever bit of work (но все сказали, что это была очень искусная работа; *bit — кусочек, частица*). Indeed Bilbo was so pleased with their praise (на самом деле, Бильбо был так доволен их похвалами) that he just chuckled inside (что он только хихикнул про себя: «внутри») and said nothing whatever about the ring (и не сказал ничего о кольце); and when they asked him how he did it (и когда они спросили его, как он это сделал), he said: "O, just crept along, you know (о, просто прокрался, знаете ли) — very carefully and quietly (очень осторожно и тихо). " "Well, it is the first time (ну, не было случая: «это в первый раз») that even a mouse has crept along carefully and quietly (когда даже мышь проползла осторожно и тихо) under my very nose (под самым моим носом) and not been spotted (и не была замечена), " said Balin, "and I take off my hood to you (и я снимаю свой капюшон перед вами). " Which he did (что он и сделал).

"Balin at your service (Балин к вашим услугам), " said he.

"Your servant, Mr. Baggins (ваш слуга, мистер Бэггинс), " said Bilbo.

astonish [əˈstɔnɪʃ] warning [ˈwɔ: nɪŋ] carefully [ˈkeəf (ə) lɪ]

Bless me, how they jumped! Then they shouted with surprise and delight. Gandalf was as astonished as any of them, but probably more pleased than all the others. He called to Balin and told him what he thought of a look-out man who let people walk right into them like that without warning. It is a fact that Bilbo's reputation went up a very great deal with the dwarves after this. If they had still doubted that he was really a first-class burglar, in spite of Gandalf's words, they doubted no longer. Balin was the most puzzled of all; but everyone said it was a very clever bit of

work.

Indeed Bilbo was so pleased with their praise that he just chuckled inside and said nothing whatever about the ring; and when they asked him how he did it, he said: "O, just crept along, you know — very carefully and quietly. "

"Well, it is the first time that even a mouse has crept along carefully and quietly under my very nose and not been spotted, " said Balin, "and I take off my hood to you. " Which he did.

"Balin at your service, " said he.

"Your servant, Mr. Baggins, " said Bilbo.

Then they wanted to know all about his adventures (затем они захотели узнать все о его приключениях) after they had lost him (после того, как они потеряли его), and he sat down and told them everything (и он присел и рассказал им все) — except about the finding of the ring (за исключением находки кольца) ("not just now (не сейчас) " he thought (подумал он)). They were particularly interested in the riddle-competition (они особенно заинтересовались /его/ соревнованиями в загадках), and shuddered most appreciatively (и содрогнулись, боле чем понимающе) at his description of Gollum (при его описании Голлума).

"And then I couldn't think (и тогда я не мог придумать) of any other question (ни одного вопроса) with him sitting beside me (когда он сидел рядом со мной), " ended Bilbo (закончил Бильбо); "so I said (и тогда я сказал) 'what's in my pocket (что в моем кармане)?' And he couldn't guess in three goes (и он не смог угадать за три захода). So I said (тогда я сказал): 'what about your promise (как насчет твоего обещания)? Show me the way out (покажи мне путь отсюда)!' But he came at me to kill me (но он подошел ко мне, чтобы убить меня), and I ran (и я побежал), and fell over (и упал), and he missed me in the dark (и он не заметил меня в темноте; *to miss — зд. промахнуться, пропустить*). Then I followed him (затем я последовал за ним), because I heard him talking to himself (потому что я слышал, как он разговаривал сам с собой). He thought I really knew the way out (он думал, что я на самом деле знаю выход), and so he was making for it (и поэтому он двинулся к нему). And then he sat down in the entrance (и тогда он присел у входа), and I could not get by (и я не мог пройти мимо /него/). So I jumped over him (и тогда я прыгнул на него) and escaped (и ускользнул), and ran down to the gate (и побежал вниз, к воротам). "

"What about guards (а как же стражники)?" they asked (спросили они). "Weren't there any (разве там их не было)?"

"O yes! lots of them (о да, кучи /их/); but I dodged 'em (но я

увернулся от них). I got stuck in the door (я застрял в двери), which was only open a crack (которая была только приоткрыта; *crack — трещина*), and I lost lots of buttons (и я потерял кучи пуговиц), ” he said sadly looking at his torn clothes (сказал он печально смотря на свою разорванную одежду). “But I squeezed through all right (но я протиснулся) — and here I am (и вот я здесь). ”

appreciative [ə'pri: ʃətɪv] entrance ['entrəns] squeeze [skwi: z]

Then they wanted to know all about his adventures after they had lost him, and he sat down and told them everything — except about the finding of the ring (“not just now” he thought). They were particularly interested in the riddle-competition, and shuddered most appreciatively at his description of Gollum.

“And then I couldn’t think of any other question with him sitting beside me, ” ended Bilbo; “so I said ‘what’s in my pocket?’ And he couldn’t guess in three goes. So I said: ‘what about your promise? Show me the way out!’ But he came at me to kill me, and I ran, and fell over, and he missed me in the dark. Then I followed him, because I heard him talking to himself. He thought I really knew the way out, and so he was making for it. And then he sat down in the entrance, and I could not get by. So I jumped over him and escaped, and ran down to the gate. ”

“What about guards?” they asked. “Weren’t there any?”

“O yes! lots of them; but I dodged ‘em. I got stuck in the door, which was only open a crack, and I lost lots of buttons, ” he said sadly looking at his torn clothes. “But I squeezed through all right — and here I am. ”

The dwarves looked at him (гномы смотрели на него) with quite a new respect (с совершенно новым уважением), when he talked about dodging guards (когда он говорил о том, как увернулся от стражников), jumping over Gollum (перепрыгнул через Голлума), and squeezing through (и протиснулся сквозь /дверь/), as if it was not very difficult or very alarming (как если бы это не было слишком трудным или тревожащим).

“What did I tell you (что же я вам говорил)?” said Gandalf laughing (сказал Гэндальф, смеясь). “Mr. Baggins has more about him (у мистера Бэггинса с собой: «вокруг него» есть больше = имеет больше способностей) than you guess (чем вы можете предположить). ” He gave Bilbo a queer look (он странно поглядел на Бильбо) from under his bushy eyebrows (из под своих кустистых бровей; *bush — куст*), as he said this (когда он говорил это), and the hobbit wondered (и хоббит задумался) if he guessed at the part

of his tale (догадался ли тот о той части его истории) that he had left out (которую он не упомянул; *to leave (left) out — пропускать, не включать*).

Then he had questions of his own to ask (затем у него появились собственные вопросы, которые он хотел задать), for if Gandalf had explained it all by now to the dwarves (так как если Гэндальф и объяснил их все к этому моменту гномам), Bilbo had not heard it (то Бильбо не слышал этого). He wanted to know (он хотел знать) how the wizard had turned up again (как это волшебник появился снова; *toturnup—подниматьвверх, загибать; внезапно появляться*), and where they had all got to now (и куда они все сейчас попали). The wizard, to tell the truth (волшебник, сказать по правде), never minded explaining his cleverness more than once (никогда не возражал против объяснения своей мудрости по нескольку раз: «больше чем один раз»; *cleverness — ум, одаренность*), so now he had told Bilbo (так что теперь он рассказал Бильбо) that both he and Elrond had been well aware (что они оба — он и Элронд были хорошо осведомлены) of the presence of evil goblins in that part of the mountains (о присутствии гоблинов в этих частях гор). But their main gate (но их главные ворота) used to come out on a different pass (раньше выходил на другую тропу), one more easy to travel by (такую, по которой было легче путешествовать), so that they often caught people (так, что они часто ловили людей; *to catch*) benighted near their gates (остановившихся на ночлег рядом с их воротами; *benighted — находящийся во мраке, застигнутый темнотой*). Evidently people had given up going that way (очевидно, что люди забросили ходить по той дороге), and the goblins must have opened their new entrance (и гоблинам, должно быть, пришлось открыть новый вход) at the top of the pass (на вершине того прохода) the dwarves had taken (который выбрали гномы), quite recently (и причем довольно недавно), because it had been found quite safe (потому как он / проход/ считался довольно безопасным) up to now (до сих пор).

alarming [ə'lɑ: mɪŋ] eyebrow ['aɪbraʊ] presence ['prez (ə) ns]

The dwarves looked at him with quite a new respect, when he talked about dodging guards, jumping over Gollum, and squeezing through, as if it was not very difficult or very alarming.

“What did I tell you?” said Gandalf laughing. “Mr. Baggins has more about him than you guess. ” He gave Bilbo a queer look from under his bushy eyebrows, as he said this, and the hobbit wondered if he guessed at the part of his tale that he had left out.

Then he had questions of his own to ask, for if Gandalf had explained it all by now to the dwarves, Bilbo had not heard it. He wanted to know how the wizard had turned up again, and where they had all got to now. The wizard, to tell the truth, never minded explaining his cleverness more than once, so now he had told Bilbo that both he and Elrond had been well aware of the presence of evil goblins in that part of the mountains. But their main gate used to come out on a different pass, one more easy to travel by, so that they often caught people benighted near their gates. Evidently people had given up going that way, and the goblins must have opened their new entrance at the top of the pass the dwarves had taken, quite recently, because it had been found quite safe up to now.

"I must see (я должен посмотреть) if I can't find a more or less decent giant (смогу ли я найти более или менее порядочного великана) to block it up again (чтобы снова завалить его; *to block — преграждать, блокировать*), " said Gandalf, "or soon there will be no getting over the mountains at all (или вскоре вообще не пройдешь через горы). "

As soon as Gandalf had heard Bilbo's yell (как только Гэндальф услышал вопль Бильбо) he realized what had happened (он понял, что произошло). In the flash which killed the goblins that were grabbing him (вспышкой убив гоблинов, которые вцепились в него) he had nipped inside the crack (он протиснулся в расщелину), just as it snapped to (как раз тогда, когда она захлопывалась). He followed after the drivers and prisoners (он следовал за надсмотрщиками и пленниками) right to the edge of the great hall (прямо до начала: «края» огромного зала), and there he sat down (и там он присел) and worked up the best magic (и сотворил самое лучшее волшебство; *to work up — обрабатывать, разжигать*) he could in the shadows (которое смог во тьме).

"A very ticklish business, it was (это было очень рискованное дело; *ticklish — деликатный, щекотливый; to tickle — щекотать*), " he said. "Touch and go (все висело на волоске; *to touch — касаться, трогать*)!" But, of course (но, конечно же), Gandalf had made a special study (Гэндальф специально изучал) of bewitchments with fire and lights (колдовство с огнем и светом) (even the hobbit had never forgotten the magic fireworks (даже хоббит никогда не смог забыть те волшебные фейерверки) at Old Took's midsummer-eve parties (на праздниках у Старого Тука, в канун летнего солнцестояния), as you remember (как вы помните). The rest we all know (оставшееся мы все знаем) — except that Gandalf knew all about the back-door (за исключением того, что Гэндальф знал все о

задней двери), as the goblins called the lower gate (как гоблины называли нижние ворота), where Bilbo lost his buttons (где Бильбо потерял свои пуговицы). As a matter of fact (на самом-то деле) it was well known to anybody (о ней было хорошо известно любому) who was acquainted with this part of the mountains (кто был знаком с этим районом гор); but it took a wizard (но нужен был волшебник) to keep his head in the tunnels (чтобы сохранить голову = не потерять голову в /этих/ туннелях) and guide them in the right direction (и направлять их по правильному пути: «направлению»).

decent ['di: s (ə) nt] ticklish ['tɪklɪʃ] bewitchment [bɪ'wɪtʃmənt]

“I must see if I can’t find a more or less decent giant to block it up again, ” said Gandalf, “or soon there will be no getting over the mountains at all. ”

As soon as Gandalf had heard Bilbo’s yell he realized what had happened. In the flash which killed the goblins that were grabbing him he had nipped inside the crack, just as it snapped to. He followed after the drivers and prisoners right to the edge of the great hall, and there he sat down and worked up the best magic he could in the shadows.

“A very ticklish business, it was, ” he said. “Touch and go!” But, of course, Gandalf had made a special study of bewitchments with fire and lights (even the hobbit had never forgotten the magic fire works at Old Took’s midsummer-eve parties, as you remember). The rest we all know — except that Gandalf knew all about the back-door, as the goblins called the lower gate, where Bilbo lost his buttons. As a matter of fact it was well known to anybody who was acquainted with this part of the mountains; but it took a wizard to keep his head in the tunnels and guide them in the right direction.

“They made that gate ages ago (они сделали эти ворота много веков назад), ” he said, “partly for a way of escape (частично как путь к отступлению: «побегу»), if they needed one (если им таковой понадобился бы); partly as a way out into the lands beyond (и частично как путь, ведущий наружу, к землям, лежащим за /горами/), where they still come in the dark (куда они все еще являлись в темноте) and do great damage (и наносили громадный ущерб). They guard it always (они всегда охраняли его) and no one has ever managed to block it up (и никому так никогда и не удалось заблокировать его). They will guard it doubly after this (они удвоят охрану: «они будут охранять его вдвойне» после

этого), ” he laughed (засмеялся он). All the others laughed too (все остальные тоже засмеялись). After all they had lost a good deal (в конце концов, они потеряли многое), but they had killed the Great Goblin (но они убили Великого Гоблина) and a great many others besides (и очень много других, кроме того), and they had all escaped (и всем им удалось сбежать), so they might be said (так что они, можно было сказать) to have had the best of it (взяли верх; *to have the best of it — победить, одолеть, извлечь наибольшую выгоду*) so far (пока). But the wizard called them to their senses (но волшебник привел: «призвал» их в чувства).

“We must be getting on at once (мы должны продолжать путь немедленно), now we are a little rested (теперь, когда мы уже слегка отдохнули), ” he said. “They will be out after us in hundreds (они бросятся за нами сотнями) when night comes on (когда наступит ночь); and already shadows are lengthening (а тени уже удлиняются). They can smell our footsteps (они смогут разнюхать наши шаги) for hours and hours after we have passed (еще долгие и долгие часы после того, как мы пройдем). We must be miles on before dusk (мы должны уйти на /многие/ мили вперед до сумерек). There will be a bit of moon (кусочек луны будет /виден/), if it keeps fine (если погода останется такой же хорошей; *to keep — держать, хранить, сохраняться*), and that is lucky (и это везенье: «удачно»). Not that they mind the moon much (не то что бы они /гоблины/ уж очень боятся луны: «гоблины, правда, не очень-то боятся луны»; *to mind — возражать; беспокоиться, беречься*), but it will give us a little light to steer by (но она даст нам немного света, чтобы не сбиться с пути; *to steer — править рулем, управлять; следовать, идти /по определенному курсу/*). ”

damage [ˈdæmɪdʒ] lengthen [ˈleŋθ (ə) n] steer [stɪə]

“They made that gate ages ago, ” he said, “partly for a way of escape, if they needed one; partly as a way out into the lands beyond, where they still come in the dark and do great damage. They guard it always and no one has ever managed to block it up. They will guard it doubly after this, ” he laughed. All the others laughed too. After all they had lost a good deal, but they had killed the Great Goblin and a great many others besides, and they had all escaped, so they might be said to have had the best of it so far. But the wizard called them to their senses. “We must be getting on at once, now we are a little rested, ” he said. “They will be out after us in hundreds when night comes on; and already shadows are lengthening. They can smell our footsteps for hours and hours after we have passed. We must be miles on

before dusk. There will be a bit of moon, if it keeps fine, and that is lucky. Not that they mind the moon much, but it will give us a little light to steer by. ”

“O yes (о, да)!” he said in answer to more questions from the hobbit (сказал он в ответ на дальнейшие вопросы хоббита). “You lose track of time inside goblin — tunnels (вы потеряли счет времени в гоблиновских туннелях; *track — след, курс, путь*). Today’s Thursday (сегодня четверг), and it was Monday night or Tuesday morning (а тогда была ночь понедельника или утро вторника) that we were captured (когда нас схватили: «мы были схвачены»). We have gone miles and miles (мы прошли много и много миль: «мили и мили»), and come right down through the heart of the mountains (и прошли как раз сквозь самую сердцевину гор), and are now on the other side (и теперь мы находимся на другой стороне) — quite a short cut (считай кратчайший путь; *short cut — путь напрямик; to cut — резать*). But we are not at the point (но мы сейчас не в том месте) to which our pass would have brought us (к которому наш /первоначальный/ путь вывел бы нас); we are too far to the North (мы слишком далеко к Северу), and have some awkward country ahead (и перед нами впереди некая опасная страна; *awkward — неуклюжий; неудобный, трудный; ahead — вперед; впереди*). And we are still pretty high up (и мы все еще достаточно высоко). Let’s get on (давайте двинемся в путь)!”

“I am so dreadfully hungry (я так ужасно голоден), ” groaned Bilbo (простонал Бильбо), who was suddenly aware (который внезапно осознал) that he had not had a meal (что он ничего не ел; *meal — принятие пищи, еда*) since the night before the night before last (с позапозапрошлого вечера: «с ночи, накануне ночи, накануне последней ночи»). Just think of that for a hobbit (только подумать об этом для хоббита)! His stomach felt all empty and loose (его желудок был: «чувствовал» совершенно пустой и обвисший) and his legs all wobbly (и его ножки дрожали: «совершенно шатающиеся, неустойчивые»; *to wobble — качать (ся) из стороны в сторону; вихлять; идти шатаясь; трястись, дрожать*), now that the excitement was over (теперь, когда возбуждение закончилось).

“Can’t help it (ничем не могу помочь), ” said Gandalf, “unless you like to go back (если только вы не хотите вернуться /назад/) and ask the goblins nicely (и мило попросить гоблинов) to let you have your pony back and your luggage (позволить вам забрать своего пони и свой багаж). ” “No thank you (нет уж, спасибо)!” said Bilbo.

“Very well then (тогда очень хорошо), we must just tighten our belts (мы должны просто затянуть свои пояса) and trudge on (и

идти вперед; *to trudge — тащиться, идти с трудом*) — or we shall be made into supper (или из нас сделают ужин), and that will be much worse (и это будет гораздо хуже) than having none ourselves (чем самим не поужинать: «не иметь ужина самим»). ”

Thursday ['Θə: zdɪ] Monday ['mʌndɪ] Tuesday ['tju: zdɪ]

“O yes!” he said in answer to more questions from the hobbit. “You lose track of time inside goblin-tunnels. Today’s Thursday, and it was Monday night or Tuesday morning that we were captured. We have gone miles and miles, and come right down through the heart of the mountains, and are now on the other side — quite a short cut. But we are not at the point to which our pass would have brought us; we are too far to the North, and have some awkward country ahead. And we are still pretty high up. Let’s get on!”

“I am so dreadfully hungry, ” groaned Bilbo, who was suddenly aware that he had not had a meal since the night before the night before last. Just think of that for a hobbit! His stomach felt all empty and loose and his legs all wobbly, now that the excitement was over.

“Can’t help it, ” said Gandalf, “unless you like to go back and ask the goblins nicely to let you have your pony back and your luggage. ”

“No thank you!” said Bilbo.

“Very well then, we must just tighten our belts and trudge on — or we shall be made into supper, and that will be much worse than having none ourselves. ”

As they went on (пока они продолжали идти) Bilbo looked from side to side (Бильбо поглядывал из стороны в сторону) for something to eat (в поисках чего-либо съедобного); but the blackberries were still only in flower (но ежевика была все еще в цвету), and of course there were no nuts (и конечно, не было ни орехов), nor even hawthorn-berries (ни даже ягод боярышника). He nibbled a bit of sorrel (он обгрыз щепотку щавеля), and he drank from a small mountain — stream (и выпил из маленького горного ручейка) that crossed the path (что пересекал их путь), and he ate three wild strawberries (и он съел три лесные земляники; *wild — дикий, дикорастущий*) that he found on its bank (которые он обнаружил на его берегу), but it was not much good (но это было все бесполезно). They still went on and on (они все продолжали идти и идти). The rough path disappeared (неровная тропинка пропала). The bushes (кусты), and the long grasses (и высокие

травы; *long — длинный*), between the boulders (между валунов), the patches of rabbit-cropped turf (участки дерна, обглоданные зайцами; *to crop — щипать траву; подрезать*), the thyme (тимьян) and the sage (и шалфей) and the marjoram (и душица), and the yellow rockroses (и желтые скалистые розочки) all vanished (все исчезли), and they found themselves (и они неожиданно для себя оказались) at the top of a wide steep slope (на вершине широкого крутого склона) of fallen stones (из упавших камней), the remains of a landslide (остатка от оползня; *to slide — скользить*). When they began to go down this (когда они начали спускаться по ним), rubbish and small pebbles rolled away from their feet (мусор и маленькие камешки покатились из-под их ног); soon larger bits of split stone went clattering down (вскоре куски побольше из отколовшихся камней загромыхали вниз; *to split — раскалывать*) and started other pieces below them slithering and rolling (и заставили другие камни под собой: «под ними» скользить и перекатываться; *to start — начинаться, отправляться, поражать*); then lumps of rocks were disturbed and bounded off (затем глыбы скал оказались потревоженными и начали отскакивать), crashing down with a dust and a noise (и рушиться в пыли и грохоте).

hawthorn ['hɔ: Θɔ: n] thyme [taɪm] marjoram ['mɑ: dʒ (ə) rəm]

As they went on Bilbo looked from side to side for something to eat; but the blackberries were still only in flower, and of course there were no nuts, nor even hawthorn-berries. He nibbled a bit of sorrel, and he drank from a small mountain-stream that crossed the path, and he ate three wild strawberries that he found on its bank, but it was not much good. They still went on and on. The rough path disappeared. The bushes, and the long grasses, between the boulders, the patches of rabbit-cropped turf, the thyme and the sage and the marjoram, and the yellow rockroses all vanished, and they found themselves at the top of a wide steep slope of fallen stones, the remains of a landslide. When they began to go down this, rubbish and small pebbles rolled away from their feet; soon larger bits of split stone went clattering down and started other pieces below them slithering and rolling; then lumps of rocks were disturbed and bounded off, crashing down with a dust and a noise.

Before long (вскоре) the whole slope above them and below them (весь склон над ними и под ними) seemed on the move (казалось, был приведен в движение), and they were sliding away (и они скользили /на нем/), huddled all together (сгрудившись все

вместе; *to huddle — валить в одну кучу, сбивать в кучу; перемешивать*), in a fearful confusion (в ужасной неразберихе) of slipping, rattling, cracking slabs and stones (из-за скользящих, гремящих и трескающихся кусков и камней). It was the trees at the bottom that saved them (именно деревья внизу спасли их). They slid into the edge of a climbing wood of pines (они проскользили до самого края растущего вверх соснового леса; *to climb — карабкаться, взбираться*) that here stood right up the mountain slope (который рос: «стоял» там как раз вверх по склону горы) from the deeper darker forests of the valleys below (из более густых и темных лесов из долины внизу). Some caught hold of the trunks (некоторые из них ухватились за стволы /деревьев/) and swung themselves into lower branches (и залезли на нижние ветви; *to swing (swung) — качать (ся), колебать (ся); вешать, подвешивать*), some (like the little hobbit) got behind a tree (некоторые (как наш маленький хоббит) спрятались за деревья) to shelter from the onslaught of the rocks (чтобы укрыться от стремительного натиска скал; *onslaught — бешеная атака, нападение*). Soon the danger was over (вскоре опасность миновала), the slide had stopped (оползень: «скольжение» прекратился), and the last faint crashes could be heard (и последний слабый грохот: «трески» можно было расслышать) as the largest of the disturbed stones (пока самые большие из потревоженных камней) went bounding and spinning (пронеслись, отскакивая и вращаясь) among the bracken and the pine-roots (среди папоротника и корней деревьев) far below (далеко внизу).

confusion [kənˈfju: ʒ (ə) n] onslaught [ˈɔnslɔ: t] bracken [ˈbrækən]

Before long the whole slope above them and below them seemed on the move, and they were sliding away, huddled all together, in a fearful confusion of slipping, rattling, cracking slabs and stones. It was the trees at the bottom that saved them. They slid into the edge of a climbing wood of pines that here stood right up the mountain slope from the deeper darker forests of the valleys below. Some caught hold of the trunks and swung themselves into lower branches, some (like the little hobbit) got behind a tree to shelter from the onslaught of the rocks. Soon the danger was over, the slide had stopped, and the last faint crashes could be heard as the largest of the disturbed stones went bounding and spinning among the bracken and the pine-roots far below.

“Well (итак)! that has got us on a bit (это нас немного продвинуло вперед), ” said Gandalf; “and even goblins tracking us (и

даже гоблинам, выслеживающим нас) will have a job (придется потрудится: «найдется работа») to come down here quietly (чтобы спуститься сюда тихо). ”

“I daresay (да уж: «я полагаю»), ” grumbled Bombur (проворчал Бомбур); “but they won’t find it difficult (но для них окажется очень просто: «но они не сочтут это сложным») to send stones bouncing down on our heads (послать камни скатиться прямо нам на головы). ” The dwarves (and Bilbo) were feeling far from happy (гномы (и Бильбо) чувствовали себя далеко не довольными), and were rubbing their bruised (и растирали свои синяки) and damaged legs and feet (и поврежденные ноги и ступни).

“Nonsense (чепуха)! We are going to turn aside here (мы свернем здесь; *to turn aside — отклоняться: «повернуть в сторону»*) out of the path of the slide (с пути движения оползня). We must be quick (мы должны торопиться: «быть быстрыми»)! Look at the light (посмотрите на свет)!”

The sun had long gone behind the mountains (солнце уже давно ушло за горы). Already the shadows were deepening about them (уже тени сгущались вокруг них; *to deepen — углубляться; усиливаться*), though far away (хотя, вдалеке) through the trees (сквозь деревья) and over the black tops of those growing lower down (и над темными верхушками тех /деревьев/, что росли ниже) they could still see (они все еще могли видеть) the evening lights on the plains beyond (вечерний свет вдали, на равнинах). They limped along now as fast as they were able (они плелись теперь так скоро, как только они могли; *to limp — хромать*) down the gentle slopes of a pine forest (вниз по пологим склонам соснового леса; *gentle — мягкий, тихий, слабый*) in a slanting path leading steadily southwards (по наклонной тропе, ведущей неизменно на юг). At times they were pushing through a sea of bracken (временами они проталкивались сквозь море папоротников) with tall fronds rising right above the hobbit’s head (с высокими листами папоротника, поднимающимися прямо над головой хоббита; *frond — расчлененный, похожий на ветку лист /напр., папоротника, пальмы, бананового дерева и т. п. /*); at times they were marching along quiet as quiet (временами они передвигались тихо, как только могли тихо) over a floor of pine-needles (по поверхности из сосновых иголок; *floor — пол, настил, перекрытие*); and all the while the forest-gloom got heavier (и все это время мрак леса становился все плотнее; *heavy — тяжелый*) and the forest-silence deeper (и тишина леса /становилась/ все беззвучнее: «глубже»). There was no wind that evening (тем вечером не было ветра) to bring even a sea-sighing (чтобы принести даже дуновение моря) into the branches of the trees (в ветки деревьев).

bruise [bru: z] southwards ['saʊθwədz] pine needle ['paɪnni: dl]

“Well! that has got us on a bit, ” said Gandalf; “and even goblins tracking us will have a job to come down here quietly. ”

“I daresay, ” grumbled Bombur; “but they won’t find it difficult to send stones bouncing down on our heads. ” The dwarves (and Bilbo) were feeling far from happy, and were rubbing their bruised and damaged legs and feet.

“Nonsense! We are going to turn aside here out of the path of the slide. We must be quick! Look at the light!” The sun had long gone behind the mountains. Already the shadows were deepening about them, though far away through the trees and over the black tops of those growing lower down they could still see the evening lights on the plains beyond. They limped along now as fast as they were able down the gentle slopes of a pine forest in a slanting path leading steadily southwards. At times they were pushing through a sea of bracken with tall fronds rising right above the hobbit’s head; at times they were marching along quiet as quiet over a floor of pine-needles; and all the while the forest-gloom got heavier and the forest-silence deeper. There was no wind that evening to bring even a sea-sighing into the branches of the trees.

“Must we go any further (а надо ли нам идти дальше)?” asked Bilbo (спросил Бильбо), when it was so dark (когда было уже так темно) that he could only just see Thorin’s beard wagging beside him (что он мог видеть только бороду Торина, что колыхалась рядом с ним), and so quiet (и было так тихо) that he could hear the dwarves’ breathing (что он мог слышать дыхание гномов) like a loud noise (как громкий шум). “My toes are all bruised and bent (мои ступни все в синяках и подгибаются: «согнуты»; *toe — палец ноги; носок, мысок; to bend — сгибать, гнуть*), and my legs ache (и ноги болят), and my stomach is wagging like an empty sack (и мой живот болтается, как пустой мешок). ”

“A bit further (еще чуть-чуть дальше), ” said Gandalf.

After what seemed ages further (после этого ‘дальше’, которое, казалось, длилось вечность: «после того, что казалось вечностью, дальше») they came suddenly to an opening (они внезапно вышли на опушку) where no trees grew (где не росли деревья). The moon was up (луна была высоко) and was shining into the clearing (и светила на прогалину). Somehow it struck all of them (каким-то образом, им всем показалось; *to strick (struck) — ударить; зд. озадачивать, ставить в тупик*) as not at all a nice place (что место

это совсем не приятное), although there was nothing wrong to see (хотя, в нем ничего плохого не было видно; *wrong — неправильно, неверно; дурно*).

All of a sudden (совсем внезапно) they heard a howl away down hill (они услышали вой, далеко внизу холма), a long shuddering howl (долгий, вызывающий дрожь вой; *to shudder — вздрагивать, содрогаться; бросать в дрожь*).

It was answered by another (в ответ на него раздался другой) away to the right (в стороне, справа) and a good deal nearer to them (и гораздо ближе к ним), then by another (затем другим) not far away to the left (не очень далеко, слева). It was wolves howling at the moon (это были волки, воющие на луну), wolves gathering together (волки, собиравшиеся вместе)!

beside [bɪˈsaɪd] stomach [ˈstʌmək] wolves [wʊlvz] wolf [wʊlf]

“Must we go any further?” asked Bilbo, when it was so dark that he could only just see Thorin’s beard wagging beside him, and so quiet that he could hear the dwarves’ breathing like a loud noise.

“My toes are all bruised and bent, and my legs ache, and my stomach is wagging like an empty sack. ”

“A bit further, ” said Gandalf.

After what seemed ages further they came suddenly to an opening where no trees grew. The moon was up and was shining into the clearing. Somehow it struck all of them as not at all a nice place, although there was nothing wrong to see.

All of a sudden they heard a howl away down hill, a long shuddering howl.

It was answered by another away to the right and a good deal nearer to them, then by another not far away to the left. It was wolves howling at the moon, wolves gathering together!

There were no wolves living near Mr. Baggins’ hole at home (дома, рядом с норкой мистера Бэггинса, волки не жили), but he knew that noise (но он знал этот шум). He had had it described to him often enough in tales (ему его довольно часто описывали в сказках). One of his elder cousins (один из его старших кузенов) (on the Took side (со стороны Туков)), who had been a great traveler (который был великим путешественником), used to imitate it to frighten him (бывало имитировал его, что бы испугать его / Бильбо/). To hear it out in the forest under the moon (услышать его в лесу, под луной) was too much for Bilbo (это было уж слишком для Бильбо). Even magic rings are not much use (даже волшебные

кольца не очень уж полезны) against wolves (против волков) — especially against the evil packs (особенно против злобных стай) that lived under the shadow (которые жили по тенью) of the goblin-infested mountains (гор, населенных гоблинам; *toinfest—наводнять, паразитировать*), over the Edge of the Wild (за Гранью Дикого Края) on the borders of the unknown (на границах с неведомым). Wolves of that sort (волки этого типа) smell keener than goblins (обладают более тонким нюхом, чем гоблины; *keen — острый, резкий*), and do not need to see you to catch you (и им не надо видеть тебя, чтобы сцапать)!

enough [ɪ'nʌf] cousin ['kʌz (ə) n] infest [ɪn'fest]

There were no wolves living near Mr. Baggins' hole at home, but he knew that noise. He had had it described to him often enough in tales. One of his elder cousins (on the Took side), who had been a great traveller, used to imitate it to frighten him. To hear it out in the forest under the moon was too much for Bilbo. Even magic rings are not much use against wolves — especially against the evil packs that lived under the shadow of the goblin — infested mountains, over the Edge of the Wild on the borders of the unknown. Wolves of that sort smell keener than goblins, and do not need to see you to catch you!

"What shall we do (что же нам делать), what shall we do!" he cried (заплакал он). "Escaping goblins to be caught by wolves (убежать от гоблинов, чтобы быть схваченными волками)!" he said, and it became a proverb (и это стало пословицей), though we now say 'out of the frying-pan into the fire' (хотя сейчас мы говорим: "из огня да в полымя": «из сковороды в огонь») in the same sort of uncomfortable situations (в подобных же неуютных ситуациях).

"Up the trees quick (на деревья, живо)!" cried Gandalf (закричал Гэндальф); and they ran to the trees at the edge of the glade (и они побежали к деревьям, /стоящим/ на краю прогалины), hunting for those that had branches fairly low (направляясь к тем /деревьям/, у которых ветви были достаточно низко; *to hunt — охотиться; преследовать, разыскивать*), or were slender enough to swarm up (или были достаточно гибкими, чтобы по ним можно было вскарабкаться; *slender — стройный, скудный, слабый*). They found them as quick as ever they could (они обнаружили их так быстро, как только могли), you can guess (можете себе представить); and up they went as high (и взобрались так высоко) as ever they could trust the branches (как только ветви могли их выдержать: «как только они могли доверять ветвям»).

You would have laughed (вы бы обхохотались) (from a safe distance (с безопасного расстояния)), if you had seen the dwarves (если бы вы увидели гномов) sitting up in the trees (сидящих высоко на деревьях) with their beards dangling down (со своими бородами, свободно свисающими вниз), like old gentlemen gone cracked (будто старые джентльмены, которые чокнулись; *cracked — треснувший; /разг. / выживший из ума*) and playing at being boys (и играли в мальчишек). Fili and Kili were at the top of a tall larch (Фили и Кили сидели на верхушке высоченной лиственницы) like an enormous Christmas tree (как на огромнейшей Рождественской елке). Dori, Nori, Ori, Oin, and Gloin were more comfortable (Дори, Нори, Ори, Ойн и Глойн устроились более комфортно) in a huge pine (на огромной сосне) with regular branches sticking out at intervals (с правильными ветвями, выступающими на равных промежутках) like the spokes of a wheel (как спицы в колесе). Bifur, Bofur, Bombur, and Thorin were in another (Бифур, Бофур, Бомбур и Торин были на другом /дереве/). Dwalin and Balin had swarmed up a tall slender fir (Двалин и Балин взобрались на высокую стройную ель) with few branches (с небольшим количеством ветвей) and were trying to find a place to sit (и пытались найти местечко, где присесть) in the greenery of the topmost boughs (в зелени самых верхних ветвей). Gandalf, who was a good deal taller than the others (Гэндальф, который был значительно выше, чем другие), had found a tree into which they could not climb (нашел дерево, на которое они не смогли бы взобраться), a large pine standing at the very edge of the glade (высокую сосну, стоящую на самом краю прогалины). He was quite hidden in its boughs (он был вполне спрятан за ее ветвями; *bough — ветвь*), but you could see his eyes gleaming in the moon (но можно было увидеть его глаза, блестящие в лунном /свете/) as he peeped out (когда он выглядывал).

proverb ['prɔvə: b] frying pan ['fraɪŋpæn] enormous [ɪ'nɔ: məs] Christmas tree
['krɪsməstri:]

“What shall we do, what shall we do!” he cried. “Escaping goblins to be caught by wolves!” he said, and it became a proverb, though we now say ‘out of the frying-pan into the fire’ in the same sort of uncomfortable situations.

“Up the trees quick!” cried Gandalf; and they ran to the trees at the edge of the glade, hunting for those that had branches fairly low, or were slender enough to swarm up. They found them as quick as ever they could, you can guess; and up they

went as high as ever they could trust the branches. You would have laughed (from a safe distance), if you had seen the dwarves sitting up in the trees with their beards dangling down, like old gentlemen gone cracked and playing at being boys. Fili and Kili were at the top of a tall larch like an enormous Christmas tree. Dori, Nori, Ori, Oin, and Gloin were more comfortable in a huge pine with regular branches sticking out at intervals like the spokes of a wheel. Bifur, Bofur, Bombur, and Thorin were in another. Dwalin and Balin had swarmed up a tall slender fir with few branches and were trying to find a place to sit in the greenery of the topmost boughs. Gandalf, who was a good deal taller than the others, had found a tree into which they could not climb, a large pine standing at the very edge of the glade. He was quite hidden in its boughs, but you could see his eyes gleaming in the moon as he peeped out.

And Bilbo (а Бильбо)? He could not get into any tree (он не мог забраться ни на одно дерево), and was scuttling about from trunk to trunk (и поспешно перебегал от ствола к стволу; *to scuttle — поспешно бежать, удирать*), like a rabbit that has lost its hole (словно заяц, который потерял свою нору) and has a dog after it (и за которым гонится собака: «имеет собаку за собой»).

“You’ve left the burglar behind again (вы снова позабыли про взломщика; *to leave behind — оставлять позади*)!” said Nori to Dori looking down (сказал Нори Дори, смотря вниз).

“I can’t be always carrying burglars on my back (я не могу всегда носить взломщиков на своей спине), ” said Dori, “down tunnels and up trees (вниз по туннелям и вверх по деревьям)! What do you think I am (кто, вы думаете, я такой)? A porter (носильщик)?”

“He’ll be eaten (его съедят: «будет съеден») if we don’t do something (если мы чего-нибудь не сделаем), ” said Thorin, for there were howls all around them now (так как вой раздавался теперь всюду вокруг их), getting nearer and nearer (приближаясь все ближе и ближе).

“Dori!” he called (позвал он), for Dori was lowest down in the easiest tree (так как Дори сидел на самом нижнем /суку/, на самом удобном дереве; *easy — легкий, нетрудный*), “be quick (быстрее), and give Mr. Baggins a hand up (и поднимите мистера Бэггинса наверх: «подайте мистеру Бэггинсу руку вверх»)!”

Dori was really a decent fellow (Дори был, на самом деле, приличным парнем) in spite of his grumbling (несмотря на его ворчание). Poor Bilbo could not reach his hand (бедный Бильбо не мог дотянуться до его руки) even when he climbed down to the

bottom branch (даже когда тот опустился до нижней ветки) and hung his arm down (и свесил свою руку вниз) as far as ever he could (настолько, сколько он только смог; *far — далеко*). So Dori actually climbed out of the tree (тогда Дори на самом деле слез с дерева) and let Bilbo scramble up (и позволил Бильбо вскарабкаться) and stand on his back (и встать на его спину). Just at that moment (как раз в этот момент) the wolves trotted howling into the clearing (волки вбежали рысцой, завывая, на прогалину). All of a sudden (совсем внезапно) there were hundreds of eyes looking at them (сотни глаз уставились на них). Still Dori did not let Bilbo down (и все же Дори не бросил Бильбо в беде; *to let down — опускать; подводить*). He waited till he had clambered off his shoulders (он подождал, до того, как тот вскарабкался цепляясь с его плеч) into the branches (на ветви), and then he jumped for the branches himself (и тогда прыгнул на ветки сам). Only just in time (и как раз вовремя)!

porter ['pɔ: tə] grumbling ['grʌmblɪŋ] clearing ['klɪ (ə) rɪŋ]

And Bilbo? He could not get into any tree, and was scuttling about from trunk to trunk, like a rabbit that has lost its hole and has a dog after it.

“You’ve left the burglar behind again!” said Nori to Dori looking down.

“I can’t be always carrying burglars on my back, ” said Dori, “down tunnels and up trees! What do you think I am? A porter?”

“He’ll be eaten if we don’t ‘do something, ” said Thorin, for there were howls all around them now, getting nearer and nearer.

“Dori!” he called, for Dori was lowest down in the easiest tree, “be quick, and give Mr. Baggins a hand up!”

Dori was really a decent fellow in spite of his grumbling. Poor Bilbo could not reach his hand even when he climbed down to the bottom branch and hung his arm down as far as ever he could. So Dori actually climbed out of the tree and let Bilbo scramble up and stand on his back. Just at that moment the wolves trotted howling into the clearing. All of a sudden there were hundreds of eyes looking at them. Still Dori did not let Bilbo down. He waited till he had clambered off his shoulders into the branches, and then he jumped for the branches himself. Only just in time!

A wolf snapped at his cloak (волк схватил его за плащ) as he swung up (когда тот прыгнул; *to swing (swung) — качаться,*

подвешивать), and nearly got him (и чуть не схватил его). In a minute there was a whole pack of them (через мгновение там уже была целая стая) yelping all round the tree (потявкивая вокруг дерева) and leaping up at the trunk (и запрыгивали на ствол / дерева/), with eyes blazing (их глаза пылали; *to blaze — ореть ярким пламенем; сверкать, сиять, блистать*) and tongues hanging out (и языки свешивались /из пастей/). But even the wild Wargs (но даже дикие Варги) (for so the evil wolves (так как так злые волки) over the Edge of the Wild (за Гранью Дикого Края) were named (назывались)) cannot climb trees (не могут взбираться по деревьям). For a time they were safe (на какое-то время они были в безопасности). Luckily it was warm and not windy (к счастью, погода была теплая и безветреная). Trees are not very comfortable to sit in for long (деревья не очень-то удобны для сидения на них) at any time (в любое время); but in the cold and the wind (но в холода и при ветре), with wolves all round below waiting for you (когда волки вокруг внизу ожидают тебя), they can be perfectly miserable places (они могут быть действительно отвратительными местами).

blazing ['bleɪzɪŋ] tongue [tʌŋ] miserable ['mɪz (ə) rəb (ə) l]

A wolf snapped — at his cloak as he swung up, and nearly got him. In a minute there was a whole pack of them yelping all round the tree and leaping up at the trunk, with eyes blazing and tongues hanging out. But even the wild Wargs (for so the evil wolves over the Edge of the Wild were named) cannot climb trees. For a time they were safe. Luckily it was warm and not windy. Trees are not very comfortable to sit in for long at any time; but in the cold and the wind, with wolves all round below waiting for you, they can be perfectly miserable places.

This glade in the ring of trees (эта прогалина в окружении деревьев) was evidently a meeting-place of the wolves (была, очевидно, местом встреч для волков). More and more kept coming in (все больше и больше /волков/ продолжало приходить). They left guards at the foot of the tree (они оставили стражей у основания дерева) in which Dori and Bilbo were (на котором были Дори и Бильбо), and then went sniffling about (и затем отправились, водя носами; *to sniffle — сопеть, хлюпать носом*) till they had smelt out every tree (пока они не обнаружили по запаху каждое дерево) that had anyone in it (на котором было по / гному/). These they guarded too (у этих /деревьев/ они также выставили охрану), while all the rest (пока все остальные)

(hundreds and hundreds it seemed (сотни и сотни, как казалось) went and sat in a great circle in the glade (пошли и уселись в огромный круг на прогалине); and in the middle of the circle (и в середине этого круга) was a great grey wolf (находился огромный серый волк). He spoke to them in the dreadful language of the Wargs (он разговаривал с ними на ужасном языке Варгов). Gandalf understood it (Гэндальф понимал его; *to understand*). Bilbo did not (Бильбо не понимал), but it sounded terrible to him (но он звучал для него ужасно), and as if all their talk (и /ему казалось/, словно весь их разговор) was about cruel and wicked things (был о жестоких и злобных вещах), as it was (каким он и был). Every now and then (время от времени) all the Wargs in the circle (все Варги, сидевшие в кругу) would answer their grey chief all together (отвечали своему серому вождю все вместе), and their dreadful clamour (и их ужасные крики) almost made the hobbit fall out of his pine-tree (почти что свалили хоббита с сосны).

guard [gɑ: d] sniffle ['snɪf (ə) l] hundred ['hʌndrəd] circle ['sə: k (ə) l] clamour ['klæmə]

This glade in the ring of trees was evidently a meeting-place of the wolves. More and more kept coming in. They left guards at the foot of the tree in which Dori and Bilbo were, and then went sniffling about till they had smelt out every tree that had anyone in it. These they guarded too, while all the rest (hundreds and hundreds it seemed) went and sat in a great circle in the glade; and in the middle of the circle was a great grey wolf. He spoke to them in the dreadful language of the Wargs. Gandalf understood it. Bilbo did not, but it sounded terrible to him, and as if all their talk was about cruel and wicked things, as it was. Every now and then all the Wargs in the circle would answer their grey chief all together, and their dreadful clamour almost made the hobbit fall out of his pine-tree.

I will tell you what Gandalf heard (я расскажу вам, что услышал Гэндальф), though Bilbo did not understand it (хотя Бильбо и не понял этого). The Wargs and the goblins (Варги и гоблины) often helped one another (часто помогали друг другу) in wicked deeds (в злобных проделках). Goblins do not usually venture very far from their mountains (гоблины обычно не отваживаются отправляться очень далеко от своих гор), unless they are driven out (если только их не изгоняют) and are looking for new homes (и они не вынуждены искать новые жилища), or are marching to war (или не маршируют на войну) (which I am glad to say has not happened for

a long while (которой, как я рад сообщить, не случалось уже долгое время)). But in those days (но в те дни) they sometimes used to go on raids (они иногда, бывало, совершали набеги), especially to get food (особенно, чтобы добыть пищи) or slaves to work for them (или рабов, чтобы те работали на них). Then they often got the Wargs to help (тогда они часто призывали Варгов на помощь) and shared the plunder with them (и делили добычу с ними). Sometimes they rode on wolves (иногда они передвигались верхом на волках; *to ride — скакать, ехать верхом*) like men do on horses (как люди на лошадях). Now it seemed (теперь, как оказалось) that a great goblin-raid had been planned for that very night (что грандиозный гоблиновский налет был запланирован на эту самую ночь). The Wargs had come to meet the goblins (Варги пришли, чтобы встретить гоблинов) and the goblins were late (а гоблины опоздали). The reason, no doubt, was the death of the Great Goblin (причиной, без сомнения, была смерть Великого Гоблина), and all the excitement caused by the dwarves (и все те волнения, вызванные гномами) and Bilbo and the wizard (и Бильбо, и волшебником), for whom they were probably still hunting (которых они, возможно, все еще разыскивали; *to hunt — охотиться, ловить*).

raid [reɪd] slave [sleɪv] cause [kɔ: z]

I will tell you what Gandalf heard, though Bilbo did not understand it. The Wargs and the goblins often helped one another in wicked deeds. Goblins do not usually venture very far from their mountains, unless they are driven out and are looking for new homes, or are marching to war (which I am glad to say has not happened for a long while). But in those days they sometimes used to go on raids, especially to get food or slaves to work for them. Then they often got the Wargs to help and shared the plunder with them. Sometimes they rode on wolves like men do on horses. Now it seemed that a great goblin — raid had been planned for that very night. The Wargs had come to meet the goblins and the goblins were late. The reason, no doubt, was the death of the Great Goblin, and all the excitement caused by the dwarves and Bilbo and the wizard, for whom they were probably still hunting.

In spite of the dangers (несмотря на опасности) of this far land (этой далекой земли) bold men had of late been making their way back into it (храбрые люди, в последнее время, начинали возвращаться на нее) from the South (с Юга), cutting down trees

(вырубая леса), and building themselves places to live in (и строя себе дома для жилья) among the more pleasant woods in the valleys (среди более приятных лесов в долинах) and along the river-shores (и вдоль берегов рек). There were many of them (их было много), and they were brave and well-armed (и они были смелыми и хорошо вооруженными), and even the Wargs dared not attack them (и даже Варги не осмеливались нападать на них) if there were many together (если их было много /вместе/), or in the bright day (или среди бела дня: «или в яркий день»). But now they had planned (но теперь они запланировали) with the goblins' help (с помощью гоблинов) to come by night upon some of the villages (напасть под покровом ночи на несколько деревень) nearest the mountains (которые располагались ближе всего к горам). If their plan had been carried out (если бы их план удался; *to carry out — доводить до конца, выполнять*), there would have been none left there next day (то ни одной бы не осталось к следующему дню); all would have been killed (все были бы убиты) except the few (за исключением нескольких /человек/) the goblins kept from the wolves (которых гоблины бы спрятали от волков) and carried back as prisoners to their caves (и увели назад, в качестве пленников в свои пещеры).

village ['vɪlɪdʒ] well-armed [wel'ɑ: md] prisoner ['prɪz (ə) nə]

In spite of the dangers of this far land bold men had of late been making their way back into it from the South, cutting down trees, and building themselves places to live in among the more pleasant woods in the valleys and along the river-shores. There were many of them, and they were brave and well-armed, and even the Wargs dared not attack them if there were many together, or in the bright day. But now they had planned with the goblins' help to come by night upon some of the villages nearest the mountains. If their plan had been carried out, there would have been none left there next day; all would have been killed except the few the goblins kept from the wolves and carried back as prisoners to their caves.

This was dreadful talk to listen to (это был ужасный разговор, и его ужасно было слушать), not only because of the brave woodmen (и не только из-за храбрых лесорубов) and their wives and children (и их жен и детей), but also because of the danger (но также и из-за опасности) which now threatened Gandalf and his friends (которая теперь угрожала Гэндальфу и его друзьям). The Wargs were angry and puzzled (Варги были рассержены и сбиты с толку) at finding

them here in their very meeting-place (обнаружив их здесь, на самом месте их собраний). They thought they were friends of the woodmen (они подумали, что те были друзьями лесорубов), and were come to spy on them (и пришли, чтобы шпионить за ними), and would take news of their plans down into the valleys (и донести новости об их планах назад, в долины), and then the goblins and the wolves would have to fight a terrible battle (и тогда гоблинам и волкам придется сражаться в ужасной битве) instead of capturing prisoners (вместе того, чтобы захватить пленников) and devouring people (и сожрать людей) waked suddenly from their sleep (разбуженных внезапно ото сна). So the Wargs had no intention of going away (итак, у Варгов не было ни малейшего намерения уйти) and letting the people up the trees escape (и позволить этим людям на деревьях сбежать), at any rate not until morning (в любом случае, до наступления утра). And long before that (и задолго до этого), they said (сказали они), goblin soldiers would be coming down from the mountains (солдаты гоблинов спустятся с гор); and goblins can climb trees (а гоблины могут лазить по деревьям), or cut them down (или срубить их). Now you can understand why Gandalf (теперь вам понятно, почему Гэндальфу), listening to their growling and yelping (слушавшему их рычание и тявканье), began to be dreadfully afraid (стало ужасно страшно), wizard though he was (хотя он и был волшебником), and to feel that they were in a very bad place (и /начал/ чувствовать, что они оказались в очень плохом месте), and had not yet escaped at all (и им еще вовсе не удалось избежать /опасности/).

woodman ['wʊdmən] threatened ['Өretnd] climb [klaɪm] yelping ['jelpɪŋ]

This was dreadful talk to listen to, not only because of the brave woodmen and their wives and children, but also because of the danger which now threatened Gandalf and his friends. The Wargs were angry and puzzled at finding them here in their very meeting-place. They thought they were friends of the woodmen, and were come to spy on them, and would take news of their plans down into the valleys, and then the goblins and the wolves would have to fight a terrible battle instead of capturing prisoners and devouring people waked suddenly from their sleep. So the Wargs had no intention of going away and letting the people up the trees escape, at any rate not until morning. And long before that, they said, goblin soldiers would be coming down from the mountains; and goblins can climb trees, or cut them down. Now you can understand why Gandalf, listening to

their growling and yelping, began to be dreadfully afraid, wizard though he was, and to feel that they were in a very bad place, and had not yet escaped at all.

All the same (тем не менее) he was not going to let them have it all their own way (он не собирался позволить им поступать, как им захочется: «иметь это полностью их собственным путем/ способом»), though he could not do very much (хотя он и не мог сделать многое) stuck up in a tall tree (застряв на высоком дереве) with wolves all round on the ground below (с волками, окружившими /его/ на земле внизу). He gathered the huge pinecones (он собрал огромные сосновые шишки) from the branches of his tree (с веток /своего/ дерева). Then he set one alight with bright blue fire (затем он зажег одну ярким синим огнем; *alight — горящий*), and threw it whizzing down (и бросил ее со свистом вниз; *to whiz (z) — просвистеть; проноситься со свистом*) among the circle of the wolves (в круг волков). It struck one on the back (она ударила одного по спине; *to strike*), and immediately his shaggy coat caught fire (и немедленно его косматая шкура запылала: «подхватила огонь»; *to catch fire — загореться*), and he was leaping to and fro (и он стал прыгать взад и вперед: «сюда и обратно») yelping horribly (ужасно скуля). Then another came and another (затем последовала другая, и еще одна), one in blue flames (одна синего пламени), one in red (одна красного), another in green (другая зеленого). They burst on the ground (они разрывались на земле) in the middle of the circle (в середине круга) and went off in coloured sparks and smoke (и разлетались цветными искрами и дымом). A specially large one (особенно большая шишка) hit the chief wolf on the nose (ударила вожака: «главного волка» по носу), and he leaped in the air ten feet (и он подскочил в воздух на десять футов), and then rushed round and round the circle (и затем бросился /кругом и кругом/ по кругу) biting and snapping even at the other wolves (кусая и хватая даже других волков) in his anger and fright (в ярости и испуге).

pine cone ['paɪnkəʊn] immediately [ɪ'mi: dɪətlɪ] coloured ['kʌləd]

All the same he was not going to let them have it all their own way, though he could not do very much stuck up in a tall tree with wolves all round on the ground below. He gathered the huge pinecones from the branches of his tree. Then he set one alight with bright blue fire, and threw it whizzing down among the circle of the wolves. It struck one on the back, and immediately his shaggy coat caught fire, and he was leaping to

and fro yelping horribly. Then another came and another, one in blue flames, one in red, another in green. They burst on the ground in the middle of the circle and went off in coloured sparks and smoke. A specially large one hit the chief wolf on the nose, and he leaped in the air ten feet, and then rushed round and round the circle biting and snapping even at the other wolves in his anger and fright.

The dwarves and Bilbo shouted and cheered (гномы и Бильбо закричали и обрадовались). The rage of the wolves was terrible to see (на ярость волков было ужасно смотреть), and the commotion they made filled all the forest (и то беспокойство, что они создали, наполнило весь лес). Wolves are afraid of fire (волки боятся огня) at all times (в любое время), but this was a most horrible and uncanny fire (но это был самый ужасный и жуткий огонь). If a spark got in their coats (если искра попадала на их шкуры) it stuck (она впивалась /в нее/) and burned into them (и жгла их), and unless they rolled over quick (и если им не удавалось быстро перекатиться) they were soon all in flames (то вскоре они полностью были в пламени). Very soon (очень скоро) all about the glade (по всей поляне) wolves were rolling over and over (волки перекатывались и перекатывались) to put out the sparks (чтобы избавиться от искр) on their backs (на своих спинах), while those that were burning (пока те, что горели) were running about (бегали бесцельно вокруг) howling and setting others alight (завывая и поджигая других), till their own friends chased them away (до тех самых пор, пока их собственные друзья не выгоняли их; *to chase — гнаться, преследовать; охотиться; выгонять*) and they fled off down the slopes (и они не спасались бегством вниз по склонам; *to flee — убегать, спасаться бегством*) crying and yammering (вопя и стеная) and looking for water (и разыскивая воду).

“What’s all this uproar in the forest tonight (что означает весь этот гвалт в лесу этой ночью)?” said the Lord of the Eagles (сказал Повелитель Орлов). He was sitting, black in the moonlight (он сидел, черный в лунном свете), on the top of a lonely pinnacle of rock (на вершине одинокой остроконечной скалы) at the eastern edge of the mountains (на восточном краю гор). “I hear wolves’ voices (я слышу голоса волков)! Are the goblins at mischief in the woods (что, гоблины безобразничают в лесах)?”

cheer [tʃɪə] commotion [kəˈməʊʃ (ə) n] yammer [ˈjæmə] mischief [ˈmɪstʃɪf]

The dwarves and Bilbo shouted and cheered. The rage of the

wolves was terrible to see, and the commotion they made filled all the forest. Wolves are afraid of fire at all times, but this was a most horrible and uncanny fire. If a spark got in their coats it stuck and burned into them, and unless they rolled over quick they were soon all in flames. Very soon all about the glade wolves were rolling over and over to put out the sparks on their backs, while those that were burning were running about howling and setting others alight, till their own friends chased them away and they fled off down the slopes crying and yammering and looking for water.

"What's all this uproar in the forest tonight?" said the Lord of the Eagles. He was sitting, black in the moonlight, on the top of a lonely pinnacle of rock at the eastern edge of the mountains. "I hear wolves' voices! Are the goblins at mischief in the woods?"

He swept up into the air (он устремился вверх, в небо: «воздух»), and immediately two of his guards (и немедленно же двое его стражников) from the rocks at either hand (со скал, с каждой стороны) leaped up to follow him (подпрыгнули вверх, чтобы последовать за ним). They circled up in the sky (они кружили в небе) and looked down upon the ring of the Wargs (и смотрели вниз, на кольцо Варгов), a tiny spot far far below (крошечную точку далеко, далеко внизу). But eagles have keen eyes (но у орлов очень острое зрение) and can see small things (и они могут видеть маленькие предметы) at a great distance (с большого расстояния). The lord of the eagles of the Misty Mountains (у Властелина Орлов Мглистых Гор) had eyes that could look at the sun unblinking (были такие глаза, что он мог смотреть на солнце, не моргая; *to blink — моргать*), and could see a rabbit moving on the ground (и мог увидеть зайца, двигающегося по земле) a mile below (с расстояния в милю /внизу/) even in the moonlight (даже при лунном свете). So though he could not see the people in the trees (поэтому, хотя он и не мог видеть людей на деревьях), he could make out the commotion among the wolves (он мог разобрать/ разглядеть волнение среди волков) and see the tiny flashes of fire (и увидеть крошечные вспышки пламени), and hear the howling and yelping (и слышал вопли и завывания) come up faint from far beneath him (доносящиеся слабо откуда-то далеко под ним). Also he could see the glint of the moon (так же он мог видеть блеск луны) on goblin spears and helmets (на копьях и шлемах гоблинах), as long lines of the wicked folk crept down the hillsides (тогда как длинные цепочки злобных людишек ползли вниз по склонам холмов) from their gate (из своих ворот) and wound into the wood (и /извиваясь/ двигались в лес; *to wind — наматывать (ся);*

обматывать (ся), обвивать (ся)).

distance ['dɪst (ə) ns] unblinking [ʌn'blɪŋkɪŋ] spear [spɪə] helmet ['helmɪt]

He swept up into the air, and immediately two of his guards from the rocks at either hand leaped up to follow him. They circled up in the sky and looked down upon the ring of the Wargs, a tiny spot far far below. But eagles have keen eyes and can see small things at a great distance. The lord of the eagles of the Misty Mountains had eyes that could look at the sun unblinking, and could see a rabbit moving on the ground a mile below even in the moonlight. So though he could not see the people in the trees, he could make out the commotion among the wolves and see the tiny flashes of fire, and hear the howling and yelping come up faint from far beneath him. Also he could see the glint of the moon on goblin spears and helmets, as long lines of the wicked folk crept down the hillsides from their gate and wound into the wood.

Eagles are not kindly birds (орлы не добренькие птицы). Some are cowardly and cruel (некоторые из них — трусливые и жестокие). But the ancient race (но древний род /орлов/) of the northern mountains (из северных гор) were the greatest of all birds (был величайшим из всех /родов/ птиц); they were proud (они были гордыми) and strong (и сильными) and noble-hearted (и благородными: «с благородным сердцем»). They did not love goblins (им не нравились гоблины), or fear them (и они не боялись их). When they took any notice of them at all (когда они вообще замечали их) (which was seldom (что случалось редко), for they did not eat such creatures (потому как они не едят таких существ)), they swooped on them (они внезапно налетали на них) and drove them shrieking back to their caves (и гнали их с криками назад, к их пещерам), and stopped whatever wickedness they were doing (и пресекали любые злодеяния, которые те делали; *wicked — злой; wickedness — злая выходка, злой поступок*). The goblins hated the eagles (гоблины ненавидели орлов) and feared them (и боялись их), but could not reach their lofty seats (но не могли добраться до их высоких гнезд; *lofty — очень высокий /не о людях/: lofty mountains — высокие горы; seat — сиденье; место*), or drive them from the mountains (или изгнать их из гор).

cowardly ['kaʊədlɪ] creature ['kri: tʃə] hate [heɪt] fear [fɪə]

Eagles are not kindly birds. Some are cowardly and cruel. But the ancient race of the northern mountains were the greatest of all birds; they were proud and strong and noble-hearted. They did not love goblins, or fear them. When they took any notice of them at all (which was seldom, for they did not eat such creatures), they swooped on them and drove them shrieking back to their caves, and stopped whatever wickedness they were doing. The goblins hated the eagles and feared them, but could not reach their lofty seats, or drive them from the mountains.

Tonight the Lord of the Eagles was filled with curiosity (сегодня ночью Повелитель Орлов был переполнен любопытством) to know what was afoot (и хотел знать, что же затевалось; *afoot — в движении, в действии*); so he summoned many other eagles to him (и тогда он призвал много других орлов к себе), and they flew away from the mountains (и они слетели с гор; *to fly (flew, flown) — летать*), and slowly circling ever round and round (и медленно кружась) they came down, down, down (они опускались вниз, вниз, вниз) towards the ring of the wolves (по направлению к кольцу волков) and the meeting-place of the goblins (и месту встречи с гоблинами).

A very good thing too (это тоже было очень хорошим делом)! Dreadful things had been going on down there (ужасные вещи свершались там внизу). The wolves that had caught fire (те волки, что загорелись) and fled into the forest (и убежали в лес) had set it alight in several places (подожгли его в нескольких местах). It was high summer (стояла середина лета; *high summer — разгар лета: «высокое лето»*), and on this eastern side of the mountains (и на восточной стороне гор) there had been little rain for some time (некоторое время было мало дождей). Yellowing bracken (желтеющие папоротники), fallen branches (опавшие ветви), deep-piled pine-needles (высокие кучи сосновых иголок; *deep — глубокий, широкий*), and here and there dead trees (здесь и там сухие деревья; *dead — мертвый*), were soon in flames (вскоре были /объяты/ пламенем). All round the clearing of the Wargs (везде вокруг прогалины Варгов) fire was leaping (прыгал огонь).

curiosity [kjʊ (ə) rɪˈɔsɪtɪ] alight [əˈlaɪt] caught [kɔ: t]

Tonight the Lord of the Eagles was filled with curiosity to know what was afoot; so he summoned many other eagles to him, and they flew away from the mountains, and slowly circling ever round and round they came down, down, down towards the ring of the wolves and the meeting-place of the goblins. A very

good thing too! Dreadful things had been going on down there. The wolves that had caught fire and fled into the forest had set it alight in several places. It was high summer, and on this eastern side of the mountains there had been little rain for some time. Yellowing bracken, fallen branches, deep-piled pine-needles, and here and there dead trees, were soon in flames. All round the clearing of the Wargs fire was leaping.

But the wolf-guards did not leave the trees (но волки-стражники не покидали деревья). Maddened and angry (обезумевшие и рассерженные) they were leaping and howling round the trunks (они подпрыгивали и завывали вокруг стволов деревьев), and cursing the dwarves (и проклинали гоблинов) in their horrible language (на своем ужасном языке), with their tongues hanging out (их языки / были при этом/ высунуты), and their eyes shining as red and fierce as the flames (и их глаза светились таким же красным /светом/ и такой же свирепостью, как и пламя). Then suddenly goblins came running up yelling (затем внезапно появились гоблины, которые бежали и пронзительно кричали). They thought a battle with the woodmen was going on (они думали, что идет битва с лесорубами); but they soon learned what had really happened (но они вскоре поняли, что же произошло на самом деле; *to learn — изучать, учить*). Some of them actually sat down and laughed (некоторые из них даже сели и захохотали). Others waved their spears (другие замахали своими копьями) and clashed the shafts (и забряцали древками) against their shields (о свои щиты). Goblins are not afraid of fire (гоблины не боятся огня), and they soon had a plan (и вскоре у них был план) which seemed to them most amusing (который им показался очень забавным; *to amuse — забавлять*). Some got all the wolves together in a pack (некоторые из них собрали всех волков в одну стаю). Some stacked fern (некоторые сложили в кучи папоротник) and brushwood (и валежник) round the tree-trunks (вокруг стволов деревьев). Others rushed round (другие разбежались вокруг) and stamped and beat (и топали ногами и стучали), and beat and stamped (и хлопали и топали), until nearly all the flames were put out (до тех пор, пока все пламя не было потушено) — but they did not put out the fire (но они не затушили тот огонь) nearest to the trees (который был ближе всего к деревьям) where the dwarves were (где были гномы).

fierce [fɪəs] yell [jel] brushwood [ˈbrʌʃwʊd]

But the wolf-guards did not leave the trees. Maddened and angry they were leaping and howling round the trunks, and

cursing the dwarves in their horrible language, with their tongues hanging out, and their eyes shining as red and fierce as the flames. Then suddenly goblins came running up yelling. They thought a battle with the woodmen was going on; but they soon learned what had really happened. Some of them actually sat down and laughed. Others waved their spears and clashed the shafts against their shields. Goblins are not afraid of fire, and they soon had a plan which seemed to them most amusing. Some got all the wolves together in a pack. Some stacked fern and brushwood round the tree-trunks. Others rushed round and stamped and beat, and beat and stamped, until nearly all the flames were put out — but they did not put out the fire nearest to the trees where the dwarves were.

That fire they fed with leaves (этот огонь они поддерживали листьями; *to feed (fed) — кормить, давать пищу*) and dead branches and bracken (и сухими ветвями и папоротником). Soon they had a ring of smoke and flame (вскоре они создали кольцо из дыма и огня) all round the dwarves (вокруг гномов), a ring which they kept from spreading outwards (кольцо, которому они не позволяли распространяться дальше наружу; *to keep (kept) — держать, хранить, беречь*); but it closed slowly in (но оно медленно обступало /деревья/), till the running fire was licking the fuel (до тех пор, пока беглый огонь начал лизать топливо) piled under the trees (сваленное в кучи под деревьями). Smoke was in Bilbo's eyes (дым стоял в глазах Бильбо), he could feel the heat of the flames (он мог чувствовать жар пламени); and through the reek he could see the goblins (и сквозь дым и копоть он мог видеть гоблинов) dancing round and round in a circle (танцующих в кругу) like people round a midsummer bonfire (подобно людям, /танцующим/ вокруг костра /в честь/ летнего солнцестояния). Outside the ring of dancing warriors (за пределами кольца танцующих воинов) with spears and axes (с копьями и секирами) stood the wolves at a respectful distance (стояли волки на почтительном расстоянии), watching and waiting (наблюдая и выжидая).

branch [brɑ: ntʃ] outwards ['aʊtwədz] warrior ['wɔrɪə]

That fire they fed with leaves and dead branches and bracken. Soon they had a ring of smoke and flame all round the dwarves, a ring which they kept from spreading outwards; but it closed slowly in, till the running fire was licking the fuel piled under the trees. Smoke was in Bilbo's eyes, he could feel the heat of the flames; and through the reek he could see the goblins

dancing round and round in a circle like people round a midsummer bonfire. Outside the ring of dancing warriors with spears and axes stood the wolves at a respectful distance, watching and waiting.

He could hear the goblins beginning a horrible song (он мог слышать, как гоблины затянули: «начали» ужасную песню):

Fifteen birds in five firtrees (пятнадцать птичек на пяти елях / сидели/),

their feathers were fanned in a fiery breeze (их перья развивались на огненном ветерке)!

But, funny little birds (но, забавные мелкие пташки), they had no wings (нет у них крыльев)!

O what shall we do (о, что же нам сделать) with the funny little things (с забавными малютками)?

Roast 'em alive (зажарить /на гриле/ их живьем; *'em = them*), or stew them in a pot (или потушим их в кастрюле), fry them (зажарим их), boil them (сварим их) and eat them hot (и съедим их горячими)?

Then they stopped (затем они остановились) and shouted out (и закричали): "Fly away little birds (улетайте, маленькие пташки)! Fly away if you can (улетайте, если сможете)! Come down little birds (спускайтесь, маленькие птички), or you will get roasted in your nests (или вы зажаритесь в своих гнездышках)! Sing, sing little birds (пойте, пойте, маленькие птички)! Why don't you sing (почему же вы не поете)?"

breeze [bri: z] roast [rəʊst] stew [stju:] bird [bə: d] fir-tree ['fə: tri:]

He could hear the goblins beginning a horrible song:

Fifteen birds in five firtrees,
their feathers were fanned in a fiery breeze!
But, funny little birds, they had no wings!
O what shall we do with the funny little things?
Roast 'em alive, or stew them in a pot,
fry them, boil them and eat them hot?"

Then they stopped and shouted out: "Fly away little birds! Fly away if you can! Come down little birds, or you will get roasted in your nests! Sing, sing little birds! Why don't you sing?"

"Go away (убирайтесь)! little boys (мальчишки)!" shouted

Gandalf in answer (закричал Гэндальф в ответ). “It isn’t bird-nesting time (сейчас не время охотиться за птичьими гнездами; *nest — гнездо*). Also naughty little boys (а также, непослушные мальчишки) that play with fire (которые играют с огнем) get punished (всегда наказываются). ” He said it to make them angry (он сказал это, чтобы разозлить их), and to show them (и чтобы показать им) he was not frightened of them (что он не боялся их) — though of course he was (хотя, конечно же, он был испуган), wizard though he was (хотя он и был волшебником). But they took no notice (но они не обратили внимания), and they went on singing (и они продолжали петь).

Burn, burn tree and fern (горите, горите деревья и папоротник)!

Shrivel and scorch (иссушивайтесь и опаляйтесь)!

A fizzling torch (шипящий факел)

To light the night (который осветит ночь) for our delight (к нашему восторгу),

Ya hey (эй, эй)!

Bake and toast ‘em (запечем и подрумяним их), fry and roast ‘em (поджарим и зажарим их) till beards blaze (пока бороды не загорятся), and eyes glaze (и глаза не потускнеют; *glaze — глазурь; to glaze — тускнеть, стекленеть /о глазах/*); till hair smells (пока волосы не запахнут) and skins crack (и кожа не лопнет), fat melts (жир плавится), and bones black (и кости почернели) in cinders lie (в золе лежат) beneath the sky (под небесами)!

So dwarves shall die (так умрут гномы), and light the night for our delight (и зажгут ночь, к нашему восторгу), Ya hey (эй-эй)!

Ya-harri-hey!

Ya hoy (я-хой)!

naughty ['nɔ: tɪ] punish ['pʌnɪʃ] cinder ['sɪndə]

“Go away! little boys!” shouted Gandalf in answer. “It isn’t bird-nesting

time. Also naughty little boys that play with fire get punished. ” He said it to make them angry, and to show them he was not frightened of them — though of course he was, wizard though he was. But they took no notice, and they went on singing.

Burn, burn tree and fern!
Shrivel and scorch!
A fizzling torch

To light the night for our delight, Ya hey!

Bake and toast ‘em,
fry and roast ‘em
till beards blaze,
and eyes glaze;

till hair smells and skins crack,
fat melts, and bones black
in cinders lie beneath the sky!
So dwarves shall die,

and light the night for our delight, Ya hey!
Ya-harri-hey! Ya hoy!

And with that *Ya hoy!* (и с тем "я-хой") the flames were under Gandalf’s tree (пламя оказалось под деревом Гэндальфа). In a moment it spread to the others (в момент оно распространилось и на другие). The bark caught fire (кора загорелась), the lower branches cracked (и нижние ветви затрещали). Then Gandalf climbed to the top of his tree (тогда Гэндальф взобрался на вершину своего дерева). The sudden splendour flashed from his wand (затем внезапное сверкание блеснуло от его жезла) like lightning (подобно молнии), as he got ready (так как он приготовился) to spring down from on high (спрыгнуть вниз, с высоты) right among the spears of the goblins (прямо на копья гоблинов). That would have been the end of him (это было бы его концом), though he would probably have killed (хотя, он возможно, убил бы) many of them (многих из них) as he came hurtling down (когда он бросился бы стремительно вниз) like a thunderbolt (как удар молнии). But he never leaped (но от не успел прыгнуть).

Just at that moment (как раз в этот момент) the Lord of the Eagles swept down from above (Повелитель Орлов, камнем бросился вниз с высоты), seized him in his talons (схватил его в свои когти), and was gone (и был таков: «был ушедшим»).

splendour ['splendə] among [ə'mʌŋ] thunderbolt ['ΘʌndəbəʊIt]

And with that *Ya hoy!* the flames were under Gandalf’s tree. In a moment it spread to the others. The bark caught fire, the lower branches cracked. Then Gandalf climbed to the top of his

tree. The sudden splendour flashed from his wand like lightning, as he got ready to spring down from on high right among the spears of the goblins. That would have been the end of him, though he would probably have killed many of them as he came hurtling down like a thunderbolt. But he never leaped.

Just at that moment the Lord of the Eagles swept down from above, seized him in his talons, and was gone.

There was a howl of anger and surprise (вопль гнева и удивления раздался) from the goblins (от гоблинов). Loud cried the Lord of the Eagles (громко закричал и Повелитель Орлов), to whom Gandalf had now spoken (с которым уже переговорил Гэндальф). Back swept the great birds that were with him (устремились назад большие птицы, что были с ним; *to sweep — мести; нестись, мчаться, проноситься*), and down they came (и вниз) like huge black shadows (как огромные черные тени). The wolves yammered and gnashed their teeth (волки завыли и заскрежетали зубами); the goblins yelled and stamped with rage (гоблины завопили и затопали ногами от ярости), and flung their heavy spears in the air in vain (и побросали свои тяжелые копья в воздух, все тщетно; *to fling — бросать, метать, кидать, швырять, запускать*). Over them swooped the eagles (над ними внезапно налетели орлы); the dark rush of their beating wings (напором своих темных бьющих крыльев) smote them to the floor (прибивали их к земле; *to smite (smote, smitten) — ударять, бить; хлопать; шлепать*) or drove them far away (или изгоняли их далеко); their talons tore at goblin faces (их длинные когти рвали физиономии гоблинов; *to tear*). Other birds flew to the tree-tops (другие птицы полетели к верхушкам деревьев) and seized the dwarves (и схватили гномов; *to seize*), who were scrambling up now as far as ever they dared to go (которые теперь вскарабкались уже так высоко, как только осмелились).

gnash [næʃ] swoop [swu: p] eagle ['i: g (ə) l] seize [si: z]

There was a howl of anger and surprise from the goblins. Loud cried the Lord of the Eagles, to whom Gandalf had now spoken. Back swept the great birds that were with him, and down they came like huge black shadows. The wolves yammered and gnashed their teeth; the goblins yelled and stamped with rage, and flung their heavy spears in the air in vain. Over them swooped the eagles; the dark rush of their beating wings smote them to the floor or drove them far away; their talons tore at goblin faces. Other birds flew to the tree-tops and seized the dwarves, who were scrambling up now as far as ever they dared

to go.

Poor little Bilbo (бедного маленького Бильбо) was very nearly left behind again (почти что не позабыли снова)! He just managed to catch hold of Dori's legs (ему как раз удалось ухватиться за ноги Дори), as Dori was borne off last of all (так как Дори был унесен /орлом/ самым последним из всех; *to bear (bore, borne) off — уносить, отклоняться, отваливать*); and they went together above the tumult and the burning (и они двинулись вместе над смятением и огнем), Bilbo swinging in the air (/при этом/ Бильбо болтался в воздухе) with his arms nearly breaking (и его руки чуть не поломались).

Now far below (теперь, далеко внизу) the goblins and the wolves were scattering far and wide in the woods (гоблины и волки рассыпались по всем лесам; *far and wide — широко, повсюду: «далеко и широко»*). A few eagles were still circling (несколько орлов все еще кружили; *circle — круг; to circle — кружить*) and sweeping above the battle-ground (и носились над полем битвы). The flames about the trees (пламя на деревьях) sprang suddenly up (внезапно взметнулось: «подпрыгнуло»; *to spring*) above the highest branches (над самыми высокими ветвями). They went up in crackling fire (и они занялись потрескивающим огнем). There was a sudden flurry of sparks and smoke (внезапно образовался шквал искр и дыма). Bilbo had escaped only just in time (Бильбо спасся как раз во время)!

behind [bɪˈhaɪnd] tumult [ˈtju: mʌlt] flurry [ˈflʌrɪ]

Poor little Bilbo was very nearly left behind again! He just managed to catch hold of Dori's legs, as Dori was borne off last of all; and they went together above the tumult and the burning, Bilbo swinging in the air with his arms nearly breaking.

Now far below the goblins and the wolves were scattering far and wide in the woods. A few eagles were still circling and sweeping above the battle-ground. The flames about the trees sprang suddenly up above the highest branches. They went up in crackling fire. There was a sudden flurry of sparks and smoke. Bilbo had escaped only just in time!

Soon the light of the burning was faint below (вскоре свет от пожара стал тусклым /и остался/ внизу), a red twinkle on the black floor (красным огоньком на черной поверхности; *floor — пол; дно*); and they were high up in the sky (и они были высоко в небе), rising all the time (поднимаясь все время) in strong sweeping circles (сильными стремительными кругами). Bilbo never forgot that flight

(Бильбо никогда не забыл этот полет), clinging onto Dori's ankles (когда он вцепился в лодыжки Дори).

He moaned (он стонал) "my arms (мои руки), my arms!"; but Dori groaned (а Дори стонал) "my poor legs (мои бедные ноги), my poor legs!"

At the best of times (в лучшие времена) heights made Bilbo giddy (от высоты у Бильбо кружилась голова). He used to turn queer (ему обычно становилось дурно; *to turn + прилагательное = становиться, делаться*) if he looked over the edge of quite a little cliff (если он смотрел через край совершенно маленького утеса); and he had never liked ladders (и ему никогда не нравились лестницы), let alone trees (не говоря уже о деревьях) (never having had to escape from wolves before (/ведь/ ему никогда раньше не приходилось убегать от волков)). So you can imagine (и так вы можете себе представить) how his head swam now (как его голова шла кругом: «плыла» сейчас; *to swim*), when he looked down between his dangling toes (когда он смотрел вниз, между своих болтающихся носков; *to dangle*) and saw the dark lands (и видел темные земли) opening wide underneath him (широко открывавшиеся под ним), touched here and there with the light of the moon (тронутые здесь и там светом луны) on a hill-side rock (на горной породе на холме) or a stream in the plains (или в потоке на равнинах).

twinkle ['twɪŋk (ə) l] ankle ['æŋk (ə) l] dangling ['dæŋglɪŋ]

Soon the light of the burning was faint below, a red twinkle on the black floor; and they were high up in the sky, rising all the time in strong sweeping circles. Bilbo never forgot that flight, clinging onto Dori's ankles.

He moaned "my arms, my arms!"; but Dori groaned "my poor legs, my poor legs!" At the best of times heights made Bilbo giddy. He used to turn queer if he looked over the edge of quite a little cliff; and he had never liked ladders, let alone trees (never having had to escape from wolves before). So you can imagine how his head swam now, when he looked down between his dangling toes and saw the dark lands opening wide underneath him, touched here and there with the light of the moon on a hill-side rock or a stream in the plains.

The pale peaks of the mountains were coming nearer (бледные пики гор приближались), moonlit spikes of rock sticking out of black shadows (залитые лунным светом острые выступы скалы выделялись на фоне черных теней; *to stick — втыкать; to stick out*

— *высовывать (ся); торчать*). Summer or not (хотя и было лето: «лето или нет»), it seemed very cold (казалось, что очень холодно). He shut his eyes (он закрыл /свои/ глаза) and wondered (и задумался) if he could hold on any longer (сможет ли он продержаться /хоть сколько — нибудь/ дольше). Then he imagined (затем он представил) what would happen (что произойдет) if he did not (если он не сможет). He felt sick (он почувствовал тошноту). The flight ended only just in time for him (для него полет окончился как раз во время), just before his arms gave way (как раз перед тем, как его руки не выдержали; *to give (gave, given) way — отступать, сдаваться, поддаваться*). He loosed Dori's ankles with a gasp (он отпустил лодыжки Дори с приглушенным стоном; *gasp — затрудненное дыхание; удушье*) and fell onto the rough platform (и упал на жесткую площадку) of an eagle's eyrie (орлиного гнезда; *eyrie = aerie — гнездо хищной птицы; особенно орлиное гнездо*). There he lay without speaking (там он и лежал молча: «не разговаривая»), and his thoughts were a mixture (и его мысли представляли собой смесь) of surprise at being saved from the fire (удивления от того, что он был спасен от огня; *to save — спасать*), and fear lest he fell off that narrow place (и страха, как бы не упасть с этого узкого места) into the deep shadows (в те глубокие тени) on either side (с каждой стороны). He was feeling very queer indeed in his head (в его голове все действительно перемешалось: «он чувствовал очень странно на самом деле в голове») by this time (к тому времени) after the dreadful adventures of the last three days (после тех ужасных приключений последний трех дней) with next to nothing to eat (/и от того/, что он почти ничего не ел), and he found himself saying aloud (и, неожиданно для себя, он, оказалось, сказал вслух): "Now I know what a piece of bacon feels like (теперь я знаю, как чувствует себя кусок бекона) when it is suddenly picked out of the pan on a fork (когда его внезапно подцепляют со сковородки на вилке) and put back on the shelf (и кладут обратно на полку)!"

eyrie ['e (ə) rɪ] platform ['plætfɔ: m] mixture ['mɪkstʃə]

The pale peaks of the mountains were coming nearer, moonlit spikes of rock sticking out of black shadows. Summer or not, it seemed very cold. He shut his eyes and wondered if he could hold on any longer. Then he imagined what would happen if he did not. He felt sick. The flight ended only just in time for him, just before his arms gave way. He loosed Dori's ankles with a gasp and fell onto the rough platform of an eagle's eyrie. There he lay without speaking, and his thoughts were a mixture of

surprise at being saved from the fire, and fear lest he fell off that narrow place into the deep shadows on either side. He was feeling very queer indeed in his head by this time after the dreadful adventures of the last three days with next to nothing to eat, and he found himself saying aloud: "Now I know what a piece of bacon feels like when it is suddenly picked out of the pan on a fork and put back on the shelf!"

"No you don't (нет, не знаете)!" be heard Dori answering (услышал он ответ Дори), "because the bacon knows (потому, что бекон знает) that it will get back in the pan (что он вернется на сковородку) sooner or later (раньше или позже); and it is to be hoped we shan't (а этого, будем надеяться, с нами не случится). Also eagles aren't forks (к тому же, орлы — не вилки)!"

"O no (о, нет)! Not a bit like storks — (совсем не похожи на аистов; *not a bit — нисколько, ничуть, like — подобный, похожий*), forks I mean (/на/ вилки, я имею в виду), " said Bilbo sitting up (сказал Бильбо, выпрямляясь) and looking anxiously at the eagle (и с волнением глядя на орла) who was perched close by (который взгромоздился совсем рядом). He wondered what other nonsense he had been saying (он задумался, какую же еще чепуху он наговорил), and if the eagle would think it rude (и подумает ли орел, что это было грубо). You ought not to be rude to an eagle (не следует грубить орлу), when you are only the size of a hobbit (когда ты всего размером с хоббита), and are up in his eyrie at night (и высоко, в его гнезде, и ночью)!

The eagle only sharpened his beak on a stone (орел же только поточил свой клюв о камень) and trimmed his feathers (и поправил свои перья) and took no notice (и не обратил внимания).

bacon ['beɪkən] rude [ru: d] sharpen ['ʃɑ: pən] feather ['feðə]

"No you don't!" be heard Dori answering, "because the bacon knows that it will get back in the pan sooner or later; and it is to be hoped we shan't. Also eagles aren't forks!"

"O no! Not a bit like storks-forks, I mean, " said Bilbo sitting up and looking anxiously at the eagle who was perched close by. He wondered what other nonsense he had been saying, and if the eagle would think it rude. You ought not to be rude to an eagle, when you are only the size of a hobbit, and are up in his eyrie at night!

The eagle only sharpened his beak on a stone and trimmed his feathers and took no notice.

Soon another eagle flew up (вскоре подлетел другой орел).

“The Lord of the Eagles bids you (Повелитель Орлов приказывает тебе) to bring your prisoners to the Great Shelf (принести своих пленников на Большой Выступ), ” he cried and was off again (прокричал он и снова улетел). The other seized Dori in his claws (другой /орел/ схватил Дори в свои когти) and flew away with him into the night (и улетел с ним в ночь) leaving Bilbo all alone (оставив Бильбо совсем одного). He had just strength to wonder (у него как раз /только и/ остались силы, чтобы размышлять) what the messenger had meant by ‘prisoners’ (что посланник имел в виду под "пленниками"), and to begin to think of being torn up for supper like a rabbit (и начал думать о том, что его разорвут на ужин, как кролика), when his own turn came (когда придет его очередь). The eagle came back (орел вернулся), seized him in his talons (схватил его своими когтями) by the back of his coat (за спинку его куртки), and swooped off (и полетел). This time he flew only a short way (на этот раз он пролетел только короткий путь). Very soon Bilbo was laid down (очень скоро Бильбо положили: «был положен»), trembling with fear (дрожащего от страха), on a wide shelf of rock on the mountain-side (на широкий выступ скалы на горном склоне). There was no path down on to it (к нему не было /другого/ пути) save by flying (только как по воздуху); and no path down off it (и никакого пути вниз с него) except by jumping over a precipice (за исключением прыжка в пропасть). There he found all the others (там он обнаружил всех остальных) sitting with their backs to the mountain wall (сидящих спинами к горной стене). The Lord of the Eagles also was there (Повелитель Орлов тоже был там) and was speaking to Gandalf (и разговаривал с Гэндальфом).

shelf [ʃelf] messenger ['mes (ə) ndʒə] talon ['tælən]

Soon another eagle flew up. “The Lord of the Eagles bids you to bring your prisoners to the Great Shelf, ” he cried and was off again. The other seized Dori in his claws and flew away with him into the night leaving Bilbo all alone. He had just strength to wonder what the messenger had meant by ‘prisoners, ’ and to begin to think of being torn up for supper like a rabbit, when his own turn came. The eagle came back, seized him in his talons by the back of his coat, and swooped off. This time he flew only a short way. Very soon Bilbo was laid down, trembling with fear, on a wide shelf of rock on the mountain — side. There was no path down on to it save by flying; and no path down off it except by jumping over a precipice. There he found all the others sitting

with their backs to the mountain wall. The Lord of the Eagles also was there and was speaking to Gandalf.

It seemed (казалось) that Bilbo was not going to be eaten (что Бильбо все таки никто не собирался съесть) after all (несмотря ни на что). The wizard and the eagle-lord appeared to know one another slightly (волшебник и Повелитель орлов, казалось, слегка знали друг друга; *toappear—появляться, производить впечатление*), and even to be on friendly terms (и даже были в дружеских отношениях). As a matter of fact (на самом-то деле) Gandalf, who had often been in the mountains (Гэндальф, который часто бывал в горах), had once rendered a service to the eagles (однажды оказал услугу орлам) and healed their lord (и излечил их повелителя) from an arrow-wound (от раны, нанесенной стрелой; *arrow — стрела*). So you see 'prisoners' had meant (так что вы видите, что «пленники» означало) 'prisoners rescued from the goblins' only (только "пленники, спасенные от гоблинов"), and not captives of the eagles (а не пленников орлов). As Bilbo listened to the talk of Gandalf (когда Бильбо слушал разговор Гэндальфа) he realized that at last (он понял, что наконец) they were going to escape really and truly (что они спасутся в действительности и по-настоящему) from the dreadful mountains (из этих ужасных гор). He was discussing plans with the Great Eagle (он обсуждал планы с Великим Орлом) for carrying the dwarves and himself and Bilbo far away (о том, что бы унести гномов и его самого и Бильбо как можно дальше) and setting them down well on their journey (и ссадить их, чтобы они продолжили свое путешествие) across the plains below (через равнины внизу).

slightly ['slaɪtlɪ] arrow ['ærəʊ] wound [wu: nd]

It seemed that Bilbo was not going to be eaten after all. The wizard and the eagle-lord appeared to know one another slightly, and even to be on friendly terms. As a matter of fact Gandalf, who had often been in the mountains, had once rendered a service to the eagles and healed their lord from an arrow — wound. So you see 'prisoners' had meant 'prisoners rescued from the goblins' only, and not captives of the eagles. As Bilbo listened to the talk of Gandalf he realized that at last they were going to escape really and truly from the dreadful mountains. He was discussing plans with the Great Eagle for carrying the dwarves and himself and Bilbo far away and setting them down well on their journey across the plains below.

The Lord of the Eagles would not take them anywhere (Повелитель Орлов не хотел нести их никуда) near where men lived (где поблизости жили люди).

“They would shoot at us (они будут стрелять в нас) with their great bows of yew (из своих огромных луков из тисового дерева), ” he said, “for they would think (так как они подумают) we were after their sheep (что мы охотимся за их овцами). And at other times (и в другой раз) they would be right (они были бы правы). No! we are glad to cheat the goblins of their sport (мы готовы обмануть гоблинов и отнять их добычу; *sport — охота; забава*), and glad to repay our thanks to you (и рады отблагодарить вас; *to repay — возвращать, отдавать, оплачивать*), but we will not risk ourselves (но мы не будем рисковать собой) for dwarves (ради гномов) in the southward plains (/полетев к/ южным равнинам). ”

“Very well (очень хорошо), ” said Gandalf. “Take us where and as far as you will (тогда отнесите нас туда и так далеко, как вы сами пожелаете)! We are already deeply obliged to you (мы уже и так многим вам обязаны; *deeply — глубоко, серьезно; to oblige — обязывать; делать одолжение, угождать*). But in the meantime (а между тем) we are famished with hunger (мы умираем с голоду; *to famish — голодать; страдать от голода, испытывать голод; умирать от голода*). ”

“I am nearly dead of it (я почти что умер от него), ” said Bilbo in a weak little voice (сказал Бильбо слабым голоском) that nobody heard (который никто не услышал).

bow [bəʊ] yew [ju:] obliged [əˈblaɪdʒd]

The Lord of the Eagles would not take them anywhere near where men lived. “They would shoot at us with their great bows of yew, ” he said, “for they would think we were after their sheep. And at other times they would be right. No! we are glad to cheat the goblins of their sport, and glad to repay our thanks to you, but we will not risk ourselves for dwarves in the southward plains. ”

“Very well, ” said Gandalf. “Take us where and as far as you will! We are already deeply obliged to you. But in the meantime we are famished with hunger. ”

“I am nearly dead of it, ” said Bilbo in a weak little voice that nobody heard.

“That can perhaps be mended (это, пожалуй, можно исправить), ” said the Lord of the Eagles (сказал Повелитель Орлов). Later on (позже) you might have seen a bright fire on the shelf of rock (вы

могли бы увидеть яркий огонь на выступе скалы) and the figures of the dwarves round it (и фигуры гномов вокруг него) cooking and making a fine roasting smell (которые что-то готовили и распространяли прекрасный запах жаренья). The eagles had brought up dry boughs for fuel (орлы принесли туда сухих сучьев в качестве топлива), and they had brought rabbits (и также они принесли кроликов), hares (зайцев), and a small sheep (и маленького барана). The dwarves managed all the preparations (гномы справились со всеми приготовлениями; *to manage*). Bilbo was too weak to help (Бильбо был слишком слаб, чтобы помогать), and anyway he was not much good (и, в любом случае, он был не очень-то хорош) at skinning rabbits (в свежевании кроликов) or cutting up meat (или срезании мяса), being used to having it delivered by the butcher (так как он привык получать все это от мясника; *to deliver — доставлять; поставлять*) all ready to cook (все уже готовое к приготовлению). Gandalf, too, was lying down (Гэндальф тоже прилег) after doing his part in setting the fire going (после того, как сделал свое дело и разжег огонь), since Oin and Gloin had lost their tinder-boxes (так как Ойн и Глойн потеряли свои трутницы */коробочки, в которую клали трут, использовавшийся для высекания огня /*; *tinder — трут; box — коробка*). (Dwarves have never taken to matches even yet (гномы так и не привыкли к спичкам, даже сейчас; *to take to smth. — пристраститься, проявлять интерес, приспосабливаться*)

perhaps [pəˈhæps] bough [baʊ] preparation [prepəˈreɪʃ (ə) n] butcher [ˈbʊtʃə]

“That can perhaps be mended, ” said the Lord of the Eagles. Later on you might have seen a bright fire on the shelf of rock and the figures of the dwarves round it cooking and making a fine roasting smell. The eagles had brought up dry boughs for fuel, and they had brought rabbits, hares, and a small sheep. The dwarves managed all the preparations. Bilbo was too weak to help, and anyway he was not much good at skinning rabbits or cutting up meat, being used to having it delivered by the butcher all ready to cook. Gandalf, too, was lying down after doing his part in setting the fire going, since Oin and Gloin had lost their tinder-boxes. (Dwarves have never taken to matches even yet.)

So ended the adventures of the Misty Mountains (так закончились приключения в Мглистых Горах). Soon Bilbo’s stomach was feeling full (вскоре желудок Бильбо был полон) and comfortable again (и снова приятно себя ощущал), and he felt he

could sleep contentedly (и он почувствовал, что он может удовлетворенно уснуть), though really he would have liked a loaf and butter (хотя, на самом деле, он предпочел бы булку с маслом) better than bits of meat toasted on sticks (а не кусочки мяса, поджаренные на палочках). He slept curled up on the hard rock (он уснул, свернувшись калачиком на жесткой скале) more soundly than ever (более крепко, чем когда либо) he had done on his feather-bed (он спал на своей перинке; *feather — перо*) in his own little hole at home (в своей собственной маленькой норке дома). But all night (но всю ночь) he dreamed of his own house (ему снился его собственный дом) and wandered in his sleep into all his different rooms (и он бродил во сне по всем различным комнаткам) looking for something that he could not find (ища что-то, что он не мог ни найти) nor remember what it looked like (ни вспомнить, как это что-то выглядело).

loaf [ləʊf] curl [kə: l] feather ['feðə]

So ended the adventures of the Misty Mountains. Soon Bilbo's stomach was feeling full and comfortable again, and he felt he could sleep contentedly, though really he would have liked a loaf and butter better than bits of meat toasted on sticks. He slept curled up on the hard rock more soundly than ever he had done on his feather-bed in his own little hole at home. But all night he dreamed of his own house and wandered in his sleep into all his different rooms looking for something that he could not find nor remember what it looked like.

Chapter 7. Queer Lodgings (Глава 7. Необычное пристанище)

The next morning Bilbo woke up (на следующее утро Бильбо проснулся; *to wake up*) with the early sun in his eyes (и раннее солнце /светило/ ему в глаза). He jumped up to look at the time (он вскочил, чтобы взглянуть, который час) and to go and put his kettle on (и пойти и поставить на огонь /свой/ чайник) — and found he was not home at all (и неожиданно для себя обнаружил, что он был совсем и не дома). So he sat down (тогда он сел) and wished in vain for a wash and a brush (и тщетно мечтал: «желал» об умывании и расческе: «щетке»). He did not get either (он не получил ни того, ни другого), nor tea nor toast nor bacon for his breakfast (и ни чая, ни тоста, ни бекона на завтрак) only cold mutton and rabbit (только холодную баранину и крольчатину). And after that he had to get ready for a fresh start (и после этого ему надо было быть готовым к новому старту; *fresh — свежий*). This time he was allowed (на этот раз ему позволили) to climb on to an eagle's back (взобраться на спину орла) and cling between his wings (и вцепиться между крыльев). The air rushed over him (ветер засвистел вокруг него; *to rush — бросаться, кидаться, мчаться*) and he shut his eyes (и он закрыл /свои/ глаза). The dwarves were crying farewells (гномы кричали /слова/ прощания) and promising to repay the lord of the eagles (и обещали отплатить повелителю орлов) if ever they could (если они смогут), as off rose fifteen great birds from the mountain's side (когда взлетели ввысь пятнадцать огромных птиц с горного склона). The sun was still close to the eastern edge of things (солнце все еще было близко к восточному краю /гор/). The morning was cool (утро было прохладным), and mists were in the valleys and hollows (легкий туман стоял в долинах и низинах) and twined here and there (и вился там и здесь) about the peaks and pinnacles of the hills (вокруг вершин и остроконечных скал холмов). Bilbo opened an eye to peep (Бильбо открыл глаз, чтобы подглядеть) and saw that the birds were already high up (и увидел, что птицы уже были очень высоко) and the world was far away (и мир был далеко), and the mountains were falling back behind them into the distance (и горы отступали за ними вдаль). He shut his eyes again (он снова закрыл свои глаза) and held on tighter (и схватился еще крепче).

either ['aɪðə] farewell [feə'wel] twine [twaɪn]

The next morning Bilbo woke up with the early sun in his eyes. He jumped up to look at the time and to go and put his kettle on — and found he was not home at all. So he sat down and wished in vain for a wash and a brush. He did not get either, nor tea nor toast nor bacon for his breakfast, only cold mutton and rabbit. And after that he had to get ready for a fresh start. This time he was allowed to climb on to an eagle's back and cling between his wings. The air rushed over him and he shut his eyes. The dwarves were crying farewells and promising to repay the lord of the eagles if ever they could, as off rose fifteen great birds from the mountain's side. The sun was still close to the eastern edge of things. The morning was cool, and mists were in the valleys and hollows and twined here and there about the peaks and pinnacles of the hills. Bilbo opened an eye to peep and saw that the birds were already high up and the world was far away, and the mountains were falling back behind them into the distance. He shut his eyes again and held on tighter.

"Don't pinch (не щипайте)!" said his eagle (сказал орел). "You need not be frightened like a rabbit (не надо бояться, как кролику), even if you look rather like one (хотя вы и выглядите вполне как кролик). It is a fair morning with little wind (утро ясное и ветер небольшой). What is finer than flying (что может быть прекраснее, чем полет)?"

Bilbo would have liked to say (Бильбо очень хотелось сказать): "A warm bath (теплая ванна) and late breakfast on the lawn afterwards (и поздний завтрак на лужайке после нее); " but he thought it better to say nothing at all (но он подумал, что лучше все-таки не говорить ничего), and to let go his clutch just a tiny bit (и слегка ослабить свою хватку; *to let go — освобождать*).

After a good while (спустя достаточно долгое время) the eagles must have seen the point they were making for (орлы, должно быть, увидели то самое место, к которому они направлялись), even from their great height (даже с той: «их» огромной высоты), for they began to go down (так как они начали спускаться) circling round in great spirals (кружась по большой спирали). They did this for a long while (они делали это достаточно долго), and at last the hobbit opened his eyes again (и, наконец, хоббит снова открыл глаза). The earth was much nearer (земля была гораздо ближе), and below them were trees (и под ними были деревья) that looked like oaks and elms (которые были похожи на дубы и вязы), and wide grass lands (и широкие участки земли, поросшие травой), and a river running through it all (и речка, которая текла по всей этой территории). But cropping out of the ground (но, торча над землей; *to crop out* —

геол. выходить на поверхность), right in the path of the stream (прямо на пути следования речки) which looped itself about it (которая делала вокруг нее петлю; *loop — петля*), was a great rock (стояла огромная скала), almost a hill of stone (почти что холм из камня), like a last outpost of the distant mountains (как последний аванпост отдаленных гор), or a huge piece (или на огромный кусок /камня/) cast miles into the plain (брошенный на мили /в сторону/ равнины) by some giant among giants (каким-то великаном из великанов).

Quickly now (теперь уже быстро) to the top of this rock (к вершине этой скалы) the eagles swooped (устремились орлы) one by one (одним за другим) and set down their passengers (и ссадили своих пассажиров).

frightened ['fraɪtnd] height [haɪt] loop [lu: p] passenger ['pæ| sɪndʒə, — s (ə) ndʒə]

“Don’t pinch!” said his eagle. “You need not be frightened like a rabbit, even if you look rather like one. It is a fair morning with little wind. What is finer than flying?”

Bilbo would have liked to say: “A warm bath and late breakfast on the lawn afterwards; ” but he thought it better to say nothing at all, and to let go his clutch just a tiny bit.

After a good while the eagles must have seen the point they were making for, even from their great height, for they began to go down circling round in great spirals. They did this for a long while, and at last the hobbit opened his eyes again. The earth was much nearer, and below them were trees that looked like oaks and elms, and wide grass lands, and a river running through it all. But cropping out of the ground, right in the path of the stream which looped itself about it, was a great rock, almost a hill of stone, like a last outpost of the distant mountains, or a huge piece cast miles into the plain by some giant among giants.

Quickly now to the top of this rock the eagles swooped one by one and set down their passengers.

“Farewell (прощайте)!” they cried (закричали они), “wherever you fare (куда бы вы ни путешествовали), till your eyries receive you at the journey’s end (пока не примет вас родное гнездо в конце путешествия)!” That is the polite thing to say among eagles (это вежливая форма среди орлов).

“May the wind under your wings (пусть ветер под вашими крыльями) bear you where the sun sails (отнесет вас туда, где плывет солнце) and the moon walks (и ступает луна), ” answered

Gandalf (ответил Гэндальф), who knew the correct reply (который знал верный ответ). And so they parted (и таким образом они расстались). And though the lord of the eagles (и хотя повелитель орлов) became in after days the King of All Birds (стал в будущем Королем Всех Птиц; *day — день*) and wore a golden crown (и носил золотую корону; *to wear (wore, worn)*), and his fifteen chieftain's golden collars (и свои пятнадцать золотых цепей вождя; *collar — воротник; ожерелье*) (made of the gold that the dwarves gave them (изготовленные из того золота, которое ему дали гномы)), Bilbo never saw them again (Бильбо никогда их больше не видел) — except high and far off in the battle of Five Armies (только высоко и далеко при битве Пяти Армий; *except — за исключением, кроме*). But as that comes in at the end of this tale (но так как она случится в конце этой истории; *to come in — приходить, вступать*) we will say no more about it just now (мы больше ничего не скажем о ней сейчас). There was a flat space (плоское пространство было) on the top of the hill of stone (на верхушке каменного холма) and a well worn path (и хорошо вытоптанная тропа; *worn — изношенный, потертый*) with many steps leading down it to the river (со множеством ступеней, ведущих вниз к реке), across which a ford of huge flat stones (через которую брод из огромных плоских камней) led to the grass-land beyond the stream (вел к пастбищу за речкой; *to lead*). There was a little cave (там была маленькая пещера) (a wholesome one with a pebbly floor (безопасная пещера, с покрытым галькой полом; *pebble — галька, голыш, булыжник, гравий*)) at the foot of the steps (у подножия ступенек) and near the end of the stony ford (и рядом с концом каменного брода). Here the party gathered (здесь вся компания и собралась) and discussed what was to be done (и обсуждала, что же надо делать /дальше/).

fare [feə] chieftain ['tʃi: ftən] collar ['kɔlə] wholesome ['həʊls (ə) m]

"Farewell!" they cried, "wherever you fare, till your eyries receive you at the journey's end!" That is the polite thing to say among eagles.

"May the wind under your wings bear you where the sun sails and the moon walks, " answered Gandalf, who knew the correct reply. And so they parted. And though the lord of the eagles became in after days the King of All Birds and wore a golden crown, and his fifteen chieftain's golden collars (made of the gold that the dwarves gave them), Bilbo never saw them again — except high and far off in the battle of Five Armies. But as that comes in at the end of this tale we will say no more about

it just now. There was a flat space on the top of the hill of stone and a well worn path with many steps leading down it to the river, across which a ford of huge flat stones led to the grass-land beyond the stream. There was a little cave (a wholesome one with a pebbly floor) at the foot of the steps and near the end of the stony ford. Here the party gathered and discussed what was to be done.

"I always meant (я всегда намеревался) to see you all safe (проводить вас всех благополучно) (if possible (если возможно)) over the mountains (за эти горы), " said the wizard (сказал волшебник), "and now by good management (и теперь, благодаря хитрости; *management — управление; умение справляться /с делами, ситуацией и т. п. /; уловка*) *and* good luck (и удаче) I have done it (я это сделал). Indeed we are now a good deal further east (на самом деле, мы сейчас находимся гораздо дальше к востоку) than I ever meant to come with you (чем я когда-либо намеревался пройти с вами), for after all (так как, в конце концов) this is not my adventure (это не мое приключение). I may look in on it again (я, возможно, загляну к вам снова: «на него») before it is all over (до того как оно завершится), but in the meanwhile (но сейчас) I have some other pressing business to attend to (у меня есть другое неотложное дело, которое требует моего внимания). "

The dwarves groaned (гномы тяжело вздохнули; *to groan — стонать; охать*) and looked most distressed (и выглядели более чем встревоженными), and Bilbo wept (а Бильбо всплакнул; *to weep*). They had begun to think (они уже начали думать) Gandalf was going to come all the way (что Гэндальф пройдет /с ними/ весь путь /до конца/) and would always be there (и всегда будет на месте) to help them out of difficulties (чтобы выручать их из трудностей).

"I am not going to disappear this very instant (я не исчезну в это же мгновение), " said he. "I can give you a day or two more (я могу уделить вам еще день или два). Probably I can help you out of your present plight (возможно, я могу выручить вас из вашего нынешнего /трудного/ положения), and I need a little help myself (и мне самому нужно немного помощи). We have no food (у нас нет еды), and no baggage (и никакого багажа), and no ponies to ride (и пони, на которых можно скакать/ехать); and you don't know where you are (и вы же не знаете, где находитесь). Now I can tell you that (теперь я могу вам это сказать). You are still some miles north of the path (вы все еще в нескольких милях к северу от той тропы) which we should have been following (по которой мы бы следовали), if we had not left the mountain pass in a hurry (если бы

мы не покинули горный перевал в спешке). Very few people live in these parts (очень мало людей живет в этих краях), unless they have come here (если они только не пришли сюда) since I was last down this way (с тех самых пор, когда я был здесь в последний раз), which is some years ago (а это было несколько лет назад). But there is somebody that I know of (но здесь есть кое-кто, кого я знаю), who lives not far away (который живет недалеко отсюда).

groan [ɡrəʊn] plight [plaɪt] baggage [ˈbæɡɪdʒ]

“I always meant to see you all safe (if possible) over the mountains, ” said the wizard, “and now by good management *and* good luck I have done it. Indeed we are now a good deal further east than I ever meant to come with you, for after all this is not my adventure. I may look in on it again before it is all over, but in the meanwhile I have some other pressing business to attend to. ”

The dwarves groaned and looked most distressed, and Bilbo wept. They had begun to think Gandalf was going to come all the way and would always be there to help them out of difficulties.

“I am not going to disappear this very instant, ” said he. “I can give you a day or two more. Probably I can help you out of your present plight, and I need a little help myself. We have no food, and no baggage, and no ponies to ride; and you don’t know where you are. Now I can tell you that. You are still some miles north of the path which we should have been following, if we had not left the mountain pass in a hurry. Very few people live in these parts, unless they have come here since I was last down this way, which is some years ago. But there is somebody that I know of, who lives not far away.

That Somebody made the steps on the great rock (этот Кто-то сделал несколько ступенек в великой скале) — the Carrock (/ скале/ Каррок) I believe he calls it (я думаю, он так ее называет). He does not come here often (он не часто сюда приходит), certainly not in the daytime (и, конечно же, не днем), and it is no good waiting for him (и бессмысленно ждать его). In fact it would be very dangerous (на самом деле, это будет очень опасно). We must go and find him (мы должны пойти и найти его); and if all goes well at our meeting (и если все пройдет хорошо при нашей встрече), I think I shall be off (я думаю, что я уйду) and wish you like the eagles (и пожелаю вам, как и орлы) ‘farewell wherever you fare (прощайте, куда бы вы ни путешествовали)!’ “ They begged him not to leave them (они упрашивали его не оставлять их). They offered

him dragon-gold (они предлагали ем золото /которое стережет/ дракон) and silver and jewels (и серебро, и драгоценные камни), but he would not change his mind (но он не изменил своего решения).

“We shall see (посмотрим), we shall see!” he said, “and I think I have earned already (и я так думаю, что я уже заработал) some of your dragon-gold (немного вашего драконьего золота) — when you have got it (когда вы его добудете). ”

After that they stopped pleading (после этого они перестали умолять). Then they took off their clothes (затем они сняли свою одежду) and bathed in the river (и искупались в реке), which was shallow and clear (которая была мелководная и чистая) and stony at the ford (и каменистая у брода). When they had dried in the sun (когда они обсохли на солнце; *to dry*), which was now strong and warm (которое сейчас уже было сильным и теплым), they were refreshed (они отдохнули; *to refresh — освежать, подкреплять*), if still sore and a little hungry (хотя и все еще ныли /ушибы/ и они были слегка голодны; *sore — болезненный, чувствительный*). Soon they crossed the ford (вскоре они перешли через брод) (carrying the hobbit (неся хоббита на руках)), and then began to march through the long green grass (и затем они начали шагать сквозь высокую зеленую траву) and down the lines (вдоль рядов) of the wide-armed oaks (дубов с широко раскинутыми ветвями: «руками») and the tall elms (и высоких вязов).

somebody [ˈsʌmbədɪ] pleading [ˈpli: dɪŋ] sore [sɔ:]

That Somebody made the steps on the great rock — the Carrock I believe he calls it. He does not come here often, certainly not in the daytime, and it is no good waiting for him. In fact it would be very dangerous. We must go and find him; and if all goes well at our meeting, I think I shall be off and wish you like the eagles ‘farewell wherever you fare!’

“They begged him not to leave them. They offered him dragon-gold and silver and jewels, but he would not change his mind.

“We shall see, we shall see!” he said, “and I think I have earned already some of your dragon-gold — when you have got it. ”

After that they stopped pleading. Then they took off their clothes and bathed in the river, which was shallow and clear and stony at the ford. When they had dried in the sun, which was now strong and warm, they were refreshed, if still sore and a little hungry. Soon they crossed the ford (carrying the hobbit),

and then began to march through the long green grass and down the lines of the wide-armed oaks and the tall elms.

"And why is it called the Carrock (а почему ее называют / скалой/ Каррок)?" asked Bilbo as he went along (спросил Бильбо, пока он шел = идя) at the wizard's side (рядом с волшебником; *side — стена, сторона*).

"He called it the Carrock (он назвал ее Каррок), because carrock is his word for it (потому что «каррок» — это слово, которое он выбрал: «это его слово для нее»). He calls things like that carrocks (он называет такие вещи карроками), and this one is the Carrock (а это — Каррок) because it is the only one near his home (потому, что это единственная скала рядом с его домом) and he knows it well (и он хорошо это знает). "

"Who calls it (кто называет так)? Who knows it (кто это знает)?"

"The Somebody I spoke of (Кто-то, о котором я говорю) — a very great person (очень важная персона). You must all be very polite (вам всем надо быть очень вежливыми) when I introduce you (когда я буду представлять вас). I shall introduce you slowly (я буду представлять вас постепенно: «медленно»), two by two (по двое), I think (я так думаю); and you must be careful (но вам нужно быть осторожными) not to annoy him (что бы не раздражать его/не досаждать ему), or heaven knows what will happen (или Бог его знает, что случится). He can be appalling when he is angry (он может быть ужасным, когда он рассержен), though he is kind enough if humoured (хотя он достаточно добр, если его ублажить; *humour — настроение, расположение духа; to humour — ублажать; баловать*). Still I warn you he gets angry easily (все же я предупреждаю вас, что он очень легко сердится). "

The dwarves all gathered round (гномы собрались все вокруг) when they heard the wizard talking like this to Bilbo (когда они услышали, как волшебник разговаривал таким образом с Бильбо).

"Is that the person (это тот самый человек) you are taking us to now (к которому вы нас сейчас ведете)?" they asked (спросили они). "Couldn't you find someone more easy-tempered (не могли бы вы найти кого-то с более легким нравом)? Hadn't you better explain it all (не лучше ли вам объяснить все это) a bit clearer (слегка более понятно; *clear — ясный, чистый, внятный*)?" — and so on (и все такое).

introduce [ɪntrəˈdju: s] annoy [əˈnɔɪ] humour [ˈhju: mə]

“And why is it called the Carrock?” asked Bilbo as he went along at the wizard’s side.

“He called it the Carrock, because carrock is his word for it. He calls things like that carrocks, and this one is the Carrock because it is the only one near his home and he knows it well. ”

“Who calls it? Who knows it?”

“The Somebody I spoke of — a very great person. You must all be very polite when I introduce you. I shall introduce you slowly, two by two, I think; and you *must* be careful not to annoy him, or heaven knows what will happen. He can be appalling when he is angry, though he is kind enough if humoured. Still I warn you he gets angry easily. ”

The dwarves all gathered round when they heard the wizard talking like this to Bilbo.

“Is that the person you are taking us to now?” they asked. “Couldn’t you find someone more easy-tempered? Hadn’t you better explain it all a bit clearer?” — and so on.

“Yes it certainly is (да, конечно к нему)! No I could not (нет, я не могу)! And I was explaining very carefully (а я и объяснял очень тщательно), ” answered the wizard crossly (ответил волшебник сердито). “If you must know more (если вам нужно знать больше), his name is Beorn (то его имя Беорн). He is very strong (он очень силен), and he is a skin-changer (и он сменщик шкур; *to change — менять*). ”

“What (что)! a furrier (меховщик/скорняк; *fur — мех*), a man that calls rabbits conies (человек, который называет кроликов крольчатиной; *cony — кролик; мясо кролика, крольчатина*), when he doesn’t turn their skins into squirrels (когда не превращает их шкурки в беличьи = не выдает их шкурки за беличьи; *to turn — поворачивать, вращать; to turn smth. into smth. — превращать что-либо во что-либо, делать что-либо чем-либо*)?” asked Bilbo (спросил Бильбо).

“Good gracious heavens (Боже милостивый, небеса = о небо), no (нет), no, NO, NO!” said Gandalf. “Don’t be a fool Mr. Baggins (не будьте дураком, мистер Бэггинс) if you can help it (если только сможете); and in the name of all wonder (и во имя всех чудес) don’t mention the word furrier again (не упоминай это слово — меховщик — снова) as long as you are within a hundred miles of his house (пока ты в пределах сотни миль от его дома), nor (ни /такие слова как/, rug (коврик), cape (плащ), tippet (капюшон), muff (муфта), nor any other such unfortunate word (ни какое другое подобное несчастное слово)! He is a skin-changer (он сменщик

шкур). He changes his skin (но он меняет свою шкуру); sometimes he is a huge black bear (иногда он огромный черный медведь), sometimes he is a great strong black-haired man (иногда он огромный сильный человек с черными волосами) with huge arms (с огромными ручищами) and a great beard (и огромной бородой). I cannot tell you much more (я не могу вам рассказать много больше), though that ought to be enough (хотя и этого должно быть достаточно). Some say that he is a bear descended (некоторые говорят, что он медведь, ведущий свое происхождение; *to descend — спускаться; происходить, вести род*) from the great and ancient bears of the mountains (от великих и древних горных медведей) that lived there before the giants came (которые жили там до того, как туда пришли великаны). Others say that he is a man descended (другие говорят, что он человек, ведущий свое происхождение) from the first men (от первых людей) who lived before Smaug (которые жили до того, как Смауг) or the other dragons came into this part of the world (или другие драконы пришли в эти края мира), and before the goblins came into the hills out of the North (и до того, как гоблины пришли на эти холмы с Севера). I cannot say (я ничего не могу сказать), though I fancy the last is the true tale (хотя, я так предполагаю, что последняя история — правдивая). He is not the sort of person to ask questions of (он не такой человек, о котором задают вопросы).

changer ['tʃeɪndʒə] furrier ['fʌrɪə] squirrel ['skwɪrəl]

“Yes it certainly is! No I could not! And I was explaining very carefully, ” answered the wizard crossly. “If you must know more, his name is Beorn. He is very strong, and he is a skin-changer. ”

“What! a furrier, a man that calls rabbits conies, when he doesn’t turn their skins into squirrels?” asked Bilbo.

“Good gracious heavens, no, no, NO, NO!” said Gandalf. “Don’t be a fool Mr. Baggins if you can help it; and in the name of all wonder don’t mention the word furrier again as long as you are within a hundred miles of his house, nor, rug, cape, tippet, muff, nor any other such unfortunate word! He is a skin-changer. He changes his skin; sometimes he is a huge black bear, sometimes he is a great strong black-haired man with huge arms and a great beard. I cannot tell you much more, though that ought to be enough. Some say that he is a bear descended from the great and ancient bears of the mountains that lived there before the giants came. Others say that he is a man descended from the first men who lived before Smaug or the other dragons

came into this part of the world, and before the goblins came into the hills out of the North. I cannot say, though I fancy the last is the true tale. He is not the sort of person to ask questions of.

"At any rate (в любом случае) he is under no enchantment but his own (он не под /чьими/ чарами, кроме своих собственных; *enchantment — очарование, колдовство; to enchant — околдовывать; очаровывать*). He lives in an oak — wood (он живет в дубраве) and has a great wooden house (и у него огромный деревянный дом); and as a man he keeps cattle and horses (и как человек, он содержит крупный рогатый скот и лошадей) which are nearly is marvellous as himself (которые почти так же удивительны, как и он сам). They work for him and talk to him (они работают на него и разговаривают с ним). He does not eat them (он их не ест); neither does he hunt (он и не охотится) or eat wild animals (и не ест диких животных). He keeps hives (он содержит ульи; *hive — улей; рой пчел*) and hives of great fierce bees (и рои больших злых пчел), and lives most on cream and honey (и живет по большей части на сливках и меде). As a bear he ranges far and wide (как медведь он скитается повсюду: «далеко и широко»). I once saw him sitting all alone (я однажды видел, как он сидел совершенно один) on the top of the Carrock at night (на вершине скалы Каррок ночью) watching the moon sinking towards the Misty Mountains (и наблюдал, как луна спускается к Мглистым Горам), and I heard him growl in the tongue of bears (и я слышал, как он рычит на языке медведей): 'The day will come when they will perish (наступит день, когда они исчезнут) and I shall go back (и я вернусь)!' That is why I believe (вот почему я верю) he once came from the mountains himself (что он когда-то сам пришел с гор). "

enchantment [ɪnˈtʃɑ: ntmənt] marvellous [ˈmɑ: v (ə) ləs] hive [haɪv]

"At any rate he is under no enchantment but his own. He lives in an oak — wood and has a great wooden house; and as a man he keeps cattle and horses which are nearly is marvellous as himself. They work for him and talk to him. He does not eat them; neither does he hunt or eat wild animals. He keeps hives and hives of great fierce bees, and lives most on cream and honey. As a bear he ranges far and wide. I once saw him sitting all alone on the top of the Carrock at night watching the moon sinking towards the Misty Mountains, and I heard him growl in the tongue of bears: 'The day will come when they will perish

and I shall go back!' That is why I believe he once came from the mountains himself. "

Bilbo and the dwarves had now plenty to think about (теперь у Бильбо и гномов было много о чем подумать), and they asked no more questions (и они больше не задавали вопросов). They still had a long way to walk before them (им все еще предстояло пройти дальний путь: «они все еще имели длинный путь пройти перед собой»). Up slope and down dale (вверх по склону и вниз в долину) they plodded (тащились они). It grew very hot (стало очень жарко). Sometimes they rested under the trees (иногда они отдыхали под деревьями), and then Bilbo felt so hungry (и тогда Бильбо чувствовал такой голод) that he would have eaten acorns (что он мог бы съесть желуди), if any had been ripe enough yet (если бы хоть один был уже достаточно спелым) to have fallen to the ground (чтобы упасть на землю). It was the middle of the afternoon (была уже середина второй половины дня = /была/ вторая половина дня) before they noticed (до того как они обратили внимание) that great patches of flowers (что большие участки земли /покрытые/ цветами) had begun to spring up (начали появляться; *to spring up — вырастать*), all the same kinds growing together (все цветы одинаковых видов росли вместе) as if they had been planted (словно они были /специально/ посажены). Especially there was clover (особенно там рос клевер), waving patches of cockscomb clover (качающиеся /от ветерка/ участки с клевером красного цвета /петушиного гребешка/), and purple clover (и пурпурного клевера), and wide stretches (и широкие отрезки; *stretch — вытягивание, напряжение*) of short white sweet honey-smelling clover (коротенького белого, сладко пахнущего медом клевера). There was a buzzing (раздавалось жужжание) and a whirring (и шум крыльев насекомых) and a droning in the air (и приглушенное гудение в воздухе; *to drone — гудеть, жужжать; drone — трутень*). Bees were busy everywhere (везде трудились пчелы; *busy — занятой, трудолюбивый*). And such bees (и какие пчелы)! Bilbo had never seen anything like them (Бильбо никогда не видел ничего подобного).

acorn ['eɪkɔ: n] planted ['plɑ: ntɪd] cockscomb ['kɔkskəʊm] clover ['kləʊvə]

Bilbo and the dwarves had now plenty to think about, and they asked no more questions. They still had a long way to walk before them. Up slope and down dale they plodded. It grew very hot. Sometimes they rested under the trees, and then Bilbo felt so

hungry that he would have eaten acorns, if any had been ripe enough yet to have fallen to the ground. It was the middle of the afternoon before they noticed that great patches of flowers had begun to spring up, all the same kinds growing together as if they had been planted. Especially there was clover, waving patches of cockscomb clover, and purple clover, and wide stretches of short white sweet honey-smelling clover. There was a buzzing and a whirring and a droning in the air. Bees were busy everywhere. And such bees! Bilbo had never seen anything like them.

"If one was to sting me (если бы одна из них укусила меня), " he thought (думал он), "I should swell up (то я бы распух) as big again as I am (вдвое: «таким же большим снова, какой я сейчас»)!"

They were bigger than hornets (они были больше шершней). The drones were bigger than your thumb (трутни были больше, чем ваш большой палец), a good deal (гораздо больше), and the bands of yellow (и желтые полоски) on their deep black bodies (на их темно-черных телах) shone like fiery gold (сверкали, словно яркое золото; *fiery — огненный, пламенный; горящий*).

"We are getting near (мы приближаемся), " said Gandalf. "We are on the edge of his bee-pastures (мы как раз на краю его пасек: «пастбищ для пчел»). "

After a while (через некоторое время) they came to a belt of tall and very ancient oaks (они подошли к полосе из высоких и очень древних дубов; *belt — пояс, ремень*), and beyond these to a high thorn-hedge (и за ней к высокой колючей изгороди) through which you could neither see nor scramble (сквозь которую нельзя было ничего увидеть или продраться/протиснуться).

"You had better wait here (вам лучше подождать здесь), " said the wizard to the dwarves (сказал волшебник гномам); "and when I call or whistle (и когда я позову или свистну) begin to come after me (начинайте подходить за мной) — you will see the way I go (вы увидите путь, по которому пойду я) — but only in pairs (но только по парам), mind (помните), about five minutes between each pair of you (/интервал/ около пяти минут между каждой парой). Bombur is fattest and will do for two (Бомбур самый толстый и сойдет за двоих), he had better come alone and last (ему лучше прийти одному и последним). Come on Mr. Baggins (пойдемте, мистер Бэггинс)! There is a gate somewhere round this way (где-то здесь есть ворота). " And with that (и с этими словами) he went off along the hedge (он пошел вдоль изгороди) taking the frightened hobbit with him (взяв с собой испуганного хоббита).

hornet ['hɔ: nɪt] drone [drəʊn] fiery ['faɪ (ə) rɪ] thorn-hedge ['Ɵɔ:

nhedʒ]

“If one was to sting me, ” he thought, “I should swell up as big again as I am!”

They were bigger than hornets. The drones were bigger than your thumb, a good deal, and the bands of yellow on their deep black bodies shone like fiery gold.

“We are getting near, ” said Gandalf. “We are on the edge of his bee — pastures. ”

After a while they came to a belt of tall and very ancient oaks, and beyond these to a high thorn-hedge through which you could neither see nor scramble.

“You had better wait here, ” said the wizard to the dwarves; “and when I call or whistle begin to come after me — you will see the way I go — but only in pairs, mind, about five minutes between each pair of you. Bombur is fattest and will do for two, he had better come alone and last. Come on Mr. Baggins! There is a gate somewhere round this way. ” And with that he went off along the hedge taking the frightened hobbit with him.

They soon came to a wooden gate (вскоре они пришли к деревянным воротам), high and broad (высоким и широким), beyond which they could see gardens (за которыми можно было увидеть сады) and a cluster of low wooden buildings (и группу низких деревянных домов), some thatched (некоторые были покрыты соломой; *thatch — солома, тростник /как материал для кровли крыши/*) and made of unshaped logs (и сделаны из неотесанных бревен; *shape — форма; to shape — придавать форму*); barns (амбары), stables (конюшни), sheds (сараи), and a long low wooden house (и длинный низкий деревянный дом). Inside on the southward side of the great hedge (внутри, с южной стороны высокой изгороди) were rows and rows of hives (располагались ряды и ряды ульев) with bell-shaped tops made of straw (с колоколообразными куполами, изготовленными из соломы). The noise of the giant bees (шум от гигантских пчел) flying to and fro (влетающих и вылетающих; *to and fro — «к и от» = сюда и туда*) and crawling in and out (вползающих и выползающих) filled all the air (наполнял воздух).

The wizard and the hobbit pushed open (волшебник и хоббит толкнули и открыли = отворили) the heavy creaking gate (тяжелые скрипучие ворота) and went down a wide track (и пошли по широкой дорожке) towards the house (/ведущей/ к дому). Some horses, very sleek and well-groomed (несколько лошадей, холеных и вычищенных; *groom — конюх; грум; to groom — ходить за лошадью,*

чистить лошадь), trotted up across the grass (рысью подскакали по траве) and looked at them intently (и внимательно посмотрели на них) with very intelligent faces (очень разумными мордами); then off they galloped to the buildings (затем они галопом ускакали к строениям).

"They have gone to tell him (они ускакали, чтобы сообщить ему) of the arrival of strangers (о прибытии незнакомцев), " said Gandalf. Soon they reached a courtyard (вскоре они добрались до внутреннего двора), three walls of which (три стены которого) were formed by the wooden house (образовывались деревянным домом) and its two long wings (и двумя его деревянными крыльями). In the middle there was lying a great oak-trunk (в середине /двора/ лежал огромный ствол дуба) with many lopped branches beside it (со множеством срезанных ветвей рядом с ним). Standing near was a huge man (рядом стоял огромный человек) with a thick black beard and hair (с густой черной бородой и волосами), and great bare arms and legs (с огромными обнаженными руками и ногами) with knotted muscles (с выступающими мышцами; *knotted — завязанный узлом, шишковатый; knot — узел*). He was clothed in a tunic of wool (он был одет в шерстяную тунику) down to his knees (длиной до колен), and was leaning on a large axe (и опирался на огромный топор).

cluster ['klʌstə] thatch [Θætʃ] to and fro [tʊən (d) 'frəʊ] courtyard ['kɔ: tjɑ: d] muscle ['mʌs (ə) l]

They soon came to a wooden gate, high and broad, beyond which they could see gardens and a cluster of low wooden buildings, some thatched and made of unshaped logs; barns, stables, sheds, and a long low wooden house. Inside on the southward side of the great hedge were rows and rows of hives with bell-shaped tops made of straw. The noise of the giant bees flying to and fro and crawling in and out filled all the air.

The wizard and the hobbit pushed open the heavy creaking gate and went down a wide track towards the house. Some horses, very sleek and well — groomed, trotted up across the grass and looked at them intently with very intelligent faces; then off they galloped to the buildings.

"They have gone to tell him of the arrival of strangers, " said Gandalf. Soon they reached a courtyard, three walls of which were formed by the wooden house and its two long wings. In the middle there was lying a great oak-trunk with many lopped branches beside it. Standing near was a huge man with a thick black beard and' hair, and great bare arms and legs with knotted

muscles. He was clothed in a tunic of wool down to his knees, and was leaning on a large axe.

The horses were standing by him (лошади стояли рядом с ним) with their noses at his shoulder (их морды у его плеча; *nose — нос; рыло*).

“Ugh (уф)! here they are (вот и они)!” he said to the horses (сказал он лошадям). “They don’t look dangerous (они не выглядят опасными). You can be off (вы можете идти)!” He laughed a great rolling laugh (он рассмеялся громким раскатистым смехом; *to roll — катиться*), put down his axe (опустил свой топор) and came forward (и двинулся вперед).

“Who are you and what do you want (кто вы такие и чего вы хотите)?” he asked gruffly (сказал он угрюмо/неприветливо), standing in front of them (вставая перед ними) and towering tall above Gandalf (высоко возвышаясь над Гэндальфом; *tower — башня*).

As for Bilbo (что до Бильбо) he could easily have trotted through his legs (то он мог бы легко пробежать между его ног) without ducking his head (и ему не пришлось бы наклонять голову; *to duck — нырять, уклоняться от удара*) to miss the fringe of the man’s brown tunic (чтобы избежать столкновения с бахромой на коричневой тунике этого человека).

“I am Gandalf (я Гэндальф), ” said the wizard (сказал волшебник).

“Never heard of him (никогда о нем не слышал), ” growled the man (проворчал человек), “And what’s this little fellow (и кто этот малыш)?” he said (сказал он), stooping down to frown at the hobbit (наклоняясь, чтобы хмуро взглянуть на хоббита; *to stoop — сутулиться, нагибаться*) with his bushy eyebrows (из-под своих кустистых бровей).

“That is Mr. Baggins (это мистер Бэггинс), a hobbit of good family (хоббит из хорошей семьи) and unimpeachable reputation (и с безупречной репутацией; *to impeach — выдвигать обвинения; обвинять, осуждать*), ” said Gandalf. Bilbo bowed (Бильбо поклонился). He had no hat to take off (у него не было шляпы, которую надо было бы снять), and was painfully conscious of his many missing buttons (и он с болью/болезненно осознавал нехватку многого числа пуговиц).

“I am a wizard (я волшебник), ” continued Gandalf (продолжил Гэндальф). “I have heard of you (я слышал о вас), if you have not heard of me (если = пусть даже вы не слышали обо мне); but perhaps you have heard of my good cousin Radagast (но, возможно, вы слышали о моем добром кузене Радагасте) who lives near the

Southern borders of Mirkwood (который живет рядом с южной границей Мрачного Леса)?"

towering ['taʊ (ə) rɪŋ] fringe [frɪndʒ] tunic ['tju: nɪk]

The horses were standing by him with their noses at his shoulder.

"Ugh! here they are!" he said to the horses. "They don't look dangerous. You can be off!" He laughed a great rolling laugh, put down his axe and came forward.

"Who are you and what do you want?" he asked gruffly, standing in front of them and towering tall above Gandalf.

As for Bilbo he could easily have trotted through his legs without ducking his head to miss the fringe of the man's brown tunic.

"I am Gandalf, " said the wizard.

"Never heard of him, " growled the man, "And what's this little fellow?" he said, stooping down to frown at the hobbit with his bushy eyebrows. "That is Mr. Baggins, a hobbit of good family and unimpeachable reputation, " said Gandalf. Bilbo bowed. He had no hat to take off, and was painfully conscious of his many missing buttons. "I am a wizard, " continued Gandalf. "I have heard of you, if you have not heard of me; but perhaps you have heard of my good cousin Radagast who lives near the Southern borders of Mirkwood?"

"Yes; not a bad fellow as wizards go (не плохой для волшебника человек), I believe (я полагаю). I used to see him now and again (я бывало виделся с ним время от времени), " said Beorn. "Well, now I know who you are (ну, теперь я знаю, кто вы), or who you say you are (или за кого вы себя выдаете: «или тот, кто вы говорите, что вы есть»). What do you want (что вы хотите)?"

"To tell you the truth (сказать вам по правде), we have lost our luggage (мы потеряли свой багаж) and nearly lost our way (и чуть не заблудились: «и почти потеряли свой путь»), and are rather in need of help (и довольно-таки нуждаемся в помощи), or at least advice (или, по меньшей мере, в совете). I may say (могу сказать) we have had rather a bad time (мы пережили довольно трудное время) with goblins in the mountains (с гоблинами в горах). "

"Goblins?" said the big man less gruffly (сказал большой человек менее грубо). "Oho (ого), so you've been having trouble with *them*, have you (значит, у вам были с ними неприятности, так)? What did you go near them for (зачем же вы близко к ним подошли)?"

“We did not mean to (и не собирались /этого делать/). They surprised us at night (они застали нас врасплох ночью) in a pass (в проходе) which we had to cross (который мы должны были пройти), we were coming out of the Lands over West (мы шли с Земель за Западом) into these countries (в эти страны) — it is a long tale (это долгая история). ”

“Then you had better come inside (тогда вам лучше зайти внутрь) and tell me some of it (и рассказать мне что-нибудь из нее), if it won’t take all day (если это не займет весь день), ” said the man leading the way (сказал человек, показывая им путь: «ведя путь») through a dark door (сквозь темную дверь) that opened out of the courtyard into the house (которая открывалась из внутреннего дворика в дом).

luggage ['lʌgɪdʒ] surprise [sə'praɪz] gruffly ['grʌflɪ]

“Yes; not a bad fellow as wizards go, I believe. I used to see him now and again, ” said Beorn. “Well, now I know who you are, or who you say you are. What do you want?”

“To tell you the truth, we have lost our luggage and nearly lost our way, and are rather in need of help, or at least advice. I may say we have had rather a bad time with goblins in the mountains. ”

“Goblins?” said the big man less gruffly. “Oho, so you’ve been having trouble with *them* have you? What did you go near them for?”

“We did not mean to. They surprised us at night in a pass which we had to cross, we were coming out of the Lands over West into these countries — it is a long tale. ”

“Then you had better come inside and tell me some of it, if it won’t take all day, ” said the man leading the way through a dark door that opened out of the courtyard into the house.

Following him they found themselves in a wide hall (следуя за ним, они очутились в просторном зале) with a fire-place in the middle (с очагом посередине). Though it was summer (хотя было лето) there was a wood-fire burning (там горел костер) and the smoke was rising to the blackened rafters (и дымок поднимался к закопченным стропилам) in search of the way out (в поисках выхода) through an opening in the roof (сквозь отверстие в крыше). They passed through this dim hall (они прошли сквозь этот полутемный зал), lit only by the fire (освещенный только светом огня) and the hole above it (и отверстием над ним), and came through another smaller door (и вошли, через другую, меньшую

дверь) into a sort of veranda (в что-то вроде веранды) propped on wooden posts (подпертой деревянными столбами) made of single tree-trunks (изготовленных из цельных стволов деревьев; *single — единственный, отдельный*). It faced south (она выходила на юг) and was still warm (и в ней было все еще тепло) and filled with the light of the westering sun (и она была заполнена светом идущего на запад солнца) which slanted into it (которое косыми лучами проходило ее насквозь; *to slant — двигаться наклонно, под углом*), and fell golden on the garden (и золотистым /светом/ падало в сад) full of flowers (полный цветов) that came right up to the steps (которые росли: «подходили» прямо у ступеней).

Here they sat on wooden benches (здесь они присели на деревянные лавки) while Gandalf began his tale (пока Гэндальф начал свой рассказ), and Bilbo swung his dangling legs (и Бильбо качал болтающимися ногами) and looked at the flowers in the garden (и смотрел на цветы в саду), wondering what their names could be (задаваясь вопросом, как они могут называться; *name — имя, фамилия, название*), as he had never seen half of them before (так как он не видел половину их раньше).

fireplace ['faɪəpleɪs] rafter ['rɑ: ftə] veranda [və'rændə]

Following him they found themselves in a wide hall with a fire-place in the middle. Though it was summer there was a wood-fire burning and the smoke was rising to the blackened rafters in search of the way out through an opening in the roof. They passed through this dim hall, lit only by the fire and the hole above it, and came through another smaller door into a sort of veranda propped on wooden posts made of single tree-trunks. It faced south and was still warm and filled with the light of the westering sun which slanted into it, and fell golden on the garden full of flowers that came right up to the steps.

Here they sat on wooden benches while Gandalf began his tale, and Bilbo swung his dangling legs and looked at the flowers in the garden, wondering what their names could be, as he had never seen half of them before.

“I was coming over the mountains (я шел через горы) with a friend or two (с одним или двумя друзьями) …” said the wizard (сказал волшебник).

“Or two (или двумя)? I can only see one (я вижу только одного), and a little one at that (да и маленького, к тому же), ” said Beorn.

“Well to tell you the truth (ну, сказать вам по правде), I did not

like to bother you with a lot of us (я не хотел вам надоедать всей нашей оравой; *lot — множество*), until I found out (пока я не выяснил) if you were busy (заняты ли вы или нет). I will give a call, if I may (я подам сигнал, если позволите; *call — крик, оклик*). ”

“Go on, call away (давайте, подавайте; *to call away — отзывать, вызвать*)!” So Gandalf gave a long shrill whistle (тогда Гэндальф издал длинный резкий свист), and presently Thorin and Dori came round the house (и вскоре Торин и Дори появились из-за дома) by the garden path (по садовой дорожке) and stood bowing low before them (и встали, низко кланяясь, перед ними).

“One or three you meant, I see (/с/ одним или тремя вы имели в виду, я вижу)!” said Beorn. “But these aren’t hobbits (но эти-то не хоббиты), they are dwarves (это гномы)!”

“Thorin Oakenshield, at your service (Торин Оукеншильд, к вашим услугам)! Dori at your service!” said the two dwarves bowing again (сказали двое гномов, снова кланяясь).

truth [tru: Θ] busy [ˈbɪzɪ] whistle [ˈwɪs (ə) l]

“I was coming over the mountains with a friend or two…” said the wizard. “Or two? I can only see one, and a little one at that, ” said Beorn.

“Well to tell you the truth, I did not like to bother you with a lot of us, until I found out if you were busy. I will give a call, if I may. ” “Go on, call away!”

So Gandalf gave a long shrill whistle, and presently Thorin and Dori came round the house by the garden path and stood bowing low before them.

“One or three you meant, I see!” said Beorn. “But these aren’t hobbits, they are dwarves!”

“Thorin Oakenshield, at your service! Dori at your service!” said the two dwarves bowing again.

“I don’t need your service, thank you (я не нуждаюсь в ваших услугах, благодарю), ” said Beorn, “but I expect you need mine (но я полагаю, что вы нуждаетесь в моих). I am not over fond of dwarves (я не очень-то люблю гномов; *over — зд. сверх; излишний, избыточный*); but if it is true you are Thorin (но если это правда, что вы Торин) (son of Thrain, son of Thror, I believe (сын Трейна, сына Трора, я полагаю)), and that your companion is respectable (и ваш спутник почтенный человек), and that you are enemies of goblins (и то, что вы враги гоблинов) and are not up to any mischief in my lands (и если вы не замышляете никаких безобразий в моих землях) — what are you up to (а что вы замышляете), by the way

(между прочим)?”

“They are on their way to visit the land of their fathers (они на пути = направляются посетить землю своих отцов), away east beyond Mirkwood (далеко к востоку за Мрачным Лесом), ” put in Gandalf (вмешался в разговор Гэндальф), “and it is entirely an accident (и это совершенная случайность) that we are in your lands at all (что мы очутились в ваших землях вообще). We were crossing by the High Pass (мы двигались по Верхнему Перевалу) that should have brought us to the road (который должен был вывести нас на дорогу) that lies to the south of your country (которая лежит к югу от вашей страны), when we were attacked by the evil goblins (когда на нас напали злобные гоблины: «мы были атакованы») — as I was about to tell you (как я уже собирался вам рассказать). ”

“Go on telling, then (тогда продолжайте рассказывать)!” said Beorn, who was never very polite (который никогда не был очень уж вежливым).

“There was a terrible storm (была ужасная буря); the stone-giants were out hurling rocks (каменные великаны вышли наружу и швырялись скалами), and at the head of the pass (и в начале прохода) we took refuge in a cave (мы нашли убежище в пещере), the hobbit and I and several of our companions (хоббит, и я, и несколько наших спутников) …”

“Do you call two several (вы называете двоих несколькими)?”

“Well, no (ну, нет). As a matter of fact (на самом деле) there were more than two (/их/ было больше, чем двое). ”

“Where are they (где они)? Killed (убиты), eaten (съедены), gone home (ушли домой)?”

“Well, no (ну, нет). They don’t seem all to have come (кажется, что они не все пришли) when I whistled (когда я свистнул). Shy, I expect (скромничают: «скромные, робкие», я полагаю; *to expect — ожидать, рассчитывать, думать*). You see (вы понимаете), we are very much afraid (мы очень боимся) that we are rather a lot for you to entertain (нас слишком много для того, что бы вы оказали нам гостеприимство; *to entertain — занимать, развлекать; принимать, угощать /гостей/*). ”

service ['sə: vɪs] companion [kəm'pænɪən] mischief ['mɪstʃɪf] entirely [ɪn'taɪəlɪ]

“I don’t need your service, thank you, ” said Beorn, “but I expect you need mine. I am not over fond of dwarves; but if it is true you are Thorin (son of Thrain, son of Thror, I believe), and that your companion is respectable, and that you are enemies of goblins and are not up to any mischief in my lands — what are

you up to, by the way?"

"They are on their way to visit the land of their fathers, away east beyond Mirkwood, " put in Gandalf, "and it is entirely an accident that we are in your lands at all. We were crossing by the High Pass that should have brought us to the road that lies to the south of your country, when we were attacked by the evil goblins — as I was about to tell you. "

"Go on telling, then!" said Beorn, who was never very polite. "There was a terrible storm; the stone-giants were out hurling rocks, and at the head of the pass we took refuge in a cave, the hob bit and I and several of our companions…"

"Do you call two several?"

"Well, no. As a matter of fact there were more than two. " "Where are they? Killed, eaten, gone home?"

"Well, no. They don't seem all to have come when I whistled. Shy, I expect. You see, we are very much afraid that we are rather a lot for you to entertain. "

"Go on, whistle again (продолжайте, свистните снова)! I am in for a party (я готов к приему гостей; *party — группа; вечеринка*), it seems (кажется), and one or two more (и еще один или двое) won't make much difference (не сделают огромной разницы), " growled Beorn (прорычал Беорн).

Gandalf whistled again (Гэндальф снова свистнул); but Nori and Ori were there almost before he had stopped (но Нори и Ори оказались на месте почти что до того, как он остановился), for, if you remember (так как, если вы помните), Gandalf had told them to come in pairs (Гэндальф сказал им приходить попарно) every five minutes (через каждые пять минут).

"Hullo (привет)!" said Beorn. "You came pretty quick (вы явились очень быстро) — where were you hiding (где вы прятались; *to hide*)? Come on my jack-in-the-boxes (фу-ты, прям как «Джек из коробочки»; *jack-in-the-boxes — игрушка — коробочка с выскакивающей фигуркой*)!"

"Nori at your service (Нори к вашим услугам), Ori at (Ори к…) …" they began (начали они); but Beorn interrupted them (но Беорн прервал их).

"Thank you (благодарю)! When I want your help (когда мне понадобится ваша помощь) I will ask for it (я попрошу ее). Sit down (присаживайтесь), and let's get on with this tale (и давайте продолжим с этой историей), or it will be supper-time before it is ended (или уже время ужина наступит, прежде чем она закончится). "

"As soon as we were asleep (как только мы заснули), " went on

Gandalf (продолжал Гэндальф), “a crack at the back of the cave opened (в задней стороне пещеры открылась трещина; *back — спина, задняя, тыльная часть*); goblins came out (вышли гоблины) and grabbed the hobbit and the dwarves (и схватили хоббита и гномов) and our troop of ponies (и наше стадо пони; *troop — группа людей, отряд, стадо, стая, труппа актеров*) —“

“Troop of ponies (стадо пони)? What were you — a travelling circus (да кто вы такие — бродячий цирк; *to travel — путешествовать, ехать*)? Or were you carrying lots of goods (или вы везли много вещей; *goods — товары, имущество, багаж*)? Or do you always call six a troop (или вы всегда называете шестерых стадом)?”

difference [ˈdɪf (ə) rəns] pair [peə] hiding [ˈhaɪdɪŋ] jack-in-the-box [ˈdʒæk| ɪnðəbɔks]

“Go on, whistle again! I am in for a party, it seems, and one or two more won’t make much difference, ” growled Beorn.

Gandalf whistled again; but Nori and Ori were there almost before he had stopped, for, if you remember, Gandalf had told them to come in pairs every five minutes.

“Hullo!” said Beorn. “You came pretty quick — where were you hiding? Come on my jack-in-the-boxes!”

“Nori at your service, Ori at. ” they began; but Beorn interrupted them. “Thank you! When I want your help I will ask for it. Sit down, and let’s get

on with this tale, or it will be supper-time before it is ended. ”

“As soon as we were asleep, ” went on Gandalf, “a crack at the back of the cave opened; goblins came out and grabbed the hobbit and the dwarves and our troop of ponies —“

“Troop of ponies? What were you — a travelling circus? Or were you carrying lots of goods? Or do you always call six a troop?”

“O no! As a matter of fact there were more than six ponies (на самом-то деле, там было больше шести пони), for there were more than six of us (так как нас было больше шести) — and well, here are two more (и вот, здесь еще двое)!”

Just at that moment Balin and Dwalin appeared (как раз в этот момент появились Балин и Двалин) and bowed so low (и поклонились так низко) that their beards swept the stone floor (что их бороды подмели каменный пол). The big man was frowning at first (большой человек поначалу хмурился), but they did their very

best (но они старались изо всех сил; *to do one's best — сделать все возможное, не щадить усилий*) to be frightfully polite (быть чрезвычайно вежливыми), and kept on nodding (и продолжали кивать головами; *to keep on doing smth. — продолжать делать что-либо*) and bending (и наклоняться; *to bend (bent) — гнуть (ся), сгибать (ся), наклонять (ся)*) and bowing (и кланяться) and waving their hoods (и махать своими капюшонами; *to wave — развевать (ся), размахивать*) before their knees (перед их коленями) (in proper dwarf-fashion (в подобающей гномам манере)), till he stopped frowning (до тех пор, пока он не перестал хмурится) and burst into a chuckling laugh (и /не/ разразился фыркающим смехом; *to chuckle — хихикать*); they looked so comical (они выглядели так комично).

“Troop, was right (труппа, вот это точно), ” he said. “A fine comic one (прекрасная смешная труппа). Come in my merry men (заходите, мои забавные друзья; *merry — веселый, радостный, потешный*), and what are your names (и как вас зовут)? I don’t want your service just now (я не нуждаюсь в ваших услугах прямо сейчас), only your names (/мне нужны/ только ваши имена); and then sit down (а затем садитесь) and stop wagging (и перестаньте размахивать /колпаками/; *to wag — махать; качать (ся), колебать (ся)*)!” “Balin and Dwalin, ” they said not daring to be offended (сказали они и не посмев обидеться: «быть обиженными»; *to offend — оскорблять*), and sat flop on the floor (плюхнулись на пол; *flop — шлепанье, глухой удар при падении*) looking rather surprised (и выглядели они довольно изумленными).

“Now go on again (давайте, продолжайте снова)!” said Beorn to the wizard (сказал Беорн волшебнику).

beard [bɪəd] frightfully [ˈfraɪtf (ə) lɪ] troop [tru: p] offend [ə ˈfend]

“O no! As a matter of fact there were more than six ponies, for there were more than six of us — and well, here are two more!”

Just at that moment Balin and Dwalin appeared and bowed so low that their beards swept the stone floor. The big man was frowning at first, but they did their very best to be frightfully polite, and kept on nodding and bending and bowing and waving their hoods before their knees (in proper dwarf-fashion), till he stopped frowning and burst into a chuckling laugh; they looked so comical.

“Troop, was right, ” he said. “A fine comic one. Come in my merry men, and what are *your* names? I don’t want your service

just now, only your names; and then sit down and stop wagging!"

"Balin and Dwalin, " they said not daring to be offended, and sat flop on the floor looking rather surprised.

"Now go on again!" said Beorn to the wizard.

"Where was I (на чем же я остановился)? O yes (ах да) — I was *not* grabbed (я не был схвачен). I killed a goblin or two with a flash (я убил одного или двух гоблинов вспышкой) —"

"Good (хорошо)!" growled Beorn (проворчал Беорн). "It is some good being a wizard, then (значит, есть какая-то польза от того, что ты волшебник). "

" — and slipped inside the crack (и проскользнул внутрь щели) before it closed (до того, как она захлопнулась). I followed down into the main hall (я последовал вниз в главный зал), which was crowded with goblins (который был переполнен гоблинами). The Great Goblin was there (там был Великий Гоблин) with thirty or forty armed guards (с тридцатью или сорока вооруженными стражниками). I thought to myself (я подумал про себя) 'even if they were not all chained together (даже если бы они не были скованы цепью воедино), what can a dozen do against so many (что может сделать дюжина против такого большинства)?' "

"A dozen (дюжина)! That's the first time I've heard (это первый раз, когда я слышу) eight called a dozen (чтобы восьмерых называли дюжиной). Or have you still got some more jacks (или у вас все еще есть несколько Джеков) that haven't yet come out of their boxes (которые еще не выпрыгнули из своих коробочек)?"

"Well, yes, there seem to be a couple more here now (ну, да, а вот, кажется, еще парочка здесь) — Fili and Kili, I believe (Фили и Кили, я полагаю), " said Gandalf, as these two now appeared (как эти двое теперь появились) and stood smiling and bowing (и стояли, улыбаясь и кланяясь).

"That's enough (хватит)!" said Beorn. "Sit down and be quiet (присаживайтесь и замолчите)! Now go on, Gandalf (ну-ка, продолжайте, Гэндальф)!" So Gandalf went on with the tale (тогда Гэндальф продолжил рассказывать историю), until he came to the fight in the dark (пока он не дошел до битвы в темноте), the discovery of the lower gate (обнаружения нижних ворот), and their horror (и их ужасе) when they found that Mr. Baggins had been mislaid (когда они обнаружили, что мистер Бэггинс пропал; *to mislay — положить не на место, заложить, затерять; to lay — положить*).

"We counted ourselves (мы посчитались) and found that there was no hobbit (и обнаружили, что хоббита нет). There were only fourteen of us left (нас осталось только четырнадцать)!"

chain [tʃeɪn] dozen ['dʌz (ə) n] couple ['kʌp (ə) l] mislaid [mɪs 'leɪd]

"Where was I? O yes — I was *not* grabbed. I killed a goblin or two with a flash —"

"Good!" growled Beorn. "It is some good being a wizard, then. "

" — and slipped inside the crack before it closed. I followed down into the main hall, which was crowded with goblins. The Great Goblin was there with thirty or forty armed guards. I thought to myself 'even if they were not all chained together, what can a dozen do against so many?' "

"A dozen! That's the first time I've heard eight called a dozen. Or have you still got some more jacks that haven't yet come out of their boxes?"

"Well, yes, there seem to be a couple more here now — Fili and Kili, I believe, " said Gandalf, as these two now appeared and stood smiling and bowing.

"That's enough!" said Beorn. "Sit down and be quiet! Now go on, Gandalf!" So Gandalf went on with the tale, until he came to the fight in the dark, the discovery of the lower gate, and their horror when they found that Mr.

Baggins had been mislaid.

"We counted ourselves and found that there was no hobbit. There were only fourteen of us left!"

"Fourteen (четырнадцать)! That's the first time I've heard (это первый раз, когда я слышу) one from ten leave fourteen (что десять минус один равняется четырнадцати: «что один из десяти оставляет четырнадцать»). You mean nine (вы имеете в виду девять), or else you haven't told me yet (или, вы еще не рассказали мне) all the names of your party (все имена вашей компании). "

"Well, of course you haven't seen Oin and Gloin yet (ну, конечно, вы еще не видели Ойна и Глойна). And, bless me (и, Боже мой: «благослови меня»)! here they are (вот они). I hope you will forgive them (я надеюсь, вы простите их) for bothering you (что беспокоят вас; *to bother*). "

"O let 'em all come (о, пусть все они заходят)! Hurry up (поторопитесь)! Come along, you two, and sit down (проходите, вы двое, и присаживайтесь)! But look here, Gandalf (но послушайте, Гэндальф), even now we have only got yourself (даже сейчас у нас есть вы) and ten dwarves (и десять гномов) and the hobbit that was lost (и хоббит, который был потерян). That only makes eleven (это

получается одиннадцать) (plus one mislaid (плюс один затерявшийся)) and not fourteen (а не четырнадцать), unless wizards count differently to other people (если только волшебники не считают по другому, чем все люди). But now please get on with the tale (но сейчас, пожалуйста, продолжайте историю). ”

Beorn did not show it more than he could help (Беорн не показывал это, насколько мог; *than one can help — не больше, чем требуется, to help — помогать, способствовать*), but really he had begun to get very interested (но на самом деле он очень заинтересовался: «начал становиться очень заинтересованным»). You see (видите ли), in the old days (в былые времена) he had known the very part of the mountains (он знал эту самую часть гор) that Gandalf was describing (которую описывал Гэндальф). He nodded and he growled (он кивал и ворчал), when he heard of the hobbit’s reappearance (когда он услышал о возвращении хоббита; *to appear — появляться; to reappear — появляться снова*) and of their scramble down the stone-slide (и о том, как они катились вниз по оползню; *to scramble — пробираться; stone — камень; slide — скольжение*) and of the wolf-ring in the woods (и о кольце волков в лесу). When Gandalf came to their climbing into trees (когда Гэндальф дошел до того, как они вскарабкались на деревья) with the wolves all underneath (и все волки остались внизу), he got up (тот поднялся; *to get up*) and strode about (и прошелся большими шагами; *to stride (strode; stridden) — шагать большими шагами*) and muttered (и пробормотал):

bother [ˈbɔðə] interested [ˈɪntrɪstɪd] reappearance [ˌri: əˈpɪ (ə) rəns]

“Fourteen! That’s the first time I’ve heard one from ten leave fourteen. You mean nine, or else you haven’t told me yet all the names of your party. ” “Well, of course you haven’t seen Oin and Gloin yet. And, bless me! here they are. I hope you will forgive them for bothering you. ”

“O let ‘em all come! Hurry up! Come along, you two, and sit down! But look here, Gandalf, even now we have only got yourself and ten dwarves and the hobbit that was lost. That only makes eleven (plus one mislaid) and not fourteen, unless wizards count differently to other people. But now please get on with the tale. ” Beorn did not show it more than he could help, but really he had begun to get very interested. You see, in the old days he had known the very part of the mountains that Gandalf was describing. He nodded and he growled, when he heard of the hobbit’s reappearance and of their scramble down the stone-slide

and of the wolf-ring in the woods. When Gandalf came to their climbing into trees with the wolves all underneath, he got up and strode about and muttered:

"I wish I had been there (желал бы я быть там)! I would have given them more than fireworks (я бы задал им нечто большее, чем фейерверки)!"

"Well (ну), " said Gandalf very glad to see (сказал Гэндальф, очень довольный, увидев) that his tale was making a good impression (что его история производила хорошее впечатление), "I did the best I could (я старался изо всех сил: «сделал лучшее, что мог»). There we were (вот там мы и были) with the wolves going mad underneath us (/при том что/ все эти волки сходили с ума внизу под нами) and the forest beginning to blaze in places (и лес уже начинал пылать в некоторых местах), when the goblins came down from the hills (когда гоблины спустились с холмов) and discovered us (и обнаружили нас). They yelled with delight (они завопили от восторга) and sang songs making fun of us (и запели песни, высмеивая нас; *to make fun of smb — дразнить кого-либо, шутить над кем-либо, fun — веселье, забава*). *Fifteen birds in five firtrees* (пятнадцать пташек на пяти соснах) …"

"Good heavens (Боже мой)!" growled Beorn (прорычал Беорн). "Don't pretend that goblins can't count (не делайте вид, что гоблины не умеют считать). They can (они умеют). Twelve isn't fifteen (двенадцать — это не пятнадцать) and they know it (и они знают это). "

"And so do I (и я тоже). There were Bifur and Bofur as well (там еще так же были Бифур и Бофур). I haven't ventured to introduce them before (я не рискнул представить их раньше), but here they are (но вот они). "

firework ['faɪəwə: k] impression [ɪm'preʃ (ə) n] underneath [ʌndə 'ni: Ɵ]

"I wish I had been there! I would have given them more than fireworks!" "Well, " said Gandalf very glad to see that his tale was making a good impression, "I did the best I could. There we were with the wolves going mad underneath us and the forest beginning to blaze in places, when the goblins came down from the hills and discovered us. They yelled with delight and sang songs making fun of us. *Fifteen birds in five firtrees* …"

"Good heavens!" growled Beorn. "Don't pretend that goblins can't count. They can. Twelve isn't fifteen and they know it. "

"And so do I. There were Bifur and Bofur as well. I haven't

ventured to introduce them before, but here they are. ”

In came Bifur and Bofur (вошли Бифур и Бофур). “And me (и я)!” gasped Bombur pulling up behind (выдавил из себя Бомбур, догоняя /их — Бифура и Бофура/, появляясь следом; *topullup — останавливать (ся), сдерживать (ся), настигать, догонять, behind — сзади, позади*). He was fat (он был толстым), and also angry at being left till last (и также рассерженным, что его оставили до самого конца; *last — после всех, на последнем месте*). He refused to wait five minutes (он отказался ждать пять минут), and followed immediately after the other two (и последовал немедленно за другими двумя).

“Well, now there are fifteen of you (итак, теперь вас пятнадцать); and since goblins can count (и так как гоблины умеют считать), I suppose that is all (я полагаю, что это все) that there were up the trees (которые сидели там вверху, в деревьях). Now perhaps we can finish this story (теперь, возможно, мы уже можем закончить эту историю) without any more interruptions (больше без помех; *interruption — перерыв, вмешательство*). ” Mr. Baggins saw then (теперь мистер Бэггинс понял: «увидел») how clever Gandalf had been (каким умным оказался Гэндальф). The interruptions had really made Beorn more interested in the story (эти помехи действительно сделали Беорна более интересующимся этой историей = заинтриговали Беарна), and the story had kept him (и сама история удержала его) from sending the dwarves off at once (от того, чтобы прогнать гномов немедленно; *to send — послать; to send off — отослать*) like suspicious beggars (как подозрительных попрошаек). He never invited people into his house (он никогда не приглашал людей в свой дом), if he could help it (если только он мог). He had very few friends (у него было очень мало друзей) and they lived a good way away (и они жили очень далеко); and he never invited more than a couple of these (и он никогда не приглашал больше, чем пару из них) to his house at a time (в свой дом одновременно; *at a time — разом, сразу*). Now he had got fifteen strangers sitting in his porch (а теперь пятнадцать незнакомцев сидели у него на крыльце)!

interruption [ɪntəˈrʌpʃ (ə) n] suspicious [səˈspɪʃəs] beggar [ˈbegə]

In came Bifur and Bofur. “And me!” gasped Bombur pulling up behind. He was fat, and also angry at being left till last. He refused to wait five minutes, and followed immediately after the other two.

“Well, now there are fifteen of you; and since goblins can

count, I suppose that is all that there were up the trees. Now perhaps we can finish this story without any more interruptions. ” Mr. Baggins saw then how clever Gandalf had been. The interruptions had really made Beorn more interested in the story, and the story had kept him from sending the dwarves off at once like suspicious beggars. He never invited people into his house, if he could help it. He had very few friends and they lived a good way away; and he never invited more than a couple of these to his house at a time. Now he had got fifteen strangers sitting in his porch!

By the time the wizard had finished his tale (к тому времени, как волшебник закончил свою историю) and had told of the eagles' rescue (и рассказал о спасении орлами) and of how they had all been brought to the Carrock (и о том, как их всех доставили на скалу Каррок; *to bring (brought) — приносить*), the sun had fallen behind the peaks of the Misty Mountains (солнце упало за вершины Мглистых Гор) and the shadows were long in Beorn's garden (и тени были уже длинными в саду Беорна).

“A very good tale (очень хорошая история)!” said he. “The best I have heard for a long while (лучшее: «самая лучшая /история/», что я слышал, за очень долгое время; *good-better-the best — хороший, лучший, наилучший*). If all beggars could tell such a good one (если бы все попрошайки могли рассказывать такие хорошие истории), they might find me kinder (они могли бы обнаружить, что я добрее: «найти меня более добрым»). You may be making it all up, of course (вы, конечно, может быть, ее выдумываете /от начала до конца/), but you deserve a supper for the story (но вы заслуживаете ужин за такую историю) all the same (тем не менее: «все то же самое»). Let's have something to eat (давайте что-нибудь поедим)!”

“Yes, please (да уж, пожалуйста)!” they all said together (сказали они все вместе). “Thank you very much (спасибо вам большое)!”

Inside the hall it was now quite dark (в зале теперь было уже очень темно; *inside — внутри*). Beorn clapped his hands (Беорн хлопнул ладонями), and in trotted four beautiful white ponies (и вбежали рысцой четыре прекрасных белых пони) and several large long-bodied grey dogs (и несколько больших /длиннотелых/ серых собак; *body — тело, туловище*). Beorn said something to them in a queer language (Беорн сказал что-то им на странном языке) like animal noises turned into talk (/это были/ как будто животные звуки, превращенные в речь). They went out again (они снова вышли) and soon came back (и вскоре вернулись) carrying torches

in their mouths (неся факелы в пастях), which they lit at the fire (которые они зажгли от огня; *to light (lit, lighted) — зажигать, освещать*) and stuck in low brackets (и закрепили их на низких кронштейнах/держателях; *to stick (stuck) — втыкать, вкалывать, всовывать*) on the pillars of the hall (на колоннах в зале) about the central hearth (вокруг центрального очага).

The dogs could stand on their hind-legs (эти собаки могли стоять на своих задних лапах) when they wished (когда они этого хотели), and carry things with their fore-feet (и носить вещи в своих передних лапах). Quickly they got out boards and trestles (быстро они взяли доски и кузлы; *to get (got) out — выходить, бежать /из тюрьмы/, зд. — вынимать, вытаскивать*) from the side walls (стоявшие у /боковых/ стен) and set them up near the fire (и установили их рядом с огнем).

rescue ['reskju:] eagle ['i: g (ə) l] hind [haɪnd] fore [fɔ:]

By the time the wizard had finished his tale and had told of the eagles' rescue and of how they had all been brought to the Carrock, the sun had fallen behind the peaks of the Misty Mountains and the shadows were long in Beorn's garden.

"A very good tale!" said he. "The best I have heard for a long while. If all beggars could tell such a good one, they might find me kinder. You may be making it all up, of course, but you deserve a supper for the story all the same. Let's have something to eat!"

"Yes, please!" they all said together. "Thank you very much!"

Inside the hall it was now quite dark. Beorn clapped his hands, and in trotted four beautiful white ponies and several large long-bodied grey dogs.

Beorn said something to them in a queer language like animal noises turned into talk. They went out again and soon came back carrying torches in their mouths, which they lit at the fire and stuck in low brackets on the pillars of the hall about the central hearth.

The dogs could stand on their hind-legs when they wished, and carry things with their fore-feet. Quickly they got out boards and trestles from the side walls and set them up near the fire.

Then baa-baa-baa! was heard (затем послышалось блеяние: «бе-бе-бе»), and in came some snow-white sheep (и вошли белоснежные овцы) led by a large coal — black ram (ведомые огромным угольно-черным бараном; *to lead (led) — вести, показывать путь*). One bore a white cloth (одна несла белую скатерть; *to bear (bore, borne) —*

переносить, нести) embroidered at the edges with figures of animals (с вышитыми по краям фигурками животных); others bore on their broad backs (другие несли на своих широких спинах) trays with bowls (подносы с мисками) and platters (и деревянными тарелками) and knives (и ножами) and wooden spoons (и деревянными ложками), which the dogs took (которые собаки взяли) and quickly laid on the trestle tables (и быстро разложили на столах /устроенных/ на кузлах). These were very low (эти /столы/ были очень низкими), low enough even for Bilbo (достаточно низкие даже для Бильбо) to sit at comfortably (чтобы сидеть за ними с удобством). Beside them a pony pushed two low-seated benches (рядом с ними пони подтолкнул две низкие скамейки; *to seat — сажать, усаживать*) with wide rush-bottoms (с плетенными из тростника сиденьями; *rush — тростник, камыш*) and little short thick legs (и небольшими короткими массивными ножками) for Gandalf and Thorin (для Гэндальфа и Торина), while at the far end (в то время, как к дальнему концу /стола/) he put Beorn's big black chair (он /пони/ поставил большой черный стул для Беорна) of the same sort (такого же вида) (in which he sat (в котором он сидел) with his great legs stuck far out under the table (и его огромные ножищи вытягивались далеко под столом; *to stick (stuck) out — высовывать, выставлять, торчать*)). These were all the chairs he had in his hall (это были все стулья, которые были в его зале), and he probably had them low like the tables (и они были у него низкими, как и столы, возможно) for the convenience of the wonderful animals (для удобства этих удивительных животных) that waited on him (которые прислуживали ему; *to wait — ждать, ожидать, to wait on smb. — обслуживать, служить кому—либо*). What did the rest sit on (на что же уселись все остальные)? They were not forgotten (и о них не забыли; *to forget (forgot, forgotten) — забывать, не помнить*). The other ponies came in (вошли другие пони) rolling round drum — shaped sections of logs (вкатывая круглые, в форме барабанов, чурбанчики: «части бревен»; *drum—барабан*), smoothed and polished (гладкие и отполированные), and low enough even for Bilbo (и достаточно низкие даже для Бильбо); so soon they were all seated at Beorn's table (так что вскоре они все расселись за столом Беорна), and the hall had not seen such a gathering for many a year (и этот зал не видывал таких собраний уже многие годы).

baa [bɑ:] snow-white [ˌsnəʊˈwaɪt] coal-black [ˈkəʊlˈblæk] embroider [ɪmˈbrɔɪdə] trestle [ˈtres (ə) l]

Then baa-baa-baa! was heard, and in came some snow-white

sheep led by a large coal-black ram. One bore a white cloth embroidered at the edges with figures of animals; others bore on their broad backs trays with bowls and platters and knives and wooden spoons, which the dogs took and quickly laid on the trestle tables. These were very low, low enough even for Bilbo to sit at comfortably. Beside them a pony pushed two low-seated benches with wide rush-bottoms and little short thick legs for Gandalf and Thorin, while at the far end he put Beorn's big black chair of the same sort (in which he sat with his great legs stuck far out under the table). These were all the chairs he had in his hall, and he probably had them low like the tables for the convenience of the wonderful animals that waited on him. What did the rest sit on? They were not forgotten. The other ponies came in rolling round drum-shaped sections of logs, smoothed and polished, and low enough even for Bilbo; so soon they were all seated at Beorn's table, and the hall had not seen such a gathering for many a year.

There they had a supper, or a dinner (там они отведали ужин или обед), such as they had not had (какого у них не бывало) since they left the Last Homely House in the West (с тех самых пор, когда они покинули Последнее Домашнее Жилище на Западе) and said good-bye to Elrond (и попрощались с Элрондом). The light of the torches (свет факелов) and the fire flickered about them (и костра мерцали вокруг них), and on the table were two tall red beeswax candles (и на столе стояли две высокие красные свечи из пчелиного воска; *bee — пчела; wax — воск*). All the time they ate (все время, пока они ели; *to eat (ate, eaten) — есть, поедать, питаться*), Beorn in his deep rolling voice (Беорн, своим низким раскатистым голосом; *deep — глубокий*) told tales of the wild lands on this side of the mountains (рассказывал истории об этих диких землях на этой стороне гор), and especially of the dark and dangerous wood (и особенно о темном и опасном лесе), that lay outstretched far to North and South (что лежал, раскинувшись далеко на Север и на Юг; *to outstretch — протягивать, вытягивать, распространять*) a day's ride (на целый день пути; *ride — прогулка, поездка, продолжительность поездки*) before them (перед ними), barring their way to the East (преграждая им путь на Восток; *to bar — запирать /на засов/, закрывать, перегораживать*), the terrible forest of Mirkwood (ужасный Мрачный лес).

The dwarves listened and shook their beards (гномы слушали и покачивали своими бородами; *to shake (shook, shaken) — трясти*), for they knew that they must soon venture into that forest (так как они знали, что они должны вскоре рискнуть отправится в тот лес)

and that after the mountains (и что после гор) it was the worst of the perils (это была одна из наихудших опасностей; *bad — worse-the worst — плохой, худший, наихудший*) they had to pass (что им предстояло пройти/миновать) before they came to the dragon's stronghold (до того, как они доберутся до цитадели дракона; *strong — крепкий; hold — захват; владение; /арх. / крепость*). When dinner was over (когда ужин был закончен) they began to tell tales of their own (они начали рассказывать свои собственные истории), but Beorn seemed to be growing drowsy (но Беорн, казалось, становился сонным) and paid little heed to them (и обращал на них мало внимания). They spoke most of gold and silver and jewels (они говорили главным образом о золоте, и серебре и драгоценностях) and the making of things by smith-craft (и об изготовлении вещиц кузнечным ремеслом), and Beorn did not appear to care for such things (а Беорн, казалось, не интересовался такими вещами): there were no things of gold or silver in his hall (в его зале не было вещей из золота или серебра), and few save the knives were made of metal at all (и очень немногие /вещи/, за исключением ножей, были /вообще/ изготовлены из металла; *save — кроме, за исключением, at all — вообще, хоть сколько нибудь*).

flicker ['flɪkə] bees-wax ['bi: zwæks] outstretched [aʊt'stretʃt] drowsy ['draʊzɪ] smithcraft ['smɪθkrɑ: ft]

There they had a supper, or a dinner, such as they had not had since they left the Last Homely House in the West and said good-bye to Elrond. The light of the torches and the fire flickered about them, and on the table were two tall red beeswax candles. All the time they ate, Beorn in his deep rolling voice told tales of the wild lands on this side of the mountains, and especially of the dark and dangerous wood, that lay outstretched far to North and South a day's ride before them, barring their way to the East, the terrible forest of Mirkwood.

The dwarves listened and shook their beards, for they knew that they must soon venture into that forest and that after the mountains it was the worst of the perils they had to pass before they came to the dragon's stronghold. When dinner was over they began to tell tales of their own, but Beorn seemed to be growing drowsy and paid little heed to them. They spoke most of gold and silver and jewels and the making of things by smith-craft, and Beorn did not appear to care for such things: there were no things of gold or silver in his hall, and few save the knives were made of metal at all.

They sat long at the table (они долго сидели за столом; *to sit (sat) — сидеть*) with their wooden drinking-bowls filled with mead (их деревянные чаши для питья были наполнены медом */напиток /*). The dark night came on outside (снаружи наступила темная ночь). The fires in the middle of the hall (костер в середине зала) were built with fresh logs (был подкреплен новым поленьями: «бревнами»; *to build — строить, сооружать; разводить /костер/*) and the torches were put out (и факелы были погашены), and still they sat in the light of the dancing flames (а они все сидели в свете танцующего пламени) with the pillars of the house standing tall behind them (и колоны дома высились: «стояли высоко» за ними), and dark at the top like trees of the forest (совершенно темные у верхушек, совершенно как деревья в лесу). Whether it was magic or not (было ли это волшебством или нет), it seemed to Bilbo (но Бильбо казалось) that he heard a sound like wind in the branches (что он слышит звук, подобный ветру, меж ветвей) stirring in the rafters (шевеливший /листву/ в стропилах), and the hoot of owls (и уханье совы). Soon he began to nod with sleep (вскоре он начал клевать носом во сне; *tonod — кивать головой, дремать*) and the voices seemed to grow far away (и голоса, казалось, удалялись: «становились очень далекими»), until he woke with a start (до тех пор, пока он не проснулся, вздрогнув; *start — вздрагивание; толчок*). The great door had creaked and slammed (огромная дверь скрипнула и захлопнулась). Beorn was gone (Беорн ушел). The dwarves were sitting cross — legged on the floor (гномы сидели, скрестив ноги, на полу; *cross — крест*) round the fire (вокруг костра), and presently they began to sing (и вскоре они начали петь). Some of the verses were like this (некоторые из куплетов: «стихов» были похожи на эти), but there were many more (но их было гораздо больше), and their singing went on for a long while (и их пение продолжалось довольно долгое время):

mead [mi: d] creak [kri: k] slam [slæm] cross-legged [ˌkrɔsˈlegd]

They sat long at the table with their wooden drinking-bowls filled with mead. The dark night came on outside. The fires in the middle of the hall were built with fresh logs and the torches were put out, and still they sat in the light of the dancing flames with the pillars of the house standing tall behind them, and dark at the top like trees of the forest. Whether it was magic or not, it seemed to Bilbo that he heard a sound like wind in the branches stirring in the rafters, and the hoot of owls. Soon he began to nod with sleep and the voices seemed to grow far away, until he woke with a start. The great door had creaked and slammed.

Beorn was gone. The dwarves were sitting cross-legged on the floor round the fire, and presently they began to sing. Some of the verses were like this, but there were many more, and their singing went on for a long while:

The wind was on the withered heath (над иссохшей пустошью поднялся: «был» ветер),

but in the forest stirred no leaf (но в лесу не шелохнулся ни один листок; *to stir — шевелить (ся), двигать (ся)*):

there shadows lay by night and day (там тени лежали и ночью и днем; *to lie (lay; lain) — лежать, расположиться, залечь*),

and dark things silent crept beneath (и темные существа бесшумно ползали внизу; *to creep (crept) — ползать, красться*).

The wind came down from mountains cold (ветер спустился с холодных гор),

and like a tide it roared and rolled (и, как прилив, он рычал и катился);

the branches groaned (ветви стонали; *togroan—стонать, тяжело вздыхать, охать, ворчать*), the forest moaned (и лес стенал; *to moan — стонать, /поэт. / оплакивать, жаловаться*),

and leaves were laid upon the mould (и листья легли: «были положены» на /рыхлую/ землю; *mould — плесень; рыхлая земля*).

The wind went on from West to East (ветер продолжал дуть с Запада на Восток);

all movement in the forest ceased (все движения в лесу прекратились),

but shrill and harsh across the marsh (но пронзительные и резкие, над болотом; *across — через, по, поперек*)

its whistling voices were released (его шепчущие голоса освободились: «были освобождены»).

The grasses hissed, their tassels bent (травы зашипели, их кисточки согнулись),

the reeds were rattling (камыш шумел; *to rattle — трещать, грохотать*) — on it went (продолжал /ветер/ дуть: «шел дальше»)

over shaken pool (над растревоженным омутом; *to shake — трясти, дрожать*) under heavens cool (под холодными небесами; *cool — прохладный*)

where racing clouds were torn and rent (где бегущие облака были порваны и разодраны; *to rend — разрывать, раздирать*).

It passed the lonely Mountain bare (он миновал голую одинокую Гору)

and swept above the dragon's lair (и пронесся над логовом дракона):

there black and dark lay boulders stark (там, черные и темные,

лежали нагие валуны)

and flying smoke was in the air (и развевающийся дым стоял в воздухе).

It left the world and took its flight (он покинул этот мир и полетел; *flight — полет, перелет*)

over the wide seas of the night (над просторными морями ночи).

The moon set sail upon the gale (луна поплыла: «поставила парус» по сильному ветру; *gale — шторм; буря; ветер от 7 до 10 баллов /порыв, движущийся со скоростью от 51 до 100 километров в час/*),

and stars were fanned to leaping light (и звезды раздулись: «были раздуты» в блуждающие: «прыгающие» огоньки; *to fan — обмахивать, раздувать*).

withered ['wɪðəd] heath [hi: Θ] lair [leə]

The wind was on the withered heath,
but in the forest stirred no leaf:
there shadows lay by night and day,
and dark things silent crept beneath.

The wind came down from mountains cold,
and like a tide it roared and rolled;
the branches groaned, the forest moaned,
and leaves were laid upon the mould.

The wind went on from West to East;
all movement in the forest ceased,
but shrill and harsh across the marsh
its whistling voices were released.

The grasses hissed, their tassels bent,
the reeds were rattling — on it went
over shaken pool under heavens cool
where racing clouds were torn and rent.

It passed the lonely Mountain bare
and swept above the dragon's lair:
there black and dark lay boulders stark
and flying smoke was in the air.

It left the world and took its flight
over the wide seas of the night.
The moon set sail upon the gale,
and stars were fanned to leaping light.

Bilbo began to nod again (Бильбо снова начал клевать носом). Suddenly up stood Gandalf (внезапно поднялся Гэндальф).

“It is time for us to sleep (самое время для нас поспать), ” he said, “ — for us, but not I think for Beorn (для нас, но /я не думаю что/ для Беорна). In this hall we can rest sound and safe (в этом зале мы можем хорошенько и безопасно отдохнуть; *sound— здоровый, крепкий*), but I warn you all (но я предупреждаю вас всех) not to forget what Beorn said before he left us (не забывать о том, что сказал Беорн до того, как он покинул нас): you must not stray outside (вы не должны выходить на улицу; *to stray — заблудиться, сбиться с пути*) until the sun is up (пока солнце не встанет), on your peril (это очень опасно). ”

Bilbo found that beds had already been laid (Бильбо обнаружил, что кровати уже были разложены) at the side of the hall (у стены: «сбоку» зала), on a sort of raised platform (на чем-то вроде поднятой площадки; *platform — платформа, помост*) between the pillars and the outer wall (между колонами и внешней стеной). For him there was a little mattress of straw (для него был /разложен/ небольшой матрас/тюфяк из соломы) and woollen blankets (и шерстяные одеяла). He snuggled into them very gladly (он с радостью устроился в них; *to snuggle — уютно устроить (ся), свернуться калачиком*), summertime though it was (хотя и стояло лето; *summertime — летнее время, летний сезон*). The fire burned low (огонь затухал: «горел низко») and he fell asleep (и он заснул). Yet in the night he woke (все же среди ночи он проснулся; *to wake (woke, woken) — просыпаться, будить*): the fire had now sunk to a few embers (от огня осталось: «костер угас до» несколько тлеющих огоньков; *to sink (sank, sunk) — опускаться, падать, убывать*); the dwarves and Gandalf were all asleep (гномы и Гэндальф все спали), to judge by their breathing (если судить по их дыханию); a splash of white on the floor (белое пятно на полу; *splash — плеск, брызги, пятно*) came from the high moon (исходило от высокой луны), which was peering down (которая заглядывала; *to peer — вглядываться, вперять взгляд; заглянуть, посмотреть*) through the smoke-hole in the roof (через дымовое отверстие в потолке; *roof — крыша, кровля*).

outside ['aʊtsaɪd] peril ['perɪl] pillar ['pɪlə] mattress ['mætrɪs]

Bilbo began to nod again. Suddenly up stood Gandalf.

"It is time for us to sleep, " be said, " — for us, but not I think for Beorn. In this hall we can rest sound and safe, but I warn you all not to forget what Beorn said before he left us: you must not stray outside until the sun is up, on your peril. " Bilbo found that beds had already been laid at the side of the hall, on a sort of raised platform between the pillars and the outer wall. For him there was a little mattress of straw and woollen blankets. He snuggled into them very gladly, summertime though it was. The fire burned low and he fell asleep. Yet in the night he woke: the fire had now sunk to a few embers; the dwarves and Gandalf were all asleep, to judge by their breathing; a splash of white on the floor came from the high moon, which was peering down through the smoke-hole in the roof.

There was a growling sound outside (снаружи раздавался: «был там» рычащий звук), and a noise as of some great animal (и звук, как будто какой-то большой зверь) scuffling at the door (шаркал у двери; *to scuffle — ходить шаркая ногами, волоча ноги*). Bilbo wondered what it was (Бильбо было интересно, что же это было), and whether it could be Beorn (и мог ли это быть Беорн) in enchanted shape (в заколдованном виде), and if he would come in as a bear (и не может ли он зайти в виде медведя) and kill them (и убить их). He dived under the blankets (он нырнул под одеяла) and hid his head (и спрятал голову; *to hide (hid, hidden) — прятать (ся), скрывать (ся)*), and fell asleep again at last (и наконец снова заснул; *to fall asleep — засыпать*) in spite of his fears (несмотря на свои страхи).

It was full morning when he awoke (утро было уже в разгаре: «было полное утро», когда он проснулся; *to awake (awoke; awoke, awaked) — будить, пробуждать*). One of the dwarves had fallen over him (один из гномов споткнулся о него; *to fall (fell, fallen) over — опрокидываться, падать*) in the shadows where he lay (в тени, где он лежал), and had rolled down with a bump (и покатился с грохотом) from the platform on to the floor (с платформы на пол). It was Bofur (это был Бофур), and he was grumbling about it (и из-за этого он ворчал), when Bilbo opened his eyes (когда Бильбо открыл глаза).

"Get up lazybones (вставай, лежебока; *lazy — ленивый, bone — кость, bones — скелет, останки, шутл. человек*), " he said, "or there will be no breakfast left for you (или тебе не достанется завтрака: «или не будет завтрака оставлено для тебя»). "

Up jumped Bilbo (Бильбо подпрыгнул).

“Breakfast (завтрак)!” he cried (закричал он). “Where is breakfast (где завтрак)?”

“Mostly inside us (по большей части внутри нас), ” answered the other dwarves (ответили остальные гномы) who were moving around the hall (которые передвигались по залу; *around — движение вокруг, в разных направлениях*); “but what is left is out on the veranda (но то, что осталось — /снаружи/ на веранде). We have been about looking for Beorn (мы тут /были и все еще/ заняты тем, что ищем Беорна; *to be about — быть занятым, делать, собираться делать что-либо, about — повсюду, поблизости, вокруг*) ever since the sun got up (с тех самых пор, как солнце встало); but there is no sign of him anywhere (но нигде нет его следа; *sign — знак, признак*), though we found breakfast laid (хотя мы обнаружили накрытый /к/ завтраку /стол/; *to lay (laid) — класть, устанавливать*) as soon as we went out (как только мы вышли /на веранду/). ”

animal [ˈænɪm (ə) l] blanket [ˈblæŋkɪt] lazybones [ˈleɪzɪbəʊnz]

There was a growling sound outside, and a noise as of some great animal scuffling at the door. Bilbo wondered what it was, and whether it could be Beorn in enchanted shape, and if he would come in as a bear and kill them. He dived under the blankets and hid his head, and fell asleep again at last in spite of his fears.

It was full morning when he awoke. One of the dwarves had fallen over him in the shadows where he lay, and had rolled down with a bump from the platform on to the floor. It was Bofur, and he was grumbling about it, when Bilbo opened his eyes.

“Get up lazybones, ” he said, “or there will be no breakfast left for you. ”

Up jumped Bilbo. “Breakfast!” he cried. “Where is breakfast?” “Mostly inside us, ” answered the other dwarves who were moving around the hall; “but what is left is out on the veranda. We have been about looking for Beorn ever since the sun got up; but there is no sign of him anywhere, though we found breakfast laid as soon as we went out. ”

“Where is Gandalf (где Гэндальф)?” asked Bilbo (спросил Бильбо), moving off to find something to eat as quick as he could (уходя в поисках чего-нибудь съесть, так быстро, как он только мог).

“O! out and about somewhere (о, вышел и /ходит/ где-то поблизости; *out — указывает на нахождение за пределами чего-либо, передается глагольной приставкой вы-, about — повсюду, поблизости, вокруг*), ” they told him (сказали они ему). But he saw no sign of the wizard (но он так и не видел волшебника: «он не видел никакого признака волшебника») all that day until the evening (весь тот день до самого вечера). Just before sunset he walked into the hall (только перед самым закатом он вошел в зал), where the hobbit and the dwarves were having supper (где хоббит и гномы ужинали), waited on by Beorn’s wonderful animals (обслуживаемые удивительными животными Беорна), as they had been all day (как их и обслуживали весь день). Of Beorn they had seen and heard nothing (Берна они не видели и не слышали о нем: «о Беорне они /не/ видели и /не/ слышали ничего») since the night before (с предыдущего вечера), and they were getting puzzled (и они начинали ломать себе головы: «они становились озадаченными»; *to puzzle — озадачивать, приводить в замешательство*).

“Where is our host (где наш хозяин), and where have *you* been all day yourself (и где же вы сами были целый день)?” they all cried (закричали они хором: «все»).

“One question at a time (по одному вопросу за один раз) — and none till after supper (и никаких /вопросов/, пока я не поужинаю: «до после ужина»)! I haven’t had a bite since breakfast (у меня и кусочка /во рту/ не было с /самого/ завтрака; *to have a bite — перекусить, закусить*). ”

somewhere [ˈsʌmweə] sunset [ˈsʌnset] host [həʊst]

“Where is Gandalf?” asked Bilbo, moving off to find something to eat as quick as he could.

“O! out and about somewhere, ” they told him. But he saw no sign of the wizard all that day until the evening. Just before sunset he walked into the hall, where the hobbit and the dwarves were having supper, waited on by Beorn’s wonderful animals, as they had been all day. Of Beorn they had seen and heard nothing since the night before, and they were getting puzzled.

“Where is our host, and where have *you* been all day yourself?” they all cried.

“One question at a time — and none till after supper! I haven’t had a bite since breakfast. ”

At last Gandalf pushed away his plate and jug (наконец Гэндальф оттолкнул свою тарелку и кружку; *jug — кувшин,*

кружка чего-либо) — he had eaten two whole loaves (он съел две целые булки; *loaf — каравай, буханка хлеба*) (with masses of butter (с большим количеством масла) and honey (и меда) and clotted cream (и густыми топлеными сливками; *clotted — комковатый, сгущенный, свернувшийся*)) and drunk at least a quart of mead (и выпил по меньшей мере кварту медового напитка; *to drink (drank, drunk) — пить, выпивать; quart — мера объема, равная 1, 14 литра*) and he took out his pipe (и он достал свою трубку).

"I will answer the second question first (я сперва отвечу на второй вопрос), " he said (сказал он), " — but bless me (но, Боже мой)! this is a splendid place for smoke rings (это прекрасное место для дымовых колечек)!"

Indeed for a long time (и действительно, долгое время) they could get nothing more out of him (они не могли добиться ничего больше от него; *to get smth. out of smb. — выведывать, выспрашивать*), he was so busy (так он был занят) sending smoke-rings dodging round the pillars of the hall (посылая кружки дыма, которые обвивались вокруг колонн в зале; *to dodge — увертываться, увиливать, вилять*), changing them into all sorts of different shapes and colours (изменяя их во всевозможные различные формы и цвета), and setting them at last chasing one another (и заставляя их в конце концов гнаться друг за другом; *to set smb. to do smth. — заставить кого-либо приняться за что-либо, to chase — гнаться, преследовать, to chase out — выгонять*) out of the hole in the roof (и исчезать: «и /выгонять друг друга/» наружу» в отверстии в крыше).

They must have looked very queer from outside (они, должно быть, выглядели очень странно снаружи), popping out into the air one after another (выскакивая в воздух одно за другим; *to pop out — /разг. / неожиданно выйти, выскочить*), green (зеленые), blue (синие), red (красные), silver-grey (серебристо-серые), yellow (желтые), white (белые); big ones (большие; *one — зд. используется во избежание повторения слова smoke-ring*), little ones (маленькие); little ones dodging through big ones (маленькие, снующие: «виляющие» сквозь большие) and joining into figure-eights (и объединяющиеся в /фигуры/ восьмерки), and going off like a flock of birds (и улетающие, словно стайка птичек; *flock — стадо, стая, отара, толпа*) into the distance (вдаль; *distance — расстояние, отдаленность*).

"I have been picking out bear-tracks (я различал = рассматривал медвежьи следы; *to pick out — выдергивать, выбирать; отличать, различать; track — след, выслеживание, курс, тропа*), " he said at last (сказал он наконец). "There must have been a regular bears' meeting (должно быть, было очередное собрание

медведей; *regular — правильный, обычный*) outside here last night (здесь снаружи, прошлой ночью). I soon saw (я вскоре увидел) that Beorn could not have made them all (что Беорн не мог бы сделать их все /следы/ один): there were far too many of them (уж слишком много их было), and they were of various sizes too (и они были к тому же различных размеров). I should say there were little bears (должен сказать, что там были маленькие медведи), large bears (большие медведи), ordinary bears (медведи обычных размеров), and gigantic big bears (и гигантские большие медведи), all dancing outside (все /они/ танцевали снаружи) from dark to nearly dawn (с ночи: «темноты» до почти что рассвета). They came from almost every direction (они пришли почти что со всех сторон: «направлений»), except from the west over the river (кроме как с запада, из-за речки), from the Mountains (с Гор). In that direction (в том направлении) only one set of footprints led (вел только один набор следов; *footprint — след, отпечаток ноги*) — none coming (ни один не вел сюда: «не приходил»), only ones going away from here (только те, что вели отсюда; *to go away — уходить*).

jug [dʒʌg] loaves [ləʊvs] clotted cream [klɔtɪd'kri: m] regular ['regjʊlə]

At last Gandalf pushed away his plate and jug — he had eaten two whole loaves (with masses of butter and honey and clotted cream) and drunk at least a quart of mead and he took out his pipe.

"I will answer the second question first, " he said, " — but bless me! this is a splendid place for smoke rings!" Indeed for a long time they could get nothing more out of him, he was so busy sending smoke-rings dodging round the pillars of the hall, changing them into all sorts of different shapes and colours, and setting them at last chasing one another out of the hole in the roof.

They must have looked very queer from outside, popping out into the air one after another, green, blue, red, silver-grey, yellow, white; big ones, little ones; little ones dodging through big ones and joining into figure-eights, and going off like a flock of birds into the distance.

"I have been picking out bear-tracks, " he said at last. "There must have been a regular bears' meeting outside here last night. I soon saw that Beorn could not have made them all: there were far too many of them, and they were of various sizes too. I should say there were little bears, large bears, ordinary bears, and gigantic big bears, all dancing outside from dark to nearly dawn.

They came from almost every direction, except from the west over the river, from the Mountains. In that direction only one set of footprints led — none coming, only ones going away from here.

I followed these as far as the Carrock (я последовал за ними: «этими /следами/» до самой скалы Каррок; *to follow — следовать, сопровождать*). There they disappeared into the river (там они исчезли в реке), but the water was too deep and strong beyond the rock (но вода была слишком глубока и течение слишком сильное за скалой) for me to cross (для меня чтобы пересечь ее; *to cross— пересекать, переходить, переправляться*). It is easy enough (достаточно легко), as you remember (как вы помните), to get from this bank to the Carrock by the ford (попасть с этого берега к скале Кэррок через брод), but on the other side (но на той стороне) is a cliff standing up from a swirling channel (стоит над бушующим протоком утес; *swirl — водоворот, кружение; channel — канал*). I had to walk miles (мне пришлось пройти /несколько/ миль) before I found a place (пока я не нашел место) where the river was wide and shallow enough for me (где река была достаточно широкой и мелкой для меня) to wade and swim (/чтобы я смог/ перейти вброд и проплыть), and then miles back again (и затем /те же несколько/ миль снова назад) to pick up the tracks again (чтобы снова найти эти следы; *to pick up — поднимать; снова найти, возобновить*). By that time (но к тому времени) it was too late (было уже слишком поздно) for me to follow them far (чтобы я смог следовать за ними далеко). They went straight off in the direction of the pine-woods (они уходили прямо в направлении сосновых лесов) on the east side of the Misty Mountains (на восточном склоне Мглистых Гор), where we had our pleasant little party (где у нас была наша приятная /маленькая/ встреча; *party — зд. прием гостей, вечеринка*) with the Wargs the night before last (с Варгами позапрошлой ночью). And now I think (и теперь я думаю) I have answered your first question, too (что я ответил и на ваш первый вопрос, тоже), ” ended Gandalf (закончил Гэндальф), and he sat a long while silent (и он довольно долго сидел молча).

disappear [dɪsəˈpɪə] cliff [klɪf] swirl [swə: l] channel [ˈtʃænl]

I followed these as far as the Carrock. There they disappeared into the river, but the water was too deep and strong beyond the rock for me to cross. It is easy enough, as you remember, to get from this bank to the Carrock by the ford, but on the other side is a cliff standing up from a swirling channel. I

had to walk miles before I found a place where the river was wide and shallow enough for me to wade and swim, and then miles back again to pick up the tracks again. By that time it was too late for me to follow them far. They went straight off in the direction of the pine-woods on the east side of the Misty Mountains, where we had our pleasant little party with the Wargs the night before last. And now I think I have answered your first question, too, ” ended Gandalf, and he sat a long while silent.

Bilbo thought he knew what the wizard meant (Бильбо подумал, что знает, что имеет в виду волшебник).

“What shall we do (что же нам делать), ” he cried (закричал он), “if he leads all the Wargs and the goblins down here (если он приведет всех Варгов и гоблинов сюда)? We shall all be caught and killed (нас всех поймают и убьют: «мы все будем пойманы и убиты»)! I thought you said he was not friend of theirs (я подумал, что вы сказали, что он не их друг). ”

“So I did (я так и сказал). And don’t be silly (и не будьте глупы)! You had better go to bed (и вам лучше отправиться спать: «в постель»), your wits are sleepy (а то вы что-то не в своем уме: «у вас разум сонный»). ”

The hobbit felt quite crushed (хоббит действительно чувствовал себя совершенно разбитым; *to crush — давить, дробить, мять*), and as there seemed nothing else to do (и, так как казалось, что делать действительно нечего) he did go to bed (он на самом деле отправился спать); and while the dwarves were still singing songs (и пока гномы все еще распевали песни) he dropped asleep (он заснул; *drop — капля; to drop — капать; падать*), still puzzling his little head about Beorn (все еще ломая свою маленькую голову о Беорне), till he dreamed a dream (пока ему не приснился сон) of hundreds of black bears (/в котором/ сотни черных медведей) dancing slow heavy dances (медленно танцевали неповоротливые: «тяжелые» танцы) round and round (все вокруг и вокруг) in the moonlight (при свете луны) in the courtyard (во внутреннем дворике). Then he woke up (затем он проснулся) when everyone else was asleep (когда все остальные спали), and he heard the same scraping (и услышал те же поскрипывания; *toscrape—скоблить, скрести (сь); скрипеть*), scuffling (шатания; *to scuffle — ходить шаркая ногами, волоча ноги*), snuffling (сопения), and growling as before (и ворчания, как и накануне).

Next morning they were all wakened by Beorn himself (на следующее утро они все были разбужены самим Беорном).

silly ['sɪlɪ] crushed [krʌʃt] moonlight ['mu: nlaɪt]

Bilbo thought he knew what the wizard meant.

"What shall we do, " he cried, "if he leads all the Wargs and the goblins down here? We shall all be caught and killed! I thought you said he was not friend of theirs. "

"So I did. And don't be silly! You had better go to bed, your wits are sleepy. "

The hobbit felt quite crushed, and as there seemed nothing else to do he did go to bed; and while the dwarves were still singing songs he dropped asleep, still puzzling his little head about Beorn, till he dreamed a dream of hundreds of black bears dancing slow heavy dances round and round in the moonlight in the courtyard. Then he woke up when everyone else was asleep, and he heard the same scraping, scuffling, snuffling, and growling as before. Next morning they were all wakened by Beorn himself.

"So here you all are still (значит вы все еще здесь)!" he said. He picked up the hobbit and laughed (он поднял хоббита и засмеялся): "Not eaten up by Wargs or goblins (не съедены Варгами или гоблинами) or wicked bears (или злобными медведями) yet I see (еще, как я вижу) "; and he poked Mr. Baggins' waistcoat (и он ткнул мистера Бэггинса в жилет) most disrespectfully (совершенно непочтительно; *respect — уважение; respectful — почтительный*). "Little bunny is getting nice and fat again (маленький крольчонок снова становится аппетитным и жирным) on bread and honey (на хлебе с медом), " he chuckled (усмехнулся он). "Come and have some more (идите, съешьте еще)!"

So they all went to breakfast with him (тогда они все отправились к завтраку вместе с ним). Beorn was most jolly for a change (Борн был очень весел, для разнообразия = вопреки обычному; *change — перемена, изменение*); indeed he seemed to be in a splendidly good humour (на самом деле, он, казалось, был в великолепно добром настроении; *humour — настроение, расположение духа*) and set them all laughing (и заставил их всех смеяться) with his funny stories (своими забавными историями); nor did they have to wonder long (не пришлось им и долго размышлять) where he had been (где же он был) or why he was so nice to them (или почему он был так мил с ними), for he told them himself (так как он сказал им сам). He had been over the river (он побывал за рекой) and right back up into the mountains (и как раз высоко в тех самых горах) — from which you can guess that he could travel quickly (с которых, как вы можете догадаться, он мог

перемещаться очень быстро), in bear's shape at any rate (в обличии медведя, во всяком случае; *shape — форма, очертание, вид*). From the burnt wolf-glade (по сожженной волчьей прогалине) he had soon found out (он вскоре обнаружил) that part of their story was true (что эта часть их истории была правдой); but he had found more than that (но он обнаружил и нечто большее: «больше чем то»): he had caught a Warg and a goblin wandering in the woods (он поймал Варга и гоблина, блуждавших по лесу).

laugh [lɑ: f] wicked ['wɪkɪd] disrespectfully [ˌdɪsrɪs'pektfʊlɪ]

"So here you all are still!" he said. He picked up the hobbit and laughed: "Not eaten up by Wargs or goblins or wicked bears yet I see"; and he poked Mr. Baggins' waistcoat most disrespectfully. "Little bunny is getting nice and fat again on bread and honey, " he chuckled. "Come and have some more!"

So they all went to breakfast with him. Beorn was most jolly for a change; indeed he seemed to be in a splendidly good humour and set them all laughing with his funny stories; nor did they have to wonder long where he had been or why he was so nice to them, for he told them himself. He had been over the river and right back up into the mountains — from which you can guess that he could travel quickly, in bear's shape at any rate. From the burnt wolf-glade he had soon found out that part of their story was true; but he had found more than that: he had caught a Warg and a goblin wandering in the woods.

From these he had got news (от них он узнал новость): the goblin patrols were still hunting (патрули гоблинов все еще рыскали; *to hunt — охотиться; ловить; искать*) with Wargs (с Варгами) for the dwarves (в поисках гномов), and they were fiercely angry (и они были неистово рассержены; *fiercely — свирепо, люто*) because of the death of the Great Goblin (из-за гибели Великого Гоблина), and also because of the burning of the chief wolf's nose (и так же из-за обожженного носа вожака волков) and the death from the wizard's fire (и смерти от огня волшебника) of many of his chief servants (большого количества его главных слуг). So much they told him (все это они рассказали ему) when he forced them (когда он принудил их), but he guessed there was more wickedness than this afoot (но он догадался, что затевалось более злобное злодеяние, чем это; *afoot — в движении; в активном состоянии, в действии*), and that a great raid of the whole goblin army (и что великий набег целой армии гоблинов) with their wolf-allies (с их союзниками-волками) into the lands shadowed by the mountains (на

земли, лежащие в тени гор; *toshadow — затенять, омрачать*) might soon be made (вскоре может быть осуществлен) to find the dwarves (чтобы найти гномов), or to take vengeance on the men and creatures (или для того, чтобы отомстить людям или существам; *vengeance — месть, возмездие*) that lived there (что жили там), and who they thought must be sheltering them (и которые, как они думали, должно быть, укрывали их; *to shelter — дать/найти приют, защищать, a shelter — кров, пристанище, приют*).

news [nju: z] fiercely ['fɪəslɪ] vengeance ['vendʒ (ə) ns]

From these he had got news: the goblin patrols were still hunting with Wargs for the dwarves, and they were fiercely angry because of the death of the Great Goblin, and also because of the burning of the chief wolf's nose and the death from the wizard's fire of many of his chief servants. So much they told him when he forced them, but he guessed there was more wickedness than this afoot, and that a great raid of the whole goblin army with their wolf — allies into the lands shadowed by the mountains might soon be made to find the dwarves, or to take vengeance on the men and creatures that lived there, and who they thought must be sheltering them.

"It was a good story, that of yours (это была хорошая история, эта ваша история), " said Beorn, "but I like it still better now (но мне нравится она еще больше сейчас) I am sure it is true (когда я уверен, что она правдива). You must forgive my not taking your word (вы должны мне простить, что я не поверил вам на слово; *to take smb. at his word — поверить кому-либо на слово, принять чьи-либо слова всерьез*). If you lived near the edge of Mirkwood (если бы вы /сами/ жили у края Мрачного Леса), you would take the word of no one (вы бы не верили на слово никому) that you did not know (кого вы не знаете) as well as your brother or better (также хорошо, как своего брата, или даже лучше). As it is (и вот: «как оно есть»), I can only say (я могу только сказать) that I have hurried home as fast as I could (что я поспешил домой так быстро, как только смог) to see that you were safe (чтобы убедиться, что вы в безопасности), and to offer you any help that I can (и чтобы предложить вам любую помощь, которую я могу /предоставить/). I shall think more kindly of dwarves after this (я буду думать о гномах лучше после этого). Killed the Great Goblin (убили Великого Гоблина), killed the Great Goblin!" he chuckled fiercely to himself (он усмехнулся свирепо).

"What did you do with the goblin and the Warg (что вы сделали с гоблином и Варгом)?" asked Bilbo suddenly (спросил Бильбо

внезапно).

“Come and see (сходите и посмотрите)!” said Beorn, and they followed round the house (и они отправились за дом). A goblin’s head was stuck outside the gate (голова гоблина торчала с наружной стороны ворот; *to stick (stuck) — втыкать, вкалывать, вонзать*) and a warg-skin was nailed to a tree just beyond (и шкура Варга была приколочена к дереву как раз за ней; *to nail — забивать гвозди, прибивать гвоздями*). Beorn was a fierce enemy (Беорн был свирепым врагом). But now he was their friend (но теперь он был их другом), and Gandalf thought it wise to tell him their whole story (и Гэндальф посчитал мудрым рассказать ему всю их историю) and the reason of their journey (и причину их путешествия), so that they could get the most help he could offer (для того, чтобы они смогли получить всю помощь, которую он только мог предложить).

edge [edʒ] nailed [neɪld] enemy [ˈenəmɪ]

“It was a good story, that of yours, ” said Beorn, “but I like it still better now I am sure it is true. You must forgive my not taking your word. If you lived near the edge of Mirkwood, you would take the word of no one that you did not know as well as your brother or better. As it is, I can only say that I have hurried home as fast as I could to see that you were safe, and to offer you any help that I can. I shall think more kindly of dwarves after this. Killed the Great Goblin, killed the Great Goblin!” he chuckled fiercely to himself.

“What did you do with the goblin and the Warg?” asked Bilbo suddenly. “Come and see!” said Beorn, and they followed round the house. A goblin’s head was stuck outside the gate and a warg-skin was nailed to a tree just beyond. Beorn was a fierce enemy. But now he was their friend, and Gandalf thought it wise to tell him their whole story and the reason of their journey, so that they could get the most help he could offer.

This is what he promised to do for them (вот что он пообещал сделать для них). He would provide ponies for each of them (он предоставит по пони каждому из них; *to provide — снабжать, обеспечивать, давать*), and a horse for Gandalf (и коня Гэндальфу), for their journey to the forest (для их путешествия к лесу), and he would lade them with food (и он нагрузит их провизией) to last them for weeks with care (которой должно было хватить на несколько недель, /если быть/ предусмотрительными: «осторожными»; *to last — продолжаться, сохраняться; care —*

забота; внимание, осторожность; тщательность), and packed so as to be as easy as possible to carry (и /которая/ будет уложена таким образом, чтобы /еее/ было как можно легче везти; *to pack — упаковывать, укладывать вещи, перевозить багаж, easy — легко, без труда*) — nuts (орехами), flour (мукой), sealed jars of dried fruits (запечатанными банками с сушенными фруктами; *seal — печать, to dry — сушить*), and red earthenware pots of honey (и красными глиняными горшками с медом; *earthenware — глиняная посуда, гончарные изделия; earthen — земляной; ware — изделия*), and twice-baked cakes (и дважды испеченными кексами) that would keep good a long time (которые сохраняются «хорошими» долгое время), and on a little of which (и на небольшом количестве которого /кекса/) they could march far (они смогли бы пройти далеко). The making of these (изготовление таких /кексов/) was one of his secrets (было одним из его секретов); but honey was in them (но в них был мед), as in most of his foods (как и в большинстве его другой пищи), and they were good to eat (и их было приятно есть), though they made one thirsty (хотя от них и хотелось пить: «хотя они делали тебя жаждущим»; *thirsty — испытывать жажду; thirst — жажда*). Water, he said (воду, сказал он), they would not need to carry this side of the forest (им не потребуется нести с собой с этой стороны леса), for there were streams and springs along the road (так как вдоль их пути: «дороги» были и речки, и ручьи).

promised ['prɔmɪst] flour ['flaʊə] earthenware ['ə: Θ (ə) nweə, 'ə: ð (ə) nweə] thirsty ['Θə: stɪ]

This is what he promised to do for them. He would provide ponies for each of them, and a horse for Gandalf, for their journey to the forest, and he would lade them with food to last them for weeks with care, and packed so as to be as easy as possible to carry — nuts, flour, sealed jars of dried fruits, and red earthenware pots of honey, and twice-baked cakes that would keep good a long time, and on a little of which they could march far. The making of these was one of his secrets; but honey was in them, as in most of his foods, and they were good to eat, though they made one thirsty. Water, he said, they would not need to carry this side of the forest, for there were streams and springs along the road.

“But your way through Mirkwood (но ваш путь через Мрачный лес) is dark, dangerous and difficult (будет темным, опасным и сложным), ” he said. “Water is not easy to find there (там не легко

найти ни воду), nor food (ни пищу). The time is not yet come for nuts (еще не настало: «не пришло» время для орехов) (though it may be past and gone indeed (хотя оно, на самом деле, может закончится: «может быть прошлым и истекшим»; *past and gone — навсегда ушедший, past — прошлое, минувшее, gone — потерянный; истекший*) before you get to the other side (до того, как вы доберетесь до другого конца /леса/)), and nuts are about all that grows there fit for food (и орехи — это, пожалуй все, из того что там растет, что пригодно в пищу; *fit — пригодный, подходящий*); in there the wild things are dark, queer, and savage (дикие существа там мрачные, странные и жестокие). I will provide you with skins for carrying water (я снабжу вас бурдюками для переноски воды; *skin — кожа, шкура; мех для вина*), and I will give you some bows and arrows (я дам вам несколько луков со стрелами). But I doubt very much (но я очень сильно сомневаюсь) whether anything you find in Mirkwood (/будет/ ли что-нибудь, что вы найдете в Мрачном Лесу) will be wholesome to eat or to drink (еду или питье — съедобным: «полезным /для здоровья/ чтобы съесть или выпить»). There is one stream there (есть там одна речка), I know (я знаю), black and strong (черная и с сильным течением: «сильная») which crosses the path (которая пересекает /ваш/ путь). That you should neither drink of (из нее вы не должны ни пить), nor bathe in (ни купаться в ней); for I have heard (из-за того, что, как я слышал) that it carries enchantment (что она несет в себе колдовские чары) and a great drowsiness and forgetfulness (и великую сонливость и забывчивость; *drowsy — засыпающий, дремлющий, сонный; forgetful — забывчивый*). And in the dim shadows of that place (и в тусклых тенях того места) I don't think you will shoot anything (я не думаю, что вы подстрелите что-нибудь), wholesome or unwholesome (съедобное или не съедобное; *wholesome — целебный; целительный; полезный для здоровья, благотворный, здоровый*), without straying from the path (не отклоняясь с тропинки; *to stray — сбиться с пути, заблудиться; отклониться*). That you MUST NOT do, for any reason (этого вы категорически не должны делать, ни по какой причине = ни в коем случае).

"That is all the advice I can give you (это единственный совет, который я могу вам дать). Beyond the edge of the forest (за краем леса) I cannot help you much (я не очень-то могу вам помочь); you must depend on your luck (вы должны рассчитывать на свою удачу; *to depend — зависеть, полагаться*) and your courage (и свое мужество) and the food I send with you (и на ту пищу, что я отправляю с вами). At the gate of the forest (у ворот в лес) I must ask you to send back my horse and my ponies (я должен попросить

вас отправить назад моего коня и моих пони). But I wish you all speed (но я желаю вам успеха: «скорость, быстроту»), and my house is open to you (и мой дом всегда открыт для вас), if ever you come back this way again (если вы когда-либо будете возвращаться этим путем снова). ”

queer [kwɪə] savage [ˈsævɪdʒ] drowsiness [ˈdraʊzɪnɪs] forgetfulness [fəˈgetf (ə) lnɪs]

“But your way through Mirkwood is dark, dangerous and difficult, ” he said. “Water is not easy to find there, nor food. The time is not yet come for nuts (though it may be past and gone indeed before you get to the other side), and nuts are about all that grows there fit for food; in there the wild things are dark, queer, and savage. I will provide you with skins for carrying water, and I will give you some bows and arrows. But I doubt very much whether anything you find in Mirkwood will be wholesome to eat or to drink. There is one stream there, I know, black and strong which crosses the path. That you should neither drink of, nor bathe in; for I have heard that it carries enchantment and a great drowsiness and forgetfulness. And in the dim shadows of that place I don’t think you will shoot anything, wholesome or unwholesome, without straying from the path. That you MUST NOT do, for any reason. “That is all the advice I can give you. Beyond the edge of the forest I cannot help you much; you must depend on your luck and your courage and the food I send with you. At the gate of the forest I must ask you to send back my horse and my ponies. But I wish you all speed, and my house is open to you, if ever you come back this way again. ”

They thanked him, of course (они поблагодарили его, конечно), with many bows and sweepings of their hoods (большим количеством поклонов и взмахами своих капюшонов) and with many an (и множеством подобных /высказываний/) “at your service (к вашим услугам), O master of the wide wooden halls (о, господин просторных деревянных залов)!” But their spirits sank (но мужество покинуло их; *spirit — дух; энергия; to sink (sank, sunk) — тонуть, погружаться, опускаться*) at his grave words (от его серьезных слов), and they all felt (и они все почувствовали) that the adventure was far more dangerous (что приключение было гораздо более опасным) than they had thought (чем они все думали раньше), while all the time (так как все это время), even if they passed all the perils of the road (даже если они преодолели бы все

опасности пути), the dragon was waiting at the end (в конце /их/ ожидал дракон). All that morning they were busy with preparations (все то утро они были заняты приготовлениями). Soon after midday (вскоре после полудня) they ate with Beorn for the last time (они поели вместе с Беорном в последний раз), and after the meal (и после еды) they mounted the steeds he was lending them (они сели верхом на коней, которых он одолжил им; *to mount — взбираться, восходить; садиться на лошадь*), and bidding him many farewells (и прощаясь с ним: «говоря ему много слов прощания»; *to bid — предлагать; выражать ритуальные пожелания при встрече, прощании*) they rode off through his gate (они выехали из: «через» его ворот; *to ride (rode, ridden) — ехать, ехать верхом, скакать*) at a good pace (хорошим = быстрым шагом).

sweeping ['swi: pɪŋ] master ['mɑ: stə] preparation [prepə'reɪʃ (ə) n]

They thanked him, of course, with many bows and sweepings of their hoods and with many an "at your service, O master of the wide wooden halls!" But their spirits sank at his grave words, and they all felt that the adventure was far more dangerous than they had thought, while all the time, even if they passed all the perils of the road, the dragon was waiting at the end. All that morning they were busy with preparations. Soon after midday they ate with Beorn for the last time, and after the meal they mounted the steeds he was lending them, and bidding him many farewells they rode off through his gate at a good pace.

As soon as they left his high hedges (как только они покинули его высокую изгородь) at the east of his fenced lands (на восточной стороне его огороженных земель; *fence — забор, изгородь, ограждение*) they turned north (они повернули на север) and then bore to the north-west (и затем двинулись на северо-запад; *to bear (bore, borne) — переносить; направляться*). By his advice (следуя его совету) they were no longer making for the main forest-road (они больше не стремились к главной дороге через лес; *to make for — направляться*) to the south of his land (/что была/ к югу от его земли). Had they followed the pass (если бы они последовали по этому перевалу; *pass — проход, путь, ущелье*), their path would have led them (то их тропа вывела бы их; *to lead*) down the stream from the mountains (к потоку с гор) that joined the great river (который впадал в главную реку; *to join — соединять, связывать*) miles south of the Carrock (на мили к югу от скалы Каррок). At that point there was a deep ford (в этом месте находился глубокий

брод) which they might have passed (по которому они могли бы переправиться), if they had still had their ponies (если бы они имели все еще своих пони), and beyond that (и за ним) a track led to the skirts of the wood (дорожка вела к окраинам леса; *skirt — юбка, подол; опушка*) and to the entrance of the old forest road (и к входу на старую лесную дорогу). But Beorn had warned them (но Беорн предупредил их) that that way was now often used by the goblins (что этим путем теперь часто пользовались гоблины), while the forest-road itself (в то время как сама лесная дорога), he had heard (как он слышал), was overgrown (чрезмерно заросла) and disused (и не использовалась; *to use — употреблять, пользоваться; to disuse — перестать пользоваться*) at the eastern end (в восточной части; *end — конец, окончание*) and led to impassable marshes (и в вела в непроходимые болота; *impassable — (не) проходимый, (не) проезжий*) where the paths had long been lost (где все тропинки давно были потеряны; *to lose (lost) — терять, не находить*). Its eastern opening (его восточная просека; *opening — отверстие, щель; проход, вырубка в лесу*) had also always been (также всегда была) far to the south of the Lonely Mountain (далеко к югу от Одинокой Горы), and would have left them (и оставила бы их) still with a long and difficult northward march (все еще с длинным и опасным переходом на север; *march — марш, походное движение, переход*) when they got to the other side (когда они добрались бы к другой стороне /леса/). North of the Carrock (к северу от скалы Каррок) the edge of Mirkwood (опушка Мрачного Леса) drew closer to the borders of the Great River (приближалась: «тянулась ближе» к границам Великой Реки; *to draw (drew, drawn) — тянуть*), and though here the Mountains too drew down nearer (и хотя здесь Горы также приближались), Beorn advised them to take this way (Беорн посоветовал им воспользоваться этим путем); for at a place (так как в месте) a few days' ride (в нескольких днях пути) due north of the Carrock (прямо к северу от скалы Каррок) was the gate of a little-known pathway (находились ворота малоизвестного прохода; *known — общеизвестный*) through Mirkwood (сквозь Мрачный Лес) that led almost straight towards the Lonely Mountain (который вел почти что напрямую к Одинокой Горе).

entrance ['entrəns] overgrown [əʊvə'grəʊn] disused [dɪs'ju: zd]

As soon as they left his high hedges at the east of his fenced lands they turned north and then bore to the north-west. By his advice they were no longer making for the main forest-road to the south of his land. Had they followed the pass, their path

would have led them down the stream from the mountains that joined the great river miles south of the Carrock. At that point there was a deep ford which they might have passed, if they had still had their ponies, and beyond that a track led to the skirts of the wood and to the entrance of the old forest road. But Beorn had warned them that that way was now often used by the goblins, while the forest-road itself, he had heard, was overgrown and disused at the eastern end and led to impassable marshes where the paths had long been lost. Its eastern opening had also always been far to the south of the Lonely Mountain, and would have left them still with a long and difficult northward march when they got to the other side. North of the Carrock the edge of Mirkwood drew closer to the borders of the Great River, and though here the Mountains too drew down nearer, Beorn advised them to take this way; for at a place a few days' ride due north of the Carrock was the gate of a little-known pathway through Mirkwood that led almost straight towards the Lonely Mountain.

"The goblins (гоблины), " Beorn had said (сказал Беорн), "will not dare to cross the Great River (не осмелятся пересечь Великую Реку) for a hundred miles north of the Carrock (на сотни миль к северу от Каррок) nor to come near my house (ни подойти близко к моему дому) — it is well protected at night (он хорошо защищен по ночам)! — but I should ride fast (но я бы /на вашем месте/ поскакал бы быстро); for if they make their raid soon (так как если они совершат свой набег скоро) they will cross the river to the south (то они пересекут реку к югу) and scour all the edge of the forest (и прочешут весь этот край леса; *to scour — рыскать в поисках, тщательно искать*) so as to cut you off (так, что бы отрезать вам путь), and Wargs run swifter than ponies (а Варги бегают быстрее, чем пони). Still you are safer going north (все же вам будет безопаснее двигаться на север), even though you seem to be going back (хотя и покажется, что вы возвращаетесь) nearer to their strongholds (ближе к их цитаделям/укреплениям); for that is what they will least expect (так как это последнее, чего они будут ожидать; *least — менее всего, в нименьшей степени*), and they will have the longer ride to catch you (и им придется побегать: «будут иметь более долгую езду», чтобы поймать вас). Be off now (сейчас же отправляйтесь) as quick as you may (так быстро, как только вы можете)!"

That is why they were now riding in silence (именно поэтому сейчас они скакали молча: «в молчании»), galloping wherever the ground was grassy and smooth (переходя на галоп там, где земля

была покрыта травой и гладкая; *wherever — где бы ни, куда бы ни*), with the mountains dark on their left (горы темнели с левой стороны), and in the distance (и вдалеке) the line of the river with its trees (полоска реки и /растущие рядом/ с ней деревья) drawing ever closer (постоянно приближались; *close — близко*).

protected [prəˈtektɪd] stronghold [ˈstrɔŋhəʊld] distance [ˈdɪst (ə) ns]

“The goblins, ” Beorn had said, “will not dare to cross the Great River for a hundred miles north of the Carrock nor to come near my house — it is well protected at night! — but I should ride fast; for if they make their raid soon they will cross the river to the south and scour all the edge of the forest so as to cut you off, and Wargs run swifter than ponies. Still you are safer going north, even though you seem to be going back nearer to their strongholds; for that is what they will least expect, and they will have the longer ride to catch you. Be off now as quick as you may!” That is why they were now riding in silence, galloping wherever the ground was grassy and smooth, with the mountains dark on their left, and in the distance the line of the river with its trees drawing ever closer.

The sun had only just turned west (солнце только что повернулось на запад) when they started (когда они отправились в путь), and till evening (и до самого вечера) it lay golden on the land about them (оно золотило земли вокруг них: «оно лежало золотым на земле/местности вокруг них»). It was difficult to think of pursuing goblins behind (трудно было думать о преследующих гоблинах позади /них/; *to pursue — преследовать, гнать*), and when they had put many miles (и когда они проехали: «проложили» уже много миль; *to put — класть, вкладывать, прибавлять*) between them and Beorn’s house (/между собой/ и домом Беорна) they began to talk (они начали разговаривать) and to sing again (и снова запели) and to forget the dark forest-path (и начали забывать о темной лесной тропинке) that lay in front (что лежала перед ними: «впереди»). But in the evening (но вечером) when the dusk came on (когда наступили сумерки) and the peaks of the mountains glowered against the sunset (и пики гор засверкали в /лучах/ заката; *against — прямо напротив, лицом к; на фоне*) they made a camp (они устроили лагерь) and set a guard (и выставили часового), and most of them slept uneasily with dreams (и большинство из них спало с беспокойными снами: «спало беспокойно, со снами») in which there came the howl of hunting

wolves (в которых раздавались завывания вышедших на охоту волков; *to come (came, come) — приходить, идти, появляться, возникать*) and the cries of goblins (и вопли гоблинов). Still the next morning dawned bright and fair again (все же следующее утро снова /встретило их/ ярким и ясным рассветом; *to dawn — рассветать, брезжить, dawn — рассвет, утренняя заря*). There was an autumn-like mist white upon the ground (по земле стелился по-осеннему белый туман; *mist — туман, дымка, мгла*) and the air was chill (и воздух был прохладным), but soon the sun rose red in the East (но вскоре на Востоке взошло красное солнце; *to rise (rose, risen) — восходить, вставать на ноги, подниматься*) and the mists vanished (и туманы/дымки исчезли; *tovanish—скрытьсяизвиду, пропадать, вымирать*), and while the shadows were still long (и пока тени были все еще длинными) they were off again (они снова отправились в путь).

pursue [pə'sju:] dawn [dɔ: n] vanished ['vænɪʃt]

The sun had only just turned west when they started, and till evening it lay golden on the land about them. It was difficult to think of pursuing goblins behind, and when they had put many miles between them and Beorn's house they began to talk and to sing again and to forget the dark forest-path that lay in front. But in the evening when the dusk came on and the peaks of the mountains glowered against the sunset they made a camp and set a guard, and most of them slept uneasily with dreams in which there came the howl of hunting wolves and the cries of goblins. Still the next morning dawned bright and fair again. There was an autumn-like mist white upon the ground and the air was chill, but soon the sun rose red in the East and the mists vanished, and while the shadows were still long they were off again.

So they rode now for two more days (так они скакали теперь уже /еще/ два дня), and all the while they saw nothing (и все это время они ничего не видели) save grass and flowers (кроме травы и цветов) and birds and scattered trees (и птиц и редких деревьев; *to scatter — разбрасывать, раскидывать*), and occasionally small herds of red deer (и, время от времени, небольших стадов благородных оленей; *occasionally — иногда, изредка, время от времени; подчас, порой*) browsing (пощипывающих траву; *to browse — объедать, ощипывать листья, молодые побеги; пастись*) or sitting at noon in the shade (или находящихся в полдень в тени; *to sit (sat) — сидеть, пребывать*). Sometimes Bilbo saw the horns of the harts (иногда Бильбо видел рога оленей) sticking up out of the long grass

(торчащие из высокой травы), and at first (и поначалу) he thought they were the dead branches of trees (он думал, что это были сухие ветви деревьев). That third evening they were so eager to press on (в тот третий вечер им всем так страстно хотелось поторопиться; *to press — жать, нажимать, давить, to press on — /разг. / поторапливаться, энергично продолжать*), for Beorn had said (так как Беорн сказал) that they should reach the forest-gate (что они достигнут ворот леса) early on the fourth day (рано /утром/ четвертого дня), that they rode still forward after dusk (что они все еще скакали вперед после /того, как наступили/ сумерки) and into the night beneath the moon (и ночью, под луной). As the light faded (когда свет поблек) Bilbo thought he saw away to the right (Бильбо думал, что он видит вдалеке справа), or to the left (или слева), the shadowy form of a great bear (мрачные очертания огромного медведя; *form — форма, внешний вид*) prowling along in the same direction (быстро продвигавшегося в том же /что и они/ направлении; *to prowl — рыскать, шнырять*). But if he dared to mention it to Gandalf (но, если он осмеливался упомянуть об этом Гэндальфу), the wizard only said (волшебник только отвечал): “Hush (тише)! Take no notice (не обращайте внимания)!”

scattered ['skætəd] horn [hɔ: n] prowl [praʊl]

So they rode now for two more days, and all the while they saw nothing save grass and flowers and birds and scattered trees, and occasionally small herds of red deer browsing or sitting at noon in the shade. Sometimes Bilbo saw the horns of the harts sticking up out of the long grass, and at first he thought they were the dead branches of trees. That third evening they were so eager to press on, for Beorn had said that they should reach the forest-gate early on the fourth day, that they rode still forward after dusk and into the night beneath the moon. As the light faded Bilbo thought he saw away to the right, or to the left, the shadowy form of a great bear prowling along in the same direction. But if he dared to mention it to Gandalf, the wizard only said: “Hush! Take no notice!”

Next day they started before dawn (на следующий день они отправились в путь до рассвета), though their night had been short (хотя их ночь и была коротка). As soon as it was light (как только рассвело: «было светло») they could see the forest coming (они смогли увидеть, что лес приближается) as it were to meet them (как будто он собирался встретить их), or waiting for them (или ожидал их) like a black and frowning wall before them (словно

темная и хмурая стена перед ними; *to frown — смотреть неодобрительно; хмурить брови, насупиться; выражать неодобрение*). The land began to slope up and up (земля начала отлого подниматься все выше и выше), and it seemed to the hobbit (и хоббиту казалось) that a silence began to draw in upon them (что на них начала надвигаться тишина). Birds began to sing less (птицы начали меньше петь). There were no more deer (оленей больше не было); not even rabbits were to be seen (и даже кроликов не было видно). By the afternoon (к середине дня) they had reached the eaves of Mirkwood (они достигли кромки Мрачного Леса), and were resting (и отдыхали) almost beneath the great overhanging boughs (почти что под огромными нависающими ветвями) of its outer trees (его первых: «внешних» деревьев). Their trunks were huge and gnarled (их стволы были огромными и с наростами; *gnarl — узел; кап; нарост, свиль /на дереве/*), their branches twisted (их ветви — искривленными; *to twist — крутить, скручивать, плести, искажать*), their leaves were dark and long (их листва: «листья» была темной и длинной). Ivy grew on them (на них рос плющ) and trailed along the ground (и свисал до земли; *to trail — идти по следу, тащить; зд. свисать, свешиваться*).

"Well, here is Mirkwood (ну, вот и Мрачный лес)!" said Gandalf. "The greatest of the forests (величайший из лесов) of the Northern world (Северного мира). I hope you like the look of it (я надеюсь, вам нравится, как он выглядит: «вам нравится его вид»). Now you must send back (теперь вам надо отправить назад) these excellent ponies (этих отличных пони) you have borrowed (которых вы одолжили; *to borrow — занимать, брать на время*). "

silence ['saɪləns] gnarled [nɑ: ld] ivy ['aɪvɪ]

Next day they started before dawn, though their night had been short. As soon as it was light they could see the forest coming as it were to meet them, or waiting for them like a black and frowning wall before them. The land began to slope up and up, and it seemed to the hobbit that a silence began to draw in upon them. Birds began to sing less. There were no more deer; not even rabbits were to be seen. By the afternoon they had reached the eaves of Mirkwood, and were resting almost beneath the great overhanging boughs of its outer trees. Their trunks were huge and gnarled, their branches twisted, their leaves were dark and long. Ivy grew on them and trailed along the ground.

"Well, here is Mirkwood!" said Gandalf. "The greatest of the forests of the Northern world. I hope you like the look of it. Now you must send back these excellent ponies you have borrowed. "

The dwarves were inclined to grumble at this (на это гномы очень хотели поворчать; *inclined — наклонный, проявляющий склонность; to incline — быть склонным к, склоняться к /какой-либо мысли/*), but the wizard told them they were fools (на что волшебник сказал им, что они глупцы).

“Beorn is not as far off (Беорн не так уж и далеко) as you seem to think (как вы, кажется, думаете), and you had better keep your promises anyway (и вам все-таки лучше сдержать свои обещания, в любом случае), for he is a bad enemy (так как он очень опасный враг; *bad — плохой, дурной*). Mr. Baggins’ eyes are sharper than yours (зрение мистера Бэггинса острее вашего), if you have not seen (если вы не увидели) each night after dark (каждую ночь, после /наступления/ темноты) a great bear going along with us (большого медведя, следующего с нами) or sitting far of in the moon (или сидящего вдалеке в лунном свете) watching our camps (и наблюдающего за нашим лагерем). Not only to guard you (и не только для того, чтобы защищать вас) and guide you (и направлять вас), but to keep an eye on the ponies too (но также и для того, чтобы присматривать за пони; *to keep an eye on — глаз не спускать: «держать глаз на»*). Beorn may be your friend (Беорн может быть вашим другом), but he loves his animals as his children (но он любит своих животных, как своих детей). You do not guess (вы даже и не предполагаете) what kindness he has shown you (какую доброту он оказал вам; *to show — показывать*) in letting dwarves ride them (позволив гномам проскакать/проехать на них) so far and so fast (так далеко и так быстро), nor what would happen to you (ни то, что может с вами случиться), if you tried to take them into the forest (если вы попытаетесь взять их с собой в лес). ”

“What about the horse, then (а как же тогда конь)?” said Thorin. “You don’t mention sending that back (вы не упомянули о том, чтобы отправить и его назад). ”

“I don’t, because I am not sending it (я не упомянул об этом потому, что я не отправляю его). ”

“What about *your* promise then (а как же тогда ваше обещание)?”

“I will look after that (я об этом позабочусь сам; *tolookafter — присматривать, ухаживать, заботиться*). I am not sending the horse back (я не отправляю своего коня назад), I am riding it (я поскачу на нем /назад/)!”

Then they knew (тогда они поняли) that Gandalf was going to leave them (что Гэндальф собирался оставить их) at the very edge of Mirkwood (у самого края Мрачного Леса), and they were in despair (и они были в отчаянии).

But nothing they could say (но ничего, что они могли сказать) would change his mind (не изменило бы его решения).

inclined [ɪn'klaɪnd] guide [gaɪd] despair [dɪs'peə]

The dwarves were inclined to grumble at this, but the wizard told them they were fools. "Beorn is not as far off as you seem to think, and you had better keep your promises anyway, for he is a bad enemy. Mr. Baggins' eyes are sharper than yours, if you have not seen each night after dark a great bear going along with us or sitting far of in the moon watching our camps. Not only to guard you and guide you, but to keep an eye on the ponies too. Beorn may be your friend, but he loves his animals as his children. You do not guess what kindness he has shown you in letting dwarves ride them so far and so fast, nor what would happen to you, if you tried to take them into the forest. "

"What about the horse, then?" said Thorin. "You don't mention sending that back. "

"I don't, because I am not sending it. " "What about *your* promise then?"

"I will look after that. I am not sending the horse back, I am riding it!"

Then they knew that Gandalf was going to leave them at the very edge of Mirkwood, and they were in despair.

But nothing they could say would change his mind.

"Now we had this all out before (ну же, мы выяснили этот вопрос раньше; *to have (had) out — удалять, выяснить отношения*), when we landed on the Carrock (когда мы высадились на скале Каррок), " he said. "It is no use arguing (спорить бесполезно; *to argue — спорить, приводить доводы*). I have, as I told you (у меня, как я уже сказал вам), some pressing business away south (одно неотложное дело там, на юге; *to press — жать; торопить*); and I am already late (и я уже опаздываю) through bothering with you people (из-за того, что хлопочу тут с вами, народ = ребята; *to bother — надоедать, беспокоить, трудиться*). We may meet again (мы, может, встретимся снова) before all is over (до того как все это закончится; *to be over — окончиться, завершиться*), and then again of course we may not (и возможно опять же, что мы и не /встретимся/). That depends on your luck (это зависит от вашей удачи) and on your courage (и от вашего мужества) and sense (и благоразумия); and I am sending Mr. Baggins with you (и я отправляю с вами мистера Бэггинса). I have told you before (я уже сказал вам раньше) that he has more about him (что у него с собой

есть больше /способностей, возможностей/) than you guess (чем вы предполагаете), and you will find that out (и вы это выясните) before long (очень скоро). So cheer up Bilbo (ну же, веселей, Бильбо; *to cheer — веселить, подбадривать*) and don't look so glum (и не выглядите таким угрюмым). Cheer up Thorin and Company (не унывайте Торин и Компания)! This is your expedition after all (это же ваша экспедиция, в конце концов: «после всего»). Think of the treasure at the end (подумайте о сокровище /что ждет вас/ в конце), and forget the forest and the dragon (и забудьте о лесе и о драконе), at any rate until tomorrow morning (во всяком случае, до завтрашнего утра)!"

argue ['ɑ: gju:] courage ['kʌrɪdʒ] expedition [ekspɪ'dɪʃ (ə) n]

"Now we had this all out before, when we landed on the Carrock, " he said. "It is no use arguing. I have, as I told you, some pressing business away south; and I am already late through bothering with you people. We may meet again before all is over, and then again of course we may not. That depends on your luck and on your courage and sense; and I am sending Mr. Baggins with you. I have told you before that he has more about him than you guess, and you will find that out before long. So cheer up Bilbo and don't look so glum. Cheer up Thorin and Company! This is your expedition after all. Think of the treasure at the end, and forget the forest and the dragon, at any rate until tomorrow morning!"

When tomorrow morning came (когда наступило завтрашнее утро) he still said the same (он опять сказал тоже самое). So now there was nothing left to do (так что теперь ничего не оставалось сделать) but to fill their water-skins (как наполнить их бурдюки для воды) at a clear spring (из чистого ручья) they found close to the forest-gate (который они обнаружили недалеко от ворот в лес), and unpack the ponies (и развьючить пони). They distributed the packages (они распределили груз) as fairly as they could (поровну: «так честно, как только они могли»), though Bilbo thought his lot was wearisomely heavy (хотя Бильбо считал, что его поклажа была утомительно тяжелой; *lot — жребий, судьба, доля, участь*), and did not at all like the idea (и ему совсем не нравилась идея) of trudging for miles and miles (тащиться многие и многие мили; *to trudge — идти с трудом, устало, продираться*) with all that on his back (со всем этим на спине).

"Don't you worry (не волнуйтесь же вы)!" said Thorin. "It will get lighter all too soon (она /поклажа/ полегчает слишком скоро).

Before long I expect (вскоре, я так думаю) we shall all wish our packs heavier (мы все будем желать, чтобы наши ранцы были бы потяжелее; *a pack — тюк, узел, пакет, снаряжение*), when the food begins to run short (когда пища начнет подходить к концу; *to run — бежать; short — короткий; to run short — иссякать, кончаться*). ”

Then at last they said good-bye to their ponies (затем, наконец, они попрощались со своими пони) and turned their heads for home (и повернули их головами к дому). Off they trotted gaily (они ускакали рысцой весело), seeming very glad (и казались очень довольными тем) to put their tails towards the shadow of Mirkwood (что они обернулись хвостами по направлению к неясному очертанию Мрачного Леса). As they went away (когда они удалились) Bilbo could have sworn (Бильбо мог бы поклясться; *to swear (swore, sworn) — клясться*) that a thing like a bear (что существо, похожее на медведя) left the shadow of the trees (покинуло тень деревьев) and shambled off quickly after them (и неуклюже двинулось быстро вслед за ними; *to shamble — волочить ноги, тащиться*). Now Gandalf too said farewell (теперь и Гэндальф попрощался; *farewell — прощание*). Bilbo sat on the ground (Бильбо сел на землю) feeling very unhappy (чувствуя себя очень несчастным) and wishing he was beside the wizard (и желая, чтобы он оказался рядом с волшебником) on his tall horse (на его высоком коне). He had gone just inside the forest after breakfast (он вошел как раз в глубь леса после завтрака; *inside — внутрь*) (a very poor one (очень скудного; *poor — бедный, жалкий*)), and it had seemed as dark in there in the morning as at night (и там, казалось, так же темно утром, как и ночью), and very secret (и очень уж таинственно; *secret — тайный, секретный, потайной*): “a sort of watching and waiting feeling (какое-то странное чувство, что за тобой кто-то наблюдает и ждет чего-то: «вроде какое-то чувство наблюдения и ожидания»; *sort of — как бы, вроде, скорее; to watch — наблюдать, следить, поджидать*), ” he said to himself (сказал он сам себе).

distribute [dɪsˈtrɪbju (:) t] wearisome [ˈwɪ (ə) rɪs (ə) m] trudge [trʌdʒ] shamble [ˈʃæmb (ə) l]

When tomorrow morning came he still said the same. So now there was nothing left to do but to fill their water-skins at a clear spring they found close to the forest-gate, and unpack the ponies. They distributed the packages as fairly as they could, though Bilbo thought his lot was wearisomely heavy, and did not at all like the idea of trudging for miles and miles with all that on his back.

“Don’t you worry!” said Thorin. “It will get lighter all too soon. Before long I expect we shall all wish our packs heavier, when the food begins to run short. ”

Then at last they said good-bye to their ponies and turned their heads for home. Off they trotted gaily, seeming very glad to put their tails towards the shadow of Mirkwood. As they went away Bilbo could have sworn that a thing like a bear left the shadow of the trees and shambled off quickly after them.

Now Gandalf too said farewell. Bilbo sat on the ground feeling very unhappy and wishing he was beside the wizard on his tall horse. He had gone just inside the forest after breakfast (a very poor one), and it had seemed as dark in there in the morning as at night, and very secret: “a sort of watching and waiting feeling, ” he said to himself.

“Good-bye (прощайте)!” said Gandalf to Thorin (сказал Гэндальф Торину). “And good-bye to you all, good-bye (прощайте вы все, прощайте)! Straight through the forest is your way now (теперь ваш путь прямо через лес). Don’t stray off the track (не сходите с пути)! — if you do (если вы сойдете), it is a thousand to one (то тысяча к одному) you will never find it again (что вы никогда его /путь/ снова не найдете) and never get out of Mirkwood (и никогда не выберетесь из Мрачного Леса); and then I don’t suppose I (и тогда, я полагаю, ни я), or any one else (и никто другой), will ever see you again (больше вас не увидит; *ever — когда-либо; всегда*). ”

“Do we really have to go through (нам что, действительно необходимо идти через /лес/)?” groaned the hobbit (простонал хоббит).

“Yes, you do (да, необходимо)!” said the wizard (сказал волшебник), “if you want to get to the other side (если вы хотите добраться до другой стороны /леса/). You must either go through (вы должны либо пройти его насквозь) or give up your quest (или бросить свои поиски). And I am not going to allow you (и я не позволю вам) to back out now, Mr. Baggins (отступиться сейчас, мистер Бэггинс; *to back out — уклоняться от чего-либо, отступать от чего-либо*). I am ashamed of you (мне стыдно за вас; *ashamed — пристыженный*) for thinking of it (что вы подумываете об этом). You have got to look after all these dwarves for me (вы должны присматривать за всеми этими гномами для меня), ” he laughed (засмеялся он).

“No! no!” said Bilbo. “I didn’t mean that (я не это имел в виду). I meant (я имел в виду), is there no way round (нет ли пути в обход)?”

through [Θru:] ashamed [ə'ʃeɪmd] mean [mi: n] meant [ment]

“Good-bye!” said Gandalf to Thorin. “And good-bye to you all, good-bye! Straight through the forest is your way now. Don’t stray off the track! — if you do, it is a thousand to one you will never find it again and never get out of Mirkwood; and then I don’t suppose I, or any one else, will ever see you again. ”

“Do we really have to go through?” groaned the hobbit.

“Yes, you do!” said the wizard, “if you want to get to the other side. You must either go through or give up your quest. And I am not going to allow you to back out now, Mr. Baggins. I am ashamed of you for thinking of it. You have got to look after all these dwarves for me, ” he laughed.

“No! no!” said Bilbo. “I didn’t mean that. I meant, is there no way round?”

“There is (есть), if you care to go two hundred miles or so (если вы не против: «хотите» пройти двести миль или что-то около того; *to care — заботиться, беспокоиться, иметь желание, хотеть*) out of your way north (в сторону с вашего пути на Север), and twice that south (и /путь/ в два раза больше на Юг). But you wouldn’t get a safe path even then (но даже тогда вы не найдете: «не получите» безопасного пути). There are no safe paths in this part of the world (нет безопасных путей в этих краях: «в этой части мира»). Remember you are over the Edge of the Wild now (помните, что сейчас вы находитесь за Гранью Дикого Края), and in for all sorts of fun wherever you go (и можете попасть во всякого рода забавы, куда бы вы не шли). Before you could get round Mirkwood in the North (до того, как вы обогнете Мрачный лес с Севера; *to get round — зд. добираться, доходить*) you would be right among the slopes of the Grey Mountains (вы окажетесь прямо посреди склонов Серых Гор), and they are simply stiff with goblins (а они просто-таки битком набиты гоблинами; *stiff — жесткий, окоченевший*), hobgoblins (духами-проказниками), and rest of the worst description (и всякими другими самого отвратительного описания). Before you could get round it in the South (до того, как вы успеете обогнуть его /лес/ с Юга), you would get into the land of the Necromancer (вы попадете во владения Некроманта); and even you, Bilbo, won’t need me to tell you tales (и даже вам, Бильбо, мне не придется рассказывать /вам/ истории) of that black sorcerer (об этом черном колдуне). I don’t advise you (я не советую вам) to go anywhere near the places (приближаться: «подходить близко» к

каким-нибудь места) overlooked by his dark tower (над которыми возвышается его темная башня; *to overlook — возвышаться /над городом, местностью и т. п. /*)! Stick to the forest-track (строго держитесь лесной дорожки), keep your spirits up (мужайтесь: «держите ваш дух/ваше мужество вверх»; *spirits — влечение, настроение, побуждение, порыв, состояние; натура, темперамент, характер*), hope for the best (надейтесь на лучшее), and with a tremendous slice of luck (и если вам ужасно повезет: «с огромнейшей долей удачи»; *slice — ломоть, слой, часть*) you *may* come out one day (вы, возможно, выйдете однажды) and see the Long Marshes lying below you (и увидите Длинные Топи, лежащие перед вами; *below — внизу, ниже*), and beyond them (и за ними), high in the East (высоко на Востоке), the Lonely Mountain (Одинокую Гору) where dear old Smaug lives (где живет старый добрый Смауг: «дорогой старый Смауг»), though I hope he is not expecting you (хотя, я надеюсь, он не ожидает вас). ”

hundred ['hʌndrəd] sorcerer ['sɔ: s (ə) rə]

“There is, if you care to go two hundred miles or so out of your way north, and twice that south. But you wouldn’t get a safe path even then. There are no safe paths in this part of the world. Remember you are over the Edge of the Wild now, and in for all sorts of fun wherever you go. Before you could get round Mirkwood in the North you would be right among the slopes of the Grey Mountains, and they are simply stiff with goblins, hobgoblins, and rest of the worst description. Before you could get round it in the South, you would get into the land of the Necromancer; and even you. Bilbo, won’t need me to tell you tales of that black sorcerer. I don’t advise you to go anywhere near the places overlooked by his dark tower! Stick to the forest-track, keep your spirits up, hope for the best, and with a tremendous slice of luck you *may* come out one day and see the Long Marshes lying below you, and beyond them, high in the East, the Lonely Mountain where dear old Smaug lives, though I hope he is not expecting you. ”

“Very comforting you are to be sure (очень утешили /вы/, конечно), ” growled Thorin (проворчал Торин). “Good-bye (прощайте)! If you won’t come with us (если вы не идете с нами), you had better get off (вам лучше убраться) without any more talk (без дальнейших: «больших» разговоров)!”

“Good-bye then (тогда прощайте), and really good-bye (и действительно, всего вам хорошего)!” said Gandalf, and he turned

his horse (и он развернул свою лошадь) and rode down into the West (и поскакал на Запад). But he could not resist the temptation (но он не смог противиться искушению; *toresist — сопротивляться*) to have the last word (чтобы сказать последнее слово). Before he had passed quite out of hearing (до того, как он ускакал за пределы слышимости) he turned (он повернулся) and put his hands to his mouth (и приложил свои руки ко рту) and called to them (и закричал им). They heard his voice come faintly (они слышали, его голос, донесшийся еле слышно; *faintly — бледно, слабо, едва*): “Good-bye (прощайте)! Be good (ведите себя хорошо), take care of yourselves (и берегите себя) — and DON’T LEAVE THE PATH (и не сворачивайте с тропы; *to leave (left) — уходить, уезжать, оставлять*)!”

Then he galloped away (затем он ускакал галопом) and was soon lost to sight (и вскоре потерялся из вида: «был потерян для вида»).

“O good-bye and go away (о, прощайте и проваливайте)!” grunted the dwarves (проворчали гномы), all the more angry (тем более рассерженные) because they were really filled with dismay (потому что, на самом деле, были охвачены смятением; *to fill — наполнять, переполнять*) at losing him (оттого, что потеряли его). Now began the most dangerous part of all the journey (теперь начиналась самая опасная часть /всего их / путешествия).

They each shouldered the heavy pack (каждый из них = все они взвалили на плечи тяжелый ранец; *shoulder — плечо*) and the water-skin (и бурдюк с водой) which was their share (которые были их долей), and turned from the light that lay on the lands outside (и отвернулись от света, что лежал на местности снаружи) and plunged into the forest (и вступили в лес; *to plunge — нырять, погружать, пускаться во что-либо*).

resist [rɪˈzɪst] temptation [tempˈteɪʃ (ə) n] dismay [dɪsˈmeɪ]

“Very comforting you are to be sure, ” growled Thorin. “Good-bye! If you won’t come with us, you had better get off without any more talk!” “Good-bye then, and really good-bye!” said Gandalf, and he turned his horse and rode down into the West. But he could not resist the temptation to have the last word. Before he had passed quite out of hearing he turned and put his hands to his mouth and called to them. They heard his voice come faintly: “Good — bye! Be good, take care of yourselves — and DON’T LEAVE THE PATH!”

Then he galloped away and was soon lost to sight. “O good-bye and go away!” grunted the dwarves, all the more angry

because they were really filled with dismay at losing him. Now began the most dangerous part of all the journey.

They each shouldered the heavy pack and the water-skin which was their share, and turned from the light that lay on the lands outside and plunged into the forest.

Chapter 8. Flies and Spiders (Глава 8. Мухи и пауки)

They walked in single file (они шли гуськом*; file — ряд, шеренга; single — один; единственный; одиночный*). The entrance to the path (вход на тропу) was like a sort of arch (был похож на что-то вроде арки) leading into a gloomy tunnel (ведущий в мрачный туннель) made by two great trees that leant together (образованный двумя огромными деревьями, что наклонились друг к другу; *to lean — наклонять, нагибать*), too old and strangled with ivy (слишком старыми и плотно обвитыми плющом; *to strangle — задушить, удавить*) and hung with lichen (и /слишком/ покрытыми: «увешанными» лишайником; *to hang (hung, hanged) — подвешивать*) to bear more than a few blackened leaves (чтобы нести = иметь на себе более, чем несколько почерневших листков: «чтобы нести /на себе/ больше чем несколько почерневших листков»; *to bear (bore, borne) — нести; to blacken — делать черным, темным; black — черный*). The path itself was narrow (сама тропа была узкою) and wound in and out (и извивалась туда и сюда; *to wind (wound) — виться, наматывать, in and out — то внутрь, то наружу*) among the trunks (между стволами /деревьев/). Soon the light at the gate (вскоре свет у ворот) was like a little bright hole far behind (стал похож на маленькое яркое отверстие далеко позади), and the quiet was so deep (и тишина была настолько глубокой) that their feet seemed to thump along (что казалось, будто их ноги передвигаются с глухим стуком; *to thump — наносить тяжелый удар, ударять (ся), тяжело двигаться*) while all the trees leaned over them and listened (в то время как все деревья склонились над ними и слушали). As their eyes became used to the dimness (когда их глаза привыкли к сумеркам; *dim — тусклый, неяркий*) they could see a little way (они смогли разглядеть немного вглубь; *way — путь, дорога, направление*) to either side (от каждой стороны /тропы/) in a sort of darkened green glimmer (в некоем затемненном зеленом /тусклом/ свете).

ivy ['aɪvɪ] lichen ['laɪkən, 'lɪtʃ (ə) n] glimmer ['glɪmə]

They walked in single file. The entrance to the path was like a sort of arch leading into a gloomy tunnel made by two great trees that leant together, too old and strangled with ivy and hung with lichen to bear more than a few blackened leaves. The path

itself was narrow and wound in and out among the trunks. Soon the light at the gate was like a little bright hole far behind, and the quiet was so deep that their feet seemed to thump along while all the trees leaned over them and listened. As their eyes became used to the dimness they could see a little way to either side in a sort of darkened green glimmer.

Occasionally a slender beam of sun (время от времени тонкий лучик света) that had the luck to slip in (которому повезло: «который имел удачу/счастье» прокрасться; *to slip — скользить, двигаться тихо, вкрадываться*) through some opening in the leaves far above (через какое-нибудь отверстие в листве где-то высоко: «далеко выше»), and still more luck (и которому еще больше повезло: «и /имел/ еще больше удачи») in not being caught in the tangled boughs (не быть пойманным в спутанных сучьях; *to tangle — спутывать, запутывать*) and matted twigs beneath (и в спутанных веточках внизу; *to mat — устилать матами, делать настил, спутывать, сбивать*), stabbed down thin and bright before them (прорывался тоненько и ярко перед ними; *to stab — наносить удар /ножом/, вонзать*). But this was seldom (но это было редко), and it soon ceased altogether (и вскоре совсем прекратилось). There were black squirrels in the wood (в лесу были черные белки). As Bilbo's sharp inquisitive eyes (когда проницательные любознательные глаза Бильбо) got used to seeing things (привыкли и стали видеть /вещи/) he could catch glimpses of them (он смог их мельком заметить: «мог ловить их проблески, мимолетные впечатления») whisking off the path (быстро уносившихся с тропы) and scuttling behind tree-trunks (и юркающих за стволы деревьев; *to scuttle — поспешно бежать, удирать*). There were queer noises too (раздавались: «были» там и странные звуки), grunts (ворчание), scufflings (шарканье), and hurryings (и звуки торопливых перемещений; *tohurry—спешить, торопиться*) in the undergrowth (в подлеске), and among the leaves (и между листьев) that lay piled endlessly thick (которые лежали, наваленные бесконечно толстым /слоем/; *to pile — складывать в кучи, нагружать, заваливать*) in places on the forest-floor (местами, на лесной почве; *floor — пол, настил, дно*); but what made the noises (но кто производил эти звуки) he could not see (он не мог видеть). The nastiest things they saw (самое отвратительное, что они видели) were the cobwebs (были паутины): dark dense cobwebs (темные плотные паутины) with threads extraordinarily thick (с чрезвычайно толстыми нитями), often stretched from tree to tree (зачастую растянутые между деревьями: «от дерева до дерева»), or tangled in the lower branches (или запутанные в нижних ветвях) on either side of them

(по каждую от них сторону). There were none stretched across the path (ни одна /паутина/ не была растянута через саму тропу), but whether because some magic kept it clear (но из-за того, что некая магическая сила удерживала ее чистой/свободной /от паутины/), or for what other reason (или по какой другой причине) they could not guess (они не могли догадаться).

inquisitive [ɪnˈkwɪzɪtɪv] scuffle [ˈskʌf (ə) l] extraordinarily [ɪk ˈstrɔ: d (ə) n (ə) rɪlɪ]

Occasionally a slender beam of sun that had the luck to slip in through some opening in the leaves far above, and still more luck in not being caught in the tangled boughs and matted twigs beneath, stabbed down thin and bright before them. But this was seldom, and it soon ceased altogether. There were black squirrels in the wood. As Bilbo's sharp inquisitive eyes got used to seeing things he could catch glimpses of them whisking off the path and scuttling behind tree-trunks. There were queer noises too, grunts, scufflings, and hurryings in the undergrowth, and among the leaves that lay piled endlessly thick in places on the forest-floor; but what made the noises he could not see. The nastiest things they saw were the cobwebs: dark dense cobwebs with threads extraordinarily thick, often stretched from tree to tree, or tangled in the lower branches on either side of them. There were none stretched across the path, but whether because some magic kept it clear, or for what other reason they could not guess.

It was not long before they grew to hate the forest (уже очень вскоре: «не прошло много времени до того, как» они стали ненавидеть этот лес; *to grow (grew, grown) + to infinitive — выражает начало действия, выраженного инфинитивом*) as heartily (так же искренне) as they had hated the tunnels of the goblins (как они ненавидели туннели гоблинов до этого), and it seemed (и он, казалось) to offer even less hope of any ending (предлагал даже меньше надежд /на то, что он/ когда-нибудь закончится). But they had to go on and on (но они должны были идти вперед и вперед), long after they were sick for a sight of the sun (спустя много времени после того, как им ужасно хотелось увидеть солнышко; *to be sick for smth., smb. — тосковать, sick — чувствующий тошноту, больной*) and of the sky (и небо), and longed for the feel of wind on their faces (и жаждали почувствовать ветерок на своих лицах; *a feel — осязание, ощущение, чувство*). There was no movement of air (не было никакого движения воздуха) down under the forest-roof (внизу, под плотными кронами

деревьев; *forest — лес, roof — крыша*), and it was everlastingly still and dark and stuffy (и он был постоянно/вечно тих, и темен, и душен; *everlasting — вечный: «вечнодлящийся»*). Even the dwarves felt it (даже гномы почувствовали это), who were used to tunneling (которые привыкли к проделыванию туннелей), and lived at times for long whiles (и иногда жили долгие периоды времени) without the light of the sun (без солнечного света); but the hobbit (но хоббит), who liked holes to make a house in (которому нравились норки для того, чтобы устраивать в них домик) but not to spend summer days in (но не для того, чтобы проводить в них солнечные деньки), felt he was being slowly suffocated (чувствовал, что он медленно начинал задыхаться: «что он подвергался медленному удушению»; *to suffocate — душить, удушать*). The nights were the worst (самыми плохими были ночи). It then became pitch-dark (тогда становилось очень темно; *pitch — смола, деготь*) — not what you call pitch-dark (не то, как вы называете «очень темно»), but really pitch (а просто-таки тьма кромешная); so black that you really could see nothing (так черно, что действительно ничего не было видно). Bilbo tried flapping his hand in front of his nose (Бильбо пытался махать своей рукой перед своим же носом), but he could not see it at all (но он совершенно не мог ее разглядеть).

heartily ['hɑ: tɪlɪ] everlastingly [evə'lɑ: stɪŋlɪ] suffocate ['sʌfəkeɪt]

It was not long before they grew to hate the forest as heartily as they had hated the tunnels of the goblins, and it seemed to offer even less hope of any ending. But they had to go on and on, long after they were sick for a sight of the sun and of the sky, and longed for the feel of wind on their faces. There was no movement of air down under the forest-roof, and it was everlastingly still and dark and stuffy. Even the dwarves felt it, who were used to tunnelling, and lived at times for long whiles without the light of the sun; but the hobbit, who liked holes to make a house in but not to spend summer days in, felt he was being slowly suffocated. The nights were the worst. It then became pitch-dark — not what you call pitch-dark, but really pitch; so black that you really could see nothing. Bilbo tried flapping his hand in front of his nose, but he could not see it at all.

Well, perhaps it is not true to say (ну уж, возможно, было бы неправдой сказать) that they could see nothing (что они ничего не могли видеть): they could see eyes (они могли видеть глаза). They slept all closely huddled together (они спали, близко располагаясь

друг к другу; *to huddle — валить в одну кучу, сбивать в кучу; перемешивать*), and took it in turns to watch (и по очереди дежурили; *turn — оборот, поворот, to watch — наблюдать, следить*); and when it was Bilbo's turn (и когда была очередь Бильбо) he would see gleams in the darkness round them (он видел слабый свет в темноте вокруг них), and sometimes pairs of yellow or red or green eyes (и иногда пары желтых, или красных, или зеленых глаз) would stare at him (смотрели пристально на него) from a little distance (совсем близко: «с небольшого расстояния»), and then slowly fade and disappear (затем /они/ медленно затухали и исчезали; *tofade — вянуть, выгорать*) and slowly shine out again in another place (и медленно загорались снова, в другом месте). And sometimes they would gleam down (а иногда они даже мерцали /вниз/) from the branches just above him (с ветвей прямо над ним); and that was most terrifying (и это было самым ужасающим). But the eyes that he liked the least (но глаза, которые ему нравились меньше всего) were horrible pale bulbous sort of eyes (были ужасные, бледные, выпуклые глаза; *bulbous — луковичный; bulb — луковица*).

huddle [hʌdl] disappear [dɪsəˈpɪə] terrify [ˈterɪfaɪ] bulbous [ˈbʌlbəs]

Well, perhaps it is not true to say that they could see nothing: they could see eyes. They slept all closely huddled together, and took it in turns to watch; and when it was Bilbo's turn he would see gleams in the darkness round them, and sometimes pairs of yellow or red or green eyes would stare at him from a little distance, and then slowly fade and disappear and slowly shine out again in another place. And sometimes they would gleam down from the branches just above him; and that was most terrifying. But the eyes that he liked the least were horrible pale bulbous sort of eyes.

"Insect eyes (глаза насекомого) " he thought (думал он; *to think*), "not animal eyes (/это/ не глаза животного), only they are much too big (только они очень уж большие). " Although it was not yet very cold (хотя еще было не очень холодно), they tried lighting watch-fires at night (они пытались разводить: «разжигать» бивачные костры ночью), but they soon gave that up (но вскоре они бросили это/отказались от этого). It seemed to bring hundreds and hundreds of eyes (это, казалось, привлекает сотни и сотни глаз) all round them (со всех сторон вокруг них), though the creatures (хотя существа), whatever they were (кто бы они ни были), were careful

never to let their bodies show (были осторожны и никогда не показывали свои туловища; *to let smth. do smth. — допустить, позволить, чтобы что-то произошло*) in the little flicker of the flames (в небольших вспышках пламени). Worse still (что еще хуже) it brought thousands of dark-grey and black moths (это привлекало тысячи темно-серых и черных мотыльков), some nearly as big as your hand (некоторые /были/ такие же большие, что твоя рука), flapping and whirring round their ears (хлопающих / крыльями/ и жужжащих вокруг их ушей). They could not stand that (они не могли этого выносить; *to stand — стоять, находиться*), nor the huge bats (ни огромных летучих мышей), black as a top-hat, either (черных, как цилиндры, тоже /не могли выносить/); so they gave up fires (так что они перестали разводить костры) and sat at night (и сидели ночами) and dozed in the enormous uncanny darkness (и дремали в огромнейшей жуткой темноте). All this went on (все это продолжалось) for what seemed to the hobbit ages upon ages (/столько/, что хоббиту показалось вечностью: «сроками / добавленными/ на сроки»; *age — возраст, эра, долгий срок*); and he was always hungry (и он всегда был голоден), for they were extremely careful with their provisions (так как они были чрезвычайно осторожны = экономны со своими запасами съестного). Even so (даже при этих условиях), as days followed days (когда дни следовали за днями), and still the forest seemed just the same (и все же лес казался все таким же), they began to get anxious (они начали проявлять тревогу: «становиться встревоженными»). The food would not last for ever (еда не будет длиться вечно): it was in fact already beginning to get low (ее уже, на самом деле, становилось меньше; *low — низкий, ниже желаемого уровня*).

insect ['ɪnsekt] watch-fire ['wɔtʃfaɪə] whirr [wə:]

“Insect eyes” he thought, “not animal eyes, only they are much too big. ” Although it was not yet very cold, they tried lighting watch-fires at night, but they soon gave that up. It seemed to bring hundreds and hundreds of eyes all round them, though the creatures, whatever they were, were careful never to let their bodies show in the little flicker of the flames. Worse still it brought thousands of dark-grey and black moths, some nearly as big as your hand, flapping and whirring round their ears. They could not stand that, nor the huge bats, black as a top-hat, either; so they gave up fires and sat at night and dozed in the enormous uncanny darkness. All this went on for what seemed to the hobbit ages upon ages; and he was always hungry, for they were extremely careful with their provisions. Even so, as days followed

days, and still the forest seemed just the same, they began to get anxious. The food would not last for ever: it was in fact already beginning to get low.

They tried shooting at the squirrels (они пытались стрелять в белок), and they wasted many arrows (и они растратили /впустую/ много стрел) before they managed (до того, как им удалось) to bring one down on the path (подстрелить одну /белку/ на тропу; *to bring down — свалить, сломать; подстрелить, сбить*). But when they roasted it (но когда они поджарили ее), it proved horrible to taste (она оказалась ужасной на вкус; *toprove—доказывать, подверждать; оказываться*), and they shot no more squirrels (и больше белок они не стреляли). They were thirsty too (они также испытывали жажду), for they had none too much water (так как у них было не очень много воды с собой), and in all the time (и за все это время) they had seen neither spring nor stream (они не видели ни ручья, ни речки). This was their state (таковым было их состояние) when one day (когда однажды) they found their path blocked by a running water (когда они обнаружили, что их тропа перекрыта потоком воды: «проточной водой»). It flowed fast and strong (поток был быстрым и сильным; *to flow — течь, литься*) but not very wide (но не очень широким) right across the way (как раз через их путь), and it was black (и он был черным), or looked it in the gloom (или выглядел черным во мраке). It was well that Beorn had warned them against it (хорошо, что Беорн предупредил их о нем), or they would have drunk from it (а то они бы выпили из него), whatever its colour (несмотря на его цвет; *whatever — какой бы ни, любой*), and filled some of their emptied skins at its bank (и наполнили бы несколько из опустевших бурдюков у его берегов). As it was (теперь же: «как это было») they only thought of how to cross it (они думали только о том, как пересечь его) without wetting themselves in its water (не замочившись в его воде). There had been a bridge of wood across (был там /когда-то/ деревянный мост через /него/), but it had rotted (но он прогнил; *to rot — гнить, портиться, погибать*) and fallen (и упал) leaving only the broken posts near the bank (оставив только разломанные столбы у берега). Bilbo kneeling on the brink (Бильбо опустился на колени на отвесном берегу; *to kneel — становиться на колени, стоять на коленях, а knee — колено*) and peering forward cried (и, всматриваясь вперед, закричал): “There is a boat against the far bank (у дальнего берега есть лодка)! Now why couldn’t it have been this side (ну так почему же она не могла бы быть у этого берега)!”

“How far away do you think it is (насколько она далека, как вы думаете)?” asked Thorin (спросил Торин), for by now they knew

(так как к этому времени они знали) Bilbo had the sharpest eyes among them (что у Бильбо самое острое среди них всех зрение).

arrow ['ærəʊ] kneeling ['ni: lɪŋ] squirrel ['skwɪrəl]

They tried shooting at the squirrels, and they wasted many arrows before they managed to bring one down on the path. But when they roasted it, it proved horrible to taste, and they shot no more squirrels. They were thirsty too, for they had none too much water, and in all the time they had seen neither spring nor stream. This was their state when one day they found their path blocked by a running water. It flowed fast and strong but not very wide right across the way, and it was black, or looked it in the gloom. It was well that Beorn had warned them against it, or they would have drunk from it, whatever its colour, and filled some of their emptied skins at its bank. As it was they only thought of how to cross it without wetting themselves in its water. There had been a bridge of wood across, but it had rotted and fallen leaving only the broken posts near the bank. Bilbo kneeling on the brink and peering forward cried: "There is a boat against the far bank! Now why couldn't it have been this side!"

"How far away do you think it is?" asked Thorin, for by now they knew

Bilbo had the sharpest eyes among them.

"Not at all far (вовсе не далеко). I shouldn't think above twelve yards (*не думаю, что больше двенадцати ярдов; yard — ярд, мера длины = 3 фута = 91, 44 см*). "

"Twelve yards (двенадцать ярдов)! I should have thought it was thirty at least (я бы подумал, что по крайней мере в тридцати), but my eyes don't see as well (но мои глаза не видят так хорошо) as they used a hundred years ago (как они видели сотню лет назад; *used (to) — привыкший*). Still twelve yards is as good as a mile (все же, двенадцать ярдов это все равно что миля; *as goodas — фактически, в сущности; mile — миля = 1605 м*). We can't jump it (мы не можем перепрыгнуть через него), and we daren't try to wade or swim (и мы не посмеем попробовать перейти его в брод или переплыть). "

"Can any of you throw a rope (кто-нибудь из вас может бросить веревку)?" "What's the good of that (какая в этом польза)? The boat is sure to be tied up (лодка наверняка привязана), even if we could hook it (даже если мы и сумеем подцепить ее; *hook — крюк*), which I doubt (в чем я сомневаюсь). "

"I don't believe it is tied (я не думаю, что она привязана), " said

Bilbo, “though of course I can’t be sure in this light (хотя, конечно, я не могу быть уверен при таком свете); but it looks to me (но мне кажется) as if it was just drawn up on the bank (что она только вытянута на берег; *to draw (drew, drawn) — тянуть*), which is low just there (который там низок, как раз там) where the path goes down into the water (где тропа идет вниз, в воду). ”

“Dori is the strongest (Дори самый сильный), but Fili is the youngest (но Фили — самый молодой) and still has the best sight (и все еще обладает наилучшим зрением), ” said Thorin. “Come here Fili (подойди сюда, Фили), and see if you can see the boat Mr. Baggins is talking about (и посмотри, видишь ли ты лодку, о которой говорит мистер Бэггинс). ”

yard [jɑ: d] youngest [ˈjʌŋgɪst] tied [taɪd]

“Not at all far. I shouldn’t think above twelve yards. ”

“Twelve yards! I should have thought it was thirty at least, but my eyes don’t see as well as they used a hundred years ago. Still twelve yards is as good as a mile. We can’t jump it, and we daren’t try to wade or swim. ” “Can any of you throw a rope?”

“What’s the good of that? The boat is sure to be tied up, even if we could hook it, which I doubt. ”

“I don’t believe it is tied, ” said Bilbo, “though of course I can’t be sure in this light; but it looks to me as if it was just drawn up on the bank, which is low just there where the path goes down into the water. ” “Dori is the strongest, but Fili is the youngest and still has the best sight, ” said Thorin. “Come here Fili, and see if you can see the boat Mr. Baggins is talking about. ”

Fili thought he could (Фили показалось, что он может); so when he had stared a long while (и тогда, пока он пристально смотрел долгое время) to get an idea of the direction (чтобы хоть как-то представить направление; *idea — идея, мысль, представление*), the others brought him a rope (остальные принесли ему веревку). They had several with them (у них с собой было несколько /веревок/), and on the end of the longest (и на конце самой длинной) they fastened one of the large iron hooks (они закрепили один из больших железных крюков) they had used for catching their packs (которые они использовали для прикрепления своих тюков; *to catch (caught) — поймать, схватить; зацепить*) to the straps about their shoulders (к ремням на плечах). Fili took this in his hand (Фили взял веревку с крюком: «это» в свою руку), balanced it for a moment (покачал ее какое-то мгновение; *to balance —*

балансировать, уравновешивать), and then flung it across the stream (и затем метнул ее через поток; *to fling (flung) — метать, бросать, швырять*).

Splash it fell in the water (с всплеском она упала в воду)!

“Not far enough (недолет: «недостаточно далеко»)!” said Bilbo who was peering forward (сказал Бильбо, который вглядывался вперед). “A couple of feet (пара футов) and you would have dropped it on to the boat (и вы попали бы ей: «и вы уронили бы ее» в лодку; *to drop — капать; падать; ронять*). Try again (попытайтесь снова). I don’t suppose (я не предполагаю) the magic is strong enough (что колдовство достаточно сильное) to hurt you (чтобы навредить вам), if you just touch a bit of wet rope (если вы только прикоснетесь к кусочку мокрой веревки). ”

Fili picked up the hook (Фили поднял крюк) when he had drawn it back (когда он притянул веревку назад), rather doubtfully all the same (тем не менее несколько с сомнением). This time (на этот раз) he threw it (он бросил ее; *to throw (threw, thrown)*) with greater strength (с большей силой).

“Steady (осторожно; *steady — устойчивый; прочный, твердый*)!” said Bilbo, “you have thrown it right into the wood (вы бросили ее прямо в лес) on the other side now (на другом берегу: «на другой стороне», в этот раз). Draw it back gently (тяните ее назад осторожно). ”

Fili hauled the rope back slowly (Фили медленно потащил веревку назад), and after a while Bilbo said (и через какое-то время Бильбо сказал):

fasten [ˈfɑ: s (ə) n] balance [ˈbæləns] doubtful [ˈdaʊtf (ə) l]

Fili thought he could; so when he had stared a long while to get an idea of the direction, the others brought him a rope. They had several with them, and on the end of the longest they fastened one of the large iron hooks they had used for catching their packs to the straps about their shoulders. Fili took this in his hand, balanced it for a moment, and then flung it across the stream.

Splash it fell in the water! “Not far enough!” said Bilbo who was peering forward. “A couple of feet and you would have dropped it on to the boat. Try again. I don’t suppose the magic is strong enough to hurt you, if you just touch a bit of wet rope. ”

Fili picked up the hook when he had drawn it back, rather doubtfully all the same. This time he threw it with greater strength. “Steady!” said Bilbo, “you have thrown it right into the wood on the other side now. Draw it back gently. ” Fili hauled

the rope back slowly, and after a while Bilbo said:

“Carefully (осторожно)! It is lying on the boat (она лежит на лодке); let’s hope the hook will catch (давайте надеяться, что крючок зацепится). ” It did (он зацепился). The rope went taut (веревка туго натянулась; *taut — тугой*), and Fili pulled in vain (Фили тянул безрезультатно; *vain—напрасный, бесполезный, тщетный*). Kili came to his help (Кили пришел ему не помощь), and then Oin and Gloin (а затем Ойн и Глойн). They tugged and tugged (они дергали и тянули), and suddenly they all fell over on their backs (и внезапно все они упали на спины; *to fall (fell, fallen) over — опрокидываться, падать*). Bilbo was on the look-out, however (Бильбо был настороже, однако; *look-out — бдительность*), caught the rope (поймал веревку), and with a piece of stick (и с помощью палки; *piece — кусок, часть, штука, отдельный предмет*) fended off the little black boat (задержал маленькую черную лодку; *to fend off — отражать, парировать*) as it came rushing across the stream (когда она стремглав неслась по потоку; *to rush — бросаться, кидаться; мчаться*).

“Help (на помощь)!” he shouted (закричал он), and Balin was just in time (и Балин оказался как раз во время) to seize the boat (чтобы схватить лодочку) before it floated off down the current (пока она не унеслась /вниз/ по течению; *to float — плавать, держаться на поверхности, плыть, нестись*).

“It was tied after all (она была привязана все же), ” said he (сказал он), looking at the snapped painter (смотря на оборванный носовой фалинь; *to snap — хватать, кусать, ломать (ся), рвать (ся) с треском*) that was still dangling from it (который все еще свисал с нее /лодки/). “That was a good pull, my lads (это был хороший рывок, друзья мои; *pull — тяга, дерганье*); and a good job (и вот это удача; *job — работа, труд; зд. положение вещей, ситуация*) that our rope was the stronger (что наша веревка оказалась крепче). ”

“Who’ll cross first (кто первый переправится)?” asked Bilbo (спросил Бильбо).

“I shall (я), ” said Thorin, “and you will come with me (и вы пойдете со мной), and Fili and Balin (и Фили и Балин). That’s as many as the boat will hold at a time (именно столько /людей/ лодка выдержит за один раз; *to hold (held) — держать, удерживать, выдерживать*). After that Kili and Oin and Gloin and Dori (после этого Кили, и Ойн, и Глойн, и Дори); next Ori and Nori, Bifur and Bofur (следом Ори и Нори, Бифур и Бофур); and last Dwalin and Bombur (и последними Двалин и Бомбур). ”

“I’m always last (я всегда последний) and I don’t like it (и мне

это не нравится), ” said Bombur. “It’s somebody else’s turn today (сегодня это чья-нибудь еще очередь /быть последним/). ”

carefully [ˈkeəf (ə) lɪ] caught [kɔ: t] dangling [ˈdæŋglɪŋ]

“Carefully! It is lying on the boat; let’s hope the hook will catch. ” It did. The rope went taut, and Fili pulled in vain. Kili came to his help, and then Oin and Gloin. They tugged and tugged, and suddenly they all fell over on their backs. Bilbo was on the look-out, however, caught the rope, and with a piece of stick fended off the little black boat as it came rushing across the stream. “Help!” he shouted, and Balin was just in time to seize the boat before it floated off down the current.

“It was tied after all, ” said he, looking at the snapped painter that was still dangling from it. “That was a good pull, my lads; and a good job that our rope was the stronger. ”

“Who’ll cross first?” asked Bilbo.

“I shall, ” said Thorin, “and you will come with me, and Fili and Balin. That’s as many as the boat will hold at a time. After that Kili and Oin and Gloin and Dori; next Ori and Nori, Bifur and Bofur; and last Dwalin and Bombur. ” “I’m always last and I don’t like it, ” said Bombur. “It’s somebody else’s turn today. ”

“You should not be so fat (тебе не следовало бы быть таким толстым). As you are (а так как ты /толстый/), you must be with the last (и поэтому ты должен быть в последней) and lightest boatload (и самой легкой лодке; *boatload — полная нагрузка шлюпки*). Don’t start grumbling against orders (не начинай ворчать против приказов), or something bad will happen to you (или с тобой случится что-то плохое). ”

“There aren’t any oars (весел-то нет). How are you going to push the boat back to the far bank (как вы собираетесь толкать лодку назад, к дальнему берегу)?” asked the hobbit (спросил хоббит).

“Give me another length of rope (дайте мне другую веревку; *length — длина, расстояние*) and another hook (и другой крюк), ” said Fili, and when they had got it ready (и когда они подготовили ее; *ready — готовый; to get ready — подготавливать*), he cast it into the darkness ahead (швырнул ее в темноту впереди; *to cast (cast) — бросать, кидать, швырять*) and as high as he could throw it (и так высоко, как он только мог бросить ее). Since it did not fall down again (так как она не упала /снова/), they saw that it must have stuck in the branches (они подумали: «увидели», что она, должно быть, застряла в ветвях; *to stick*).

“Get in now (теперь забирайтесь), ” said Fili, “and one of you

haul on the rope (и один из вас пусть тянет за веревку) that is stuck in a tree on the other side (что застряла в дереве на другой стороне). One of the others (кто-то другой: «один из остальных») must keep hold of the hook (должен удерживать тот крюк) we used at first (что мы использовали в первый раз), and when we are safe on the other side (и когда мы будем благополучно на другой стороне; *safe — безопасный, благополучный, надежный*) he can hook it on (он сможет зацепить ее крюком), and you can draw the boat back (и вы сможете притащить лодку назад). ”

boatload [ˈbəʊtləʊd] branch [brɑ: ntʃ] first [fə: st]

“You should not be so fat. As you are, you must be with the last and lightest boatload. Don’t start grumbling against orders, or something bad will happen to you. ”

“There aren’t any oars. How are you going to push the boat back to the far bank?” asked the hobbit.

“Give me another length of rope and another hook, ” said Fili, and when they had got it ready, he cast it into the darkness ahead and as high as he could throw it. Since it did not fall down again, they saw that it must have stuck in the branches. “Get in now, ” said Fili, “and one of you haul on the rope that is stuck in a tree on the other side. One of the others must keep hold of the hook we used at first, and when we are safe on the other side he can hook it on, and you can draw the boat back. ”

In this way (таким способом) they were all soon on the far bank safe (они все вскоре благополучно были на дальнем берегу) across the enchanted stream (по другую сторону заколдованной реки). Dwalin had just scrambled out (Двалин как раз выкарабкался) with the coiled rope on his arm (со свернутой веревкой на руке; *to coil — свертывать кольцом, в бухту, наматывать*), and Bombur (still grumbling) (и Бомбур, все еще ворчащий) was getting ready to follow (уже готов был последовать за ним), when something bad did happen (когда действительно случилось нечто плохое; *to do — зд. употребляется для усиления глагола*). There was a flying sound of hooves (послышался стремительный звук копыт; *flying — летучий, летный, быстрый*) on the path ahead (на тропинке впереди). Out of the gloom (из мрака) came suddenly the shape of a flying deer (внезапно появилась фигура несущегося оленя; *to fly (flew; flown) — лететь, летать, нестись, мчаться*). It charged into the dwarves (он врезался в гномов; *to charge — нагружать; нападать*) and bowled them over (сбил их с ног; *to bowl — играть в шары; катить (ся), to bowl over = to bowl down — сбить, смутить,*

вывести из равновесия), then gathered itself for a leap (затем собрался для прыжка). High it sprang (он прыгнул высоко; *to spring (sprang, sprung) — скакать, прыгать; бросаться*) and cleared the water with a mighty jump (и перемахнул поток воды могучим прыжком; *to clear — очищать, освобождать; зд. преодолеть препятствие*). But it did not reach the other side in safety (но он не достиг другой стороны благополучно). Thorin was the only one (Торин был единственным) who had kept his feet (кто устоял на ногах; *to keep one's feet — удержаться на ногах*) and his wits (и не растерялся; *to keep one's wits — не потерять головы; wit — ум, разум*). As soon as they had landed (как только они все высадились на землю) he had bent his bow (он согнул свой лук; *to bend (bent) — гнуть, сгибать*) and fitted an arrow (и приладил стрелу) in case (на тот случай) any hidden guardian of the boat appeared (если бы появился какой-нибудь тайный охранник лодки; *hidden — спрятанный, скрытый, to hide (hid, hidden) — прятать (ся), скрывать (ся)*). Now he sent a swift and sure shot (теперь он отправил быстрый и уверенный выстрел; *to send — посылать*) into the leaping beast (в прыгнувшее животное). As it reached the further bank it stumbled (когда оно достигло дальнего берега, оно споткнулось).

enchanted [ɪnˈtʃɑ: ntɪd] grumbling [ˈgrʌmblɪŋ] hooves [hu: vz] guardian [ˈgɑ: dɪən]

In this way they were all soon on the far bank safe across the enchanted stream. Dwalin had just scrambled out with the coiled rope on his arm, and Bombur (still grumbling) was getting ready to follow, when something bad did happen. There was a flying sound of hooves on the path ahead. Out of the gloom came suddenly the shape of a flying deer. It charged into the dwarves and bowled them over, then gathered itself for a leap. High it sprang and cleared the water with a mighty jump. But it did not reach the other side in safety. Thorin was the only one who had kept his feet and his wits. As soon as they had landed he had bent his bow and fitted an arrow in case any hidden guardian of the boat appeared. Now he sent a swift and sure shot into the leaping beast. As it reached the further bank it stumbled.

The shadows swallowed it up (тени поглотили его), but they heard the sound of hooves (но они услышали звук копыт) quickly falter (быстро спотыкавшихся) and then go still (и затем затихших; *to go — зд. глагол-связка в составном именном сказуемом — быть в каком-либо состоянии или положении, становиться, делаться;*

still — неподвижный, тихий). Before they could shout in praise of the shot (до того, как они смогли закричать в похвалу за этот выстрел), however (однако), a dreadful wail from Bilbo (ужасный вопль Бильбо) put all thoughts of venison out of their minds (выбросил все мысли об оленине из их мыслей; *to put out — вытягивать, выносить, выгонять, mind — ум, разум, память*).

"Bombur has fallen in (Бомбур упал в /воду/)! Bombur is drowning (Бомбур тонет)!" he cried (закричал он). It was only too true (к сожалению, это было действительно так). Bombur had only one foot on the land (Бомбур только одной ногой стоял на земле: «имел только одну ногу на земле») when the hart bore down on him (когда олень-самец налетел на него; *to bear (bore, borne) down — сломить, набрасываться, атаковать*), and sprang over him (и перепрыгнул его: «прыгнул через него»). He had stumbled (он споткнулся), thrusting the boat away from the bank (оттолкнул лодку от берега; *to thrust (thrust) — толкать, тыкать*), and then toppled back into the dark water (и затем опрокинулся в темную воду), his hands slipping off the slimy roots at the edge (его руки / при этом/ соскользнули с илистых корней /расположенных/ по краю /берега/), while the boat span slowly off and disappeared (в то время как лодка медленно закружилась и исчезла; *to spin — прясть; крутить (ся), вертеть (ся), выписывать круги*).

They could still see his hood above the water (они все еще могли видеть его капюшон над водой) when they ran to the bank (когда они побежали к берегу).

swallow ['swɔləʊ] venison ['venɪs (ə) n] drowning ['draʊnɪŋ]

The shadows swallowed it up, but they heard the sound of hooves quickly falter and then go still. Before they could shout in praise of the shot, however, a dreadful wail from Bilbo put all thoughts of venison out of their minds. "Bombur has fallen in! Bombur is drowning!" he cried. It was only too true. Bombur had only one foot on the land when the hart bore down on him, and sprang over him. He had stumbled, thrusting the boat away from the bank, and then toppled back into the dark water, his hands slipping off the slimy roots at the edge, while the boat span slowly off and disappeared.

They could still see his hood above the water when they ran to the bank.

Quickly they flung a rope with a hook towards him (быстро они бросили веревку с крюком по направлению к нему). His hand caught it (он поймал ее рукой = «его рука поймала ее»), and they

pulled him to the shore (и они вытянули его на берег). He was drenched from hair to boots, of course (он промок: «был промокшим» насквозь от волос до ботинок, конечно), but that was not the worst (но это было не самое плохое). When they laid him on the bank (когда они положили его на берегу) he was already fast asleep (он уже крепко спал), with one hand clutching the rope so tight (одной рукой сжимая веревку так крепко) that they could not get it from his grasp (что они не могли достать ее из его руки; *grasp — крепкое сжатие, схватка*); and fast asleep he remained (и он так и продолжал крепко спать: «крепко спящим он оставался») in spite of all they could do (несмотря на все, что они могли предпринять). They were still standing over him (они все еще стояли над ним), cursing their ill luck (проклиная свое невезение*; ill — больной, дурной*), and Bombur's clumsiness (и неуклюжесть Бомбура; *clumsy — неуклюжий*), and lamenting the loss of the boat (и оплакивая потерю лодки) which made it impossible for them (которая делала для них невозможным) to go back and look for the hart (вернуться и отыскать оленя), when they became aware (пока им не стали слышны; *aware — осознающий, знающий, осведомленный*) of the dim blowing of horns in the wood (трудноразличимые звуки рожков в лесу; *dim — тусклый, неяркий; слабый; неясный, неотчетливый, смутный*) and the sound as of dogs (и звуки, словно принадлежавшие собакам) baying far off (лаяли где-то далеко; *to bay — лаять, кидаться с лаем*). Then they all fell silent (тогда они все замолчали; *to fall (fell, fallen) — падать, опускаться, зд. как глагол-связка в составном именном сказуемом*); and as they sat (и когда они присели) it seemed they could hear the noise of a great hunt (казалось, что они могут слышать шум большой охоты) going by to the north of the path (идущей к северу от тропы), though they saw no sign of it (хотя они и не видели ни одного ее признака). There they sat for a long while (они сидели довольно долгое время) and did not dare to make a move (и не осмеливались /даже/ сделать движение). Bombur slept on with a smile on his fat face (Бомбур продолжал спать, с улыбкой на своем толстом лице; *to sleep — спать; to sleep on — продолжать спать*), as if he no longer cared for all the troubles (словно он больше не волновался обо всех тех проблемах) that vexed them (что мучили их; *to vex — досаждать, раздражать; беспокоить, волновать*).

drench [drentʃ] curse [kə: s] impossible [ɪmˈpɔsəb (ə) l]

Quickly they flung a rope with a hook towards him. His hand caught it, and they pulled him to the shore. He was drenched from hair to boots, of course, but that was not the worst. When

they laid him on the bank he was already fast asleep, with one hand clutching the rope so tight that they could not get it from his grasp; and fast asleep he remained in spite of all they could do. They were still standing over him, cursing their ill luck, and Bombur's clumsiness, and lamenting the loss of the boat which made it impossible for them to go back and look for the hart, when they became aware of the dim blowing of horns in the wood and the sound as of dogs baying far off. Then they all fell silent; and as they sat it seemed they could hear the noise of a great hunt going by to the north of the path, though they saw no sign of it. There they sat for a long while and did not dare to make a move. Bombur slept on with a smile on his fat face, as if he no longer cared for all the troubles that vexed them.

Suddenly on the path ahead (внезапно впереди на тропе) appeared some white deer (показалось несколько белых оленей), a hind and fawns as snowy white (самка благородного оленя и молодые олени, такие белоснежные; *fawn — молодой олень /до одного года/*) as the hart had been dark (в то время как олень-самец был темным). They glimmered in the shadows (они мерцали в тени). Before Thorin could cry out (до того, как Торин смог протестующее вскрикнуть) three of the dwarves (трое гномов) had leaped to their feet (вскочили на ноги) and loosed off arrows from their bows (и выпустили стрелы из своих луков). None seemed to find their mark (ни одна, казалось, не попала в цель; *to find — находить; достигать*). The deer turned and vanished in the trees (олени повернулись и исчезли в деревьях) as silently as they had come (также бесшумно, как они и появились), and in vain the dwarves shot their arrows after them (и напрасно гномы стреляли стрелами им вслед: «за ними»).

"Stop (стойте)! Stop (перестаньте)!" shouted Thorin (закричал Торин); but it was too late (но было слишком поздно), the excited dwarves had wasted their last arrows (взбудораженные гномы растратили впустую свои последние стрелы), and now the bows that Beorn had given them were useless (и теперь луки, которые им подарил Беорн, стали бесполезными).

They were a gloomy party that night (той ночью он представляли собой угрюмую компанию), and the gloom gathered still deeper on them (и их уныние все более усиливалось: «углублялось»; *togather—собирать (ся), накапливать (ся)*) in the following days (в последующие дни). They had crossed the enchanted stream (они пересекли заколдованную реку); but beyond it (но за ней) the path seemed to straggle on just as before (тропа, казалось, продолжала блуждать, как и раньше; *to straggle — быть*

беспорядочно разбросанным; блуждать, бродить), and in the forest they could see no change (и в самом лесу они не видели: «они могли видеть» никаких изменений).

deer [dɪə] hind [haɪnd] fawn [fɔ: n] hart [hɑ: t]

Suddenly on the path ahead appeared some white deer, a hind and fawns as snowy white as the hart had been dark. They glimmered in the shadows. Before Thorin could cry out three of the dwarves had leaped to their feet and loosed off arrows from their bows. None seemed to find their mark. The deer turned and vanished in the trees as silently as they had come, and in vain the dwarves shot their arrows after them.

"Stop! stop!" shouted Thorin; but it was too late, the excited dwarves had wasted their last arrows, and now the bows that Beorn had given them were useless.

They were a gloomy party that night, and the gloom gathered still deeper on them in the following days. They had crossed the enchanted stream; but beyond it the path seemed to straggle on just as before, and in the forest they could see no change.

Yet if they had known more about it (и в тоже время, если бы они знали о нем /лесе/ больше) and considered the meaning of the hunt (и задумались бы о значении этой охоты) and the white deer that had appeared upon their path (и о белых оленях, что появились на их тропе), they would have known (они бы знали) that they were at last drawing towards the eastern edge (что они наконец приближались к восточному краю), and would soon have come (и вскоре бы уже пришли), if they could have kept up their courage and their hope (если бы смогли не падать духом и надеяться: «поддержать свое мужество и надежду»; *to keep (kept) up — держаться на прежнем уровне, не меняться*), to thinner trees (до более тонких деревьев) and places where the sunlight came again (и мест, где солнечный свет снова доходил /до земли/).

But they did not know this (но они не знали этого), and they were burdened with the heavy body of Bombur (и они были обременены тяжелым телом Бомбура; *burden — груз; to burden — нагружать, обременять*), which they had to carry along with them (которого им пришлось нести с собой) as best they could (изо всех сил), taking the wearisome task in turns of four each (каждому / пришлось нести/, принимая эту изнурительную обязанность по очереди, вчетвером = несли его вчетвером, по очереди; *task— задача, дело, обязанность; in turns — по очереди; turn — оборот, поворот, виток; очередь*) while the others shared their packs (в то

время как оставшиеся несли их тюки; *to share — делить; распределять*). If these had not become all too light (если бы они /тюки/ не полегчали бы: «не стали бы все слишком легкими») in the last few days (за несколько последних дней), they would never have managed it (им бы это никогда не удалось); but a slumbering and smiling Bombur (но дремлющий и улыбающийся Бомбур) was a poor exchange for packs (был плохой заменой тюкам; *poor — бедный, жалкий, скверный*) filled with food however heavy (наполненным пищей, какой бы тяжелой она ни была). In a few days a time came (через несколько дней пришло время) when there was practically nothing left to eat or to drink (когда не осталось практически ничего поесть или попить). Nothing wholesome could they see growing in the woods (ничего пригодного в пищу они не могли увидеть растущим в этих лесах), only funguses (лишь грибовидные наросты) and herbs with pale leaves (и травы с бледными листьями) and unpleasant smell (и неприятным запахом).

courage ['kʌrɪdʒ] burden ['bə: dn] funguses ['fʌŋgəsɪz]

Yet if they had known more about it and considered the meaning of the hunt and the white deer that had appeared upon their path, they would have known that they were at last drawing towards the eastern edge, and would soon have come, if they could have kept up their courage and their hope, to thinner trees and places where the sunlight came again. But they did not know this, and they were burdened with the heavy body of Bombur, which they had to carry along with them as best they could, taking the wearisome task in turns of four each while the others shared their packs. If these had not become all too light in the last few days, they would never have managed it; but a slumbering and smiling Bombur was a poor exchange for packs filled with food however heavy. In a few days a time came when there was practically nothing left to eat or to drink. Nothing wholesome could they see growing in the woods, only funguses and herbs with pale leaves and unpleasant smell.

About four days from the enchanted stream (спустя где-то четыре дня от заколдованной реки) they came to a part (они пришли в такую часть /леса/) where most of the trees were beeches (где большинство деревьев были буковыми). They were at first inclined (поначалу они были склонны) to be cheered by the change (обрадоваться перемене; *to cheer — аплодировать, подбадривать, ободрять*), for here there was no undergrowth (так как здесь не

было подлеска) and the shadow was not so deep (и полумрак был не такой густой). There was a greenish light about them (вокруг них был какой-то зеленоватый свет), and in places they could see some distance (и местами они могли видеть на некоторое расстояние) to either side of the path (в каждую сторону от тропы). Yet the light only showed them endless lines (и все же свет лишь показывал им бесконечные ряды; *line — линия, граница*) of straight grey trunks (прямых серых стволов) like the pillars of some huge twilight hall (подобных колоннам некоего огромного сумеречного зала). There was a breath of air (присутствовало и дуновение: «дыхание» /ветра/; *air — воздух, атмосфера*) and a noise of wind (и шум ветра), but it had a sad sound (но звук был печальным). A few leaves came rustling down (несколько листов прошуршали вниз; *to rustle — хрустеть, трещать, шелестеть; шуршать*) to remind them (чтобы напомнить им) that outside autumn was coming on (что снаружи приближалась осень).

beech [bi: tʃ] undergrowth ['ʌndəgrəʊθ] greenish ['gri: nɪʃ]

About four days from the enchanted stream they came to a part where most of the trees were beeches. They were at first inclined to be cheered by the change, for here there was no undergrowth and the shadow was not so deep. There was a greenish light about them, and in places they could see some distance to either side of the path. Yet the light only showed them endless lines of straight grey trunks like the pillars of some huge twilight hall. There was a breath of air and a noise of wind, but it had a sad sound. A few leaves came rustling down to remind them that outside autumn was coming on.

Their feet ruffled among the dead leaves (их ноги поднимали засохшие листья; *to ruffle — ерошить; dead — мертвый*) of countless other autumns (других бесчисленных осеней) that drifted over the banks of the path (которые пригнало /ветром/ из-за насыпей тропы; *to drift — относить, гнать, дрейфовать*) from the deep red carpets of the forest (с глубоких красных ковров леса). Still Bombur slept (Бомбур все еще спал) and they grew very weary (и они очень устали). At times they heard disquieting laughter (временами они слышали тревожащий смех; *quiet — спокойный*). Sometimes there was singing in the distance too (иногда также слышалось пение вдали). The laughter was the laughter of fair voices (смех был смехом /более/ тонких голосов) not of goblins (не /голосов/ гоблинов), and the singing was beautiful (и пение было прекрасным), but it sounded eerie and strange (но оно звучало

жутко и странно), and they were not comforted (и они не были успокоены /этим/), rather they hurried on (скорее они торопились дальше) from those parts (из тех краев) with what strength they had left (со всей силой, что у них осталась). Two days later (два дня спустя) they found their path going downwards (они обнаружили, что их тропа идет вниз) and before long (и вскоре) they were in a valley (они оказались в долине) filled almost entirely (почти что полностью заполненной) with a mighty growth of oaks (могучей порослью дубов; *growth—рост, развитие, прирост, растительность*).

"Is there no end to this accursed forest (нет, что ли, конца у этого ненавистного леса; *accursed — проклятый, отвратительный; accurse — проклинать, предавать анафеме; отлучать от церкви; обречь на вечные мучения*)?" said Thorin. "Somebody must climb a tree and see (кто-то должен вскарабкаться на дерево и посмотреть) if he can get his head above the roof (если он сможет просунуть голову над крышей = плотными кронами деревьев) and have a look round (и оглядеться вокруг). The only way is to choose the tallest tree (единственный способ — выбрать высочайшее дерево) that overhangs the path (что нависает над тропой). "

ruffle ['rʌf (ə) l] eerie ['ɪ (ə) rɪ] comfort ['kʌmfət] accursed [ə'kə: sɪd]

Their feet ruffled among the dead leaves of countless other autumns that drifted over the banks of the path from the deep red carpets of the forest. Still Bombur slept and they grew very weary. At times they heard disquieting laughter. Sometimes there was singing in the distance too. The laughter was the laughter of fair voices not of goblins, and the singing was beautiful, but it sounded eerie and strange, and they were not comforted, rather they hurried on from those parts with what strength they had left. Two days later they found their path going downwards and before long they were in a valley filled almost entirely with a mighty growth of oaks. "Is there no end to this accursed forest?" said Thorin. "Somebody must climb a tree and see if he can get his head above the roof and have a look round. The only way is to choose the tallest tree that overhangs the path. "

Of course "somebody" meant Bilbo (конечно, «кто-то» означало /что это должен быть/ Бильбо). They chose him (они выбрали его; *to choose (chose, chosen) — отбирать, избирать*) because to be of any use (потому что для того, чтобы быть хоть как-то полезным; *use — употребление, назначение, толк, выгода*) the climber must get his

head above the topmost leaves (тот, кто будет карабкаться, должен будет поднять свою голову над самыми высокими листьями; *to climb — карабкаться, взбираться*), and so he must be light enough (и поэтому он должен быть достаточно легким) for the highest and slenderest branches to bear him (чтобы самые высокие и тонкие ветви могли его вынести). Poor Mr. Baggins had never had much practice in climbing trees (у бедного мистера Бэггинса никогда не было большого опыта в лазанье по деревьям), but they hoisted him up (но они подсадили его; *to hoist — поднимать, подсаживать, втаскивать*) into the lowest branches of an enormous oak (на самые нижние ветви огромнейшего дуба) that grew right out into the path (росшего прямо рядом с тропой), and up he had to go (и он должен был вскарабкаться вверх) as best he could (изо всех сил, как только мог). He pushed his way through the tangled twigs (он прокладывал свой путь сквозь спутанные прутики; *to tangle — запутывать (ся)*) with many a slap in the eye (с множеством шлепков по глазам); he was greened and grimed (он вымазался в зелени и испачкался; *grime — глубоко въевшаяся грязь, сажа; to grime — грязнить, загрязнять, марать, пачкать*) from the old bark of the greater boughs (о старую кору больших ветвей); more than once he slipped (не раз: «больше, чем однажды» он поскальзывался) and caught himself just in time (и удерживался /от падения/: «подхватывал себя» как раз вовремя); and at last (и наконец), after a dreadful struggle in a difficult place (после ужасного напряжения в трудном месте; *struggle — борьба; усилие*) where there seemed to be no convenient branches at all (где, как казалось, вовсе не было подходящих ветвей), he got near the top (он подобрался к вершине). All the time he was wondering (все это время он задавался вопросом) whether there were spiders in the tree (были ли на этом дереве пауки), and how he was going to get down again (и как же он сможет снова спуститься) (except by falling (за исключением /способом/ падения)).

somebody ['sʌmbədɪ] climber ['klaɪmə] enormous [ɪ'nɔ: məs]

Of course “somebody” meant Bilbo. They chose him because to be of any use the climber must get his head above the topmost leaves, and so he must be light enough for the highest and slenderest branches to bear him. Poor Mr. Baggins had never had much practice in climbing trees, but they hoisted him up into the lowest branches of an enormous oak that grew right out into the path, and up he had to go as best he could. He pushed his way through the tangled twigs with many a slap in the eye; he was greened and grimed from the old bark of the greater boughs;

more than once he slipped and caught himself just in time; and at last, after a dreadful struggle in a difficult place where there seemed to be no convenient branches at all, he got near the top. All the time he was wondering whether there were spiders in the tree, and how he was going to get down again (except by falling).

In the end (в конце концов) he poked his head (он просунул свою голову; *to poke — совать, пихать, тыкать, толкать*) above the roof of leaves (над крышей из листьев), and then he found spiders all right (и тогда-то он и обнаружил пауков). But they were only small ones (но они были всего лишь маленькими пауками) of ordinary size (обычных размеров), and they were after the butterflies (и они охотились за бабочками; *to be after smb. — преследовать, пытаться поймать кого-либо*). Bilbo's eyes were nearly blinded by the light (глаза Бильбо почти что ослепли от света). He could hear the dwarves (он мог слышать гномов) shouting up at him from far below (кричавших ему откуда-то снизу), but he could not answer (но он не мог ответить), only hold on and blink (/смог/ только вцепиться /в ветви/ и щуриться; *to blink — мигать; щуриться*). The sun was shining brilliantly (солнце ослепительно сияло), and it was a long while (и прошло немало времени) before he could bear it (пока он смог выносить его). When he could (когда он смог), he saw all round him a sea of dark green (он увидел со всех сторон вокруг себя темно-зеленое море), ruffled here and there by the breeze (покрытое там и здесь рябью от легкого ветерка); and there were everywhere hundreds of butterflies (повсюду были сотни бабочек). I expect they were a kind of 'purple emperor' (я думаю, что они были вида "переливница ивовая"; *purple — пурпурный; emperor — император*) a butterfly that loves the tops of oak-woods (бабочка, которая любит верхушки дубовых деревьев), but these were not purple at all (но эти были совершенно не пурпурными), they were a dark dark velvety black (они были темные-темные бархатисто-черные) without any markings to be seen (без какой-либо расцветки, которую можно было бы разглядеть; *marking — клеймение, маркировка, разметка, окраска*). He looked at the 'black emperors' for a long time (он смотрел на этих "черных императоров" достаточно долгое время), and enjoyed the feel of the breeze (и наслаждался ощущением легкого ветерка) in his hair and on his face (на своих волосах и на лице); but at length the cries of the dwarves (но наконец крики гномов), who were now simply stamping with impatience down below (которые сейчас просто топали ногами от нетерпения далеко внизу), reminded him of his real business (напомнили ему о его настоящем деле; *real — действительный, истинный, подлинный*). It was no good (все было

бесполезно). Gaze as much as he might (пристально вглядываясь, насколько он только мог), he could see no end to the trees and the leaves (он не мог увидеть окончания деревьям и листьям) in any direction (во всех направлениях). His heart (его душа), that had been lightened by the sight of the sun (которая обрадовалась от вида солнца; *to lighten — облегчать, становится веселее; light — легкий*) and the feel of the wind (и ощущения ветерка), sank back into his toes (ушла: «упала» снова в пятки; *to sink (sank, sunk) — погружаться, опускаться*): there was no food to go back to down below (не было /у них/ еды, чтобы вернуться назад /вниз/).

spider ['spaɪdə] butterfly ['bʌtəflaɪ] purple ['pə: p (ə) l] emperor ['emp (ə) rə]

In the end he poked his head above the roof of leaves, and then he found spiders all right. But they were only small ones of ordinary size, and they were after the butterflies. Bilbo's eyes were nearly blinded by the light. He could hear the dwarves shouting up at him from far below, but he could not answer, only hold on and blink. The sun was shining brilliantly, and it was a long while before he could bear it. When he could, he saw all round him a sea of dark green, ruffled here and there by the breeze; and there were everywhere hundreds of butterflies. I expect they were a kind of 'purple emperor, ' a butterfly that loves the tops of oak-woods, but these were not purple at all, they were a dark dark velvety black without any markings to be seen. He looked at the 'black emperors' for a long time, and enjoyed the feel of the breeze in his hair and on his face; but at length the cries of the dwarves, who were now simply stamping with impatience down below, reminded him of his real business. It was no good. Gaze as much as he might, he could see no end to the trees and the leaves in any direction. His heart, that had been lightened by the sight of the sun and the feel of the wind, sank back into his toes: there was no food to go back to down below.

Actually, as I have told you (на самом деле, как я уже сказал вам), they were not far off the edge of the forest (они находились невдалеке от края леса); and if Bilbo had had the sense to see it (и если бы у Бильбо хватило бы ума понять то), the tree that he had climbed (что дерево, на которое он взобрался), though it was tall in itself (хотя оно само по себе было высоким), was standing near the bottom of a wide valley (стояло в самом низу широкой долины; *near — близко, недалеко, bottom — низ, нижняя часть; дно*), so that from its top (так что с его вершины) the trees seemed to swell up all

round (все деревья вокруг, казалось, поднимались вверх; *to swell (swelled, swollen) — надуваться, опухать; возвышаться*) like the edges of a great bowl (подобно краям гигантской чаши), and he could not expect to see (и он не мог рассчитывать на то, чтобы увидеть) how far the forest lasted (насколько далеко тянулся лес; *tolast — продолжаться, длиться*). Still he did not see this (и все же он не увидел = не понял этого), and he climbed down full of despair (и он спустился вниз, полный отчаяния). He got to the bottom again at last (он спустился вниз снова, в конце концов) scratched (поцарапанный), hot (разгоряченный), and miserable (и несчастный), and he could not see anything (и он не мог ничего видеть) in the gloom below (внизу, во мраке) when he got there (когда он туда добрался). His report soon made the others (его сообщение вскоре сделало всех остальных) as miserable as he was (такими же несчастными, как и он сам).

valley ['vælɪ] despair [dɪs'peə] miserable ['mɪz (ə) rəb (ə) l]

Actually, as I have told you, they were not far off the edge of the forest; and if Bilbo had had the sense to see it, the tree that he had climbed, though it was tall in itself, was standing near the bottom of a wide valley, so that from its top the trees seemed to swell up all round like the edges of a great bowl, and he could not expect to see how far the forest lasted. Still he did not see this, and he climbed down full of despair. He got to the bottom again at last scratched, hot, and miserable, and he could not see anything in the gloom below when he got there. His report soon made the others as miserable as he was.

“The forest goes on (лес продолжается) for ever and ever and ever in all directions (бесконечно во все и все и все стороны: «навсегда и навсегда и навсегда во всех направлениях»)! Whatever shall we do (что же нам делать)? And what is the use (и что польза в том) of sending a hobbit (что /мы/ послали хоббита)!” they cried (закричали они), as if it was his fault (словно это была его вина; *fault — недостаток, дефект, вина, ошибка*). They did not care tuppence about the butterflies (им были совершенно безразличны бабочки: «не заботились ни на два пенса»; *tuppence = twopence — два пенса*), and were only made more angry (и еще более разозлились: «были сделаны еще более сердитыми») when he told them of the beautiful breeze (когда он рассказал им о прекрасном ветерке), which they were too heavy to climb up and feel (который они не могли почувствовать, потому что были слишком тяжелыми: «/для/ которого они были слишком тяжелыми, чтобы

вскарабкаться и почувствовать»).

That night they ate (в ту ночь они съели) their very last scraps and crumbs of food (свои самые последние остатки и крошки от еды; *scrap — кусочек, клочок, crumb — частица, крошка*); and next morning when they woke (и на следующее утро, когда они проснулись) the first thing they noticed was (первое, что они заметили, было то) that they were still gnawingly hungry (что они все еще были мучительно голодны; *to gnaw — грызть, глодать; беспокоить, терзать*), and the next thing was (а следующим было то) that it was raining (что шел дождь) and that here and there (и что там и сям) the drip of it (его капли; *drip — капанье, стекание капель*) was dropping heavily on the forest floor (тяжело падали на почву леса; *floor — пол, настил, дно, этаж*). That only reminded them (это только /еще раз/ напомнило им) that they were also parchingly thirsty (что они так же были иссушаемы жаждой: «иссушаемо жаждущими»; *to parch — слегка поджаривать, подрумянивать; иссушать, испепелять; жечь /о солнце/; пересыхать /о языке, горле/; запекаться /о губах/*), without doing anything to relieve them (и ничего не могли сделать, чтобы облегчить себя = свое состояние): you cannot quench a terrible thirst (невозможно потушить ужасную жажду) by standing under giant oaks (стоя под огромными дубами) and waiting for a chance drip (и ждать, когда случайная капля) to fall on your tongue (упадет на язык). The only scrap of comfort there was (единственная толика утешения; *scrap — кусочек, клочок*), came unexpectedly from Bombur (неожиданно пришла от Бомбура). He woke up suddenly (он внезапно проснулся) and sat up scratching his head (и сидя выпрямился, почесывая свою голову; *to scratch — царапать (ся), чесать (ся)*). He could not make out (он не мог понять) where he was at all (ни где он вообще находился), nor why he felt so hungry (ни почему он чувствовал такой голод: «чувствовал себя таким голодным»); for he had forgotten everything (так как он забыл все) that had happened (что случилось) since they started their journey (с тех самых пор, когда они начали свое путешествие) that May morning long ago (тем майским утром, /уже/ так давно). The last thing that he remembered (последнее, что он помнил) was the party at the hobbit's house (было собрание в доме хоббита), and they had great difficulty (и им было очень трудно: «они имели большую трудность») in making him believe (заставить его поверить) their tale of all the many adventures (в их историю обо всех тех многочисленных приключениях) they had had since (в которых они побывали: «они имели» с тех пор).

tuppence ['tʌpəns] gnawingly ['nɔ: ɪŋlɪ] parchingly ['pɑ: tʃɪŋlɪ]

adventure [əd'ventʃə]

“The forest goes on for ever and ever and ever in all directions! Whatever shall we do? And what is the use of sending a hobbit!” they cried, as if it was his fault. They did not care tuppence about the butterflies, and were only made more angry when he told them of the beautiful breeze, which they were too heavy to climb up and feel.

That night they ate their very last scraps and crumbs of food; and next morning when they woke the first thing they noticed was that they were still gnawingly hungry, and the next thing was that it was raining and that here and there the drip of it was dropping heavily on the forest floor. That only reminded them that they were also parchingly thirsty, without doing anything to relieve them: you cannot quench a terrible thirst by standing under giant oaks and waiting for a chance drip to fall on your tongue. The only scrap of comfort there was, came unexpectedly from Bombur. He woke up suddenly and sat up scratching his head. He could not make out where he was at all, nor why he felt so hungry; for he had forgotten everything that had happened since they started their journey that May morning long ago. The last thing that he remembered was the party at the hobbit’s house, and they had great difficulty in making him believe their tale of all the many adventures they had had since.

When he heard (когда он услышал) that there was nothing to eat (что нечего есть), he sat down and wept (он сел и заплакал; *to weep (wept) — плакать, течь, выделять влагу*), for he felt very weak (так как он чувствовал себя очень слабым) and wobbly in the legs (и ноги у него шатались: «и шатким в ногах»; *to wobble — качаться, шататься, вилять, дрожать*).

“Why ever did I wake up (зачем я вообще проснулся)!” he cried (плакал он). “I was having such beautiful dreams (мне снились такие прекрасные сны; *a dream — сон, мечта*). I dreamed (мне снилось) I was walking in a forest rather like this one (что я шел по лесу, довольно похожим на этот), only lit with torches (только /он был/ освещен факелами) on the trees (на деревьях) and lamps swinging from the branches (и лампами, свисающими с ветвей; *to swing (swung) — качать (ся), вертеть (ся), вешать, висеть*) and fires burning on the ground (и кострами, горящими на земле); and there was a great feast going on (и шел огромный пир), going on for ever (продолжающийся вечность). A woodland king was there (там был лесной царь; *woodland — лес, лесной массив*) with a crown of leaves (в короне из листьев), and there was a merry singing (и было

веселое пение), and I could not count (и я не мог сосчитать) or describe the things (или описать те вещи) there were to eat and drink (что были там для еды и питья). ”

“You need not try (тебе и пытаться не нужно), ” said Thorin. “In fact if you can’t talk about something else (действительно, если ты не можешь говорить о чем-то еще), you had better be silent (тебе бы лучше помолчать: «быть безмолвным»; *silent — молчаливый, бессловесный*). We are quite annoyed enough with you as it is (мы и так достаточно замучены тобой = помучились с тобой, на самом-то деле; *to annoy — досаждать; докучать, донимать, допекать, надоедать*). If you hadn’t waked up (если бы ты не проснулся), we should have left you (нам следовало бы оставить тебя) to your idiotic dreams in the forest (твоим идиотским снам в этом лесу); you are no joke to carry (тебя тащить — не шутка; *joke — шутка, острота, шуточное дело, пустяк*) even after weeks of short commons (даже после того, /как ты/ неделями скудно питался: «после недель скудного пайка»; *short — короткий, урезанный, неполный, недостаточный, commons — провизия и ежедневный рацион на человека*). ”

wobbly ['wɔblɪ] woodland ['wʊdlənd] describe [dɪs'kraɪb]

When he heard that there was nothing to eat, he sat down and wept, for he felt very weak and wobbly in the legs. “Why ever did I wake up!” he cried. “I was having such beautiful dreams. I dreamed I was walking in a forest rather like this one, only lit with torches on the trees and lamps swinging from the branches and fires burning on the ground; and there was a great feast going on, going on for ever. A woodland king was there with a crown of leaves, and there was a merry singing, and I could not count or describe the things there were to eat and drink. ”

“You need not try, ” said Thorin. “In fact if you can’t talk about something else, you had better be silent. We are quite annoyed enough with you as it is. If you hadn’t waked up, we should have left you to your idiotic dreams in the forest; you are no joke to carry even after weeks of short commons. ”

There was nothing now to be done (теперь ничего уже не оставалось делать) but to tighten the belts round their empty stomachs (как потуже затянуть пояса вокруг /их/ пустых желудков/животов; *to tighten — сжимать, натягивать*), and hoist their empty sacks and packs (и поднять их пустые рюкзаки и тюки), and trudge along the track (и устало потащиться по дороге) without

any great hope (без какой-либо великой надежды) of ever getting to the end (когда-либо добраться до конца) before they lay down (до того, как они лягут) and died of starvation (и умрут от голода; *starvation — голодание; голодная смерть; to starve — голодать, умирать от голода*). This they did all that day (что они и делали весь тот день), going very slowly and wearily (идя очень медленно и устало), while Bombur kept on wailing (в то время как Бомбур продолжал стонать; *to wail — вопить, стонать, завывать; сетовать*) that his legs would not carry him (что ноги его не несут) and that he wanted to lie down and sleep (и что он хотел бы прилечь и заснуть).

"No you don't (нет, ты не /ляжешь/)!" they said (сказали они). "Let your legs take their share (пусть и твои ноги примут участие: «возьмут свою долю»), we have carried you far enough (мы несли тебя достаточно далеко). "

All the same (тем не менее) he suddenly refused to go a step further (он внезапно отказался сделать: «пройти» хоть еще один шаг вперед: «дальше») and flung himself on the ground (и бросился на землю; *to fling (flung) — метать, бросать; кинуться, броситься*).

"Go on, if you must (идите дальше, нужно, значит нужно: «если вы должны»), " he said (сказал он). "I'm just going to lie here (я просто собираюсь лежать здесь) and sleep (и спать) and dream of food (и мечтать о пище), if I can't get it any other way (если я не могу добыть ее никаким другим способом). I hope I never wake up again (я надеюсь, что я никогда больше не проснусь). "

stomach ['stʌmək] starvation [stɑ: 'veɪʃ (ə) n] wailing ['weɪlɪŋ]

There was nothing now to be done but to tighten the belts round their empty stomachs, and hoist their empty sacks and packs, and trudge along the track without any great hope of ever getting to the end before they lay down and died of starvation. This they did all that day, going very slowly and wearily, while Bombur kept on wailing that his legs would not carry him and that he wanted to lie down and sleep.

"No you don't!" they said. "Let your legs take their share, we have carried you far enough. "

All the same he suddenly refused to go a step further and flung himself on the ground. "Go on, if you must, " he said. "I'm just going to lie here and sleep and dream of food, if I can't get it any other way. I hope I never wake up again. "

At that very moment (в этот самый момент) Balin, who was a little way ahead (Балин, который находился немного впереди),

called out (закричал):

“What was that (что это было)? I thought I saw a twinkle of light in the forest (мне показалось, я вижу огонек: «мигание света» в лесу; *twinkle — мерцание, мигание, мелькание, огонек*). ” They all looked (они все посмотрели), and a longish way off (и достаточно далеко; *longish — длинноватый*), it seemed (казалось), they saw a red twinkle in the dark (они увидели красный огонек в темноте); then another and another sprang out beside it (затем другой, и еще другой неожиданно появились рядом с ним; *to spring (sprang, sprung) out — неожиданно появиться, выскочить*). Even Bombur got up (даже Бомбур поднялся), and they hurried along then (и тогда они поспешили вперед), not caring if it was trolls or goblins (не заботясь о том, были ли это тролли или гоблины). The light was in front of them (свет был прямо перед ними) and to the left of the path (и налево от /их/ тропы), and when at last they had drawn level with it (и когда, наконец они поравнялись с ним; *to draw (drew, drawn) — тащить, тянуть, перемещать, level — уровень; зд. ровно, вровень*), it seemed plain (оказалось ясным) that torches and fires were burning under the trees (что факелы и костры горели под деревьями), but a good way off their track (но достаточно далеко: «в изрядном пути» от их тропы).

twinkle ['twɪŋk (ə) l] longish ['lɔŋɪʃ] burning ['bə: nɪŋ]

At that very moment Balin, who was a little way ahead, called out: “What was that? I thought I saw a twinkle of light in the forest. ” They all looked, and a longish way off, it seemed, they saw a red twinkle in the dark; then another and another sprang out beside it. Even Bombur got up, and they hurried along then, not caring if it was trolls or goblins. The light was in front of them and to the left of the path, and when at last they had drawn level with it, it seemed plain that torches and fires were burning under the trees, but a good way off their track.

“It looks (кажется: «это выглядит /как/») as if my dreams were coming true (словно мои сны осуществляются; *true — верный, правильный*), ” gasped Bombur puffing up behind (с трудом сказал Бомбур, который пыхтел позади; *to puff — дуть порывыми, дымить, тяжело дышать*). He wanted to rush straight off into the wood (он хотел стремительно убежать прямо в лес) after the lights (к огням: «за огнями»). But the others remembered only too well (но остальные: «другие» помнили слишком уж хорошо) the warnings of the wizard and of Beorn (предостережения волшебника и Беорна; *towarn — предупреждать, предостерегать*).

“A feast would be no good (пир будет бесполезным), if we never got back alive from it (если мы /никогда/ не вернемся живыми с него), ” said Thorin.

“But without a feast (но без пира) we shan’t remain alive much longer anyway (мы не останемся намного дольше в живых в любом случае), ” said Bombur, and Bilbo heartily agreed with him (и Бильбо от всей души согласился с ним). They argued about it backwards and forwards (они тщательно спорили об этом; *backwards and forwards—взад и вперед; /зд. разг. /досконально, продолжительно*) for a long while (долгое время), until they agreed at length (пока они не согласились наконец; *length — длина, протяженность*) to send out a couple of spies (послать пару разведчиков: «шпионов»), to creep near the lights (которые подползли бы близко к огням) and find out more about them (и разузнали бы о них побольше). But then they could not agree (но затем они не могли договориться) on who was to be sent (кого послать: «кто должен быть послан»): no one seemed anxious to run the chance (никто, казалось, не горел желанием рискнуть; *anxious — тревожащийся, стремящийся к чему-либо, to run (ran, run) — бежать, бегать; chance — случайность, возможность, риск*) of being lost (потеряться: «быть потерянным») and never finding his friends again (и никогда не найти своих друзей снова). In the end (наконец), in spite of warnings (несмотря на предостережения), hunger decided them (голод решил за них: «заставил их решиться»), because Bombur kept on describing all the good things (потому что Бомбур продолжал описывать все хорошие вещи; *thing — вещь, предмет, things — зд. еда, питье, good things — лакомства*) that were being eaten (что были поедаемы), according to his dream (согласно его сну), in the woodland feast (на пиру в лесу: «на лесном пиру»); so they all left the path (тогда они все оставили тропу) and plunged into the forest together (и двинулись в лес все вместе; *to plunge — нырять, погружать*).

feast [fi: st] argue ['ɑ: gju:] anxious ['æŋkʃəs]

“It looks as if my dreams were coming true, ” gasped Bombur puffing up behind. He wanted to rush straight off into the wood after the lights. But the others remembered only too well the warnings of the wizard and of Beorn.

“A feast would be no good, if we never got back alive from it, ” said Thorin. “But without a feast we shan’t remain alive much longer anyway, ” said Bombur, and Bilbo heartily agreed with him. They argued about it backwards and forwards for a long while, until they agreed at length to send out a couple of spies, to

creep near the lights and find out more about them. But then they could not agree on who was to be sent: no one seemed anxious to run the chance of being lost and never finding his friends again. In the end, in spite of warnings, hunger decided them, because Bombur kept on describing all the good things that were being eaten, according to his dream, in the woodland feast; so they all left the path and plunged into the forest together.

After a good deal of creeping and crawling (после продолжительного ползания и подкрадывания; *to creep — ползать; to crawl — ползать*) they peered round the trunks (они выглянули из-за стволов; *topeer—вглядываться, заглядывать*) and looked into a clearing (и смотрели на поляну; *clearing — очистка, расчистка; прогалина*) where some trees had been felled (где были срублены несколько деревьев; *to fell — рубить, валить лес*) and the ground leveled (и земля разровнена). There were many people there (там было много людей), elvish-looking folk (народ, похожий на эльфов), all dressed in green and brown (все одетые /одежду/ зеленого и коричневого цветов) and sitting on sawn rings (и сидели на спиленных кругах; *to saw (sawed, sawn) — пилить; ring — кольцо, окружность, круг*) of the felled trees (из поваленных деревьев) in a great circle (в большом круге, *circle — круг, кольцо, окружение*). There was a fire in their midst (посредине: «в их середине» был костер) and there were torches fastened (факелы были закреплены) to some of the trees round about (на некоторых деревьях вокруг); but most splendid sight of all (но самым прекрасным из всех видов /было/): they were eating and drinking (они ели и пили) and laughing merrily (и весело смеялись).

The smell of the roast meats was so enchanting (запах жаренного мяса был таким чарующим) that, without waiting to consult one another (что, даже не подождав и не посоветовавшись друг с другом), every one of them got up (каждый из них поднялся) and scrambled forwards into the ring (и бросился вперед, в кольцо; *to scramble — продираться, протискиваться; пробираться с трудом*) with the one idea of begging for some food (с одной мыслью — попросить немного пищи; *to beg — просить, умолять, нищенствовать*). No sooner had the first stepped into the clearing (как только первые /из них/ вступили на поляну) than all the lights went out as if by magic (так все огни погасли, как по волшебству; *no sooner … than — как только … так*).

merrily ['merɪlɪ] consult [kən'sʌlt] magic ['mædʒɪk]

After a good deal of creeping and crawling they peered round the trunks and looked into a clearing where some trees had been felled and the ground levelled. There were many people there, elvish-looking folk, all dressed in green and brown and sitting on sawn rings of the felled trees in a great circle. There was a fire in their midst and there were torches fastened to some of the trees round about; but most splendid sight of all: they were eating and drinking and laughing merrily.

The smell of the roast meats was so enchanting that, without waiting to consult one another, every one of them got up and scrambled forwards into the ring with the one idea of begging for some food. No sooner had the first stepped into the clearing than all the lights went out as if by magic.

Somebody kicked the fire (кто-то пнул ногой костер) and it went up in rockets of glittering sparks (как он взвился ракетами сверкающих искр) and vanished (и исчез). They were lost in a completely lightless dark (они потерялись в совершенно лишенной света тьме) and they could not even find one another (и они даже не могли найти друг друга), not for a long time at any rate (по крайней мере, долгое время). After blundering frantically in the gloom (после того, как /они/ двигались ощупью неистово во мраке; *to blunder — двигаться ощупью; спотыкаться*), falling over logs (падали /спотыкаясь о/ бревна), bumping crash into trees (ударялись с грохотом в деревья), and shouting (и кричали) and calling (и звали) till they must have waked everything in the forest for miles (до тех пор, пока они не разбудили всех в лесу на мили), at last they managed to gather themselves in a bundle (наконец они смогли собраться вместе; *bundle — узел, связка, пучок*) and count themselves by touch (и пересчитать друг друга наощупь; *touch — прикосновение, касание*). By that time they had, of course (к тому времени, конечно же, они), quite forgotten (совершенно забыли) in what direction the path lay (в каком направлении лежал их путь), and they were all hopelessly lost (и все они были безнадежно заблудились; *lost — потерянный, утраченный; заблудившийся*), at least till morning (по крайней мере, до утра).

There was nothing for it (ничего не оставалось) but to settle down for the night where they were (как остановиться на ночь /там/ где они были; *to settle down — поселяться, устраиваться, остепениться, осесть*); they did not even dare (они даже не осмелились) to search on the ground (поискать на земле) for scraps of food (объедки пищи) for fear of becoming separated again (из страха оказаться снова разделенными; *to separate — отделять, разъединять*). But they had not been lying long (но они пролежали

не долго), and Bilbo was only just getting drowsy (и Бильбо только начало клонить ко сну: «становиться сонливым»), when Dori (когда Дори), whose turn it was to watch first (чья очередь была первым стоять в дозоре), said in a loud whisper (сказал громким шепотом):

"The lights are coming out again over there (снова появляются огни, вон там), and there are more than ever of them (и сейчас их больше, чем когда-либо). "

rocket ['rɔkɪt] blundering ['blʌnd (ə) rɪŋ] separate ['sepəreɪt] drowsy ['draʊzɪ]

Somebody kicked the fire and it went up in rockets of glittering sparks and vanished. They were lost in a completely lightless dark and they could not even find one another, not for a long time at any rate. After blundering frantically in the gloom, falling over logs, bumping crash into trees, and shouting and calling till they must have waked everything in the forest for miles, at last they managed to gather themselves in a bundle and count themselves by touch. By that time they had, of course, quite forgotten in what direction the path lay, and they were all hopelessly lost, at least till morning.

There was nothing for it but to settle down for the night where they were; they did not even dare to search on the ground for scraps of food for fear of becoming separated again. But they had not been lying long, and Bilbo was only just getting drowsy, when Dori, whose turn it was to watch first, said in a loud whisper:

"The lights are coming out again over there, and there are more than ever of them. "

Up they all jumped (они все вскочили; *to jump — прыгать, скакать*). There, sure enough (там, действительно), not far away (недалеко) were scores of twinkling lights (было большое количество мерцающих огней; *score — счет, долг, scores — множество*), and they heard the voices (и они слышали голоса) and the laughter (и смех) quite plainly (совершенно ясно). They crept slowly towards them (они медленно поползли по направлению к ним), in a single line (один за одним: «в одиночной линии»), each touching the back of the one in front (каждый касался /при этом/ спины /того, кто был/ впереди). When they got near (когда они подобрались поближе) Thorin said:

"No rushing forward this time (никаких рывков вперед на этот раз)! No one is to stir from hiding (никто не шевелится из укрытия)

till I say (пока я не скажу). I shall send Mr. Baggins alone first (я отправлю мистера Бэггинса одного поначалу) to talk to them (поговорить с ними). They won't be frightened of him (они его не испугаются; *to frighten — пугать*) — ('What about me of them (а что о том, что я /испугаюсь/ их)?' thought Bilbo (думал Бильбо)) — and any way I hope (и, в любом случае, я надеюсь; *any way — и в том и в другом случае, в любом случае*) they won't do anything nasty to him (что они не сделают с ним ничего ужасного; *nasty — отвратительный, неприятный, злобный*). "

When they got to the edge of the circle of lights (когда они добрались до края круга огней) they pushed Bilbo suddenly from behind (они внезапно толкнули Бильбо в спину: «сзади»). Before he had time to slip on his ring (прежде, чем он успел: «имел времяя» надеть свое кольцо), he stumbled forward (он, споткнувшись, шагнул вперед; *to stumble — спотыкаться, оступаться*) into the full blaze of the fire and torches (в яркий свет костра и факелов; *full — полный, наполненный; blaze — пламя, яркий огонь, вспышка*). It was no good (бесполезно). Out went all the lights again (все огни снова потухли) and complete darkness fell (и настала полная темнота; *to fall (fell, fallen) — падать; опускаться*). If it had been difficult collecting themselves before (если и было /для них/ трудно собраться вместе в первый раз: «до этого»), it was far worse this time (/то/ было еще хуже на этот раз). And they simply could not find the hobbit (и они просто не могли найти хоббита). Every time they counted themselves (каждый раз, когда они пересчитывались: «пересчитывали себя») it only made thirteen (получалось только тринадцать). They shouted and called (они кричали и звали): "Bilbo Baggins! Hobbit! You dratted hobbit (вы, проклятый хоббит)! Hi (эй)! hobbit, confusticate you, where are you (хоббит, черт вас дери, где вы)?" and other things of that sort (и другие подобные вещи), but there was no answer (но ответа не было).

score [skɔ:] frightened ['fraɪtnd] circle ['sə: k (ə) l]

Up they all jumped. There, sure enough, not far away were scores of twinkling lights, and they heard the voices and the laughter quite plainly. They crept slowly towards them, in a single line, each touching the back of the one in front. When they got near Thorin said: "No rushing forward this time! No one is to stir from hiding till I say. I shall send Mr. Baggins alone first to talk to them. They won't be frightened of him — ('What about me of them?' thought Bilbo) — and any way I hope they won't do anything nasty to him. " When they got to the edge of the circle of lights they pushed Bilbo suddenly from behind. Before he had

time to slip on his ring, he stumbled forward into the full blaze of the fire and torches. It was no good. Out went all the lights again and complete darkness fell. If it had been difficult collecting themselves before, it was far worse this time. And they simply could not find the hobbit. Every time they counted themselves it only made thirteen. They shouted and called: "Bilbo Baggins! Hobbit! You dratted hobbit! Hi! hobbit, confusticate you, where are you?" and other things of that sort, but there was no answer.

They were just giving up hope (они уже начали терять надежду), when Dori stumbled across him (когда Дори споткнулся о него) by sheer luck (по абсолютной/одной лишь удаче; *sheer — абсолютный, полнейший, сущий, явный*). In the dark (в темноте) he fell over what he thought was a log (он упал, /споткнувшись/ о что-то, что, как он думал, было бревном), and he found it was the hobbit (и он обнаружил, что это был хоббит) curled up fast asleep (свернувшийся калачиком и крепко спящий). It took a deal of shaking to wake him (долгое время ушло на то, чтобы растрясти его и разбудить: «потребовалось немало тряски, чтобы разбудить его»; *to take a /good/ deal of … to do smth. — требуется немало …, чтобы*), and when he was awake (и когда его разбудили) he was not pleased at all (он совсем не был рад этому).

"I was having such a lovely dream (мне снился такой прекрасный сон), " he grumbled (проворчал он), "all about having a most gorgeous dinner (и все о том, что /я/ вкушал самый великолепный обед). "

"Good heavens (Боже мой: «добрые небеса»)! he has gone like Bombur (он свихнулся, как Бомбур), " they said (сказали они). "Don't tell us about dreams (не говорите нам о снах). Dream-dinners aren't any good (от обедов во сне никакой пользы), and we can't share them (и мы не можем их разделить; *to share — делить, разделять, участвовать*). "

"They are the best (они — это самое лучшее) I am likely to get (что я, скорее всего, получу) in this beastly place (в этом ужасном месте; *beastly — скотский, свинский, противный*), " he muttered (пробормотал он), as he lay down beside the dwarves (когда он прилег рядом с гномами) and tried to go back to sleep (и попытался вернуться ко сну) and find his dream again (и снова найти свой сон). But that was not the last of the lights in the forest (но это были не последние огни в лесу). Later when the night must have been getting old (позже, когда ночь уже близилась к концу: «должно быть, уже становилась старой»), Kili who was watching then (Кили, который тогда был в дозоре), came and roused them all again (подошел и поднял их всех снова; *to rouse — вспугивать, будить,*

поднимать), saying (говоря):

“There’s a regular blaze of light begun (зажглось: «началось» / море/ постоянных огней; *to begin (began, begun) — начинать (ся), приступать*) not far away (невдалеке) — hundreds of torches (сотни факелов) and many fires (и множество костров) must have been lit suddenly (должно быть, были зажжены внезапно; *to light (lit) — зажигать (ся), загорать (ся), освещать*) and by magic (и по волшебству). And hark to the singing and the harps (и прислушайтесь к пению и арфам; *hark! — слушай!; чу!*)!”

sheer [ʃɪə] gorgeous [ˈgɔ: dʒəs] beastly [ˈbi: stlɪ] harp [hɑ: p]

They were just giving up hope, when Dori stumbled across him by sheer luck. In the dark he fell over what he thought was a log, and he found it was the hobbit curled up fast asleep. It took a deal of shaking to wake him, and when he was awake he was not pleased at all.

“I was having such a lovely dream, ” he grumbled, “all about having a most gorgeous dinner. ”

“Good heavens! he has gone like Bombur, ” they said. “Don’t tell us about dreams. Dream-dinners aren’t any good, and we can’t share them. ”

“They are the best I am likely to get in this beastly place, ” he muttered, as he lay down beside the dwarves and tried to go back to sleep and find his dream again. But that was not the last of the lights in the forest. Later when the night must have been getting old, Kili who was watching then, came and roused them all again, saying:

“There’s a regular blaze of light begun not far away — hundreds of torches and many fires must have been lit suddenly and by magic. And hark to the singing and the harps!”

After lying and listening for a while (после того, как они лежали и слушали какое-то время), they found they could not resist the desire (они обнаружили, что они не могут противостоять желанию; *to resist — сопротивляться*) to go nearer (подойти поближе) and try once more to get help (и попытаться еще раз получить помощь). Up they got again (они снова поднялись); and this time the result was disastrous (и на этот раз результат был бедственный; *disaster — беда, бедствие, несчастье*). The feast that they now saw (пир, который они теперь увидели) was greater and more magnificent than before (был величественнее и великолепнее, чем раньше); and at the head of a long line of feasters (и во главе длинного ряда пирующих) sat a woodland king (сидел лесной

царь) with a crown of leaves (с короной из листьев) upon his golden hair (на его золотистых волосах), very much as Bombur had described (очень похожий на описанную Бомбуром) the figure in his dream (фигуру из его сна). The elvish folk were passing bowls (народ эльфов передавал чаши; *to pass — идти, проходить /мимо/, передавать*) from hand to hand (из рук в руки) and across the fires (и через костры), and some were harping (и некоторые играли на арфе) and many were singing (и многие пели). Their gloaming hair (их темные волосы; *gloaming — /поэт. / сумерки*) was twined with flowers (были увиты цветами; *to twine — вить; свивать, скручивать; плести, сплетать*); green and white gems glinted on their collars (зеленые и белые драгоценные камни сверкали на их воротниках) and their belts (и их поясах); and their faces (и их лица) and their songs (и их песни) were filled with mirth (были наполнены радостью). Loud and clear and fair were those songs (громкими, чистыми и простыми были эти песни), and out stepped Thorin into their midst (и в самую их середину вступил Торин; *to step — шагать, ступать, to step out — вышагнуть, выступить*).

desire [dɪˈzaɪə] disastrous [dɪˈzɑ: strəs] magnificent [mægˈnɪfɪs (ə) nt]

After lying and listening for a while, they found they could not resist the desire to go nearer and try once more to get help. Up they got again; and this time the result was disastrous. The feast that they now saw was greater and more magnificent than before; and at the head of a long line of feasters sat a woodland king with a crown of leaves upon his golden hair, very much as Bombur had described the figure in his dream. The elvish folk were passing bowls from hand to hand and across the fires, and some were harping and many were singing. Their gloaming hair was twined with flowers; green and white gems glinted on their collars and their belts; and their faces and their songs were filled with mirth. Loud and clear and fair were those songs, and out stepped Thorin into their midst.

Dead silence fell in the middle of a word (мертвая тишина наступила прямо посредине слова; *to fall (fell, fallen) — падать, опускаться, наступать, охватывать*). Out went all light (все огни погасли). The fires leaped up in black smokes (костры заклубились черным дымом; *to leap — прыгать, внезапно появляться*). Ashes and cinders were in the eyes of the dwarves (пепел и зола оказались в глазах гномов; *ashes — зола, пепел, cinder — тлеющие угли, cinders — зола, пепел*), and the wood was filled again (и лес снова

был наполнен) with their clamour and their cries (их криками и воплями; *clamour — шум, крики, громкие требования*). Bilbo found himself running round and round (Бильбо внезапно для себя обнаружил, что бегает кругами: «вокруг и вокруг») (as he thought (как он думал)) and calling and calling (и крича и окликая):

"Dori, Nori, Ori, Oin, Gloin, Fili, Kili, Bombur, Bifur, Bofur, Dwalin, Balin, Thorin Oakenshield (Дори, Нори, Ори, Ойн, Глойн, Фили, Кили, Бомбур, Бифур, Бофур, Двалин, Балин, Торин Оукеншильд), " while people he could not see or feel (в то время, как люди, которых он не мог видеть или чувствовать) were doing the same all round him (делали тоже самое со всех сторон вокруг него) (with an occasional "Bilbo!" thrown in (временами вставлялось: «/было/ брошено внутрь» и «Бильбо»; *to throw (threw, thrown) — бросать, кидать, направлять; occasional — случающийся время от времени, иногда, редко; occasion — происшествие, случай, событие, явление*). But the cries of the others (но крики остальных) got steadily further and fainter (постепенно становились дальше и слабее), and though after a while (и хотя, после какого-то времени) it seemed to him (ему показалось) they changed to yells and cries for help (они сменились на вопли и крики о помощи) in the far distance (вдалеке: «на дальнем расстоянии»), all noise at last died right away (весь шум наконец окончательно замер; *to die — умирать, пропадать, исчезать*), and he was left alone (и он был оставлен в одиночестве) in complete silence and darkness (в полной тишине и темноте). That was one of his most miserable moments (это был один из его самых несчастных, печальных моментов).

silence ['saɪləns] clamour ['klæmə] occasional [ə'keɪʒ (ə) nəl]

Dead silence fell in the middle of a word. Out went all light. The fires leaped up in black smokes. Ashes and cinders were in the eyes of the dwarves, and the wood was filled again with their clamour and their cries. Bilbo found himself running round and round (as he thought) and calling and calling:

"Dori, Nori, Ori, Oin, Gloin, Fili, Kili, Bombur, Bifur, Bofur, Dwalin, Balin, Thorin Oakenshield, " while people he could not see or feel were doing the same all round him (with an occasional "Bilbo!" thrown in). But the cries of the others got steadily further and fainter, and though after a while it seemed to him they changed to yells and cries for help in the far distance, all noise at last died right away, and he was left alone in complete silence and darkness. That was one of his most miserable moments.

But he soon made up his mind (но он вскоре решил; *to make up one's mind — решить (ся), принять решение*) that it was no good trying to do anything (что бесполезно пытаться делать что-либо) till day came (пока не придет день) with some little light (с небольшим светом), and quite useless to go blundering about (и совершенно бесполезно идти на ощупь; *to blunder — допустить промах, напутать; двигаться ощупью, неуверенно*) tiring himself out (утомляя себя; *to tire — утомлять (ся), уставать*) with no hope of any breakfast (и без какой—либо надежды на какой-нибудь завтрак) to revive him (/который бы/ оживил его). So he sat himself down (так что он уселся) with his back to a tree (спиной к дереву), and not for the last time (и не в последний раз) fell to thinking of his far — distant hobbit-hole (начал думать/погрузился в мысли о своей далекой хоббитовской норке; *tofall (fell, fallen) to (doing) smth. — браться, приниматься за что-либо*) with its beautiful pantries (с ее прекрасными кладовыми). He was deep in thoughts of bacon and eggs (он был погружен в мысли: «был глубоко в мыслях» о яичнице с беконом; *egg — яйцо*) and toast and butter (и тосте с маслом) when he felt something touch him (когда он почувствовал, как что-то трогает его). Something like a strong sticky string (что-то похожее на крепкую липкую бечевку) was against his left hand (было у его левой руки), and when he tried to move (и когда он попытался двинуться) he found that his legs were already wrapped (он неожиданно обнаружил, что его ноги уже были опутаны; *towrap — укутывать, обертывать*) in the same stuff (той же самой бечевкой; *stuff — материал, вещество*), so that when he got up he fell over (так, что когда он поднялся, он упал).

already [ɔ: lˈredɪ] revive [rɪˈvaɪv] wrapped [ræpt]

But he soon made up his mind that it was no good trying to do anything till day came with some little light, and quite useless to go blundering about tiring himself out with no hope of any breakfast to revive him. So he sat himself down with his back to a tree, and not for the last time fell to thinking of his far-distant hobbit-hole with its beautiful pantries. He was deep in thoughts of bacon and eggs and toast and butter when he felt something touch him. Something like a strong sticky string was against his left hand, and when he tried to move he found that his legs were already wrapped in the same stuff, so that when he got up he fell over.

Then the great spider (затем огромный паук), who had been busy tying him up (который трудолюбиво связывал его: «который был занят тем, что связывал его»; *busy — занятой, деятельный; to tie — связывать, привязывать*) while he dozed (пока он дремал), came from behind him (появился из-за него) and came at him (и подошел к нему). He could only see the thing's eyes (он мог видеть только глаза существа), but he could feel its hairy legs (но он чувствовал: «мог чувствовать» его волосатые лапки) as it struggled to wind its abominable threads (пока тот боролся наматывая: «боролся, чтобы намотать» свои отвратительные нити) round and round him (все вокруг и вокруг него). It was lucky (/ему/ повезло) that he had come to his senses (что он пришел в себя; *sense — чувство, ощущение, senses — сознание, рассудок*) in time (во время). Soon he would not have been able to move at all (вскоре он вообще бы не смог пошевелиться; *to move — двигать (ся), передвигать (ся), шевелить (ся)*). As it was (как бы то ни было), he had a desperate fight (ему пришлось отчаянно побороться: «он имел отчаянную битву») before he got free (до того, как он освободился). He beat the creature off (он отбил это существо; *to beat (beat, beaten) — бить, ударять, to beat off — отгонять*) with his hands (своими руками) — it was trying to poison him (оно пыталось отравить его) to keep him quiet (/чтобы/ не позволить ему двигаться; *to keep smb. quiet — не давать кому-либо шуметь, двигаться; quiet — тихий, спокойный*), as small spiders do to flies (так как делают маленькие пауки с мухами; *fly—муха*) — until he remembered his sword (пока он не вспомнил о своем мече) and drew it out (и не вытащил его; *to draw (drew, drawn) out — вытягивать, вытаскивать*). Then the spider jumped back (тогда паук отпрыгнул), and he had time to cut his legs loose (и у него было время, чтобы освободить свои ноги; *to cut (cut) — резать,*

разрезать; loose — свободный, несвязанный). After that it was his turn to attack (теперь настала: «после того была» его очередь нападать). The spider evidently was not used to things (паук очевидно не привык к таким существам) that carried such stings at their sides (что носят такие жала на своих боках; *to carry — нести, носить; вести, возить*), or it would have hurried away quicker (или он бы поспешнее убежал; *to hurry — спешить, торопиться; to hurry away — спешно уезжать, уходить*). Bilbo came at it before it could disappear (Бильбо набросился на него, до того, как он смог исчезнуть; *to come at smb., smth. — нападать, налетать на кого-либо, что-либо*) and struck it with his sword (и ударил его своим мечом; *to strike (struck, stricken) — ударять, бить*) right in the eyes (прямо в глаза). Then it went mad (затем /паук/ помешался; *to go (went, gone) mad — сойти с ума, спятить; mad — сумасшедший, бешеный*) and leaped (и подпрыгивал) and danced (и танцевал) and flung out its legs (и лягался своими ногами; *to fling (flung) — метать, бросать; брыкать, лягать*) in horrible jerks (в ужасных конвульсиях; *jerk — резкое движение, рывок, толчок*), until he killed it (пока он не убил его) with another stroke (другим ударом); and then he fell down (затем он упал) and remembered nothing more for a long while (и не помнил больше ничего довольно долгое время).

busy ['bɪzɪ] abominable [ə'bɔmɪnəb (ə) l] thread [Ɵred]

Then the great spider, who had been busy tying him up while he dozed, came from behind him and came at him. He could only see the things's eyes, but he could feel its hairy legs as it struggled to wind its abominable threads round and round him. It was lucky that he had come to his senses in time. Soon he would not have been able to move at all. As it was, he had a desperate fight before he got free. He beat the creature off with his hands — it was trying to poison him to keep him quiet, as small spiders do to flies — until he remembered his sword and drew it out. Then the spider jumped back, and he had time to cut his legs loose. After that it was his turn to attack. The spider evidently was not used to things that carried such stings at their sides, or it would have hurried away quicker. Bilbo came at it before it could disappear and struck it with his sword right in the eyes. Then it went mad and leaped and danced and flung out its legs in horrible jerks, until he killed it with another stroke; and then he fell down and remembered nothing more for a long while.

There was the usual dim grey light (обычный сумрачный серый свет) of the forest-day about him (лесного дня был вокруг него) when he came to his senses (когда он пришел в себя). The spider lay dead beside him (паук лежал мертвым рядом с ним), and his sword-blade was stained black (и клинок его меча был запачкан черным; *to stain — пятнать, покрывать пятнами*). Somehow the killing of the giant spider (каким-то образом убийство гигантского паука), all alone by himself (/совершенное/ им совершенно одним) in the dark (в темноте) without the help of the wizard (без помощи волшебника) or the dwarves or of anyone else (или гномов, или кого бы то ни было еще), made a great difference to Mr. Baggins (возымело для мистера Бэггинса огромное значение; *difference — разница, различие*). He felt a different person (он чувствовал себя другим человеком; *different — различный, разный; иной, особый*), and much fiercer and bolder (и гораздо более свирепым и храбрым) in spite of an empty stomach (несмотря на пустой желудок), as he wiped his sword on the grass (когда он вытер свой меч о траву) and put it back into its sheath (и вложил его обратно в ножны).

"I will give you a name (я дам тебе имя), " he said to it (сказал он ему), "and I shall call you *Sting* (и я буду называть тебя Жало). " After that he set out to explore (после этого он отправился на разведку; *to explore — исследовать, изучать, разведывать*). The forest was grim and silent (лес был зловещим и молчаливым), but obviously (но совершенно очевидно) he had first of all (он должен был, в первую очередь) to look for his friends (поискать своих друзей; *to look for smb., smth. — искать что-либо, кого-либо*), who were not likely to be very far off (которые вряд ли были очень далеко; *likely — вероятно*), unless they had been made prisoners by the elves (если только они не стали пленниками эльфов: «не были взяты в плен эльфами»; *to make smb. prisoner — взять кого-либо в плен*) (or worse things (или еще более худших существ)).

sword-blade ['sɔ: dbleɪd] giant ['dʒaɪənt] sheath [ʃi: Ɵ] explore [ɪk'splɔ:]

There was the usual dim grey light of the forest-day about him when he came to his senses. The spider lay dead beside him, and his sword-blade was stained black. Somehow the killing of the giant spider, all alone by himself in the dark without the help of the wizard or the dwarves or of anyone else, made a great difference to Mr. Baggins. He felt a different person, and much fiercer and bolder in spite of an empty stomach, as he wiped his sword on the grass and put it back into its sheath.

"I will give you a name, " he said to it, "and I shall call you

Sting. **” After that he set out to explore. The forest was grim and silent, but obviously he had first of all to look for his friends, who were not likely to be very far off, unless they had been made prisoners by the elves (or worse things).**

Bilbo felt (Бильбо чувствовал) that it was unsafe to shout (что было небезопасно кричать; *unsafe — опасный, рискованный*), and he stood a long while (и он стоял достаточно долгое время) wondering in what direction the path lay (размышляя, в каком направлении лежала тропа), and in what direction he should go first (и в каком направлении ему следует направиться в первую очередь) to look for the dwarves (чтобы искать гномов).

“O! why did we not remember Beorn’s advice, and Gandalf’s (о, почему же мы забыли: «не помнили» совет Беорна и Гэндальфа)!” he lamented (сокрушался он; *to lament — плакать, оплакивать, горевать*). “What a mess we are in now (в какой же беде мы теперь находимся; *mess—беспорядок, грязь, неприятность; to be in a mess — быть в беде, иметь неприятности*)! We (мы)! I only wish it was *we* (как бы мне только хотелось, чтобы это были "мы"): it is horrible being all alone (это ужасно — быть совершенно одному). ”

In the end (наконец) he made as good a guess as he could (он угадал настолько хорошо: «он сделал настолько хорошее предположение», насколько мог»; *guess — догадка, предположение*) at the direction from which the cries for help (о направлении, из которого = откуда крики о помощи) had come in the night (доносились ночью) — and by luck (и по счастью) (he was born with a good share of it (а он родился: «был рожден» с хорошей долей удачи; *to bear (born, born) — рождать, производить на свет*) he guessed more or less right (он угадал более или менее правильно; *to guess — догадываться, предполагать, приблизительно определять*), as you will see (как вы увидите). Having made up his mind (приняв решение) he crept along as cleverly as he could (он пополз так ловко, как только мог). Hobbits are clever at quietness (у хоббитов способности к бесшумным / передвижениям*/; to be clever at smth. — умело, хорошо делающий что-либо; quietness — тишина, бесшумность*), especially in woods (особенно в лесах), as I have already told you (как я вам уже рассказал; *to tell (told) — рассказывать, говорить*); also Bilbo had slipped on his ring (так же Бильбо надел свое кольцо) before he started (до того, как он отправился /в путь/). That is why the spiders (вот почему пауки) neither saw nor heard him coming (не видели и не слышали, как он идет; *to see (saw, seen) — видеть, смотреть; to hear (heard) — слышать, услышать*).

unsafe [ʌn'seɪf] lamented [lə'mentɪd] guess [ges]

Bilbo felt that it was unsafe to shout, and he stood a long while wondering in what direction the path lay, and in what direction he should go first to look for the dwarves. "O! why did we not remember Beorn's advice, and Gandalf's!" he lamented. "What a mess we are in now! We! I only wish it was *we*: it is horrible being all alone. "

In the end he made as good a guess as he could at the direction from which the cries for help had come in the night — and by luck (he was born with a good share of it) he guessed more or less right, as you will see. Having made up his mind he crept along as cleverly as he could. Hobbits are clever at quietness, especially in woods, as I have already told you; also Bilbo had slipped on his ring before he started. That is why the spiders neither saw nor heard him coming.

He had picked his way stealthily (он двигался: «выбирал свой путь» украдкой/осторожно; *to pick — выбирать, собирать; stealth — хитрость, уловка; stealthy — тайный, осторожный*) for some distance (порядочное расстояние), when he noticed a place (когда он заметил место) of dense black shadow (из плотной черной тьмы; *shadow — тень, полумрак*) ahead of him (впереди перед ним) black even for that forest (черное даже для этого леса), like a patch of midnight (как клочок непроглядной тьмы: «полуночи»; *patch — заплата, лоскут; пятно*) that had never been cleared away (которая так никогда и не рассеивалась: «не была расчищена»; *to clear — очищать, становиться ясным, чистым*). As he drew nearer (когда он подобрался поближе), he saw that it was made by spider-webs (он увидел, что она была образована паутинами; *spider — паук; web — ткань; паутина*) one behind and over and tangled with another (спутанными друг с другом: «одна позади и сверху и перепутана с другой»).

Suddenly he saw, too (внезапно он увидел также), that there were spiders huge and horrible (что огромнейшие и ужасные пауки) sitting in the branches above him (сидели в ветвях над ним), and ring or no ring (и, кольцо-то кольцом: «кольцо или без кольца») he trembled with fear (он задрожал от страха) lest they should discover him (как бы они не обнаружили его). Standing behind a tree (стоя за деревом) he watched a group of them for some time (он наблюдал за группой их = пауков некоторое время), and then in the silence and stillness of the wood (и затем, в тишине и спокойствии леса) he realized (он понял) that these loathsome creatures (что эти отвратительнейшие создания) were speaking one to another

(разговаривали друг с другом: «один с другим»). Their voices were a sort of thin creaking and hissing (их голоса были подобны тонким поскрипываниям и шипениям; *to creak — скрипеть; to hiss — шипеть, свистеть*), but he could make out (но он смог разобрать; *to make out — составлять; разобрать, понять*) many of the words that they said (многие из слов, которые они произнесли: «сказали»). They were talking about the dwarves (они разговаривали о гномах)!

"It was a sharp struggle (это была жестокая борьба; *sharp — острый*), but worth it (но она того стоила; *worth — стоящий, заслуживающий*), " said one (сказал один). "What nasty thick skins they have (какие у них отвратительные толстые шкуры; *skin — кожа, шкура*) to be sure (конечно), but I'll wager (но я держу пари; *to wager — биться об заклад, ставить на карту*) there is good juice inside (что внутри вкусный сок). "

"Aye (да), they'll make fine eating (из них выйдет отличная еда; *to make (made) — делать, составлять, создавать; eating — прием пищи, еда*), when they've hung a bit (когда они повисят немного; *to hang (hung, hanged) — вешать, висеть*), " said another (сказал другой).

"Don't hang 'em too long (не /держите/ их подвешенными слишком долго), " said a third (сказал третий). "They're not as fat as they might be (они не такие толстые, как могли бы быть). Been feeding none too well of late (их не очень-то хорошо кормили в последнее время; *to feed (fed) — кормить, давать пищу*), I should guess (я полагаю). "

"Kill'em, I say (убейте их, знаете ли: «я говорю»), " hissed a fourth (прошипел четвертый); "kill 'em now (убейте их сейчас) and hang 'em dead for a while (и повесьте их /уже/ мертвыми на некоторое время). "

"They're dead now (они мертвы сейчас), I'll warrant (я ручаюсь; *to warrant — оправдывать, гарантировать, подтверждать*), " said the first (сказал первый).

stealthily [stelΘɪlɪ] spider web ['spaɪdəweb] tangled ['tæŋg (ə) ld] loathsome ['ləυΘs (ə) m] juice [dʒu: s] warrant ['wɔrənt]

He had picked his way stealthily 'for some distance, when he noticed a place of dense black shadow ahead of him black even for that forest, like a patch of midnight that had never been cleared away. As he drew nearer, he saw that it was made by spider-webs one behind and over and tangled with another.

Suddenly he saw, too, that there were spiders huge and horrible sitting in the branches above him, and ring or no ring he trembled with fear lest they should discover him. Standing

behind a tree he watched a group of them for some time, and then in the silence and stillness of the wood he realised that these loathsome creatures were speaking one to another. Their voices were a sort of thin creaking and hissing, but he could make out many of the words that they said. They were talking about the dwarves!

"It was a sharp struggle, but worth it, " said one. "What nasty thick skins they have to be sure, but I'll wager there is good juice inside. "

"Aye, they'll make fine eating, when they've hung a bit, " said another.

"Don't hang 'em too long, " said a third. "They're not as fat as they might be. Been feeding none too well of late, I should guess. "

"Kill'em, I say, " hissed a fourth; "kill 'em now and hang 'em dead for a while. "

"They're dead now, I'll warrant, " said the first.

"That they are not (а вот и нет: «такие они нет»). I saw one a-struggling just now (я видел, как один ворочался, прямо сейчас; *to struggle — бороться, отбиваться*). Just coming round again (просто приходит в себя; *to come round — /разг. / прийти в себя*), I should say (я бы сказал), after a beautiful sleep (после прекрасного сна). I'll show you (я покажу вам). "

With that (сказав это: «с этим») one of the fat spiders (один из толстых пауков) ran along a rope (побежал по веревке), till it came to a dozen bundles (пока не дошел до двенадцати свертков; *dozen — дюжина*) hanging in a row (свисавших в ряд) from a high branch (с высокой ветви). Bilbo was horrified (Бильбо был напуган; *to horrify — ужасать, страшить*), now that he noticed them (теперь, когда он заметил их) for the first time (в первый раз) dangling in the shadows (раскачивающихся в тени; *to dangle — свободно свисать, качаться*), to see a dwarvish foot (увидев то ногу гнома: «карликовую ногу») sticking out of the bottoms (высунувшуюся из нижней части: «нижних частей») of some of the bundles (некоторых свертков), or here and there (то там и сям: «здесь и там») the tip of a nose (кончик носа; *tip — конец, верхушка, оконечность*), or a bit of beard (или кусок бороды) or of a hood (или капюшона).

To the fattest of these bundles the spider went (паук направился: «шел» к самому толстому из этих свертков) — "It is poor old Bombur (это бедный старый Бомбур), I'll bet (бьюсь об заклад = я уверен), " thought Bilbo (подумал Бильбо) — and nipped hard at the nose (и /паук/ сильно ущипнул за нос) that stuck out (что высовывался из /свертка/). There was a muffled yelp inside (внутри

раздался сдавленный визг; *to muffle — закутывать, обматывать; глушить*), and a toe shot up (и нога взметнулась вверх; *toe — палец ноги, носок; to shoot (shot) up — застрелить, вздыматься, взмывать*) and kicked the spider (и лягнула паука; *to kick — ударять ногой, давать пинок*) straight and hard (метко и сильно; *straight — прямо, точно*). There was life in Bombur still (в Бомбуре все еще была жизнь). There was a noise (послышался шум) like the kicking of a flabby football (подобный /шуму/ при ударе ногой о спущенный мяч; *flabby — отвислый, дряблый*), and the enraged spider fell off the branch (и разъяренный паук свалился с ветки; *to enrage — приводить в ярость, бесить*), only catching itself (едва успевший схватиться: «только хватая себя самого») with its own thread (за свою собственную нить) just in time (как раз во время).

bundle ['bʌndl] muffled ['mʌf (ə) ld] flabby ['flæbɪ] enraged [ɪn 'reɪdʒd]

“That they are not. I saw one a-struggling just now. Just coming round again, I should say, after a beautiful sleep. I’ll show you. ” With that one of the fat spiders ran along a rope, till it came to a dozen bundles hanging in a row from a high branch. Bilbo was horrified, now that he noticed them for the first time dangling in the shadows, to see a dwarvish foot sticking out of the bottoms of some of the bundles, or here and there the tip of a nose, or a bit of beard or of a hood.

To the fattest of these bundles the spider went — “It is poor old Bombur, I’ll bet, ” thought Bilbo — and nipped hard at the nose that stuck out. There was a muffled yelp inside, and a toe shot up and kicked the spider straight and hard. There was life in Bombur still. There was a noise like the kicking of a flabby football, and the enraged spider fell off the branch, only catching itself with its own thread just in time.

The others laughed (другие рассмеялись). “You were quite right (ты был совершенно прав), ” they said, “the meat’s alive and kicking (мясо живое и лягается)!”

“I’ll soon put an end to that (я скоро положу этому конец), ” hissed the angry spider (прошипел сердитый паук) climbing back onto the branch (взбираясь назад на ветку).

Bilbo saw that the moment had come (Бильбо понял: «увидел», что настал момент) when he must do something (когда он должен что-то сделать). He could not get up at the brutes (он не мог добраться до этих тварей; *to get up — вставать, подниматься, взбираться, влезать*) and he had nothing to shoot with (и ему нечем

было стрелять); but looking about (но, оглядевшись; *to look about — оглядываться вокруг, озираться*) he saw that in this place (он увидел, что на этом месте) there were many stones lying (валялось: «лежало» много камней) in what appeared to be a now dry little watercourse (там, где было, видимо, теперь высохшее небольшое русло; *toappear—появляться, показываться, производить впечатление; watercourse — поток, река*). Bilbo was a pretty fair shot with a stone (Бильбо был довольно метким стрелком камнями; *shot — выстрел; стрелок*), and it did not take him long (и у него не заняло много времени; *long — долгий срок, большой промежуток времени*) to find a nice smooth egg-shaped one (обнаружить хороший, гладкий камень в форме яйца) that fitted his hand cosily (который удобно лег в его руку; *cosily — уютно, to fit — годиться, подходить*).

As a boy (когда он был мальчишкой) he used to practise throwing stones at things (он, бывало, практиковался в метании камней по предметам; *to be used to doing smth. — привыкнуть делать что-либо, обычно делать что-либо /в прошлом/*), until rabbits and squirrels (пока кролики и белки), and even birds (и даже птицы), got out of his way (уносились с его дороги) as quick as lightning (также быстро, как молния) if they saw him stoop (если они видели, что он наклоняется; *to stoop — наклонять (ся), нагибать (ся)*); and even grown-up (и даже /став/ взрослым; *to grow (grew, grown) — расти, увеличиваться*) he had still spent a deal of his time (он все еще проводил значительное количество своего времени; *to spend (spent) — тратить, расходовать, проводить /время/*) at quoits (в метании кольца в цель; *quoit — метательное кольцо; метание в цель*), dart-throwing (метании дротиков; *dart — дротик*), shooting at the wand (в стрельбе по прутику; *wand — тонкая палочка; ветка, побег*), bowls (катании шаров; *bowl — шар или диск /в играх/, bowls — игра в шары*), ninepins (кеглей) and other quiet games (и в других спокойных играх) of the aiming and throwing sort (где надо метиться в цель и бросать: «прицеливающей и метательной разновидности»; *toaim—целиться, прицеливаться*) — indeed he could do lots of things (на самом-то деле он мог делать множество вещей), besides blowing smoke-rings (помимо выдувания колечек дыма; *besides — кроме того, вдобавок к тому*), asking riddles (загадыванием загадок) and cooking (и приготовлением пищи), that I haven't had time to tell you about (и о которых у меня не было времени рассказать вам). There is no time now (и сейчас времени нет). While he was picking up stones (пока он подбирал камни), the spider had reached Bombur (паук подобрался к Бомбуру), and soon he would have been dead (и скоро тот был бы уже мертв). At that moment Bilbo threw (в тот

самый момент Бильбо бросил /камень/). The stone struck the spider (камень ударил паука) plunk on the head (точно по голове; *plunk — звонко, со шлепаньем; /разг. / прямо, как раз*), and it dropped senseless off the tree (и тот свалился без чувств с дерева; *senseless — без сознания, бесчувственный*), flop to the ground (плюхнувшись на землю), with all its legs curled up (все его лапки были задраны: «свернуты» кверху; *to curl — завивать (ся), виться; to curle up — скручивать (ся), свалить (ся)*).

thread [Θred] cosily ['kəʊzɪlɪ] practise ['præktɪs] grown-up ['ɡrəʊnʌp] quoit [k (w) ɔɪt]

The others laughed. "You were quite right, " they said, "the meat's alive and kicking!"

"I'll soon put an end to that, " hissed the angry spider climbing back onto the branch.

Bilbo saw that the moment had come when he must do something. He could not get up at the brutes and he had nothing to shoot with; but looking about he saw that in this place there were many stones lying in what appeared to be a now dry little watercourse. Bilbo was a pretty fair shot with a stone, and it did not take him long to find a nice smooth egg-shaped one that fitted his hand cosily.

As a boy he used to practise throwing stones at things, until rabbits and squirrels, and even birds, got out of his way as quick as lightning if they saw him stoop; and even grownup he had still spent a deal of his time at quoits, dart-throwing, shooting at the wand, bowls, ninepins and other quiet games of the aiming and throwing sort — indeed he could do lots of things, besides blowing smoke-rings, asking riddles and cooking, that I haven't had time to tell you about. There is no time now. While he was picking up stones, the spider had reached Bombur, and soon he would have been dead. At that moment Bilbo threw. The stone struck the spider plunk on the head, and it dropped senseless off the tree, flop to the ground, with all its legs curled up.

The next stone went whizzing (следующий камень пролетел со свистом; *towhizz — свистеть /рассекая воздух/, проноситься со свистом*) through a big web (сквозь большую паутину), snapping its cords (разрывая ее веревки; *tosnap — хватать (ся), кусать (ся), ломать (ся), рвать (ся) неожиданно или с треском*), and taking off the spider sitting in the middle of it (и выбивая паука, сидевшего в ее середине; *to take off — убирать; убивать, уничтожать*), whack (хлоп!; *whack — сильный, звонкий удар*), dead (/и он/ мертв). After

that there was a deal of commotion (после этого случилось большое волнение) in the spider-colony (в паучьем семействе; *colony — колония, поселение*), and they forgot the dwarves for a bit (и они забыли о гномах на какой-то момент), I can tell you (могу уж вам сказать). They could not see Bilbo (они не могли видеть Бильбо), but they could make a good guess (но они хорошо могли догадаться: «могли сделать хорошее предположение») at the direction (о том направлении) from which the stones were coming (из которого летели: «появлялись» камни). As quick as lightning (с быстротой молнии) they came running and swinging towards the hobbit (они бежали и прыгали /раскачиваясь/ по направлению к хоббиту; *to swing — качаться, колебаться*), flinging out their long threads (разбрасывая свои длинные нити) in all directions (во всех направлениях), till the air seemed full of waving snares (до тех пор, пока воздух, казалось, не наполнился развевающимися силками). Bilbo, however (Бильбо, однако), soon slipped away to a different place (вскоре ускользнул на другое место). The idea came to him (ему пришла /в голову/ идея) to lead the furious spiders (увести разъяренных пауков) further and further away from the dwarves (все дальше и дальше от гномов), if he could (если это ему удастся); to make them curious, excited and angry all at once (чтобы удивить, раззадорить и рассердить их одновременно: «чтобы сделать их любопытными, взбудораженными и сердитыми»; *curious — любознательный, пытливый*). When about fifty had gone off to the place (когда около пятидесяти пауков добралось: «убежало» до места; *to go (went, gone) off — уходить, убегать*) where he had stood before (где он находился до этого), he threw some more stones at these (он бросил в них: «этих» еще немного камней), and at others that had stopped behind (и в других, что остановились позади = отстали); then dancing among the trees (затем, кружа между деревьев; *to dance — танцевать, плясать*) he began to sing a song (он начал петь песню) to infuriate them (чтобы привести их в бешенство) and bring them all after him (и увести их всех за собой), and also to let the dwarves hear his voice (а также дать гномам возможность услышать его голос; *to let smb. do smth. — разрешить, позволить кому-либо сделать что-либо*).

commotion [kəˈməʊʃ (ə) n] colony [ˈkɔlənɪ] snare [sneə]

The next stone went whizzing through a big web, snapping its cords, and taking off the spider sitting in the middle of it, whack, dead. After that there was a deal of commotion in the spider-colony, and they forgot the dwarves for a bit, I can tell you. They could not see Bilbo, but they could make a good guess

at the direction from which the stones were coming. As quick as lightning they came running and swinging towards the hobbit, flinging out their long threads in all directions, till the air seemed full of waving snares. Bilbo, however, soon slipped away to a different place. The idea came to him to lead the furious spiders further and further away from the dwarves, if he could; to make them curious, excited and angry all at once. When about fifty had gone off to the place where he had stood before, he threw some more stones at these, and at others that had stopped behind; then dancing among the trees he began to sing a song to infuriate them and bring them all after him, and also to let the dwarves hear his voice.

This is what he sang (вот что он пел; *to sing (sang, sung) — петь*):

Old fat spider spinning in a tree (старый толстый паук, плетущий /паутину/ на дереве; *to spin (span, spun) — прясть, сучить*)!

Old fat spider can't see me (старый толстый паук не видит: «не может видеть» меня)!

Attercop (Брюзгливый Паучище; *attercop — паук (староангл.), /разг. / злобный, сварливый человек*)! Attercop!

Won't you stop (не прекратишь ли ты),

Stop your spinning and look for me (не прекратишь свое плетение и не поищешь ли меня)!

Old Tomnoddy (старый Простак), all big body (/весь/ огромное тело),

Old Tomnoddy can't spy me (старый Простак не может выследить меня)!

Attercop (Брюзгливый Паучище)! Attercop (Брюзгливый Паучище)!

Down you drop (вниз упади)!

You'll never catch me (ты никогда не поймаешь меня) up your tree (/сидя/ высоко на дереве)!

sang [sæŋ] tom-noddy [ˌtɔmˈnɔdɪ] spy [spaɪ]

This is what he sang:

Old fat spider spinning in a tree!
Old fat spider can't see me!

Attercop! Attercop!

Won't you stop,
Stop your spinning and look for me!
Old Tomnoddy, all big body,
Old Tomnoddy can't spy me!

Attercop! Attercop!
Down you drop!
You'll never catch me up your tree!

Not very good perhaps (возможно не очень хорошая /песня/), but then you must remember (но вы же должны помнить) that he had to make it up himself (что ему пришлось ее придумывать самому), on the spur of a very awkward moment (экспромтом, в очень опасный момент; *spur — шпора; понукание; спешка; awkward — неуклюжий, неловкий; /разг. / трудный, опасный*). It did what he wanted any way (она сделало то, что он хотел, в любом случае). As he sang (пока он пел) he threw some more stones (он покидал еще камней) and stamped (и притопывал). Practically all the spiders in the place (практически все пауки этого места) came after him (преследовали его/последовали за ним): some dropped to the ground (некоторые попадали на землю), others raced along the branches (другие мчались по ветвям), swung from tree to tree (раскачиваясь с дерева на дерево), or cast new ropes across the dark spaces (или разбрасывали новые веревки через темные пространства). They made for his noise far quicker (они направились на шум, производимый им, гораздо быстрее; *to make (made) for — направиться, отправиться, броситься куда-либо*) than he had expected (чем он ожидал). They were frightfully angry (они были ужасно рассержены). Quite apart from the stones (/вполне/ помимо камней; *apart — в отдалении, в сторонее, кроме*) no spider has ever liked (никакому пауку не понравится: «никакой паук никогда не любил»; *ever — когда-либо, в отрицательных предложениях: никогда*) being called Attercop (когда его называют: «быть называемым» Брюзгливый Паучище), and Tomnoddy of course is insulting to anybody (а Простак, конечно же, это оскорбление любому; *to insult — оскорблять, обижать*). Off Bilbo scuttled to a fresh place (Бильбо поспешно удрал на новое место; *to scuttle off — удирать, поспешно бежать*), but several of the spiders (но несколько пауков) had run now to different points in the glade (разбежались в различные точки на опушке/поляне) where they lived (где они жили), and were busy spinning webs (и занялись: «были заняты» плетением паутины) across all the spaces between the tree-stems (через все пространства между стволами деревьев).

awkward ['ɔ: kwəd] frightfully ['fraɪtf (ə) lɪ] scuttle ['skʌtl]

Not very good perhaps, but then you must remember that he had to make it up himself, on the spur of a very awkward moment. It did what he wanted any way. As he sang he threw some more stones and stamped. Practically all the spiders in the place came after him: some dropped to the ground, others raced along the branches, swung from tree to tree, or cast new ropes across the dark spaces. They made for his noise far quicker than he had expected. They were frightfully angry. Quite apart from the stones no spider has ever liked being called Attercop, and Tomnoddy of course is insulting to anybody. Off Bilbo scuttled to a fresh place, but several of the spiders had run now to different points in the glade where they lived, and were busy spinning webs across all the spaces between the tree-stems.

Very soon the hobbit would be caught (очень скоро хоббит был бы пойман) in a thick fence of them (толстым забором из них = из паутины) all round him (со всех сторон вокруг него) — that at least was the spiders' idea (такова, по крайней мере, была мысль пауков). Standing now in the middle of the hunting and spinning insects (теперь, стоя в самой середине рыскающих и плетущих паутину насекомых; *to hunt — охотиться, ловить, гнать*) Bilbo plucked up his courage (Бильбо набрался храбрости; *to pluck — срывать, щипать, дергать; to pluck up — воспрянуть духом, собраться с силами*) and began a new song (и начал новую песню):

Lazy Lob and crazy Cob (Ленивый Тупица и сумасшедший Паук)

are weaving webs to wind me (плетут паутины чтобы обвить меня; *to weave (wove, woven) — ткасть, плести*).

I am far more sweet than other meat (я гораздо вкуснее, чем любое другое мясо; *sweet — сладкий; свежий; приятный*),

but still they cannot find me (но все же они не могут найти меня)!

Here am I (вот и я), naughty little fly (озорная маленькая мушка);

you are fat and lazy (а вы толстые и ленивые).

You cannot trap me (вы не можете поймать меня в ловушку; *to trap — ставитькапканы, заманиватьвловушку*), though you try (хотя вы пытаетесь),

in your cobwebs crazy (в ваши сумасшедшие паутины).

With that he turned (на этом: «с этим» он повернулся) and found that the last space (и обнаружил, что последнее

пространство) between two tall trees (между двумя высокими деревьями) had been closed with a web (было закрыто паутиной) — but luckily not a proper web (но, к счастью, не настоящей /частой/ паутиной; *proper — присущий; надлежащий, подходящий*), only great strands of double-thick spider-rope (только огромные нити из двойной толщины паучьей веревки; *strand — прядь, нитка; rope — канат, веревка, трос*) run hastily backwards and forwards (бежали поспешно вперед и назад) from trunk to trunk (от ствола к стволу). Out came his little' sword (он достал свой маленький меч: «наружу вышел его маленький меч»). He slashed the threads to pieces (он искромсал нити на куски; *to slash — порезать, глубоко ранить, хлестать, полосовать; thread — нитка, нить; паутинка*) and went off singing (и убежал, напевая).

lazy ['leɪzɪ] lob [lɔb] crazy ['kreɪzɪ] naughty ['nɔ: tɪ]

Very soon the hobbit would be caught in a thick fence of them all round him — that at least was the spiders' idea. Standing now in the middle of the hunting and spinning insects Bilbo plucked up his courage and began a new song:

Lazy Lob and crazy Cob
are weaving webs to wind me.
I am far more sweet than other meat,
but still they cannot find me!

Here am I, naughty little fly;
you are fat and lazy.
You cannot trap me, though you try,
in your cobwebs crazy.

With that he turned and found that the last space between two tall trees had been closed with a web — but luckily not a proper web, only great strands of double-thick spider-rope run hastily backwards and forwards from trunk to trunk. Out came his little' sword. He slashed the threads to pieces and went off singing.

The spiders saw the sword (пауки видели меч), though I don't suppose they knew what it was (хотя, не думаю, что они знали, что это такое), and at once the whole lot of them (и в немедленно вся их толпа; *lot — большое количество, множество*) came hurrying after the hobbit (понеслась второпях за хоббитом; *to hurry —*

спешить, торопиться) along the ground and the branches (по земле и по ветвям), hairy legs waving (мелькали мохнатые: «волосатые» лапки; *to wave—развеваться; махать*), nippers and spinners snapping (челюсти щелкали; *nipper — острогубцы, кусачки; spinner — прядильщик; прядильные органы паука или гусеницы; to snap — хватать (ся), кусать (ся), лязгать*), eyes popping (глаза выпучены; *to pop — хлопать, трескаться, вылезать из орбит; широко раскрываться /о глазах/*), full of froth and rage (полные пены и ярости). They followed him into the forest (они последовали за ним в лес) until Bilbo had gone as far as he dared (пока Бильбо /не/ зашел так далеко, насколько осмелился).

Then quieter than a mouse he stole back (затем, тише мыши, он прокрался назад; *tosteal (stole, stolen) — воровать; делатьчто-либоукрадкой, красться*). He had precious little time (времени у него было весьма мало; *precious — /разг. эмоц. — усил. / очень, весьма, здорово*), he knew (он знал), before the spiders were disgusted (пока паукам не опротивеет; *to disgust — внушать отвращение, быть противным*) and came back to their trees (и они не вернутся на свои деревья) where the dwarves were hung (где были подвешены гномы). In the meanwhile (тем временем) he had to rescue them (он должен выручить их; *to rescue — спасать, избавлять, освобождать*). The worst part of the job (самой трудной частью задачи; *(bad, worse) the worst — наихудшее, самое плохое*) was getting up on to the long branch (было забраться на длинную ветвь; *to get up — вставать, подниматься, взбираться*) where the bundles were dangling (где качались свертки).

sword [sɔ: d] froth [frɔϴ] disgusted [dɪsˈgʌstɪd]

The spiders saw the sword, though I don't suppose they knew what it was, and at once the whole lot of them came hurrying after the hobbit along the ground and the branches, hairy legs waving, nippers and spinners snapping, eyes popping, full of froth and rage. They followed him into the forest until Bilbo had gone as far as he dared.

Then quieter than a mouse he stole back. He had precious little time, he knew, before the spiders were disgusted and came back to their trees where the dwarves were hung. In the meanwhile he had to rescue them. The worst part of the job was getting up on to the long branch where the bundles were dangling.

I don't suppose he would have managed it (я не думаю, что ему бы это удалось), if a spider had not luckily left a rope hanging down

(если бы паук, к счастью, не оставил веревку свисающей вниз); with its help (с ее помощью), though it stuck to his hand and hurt him (хотя она липла к его руке и причиняла ему боль; *to stick (stuck) — наклеивать, приклеивать; застревать, увязать*), he scrambled up (он с трудом вскарабкался наверх) — only to meet an old slow wicked fat-bodied spider (как раз для того, чтобы встретиться со старым, медлительным, злобным, толстым: «толстотелым» пауком) who had remained behind (который остался /позади/) to guard the prisoners (чтобы охранять пленников), and had been busy pinching them (и был занят тем, что щипал их) to see which was the juiciest to eat (чтобы увидеть, который из них был самый сочный, чтобы съесть его; *juicy — сочный; juice — сок*). It had thought of starting the feast (он подумывал начать пир) while the others were away (пока остальных не было: «пока остальные были далеко»), but Mr. Baggins was in a hurry (но мистер Бэггинс поспешил: «был в спешке»), and before the spider knew what was happening (и до того, как паук понял, что происходит; *to know (knew, known) — знать, иметь понятие, быть в курсе дела*) it felt his Sting (он / паук/ почувствовал его /Бэггинса/ Жало) and rolled off the branch dead (и скатился с ветви замертво). Bilbo's next job (следующим заданием Бильбо; *job — работа, дело, труд*) was to loose a dwarf (было освободить гнома; *to loose — освобождать, выпускать, давать волю*). What was he to do (что же ему было делать)? If he cut the string (если он перережет веревку) which hung him up (на которой он был подвешен: «которая его подвешивала»), the wretched dwarf would tumble thump (тогда несчастный гном шлепнулся бы с глухим звуком; *to tumble — упасть, свалиться*) to the ground a good way below (на землю, что была далеко внизу: «изрядное расстояние внизу»). Wriggling along the branch (пробираясь ползком по ветви; *towriggle—извивать (ся), изгибать (ся); пробираться ползком*) (which made all the poor dwarves (от чего: «что заставило» все бедные гномы) dance and dangle like ripe fruit (кружились и раскачивались, подобно спелым фруктам; *todance — танцевать*)) he reached the first bundle (он добрался до первого свертка).

scrambled [ˌskræmbld] hurry ['hʌrɪ] fruit [fru: t]

I don't suppose he would have managed it, if a spider had not luckily left a rope hanging down; with its help, though it stuck to his hand and hurt him, he scrambled up — only to meet an old slow wicked fat-bodied spider who had remained behind to guard the prisoners, and had been busy pinching them to see

which was the juiciest to eat. It had thought of starting the feast while the others were away, but Mr. Baggins was in a hurry, and before the spider knew what was happening it felt his Sting and rolled off the branch dead. Bilbo's next job was to loose a dwarf. What was he to do? If he cut the string which hung him up, the wretched dwarf would tumble thump to the ground a good way below. Wriggling along the branch (which made all the poor dwarves dance and dangle like ripe fruit) he reached the first bundle.

"Fili or Kili (/это/ Фили или Кили), " he thought (подумал он) by the tip of a blue hood (судя по кончику синего капюшона) sticking out at the top (торчавшего сверху). "Most likely Fili (скорее всего Фили), " he thought by the tip of a long nose (подумал он, судя по кончику длинного носа) poking out of the winding threads (высовывавшегося из намотанных нитей; *to poke — тыкать, совать, протыкать; to poke out — высовывать (ся), выдвигать (ся) вперед*). He managed (ему удалось) by leaning over (перегнувшись; *to lean — наклоняться, нагибаться; to lean over — перегибаться*) to cut most of the strong sticky threads (разрезать большинство крепких липких нитей) that bound him round (что опутывали его вокруг; *to bind (bound) — вязать, связывать, повязывать*), and then, sure enough (и затем, на самом деле), with a kick and a struggle (с пинком и борьбой) most of Fili emerged (появилась большая часть Фили; *to emerge — появляться, показываться; выйти, выбраться*). I am afraid (боюсь, что) Bilbo actually laughed (что Бильбо действительно рассмеялся) at the sight of him (при его виде) jerking his stiff arms and legs (резко дергавшим затекшими руками и ногами; *stiff — жесткий, напряженный*) as he danced on the spider-string (когда тот отплясывал на паучьей нити) under his armpits (/которая проходила/ подмышками; *arm — рука от плеча до кисти; pit — яма, ямка, впадина*), just like one of those funny toys (подобно одной из тех забавных игрушек) bobbing on a wire (что подскакивают на веревочках*; to bob — качаться, двигаться вверх-вниз, подскакивать; wire — проволока, провод*). Somehow or other Fili was got on to the branch (так или иначе, Фили взобрался: «был продвинут и втащен» на ветку), and then he did his best (и затем он изо всех сил стал) to help the hobbit (помогать хоббиту), although he was feeling very sick (хотя он чувствовал тошноту; *sick — чувствующий тошноту; больной*) and ill from spider-poison (и нездоровье от паучьего яда; *ill — больной, нездоровый*), and from hanging most of the night (и от того, что провисел большую часть ночи) and the next day (и следующего дня) wound round and round (мотаясь все вокруг да вокруг) with only his nose to breathe through

(и только его нос был /выставлен наружу/, так что он мог дышать: «с только его носом через который дышать»). It took him ages (у него ушла уйма времени) to get the beastly stuff out of his eyes and eyebrows (чтобы выскрести это гадкое вещество из своих глаз и бровей), and as for his beard (а уж что до его бороды), he had to cut most of it off (ему пришлось отрезать большую ее часть). Well, between them they started to haul up (итак, вдвоем: «между ними» они начали подтягивать; *to haul — тянуть, тащить, волочить*) first one dwarf and then another (сначала одного, потом другого гнома) and slash them free (и освобождать их /из свертков/; *to slash — резать, хлестать*). None of them were better off than Fili (никто из них не был лучше, чем Фили), and some of them were worse (а некоторые были даже и хуже). Some had hardly been able to breathe at all (некоторым вообще едва удавалось дышать) (long noses are sometimes useful you see (длинные носы, как вы видите, иногда полезны)), and some had been more poisoned (и некоторые были в большей степени /чем другие/ отравлены).

emerge [ɪˈmə: dʒ] although [ɔ: lˈðəʊ] eyebrow [ˈaɪbraʊ]

“Fili or Kili, ” he thought by the tip of a blue hood sticking out at the top. “Most likely Fili, ” he thought by the tip of a long nose poking out of the winding threads. He managed by leaning over to cut most of the strong sticky threads that bound him round, and then, sure enough, with a kick and a struggle most of Fili emerged. I am afraid Bilbo actually laughed at the sight of him jerking his stiff arms and legs as he danced on the spider-string under his armpits, just like one of those funny toys bobbing on a wire. Somehow or other Fili was got on to the branch, and then he did his best to help the hobbit, although he was feeling very sick and ill from spider-poison, and from hanging most of the night and the next day wound round and round with only his nose to breathe through. It took him ages to get the beastly stuff out of his eyes and eyebrows, and as for his beard, he had to cut most of it off. Well, between them they started to haul up first one dwarf and then another and slash them free. None of them were better off than Fili, and some of them were worse. Some had hardly been able to breathe at all (long noses are sometimes useful you see), and some had been more poisoned.

In this way they rescued Kili, Bifur, Bofur, Dori and Nori (таким образом они спасли Кили, Бифура, Бофура, Дори и Нори). Poor old Bombur was so exhausted (бедный старый Бомбур был так

измучен; *to exhaust — истощать, изнурять*) — he was the fattest (он был самым толстым) and had been constantly pinched and poked (и его постоянно щипали и тыкали) — that he just rolled off the branch (что он просто скатился с ветви) and fell plop on to the ground (и шлепнулся на землю; *plop — без всплеска, внезапно, со стуком*), fortunately on to leaves (к счастью, на листья), and lay there (и остался лежать: «и лежал там»). But there were still five dwarves (но оставались все еще пять гномов) hanging at the end of the branch (висящих в самом конце ветки) when the spiders began to come back (когда пауки начали возвращаться), more full of rage than ever (еще более разъяренные: «полные ярости» чем когда бы то ни было). Bilbo immediately went to the end of the branch (Бильбо немедленно пошел к /другому/ концу ветви) nearest the tree-trunk (ближайшему к стволу дерева) and kept back those (и сдерживал: «держал позади» тех) that crawled up (что ползли вверх). He had taken off his ring (он снял свое кольцо) when he rescued Fili (когда он спасал Фили) and forgotten to put it on again (и забыл надеть его снова), so now they all began to splutter and hiss (так что теперь они все начали брызгать /слюной/ и шипеть; *to splutter — говорить захлебываясь; шипеть, брызгать*):

“Now we see you (теперь мы видим тебя), you nasty little creature (ты противное маленькое создание)! We will eat you (мы съедим тебя) and leave your bones and skin (и оставим твои кости да кожу) hanging on a tree (висеть на дереве). Ugh (тьфу)! he’s got a sting has he (а у него жало, так)? Well, we’ll get him all the same (ну, мы добудем его, в любом случае), and then we’ll hang him (и затем мы подвесим его) head downwards for a day or two (головой вниз на денек или два). ”

rescue ['reskju:] exhausted [ɪg'zɔ: stɪd] downwards ['daʊnwədz]

In this way they rescued Kili, Bifur, Bofur, Dori and Nori. Poor old Bombur was so exhausted — he was the fattest and had been constantly pinched and poked — that he just rolled off the branch and fell plop on to the ground, fortunately on to leaves, and lay there. But there were still five dwarves hanging at the end of the branch when the spiders began to come back, more full of rage than ever. Bilbo immediately went to the end of the branch nearest the tree-trunk and kept back those that crawled up. He had taken off his ring when he rescued Fili and forgotten to put it on again, so now they all began to splutter and hiss:

“Now we see you, you nasty little creature! We will eat you and leave your bones and skin hanging on a tree. Ugh! he’s got a sting has he? Well, we’ll get him all the same, and then we’ll

hang him head downwards for a day or two. ”

While this was going on (пока все это продолжалось), the other dwarves were working at the rest of the captives (остальные гномы занимались оставшимися пленниками; *to work at smth. — заниматься чем-либо, работать над чем—либо*), and cutting at the threads with their knives (и разрезали нити своими ножами). Soon all would be free (вскоре все освободятся), though it was not clear (хотя не было ясно) what would happen after that (что произойдет после этого). The spiders had caught them pretty easily (пауки поймали их довольно легко) the night before (предыдущей ночью), but that had been unawares (но это было неожиданно) and in the dark (и в темноте). This time there looked like being a horrible battle (на этот раз выглядело так, что ужасная битва неизбежна: «происходит»). Suddenly Bilbo noticed (внезапно Бильбо заметил) that some of the spiders had gathered (что несколько пауков собрались) round old Bombur on the floor (вокруг старого Бомбура на земле), and had tied him up again (и связали его снова) and were dragging him away (и тащили его прочь). He gave a shout (он закричал: «издал крик») and slashed at the spiders (и сек /мечом/ пауков) in front of him (перед собой). They quickly gave way (они быстро расступились; *to give way — отступать, уступать*), and he scrambled (он пробрался; *to scramble — карабкаться, пробираться, с трудом сделать что-либо*) and fell down the tree (и упал с дерева) right into the middle of those on the ground (прямо в самую середину тех /пауков/, что были на земле). His little sword was something new (его маленький меч был чем-то новым /для них/) in the way of stings for them (в манере жалить для них). How it darted to and fro (как он метался из стороны в сторону; *to and fro — с одного места на другое, туда и сюда*)! It shone with delight (он светился от восторга; *to shine (shone) — светить, сиять*) as he stabbed at them (когда он колол их; *to stab — наносить удар ножом, вонзать, ранить*). Half a dozen were killed (с полдюжины были убиты) before the rest drew off (до того, как остальные отступили; *to draw (drew, drawn) off — отводить, оттягивать войска, отходить*) and left Bombur to Bilbo (и оставили Бомбура Бильбо).

“Come down (спускайтесь)! Come down!” he shouted to the dwarves on the branch (закричал он гномам на ветви). “Don’t stay up there (не оставайтесь там, наверху) and be netted (а то вас поймают сетью; *to net — ловить сетями; net — сеть, сети для ловли животных, рыбы*)!” For he saw spiders swarming up all the neighboring trees (так как он видел, как пауки взбираются по всем соседним деревьям; *to swarm up — взбираться, карабкаться*), and

crawling along the boughs (и ползут по ветвям) above the heads of the dwarves (над головами гномов).

captive ['kæptɪv] unawares [ˌʌnə'weəz] neighboring ['neɪb (ə) rɪŋ]

While this was going on, the other dwarves were working at the rest of the captives, and cutting at the threads with their knives. Soon all would be free, though it was not clear what would happen after that. The spiders had caught them pretty easily the night before, but that had been unawares and in the dark. This time there looked like being a horrible battle. Suddenly Bilbo noticed that some of the spiders had gathered round old Bombur on the floor, and had tied him up again and were dragging him away. He gave a shout and slashed at the spiders in front of him. They quickly gave way, and he scrambled and fell down the tree right into the middle of those on the ground. His little sword was something new in the way of stings for them. How it darted to and fro! It shone with delight as he stabbed at them. Half a dozen were killed before the rest drew off and left Bombur to Bilbo.

"Come down! Come down!" he shouted to the dwarves on the branch. "Don't stay up there and be netted!" For he saw spiders swarming up all the neighboring trees, and crawling along the boughs above the heads of the dwarves.

Down the dwarves scrambled (гномы слезли) or jumped (или спрыгнули) or dropped (или упали), eleven all in a heap (одиннадцать, все в кучу), most of them very shaky (многие из них были очень слабы; *shaky — шаткий, трясущийся; to shake — трясти, дрожать*) and little use on their legs (и плохо держались на ногах; *little use — мало пользы*). There they were at last (вот, наконец, они были), twelve of them counting poor old Bombur (все двенадцать, считая бедного старого Бомбура), who was being propped up on either side (которого поддерживали с каждой стороны; *to prop up — подпирать, снабжать подпорками, поддерживать*) by his cousin Bifur (его кузен Бифур), and his brother Bofur (и его брат Бофур); and Bilbo was dancing about (и Бильбо пританцовывал вокруг) and waving his Sting (и размахивал своим Жалом); and hundreds of angry spiders (и сотни злых пауков) were goggling at them all round (смотрели /вытаращенными глазами/ на них со всех сторон; *to goggle — таращить глаза, выдаваться /о глазах/, вращать глазами*) and about (и повсюду) and above (и сверху). It looked pretty hopeless (все выглядело достаточно безнадежно). Then the battle began (затем началась

битва). Some of the dwarves had knives (у некоторых гномов были ножи), and some had sticks (и у некоторых были палки), and all of them could get at stones (и все они могли дотянуться до камней); and Bilbo had his elvish dagger (и у Бильбо был его эльфовский кинжал).

Again and again the spiders were beaten off (снова и снова пауки были отогнаны; *to beat (beat, beaten) — бить, колотить; to beat off — отгонять*), and many of them were killed (и многие из них были убиты). But it could not go on for long (но так не могло долго продолжаться). Bilbo was nearly tired out (Бильбо был почти что измотан; *to tire — уставать, утомлять (ся); tired out — очень уставший, вымотавшийся*); only four of the dwarves (только четверо гномов) were able to stand firmly (могли: «были способны» твердо стоять), and soon they would all be overpowered (и вскоре все они будут сломлены; *to overpower — пересиливать, брать верх, одолевать, сломить*) like weary flies (словно вялые мухи). Already the spiders were beginning to weave their webs (уже пауки начинали плести свои паутины) all round them (со всех сторон вокруг них) again from tree to tree (снова, от дерева до дерева). In the end Bilbo could think of no plan (в конце концов, Бильбо не мог подумать ни о каком другом плане) except to let the dwarves (кроме как посвятить: «впустить» гномов; *to let (into) — пускать, впускать*) into the secret of his ring (в секрет его кольца). He was rather sorry about it (он довольно сожалел об этом), but it could not be helped (но ничего было невозможно поделать; *it can't be helped — ничего не поделаешь*).

goggle ['gɔg (ə) l] overpower [ˌəʊvə'paʊə] secret ['si: krɪt]

Down the dwarves scrambled or jumped or dropped, eleven all in a heap, most of them very shaky and little use on their legs. There they were at last, twelve of them counting poor old Bombur, who was being propped up on either side by his cousin Bifur, and his brother Bofur; and Bilbo was dancing about and waving his Sting; and hundreds of angry spiders were goggling at them all round and about and above. It looked pretty hopeless. Then the battle began. Some of the dwarves had knives, and some had sticks, and all of them could get at stones; and Bilbo had his elvish dagger.

Again and again the spiders were beaten off, and many of them were killed. But it could not go on for long. Bilbo was nearly tired out; only four of the dwarves were able to stand firmly, and soon they would all be overpowered like weary flies. Already the spiders were beginning to weave their webs all round

them again from tree to tree. In the end Bilbo could think of no plan except to let the dwarves into the secret of his ring. He was rather sorry about it, but it could not be helped.

"I am going to disappear (я сейчас исчезну; *to be going to do smth. — собираться, намереваться сделать что-либо*), " he said. "I shall draw the spiders off (я уведу пауков), if I can (если смогу); and you must keep together (а вы должны держаться все вместе) and make in the opposite direction (и двинуться в противоположном направлении). To the left there (туда, налево), that is more or less the way (это более или менее дорога) towards the place (по направлению к месту) where we last saw the elf-fires (где мы в последний раз видели костры эльфов). "

It was difficult to get them to understand (трудно было заставить их понять; *to get smb. to do smth. — заставлять, убеждать, уговаривать кого-либо делать что-либо*), what with their dizzy heads (все из-за их кружащихся голов), and the shouts (и криков), and the whacking of sticks (и ударов палками) and the throwing of stones (и швыряния камней); but at last Bilbo felt he could delay no longer (но наконец Бильбо почувствовал, что он больше не может задерживаться; *to delay — задерживать; отсрочивать; медлить*) — the spiders were drawing their circle ever closer (пауки сжимали круг все ближе). He suddenly slipped on his ring (он внезапно надел свое кольцо), and to the great astonishment of the dwarves (и, к величайшему удивлению гномов) he vanished (он исчез).

disappear [ˌdɪsəˈpɪə] opposite [ˈɔpəzɪt] throwing [ˈθrəʊɪŋ]

"I am going to disappear, " he said. "I shall draw the spiders off, if I can; and you must keep together and make in the opposite direction. To the left there, that is more or less the way towards the place where we last saw the elf-fires. "

It was difficult to get them to understand, what with their dizzy heads, and the shouts, and the whacking of sticks and the throwing of stones; but at last Bilbo felt he could delay no longer — the spiders were drawing their circle ever closer. He suddenly slipped on his ring, and to the great astonishment of the dwarves he vanished.

Soon there came the sound (вскоре раздались звуки) of "Lazy Lob" ("Старый Простак") and "Attercop" (и "Брюзгливый Паучище") from among the trees (между деревьями) away on the right (вдалеке, справа). That upset the spiders greatly (это сильно

раздосадовало пауков; *toupset—опрокидывать, расстраивать, огорчать*). They stopped advancing (они перестали продвигаться вперед), and some, went off in the direction of the voice (и некоторые ушли в направлении голоса). “Attercop” made them so angry ("Брюзгливый Паучище" делал их настолько сердитыми) that they lost their wits (что они теряли рассудок). Then Balin, who had grasped Bilbo’s plan (затем Балин, который уяснил план Бильбо; *to grasp — схватить, ухватить*) better than the rest (лучше остальных), led an attack (повел в наступление). The dwarves huddled together in a knot (гномы сгрудились в кучу; *knot — узел, шнурок, запутанный клубок, кучка, группа*), and sending a shower of stones (и, посылая дождь из камней; *shower — ливень*) they drove at the spiders on the left (они бросились на пауков слева; *to drive (drove, driven) — водить, ехать, гнать, преследовать, ударять*), and burst through the ring (и прорвались сквозь кольцо). Away behind them (вдалеке, за ними) now the shouting and singing suddenly stopped (теперь крики и пение внезапно прекратились).

Hoping desperately (отчаянно надеясь) that Bilbo had not been caught (что Бильбо не был схвачен) the dwarves went on (гномы продолжили путь). Not fast enough, though (хотя и не очень быстро). They were sick and weary (они были изможденными и измотанными; *sick—больной, болезненный; чувствующий тошноту*), and they could not go much better (и они не могли идти намного лучше) than a hobble and a wobble (чем прихрамывая и пошатываясь), though many of the spiders (хотя большое количество пауков) were close behind (были близко позади). Every now and then (время от времени) they had to turn and fight the creatures (им приходилось поворачивать и сражаться с этими тварями) that were overtaking them (что догоняли их; *to overtake — догонять, наверстывать, перегонять*) and already some spiders were in the trees above them (и уже несколько пауков были в деревьях над ними) and throwing down their long clinging threads (и бросали вниз свои длинные липкие нити; *to cling — прилипать, цепляться*).

knot [nɔt] through [Θru:] clinging [ˈklɪŋɪŋ]

Soon there came the sound of “Lazy Lob” and “Attercop” from among the trees away on the right. That upset the spiders greatly. They stopped advancing, and some, went off in the direction of the voice. “Attercop” made them so angry that they lost their wits. Then Balin, who had grasped Bilbo’s plan better than the rest, led an attack. The dwarves huddled together in a knot, and sending a shower of stones they drove at the spiders on the left, and burst through the ring. Away behind them now the

shouting and singing suddenly stopped.

Hoping desperately that Bilbo had not been caught the dwarves went on. Not fast enough, though. They were sick and weary, and they could not go much better than a hobble and a wobble, though many of the spiders were close behind. Every now and then they had to turn and fight the creatures that were overtaking them and already some spiders were in the trees above them and throwing down their long clinging threads.

Things were looking pretty bad again (дела опять выглядели довольно плохими), when suddenly Bilbo appeared (когда внезапно появился Бильбо) and charged into the astonished spiders (и набросился на удивленных пауков) unexpectedly from the side (неожиданно со стороны).

"Go on (продолжайте идти)! Go on!" he shouted (кричал он). "I will do the stinging (я буду колоть их; *to sting — жалить*)!"

And he did (и он так и сделал). He darted backwards and forwards (он бросался назад и вперед), slashing at spider-threads (рассекая паучьи нити), hacking at their legs (рубя их лапки; *to hack — рубить, разрубать*), and stabbing at their fat bodies (и нанося /колющие/ удары по их толстым телам) if they came too near (если они подходили слишком близко). The spiders swelled with rage (пауки были переполнены яростью; *to swell — надувать (ся), раздувать (ся), набухать; быть переполненным чувствами*), and spluttered and frothed (и брызгали слюной и выделяли секрет/пену; *to froth — пениться, покрываться пеной*), and hissed out horrible curses (и шипели ужасные проклятья); but they had become mortally afraid of Sting (но они стали смертельно бояться Жала), and dared not come very near (и не осмеливались подходить слишком близко), now that it had come back (теперь, когда оно вернулось). So curse as they would (как бы они ни посылали проклятия), their prey moved slowly but steadily away (их добыча медленно, но постоянно = верно удалялась). It was a most terrible business (это было ужаснейшая битва; *business — дело*), and seemed to take hours (и она, казалось, длилась вечность: «часы»; *hour — час, время, период, срок*). But at last (но наконец), just when Bilbo felt (как раз, когда Бильбо почувствовал) that he could not lift his hand (что он не может поднять свою руку) for a single stroke more (больше ни для одного удара), the spiders suddenly gave it up (пауки внезапно сдались/оставили это дело), and followed them no more (и больше не преследовали их), but went back disappointed (но, разочарованные, отправились назад) to their dark colony (к своему темному поселению).

charge [tʃɑ: dʒ] splutter ['splʌtə] disappointed [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

Things were looking pretty bad again, when suddenly Bilbo appeared and charged into the astonished spiders unexpectedly from the side.

"Go on! Go on!" he shouted. "I will do the stinging!"

And he did. He darted backwards and forwards, slashing at spider-threads, hacking at their legs, and stabbing at their fat bodies if they came too near. The spiders swelled with rage, and spluttered and frothed, and hissed out horrible curses; but they had become mortally afraid of Sting, and dared not come very near, now that it had come back. So curse as they would, their prey moved slowly but steadily away. It was a most terrible business, and seemed to take hours. But at last, just when Bilbo felt that he could not lift his hand for a single stroke more, the spiders suddenly gave it up, and followed them no more, but went back disappointed to their dark colony.

The dwarves then noticed (тогда гномы заметили) that they had come to the edge of a ring (что они подошли к краю кольца/круга) where elf-fires had been (где накануне были костры эльфов). Whether it was one of those (было ли это одно из тех /колец/) they had seen the night before (что они видели предыдущей ночью), they could not tell (они не могли бы сказать). But it seemed (но казалось) that some good magic (что некое доброе волшебство) lingered in such spots (задерживалось в подобных местах; *spot — пятно, крапинка; место, местность*), which the spiders did not like (которые не нравились паукам). At any rate (в любом случае) here the light was greener (здесь свет был зеленее), and the boughs less thick and threatening (и ветви менее толстые и угрожающие), and they had a chance (и у них появилась возможность) to rest and draw breath (отдохнуть и перевести дух).

There they lay for some time (они полежали некоторое время), puffing and panting (пыхтя и тяжело дыша) but very soon (но очень скоро) they began to ask questions (они начали задавать вопросы). They had to have the whole vanishing business carefully explained (им нужно было, чтобы им было тщательно объяснено все это дело с исчезновением; *to explain — объяснять, оправдываться; to vanish — скрываться из виду, исчезать*), and the finding of the ring (и сама находка такого кольца) interested them so much (интересовала их настолько) that for a while (что на некоторое время) they forgot their own troubles (они забыли о своих собственных бедах). Balin in particular (Балин, в особенности) insisted on having the Gollum story (настаивали на том, чтобы

история с Голлумом), riddles and all (загадках и всем остальном), told all over again (была рассказана заново с самого начала), with the ring in its proper place (с /упоминанием/ кольца в положенном месте). But after a time (но, спустя какое-то время) the light began to fail (надвигались сумерки: «свет начал слабеть»), and then other questions were asked (и тогда были заданы другие вопросы). Where were they (где они), and where was their path (и где была их тропа), and where was there any food (и было ли там хоть немного пищи), and what were they going to do next (и что они будут делать дальше; *next — потом, затем, дальше*)? These questions they asked over and over again (эти вопросы они задавали снова и снова), and it was from little Bilbo (и именно от маленького Бильбо) that they seemed to expect (они, казалось, ожидали) to get the answers (получить ответы).

linger ['lɪŋgə] threatening ['Θretnɪŋ] explain [ɪk'spleɪn]

The dwarves then noticed that they had come to the edge of a ring where elf — fires had been. Whether it was one of those they had seen the night before, they could not tell. But it seemed that some good magic lingered in such spots, which the spiders did not like. At any rate here the light was greener, and the boughs less thick and threatening, and they had a chance to rest and draw breath.

There they lay for some time, puffing and panting but very soon they began to ask questions. They had to have the whole vanishing business carefully explained, and the finding of the ring interested them so much that for a while they forgot their own troubles. Balin in particular insisted on having the Gollum story, riddles and all, told all over again, with the ring in its proper place. But after a time the light began to fail, and then other questions were asked. Where were they, and where was their path, and where was there any food, and what were they going to do next? These questions they asked over and over again, and it was from little Bilbo that they seemed to expect to get the answers.

From which you can see (из этого вы можете понять) that they had changed their opinion of Mr. Baggins very much (что они очень сильно изменили свое мнение о мистере Бэггинсе; *opinion — мнение, взгляд, оценка*), and had begun to have a great respect for him (и начали испытывать к нему глубокое: «большое» уважение) (as Gandalf had said they would (как Гэндальф и сказал, что они будут /его испытывать/)). Indeed they really expected him (и на

самом деле, они действительно ожидали от него) to think of some wonderful plan (чтобы он придумал какой-нибудь удивительный план) for helping them (чтобы помочь им), and were not merely grumbling (а не просто ворчали). They knew only too well (они слишком уж хорошо знали) that they would soon all have been dead (что вскоре они все бы были мертвы), if it had not been for the hobbit (если бы не хоббит); and they thanked him many times (и они благодарили его много раз; *time — время, период времени; раз, случай*). Some of them even got up (некоторые из них даже поднялись) and bowed right to the ground before him (и поклонились прямо до земли перед ним), though they fell over with the effort (хотя они и перекувырнулись от этого усилия; *effort — усилие, напряжение, попытка*), and could not get on their legs again (и не могли снова встать на ноги) for some time (некоторое время). Knowing the truth about the vanishing (знание правды об исчезновении) did not lessen their opinion of Bilbo at all (совсем не умалило их мнение о Бильбо; *to lessen — уменьшать, убавлять, преуменьшать*); for they saw that he had some wits (так как они видели, что у него есть ум), as well as luck (также как и удача) and a magic ring (и волшебное кольцо) — and all three are very useful possessions (а всеми этими тремя вещами очень полезно владеть: «все три /составляют/ очень полезное имущество»; *possession— владение, обладание, собственность; to possess — обладать, владеть*). In fact they praised him so much (на самом деле, они его так сильно хвалили; *to praise — хвалить, прославлять, восхвалять*) that Bilbo began to feel (что Бильбо начал чувствовать) there really was something (что действительно было нечто) of a bold adventurer about himself after all (от храброго искателя приключений в нем, в конце-то концов), though he would have felt a lot bolder still (хотя бы он почувствовал себя гораздо более храбрым), if there had been anything to eat (если бы было чего-нибудь поесть).

respect [rɪˈspekt] possession [pəˈzeʃ (ə) n] adventurer [ədˈventʃ (ə) rə]

From which you can see that they had changed their opinion of Mr. Baggins very much, and had begun to have a great respect for him (as Gandalf had said they would). Indeed they really expected him to think of some wonderful plan for helping them, and were not merely grumbling. They knew only too well that they would soon all have been dead, if it had not been for the hobbit; and they thanked him many times. Some of them even got up and bowed right to the ground before him, though they

fell over with the effort, and could not get on their legs again for some time. Knowing the truth about the vanishing did not lessen their opinion of Bilbo at all; for they saw that he had some wits, as well as luck and a magic ring — and all three are very useful possessions. In fact they praised him so much that Bilbo began to feel there really was something of a bold adventurer about himself after all, though he would have felt a lot bolder still, if there had been anything to eat.

But there was nothing, nothing at all (но /поесть/ было нечего, совершенно нечего); and none of them were fit (и никто из них не был готов; *to fit — соответствовать, годиться; fit — пригодный, способный, готовый*) to go and look for anything (пойти и поискать что-нибудь), or to search for the lost path (или разыскивать потерянную тропу). The lost path (потерянная тропа)! No other idea (никакая другая идея) would come into Bilbo's tired head (не приходила в усталую голову Бильбо). He just sat staring in front of him (он просто сидел, уставившись перед собой; *to stare — пристально смотреть, уставиться*) at the endless trees (на бесконечные деревья); and after a while (и, спустя какое-то время) they all fell silent again (они все снова замолчали; *to fall (fell, fallen) — падать, опускаться, зд. как глагол-связка в составном именном сказуемом; silent — молчаливый, бессловесный*). All except Balin (все, за исключением Балина). Long after the others had stopped talking (еще долго после того, как все остальные перестали разговаривать; *to stop — останавливать (ся), прекращать*) and shut their eyes (и закрыли /свои/ глаза), he kept on muttering (он продолжал бормотать) and chuckling to himself (и усмехался сам себе; *to chuckle — посмеиваться, хихикать, фыркать от смеха*).

"Gollum (Голлум)! Well I'm blest (не может быть/черт меня побери; *to bless (blessed, blest) — благословлять*)! So that's how he sneaked past me is it (вот, значит, как он прокрался мимо меня; *to sneak — красться, ускользать; делать тайком*)? Now I know (теперь-то я знаю)! Just crept quietly along did you, Mr. Baggins (просто проползли тихонько мимо, так выходит, мистер Бэггинс)? Buttons all over the doorstep (пуговицы по всему порогу)? Good old Bilbo-Bilbo-Bilbo-bo-bo-bo — (старый добрый Бильбо-Бильбо-Бильбо-бо-бо—бо) — "

And then he fell asleep (и затем и он уснул; *asleep — спящий; to fall asleep — заснуть*), and there was complete silence for a long time (и долгое время была полная тишина).

All of a sudden (совершенно внезапно) Dwalin opened an eye (Двалин открыл один глаз), and looked round at them (и осмотрел /их/ всех).

“Where is Thorin (где Торин)?” he asked (спросил он). It was a terrible shock (вот ужас-то: «это был ужасный удар»). Of course there were only thirteen of them (конечно же, их было только тринадцать), twelve dwarves and the hobbit (двенадцать гномов и хоббит). Where indeed was Thorin (где же, на самом деле, был Торин)? They wondered (они призадумались) what evil fate had befallen him (какая же злая судьба постигла его; *to befall (befell, befallen) — случаться с кем-либо, выпадать на чью-либо долю*), magic (волшебство/колдовство) or dark monsters (или темные чудовища); and shuddered as they lay (и содрогались, пока они лежали) lost in the forest (потерянные в этом лесу). There they dropped off (затем они впали; *to drop off — выходить, отходить ко сну*) one by one (один за одним) into uncomfortable sleep (в неуютный сон) full of horrible dreams (полный ужасных сновидений), as evening wore to black night (когда вечер перешел в черную ночь; *to wear (wore, worn) — носить; изнашиваться; продвигаться; тянуться, проходить /о времени/, сравните: the day wears towards its close — день близится к концу*); and there we must leave them for the present (и там мы должны оставить их пока; *present — настоящее /время/, for the present — пока, на этот раз*), too sick and weary to set guards (слишком больных и уставших, чтобы выставить часовых) or take turns watching (или, сменяясь, нести караул).

path [pɑ: Ɵ] chuckle [ˈtʃʌk (ə) l] monster [ˈmɔnstə]

But there was nothing, nothing at all; and none of them were fit to go and look for anything, or to search for the lost path. The lost path! No other idea would come into Bilbo’s tired head. He just sat staring in front of him at the endless trees; and after a while they all fell silent again. All except Balin. Long after the others had stopped talking and shut their eyes, he kept on muttering and chuckling to himself.

“Gollum! Well I’m blest! So that’s how he sneaked past me is it? Now I know! Just crept quietly along did you, Mr. Baggins? Buttons all over the doorstep? Good old Bilbo-Bilbo-Bilbo-bo-bo-bo-“

And then he fell asleep, and there was complete silence for a long time.

All of a sudden Dwalin opened an eye, and looked round at them. “Where is Thorin?” he asked. It was a terrible shock. Of course there were only thirteen of them, twelve dwarves and the hobbit. Where indeed was Thorin? They wondered what evil fate

had befallen him, magic or dark monsters; and shuddered as they lay lost in the forest. There they dropped off one by one into uncomfortable sleep full of horrible dreams, as evening wore to black night; and there we must leave them for the present, too sick and weary to set guards or take turns watching.

Thorin had been caught much faster (Торина поймали: «был пойман» гораздо быстрее) than they had (чем их). You remember Bilbo falling like a log into sleep (вы помните, как Бильбо заснул как бревно: «впал, как бревно, в сон»), as he stepped into a circle of light (когда он шагнул в круг света)? The next time it had been Thorin (на следующий раз именно Торин был тем) who stepped forward (кто шагнул вперед), and as the lights went out (и когда огни погасли) he fell like a stone enchanted (он упал, как камень, зачарованный). All the noise of the dwarves lost in the night (весь галдеж: «шум» гномов потерялся в ночи), their cries as the spiders caught them (их крики, когда пауки схватили их) and bound them (и связали их), and all the sounds of the battle (и все звуки схватки) next day (на следующий день), had passed over him unheard (прошли мимо него, не услышанные). Then the Wood-elves had come to him (затем к нему подошли Лесные эльфы), and bound him (и связали его), and carried him away (и унесли его). The feasting people were Wood-elves, of course (пирующими людьми были Лесные эльфы, конечно же). These are not wicked folk (они не злобный народ; *wicked — злой, нехороший*). If they have a fault (если и есть у них какой недостаток) it is distrust of strangers (так это недоверие к незнакомцам; *(dis) trust — (не) доверие*). Though their magic was strong (хотя их магия и была сильна), even in those days they were wary (даже в те дни они были осторожны). They differed from the High Elves of the West (они отличались от Высоких Эльфов с Запада), and were more dangerous (и были более опасными) and less wise (и менее мудрыми).

enchanted [ɪn'tʃɑ: ntɪd] distrust [dɪs'trʌst] stranger ['streɪndʒə] dangerous ['deɪndʒərəs]

Thorin had been caught much faster than they had. You remember Bilbo falling like a log into sleep, as he stepped into a circle of light? The next time it had been Thorin who stepped forward, and as the lights went out he fell like a stone enchanted. All the noise of the dwarves lost in the night, their cries as the spiders caught them and bound them, and all the sounds of the battle next day, had passed over him unheard. Then the Wood-elves had come to him, and bound him, and carried him away.

The feasting people were Wood-elves, of course. These are not wicked folk. If they have a fault it is distrust of strangers. Though their magic was strong, even in those days they were wary. They differed from the High Elves of the West, and were more dangerous and less wise.

For most of them (так как большинство из них) (together with their scattered relations (вместе с их разбросанными = живущими в разных местах родственниками; *to scatter — разбрасывать, рассыпать*) in the hills and mountains (по холмам и горам)) were descended (происходили; *to descend — спускаться, сходить, происходить*) from the ancient tribes (от древних племен) that never went to Faerie in the West (которые никогда не ходили в Волшебное Царство на Западе). There the Light-elves (туда эльфы Света) and the Deep-elves (и эльфы Глубин) and the Sea-elves (и эльфы Моря) went and lived for ages (отправились и жили там веками), and grew fairer and wiser (и становились все прекраснее и мудрее) and more learned (и более образованными), and invented their magic (и изобрели свое волшебство) and their cunning craft (и свое хитрое ремесло; *cunning — коварный, хитрый, умелый, ловкий*), in the making of beautiful and marvellous things (в изготовлении прекрасных и изумительных предметов), before some came back into the Wide World (до того, как некоторые вернулись в Весь Мир; *wide — широкий, обширный*). In the Wide World the Wood-elves (во Всем Мире Лесные эльфы) lingered in the twilight of our Sun and Moon (иногда показывались: «задерживались» в сумерках /света/ нашего Солнца и Луны; *to linger — задерживаться, мешкать, не исчезать полностью*) but loved best the stars (но больше всего любили звезды); and they wandered in the great forests (и они бродили в больших лесах) that grew tall in lands (которые стояли высокой /стеной/: «росли высоко» на землях; *to grow (grew, grown) tall — вырастать*) that are now lost (которые теперь затеряны). They dwelt most often (они наиболее часто обитали; *to dwell (dwelt) — обитать, жить, пребывать*) by the edges of the woods (на краю леса: «на опушках лесов»), from which they could escape at times to hunt (откуда они могли ускользнуть временами, чтобы поохотиться), or to ride (или поскакать верхом) and run over the open lands by moonlight or starlight (или побегать по просторам: «открытым землям» при свете луны или звезд); and after the coming of Men (а после появления Людей) they took ever more and more to the gloaming and the dusk (они все более и более полюбили сумерки и темноту; *to take to smth. — пристраститься, проявлять интерес, привыкнуть*). Still elves they were and remain (и все же, они были и

остаются эльфами), and that is Good People (а они — Добрый Народ).

relation [rɪˈleɪʃ (ə) n] descend [dɪˈsend] ancient [ˈeɪnʃ (ə) nt] faerie [ˈfe (ə) rɪ] marvellous [ˈmɑ: v (ə) ləs]

For most of them (together with their scattered relations in the hills and mountains) were descended from the ancient tribes that never went to Faerie in the West. There the Light-elves and the Deep-elves and the Sea-elves went and lived for ages, and grew fairer and wiser and more learned, and invented their magic and their cunning craft, in the making of beautiful and marvellous things, before some came back into the Wide World. In the Wide World the Wood-elves lingered in the twilight of our Sun and Moon but loved best the stars; and they wandered in the great forests that grew tall in lands that are now lost. They dwelt most often by the edges of the woods, from which they could escape at times to hunt, or to ride and run over the open lands by moonlight or starlight; and after the coming of Men they took ever more and more to the gloaming and the dusk. Still elves they were and remain, and that is Good People.

In a great cave (в огромной пещере) some miles within the edge of Mirkwood (в нескольких милях от края Мрачного Леса; *within — внутри, с внутренней стороны*) on its eastern side (на его восточной стороне) there lived at this time their greatest king (жил-был в это время их величайший король). Before his huge doors of stone (перед /его/ громадными дверями из камня) a river ran (текла река) out of the heights of the forest (с лесистых холмов: «с вершин леса»; *height — высота, рост, вершина*) and flowed on and out into the marshes (и продолжала течь дальше и вытекала в болота) at the feet of the high wooded lands (у подножия поросшего лесом нагорья; *foot (pl. feet) — нога, ступня; основание; highland — нагорье, высокогорная местность*). This great cave (эта огромная пещера), from which countless smaller ones (от которой бесчисленные пещеры поменьше) opened out on every side (открывались по каждой стороне), wound far underground (извиваясь, вела глубоко под землю; *far — далеко, на большом расстоянии*) and had many passages (у нее было много проходов) and wide halls (и обширных залов); but it was lighter (но она была светлее) and more wholesome (и более полезной для здоровья) than any goblin-dwelling (чем любое жилище гоблинов), and neither so deep nor so dangerous (а также не такая глубокая и не такая опасная). In fact the subjects of the king (на самом деле,

подданные короля) mostly lived and hunted in the open woods (по большей части жили и охотились в лесах), and had houses or huts (и у них были дома или хижины) on the ground and in the branches (на земле или в ветвях). The beeches were their favourite trees (их любимые деревья это буки: «буки были их любимыми деревьями»). The king's cave was his palace (пещера короля была его же дворцом), and the strong place of his treasure (а так же надежным местом для его сокровищ; *strong — сильный, здоровый, крепкий*), and the fortress of his people against their enemies (и крепостью для его людей для защиты от: «против» врагов).

huge [hju: dʒ] treasure [ˈtreʒə] enemy [ˈenəmɪ]

In a great cave some miles within the edge of Mirkwood on its eastern side there lived at this time their greatest king. Before his huge doors of stone a river ran out of the heights of the forest and flowed on and out into the marshes at the feet of the high wooded lands. This great cave, from which countless smaller ones opened out on every side, wound far underground and had many passages and wide halls; but it was lighter and more wholesome than any goblin-dwelling, and neither so deep nor so dangerous. In fact the subjects of the king mostly lived and hunted in the open woods, and had houses or huts on the ground and in the branches. The beeches were their favourite trees. The king's cave was his palace, and the strong place of his treasure, and the fortress of his people against their enemies.

It was also the dungeon of his prisoners (это также была и подземная тюрьма для его узников). So to the cave they dragged Thorin (итак, Торина притащили в эту пещеру) — not too gently (не очень то вежливо; *gently — мягко, тихо, спокойно*) for they did not love dwarves (так как они не любят гномов), and thought he was an enemy (и думали, что он враг). In ancient days (в стародавние времена; *ancient — старинный, древний*) they had had wars with some of the dwarves (у них были войны с некоторыми гномами), whom they accused of stealing their treasure (которых они обвиняли в краже их сокровищ). It is only fair to say (будет честным сказать) that the dwarves gave a different account (что гномы излагали обстоятельства по другому; *to give an account of smth. — делать отчет о чем-либо, описывать или объяснять что-либо*), and said that they only took (и говорили, что они только забрали то) what was their due (что им причиталось; *due — должное, то, что причитается*), for the elf-king had bargained with them (так как король эльфов заключил с ними сделку) to shape his

raw gold and silver (на изготовление /изделий/ из необработанного золота и серебра; *toshape—придаватьформу, создавать; raw—сырой, необработанный, грубый*), and had afterwards refused to give them their pay (и впоследствии отказался заплатить: «отдать плату» им). If the elf-king had a weakness (если у короля эльфов и была слабость) it was for treasure (то эта /слабость/ была к сокровищам), especially for silver and white gems (особенно к серебру и белым драгоценным камням); and though his hoard was rich (и, хотя его запасы были неисчерпаемы; *rich — богатый, ценный, изобилующий*), he was ever eager for more (он всегда страстно стремился к еще большему), since he had not yet (потому, что у него все еще не было) as great a treasure (таких же огромных сокровищ) as other elf-lords of old (как у других повелителей эльфов в старые времена). His people neither mined (его народ не работал в рудниках) nor worked metals or jewels (и не работал с металлами или драгоценными камнями), nor did they bother much with trade (они также не уделяли много времени торговле; *to bother — надоедать, беспокоить; беспокоиться, хлопотать*) or with tilling the earth (или возделыванию земли; *to till — обрабатывать, пахать землю*). All this was well known to every dwarf (все это было хорошо известно каждому гному), though Thorin's family had had nothing to do with the old quarrel (хотя семья Торина не имела ничего общего с этой старой ссорой) I have spoken of (о которой я говорил). Consequently Thorin was angry (поэтому: «следовательно» Торин рассердился) at their treatment of him (на их обращение с ним), when they took their spell off him (когда они сняли с него свои чары) and he came to his senses (и он пришел в себя); and also he was determined (и он также был решительно настроен) that no word of gold or jewels (что ни одно слово о золоте или драгоценных камнях) should be dragged out of him (из него не вытащат: «не будет вытащено из него»; *to drag — тащить, волочить, подгребать*).

dungeon ['dʌndʒən] accused [ə'kju: zd] due [dju:] bargain ['bɑ: gɪn] hoard [hɔ: d] tilling ['tɪlɪŋ] consequently ['kɔnsɪkwəntlɪ]

It was also the dungeon of his prisoners. So to the cave they dragged Thorin — not too gently, for they did not love dwarves, and thought he was an enemy. In ancient days they had had wars with some of the dwarves, whom they accused of stealing their treasure. It is only fair to say that the dwarves gave a different account, and said that they only took what was their due, for the elf — king had bargained with them to shape his raw gold and silver, and had afterwards refused to give them their pay. If the

elf-king had a weakness it was for treasure, especially for silver and white gems; and though his hoard was rich, he was ever eager for more, since he had not yet as great a treasure as other elf-lords of old. His people neither mined nor worked metals or jewels, nor did they bother much with trade or with tilling the earth. All this was well known to every dwarf, though Thorin's family had had nothing to do with the old quarrel I have spoken of. Consequently Thorin was angry at their treatment of him, when they took their spell off him and he came to his senses; and also he was determined that no word of gold or jewels should be dragged out of him.

The king looked sternly on Thorin (король сурово посмотрел на Торина), when he was brought before him (когда тот предстал перед ним: «когда его привели пред него»), and asked him many questions (и задал ему много вопросов). But Thorin would only say (но Торин говорил только) that he was starving (что он умирает с голоду).

"Why did you and your folk (почему вы и ваши люди) three times try to attack my people (три раза пытались напасть на моих людей) at their merrymaking (когда они веселились; *to merrymake — веселиться, пировать*)?" asked the king (спросил король).

"We did not attack them (мы не нападали на них), " answered Thorin (ответил Торин); "we came to beg (мы пришли, чтобы просить /еды/), because we were starving (потому, что мы умирали с голода). "

"Where are your friends now (где же сейчас ваши друзья), and what are they doing (и что они делают)?"

"I don't know (я не знаю), but I expect starving in the forest (но думаю, что они умирают с голоду в лесу). "

"What were you doing in the forest (что вы делали в лесу)?"

"Looking for food and drink (искали еду и питье), because we were starving (потому что мы умирали с голоду). "

"But what brought you into the forest at all (ну а что вообще привело вас в этот лес)?" asked the king angrily (спросил король рассерженно).

merry-making ['merɪ, meɪkɪŋ] starve [stɑ: v] angrily ['æŋgrɪlɪ]

The king looked sternly on Thorin, when he was brought before him, and asked him many questions. But Thorin would only say that he was starving. "Why did you and your folk three times try to attack my people at their merrymaking?" asked the king.

“We did not attack them, ” answered Thorin; “we came to beg, because we were starving. ”

“Where are your friends now, and what are they doing?” “I don’t know, but I expect starving in the forest. ”

“What were you doing in the forest?”

“Looking for food and drink, because we were starving. ”

“But what brought you into the forest at all?” asked the king angrily.

At that Thorin shut his mouth (на этом Торин закрыл рот) and would not say another word (и не захотел больше говорить ни слова).

“Very well (очень хорошо)!” said the king. “Take him away (уведите его) and keep him safe (и надежно заприте его; *to keep — держать, хранить*), until he feels inclined to tell the truth (пока он не почувствует потребность сказать правду; *inclined — наклонный; проявляющий склонность*), even if he waits a hundred years (даже если он будет ждать сто лет). ”

Then the elves put thongs on him (затем эльфы связали его ремнями: «наложили ремни на него»; *thong — ремень, плеть*), and shut him in one of the inmost caves (и закрыли его в одной из самых отдаленных пещер; *inmost — глубочайший, находящийся глубоко внутри*) with strong wooden doors (с крепкими деревянными дверями), and left him (и оставили его). They gave him food and drink (они дали ему еды и питья), plenty of both (большое количество и того и другого), if not very fine (если и не очень изысканных); for Wood — elves were not goblins (так как Лесные эльфы — это вам не гоблины), and were reasonably well-behaved (и разумно благонравные: «хорошо ведущие себя»; *to behave — вести себя, поступать*) even to their worst enemies (даже и с собственными наихудшими врагами), when they captured them (когда они их брали в плен; *to capture — взять в плен, поймать, захватить*). The giant spiders (гигантские пауки) were the only living things (были единственными живыми существами) that they had no mercy upon (к которым они не имели жалости; *mercy — милосердие, сострадание*).

There in the king’s dungeon poor Thorin lay (в подземной тюрьме короля бедный Торин лежал); and after he had got over his thankfulness (когда он покончил со своей благодарностью; *to get over — закончить, разделаться*) for bread and meat and water (за хлеб, и мясо, и воду), he began to wonder (он начал размышлять/задаваться вопросом) what had become of his unfortunate friends (о том, что же случилось с его неудачливыми друзьями). It was not very long before he discovered (прошло не очень много времени,

прежде чем он это узнал; *to discover — обнаруживать*); but that belongs to the next chapter (но это уже относится к следующей главе; *to belong — принадлежать, быть частью*) and the beginning of another adventure (и началу другого приключения) in which the hobbit again showed his usefulness (в котором хоббит снова показал свою полезность).

inclined [ɪnˈklaɪnd] well-behaved [ˌwelbɪˈheɪvd] capture [ˈkæptʃə]

At that Thorin shut his mouth and would not say another word.

“Very well!” said the king. “Take him away and keep him safe, until he feels inclined to tell the truth, even if he waits a hundred years. ”

Then the elves put thongs on him, and shut him in one of the inmost caves with strong wooden doors, and left him. They gave him food and drink, plenty of both, if not very fine; for Wood-elves were not goblins, and were reasonably well-behaved even to their worst enemies, when they captured them. The giant spiders were the only living things that they had no mercy upon. There in the king’s dungeon poor Thorin lay; and after he had got over his thankfulness for bread and meat and water, he began to wonder what had become of his unfortunate friends. It was not very long before he discovered; but that belongs to the next chapter and the beginning of another adventure in which the hobbit again showed his usefulness.

Chapter 9. Barrels Out of Bonds (Глава 9. В бочках из тюрьмы)

bonds — зд. оковы, цепи, неволя

The day after the battle with the spiders (на следующий день, после с битвы с пауками) Bilbo and the dwarves made one last despairing effort (Бильбо и гномы предприняли одно последнее отчаянное усилие; *despair—отчаяние, безысходность*) to find a way out (найти выход) before they died of hunger and thirst (до того, как они умрут от голода и жажды). They got up and staggered on (они поднялись и, шатаясь, отправились; *to stagger — идти шатаясь, покачиваться*) in the direction (в том направлении) which eight out of the thirteen of them (которое восемь из тринадцати /их = гномов/) guessed to be the one (предполагали, что это было то самое /направление/) in which the path lay (в котором лежала тропа); but they never found out (но им так никогда и не удалось узнать) if they were right (были ли они правы). Such day as there ever was in the forest (день, какой бы от там вообще ни был в этом лесу; *such — таковой, том; such as it is — какое бы оно там ни было*) was fading once more into the blackness of night (снова: «еще раз» начал постепенно переходить в темноту ночи; *tofade—вянуть, выгорать, выцветать, постепенно исчезать*), when suddenly out sprang the light (когда внезапно появился огонь; *to spring (sprang, sprung) out — неожиданно выскочить*) of many torches (от большого количества факелов) all round them (со всех сторон вокруг них), like hundreds of red stars (подобно сотням красных звезд). Out leaped Wood-elves (повыскакивали Лесные эльфы) with their bows and spears (со своим луками и копьями) and called the dwarves to halt (и призвали гномов остановиться). There was no thought of a fight (не возникло: «не было» даже и мысли о драке/битве). Even if the dwarves had not been in such a state (даже если бы гномы и не были в таком состоянии) that they were actually glad to be captured (когда они на самом деле были рады быть схваченными/плененными), their small knives (их небольшие ножи), the only weapons they had (единственное оружие, которое у них было /с собой/), would have been of no use (было бы бесполезным) against the arrows of the elves (против стрел эльфов) that could hit a bird's eye in the dark (которые могут попасть в птичий глаз в темноте; *to hit (hit) — ударять (ся), попадать в цель*). So they simply stopped dead (тогда они просто остановились как вкопанные; *dead (adv.) — до смерти, точно, не двигаясь*) and

sat down (и присели) and waited (и стали ждать: «и ждали») — all except Bilbo (все, за исключением Бильбо), who popped on his ring (который мгновенно натянул свое кольцо; *to pop — хлопать, щелкать; /разг. / быстро или неожиданно сунуть, появиться, подняться и т. п.*) and slipped quickly to one side (и быстро скользнул в сторону).

barrel ['bærəl] despairing [dɪs'peərɪŋ] torch [tɔ: tʃ] spear [spɪə] captured ['kæptʃəd]

The day after the battle with the spiders Bilbo and the dwarves made one last despairing effort to find a way out before they died of hunger and thirst. They got up and staggered on in the direction which eight out of the thirteen of them guessed to be the one in which the path lay; but they never found out if they were right. Such day as there ever was in the forest was fading once more into the blackness of night, when suddenly out sprang the light of many torches all round them, like hundreds of red stars. Out leaped Wood-elves with their bows and spears and called the dwarves to halt. There was no thought of a fight. Even if the dwarves had not been in such a state that they were actually glad to be captured, their small knives, the only weapons they had, would have been of no use against the arrows of the elves that could hit a bird's eye in the dark. So they simply stopped dead and sat down and waited — all except Bilbo, who popped on his ring and slipped quickly to one side.

That is why (вот почему), when the elves bound the dwarves in a long line (когда эльфы связали гномов в длинную цепочку; *to bind (bound) — вязать, связывать; line — линия, черта; граница; очередь*), one behind the other (одного за другим), and counted them (и пересчитали их), they never found or counted the hobbit (они так и не нашли и не сосчитали хоббита). Nor did they hear or feel him (они также и не слышали и не чувствовали его) trotting along well behind their torch-light (поспешно семенившего достаточно позади, за светом их факелов) as they led off their prisoners into the forest (когда они увели своих узников в лес). Each dwarf was blindfold (каждому гному завязали глаза; *blindfold — с завязанными глазам; blind — слепой, незрячий*), but that did not make much difference (но это не имело большого значения: «но это не сделало большого различия»), for even Bilbo (так как даже Бильбо) with the use of his eyes (своими собственными глазами; *use—употребление, использование*) could not see (не мог видеть) where they were going (куда же они шли; *where — где, куда*), and

neither he (и ни он) nor the others knew (ни другие не знали) where they had started from anyway (откуда они начали свой путь, в любом случае). Bilbo had all he could do (Бильбо вынужден был делать все возможное) to keep up with the torches (чтобы поспевать за факелами; *to keep up with — не отставать*), for the elves were making the dwarves (так как эльфы заставляли гномов) go as fast as ever they could (идти изо всех сил: «идти так быстро, как они только могли»), sick and weary as they were (хотя они и были больными и уставшими). The king had ordered them to make haste (король приказал им поторопиться; *haste — торопливость, спешка*). Suddenly the torches stopped (внезапно факелы остановились), and the hobbit had just time (и у хоббита только и было время) to catch them up (чтобы догнать их; *to catch up — подхватить; нагнать, не отставать*) before they began to cross the bridge (прежде чем они начали переходить мост). This was the bridge (это был мост) that led across the river (что вел через реку) to the king's doors (к дверям /пещеры/ короля). The water flowed dark and swift and strong beneath (внизу текла река — темная, быстрая и сильная); and at the far end were gates (и на дальнем /его/ краю были ворота) before the mouth of a huge cave (перед отверстием огромной пещеры; *mouth — рот, уста; вход, выход*) that ran into the side of a steep slope (что простиралась вглубь крутого склона; *to run (ran, run) — бежать; идти, тянуться*) covered with trees (покрытого деревьями).

blindfold ['blaɪndfəʊld] bridge [brɪdʒ] beneath [bɪ'ni: Θ]

That is why, when the elves bound the dwarves in a long line, one behind the other, and counted them, they never found or counted the hobbit. Nor did they hear or feel him trotting along well behind their torch-light as they led off their prisoners into the forest. Each dwarf was blindfold, but that did not make much difference, for even Bilbo with the use of his eyes could not see where they were going, and neither he nor the others knew where they had started from anyway. Bilbo had all he could do to keep up with the torches, for the elves were making the dwarves go as fast as ever they could, sick and weary as they were. The king had ordered them to make haste. Suddenly the torches stopped, and the hobbit had just time to catch them up before they began to cross the bridge. This was the bridge that led across the river to the king's doors. The water flowed dark and swift and strong beneath; and at the far end were gates before the mouth of a huge cave that ran into the side of a steep slope covered with trees.

There the great beeches (там огромные буки) came right down to the bank (спускались прямо к берегу), till their feet were in the stream (а их корни: «до /того, как/ их ноги» оказывались в потоке; *foot (pl. feet) — нога, ступня*). Across this bridge the elves thrust their prisoners (через этот мост эльфы, подталкивая, провели своих пленников; *tothrust (thrust) — толкать, тыкать*), but Bilbo hesitated in the rear (но Бильбо замешкался позади; *rear — тыл, задняя сторона*). He did not at all like the look of the cavern-mouth (ему совершенно не понравился вид входа в пещеру) and he only made up his mind (и он только решился) not to desert his friends (не бросать своих друзей; *to desert — бросать, покидать, бежать, дезертировать*) just in time (как раз во время) to scuttle over at the heels of the fast elves (чтобы поспешить по пятам за быстрыми эльфами), before the great gates of the king (прежде чем огромные ворота короля) closed behind them with a clang (закрылись за ними с лязгом). Inside the passages were lit with red torch-light (внутри проходы были освещены красным светом факелов), and the elf-guards sang (и эльфы—стражники пели) as they marched along (пока они шли строем по) the twisting (петляющим; *totwist— крутить, скручивать, виться*), crossing (пересекающимся), and echoing paths (и гулким: «отвечающим эхо» тропинкам; *to echo — повторять, отражать звук, вторить*). These were not like those of the goblin-cities (эти /тропки/ не были похожи на те /тропки/ в городах гоблинов): they were smaller (они были меньше), less deep underground (уходили не так глубоко под землю: «менее глубокими под землей»), and filled with a cleaner air (и были заполнены более чистым воздухом). In a great hall (в огромном зале) with pillars hewn out of the living stone (с колоннами, высеченными из натурального камня; *to hew (hewed, hewn) — рубить, разрубать; тесать; living — живой; яркий, естественный*) sat the Elvenking (сидел Король эльфов) on a chair of carven wood (на кресле из резного дерева; *to carve — вырезать, резать, выпиливать из дерева*). On his head was a crown (на его голове была корона) of berries and red leaves (из ягод и красных листьев), for the autumn was come again (так как снова наступила осень). In the spring (весной) he wore a crown (он носил корону) of woodland flowers (из лесных цветов). In his hand he held (в своей руке он держал) a carven staff of oak (резной жезл из дуба; *staff — посох, палка*).

echoing ['ekəʊɪŋ] pillar ['pɪlə] carven ['kɑ: v (ə) n]

There the great beeches came right down to the bank, till

their feet were in the stream. Across this bridge the elves thrust their prisoners, but Bilbo hesitated in the rear. He did not at all like the look of the cavern-mouth and he only made up his mind not to desert his friends just in time to scuttle over at the heels of the fast elves, before the great gates of the king closed behind them with a clang. Inside the passages were lit with red torch-light, and the elf-guards sang as they marched along the twisting, crossing, and echoing paths. These were not like those of the goblin-cities: they were smaller, less deep underground, and filled with a cleaner air. In a great hall with pillars hewn out of the living stone sat the Elvenking on a chair of carven wood. On his head was a crown of berries and red leaves, for the autumn was come again. In the spring he wore a crown of woodland flowers. In his hand he held a carven staff of oak.

The prisoners were brought before him (узники предстали: «были приведены» перед ним); and though he looked grimly at them (и хотя он взглянул на них сурово), he told his men (он сказал своим слугам; *man (pl. men) — мужчина, человек; слуга*) to unbind them (развязать их), for they were ragged and weary (так как они были изодранные = в оборванной одежде и уставшие; *ragged — неровный; рваный; изнуренный; rag — лоскут, тряпка, тряпица)*.

“Besides they need no ropes in here (кроме того, им не понадобятся здесь веревки), ” said he (сказал он). “There is no escape from my magic doors (от моих волшебных дверей нет спасения; *escape — бегство, побег; избавление*) for those who are once brought inside (для тех, кто однажды попал сюда: «кто однажды приведен внутрь»). ”

Long and searchingly he questioned the dwarves (долго и тщательно он задавал гномам вопросы; *to search — искать, обыскивать; searching — тщательный, изучающий*) about their doings (об их приключениях; *doing — дело, действия, поступки*), and where they were going to (и куда они направлялись), and where they were coming from (и откуда они пришли); but he got little more news out of them (но он добился еще меньше новостей от них) than out of Thorin (чем от Торина). They were surly and angry (они были угрюмые и сердитые) and did not even pretend to be polite (и даже и не пытались быть вежливыми; *to pretend — притворяться, делать вид*).

brought [brɔ: t] unbind [ˌʌnˈbaɪnd] weary [ˈwɪ (ə) rɪ]

The prisoners were brought before him; and though he looked grimly at them, he told his men to unbind them, for they

were ragged and weary.

“Besides they need no ropes in here, ” said he. “There is no escape from my magic doors for those who are once brought inside. ”

Long and searchingly he questioned the dwarves about their doings, and where they were going to, and where they were coming from; but he got little more news out of them than out of Thorin. They were surly and angry and did not even pretend to be polite.

“What have we done, O king (что же мы натворили, о, Король)?” said Balin, who was the eldest left (который остался за старшего). “Is it a crime (это что, преступление) to be lost in the forest (заблудиться в лесу), to be hungry and thirsty (голодать и испытывать жажду), to be trapped by spiders (и быть схваченными пауками; *to trap — ставить капканы, ловушки, пленять*)? Are the spiders your tame beasts (что, пауки это ваши дрессированные животные; *tame — прирученный, укрощенный*) or your pets (или ваши домашние любимцы), if killing them makes you angry (если их убийство так гневит вас)?” Such a question of course (такой вопрос, конечно же) made the king angrier than ever (разгневал короля еще больше, чем когда-либо), and he answered (и он ответил):

“It is a crime to wander in my realm (преступление — блуждать по моему царству) without leave (без разрешения). Do you forget (вы что, забываете) that you were in my kingdom (что вы были в моем королевстве), using the road that my people made (и воспользовались дорогой, которую построил мой народ)? Did you not three times pursue (разве не вы три раза преследовали) and trouble my people (и беспокоили моих людей) in the forest (в лесу) and rouse the spiders (и разбудили пауков; *to rise (rose, risen) — восходить; подниматься, вставать после сна*) with your riot and clamour (своими бесчинствами и криками; *riot — мятеж, бунт*)? After all the disturbance you have made (после всех этих беспокойств, что вы натворили) I have a right to know (я имею право знать) what brings you here (что привело вас сюда), and if you will not tell me now (и если вы не скажете мне этого сейчас), I will keep you all in prison (то я буду держать вас всех в тюрьме) until you have learned sense and manners (пока вы не научитесь уму-разуму и хорошим манерам)!”

Then he ordered (затем он приказал) the dwarves each to be put in a separate cell (чтобы каждый гном был заключен в отдельную камеру) and to be given food and drink (и чтобы каждому дали еды и питья), but not to be allowed (но не разрешать /им/) to pass the

doors of their little prisons (выходить за двери их маленьких тюрем), until one at least of them (до тех пор, пока, по крайней мере, один из них) was willing to tell him (не пожелает рассказать ему; *to will — проявлять волю, желание, хотеть*) all he wanted to know (все, что он хотел знать). But be did not tell them (но он не сказал им) that Thorin was also a prisoner with him (что Торин также был его узником). It was Bilbo who found that out (и именно Бильбо выяснил это).

realm [relm] riot ['raɪət] separate ['sep (ə) rɪt] cell [sel]

"What have we done, O king?" said Balin, who was the eldest left. "Is it a crime to be lost in the forest, to be hungry and thirsty, to be trapped by spiders? Are the spiders your tame beasts or your pets, if killing them makes you angry?" Such a question of course made the king angrier than ever, and he answered:

"It is a crime to wander in my realm without leave. Do you forget that you were in my kingdom, using the road that my people made? Did you not three times pursue and trouble my people in the forest and rouse the spiders with your riot and clamour? After all the disturbance you have made I have a right to know what brings you here, and if you will not tell me now, I will keep you all in prison until you have learned sense and manners!" Then he ordered the dwarves each to be put in a separate cell and to be given food and drink, but not to be allowed to pass the doors of their little prisons, until one at least of them was willing to tell him all he wanted to know. But be did not tell them that Thorin was also a prisoner with him. It was Bilbo who found that out.

Poor Mr. Baggins (бедный мистер Бэггинс) — it was a weary long time (очень долгое и утомительное время) that he lived in that place all alone (ему /пришлось/ жить в том самом месте совершенно одному), and always in hiding (и всегда прячась; *to hide — прятаться, скрываться; hiding = hiding-place — тайник, убежище, укрытие*), never daring to take off his ring (никогда не осмеливаясь снять свое кольцо), hardly daring to sleep (едва осмеливаясь поспать), even tucked away in the darkest and remotest corners (даже спрятавшись в самых темных и удаленных уголках; *to tuck away — убирать, засовывать, прятать*) he could find (которые он мог отыскать). For something to do (чтобы чем-то заняться) he took to wandering about the Elvenking's palace (он пристрастился бродить по дворцу Короля эльфов). Magic shut the

gates (волшебство блокировало ворота; *to shut — затворять, перекрывать*), but he could sometimes get out (но иногда ему удавалась выйти), if he was quick (если он был проворен). Companies of the Wood-elves (кавалькады Лесных эльфов; *company — общество, компания*) sometimes with the king at their head (иногда с самим королем во главе), would from time to time (время от времени) ride out to hunt (выезжали поохотиться), or to other business in the woods (или по какому другому делу в леса) and in the lands to the East (и земли к Востоку). Then if Bilbo was very nimble (тогда, если Бильбо был очень шустр; *nimble — проворный, ловкий, подвижный*), he could slip out (он мог ускользнуть) just behind them (как раз за ними); though it was a dangerous thing to do (хотя это было очень опасно). More than once (более чем однажды) he was nearly caught in the doors (он был почти что пойман в дверях), as they clashed together (когда они захлопывались с грохотом; *to clash — сталкиваться, ударяться друг о друга*) when the last elf passed (когда проходил последний эльф), yet he did not dare to march among them (все же он не осмеливался маршировать между ними) because of his shadow (из-за своей тени) (altogether thin and wobbly as it was in torch-light (хотя она и была бледной и дрожащей в свете факела)), or for fear of being bumped into and discovered (от страха, что на него натолкнутся и обнаружат). And when he did go out (а когда он действительно выходил на улицу), which was not very often (что случалось не очень часто), he did no good (то пользы от этого не было: «он не делал ничего путного»).

remote [rɪˈməʊt] nimble [ˈnɪmb (ə) l] dangerous [ˈdeɪndʒərəs]

Poor Mr. Baggins — it was a weary long time that he lived in that place all alone, and always in hiding, never daring to take off his ring, hardly daring to sleep, even tucked away in the darkest and remotest corners he could find. For something to do he took to wandering about the Elvenking's palace.

Magic shut the gates, but he could sometimes get out, if he was quick. Companies of the Wood-elves, sometimes with the king at their head, would from time to time ride out to hunt, or to other business in the woods and in the lands to the East. Then if Bilbo was very nimble, he could slip out just behind them; though it was a dangerous thing to do. More than once he was nearly caught in the doors, as they clashed together when the last elf passed, yet he did not dare to march among them because of his shadow (altogether thin and wobbly as it was in torch-light), or for fear of being bumped into and discovered. And

when he did go out, which was not very often, he did no good.

He did not wish to desert the dwarves (он не желал покидать гномов), and indeed he did not know (и, на самом то деле, он не знал) where in the world to go without them (куда, на всем белом свете, податься без них; *world — мир, земля*). He could not keep up with the hunting elves (он не мог поспевать за охотившимися эльфами) all the time they were out (все то время, пока они были на улице), so he never discovered the ways out of the wood (поэтому он никогда так и не обнаружил пути из леса), and was left to wander miserably in the forest (и ему оставалось только самым жалким образом бродить по лесу), terrified of losing himself (ужасно боясь потеряться; *to terrify — ужасать, внушать ужас, запугивать*), until a chance came of returning (до тех пор, пока не наступал шанс вернуться). He was hungry too outside (снаружи он к тому же испытывал голод), for he was no hunter (так как он не был вовсе охотником = так как охотник из него был плохой); but inside the caves (но внутри пещер) he could pick up a living of some sort (он мог подобрать чего-нибудь на жизнь; *living — средства к существованию*) by stealing food from store or table (воруя пищу из кладовых или со стола; *store — запас, резерв, склад*) when no one was at hand (когда никого не было поблизости; *hand — рука; сторона)*.

“I am like a burglar (я похож на взломщика) that can’t get away (который не может удрать), but must go on miserably burgling (но должен, несчастный, продолжать совершать кражу: «обкрадывать»; *to burgle — совершать кражу со взломом*) the same house day after day (в одном и том же доме, день за днем), ” he thought (думал он). “This is the dreariest and dullest part (это самая безотрадная и скучнейшая часть; *dreary — мрачный, безотрадный, отчаянно скучный; dull — тупой, бестолковый, наводящий скуку, монотонный*) of all this wretched, tiresome, uncomfortable adventure (всего этого противного, утомительного, неудобного приключения)! I wish I was back in my hobbit-hole (как бы мне хотелось оказаться снова в моей хоббитовской норке) by my own warm fireside (у моего /собственного/ жаркого камина; *warm — теплый*) with the lamp shining (и светящей лампы)!” He often wished, too (ему также часто очень хотелось), that he could get a message for help sent to the wizard (чтобы он мог отправить волшебнику послание о помощи; *to get smth. done — сделать что-либо — о действии совершаемом кем-либо по желанию или указанию говорящего*), but that of course was quite impossible (но это, конечно же, было совершенно невозможным); and he soon realized (и вскоре он понял) that if anything was to be done (что

если что-то и должно было быть сделанным), it would have to be done by Mr. Baggins (то это должно быть сделано мистером Бэггинсом), alone and unaided (в одиночку и без чьей-либо помощи; *to aid — помогать, оказывать помощь; aid — помощь, содействие, поддержка*).

miserably ['mɪz (ə) rəblɪ] impossible [ɪm'pɔsəb (ə) l] unaided [ʌn 'eɪdɪd]

He did not wish to desert the dwarves, and indeed he did not know where in the world to go without them. He could not keep up with the hunting elves all the time they were out, so he never discovered the ways out of the wood, and was left to wander miserably in the forest, terrified of losing himself, until a chance came of returning. He was hungry too outside, for he was no hunter; but inside the caves he could pick up a living of some sort by stealing food from store or table when no one was at hand. "I am like a burglar that can't get away, but must go on miserably burgling the same house day after day, "

he thought. "This is the dreariest and dullest part of all this wretched, tiresome, uncomfortable adventure! I wish I was back in my hobbit-hole by my own warm fireside with the lamp shining!" He often wished, too, that he could get a message for help sent to the wizard, but that of course was quite impossible; and he soon realized that if anything was to be done, it would have to be done by Mr. Baggins, alone and unaided.

Eventually (в конечном счете), after a week or two of this sneaking sort of life (спустя неделю или две такой скрытной жизни; *sneaking — подлый, тайный; to sneak — красться, подкрадываться; идти крадучись*) by watching and following the guards (понаблюдав и последив за стражниками) and taking what chances he could (и воспользовавшись всеми возможными случаями /которыми он мог/), he managed to find out (ему удалось узнать) where each dwarf was kept (где содержался каждый из гномов). He found all their twelve cells (он обнаружил все их двенадцать камер) in different parts of the palace (в разных частях дворца), and after a time (и спустя какое-то время) he got to know his way about very well (он очень хорошо освоился; *to knowone's way about — знать дорогу, знать все ходы и выходы, быть искушенным*). What was his surprise one day (каково же было его удивление однажды) to overhear some of the guards talking (подслушать немного = некоторую часть из разговора стражников) and to learn that there was another dwarf in prison too (и узнать, что в тюрьме также был

и другой гном), in a specially deep dark place (в особенно глубоком и темном месте). He guessed at once, of course (он догадался тут же, конечно же), that that was Thorin (что это был Торин); and after a while (и спустя какое-то время) he found that his guess was right (он обнаружил, что его догадка была верной). At last after many difficulties (наконец, после множества трудностей) he managed to find the place (ему удалось найти это место) when no one was about (когда никого не было рядом), and to have a word with the chief of the dwarves (и перекинуться словом с главой гномов; *chief — глава, руководитель, начальник, шеф*). Thorin was too wretched (Торин был слишком несчастным) to be angry any longer at his misfortunes (чтобы продолжать сердиться на свои злоключения; *any longer — больше (не)*), and was even beginning to think (и даже начинал подумывать) of telling the king (о том, чтобы рассказать королю) all about his treasure and his quest (все о своем сокровище и своих поисках) (which shows (что показывает) how low-spirited he had become (насколько он упал духом: «каким подавленным он стал»; *low-spirited — подавленный, унылый, удрученный; low — низкий; spirit — дух*)), when he heard Bilbo's little voice (когда он услышал слабый голосок Бильбо) at his keyhole (у своей замочной скважины; *key — ключ*). He could hardly believe his ears (он едва мог поверить своим ушам). Soon however he made up his mind (вскоре, однако, он решил) that he could not be mistaken (что он не мог ошибаться), and he came to the door (и он подошел к двери) and had a long whispered talk (и долго шептался: «имел долгий разговор шепотом»; *whisper — шепот; to whisper — шептать*) with the hobbit on the other side (с хоббитом по другую сторону / двери/).

palace ['pælɪs] chief [tʃi: f] low-spirited [ˌləʊ'spɪrɪtɪd]

Eventually, after a week or two of this sneaking sort of life, by watching and following the guards and taking what chances he could, he managed to find out where each dwarf was kept. He found all their twelve cells in different parts of the palace, and after a time he got to know his way about very well. What was his surprise one day to overhear some of the guards talking and to learn that there was another dwarf in prison too, in a specially deep dark place. He guessed at once, of course, that that was Thorin; and after a while he found that his guess was right. At last after many difficulties he managed to find the place when no one was about, and to have a word with the chief of the dwarves. Thorin was too wretched to be angry any longer at his misfortunes, and was even beginning to think of telling the king

all about his treasure and his quest (which shows how low-spirited he had become), when he heard Bilbo's little voice at his keyhole. He could hardly believe his ears. Soon however he made up his mind that he could not be mistaken, and he came to the door and had a long whispered talk with the hobbit on the other side.

So it was that Bilbo was able (таким вот образом Бильбо смог) to take secretly Thorin's message (донести тайно послание Торина) to each of the other imprisoned dwarves (каждому из остальных заключенных гномов), telling them that Thorin their chief (говоря им, что Торин, их глава) was also in prison close at hand (так же был в тюрьме, совсем рядом /под рукой/), and that no one was to reveal their errand to the king (и что никто не должен открывать их миссии королю; *errand — поручение, задание*), not yet (не сейчас), not before Thorin gave the word (пока Торин не отдаст приказание; *word — слово; совет, рекомендация*). For Thorin had taken heart again (так как Торин воспрянул духом; *to take heart again — воспрянуть духом; heart — сердце, душа*) hearing how the hobbit had rescued his companions (слушая, как хоббит спас его товарищей) from the spiders (от пауков), and was determined once more (и снова был полон решимости) not to ransom himself (не освобождать себя за выкуп; *ransom — выкуп; to ransom — выкупать, платить выкуп*) with promises to the king (обещаниями королю) of a share in the treasure (доли сокровища), until all hope of escaping (до тех пор, пока всякая надежда на побег) in any other way (любым другом способом) had disappeared (не исчезла бы); until in fact the remarkable Mr. Invisible Baggins (до тех пор пока, на самом-то деле, удивительный мистер Бэггинс-Невидимка; *(in) visible — (не) видимый, (не) зримый*) (of whom he began to have a very high opinion indeed (о котором он действительно начал иметь очень высокое мнение)) had altogether failed to think of something clever (не потерпел бы полную неудачу и не /смог бы/ придумать какую-нибудь умную /штуку/; *altogether — вполне, совсем, совершенно*).

imprison [ɪmˈprɪz (ə) n] reveal [rɪˈvi: l] ransom [ˈræns (ə) m] invisible [ɪnˈvɪzəb (ə) l]

So it was that Bilbo was able to take secretly Thorin's message to each of the other imprisoned dwarves, telling them that Thorin their chief was also in prison close at hand, and that no one was to reveal their errand to the king, not yet, not before Thorin gave the word. For Thorin had taken heart again hearing

how the hobbit had rescued his companions from the spiders, and was determined once more not to ransom himself with promises to the king of a share in the treasure, until all hope of escaping in any other way had disappeared; until in fact the remarkable Mr. Invisible Baggins (of whom he began to have a very high opinion indeed) had altogether failed to think of something clever.

The other dwarves quite agreed (остальные гномы вполне согласились) when they got the message (когда они получили это сообщение). They all thought (все они подумали) their own shares in the treasure (что их собственные доли в сокровище) (which they quite regarded as theirs (которое они вполне рассматривали как свое собственное), in spite of their plight (несмотря на свое положение; *plight — состояние, положение — обыкн. плохое, трудное*) and the still unconquered dragon (и все еще непобежденного дракона; *to conquer — завоевывать, покорять, побеждать*)) would suffer seriously (серьезно пострадают) if the Wood-elves claimed part of it (если Лесные Эльфы предъявят свои права на его часть; *to claim — требовать, претендовать*), and they all trusted Bilbo (и все они доверяли Бильбо). Just what Gandalf had said would happen; you see (именно то, что /как/ сказал Гэндальф, /и/ случится, видите ли). Perhaps that was part of his reason (возможно, это была одна из его причин: «часть его причины»; *part — часть, доля, сторона, аспект*) for going off and leaving them (для того чтобы уехать и оставить их).

Bilbo, however (Бильбо, однако), did not feel nearly so hopeful (не чувствовал себя настолько же оптимистично; *nearly — почти, около, близко; hopeful — надеющийся, свойственный оптимисту*) as they did (как они). He did not like being depended on by everyone (ему не нравилось, что на него надеялся каждый; *to depend — зависеть; полагаться*), and he wished he had the wizard at hand (и ему очень хотелось, чтобы поблизости был волшебник).

plight [plaɪt] unconquered [ʌnˈkɔŋkəd] seriously [ˈsɪ (ə) rɪəslɪ]

The other dwarves quite agreed when they got the message. They all thought their own shares in the treasure (which they quite regarded as theirs, in spite of their plight and the still unconquered dragon) would suffer seriously if the Wood-elves claimed part of it, and they all trusted Bilbo. Just what Gandalf had said would happen, you see. Perhaps that was part of his reason for going off and leaving them.

Bilbo, however, did not feel nearly so hopeful as they did. He

did not like being depended on by everyone, and he wished he had the wizard at hand.

But that was no use (но это было бесполезно): probably all the dark distance of Mirkwood (возможно что все темное расстояние Мрачного леса) lay between them (лежало между ними). He sat and thought and thought (он сидел и думал и думал), until his head nearly burst (пока его голова чуть не лопнула; *to burst — взрываться*), but no bright idea would come (но никакая блестящая идея не приходила). One invisible ring was a very fine thing (одно невидимое колечко — это очень хорошо), but it was not much good among fourteen (но оно было почти бесполезным: «от него было не много пользы среди» для четырнадцати). But of course, as you have guessed (но конечно, как вы уже догадались), he did rescue his friends in the end (он действительно спас своих друзей, в конце концов), and this is how it happened (и вот как это случилось).

One day, nosing and wandering about (однажды, выискивая и шлясь повсюду; *to nose — нюхать, чуять; совать свой нос*) Bilbo discovered a very interesting thing (Бильбо обнаружил одну очень интересную вещь): the great gates were not the only entrance to the caves (огромные ворота были не единственным входом в пещеры). A stream flowed (какая-то речка текла) under part of the lowest regions of the palace (под частью самых нижних уровней дворца; *region — область, сфера, район*), and joined the Forest River (и впадала в Лесную Речку; *to join — соединять, связывать*) some way further to the east (немного дальше к востоку), beyond the steep slope (за крутым склоном) out of which the main mouth opened (с которого-то и открывался главный вход). Where this underground watercourse (где этот подземный поток) came forth from the hillside (выходил наружу со склона холма; *forth — вперед, дальше, наружу*) there was a water-gate (там находился затвор шлюза: «водные ворота»).

burst [bə: st] watercourse ['wɔ: təkɔ: s] water-gate ['wɔ: təgeɪt]

But that was no use: probably all the dark distance of Mirkwood lay between them. He sat and thought and thought, until his head nearly burst, but no bright idea would come. One invisible ring was a very fine thing, but it was not much good among fourteen. But of course, as you have guessed, he did rescue his friends in the end, and this is how it happened. One day, nosing and wandering about. Bilbo discovered a very interesting thing: the great gates were not the only entrance to the caves. A stream flowed under part of the lowest regions of the

palace, and joined the Forest River some way further to the east, beyond the steep slope out of which the main mouth opened. Where this underground watercourse came forth from the hillside there was a water-gate.

There the rocky roof (там скалистый свод; *roof — крыша, кровля; rock — скала, утес*) came down close to the surface of the stream (спускался близко к поверхности потока), and from it a portcullis could be dropped (и с него опускалась решетка: «решетка могла быть опущена»; *portcullis — опускная решетка*) right to the bed of the river (прямо до русла реки) to prevent anyone coming in or out that way (что бы не позволить никому войти или уйти: «прийти внутрь или наружу» этим путем; *to prevent — предотвратить, не допускать*). But the portcullis was often open (но опускная решетка часто были поднята: «открыта»), for a good deal of traffic went out and in (так как довольно интенсивное движение как наружу, так и внутрь осуществлялось: «шло наружу и внутрь»; *traffic — движение, грузооборот, торговля*) by the water — gate (сквозь шлюз; *gate — ворота; шлюз*). If anyone had come in that way (если кто-то зашел бы по этому пути), he would have found himself (он оказался бы) in a dark rough tunnel (в темном труднопроходимом туннеле; *rough — неровный, грубый; труднопроходимый*) leading deep into the heart of the hill (ведущем глубоко в самое сердце холма); but at one point (но в одном месте) where it passed under the caves (где он проходил под пещерами) the roof had been cut away (свод был срезан) and covered with great oaken trapdoors (и покрыт огромными деревянными вентиляционными дверьми; *trap-door — люк, опускная дверь; горн. вентиляционная дверь*). These opened upwards into the king's cellars (они: «эти» открывались вверх, в погреба короля). There stood barrels, and barrels, and barrels (там стояли бочки, и бочки и бочки; *barrel*

— бочка, бочонок); for the Wood-elves (так как Лесные Эльфы), and especially their king (и в особенности их король), were very fond of wine (очень любили вино), though no vines grew in those parts (хотя в тех краях не росла виноградная лоза; *vine — виноградная лоза*). The wine, and other goods (вино и другие товары), were brought from far away (привозились: «были привозимы» издалека), from their kinsfolk in the South (от их родни с Юга), or from the vineyards of Men (или с виноградников Людей) in distant lands (из далеких земель).

surface ['sə: fɪs] portcullis [pɔ: t'kʌlɪs] trap-door ['træpdɔ:] kinsfolk ['kɪnzfəʊk]

There the rocky roof came down close to the surface of the stream, and from it a portcullis could be dropped right to the bed of the river to prevent anyone coming in or out that way. But the portcullis was often open, for a good deal of traffic went out and in by the water-gate. If anyone had come in that way, he would have found himself in a dark rough tunnel leading deep into the heart of the hill; but at one point where it passed under the caves the roof had been cut away and covered with great oaken trapdoors. These opened upwards into the king's cellars. There stood barrels, and barrels, and barrels; for the Wood-elves, and especially their king, were very fond of wine, though no vines grew in those parts. The wine, and other goods, were brought from far away, from their kinsfolk in the South, or from the vineyards of Men in distant lands.

Hiding behind one of the largest barrels (прячась за одной из самых огромных бочек) Bilbo discovered the trapdoors (Бильбо обнаружил эти люки) and their use (и их предназначение), and lurking there (и, притаившись там в засаде; *to lurk — скрываться, притаиться*), listening to the talk of the king's servants (и слушая разговоры королевских слуг), he learned how the wine and other goods (он узнал, как вино и другие товары) came up the rivers (поступают по рекам), or over land (или по земле), to the Long Lake (к Длинному Озеру). It seemed a town of Men still throve there (казалось = видимо, что какой-то город Людей все еще процветал там; *tothrive (throve, thriven) — процветать, преуспевать*), built out on bridges far into the water (построенный на сваях: «мостах» далеко на воде) as a protection against enemies of all sorts (в качестве защиты от врагов любого рода), and especially against the dragon of the Mountain (и в особенности против дракона с Горы). From Lake-town (с Города-на-Озере) the barrels were brought up the Forest River (бочки привозились вверх по Лесной Реке). Often they were just tied together (зачастую они были просто связаны вместе) like big rafts (подобно большим плотам) and poled or rowed up the stream (и передвигались с помощью багров или весел вверх по течению; *to pole — зд. отталкивать, передвигать судно шестами, баграми или веслами; to row — грести, перевозить на лодке*); sometimes they were loaded (иногда они нагружались) on to flat boats (на плоские лодки).

lurking ['lə: kɪŋ] servant ['sə: v (ə) nt] throve [Ɵrəʊv]

Hiding behind one of the largest barrels Bilbo discovered the

trapdoors and their use, and lurking there, listening to the talk of the king's servants, he learned how the wine and other goods came up the rivers, or over land, to the Long Lake. It seemed a town of Men still throve there, built out on bridges far into the water as a protection against enemies of all sorts, and especially against the dragon of the Mountain. From Lake-town the barrels were brought up the Forest River. Often they were just tied together like big rafts and poled or rowed up the stream; sometimes they were loaded on to flat boats.

When the barrels were empty (когда бочки пустели: «были пустыми») the elves cast them through the trapdoors (эльфы бросали их сквозь люки), opened the water-gate (открывали шлюз), and out the barrels floated on the stream (и бочки уплывали по потоку), bobbing along (подпрыгивая), until they were carried by the current (пока их не приносило течением) to a place far down the river (к месту далеко вниз по реке) where the bank jutted out (где берег выступал; *to jut — выдаваться, выступать*), near to the very eastern edge of Mirkwood (близко к самому восточному краю Мрачного Леса). There they were collected (там их собирали) and tied together (и связывали вместе) and floated back to Lake-town (и переплавляли назад в Город-на-Озере), which stood close to the point (который стоял близко к тому самому месту) where the Forest River flowed into the Long Lake (где Лесная Речка впадала в Длинное Озеро). For some time Bilbo sat (некоторое время Бильбо сидел) and thought about this water-gate (и думал об этом шлюзе), and wondered (и размышлял) if it could be used (можно ли его использовать: «может ли он быть использованным») for the escape of his friends (для побега его друзей), and at last he had the desperate beginnings of a plan (и наконец у него появились отчаянные наметки плана; *beginning — начало, исходная точка*).

float [fləʊt] jut [dʒʌt] desperate ['desp (ə) rɪt]

When the barrels were empty the elves cast them through the trapdoors, opened the water-gate, and out the barrels floated on the stream, bobbing along, until they were carried by the current to a place far down the river where the bank jutted out, near to the very eastern edge of Mirkwood. There they were collected and tied together and floated back to Lake-town, which stood close to the point where the Forest River flowed into the Long Lake. For some time Bilbo sat and thought about this water-gate, and wondered if it could be used for the escape of his friends, and at last he had the desperate beginnings of a plan.

The evening meal (ужин: «вечерняя еда») had been taken to the prisoners (был доставлен пленникам). The guards were tramping away (стражники, громко топая, удалились) down the passages (по проходам) taking the torch-light with them (унося: «забирая» с собой факелы) and leaving everything in darkness (и оставляя все в темноте). Then Bilbo heard the king's butler (и затем Бильбо услышал, как дворецкий короля; *butler — дворецкий; /ист. / виночерпий, старший слуга*) bidding the chief of the guards good-night (желал главе стражников спокойной ночи; *to bid — выражать ритуальные пожелания при встрече, прощании и т. п.*).

"Now come with me (теперь пойдем со мной), " he said (сказал он), "and taste the new wine (и отпробуем нового вина; *to taste — пробовать, отведать, дегустировать*) that has just come in (которое только что поступило). I shall be hard at work tonight (мне сегодня вечером предстоит тяжелая работа; *to behard at work — быть очень занятым, напряженно работать*) clearing the cellars (очищая подвалы) of the empty wood (от пустых /деревянных/ бочек; *the wood — винная бочка, бочонок для вина*), so let us have a drink first (так что давай выпьем сначала) to help the labour (чтобы посодействовать/помочь моему труду). "

"Very good (очень хорошо), " laughed the chief of the guards (засмеялся глава стражников). "I'll taste with you (я попробую / его/ с тобой), and see if it is fit for the king's table (и посмотрю, подходит ли оно для стола самого короля). There is a feast tonight (сегодня вечером будет пир) and it would not do (и не годится) to send up poor stuff (отсылать наверх скверное вино; *stuff — материал, собир. съедобное, вещь*)!"

clearing ['klɪ (ə) rɪŋ] cellar ['selə] labour ['leɪbə]

The evening meal had been taken to the prisoners. The guards were tramping away down the passages taking the torch-light with them and leaving everything in darkness. Then Bilbo heard the king's butler bidding the chief of the guards good-night.

"Now come with me, " he said, "and taste the new wine that has just come in. I shall be hard at work tonight clearing the cellars of the empty wood, so let us have a drink first to help the labour. "

"Very good, " laughed the chief of the guards. "I'll taste with you, and see if it is fit for the king's table. There is a feast tonight and it would not do to send up poor stuff!"

When he heard this (когда он услышал это) Bilbo was all in a flutter (Бильбо весь затрепетал; *flutter — трепетание, дрожание, трепет, волнение*), for he saw that luck was with him (так как он увидел, что удача была на его стороне: «с ним») and he had a chance (и у него был шанс) at once to try his desperate plan (немедленно попытать свой отчаянный план). He followed the two elves (он последовал за двумя эльфами), until they entered a small cellar (до тех пор, пока они не вошли в небольшой погреб) and sat down at a table (и присели к столу) on which two large flagons were set (на котором стояли два больших кувшина: «были поставлены»; *flagon — графин, кувшин, фляга; to set (set) — ставить, помещать, класть*). Soon they began to drink (вскоре они начали пить) and laugh merrily (и весело смеяться). Luck of an unusual kind was with Bilbo then (удача какого-то необычного рода была тогда на стороне: «с» Бильбо). It must be potent wine (это должно быть очень крепкое вино; *potent — сильный, могущественный, сильнодействующий*) to make a wood-elf drowsy (чтобы нагнать на лесного эльфа сон; *drowsy—сонливый, сонный, дремотный*); but this wine, it would seem (но это вино, казалось), was the heady vintage (было пьянящее марочное вино; *heady — крепкий /о напитках/; vintage — сбор винограда, вино урожая определенного года, вино высшего качества)* of the great gardens of Dorwinion (с огромных садов Дорвиниона), not meant for his soldiers or his servants (не предназначенное ни для солдат, ни слуг /его = короля/), but for the king's feasts only (но только для пиров самого короля), and for smaller bowls (и /предназначалось/ для меньших чаш), not for the butler's great flagons (а не для огромных кувшинов дворецкого).

flutter ['flʌtə] chance [tʃɑ: ns] flagon ['flægən] soldier ['səʊldʒə]

When he heard this Bilbo was all in a flutter, for he saw that luck was with him and he had a chance at once to try his desperate plan. He followed the two elves, until they entered a small cellar and sat down at a table on which two large flagons were set. Soon they began to drink and laugh merrily. Luck of an unusual kind was with Bilbo then. It must be potent wine to make a wood-elf drowsy; but this wine, it would seem, was the heady vintage of the great gardens of Dorwinion, not meant for his soldiers or his servants, but for the king's feasts only, and for smaller bowls, not for the butler's great flagons.

Very soon the chief guard nodded his head (очень скоро глава стражников уже клевал носом: «кивал головой»), then he laid it on the table (затем он положил ее /голову/ на стол) and fell fast asleep (и крепко заснул). The butler went on talking and laughing to

himself (дворецкий продолжал разговаривать и смеяться сам с собой) for a while (какое-то время) without seeming to notice (казалось, не замечая), but soon his head too nodded to the table (но вскоре и его голова тоже склонилась к столу), and he fell asleep (и он заснул) and snored beside his friend (и захрапел рядом со своим другом). Then in crept the hobbit (тогда внутрь прокрался хоббит).

Very soon the chief guard had no keys (очень скоро у начальника стражников уже не было ключей), but Bilbo was trotting as fast as he could (а Бильбо несся рысцой изо всех сил: «так быстро, как только мог») along the passage towards the cells (по проходу по направлению к камерам). The great bunch (огромная связка) seemed very heavy to his arms (казалась очень тяжелой для его ручек), and his heart was often in his mouth (и он часто трусил: «его сердце было часто в его рту»), in spite of his ring (так как, несмотря на его кольцо), for he could not prevent the keys (он не мог помешать ключам; *to prevent smb. from doing smth. — помешать /не дать/ кому-либо сделать что-либо*) from making every now and then (производить время от времени) a loud clink and clank (громкий звук и звяканье; *clink — звон стекла, ключей, монет; clank — лязг, звяканье, звон*), which put him all in a tremble (которые заставляли его всего трепетать; *tremble — дрожание, дрожь*).

guard [gɑ: d] snore [snɔ:] tremble ['tremb (ə) l]

Very soon the chief guard nodded his head, then he laid it on the table and fell fast asleep. The butler went on talking and laughing to himself for a while without seeming to notice, but soon his head too nodded to the table, and he fell asleep and snored beside his friend. Then in crept the hobbit.

Very soon the chief guard had no keys, but Bilbo was trotting as fast as he could along the passage towards the cells. The great bunch seemed very heavy to his arms, and his heart was often in his mouth, in spite of his ring, for he could not prevent the keys from making every now and then a loud clink and clank, which put him all in a tremble.

First he unlocked Balin's door (сперва он отпер дверь /камеры/ Балина; *to lock — запирать на замок; to unlock — отпирать, открывать ключом*), and locked it again carefully (и снова осторожно ее запер) as soon as the dwarf was outside (как только гном был снаружи). Balin was most surprised (Балин был более чем удивлен), as you can imagine (как вы можете себе представить); but glad (но доволен) as he was to get out (так как он должен был

выбраться) of his wearisome little stone room (из своей скучной маленькой каменной комнатушки), he wanted to stop and ask questions (ему хотелось остановиться и задать вопросы), and know what Bilbo was going to do (и узнать, что Бильбо намеревался сделать), and all about it (и все такое: «и все об этом»).

"No time now (сейчас нет времени)!" said the hobbit (сказал хоббит). "You must follow me (вы должны следовать за мной)! We must all keep together (мы все должны держаться вместе) and not risk getting separated (и не рисковать тем, чтобы снова расстаться: «стать разлученными»; *to separate — отделять, разъединять*). All of us must escape or none (все из нас должны сбежать, или никто), and this is our last chance (и это нас последний шанс). If this is found out (если это обнаружат), goodness knows where the king will put you next (Бог знает куда король поместит вас в следующий раз), with chains on your hands and feet too, I expect (и я думаю, что с цепями на руках и ногах тоже). Don't argue (не спорьте), there's a good fellow (вот так: «будьте хорошим парнем»)!"

unlock [ʌn'lɔk] wearisome ['wɪ (ə) rɪs (ə) m] goodness ['gʊdnɪs]

First he unlocked Balin's door, and locked it again carefully as soon as the dwarf was outside. Balin was most surprised, as you can imagine; but glad as he was to get out of his wearisome little stone room, he wanted to stop and ask questions, and know what Bilbo was going to do, and all about it.

"No time now!" said the hobbit. "You must follow me! We must all keep together and not risk getting separated. All of us must escape or none, and this is our last chance. If this is found out, goodness knows where the king will put you next, with chains on your hands and feet too, I expect. Don't argue, there's a good fellow!"

Then off he went from door to door (затем он пошел от двери к двери), until his following had grown to twelve (пока /число человек в/ его свите не выросло до двенадцати; *following — последователи, свита, сопровождающие лица*) — none of them any too nimble (никто из них не был очень проворным), what with the dark (из-за темноты; *what with — в связи с, из-за*), and what with their long imprisonment (и их долгого тюремного заключения; *to imprison — заключать в тюрьму, лишать свободы, запирать*). Bilbo's heart thumped every time (сердце Бильбо колотилось каждый раз; *to thump — наносить тяжелый удар, ударяться, биться с глухим шумом*) one of them bumped into another (когда один из них врезался в другого), or grunted or whispered in the

dark (или ворчал или шептал в темноте).

"Drat this dwarvish racket (черт побери этот шум и гам этих гномов; *racket — шум, гам, грохот, разгул*)!" he said to himself (сказал он себе). But all went well (но все шло хорошо), and they met no guards (и они не встретили ни одного стражника). As a matter of fact (сказать по правде; *as a matter of fact — фактически, на самом деле, по сути сказать*) there was a great autumn feast in the woods that night (в лесу той ночью шел огромный осенний пир), and in the halls above (и в залах наверху). Nearly all the king's folks were merrymaking (почти что все люди короля веселились и пировали). At last after much blundering (наконец, после долгих скитаний на ощупь; *to blunder — грубо ошибаться, двигаться ощупью*) they came to Thorin's dungeon (они пришли в подземную тюрьму Торина), far down in a deep place (/расположенную/ далеко, в глубоком месте) and fortunately not far from the cellars (и, к счастью, не далеко от погребов).

thump [ΘʌmpJ whisper ['wɪspə] racket ['rækɪt]

Then off he went from door to door, until his following had grown to twelve — none of them any too nimble, what with the dark, and what with their long imprisonment. Bilbo's heart thumped every time one of them bumped into another, or grunted or whispered in the dark.

"Drat this dwarvish racket!" he said to himself. But all went well, and they met no guards. As a matter of fact there was a great autumn feast in the woods that night, and in the halls above. Nearly all the king's folks were merrymaking. At last after much blundering they came to Thorin's dungeon, far down in a deep place and fortunately not far from the cellars.

"Upon my word (честное слово)!" said Thorin, when Bilbo whispered to him (когда Бильбо прошептал ему) to come out (выходить) and join his friends (и присоединиться к его друзьям), "Gandalf spoke true, as usual (Гэндальф сказал правду, как обычно). A pretty fine burglar you make (из вас выходит довольно хороший взломщик), it seems (как кажется), when the time comes (в свое время: «когда приходит время»). I am sure (я уверен) we are all for ever at your service (что мы все навеки к вашим услугам), whatever happens after this (чтобы не случилось после этого). But what comes next (но что же будет дальше)?"

Bilbo saw (Бильбо увидел) that the time had come (что пришло время) to explain his idea (объяснить свою идею), as far as he could (настолько, насколько он мог); but he did not feel at all sure (но он

совсем не чувствовал уверенности) how the dwarves would take it (как воспримут это гномы). His fears were quite justified (его страхи полностью подтвердились; *to justify — оправдывать, подтверждать*), for they did not like it a bit (так как она им совершенно не понравилась; *a bit — небольшое количество, немного, чуть—чуть*), and started grumbling loudly (и начали громко ворчать) in spite of their danger (несмотря на опасность).

true [tru:] usual ['ju: ʒʊəl, 'ju: ʒ (ə) l] explain [ɪk'spleɪn]

“Upon my word!” said Thorin, when Bilbo whispered to him to come out and join his friends, “Gandalf spoke true, as usual. A pretty fine burglar you make, it seems, when the time comes. I am sure we are all for ever at your service, whatever happens after this. But what comes next?” Bilbo saw that the time had come to explain his idea, as far as he could; but he did not feel at all sure how the dwarves would take it. His fears were quite justified, for they did not like it a bit, and started grumbling loudly in spite of their danger.

“We shall be bruised (мы все будем в синяках; *to bruise — ушибать, подставлять синяки; bruise — ушиб, синяк, кровоподтек*) and battered to pieces (и разобьемся вдребезги: «на куски»; *to batter — колотить, дубасить, долбить, разбивать*), and drowned too (и к тому же утонем; *to drown — тонуть, топить*), for certain (это уж точно)!” they muttered (бормотали они).

“We thought (мы-то думали) you had got some sensible notion (что у вас есть какой-то разумный план; *notion — понятие, взгляд*), when you managed to get hold of the keys (когда вам удалось заполучить ключи). This is a mad idea (это сумасшедшая идея)!”

“Very well (очень хорошо)!” said Bilbo very downcast (сказал Бильбо очень удрученно), and also rather annoyed (и также довольно раздраженно). “Come along back to your nice cells (возвращайтесь назад в свои прекрасные камеры), and I will lock you all in again (и я запру вас в них снова), and you can sit there comfortably (и вы можете сидеть там с удобствами) and think of a better plan (и думать о лучшем плане) — but I don’t suppose (но я не думаю) I shall ever get hold of the keys again (что я снова смогу заполучить эти ключи), even if I feel inclined to try (даже если я и буду чувствовать желание/склонность попробовать). ”

That was too much for them (для них это было уж слишком), and they calmed down (и они успокоились). In the end, of course (в конце концов, конечно же), they had to do just what Bilbo suggested (они должны былы сделать именно то, что предлагал Бильбо),

because it was obviously impossible for them (потому, что было очевидно невозможно им) to try and find their way into the upper halls (попытаться найти путь в верхние залы; *to try and do smth. — попробовать сделать что-либо*), or to fight their way out of gates (или с боем проложить себе путь сквозь ворота; *to fight — вести боевые действия, драться, бороться*) that closed by magic (что закрывались по волшебству); and it was no good grumbling in the passages (и было бесполезно ворчать в проходах) until they were caught again (до тех пор, пока их снова не поймают). So following the hobbit (итак, следуя за хоббитом), down into the lowest cellars (вниз, в самые нижние погреба) they crept (они /стали/ красться). They passed a door (они прошли мимо двери) through which the chief guard and the butler could be seen (через которую был виден начальник стражников: «главный стражник» и дворецкий) still happily snoring (все еще блаженно храпевшие) with smiles upon their faces (с улыбками на /их/ лицах). The wine of Dorwinion brings deep and pleasant dreams (вино Дорвиниона приносит с собой глубокие и приятные сны). There would be a different expression (другое будет выражение) on the face of the chief guard (на лице начальника стражников) next day (на следующий день), even though Bilbo (даже хотя Бильбо), before they went on (до того, как они двинулись дальше), stole in (прокрался) and kindheartedly put the keys back on his belt (и добросердечно вернул ключи назад на его пояс).

piece [pi: s] drowned [draʊnd] obviously ['ɔbvɪəslɪ] kindheartedly [ˌkaɪnd'hɑ: tɪdlɪ]

“We shall be bruised and battered to pieces, and drowned too, for certain!” they muttered. “We thought you had got some sensible notion, when you managed to get hold of the keys. This is a mad idea!”

“Very well!” said Bilbo very downcast, and also rather annoyed. “Come along back to your nice cells, and I will lock you all in again, and you can sit there comfortably and think of a better plan — but I don’t suppose I shall ever get hold of the keys again, even if I feel inclined to try. ”

That was too much for them, and they calmed down. In the end, of course, they had to do just what Bilbo suggested, because it was obviously impossible for them to try and find their way into the upper halls, or to fight their way out of gates that closed by magic; and it was no good grumbling in the passages until they were caught again. So following the hobbit, down into the lowest cellars they crept. They passed a door through which the

chief guard and the butler could be seen still happily snoring with smiles upon their faces. The wine of Dorwinion brings deep and pleasant dreams. There would be a different expression on the face of the chief guard next day, even though Bilbo, before they went on, stole in and kindheartedly put the keys back on his belt.

"That will save him (это избавит его*; to save — спасать, уберегать*) some of the trouble (хоть от некоторых неприятностей) he is in for (которые ждут его; *to be in for smth. — находиться в ожидании чего-либо, особ. неприятного*), " said Mr. Baggins to himself (сказал мистер Бэггинс сам себе). "He wasn't a bad fellow (он был неплохим парнем), and quite decent to the prisoners (и вполне порядочным с заключенными). It will puzzle them all too (это их всех озадачит, к тому же). They will think (они подумают) we had a very strong magic (что мы обладали очень сильным волшебством) to pass through all those locked doors (чтобы проникнуть сквозь все эти запертые двери) and disappear (и исчезнуть). Disappear (исчезнуть)! We have got to get busy very quick (мы должны начинать действовать очень быстро; *busy — занятой, деятельный, напряженный; to get busy — начать заниматься чем-либо*), if that is to happen (если /мы хотим, чтобы/ это случилось)!"

Balin was told off (Балин был назначен; *to tell (told) off — отсчитывать, производить расчет, назначать*) to watch the guard and the butler (караулить стражника и дворецкого) and give warning if they stirred (и предупредить: «дать предупреждение», если они пошевелятся). The rest went into the adjoining cellar (остальные отправились в примыкающий погреб; *to adjoin — прилегать, примыкать*) with the trapdoors (с люками).

decent ['di: s (ə) nt] disappear [ˌdɪsə'pɪə] adjoining [ə'dʒɔɪnɪŋ]

"That will save him some of the trouble he is in for, " said Mr. Baggins to himself. "He wasn't a bad fellow, and quite decent to the prisoners. It will puzzle them all too. They will think we had a very strong magic to pass through all those locked doors and disappear. Disappear! We have got to get busy very quick, if that is to happen!"

Balin was told off to watch the guard and the butler and give warning if they stirred. The rest went into the adjoining cellar with the trapdoors.

There was little time to lose (нельзя было терять ни минуты:

«было мало времени, чтобы терять»). Before long (в ближайшее время), as Bilbo knew (как знал Бильбо), some elves were under orders (некоторые эльфы получили приказ; *to be under orders — получить приказ; order — порядок, приказ, распоряжение*) to come down (спуститься вниз) and help the butler (и помочь дворецкому) get the empty barrels through the doors (бросить пустые бочки сквозь люки) into the stream (в поток). These were in fact (они: «эти» = бочки, в действительности) already standing in rows (уже стояли рядами) in the middle of the floor (посредине комнаты: «пола») waiting to be pushed off (и ожидали, когда их столкнут). Some of them were wine-barrels (некоторые из них были винными бочками), and these were not much use (и от них было не много пользы), as they could not easily be opened (потому как их не очень-то просто можно было открыть) at the end (с конца) without a deal of noise (без значительного шума), nor could they easily be secured again (и их нельзя было снова легко закрыть; *to secure — охранять, укреплять, скреплять*). But among them were several others (но среди бочек было и несколько других) which had been used for bringing other stuffs (которые использовались для доставки других товаров), butter (масла), apples (яблок), and all sorts of things (и всяческого рода провизии), to the king's palace (во дворец короля).

secure [sɪˈkjʊə] butter [ˈbʌtə] apple [ˈæp (ə) l]

There was little time to lose. Before long, as Bilbo knew, some elves were under orders to come down and help the butler get the empty barrels through the doors into the stream. These were in fact already standing in rows in the middle of the floor waiting to be pushed off. Some of them were wine-barrels, and these were not much use, as they could not easily be opened at the end without a deal of noise, nor could they easily be secured again. But among them were several others which had been used for bringing other stuffs, butter, apples, and all sorts of things, to the king's palace.

They soon found thirteen (вскоре они обнаружили тринадцать /бочек/) with room enough for a dwarf in each (с достаточным местом для гнома в каждой; *room — комната, жилье, пространство*). In fact some were too roomy (на самом деле, некоторые были слишком просторные), and as they climbed in (и, когда они забрались внутрь) the dwarves thought anxiously (гномы думали с волнением) of the shaking and the bumping they would get inside (о той тряске и ударах, что они получат внутри их), though

Bilbo did his best (хотя Бильбо и сделал все возможное) to find straw and other stuff (чтобы найти солому и другой материал) to pack them in (чтобы укутать их; *topack — упаковывать, укладывать*) as cosily as could be managed (настолько уютно, насколько это могло быть сделанным) in a short time (за короткое время). At last twelve dwarves were stowed (наконец все двенадцать гномов были уложены; *to stow — укладывать, убирать, наполнять*). Thorin had given a lot of trouble (Торин доставил много неприятностей), and turned and twisted in his tub (и ворочался и извивался в своем бочонке) and grumbled like a large dog (и ворчал, как большая собака) in a small kennel (в маленькой конуре); while Balin, who came last (тогда как Балин, который пришел последним), made a great fuss about his air-holes (поднял такой шум из-за отверстий для воздуха) and said he was stifling (и сказал, что он задыхается; *to stifle*), even before his lid was on (даже до того, как крышка его /бочки/ была закрыта). Bilbo had done what he could (Бильбо сделал все, что мог) to close holes in the sides of the barrels (чтобы закрыть дырки по сторонам бочек), and to fix on all the lids (и закрепить все крышки) as safely as could be managed (так надежно, как только возможно), and now he was left alone again (и теперь он снова остался один), running round (бегая вокруг) putting the finishing touches to the packing (и внося завершающие штрихи в упаковку; *touch — прикосновение*), and hoping against hope (и надеялся, вопреки самой надежде) that his plan would come off (что его план удастся).

roomy ['ru: mɪ] anxiously ['æŋkləslɪ] kennel [kenl] stifling ['staɪflɪŋ]

They soon found thirteen with room enough for a dwarf in each. In fact some were too roomy, and as they climbed in the dwarves thought anxiously of the shaking and the bumping they would get inside, though Bilbo did his best to find straw and other stuff to pack them in as cosily as could be managed in a short time. At last twelve dwarves were stowed. Thorin had given a lot of trouble, and turned and twisted in his tub and grumbled like a large dog in a small kennel; while Balin, who came last, made a great fuss about his air-holes and said he was stifling, even before his lid was on. Bilbo had done what he could to close holes in the sides of the barrels, and to fix on all the lids as safely as could be managed, and now he was left alone again, running round putting the finishing touches — to the packing, and hoping against hope that his plan would come off.

It had not been a-bit too soon (и как раз во время: «это не было ни на чуточку слишком скоро»). Only a minute or two (только пару минут: «минуту или две») after Balin's lid had been fitted on (после того, как крышка от /бочки/ Балина была установлена на место; *to fit on — пригонять, подгонять*) there came the sound of voices (появились звуки голосов) and the flicker of lights (и мерцание огней). A number of elves came laughing and talking (некоторое количество эльфов вошло, смеясь и разговаривая) into the cellars (в погреба) and singing snatches of song (и пели отрывки из песни; *snatch — отрывок, обрывок; to snatch — выхватить*). They had left a merry feast (они оставили веселый пир) in one of the halls (в одном из залов) and were bent on returning (и твердо решили вернуться; *to bend (bent) — гнуть, наклонять, to be bent on smth. (on doing smth.) — решиться на что-либо*) as soon as they could (так скоро, как только возможно).

"Where's old Galion, the butler (а где же старина Гэлион, дворецкий)?" said one. "I haven't seen him at the tables tonight (я не видел его за столами сегодня вечером). He ought to be here now (ему бы следовало сейчас быть здесь) to show us (чтобы показать нам) what is to be done (что должно быть сделано). "

"I shall be angry (я рассержусь) if the old slowcoach is late (если этот копуша опоздает), " said another (сказал другой). "I have no wish (у меня нет никакого желания) to waste time down here (терять здесь внизу время) while the song is up (в то время как пение там, наверху)!"

"Ha, ha (ха-ха)!" came a cry (донесся крик). "Here's the old villain (вот же /он/, старый проказник; *villain — злодей, негодяй*) with his head on a jug (с носом: «головой» на кувшине)! He's been having a little feast (у него тут шел небольшой пир) all to himself and his friend the captain (для себя и своего дружка капитана). "

"Shake him (растрясите его)! Wake him (разбудите его)!" shouted the others impatiently (кричали другие в нетерпении). Galion was not at all pleased (Гэлион был совсем не доволен тем) at being shaken or wakened (что его трясли и будили), and still less at being laughed at (и еще меньше тем, что над ним смеялись).

voice [vɔɪs] snatch [snætʃ] butler ['bʌtlə] slowcoach ['sləʊkəʊtʃ] villain ['vɪlən]

It had not been a-bit too soon. Only a minute or two after Balin's lid had been fitted on there came the sound of voices and the flicker of lights. A number of elves came laughing and talking into the cellars and singing snatches of song. They had left a merry feast in one of the halls and were bent on returning as

soon as they could.

“Where’s old Galion, the butler?” said one. “I haven’t seen him at the tables tonight. He ought to be here now to show us what is to be done. ”

“I shall be angry if the old slowcoach is late, ” said another. “I have no wish to waste time down here while the song is up!”

“Ha, ha!” came a cry. “Here’s the old villain with his head on a jug! He’s been having a little feast all to himself and his friend the captain. ” “Shake him! Wake him!” shouted the others impatiently. Gallon was not at all pleased at being shaken or wakened, and still less at being laughed at.

“You’re all late (вы все опоздали), ” he grumbled (ворчал он). “Here am I (вот и я) waiting and waiting down here (жду и жду здесь внизу), while you fellows drink (тогда как вы, парни, пьете) and make merry (и пируете) and forget your tasks (и забываете о своих обязанностях; *task — задача, задание*). Small wonder (неудивительно: «не большое чудо»; *small — маленький, небольшой*) if I fall asleep (что я заснул) from weariness (от усталости)!”

“Small wonder (неудивительно), ” said they (сказали они), “when the explanation (когда объяснение) stands close at hand in a jug (стоит прямо под рукой, в кувшине)! Come give us a taste of your sleeping-draught (ну же, дай-ка нам отведать твоего снотворного; *taste—вкус; sleeping-draught — снотворное, сонное зелье*) before we fall to (пока мы все не уснули; *to fall — падать, опускаться*)! No need to wake the turnkey yonder (без надобности будить тюремного надзирателя тут вот; *turnkey — тюремный надзиратель; to turn — поворачивать; key — ключ; yonder — вон тот, другой*). He has had his share (он свою долю уже получил) by the looks of it (судя по виду; *by the looks of it — по виду, видимо*). ”

Then they drank once round (затем они выпили один раз по кругу) and became mighty merry (и стали чрезвычайно веселы) all of a sudden (совершенно внезапно). But they did not quite lose their wits (но они не потеряли совершенно рассудок).

“Save us, Galion (помилуй, Гэлион; *to save — спасать, беречь*)!” cried some (закричали некоторое), “you began your feasting early (ты рано начал свою пирушку) and muddled your wits (и разум твой все перепутал)! You have stacked some full casks here (ты здесь сложил несколько полных бочонков) instead of the empty ones (вместо пустых), if there is anything in weight (если вес вообще имеет значение; *weight — вес, тяжесть, груз*). ”

“Get on with the work (продолжайте работать)!” growled the butler (зарычал дворецкий). “There is nothing in the feeling of

weight (нет никакого значения в ощущении веса) in an idle toss-pot's arms (в праздных руках пьяниц; *tosspot — пьяница; to toss — бросать, вскидывать; pot — горшок, кружка*). These are the ones to go (эти бочки надо бросить: «это те самые, которые должны отправиться») and no others (и никакие другие). Do as I say (делайте, как я вам говорю)!"

weariness ['wɪ (ə) rɪnɪs] wonder ['wʌndə] draught [drɑ: ft] yonder ['jɔndə] turnkey ['tə: nki:] idle [aɪdl] tosspot ['tɔspɔt]

"You're all late, " he grumbled. "Here am I waiting and waiting down here, while you fellows drink and make merry and forget your tasks. Small wonder if I fall asleep from weariness!"

"Small wonder, " said they, "when the explanation stands close at hand in a jug! Come give us a taste of your sleeping-draught before we fall to! No need to wake the turnkey yonder. He has had his share by the looks of it. " Then they drank once round and became mighty merry all of a sudden. But they did not quite lose their wits. "Save us, Galion!" cried some, "you began your feasting early and muddled your wits! You have stacked some full casks here instead of the empty ones, if there is anything in weight. "

"Get on with the work!" growled the butler. "There is nothing in the feeling of weight in an idle toss-pot's arms. These are the ones to go and no others. Do as I say!"

"Very well (очень хорошо), very well, " they answered (ответили они) rolling the barrels to the opening (катя бочки к отверстию /люка/). "On your head be it (это будет на твоей совести; *head — голова; ум, рассудок*), if the king's full buttertubs (если полные королевские бочонки с маслом) and his best wine (и его самым лучшим вином) is pushed into the river (будут столкнуты в речку) for the Lake-men to feast on for nothing (и Люди-с-Озера будут пировать задаром; *for nothing — даром, бесплатно*)!"

Roll-roll-roll-roll (качу-качу-качу-качу),

roll-roll-rolling down the hole I (качу-качу-качу я вниз в глубину; *to roll down — скатывать; hole — дыра, отверстие, лаз*)

Heave ho (раз-два дружно)! Splash plump (плюх-бух; *splash — плеск, брызги, plump — зд. всплеск от падения в воду, плюханье*)!

Down they go (катятся они вниз), down they bump (/прыгают/ с грохотом вниз; *to bump — ударять (ся), прыгать сильно, с шумом*)!

heave ho [ˌhi: vˈhəʊ] splash [splæʃ]

“Very well, very well, ” they answered rolling the barrels to the opening. “On your head be it, if the king’s full buttertubs and his best wine is pushed into the river for the Lake-men to feast on for nothing!”

Roll-roll-roll-roll,
roll-roll-rolling down the hole
I Heave ho! Splash plump!
Down they go, down they bump!

So they sang (так они пели) as first one barrel and then another (когда сперва одна бочка, а затем другая) rumbled to the dark opening (прогромыхала к темному отверстию) and was pushed over (и была столкнута) into the cold water (в холодную воду) some feet below (в нескольких футах внизу). Some were barrels really empty (некоторые бочки были пусты на самом деле), some were tubs neatly packed with a dwarf each (а некоторые — были те самые бочонки, в каждом из которых было /упаковано/ по гному); but down they all went (но они все были сброшены), one after another (один за другим), with many a clash and a bump (со множеством лязгов и глухих ударов), thudding on top of ones below (шлепаясь на крышки тех, что были внизу; *top — верхушка, верхняя часть*), smacking into the water (хлопаясь в воду), jostling against the walls of the tunnel (сталкиваясь со стенками туннеля; *tojostle — толкать (ся), теснить (ся); пихать; отталкивать*), knocking into one another (ударяясь один о другой), and bobbing away down the current (и подпрыгивая, уносясь вниз по течению).

rumble [ˈrʌmb (ə) l] jostle [ˈdʒɔs (ə) l] current [ˈkʌrənt]

So they sang as first one barrel and then another rumbled to the dark opening and was pushed over into the cold water some feet below. Some were barrels really empty, some were tubs neatly packed with a dwarf each; but down they all went, one after another, with many a clash and a bump, thudding on top of ones below, smacking into the water, jostling against the walls of the tunnel, knocking into one another, and bobbing away down the current.

It was just at this moment (и как раз в этот самый момент) that Bilbo suddenly discovered (Бильбо внезапно обнаружил) the weak

point in his plan (слабое место в своем плане). Most likely you saw it some time ago (скорее всего, вы увидели этот /недостаток/ некоторое время тому назад) and have been laughing at him (и /с того момента/ посмеивались над ним); but I don't suppose (но я не думаю) you would have done half as well yourselves (что вы сами сделали бы и наполовину так же хорошо) in his place (на его месте). Of course he was not in a barrel himself (конечно же, он сам не был в бочке), nor was there anyone to pack him in (и не было никого, кто смог бы уложить его /в бочонок/), even if there had been a chance (даже если бы и возможность такая была)! It looked (было похоже) as if he would certainly lose his friends this time (что он точно уж потеряет своих друзей на этот раз) (nearly all of them (почти что все из них) had already disappeared (уже исчезли) through the dark trap-door (в темном люке)), and get utterly left behind (и был, совершеннейшим образом, оставлен /позади/; *utterly — весьма, крайне, очень, чрезвычайно*) and have to stay (и должен был остаться) lurking as a permanent burglar (скрываясь, словно постоянный грабитель) in the elf-caves for ever (в эльфовских пещерах навсегда). For even if he could have escaped (так как, даже если бы он смог сбежать) through the upper gates at once (сквозь верхние ворота, немедленно), he had precious small chance (у него была чрезвычайно маленькая возможность) of ever finding the dwarves again (когда-нибудь отыскать гномов снова).

yourselves [jə'selvz] permanent ['pə: mənənt] precious ['preʃəs]

It was just at this moment that Bilbo suddenly discovered the weak point in his plan. Most likely you saw it some time ago and have been laughing at him; but I don't suppose you would have done half as well yourselves in his place. Of course he was not in a barrel himself, nor was there anyone to pack him in, even if there had been a chance! It looked as if he would certainly lose his friends this time (nearly all of them had already disappeared through the dark trap-door), and get utterly left behind and have to stay lurking as a permanent burglar in the elf-caves for ever. For even if he could have escaped through the upper gates at once, he had precious small chance of ever finding the dwarves again.

He did not know the way by land (он не знал путь по земле) to the place where the barrels were collected (к тому самому месту, где бочки собирались). He wondered (он задумался) what on earth would happen to them without him (что же, черт побери, случится с ними без него; *earth — земля, мир*); for he had not had time (так

как у него не было времени) to tell the dwarves (рассказать гномам) all that he had learned (всего того, что он успел выяснить), or what he had meant to do (или о том, что он намеревался предпринять), once they were out of the wood (когда они выберутся из леса). While all these thoughts (пока все эти мысли) were passing through his mind (проносились в его мозгу; *to pass — идти, проходить мимо, обгонять*), the elves being very merry (эльфы, так как им было очень весело) began to sing a song (начали петь песню) round the river-door (/стоя/ вокруг двери / ведущей/ к реке). Some had already gone (некоторые из них уже ушли) to haul on the ropes (чтобы тянуть за веревки; *to haul — тянуть, тащить, волочить*) which pulled up the portcullis (что поднимали: «тянули наверх» решетку; *to pull — тянуть, тащить*) at the water-gate (на шлюзе) so as to let out the barrels (для того, чтобы выпустить бочки) as soon as they were all afloat below (как только они все оказались на плаву внизу; *afloat — на воде, на поверхности воды*).

through [Θru:] rope [rəʊp] afloat [əˈfləʊt]

He did not know the way by land to the place where the barrels were collected. He wondered what on earth would happen to them without him; for he had not had time to tell the dwarves all that he had learned, or what he had meant to do, once they were out of the wood. While all these thoughts were passing through his mind, the elves being very merry began to sing a song round the river-door. Some had already gone to haul on the ropes which pulled up the portcullis at the water-gate so as to let out the barrels as soon as they were all afloat below.

Down the swift dark stream you go (вниз по быстротечному темному потоку вы движетесь)

Back to lands you once did know (назад, в те земли, что вы уже однажды знали)!

Leave the halls and caverns deep (покидаете глубокие залы и пещеры),

Leave the northern mountains steep (оставляете кручи северных гор; *steep — крутой*),

Where the forest wide and dim (там, где лес широк и темен)

Stoops in shadow grey and grim (склонился во мраке, серый и мрачный; *to stoop — сутулить (ся), наклонять (ся)*)!

Float beyond the world of trees (плывите за мир деревьев)

Out into the whispering breeze (наружу, к шепчущему ветерку),

Past the rushes, past the reeds (мимо тростника, мимо

камыша),

Past the marsh's waving weeds (мимо качающихся /сорных/ трав болот),

Through the mist that riseth white (сквозь туман, что поднимается белым)

Up from mere and pool at night (прочь: «наверх» от озера и пруда в ночи)!

Follow, follow stars that leap (следуйте, следуйте за звездами, что появляются; *to leap (up) — прыгать, скакать, внезапно появляться*)

Up the heavens cold and steep (внезапно на небесах, холодных и очень высоких: «крутых»);

Turn when dawn comes over land (поверните, когда придет на землю рассвет),

Over rapid, over sand (над речным порогом, над песком; *rapid — речной порог, быстрина*),

South away! and South away (на Юг, на Юг)!

Seek the sunlight and the day (ищите солнечный свет, и день),

Back to pasture, back to mead (возвращайтесь на пастбища, назад к лугам),

Where the kine and oxen feed (где пасутся коровы и быки; *kine — /арх. / мн. ч. от cow — корова; to feed — кормить, давать пищу*)!

Back to gardens on the hills (назад, к садам на холмах)

Where the berry swells and fills (где ягоды наполняются и наливаются; *toswell — надуваться, опухать; to fill — наполнять, заполнять*)

Under sunlight, under day (под солнечным светом и днем)!

South away! and South away! (на Юг, на Юг)!

Down the swift dark stream you go (вниз по быстротечному темному потоку вы движетесь)

Back to lands you once did know! (назад, в те земли, что вы уже однажды знали)!

cavern ['kævən] pasture ['pɑ: stʃə] kine [kaɪn]

Down the swift dark stream you go
Back to lands you once did know!
Leave the halls and caverns deep,
Leave the northern mountains steep,

Where the forest wide and dim
Stoops in shadow grey and grim!
Float beyond the world of trees

Out into the whispering breeze,

Past the rushes, past the reeds,
Past the marsh's waving weeds,
Through the mist that riseth white
Up from mere and pool at night!

Follow, follow stars that leap
Up the heavens cold and steep;
Turn when dawn comes over land,
Over rapid, over sand,

South away! and South away!
Seek the sunlight and the day,
Back to pasture, back to mead,
Where the kine and oxen feed!

Back to gardens on the hills
Where the berry swells and fills
Under sunlight, under day!
South away! and South away!

Down the swift dark stream you go
Back to lands you once did know!

Now the very last barrel (теперь уже самая последняя бочка) was being rolled to the doors (была подкачена к люкам)! In despair (в отчаянии) and not knowing what else to do (и не зная, что бы еще сделать), poor little Bilbo caught hold of it (бедный маленький Бильбо ухватился за нее; *to catch (caught) hold of smth. — ухватиться за что-либо*) and was pushed over the edge with it (и был столкнут через край вместе с ней). Down into the water he fell (он упал вниз, в воду), splash (плюх)! into the cold dark water (в холодную темную воду) with the barrel on top of him (и бочка сверху него). He came up again (он снова вынырнул: «поднялся наверх») spluttering and clinging to the wood (брызгаясь и цепляясь за деревянную /бочку/) like a rat (словно крыса), but for all his efforts (но, несмотря на все его усилия) he could not scramble on top (он не мог вскарабкаться на ее верхушку). Every time he tried

(каждый раз, когда он пытался), the barrel rolled round (бочка вращалась) and ducked him under again (и /заставляла его/ снова нырять; *to duck — нырнуть, окунуть*). It was really empty (она действительно была пустой), and floated light as a cork (и плыла с легкостью: «легкая как» пробки). Though his ears were full of water (хотя его уши и были полны воды), he could hear the elves still singing (он мог слышать, как эльфы все еще пели) in the cellar above (в погребе наверху). Then suddenly the trapdoors fell to (затем внезапно люки захлопнулись; *to fall (fell, fallen) to — зд. захлопываться*) with a boom (с шумом; *boom — гул, рокот, гудение*) and their voices faded away (и их голоса угасли). He was in the dark tunnel (он оказался в темном туннеле), floating in icy water (плывущим в ледяной воде), all alone (совершенно один) — for you cannot count friends (так как нельзя учитывать друзей; *to count — считать, подсчитывать, принимать в расчет*) that are all packed up in barrels (которые полностью упакованы в бочках).

effort ['efət] empty ['emptɪ] cork [kɔ: k] icy ['aɪsɪ]

Now the very last barrel was being rolled to the doors! In despair and not knowing what else to do, poor little Bilbo caught hold of it and was pushed over the edge with it. Down into the water he fell, splash! into the cold dark water with the barrel on top of him. He came up again spluttering and clinging to the wood like a rat, but for all his efforts he could not scramble on top. Every time he tried, the barrel rolled round and ducked him under again. It was really empty, and floated light as a cork. Though his ears were full of water, he could hear the elves still singing in the cellar above. Then suddenly the trapdoors fell to with a boom and their voices faded away. He was in the dark tunnel, floating in icy water, all alone — for you cannot count friends that are all packed up in barrels.

Very soon (очень скоро) a grey patch came up in the darkness ahead (серый просвет появился в темноте впереди; *patch — заплата; клочок; пятно*). He heard the creak of the water-gate (он слышал скрип затвора шлюза) being hauled up (который поднимали: «был поднимаем»), and he found (и он обнаружил) that he was in the midst (что он был в самой середине) of a bobbing and bumping mass of casks and tubs (подпрыгивающей и сталкивающейся массы из бочонков и бадеек) all pressing together (прижатых друг к другу) to pass under the arch (чтобы пройти под сводом) and get out into the open stream (и выбраться наружу, в открытый поток). He had as much as he could do (он был

вынужден, насколько только мог) to prevent himself (воспротивиться; *to prevent — предотвращать, мешать, не допускать*) from being hustled (/тому, чтобы его не/ затолкали; *to hustle — толкать (ся), пихать (ся)*) and battered to bits (и не разбили на мелкие кусочки; *to butter — колотить, дубасить, разбивать*); but at last the jostling crowd (но, наконец, теснящая/ толкающая толпа /бочек/) began to break up (начала редеть; *to break up — разгонять; расходиться*) and swing off (и, вертясь, исчезать), one by one (одна из одной), under the stone arch and away (под каменным сводом и дальше). Then he saw (затем он увидел) that it would have been no good (что это было бы все равно бесполезно) even if he had managed (если бы ему даже и удалось) to get astride his barrel (взобраться верхом на свою бочку), for there was no room to spare (так как свободного места не было; *to spare — беречь, экономить; иметь в излишке*), not even for a hobbit (даже и для хоббита), between its top (между ее /бочки/ верхом) and the suddenly stooping roof (и внезапно снижавшейся крышей) where the gate was (/в том месте/, где находились ворота).

patch [pætʃ] midst [mɪdst] mass [mæs] arch [ɑ: tʃ] astride [ə 'straɪd]

Very soon a grey patch came up in the darkness ahead. He heard the creak of the water-gate being hauled up, and he found that he was in the midst of a bobbing and bumping mass of casks and tubs all pressing together to pass under the arch and get out into the open stream. He had as much as he could do to prevent himself from being hustled and battered to bits; but at last the jostling crowd began to break up and swing off, one by one, under the stone arch and away. Then he saw that it would have been no good even if he had managed to get astride his barrel, for there was no room to spare, not even for a hobbit, between its top and the suddenly stooping roof where the gate was.

Out they went (они двигались наружу) under the overhanging branches of the trees (под нависающими ветвями деревьев) on either bank (на каждом берегу). Bilbo wondered what the dwarves were feeling (Бильбо размышлял, как же чувствуют себя гномы) and whether a lot of water (и много ли воды) was getting into their tubs (набиралось в их бочонки). Some of those (некоторые из тех) that bobbed along by him (что прыгали рядом с ним) in the gloom (во мраке) seemed pretty low in the water (казалось /были/ довольно низко в воде), and he guessed (и он догадался) that these had dwarves inside (что это были те самые /бочки/, в которых

внутри были гномы).

"I do hope (как же я надеюсь) I put the lids on tight enough (что я закрыл: «надел» крышки достаточно плотно)!" he thought (думал он), but before long (но вскоре) he was worrying too much about himself (он слишком много беспокоился уже о себе самом) to remember the dwarves (чтобы помнить о гномах). He managed to keep his head above the water (ему удалось держать голову над водой), but he was shivering with the cold (но он дрожал от холода), and he wondered if he would die of it (и он размышлял, не умрет ли он от него) before the luck turned (прежде чем удача повернется к нему), and how much longer (и как долго) he would be able to hang on (он сможет держаться /за бочонок/; *to hang on — опереться, держаться, уцепиться*), and whether he should risk the chance (и стоит ли ему рискнуть) of letting go (отпустить /руки/; *to let go — выпустить, отпустить*) and trying to swim to the bank (и попытаться доплыть до берега).

overhanging [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] tight [taɪt] shiver [ˈʃɪvə]

Out they went under the overhanging branches of the trees on either bank. Bilbo wondered what the dwarves were feeling and whether a lot of water was getting into their tubs. Some of those that bobbed along by him in the gloom seemed pretty low in the water, and he guessed that these had dwarves inside.

"I do hope I put the lids on tight enough!" he thought, but before long he was worrying too much about himself to remember the dwarves. He managed to keep his head above the water, but he was shivering with the cold, and he wondered if he would die of it before the luck turned, and how much longer he would be able to hang on, and whether he should risk the chance of letting go and trying to swim to the bank.

The luck turned all right before long (удача улыбнулась: «повернулась» ему очень скоро): the eddying current (поток водоворота; *eddy — небольшой водоворот, вихрь; to eddy — крутиться в водовороте*) carried several barrels close ashore (вынес несколько бочек близко к берегу; *shore — берег, побережье*) at one point (в одном месте) and there for a while they stuck (и там на какое-то время они застряли) against some hidden root (/ зацепившись/ о какую-то скрытую корягу: «корень»; *to hide — прятаться, скрываться*). Then Bilbo took the opportunity (затем Бильбо воспользовался возможностью) of scrambling up the side of his barrel (и вскарабкался вверх по /стороне/ своей бочке) while it was held steady (пока она удерживалась неподвижно) against

another (о другую /бочку/). Up he crawled like a drowned rat (он медленно полз вверх, вымокший до нитки; *drowned like a rat — вымокший до нитки; drowned — утонувший, затопленный; rat — крыса*), and lay on the top (и лег на крышке) spread out (распластавшись) to keep the balance (чтобы удерживать равновесие) as best he could (насколько он только мог). The breeze was cold (ветерок был холодный) but better than the water (но лучше, чем вода), and he hoped (и он надеялся) he would not suddenly roll off again (что он не скатится снова и внезапно) when they started off once more (когда они двинутся в путь опять). Before long the barrels broke free again (вскоре бочки снова освободились; *to break free — вырваться на свободу*) and turned and twisted off down the stream (и поворачивались и вращались вниз по речке), and out into the main current (и снова попали в основное течение). Then he found it quite as difficult (затем он обнаружил, что это было вполне столь же сложно) to stick on (удерживаться на месте) as he had feared (как он и боялся); but he managed it somehow (но ему это удалось каким-то образом), though it was miserably uncomfortable (хотя это было ужаснейшим образом неудобно).

ashore [əˈʃɔ:] balance [ˈbæləns] breeze [bri: z]

The luck turned all right before long: the eddying current carried several barrels close ashore at one point and there for a while they stuck against some hidden root. Then Bilbo took the opportunity of scrambling up the side of his barrel while it was held steady against another. Up he crawled like a drowned rat, and lay on the top spread out to keep the balance as best he could. The breeze was cold but better than the water, and he hoped he would not suddenly roll off again when they started off once more. Before long the barrels broke free again and turned and twisted off down the stream, and out into the main current Then he found it quite as difficult to stick on as he had feared; but he managed it somehow, though it was miserably uncomfortable.

Luckily he was very light (к счастью, он был очень легок), and the barrel was a good big one (а бочка была хорошей и большой бочкой) and being rather leaky (и так как она имела течь; *leaky — имеющий течь, пропускающий; leak — течь, утечка*) had now shipped a small amount of water (теперь она уже набрала небольшое количество воды; *to ship — перевозить по воде, грузить, черпать воду*). All the same it was like trying to ride (в любом случае, это было очень похоже на попытки ехать верхом), without

bridle or stirrups (без уздечки или стремян), a round-bellied pony (на пони с круглым животиком; *belly — живот, брюхо, пузо*) that was always thinking (которая постоянно норовила: «думала о») of rolling on the grass (покататься по траве). In this way at last (таким вот способом наконец) Mr. Baggins came to a place (мистер Бэггинс добрался до места) where the trees on either hand grew thinner (где деревья с каждой стороны росли пореже). He could see the paler sky between them (он мог даже видеть бледнеющее: «более тусклое» небо между ними). The dark river opened suddenly wide (темная река внезапно распахнулась: «открылась широко»), and there it was joined to the main water of the Forest River (и там она впадала в главное русло Лесной Речки; *to join — соединять, связывать, сливаться; water — вода, водное пространство*) flowing down in haste (текущей в спешке) from the king's great doors (от огромных дверей королевской /пещеры/). There was a dim sheet of water (сумеречный сплошной поток воды; *sheet — простыня; полотно, холст, полотнище; широкая полоса, пелена /воды, снега, дождя, света, пламени/*) no longer overshadowed (больше не был затемнен), and on its sliding surface (и на его скользящей поверхности) there were dancing and broken reflections (были /видны/ танцующие и неровные отражения; *broken — сломанный, разбитый*) of clouds and of stars (облаков и звезд). Then the hurrying water of the Forest River (затем спешащая вода Лесной Речки) swept all the company of casks and tubs (увлекла: «смела» всю группу бочек и бадеек) away to the north bank (к северному берегу), in which it had eaten out a wide bay (в котором она размыла широкий залив; *to eat (ate, eaten) — есть, питаться; разъедать*).

amount [əˈmaʊnt] bridle [ˈbraɪdl] stirrup [ˈstɪrəp]

Luckily he was very light, and the barrel was a good big one and being rather leaky had now shipped a small amount of water. All the same it was like trying to ride, without bridle or stirrups, a round-bellied pony that was always thinking of rolling on the grass. In this way at last Mr. Baggins came to a place where the trees on either hand grew thinner. He could see the paler sky between them. The dark river opened suddenly wide, and there it was joined to the main water of the Forest River flowing down in haste from the king's great doors. There was a dim sheet of water no longer overshadowed, and on its sliding surface there were dancing and broken reflections of clouds and of stars. Then the hurrying water of the Forest River swept all the company of casks and tubs away to the north bank, in which it

had eaten out a wide bay.

This had a shingly shore (его берег был покрыт галькой; *shingle — галька, гравий, голыш*) under hanging banks (под нависающими берегами) and was walled at the eastern end (и был отгорожен стеной с восточного окончания; *wall — стена, ограда; to wall — обносить стеной, огораживать*) by a little jutting cape of hard rock (небольшим выступающим мысом твердой скалы; *to jut — выдаваться, выступать*). On the shallow shore (на мелководном бережку) most of the barrels ran aground (большинство бочек сели на мель; *to run (ran, run) aground — сесть на мель; aground — на мели; ground — земля, почва*), though a few went on (хотя несколько двинулись дальше) to bump against the stony pier (чтобы столкнуться с каменным пирсом). There were people on the look-out on the banks (по берегам были люди, ведущие наблюдение). They quickly poled and pushed all the barrels together (они быстро подтолкнули баграми и собрали бочки вместе; *to push — толкать, пихать*) into the shallows (на мелководье), and when they had counted them (и когда они их пересчитали) they roped them together (они связали их вместе; *to rope — привязывать, связывать; rope — веревка, канат*) and left them till the morning (и оставили их до утра). Poor dwarves (бедные гномы)! Bilbo was not so badly off now (сам Бильбо оказался сейчас не в таком уж плохом положении). He slipped from his barrel (он соскользнул со своей бочки) and waded ashore (и вброд добрался до берега; *to wade — переходить вброд),* and then sneaked along (а затем прокрался) to some huts (к нескольким хижинам) that he could see near the water's edge (которые он смог увидеть у края воды). He no longer thought twice (он больше не думал дважды) about picking up a supper uninvited (о том, чтобы подцепить что-нибудь на ужин без приглашения; *to invite — приглашать; uninvited — неприглашенный, незваный*) if he got the chance (если у него была такая возможность), he had been obliged to do it for so long (он был вынужден поступать так /уже/ очень долго; *to oblige — обязывать, заставлять*), and he knew only too well (и он знал слишком хорошо) what it was to be really hungry (что это такое — быть по-настоящему голодным), not merely politely interested in the dainties (а не просто вежливо интересоваться лакомствами; *dainty — лакомство, деликатес*) of a well-filled larder (в хорошо заполненных кладовых). Also he had caught a glimpse of a fire (также он заметил: «уловил» проблески огня) through the trees (сквозь деревья), and that appealed to him (и он привлек его; *toappealto — зд. привлекать, интересовать*) with his dripping and ragged clothes (с его-то промокшей насквозь и изодранной

одеждой; *to drip — капать, стекать; dripping — капающий, мокрый*) clinging to him cold and clammy (что облегала его — холодная и липкая; *to cling to — прилипать, цепляться; clammy — липкий, клейкий, холодный и влажный*).

shallow ['ʃæləʊ] uninvited [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] dainty ['deɪntɪ]

This had a shingly shore under hanging banks and was walled at the eastern end by a little jutting cape of hard rock. On the shallow shore most of the barrels ran aground, though a few went on to bump against the stony pier. There were people on the look-out on the banks. They quickly poled and pushed all the barrels together into the shallows, and when they had counted them they roped them together and left them till the morning. Poor dwarves! Bilbo was not so badly off now. He slipped from his barrel and waded ashore, and then sneaked along to some huts that he could see near the water's edge. He no longer thought twice about picking up a supper uninvited if he got the chance, he had been obliged to do it for so long, and he knew only too well what it was to be really hungry, not merely politely interested in the dainties of a well-filled larder. Also he had caught a glimpse of a fire through the trees, and that appealed to him with his dripping and ragged clothes clinging to him cold and clammy.

There is no need to tell you much (нет надобности рассказывать вам много) of his adventures that night (о его приключениях той ночью), for now we are drawing near the end (так как сейчас мы приближаемся к концу) of the eastward journey (путешествия на восток) and coming to the last and greatest adventure (и приступаем к последнему и самому величайшему приключению), so we must hurry on (так что мы должны поспешить). Of course helped by his magic ring (конечно, с помощью своего волшебного кольца) he got on very well at first (он поначалу преуспел; *to get (got) on — зд. преуспевать, делать успехи, продвигаться*), but he was given away in the end (но его выдали в конце; *to give (gave, given) away — отдавать, уступать; /разг. / выдавать, проговориться, подвести*) by his wet footsteps (его мокрые следы; *footstep — шаг, поступь, отпечаток ноги*) and the trail of drippings (и следы стекающей каплями воды; *trail — след, хвост, шлейф*) that he left (которые он оставлял) wherever he went or sat (куда бы он ни пошел или присел); and also he began to snivel (он также начал шмыгать носом), and wherever he tried to hide (и где бы он ни пытался спрятаться) he was found out (его обнаруживали) by the terrific

explosions (по потрясающим взрывам) of his suppressed sneezes (от его подавленных чиханий). Very soon (очень скоро) there was a fine commotion (настоящее беспокойство возникло; *fine — прекрасный: внушительный*) in the village by the riverside (в деревне на берегу реки); but Bilbo escaped into the woods (но Бильбо сбежал в лес) carrying a loaf (унося с собой каравай хлеба) and a leather bottle of wine (и кожаную бутылку вина) and a pie (и пирог) that did not belong to him (/и все это/ не принадлежало ему). The rest of the night he had to pass wet as he was (остаток ночи он был вынужден провести в мокрой /одежде/: «мокрым, как он был») and far from a fire (и вдалеке от огня), but the bottle helped him to do that (но бутылка помогла ему справиться = сделать это), and he actually dozed a little (и он даже поспал немного) on some dry leaves (на каких-то сухих листьях), even though the year was getting late (даже хотя и наступала осень: «год становился поздним») and the air was chilly (и воздух был прохладным).

eastward ['i: stwəd] suppressed [sə'prest] sneeze [sni: z] leather ['leðə]

There is no need to tell you much of his adventures that night, for now we are drawing near the end of the eastward journey and coming to the last and greatest adventure, so we must hurry on. Of course helped by his magic ring he got on very well at first, but he was given away in the end by his wet footsteps and the trail of drippings that he left wherever he went or sat; and also he began to snivel, and wherever he tried to hide he was found out by the terrific explosions of his suppressed sneezes. Very soon there was a fine commotion in the village by the riverside; but Bilbo escaped into the woods carrying a loaf and a leather bottle of wine and a pie that did not belong to him. The rest of the night he had to pass wet as he was and far from a fire, but the bottle helped him to do that, and he actually dozed a little on some dry leaves, even though the year was getting late and the air was chilly.

He woke again (он снова проснулся) with a specially loud sneeze (с особенно громким чиханием). It was already grey morning (уже настало серое утро), and there was a merry racket down by the river (и у реки раздавался: «был» веселый шум). They were making up a raft of barrels (они делали плот из бочек), and the raft-elves would soon be steering it off (и эльфы-паромщики вскоре направятся; *to steer — управлять рулем, следовать путем*) down the stream to Lake-town (вниз по /течению/ реки к Городу-на-

Озере). Bilbo sneezed again (Бильбо снова чихнул). He was no longer dripping (с него больше не текла вода) but he felt cold all over (но он замерз: «чувствовал холод» с ног до головы; *all over — повсюду, полностью, целиком*). He scrambled down (он с трудом спустился) as fast as his stiff legs would take him (настолько быстро, насколько его окоченевшие ноги позволили ему) and managed just in time (и смог как раз во время) to get on to the mass of casks (взобраться на кучу бочек) without being noticed (и никто его не заметил: «без /того, чтобы быть/ замеченным») in the general bustle (в общей суматохе). Luckily there was no sun at the time (к счастью, в то время солнца не было) to cast an awkward shadow (/ и он не/ отбрасывал неловкой/затруднительной тени = выдающей его тени), and for a mercy (и к счастью; *mercy — милосердие, сострадание*) he did not sneeze again (он снова не чихал) for a good while (довольно долгое время). There was a mighty pushing of poles (мощные багры отталкивали /бочки от берега/: «было мощное отталкивание баграми»). The elves that were standing in the shallow water (эльфы, что стояли на мелководье) heaved and shoved (подтягивали и толкали /бочки/; *to heave — поднимать, тянуть вверх*). The barrels now all lashed together (бочки, которые сейчас были все связаны вместе; *to lash (together) — связывать, привязывать, закреплять*) creaked and fretted (заскрипели и задвигались; *tofret—разъедать, ржаветь; трясти, взбалтывать*).

bustle ['bʌs (ə) l] awkward ['ɔ: kwəd] pole [pəʊl]

He woke again with a specially loud sneeze. It was already grey morning, and there was a merry racket down by the river. They were making up a raft of barrels, and the raft-elves would soon be steering it off down the stream to Lake-town. Bilbo sneezed again. He was no longer dripping but he felt cold all over. He scrambled down as fast as his stiff legs would take him and managed just in time to get on to the mass of casks without being noticed in the general bustle. Luckily there was no sun at the time to cast an awkward shadow, and for a mercy he did not sneeze again for a good while. There was a mighty pushing of poles. The elves that were standing in the shallow water heaved and shoved. The barrels now all lashed together creaked and fretted.

“This is a heavy load (это же тяжелый груз)!” some grumbled (некоторые из них заворчали). “They float too deep (они плывут слишком глубоко) — some of these are never empty (некоторые из

этих /бочонков/ вовсе не пустые). If they had come ashore in the daylight (если бы их прибило к берегу при свете дня; *to come ashore — сходить на берег*), we might have had a look inside (мы могли бы заглянуть внутрь), ” they said.

“No time now (теперь нет времени)!” cried the raftman (закричал сплавщик). “Shove off (отталкивайте)!”

And off they went at last (и наконец они отошли /от берега/), slowly at first (поначалу медленно), until they had passed the point of rock (до тех пор, пока они не прошли то место на скале) where other elves stood (где стояли другие эльфы) to fend them off with poles (чтобы отогнать их с помощью багров; *to fend — отражать, парировать, отгонять*), and then quicker and quicker (а затем все быстрее и быстрее) as they caught the main stream (когда они подхватили основной поток) and went sailing away (и поплыли) down, down towards the Lake (вниз и вниз /по течению/ по направлению к Озеру).

They had escaped the dungeons of the king (они сбежали из подземной тюрьмы короля) and were through the wood (и выбрались из леса; *to be through — закончить, завершит* ь), but whether alive or dead (но живыми или мертвыми) still remains to be seen (это еще неизвестно: «остается быть увиденным = это еще надо посмотреть»; *to remain — оставаться*).

load [ləʊd] shove [ʃʌv] sailing ['seɪlɪŋ]

“This is a heavy load!” some grumbled. “They float too deep — some of these are never empty. If they had come ashore in the daylight, we might have had a look inside, ” they said.

“No time now!” cried the raftman. “Shove off!”

And off they went at last, slowly at first, until they had passed the point of rock where other elves stood to fend them off with poles, and then quicker and quicker as they caught the main stream and went sailing away down, down towards the Lake.

They had escaped the dungeons of the king and were through the wood, but whether alive or dead still remains to be seen.

Chapter 10. A Warm Welcome (Глава 10. Теплый прием)

welcome — прием /гостя/, гостеприимство

The day grew lighter and warmer (день становился все светлее и теплее) as they floated along (пока они плыли /несомые течением/; *to float — плавать; всплывать; держаться на поверхности воды*). After a while (спустя какое-то время) the river rounded a steep shoulder of land (река огибала крутой склон /земли/; *shoulder — плечо, лопатка*) that came down upon their left (что спускался с /их/ левой стороны). Under its rocky feet (под его скалистым подножием) like an inland cliff (похожим на внутренний утес; *inland — расположенный внутри страны*) the deepest stream had flowed (протекал глубочайший ручей) lapping and bubbling (плескаясь и пузырясь; *to lap — лакать, жадно пить, плескаться — о волнах; to bubble — пузыриться, бить ключом, журчать*). Suddenly the cliff fell away (внезапно утес обрывался; *to fall (fell, fallen) away — покидать, уменьшаться, отпадать*). The shores sank (берега понизились; *to sink (sank, sunk) — тонуть, утопать, опускаться, падать*). The trees ended (деревья закончились). Then Bilbo saw a sight (и тогда Бильбо открылся: «увидел» вид): The lands opened wide about him (земли, раскинувшиеся вокруг него), filled with the waters of the river (наполненные водами реки) which broke up (что распадалась) and wandered in a hundred winding courses (и продолжала движение: «блуждала» сотней извилистых проток; *course — курс; течение, направление*), or halted in marshes and pools (или прекращалась в болотах и прудиках) dotted with isles on every side (испещренных со всех сторон островками; *to dot — ставить точки, отмечать пунктиром; усеивать, испещрять*): but still a strong water flowed on steadily (но все же сильный водный /поток/ продолжал течь неуклонно) through the midst (прямо по середине). And far away (и вдалеке), its dark head in a torn cloud (с темной вершиной в разорванном облаке; *head — голова; верхняя часть чего-либо, to tear (tore, torn) — разрывать (ся), рвать (ся)*), there loomed the Mountain (неясно вырисовывалась Гора; *to loom — неясно вырисовываться, появляться в тумане*)! Its nearest neighbours to the North-East (ее ближайшие соседки на северо-востоке) and the tumbled land (и лежащие в беспорядке земли; *tumbled — помятый, взъерошенный*) that joined it to them (что прилегали к ним: «присоединяли ее к ним») could not be seen (не были видны). All

alone it rose (она высилась совершенно одиноко) and looked across the marshes to the forest (и смотрела через болота на лес). The Lonely Mountain (Одинокая Гора)! Bilbo had come far (Бильбо пришел издалека) and through many adventures (и /прошел/ сквозь многочисленные приключения) to see it (чтобы увидеть ее), and now he did not like the look of it in the least (и теперь ему ни в малейшей степени не понравился ее вид).

float [fləʊt] halt [hɔ: lt] inland ['ɪnlənd] neighbour ['neɪbə]

The day grew lighter and warmer as they floated along. After a while the river rounded a steep shoulder of land that came down upon their left. Under its rocky feet like an inland cliff the deepest stream had flowed lapping and bubbling. Suddenly the cliff fell away. The shores sank. The trees ended. Then Bilbo saw a sight: The lands opened wide about him, filled with the waters of the river which broke up and wandered in a hundred winding courses, or halted in marshes and pools dotted with isles on every side: but still a strong water flowed on steadily through the midst. And far away, its dark head in a torn cloud, there loomed the Mountain! Its nearest neighbours to the North — East and the tumbled land that joined it to them could not be seen. All alone it rose and looked across the marshes to the forest. The Lonely Mountain! Bilbo had come far and through many adventures to see it, and now he did not like the look of it in the least.

As he listened to the talk of the raftmen (пока он слушал разговоры сплавщиков) and pieced together the scraps of information (и соединял в единое целое те отрывки информации; *to piece — собирать в единое целое, собирать из кусочков; piece — кусок, часть*) they let fall (что они роняли; *to let fall smth. — выпустить, выронить, уронить*), he soon realized (он вскоре понял) that he was very fortunate (что ему очень посчастливилось; *fortunate — счастливый, удачливый*) ever to have seen it at all (вообще ее увидеть), even from this distance (даже и с такого расстояния). Dreary as had been his imprisonment (и каким бы мрачным ни было его заточение в тюрьме /эльфов/) and unpleasant as was his position (и неприятным его нынешнее положение) (to say nothing of the poor dwarves underneath him (не говоря уже о бедных гномах под ним)) still (все же), he had been more lucky (ему гораздо больше повезло) than he had guessed (чем он предполагал). The talk was all of the trade (весь разговор был о торговле) that came and went on the waterways (что велась /взад и вперед/ на этих водных путях; *to come and go — движение вперд и*

назад) and the growth of the traffic on the river (и о росте грузооборота на реке; *traffic — движение, транспорт, перевозки*), as the roads out of the East towards Mirkwood vanished (так как дороги с Востока по направлению к Мрачному Лесу исчезли) or fell into disuse (или вышли из употребления); and of the bickerings of the Lake-men and the Wood-elves (и о препирательствах между Людьми-с-Озера и Лесными Эльфами) about the upkeep of the Forest River (и о содержании в исправности Лесной Реки; *upkeep— содержание, ремонт, уход; tokeepup — поддерживать в должном порядке*) and the care of the banks (и об уходе за берегами).

scrap [skræp] unpleasant [ʌnˈplez (ə) nt] disuse [dɪsˈju: s]

As he listened to the talk of the raftmen and pieced together the scraps of information they let fall, he soon realized that he was very fortunate ever to have seen it at all, even from this distance. Dreary as had been his imprisonment and unpleasant as was his position (to say nothing of the poor dwarves underneath him) still, he had been more lucky than he had guessed. The talk was all of the trade that came and went on the waterways and the growth of the traffic on the river, as the roads out of the East towards Mirkwood vanished or fell into disuse; and of the bickerings of the Lake-men and the Wood-elves about the upkeep of the Forest River and the care of the banks.

Those lands had changed much (те земли сильно изменились) since the days when dwarves dwelt in the Mountain (с тех дней, когда в Горе обитали гномы), days which most people now remembered (дней, которые большинство людей сейчас помнят) only as a very shadowy tradition (только как очень смутное предание; *shadowy — тенистый, туманный; tradition — традиция, старый обычай*). They had changed even in recent years (они изменились даже за последние годы; *recent — недавний, последний; новейший, новый*), and since the last news (и со времен последних новостей) that Gandalf had had of them (которые Гэндальф знал: «имел» о них). Great floods and rains had swollen the waters (сильнейшие наводнения и дожди переполнили реки; *to swell (swelled, swollen) — надуваться, разбухать*) that flowed east (что текли на восток); and there had been an earthquake or two (так же случились одно или два землетрясения; *earthquake — землетрясение; earth — земля; to quake — трястись, дрожать*) (which some were inclined to attribute to the dragon (которые некоторые были склонны приписать дракону) — alluding to him chiefly (и упоминая его главным образом) with a curse (с

проклятием) and an ominous nod (и зловещим кивком) in the direction of the Mountain (в направлении Горы)). The marshes and bogs (болота и трясины) had spread wider and wider on either side (распространялись все шире и шире с каждой стороны). Paths had vanished (тропинки исчезли), and many a rider and wanderer too (а также многочисленные всадники и /пешие/ странники тоже), if they had tried (если они пытались) to find the lost ways across (отыскать затерянные пути на ту сторону). The elf-road through the wood (дорога эльфов через лес) which the dwarves had followed (по которой следовали гномы) on the advice of Beorn (по совету Беорна) now came to a doubtful and little used end (теперь оканчивалась у сомнительного и малоиспользуемого конца) at the eastern edge of the forest (у восточного края леса); only the river offered any longer (теперь только река предлагала) a safe way from the skirts of Mirkwood in the North (безопасный путь от опушки Мрачного Леса на Севере; *skirt — юбка, подол; край, граница*) to the mountain-shadowed plains beyond (к равнинам, лежащим за ними и в тени гор), and the river was guarded (и река охранялась) by the Wood-elves' king (королем Лесных Эльфов).

recent ['ri: s (ə) nt] earthquake ['ə: Θkweɪk] attribute [ə'trɪbju: t] ominous ['ɔmɪnəs]

Those lands had changed much since the days when dwarves dwelt in the Mountain, days which most people now remembered only as a very shadowy tradition. They had changed even in recent years, and since the last news that Gandalf had had of them. Great floods and rains had swollen the waters that flowed east; and there had been an earthquake or two (which some were inclined to attribute to the dragon — alluding to him chiefly with a curse and an ominous nod in the direction of the Mountain). The marshes and bogs had spread wider and wider on either side. Paths had vanished, and many a rider and wanderer too, if they had tried to find the lost ways across. The elf-road through the wood which the dwarves had followed on the advice of Beorn now came to a doubtful and little used end at the eastern edge of the forest; only the river offered any longer a safe way from the skirts of Mirkwood in the North to the mountain-shadowed plains beyond, and the river was guarded by the Wood-elves' king.

So you see (так что вы видите) Bilbo had come in the end (что Бильбо, в конце концов, пришел) by the only road (по единственной дороге) that was any good (которая была более-менее хорошей). It might have been some comfort to Mr. Baggins

(для мистера Бэггинса могло бы стать некоторым утешением) shivering on the barrels (пока он дрожал на бочках), if he had known (если бы он знал) that news of this had reached Gandalf far away (что новости об этом достигли Гэндальфа, /который был/ очень далеко) and given him great anxiety (и заставили его сильно тревожится), and that he was in fact (и что он, на самом-то деле) finishing his other business (заканчивал свое другое дело) (which does not come into this tale (которое не входит в эту историю)) and getting ready to come in search of Thorin's company (и готовился уже приступить к поискам Торина и его компании). But Bilbo did not know it (но Бильбо этого не знал).

anxiety [æŋˈzaɪətɪ] search [sə: tʃ]

So you see Bilbo had come in the end by the only road that was any good. It might have been some comfort to Mr. Baggins shivering on the barrels, if he had known that news of this had reached Gandalf far away and given him great anxiety, and that he was in fact finishing his other business (which does not come into this tale) and getting ready to come in search of Thorin's company. But Bilbo did not know it.

All he knew was (все что он знал, так это то: «было») that the river seemed to go on and on and on for ever (что река, казалось, продолжалась и продолжалась и продолжалась бесконечно), and he was hungry (и что он был голоден), and had a nasty cold in the nose (и что у него был отвратительный насморк /в носу/; *cold — холод, стужа; простуда*), and did not like the way (и ему не нравилось то, каким образом) the Mountain seemed to frown at him (Гора, казалось, хмуро смотрела на него) and threaten him (и угрожала ему) as it drew ever nearer (когда она все приближалась). After a while, however (спустя какое-то время, однако), the river took a more southerly course (река потекла на юг: «река приняла более южное направление») and the Mountain receded again (и Гора снова удалилась; *to recede — отступать, пятиться, ретироваться*), and at last (и, наконец), late in the day (уже поздно днем) the shores grew rocky (берега стали скалистыми), the river gathered all its wandering waters together (и река собрала все свои блуждающие воды вместе) into a deep and rapid flood (и глубокий и быстрый поток; *flood — наводнение, разлив, потоп)* , and they swept along at great speed (и они понеслись на огромной скорости; *to sweep (swept) along — нестись, мчаться, рваться*).

hungry [ˈhʌŋgrɪ] threaten [ˈθretn] southerly [ˈsʌðəlɪ]

All he knew was that the river seemed to go on and on and on for ever, and he was hungry, and had a nasty cold in the nose, and did not like the way the Mountain seemed to frown at him and threaten him as it drew ever nearer. After a while, however, the river took a more southerly course and the Mountain receded again, and at last, late in the day the shores grew rocky, the river gathered all its wandering waters together into a deep and rapid flood, and they swept along at great speed.

The sun had set (солнце село; *to set (set) — зд. садиться, заходить /о небесных светилах/*) when turning with another sweep (когда, поворачивая на следующем изгибе; *sweep — зд. изгиб, поворот*) towards the East (по направлению на Восток) the forest-river rushed into the Long Lake (лесная речка ворвалась в Длинное Озеро). There it had a wide mouth (у нее было широкое устье) with stony clifflike gates at either side (с каменными, похожими на утесы воротами с каждой стороны) whose feet were piled with shingles (у подножия которых были свалены кучами камушки). The Long Lake (Длинное Озеро)! Bilbo had never imagined (Бильбо никогда и не представлял) that any water that was not the sea (что водное пространство, которое не было морем) could look so big (может выглядеть таким огромным). It was so wide (оно было таким широким) that the opposite shores (что противоположные берега) looked small and far (казались маленькими и далекими), but it was so long (но оно было настолько длинным) that its northerly end (что его северную оконечность), which pointed towards the Mountain (что была обращена к Горе; *to point — указывать, направлять*), could not be seen at all (вообще не возможно было увидеть). Only from the map did Bilbo know (только по карте: «из карты» Бильбо знал) that away up there (что там, далеко наверху), where the stars of the Wain were already twinkling (где звезды Большой Медведицы уже мерцали; *wain — повозка, телега; Wain — астр. Большая Медведица*), the Running River came down (Быстротечная Речка спускалась) into the lake (в озеро) from Dale (от Дейла) and with the Forest River (и вместе с Лесной Речкой) filled with deep waters (заполняли глубокими водами) what must once have been (то, что однажды должно быть было) a great deep rocky valley (огромной глубокой скалистой долиной). At the southern end (у южного окончания) the doubled waters poured out again (удвоенные воды снова вытекали; *to pour — лить, литься*) over high waterfalls (/спадая/ высокими водопадами) and ran away hurriedly (и уносились прочь торопливо) to unknown lands (в неизведанные земли). In the still evening air (в неподвижном

вечернем воздухе) the noise of the falls could be heard (можно было расслышать шум водопадов) like a distant roar (подобный удаленному реву).

shingle ['ʃɪŋg (ə) l] wain [weɪn] unknown [ʌn'nəʊn] roar [rɔ:]

The sun had set when turning with another sweep towards the East the forest-river rushed into the Long Lake. There it had a wide mouth with stony clifflike gates at either side whose feet were piled with shingles. The Long Lake! Bilbo had never imagined that any water that was not the sea could look so big. It was so wide that the opposite shores looked small and far, but it was so long that its northerly end, which pointed towards the Mountain, could not be seen at all. Only from the map did Bilbo know that away up there, where the stars of the Wain were already twinkling, the Running River came down into the lake from Dale and with the Forest River filled with deep waters what must once have been a great deep rocky valley. At the southern end the doubled waters poured out again over high waterfalls and ran away hurriedly to unknown lands. In the still evening air the noise of the falls could be heard like a distant roar.

Not far from the mouth of the Forest River (недалеко от устья Лесной Речки) was the strange town (находился странный город) he heard the elves speak of (о котором он слышал, как говорили эльфы) in the king's cellars (в погребах короля). It was not built on the shore (он не был построен на берегу), though there were a few huts and buildings there (хотя там и располагалось несколько лачуг и строений), but right out on the surface of the lake (но прямо на поверхности озера), protected from the swirl of the entering river (защищенный от водоворотов впадающей речки) by a promontory of rock (мысом скалы) which formed a calm bay (который образовывал спокойный залив). A great bridge made of wood (огромный мост, изготовленный из дерева) ran out to where (уходил туда, где) on huge piles made of forest trees (на огромных сваях из лесных деревьев; *pile — свая, столб, кол*) was built a busy wooden town (был выстроен оживленный деревянный город; *busy —занятой, деятельный*), not a town of elves but of Men (город не эльфов, а Людей), who still dared to dwell here (которые все еще осмеливались обитать здесь) under the shadow of the distant dragon-mountain (под сенью удаленной горы, где жил дракон: «драконьей горы»). They still throve on the trade (они все еще богатели на торговле /товарами/) that came up the great river (что доставлялись вверх по великой реке) from the South (с Юга) and

was carted (и /дальше/ доставлялись на телегах; *to cart — ехать/везти на телеге; cart — телега, повозка*) past the falls (мимо водопадов) to their town (в их город); but in the great days of old (но в старые добрые времена; *in the days of old — в старину*), when Dale in the North was rich and prosperous (когда Дейл на Севере был богатым и процветающим /городом/), they had been wealthy and powerful (они были богатыми и могущественными), and there had been fleets of boats on the waters (и целые караваны судов были на воде; *fleet — флот, флотилия*), and some were filled with gold (и некоторые из них были наполнены золотом) and some with warriors in armour (а некоторые — воинами в доспехах), and there had been wars and deeds (и происходили войны и вершились подвиги; *deed — поступок, действие, деяние*) which were now only a legend (что теперь были только легендой). The rotting piles of a greater town (гниющие сваи того более великого города) could still be seen along the shores (все еще можно было увидеть у берегов) when the waters sank in a drought (когда вода спадала в засуху).

promontory ['prɔmənt (ə) rɪ] prosperous ['prɔsp (ə) rəs] legend ['ledʒ (ə) nd] drought [draʊt]

Not far from the mouth of the Forest River was the strange town he heard the elves speak of in the king's cellars. It was not built on the shore, though there were a few huts and buildings there, but right out on the surface of the lake, protected from the swirl of the entering river by a promontory of rock which formed a calm bay. A great bridge made of wood ran out to where on huge piles made of forest trees was built a busy wooden town, not a town of elves but of Men, who still dared to dwell here under the shadow of the distant dragon-mountain. They still throve on the trade that came up the great river from the South and was carted past the falls to their town; but in the great days of old, when Dale in the North was rich and prosperous, they had been wealthy and powerful, and there had been fleets of boats on the waters, and some were filled with gold and some with warriors in armour, and there had been wars and deeds which were now only a legend. The rotting piles of a greater town could still be seen along the shores when the waters sank in a drought.

But men remembered little of all that (но люди помнили немногое из всего этого), though some still sang old songs (хотя некоторые все еще пели старые песни) of the dwarf-kings of the Mountain (о гномах-королях Горы), Thror and Thrain of the race of Durin (Трope и Трейне из рода Дьюрина), and of the coming of the

Dragon (и о прибытии Дракона), and the fall of the lords of Dale (и о падении властителей Дейла). Some sang too (некоторые также пели) that Thror and Thrain would come back one day (что Трор и Трейн однажды вернутся) and gold would flow in rivers (и золото потечет реками) through the mountain-gates (из ворот горы), and all that land (и вся земля) would be filled with new song (наполнится новой песней) and new laughter (и новым смехом). But this pleasant legend (но эта приятная легенда) did not much affect their daily business (не сильно-то влияла на их повседневные дела).

lord [lɔ: d] laughter ['lɑ: ftə] daily ['deɪlɪ]

But men remembered little of all that, though some still sang old songs of the dwarf-kings of the Mountain, Thror and Thrain of the race of Durin, and of the coming of the Dragon, and the fall of the lords of Dale. Some sang too that Thror and Thrain would come back one day and gold would flow in rivers through the mountain-gates, and all that land would be filled with new song and new laughter. But this pleasant legend did not much affect their daily business.

As soon as the raft of barrels came in sight (как только плот из бочек показался: «пришел в видимость») boats rowed out (появились лодки*; to row — грести, перевозить в лодке*) from the piles of the town (от свай города), and voices hailed the raft-steerers (и голоса приветствовали рулевых плота). Then ropes were cast (затем были брошены веревки) and oars were pulled (заработали весла; *to pull an oar — грести; to pull — тянуть, тащить*), and soon the raft was drawn out of the current of the Forest River (и вскоре плот был вытащен из течения Лесной Реки) and towed away round the high shoulder of rock (и отбуксирован вокруг высокого уступа скалы; *to tow — буксировать, тащить*) into the little bay of Lake-town (в небольшой залив Города-на-Озере). There it was moored (там он был пришвартован; *to moor — ставить на мертвый якорь, швартоваться*) not far from the shoreward head of the great bridge (недалеко от головных частей моста, что были направлены к берегу). Soon men would come up from the South (вскоре должны были прийти с Юга люди) and take some of the casks away (и забрать некоторые из бочонков), and others they would fill with goods (а другие они наполнят товарами) they had brought (что они принесут /с собой/) to be taken back up the stream (чтобы их отправили: «забрали назад» вверх по течению) to the Wood-elves' home (к дому Лесных Эльфов). In the meanwhile (тем временем)

the barrels were left afloat (бочки были оставлены плавающими на поверхности воды) while the elves of the raft (пока эльфы с плота) and the boatmen (и лодочники) went to feast in Lake-town (отправились на пир в Город-на-Озере).

pile [paɪl] steerer ['stɪ (ə) rə] moor [mɔ:], [mʊə] shoreward ['ʃɔ: wəd]

As soon as the raft of barrels came in sight boats rowed out from the piles of the town, and voices hailed the raft-steerers. Then ropes were cast and oars were pulled, and soon the raft was drawn out of the current of the Forest River and towed away round the high shoulder of rock into the little bay of Lake-town. There it was moored not far from the shoreward head of the great bridge. Soon men would come up from the South and take some of the casks away, and others they would fill with goods they had brought to be taken back up the stream to the Wood-elves' home. In the meanwhile the barrels were left afloat while the elves of the raft and the boatmen went to feast in Lake-town.

They would have been surprised (они бы удивились), if they could have seen (если бы они увидели: «смогли увидеть») what happened down by the shore (что случилось у берега), after they had gone (после того, как они ушли) and the shades of night had fallen (и спустился вечерний полумрак; *shade — тень*). First of all a barrel was cut loose by Bilbo (прежде всего, бочка была отвязана Бильбо; *loose—свободный, несвязанный*) and pushed to the shore (и подтолкнута к берегу) and opened (и открыта). Groans came from inside (изнутри послышались стоны), and out crept a most unhappy dwarf (и наружу вылез совершенно несчастный гном). Wet straw was in his draggled beard (в его вымазанной бороде была мокрая солома; *to draggle — тащить, волочить по грязи, вымазать (ся) в грязи*); he was so sore and stiff (он был настолько израненный и окоченевший; *sore — болезненный, чувствительный*), so bruised and buffeted (так покрыт синяками и /следами от/ ударов; *buffet — удар /особ. рукой/*) he could hardly stand (он с трудом смог стоять) or stumble through the shallow water (или проковылять по мелководью) to lie groaning on the shore (чтобы лечь, постанывая, на берегу; *to groan — стонать, охать*). He had a famished and a savage look (вид у него был голодный и дикий; *to famish — голодать, умирать голодной смертью; famine — голод, голодание*) like a dog that has been chained (словно у пса, которого посадили на цепь; *to chain — скреплять цепью, держать в цепях; chain — цепь*) and forgotten in a kennel for a week (и забыли в конуре на

целую неделю). It was Thorin (это был Торин), but you could only have told it (но вы смогли бы это только сказать) by his golden chain (по его золотой цепи), and by the colour (и по цвету) of his now dirty and tattered sky-blue hood (его, теперь уже грязного и изорванного, лазурного: «небесно синего» капюшона; *to tatter — изорвать в клочья, на куски*) with its tarnished silver tassel (с потускневшей серебряной кисточкой; *to tarnish — лишать блеска, тускнеть*). It was some time (прошло некоторое время) before he would be even polite to the hobbit (прежде чем он стал хотя бы вежливым с хоббитом).

groan [drəʊn] draggled ['drægld] famished ['fæmɪʃt]

They would have been surprised, if they could have seen what happened down by the shore, after they had gone and the shades of night had fallen. First of all a barrel was cut loose by Bilbo and pushed to the shore and opened. Groans came from inside, and out crept a most unhappy dwarf. Wet straw was in his draggled beard; he was so sore and stiff, so bruised and buffeted he could hardly stand or stumble through the shallow water to lie groaning on the shore. He had a famished and a savage look like a dog that has been chained and forgotten in a kennel for a week. It was Thorin, but you could only have told it by his golden chain, and by the colour of his now dirty and tattered sky-blue hood with its tarnished silver tassel. It was some time before he would be even polite to the hobbit.

“Well, are you alive or are you dead (ну что, вы живы или мертвы)?” asked Bilbo quite crossly (спросил Бильбо довольно сердито). Perhaps he had forgotten (возможно, он забыл) that he had had at least one good meal more (что он получил, по крайней мере, на один хороший прием пищи больше) than the dwarves (чем гномы), and also the use of his arms and legs (и также он мог шевелить руками и ногами; *use — употребление, использование*), not to speak of a greater allowance of air (не говоря уже о большем доступе воздуха; *allowance — порция, паек, пособие*).

“Are you still in prison (вы все еще в тюрьме), or are you free (или вы свободны)? If you want food (если вы хотите есть*; food — пища, питание, еда*), and if you want to go on (и если вы хотите продолжать) with this silly adventure (это ваше дурацкое приключение) — it’s yours after all and not mine (оно ваше в конце-то концов, а не мое) — you had better slap your arms (то вам бы лучше похлопать руками) and rub your legs (и растереть свои ноги) and try and help me (и попытаться мне помочь) get the others

out (достать всех остальных) while there is a chance (пока есть такая возможность)!"

alive [əˈlaɪv] dead [ded] allowance [əˈlaʊəns]

"Well, are you alive or are you dead?" asked Bilbo quite crossly. Perhaps he had forgotten that he had had at least one good meal more than the dwarves, and also the use of his arms and legs, not to speak of a greater allowance of air. "Are you still in prison, or are you free? If you want food, and if you want to go on with this silly adventure — it's yours after all and not mine — you had better slap your arms and rub your legs and try and help me get the others out while there is a chance!"

Thorin of course saw the sense of this (Торин конечно же видел здравый смысл этого /высказывания/), so after a few more groans (так что после нескольких стонов) he got up (он поднялся) and helped the hobbit as well as he could (и помог хоббиту в меру своих возможностей: «так хорошо, как он мог»). In the darkness (в темноте) floundering in the cold water (барахтаясь в холодной воде) they had a difficult and very nasty job (у них была сложная и очень грязная работа; *nasty — отвратительный, грязный, неприятный*) finding which were the right barrels (пытаться обнаружить, какие же бочки были теми, которые были нужны им: «правильными»). Knocking outside (простукивание снаружи) and calling (и оклики) only discovered about six dwarves (/позволили/ обнаружить только /около/ шести гномов) that could answer (которые могли отвечать). They were unpacked (их распаковали) and helped ashore (и помогли /добраться/ на берег) where they sat (где они сидели) or lay (или лежали) muttering and moaning (бормоча и издавая стоны); they were so soaked (они настолько промокли; *to soak — мочить, замачивать, пропитываться*) and bruised (и были в синяках) and cramped (и содрогались: «/были/ сведены судорогой»; *to cramp — вызывать судорогу, спазм*) that they could hardly yet realize their release (что они с трудом могли осознать, что они освобождены: «свое освобождение») or be properly thankful for it (или чтобы быть должным образом благодарными за это). Dwalin and Balin were two of the most unhappy (Двалин и Балин были /двумя/ из самых несчастных), and it was no good (и было бесполезно) asking them to help (просить их о помощи). Bifur and Bofur were less knocked about and drier (Бифур и Бофур были меньше всех исколочены и посуше; *dry — сухой*), but they lay down (но они улеглись) and would do nothing (и ничего не делали). Fili and Kili, however, who were

young (Фили и Кили, однако, которые были молодыми) (for dwarves (для гномов)) and had also been packed more neatly (и которые к тому же были уложены более аккуратно) with plenty of straw (с большим количеством соломы) into smaller casks (и в меньших бочонках), came out more or less smiling (выбрались наружу более-менее улыбаясь), with only a bruise or two (с одним или двумя синяками) and a stiffness (и с некоторой неподвижностью; *stiff — окостеневший, одеревенелый*) that soon wore off (которая вскоре прошла; *to wear (wore, worn) off — стирать, уничтожать; изглаживаться*).

flounder ['flaʊndə] bruise [bru: z] stiffness ['stɪfnɪs]

Thorin of course saw the sense of this, so after a few more groans he got up and helped the hobbit as well as he could. In the darkness floundering in the cold water they had a difficult and very nasty job finding which were the right barrels. Knocking outside and calling only discovered about six dwarves that could answer. They were unpacked and helped ashore where they sat or lay muttering and moaning; they were so soaked and bruised and cramped that they could hardly yet realize their release or be properly thankful for it. Dwalin and Balin were two of the most unhappy, and it was no good asking them to help. Bifur and Bofur were less knocked about and drier, but they lay down and would do nothing. Fili and Kili, however, who were young (fordwarves) and had also been packed more neatly with plenty of straw into smaller casks, came out more or less smiling, with only a bruise or two and a stiffness that soon wore off.

“I hope (я надеюсь) I never smell the smell of apples again (что я больше никогда не услышу запах яблок снова)!” said Fili (сказал Фили). “My tub was full of it (мой бочонок был переполнен им). To smell apples everlastingly (бесконечно нюхать яблоки) when you can scarcely move (когда ты можешь едва шевельнуться) and are cold (и замерз) and sick with hunger (и /тебя/ тошнит от голода) is maddening (это сводит с ума; *mad — сумасшедший*). I could eat anything (я мог бы съесть все что угодно) in the wide world now (сейчас во всем этом мире; *wide — широкий, обширный*), for hours on end (часами подряд; *on end — беспрерывно*) — but not an apple (но ни одного яблока)!”

With the willing help of Fili and Kili (с усердной помощью Фили и Кили; *willing — готовый, склонный; старательный*), Thorin and Bilbo at last discovered the remainder of the company (Торин и Бильбо наконец обнаружили оставшуюся часть своей компании;

remainder — остаток) and got them out (и вытащили их наружу). Poor fat Bombur was asleep or senseless (бедный толстый Бомбур спал или был без сознания); Dori, Nori, Ori, Oin and Gloin were waterlogged (Дори, Нори, Ори, Ойн и Глойн были полузатоплены; *to waterlog — затоплять, пропитывать водой*) and seemed only half alive (и казались только наполовину живыми); they all had to be carried one by one (их всех /они/ были вынуждены вынести одним за одним) and laid helpless on the shore (и уложить /их/ беспомощных на берегу).

"Well (ну)! Here we are (вот и мы = ну вот)!" said Thorin (сказал Торин). "And I suppose (и я полагаю) we ought to thank our stars and Mr. Baggins (нам следует отблагодарить наши /счастливые/ звезды и мистера Бэггинса; *to thank one's stars — поздравить себя с удачей*). I am sure he has a right to expect it (я думаю, что у него есть право ожидать этого), though I wish (хотя мне бы хотелось) he could have arranged a more comfortable journey (чтобы ему удалось бы организовать более удобное путешествие). Still (и все же) — all very much at your service once more, Mr. Baggins (еще раз — мы все к вашим услугам). No doubt we shall feel properly grateful (без сомнения, мы будем чувствовать себя подобающе благодарными), when we are fed and recovered (когда мы наедимся и придем в себя; *to recover — вновь обретать, восстанавливать, выздоравливать*). In the meanwhile what next (а тем временем — что же дальше)?"

everlastingly [ˌevəˈlɑ: stɪŋlɪ] remainder [rɪˈmeɪndə] waterlogged [ˈwɔ: təlɔgd]

"I hope I never smell the smell of apples again!" said Fili. "My tub was full of it. To smell apples everlastingly when you can scarcely move and are cold and sick with hunger is maddening. I could eat anything in the wide world now, for hours on end — but not an apple!"

With the willing help of Fili and Kili, Thorin and Bilbo at last discovered the remainder of the company and got them out. Poor fat Bombur was asleep or senseless; Dori, Nori, Ori, Oin and Gloin were waterlogged and seemed only half alive; they all had to be carried one by one and laid helpless on the shore.

"Well! Here we are!" said Thorin. "And I suppose we ought to thank our stars and Mr. Baggins. I am sure he has a right to expect it, though I wish he could have arranged a more comfortable journey. Still — all very much at your service once more, Mr. Baggins. No doubt we shall feel properly grateful, when we are fed and recovered. In the meanwhile what next?"

“I suggest Lake-town (я предлагаю Город-на-Озере), ” said Bilbo (сказал Бильбо), “What else is there (что же еще)?” Nothing else could, of course, be suggested (больше ничего, конечно же, не могло бы быть предложено); so leaving the others (и тогда, оставив других) Thorin and Fili and Kili and the hobbit (Торин и Фили и Кили и хоббит) went along the shore (пошли вдоль берега) to the great bridge (к огромному мосту). There were guards at the head of it (в начале его стояли стражники; *head — зд. передняя, головная часть чего-либо*), but they were not keeping very careful watch (но они не очень-то внимательно вели наблюдение), for it was so long (так как прошло уже много времени) since there had been any real need (с тех пор, когда действительно была необходимость; *need — надобность, нужда*). Except for occasional squabbles about river-tolls (за исключением редких перебранок из-за пошлин за /перевозки по/ реке; *occasional — нерегулярный, случайный*) they were friends with the Wood-elves (они дружили: «были друзьями» с Лесными Эльфами). Other folk were far away (другие народы жили далеко); and some of the younger people in the town (и некоторые из более молодых людей в городе) openly doubted the existence (открыто сомневались в существовании) of any dragon in the mountain (какого-либо дракона в горах), and laughed at the greybeards and gammers (и смеялись над стариками и мамашами/бабушками; *greybeard: grey (серый, седой) + beard (борода) = пожилой человек*) who said that they had seen him flying in the sky (которые говорили, что они видели, как он летал по небу) in their young days (в их юные годы: «дни»). That being so (так как дело обстояло именно так) it is not surprising (не было ничего удивительного в том) that the guards were drinking and laughing by a fire (что стражники пили и смеялись у огня) in their hut (в своей хижине), and did not hear the noise of the unpacking of the dwarves (и не слышали шум от распаковывания гномов) or the footsteps of the four scouts (или шаги четырех разведчиков). Their astonishment was enormous (удивление их было огромнейшим) when Thorin Oakenshield stepped in (когда Торин Оукеншильд вступил) through the door (сквозь дверь).

squabble ['skwɔb (ə) l] existence [ɪg'zɪst (ə) ns] greybeard ['greɪbɪəd] gammer ['gæmə] enormous [ɪ'nɔ: məs]

“I suggest Lake-town, ” said Bilbo, “What else is there?” Nothing else could, of course, be suggested; so leaving the others Thorin and Fili and Kili and the hobbit went along the shore to the great bridge. There were guards at the head of it, but they

were not keeping very careful watch, for it was so long since there had been any real need. Except for occasional squabbles about river-tolls they were friends with the Wood-elves. Other folk were far away; and some of the younger people in the town openly doubted the existence of any dragon in the mountain, and laughed at the greybeards and gammers who said that they had seen him flying in the sky in their young days. That being so it is not surprising that the guards were drinking and laughing by a fire in their hut, and did not hear the noise of the unpacking of the dwarves or the footsteps of the four scouts. Their astonishment was enormous when Thorin Oakenshield stepped in through the door.

"Who are you (кто вы такой) and what do you want (и что вы хотите)?" they shouted (закричали они) leaping to their feet (вскакивая на ноги) and gripping for weapons (и хватаясь за оружие).

"Thorin son of Thrain (Торин, сын Трейна) son of Thror (сына Трора) King under the Mountain (Король под Горой)!" said the dwarf in a loud voice (сказал гном громким голосом), and he looked it (и выглядел он соответствующе), in spite of his torn clothes (несмотря на свою разорванную одежду) and draggled hood (и измазанный капюшон). The gold gleamed on his neck and waist (золото блестело на его шее и поясе: «талии»): his eyes were dark and deep (глаза его были темными и глубокими). "I have come back (я вернулся). I wish to see the Master of your town (я желаю видеть Главу вашего города; *master — хозяин, владелец; мастер*)!" Then there was tremendous excitement (наступило страшное волнение). Some of the more foolish (некоторые, из наиболее глупых) ran out of the hut (выбежали из хижины) as if they expected (словно ожидали) the Mountain to go golden in the night (что Гора зазолотится: «будет золотистой» в ночи; *to go — зд. как глагол-связка в составном именном сказуемом: делаться, становиться*) and all the waters of the lake (и все воды в озере) to turn yellow right away (немедленно пожелтеют: «станут желтыми»; *to turn + прилагательное = становиться, делаться*). The captain of the guard came forward (капитан стражников вышел вперед).

shout [ʃaʊt] gleam [gli: m] waist [weɪst] tremendous [trɪˈmendəs]

"Who are you and what do you want?" they shouted leaping to their feet and gripping for weapons.

"Thorin son of Thrain son of Thror King under the Mountain!" said the dwarf in a loud voice, and he looked it, in

spite of his torn clothes and draggled hood. The gold gleamed on his neck and waist: his eyes were dark and deep. "I have come back. I wish to see the Master of your town!" Then there was tremendous excitement. Some of the more foolish ran out of the hut as if they expected the Mountain to go golden in the night and all the waters of the lake to turn yellow right away. The captain of the guard came forward.

"And who are these (а это кто такие)?" he asked (спросил он), pointing to Fili and Kili and Bilbo (указывая на Фили и Кили и Бильбо).

"The sons of my father's daughter (сыновья дочери моего отца), " answered Thorin (ответил Торин), "Fili and Kili of the race of Durin (Фили и Кили из рода Дьюрина), and Mr. Baggins (и мистер Бэггинс) who has travelled with us (который прибыл с нами; *to travel — путешествовать, ездить*) out of the West (с Запада). "

"If you come in peace (если вы пришли с миром) lay down your arms (сложите ваше оружие)!" said the captain (сказал капитан).

"We have none (у нас его нет; *none — никто, нисколько, никакой*), " said Thorin, and it was true enough (и это было правдой; *enough — достаточно, весьма, довольно*): their knives had been taken from them (их ножи были отобраны у них) by the Wood-elves (лесными эльфами), and the great sword Orcrist too (и великий меч Оркрист тоже). Bilbo had his short sword (у Бильбо был его короткий меч), hidden as usual (спрятанный, как обычно), but he said nothing about that (но он ничего об этом не сказал). "We have no need of weapons (нам не нужно оружие: «мы не имеем нужды в оружии»), who return at last to our own (/нам/, кто вернулся, наконец, к себе домой; *own — собственность, принадлежность*) as spoken of old (как и говорилось в старину). Nor could we fight against so many (и мы не смогли бы сражаться против такого большого количества /людей/). Take us to your master (отведите нас к вашему Главе)!"

"He is at feast (он на пиру), " said the captain.

peace [pi: s] sword [sɔ: d] master ['mɑ: stə]

"And who are these?" he asked, pointing to Fili and: Kili and Bilbo. "The sons of my father's daughter, " answered Thorin, "Fili and Kili of the race of Durin, and Mr. Baggins who has travelled with us out of the West. "

"If you come in peace lay down your arms!" said the captain. "We have none, " said Thorin, and it was true enough: their knives had been taken from them by the Wood-elves, and the

great sword Orcrist too. Bilbo had his short sword, hidden as usual, but he said nothing about that. “We have no need of weapons, who return at last to our own as spoken of old. Nor could we fight against so many. Take us to your master!”

“He is at feast, ” said the captain.

“Then all the more reason (тогда еще больше оснований) for taking us to him (отвести нас к нему), ” burst in Fili (вмешался /в разговор/ Фили), who was getting impatient (который уже начал проявлять нетерпение: «становиться нетерпеливым») at these solemnities (от всех этих торжественных церемоний). “We are worn and famished (мы совершенно измотаны и голодны; *worn — изношенный, потертый; усталый*) after our long road (после нашей долгой дороги) and we have sick comrades (и с нами больные товарищи). Now make haste (давайте-ка поспешим) and let us have no more words (и не надо больше слов: «давайте мы больше не будем иметь слов»), or your master may have something to say to you (или у вашего Главы возможно найдется, что сказать вам). ”

“Follow me then (тогда следуйте за мной), ” said the captain, and with six men about them (шесть человек окружили их: «и с шестью людьми вокруг них»; *about — вокруг, рядом*) he led them over the bridge (он повел их по мосту) through the gates (сквозь ворота) and into the market-place of the town (на рыночную площадь города). This was a wide circle of quiet water (она представляла собой: «это был» широкий круг спокойной воды) surrounded by the tall piles (окруженной высокими сваями) on which were built (на которых были построены) the greater houses (еще более крупные дома), and by long wooden quays (и /затем пошли/ по длинным деревянным причалам) with many steps and ladders (со множеством ступеней и лестниц; *step — шаг; ступень*) going down to the surface of the lake (ведущих вниз, к поверхности озера). From one great hall shone many lights (в одном из огромных залов: «из одного большого зала» светилось множество огней) and there came the sound of many voices (и раздавались звуки большого количества голосов).

reason [ˈri: z (ə) n] solemnity [səˈlemnɪtɪ] comrade [ˈkɔmr (e) ɪd]

“Then all the more reason for taking us to him, ” burst in Fili, who was getting impatient at these solemnities. “We are worn and famished after our long road and we have sick comrades. Now make haste and let us have no more words, or your master may have something to say to you. ”

“Follow me then, ” said the captain, and with six men about

them he led them over the bridge through the gates and into the market-place of the town. This was a wide circle of quiet water surrounded by the tall piles on which were built the greater houses, and by long wooden quays with many steps and ladders going down to the surface of the lake. From one great hall shone many lights and there came the sound of many voices.

They passed its doors (они прошли в его двери) and stood blinking in the light (и стояли, щурясь на свет) looking at long tables (и смотря на длинные столы) filled with folk (полные народа).

"I am Thorin son of Thrain (я Торин, сын Трейна) son of Thror (сына Трора) King under the Mountain (Короля под Горой)! I return (я вернулся; *to return — возвращаться, идти обратно*)!" cried Thorin in a loud voice (закричал Торин громким голосом) from the door (от самой двери), before the captain could say anything (до того, как капитан смог хоть что-то сказать). All leaped to their feet (все они повскакивали на ноги). The Master of the town (Глава города) sprang from his great chair (вскочил со своего огромного кресла; *to spring (sprang, sprung) — скакать, прыгать*). But none rose in greater surprise (но никто не встал в большем удивлении) than the raft-men of the elves (чем эльфы—сплавщики; *raft — плот, паром, сплав древесины*) who were sitting at the lower end of the hall (которые сидели за нижнем концом стола: «нижнем конце зала»; *the lower end of the table — нижний конец стола, т. е. места, предназначенные для менее почетных гостей*). Pressing forward before the Master's table (устремившись вперед, перед столом Главы; *to press forward — пробиваться, проталкиваться вперед*) they cried (они закричали):

"These are prisoners of our king (это пленники нашего короля) that have escaped (которые сбежали), wandering vagabond dwarves (блуждающие гномы-бродяжки; *vagabond — бродяга, скиталец, проходимец*) that could not give any good account of themselves (которые совершенно не могли себя хорошо отрекомендовать: «дать хороший отчет о себе»; *account — счет, расчет; отчет*), sneaking through the woods (крадутся по лесам) and molesting our people (и нападают на наших людей; *tomolest—приставать, досаждать, нападатьнапрохожих, приставатьизхулиганских побуждений*)!"

"Is this true (это правда)?" asked the Master (спросил Глава города). As a matter of fact (на самом деле) he thought it far more likely (он считал это гораздо более правдоподобным; *likely—вероятный, возможный, заслуживающий доверия*) than the return of the King under the Mountain (чем возвращение Короля под Горой), if any such person had ever existed (если такой вообще когда-либо

существовал; *person — человек, личность, особа*).

“It is true (правда то) that we were wrongfully waylaid (что мы были несправедливо захвачены; *wrongful—неправильный, несправедливый, незаконный; to waylay (waylaid) — подстерегать, устраивать засаду*) by the Elvenking (королем Эльфов) and imprisoned without cause (и заключены в тюрьму без причины) as we journeyed back to our own land (тогда как мы путешествовали назад, в свои собственные земли), ” answered Thorin. “But lock nor bar (но ни замок, ни засов; *bar — брусок, засов*) may hinder the homecoming (не могут удержать возвращение на родину; *to hinder — мешать, препятствовать, служить помехой*) spoken of old (/о котором/ говорили в старину). Nor is this town (и этот город не расположен) in the Wood-elves’ realm (в царстве Лесных Эльфов). I speak to the Master of the town (я говорю с Главой города) of the Men of the lake (Людей-с-Озера), not to the raft-men of the king (а не со сплавщиками короля). ”

return [rɪˈtə: n] chair [tʃeə] vagabond [ˈvægəbɔnd] molest [mə ˈlest] realm [relm] quay [ki:]

They passed its doors and stood blinking in the light looking at long tables filled with folk. “I am Thorin son of Thrain son of Thror King under the Mountain! I return!” cried Thorin in a loud voice from the door, before the captain could say anything. All leaped to their feet. The Master of the town sprang from his great chair. But none rose in greater surprise than the raft — men of the elves who were sitting at the lower end of the hall. Pressing forward before the Master’s table they cried:

“These are prisoners of our king that have escaped, wandering vagabond dwarves that could not give any good account of themselves, sneaking through the woods and molesting our people!”

“Is this true?” asked the Master. As a matter of fact he thought it far more likely than the return of the King under the Mountain, if any such person had ever existed.

“It is true that we were wrongfully waylaid by the Elvenking and imprisoned without cause as we journeyed back to our own land, ” answered Thorin. “But lock nor bar may hinder the homecoming spoken of old. Nor is this town in the Wood-elves’ realm. I speak to the Master of the town of the Men of the lake, not to the raft-men of the king. ”

Then the Master hesitated (тогда Глава города заколебался/ засомневался; *to hesitate — колебаться; медлить*) and looked from

one to the other (смотрел то на одного, то на другого). The Elvenking was very powerful (Король эльфов был очень могущественным) in those parts (в тех краях) and the Master wished for no enmity with him (и Глава города не стремился к вражде с ним), nor did he think much of old songs (не был он и очень высокого мнения о старых песнях), giving his mind to trade and tolls (посвящая свои мысли торговле и пошлинам), to cargoes and gold (грузам и золоту), to which habit (и именно этой привычке) he owed his position (он был обязан своим положением; *position — положение, должность*). Others were of different mind, however (другие, однако, придерживались другого мнения), and quickly the matter was settled without him (и быстренько дело уладилось и без него; *to settle — принимать решение, договориться*). The news had spread (новость распространилась) from the doors of the hall (от дверей залы) like fire (подобно огню) through all the town (по всему городу). People were shouting (люди кричали) inside the hall and outside it (как внутри залы, так и снаружи). The quays were thronged (причалы были заполнены; *to throng — скапливаться, толпиться, заполнять, переполнять*) with hurrying feet (торопящимися ногами). Some began to sing (некоторые начали петь) snatches of old songs (отрывки из старых песен) concerning the return of the King under the Mountain (касающиеся возвращения Короля под Горой); that it was Thror's grandson (то, что это был внук Трора) not Thror himself (а не сам Трор) that had come back (который вернулся) did not bother them at all (совершенно их не волновало). Others took up the song (другие подхватили песню) and it rolled loud and high (и она звучала громко и высоко; *toroll — катить; греметь, грохотать*) over the lake (над озером).

toll [təʊl] enmity ['enmɪtɪ] cargo ['kɑ: gəʊ]

Then the Master hesitated and looked from one to the other. The Elvenking was very powerful in those parts and the Master wished for no enmity with him, nor did he think much of old songs, giving his mind to trade and tolls, to cargoes and gold, to which habit he owed his position. Others were of different mind, however, and quickly the matter was settled without him. The news had spread from the doors of the hall like fire through all the town. People were shouting inside the hall and outside it. The quays were thronged with hurrying feet. Some began to sing snatches of old songs concerning the return of the King under the Mountain; that it was Thror's grandson not Thror himself that had come back did not bother them at all. Others took up the song and it rolled loud and high over the lake.

The King beneath the mountains (Король под горами),

The King of carven stone (Король резного камня),

The lord of silver fountains (повелитель серебряных источников; *fountain — фонтан; ключ*)

Shall come into his own (должен вернуться = вернется в свое царство; *shall — зд. употребляется в предсказаниях, пророчествах*)!

His crown shall be upholden (его корона будет поднята; *to uphold — поддерживать; поднимать*),

His harp shall be restrung (/струны/ его арфы натянут заново; *restring (restrung) — перетянуть струну*),

His halls shall echo golden (его залы огласятся золотым эхо)

To songs of yore re-sung (былых песен, что будут заново спеты; *yore — былое; of yore — давным-давно, старый, древний*).

The woods shall wave on mountains (леса заволнуются на горах; *to wave — развеваться*)

And grass beneath the sun (и трава под солнцем);

His wealth shall flow in fountains (его богатство польется ручьями)

And the rivers golden run (и реки потекут золотые).

The streams shall run in gladness (потоки потекут в радости),

The lakes shall shine and burn (озера будут сверкать и гореть),

And sorrow fail and sadness (а горе и печаль уйдут; *to fail — зд. слабеть, замирать, прекращаться*)

At the Mountain-king's return (при возвращении Короля Горы)!

beneath [bɪˈni: Θ] fountain [ˈfaʊntɪn] echo [ˈekəʊ]

The King beneath the mountains,
The King of carven stone,
The lord of silver fountains
Shall come into his own!

His crown shall be upholden,
His harp shall be restrung,
His halls shall echo golden
To songs of yore re-sung.

The woods shall wave on mountains
And grass beneath the sun;
His wealth shall flow in fountains
And the rivers golden run.

The streams shall run in gladness,
The lakes shall shine and burn,
And sorrow fail and sadness
At the Mountain-king's return!"

So they sang (так они пели), or very like that (или очень похоже на это), only there was a great deal more of it (только было гораздо больше /слов/), and there was much shouting (и раздавалось множество криков) as well as the music of harps and of fiddles (также как и музыки арф и скрипок) mixed up with it (перемешенных с ним = пением). Indeed such excitement (действительно, такого волнения) had not been known in the town (не было известно в городе) in the memory of the oldest grandfather (даже в памяти самого старого почтенного старика; *grandfather — дедушка; почтенный старик*). The Wood-elves themselves began to wonder greatly (сами Лесные Эльфы сильно призадумались) and even to be afraid (и даже испугались). They did not know of course (они не знали, конечно же) how Thorin had escaped (каким образом Торин сбежал), and they began to think (и они начали думать) their king might have made a serious mistake (что их король допустил, должно быть, серьезную ошибку). As for the Master (что до Главы города) he saw there was nothing else for it (он увидел, что ничего больше не оставалось) but to obey the general clamour (как подчиниться общим шумным требованиям), for the moment at any rate (в данную минуту, во всяком случае), and to pretend to believe (и притвориться, что /он/ поверил) that Thorin was what he said (что Торин был тем, кем он себя назвал). So he gave up to him his own great chair (тогда он уступил ему свое собственное большое кресло; *togive up — отказаться, бросить, оставить*) and set Fili and Kili beside him (и усадил Фили и Кили рядом с ним) in places of honour (на почетные места). Even Bilbo was given a seat (даже Бильбо дали место) at the high table (за столом для почетных гостей; *high — высокий; high table — стол, расположенный на возвышении — для почетных гостей*), and no explanation (и никаких объяснений) of where he came in (какое он имел отношение; *to come in — зд. иметь отношение, быть при чем*) — no songs had alluded to him (никакие песни не упоминали о нем) even in the obscurest way (никаким, даже самым невразумительным образом; *obscure — темный; неясный, смутный*) — was asked for (/объяснений/ не было потребовано; *to ask for — спрашивать, просить, требовать*) in the general bustle (во всеобщей суматохе).

serious ['sɪ (ə) rɪəs] explanation [ˌeksplə'neɪʃ (ə) n] obscure [əb 'skjʊə] bustle ['bʌs (ə) l]

So they sang, or very like that, only there was a great deal more of it, and there was much shouting as well as the music of harps and of fiddles mixed up with it. Indeed such excitement had not been known in the town in the memory of the oldest grandfather. The Wood-elves themselves began to wonder greatly and even to be afraid. They did not know of course how Thorin had escaped, and they began to think their king might have made a serious mistake. As for the Master he saw there was nothing else for it but to obey the general clamour, for the moment at any rate, and to pretend to believe that Thorin was what he said. So he gave up to him his own great chair and set Fili and Kili beside him in places of honour. Even Bilbo was given a seat at the high table, and no explanation of where he came in — no songs had alluded to him even in the obscurest way — was asked for in the general bustle.

Soon afterwards (вскоре после этого) the other dwarves were brought into the town (остальные гномы были приведены в город) amid scenes of astonishing enthusiasm (в окружении сцен удивительного воодушевления). They were all doctored (им всем оказали медицинскую помощь; *to doctor — лечить, врачевать*) and fed (и покормили; *to feed*) and housed (и предоставили жилье) and pampered (и баловали) in the most delightful and satisfactory fashion (самым восхитительным и удовлетворительным образом). A large house was given up to Thorin and his company (Торину и его компании предоставили большой дом: «большой дом был отдан»); boats and rowers were put at their service (к их услугам предоставили лодки и гребцов: «лодки и гребцы были предоставлены»); and crowds sat outside (и толпы /людей/ сидели снаружи) and sang songs all day (и распевали песни целый день), or cheered (или приветствовали /их/) if any dwarf showed so much as his nose (если кто-нибудь: «любой» из гномов показывал хоть /кончик/ носа).

Some of the songs were old ones (некоторые из песен были старыми); but some of them were quite new (но некоторые — вполне новыми) and spoke confidently (и /в них/ пелось: «говорилось» уверенно) of the sudden death of the dragon (о внезапной смерти дракона) and of cargoes of rich presents (и о грузах с дорогими подарками) coming down the river to Lake-town (прибывающим по реке в Город-на-Озере). These were inspired largely by the Master (эти /песни/ вдохновлялись

преимущественно Главой Города; *largely — в значительной степени*) and they did not particularly please the dwarves (и они не особенно нравились гномам; *to please — желать, угождать, получать удовольствие*), but in the meantime (но тем временем) they were well contented (они были весьма довольны; *content — довольный, удовлетворенный, согласный*) and they quickly grew fat and strong again (и они снова быстро потолстели и набрались сил). Indeed within a week (на самом деле, в течение недели) they were quite recovered (они вполне восстановились), fitted out in fine cloth (оделись: «были экипированы» в прекрасную одежду; *tofitout — снаряжать, обеспечивать, экипировать*) of their proper colours (своих подобающих цветов), with beards combed and trimmed (с расчесанными и подстриженными бородами; *to comb — чесать, расчесывать; to trim — приводить в порядок, подрезать, подстригать*), and proud steps (и гордой поступью). Thorin looked and walked (Торин же выглядел и вышагивал так) as if his kingdom was already regained (словно его царство уже было отвоевано; *to regain — получить обратно, восстановить*) and Smaug chopped up into little pieces (и Смауг был порублен на маленькие кусочки; *to chop — рубить, порубить, шинковать*).

enthusiasm [ɪn'tju: zɪæz (ə) m] pamper ['pæmpə] delightful [dɪ 'laɪtf (ə) l] present ['prez (ə) nt] comb [kəʊm]

Soon afterwards the other dwarves were brought into the town amid scenes of astonishing enthusiasm. They were all doctored and fed and housed and pampered in the most delightful and satisfactory fashion. A large house was given up to Thorin and his company; boats and rowers were put at their service; and crowds sat outside and sang songs all day, or cheered if any dwarf showed so much as his nose.

Some of the songs were old ones; but some of them were quite new and spoke confidently of the sudden death of the dragon and of cargoes of rich presents coming down the river to Lake-town. These were inspired largely by the Master and they did not particularly please the dwarves, but in the meantime they were well contented and they quickly grew fat and strong again. Indeed within a week they were quite recovered, fitted out in fine cloth of their proper colours, with beards combed and trimmed, and proud steps. Thorin looked and walked as if his kingdom was already regained and Smaug chopped up into little pieces.

Then, as he had said (затем, как он и сказал /раньше/), the

dwarves' good feeling (добрые чувства гномов) towards the little hobbit (по отношению к маленькому хоббиту) grew stronger every day (становились все сильнее с каждым днем). There were no more groans (больше не раздавались стоны) or grumbles (или ворчания). They drank his health (они пили за его здоровье; *to drink (drank, drunk) — пить, выпивать*), and they patted him on the back (и они похлопывали его по спине; *to pat — похлопывать, шлепать, приглаживать*), and they made a great fuss of him (и они поднимали вокруг него ужасную суматоху; *fuss — нервное состояние, суета; to make a fuss of smb. — суетливо опекать кого-либо*); which was just as well (что было к лучшему), for he was not feeling particularly cheerful (так как он чувствовал себя не особенно-то радостно). He had not forgotten the look of the Mountain (он не забыл ни вид Горы = как выглядела Гора), nor the thought of the dragon (ни мысль о драконе), and he had besides a shocking cold (и у него, кроме всего, была ужасающая простуда). For three days he sneezed and coughed (три дня он чихал и кашлял), and he could not go out (и не мог выходить на улицу), and even after that (и даже после этого = этих трех дней) his speeches at banquets (его речи на пиршествах) were limited to (ограничивались /фразой/) "Thag you very buch (огномное спадибо; *Thag you very buch = thank you very much — огромное спасибо*). "

health [helΘ] fuss [fʌs] sneeze [sni: z] cough [kɔf] banquet ['bæŋkwɪt]

Then, as he had said, the dwarves' good feeling towards the little hobbit grew stronger every day. There were no more groans or grumbles. They drank his health, and they patted him on the back, and they made a great fuss of him; which was just as well, for he was not feeling particularly cheerful. He had not forgotten the look of the Mountain, nor the thought of the dragon, and he had besides a shocking cold. For three days he sneezed and coughed, and he could not go out, and even after that his speeches at banquets were limited to "Thag you very buch. "

In the meanwhile (тем временем) the Wood-elves had gone back up the Forest River (Лесные Эльфы вернулись вверх по Лесной Реке) with their cargoes (со своими грузами), and there was great excitement in the king's palace (и /в результате/ во дворце короля случилось огромное волнение/возбуждение). I have never heard (я никогда не слышал) what happened to the chief of the guards and the butler (что же случилось с начальником стражников и с

дворецким). Nothing of course was ever said about keys (ничего, конечно же, не было сказано о ключах) or barrels (или бочках) while the dwarves stayed in Lake — town (пока гномы оставались в Городе-на-Озере; *to stay — оставаться, пребывать, гостить*), and Bilbo was careful (и Бильбо был осторожен) never to become invisible (и никогда не становился невидимым). Still, I daresay (все же, позвольте сказать), more was guessed than was known (больше было предположений, чем точной уверенности: «больше предполагалось, чем зналось»), though doubtless Mr. Baggins (хотя, без сомнения, мистер Бэггинс) remained a bit of a mystery (оставался /немного/ загадкой; *mystery — тайна, таинственность*). In any case (в любом случае) the king knew now the dwarves' errand (король знал теперь о задании гномов), or thought he did (или думал, что знал), and he said to himself (и сказал сам себе):

palace ['pælɪs] daresay [deə'seɪ] mystery ['mɪst (ə) rɪ]

In the meanwhile the Wood-elves had gone back up the Forest River with their cargoes, and there was great excitement in the king's palace. I have never heard what happened to the chief of the guards and the butler. Nothing of course was ever said about keys or barrels while the dwarves stayed in Lake-town, and Bilbo was careful never to become invisible. Still, I daresay, more was guessed than was known, though doubtless Mr. Baggins remained a bit of a mystery. In any case the king knew now the dwarves' errand, or thought he did, and he said to himself:

"Very well (очень хорошо)! We'll see (увидим; *we will see — мы увидим, we shall see — поживем — увидим*)! No treasure will come back (никакое сокровище не вернется /назад/) through Mirkwood (сквозь Мрачный Лес) without my having something to say in the matter (без моих возражений: «без того, чтобы я что-нибудь да и не сказал в этом деле»). But I expect (но я полагаю; *to expect — ожидать, рассчитывать*) they will all come to a bad end (что они все плохо кончат: «придут к плохому концу»), and serve them right (и поделом им; *to serve — служить, обслуживать; to serve smb. right — поделом, так и надо*)!" He at any rate (он, в любом случае) did not believe in dwarves fighting (не верил в то, что гномы /могут/ сражаться) and killing dragons like Smaug (и убивать драконов, подобных Смаугу), and he strongly suspected (и он очень сильно подозревал) attempted burglary or something like it (/что это будет всего лишь/ неудавшаяся попытка взлома или что-то в этом роде;

to attempt — попытаться, попробовать; attempted — неудавшийся, ограничившийся попыткой) which shows (что показывает) he was a wise elf (что он был мудрым эльфом) and wiser than the men of the town (и гораздо мудрее, чем люди в городе), though not quite right (хотя /он/ и был не совсем прав), as we shall see in the end (как мы увидим в конце). He sent out his spies (он разослал своих шпионов) about the shores of the lake (по берегам озера) and as far northward towards the Mountains (и настолько на север, по направлению к Горам) as they would go (насколько они могли уйти), and waited (и ждал). At the end of a fortnight (в конце второй недели) Thorin began to think of departure (Торин начал подумывать об отъезде). While the enthusiasm still lasted in the town (пока воодушевление все еще продолжалось в городе) was the time to get help (было как раз самое время получить помощь). It would not do (никуда не годится) to let everything cool down (позволить всему успокоиться; *to cool — студить, охлаждать (ся); to cool down — успокаивать, утихомиривать*) with delay (из-за промедления; *delay — задержка, приостановка*). So he spoke to the Master and his councilors (он поговорил с Главой Города и его советниками) and said that soon he and his company (и сказал, что вскоре он и его компания) must go on towards the Mountain (должны отправиться по направлению к Горе).

fighting ['faɪtɪŋ] attempted [ə'temptɪd] fortnight ['fɔ: tnaɪt] departure [dɪ'pɑ: tʃə]

“Very well! We’ll see! No treasure will come back through Mirkwood without my having something to say in the matter. But I expect they will all come to a bad end, and serve them right!” He at any rate did not believe in dwarves fighting and killing dragons like Smaug, and he strongly suspected attempted burglary or something like it which shows he was a wise elf and wiser than the men of the town, though not quite right, as we shall see in the end. He sent out his spies about the shores of the lake and as far northward towards the Mountains as they would go, and waited. At the end of a fortnight Thorin began to think of departure. While the enthusiasm still lasted in the town was the time to get help. It would not do to let everything cool down with delay. So he spoke to the Master and his councillors and said that soon he and his company must go on towards the Mountain.

Then for the first time (тогда в самый первый раз) the Master was surprised (Глава Города удивился) and a little frightened (и слегка испуган); and he wondered (и он задумался) if Thorin was

after all (не был ли уж Торин, в конце концов) really a descendant of the old kings (действительно потомком старых королей). He had never thought (он никогда не думал) that the dwarves would actually dare to approach Smaug (что гномы на самом деле осмелятся подойти к Смаугу; *to approach — подходить, приближаться*), but believed they were frauds (но был уверен, что они были обманщиками; *to believe — верить; fraud — обман; мошенник*) who would sooner or later (которые раньше или позже) be discovered and be turned out (будут раскрыты и выгнаны /из города/; *to turn out — выгонять, выпроваживать*). He was wrong (он ошибся). Thorin, of course (Торин, конечно же), was really the grandson of the King under the Mountain (был действительно внуком Короля под Горой), and there is no knowing (и неизвестно; *knowing — знание, понимание*) what a dwarf will not dare and do (чего только гном не осмелится и не сделает) for revenge (из мести) or the recovery of his own (или ради возврата своего). But the Master was not sorry at all (но Глава Города вовсе не сожалел о том) to let them go (чтобы позволить им уйти). They were expensive to keep (их было дорого содержать), and their arrival had turned things into a long holiday (и с их прибытием дела приняли такой поворот, что все превратилось в длинный праздник: «/их прибытие/ превратило дела в длинный праздник»; *to turn smb., smth. into smb., smth. — превращать кого/что-либо в кого-то или что-то*) in which business was at a standstill (при котором дело стояло = торговля стояла на мертвой точке; *standstill — остановка, бездействие*).

“Let them go and bother Smaug (пусть идут и надоедают Смаугу), and see how he welcomes them (и посмотрим, как он встретит их; *to welcome — приветствовать, радушно принимать*)!” he thought (думал он).

“Certainly, O Thorin Thrain’s son Thror’s son (конечно, о Торин, сын Трейна, сына Трора)!” was what he said (вот что он сказал). “You must claim your own (вы должны потребовать свое). The hour is at hand (час близится; *at hand — под рукой, доступный, вскоре*), spoken of old (/о котором/ говорили в старину). What help we can offer shall be yours (вся помощь, которую мы можем предложить — ваша), and we trust to your gratitude (и мы надеемся на вашу благодарность; *to trust — доверять, полагаться*) when your kingdom is regained (когда /вы/ вновь обретете свое королевство).”

frightened [ˈfraɪtnd] fraud [frɔ: d] revenge [rɪˈvendʒ] gratitude [ˈgrætɪtju: d]

Then for the first time the Master was surprised and a little frightened; and he wondered if Thorin was after all really a descendant of the old kings. He had never thought that the dwarves would actually dare to approach Smaug, but believed they were frauds who would sooner or later be discovered and be turned out. He was wrong. Thorin, of course, was really the grandson of the King under the Mountain, and there is no knowing what a dwarf will not dare and do for revenge or the recovery of his own. But the Master was not sorry at all to let them go. They were expensive to keep, and their arrival had turned things into a long holiday in which business was at a standstill.

"Let them go and bother Smaug, and see how he welcomes them!" he thought. "Certainly, O Thorin Thrain's son Thror's son!" was what he said. "You must claim your own. The hour is at hand, spoken of old. What help we can offer shall be yours, and we trust to your gratitude when your kingdom is regained. "

So one day (итак, однажды: «одним днем»), although autumn was now getting far on (хотя осень теперь уже шла гораздо дальше), and winds were cold (и ветра были холодны), and leaves were falling fast (и листва быстро облетала; *to fall — падать, опускаться*), three large boats left Lake-town (три большие лодки покинули Город-на-Озере), laden with rowers (груженные гребцами; *to lade (laded, laden) — грузить, нагружать*), dwarves (гномами), Mr. Baggins (мистером Бэггинсом), and many provisions (и большим количеством съестных припасов). Horses and ponies had been sent round (кони и пони были отправлены) by circuitous paths (кружными: «окольными» путями; *to circuit — обходить вокруг, объезжать*) to meet them (чтобы встретить их) at their appointed landing-place (в /их/ назначенном месте высадки; *to appoint — назначать; to land — высаживать (ся) на берег, причаливать*). The Master and his councillors bade them farewell (Глава Города и его советники попрощались с ним) from the great steps of the town-hall (с высоких ступеней ратуши) that went down to the lake (которые спускались к озеру). People sang on the quays (люди пели /стоя/ на набережных) and out of windows (и /высунувшись/ из окон). The white oars dipped and splashed (белые весла погрузились и плеснули по воде; *to dip — погружать, окунать, макать*), and off they went (и они отправились) north up the lake (на север, вверх по озеру) on the last stage (к последнему этапу) of their long journey (их долгого путешествия). The only person thoroughly unhappy was Bilbo (единственный, кто был совершенно несчастлив, это был Бильбо).

circuitous [sə: ˈkju: ɪtəs] rower [ˈrəʊə] provision [prəˈvɪʒ (ə) n] councillor [ˈkaʊns (ə) lə] thoroughly [ˈθʌrəlɪ]

So one day, although autumn was now getting far on, and winds were cold, and leaves were falling fast, three large boats left Lake-town, laden with rowers, dwarves, Mr. Baggins, and many provisions. Horses and ponies had been sent round by circuitous paths to meet them at their appointed landing — place. The Master and his councillors bade them farewell from the great steps of the town-hall that went down to the lake. People sang on the quays and out of windows. The white oars dipped and splashed, and off they went north up the lake on the last stage of their long journey. The only person thoroughly unhappy was Bilbo.

Chapter 11. On the Doorstep (Глава 11. На пороге)

In two days going (за два дня пути) they rowed right up the Long Lake (они прошли на веслах по всему Длинному Озеру; *right —полностью, совершенно; от и до*) and passed out into the River Running (и перешли в Быстротечную Реку), and now they could all see (и теперь все они могли видеть) the Lonely Mountain towering grim and tall before them (Одинокую Гору, подымавшуюся сурово и высоко перед ними; *to tower — выситься; tower — башня, вышка*). The stream was strong (течение было сильным) and their going slow (а их скорость движения — медленной). At the end of the third day (к концу третьего дня), some miles up the river (в нескольких милях вверх по реке), they drew in to the left or western bank (они остановились у левого или западного берега; *to draw (drew, drawn) in — втягивать, вовлекать, сокращать; ставить /машину/, останавливаться в каком-либо месте*) and disembarked (и высадились /на берег/; *to embark — грузить на корабль, принимать на борт, садить (ся) на корабль или самолет*). Here they were joined by the horses (здесь к ним присоединились лошади) with other provisions and necessaries (с остальной провизией и самым необходимым) and the ponies for their own use (и пони для их собственного пользования) that had been sent to meet them (что были посланы, чтобы встретить их). They packed what they could on the ponies (они навьючили, что смогли, на пони; *to pack — упаковывать, укладывать*) and the rest was made into a store (а остальное было отложено про запас) under a tent (под навесом; *tent — палатка, шатер*), but none of the men of the town (но ни один из людей из города) would stay with them even for the night (не остался с ними даже на одну ночь) so near the shadow of the Mountain (в такой близости от тени Горы).

western ['westən] disembark [ˌdɪsɪm'bɑ: k] necessary ['nesɪs (ə) rɪ]

In two days going they rowed right up the Long Lake and passed out into the River Running, and now they could all see the Lonely Mountain towering grim and tall before them. The stream was strong and their going slow. At the end of the third day, some miles up the river, they drew in to the left or western bank and disembarked. Here they were joined by the horses with other provisions and necessaries and the ponies for their own use

that had been sent to meet them. They packed what they could on the ponies and the rest was made into a store under a tent, but none of the men of the town would stay with them even for the night so near the shadow of the Mountain.

"Not at any rate (ни в коем случае) until the songs have come true (пока песни не сбудутся; *to come true — осуществляться*)!" said they. It was easier to believe in the Dragon (проще было поверить в Дракона) and less easy to believe in Thorin (и не так просто поверить в Торина; *less — меньше, менее*) in these wild parts (в этих диких краях). Indeed their stores had no need of any guard (фактически их запасы не нуждались ни в какой охране), for all the land (так как вся земля) was desolate and empty (была заброшена и пуста). So their escort left them (таким образом, их сопровождающие оставили их), making off swiftly (поспешно удирая; *to make off — удирать, убегать*) down the river (вниз по реке) and the shoreward paths (и тропами, ведущими к берегу), although the night was already drawing on (хотя ночь уже приближалась). They spent a cold and lonely night (они провели холодную, одинокую ночь) and their spirits fell (и их настроение упало; *spirit — дух*). The next day they set out again (на следующий день они снова отправились в путь). Balin and Bilbo rode behind (Балин и Бильбо скакали позади; *to ride (rode, ridden) — ехать верхом*), each leading another pony (каждый вел по еще одному пони) heavily laden beside him (тяжело нагруженному, рядом с собой: «рядом с ним»); the others were some way ahead (остальные были несколько впереди) picking out a slow road (выбирая медленно дорогу: «медленную дорогу»; *slow — медленный, небыстрый, затрудняющий быстрое движение, не рассчитанная на большую скорость — о дороге*), for there were no paths (так как тропинок не было). They made north-west (они направились на северо-запад), slanting away from the River Running (уклоняясь от Быстротечной Реки; *to slant — наклонять (ся), отклонять (ся)*), and drawing ever nearer and nearer (и приближаясь все ближе и ближе) to a great spur of the Mountain (к огромному отрогу Горы) that was flung out southwards towards them (что резко выступал на юг, навстречу им: «по направлению к ним»; *to fling (flung) — метать, бросать, кидать*).

escort ['eskɔ: t] desolate ['desələt, 'dezələt] spur [spə:]

"Not at any rate until the songs have come true!" said they. It was easier to believe in the Dragon and less easy to believe in Thorin in these wild parts. Indeed their stores had no need of any

guard, for all the land was desolate and empty. So their escort left them, making off swiftly down the river and the shoreward paths, although the night was already drawing on. They spent a cold and lonely night and their spirits fell. The next day they set out again. Balin and Bilbo rode behind, each leading another pony heavily laden beside him; the others were some way ahead picking out a slow road, for there were no paths. They made north-west, slanting away from the River Running, and drawing ever nearer and nearer to a great spur of the Mountain that was flung out southwards towards them.

It was a weary journey (это было утомительное путешествие), and a quiet and stealthy one (а также однообразное и потайное/ происходящее украдкой; *quiet — тихий, бесшумный, спокойный*). There was no laughter or song (не было ни смеха, ни песен) or sound of harps (или звуков арф), and the pride and hopes (и та гордость и надежды) which had stirred in their hearts (которые зашевелились в их сердцах) at the singing of old songs by the lake (при пении старых песен у озера) died away to a plodding gloom (постепенно исчезли в тяжелом мраке/унынии; *plod — тяжелая походка, тяжелый, трудный путь или работа; to plod — тащиться, упорно работать*). They knew (они знали) that they were drawing near to the end of their journey (что они приближались к концу своего путешествия), and that it might be a very horrible end (и что это может быть очень ужасный конец). The land about them (земля вокруг них) grew bleak and barren (становилась лишенной растительности и неплодородной; *bleak — не защищенный от ветра, суровый /о погоде/, лишенный растительности, унылый; barren — бесплодный, неплодородный*), though once, as Thorin told them (хотя когда-то, как сказал им Торин), it had been green and fair (она была зеленой и прекрасной). There was little grass (травы было мало), and before long there was neither bush nor tree (и вскоре не оказалось ни кустов, ни деревьев), and only broken and blackened stumps (и только разломанные и почерневшие пни) to speak of ones long vanished (говорили о /деревьях/, что давно исчезли; *tovanish—пропадать, вымирать*). They were come to the Desolation of the Dragon (они достигли: «они были приведены к» Драконова Запустения; *desolation — разрушение, запустение, разорение*), and they were come at the waning of the year (и они достигли его на исходе года; *waning — затухание, отступание, ущерб /Луны/; to wane — убывать, слабеть, подходить к концу*).

stealthy ['stelΘɪ] die away ['daɪə'weɪ] vanished ['vænɪʃt]

It was a weary journey, and a quiet and stealthy one. There was no laughter or song or sound of harps, and the pride and hopes which had stirred in their hearts at the singing of old songs by the lake died away to a plodding gloom. They knew that they were drawing near to the end of their journey, and that it might be a very horrible end. The land about them grew bleak and barren, though once, as Thorin told them, it had been green and fair. There was little grass, and before long there was neither bush nor tree, and only broken and blackened stumps to speak of ones long vanished. They were come to the Desolation of the Dragon, and they were come at the waning of the year.

They reached the skirts of the Mountain (они достигли окраин Горы) all the same (тем не менее) without meeting any danger (не встретившись ни с какой опасностью) or any sign of the Dragon (или с каким-либо признаком /присутствия/ Дракона) other than the wilderness (кроме как пустынное пространство; *wilderness — дикая местность, пустыня*) he had made about his lair (что он создал вокруг своего логова). The Mountain lay dark and silent before them (темная и молчаливая Гора лежала перед ними: «Гора лежала темно и молчаливо») and ever higher above them (и бесконечно выше над ними). They made their first camp (они расположились своим первым лагерем) on the western side of the great southern spur (на западной стороне огромного южного отрога), which ended in a height called Ravenhill (который заканчивался вершиной под названием Вороний Холм; *raven — ворон; hill — холм, возвышенность*). On this there had been an old watch-post (на нем располагался старый пост охраны); but they dared not climb it yet (но они пока не осмелились вскарабкаться на него), it was too exposed (он был уж слишком открыт для наблюдения; *to expose — выставлять /тж. напоказ/, подвергать /опасности/*). Before setting out (до того, как отправиться в путь) to search the western spurs of the Mountain (чтобы обыскать западные отроги Горы) for the hidden door (в поисках скрытой двери), on which all their hopes rested (на которой и покоились все их надежды; *to rest — отдыхать, лежать; возлагать*), Thorin sent out a scouting expedition (Торин выслал разведывательную экспедицию) to spy out the land to the South (чтобы обследовать землю к Югу; *to spy — заниматься шпионажем, выслеживать, осматривать*) where the Front Gate stood (где располагались Главные Ворота; *to stand (stood) — стоять, находиться, быть расположенным*). For this purpose (для этой цели) he chose Balin and Fili and Kili (он выбрал Балина, Фили и Кили), and with them went Bilbo (с ними же пошел и Бильбо).

wilderness ['wɪldənɪs] climb [klaɪm] expedition [ˌekspɪ'dɪʃ (ə) n]

They reached the skirts of the Mountain all the same without meeting any danger or any sign of the Dragon other than the wilderness he had made about his lair. The Mountain lay dark and silent before them and ever higher above them. They made their first camp on the western side of the great southern spur, which ended in a height called Ravenhill. On this there had been an old watch-post; but they dared not climb it yet, it was too exposed. Before setting out to search the western spurs of the Mountain for the hidden door, on which all their hopes rested, Thorin sent out a scouting expedition to spy out the land to the South where the Front Gate stood. For this purpose he chose Balin and Fili and Kili, and with them went Bilbo.

They marched under the grey and silent cliffs (они шли строем под серыми и молчаливыми утесами) to the feet of Ravenhill (к подножию Вороньего Холма). There the river (в том месте: «там» река), after winding a wide loop (после того, как она делала виток широкой петлей; *to wind (wound) — виться, извиваться, обвивать*) over the valley of Dale (вокруг долины города Дейла), turned from the Mountain (отворачивалась от Горы) on its road to the Lake (по своему пути к Озеру; *road — дорога, шоссе, путь*), flowing swift and noisily (и текла: «протекая» быстро и шумно). Its bank was bare and rocky (ее берега были голые и скалистые), tall and steep above the stream (высокие и крутые над потоком); and gazing out from it (и пристально вглядываясь с них) over the narrow water (над узким потоком), foaming and splashing among many boulders (пенящимся и разлетающимся брызгами меж многочисленных валунов; *foam — пена; to foam — пениться, покрываться пеной*), they could see (они могли увидеть) in the wide valley (в широкой долине) shadowed by the Mountain's arms (затененной хребтами Горы; *arm — рука, власть, рукав*) the grey ruins of ancient houses, towers, and walls (серые руины древних домов, башен и стен).

noisily ['nɔɪzɪlɪ] foaming ['fəʊmɪŋ] boulder ['bəʊldə]

They marched under the grey and silent cliffs to the feet of Ravenhill. There the river, after winding a wide loop over the valley of Dale, turned from the Mountain on its road to the Lake, flowing swift and noisily. Its bank was bare and rocky, tall and steep above the stream; and gazing out from it over the narrow water, foaming and splashing among many boulders, they could

see in the wide valley shadowed by the Mountain's arms the grey ruins of ancient houses, towers, and walls.

"There lies all that is left of Dale (вот: «там» лежит все, что осталось от Дейла), " said Balin. "The mountain's sides (склоны горы) were green with woods (зеленели лесами: «были зелеными от лесов») and all the sheltered valley (и вся защищенная долина) rich and pleasant (/была/ богатой и приятной) in the days when the bells rang in that town (в те дни, когда колокола звонили в том городе). " He looked both sad and grim (он выглядел одновременно печально и грозно) as he said this (когда он говорил это): he had been one of Thorin's companions (он был одним из товарищей Торина) on the day the Dragon came (в тот самый день, когда пришел Дракон). They did not dare (они не осмелились) to follow the river much further (следовать гораздо дальше по реке) towards the Gate (по направлению к Воротам); but they went on (но они продолжили путь) beyond the end of the southern spur (за край южного отрога), until lying hidden behind a rock (пока, лежа, спрятанные за скалой) they could look out and see (они смогли выглянуть и увидеть) the dark cavernous opening (темное, похожее на пещеру, отверстие; *cavern — пещера*) in a great cliff-wall (в огромной отвесной скале; *cliff — утес, отвесная скала; wall — стена, ограда*) between the arms of the Mountain (между хребтами Горы). Out of it (из него) the waters of the Running River sprang (били воды Быстротечной Реки); and out of it too (и из него также) there came a steam and a dark smoke (шел пар и темный дым; *steam — /водяной/ пар*). Nothing moved in the waste (ничего не двигалось в этой пустыне), save the vapour and the water (за исключением водяного пара и воды; *vapour — пар, испарение, туман*), and every now and again (и время от времени) a black and ominous crow (/пролетала/ черная и зловещая ворона). The only sound was the sound of the stony water (единственным звуком был звук холодной: «каменной» воды; *stony — каменистый, холодный, неподвижный; stone — камень*), and every now and again (и время от времени) the harsh croak of a bird (хриплое карканье птицы; *croak — кваканье, карканье, хрип*). Balin shuddered (Балин содрогнулся).

"Let us return (давайте вернемся)!" he said. "We can do no good here (мы ничего не можем здесь сделать)! And I don't like these dark birds (и мне не нравятся эти темные птицы), they look like spies of evil (они выглядят, словно лазутчики зла). "

cavernous ['kævənəs] vapour ['veɪpə] ominous ['ɔmɪnəs]

“There lies all that is left of Dale, ” said Balin. “The mountain’s sides were green with woods and all the sheltered valley rich and pleasant in the days when the bells rang in that town. ” He looked both sad and grim as he said this: he had been one of Thorin’s companions on the day the Dragon came. They did not dare to follow the river much further towards the Gate; but they went on beyond the end of the southern spur, until lying hidden behind a rock they could look out and see the dark cavernous opening in a great cliff-wall between the arms of the Mountain. Out of it the waters of the Running River sprang; and out of it too there came a steam and a dark smoke. Nothing moved in the waste, save the vapour and the water, and every now and again a black and ominous crow. The only sound was the sound of the stony water, and every now and again the harsh croak of a bird. Balin shuddered. “Let us return!” he said. “We can do no good here! And I don’t like these dark birds, they look like spies of evil. ”

“The dragon is still alive (дракон все еще жив) and in the halls under the Mountain then (и /живет он/ в залах под Горой в таком случае) — or I imagine so from the smoke (или я так думаю, судя по дыму; *to imagine — воображать, предполагать*), ” said the hobbit.

“That does not prove it (это ничего не доказывает: «то не доказывает это»), ” said Balin, “though I don’t doubt you are right (хотя я и не сомневаюсь, что вы правы). But he might be gone away some time (но он, может быть, улетел уже некоторое время /назад/), or he might be lying out (или он, может быть, лежит где-нибудь снаружи) on the mountain-side (на склоне горы) keeping watch (и подкарауливает /жертв/; *to keep watch — наблюдать, следить, сторожить, караулить, нести вахту*), and still I expect (но все же, я думаю) smokes and steams would come out of the gates (дым и пар все равно бы выходили из ворот): all the halls within (все залы внутри) must be filled with his foul reek (должно быть заполнены его зловонным запахом; *foul—грязный, отвратительный, вонючий; reek — вонь, дурной запах, затхлость*). ” With such gloomy thoughts (с такими мрачными мыслями), followed ever by croaking crows above them (преследуемые все время каркающими воронами над ними), they made their weary way back to the camp (они проделали свой утомительный путь назад в лагерь). Only in June (еще только в июне) they had been guests (они были гостями) in the fair house of Elrond (в прекрасном доме Элронда), and though autumn was now crawling towards winter (и хотя осень теперь уже медленно приближалась к зиме; *to crawl — ползать, тащиться*) that pleasant time now seemed years

ago (то прекрасное время казалось /прошло/ много лет назад). They were alone in the perilous waste (они были одни в опасной пустыне; *waste — пустынное пространство*) without hope of further help (без надежды на дальнейшую помощь). They were at the end of their journey (они подобрались к концу: «были в конце» своего путешествия), but as far as ever (и были настолько же далеко, чем когда-либо раньше), it seemed (казалось), from the end of their quest (от конца своих поисков). None of them had much spirit left (ни у кого из них не осталось много силы духа).

thought [Θɔ: t] perilous [ˈperɪləs] quest [kwest]

“The dragon is still alive and in the halls under the Mountain then — or I imagine so from the smoke, ” said the hobbit.

“That does not prove it, ” said Balin, “though I don’t doubt you are right. But he might be gone away some time, or he might be lying out on the mountain-side keeping watch, and still I expect smokes and steams would come out of the gates: all the halls within must be filled with his foul reek. ” With such gloomy thoughts, followed ever by croaking crows above them, they made their weary way back to the camp. Only in June they had been guests in the fair house of Elrond, and though autumn was now crawling towards winter that pleasant time now seemed years ago. They were alone in the perilous waste without hope of further help. They were at the end of their journey, but as far as ever, it seemed, from the end of their quest. None of them had much spirit left.

Now strange to say (теперь, как ни странно /сказать/) Mr. Baggins had more than the others (у мистера Бэггинса осталось: «было» ее /силы духа/ больше, чем у других). He would often borrow Thorin’s map (он частенько заимствовал у Торина карту) and gaze at it (и пристально всматривался в нее), pondering over the runes (размышляя над рунами; *to ponder — обдумывать, взвешивать, размышлять*) and the message of the moon-letters (и над посланием /написанным/ лунными буквами) Elrond had read (которое прочитал Элронд). It was he (именно он) that made the dwarves begin the dangerous search (заставил гномов начать опасные поиски) on the western slopes (по западным склонам) for the secret door (/в поисках/ секретной двери). They moved their camp then (тогда они передвинули свой лагерь) to a long valley (в длинную долину), narrower than the great dale in the South (/ которая была/ эже, чем огромная долина на Юге) where the Gates of the river stood (где стояли Ворота реки), and walled with lower

spurs of the Mountain (и была огорожена нижними отрогами Горы). Two of these here thrust forward west (два этих вот отрога: «два из них здесь» выступали /вперед/ на запад) from the main mass (из основного /горного/ массива: «основной массы») in long steep-sided ridges (длинными кряжами с крутыми склонами; *ridge — горный кряж, водораздел, гребень горы*) that fell ever downwards towards the plain (что спускались под уклоном по направлению к равнине; *downwards = downward — вниз, книзу, под уклон*). On this western side (на этом западном склоне) there were fewer signs (было еще меньше признаков) of the dragon's marauding feet (следов мародерства дракона: «хищнических следов дракона»; *to maraud — мародерствовать; marauding — мародерство, нанесение ущерба посевам*), and there was some grass for their ponies (и там росло немного травы для их пони). From this western camp (с этого, расположенного на западе: «западного», лагеря) shadowed all day by cliff and wall (находящегося в тени скалы и стен весь день: «затененного весь день скалой и стеной») until the sun began to sink towards the forest (до тех самых пор, пока солнце не начинало опускаться по направлению к лесу), day by day (день за днем) they toiled in parties (они усиленно трудились / разделившись/ на группы) searching for paths (в поисках тропинок) up the mountain-side (вверх по склонам горы). If the map was true (если карта была правдивой), somewhere high above the cliff (где-то высоко, над отвесной скалой) at the valley's head (у верхней части долины) must stand the secret door (должна находиться потайная дверь). Day by day (день за днем) they came back to their camp (они возвращались назад в свой лагерь) without success (безуспешно: «без успеха»; *success — успех, удача*).

ponder ['pɔndə] marauding [mə'rɔ: dɪŋ] toil [tɔɪl]

Now strange to say Mr. Baggins had more than the others. He would often borrow Thorin's map and gaze at it, pondering over the runes and the message of the moon-letters Elrond had read. It was he that made the dwarves begin the dangerous search on the western slopes for the secret door. They moved their camp then to a long valley, narrower than the great dale in the South where the Gates of the river stood, and walled with lower spurs of the Mountain. Two of these here thrust forward west from the main mass in long steep-sided ridges that fell ever downwards towards the plain. On this western side there were fewer signs of the dragon's marauding feet, and there was some grass for their ponies. From this western camp, shadowed all day by cliff and wall until the sun began to sink towards the forest, day by day

they toiled in parties searching for paths up the mountain-side. If the map was true, somewhere high above the cliff at the valley's head must stand the secret door. Day by day they came back to their camp without success.

But at last unexpectedly (но наконец, неожиданно) they found what they were seeking (они нашли то, что они искали; *to seek — искать, разыскивать*). Fili and Kili and the hobbit went back one day (Фили, Кили и хоббит вернулись однажды) down the valley (вниз в долину) and scrambled among the tumbled rocks (и карабкались с трудом меж сваленных скал) at its southern corner (у ее южной части; *corner — угол, закоулок; район*). About midday (около полудня), creeping behind a great stone (медленно крадучись за огромным камнем) that stood alone like a pillar (что стоял отдельно, подобно колонне), Bilbo came on what looked like rough steps going upwards (Бильбо вышел на что-то, что выглядело подобно грубым ступеням, ведущим вверх). Following these excitedly (с волнение следуя им: «следуя этим /ступеням/») he and the dwarves found traces of a narrow track (он и гномы обнаружили следы узкой тропы; *trace — след, отпечаток, остатки чего-либо, признаки*), often lost (/которая/ часто терялась), often rediscovered (/которую/ часто /они вынуждены были/ отыскивать заново), that wandered on to the top of the southern ridge (которая брела = вела /блуждая/ к верхушке южного хребта) and brought them at last (и /которая/ привела их, наконец-то) to a still narrower ledge (к еще более узкому выступу; *ledge — планка, полочка; выступ, край*), which turned north (который поворачивал на север) across the face of the Mountain (по всему склону Горы; *face — лицо; открытый склон, склон холма*). Looking down (взглянув вниз) they saw that they were at the top of the cliff (они увидели, что они были у самого верха отвесной скалы) at the valley's head (у верхней части долины) and were gazing down (и смотрели пристально вниз) on to their own camp below (на их собственный лагерь там, внизу).

pillar ['pɪlə] rough [rʌf] narrow ['nærəʊ]

But at last unexpectedly they found what they were seeking. Fili and Kili and the hobbit went back one day down the valley and scrambled among the tumbled rocks at its southern corner. About midday, creeping behind a great stone that stood alone like a pillar, Bilbo came on what looked like rough steps going upwards. Following these excitedly he and the dwarves found traces of a narrow track, often lost, often rediscovered, that wandered on to the top of the southern ridge and brought them

at last to a still narrower ledge, which turned north across the face of the Mountain. Looking down they saw that they were at the top of the cliff at the valley's head and were gazing down on to their own camp below.

Silently (бесшумно), clinging to the rocky wall on their right (прильнув к скалистой стене, что была по их правой стороне), they went in single file (шли они гуськом; *file — ряд, шеренга, колонна; in single file — гуськом, змейкой*) along the ledge (по выступу), till the wall opened (до тех пор, пока стена не распахнулась) and they turned into a little steep-walled bay (и они не завернули в маленький изгиб с крутыми стенами; *bay — бухта, залив; изгиб горы*), grassy-floored (с дном, покрытым травой; *grassy — покрытый травой, травяной, травянистый; floor — пол, настил*), still and quiet (спокойный и тихий). Its entrance (вход его) which they had found (который они обнаружили) could not be seen from below (невозможно было увидеть ни снизу) because of the overhang of the cliff (из-за отвеса скалы; *overhang — свес, выступ*), nor from further off (ни издалека/с более отдаленного расстояния) because it was so small (потому что он был настолько маленьким) that it looked like a dark crack and no more (что он выглядел как темная трещина — не больше; *crack — трещина, расселина*). It was not a cave (это не была пещера) and was open to the sky above (и над ним /изгибом/ было открытое небо: «и был открыт небу над ним»); but at its inner end (но у его внутреннего края) a flat wall rose up (поднималась плоская стена) that in the lower part (которая в нижней части), close to the ground (близко к земле), was as smooth and upright as mason's work (была настолько гладкой и прямой, что была /похожа/ на работу каменщика; *upright — вертикальный, прямой, отвесный; mason — каменщик, каменотес*), but without a joint or crevice to be seen (но ни места соединения, ни трещины видно не было; *joint — место соединения, стык; crevice — трещина, расселина*).

ledge [ledʒ] mason ['meɪs (ə) n] crevice ['krevɪs]

Silently, clinging to the rocky wall on their right, they went in single file along the ledge, till the wall opened and they turned into a little steep-walled bay, grassy-floored, still and quiet. Its entrance which they had found could not be seen from below because of the overhang of the cliff, nor from further off because it was so small that it looked like a dark crack and no more. It was not a cave and was open to the sky above; but at its inner end a flat wall rose up that in the lower I part, close to the

ground, was as smooth and upright as mason's work, but without a joint or crevice to be seen.

"No sign was there (не было там и ни одного признака) of post (/какого-либо/ столба) or lintel (или дверной перемычки) or threshold (или порога), nor any sign (ни никакого признака) of bar (бруска) or bolt (или засова) or key-hole (или замочной скважины); yet they did not doubt (и все же они не сомневались) that they had found the door at last (что они нашли дверь, в конце-то концов). They beat on it (они колотили в нее), they thrust and pushed at it (они толкали и пихали ее), they implored it to move (они умоляли ее сдвинуться; *to implore — умолять, просить*), they spoke fragments of broken spells of opening (они произносили обрывки несвязных: «разбитых» заклинаний для открытия; *broken — сломанный, нарушенный; to break (broke, broken) — ломать (ся), разбивать (ся)*), and nothing stirred (и ничего не пошевелилось). At last tired out (наконец, совершенно уставшие) they rested on the grass at its feet (они прилегли на траву у ее подножия), and then at evening (и затем, вечером), began their long climb down (начали свой долгий спуск вниз).

lintel [lɪntl] threshold ['Θreʃ (h) əʊld] implore [ɪm'plɔ:]

"No sign was there of post or lintel or threshold, nor any sign of bar or bolt or key-hole; yet they did not doubt that they had found the door at last. They beat on it, they thrust and pushed at it, they implored it to move, they spoke fragments of broken spells of opening, and nothing stirred. At last tired out they rested on the grass at its feet, and then at evening began, their long climb down.

There was excitement in the camp that night (той ночью в лагере царило: «было» возбуждение). In the morning they prepared to move once more (утром они приготовились двинуться в путь еще раз). Only Bofur and Bombur were left behind (только Бофур и Бомбур оставались: «были оставлены /позади/»; *to leave behind — забывать, оставлять*) to guard the ponies and such stores (сторожить пони и те запасы) as they had brought with them from the river (что они принесли с собой с реки). The others went down the valley (а остальные отправились вниз по долине) and up the newly found path (и вверх по вновь найденной тропе), and so to the narrow ledge (и так к узкому выступу). Along this they could carry no bundles or packs (по нему они не могли пронести никаких узлов или тюков), so narrow and breathless was it (таким узким и

захватывающим дух был он; *breathless — запыхавшийся; бездыханный*), with a fall of a hundred and fifty feet beside them (рядом с ними /открывался/ обрыв в сто пятьдесят футов; *fall — падение, понижение, склон*) on to sharp rocks below (вниз, на острые скалы); but each of them (но каждый из них) took a good coil of rope (взял по хорошему мотку веревки; *coil — виток; катушка*) wound tight about his waist (плотно обвязанной вокруг талии), and so at last without mishap (и так, наконец, без всяких казусов; *mishap — неприятное происшествие, неудача*) they reached the little grassy bay (они достигли небольшого покрытого травой изгиба /горы/).

behind [bɪˈhaɪnd] breathless [ˈbreϴlɪs] coil [kɔɪl] mishap [ˈmɪshæp]

There was excitement in the camp that night. In the morning they prepared to move once more. Only Bofur and Bombur were left behind to guard the ponies and such stores as they had brought with them from the river. The others went down the valley and up the newly found path, and so to the narrow ledge. Along this they could carry no bundles or packs, so narrow and breathless was it, with a fall of a hundred and fifty feet beside them on to sharp rocks below; but each of them took a good coil of rope wound tight about his waist, and so at last without mishap they reached the little grassy bay.

There they made their third camp (там они разбили свой третий лагерь), hauling up what they needed (втащив наверх все, что им было нужно; *to haul — тянуть, тащить, волочить*) from below with their ropes (снизу, с помощью своих веревок). Down the same way (вниз по такому же пути) they were able occasionally (они могли, время от времени) to lower one of the more active dwarves (спускать одного из более активных гномов), such as Kili (таких как Кили), to exchange such news as there was (чтобы обменяться новостями, если таковые были), or to take a share in the guard below (или чтобы принять участие в охране внизу; *share — доля, часть*), while Bofur was hauled up to the higher camp (пока Бофура поднимали вверх, в верхний лагерь). Bombur would not come up (Бомбур не хотел подниматься) either the rope or the path (ни с помощью веревки, ни по тропе).

“I am too fat (я слишком толстый) for such fly-walks (для таких летающих прогулок), ” he said. “I should turn dizzy (у меня закружится голова; *dizzy — чувствующий головокружение, дурноту*) and tread on my beard (и я наступлю на собственную

бороду; *to tread — ступать, шагать, идти, ходить*), and then you would be thirteen again (и тогда вас снова станет тринадцать). And the knotted ropes (а веревки с узлами; *knot — узел, шнурок, бант; knotted — завязанный, стянутый узлом*) are too slender for my weight (слишком уж тонки для моего веса; *slender — тонкий, стройный; слабый*). ” Luckily for him that was not true (к счастью для него это было неправдой), as you will see (как вы увидите).

haul [hɔ: l] occasionally [əˈkeɪʒ (ə) nəlɪ] weight [weɪt]

There they made their third camp, hauling up what they needed from below with their ropes. Down the same way they were able occasionally to lower one of the more active dwarves, such as Kili, to exchange such news as there was, or to take a share in the guard below, while Bofur was hauled up to the higher camp. Bombur would not come up either the rope or the path. “I am too fat for such fly-walks, ” he said. “I should turn dizzy and tread on my beard, and then you would be thirteen again. And the knotted ropes are too slender for my weight. ” Luckily for him that was not true, as you will see.

In the meanwhile (тем временем) some of them explored the ledge beyond the opening (некоторые из них обследовали выступ дальше, за /входным/ отверстием) and found a path (и обнаружили тропинку) that led higher and higher on to the mountain (что вела выше и выше в гору); but they did not dare to venture very far that way (но они не осмелились рискнуть /и пройти/ очень далеко по тому пути), nor was there much use in it (и не то чтобы в нем была особая польза). Out up there a silence reigned (снаружи там вверху царила тишина; *toreign—царить, господствовать*), broken by no bird (не нарушаемая ни птицей) or sound (ни звуком) except that of the wind (за исключением /звука/ ветра) in the crannies of stone (в каменных трещинах; *cranny — трещина, щель*). They spoke low (они разговаривали тихо) and never called or sang (и /никогда/ не кричали и не пели), for danger brooded in every rock (так как опасность нависла в каждой скале; *to brood — высиживать /птенцов/, нависать /об облаках, тьме и т. п. /*).

meanwhile [ˈmi: nwaɪl] reign [reɪn] brood [bru: d]

In the meanwhile some of them explored the ledge beyond the opening and found a path that led higher and higher on to the mountain; but they did not dare to venture very far that way,

nor was there much use in it. Out up there a silence reigned, broken by no bird or sound except that of the wind in the crannies of stone. They spoke low and never called or sang, for danger brooded in every rock.

The others who were busy with the secret of the door (остальные, которые были заняты секретом двери) had no more success (не добились большого: «не имели больше» успеха).

They were too eager (они были слишком нетерпеливы; *eager — страстно стремящийся, жаждущий*) to trouble about the runes (чтобы беспокоиться о рунах) or the moon-letters (или о лунных буквах), but tried without resting (а пытались без отдыха) to discover where exactly (обнаружить, где же точно) in the smooth face of the rock (на гладком склоне скалы) the door was hidden (была спрятана дверь). They had brought picks and tools of many sorts (они принесли кирки и различные инструменты: «инструменты множества видов»; *pick — кирка, кайло, ледоруб*) from Lake-town (из Города-на-Озере), and at first they tried to use these (и поначалу они попытались использовать их: «эти»). But when they struck the stone (но когда они ударили по камню) the handles splintered (рукоятки разлетелись в щепки) and jarred their arms cruelly (и руки их мучительно содрогнулись /от толчков/; *to jar — издавать неприятный звук, вызывать дрожание, коробить*), and the steel heads broke or bent (и стальные обухи сломались или погнулись) like lead (словно они были из свинца). Mining work (горное дело), they saw clearly (они это увидели ясно) was no good against the magic (было бесполезно против магии) that had shut this door (что закрыла эту дверь); and they grew terrified, too (и они испугались, конечно же), of the echoing noise (шума эхо: «отвечающего эхо, гулкого шума»).

hidden [hɪdn] cruelly ['kru: əlɪ] lead [led]

The others who were busy with the secret of the door had no more success. They were too eager to trouble about the runes or the moon-letters, but tried without resting to discover where exactly in the smooth face of the rock the door was hidden. They had brought picks and tools of many sorts from Lake — town, and at first they tried to use these. But when they struck the stone the handles splintered and jarred their arms cruelly, and the steel heads broke or bent like lead. Mining work, they saw clearly was no good against the magic that had shut this door; and they grew terrified, too, of the echoing noise.

Bilbo found sitting on the doorstep lonesome and wearisome (Бильбо обнаружил, что сидение на пороге наводит на него тоску и изнуряет его; *lonesome — одинокий, тоскующий в одиночестве*) — there was not a doorstep, of course, really (конечно, порога-то на самом деле не было), but they used to call (но они привыкли называть) the little grassy space (то небольшое покрытое травой пространство) between the wall and the opening the "doorstep" in fun (между стеной и отверстием — «порогом», в шутку; *fun — веселье, забава*), remembering Bilbo's words long ago (припоминая слова Бильбо, /сказанные/ давным давно) at the unexpected party in his hobbit-hole (во время нежданного собрания в его хоббитовской норке), when he said (когда он сказал) they could sit on the doorstep (что они могут сидеть на пороге) till they thought of something (пока они не придумают чего-нибудь). And sit and think they did (вот они и сидели и думали), or wandered aimlessly about (или бесцельно слонялись вокруг), and glummer and glummer they became (и они становились все более и более угрюмыми; *glum — угрюмый, хмурый*). Their spirits had risen a little (их настроение немного поднялось) at the discovery of the path (когда они обнаружили эту тропу; *discovery — открытие, обнаружение*), but now they sank into their boots (но теперь оно упало, ниже некуда: «но теперь они /душевные силы, настроение/ упали в их ботинки»*; boot — ботинок, башмак*); and yet they would not give it up and go away (и, все же они не собирались сдаться и уйти).

lonesome ['ləʊns (ə) m] wearisome ['wɪ (ə) rɪs (ə) m] aimlessly ['eɪmlɪslɪ]

Bilbo found sitting on the doorstep lonesome and wearisome — there was not a doorstep, of course, really, but they used to call the little grassy space between the wall and the opening the "doorstep" in fun, remembering Bilbo's words long ago at the unexpected party in his hobbit-hole, when he said they could sit on the doorstep till they thought of something. And sit and think they did, or wandered aimlessly about, and glummer and glummer they became. Their spirits had risen a little at the discovery of the path, but now they sank into their boots; and yet they would not give it up and go away.

The hobbit was no longer much brighter than the dwarves (хоббит больше не был гораздо бодрее гномов: «чем гномы»; *bright — яркий, радужный, полный надежд, бодрости*). He would do nothing (он ничего не делал) but sit with his back to the rock-face (a

просто сидел спиной к склону скалы) and stare away west (и смотрел далеко на запад) through the opening (сквозь отверстие), over the cliff (над утесом), over the wide lands (над широкими землями) to the black wall of Mirkwood (на черную стену Мрачного Леса), and to the distances beyond (и в дали, /лежащие/ за ним), in which he sometimes thought (в которых, как иногда ему казалось: «он иногда думал») he could catch glimpses of the Misty Mountains (он мог мельком увидеть Мглистые Горы) small and far (маленькие и далекие). If the dwarves asked him (если гномы спрашивали его) what he was doing (что он делает) he answered (он отвечал):

"You said (вы сказали) sitting on the doorstep and thinking (что сидеть у порога и думать) would be my job (будет моей работой), not to mention getting inside (не говоря уже о том, что надо забираться вовнутрь), so I am sitting and thinking (вот я сижу и думаю). "

through [Θru:] distance ['dɪst (ə) ns] glimpse [glɪmps]

The hobbit was no longer much brighter than the dwarves. He would do nothing but sit with his back to the rock-face and stare away west through the opening, over the cliff, over the wide lands to the black wall of Mirkwood, and to the distances beyond, in which he sometimes thought he could catch glimpses of the Misty Mountains small and far. If the dwarves asked him what he was doing he answered:

"You said sitting on the doorstep and thinking would be my job, not to mention getting inside, so I am sitting and thinking. "

But I am afraid (но, боюсь) he was not thinking much of the job (он не очень-то много думал о работе), but of what lay beyond the blue distance (а /думал/ о том, что лежало за теми голубыми далями), the quiet Western Land (/о/ тихой Западной Земле) and the Hill (и о Холме) and his hobbit-hole under it (и о своей хоббитовской норке под ним). A large grey stone (большой серый камень) lay in the centre of the grass (лежал в центре травы) and he stared moodily at it (и он угрюмо смотрел на него; *moodily — капризно, уныло; mood — расположение духа, настроение, прихоть*) or watched the great snails (или наблюдал за огромными улитками). They seemed to love the little shut-in bay (они, казалось, любили этот небольшой уединенный изгиб горы; *shut-in — запертый, замкнутый*) with its walls of cool rock (с его стенами из прохладной скалы), and there were many of them of huge size (и там их было множество — огромных размеров) crawling slowly

(медленно ползущих) and stickily along its sides (и /оставляющих/ липкие /следы/ на его /изгиба скалы/ склонах: «боках»).

“Tomorrow begins the last week of Autumn (завтра начинается последняя неделя осени), ” said Thorin one day (сказал Торин однажды).

“And winter comes after autumn (и зима приходит за осенью), ” said Bifur.

“And next year after that (а затем и следующий год: «после этого»), ” said Dwalin, “and our beards will grow (и наши бороды отрастут) till they hang down the cliff to the valley (до тех пор, пока не свесятся с утеса прямо в долину) before anything happens here (прежде чем здесь что-то произойдет). What is our burglar doing for us (что же наш взломщик для нас делает)? Since he has got an invisible ring (раз уж у него есть кольцо-невидимка), and ought to be a specially excellent performer now (и теперь-то ему следует быть особенно отличным исполнителем), I am beginning to think (я начинаю подумывать) he might go through the Front Gate (что ему следовало бы: «он мог бы» отправится сквозь Главные Ворота) and spy things out a bit (и слегка все дела разведать)!”

afraid [əˈfreɪd] snail [sneɪl] excellent [ˈeks (ə) lənt]

But I am afraid he was not thinking much of the job, but of what lay beyond the blue distance, the quiet Western Land and the Hill and his hobbit-hole under it. A large grey stone lay in the centre of the grass and he stared moodily at it or watched the great snails. They seemed to love the little shut-in bay with its walls of cool rock, and there were many of them of huge size crawling slowly and stickily along its sides.

“Tomorrow begins the last week of Autumn, ” said Thorin one day. “And winter comes after autumn, ” said Bifur.

“And next year after that, ” said Dwalin, “and our beards will grow till they hang down the cliff to the valley before anything happens here. What is our burglar doing for us? Since he has got an invisible ring, and ought to be a specially excellent performer now, I am beginning to think he might go through the Front Gate and spy things out a bit!”

Bilbo heard this (Бильбо это слышал) — the dwarves were on the rocks (гномы были на скалах) just above the enclosure (что /были расположены/ как раз над тем самым отгороженным местом; *enclosure — огражденное место, ограда*) where he was sitting (где сидел он) — and “Good Gracious (Боже мой)!” he thought (думал он), “so that is what they are beginning to think, is it

(так значит вот что они начинают подумывать, не так ли)? It is always poor me (это всегда значит я, бедный) that has to get them out (должен вытаскивать их) of their difficulties (из их трудностей), at least since the wizard left (по крайней мере с тех пор, как уехал волшебник). Whatever am I going to do (что же мне делать)? I might have known (я должен был знать) that something dreadful would happen to me in the end (что что-то ужасное случится со мной в самом конце). I don't think I could bear to see the unhappy valley of Dale again (я как-то не думаю, что смогу вынести и увидеть эту несчастную долину города Дейла снова), and as for that steaming gate (а что уж /говорить/ о тех дымящихся воротах; *steaming — дымящийся, курящийся, испускающий пар*)!!!"

enclosure [ɪn'kləʊʒə] gracious ['ɡreɪʃəs] wizard ['wɪzəd] dreadful ['dredf (ə) l]

Bilbo heard this — the dwarves were on the rocks just above the enclosure where he was sitting — and "Good Gracious!" he thought, "so that is what they are beginning to think, is it? It is always poor me that has to get them out of their difficulties, at least since the wizard left. Whatever am I going to do? I might have known that something dreadful would happen to me in the end. I don't think I could bear to see the unhappy valley of Dale again, and as for that steaming gate!!!"

That night he was very miserable (в ту ночь он чувствовал себя: «был» совершенно несчастным) and hardly slept (и едва поспал). Next day the dwarves all went wandering off (на следующий день все гномы разбрелись) in various directions (в разных направлениях); some were exercising the ponies down below (некоторые из них выгуливали пони далеко внизу; *to exercise — упражнять (ся), тренировать (ся)*), some were roving about the mountain-side (некоторые бесцельно скитались по склону горы; *to rove — скитаться, бродить без цели*). All day Bilbo sat gloomily in the grassy bay (весь день Бильбо сидел мрачно в покрытом травой изгибе горы) gazing at the stone (уставившись на камень), or out west through the narrow opening (или вдаль, на запад, сквозь узкое отверстие). He had a queer feeling (у него было странное чувство) that he was waiting for something (что он чего-то ожидал).

"Perhaps the wizard will suddenly come back today (возможно, волшебник внезапно вернется сегодня), " he thought (думал он). If he lifted his head (если он поднимал голову) he could see a glimpse of the distant forest (то мог видеть проблеск удаленного леса). As the sun turned west (когда солнце повернуло на запад) there was a

gleam of yellow upon its far roof (на его /леса/ дальней стороне крыши /из крон деревьев/ оказался желтый отблеск: «был отблеск желтого цвета»), as if the light caught the last pale leaves (словно свет поймал последние бледные листья). Soon he saw the orange ball of the sun (вскоре он увидел, как оранжевый мяч солнца) sinking towards the level of his eyes (опускается /по направлению к/ уровню его глаз). He went to the opening (он пошел к отверстию) and there pale and faint was a thin new moon above the rim of Earth (и над краем Земли оказался бледный и слабый, молодой месяц: «тонкая новая луна»; *rim — ободок, край*). At that very moment (в тот самый момент) he heard a sharp crack behind him (он услышал резкий треск позади себя). There on the grey stone (там, на сером камне) in the grass was an enormous thrush (в траве, был огромнейший дрозд), nearly coal black (почти что угольно черный; *coal — каменный уголь*), its pale yellow breast freckled dark spots (его бледно-желтую грудь покрывали темные пятнышки; *to freckle — покрывать веснушками, пятнышками; freckle — веснушка*). Crack (щелк)! It had caught a snail (он поймал улитку) and was knocking it on the stone (и стучал/колотил ею о камень). Crack! Crack!

miserable ['mɪz (ə) rəb (ə) l] various ['ve (ə) rɪəs] queer [kwɪə] thrush [Θrʌʃ] breast [brest] freckled ['frek (ə) ld]

That night he was very miserable and hardly slept. Next day the dwarves all went wandering off in various directions; some were exercising the ponies down below, some were roving about the mountain-side. All day Bilbo sat gloomily in the grassy bay gazing at the stone, or out west through the narrow opening. He had a queer feeling that he was waiting for something.

“Perhaps the wizard will suddenly come back today, ” he thought. If he lifted his head he could see a glimpse of the distant forest. As the sun turned west there was a gleam of yellow upon its far roof, as if the light caught the last pale leaves. Soon he saw the orange ball of the sun sinking towards the level of his eyes. He went to the opening and there pale and faint was a thin new moon above the rim of Earth. At that very moment he heard a sharp crack behind him. There on the grey stone in the grass was an enormous thrush, nearly coal black, its pale yellow breast freckled dark spots. Crack! It had caught a snail and was knocking it on the stone. Crack! Crack!

Suddenly Bilbo understood (внезапно Бильбо понял). Forgetting all danger (забывая о всякой опасности) he stood on the ledge (он

стоял на выступе) and hailed the dwarves (и окликнул гномов), shouting and laying (крича и размахивая /руками/; *to lay (laid) / about/ — класть, положить; /зд. разг. / махать, размахивать чем-либо*). Those that were nearest (те, что были ближе всего) came tumbling over the rocks (прибежали, спотыкаясь о скалы) and as fast as they could (так быстро, как только могли) along the ledge to him (по выступу к нему), wondering what on earth was the matter (недоумевая, в чем же, черт побери, было дело; *matter — вещество, материал, сущность; дело, вопрос*); the others shouted (другие кричали) to be hauled up the ropes (чтобы их подняли наверх на веревках) (except Bombur, of course: he was asleep (за исключением Бомбура, конечно же: он спал)).

earth [ə: Ɵ] haul [hɔ: l] except [ɪkˈsept]

Suddenly Bilbo understood. Forgetting all danger he stood on the ledge and hailed the dwarves, shouting and laying. Those that were nearest came tumbling over the rocks and as fast as they could along the ledge to him, wondering what on earth was the matter; the others shouted to be hauled up the ropes (except Bombur, of course: he was asleep).

Quickly Bilbo explained (Бильбо быстро объяснил). They all fell silent (они все замолчали): the hobbit standing by the grey stone (хоббит, стоя у серого камня), and the dwarves with wagging beards watching impatiently (и гномы, с раскачивающимися бородами, нетерпеливо наблюдая /за ним/). The sun sank lower and lower (солнце опускалось все ниже и ниже), and their hopes fell (и их надежды пропали). It sank into a belt of reddened cloud and disappeared (оно село в полосу красноватых облаков: «облака» и исчезло; *belt — пояс, кушак, район; to redden — окрашивать (ся) в красный цвет*). The dwarves groaned (гномы застонали), but still Bilbo stood almost without moving (но Бильбо стоял спокойно, почти без движения). The little moon was dipping to the horizon (тонкий месяц: «маленькая луна» склонялся к горизонту; *todip — погружать (ся), окунать (ся)*). Evening was coming on (наступал вечер). Then suddenly when their hope was lowest (затем внезапно, когда их надежда была самой маленькой: «низкой») a red ray of the sun (красный луч солнца) escaped like a finger (ускользнул, словно палец) through a rent in the cloud (сквозь разрыв в облаке; *rent — дыра, прореха; разрыв /в облаках/*). A gleam of light (луч/ проблеск света) came straight through the opening (прошел прямо сквозь отверстие) into the bay (в изгиб горы) and fell on the smooth rock-face (и упал на гладкий склон горы). The old thrush (старый

дрозд), who had been watching from a high perch (который наблюдал с высокой жердочки; *perch — насест, жердочка, высокое место*) with beady eyes (глазами-бусинами; *bead — бусина, бисерина, шарик; beady — как бусинки, круглый и блестящий*) and head cocked on one side (и с головой, склоненной на одну сторону; *to cock — поднимать; cocked — поднятый, загнутый кверху*), gave a sudden trill (внезапно издал трель; *sudden — внезапный, неожиданный*). There was a loud attack (это было громкое нападение; *attack — нападение, наступление, атака*). A flake of rock split from the wall and fell (осколок скалы откололся от стены и упал; *flake — клочок чего-либо, чешуйка, осколок; to split (split) — расщеплять (ся), раскалывать (ся)*). A hole appeared suddenly (внезапно появилась дыра) about three feet from the ground (около трех футов от земли). Quickly, trembling lest the chance should fade (быстро, дрожа, как бы такой шанс не исчез; *tofade—вянуть, увядать; постепенноисчезать, расплываться, растворяться*), the dwarves rushed to the rock (гномы стремительно подбежали к скале; *to rush — бросаться, кидаться*) and pushed (и /стали/ толкать) — in vain (все тщетно; *vain — тщетный, напрасный*).

quickly ['kwɪklɪ] redden ['redn] disappear [ˌdɪsə'pɪə] horizon [hə 'raɪz (ə) n]

Quickly Bilbo explained. They all fell silent: the hobbit standing by the grey stone, and the dwarves with wagging beards watching impatiently. The sun sank lower and lower, and their hopes fell. It sank into a belt of reddened cloud and disappeared. The dwarves groaned, but still Bilbo stood almost without moving. The little moon was dipping to the horizon. Evening was coming on. Then suddenly when their hope was lowest a red ray of the sun escaped like a finger through a rent in the cloud. A gleam of light came straight through the opening into the bay and fell on the smooth rock-face. The old thrush, who had been watching from a high perch with beady eyes and head cocked on one side, gave a sudden trill. There was a loud attack. A flake of rock split from the wall and fell. A hole appeared suddenly about three feet from the ground. Quickly, trembling lest the chance should fade, the dwarves rushed to the rock and pushed — in vain.

“The key (ключ)! The key!” cried Bilbo (закричал Бильбо). “Where is Thorin (где же Торин)?” Thorin hurried up (Торин подошел быстрым шагом; *tohurryup — торопить (ся), в спешке подходить*).

“The key (ключ)!” shouted Bilbo (кричал Бильбо). “The key that went with the map (ключ, что был: «шел» вместе с картой)! Try it now while there is still time (попытайтесь /использовать/ его, пока все еще есть время)!”

Then Thorin stepped up (тогда Торин сделал шаг вперед) and drew the key on its chain (и вытащил ключ на цепочке) from round his neck (со своей шеи: «с вокруг его шеи»). He put it to the hole (он вложил его в дыру/отверстие). It fitted (он подошел) and it turned (и он повернулся)! Snap (щелк)! The gleam went out (луч/блеск пропал), the sun sank (солнце опустилось), the moon was gone (луна ушла), and evening sprang into the sky (и в небе появился закат; *to spring (sprang, sprung) — скакать, бросаться; появляться, evening — вечер*).

Now they all pushed together (теперь они все вместе толкали), and slowly a part of the rock-wall gave way (и медленно часть скалистой стены поддалась). Long straight cracks appeared and widened (длинные прямые щели появились и расширились; *to widen — расширять (ся), распространять (ся)*). A door five feet high and three broad was outlined (наметился контур двери в пять футов вышиной и в три фута шириной; *to outline — обвести, нарисовать контур, очертить*), and slowly without a sound swung inwards (и медленно, без единого звука, она открылась вовнутрь; *to swing (swung) — качать (ся), колебать (ся); поворачиваться*). It seemed as if darkness flowed out (казалось, словно сама темнота вытекла наружу; *to flow — течь, литься, протекать*) like a vapour from the hole in the mountain-side (подобно пару, из отверстия на склоне горы), and deep darkness in which nothing could be seen (и густая темнота, в которой ничего не было видно) lay before their eyes (лежала перед их глазами) mouth leading in and down (вход, ведущий внутрь и вниз; *mouth — рот, уста, отверстие; вход в гавань, пещеру*).

key [ki:] widen [ˈwaɪdn] mouth [maʊϴ]

“The key! The key!” cried Bilbo. “Where is Thorin?” Thorin hurried up.

“The key!” shouted Bilbo. “The key that went with the map! Try it now while there is still time!”

Then Thorin stepped up and drew the key on its chain from round his neck. He put it to the hole. It fitted and it turned! Snap! The gleam went out, the sun sank, the moon was gone, and evening sprang into the sky. Now they all pushed together, and slowly a part of the rock-wall gave way. Long straight cracks appeared and widened. A door five feet high and three broad was

outlined, and slowly without a sound swung inwards. It seemed as if darkness flowed out like a vapour from the hole in the mountain-side, and deep darkness in which nothing could be seen lay before their eyes mouth leading in and down.

Chapter 12. Inside Information (Глава 12. Секретные сведения)

«внутренняя информация = зд. информация о том, что было внутри»

For a long time the dwarves stood in the dark (в течение долгого времени гномы стояли в темноте) before the door and debated (перед дверью и обсуждали), until at last Thorin spoke (до тех пор, пока наконец Торин не сказал):

“Now is the time for our esteemed Mr. Baggins (теперь настало время нашему уважаемому мистеру Бэггинсу; *to esteem — уважать, почитать, высоко ценить*), who has proved himself a good companion (который проявил себя хорошим товарищем; *to prove — доказывать, оказываться, показывать*) on our long road (на нашем долгом пути), and a hobbit full of courage (и хоббитом, полным мужества) and resource far exceeding his size (и изобретательности, гораздо превосходящими его размер; *resource—запасы, ресурсы, зд. находчивость*), and if I may say so (и, если можно так выразиться: «я могу так сказать») possessed of good luck (обладал удачей) far exceeding the usual allowance (намного превосходящей обычную норму; *allowance — порция, паек, пособие*) — now is the time for him (теперь настало самое время ему) to perform the service (выполнить ту самую работу) for which he was included in our Company (ради которой он и был включен в нашу Компанию); now is the time for him to earn his Reward (теперь настало время заработать его Вознаграждение). ” You are familiar with Thorin’s style (вы хорошо знакомы со стилем Торина; *familiar — близкий, хорошо знакомый, привычный*) on important occasions (/когда он высказывается/ по важным случаям), so I will not give you any more of it (поэтому я не сообщу: «не дам» вам больше ничего из его /речи/), though he went on a good deal longer than this (хотя он и продолжал гораздо дольше, чем это). It certainly was an important occasion (это точно уж был важный случай), but Bilbo felt impatient (но Бильбо чувствовал нетерпение; *impatient — нетерпеливый, раздраженный*). By now he was quite familiar with Thorin too (но сейчас он тоже был совершенно хорошо знаком с Торином), and he knew what be was driving at (и он знал, к чему он клонит; *to drive at smth. — вести к чему-либо*).

debate [dɪˈbeɪt] occasion [əˈkeɪʒ (ə) n] impatient [ɪmˈpeɪʃ (ə) nt]

For a long time the dwarves stood in the dark before the door and debated, until at last Thorin spoke:

“Now is the time for our esteemed Mr. Baggins, who has proved himself a good companion on our long road, and a hobbit full of courage and resource far exceeding his size, and if I may say so possessed of good luck far exceeding the usual allowance — now is the time for him to perform the service for which he was included in our Company; now is the time for him to earn his Reward. ” You are familiar with Thorin’s style on important occasions, so I will not give you any more of it, though he went on a good deal longer than this. It certainly was an important occasion, but Bilbo felt impatient. By now he was quite familiar with Thorin too, and he knew what be was driving at.

“If you mean you think (если вы имеете в виду, что думаете = если вы на самом деле думаете) it is my job to go into the secret passage first (что это моя работа — первым войти в секретный проход), O Thorin Thrain’s son Oakenshield (О, Торин Оукеншильд, сын Трейна), may your beard grow ever longer (да вырастет ваша борода бесконечно длинной), ” he said crossly (сказал он сердито), “say so at once and have done (скажите так немедленно, и покончим с этим; *to be /to have/ done (with) — кончать, заканчивать, завершать*)! I might refuse (я должен отказаться). I have got you out of two messes already (я уже вытащил вас из двух заварушек; *mess — беспорядок, кутерьма, неприятность*), which were hardly in the original bargain (которые вряд ли включались в изначальную сделку; *original—исконный, оригинальный*), so that I am, I think, already owed some reward (так что, как я думаю, я уже заслужил некоторое вознаграждение; *to owe — быть должным, быть в долгу, быть обязанным*). But ‘third time pays for all’ (но, "третий раз платит/вознаграждает за все"; *to pay — платить, уплачивать, оплачивать работу, приносить доход*) as my father used to say (как говаривал мой отец; *used + инфинитив — иметь в прошлом обыкновение делать что-либо*), and somehow I don’t think I shall refuse (и, почему-то, я не думаю, что я должен отказаться). Perhaps I have begun to trust my luck more (возможно, я начал больше доверять своей удаче) than I used to in the old days (чем я /доверял/ в старые времена: «дни») ” — he meant last spring (он имел в виду прошлую весну) before he left his own house (до того, как он оставил свой собственный дом), but it seemed centuries ago (но это казалось уже века назад; *century — столетие, век*) — “but anyway I think (но, в любом случае, я думаю) I will go and have a peep at once (что я пойду и взгляну одним глазком сейчас же; *peep — быстрый взгляд украдкой; проблеск*) and get it over (и покончим

с этим; *to get over — закончить, разделаться*). Now who is coming with me (ну же, кто идет со мной)?"

refuse [rɪˈfju: z] bargain [ˈbɑ: gɪn] century [ˈsentʃərɪ]

"If you mean you think it is my job to go into the secret passage first, O Thorin Thrain's son Oakenshield, may your beard grow ever longer, " he said crossly, "say so at once and have done! I might refuse. I have got you out of two messes already, which were hardly in the original bargain, so that I am, I think, already owed some reward. But 'third time pays for all' as my father used to say, and somehow I don't think I shall refuse. Perhaps I have begun to trust my luck more than I used to in the old days" — he meant last spring before he left his own house, but it seemed centuries ago — "but anyway I think I will go and have a peep at once and get it over. Now who is coming with me?"

He did not expect a chorus of volunteers (он не ожидал / услышать/ хор добровольцев; *to volunteer — предлагать свою помощь, услуги, сделать по своейинициативе; volunteer— доброволец, волонтер*), so he was not disappointed (и поэтому он не был разочарован). Fili and Kili looked uncomfortable (Фили и Кили испытывали неловкость: «выглядели стесненными») and stood on one leg (и стояли на одной ноге = переминались с ноги на ногу), but the others made no pretence of offering (но остальные даже и не пытались притворяться, что /готовы/ предложить /свою помощь/; *to offer — предлагать, выдвигать; offering — предложение, подношение*) — except old Balin (за исключением старого Балина) the look-out man (дозорного), who was rather fond the hobbit (которому хоббит довольно = очень нравился; *fond — любящий, нежный; to be fond of smb, smth. — любить кого-либо, что-либо*). He said he would come inside at least (он сказал, что он, по крайней мере, войдет внутрь) and perhaps a bit of the way too (и, возможно, также /пройдет/ чуточку пути), really to call for help if necessary (чтобы, по правде говоря, позвать на помощь, если будет необходимость).

The most that can be said for the dwarves is this (самое большее, что может быть сказано в пользу гномов, это вот что; *to say smth. for [against] smth., smb. — свидетельствовать в пользу или против чего-либо, кого-либо*): they intended to pay Bilbo really handsomely (они намеревались заплатить Бильбо действительно щедро) for his services (за его услуги); they had brought him to do a nasty job for them (они взяли его с собой, чтобы он выполнил для них

грязную работу), and they did not mind the poor little fellow doing it (и они не возражали, чтобы этот малыш: «бедный маленький парень» выполнял ее) if he would (если он сам хотел этого); but they would all have done their best (но все они сделали бы все возможное) to get him out of trouble (чтобы вытащить его из беды), if he got into it (если бы он в нее попал), as they did in the case of the trolls at the beginning of their adventures (как они сделали в случае с троллями в самом начале их приключений) before they had any particular reasons (до того, как у них были какие-либо особые причины) for being grateful to him (чтобы быть ему благодарными). There it is (дела обстоят так): dwarves are not heroes (гномы — не герои), but calculating folk (но расчетливый народец; *to calculate — вычислять, рассчитывать*) with a great idea of the value of money (с четким представлением о ценности денег; *idea — идея, мысль, понятие*); some are tricky and treacherous and pretty bad lots (некоторые /из них/ хитрые, коварные и довольно темные личности; *lot — жребий, судьба; /зд. разг. человек/; a bad lot — негодяй*); some are not (некоторые не такие), but are decent enough people (а достаточно порядочные люди) like Thorin and Company (подобно Торину и /его/ Компании), if you don't expect too much (если не ожидать слишком многого).

volunteer [ˌvɔl (ə) nˈtɪə] pretence [prɪˈtens] treacherous [ˈtretʃ (ə) rəs]

He did not expect a chorus of volunteers, so he was not disappointed. Fili and Kili looked uncomfortable and stood on one leg, but the others made no pretence of offering — except old Balin. the look-out man, who was rather fond the hobbit. He said he would come inside at least and perhaps a bit of the way too, really to call for help if necessary.

The most that can be said for the dwarves is this: they intended to pay Bilbo really handsomely for his services; they had brought him to do a nasty job for them, and they did not mind the poor little fellow doing it if he would; but they would all have done their best to get him out of trouble, if he got into it, as they did in the case of the trolls at the beginning of their adventures before they had any particular reasons for being grateful to him. There it is: dwarves are not heroes, but calculating folk with a great idea of the value of money; some are tricky and treacherous and pretty bad lots; some are not, but are decent enough people like Thorin and Company, if you don't expect too much.

The stars were coming out behind him (звезды всходили за ним) in a pale sky (в бледном небе) barred with black (закрытым черными /тучами/; *to bar — запирать /на засов/; загораживать, преграждать*) when the hobbit crept through the enchanted door (когда хоббит прополз сквозь заколдованную дверь) and stole into the Mountain (и прокрался в Гору). It was far easier going (путь оказался гораздо проще) than he expected (чем он ожидал). This was no goblin entrance (это был не вход гоблинов), or rough wood-elves' cave (или грубая пещера лесных эльфов). It was a passage made by dwarves (это был проход, выполненный гномами), at the height of their wealth and skill (/когда они были/ в расцвете своего богатства и умений; *height — высота, вершина; апогей*): straight as a ruler (прямой, словно линейка), smooth-floored and smooth-sided (с ровным полом и ровными стенами), going with a gentle never — varying slope (ведущий с никогда не изменяющимся, пологим наклоном; *to vary — менять (ся), изменять (ся), разнообразить*) direct — to some distant end (прямо к какому-то удаленному краю) in the blackness below (в темноте/черноте внизу).

After a while Balin bade Bilbo "Good luck!" (спустя какое-то время Балин пожелал Бильбо "Удачи!"; *to bid (bade, bidden) — объявлять, заявлять; (по) желать*) and stopped where he could still see (и остановился /там/, где он все еще мог видеть) the faint outline of the door (слабый контур двери), and by a trick of the echoes of the tunnel (и благодаря особому эху в туннеле; *trick — хитрость, обман, иллюзия*) hear the rustle of the whispering voices (/мог/ слышать шорохи шепчущихся голосов) of the others just outside (всех остальных как раз снаружи). Then the hobbit slipped on his ring (тогда хоббит надел свое кольцо), and warned by the echoes (и, предупрежденный отзвуками) to take more than hobbit's care (предпринять все /меры/ предосторожности: «больше чем хоббитовские /меры/ предосторожности») to make no sound (чтобы не издать ни одного звука), he crept noiselessly down (он прокрался бесшумно вниз), down, down into the dark (ниже и ниже, в темноту). He was trembling with fear (он дрожал от страха), but his little face was set and grim (но его маленькое личико было каменным и суровым/решительным; *set — неподвижный, застывший*). Already he was a very different hobbit (он уже был совершенно другим хоббитом) from the one (чем тот) that had run out without a pocket-handkerchief (что выбежал /из дома/ без носового платка в кармане) from Bag-End long ago (из Бэг-энда, давным-давно). He had not had a pocket-handkerchief for ages (у него не было носового платка уже целую вечность). He loosened his dagger in its sheath (он проверил ход своего кинжала в ножнах: «он освободил/ослабил свой кинжал»; *to loosen —*

ослаблять (ся), отпускать), tightened his belt (потуже затянул пояс; *to tighten — сжимать (ся), натягивать (ся)*), and went on (и продолжил путь).

whispering [ˈwɪsp (ə) rɪŋ] noiseless [ˈnɔɪzlɪs] pocket-handkerchief [ˌpɔkɪtˈhæŋkətʃɪf]

The stars were coming out behind him in a pale sky barred with black when the hobbit crept through the enchanted door and stole into the Mountain. It was far easier going than he expected. This was no goblin entrance, or rough wood-elves' cave. It was a passage made by dwarves, at the height of their wealth and skill: straight as a ruler, smooth-floored and smooth-sided, going with a gentle never-varying slope direct — to some distant end in the blackness below.

After a while Balin bade Bilbo "Good luck!" and stopped where he could still see the faint outline of the door, and by a trick of, the echoes of the tunnel hear the rustle of the whispering voices of the others just outside. Then the hobbit slipped on his ring, and warned by the echoes to take more than hobbit's care to make no sound, he crept noiselessly down, down, down into the dark. He was trembling with fear, but his little face was set and grim. Already he was a very different hobbit from the one that had run out without a pocket-handkerchief from Bag-End long ago. He had not had a pocket — handkerchief for ages. He loosened his dagger in its sheath, tightened his belt, and went on.

"Now you are in for it at last, Bilbo Baggins (ну, теперь тебе от этого не уйти, в конце-то концов, Бильбо Бэггинс; *to be in for smth. — находиться в ожидании чего-либо неприятного*), " he said to himself (сказал он сам себе). "You went and put your foot right in it (ты взял да и вляпался во все это; *to put foot in it — дать маху: «поместить ногу в это»*) that night of the party (в ту самую ночь, когда было собрание), and now you have got to pull it out (а теперь тебе предстоит выйти из всего этого: «вытащить ее /ногу/») and pay for it (и заплатить за это)! Dear me (Боже мой), what a fool I was and am (каким дураком я был и остаюсь)!" said the least Tookish part of him (сказала наименьшая часть Туковской крови в нем). "I have absolutely no use for dragon-guarded treasures (мне совершенно ни к чему эти охраняемые драконом сокровища; *to have no use for — не нуждаться в чем-либо, не хотеть иметь дело*), and the whole lot could stay here for ever (и все они могут оставаться здесь навечно), if only I could wake up (если бы я

только мог проснуться) and find this beastly tunnel (и обнаружить, что этот противный туннель; *beastly — скотский, гадкий*) was my own front-hall at home (был моей собственной прихожей: «передним залом» дома)!"

He did not wake up of course (конечно же, он не проснулся), but went still on and on (но все продолжал идти и идти вперед), till all sign of the door behind had faded away (пока вся дверь: «весь образ двери» позади него не исчезла; *sign — признак, символ, сигнал*). He was altogether alone (он был совершенно один). Soon he thought (вскоре он подумал) it was beginning to feel warm (что начинало теплеть; *to feel — зд. как связка в составном именном сказуемом — вызывать ощущение, производить впечатление*).

"Is that a kind of a glow (это что, что-то вроде зарева) I seem to see (мне кажется, я вижу) coming right ahead down there (приближается прямо впереди, там внизу)?" he thought (думал он). It was (так оно и было). As he went forward (пока он двигался вперед) it grew and grew (оно все росло и росло), till there was no doubt about it (пока уже не осталось никакого сомнения, что это было зарево: «об этом»). It was a red light (/это был/ красный свет) steadily getting redder and redder (/который/ постоянно становился все краснее и краснее). Also it was now undoubtedly hot in the tunnel (а также было сейчас несомненно жарко в туннеле). Wisps of vapour floated up and past him (струйки пара поднимались вверх и проплывали мимо него: «плыли вверх и мимо него»; *wisp — пучок, прядь, дымка; to float — плавать, плыть*) and he began to sweat (и он начал потеть). A sound, too, began to throb in his ears (к тому же, какой—то звук начал пульсировать в его ушах; *to throb — сильно биться, стучать, пульсировать*), a sort of bubbling (подобно бульканью: «что-то вроде бульканья») like the noise of a large pot (похожий на шум огромного горшка) galloping on the fire (скачущего на огне; *to gallop — скакать, нестись галопом*), mixed with a rumble (смешанный с громыханием; *to mix — смешивать (ся), мешать, соединять*) as of a gigantic tom-cat purring (словно мурлыкал гигантский котище; *tomcat — кот; tom — самец различных животных и птиц; to purr — мурлыкать, говорить мягким тоном, урчать*). This grew to the unmistakable gurgling noise (этот звук перерос, безошибочно, в булькающий шум: «в безошибочно булькающий шум»; *mistake — ошибка, недоразумение; mistakable—могущийбытьнеправильнопонятым, принятым за другое, другого; unmistakable — безошибочный, очевидный*) of some vast animal snoring in its sleep (какого-то огромного животного, храпящего во сне; *to snore — храпеть, похрапывать*) down there in the red glow (там, внизу, в красном зареве) in front of him (прямо перед ним).

absolutely [ˌæbsəˈlu: tlɪ] altogether [ˌɔ: ltəˈgeðə] gurgling [ˈgə: glɪŋ]

“Now you are in for it at last, Bilbo Baggins, ” he said to himself. “You went and put your foot right in it that night of the party, and now you have got to pull it out and pay for it! Dear me, what a fool I was and am!” said the least Tookish part of him. “I have absolutely no use for dragon-guarded treasures, and the whole lot could stay here for ever, if only I could wake up and find this beastly tunnel was my own front-hall at home!” He did not wake up of course, but went still on and on, till all sign of the door behind had faded away. He was altogether alone. Soon he thought it was beginning to feel warm. “Is that a kind of a glow I seem to see coming right ahead down there?” he thought. It was. As he went forward it grew and grew, till there was no doubt about it. It was a red light steadily getting redder and redder. Also it was now undoubtedly hot in the tunnel. Wisps of vapour floated up and past him and he began to sweat. A sound, too, began to throb in his ears, a sort of bubbling like the noise of a large pot galloping on the fire, mixed with a rumble as of a gigantic tom-cat purring. This grew to the unmistakable gurgling noise of some vast animal snoring in its sleep down there in the red glow in front of him.

It was at this point that Bilbo stopped (в этом самом месте Бильбо остановился). Going on from there was the bravest thing he ever did (самый смелый его поступок, который он когда либо совершал, так это то, что он продолжил путь от этого места: «движение дальше от туда было самым смелым поступком, который он когда-либо совершал»). The tremendous things that happened afterward (те потрясающие события, что случились после) were as nothing compared to it (будто уже ничего не значили: «были как пустяк/ничего», по сравнению с этим /поступком/; *to compare — сравнивать, сличать*). He fought the real battle in the tunnel alone (он провел самый настоящий бой в этом туннеле сам с собой: «в одиночестве»; *to fight (fought) — вести боевые действия, сражаться, драться*), before he ever saw the vast danger (до того, как он вообще увидел ту огромнейшую опасность) that lay in wait (что поджидала его; *to lie (lay, lain) — лежать, расположиться; wait — ожидание; засада; to lie in wait — быть в засаде, подкарауливать кого-либо*). At any rate after a short halt (в любом случае, после короткой остановки) go on he did (он действительно пошел дальше); and you can picture him (и вы

можете представить себе, как он; *to picture — рисовать, живописать; представлять себе*) coming to the end of the tunnel (подходит к концу туннеля), an opening of much the same size and shape (отверстию, почти такого же размера и формы; *much the same — почти такой же*) as the door above (как и дверь наверху). Through it peeps the hobbit's little head (и сквозь него заглядывает небольшая голова хоббита). Before him lies the great bottommost cellar (перед ним расположен: «лежит» огромный, самый нижний подвал) or dungeon-hall of the ancient dwarves (или зал в подземной тюрьме древних гномов; *dungeon — темница, подземная тюрьма; тж. = donjon — главная башня / средневекового замка/)* right at the Mountain's root (прямо у самого основания Горы; *root — корень; основание*). It is almost dark (он / зал/ почти что темен) so that its vastness can only be dimly guessed (так что его громадность можно только смутно предугадать; *vastness — обширность, широта, огромность; vast — обширный, громадный; безбрежный, пространный*), but rising from the near side of the rocky floor (но от ближайшего края каменного пола поднимается; *rocky — скалистый, каменистый, твердый; rock — скала, утес*) there is a great glow (огромное зарево). The glow of Smaug (и зарево это — Смауг: «зарево Смауга»)! There he lay (он лежал там), a vast red-golden dragon (огромнейший красно-золотистый дракон), fast asleep (крепко спящий; *fast — прочно, крепко, твердо*); thrumming came from his jaws and nostrils (бренчащий звук доносился от его пасти и ноздрей; *jaw — челюсть, подбородок, рот*), and wisps of smoke (а также струйки дыма), but his fires were low in slumber (но пламя он выпускал низко, так как дремал: «пламя было низким в дремоте»).

Beneath him (под ним), under all his limbs (под всеми его конечностями; *limb — конечность, член тела, нога животного, крыло птицы*) and his huge coiled tail (и его огромным свернутым хвостом; *to coil — свертывать кольцом, наматывать, извиваться*), and about him (и вокруг него) on all sides (со всех сторон) stretching away (простираясь вдаль) across the unseen floors (по невидимым полам), lay countless piles of precious things (лежали несметные кучи драгоценностей: «драгоценных вещей»; *tocount— считать, подсчитывать*), gold wrought and unwrought (золото — чеканное и необработанное; *wrought—выделанный, отделанный, обработанный, кованый*), gems and jewels (самоцветы и драгоценные камни; *gem — драгоценный камень, самоцвет, жемчужина; jewel — драгоценный камень, ювелирная вещь*), and silver red-stained in the ruddy light (и серебро, покрытые красными пятнами = окрашенные в красный цвет в красноватом свете; *to stain — пятнать, покрывать пятнами, красить (ся), окрашивать*

(ся); stain — пятно).

tremendous [trɪˈmendəs] bottommost [ˈbɔtəmməʊst] nostril [ˈnɔstrɪl]

It was at this point that Bilbo stopped. Going on from there was the bravest thing he ever did. The tremendous things that happened afterward were as nothing compared to it. He fought the real battle in the tunnel alone, before he ever saw the vast danger that lay in wait. At any rate after a short halt go on he did; and you can picture him coming to the end of the tunnel, an opening of much the same size and shape as the door above. Through it peeps the hobbit's little head. Before him lies the great bottommost cellar or dungeon — hall of the ancient dwarves right at the Mountain's root. It is almost dark so that its vastaess can only be dimly guessed, but rising from the near side of the rocky floor there is a great glow. The glow of Smaug! There he lay, a vast red — golden dragon, fast asleep; thrumming came from his jaws and nostrils, and wisps of smoke, but his fires were low in slumber.

Beneath him, under all his limbs and his huge coiled tail, and about him on all sides stretching away across the unseen floors, lay countless piles of precious things, gold wrought and unwrought, gems and jewels, and silver red-stained in the ruddy light.

Smaug lay (Смауг лежал), with wings folded like an immeasurable bat (со сложенными, как у громадной летучей мыши, крыльями; *tofold — складывать (ся), сгибать; to measure — измерять, отмерять;* (*im) measurable — (не) измеримый*), turned partly on one side (повернувшись частично на один бок; *partly — частично, отчасти*), so that the hobbit could see his underparts (так, что хоббиту была видна: «хоббит мог видеть» его нижняя часть: «нижние части») and his long pale belly (и его длинное бледное брюхо) crusted with gems and fragments of gold (покрытое коркой из самоцветов и кусков золота; *to crust — покрывать (ся) коркой, корой; fragment — обломок, осколок, кусок*) from his long lying (от его долгого лежания) on his costly bed (на его роскошной постели; *costly — дорогой, ценный*). Behind him where the walls (за ним располагались стены) were nearest could dimly be seen coats of mail (где, на ближайших /из них/, смутно можно было увидеть кольчуги; *coat ofmail — кольчуга; coat — пиджак, верхняя одежда; mail — кольчуга, броня; чешуя, скорлупа, панцирь /у некоторых животных — рака, черепахи, омара и др. /*), helms and axes (шлемы

и секиры), swords and spears hanging (мечи и копья, висевшие /на стенах/); and there in rows stood great jars and vessels (и там же, рядами, стояли огромные кувшины и сосуды) filled with a wealth that could not be guessed (наполненные таким богатством, что и догадаться было нельзя). To say that Bilbo's breath was taken away (сказать, что у Бильбо дух захватило) is no description at all (значит не сказать ничего: «то это совсем не описание»). There are no words left (не остается слов) to express his staggerment (чтобы выразить его потрясение; *tostagger—идтишатаясь, колебаться; ошеломлять, поражать*), since Men changed the language (с тех пор, когда Люди сменили тот язык) that they learned of elves (которому они научились у эльфов) in the days (в те самые дни) when all the world was wonderful (когда весь мир был удивительным). Bilbo had heard (Бильбо слышал) tell and sing of dragon-hoards before (рассказы и песни о сокровищницах драконов раньше; *hoard — запас, тайный склад, что-либо накопленное и припрятанное),* but the splendour (но великолепие), the lust (вожделение), the glory of such treasure (и величие таких сокровищ; *glory — слава, триумф, красота*) had never yet come home to him (еще никогда к нему не приходили = не задевали его за живое; *to come home to smb. — доходить до чьего-либо сознания, находить отклик в чьей-либо душе*). His heart was filled (/сейчас/ его сердце было наполнено) and pierced with enchantment (и пронизано волшебством; *to pierce — пронзать, протыкать, прокалывать*) and with the desire of dwarves (и тем же страстным желанием гномов = что и у гномов); and he gazed motionless (и он уставился без движения; *motion — /тело/движение, ход, жест*), almost forgetting the frightful guardian (почти что забывая об ужасающем стражнике), at the gold (на все это золото) beyond price and count (не поддающееся оценке и подсчету; *beyond — указывает на выход за пределы, границы, рамки чего — либо: выше, сверх, вне; price — цена; награда*).

immeasurable [ɪˈmeʒ (ə) rəb (ə) l] underpart [ˈʌndəpɑ: t] description [dɪsˈkrɪpʃ (ə) n]

Smaug lay, with wings folded like an immeasurable bat, turned partly on one side, so that the hobbit could see his underparts and his long pale belly crusted with gems and fragments of gold from his long lying on his costly bed. Behind him where the walls were nearest could dimly be seen coats of mail, helms and axes, swords and spears hanging; and there in rows stood great jars and vessels filled with a wealth that could not be guessed. To say that Bilbo's breath was taken away is no

description at all. There are no words left to express his staggerment, since Men changed the language that they learned of elves in the days when all the world was wonderful. Bilbo had heard tell and sing of dragon-hoards before, but the splendour, the lust, the glory of such treasure had never yet come home to him. His heart was filled and pierced with enchantment and with the desire of dwarves; and he gazed motionless, almost forgetting the frightful guardian, at the gold beyond price and count.

He gazed for what seemed an age (он смотрел так долго, что казалось /прошла/ вечность), before drawn almost against his will (до того, как оторвавшись /от стены/ почти что против своей воли; *drawn — вытащенный, вытянутый*), he stole from the shadow of the doorway (он проскользнул от тени дверного проема), across the floor (по полу) to the nearest edge of the mounds of treasure (к ближайшему краю сокровищ, сваленных в кучу: «к краю насыпей сокровища»; *mound — насыпь, курган, холм*). Above him the sleeping dragon lay (над ним лежал спящий дракон), a dire menace even in his sleep (ужасающе опасный: «страшная опасность», даже во сне; *menace — угроза, опасность*). He grasped a great two-handled cup (он /Бильбо/ схватил большую чашу с двумя ручками; *handle — ручка, рукоятка*), as heavy as he could carry (такую тяжелую, какую только мог унести), and cast one fearful eye upwards (и бросил испуганный взгляд наверх). Smaug stirred a wing (Смауг пошевелил крылом), opened a claw (разжал коготь), the rumble of his snoring changed its note (грохот его храпа сменил тон; *note — /муз. / нота, тон*).

Then Bilbo fled (Тогда Бильбо сбежал; *to flee (fled) — бежать, убегать, спасаться бегством*). But the dragon did not wake — not yet (но дракон не проснулся — еще не /проснулся/) but shifted into other dreams of greed and violence (просто /он/ перешел к другим снам — /полным/ жадности и насилия; *to shift — перемещать, менять*), lying there in his stolen hall (и лежал там, в своем похищенном зале) while the little hobbit toiled back up the long tunnel (пока маленький хоббит с трудом тащился назад, вверх по длинному туннелю; *to toil — усиленно работать; идти с трудом*). His heart was beating (его сердце колотилось) and a more fevered shaking was in his legs (и в его ногах было еще больше лихорадочной дрожи; *fever — жар, лихорадка, to fever — вызывать жар, лихорадить; волновать*) than when he was going down (чем когда он шел вниз), but still he clutched the cup (но он все еще крепко прижимал чашу; *to clutch — схватить, стиснуть*), and his chief thought was (и его главной мыслью было): “I’ve done it (я сделал это)! This will show them (я им покажу: «это им покажет»).

‘More like a grocer than a burglar’ indeed ("больше похож на бакалейщика, чем на взломщика", на самом-то деле = как же/ скажите, пожалуйста)! Well, we’ll hear no more of that (ну уж, больше этого мы не услышим). ”

menace ['menɪs] fearful ['fɪəf (ə) l] violence ['vaɪələns]

He gazed for what seemed an age, before drawn almost against his will, he stole from the shadow of the doorway, across the floor to the nearest edge of the mounds of treasure. Above him the sleeping dragon lay, a dire menace even in his sleep. He grasped a great two-handled cup, as heavy as he could carry, and cast one fearful eye upwards. Smaug stirred a wing, opened a claw, the rumble of his snoring changed its note.

Then Bilbo fled. But the dragon did not wake — not yet but shifted into other dreams of greed and violence, lying there in his stolen hall while the little hobbit toiled back up the long tunnel. His heart was beating and a more fevered shaking was in his legs than when he was going down, but still he clutched the cup, and his chief thought was: “I’ve done it! This will show them. ‘More like a grocer than a burglar’ indeed! Well, we’ll hear no more of that. ”

Nor did he (он этого больше и не услышал). Balin was overjoyed to see the hobbit again (Балин очень обрадовался, увидев хоббита снова; *joy — радость, веселье, восторг; to joy — радовать (ся), веселить (ся); to overjoy — очень обрадовать (ся), привести в восторг*), and as delighted as he was surprised (и столь же восхищен, как /он был/ и удивлен). He picked Bilbo up (он подхватил Бильбо) and carried him out into the open air (и вынес его на открытый воздух).

It was midnight (была полночь) and clouds had covered the stars (и облака закрыли звезды), but Bilbo lay with his eyes shut (но Бильбо лежал с закрытыми глазами), gasping (ловя воздух) and taking pleasure in the feel of the fresh air again (и получая удовольствие от ощущения снова свежего воздуха), and hardly noticing the excitement of the dwarves (и едва замечая волнение/ возбуждение гномов), or how they praised him (и то, как они его хвалили) and patted him on the back (и хлопали его по спине) and put themselves (и обещали: «помещали, располагали» себя) and all their families (и все свои семейства) for generations to come (в грядущих поколениях: «на поколения, что прийдут») at his service (к его услугам).

The dwarves were still passing the cup from hand to hand (гномы

все еще передавали чашу из рук в руки) and talking delightedly of the recovery of their treasure (и говорили обрадовано о получении вновь своего сокровища), when suddenly a vast rumbling woke in the mountain underneath (когда внезапно грандиозный шум проснулся в нижней части горы) as if it was an old volcano (словно старый вулкан) that had made up its mind (который решил) to start eruptions once again (снова начать извержение; *eruption — извержение /вулкана, лавы/, прорыв /пламени/*). The door behind them (дверь позади них) was pulled nearly to (была почти что закрыта), and blocked from closing with a stone (и с помощью камня заблокирована от закрывания), but up the long tunnel (но вверх по длинному туннелю) came the dreadful echoes (поднималось ужасающее эхо), from far down in the depths (из далеких глубин), of a bellowing and a trampling (рычаний и топота*; bellow — мычание, рев, вопль, to bellow — мычать, реветь; вопить; trample — топанье, топтание; to trample — топтать, тяжело ступать*) that made the ground beneath them tremble (которые заставляли землю под ними трястись).

overjoyed [ˌəʊvəˈdʒɔɪd] excitement [ɪkˈsaɪtmənt] beneath [bɪˈniːθ]

Nor did he. Balin was overjoyed to see the hobbit again, and as delighted as he was surprised. He picked Bilbo up and carried him out into the open air. It was midnight and clouds had covered the stars, but Bilbo lay with his eyes shut, gasping and taking pleasure in the feel of the fresh air again, and hardly noticing the excitement of the dwarves, or how they praised him and patted him on the back and put themselves and all their families for generations to come at his service.

The dwarves were still passing the cup from hand to hand and talking delightedly of the recovery of their treasure, when suddenly a vast rumbling woke in the mountain underneath as if it was an old volcano that had made up its mind to start eruptions once again. The door behind them was pulled nearly to, and blocked from closing with a stone, but up the long tunnel came the dreadful echoes, from far down in the depths, of a bellowing and a trampling that made the ground beneath them tremble.

Then the dwarves forgot their joy (тогда гномы забыли о своей радости) and their confident boasts of a moment before (и своей уверенной похвальбе всего минуту назад; *boast — хвастовство, похвальба; to boast — хвастать (ся), гордить (ся)*) and cowered

down in fright (и съежились в испуге; *to cower — сжиматься, съеживаться /от холода, страха/*). Smaug was still to be reckoned with (со Смаугом все еще необходимо было считаться; *to reckon — считать, подсчитывать; to reckon with — принимать во внимание, в расчет, учитывать, считаться*). It does not do (никуда не годится) to leave a live dragon out of your calculations (не включать живого дракона в свои расчеты; *to leave out — пропускать, не включать, не учитывать*), if you live near him (если живешь рядом с ним). Dragons may not have much real use (драконы может быть и не особо-то нуждаются) for all their wealth (во всем своем богатстве), but they know it to an ounce as a rule (но они знают его до каждой унции, как правило), especially after long possession (особенно после длительного владения); and Smaug was no exception (и Смауг не был исключением). He had passed from an uneasy dream (он перешел от беспокойного сна) (in which a warrior (в котором некий воин), altogether insignificant in size (в общем-то ничтожный размером) but provided with a bitter sword (но вооруженный жестоким мечом; *to provide — снабжать, обеспечивать; bitter — горький; сильный, злой*) and great courage (и большим мужеством), figured most unpleasantly (играл важную, но неприятную роль: «фигурировал очень неприятно») to a doze (к дремоте), and from a doze to wide waking (и от дремоты /перешел/ к бодрствованию; *wide — широкий, широко открытый; waking — пробуждение, бодрствование; wide-awake — бодрствующий, бдительный*). There was a breath of strange air in his cave (в его пещере было дуновение чужого воздуха; *breath—дыхание, вздох, дуновение*). Could there be a draught from that little hole (может быть дует: «может /там/ быть сквозняк» сквозь эту маленькую дыру; *draught — тяга, поток, сквозняк*)? He had never felt quite happy about it (его она всегда беспокоила: «он никогда не чувствовал себя вполне счастливым из-за нее»; *happy — счастливый, довольный*), though was so small (хотя и была такой маленькой), and now he glared at it in suspicion (и теперь он смотрел на нее с подозрением) and wondered why he had never blocked it up (и размышлял, почему же он никогда ее так и не забил; *to block — преграждать, блокировать*). Of late (в последнее время) he had half fancied (ему почти что: «наполовину» чудилось; *to fancy — воображать, представлять себе*) he had caught the dim echoes of a knocking sound (что он уловил смутное эхо от какого-то стука: «стучащего звука») from far above (откуда-то далеко сверху) that came down through it (что спускался сквозь нее) to his lair (в его логово). He stirred (он пошевелился) and stretched forth his neck to sniff (и вытянул вперед свою шею, чтобы принюхаться; *to sniff — сопеть, фыркать; нюхать, обнюхивать*). Then he missed the cup (и тогда то он обнаружил пропажу чаши; *to*

miss — промахнуться, пропустить, опоздать; обнаружить отсутствие или пропажу)!

confident [ˈkɔnfɪd (ə) nt] calculation [ˌkælkjʊˈleɪʃ (ə) n] draught [drɑ: ft]

Then the dwarves forgot their joy and their confident boasts of a moment before and cowered down in fright. Smaug was still to be reckoned with. It does not do to leave a live dragon out of your calculations, if you live near him. Dragons may not have much real use for all their wealth, but they know it to an ounce as a rule, especially after long possession; and Smaug was no exception. He had passed from an uneasy dream (in which a warrior, altogether insignificant in size but provided with a bitter sword and great courage, figured most unpleasantly) to a doze, and from a doze to wide waking. There was a breath of strange air in his cave. Could there be a draught from that little hole? He had never felt quite happy about it, though was so small, and now he glared at it in suspicion and wondered why he had never blocked it up. Of late he had half fancied he had caught the dim echoes of a knocking sound from far above that came down through it to his lair. He stirred and stretched forth his neck to sniff. Then he missed the cup!

Thieves (воры)! Fire (пожар)! Murder (убийство)! Such a thing had not happened (такого никогда не случалось) since first he came to the Mountain (с тех самых пор, когда он в первый раз пришел в Гору)! His rage passes description (его гнев не поддается описанию; *to pass — идти, проходить мимо; выходить за пределы, быть выше*) — the sort of rage (это тот самый вид гнева) that is only seen (который можно увидеть только тогда) when rich folk (когда богатые люди) that have more than they can enjoy (которые имеют гораздо больше, чем они могут использовать; *toenjoy—любить, наслаждаться; пользоваться, обладать*) suddenly lose something (внезапно теряют нечто) that they have long had (что было у них уже очень давно) but have never before used or wanted (но они никогда раньше этим не пользовались и не нуждались в этом; *towant—хотеть, желать; испытовать недостаток, нуждаться*). His fire belched forth (он изрыгал пламя вперед; *to belch — груб. рыгать, извергать /лаву/, изрыгать*), the hall smoked (зал задымился), he shook the mountain-roots (он сотрясал основания горы). He thrust his head in vain at the little hole (он тщетно совал свою голову в маленькое отверстие), and then coiling his length together (и затем, извиваясь всей длиной; *to coil — свертывать*

кольцом, свертываться, извиваться), roaring like thunder underground (и ревя, словно гром, под землей), he sped from his deep lair through its great door (он помчался из своего глубокого логова сквозь огромную дверь; *to speed (sped) — быстро проходить, проноситься*), out into the huge passages of the mountain-palace (наружу, в огромные проходы горного дворца) and up towards the Front Gate (и наверх, по направлению к Главным Воротам). To hunt the whole mountain (чтобы рыскать по всей горе) till he had caught the thief (пока он не поймает вора) and had torn and trampled him (и не разорвет и не растопчет его; *to tear (tore, torn) — разрывать (ся), рвать (ся)*) was his one thought (вот была его единственная мысль). He issued from the Gate (он вывалился из Ворот; *to issue — вытекать, выходить, исходить*), the waters rose in fierce whistling steam (воды поднялись неистовым свистящим паром), and up he soared (он взлетел вверх; *to soar — парить, высоко летать, взлетать, взмывать*) blazing into the air (сверкая, в воздух; *to blaze — гореть ярким пламенем, сиять, сверкать*) and settled on the mountain-top (и устроился на верхушке горы) in a spout of green and scarlet flame (в фонтанах/ струях зеленого и алого пламени; *spout — носик, желоб; струя, столб /жидкости, пара, пыли/; смерч, поток*). The dwarves heard the awful rumour of his flight (гномы слышали ужасающий шум его полета; *rumour — слух, молва*), and they crouched against the walls of the grassy terrace (и они вжались в: «напротив» стены покрытого травой уступа; *to crouch — присесть, припасть к земле, сжаться; terrace — терраса, насыпь*) cringing under boulders (съеживаясь под валунами; *to cringe — раболепствовать, стоять в подобострастной позе; съеживаться, сжиматься /от страха/),* hoping somehow to escape the frightful eyes (надеясь хоть как-то избежать страшных глаз) of the hunting dragon (рыскающего /в поисках добычи/ дракона).

murder ['mə: də] belch [beltʃ] whistling ['wɪslɪŋ] rumour ['ru: mə]

Thieves! Fire! Murder! Such a thing had not happened since first he came to the Mountain! His rage passes description — the sort of rage that is only seen when rich folk that have more than they can enjoy suddenly lose something that they have long had but have never before used or wanted. His fire belched forth, the hall smoked, he shook the mountain-roots. He thrust his head in vain at the little hole, and then coiling his length together, roaring like thunder underground, he sped from his deep lair through its great door, out into the huge passages of the

mountain-palace and up towards the Front Gate. To hunt the whole mountain till he had caught the thief and had torn and trampled him was his one thought. He issued from the Gate, the waters rose in fierce whistling steam, and up he soared blazing into the air and settled on the mountain-top in a spout of green and scarlet flame. The dwarves heard the awful rumour of his flight, and they crouched against the walls of the grassy terrace cringing under boulders, hoping somehow to escape the frightful eyes of the hunting dragon.

There they would have all been killed (все бы они были убиты там же), if it had not been for Bilbo once again (если бы снова не Бильбо; *if it were not for smth., smb. — если бы не что-то, кто-то*). “Quick (скорее)! Quick!” he gasped (выдавил он с трудом; *to gasp — дышать трудом, задыхаться, ловитьвоздух*). “The door (дверь)! The tunnel (туннель)! It’s no good here (здесь не безопасно: «ничего хорошего здесь»). ” Roused by these words (поднявшиеся при этих словах: «этими словами»; *torouse — вспугивать, поднимать; будить*) they were just about to creep inside the tunnel (они уже собрались прокрасться/поползти в туннель; *to be about to do smth. — собираться, намереваться сделать что-то*) when Bifur gave a cry (когда закричал Бифур; *to give (gave, given) a cry — закричать, вскрикнуть; cry — крик, вопль, плач*): “My cousins (мои двоюродные братья)! Bombur and Bofur — we have forgotten them (Бомбур и Бофур — мы забыли о них), they are down in the valley (они там, внизу, в долине)!”

“They will be slain (их убьют: «они будут убиты»; *to slay (slew, slain) — убивать, умерщвлять, сразить*), and all our ponies too (и всех пони к тому же), and all our stores lost (и все наши припасы / будут/ потеряны), ” moaned the others (простонали остальные). “We can do nothing (и мы ничего не можем поделать). ”

“Nonsense (чепуха)!” said Thorin, recovering his dignity (сказал Торин, который вновь обрел: «обретая вновь» свою величественность; *dignity — достоинство, величие*). “We cannot leave them (мы не можем их бросить; *to leave (left) — оставлять, покидать*). Get inside Mr. Baggins and Balin (отправляйтесь внутрь, мистер Бэггинс и Балин), and you two Fili and Kili (и вы двое, Фили и Кили) — the dragon shan’t have all of us (все мы дракону не достанемся: «дракон не будет иметь всех из нас»; *shan’t = shall not*). Now you others (ну-ка, все остальные), where are the ropes (где веревки)? Be quick (поторопитесь: «будьте быстрыми»; *be quick! — скорей, проворней*)!”

Those were perhaps the worst moments (те были, возможно, самые плохие/скверные моменты) they had been through yet

(которые им пришлось к тому времени пережить; *be through — закончить, завершить; yet — пока еще, до сих пор, к тому времени, все еще*). The horrible sounds of Smaug's anger (ужасные звуки гнева Смауга) were echoing in the stony hollows far above (раздавались отзвуками в каменных пещерах далеко наверху; *hollow — пустота, дупло*); at any moment he might come blazing down (в любой момент он мог спуститься вниз, сверкая/полыхая огнем) or fly whirling round (или облететь вихрем /Гору/: «или летать, кружась, вокруг»; *whirl — кружение, вихрь, водоворот; to whirl — вертеть (ся), кружить (ся)*) and find them there (и обнаружить их), near the perilous cliff's edge (рядом с опасным краем отвесной скалы) hauling madly on the ropes (тянущих веревки, как сумасшедшие; *to haul — тащить, тянуть /сети, снасти/; буксировать, оттаскивать*). Up came Bofur (/наверх/ поднялся Бофур), and still all was safe (и все еще было безопасно). Up came Bombur (/наверх/ поднялся Бомбур), puffing and blowing (пыхтя и отдуваясь) while the ropes creaked (пока веревки скрипели), and still all was safe (и все еще было безопасно). Up came some tools (/наверх/ подняли некоторые инструменты) and bundles of stores (и тюки с запасами), and then danger was upon them (и тогда-то и опасность настигла их; *to be upon smb. — приближаться, особ. с целью нападения*). A whirring noise was heard (послышался рычащий шум; *to whirr — жужжать, шуметь, рычать, ворчать*). A red light touched the points of standing rocks (красный свет коснулся вершин неподвижных: «стоящих» скал; *point — точка, пункт; кончик, вершина /горы/*). The dragon came (появился дракон; *to come (came, come) — приходить, идти, наступать, появляться, возникать*).

cousin ['kʌz (ə) n] dignity ['dɪgnɪtɪ] perilous ['perɪləs]

There they would have all been killed, if it had not been for Bilbo once again. "Quick! Quick!" he gasped. "The door! The tunnel! It's no good here. " Roused by these words they were just about to creep inside the tunnel when Bifur gave a cry: "My cousins! Bombur and Bofur — we have forgotten them, they are down in the valley!"

"They will be slain, and all our ponies too, and all out stores lost, " moaned the others. "We can do nothing. "

"Nonsense!" said Thorin, recovering his dignity. "We cannot leave them. Get inside Mr. Baggins and Balin, and you two Fili and Kili — the dragon shan't have all of us. Now you others, where are the ropes? Be quick!" Those were perhaps the worst moments they had been through yet. The horrible sounds of

Smaug's anger were echoing in the stony hollows far above; at any moment he might come blazing down or fly whirling round and find them there, near the perilous cliff's edge hauling madly on the ropes. Up came Bofur, and still all was safe. Up came Bombur, puffing and blowing while the ropes creaked, and still all was safe. Up came some tools and bundles of stores, and then danger was upon them. A whirring noise was heard. A red light touched the points of standing rocks. The dragon came.

They had barely time (у них едва хватило времени: «они едва имели время») to fly back to the tunnel (чтобы понестись назад, в туннель), pulling and dragging in their bundles (таща и волоча /внутрь/ свои тюки; *to pull — тянуть, тащить; to drag — тащить /волоком/, волочить*), when Smaug came hurtling from the North (когда стремительно появился Смауг, с Севера; *to hurtle — нестись, мчаться, лететь со свистом или шумом*), licking the mountain-sides with flame (касаясь пламенем склонов Горы; *to lick — лизать, облизывать*), beating his great wings (хлопая своим огромным крыльями) with a noise like a roaring wind (с шумом, подобным реву ветра). His hot breath shrivelled the grass before the door (его горячее дыхание обожгло траву перед дверью; *to shrivel — высыхать, вянуть; сморщивать*), and drove in through the crack they had left (и проникло /внутрь/ сквозь трещину, что они оставили; *to drive (drove, driven) — гнать; наступать; устремляться вперед*) and scorched them (и подпалило их; *to scorch — обжигать (ся), подпаливать (ся)*) as they lay hid (пока они лежали там, спрятанные; *to hide (hid; hidden, hid) — прятать (ся), скрывать (ся)*). Flickering fires leaped up (мерцающие /языки/ огня взметнулись вверх; *to leap — прыгать, скакать*) and black rock-shadows danced (и черные тени скал затанцевали). Then darkness fell (затем настала темнота) as he passed again (когда он снова пролетел мимо). The ponies screamed with terror (пони заржали: «закричали» от ужаса), burst their ropes (разорвали /свои/ веревки) and galloped wildly off (и дико ускакали /галопом/ прочь). The dragon swooped (дракон устремился вниз; *toswoop — устремляться, падать вниз, налетать, бросаться*) and turned to pursue them (и стал преследовать их; *toturn—поворачивать (ся), вращать (ся), менять (ся)*), and was gone (и улетел/исчез; *to go (went, gone) — идти, ходить; исчезать, проходить*).

"That'll be the end of our poor beasts (это /будет/ конец наших бедных скотинок*; beast — зверь, животное*)!" said Thorin.

"Nothing can escape Smaug (ничто не может ускользнуть от Смауга) once he sees it (раз уж он видит это). Here we are (и вот мы здесь) and here we shall have to stay (и здесь нам и придется

остаться), unless any one fancies (если только никто не представляет себе того) tramping the long open miles (чтобы протопать много миль по незащищенной /дороге/: «длинные открытые мили») back to the river (назад, к реке) with Smaug on the watch (и Смауг будет подкарауливать /нас/: «со Смаугом в ожидании»)!"

It was not a pleasant thought (мысль была неприятная: «это не была приятная мысль»)! They crept further down the tunnel (они поползли дальше вниз по туннелю), and there they lay and shivered (и там они легли и дрожали) though it was warm and stuffy (хотя и было тепло и душно; *stuffy — спертый, душный, непроветренный*), until dawn came pale (пока не наступил бледный рассвет) through the crack of the door (сквозь трещину в двери). Every now and again (время от времени) through the night (в ночи) they could hear the roar of the flying dragon (они могли слышать рев летящего дракона) grow and then pass and fade (/он/ то нарастал, затем проходил и исчезал), as he hunted round and round the mountain-sides (пока тот все рыскал вокруг и вокруг склонов горы).

barely ['beəlɪ] shrivel ['ʃrɪv (ə) l] pursue [pə'sju:]

They had barely time to fly back to the tunnel, pulling and dragging in their bundles, when Smaug came hurtling from the North, licking the mountain — sides with flame, beating his great wings with a noise like a roaring wind. His hot breath shrivelled the grass before the door, and drove in through the crack they had left and scorched them as they lay hid. Flickering fires leaped up and black rock-shadows danced. Then darkness fell as he passed again. The ponies screamed with terror, burst their ropes and galloped wildly off. The dragon swooped and turned to pursue them, and was gone. "That'll be the end of our poor beasts!" said Thorin.

"Nothing can escape Smaug once he sees it. Here we are and here we shall have to stay, unless any one fancies tramping the long open miles back to the river with Smaug on the watch!"

It was not a pleasant thought! They crept further down the tunnel, and there they lay and shivered though it was warm and stuffy, until dawn came pale through the crack of the door. Every now and again through the night they could hear the roar of the flying dragon grow and then pass and fade, as he hunted round and round the mountain-sides.

He guessed from the ponies (по пони он догадался), and from the traces of the camps (и по следам лагерей) he had discovered (он

обнаружил), that men had come up from the river and the lake (что люди пришли от реки и озера) and had scaled the mountain-side from the valley (и взобрались по склону горы из долины; *to scale — подниматься, взбираться, перелезать*) where the ponies had been standing (где стояли пони); but the door withstood his searching eye (но дверь выстояла под его изучающим взглядом; *to withstand (withstood) — устоять, выдержать*), and the little high-walled bay (и маленький изгиб горы с высокими стенами; *wall—стена, ограда; walled—обнесенный, окруженный, укрепленный стеной*) had kept out his fiercest flames (сдержал его самые свирепые /языки/ пламени). Long he had hunted in vain (долго он еще рыскал, все тщетно) till the dawn chilled his wrath (пока рассвет не охладил его ярости; *to chill — охлаждать, студить*) and he went back to his golden couch to sleep (и он не вернулся назад на свое золотистое ложе спать) — and to gather new strength (и набраться новых сил).

He would not forget or forgive the theft (но он не забыл бы и не простил бы воровства), not if a thousand years turned him to smouldering stone (/не забыл бы/, даже если бы тысяча лет /ожидания/ превратила бы его самого в тлеющий камень; *to smoulder — гореть медленно, бездымно, тлеть*), but he could afford to wait (но он мог позволить себе подождать). Slow and silent he crept back to his lair (медленно и бесшумно он прокрался назад в свое логово) and half closed his eyes (и полуприкрыл глаза).

bay [beɪ] vain [veɪn] smoulder ['sməʊldə]

He guessed from the ponies, and from the traces of the camps he had discovered, that men had come up from the river and the lake and had scaled the mountain-side from the valley where the ponies had been standing; but the door withstood his searching eye, and the little high-walled bay had kept out his fiercest flames. Long he had hunted in vain till the dawn chilled his wrath and he went back to his golden couch to sleep — and to gather new strength.

He would not forget or forgive the theft, not if a thousand years turned him to smouldering stone, but he could afford to wait. Slow and silent he crept back to his lair and half closed his eyes.

When morning came (когда настало утро) the terror of the dwarves grew less (ужас гномов уменьшился: «стал меньше»; *to grow (grew; grown) — расти, увеличиваться, зд: глагол-связка: становиться, делаться, to grow less — уменьшиться, уменьшаться*). They realized (они осознали) that dangers of this kind were

inevitable (что опасности такого рода были неизбежными) in dealing with such a guardian (когда имеешь дело с таким стражником; *to deal with smb.* — *иметь дело с кем-либо*), and that it was no good (и нельзя: «и это было ничего хорошего = никуда не годится») giving up their quest yet (оставлять уже свои поиски). Nor could they get away just now (да они и не могли уйти прямо сейчас; *to get away — удрать, ускользнуть; уходить, уезжать*), as Thorin had pointed out (как и указал особо Торин; *to point out — указывать /пальцем/; выделять какой-либо предмет из группы других; обращать чье—либо внимание, подчеркивать*). Their ponies were lost or killed (их пони потерялись: «были потеряны» или были убиты), and they would have to wait some time (и им придется подождать какое-то время) before Smaug relaxed his watch sufficiently for them (пока Смауг не ослабит свое наблюдение достаточно для того, чтобы они; *to relax — расслаблять (ся), ослаблять (ся)*) to dare the long way on foot (осмелились на долгий путь пешком: «на ноге»). Luckily they had saved enough of their stores (к счастью, они спасли достаточно из своих запасов; *to save — спасать, уберегать, беречь*) to last them still for some time (чтобы хватило для них все еще некоторое время; *to last — продолжаться, выдерживать; быть достаточным, хватать*).

They debated long (они долго обсуждали) on what was to be done (о том, что же должно /было/ быть сделано), but they could think of no way of getting rid of Smaug (но они не могли подумать ни об одном способе, как избавиться от Смауга; *way — путь, дорога, направление; средство, метод, образ действия; to get rid of smb., smth. — избавиться, отделаться от кого-либо, чего-либо*) — which had always been a weak point in their plans (что всегда было слабым местом в их планах), as Bilbo felt inclined to point out (и Бильбо очень хотелось: «как Бильбо чувствовал склонным» указать на это; *to feel inclined to do smth. — быть склонным, настроенным, расположенным сделать что-либо*). Then as is the nature of folk (затем, что совершенно свойственно людям: «какова природа людей») that are thoroughly perplexed (которые совершенно сбиты с толку), they began to grumble at the hobbit (они начали ворчать на хоббита), blaming him for what had at first so pleased them (виня его за то, что поначалу им так понравилось; *to blame — обвинять, порицать, винить*): for bringing away a cup (за то, что он унес чашу; *to bring away — выносить*) and stirring up Smaug's wrath so soon (и разбудил гнев Смауга так скоро; *to stir up — расшевелить, разбудить*).

terror ['terə] inevitable [ɪ'nevɪtəb (ə) l] relaxed [rɪ'lækst]

When morning came the terror of the dwarves grew less. They realized that dangers of this kind were inevitable in dealing with such a guardian, and that it was no good giving up their quest yet. Nor could they get away just now, as Thorin had pointed out. Their ponies were lost or killed, and they would have to wait some time before Smaug relaxed his watch sufficiently for them to dare the long way on foot. Luckily they had saved enough of their stores to last them still for some time.

They debated long on what was to be done, but they could think of no way of getting rid of Smaug — which had always been a weak point in their plans, as Bilbo felt inclined to point out. Then as is the nature of folk that are thoroughly perplexed, they began to grumble at the hobbit, blaming him for what had at first so pleased them: for bringing away a cup and stirring up Smaug's wrath so soon.

"What else do you suppose a burglar is to do (а что же еще, как вы полагаете, должен делать взломщик)?" asked Bilbo angrily (спросил Бильбо сердито). "I was not engaged to kill dragons (меня не нанимали убивать драконов; *to engage — нанимать*), that is warrior's work (это — работа воина), but to steal treasure (а /нанимали/ украсть сокровище; *to steal (stole; stolen) — воровать, красть, делать что-либо украдкой*). I made the best beginning I could (я начал так хорошо, как только мог: «я сделал самое луччее начало, которое я мог»). Did you expect me (вы что, ожидали, что я) to trot back with the whole hoard of Thror on my back (прибегу /рысью/ назад со всем кладом Трора на /своей/ спине; *to trot — идти рысью, семенить, торопиться*)? If there is any grumbling to be done (если и надо ворчать: «если любое ворчание и должно быть сделано»), I think I might have a say (я думаю, я мог бы высказаться; *to have a say — говорить открыто; иметь влияние; участвовать в решении чего-либо; say — высказывание, мнение, слово; авторитет, влияние*). You ought to have brought five hundred burglars not one (вам бы следовало привести с собой пять сотен взломщиков, а не одного). I am sure it reflects great credit on your grandfather (я уверен, что это делает огромную честь вашему деду; *to reflect credit on /upon/ smb. — делать кому-либо честь; to reflect — отражать (ся); делать /честь/, навлекать /позор/; credit — вера, репутация, заслуга*), but you cannot pretend (но вы не можете делать вид) that you ever made the vast extent of his wealth clear to me (что вы вообще высказались ясно о том огромном размере его богатства: «что вы когда-либо изложили тот огромный размер его богатсва ясно мне»; *extent — протяжение,*

степень, объем; to make clear — разъяснить, ясно излагать, дать понять). I should want hundreds of years (мне понадобится сотни лет) to bring it all up (чтобы принести все наверх), if I was fifty times as big (если бы я был в пятьдесят раз больше), and Smaug as tame as a rabbit (а Смауг — безвредный, словно кролик; *tame — ручной; послушный*). ”

After that of course (после этого, конечно же) the dwarves begged his pardon (гномы попросили у него прощение).

“What then do you propose we should do, Mr. Baggins (что, тогда, вы предлагаете, мы должны сделать, мистер Бэггинс)?” asked Thorin politely (спросил Торин вежливо).

“I have no idea at the moment (не имею ни малейшего представления в данный момент) — if you mean about removing the treasure (если вы имеете в виду вынос сокровища). That obviously depends entirely (это, очевидно, полностью зависит) on some new turn of luck (от какого-то нового счастливого поворота / в делах/) and the getting rid of Smaug (и от избавления от Смауга). Getting rid of dragons (избавляться от драконов) is not at all in my line (это совсем не по моей части; *line—линия; зд. родзанятий, деятельности, специальность, область интересов; in (out of) smb. 's line — соответствующий (несоответствующий) чьим-либо интересам*), but I will do my best (но я буду стараться изо всех сил) to think about it (чтобы подумать об этом). Personally I have no hopes at all (лично у меня нет ни одной надежды: «нет никаких надежд»; *at all — нисколько, никогда*), and wish I was safe back at home (и я очень хотел бы оказаться дома в целости и сохранности; *to wish — желать, хотеть, стремиться; safe — безопасный, благополучный*). ”

hoard [hɔ: d] wealth [welΘ] politely [pə'laɪtlɪ] entirely [ɪn'taɪəlɪ]

“What else do you suppose a burglar is to do?” asked Bilbo angrily. “I was not engaged to kill dragons, that is warrior’s work, but to steal treasure. I made the best beginning I could. Did you expect me to trot back with the whole hoard of Thror on my back? If there is any grumbling to be done, I think I might have a say. You ought to have brought five hundred burglars not one. I am sure it reflects great credit on your grandfather, but you cannot pretend that you ever made the vast extent of his wealth clear to me. I should want hundreds of years to bring it all up, if I was fifty times as big, and Smaug as tame as a rabbit. ”

After that of course the dwarves begged his pardon.

“What then do you propose we should do, Mr. Baggins?” asked Thorin politely.

“I have no idea at the moment — if you mean about removing the treasure. That obviously depends entirely on some new turn of luck and the getting rid of Smaug.

Getting rid of dragons is not at all in my line, but I will do my best to think about it. Personally I have no hopes at all, and wish I was safe back at home. ”

“Never mind that for the moment (не думайте об этом сейчас: «в данный момент = пока»; *never mind — не волнуйтесь, не обращайте внимания, стоит ли беспокоиться*)! What are we to do now, today (что нам делать сейчас, сегодня)?”

“Well, if you really want my advice (ну, если вам действительно нужен: «вы действительно хотите» мой совет; *to want — хотеть, желать, нуждаться*), I should say we can do nothing (я должен сказать, что мы не можем делать ничего) but stay where we are (кроме как оставаться /там/ где мы есть). By day (днем) we can no doubt (мы сможем, без всякого сомнения) creep out safely enough (выбраться наружу достаточно безопасно) to take the air (чтобы вдохнуть воздуха). Perhaps before long (возможно, что вскоре) one or two could be chosen (можно будет выбрать одного или двух: «один или двое могут быть выбраны») to go back to the store by the river (которые могли бы вернуться к складу у реки) and replenish our supplies (и пополнить наши запасы). But in the meanwhile (но тем временем) everyone ought to be well inside the tunnel (каждый должен находиться /хорошо = глубоко/ внутри туннеля) by night (к ночи).

“Now I will make you an offer (сейчас я сделаю вам предложение). I have got my ring (у меня есть мое кольцо) and will creep down this very noon (и /я/ поползу вниз сегодня же в полдень) — then if ever Smaug ought to be napping (тогда, если вообще когда-либо, Смауг, должно быть, дремлет; *to nap — вздремнуть, дремать*) — and see what he is up to (и посмотреть, что он замышляет; *to be up to smth. — замышлять, затевать что-либо*). Perhaps something will turn up (возможно, что что-нибудь да и прояснится; *to turn up — поднимать (ся) вверх, загибать (ся); оказаться, выясниться; подвернуться, случиться*). ‘Every worm has his weak spot (у каждого дракона есть слабое место; *worm — червь; /арх. / змей, дракон; spot — пятно; место*), ’ as my father used to say (как говаривал мой отец), though I am sure (хотя я уверен) it was not from personal experience (что не по собственному опыту; *personal — личный, персональный*). ”

Naturally the dwarves accepted the offer eagerly (естественно, что гномы приняли предложение с готовностью; *eager— страстножелающий, жаждущий*). Already they had come to respect

little Bilbo (они уже очень уважали маленького Бильбо; *to come to do smth. — начинать делать что-либо*). Now he had become the real leader (теперь он стал настоящим лидером) in their adventure (в их приключении). He had begun to have ideas and plans of his own (у него начали появляться собственные мысли и планы; *own — собственность, принадлежность; own—свойсобственный, принадлежащий; to own — иметь, владеть, признавать своим*). When midday came (когда настал полдень: «середина дня») he got ready for another journey (он приготовился к другому = еще одному путешествию; *to get (got) — доставать, добывать, получать; ready — готовый, подготовленный; to get ready — приготовиться, зд. как глагол-связка — становиться /готовым/*) down into the Mountain (вниз, в Гору).

advice [ədˈvaɪs] replenish [rɪˈplenɪʃ] experience [ɪkˈspɪ (ə) rɪəns]

“Never mind that for the moment! What are we to do now, to-day?”

“Well, if you really want my advice, I should say we can do nothing but stay where we are. By day we can no doubt creep out safely enough to take the air. Perhaps before long one or two could be chosen to go back to the store by the river and replenish our supplies. But in the meanwhile everyone ought to be well inside the tunnel by night.

“Now I will make you an offer. I have got my ring and will creep down this very noon — then if ever Smaug ought to be napping — and see what he is up to. Perhaps something will turn up. ‘Every worm has his weak spot, ’ as my father used to say, though I am sure it was not from personal experience. ” Naturally the dwarves accepted the offer eagerly. Already they had come to respect little Bilbo. Now he had become the real leader in their adventure. He had begun to have ideas and plans of his own. When midday came he got ready for another journey down into the Mountain.

He did not like it of course (конечно же, ему это не нравилось), but it was not so bad now (но теперь это было не так уж плохо) he knew, more or less, what was in front of him (когда он знал, более или менее, что было перед ним = что его ожидало). Had he known more about dragons (если бы он больше знал о драконах) and their wily ways (и их коварных привычках; *wily — лукавый, хитрый, коварный; wile (wiles) — хитрости, ухищрения, коварство; to wile — заманивать, завлекать*), he might have been more frightened (он мог бы быть более напуганным) and less hopeful of

catching this one napping (и меньше надеялся бы: «и менее надеющимся» застать этого /дракона/ спящим; *to catch (caught) — поймать, схватить; застигнуть*). The sun was shining when he started (солнце светило, когда он отправился в путь), but it was as dark as night in the tunnel (но в туннеле было /так/ темно, как ночью). The light from the door (свет от двери), almost closed (почти что закрытой), soon faded (вскоре совсем исчез) as he went down (по мере того, как он двигался вниз). So silent was his going (таким бесшумным было его передвижение) that smoke on a gentle wind (что дымок при мягком ветерке) could hardly have surpasses it (едва или превзошел бы его /передвижение/; *to surpass — превосходить, обгонять*), and he was inclined to feel a bit proud of himself (и он был склонен гордиться собой: «чувствовать слегка гордым за себя самого») as he drew near the lower door (когда он приближался к нижней двери). There was only the very fainter glow to be seen (виднелось только очень слабое зарево).

"Old Smaug is weary and asleep (старый Смауг устал и спит; *weary — усталый, утомленный; asleep — спящий*), " he thought (думал он). "He can't see me (он не может меня видеть) and he won't hear me (и он меня не услышит). Cheer up Bilbo (взбодрись, Бильбо)!" He had forgotten (он позабыл) or had never heard (или никогда и не слышал) about dragons' sense of smell (о чувстве обоняния драконов).

frightened ['fraɪtnd] surpass [sə'pɑ: s, sə: —] cheer [tʃɪə]

He did not like it of course, but it was not so bad now he knew, more or less, what was in front of him. Had he known more about dragons and their wily ways, he might have been more frightened and less hopeful of catching this one napping. The sun was shining when he started, but it was as dark as night in the tunnel. The light from the door, almost closed, soon faded as he went down. So silent was his going that smoke on a gentle wind could hardly have surpasses it, and he was inclined to feel a bit proud of himself as he drew near the lower door. There was only the very fainter glow to be seen.

"Old Smaug is weary and asleep, " he thought. "He can't, see me and he won't hear me. Cheer up Bilbo!" He had forgotten or had never heard about dragons' sense of smell.

It is also an awkward fact (так же еще опасный факт; *awkward — неклюжий, неловкий, опасный, трудный*) that they keep half an eye open watching (что они держат глаза наполовину открытыми, и наблюдают: «половину глаза открытым, наблюдая») while they

sleep (пока они спят), if they are suspicious (если они подозревают что-либо; *suspicious—подозрительный, недоверчивый; to suspect — подозревать, сомневаться в истинности*). Smaug certainly looked fast asleep (Смауг, конечно же, выглядел крепко спящим), almost dead and dark (почти что мертвым и темным), with scarcely a snore more (с едва ли храпом большим) than a whiff of unseen steam (чем струйка невидимого пара), when Bilbo peeped once more from the entrance (когда Бильбо еще раз заглянул от входа). He was just about to step out (он как раз собирался вступить) on to the floor (на пол) when he caught a sudden thin and piercing ray of red (когда он внезапно заметил тонкий и проникающий луч красного света; *to pierce — пронзать, протыкать, буравить; ray — луч, проблеск*) from under the drooping lid (из под опущенного века; *to droop — наклоняться, свисать, опускать; lid — крышка; колпак; веко*) of Smaug's left eye (левого глаза Смауга). He was only pretending to sleep (он только притворялся что спит)! He was watching the tunnel entrance (он наблюдал за входом в туннель)! Hurriedly Bilbo stepped back (поспешно Бильбо сделал шаг назад) and blessed the luck of his ring (и благословил удачу, что у него было его кольцо: «удачу его кольца»). Then Smaug spoke (затем Смауг заговорил).

awkward ['ɔ: kwəd] suspicious [sə'spɪʃəs] piercing ['pɪəsɪŋ]

It is also an awkward fact that they keep half an eye open watching while they sleep, if they are suspicious. Smaug certainly looked fast asleep, almost dead and dark, with scarcely a snore more than a whiff of unseen steam, when Bilbo peeped once more from the entrance. He was just about to step out on to the floor when he caught a sudden thin and piercing ray of red from under the drooping lid of Smaug's left eye. He was only pretending to sleep! He was watching the tunnel entrance! Hurriedly Bilbo stepped back and blessed the luck of his ring. Then Smaug spoke.

"Well, thief (ну же, вор)! I smell you (я чую /запах/ тебя; *to smell (smelt) — обонять, чувствовать запах*) and I feel your air (и чувствую твой дух: «воздух»; *to feel (felt) — осязать, чувствовать*). I hear your breath (я слышу твое дыхание). Come along (выходи)! Help yourself again (снова возьми, не стесняйся; *help yourself! — возьмите, пожалуйста; угощайтесь; выбирайте сами*), there is plenty (здесь так много всего; *plenty — изобилие, достаток, множество*) and to spare (и в избытке; *to spare — беречь, экономить, иметь в излишке*)!"

But Bilbo was not quite so unlearned (но Бильбо не был

настолько неосведомленным; *(un) learned — (не) ученый, невежественный*) in dragon-lore as all that (в знаниях о драконах, чтобы поверить в это; *lore — традиционные практические знания в какой-либо области; as all that — до такой степени*), and if Smaug hoped (и если Смауг надеялся) to get him to come nearer so easily (заставить его подойти ближе так просто) he was disappointed (то он был разочарован).

"No thank you, O Smaug the Tremendous (нет, благодарю тебя, о Смауг Ужасный; *tremendous — огромный, громадный; страшный, ужасный*)!" he replied (ответил он). "I did not come for presents (я пришел не за подарками). I only wished to have a look at you (я просто хотел взглянуть на тебя) and see if you were truly as great (и самому увидеть, такой ли ты в действительности огромный) as tales say (как говорится в преданиях). I did not believe them (я не верил им). "

"Do you now (теперь веришь)?" said the dragon somewhat flattered (сказал дракон, немного польщенный; *to flatter — льстить, чрезмерно хвалить, быть польщенным*), even though he did not believe a word of it (хотя он и не поверил ни единому слову).

"Truly songs and tales (действительно, песням и сказкам) fall utterly short of the reality (чрезвычайно уступают действительности; *to fall short (of) — не хватать, потерпеть неудачу, не достигнуть цели*), O Smaug the Chiefest and Greatest of Calamities (о Смауг, Наиглавнейший и Наивеличественнейший из Бедствий; *calamity — бедствие, беда, катастрофа*), " replied Bilbo (ответил Бильбо).

"You have nice manners for a thief and a liar (у тебя приятные манеры для вора и лжеца), " said the dragon. "You seem familiar with my name (ты, кажется, хорошо знаком с моим именем), but I don't seem to remember smelling you before (но я, кажется, не помню, что нюхал /твой запах/ раньше). Who are you (кто ты) and where do you come from (и откуда ты пришел), may I ask (позволь спросить)?"

thief [Θi: f] breath [breΘ] present ['prez (ə) nt] utterly ['ʌtəlɪ]

"Well, thief! I smell you and I feel your air. I hear your breath. Come along! Help yourself again, there is plenty and to spare!" But Bilbo was not quite so unlearned in dragon-lore as all that, and if Smaug hoped to get him to come nearer so easily he was disappointed.

"No thank you, O Smaug the Tremendous!" he replied. "I did not come for presents. I only wished to have a look at you and

see if you were truly as great as tales say. I did not believe them. ”

“Do you now?” said the dragon somewhat flattered, even though he did not believe a word of it.

“Truly songs and tales fall utterly short of the reality, O Smaug the Chiefest and Greatest of Calamities, ” replied Bilbo.

You have nice manners for a thief and a liar, ” said the dragon. “You seem familiar with my name, but I don’t seem to remember smelling you before. Who are you and where do you come from, may I ask?”

“You may indeed (конечно можешь)! I come from under the hill (я пришел из—под холма), and under hills and over the hills my paths led (и мои пути/тропинки лежали: «вели» под холмами и за: «над, через» холмами; *to lead (led) — вести, показывать путь*). And through the air (и по воздуху), I am he that walks unseen (я тот: «я это он», что ходит невидимым). ”

“So I can well believe (в это я могу хорошо = вполне поверить), ” said Smaug, “but that is hardly your usual name (но это вряд ли твое обычное имя). ”

“I am the clue-finder (я — отыскавший ключ к разгадке; *clue — ключ к разгадке, путеводная нить, — finder — зд. как компонент сложного слова: тот, кто находит*), the web-cutter (резчик паутины), the stinging fly (и жалящая муха; *to sting — жалить*). I as chosen for the lucky number (я, избранный для счастливого числа). ”

“Lovely titles (очаровательные звания; *title — титул*)!” sneered the dragon (насмешливо произнес дракон; *tosneer—усмехаться, насмехаться, глумиться*). “But lucky numbers don’t always come off (но счастливые числа не всегда выигрывают; *to come off — зд. выйти, удастся, проявить себя*). ”

“I am he that buries his friends alive (я тот, который хоронит своих друзей заживо; *to bury — хоронить, погребать, закапывать, прятать*) and drowns them (и топит их) and draws them alive again from the water (и вытаскивает их снова живыми из воды). I came from the end of a bag (я пришел из «конца мешка = тупика» (здесь Бильбо имеет в виду название своего дома «Bag — End», т. е. я пришел из Бэг-энда; *bag — мешок*), but no bag went over me (но ни один мешок не был над моей головой: «не прошел надо мной»). ”

“These don’t sound so creditable (звучит: «эти звучат» не очень-то похвально/заслуживающим доверия), ” scoffed Smaug (глумился Смауг; *to scoff — насмехаться, поднимать на смех, осмеивать*).

“I am the friend of bears (я — друг медведей) and the guest of

eagles (и гость орлов). I am Ringwinner (я — Завоеватель Кольца; *to win — выиграть, победить, добиться*) and Luckwearer (и Владелец Удачи; *to wear — носить, wearer — владелец /шляпы, пальто и т. п. /);* and I am Barrel-rider (и *я* — Всадник-на-бочке), " went on Bilbo (продолжал Бильбо) beginning to be pleased with his riddling (начиная получать удовольствие: «быть довольным» от своих загадок; *to riddle — говорить загадками; загадывать/ отгадывать загадки*).

"That's better (это уже лучше)!" said Smaug. "But don't let your imagination run away with you (но не позволяй своему воображению разыгрываться; *to run away — убегать; зд. увлечь, захватить*)!"

indeed [ɪnˈdi: d] clue [klu:] title [ˈtaɪtl] creditable [ˈkredɪtəb (ə) l]

"You may indeed! I come from under the hill, and under hills and over the hills my paths led. And through the air, I am he that walks unseen. "

"So I can well believe, " said Smaug, "but that is hardly your usual name. "

"I am the clue-finder, the web-cutter, the stinging fly. I as chosen for the lucky number. "

"Lovely titles!" sneered the dragon. "But lucky numbers don't always come off. "

"I am he that buries his friends alive and drowns them and draws them alive again from the water. I came from the end of a bag, but no bag went over me. "

"These don't sound so creditable, " scoffed Smaug.

"I am the friend of bears and the guest of eagles. I am Ringwinner and Luckwearer; and I am Barrel-rider, " went on Bilbo beginning to be pleased with his riddling.

"That's better!" said Smaug. "But don't let your imagination run away with you!"

This of course is the way to talk to dragons (это, конечно, / самый лучший/ способ разговаривать с драконами), if you don't want to reveal your proper name (если не хочешь открыть свое настоящее имя; *to reveal — показывать, обнаруживать, открывать; proper — присущий, правильный, подходящий, настоящий*) (which is wise (что мудро)), and don't want to infuriate them (и если не хочешь привести их в ярость; *to infuriate — приводить в ярость, разъярить*) by a flat refusal (категорическим отказом; *flat — плоский, скучный, прямой*) (which is also very wise (что тоже очень мудро)). No dragon can resist the fascination (ни

один дракон не может устоять перед очарованием) of riddling talk (разговора загадками) and of wasting time (и от пустой траты времени) trying to understand it (в попытках: «пытаясь» его понять»). There was a lot here (здесь же было много чего) which Smaug did not understand at all (что Смауг не понял совершенно) (though I expect you do (хотя, я думаю, что вы-то понимаете), since you know all about Bilbo's adventures (так как вы знаете все о приключениях Бильбо) to which he was referring (которые он и подразумевал: «на которые он ссылался»; *to refer — ссылаться; намекать*)), but he thought he understood enough (но думал, что понял достаточно), and he chuckled (и он посмеивался) in his wicked inside (в своей злобной душонке; *inside — внутреннее пространство; внутренности; нутро*).

"I thought so last night (я так и думал прошлой ночью), " he smiled to himself (улыбался он сам себе). "Lake-men (Люди-с-Озера), some nasty scheme (какой-то мерзкий план) of those miserable tub-trading Lake-men (тех жалких, торгующих бочонками, Людей-с-Озера; *tub — лохань, кадка, бочонок; to trade — торговать, менять, обменивать (ся)*), or I'm a lizard (или я — ящерица). I haven't been down that way (я не был там, в том направлении) for an age and an age (многие и многие годы; *age — возраст; срок, период*); but I will soon alter that (но я скоро это изменю; *toalter—изменять, переделывать*)!"

"Very well, O Barrel-rider (очень хорошо, Всадник-на-бочке)!" he said aloud (сказал он вслух). "Maybe Barrel was your pony's name (возможно Бочка — это /было/ имя твоего пони); and maybe not (а может, и нет), though it was fat enough (хотя он /пони/ и был достаточно тучным). You may walk unseen (ты можешь передвигаться невидимым), but you did not walk all the way (но ты же не прошел весь путь пешком). Let me tell you (уверяю тебя: «позволь мне сказать тебе») I ate six ponies last night (что я съел прошлой ночью шесть пони; *to eat (ate, eaten) — есть, поедать, питаться*) and I shall catch and eat all the others (и я поймаю и съем всех остальных) before long (очень скоро). In return for the excellent meal (в обмен на отличную трапезу; *meal — принятие пищи, еда*) I will give you one piece of advice (я дам тебе совет; *piece — кусок; часть, отдельный предмет*) for your good (для твоей же пользы; *good — добро, благо, польза*): don't have more to do with dwarves than you can help (чем меньше ты водишься с гномами — тем лучше: «не имей дело с гномами больше, чем нужно»; *to have smth. to do with smb. — иметь отношение к кому-либо; than one can help — не больше, чем требуется*)!"

infuriate [ɪnˈfjʊ (ə) rɪeɪt] fascination [ˌfæsɪˈneɪʃ (ə) n] wicked

['wɪkɪd] lizard ['lɪzəd]

This of course is the way to talk to dragons, if you don't want to reveal your proper name (which is wise), and don't want to infuriate them by a flat refusal (which is also very wise). No dragon can resist the fascination of riddling talk and of wasting time trying to understand it. There was a lot here which Smaug did not understand at all (though I expect you do, since you know all about Bilbo's adventures to which he was referring), but he thought he understood enough, and he chuckled in his wicked inside. "I thought so last night, " he smiled to himself. "Lake-men, some nasty scheme of those miserable tub-trading Lake-men, or I'm a lizard. I haven't been down that way for an age and an age; but I will soon alter that!"

"Very well, O Barrel-rider!" he said aloud. "Maybe Barrel was your pony's name; and maybe not, though it was fat enough. You may walk unseen, but you did not walk all the way. Let me tell you I ate six ponies last night and I shall catch and eat all the others before long. In return for the excellent meal I will give you one piece of advice for your good: don't have more to do with dwarves than you can help!"

"Dwarves (гномами)!" said Bilbo in pretended surprise (сказал Бильбо с притворным удивлением; *pretended—мнимый, лицемерный, так называемый; topretend—притворяться, играть, прикидываться, претендовать*).

"Don't talk to me (помалкивал бы: «не болтай мне»)!" said Smaug. "I know the smell (and taste) of dwarf (я знаю запах (и вкус) гнома) — no one better (лучше чем кто-либо другой: «/как/ никто лучше»). Don't tell me (не говори мне) that I can eat a dwarf-ridden pony (что я могу съесть пони, на котором скакал гном; *to ride (rode, ridden) — ехать /верхом/, скакать*) and not know it (и не знать этого)! You'll come to a bad end (ты плохо кончишь: «придешь к плохому концу»), if you go with such friends (если будешь водиться с такими друзьями; *to go with smb. — сопровождать кого-либо, быть заодно*), Thief Barrel-rider (вор, Всадник-на-бочке). I don't mind (я бы не возражал) if you go back (если бы ты отправился назад) and tell them so from me (и сказал им так от моего имени: «от меня»). "

But he did not tell Bilbo (но он не сказал Бильбо) that there was one smell (что был один запах) he could not make out at all (который он совершенно не мог распознать), hobbit-smell (запах хоббита); it was quite outside his experience (и что он был ему незнаком: «был вполне за пределами его опыта») and puzzled him

mightily (и что он чрезвычайно его озадачивал).

“I suppose you got a fair price (я полагаю, что ты получил хорошую цену; *fair — честный, справедливый, достаточно хороший*) for that cup last night (за ту чашу, вчера вечером)?” he went on (продолжал он). “Come now, did you (ну же, получил; *come now — в грамматич. значении междометия, выражает: побуждение к совершению действия, упрек, увещевание*)? Nothing at all (вовсе ничего)! Well, that’s just like them (ну, совершенно на них похоже). And I suppose they are skulking outside (и, я полагаю, они бездельничают снаружи; *toskulk — пробираться тайком, прятаться; уклоняться от исполнения обязанностей*), and your job is to do all the dangerous work (и твоя задача: «работа» — выполнить всю опасную работенку) and get what you can (и стащить, что сможешь) when I’m not looking (когда я не смотрю) — for them (для них)? And you will get a fair share (и ты получишь справедливую долю)? Don’t you believe it (не верь этому)! If you get off alive (если ты выберешься живым), you will be lucky (считай, тебе повезло: «ты будешь счастливым»). ”

Bilbo was now beginning to feel (теперь Бильбо начинал чувствовать себя) really uncomfortable (по-настоящему неуютно). Whenever Smaug’s roving eye (каждый раз, когда блуждающий взгляд Смауга; *to rove — скитаться, бродить без цели, блуждать / о глазах, мыслях/),* seeking for him in the shadows (выискивающий его в полумраке), flashed across him (падал на него: «вспыхивал через/поперек него»; *toflash—вспыхивать, сверкать, мелькнуть*), he trembled (он дрожал), and an unaccountable desire seized hold of him (и его охватывало безотчетное желание; *unaccountable — необъяснимый, непостижимый, странный; accountable — ответственный, подотчетный, объяснимый; to account — считать, давать отчет, объяснять; to seize hold of — хватать, схватить*) to rush out (броситься) and reveal himself (и раскрыть себя) and tell all the truth to Smaug (и сказать Смаугу всю правду). In fact he was in grievous danger (на самом-то деле, он находился в страшной опасности; *grievous—горестный, печальный; /эмоц. — усил. / огромный, страшный*) of coming under the dragon-spell (попасть под чары дракона; *to be in danger of doing smth. — подвергаться какому-либо риску*). But plucking up courage (но, собрав мужество; *to pluck up — воспрянуть духом, собраться с силами*) he spoke again (он снова заговорил).

“You don’t know everything (ты всего не знаешь), O Smaug the Mighty (О Могущественный Смауг), ” said he. “Not gold alone brought us hither (не только золото привело нас сюда). ”

dangerous [ˈdeɪndʒərəs] fair [feə] grievous [ˈgri: vəs] hither

[ˈhɪðə]

“Dwarves!” said Bilbo in pretended surprise.

“Don’t talk to me!” said Smaug. “I know the smell (and taste) of dwarf — no one better. Don’t tell me that I can eat a dwarf-ridden pony and not know it! You’ll come to a bad end, if you go with such friends, Thief Barrel-rider. I don’t mind if you go back and tell them so from me. ”

But he did not tell Bilbo that there was one smell he could not make out at all, hobbit-smell; it was quite outside his experience and puzzled him mightily. “I suppose you got a fair price for that cup last night?” he went on. “Come now, did you? Nothing at all! Well, that’s just like them. And I suppose they are skulking outside, and your job is to do all the dangerous work and get what you can when I’m not looking — for them? And you will get a fair share? Don’t you believe it! If you get off alive, you will be lucky. ” Bilbo was now beginning to feel really uncomfortable. Whenever Smaug’s roving eye, seeking for him in the shadows, flashed across him, he trembled, and an unaccountable desire seized hold of him to rush out and reveal himself and tell all the truth to Smaug. In fact he was in grievous danger of coming under the dragon-spell. But plucking up courage he spoke again. “You don’t know everything, O Smaug the Mighty, ” said he. “Not gold alone brought us hither. ”

“На (ха)! На! You admit the ‘us’ (ты признаешь "нас"), ” laughed Smaug (засмеялся Смауг). “Why not say ‘us fourteen’ (почему бы не сказать "нас четырнадцать") and be done with it (и не покончить с этим), Mr. Lucky Number (мистер Счастливый Номер)? I am pleased to hear (я очень рад услышать) that you had other business in these parts (что у вас было совсем другое дело в этих краях) besides my gold (кроме моего золота). In that case you may, perhaps (в этом случае вы, возможно), not altogether waste your time (не совсем потратите свое время впустую).

“I don’t know if it has occurred to you (не знаю, приходила ли вам в голову такая мысль; *to occur — случаться, происходить, приходить на ум*) that, even if you could steal the gold bit by bit (что, даже если вы могли бы своровать золото постепенно: «кусочек за кусочком = по кусочку») — a matter of a hundred years or so (всего делов-то — сто лет или около того: «дело на сто лет или около того») — you could not get it very far (вы не смогли бы унести его очень далеко)? Not much use on the mountain-side (немного пользы /от него/ на склоне горы)? Not much use in the forest (немного пользы в лесу)? Bless me (помилуй Бог:

«благослови меня»)! Had you never thought of the catch (ты никогда не задумывался, в чем подвох-то; *catch—поимка, добыча; хитрость, ловушка, подвох*)? A fourteenth share, I suppose (я полагаю, что одна четырнадцатая часть), or something like it (или что-то в этом роде), those were the terms, eh (таковы были условия, а)? But what about delivery (а как насчет доставки)? What about cartage (как насчет стоимости /гужевой/ перевозки; *cart — повозка; подвода; телега*)? What about armed guards and tolls (как насчет /стоимости/ вооруженной охраны и пошлин; *to arm — вооружать (ся); arms — оружие, доспехи*)?"

And Smaug laughed aloud (и Смауг громко рассмеялся). He had a wicked and a wily heart (у него было злобное и коварное сердце), and he knew his guesses were not far out (и он знал, что его догадки были не далеки от правды), though he suspected (хотя он и подозревал) that the Lake-men were at the back of the plans (что за всеми этими планами стоят Люди-с-Озера; *to be at the back of smth. — скрываться за чем-либо, быть зачинщиком чего-либо*), and that most of the plunder was meant to stop there (и что большую часть добычи предполагалось оставить там; *plunder—грабеж, разбой; добыча, награбленное; to stop — останавливать (ся), оставаться, прекращать*) in the town by the shore (в городе на берегу) that in his young days (который в дни его юности: «его молодые дни») had been called Esgaroth (назывался Эсгарот).

catch [kætʃ] delivery [dɪˈlɪv (ə) rɪ] cartage [ˈkɑ: tɪdʒ]

"Ha! Ha! You admit the 'us', " laughed Smaug. "Why not say 'us fourteen' and be done with it. Mr. Lucky Number? I am pleased to hear that you had other business in these parts besides my gold. In that case you may, perhaps, not altogether waste your time.

"I don't know if it has occurred to you that, even if you could steal the gold bit by bit — a matter of a hundred years or so — you could not get it very far? Not much use on the mountain-side? Not much use in the forest? Bless me! Had you never thought of the catch? A fourteenth share, I suppose, or something like it, those were the terms, eh? But what about delivery? What about cartage? What about armed guards and tolls?" And Smaug laughed aloud. He had a wicked and a wily heart, and he knew his guesses were not far out, though he suspected that the Lake-men were at the back of the plans, and that most of the plunder was meant to stop there in the town by the shore that in his young days had been called Esgaroth.

You will hardly believe it (вы вряд ли поверите /в это/), but poor Bilbo was really very taken aback (но бедный Бильбо был действительно ошеломлен; *taken aback — пораженный, захваченный врасплох*). So far (до сих пор) all his thoughts and energies (все его помыслы и усилия; *energy — энергия, сила; energies — усилия, активность, деятельность*) had been concentrated on getting to the Mountain (были сконцентрированы на том, что бы добраться до Горы) and finding the entrance (и найти вход). He had never bothered to wonder (он никогда не давал себе труда, чтобы задуматься) how the treasure was to be removed (как же сокровище будет вынесено: «должно быть вынесено»), certainly never (и уж конечно никогда о том) how any part of it (как любая его часть) that might fall to his share (что могла перепасть на его долю) was to be brought back (будет отнесена назад) all the way to Bag-End Under-Hill (всю дорогу, до Бэг-энда Под Холмом). Now a nasty suspicion (теперь же отвратительные сомнения/подозрения; *suspicion — подозрение*) began to grow in his mind (начали расти в его голове) — had the dwarves forgotten this important point too (неужели гномы тоже забыли об этом важном моменте), or were they laughing in their sleeves at him (или они смеялись над ним украдкой; *tolaugh in one's sleeve — смеяться в кулак; sleeve — рукав*) all the time (все это время)? That is the effect that dragon-talk (вот какое воздействие разговор дракона) has on the inexperienced (оказывает на неподготовленного /человека/; *inexperienced — неопытный*). Bilbo of course ought to have been on his guard (Бильбо, конечно, следовало бы быть настороже; *guard — охрана, стража, караул; осторожность, бдительность*); but Smaug had rather an overwhelming personality (но Смауг обладал довольно-таки подавляющей индивидуальностью; *to overwhelm — преодолеть, подавить, овладеть*).

“I tell you (я скажу тебе), ” he said (сказал он), in an effort to remain loyal to his friends (пытаясь: «в попытке/усилии» оставаться верным своим друзьям; *loyal — верный, преданный, надежный*) and to keep his end up (и не упасть духом*; to keep one's end up — не сдаваться, не падать духом, неукоснительно выполнять принятые на себя обязательства; end — конец, цель*), “that gold was only an afterthought with us (что то золото было только дополнительным /делом/ для нас; *afterthought — запоздалая мысль, отговорка, придуманная задним числом, добавление*). We came over hill and under hill (мы шли над холмом и под холмом), by wave and wind (по волнам: «по волне» и по ветру), for *Revenge* (для "Мести"). Surely, O Smaug the unassessably wealthy (о Смауг, безмерно: «неизмеримо/неоценимо» богатый; *to assess — определять размер /налога или штрафа/, оценивать, давать оценку*), you must realize

(ты должен понимать) that your success has made you some bitter enemies (что твое благосостояние создало тебе /некоторых/ злейший врагов; *success — успех, удача, процветание; bitter — горький*)?"

concentrated ['kɔns (ə) ntreɪtɪd] suspicion [sə'spɪʃ (ə) n] inexperienced [ˌɪnɪk'spɪ (ə) rɪənst] overwhelming [ˌəʊvə'welmɪŋ] afterthought ['ɑ: ftəθɔ: t] unassessable [ˌʌnə'sesəb (ə) l]

You will hardly believe it, but poor Bilbo was really very taken aback. So far all his thoughts and energies had been concentrated on getting to the Mountain and finding the entrance. He had never bothered to wonder how the treasure was to be removed, certainly never how any part of it that might fall to his share was to be brought back all the way to Bag-End Under-Hill. Now a nasty suspicion began to grow in his mind — had the dwarves forgotten this important point too, or were they laughing in their sleeves at him all the time? That is the effect that dragon-talk has on the inexperienced. Bilbo of course ought to have been on his guard; but Smaug had rather an overwhelming personality.

"I tell you, " he said, in an effort to remain loyal to his friends and to keep his end up, "that gold was only an afterthought with us. We came over hill and under hill, by wave and wind, for *Revenge*. Surely, O Smaug the unassessably wealthy, you must realize that your success has made you some bitter enemies?"

Then Smaug really did laugh (тогда Смауг действительно рассмеялся) — a devastating sound (ужасающий звук; *to devastate — опустошать, разорять, подавлять; devastating—опустошительный, /эмоц. — усил. /ужасающий, потрясающий*) which shook Bilbo to the floor (который свалил: «потряс» Бильбо на пол; *to shake (shook, shaken) — трясти, встряхивать, сотрясать, качать*), while far up in the tunnel (в то время как, далеко вверх по туннелю) the dwarves huddled together (гномы сгрудились вместе; *tohuddle — сваливать в кучу, располагаться близко друг к другу, толпиться*) and imagined (и вообразили) that the hobbit had come to a sudden and a nasty end (что хоббиту пришел неожиданный и ужасный конец).

"Revenge (месть)!" he snorted (фыркнул он), and the light of his eyes (и свет от его глаз) lit the hall from floor to ceiling (озарил весь зал, от потолка до пола) like scarlet lightning (подобно алым молниям). "Revenge (месть)! The King under the Mountain is dead

(Король под Горой мертв) and where are his kin (а где его родственнички) that dare seek revenge (что осмеливаются искать мести)? Girion Lord of Dale is dead (Гирион, Властелин Дейла, мертв), and I have eaten his people (и я съел его людей) like a wolf among sheep (подобно волку среди овец), and where are his sons' sons (а где сыны его сыновей) that dare approach me (что отважатся подойти ко мне)? I kill where I wish (я убиваю, где я /только/ захочу) and none dare resist (и никто не смеет противится). I laid low the warriors of old (я поверг в прах воинов былых времен; *to lie (lay, lain) low — припасть к земле, лежать во прахе, быть мертвым, притаиться*) and their like (а /воинов/ подобных им) is not in the world today (сейчас в мире нет). Then I was but young and tender (тогда я был всего лишь молодым и слабым: «нежным»). Now I am old and strong, strong, strong (теперь я старый и сильный, сильный, сильный). Thief in the Shadows (вор во мраке)!" he gloated (злорадствовал он; *to gloat — смотреть с восхищением, вожделением; радоватьсячужомунесчастью, злорадствовать*). "My armour is like tenfold shields (моя броня подобна усиленным в десять раз щитам; *tenfold — состоящий из десяти частей, десятикратный, в десять раз больше по величине, силе*), my teeth are swords (мои зубы — мечи), my claws spears (мои когти — копья), the shock of my tail a thunderbolt (удар моего хвоста — как удар молнии), my wings a hurricane (мои крылья — как ураган), and my breath death (и мое дыхание /несет/ смерть)!"

"I have always understood (я всегда думал; *to understand (understood) — понимать, постигать, представлять*), " said Bilbo in a frightened squeak (сказал Бильбо испуганным писком), "that dragons were softer underneath (что драконы помягче/понежнее снизу; *soft—мягкий, нежный, тонкий, ласковый*), especially in the region of the-er-chest (особенно в районе э, груди); but doubtless one so fortified (но, без сомнения, такой укрепленный /дракон/; *to doubt—сомневаться, подвергатьсомнению; tofortify—укреплять, усиливать*) has thought of that (подумал об этом). "

devastating ['devəsteɪtɪŋ] revenge [rɪ'vendʒ] scarlet ['skɑ: lɪt] thunderbolt ['ϴʌndəbəʊlt] hurricane ['hʌrɪkən]

Then Smaug really did laugh-a devastating sound which shook Bilbo to the floor, while far up in the tunnel the dwarves huddled together and imagined that the hobbit had come to a sudden and a nasty end. "Revenge!" he snorted, and the light of his eyes lit the hall from floor to ceiling like scarlet lightning. "Revenge! The King under the Mountain is dead and where are his kin that dare seek revenge? Girion Lord of Dale is dead, and I

have eaten his people like a wolf among sheep, and where are his sons' sons that dare approach me? I kill where I wish and none dare resist. I laid low the warriors of old and their like is not in the world today. Then I was but young and tender. Now I am old and strong, strong, strong. Thief in the Shadows!" he gloated. "My armour is like tenfold shields, my teeth are swords, my claws spears, the shock of my tail a thunderbolt, my wings a hurricane, and my breath death!"

"I have always understood, " said Bilbo in a frightened squeak, "that dragons were softer underneath, especially in the region of the-er-chest; but doubtless one so fortified has thought of that. "

The dragon stopped short in his boasting (дракон внезапно замолчал и прекратил хвастаться: «внезапно замолчал в своем хвастовстве»; *to stop short — резко, внезапно остановиться, замолчать*).

"Your information is antiquated (твоя информация устарела; *antiquated — устарелый, старомодный, отживший*), " he snapped (огрызнулся он; *to snap — хватать (ся), кусать (ся), разговаривать резко, рявкать*). "I am armoured above and below (я защищен и сверху и снизу; *armoured — бронированный, в доспехах*) with iron scales (железными чешуйками; *scale — чешуйка, чешуя, шелуха*) and hard gems (и твердыми самоцветами). No blade can pierce me (и никакой клинок не пронзит: «не может пронзить» меня). "

"I might have guessed it (я мог бы догадаться об этом), " said Bilbo. "Truly there can nowhere be found (истинно, нигде не найдешь) the equal of Lord Smaug the Impenetrable (равного Повелителю Смаугу, Непробиваемому; *equal — равный, ровня, что-либо подобное; to penetrate — проникать внутрь, вторгаться, пронизывать; (im) penetrable— (не) проницаемый, (не) пробиваемый*). What magnificence to possess a waistcoat of fine diamonds (какое великолепие — владеть жилетом из прекрасных бриллиантов)!"

"Yes, it is rare and wonderful, indeed (да, это уж точно, /жилет/ редкий и удивительный), " said Smaug absurdly pleased (сказал Смауг, до смешного довольный; *absurdly — нелепо, глупо, до смешного*). He did not know (он не знал) that the hobbit had already caught a glimpse (что хоббит уже мельком увидел: «уловил проблеск») of his peculiar under-covering (его необычное: «специфическое» /нижнее/ покрытие; *under — нижний, находящийся внизу, покрытый (чем-либо); cover — покрышка, обертка, покрывало, чехол; to cover — покрывать, накрывать*) on

his previous visit (в свой предыдущий визит), and was itching for a closer view (и ему не терпелось взглянуть на него поближе: «/ узреть/ более близкий вид»; *to itch — чесаться, зудеть, свербеть*) for reasons of his own (по своим собственным причинам). The dragon rolled over (дракон перекатился /на спину/).

"Look (взгляни)!" he said. "What do you say to that (что ты на это скажешь)?"

boast [bəʊst] antiquated [ˈæntɪkweɪtɪd] pierce [pɪəs] impenetrable [ɪmˈpenɪtrəb (ə) l] itching [ˈɪtʃɪŋ]

The dragon stopped short in his boasting. "Your information is antiquated, " he snapped. "I am armoured above and below with iron scales and hard gems. No blade can pierce me. "

"I might have guessed it, " said Bilbo. "Truly there can; nowhere be found the equal of Lord Smaug the Impenetrable. What magnificence to possess a waistcoat of fine diamonds!"

"Yes, it is rare and wonderful, indeed, " said Smaug absurdly pleased. He did not know that the hobbit had already caught a glimpse of his peculiar under — covering on his previous visit, and was itching for a closer view for reasons of his own. The dragon rolled over. "Look!" he said. "What do you say to that?"

"Dazzlingly marvelous (ослепительно изумительно; *to dazzle — слепить, ослеплять /тж. блеском, великолепием/, поражать*)! Perfect (совершенно)! Flawless (безупречно; *flaw — трещина, изъян, недостаток, flawless — без изъяна, безупречный*)! Staggering (поразительно; *to stagger — зд. ошеломлять, потрясать, поражать*)!" exclaimed Bilbo aloud (воскликнул Бильбо вслух), but what he thought inside was (но вот что он думал в душе; *inside — внутреннеепространство; /разг. /нутро, душа, сокровенныемыслии чувства*): "Old fool (старый дурак)! Why, there is a large patch in the hollow of his left breast (ба, да во впадине на его левой груди есть огромный кусок; *hollow — пустота, углубление, впадина, яма*) as bare (такой же голый) as a snail out of its shell (как улитка, вылезшая наружу из своей раковины; *shell — раковина, скорлупа, кожура, панцирь*)!"

After he had seen that (после того, как он это увидел) Mr. Baggins' one idea was to get away (мистер Бэггинс намеревался уйти: «единственной мыслью мистера Бэггинса было убраться»).

"Well, I really must not detain Your Magnificence any longer (ну, я действительно не должен больше задерживать Ваше Великолепие), " he said, "or keep you from much needed rest (или помешать вам отдохнуть /таким/ необходимым вам сном; *to keep*

smb. from smth. — препятствовать кому—либо делать что-либо; rest — покой, отдых). Ponies take some catching (пони надо было еще поймать, а это отнимает силы; *smth. takes some doing — что-то требует труда, усилий, это не так просто*), I believe (я уверен), after a long start (после долгого начала = если они давно убежали, если у них есть фора). And so do burglars (так же как и взломщиков /требуется усилий, чтобы поймать/), " he added as a parting shot (добавил он в качестве прощального замечания; *parting shot = Parthian shot — парфянская стрела, т. е. колкость, приберегаемая к моменту ухода*), as he darted back (когда он метнулся назад) and fled up the tunnel (и /убегая/ понесся вверх по туннелю).

It was an unfortunate remark (это была довольно неудачная реплика; *unfortunate — несчастный, неудачный, неуместный, плачевный*), for the dragon spouted terrific flames after him (так как дракон изверг ужасающие /фонтаны/ пламени вслед за ним; *to spout — бить струей, фонтанировать, изливать, извергать*), and fast though he sped up the slope (и хотя он быстро несся вверх по склону; *to speed (sped, speeded) — мчаться, спешить, торопить (ся)*), he had not gone nearly far enough (он убежал совсем не достаточно далеко; *not nearly — далеко не, отнюдь не, not nearly enough — отнюдь не достаточно, гораздо меньше, чем нужно*) to be comfortable (чтобы быть в безопасности; *comfortable — удобный, уютный, спокойный, не испытывающий особой боли, тревоги и т. д.*) before the ghastly head of Smaug (до того, как страшная голова Смауга) was thrust against the opening behind (сунулась в отверстие: «была подтолкнута к отверстию» за его спиной: «позади»). Luckily the whole head and jaws could not squeeze in (к счастью, вся его голова и пасть: «челюсти» не смогли протиснуться внутрь), but the nostrils sent forth fire and vapour (но ноздри отправили вперед огонь и пар) to pursue him (чтобы преследовать его), and he was nearly overcome (и он был почти что охвачен /ими/; *to overcome (overcame, overcome) — побороть, превозмочь, охватить*), and stumbled blindly on (и он споткнулся, словно слепой; *blind — слепой, незрячий, безрассудный; blindly — безрассудно, машинально*) in great pain and fear (/что было/ ужасно больно и страшно: «в сильной боли и страхе»; *pain — боль, страдание; fear — страх, боязнь*). He had been feeling rather pleased (он до этого чувствовал себя достаточно довольным) with the cleverness of his conversation with Smaug (ловкостью своего разговора со Смаугом; *cleverness — ум, одаренность, ловкость, умение; clever — умный, талантливый, ловкий*), but his mistake at the end (но его ошибка в самом конце) shook him into better sense (встряхнула его и привела его в /лучшее/ чувство).

dazzle ['dæzl] flawless ['flɔ: lɪs] magnificence [mæg'nɪfɪs (ə) ns]

“Dazzlingly marvellous! Perfect! Flawless! Staggering!” exclaimed Bilbo aloud, but what he thought inside was: “Old fool! Why there is a large patch in the hollow of his left breast as bare as a snail out of its shell!” After he had seen that Mr. Baggins’ one idea was to get away. “Well, I really must not detain Your Magnificence any longer, ” he said, “or keep you from much needed rest. Ponies take some catching, I believe, after a long start. And so do burglars, ” he added as a parting shot, as he darted back and fled up the tunnel.

It was an unfortunate remark, for the dragon spouted terrific flames after him, and fast though he sped up the slope, he had not gone nearly far enough to be comfortable before the ghastly head of Smaug was thrust against the opening behind. Luckily the whole head and jaws could not squeeze in, but the nostrils sent forth fire and vapour to pursue him, and he was nearly overcome, and stumbled blindly on in great pain and fear. He had been feeling rather pleased with the cleverness of his conversation with Smaug, but his mistake at the end shook him into better sense.

“Never laugh at live dragons (никогда не смейся над живыми драконами), Bilbo you fool (Бильбо, ты, дурак)!” he said to himself (сказал он сам себе), and it became a favourite saying of his later (и позже это стало его любимым присловьем; *saying — пословица, поговорка*), and passed into a proverb (и перешло в пословицу). “You aren’t nearly through this adventure yet (ты еще далек от того, чтобы покончить с этим приключением; *to be through закончить, завершить*), ” he added (добавил он), and that was pretty true as well (и это было сущей правдой, к тому же).

The afternoon was turning into evening (день уже превращался в вечер) when he came out again (когда он снова вышел наружу) and stumbled (и споткнулся) and fell in a faint (и упал в обморок) on the ‘door-step’ (у "порога"). The dwarves revived him (гномы привели его в чувства; *torevive — возрождать (ся), оживлять, воскрешать, приходить в себя*), and doctored his scorches (и залечили его ожоги; *scorch — ожог, след от ожога*) as well as they could (настолько хорошо, насколько могли); but it was a long time (но прошло много времени) before the hair on the back of his head and his heels (до того, как мех: «волосы» на затылке: «задней части его головы» и пятках) grew properly again (стал опять расти: «рос» должным образом): it had all been singed (он весь был опален; *to*

singe — палить, опаливать, подпаливать) and frizzled right down to the skin (и обожжен прямо до самой кожи; *to frizzle — жарить с шипением, обжигать*). In the meanwhile (тем временем) his friends did their best (его друзья делали все возможное) to cheer him up (чтобы взбодрить его); and they were eager for his story (и им не терпелось /услышать/ его историю), especially wanting to know (в особенности им хотелось узнать) why the dragon had made such an awful noise (почему дракон устроил такой ужасный шум), and how Bilbo had escaped (и как Бильбо сбежал).

laugh [lɑ: f] proverb [ˈprɔvəb] scorch [skɔ: tʃ]

“Never laugh at live dragons, Bilbo you fool!” he said to himself, and it became a favourite saying of his later, and passed into a proverb. “You aren’t nearly through this adventure yet, ” he added, and that was pretty true as well. The afternoon was turning into evening when he came out again and stumbled and fell in a faint on the ‘door-step. ’ The dwarves revived him, and doctored his scorches as well as they could; but it was a long time before the hair on the back of his head and his heels grew properly again: it had all been singed and frizzled right down to the skin. In the meanwhile his friends did their best to cheer him up; and they were eager for his story, especially wanting to know why the dragon had made such an awful noise, and how Bilbo had escaped.

But the hobbit was worried and uncomfortable (но хоббит был взволнован и чувствовал себя неуютно; *to worry — надоедать, досаждать, беспокоть (ся), волновать (ся)*), and they had difficulty (и им было трудно: «у них была сложность»; *difficulty — трудность, препятствие, помеха*) in getting anything out of him (добиться от него чего-нибудь; *to get smth. out of smb. — выведывать, выспрашивать, выуживать что-либо у кого-либо*). On thinking things over (обдумав все; *to think over — обдумывать, продумывать*) he was now regretting some of the things (он теперь жалел о некоторых вещах; *to regret — сожалеть, раскаиваться*) he had said to the dragon (которые он рассказал дракону), and was not eager to repeat them (и не очень стремился повторить их). The old thrush was sitting on a rock near by (старый дрозд сидел на скале неподалеку) with his head cocked on one side (с головой, склоненной на одну сторону), listening to all that was said (слушая все, что говорилось: «было сказано»). It shows what an ill temper Bilbo was in (вот что показывает, в каком плохом настроении был Бильбо; *ill — больной, злой, вредный; temper — нрав, характер,*

настроение): he picked up a stone (он поднял камень) and threw it at the thrush (и бросил его в дрозда), which merely fluttered aside (который просто вспорхнул в сторону; *to flutter — трепетать, дрожать; бить крыльями*) and came back (и вернулся назад).

"Drat the bird (черт бы подрал эту птицу; *drat — провались ты! пропади ты пропадом! черт возьми!*)!" said Bilbo crossly (сказал Бильбо сердито). "I believe he is listening (я уверен, что он подслушивает), and I don't like the look of him (и мне не нравится его вид). "

"Leave him alone (оставьте его в покое: «в одиночестве»)!" said Thorin. "The thrushes are good and friendly (дрозды — добрые и дружелюбные) — this is a very old bird indeed (а это действительно очень старая птица), and is maybe the last left of the ancient breed (и, возможно, последняя из оставшихся от древнего рода; *breed — племя, порода, род*) that used to live about here (что в свое время жили здесь), tame to the hands of my father and grandfather (приученные к рукам моего отца и деда). They were a long-lived and magical race (они были родом долгожителей и волшебников: «они были долгоживущим и волшебным родом»), and this might even be one of those (а эта /птица/ может быть даже одной из тех) that were alive then (что и тогда жили: «были живыми»), a couple of hundreds years or more ago (пару сотен лет тому назад или больше). The Men of Dale used to have the trick of understanding their language (Люди из Дейла в свое время владели умением понимать их язык; *trick — хитрость, обман; фокус; умение, сноровка*), and used them for messengers (и использовали их в качестве посыльных) to fly to the Men of the Lake and elsewhere (чтобы те летели к Людям-на-Озере, или в любое другое место). "

"Well, he'll have news to take to Lake-town all right (ну, у него точно будут новости, которые отнести в Город-на-Озере), if that is what he is after (если это то, ради чего он здесь; *to be after smth. — покушаться на что-либо, стремиться чем-то завладеть*), " said Bilbo; "though I don't suppose (хотя я не думаю) there are any people left there (что там остались люди) that trouble with thrush-language (которые возятся с языком дроздов; *totrouble — тревожить (ся), волновать (ся); стараться, делать усилия*). "

"Why what has happened (а что, что случилось)?" cried the dwarves (закричали гномы). "Do get on with your tale (пожалуйста, продолжайте свой рассказ)!"

ancient ['eɪnʃ (ə) nt] magical ['mædʒɪk (ə) l] elsewhere [els'weə]

But the hobbit was worried and uncomfortable, and they had difficulty in getting anything out of him. On thinking things over

he was now regretting some of the things he had said to the dragon, and was not eager to repeat them. The old thrush was sitting on a rock near by with his head cocked on one side, listening to all that was said. It shows what an ill temper Bilbo was in: he picked up a stone and threw it at the thrush, which merely fluttered aside and came back.

"Drat the bird!" said Bilbo crossly. "I believe he is listening, and I don't like the look of him. "

"Leave him alone!" said Thorin. "The thrushes are good and friendly — this is a very old bird indeed, and is maybe the last left of the ancient breed that used to live about here, tame to the hands of my father and grandfather. They were a long-lived and magical race, and this might even be one of those that were alive then, a couple of hundreds years or more ago. The Men of Dale used to have the trick of understanding their language, and used them for messengers to fly to the Men of the Lake and elsewhere. " "Well, he'll have news to take to Lake-town all right, if that is what he is after, " said Bilbo; "though I don't suppose there are any people left there that trouble with thrush-language. "

"Why what has happened?" cried the dwarves. "Do get on with your tale!"

So Bilbo told them all he could remember (и тогда Бильбо рассказал им все, что мог вспомнить), and he confessed (и он признался) that he had a nasty feeling (что у него было отвратительное чувство) that the dragon guessed too much (что дракон догадался о слишком многом) from his riddles (из его загадок) added to the camps and the ponies (вдобавок к лагерям и пони).

"I am sure he knows (я уверен, что он знает) we came from Lake-town (что мы пришли из Города-на-Озере) and had help from there (и получили там помощь: «оттуда»); and I have a horrible feeling (и у меня ужасное чувство) that his next move (что его следующий шаг; *move — движение*) may be in that direction (может быть в том направлении). I wish to goodness (как же я хочу) I had never said that about Barrel-rider (чтобы я никогда не упоминал о том Всаднике-на—бочке); it would make (это бы заставило) even a blind rabbit in these parts (даже слепого кролика в этих краях) think of the Lake-men (подумать о Людях-с-Озера). "

"Well (ну же), well! It cannot be helped (теперь ничего не поделаешь; *cannot help + (сложное) дополнение — быть не в состоянии воспрепятствовать, помешать чему-либо*), and it is difficult not to slip (и /очень уж/ сложно не проговориться; *to slip — зд. срываться с губ*) in talking to a dragon (разговаривая с

драконом), or so I have always heard (или так я всегда слышал), ” said Balin anxious to comfort him (сказал Балин, стремясь: «страстно желающий» утешить его). “I think you did very well (я думаю, что вы все отлично сделали), if you ask me (если вы спросите меня = если вас интересует мое мнение) — you found out one very useful thing at any rate (вы обнаружили одну очень важную вещь, во всяком случае), and got home alive (и вернулись домой живым), and that is more than most can say (и это больше, чем большинство /из тех/ могут сказать) who have had words with the likes of Smaug (кто поговорили: «имели слова» с такими же, как Смауг, /драконами/; *word — слово; like — чье-либо подобие*). It may be a mercy and a blessing (это может оказаться счастьем и благословлением; *mercy—милосердие, сострадание; везение, счастье, удача*) yet to know of the bare patch (даже знать о голом куске) in the old Worm’s diamond waistcoat (в бриллиантовом жилете старого Дракона). ”

direction [d (a) ɪˈrekʃ (ə) n] blind [blaɪnd] waistcoat [ˈweɪskəʊt, ˈweskət]

So Bilbo told them all he could remember, and he confessed that he had a nasty feeling that the dragon guessed too much from his riddles added to the camps and the ponies. “I am sure he knows we came from Lake-town and had help from there; and I have a horrible feeling that his next move may be in that direction. I wish to goodness I had never said that about Barrel-rider; it would make even a blind rabbit in these parts think of the Lake-men. ” “Well, well! It cannot be helped, and it is difficult not to slip in talking to a dragon, or so I have always heard, ” said Balin anxious to comfort him. “I think you did very well, if you ask me — you found out one very useful thing at any rate, and got home alive, and that is more than most can say who have had words with the likes of Smaug. It may be a mercy and a blessing yet to know of the bare patch in the old Worm’s diamond waistcoat. ”

That turned the conversation (это перевело разговор /на другую тему/; *to turn — поворачивать (ся), вращать (ся), направлять (ся), изменять (ся)*), and they all began discussing dragon-slayings (и они все начали обсуждать /способы/ умерщвления драконов; *to slay (slew, slain) — убивать, умерщвлять*) historical (исторические), dubious (сомнительные), and mythical (и мифические), and the various sorts (и различного рода) of stabs (удары кинжалом) and jabs (штыковые удары) and

undercuts (и подрезания), and the different arts (и различные хитрости; *art—искусство; arts—ремесла; хитрость, коварство*), devices (приспособления; *device — схема, прием, злая проделка; устройство, механизм*) and stratagems (и военные уловки) by which they had been accomplished (с помощью которых они / умерщвления/ были выполнены; *to accomplish — выполнять, завершать, доводить до конца*). The general opinion was (общим мнением было) that catching a dragon napping (что застать: «поимка» дракона спящим) was not as easy as it sounded (не было так легко, как казалось: «звучало»), and the attempt to stick one or prod one asleep (и что попытка уколоть или заколоть дракона спящим; *to stick — втыкать, вкалывать, вонзать; закалывать; to prod — (про) тыкать, (про) колоть*) was more likely to end in disaster (скорее бы закончилась несчастьем) than a bold frontal attack (чем дерзкая лобовая атака; *bold—храбрый, смелый, дерзновенный*). All the while they talked (все то время, пока они разговаривали) the thrush listened (дрозд слушал), till at last (до тех пор, пока наконец) when the stars began to peep forth (когда уже звезды начали проглядывать /вперед/наружу/), it silently spread its wings (он бесшумно расправил свои крылья) and flew away (и улетел). And all the while they talked (и все то время, пока они говорили) and the shadows lengthened (а тени удлинялись; *to lengthen — удлинять (ся), увеличивать (ся); length — длина, расстояние, протяженность*) Bilbo became more and more unhappy (Бильбо делался все более и более несчастным) and his foreboding grew (и его дурные предчувствия росли; *to forebode — предвещать, предчувствовать, иметь дурные предчувствия*).

At last he interrupted them (наконец он их прервал). “I am sure we are very unsafe here (я уверен, что мы здесь в чрезвычайной опасности: «мы очень рискуем здесь»; *unsafe — опасный, рискованный, ненадежный*), ” he said, “and I don’t see the point of sitting here (и я не вижу смысла в том, чтобы сидеть здесь; *point — точка, место; главное, суть*). The dragon has withered all the pleasant green (дракон иссушил всю приятную зелень; *to wither — вянуть, сохнуть; иссушать*), and anyway the night has come (и, так или иначе, настала ночь) and it is cold (и холодно). But I feel it in my bones (но я совершенно уверен: «я чувствую это в своих костях») that this place will be attacked again (что это место снова подвергнется нападению; *to attack — нападать, атаковать*). Smaug knows now (Смауг теперь знает) how I came down to his hall (как я спустился в его зал), and you can trust him to guess (и вы уж можете ему поверить, что он догадается; *to trust — доверять, верить, полагаться*) where the other end of the tunnel is (где находится другой конец туннеля). He will break all this side of the

Mountain to bits (он разломает этот склон Горы на мелкие кусочки), if necessary (если /это будет/ необходимо), to stop up our entrance (чтобы замуровать наш вход; *to stop up — затыкать, заделывать*), and if we are smashed with it (а если и нас раздавит при этом; *to smash — разбить, ломать (ся), уничтожить*) the better he will like it (это ему еще больше понравится). ”

dubious ['dju: bɪəs] mythically ['mɪθɪk (ə) lɪ] stratagem ['strætədʒəm] disaster [dɪ'zɑ: stə]

That turned the conversation, and they all began discussing dragon-slayings historical, dubious, and mythical, and the various sorts of stabs and jabs and undercuts, and the different arts, devices and stratagems by which they had been accomplished. The general opinion was that catching a dragon napping was not as easy as it sounded, and the attempt to stick one or prod one asleep was more likely to end in disaster than a bold frontal attack. All the while they talked the thrush listened, till at last when the stars began to peep forth, it silently spread its wings and flew away. And all the while they talked and the shadows lengthened Bilbo became more and more unhappy and his foreboding grew.

At last he interrupted them. “I am sure we are very unsafe here, ” he said, “and I don’t see the point of sitting here. The dragon has withered all the pleasant green, and anyway the night has come and it is cold. But I feel it in my bones that this place will be attacked again. Smaug knows now how I came down to his hall, and you can trust him to guess where the other end of the tunnel is. He will break all this side of the Mountain to bits, if necessary, to stop up our entrance, and if we are smashed with it the better he will like it. ”

“You are very gloomy, Mr. Baggins (вы уж что-то слишком угрюмы, мистер Бэггинс; *gloomy — темный, мрачный; угрюмый; удручающий; приводящий в уныние, наводящий тоску*)!” said Thorin. “Why has not Smaug blocked the lower end, then (почему тогда Смауг не завалил нижний конец), if he is so eager to keep us out (если он так стремится не допустить нас /в зал/; *to keep out — держать вне*)? He has not (он не завалил), or we should have heard him (или мы бы его услышали). ”

“I don’t know (я не знаю), I don’t know — because at first he wanted to try and lure me in again (потому что поначалу он хотел попытаться и завлечь /внутрь/ меня снова; *to lure — привлекать, соблазнять, искушать*), I suppose (я полагаю), and now perhaps

because he is waiting till after tonight's hunt (а сейчас, возможно, потому что он ждет до конца: «до после» ночной охоты), or because he does not want to damage his bedroom (или потому, что он не хочет повредить свою спальню) if he can help it (если он может этого избежать) — but I wish you would not argue (но как бы мне хотелось, чтобы вы не спорили). Smaug will be coming out at any minute now (Смауг теперь уж вылетит в любую минуту), and our only hope is to get well in the tunnel (и наша единственная надежда — спуститься: «влезть хорошо/глубоко» в туннель) and shut the door (и закрыть дверь). "

He seemed so much in earnest (он казался настолько серьезным; *earnest — серьезный, важный, убежденный*) that the dwarves at last did as he said (что гномы наконец сделали, как он сказал), though they delayed shutting the door (хотя они и откладывали закрытие двери) — it seemed a desperate plan (план казался отчаянным), for no one knew (так как никто не знал) whether or how they could get it open again (смогут ли они, и как смогут, открыть ее снова) from the inside (изнутри), and the thought of being shut in a place (а сама мысль о том, чтобы быть запертым в месте) from which the only way out (из которого единственный выход /наружу/) led through the dragon's lair (вел сквозь логово дракона) was not one they liked (совсем им не понравилась: «не была мыслью, которая им понравилась»). Also everything seemed quite quiet (к тому же все казалось совершенно спокойным), both outside and down the tunnel (как снаружи так, и внизу в туннеле). So for a longish while (так что, достаточно долгое время) they sat inside (они сидели внутри /туннеля/) not far down from the half-open door (недалеко от наполовину открытой двери) and went on talking (и продолжали разговаривать).

lure [l (j) ʊə] argue ['ɑ: gju:] desperate ['desp (ə) rɪt]

"You are very gloomy, Mr. Baggins!" said Thorin. "Why has not Smaug blocked the lower end, then, if he is so eager to keep us out? He has not, or we should have heard him. "

"I don't know, I don't know — because at first he wanted to try and lure me in again, I suppose, and now perhaps because he is waiting till after tonight's hunt, or because he does not want to damage his bedroom if he can help it — but I wish you would not argue. Smaug will be coming out at any minute now, and our only hope is to get well in the tunnel and shut the door. " He seemed so much in earnest that the dwarves at last did as he said, though they delayed shutting the door — it seemed a

desperate plan, for no one knew whether or how they could get it open again from the inside, and the thought of being shut in a place from which the only way out led through the dragon's lair was not one they liked. Also everything seemed quite quiet, both outside and down the tunnel. So for a longish while they sat inside not far down from the half — open door and went on talking.

The talk turned to the dragon's wicked words (разговор перешел на нехорошие/злые слова дракона) about the dwarves (о гномах). Bilbo wished he had never heard them (как Бильбо хотелось, чтобы он их никогда не слышал), or at least that he could feel quite certain (или, по крайней мере, чтобы он мог чувствовать себя вполне уверенным) that the dwarves now were absolutely honest (что гномы были сейчас абсолютно честными) when they declared (когда они объявляли) that they had never thought at all (что они вообще никогда не думали) about what would happen (о том, что случится) after the treasure had been won (после того, как сокровище было отвоевано; *to win (won) — выиграть; победить*).

"We knew it would be a desperate venture (мы знали, что это будет отчаянное и рискованное предприятие), " said Thorin, "and we know that still (и мы все это знаем и сейчас); and I still think (и я все еще думаю) that when we have won it (что когда мы завоюем его) will be time enough (/у нас/ будет достаточно времени) to think what to do about it (чтобы подумать, что с ним делать). As for your share, Mr. Baggins (что касается вашей доли, мистер Бэггинс), I assure you (уверяю вас) we are more than grateful (что мы более чем благодарны вам) and you shall choose you own fourteenth (и вы сами отберете свою одну четырнадцатую долю), as soon as we have anything to divide (как только у нас будет что делить), am sorry if you are worried about transport (и мне очень жаль, если вы беспокоитесь из-за транспорта), and I admit the difficulties are great (и я признаю, что трудности велики) — the lands have not become less wild (земли не стали менее дикими) with the passing of time (по прошествии времени), rather the reverse (даже скорее наоборот; *reverse — обратное, противоположное, противоположность*) — but we will do whatever we can for you (но мы сделаем все, что сможем, для вас) and take our share of the cost (и разделим поровну издержки: «и возьмем нашу долю стоимости»; *cost — цена, стоимость; costs — расходы, издержки*) when the time comes (когда придет время). Believe me or not as you like (хотите верьте, хотите нет: «верьте мне или нет, как хотите»)!"

declare [dɪ'kleə] venture ['ventʃə] reverse [rɪ'və: s]

The talk turned to the dragon's wicked words about the dwarves. Bilbo wished he had never heard them, or at least that he could feel quite certain that the dwarves now were absolutely honest when they declared that they had never thought at all about what would happen after the treasure had been won. "We knew it would be a desperate venture, " said Thorin, "and we know that still; and I still think that when we have won it will be time enough to think what to do about it. As for your share, Mr. Baggins, I assure you we are more than grateful and you shall choose you own fourteenth, as soon as we have anything to divide, am sorry if you are worried about transport, and I admit the difficulties are great — the lands have not become less wild with the passing of time, rather the reverse — but we will do whatever we can for you, and take our share of the cost when the time comes. Believe me or not as you like!"

From that the talk turned to the great hoard itself (от этого разговор перешел на само огромнейшее сокровище) and to the things that Thorin and Balin remembered (и к тем вещам, о которых помнили Торин и Балин). They wondered if they were still lying there (им было интересно, лежали ли они все еще там) unharmed in the hall below (целые и невредимые, там внизу в зале; *harm — вред, ущерб, зло, беда; to harm — вредить, причинять вред*): the spears that were made for the armies of the great King Bladorthin (копья, что были изготовлены для армий великого короля Бладортина) (long since dead (давно уже умершего)), each had a thrice-forged head (у каждого было по трижды кованному наконечнику; *thrice — трижды, по три раза подряд; to forge — ковать, подделывать, фальсифицировать*) and their shafts were inlaid with cunning gold (и их древки были инкрустированы искусно обработанным золотом; *to inlay (inlaid) — делать мозаику, делать инкрустацию*), but they were never delivered or paid for (но их так никогда и не доставили /заказчику/ и не расплатились за них; *to deliver — передавать, вручать, разносить, доставлять*); shields made for warriors long dead (щиты, изготовленные для давно умерших воинов); the great golden cup of Thror (огромная золотая чаша Трора), two-handed (с двумя ручками), hammered and carven with birds and flowers (/украшенная/ чеканкой и резьбой в виде птиц и цветов; *to hammer — бить молотом, ковать, чеканить; hammer — молоток, молот*) whose eyes and petals were of jewels (и чьи глаза и лепестки были изготовлены из драгоценных камней); coats of mail gilded and silvered and

impenetrable (кольчуги — позолоченные, и посеребренные, и непробиваемые:

«непроницаемые»); the necklace of Girion, Lord of Dale (ожерелье Гириона, Повелителя Дейла), made of five hundred emeralds green as grass (изготовленное из пятисот изумрудов, зеленых, как трава), which he gave for the arming of his eldest son (которое он подарил за боевое снаряжение своего старшего сына; *arming — боевое снаряжение*) in a coat of dwarf-linked rings (в кольчугу из колец, изготовленную мастерами-гномами; *to link — соединять, связывать, сцеплять*) the like of which had never been made before (подобной которой раньше ничего и не было сделано), for it was wrought of pure silver (так как она была выкована из чистого серебра; *to work (worked; wrought) — /уст. поэт. / работать, обрабатывать*) to the power and strength of triple steel (по мощи и силе соответствовала трехкратной стали). But fairest of all (но самым прекраснейшим из всего) was the great white gem (был огромный белый драгоценный камень), which the dwarves had found beneath the roots of the Mountain (который гномы нашли под основанием: «корнями» Горы), the Heart of the Mountain (само Сердце Горы), the Arkenstone of Thrain (Аркенстоун Трейна; *stone — камень*). “The Arkenstone (Аркенстоун)! The Arkenstone!” murmured Thorin in the dark (бормотал Торин в темноте), half dreaming (наполовину дремля) with his chin upon his knees (с подбородком на коленях = уперев подбородок в колени). “It was like a globe with a thousand facets (он был подобен шару с тысячей граней); it shone like silver in the firelight (он сверкал, словно серебро при свете огня), like water in the sun (словно вода на солнце), like snow under the stars (как снег под звездами), like rain upon the Moon (как дождь на Луне)!”

unharmed [ʌnˈhɑ: md] thrice [Ɵraɪs] forge [fɔ: dʒ] emerald [ˈem (ə) rəld] triple [ˈtrɪp (ə) l]

From that the talk turned to the great hoard itself and to the things that Thorin and Balin remembered. They wondered if they were still lying there unharmed in the hall below: the spears that were made for the armies of the great King Bladorthin (long since dead), each had a thrice-forged head and their shafts were inlaid with cunning gold, but they were never delivered or paid for; shields made for warriors long dead; the great golden cup of Thror, two-handed, hammered and carven with birds and flowers whose eyes and petals were of jewels; coats of mail gilded and silvered and impenetrable; the necklace of Girion, Lord of Dale, made of five hundred emeralds green as grass, which he gave for

the arming of his eldest son in a coat of dwarf-linked rings the like of which had never been made before, for it was wrought of pure silver to the power and strength of triple steel. But fairest of all was the great white gem, which the dwarves had found beneath the roots of the Mountain, the Heart of the Mountain, the Arkenstone of Thrain. "The Arkenstone! The Arkenstone!" murmured Thorin in the dark, half dreaming with his chin upon his knees. "It was like a globe with a thousand facets; it shone like silver in the firelight, like water in the sun, like snow under the stars, like rain upon the Moon!"

But the enchanted desire of the hoard (но, колдовское желание сокровищ) had fallen from Bilbo (спало с Бильбо). All through their talk (в течение всего их разговора) he was only half listening to them (он только наполовину слушал их). He sat nearest to the door (он сидел ближе всех к двери) with one ear cocked (одно его ухо было навострено) for any beginnings of a sound without (чтобы услышать начало любого шума снаружи), his other was alert of echoes (другое было настороже к эху) beyond the murmurs of the dwarves (что доносилось за бормотанием гномов), for any whisper of a movement from far below (за каждый шепоток от движения глубоко внизу).

Darkness grew deeper (темнота становилась все гуще) and he grew ever more uneasy (и он становился все более беспокойным).

"Shut the door (закройте дверь)!" he begged them (умолял он их). "I fear that dragon in my marrow (я боюсь этого дракона всем своим существом; *marrow — костный мозг*). I like this silence far less (мне эта тишина нравится гораздо меньше) than the uproar of last night (чем рев прошлой ночью). Shut the door before it is too late (закройте дверь, пока не слишком поздно)!" Something in his voice (что-то в его голосе) gave the dwarves an uncomfortable feeling (заставило гномов испытать неприятное чувство). Slowly Thorin shook off his dreams (медленно Торин стряхнул свои мечты/сны) and getting up (и, поднявшись) he kicked away the stone (он пнул камень; *to kick — ударять ногой, давать пинок, лягать; to kick away — отшвырнуть ногой, прогнать пинками*) that wedged the door (что подпирал клином дверь; *to wedge — закреплять клином*). Then they thrust upon it (затем они /все/ навалились на нее), and it closed with a snap and a clang (и она закрылась с щелчком и лязгом). No trace of a keyhole was there left on the inside (никакого следа от замочной скважины не осталось изнутри). They were shut in the Mountain (они были захлопнуты: «закрыты» в Горе)!

echoes [ˈekəʊz] marrow [ˈmærəʊ] keyhole [ˈki: həʊl]

But the enchanted desire of the hoard had fallen from Bilbo. All through their talk he was only half listening to them. He sat nearest to the door with one ear cocked for any beginnings of a sound without, his other was alert of echoes beyond the murmurs of the dwarves, for any whisper of a movement from far below.

Darkness grew deeper and he grew ever more uneasy. "Shut the door!" he begged them. "I fear that dragon in my marrow. I like this silence far less than the uproar of last night. Shut the door before it is too late!" Something in his voice gave the dwarves an uncomfortable feeling. Slowly Thorin shook off his dreams and getting up he kicked away the stone that wedged the door. Then they thrust upon it, and it closed with a snap and a clang. No trace of a keyhole was there left on the inside. They were shut in the Mountain!

And not a moment too soon (и точно во время: «и не на минуту слишком рано»). They had hardly gone any distance down the tunnel (они едва прошли хоть какое-то расстояние вниз по туннелю) when a blow smote the side of the Mountain (как удар поразил тот склон Горы; *to smite (smote, smitten) — ударять, бить (ся)*) like the crash of battering-rams (словно грохот таранов; *to batter — колотить, дубасить; ram — баран; таран, стенобитное орудие = battering-ram; to ram — таранить*) made of forest oaks (изготовленных из лесных дубов) and swung by giants (и раскачиваемых великанами). The rock boomed (скала загудела), the walls cracked (стены затрещали) and stones fell from the roof on their heads (и камни западали с потолка: «крыши» на их головы). What would have happened (что бы случилось) if the door had still been open (если бы дверь была все еще открыта) I don't like to think (я и думать не хочу; *to like — любить, предпочитать; хотеть, желать*). They fled further down the tunnel (они понеслись/спасались бегством дальше вниз по туннелю) glad to be still alive (радуясь, что все еще были живы), while behind them (в то время как за ними) outside (снаружи) they heard the roar and rumble of Smaug's fury (они слышали рев и громыхание ярости Смауга). He was breaking rocks to pieces (он ломал скалы на кусочки), smashing wall and cliff (разбивая в дребезги стены и утесы) with the lashings of his huge tail (ударами своего огромного хвоста; *to lash — ударять, бить, хлестать, бичевать*), till their little lofty camping ground (до тех самых пор, пока их небольшое возвышенное пространство для лагеря; *lofty — очень высокий, возвышенный, высокий; ground — земля, поверхность, почва*), the

scorched grass (обожженная трава), the thrush's stone (камень, /на котором сидел/ дрозд), the snail-covered walls (покрытые улитками стены; *snail — улитка*), the narrow ledge (узкий выступ), and all (и все-все) disappeared in a jumble of smithereens (не исчезло в беспорядочной смеси осколков; *smithereens — осколки, черепки*), and an avalanche of splintered stones (и лавина расщепленных камней) fell over the cliff (не упала с утеса) into the valley below (в расположенную внизу долину).

rumble ['rʌmb (ə) l] smithereens [ˌsmɪðə'ri: nz] avalanche ['ævəlɑ: nʃ]

And not a moment too soon. They had hardly gone any distance down the tunnel when a blow smote the side of the Mountain like the crash of battering — rams made of forest oaks and swung by giants. The rock boomed, the walls cracked and stones fell from the roof on their heads. What would have happened if the door had still been open I don't like to think. They fled further down the tunnel glad to be still alive, while behind them outside they heard the roar and rumble of Smaug's fury. He was breaking rocks to pieces, smashing wall and cliff with the lashings of his huge tail, till their little lofty camping ground, the scorched grass, the thrush's stone, the snail-covered walls, the narrow ledge, and all disappeared in a jumble of smithereens, and an avalanche of splintered stones fell over the cliff into the valley below.

Smaug had left his lair in silent stealth (Смауг покинул свое логово втихомолку; *silent — молчаливый, бессловесный; stealth — хитрость, уловка*), quietly soared into the air (тихонько взметнулся в воздух; *to soar — парить, высоко летать, взмывать, набирать высоту*), and then floated heavy and slow in the dark (и затем тяжело и медленно поплыл в темноте; *to float — плавать, плыть, держатьсянаповерхности*) like a monstrous crow (словно чудовищная ворона; *monstrous — уродливый, безобразный, чудовищный, громадный; monster — урод, чудовище, изверг, что-то громадное*), down the wind (по ветру) towards the west of the Mountain (по направлению к западу Горы), in the hopes of catching unawares something or somebody there (в надеждах застать врасплох там животных или людей: «что-то или кого-то»), and of spying the outlet to the passage (и выследить выход к проходу) which the thief had used (которым воспользовался вор). This was the outburst of his wrath (это была вспышка его ярости; *outburst — взрыв, вспышка; to burst out — вспыхивать*) when he could find

nobody and see nothing (когда он не смог никого найти и никого не увидел), even where he guessed the outlet must actually be (даже там, где, как он догадывался, действительно должен был быть выход). After he had let off his rage in this way (после того, как он выпустил свой гнев таким вот способом; *to let off — выстрелить, выпалить; выделять, выпускать пар и т. п.)* he felt better (он почувствовал себя лучше) and he thought in his heart (и подумал, в душе/сердце) that he would not be troubled again from that direction (что его больше с этого направления не побеспокоят: «он не будет побеспокоен снова»). In the meanwhile (тем временем) he had further vengeance to take (он должен был продолжать мстить; *vengeance—месть, мщение, возмездие; totakevengeance — отомстить*).

"Barrel-rider (Всадник-на-бочке)!" he snorted (фыркнул он). "Your feet came from the waterside (твоя нога пришла с берега; *waterside — сторона, обращенная к воде, берег*) and up the water you came (и по воде ты пришел) without a doubt (без всякого сомнения). I don't know your smell (я не знаю твоего запаха), but if you are not one of those men of the Lake (но, если ты не один из тех Людей-с-Озера), you had their help (то ты воспользовался их помощью: «имел их помощь»). They shall see me (они увидят меня) and remember who is the real King under the Mountain (и запомнят, кто настоящий Король под Горой)!"

He rose in fire (он поднялся в пламени; *to rise (rose, risen) — восходить, подниматься, возвышаться*) and went away south (и улетел: «ушел» на юг) towards the Running River (по направлению к Быстротечной Реке).

stealth [stelΘ] monstrous ['mɔnstrəs] outburst ['aʊtbə: st] vengeance ['vendʒ (ə) ns]

Smaug had left his lair in silent stealth, quietly soared into the air, and then floated heavy and slow in the dark like a monstrous crow, down the wind towards the west of the Mountain, in the hopes of catching unawares something or somebody there, and of spying the outlet to the passage which the thief had used. This was the outburst of his wrath when he could find nobody and see nothing, even where he guessed the outlet must actually be. After he had let off his rage in this way he felt better and he thought in his heart that he would not be troubled again from that direction. In the meanwhile he had further vengeance to take. "Barrel-rider!" he snorted. "Your feet came from the waterside and up the water you came without a doubt. I don't know your smell, but if you are not one of those

men of the Lake, you had their help. They shall see me and remember who is the real King under the Mountain!"

He rose in fire and went away south towards the Running River.

Chapter 13. Not at Home (Глава 13. Не дома)

In the meanwhile (тем временем), the dwarves sat in darkness (гномы сидели в темноте), and utter silence fell about them (и вокруг них наступила совершеннейшая тишина; *utter — полный, совершенный, абсолютный; to fall (fell, fallen) — падать, опускаться; наступать*). Little they ate (ели они немного) and little they spoke (и немного они говорили; *to speak (spoke, spoken)*). They could not count the passing of time (они не могли считать, как шло время: «течение времени»; *passing — прохождение, протекание*); and they scarcely dared to move (и они едва осмеливались пошевелиться), for the whisper of their voices (так как шепот их голосов) echoed and rustled in the tunnel (отдавался эхо и шуршанием по туннелю; *to rustle — шелестеть, шуршать*). If they dozed (если они и дремали), they woke still (когда они снова просыпались: «они просыпались все еще») to darkness and to silence going on unbroken (то темнота и тишина продолжались, ничем не нарушаемые; *to break (broke, broken) — ломать (ся), разбивать (ся)*). At last after days and days of waiting (наконец, после многих дней: «дней и дней» ожидания), as it seemed (как казалось), when they were becoming choked (когда они уже начали задыхаться; *to choke — душить, задыхаться, давиться /от кашля/)* and dazed for want of air (и чувствовали оцепенение от недостатка воздуха; *to daze — изумлять, поражать, ошеломлять; dazed— неподвижный, онемелый, оцепенелый; for want /lack/ of smth. — из-за недостатка чего-либо*), they could bear it no longer (они уже больше не могли этого выносить). They would almost have welcomed (они почти уже были бы рады; *to welcome — приветствовать /гостя/, радушно принимать; одобрять*) sounds from below (звукам снизу) of the dragon's return (обозначавшим возвращение дракона). In the silence (в тишине) they feared some cunning devilry of his (они опасались его какого-нибудь злобного коварства; *devilry — коварство, злоба; проказа; черная магия*), but they could not sit there for ever (но они не могли сидеть там вечность: «навсегда»).

Thorin spoke (Торин заговорил): "Let us try the door (давайте попытаемся открыть дверь)!" he said. "I must feel the wind on my face soon or die (я должен почувствовать немедленно ветер на своем лице, или я умру; *soon — скоро, вскоре*). I think I would rather be smashed by Smaug in the open (мне кажется, что я бы предпочел быть раздавленным Смаугом под открытым /небом/)

than suffocate in here (чем задыхаться здесь; *to suffocate — душить, удушать, задыхаться; would rather … than — лучше … чем*)!"

meanwhile ['mi: nwaɪl] scarcely ['skeəslɪ] unbroken [ʌn'brəʊkən]

In the meanwhile, the dwarves sat in darkness, and utter silence fell about them. Little they ate and little they spoke. They could not count the passing of time; and they scarcely dared to move, for the whisper of their voices echoed and rustled in the tunnel. If they dozed, they woke still to darkness and to silence going on unbroken. At last after days and days of waiting, as it seemed, when they were becoming choked and dazed for want of air, they could bear it no longer. They would almost have welcomed sounds from below of the dragon's return. In the silence they feared some cunning devilry of his, but they could not sit there for ever.

Thorin spoke: "Let us try the door!" he said. "I must feel the wind on my face soon or die. I think I would rather be smashed by Smaug in the open than suffocate in here!"

So several of the dwarves got up (тогда несколько гномов поднялись) and groped back (и пошли наощупь назад; *to grope — ощупывать, нащупывать, идти ощупью*) to where the door had been (туда, где /раньше/ была дверь). But they found that the upper end of the tunnel (но они обнаружили, что верхний конец туннеля) had been shattered (был разрушен) and blocked with broken rock (и завален/заблокирован разломанной скалой). Neither key nor the magic (и ни ключ, и ни волшебство) it had once obeyed (которому она когда-то подчинялась; *to obey — слушаться, повиноваться, подчиняться*) would ever open that door again (больше никогда не откроют эту дверь снова).

"We are trapped (мы в ловушке; *to trap — ставить капканы, ловушки; замуровывать*)!" they groaned (застонали они). "This is the end (это конец). We shall die here (мы здесь умрем). " But somehow (но почему-то; *somehow — тем или иным образом, так или иначе*), just when the dwarves were most despairing (именно когда гномы больше всего отчаивались; *to despair — отчаиваться, терять надежду*), Bilbo felt a strange lightening of the heart (Бильбо почувствовал какое-то странное облегчение на душе/сердце; *to lighten — облегчать, делать более легким, чувствовать облегчение*), as if a heavy weight had gone from under his waistcoat (словно какое-то тяжелое бремя исчезло из-под его жилета; *weight — вес, тяжесть*).

"Come, come (ну же, ну же)!" he said. "While there's life there's

hope (пока есть жизнь, есть надежда)!" as my father used to say (как говаривал мой отец), and (а так же) 'Third time pays for all (третий раз платит = вознаграждает за все). ' I am going down the tunnel once again (я отправлюсь: «собираюсь» вниз по туннелю еще раз). I have been that way twice (я был там: «я был по тому пути» уже два раза), when I knew there was a dragon at the other end (когда я знал, что там, на другом конце, был дракон), so I will risk a third visit (так что я рискну /и пойду/ в третий раз; *visit — визит, посещение*) when I am no longer sure (когда я больше не уверен). Anyway the only way out is down (в любом случае, единственный выход: «путь наружу» — внизу). And I think time you had better all come with me (и я думаю, что в этот раз вам лучше всем отправиться со мной). " In desperation they agreed (в отчаянии они согласились; *desperate — отчаянный, доведенный до отчаяния, безвыходный; desperation — отчаяние, ведущее к безрассудству, безумству*), and Thorin was the first (и Торин был первым) go forward by Bilbo's side (который пошел вперед, рядом с Бильбо; *to go forward — идти вперед, продвигаться*).

obey [ə (ʊ) ˈbeɪ] despairing [dɪsˈpeərɪŋ] lighten [ˈlaɪtn]

So several of the dwarves got up and groped back to where the door had been. But they found that the upper end of the tunnel had been shattered and blocked with broken rock. Neither key nor the magic it had once obeyed would ever open that door again.

"We are trapped!" they groaned. "This is the end. We shall die here. " But somehow, just when the dwarves were most despairing, Bilbo felt a strange lightening of the heart, as if a heavy weight had gone from under his waistcoat.

"Come, come!" he said. "While there's life there's hope!" as my father used to say, and 'Third time pays for all. ' I am going down the tunnel once again. I have been that way twice, when I knew there was a dragon at the other end, so I will risk a third visit when I am no longer sure. Anyway the only way out is down. And I think time you had better all come with me. " In desperation they agreed, and Thorin was the first go forward by Bilbo's side.

"Now do be careful (теперь действительно надо быть осторожными: «будьте действительно осторожны»)!" whispered the hobbit (прошептал хоббит), "and quiet as you can be (и тихими, как только вы можете)! There may be no Smaug at the bottom (там, в глубине, может не быть Смауга; *bottom — низ, нижняя часть, дно*)

but then again there may be (но, опять же, может и быть). Don't let us take any unnecessary risks (давайте не будем излишне рисковать: «принимать ненужные риски»; *necessary—необходимый, нужный; unnecessary — ненужный*)!"

Down, down they went (они шли все ниже и ниже: «вниз, вниз они шли»). The dwarves could not, course, compare with the hobbit in real stealth (гномы не могли, конечно, сравниться с хоббитом по /настоящей/ бесшумности /движения/; *to compare — сравнивать, сличать*), and they made a deal of puffing and shuffling (и они издавали порядочно: «большое количество» пыхтений и шарканий; *to puff — дуть порывами, дымить, пыхтеть, тяжело дышать, to shuffle — шаркать, волочить ноги*) which echoes magnified alarmingly (которые /раздавались/ усиленным эхо, что было тревожно: «эхо которых тревожно увеличивалось»; *echo (pl. echoes); tomagnify — увеличивать, преувеличивать; alarm — тревога, сигналопасности; смятение, страх; alarming — тревожный, волнующий; alarmingly — тревожно*); but though every now and again (и, хотя, время от времени) Bilbo in fear stopped and listened (Бильбо в страхе останавливался и слушал), not a sound stirred below (ни звука не раздавалось: «не шевелилось» внизу; *to stir — шевелить (ся), двигать (ся), волновать (ся)*). Near the bottom (/оказавшись/ рядом с основанием /Горы/), as well as he could judge (насколько /хорошо/ он мог судить), Bilbo slipped on his ring (Бильбо надел свое кольцо) and went ahead (и пошел вперед). But he did not need it (но оно ему не потребовалось): the darkness was complete (темнота была полной; *complete — полный, законченный, абсолютный*), and they were all invisible (и они все были невидимыми), ring or no ring (с кольцом или без кольца). In fact so black was it (на самом деле, было так черно) that the hobbit came to the opening unexpectedly (что хоббит вышел к отверстию совершенно неожиданно), put his hand on air (уперся рукой в воздух: «положил свою руку на воздух»), stumbled forward (споткнулся /вперед/), and rolled headlong into the hall (и покатился, головой вперед, прямо в зал; *headlong—головойвперед, стремглав, очертя голову*)! There he lay face downwards on the floor (там он лежал лицом вниз на полу) and did no dare to get up (и не осмеливался подняться), or hardly even to breathe (и едва даже /осмеливался/ дышать). But nothing moved (но ничего не изменилось: «но ничего /не/ двинулось»). There was not a gleam of light (там не было и слабого света; *gleam — слабый свет, проблеск, луч*) — unless, as seemed to him (не считая, как ему показалось), when at last he slowly raised his head (когда он наконец медленно поднял свою голову), there was a pale white glint (бледного белого мерцающего света; *glint — вспышка, яркий/мерцающий свет, блеск,*

слабый проблеск), above him (над ним) and far off in the gloom (и /гораздо/ дальше, во мраке). But certainly it was not a spark of dragon-fire (но, конечно же, это были не искры пламени от дракона; *spark — искра; проблеск, свет*), though the wormstench was heavy in the place (хотя по всему месту разносилось: «было» тяжелое зловоние от дракона; *wormstench: worm — червь; /арх. / змей, дракон; stench — зловоние, смрад, вонь*), and the taste of vapour was on his tongue (и у него на языке был вкус испарений).

At length Mr. Baggins could bear it no longer (в конце концов мистер Бэггинс больше не смог этого выносить; *length — длина, расстояние*).

"Come found you, Smaug (эй, выходи, ты, Смауг), you worm (ты, червь)!" he squeaked aloud (громко завизжал Бильбо; *to squeak — пищать, визжать, скрипеть*). "Stop playing hide-and-seek (перестань играть в прятки; *to hide — прятаться; to seek — искать*)! Give me a light (посвети мне: «дай мне свет»), and then eat me (а затем съешь меня) if you can catch me (если ты сможешь поймать меня)!"

alarmingly [ə'lɑ: mɪŋlɪ] stir [stə:] headlong [ˈhedlɔŋ] stench [stentʃ]

"Now do be careful!" whispered the hobbit, "and quiet as you can be! There may be no Smaug at the bottom but then again there may be. Don't let us take any unnecessary risks!"

Down, down they went. The dwarves could not, course, compare with the hobbit in real stealth, and they made a deal of puffing and shuffling which echoes magnified alarmingly; but though every now and again Bilbo in fear stopped and listened, not a sound stirred below Near the bottom, as well as he could judge, Bilbo slipped on his ring and went ahead. But he did not need it: the darkness was complete, and they were all invisible, ring or no ring. In fact so black was it that the hobbit came to the opening unexpectedly, put his hand on air, stumbled for ward, and rolled headlong into the hall! There he lay face downwards on the floor and did no dare to get up, or hardly even to breathe. But nothing moved. There was not a gleam of light — unless, as seemed to him, when at last he slowly raised his head, there was a pale white glint, above him and far off in the gloom. But certainly it was not a spark of dragon-fire, though the wormstench was heavy in the place, and the taste of vapour was on his tongue.

At length Mr. Baggins could bear it no longer. "Come found you, Smaug, you worm!" he squeaked aloud. "Stop playing hide-

and-seek! Give me a light, and then eat me if you can catch me!"

Faint echoes ran round the unseen hall (слабое эхо пробежало по: «вокруг» невидимым /в темноте стенам/ зала), but there was no answer (но ответа не было). Bilbo got up (Бильбо поднялся), and found (и неожиданно для себя обнаружил) that he did not know (что он не знает) in what direction to turn (в каком направлении повернуть).

"Now I wonder (интересно: «теперь мне интересно»; *towonder — интересоваться, желатьзнать, задаватьсебевопрос; изумляться, поражаться, восхищаться*) what on earth Smaug is playing at (где сейчас, черт возьми, носится Смауг: «во что, на земле, Смауг играет»), " he said (сказал он). "He is not at home today (сегодня /днем/ его нет дома) (or tonight, or whatever it is (или вечером, или что там сейчас)), I do believe (я /точно/ уверен). If Oin and Gloin have not lost their tinder-boxes (если Ойн и Глойн не потеряли свои трутницы; *tinder — сухое гнилое дерево; трут*), perhaps we can make a little light (возможно, нам удастся развести небольшой огонь), and have a look round (и оглядеться вокруг) before the luck turns (до того, как фортуна повернется). "

"Light (огня)!" he cried (закричал он). "Can anybody make a light (кто-нибудь может развести огонь)?"

The dwarves, of course, were very alarmed (гномы, конечно же, были очень встревожены) when Bilbo fell forward (когда Бильбо упал /головой/ вперед) down the step (вниз со ступени; *step — шаг, походка; ступень, приступка*) with a bump (с глухим ударом) into the hall (в зал), and they sat huddled (и они сидели, сгрудившись) just where he had left them (там же, где он их оставил) at the end the tunnel (в конце туннеля).

"Sh (тсс)! sh!" they hissed (зашипели они), when they heard his voice (когда они услышали его голос): and though that helped the hobbit (и хотя они помогли хоббиту) to find out where they were (обнаружить, где же они были), was some time (прошло некоторое время) before he could get anything else out of them (до того, как он смог добиться от них еще чего-нибудь). But in the end (но наконец), when Bilbo actually began to stamp in the floor (когда Бильбо уже действительно начал топать по полу), and screamed out light (и пронзительно кричать «свет»; *to scream — вопить, визжать*)!' at the top of his thrill voice (во весь свой взволнованный/дрожащий голос; *thrill — нервная дрожь, трепет; top — верхушка, верхняя часть; высшая степень*), Thorin gave way (Торин сдался; *to give (gave, given) way — отступать; сдаваться, поддаваться*), and Oin and Gloin were sent back (и отправил Ойна и Глойна назад: «и Ойн и Глойн были отправлены назад») to their

bundles at the top of the tunnel (к их тюкам вверху туннеля). After a while (спустя какое-то время) a twinkling gleam showed them returning (они вернулись в мерцающем отблеске: «мерцающий блеск показал, как они возвращаются»), Oin with a small pine — torch alight in his hand (у Ойна в руке был небольшой зажженный смоляной факел; *pine—сосна; pine—сосновый, хвойный; alight—горящий, охваченный огнем, светящийся*), and Gloin with a bundle of others under his arm (у Глойна под мышкой: «под рукой» была связка других /факелов/). Quickly Bilbo trotted to the door (Бильбо быстро подбежал /рысью/ к двери) and took the torch (и взял факел); but he could not persuade the dwarves (но он не мог уговорить гномов; *to persuade — убеждать, склонять, уговаривать*) to light the others (зажечь другие /факелы/) or to come and join him yet (или выйти и уже присоединиться к нему). As Thorin carefully explained (как осторожно объяснил Торин), Mr. Baggins was still officially (мистер Бэггинс все еще официально являлся) their expert burglar (их опытным взломщиком) and investigator (и исследователем). If he liked to risk a light (если он хотел рискнуть /зажечь/ свет), that was his affair (то это его дело). They would wait in the tunnel (они будут ждать в туннеле) for his report (его отчета). So they sat near the door and watched (так что они сидели рядом с дверью и наблюдали).

tonight [tə'naɪt] scream [skri: m] persuade [pə'sweɪd] expert ['ekspə: t] investigator [ɪn'vestɪgeɪtə]

Faint echoes ran round the unseen hall, but there was no answer. Bilbo got up, and found that he did not know in what direction to turn. "Now I wonder what on earth Smaug is playing at, " he said. "He is not at home today (or tonight, or whatever it is), I do believe. If Oin and Gloin have not lost their time tinder-boxes, perhaps we can make a little light, and have a look round before the luck turns. "

"Light!" he cried. "Can anybody make a light?"

The dwarves, of course, were very alarmed when Bilbo fell forward down the step with a bump into the hall, and they sat huddled just where he had left them at the end the tunnel.

"Sh! sh!" they hissed, when they heard his voice: and though that helped the hobbit to find out where they were, was some time before he could get anything else out of them. But in the end, when Bilbo actually began to stamp in the floor, and screamed out light!' at the top of his thrill voice, Thorin gave way, and Oin and Gloin were sent back to their bundles at the top of the tunnel. After a while a twinkling gleam showed them

returning, Oin with a small pine-torch alight in his hand, and Gloin with a bundle of others under his arm. Quickly Bilbo trotted to the door and took the torch; but he could not persuade the dwarves to light the others or to come and join him yet. As Thorin carefully explained, Mr. Baggins was still officially their expert burglar and investigator. If he liked to risk a light, that was his affair. They would wait in the tunnel for his report. So they sat near the door and watched.

They saw the little dark shape of the hobbit (они увидели, как маленькая темная фигурка хоббита; *shape — форма, очертание, вид*) start across the floor (двинулась по полу; *tostart— отправляться, пускатьсявпуть; начинать (ся)*) holding his tiny light aloft (держа наверху свой крошечный огонек; *aloft — наверху, в высоте, в воздухе*). Every now and again (время от времени), while he was still near enough (пока он был все еще достаточно близко), they caught a glint and a tinkle (они улавливали блеск и звон; *tinkle — звон колокольчика; звяканье, звенящий звук*) as he stumbled on some golden thing (когда он спотыкался о какую-либо золотую вещь). The light grew smaller (свет уменьшался; *to grow (grew, grown) smaller — становиться, делаться меньше*) as he wandered away (пока он удалялся; *towander — бродить, блуждать, заблудиться*) into the vast hall (вглубь обширного зала); then it began to rise dancing into the air (затем он /огонек/ начал подниматься, танцуя, в воздух). Bilbo was climbing the great mound of treasure (Бильбо поднимался/карабкался по огромному кургану сокровищ). Soon he stood upon the top (вскоре он стоял на самой вершине), and still went on (и все еще продолжал путь). Then they saw him halt (затем они увидели, как он остановился) and stoop for a moment (и наклонился на какое-то мгновение); but they did not know the reason (но они не знали причину). It was the Arkenstone (это было из-за Аркенстоуна), the Heart of the Mountain (Сердца Горы). So Bilbo guessed from Thorin's description (так Бильбо догадался, по описанию Торина); but indeed there could not be two such gems (так как, и в самом деле, не могло быть двух таких драгоценных камней), even in so marvellous a hoard (даже в таком удивительном кладе сокровищ), even in all the world (даже во всем мире). Ever as he climbed (пока он карабкался), the same white gleam had shone before him (все тот же белый блеск сиял перед ним) and drawn his feet towards (и притягивал его ноги /к себе/). Slowly it grew to a little globe of pallid light (медленно он превратился: «вырос в» в маленький шар бледного света). Now as came near (теперь, когда он подошел ближе), it was tinged (он / шар/ окрасился; *to tinge — слегка окрашивать (ся); меняться в*

цвете) with a flickering sparkle of many colours (мерцающими многоцветными искорками; *to flicker — мерцать, вспыхивать и гаснуть, трепетать, дрожать; colour — цвет, тон, оттенок, краска*) at the surface (на поверхности), reflected and splintered from the wavering light of his torch (отраженными и дробящимися от качающегося света его факела; *to reflect — отражать (ся), воспроизводить изображение; to splinter — расщеплять, раскалывать; to waver — колыхаться, дрожать, развеваться, колебаться*). At last he looked down upon it (наконец он взглянул на него) and he caught his breath (и у него перехватило дыхание: «он схватил свое дыхание»). The great jewel shone before his feet (великолепный драгоценный камень сверкал перед его ногами) of its own inner light (своим собственным внутренним светом), and yet (и все же), cut and fashioned by the dwarves (он был отшлифован и обработан гномами: «ограненный и обработанный гномами»; *to cut — резать, гранить; to fashion — придавать форму, выделывать*), who had dug it from the heart of the mountain long ago (которые вырыли его из самого сердца горы очень давно), it took all light (он забирал весь свет) that fell upon it (что падал на него) and changed it into ten thousand sparks (и превращал: «менял» его в десять тысяч искр) of white radiance (белого сияния) shot with glints of the rainbow (переливавшегося /всеми/ цветами: «блесками» радуги; *shot — переливчатый; испещренный*).

aloft [əˈlɔft] pallid [ˈpælɪd] radiance [ˈreɪdɪəns] rainbow [ˈreɪnbəʊ]

They saw the little dark shape of the hobbit start across the floor holding his tiny light aloft. Every now and again, while he was still near enough, they caught a glint and a tinkle as he stumbled on some golden thing. The light grew smaller as he wandered away into the vast hall; then it began to rise dancing into the air. Bilbo was climbing the great mound of treasure. Soon he stood upon the top, and still went on. Then they saw him halt and stoop for a moment; but they did not know the reason. It was the Arkenstone, the Heart of the Mountain. So Bilbo guessed from Thorin's description; but indeed there could not be two such gems, even in so marvellous a hoard, even in all the world. Ever as he climbed, the same white gleam had shone before him and drawn his feet towards Slowly it grew to a little globe of pallid light. Now as came near, it was tinged with a flickering sparkle of many colours at the surface, reflected and splintered from the wavering light of his torch. At last he looked down upon it and he caught his breath. The great jewel shone before his feet

of its own inner light, and yet, cut and fashioned by the dwarves, who had dug it from the heart of the mountain long ago, it took all light that fell upon it and — changed it into ten thousand sparks of white radiance shot with glints of the rainbow.

Suddenly Bilbo's arm went towards it (внезапно рука Бильбо потянулась к нему) drawn by its enchantment (привлеченная его очарованием). His small hand would not close about it (его маленькая ручка не могла сомкнуться над ним; *to close — закрывать*) for it was a large and heavy gem (так как это был большой и тяжелый драгоценный камень); but he lifted it (но он поднял его), shut his eyes (закрыл глаза), and put it in his deepest pocket (и положил его в свой самый глубокий карман).

"Now I am a burglar indeed (теперь я на самом деле взломщик)!" thought he (думал он). "But I suppose (но, я полагаю) I must tell the dwarves about it (я должен буду сказать гномам о нем) — some time (когда-нибудь). They did say (они ведь говорили) I could pick and choose my own share (что я смогу сам выбрать свою долю; *to pick and choose — быть разборчивым, привередливым: «подобрать и выбрать»*); and I think I would choose this (и я думаю, что я бы выбрал это), if they took all the rest (если они заберут все остальное)!" All the same he had an uncomfortable feeling (все же у него было какое-то неприятное чувство) that the picking and choosing (что /когда гномы говорили о возможности/ отбирать и выбирать: «отбирание и выбирание /своей доли сокровища/») had not really been meant to include this marvellous gem (то на самом деле, /они/ не подразумевали включать этот восхитительный драгоценный камень), and that trouble would yet come of it (и что из-за него еще произойдет неприятность). Now he went on again (теперь он продолжил путь снова). Down the other side of the great mound he climbed (он спустился вниз по другому склону огромного кургана; *to climb down — слезать, спускаться*), and the spark of his torch vanished from the sight (и проблеск его факела исчез из вида) of the watching dwarves (наблюдавших гномов). But soon they saw it far away in the distance again (но вскоре они снова увидели его, /далеко/ вдали, снова). Bilbo was crossing the floor of the hall (Бильбо шел: «пересекал» по полу зала; *tocross—пересекать, переходить, переправляться*).

gem [dʒem] climb [klaɪm] vanished ['vænɪʃt]

Suddenly Bilbo's arm went towards it drawn by its enchantment. His small hand would not close about it for it was a large and heavy gem; but he lifted it, shut his eyes, and put it

in his deepest pocket.

"Now I am a burglar indeed!" thought he. "But I suppose I must tell the dwarves about it — some time. They did say I could pick and choose my own share; and I think I would choose this, if they took all the rest!" All the same he had an uncomfortable feeling that the picking and choosing had not really been meant to include this marvellous gem, and that trouble would yet come of it. Now he went on again. Down the other side of the great mound he climbed, and the spark of his torch vanished from the sight of the watching dwarves. But soon they saw it far away in the distance again. Bilbo was crossing the floor of the hall.

He went on (он продолжал идти), until he came to the great doors at the further side (пока не дошел до огромных дверей на дальней стороне /зала/), and there a draught of air refreshed him (и там поток воздуха освежил его; *draught — тяга; поток, сквозняк*), but it almost puffed out his light (но он же чуть не задул его факел: «огонь»). He peeped timidly through (он неуверенно заглянул сквозь /них = двери/; *timid — застенчивый, неуверенный, робкий*) and caught a glimpse of great passages (и мельком увидел огромные проходы) and of the dim beginnings of wide stairs (и смутные очертания широких лестниц; *beginning — начало, исходная точка*) going up into the gloom (уходящих наверх во мрак). And still there was no sight nor sound of Smaug (Смауга все еще не было видно и слышно: «и все еще не было ни вида, ни звука Смауга»). He was just going to turn and go back (он как раз собирался повернуться и пойти назад), when a black shape swooped at him (когда какая-то темная фигура внезапно налетела на него; *to swoop — устремляться, падать вниз, внезапно налетать*) and brushed his face (и задела его лицо; *to brush — легко касаться, задевать / проходя, пробегая мимо/)*. He squeaked and started (он завизжал и испугался; *to start — отправлять (ся), начинать (ся); вздрагивать, пугаться*), stumbled backwards and fell (споткнулся назад и упал). His torch dropped head downwards (его факел упал пламенем вниз; *head — голова; верхняя часть*) and went out (и погас)!

"Only a bat (всего лишь летучая мышь), I suppose and hope (я полагаю, и надеюсь)!" he said miserably (сказал он несчастно = огорченно). But now what am I to do (но что же мне теперь делать)? Which is East, South, North, West (где же Восток, Юг, Север, Запад; *which — какой, который*)?"

"Thorin (Торин)! Balin (Балин)! Oin (Ойн)! Gloin (Глойн)! Fili (Фили)! Kili (Кили)!" he cried as loud he could (закричал он так громко, как только мог) — it seemed a thin little noise (/его крик/ казался слабым и небольшим шумом) in the wide blackness (в этой

широкой черноте). “The light’s gone out (свет погас)! Someone come and find and help me (кто-нибудь придите, найдите меня и помогите мне)!”

For the moment his courage had failed altogether (так как в этот самый момент его мужество оставило его совершенно; *tofail— терпетьнеудачу, подводить, ослабевать, терять силу*).

glimpse [glɪmps] squeak [skwi: k] courage ['kʌrɪdʒ]

He went on, until he came to the great doors at the further side, and there a draught of air refreshed him, but it almost puffed out his light. He peeped timidly through and caught a glimpse of great passages and of the dim beginnings of wide stairs going up into the gloom. And still there was no sight nor sound of Smaug. He was just going to turn and go back, when a black shape swooped at him and brushed his face. He squeaked and started, stumbled backwards and fell. His torch dropped head downwards and went out!

“Only a bat, I suppose and hope!” he said miserably. But now what am I to do? Which is East, South, North West?”

“Thorin! Balin! Oin! Gloin! Fili! Kili!” he cried as loud he could — it seemed a thin little noise in the wide blackness. “The light’s gone out! Someone come and find and help me!” For the moment his courage had failed altogether.

Faintly the dwarves heard his small cries (гномы едва слышали его слабые крики; *faint — слабый, неясный; faintly — бледно, слабо, едва; small — маленький, небольшой; слабый, тихий*), though the only word they could catch was ‘help’ (хотя единственное слово, которое они могли уловить, было "помогите")!

“Now what on earth or under it has happened (что же, черт возьми стряслось; *on earth — на земле; же, просто, только, все-таки (после how, why, where и пр. и после выражений с отрицательным значением, напр. no reason); under earth — под землей*)?” said Thorin. “Certainly not the dragon (конечно, это не дракон), or he would not go on squeaking (а то бы он не продолжал визжать). ”

They waited a moment or two (они подождали минуту или две), and still there were no dragon-noises (а звуков: «шумов», издаваемых драконом, все еще не было), no sound at all in fact (на самом деле, никаких звуков /не было слышно/) but Bilbo’s distant voice (кроме удаленного голоса Бильбо).

“Come, one of you (эй, кто-нибудь из вас), get another light or two (принесите еще один или два факела)!” Thorin ordered

(приказал Торин). “It seems we have got to go and help our burglar (кажется, мы должны пойти и помочь нашему взломщику). ”

“It is about our turn to help (теперь настала наша очередь помогать), ” said Balin, “and I am quite willing to go (и я вполне хочу = готов пойти; *willing — готовый, склонный*). Anyway I expect it is safe for the moment (в любом случае, я думаю, что сейчас безопасно). ”

Gloin lit several more torches (Глойн зажег еще несколько факелов), and then they all crept out (и затем они все вылезли; *to creep*), one by one (один за другим), and went along the wall (и пошли вдоль стены) as hurriedly as they could (так поспешно, как только могли). It was not long before they met Bilbo himself (вскоре: «это было не долго, до того как» они встретили и самого Бильбо) coming back towards them (идущего /назад/ навстречу им). His wits had quickly returned (его способность соображать вскоре вернулась; *wit (s) — ум, разум*) soon as he saw the twinkle of their lights (как только он увидел отблеск их огней).

noise [nɔɪz] burglar [ˈbə: ɡlə] twinkle [ˈtwɪŋk (ə) l]

Faintly the dwarves heard his small cries, though the only word they could catch was ‘help!’

“Now what on earth or under it has happened?” said Thorin. “Certainly not the dragon, or he would not go on squeaking. ”

They waited a moment or two, and still there were no dragon-noises, no sound at all in fact but Bilbo’s distant voice. “Come, one of you, get another light or two!” Thorin ordered. “It seems we have got to go and help our burglar. ”

“It is about our turn to help, ” said Balin, “and I am quite willing to go. Anyway I expect it is safe for the moment. ”

Gloin lit several more torches, and then they all crept out, one by one, and went along the wall as hurriedly as they could. It was not long before they met Bilbo himself coming back towards them. His wits had quickly returned soon as he saw the twinkle of their lights.

“Only a bat and a dropped torch (всего лишь летучая мышь и упавший факел), nothing worse (ничего плохого: «ничего хуже»)!” he said in answer to their questions (сказал он в ответ на их вопросы). Though they were much relieved (хотя все они почувствовали сильное облегчение), they were inclined to be grumpy (они были склонны сердиться: «быть сердитыми»; *grumpy — сердитый, сварливый, раздражительный*) at being frightened for nothing (из-за того, что оказались напуганными просто так: «из-за

ничего»); but what they would have said (но чтобы они сказали), if he had told them at that moment about the Arkenstone (если бы он сказал им в тот момент об Аркенстоуне), I don't know (я не знаю). The mere fleeting glimpses of treasure (всего лишь мимолетные проблески сокровища; *to fleet — /арх. / быстро протекать, проноситься; fleeting — быстрый, мимолетный, скоротечный*) which they had caught (которые они увидели: «уловили») as they went along (когда они шли /по залу/) had rekindled all the fire of their dwarvish hearts (вновь разожгли весь огонь в сердцах гномов; *to kindle — зажигать (ся), разжигать (ся); to rekindle — вновь зажечь, вновь разгореться*); and when the heart of a dwarf (а когда сердце гнома), even the most respectable (даже самого уважаемого), is wakened by gold and by jewels (разбужено золотом и драгоценностями), he grows suddenly bold (он внезапно становится дерзким), and he may become fierce (и даже может стать свирепым).

frightened ['fraɪtnd] rekindle [ri: 'kɪndl] fierce [fɪəs]

"Only a bat and a dropped torch, nothing worse!" he said in answer to their questions. Though they were much relieved, they were inclined to be grumpy at being frightened for nothing; but what they would have said, if he had told them at that moment about the Arkenstone, I don't know. The mere fleeting glimpses of treasure which they had caught as they went along had rekindled all the fire of their dwarvish hearts; and when the heart of a dwarf, even the most respectable, is wakened by gold and by jewels, he grows suddenly bold, and he may become fierce.

The dwarves indeed no longer needed any urging (гномы, на самом деле больше не нуждались в побуждении; *tourge— понуждать, гнать, принуждать*). All were now eager to explore the hall (теперь все они горели желанием обследовать зал) while they had the chance (пока у них была такая возможность), and willing to believe that, for the present (и готовы/желали /были/ поверить, что, в настоящее время), Smaug was away from home (Смауг отсутствовал: «был далеко от дома»; *to be away — отсутствовать, уехать*). Each now gripped a lighted torch (каждый из них теперь схватил по зажженному факелу); and as they gazed (и когда они стали пристально осматриваться), first on one side and then on another (сначала на одной стороне, а потом и на другой), they forgot fear and even caution (они забыли о страхе и даже об осторожности). They spoke aloud (они громко говорили), and cried

out to one another (и перекрикивались друг с другом: «выкрикивали друг другу»), as they lifted old treasures from the mound (когда они поднимали старые сокровища с груды) or from the wall (или со стены) and held them in the light (и держали их на свету) caressing and fingering them (лаская их и прикасаясь пальцами; *to caress — ласкать, гладить; to finger — трогать, прикасаться пальцами, вертеть в руках; finger — палец, перст*). Fili and Kili were almost in merry mood (Фили и Кили были в почти что веселом расположении духа), and finding still hanging there many golden harps strung with silver (и найдя все еще висевшие там многочисленные золотистые арфы с натянутыми серебряными /струнами/; *to string (strung) — снабжать струной, тетивой, натягивать*) they took them and struck them (они взяли их и ударили по ним); and being magical (и /так как они = арфы/ были волшебными) (and also untouched by the dragon (а также к ним не прикасался дракон; *to touch — касаться, трогать*), who had small interests in music (который мало интересовался музыкой)) they were still in tune (они все еще были настроены; *tune — мелодия, тон, гармония*). The dark hall was filled with a melody (темный холл был наполнен мелодией) that had long been silent (что давно молчала).

urge [ə: dʒ] explore [ɪkˈsplɔ:] present [ˈprez (ə) nt] caressing [kəˈresɪŋ] silent [ˈsaɪlənt]

The dwarves indeed no longer needed any urging. All were now eager to explore the hall while they had the chance, and willing to believe that, for the present, Smaug was away from home. Each now gripped a lighted torch; and as they gazed, first on one side and then on another, they forgot fear and even caution. They spoke aloud, and cried out to one another, as they lifted old treasures from the mound or from the wall and held them in the light caressing and fingering them. Fili and Kili were almost in merry mood, and finding still hanging there many golden harps strung with silver they took them and struck them; and being magical (and also untouched by the dragon, who had small interests in music) they were still in tune. The dark hall was filled with a melody that had long been silent.

But most of the dwarves were more practical (но большинство из гномов были более практичными); they gathered gems (они собирали драгоценные камни) and stuffed their pockets (и набивали /ими/ свои карманы; *to stuff — наполнять, набивать, начинять*), and let what they could not carry far back (и пропускали

то, что они не могли далеко унести) through their fingers (сквозь пальцы) with a sigh (со вздохом). Thorin was not least among these (Торин был не последним среди них: «этих»; *least — наименьший, малейший*); but always he searched from side to side for something (но он все искал по сторонам: «от стороны до стороны» что-то) which he could not find (чего он найти не мог). It was the Arkenstone (это был Аркенстоун) but he spoke of it yet to no one (но пока он никому об этом не сказал: «но он /не/ упомянул об этом еще никому»).

Now the dwarves took down mail (теперь гномы поснимали кольчуги) and weapons from the walls (и оружие со стен), and armed themselves (и вооружились). Royal indeed did Thorin look (Торин действительно выглядел по-королевски; *royal — королевский, царский, величественный*), clad in a coat of gold-plated rings (облаченный в кольчугу из золоченных: «покрытых золотом» колец; *to clothe (clothed, уст. clad) — одевать, покрывать, облекать; toplate—обшиватьметаллическимлистом, накладывать серебро, золото; to gold-plate — позолотить*), with a silver hafted axe (с топором с серебряной ручкой; *haft — рукоять, рукоятка / особ. холодного оружия/)* in a belt crusted with scarlet stones (и в поясе, покрытом ярко—красными камнями; *to crust — покрывать корой, коркой*).

“Mr. Baggins (мистер Бэггинс)!” he cried (закричал он). “Here is the first payment of your reward (вот ваш первый платеж из вашего вознаграждения)! Cast off your old coat and put on this (сбросьте вашу старую куртку и наденьте вот это)!”

With that he put on Bilbo a small coat of mail (с этими /словами/ он накинул на Бильбо небольшую кольчугу), wrought for some young elf-prince long ago (выкованную для какого-то молодого принца-эльфа много лет назад). It was of silver-steel (она была из серебряной стали) which the elves call *mithril* (которую эльфы называли митрил), and with it went a belt of pearls and crystals (и к ней же шел пояс, /украшенный/ жемчужинами и хрусталем; *crystal — кристалл; горный хрусталь, хрусталь*). A light helm of figured leather (легкий шлем из узорчатой кожи; *to figure — изображать, представлять /себе/, украшать фигурами; figured — узорный, узорчатый, фигурный*), strengthened beneath with hoops of steel (усиленный изнутри обручами из стали; *to strengthen — усиливать, укреплять; strength — сила; beneath — внизу, на нижней стороне*), and studded about the brim with white gems (и усыпанный по краю белыми самоцветами; *stud — запонка; гвоздь с большой шляпкой; to stud — обивать, украшать гвоздями, усыпать*), was set upon the hobbit’s head (был возложен на голову хоббита).

gather ['gæðə] royal ['rɔɪəl] wrought [rɔ: t] pearl [pə: l] crystal ['krɪstl]

But most of the dwarves were more practical; they gathered gems and stuffed their pockets, and let what they could not carry far back through their fingers with a sigh. Thorin was not least among these; but always he searched from side to side for something which he could not find. It was the Arkenstone but he spoke of it yet to no one.

Now the dwarves took down mail and weapons from the walls, and armed themselves. Royal indeed did Thorin look, clad in a coat of gold-plated rings, with a silver hafted axe in a belt crusted with scarlet stones.

"Mr. Baggins!" he cried. "Here is the first payment of your reward! Cast off your old coat and put on this!"

With that he put on Bilbo a small coat of mail, wrought for some young elf — prince long ago. It was of silver-steel which the elves call *mithril*, and with it wentabeltofpearlsandcrystals. Alighthelmoffiguredleather, strengthened beneath with hoops of steel, and studded about the brim with white gems, was set upon the hobbit's head.

"I feel magnificent (я чувствую себя великолепно), " he thought (думал он); "but I expect I look rather absurd (но, я думаю, что выгляжу я довольно нелепо). How they would laugh on the Hill at home (как же все: «они» посмеялись бы дома, на Холме). Still I wish there was a looking-glass handy (и все же мне бы хотелось иметь: «чтобы здесь было» под рукой зеркало; *handy — близкий, находящийся под рукой*)!"

All the same (тем не менее) Mr. Baggins kept his head more clear of the bewitchment of the hoard (разум мистера Бэггинса сторонился колдовских чар сокровища больше: «мистер Бэггинс держал свою голову более ясной от колдовских чар клада»; *to keep clear of smth. — держаться в стороне от чего-либо; to bewitch — околдовать, очаровать; witch — ведьма, колдунья*) than the dwarves did (чем /разум/ гномов: «чем это делали гномы»). Long before the dwarves were tired of examining the treasures (задолго до того, как гномы устали от обследования сокровищ) he became weary of it (ему оно наскучило: «он стал уставшим от него»; *weary — усталый, утомленный, изнывающий от скуки*) and sat down on the floor (и присел на пол); and he began to wonder nervously (и он стал нервно = обеспокоенно размышлять) what the end of it all would be (каким же будет конец всего этого).

"I would give (я бы отдал) a good many of these precious goblets

(добрую часть этих драгоценных кубков/бокалов), though (все же), for a drink of something cheering (за глоток чего-нибудь бодрящего; *drink—питье, /спиртной/ напиток; глоток*) out of one Beorn's wooden bowls (из одного из деревянных кубков Беорна; *bowl — чаша, кубок*)!"

"Thorin (Торин)!" he cried aloud (закричал он громко). "What next (что дальше; *next — потом, затем, после*)? We are armed (мы вооружены), but what good has any armour ever been (но какую пользу когда-нибудь приносило любое вооружение) before against Smaug the Dreadful (раньше, против Смауга Ужасного)? This treasure is not yet won back (это сокровище еще не отвоевано; *to win (won) back — вернуть себе, отбить*). We are not looking for gold yet

(пока мы ищем не золото), but for a way of escape (но путь на свободу; *escape — бегство, побег, выход*); and we have tempted luck too long (а мы искушаем удачу уже довольно долго; *to tempt — искушать, испытывать*)!"

absurd [əbˈsə: d] bewitchment [bɪˈwɪtʃmənt] goblet [ˈgɔblɪt]

"I feel magnificent, " he thought; "but I expect I look rather absurd. How they would laugh on the Hill at home. Still I wish there was a looking-glass handy!"

All the same Mr. Baggins kept his head more clear of the bewitchment of the hoard than the dwarves did. Long before the dwarves were tired of examining the treasures he became weary of it and sat down on the floor; and he began to wonder nervously what the end of it all would be.

"I would give a good many of these precious goblets, thought, "for a drink of something cheering out of one Beorn's wooden bowls!"

"Thorin!" he cried aloud. "What next? We are armed, but what good has any armour ever been before against Smaug the Dreadful? This treasure is not yet won back. We are not looking for gold yet, but for a way of escape; and we have tempted luck too long!"

"You speak the truth (вы правы: «вы говорите правду»)!" answered Thorin (ответил Торин), recovering his wits (приходя в себя: «вновь обретая разум»). "Let us go (давайте пойдем)! I will guide you (я проведу вас; *to guide — быть проводником, гидом, вести*). Not in a thousand years (и за тысячи лет) should I forget (я не забуду) the ways of this palace (дорожки в этом дворце). " Then he hailed the others (затем он окликнул всех остальных), and they

gathered together (и все они собрались вместе), and holding their torches above their heads (и, держа свои факелы над своими головами) they passed through the gaping doors (они прошли сквозь распахнутые двери; *to gape — широко разевать рот; зиять*), not without many a backward glance of longing (не без многочисленных взглядов /брошенных/ назад с тоской; *longing — сильное желание, стремление*).

Their glittering mail they had covered again (свои сверкающие кольчуги они снова покрыли) with their old cloaks (своими старыми плащами) and their bright helms (и свои яркие шлемы) with their tattered hoods (своими изорванными капюшонами), and one by one they walked behind Thorin (и один за другим они шли за Торином), a line of little lights in the darkness (цепочкой маленьких огоньков в темноте) that halted often (которая часто останавливалась), listening in fear once more (прислушиваясь снова и снова: «еще раз» в страхе) for any rumour of the dragon's coming (к какому-либо шуму/звуку возвращения дракона). Though all the old adornments were long mouldered or destroyed (хотя все старые украшения /зала/ давно рассыпались в прах или были уничтожены; *adrornment — украшение; to adorn — украшать, служитьукрашением; tomoulder—разрушаться, рассыпаться, превращаться в прах; to destroy — разрушать, разбивать, ломать*), and though all was befouled and blasted (и хотя все было перепачкано и разрушено; *tobefoul—пачкать, осквернять; foul—грязный, отвратительный, вонючий; to blast — взрывать, подрывать, разрушать*) with the comings and goings of the monster (от прилетов и улетов чудовища), Thorin knew every passage and every turn (Торин знал каждый проход и каждый поворот). They climbed long stairs (они взбирались по длинным лестницам), and turned (и поворачивали) and went down wide echoing ways (и шли вниз по широким, гулким дорожкам), and turned again (и снова поворачивали) and climbed yet more stairs (и взбирались по следующим: «еще больше» лестницам), and yet more stairs again (и снова опять: «больше» по лестницам).

truth [tru: Ɵ] thousand [ˈƟaʊz (ə) nd] longing [ˈlɔŋɪŋ] helm [helm] adornment [əˈdɔ: nmənt]

"You speak the truth!" answered Thorin, recovering his wits. "Let us go! I will guide you. Not in a thousand years should I forget the ways of this palace. " Then he hailed the others, and they gathered together, and holding their torches above their heads they passed through the gaping doors, not without many a backward glance of longing.

Their glittering mail they had covered again with their old cloaks and their bright helms with their tattered hoods, and one by one they walked behind Thorin, a line of little lights in the darkness that halted often, listening in fear once more for any rumour of the dragon's coming. Though all the old adornments were long mouldered or destroyed, and though all was befouled and blasted with the comings and goings of the monster, Thorin knew every passage and every turn. They climbed long stairs, and turned and went down wide echoing ways, and turned again and climbed yet more stairs, and yet more stairs again.

These were smooth (они были ровными и гладкими), cut out of the living rock (вырубленными прямо в скале; *living rock — порода в естественном состоянии; living — живой; естественный, натуральный*) broad and lain (широкие и просторные; *to lie (lay, lain) — лежать, расположиться, простираться*); and up, up, the dwarves went (и гномы шли все выше и выше), and they met no sign of any living thing (и они не встретили ни одного признака какой-либо живности: «живого существа»), only furtive shadows (только крадущиеся тени; *furtive — незаметный; крадущийся*) that fled from the approach of their torches (которые разлетались при приближении их факелов) fluttering in the draughts (дрожавших на сквозняках). The steps were not made, all the same (и все-таки ступеньки не были изготовлены), for hobbit-legs (для ног хоббитов), and Bilbo was just feeling (и Бильбо как раз ощущал) that he could go on no longer (что он уже не может идти дальше), when suddenly the roof sprang high (когда внезапно свод /крыши/ взметнулся высоко) and far beyond the reach of their torch-light (и гораздо выше за пределы света от их факелов; *reach — протягивание /руки/; размах; досягаемость, доступность, радиус действия*). A white glimmer could be seen (мерцающий белый свет мог быть виден) coming through some opening far above (спускавшийся сквозь некое отверстие далеко наверху), and the air smelt sweeter (и воздух стал пахнуть свежее; *sweet — сладкий, неиспорченный, душистый*). Before them (перед ними) light came dimly through great doors (тусклый свет проходил: «свет проходил тускло» сквозь огромные двери), that hung twisted on their hinges (что висели, вывернутые на своих петлях; *twisted — сплетенный, искривленный*) and half burnt (наполовину сожженные; *to burn (burnt) — жечь, сжигать, гореть, пылать*).

"This is the great chamber of Thror (это главная приемная зала Трора; *chamber—комната, горница; покои, зал, палата; приемная / высокопоставленного лица/), "* said Thorin; "the hall of feasting (зал, где проходили пиры) and of council (и совещания; *council —*

совет /орган управления/). Not far off now is the Front Gate (теперь уже не далеко от Главных Ворот). ”

They passed through the ruined chamber (они прошли по разрушенной зале). Tables were rotting there (там гнили столы; *to rot — гнить, портиться*); chairs and benches were lying there overturned (валялись перевернутые кресла и лавки; *to overturn — опрокидывать (ся), переворачивать (ся)*), charred and decaying (обугленные и обветшалые; *to char — обжигать, обугливать (ся); to decay — гнить, разлагаться, ветшать, разрушаться /например, о зданиях/*). Skulls and bones were upon the floor (на полу лежали: «были» черепа и кости) among flagons and bowls (между кувшинами и чашами) and broken drinking — horns (и разбитыми рогами для вина; *horn — рог, рожок, клаксон, кубок из рога*) and dust (и пылью). As they came through yet more doors (когда они прошли сквозь еще больше дверей) at the further end (у дальнего конца залы), a sound of water fell upon their ears (звук воды донесся до их ушей; *to fall (fell, fallen) upon smth., smb. — зд. наталкиваться, неожиданно встретить что-либо, кого-либо*), and the grey light grew suddenly more full (и сумрачный свет внезапно стал более ярким; *full — полный, целый; изобильный*).

“There is the birth of the Running River (здесь берет начало Быстротечная Река; *birth — рождение; источник*), ” said Thorin. “From here it hastens to the Gate (отсюда она стремится к Воротам; *to hasten — спешить, торопиться*). Let us follow it (давайте последуем по ней)!”

chamber [ˈtʃeɪmbə] overturn [ˌəʊvəˈtə: n] char [tʃɑ:] drinking-horn [ˈdrɪŋkɪŋhɔ: n]

These were smooth, cut out of the living rock broad and lain; and up, up, the dwarves went, and they met no sign of any living thing, only furtive shadows that fled from the approach of their torches fluttering in the draughts. The steps were not made, all the same, for hobbit-legs, and Bilbo was just feeling that he could go on no longer, when suddenly the roof sprang high and far beyond the reach of their torch-light. A white glimmer could be seen coming through some opening far above, and the air smelt sweeter. Before them light came dimly through great doors, that hung twisted on their hinges and half burnt.

“This is the great chamber of Thror, ” said Thorin; “the hall of feasting and of council. Not far off now is the Front Gate. ”

They passed through the ruined chamber. Tables were rotting there; chairs and benches were lying there overturned, charred and decaying. Skulls and bones were upon the floor

among flagons and bowls and broken drinking — horns and dust. As they came through yet more doors at the further end, a sound of water fell upon their ears, and the grey light grew suddenly more full. “There is the birth of the Running River, ” said Thorin. “From here it hastens to the Gate. Let us follow it!”

Out of a dark opening (из темного отверстия) in a wall of rock (в склоне скалы) there issued a boiling water (извергалась бурлящая вода; *to boil — кипеть, бурлить*), and it flowed swirling (и текла, кружась в водовороте; *swirl — водоворот, кружение, завихрение; to swirl — кружить (ся) в водовороте*) in a narrow channel (в узкий канал; *channel — канал; русло, проток, пролив*), carved (высеченный; *to carve — вырезать, резать, выпиливать, высекать*) and made straight and deep (и сделанный прямым и глубоким) by the cunning of ancient hands (умением древних мастеров; *hand — рука; работник*). Beside it ran a stone-paved road (рядом с ним шла выложенная камнем дорога; *to run (ran, run) — бежать, гнать, следовать; to pave — мостить, устилать, выстилать*), wide enough for many men abreast (достаточно широкая, чтобы много человек могли пройти в ряд). Swiftly along this they ran (они быстро побежали по этой /дороге/), and round a wide-sweeping turn (и по: «вокруг» широкому плавному повороту; *tosweep—мести; охватывать, простираться; sweeping — широкий; стремительный; плавный*) — and behold (и вот)! before them stood the broad light of day (перед ними стоял /ясный/ день: «широкий свет дня»; *broad — широкий, явный, полный*). In front there rose a tall arch (высокий арочный свод поднимался перед /ними/; *arch — арка, свод, аркада, сводчатый проход*), still showing the fragments of old carven work within (на котором все еще были видны фрагменты старой резьбы; *toshow—показывать (ся), изображать; within—внутри, с внутренней стороны*), worn and splintered and blackened though it was (хотя она и была истертой, расщепленной/ разбитой и почерневшей; *to wear (wore, worn) — бытьодетым, носить; изнашиваться, worn—изношенный, потертый*). A misty sun (солнце в дымке; *misty — туманный, смутный, неясный; mist — туман, дымка, мгла*) sent its pale light (посылало свой бледный свет) between the arms of the Mountain (между хребтами Горы), and beams of gold (и золотые лучи: «лучи золота») fell on the pavement at the threshold (падали на мозаику у порога; *pavement — вымощенная чем-либо поверхность; пол, выложенный мозаикой*).

A whirl of bats (вихрь летучих мышей) frightened from slumber (вспугнутых: «испуганных» ото сна) by their smoking torches (их дымящимися факелами) flurried over them (внезапно налетел на них); as they sprang forward (как только они прыгнули вперед)

their feet slithered on stones (их ноги заскользили по камням: «на камнях»; *toslither—скатываться, соскальзывать*) rubbed smooth (вытертым до гладкости; *to rub — тереть (ся), натирать, протирать, стирать*) and slimed (и покрытым слизью; *slime — ил, муть, наносы, слизь; to slime — покрывать илом, наносами, слизью*) by the passing of the dragon (от проходов: «прохождения» дракона). Now before them the water fell noisily outward (теперь перед ними наружу с шумом падала вода) and foamed down towards the valley (и, пенясь, устремлялась вниз по направлению к долине; *foam — пена; to foam — пениться, покрываться пеной*). They flung their pale torches to the ground (они побросали свои бледные = тусклые факелы на землю; *to fling (flung) — метать, бросать, швырять*), and stood gazing out (и стояли, смотря /пристально/ наружу) with dazzled eyes (ослепленными глазами). They were come to the Front Gate (они пришли к Главным Воротам), and were looking out upon Dale (и смотрели на /город/ Дейл).

issue ['ɪʃu:, 'ɪsju:] channel ['tʃænl] abreast [ə'brest]

Out of a dark opening in a wall of rock there issued a boiling water, and it flowed swirling in a narrow channel, carved and made straight and deep by the cunning of ancient hands. Beside it ran a stone-paved road, wide enough for many men abreast. Swiftly along this they ran, and round a wide-sweeping turn — and behold! before them stood the broad light of day. In front there rose a tall arch, still showing the fragments of old carven work within, worn and splintered and blackened though it was. A misty sun sent its pale light between the arms of the Mountain, and beams of gold fell on the pavement at the threshold.

A whirl of bats frightened from slumber by their smoking torches flurried over them; as they sprang forward their feet slithered on stones rubbed smooth and slimed by the passing of the dragon. Now before them the water fell noisily outward and foamed down towards the valley. They flung their pale torches to the ground, and stood gazing out with dazzled eyes. They were come to the Front Gate, and were looking out upon Dale.

"Well (ну)!" said Bilbo, "I never expected (я никогда не ожидал) to be looking out of this door (что я буду смотреть из этой двери). And I never expected (и я /никогда/ = никак не ожидал) to be so pleased (что я буду так рад/доволен) to see the sun again (что увижу: «увидеть» солнце снова), and to feel the wind on my face (и почувствовать на своем лице ветерок). But, ow (ну, ух)! this wind is cold (ветер-то холодный)!"

It was (так и было: «он /ветер/ был /холодным/»). A bitter easterly breeze (резкий восточный ветер; *easterly — восточный ветер, ост; восточный; breeze — /легкий/ ветерок, бриз*) blew with a threat of oncoming winter (дул, предвещая надвигающуюся зиму; *to blow (blew, blown) — дуть, веять, развевать; threat — угроза, грозное предзнаменование, опасность*). It swirled over and round the arms of the Mountain (он носился вихрем над и вокруг хребтов Горы) into the valley (в долину), and sighed among the rocks (и вздыхал среди скал). After their long time (после долгого времени, что они /провели/: «после их долгого времени») in the stewing depths (в душных глубинах; *tostew — тушить (ся); томить (ся)*) of the dragon-haunted caverns (пещер с драконом; *haunted — часто посещаемый*), they shivered in the sun (они дрожали на солнце). Suddenly Bilbo realized (внезапно Бильбо понял) that he was not only tired (что он был не только уставший) but also very hungry indeed (но так же и очень голодный).

“It seems to be late morning (похоже, что уже позднее утро), ” he said, “and so I suppose it is more or less breakfast-time (и, также я полагаю, что более или менее время завтрака) — if there is any breakfast to have (если вообще есть что-нибудь на завтрак). But I don’t feel that Smaug’s front doorstep (но я не чувствую, что входной порог Смауга; *front — передний*) is the safest place for a meal (это самое безопасное место для принятия пищи). Do let’s go somewhere (пожалуйста, давайте уйдем куда-нибудь) where we can sit quiet for a bit (где мы сможем чуточку посидеть спокойно)!”

“Quite right (совершенно верно)!” said Balin. “And I think I know (и мне кажется, что я знаю) which way we should go (каким путем = в каком направлении нам следует пойти): we ought to make for the old look-out post (нам следует держать курс на старый наблюдательный пункт; *to make for — направляться, отправлятьсякуда-либо*) at the Southwest corner of the Mountain (у юго-западного окончания: «угла» Горы). ”

oncoming [ˈɔnˌ kʌmɪŋ] stew [stju:] haunted [ˈhɔ: ntɪd]

“Well!” said Bilbo, “I never expected to be looking out of this door. And I never expected to be so pleased to see the sun again, and to feel the wind on my face. But, ow! this wind is cold!”

It was. A bitter easterly breeze blew with a threat of oncoming winter. It swirled over and round the arms of the Mountain into the valley, and sighed among the rocks. After their long time in the stewing depths of the dragon — haunted caverns, they shivered in the sun. Suddenly Bilbo realized that he was not only tired but also very hungry indeed. “It seems to be

late morning, ” he said, “and so I suppose it is more or less breakfast-time — if there is any breakfast to have. But I don’t feel that Smaug’s front doorstep is the safest place for a meal. Do let’s go somewhere where we can sit quiet for a bit!” “Quite right!” said Balin. “And I think I know which way we should go: we ought to make for the old look-out post at the Southwest corner of the Mountain. ”

“How far is that (как это далеко)?” asked the hobbit (спросил хоббит).

“Five hours march (пешком часов пять; *march — марш, походное движение, переход*), I should think (я так думаю). It will be rough going (и идти будет трудно; *rough — шершавый, грубый; труднопроходимый*). The road from the Gate (дорога от Ворот) along the left edge of the stream (вдоль левого берега: «края» потока) seems all broken up (кажется, совсем разбита). But look down there (но посмотрите вон туда вниз)! The river loops suddenly east (река делает внезапно петлю на восток; *loop — петля; to loop — делать петлю, перекручиваться*) across Dale in front of the ruined town (через весь Дейл перед разрушенным городом). At that point there was once a bridge (в том месте был когда-то мост), leading to steep stairs (который вел к крутой лестнице; *stair — ступень; stairs — ступеньки, лестница*) that climbed up the right bank (которая вела: «карабкалась» вверх по правому берегу), and so to a road running towards Ravenhill (и так же к дороге, что идет по направлению к Вороньему Холму). There is (or was) a path (там есть (или была) тропинка) that left the road (которая покидала дорогу; *to leave (left) — оставлять, покидать*) and climbed up to the post (и поднималась вверх, к /наблюдательному/ посту). A hard climb, too (карабкаться тоже тяжело), even if the old steps are still there (даже если старые ступени все еще там). ”

“Dear me (Боже мой)!” grumbled the hobbit (заворчал хоббит). “More walking (опять идти: «больше ходьбы»; *more — больше, более, еще*) and more climbing (и опять карабкаться: «больше лазанья») without breakfast (без завтрака)! I wonder how many breakfasts (интересно, сколько завтраков), and other meals (и других приемов пищи), we have missed inside that nasty clockless, timeless hole (мы пропустили, находясь внутри той отвратительной дыры без часов и без времени; *clock — часы / настольные, стенные, башенные/; time — время*)?”

rough [rʌf] bridge [brɪdʒ] grumble [ˈgrʌmb (ə) l]

“How far is that?” asked the hobbit.

“Five hours march, I should think. It will be rough going. The road from the Gate along the left edge of the stream seems all broken up. But look down there! The river loops suddenly east across Dale in front of the ruined town. At that point there was once a bridge, leading to steep stairs that climbed up the right bank, and so to a road running towards Ravenhill. There is (or was) a path that left the road and climbed up to the post. A hard climb, too, even if the old steps are still there. ”

“Dear me!” grumbled the hobbit. “More walking and more climbing without breakfast! I wonder how many breakfasts, and other meals, we have missed inside that nasty clockless, timeless hole?”

As a matter of fact (фактически = на самом деле) two nights and the day between had gone by (две ночи и день между /ними/ прошли) (and not altogether without food (и не то чтобы совсем без пищи)) since the dragon smashed the magic door (с тех пор, как дракон разнес волшебную дверь; *to smash — наносить сильный удар, разбивать вдребезги*), but Bilbo had quite lost count (но Бильбо совершенно потерял счет /времени/), and it might have been one night (и могла бы быть = может быть, прошла одна ночь) or a week of nights (или целая неделя ночей) for all he could tell (вот все, что он мог сказать).

“Come (ну же), come!” said Thorin laughing (сказал Торин, смеясь) — his spirits had begun to rise again (его настроение снова начало подниматься), and he rattled the precious stones in his pockets (и он бряцал драгоценными камнями в свих карманах; *to rattle — трещать, грохотать, бренчать, бряцать*). “Don’t call my place a nasty hole (не называйте мой дом отвратительной дырой; *place — место; город; имение, дом, жилище*)! You wait till it has been cleaned and redecorated (/вы/ подождите до тех пор, пока он не будет вычищен и вновь украшен; *to decorate — украшать, убирать, декорировать*)!”

“That won’t be till Smaug’s dead (этого не случится до смерти Смауга: «пока Смауг не будет мертв»; *dead — мертвый*), ” said Bilbo glumly (сказал Бильбо хмуро). “In the meanwhile where is he (а тем временем, где он)? I would give a good breakfast to know (я бы отдал хороший завтрак, лишь бы знать). I hope he is not up on the Mountain (я надеюсь, что он не на вершине Горы) looking down at us (смотрящий вниз на нас)!”

That idea disturbed the dwarves mightily (эта мысль чрезвычайно встревожила гномов; *to disturb — волновать, тревожить*), and they quickly decided (и они быстро решили) that

Bilbo and Balin were right (что Бильбо и Балин правы).

"We must move away from here (мы должны уйти: «двинуться прочь» отсюда), " said Dori. "I feel (я чувствую себя так) as if his eyes were on the back of my head (словно его взгляд у меня на затылке). "

magic ['mædʒɪk] redecorate [ri: 'dekəreɪt] disturb [dɪs'tə: b]

As a matter of fact two nights and the day between had gone by (and not altogether without food) since the dragon smashed the magic door, but Bilbo had quite lost count, and it might have been one night or a week of nights for all he could tell.

"Come, come!" said Thorin laughing — his spirits had begun to rise again, and he rattled the precious stones in his pockets. "Don't call my place a nasty hole! You wait till it has been cleaned and redecorated!" "That won't be till Smaug's dead, " said Bilbo glumly. "In the meanwhile where is he? I would give a good breakfast to know. I hope he is not up on the Mountain looking down at us!"

That idea disturbed the dwarves mightily, and they quickly decided that Bilbo and Balin were right.

"We must move away from here, " said Dori. "I feel as if his eyes were on the back of my head. "

"It's a cold lonesome place (место это холодное и пустынное; *lonesome — одинокий, уединенный, заброшенный*), " said Bombur. "There may be drink (может быть, здесь и есть питье), but I see no sign of food (но я не вижу что-то признаков пищи). A dragon would always be hungry in such parts (дракон всегда будет голодным в таких краях). "

"Come on (ну же)! Come on (давайте-ка)!" cried the others (закричали остальные). "Let us follow Balin's path (давайте последуем по тропе Балина)!" Under the rocky wall (под скалистым склоном) to the right (с правой стороны) there was no path (никакой тропы не было), so on they trudged (так что они потащились дальше) among the stones on the left side of the river (меж камней по левой стороне реки), and the emptiness and desolation (и пустота и запустение) soon sobered even Thorin again (вскоре отрезвили даже Торина /опять/; *to sober — отрезвлять, приводить в чувство*). The bridge that Balin had spoken of (мост, о котором говорил Балин) they found long fallen (они обнаружили давно уже обвалившимся), and most of its stones were now only boulders (и большинство из его камней теперь оказались просто валунами) in the shallow noisy stream (/лежащими/ в

мелководном шумном потоке); but they forded the water (но они переправились через реку; *to ford — переходить вброд*) without much difficulty (без особых трудностей), and found the ancient steps (и обнаружили древние ступени), and climbed the high bank (и вскарабкались на высокий берег). After going a short way (пройдя короткий путь) they struck the old road (они набрели на старую дорогу; *to strike (struck, stricken) — ударять, поражать; зд. случайно встретить, натолкнуться*), and before long came to a deep dell (и вскоре пришли в глубокую лощину; *dell — лесистая долина, лощина, впадина*) sheltered among the rocks (затерянную между скал; *to shelter — приютить, защищать, укрывать*); there they rested for a while (и там они отдохнули некоторое время) and had such a breakfast as they could (и позавтракали так: «и имели = отведали такой завтрак», как только смогли), chiefly *cram* and water (в основном бисквитником и водой; *cram — /авторск., тж. диал. / пища для откорма животных и птиц*). (If you want to know what *cram* is (если вы хотите знать, что такое бисквитник), I can only say (то я могу только сказать) that I don't know the recipe (что рецепта я не знаю); but it is biscuitish (но он похож на сухое печенье; *biscuit — сухое печенье, крекер*), keeps good indefinitely (не портится: «хранится хорошим» бесконечно; *indefinitely— неопределенно, неограниченно, бесконечно; (in) definite — (не) определенный, (не) ясный*), is supposed to be sustaining (предполагается, что он подкрепляет; *tosustain—подпирать, поддерживать, подкреплять*), and is certainly not entertaining (и конечно уж не развлекает; *to entertain — развлекать, забавлять*), being in fact very uninteresting (так как, на самом деле, является совершенно невкусным: «очень неинтересным») except as a chewing exercise (за исключением, разве что, /в качестве/ жевательного упражнения; *to chew — жевать, пережевывать, разжевывать*). It was made by the Lake-men (он готовился: «был изготовлен» Людьми-с-Озера) for long journeys (для долгих путешествий)).

lonesome ['ləʊns (ə) m] desolation [ˌdesə'leɪʃ (ə) n, ˌdezə'leɪʃ (ə) n] sober ['səʊbə] sustaining [sə'steɪnɪŋ] chewing [tʃu: ɪŋ] biscuit ['bɪskɪt]

"It's a cold lonesome place, " said Bombur. "There may be drink, but I see no sign of food. A dragon would always be hungry in such parts. " "Come on! Come on!" cried the others. "Let us follow Balin's path!" Under the rocky wall to the right there was no path, so on they trudged among the stones on the left side of the river, and the emptiness and desolation soon

sobered even Thorin again. The bridge that Balin had spoken of they found long fallen, and most of its stones were now only boulders in the shallow noisy stream; but they forded the water without much difficulty, and found the ancient steps, and climbed the high bank. After going a short way they struck the old road, and before long came to a deep dell sheltered among the rocks; there they rested for a while and had such a breakfast as they could, chiefly *cram* and water. (If you want to know what *cram* is, I can only say that I don't know the recipe; but it is biscuitish, keeps good indefinitely, is supposed to be sustaining, and is certainly not entertaining, being in fact very uninteresting except as a chewing exercise. It was made by the Lake-men for long journeys).

After that they went on again (после этого они снова продолжили /путь/); and now the road struck westwards (и теперь уже дорога пошла на запад; *to strike (struck, stricken) — ударять (ся), бить, поражать; направляться, поворачивать*) and left the river (и оставила реку /в стороне/), and the great shoulder (и огромный склон; *shoulder — плечо, лопатка; склон горы*) of the south-pointing mountain-spur (указывающего = тянущегося на юг отрога горы) drew ever nearer (становился: «подтягивался» все ближе). At length they reached the hill path (наконец они достигли тропинки, ведущей на холм). It scrambled steeply up (она круто карабкалась вверх), and they plodded slowly (и они медленно и с трудом потащились; *to plod — брести с трудом, тащиться; корпеть*) one behind the other (один за другим), till at last in the late afternoon (пока, наконец, поздно днем) they came to the top of the ridge (они пришли к верху горного кряжа) and saw the wintry sun (и увидели, как зимнее солнце; *wintry—зимний, морозный, холодный; winter—зима*) going downwards to the West (садится на Западе: «направляется вниз к Западу»).

Here they found a flat place (здесь они обнаружили плоскую площадку/место; *flat — плоский; ровный, гладкий*) without a wall on three sides (с трех сторон склонов не было: «без стены/ограды с трех сторон»), but backed to the North by a rocky face (но с Севера она ограничивалась скалистым склоном; *to back — поддерживать, закреплять, укреплять; примыкать /сзади/; face — лицо, физиономия; поверхность, лицевая сторона*) in which there was an opening (в котором было некое отверстие) like a door (похожее на дверь). From that door (от этой двери) there was a wide view (открывался хороший обзор местности/вид; *wide — широкий, далекий*) East and South and West (на Восток, Юг и Запад).

"Here (здесь), " said Balin, "in the old days (в былые времена: «в

старые дни») we used always to keep watchmen (у нас всегда были наблюдатели/караульные; *to keep — держать, хранить, содержать*), and that door behind (и та дверь, позади) leads into a rock-hewn chamber (ведет в высеченную в скале комнатку; *to hew (hewed, hewn) — рубить, разрубать, прорубать*) that was made here as a guardroom (что была устроена здесь в качестве караульного помещения; *guardroom = guard-house — караульное помещение*). There were several places like it (таких мест было несколько: «было несколько мест, подобных этому») round the Mountain (вокруг Горы). But there seemed small need for watching (но, казалось, что было немного надобности в ведении наблюдения) in the days of our prosperity (в дни нашего процветания), and the guards were made over comfortable (и стражники были обустроены здесь с удобством), perhaps — otherwise (возможно, что в противном бы случае) we might have had longer warnings (нас могли бы предупредить пораньше: «мы могли бы иметь более ранние: «длинные» предупреждения»; *warning — предостережение; to warn — предостерегать*) of the coming of the dragon (о приближении дракона), and things might have been different (и все могло бы быть по-другому). Still (и все же), here we can now lie hid and sheltered for a while (здесь мы можем спрятаться и укрыться: «оставаться спрятанными и укрытыми» на какое-то время; *to lie (lay, lain) — лежать, ложиться, расположиться; залечь, укрыться, быть; оставаться в каком-либо положении или состоянии, to hide (hid, hidden) — прятать, скрываться*), and can see much without being seen (и сможем увидеть многое, а нас никто не увидит: «без /того, чтобы/ быть увиденными»). ”

spur [spə:] guard-room [ˈgɑ: dru (:) m] prosperity [prɔˈsperɪtɪ]

After that they went on again; and now the road struck westwards and left the river, and the great shoulder of the south-pointing mountain-spur drew ever nearer. At length they reached the hill path. It scrambled steeply up, and they plodded slowly one behind the other, till at last in the late afternoon they came to the top of the ridge and saw the wintry sun going downwards to the West.

Here they found a flat place without a wall on three sides, but backed to the North by a rocky face in which there was an opening like a door. From that door there was a wide view East and South and West. “Here, ” said Balin, “in the old days we used always to keep watchmen, and that door behind leads into a rock-hewn chamber that was made here as a guardroom. There were several places like it round the Mountain. But there seemed

small need for watching in the days of our prosperity, and the guards were made over comfortable, perhaps — otherwise we might have had longer warnings of the coming of the dragon, and things might have been different. Still, "here we can now lie hid and sheltered for a while, and can see much without being seen. "

"Not much use (не особо много пользы), if we have been seen (если нас видели) coming here (идущими сюда), " said Dori, who was always looking up towards the Mountain's peak (который все время посматривал вверх, на вершину Горы), as if he expected to see Smaug (словно он ожидал увидеть Смауга) perched there (усевшегося там) like a bird on a steeple (словно птица на колокольне).

"We must take our chance of that (мы должны воспользоваться этим шансом), " said Thorin. "We can go no further to-day (дальше мы сегодня не сможем пойти). "

"Hear, hear (правильно, правильно)!" cried Bilbo (закричал Бильбо), and flung himself on the ground (и бросился на пол).

In the rock-chamber (в этой комнатке в скале) there would have been room for a hundred (было бы достаточно места на сто / человек/), and there was a small chamber further in (и подальше внутри была еще комната поменьше), more removed from the cold outside (более удаленная от холода снаружи). It was quite deserted (она была совершенно заброшена; *to desert — бросать, покидать, оставлять*); not even wild animals seemed (казалось, что даже дикие животные) to have used it (не пользовались ей) in all the days of Smaug's dominion (за все дни владычества Смауга). There they laid their burdens (там они сложили свою ношу); and some threw themselves down at once and slept (и некоторые немедленно бросились на пол и заснули), but the others sat near the outer door (но остальные /остались/ сидеть рядом с наружной/внешней дверью) and discussed their plans (и обсуждали свои планы).

In all their talk (во всех своих разговорах) they came perpetually back to one thing (они бесконечно возвращались к одной вещи; *perpetual — вечный; постоянный*): where was Smaug (где же был Смауг)? They looked West and there was nothing (они посмотрели на Запад и ничего там не увидели: «и там ничего не было»), and East there was nothing (и на Востоке не было ничего), and in the South there was no sign of the dragon (и на Юге не было ни одного признака дракона), but there was a gathering of very many birds (но там были многочисленные стаи птиц; *gathering — собирание, сборище*). At that they gazed and wondered (на них они / долго/ смотрели и гадали /что это было/); but they were no nearer

understanding it (но они так ни до чего и не додумались: «но они были не ближе к пониманию этого»; *understanding — понимание, осмысление*), when the first cold stars came out (когда взошли: «появились/вышли» первые холодные звезды).

perch [pə: tʃ] deserted [dɪˈzə: tɪd] burden [ˈbə: dn] perpetual [pəˈpetʃʊəl]

“Not much use, if we have been seen coming here, ” said Dori, who was always looking up towards the Mountain’s peak, as if he expected to see Smaug perched there like a bird on a steeple.

“We must take our chance of that, ” said Thorin. “We can go no further to—day. ”

“Hear, hear!” cried Bilbo, and flung himself on the ground.

In the rock-chamber there would have been room for a hundred, and there was a small chamber further in, more removed from the cold outside. It was quite deserted; not even wild animals seemed to have used it in all the days of Smaug’s dominion. There they laid their burdens; and some threw themselves down at once and slept, but the others sat near the outer door and discussed their plans.

In all their talk they came perpetually back to one thing: where was Smaug? They looked West and there was nothing, and East there was nothing, and in the South there was no sign of the dragon, but there was a gathering of very many birds. At that they gazed and wondered; but they were no nearer understanding it, when the first cold stars came out.

Chapter 14. Fire and Water (Глава 14. Огонь и вода)

Now if you wish, like the dwarves (теперь, если вы хотите, как и гномы), to hear news of Smaug (узнать: «услышать» новости о Смауге), you must go back again (вы снова должны вернуться) to the evening (к тому самому вечеру) when he smashed the door (когда он завалил дверь; *to smash — разбить (ся) вдребезги; ломать, ударять, разбить*) and flew off in rage (и улетел в ярости), two days before (двумя днями раньше).

The men of the lake-town Esgaroth were mostly indoors (люди из города Эсгарота на озере были по большей части в домах; *indoors — в помещении, в доме, в комнате*), for the breeze was from the black East and chill (так как дул ветер с темного Востока и /распространялся/ холод); *chill — холод, холодная погода*), but a few were walking on the quays (но несколько /человек/ прогуливались по набережным), and watching (и наблюдали), as they were fond of doing (так как им нравилось это делать; *to be fond of smb., smth. — любить кого-либо, что-либо; fond — любящий, нежный*), the stars shine out (за звездами сияющими, /отражаясь/) from the smooth patches of the lake (от ровных и гладких отрезков на озере; *patch — заплата, клочок, лоскут; участок*) as they opened in the sky (как только они появились на небе; *to open — открывать, раскрываться; начинаться*). From their town (от их города) the Lonely Mountain was mostly screened (Одинокая Гора была по большей части закрыта; *screen — ширма, завеса; to screen — прикрывать*) by the low hills (низкими холмами) at the far end of the lake (у дальнего края озера), through a gap in which (через прореху между которыми: «в которых»; *gap — брешь, пролом, щель*) the Running River came down from the North (с Севера текла: «ниспадала» Быстротечная Река). Only its high peak could they see (они могли видеть только ее высокую вершину) in clear weather (и то в ясную погоду), and they looked seldom at it (и они редко смотрели на нее), for it was ominous and dreary (так как она была зловещей и безотрадной) even in the light of morning (даже при свете утра). Now it was lost and gone (теперь же она потерялась и исчезла), blotted in the dark (заслоненная темнотой; *toblot — делать кляксы, пачкать; затмевать, затемнять*).

indoors [ˌɪnˈdɔ: z] screen [skri: n] dreary [ˈdrɪərɪ]

Now if you wish, like the dwarves, to hear news of Smaug,

you must go back again to the evening when he smashed the door and flew off in rage, two days before.

The men of the lake-town Esgaroth were mostly indoors, for the breeze was from the black East and chill, but a few were walking on the quays, and watching, as they were fond of doing, the stars shine out from the smooth patches of the lake as they opened in the sky. From their town the Lonely Mountain was mostly screened by the low hills at the far end of the lake, through a gap in which the Running River came down from the North. Only its high peak could they see in clear weather, and they looked seldom at it, for it was ominous and dreary even in the light of morning. Now it was lost and gone, blotted in the dark.

Suddenly it flickered back to view (внезапно она вспыхнула и погасла у всех на глазах: «назад в поле зрения»; *view — вид; видимость, поле зрения*); a brief glow touched it and faded (короткое зарево коснулось ее и исчезло).

“Look (смотрите)!” said one (сказал один). “The lights again (снова огни)! Last night the watchmen saw them start and fade (прошлой ночью караульные видели, как они возникали и исчезали) from midnight until dawn (от полуночи до рассвета). Something is happening up there (что-то там вверху происходит). ” “Perhaps the King under the Mountain (возможно, что Король под Горой) is forging gold (кует золото), ” said another (сказал другой). “It is long since he went north (уже много времени прошло, как он ушел на север). It is time (самое время) the songs began to prove themselves again (чтобы песни начали снова сбываться; *to prove — доказывать, удостоверять; оказываться*). ” “Which king (какой король)?” said another with a grim voice (сказал другой зловещим голосом). “As like as not (не исключено: «как вероятно, как и нет») it is the marauding fire of the Dragon (что это хищнический огонь Дракона), the only king under the Mountain (единственного короля под Горой) we have ever known (которого мы когда-либо знали). ”

“You are always foreboding gloomy things (всегда ты предвещаешь мрачные вещи; *to forebode — предвещать, предчувствовать*)!” said the others (сказали остальные). “Anything from floods (все, начиная от наводнений; *flood — наводнение, половодье; поток*) to poisoned fish (и заканчивая отравленной рыбой; *to poison — отравлять, заражать; poison — яд, отрава*). Think of something cheerful (думай о чем-нибудь веселом)!”

Then suddenly a great light appeared (затем внезапно появился яркий свет) in the low place in the hills (в низине: «низком месте» холмов) and the northern end of the lake turned golden (и северный

конец озера стал золотистым).

“The King beneath the Mountain (Король под Горой)!” they shouted (закричали они). “His wealth is like the Sun (его богатство подобно Солнцу), his silver like a fountain (его серебро похоже на фонтан), his rivers golden run (его реки текут золотом)! The river is running gold (золотая река течет) from the Mountain (с Горы)!” they cried (закричали они), and everywhere windows were opening (и везде стали открываться: «открывались» окна) and feet were hurrying (и /послышался топот/ торопящихся ног: «и ноги торопились»).

There was once more (еще раз наступило: «было») a tremendous excitement and enthusiasm (жуткое = сильное возбуждение и воодушевление). But the grim-voiced fellow (но парень со зловещим голосом) ran hotfoot to the Master (побежал стремглав к Главе Города; *hotfoot — поспешно, как на пожар*).

“The dragon is coming (приближается дракон) or I am a fool (или я дурак)!” he cried (закричал он). “Cut the bridges (перекройте мосты; *to cut — резать; отрезать*)! To arms (к оружию)! To arms!”

midnight [ˈmɪdnaɪt] marauding [məˈrɔ: dɪŋ] foreboding [fɔ: ˈbəʊdɪŋ]

Suddenly it flickered back to view; a brief glow touched it and faded.

“Look!” said one. “The lights again! Last night the watchmen saw them start and fade from midnight until dawn. Something is happening up there. ” “Perhaps the King under the Mountain is forging gold, ” said another. “It is long since he went north. It is time the songs began to prove themselves again. ”

“Which king?” said another with a grim voice. “As like as not it is the marauding fire of the Dragon, the only king under the Mountain we have ever known. ”

“You are always foreboding gloomy things!” said the others. “Anything from floods to poisoned fish. Think of something cheerful!” Then suddenly a great light appeared in the low place in the hills and the northern end of the lake turned golden.

“The King beneath the Mountain!” they shouted. “His wealth is like the Sun, his silver like a fountain, his rivers golden run! The river is running gold from the Mountain!” they cried, and everywhere windows were opening and feet were hurrying.

There was once more a tremendous excitement and enthusiasm. But the grim-voiced fellow ran hotfoot to the Master. “The dragon is coming or I am a fool!” he cried. “Cut the bridges!

To arms! To arms!"

Then warning trumpets were suddenly sounded (затем внезапно зазвучали сигнальные трубы; *to warn — предупреждать, предостерегать, извещать; warning — предупреждающий, спец. воен. предварительный, сигнальный*), and echoed along the rocky shores (и эхо разнеслось по скалистым берегам). The cheering stopped (ликование прекратилось) and the joy was turned to dread (и радость превратилась в страх; *dread — /благоговейный/ страх, ужас*). So it was (вот поэтому вышло) that the dragon did not find them quite unprepared (что дракон не застал их совершенно неподготовленными; *toprepare — подготавливать, готовить*). Before long (вскоре), so great was his speed (так велика была его скорость), they could see him (они смогли разглядеть его) as a spark of fire (подобного искорке огня) rushing towards them (несущегося по направлению к ним) and growing ever huger and more bright (и становящегося все огромнее и ярче; *huge — огромный, гигантский*), and not the most foolish doubted (и уже и самым неразумным не /пришлось/ сомневаться; *fool — дурак, глупец, шут; foolish — глупый, дурацкий, слабоумный; to doubt — сомневаться, подвергать сомнению*) that the prophecies had gone rather wrong (что пророчества сбылись как-то не так; *prophecy— предсказание, пророчество, прорицание; to go wrong — сбиться с пути, провалиться, не получиться*). Still they had a little time (и все же у них еще было немного времени). Every vessel in the town was filled with water (все сосуды в городе были наполнены водой), every warrior was armed (каждый воин вооружился: «был вооружен»), every arrow and dart was ready (и каждая стрела и дротик оказались наготове), and the bridge to the land (и мост, что вел к земле) was thrown down and destroyed (был сброшен и разрушен), before the roar of Smaug's terrible approach grew loud (до того, как рев ужасного приближения Смауга стал громче), and the lake rippled red (и озеро подернулось красной рябью; *ripple — рябь /на воде/; to ripple — покрывать (ся) рябью*) as fire (словно огонь) beneath the awful beating of his wings (под ужасными взмахами его крыльев; *beating — битье*).

trumpet ['trʌmpɪt] unprepared [ˌʌnprɪ'peəd] prophecy ['prɔfɪsɪ]

Then warning trumpets were suddenly sounded, and echoed along the rocky shores. The cheering stopped and the joy was turned to dread. So it was that the dragon did not find them quite unprepared. Before long, so great was his speed, they could see him as a spark of fire rushing towards them and growing ever

huger and more bright, and not the most foolish doubted that the prophecies had gone rather wrong. Still they had a little time. Every vessel in the town was filled with water, every warrior was armed, every arrow and dart was ready, and the bridge to the land was thrown down and destroyed, before the roar of Smaug's terrible approach grew loud, and the lake rippled red as fire beneath the awful beating of his wings.

Amid shrieks (среди воплей) and wailing (и причитаний; *wail — вопль, завывание, рыдание; to wail — вопить, стонать, причитать, стенать*) and the shouts of men (и криков людей) he came over them (он пролетел над ними), swept towards the bridges (устремился /вниз/ к мостам) and was foiled (и оказался одурачен; *tofoil—сбиватьсоследа/собаку/; одурачить, расстроить планы*)! The bridge was gone (моста не было: «мост исчез»), and his enemies were on an island in deep water (и его враги были на острове /окруженном/ глубокой водой) — too deep (слишком глубокой) and dark (и темной) and cool (и холодной) for his liking (для него; *liking — симпатия, любовь, склонность*). If he plunged into it (если бы он погрузился в нее), a vapour and a steam would arise (поднялся бы такой пар и испарения) enough to cover all the land (что его было бы достаточно, чтобы покрыть всю землю) with a mist for days (туманом на несколько дней); but the lake was mightier than he (но озеро было сильнее его: «чем он»), it would quench him (и оно затушило бы его; *to quench — гасить, тушить*) before he could pass through (прежде чем он смог бы выйти на берег: «пройти /озеро/ насквозь»).

Roaring he swept back over the town (с ревом он взмыл /назад/ над городом). A hail of dark arrows (поток темных стрел; *hail — град, поток, множество*) leaped up (резко взлетел вверх; *to leap — прыгать, скакать*) and snapped (и залязгал) and rattled on his scales and jewels (и забренчал по его чешуе и драгоценным камням), and their shafts fell back (и их древки падали назад; *shaft*) kindled by his breath (зажженные его дыханием) burning and hissing into the lake (горя и шипя, в озеро). No fireworks you ever imagined (никакой фейерверк, который вы когда-либо представляли себе) equalled the sights that night (не сравнился бы с тем зрелищем той ночью; *to equal — быть равным, не уступать*). At the twanging of the bows (от /звука/ выпускаемых стрел из луков; *to twang — звучать /о натянутой струне/)* and the shrilling of the trumpets (и резких звуков труб; *to shrill — пронзительно кричать; звучать резко и громко*) the dragon's wrath (ярость дракона) blazed to its height (закипела до высшей точки; *height — высота, вышина; апогей*), till he was blind and mad with it (пока он совершенно не ослеп и не

обезумел от нее; *blind — слепой, незрячий; mad — сумасшедший, безумный*). No one had dared (никто не осмеливался) to give battle to him (дать ему бой) for many an age (уже многие годы); nor would they have dared now (и в этот раз они тоже бы не осмелились), if it had not been for the grim-voiced man (если бы не тот самый человек со зловещим голосом; *voice — голос*) (Bard was his name (его имя было Бард; *bard — /ист. / бард /у кельтов/, менестрель, певец*)), who ran to and fro (и он бегал туда и сюда) cheering on the archers (воодушевляя лучников; *archer — стрелок из лука, лучник*) and urging the Master (и побуждая Главу Города; *to urge — понуждать, гнать, подгонять*) to order them to fight (что бы тот приказал им сражаться) to the last arrow (до последней стрелы).

foil [fɔɪl] plunge [plʌndʒ] quench [kwentʃ] kindle ['kɪndl] archer ['ɑ: tʃə] ablaze [ə'bleɪz]

Amid shrieks and wailing and the shouts of men he came over them, swept towards the bridges and was foiled! The bridge was gone, and his enemies were on an island in deep water — too deep and dark and cool for his liking. If he plunged into it, a vapour and a steam would arise enough to cover all the land with a mist for days; but the lake was mightier than he, it would quench him before he could pass through.

Roaring he swept back over the town. A hail of dark arrows leaped up and snapped and rattled on his scales and jewels, and their shafts fell back kindled by his breath burning and hissing into the lake. No fireworks you ever imagined equalled the sights that night. At the twanging of the bows and the shrilling of the trumpets the dragon's wrath blazed to its height, till he was blind and mad with it. No one had dared to give battle to him for many an age; nor would they have dared now, if it had not been for the grim-voiced man (Bard was his name), who ran to and fro cheering on the archers and urging the Master to order them to fight to the last arrow.

Fire leaped from the dragon's jaws (из драконьей пасти / внезапно/ появлялся огонь). He circled for a while (он покружил некоторое время) high in the air above them (высоко в воздухе над ними) lighting all the lake (освещая все озеро); the trees by the shores (деревья по берегам) shone like copper (сияли, словно медь) and like blood (и словно кровь) with leaping shadows of dense black (и плотные черные тени прыгали: «с прыгающими тенями плотной черноты»; *dense—густой, плотный*) at their feet (у их

корней: «оснований/ног»). Then down he swooped straight through the arrow-storm (затем он устремился вниз, прямо сквозь бурю стрел; *toswoop — устремляться, падать вниз; внезапно налетать; storm — буря, гроза, ураган*), reckless in his rage (безрассудный в своей ярости; *reckless — безрассудный, опрометчивый, дерзкий, отчаянный*), taking no heed (совершенно не заботясь о том; *heed — внимание, забота, осторожность, to take no heed of — не обращать никакого внимания на что-либо*) to turn his scaly sides (чтобы повернуть свои чешуйчатые бока; *scaly — чешуйчатый, покрытый чешуей; scale — чешуйка, чешуя*) towards his foes (к своим недругам; *foe — враг, недруг*), seeking only to set their town ablaze (стремясь только с тому, чтобы поджечь их город; *to seek to do smth. — пытаться, стараться сделать что-либо*).

Fire leaped from thatched roofs (пламя прыгало с соломенных крыш; *thatch — соломенная или тростниковая крыша, тж. из пальмовых листьев; to thatch — крыть соломой, тростником, пальмовыми листьями*) and wooden beam—ends (и деревянных / концов/ балок; *beam — луч, брус, балка, перекладина*) as he hurtled down (когда он с шумом летел вниз; *to hurtle — нестись, мчаться / со свистом или шумом/, просвистеть в воздухе*) and past (и мимо) and round again (и снова вокруг), though all had been drenched with water (хотя все было пропитано водой; *to drench — пропитывать влагой, промачивать насквозь*) before he came (до того, как он появился). Once more (снова и снова: «еще раз») water was flung by a hundred hands (сотни рук окатывали водой; *to fling (flung) — метать, бросать, швырять*) wherever a spark appeared (/любое место/, где бы ни появлялась искра). Back swirled the dragon (дракон уносился вихрем; *to swirl — кружить (ся) в водовороте; нестись вихрем*). A sweep of his tail (взмах его хвоста; *sweep — выметание; размах, взмах*) and the roof of the Great House (и крыша Ратуши: «Большого Дома») crumbled and smashed down (обвалилась и разбилась вдребезги). Flames unquenchable (неугасимое пламя; *to quench — гасить, тушить*) sprang high into the night (бросалось высоко вверх в ночь; *to spring (sprang, sprung) — скакать, прыгать; разлетаться в стороны; вздыматься*). Another swoop and another (еще одна внезапная атака, и еще одна; *swoop — падение вниз /хищной птицы на жертву/; налет; воен. внезапная атака*), and another house (и другой дом) and then another (а затем еще один) sprang afire and fell (оказывается охваченным пламенем и падает; *afire — в огне*); and still no arrow hindered Smaug (и в то же самое время ни одна стрела не помешала Смаугу; *to hinder — мешать, препятствовать, служить помехой*) or hurt him more than a fly (или причинила ему больше вреда, чем муха) from the marshes (с болот). Already men were

jumping into the water on every side (люди уже начали прыгать в воду со всех сторон: «с каждой стороны»). Women and children were being huddled (женщины и дети были собраны вместе) into laden boats (в нагруженные лодках; *to lade (laded, laded/laden) — грузить, нагружать /корабль, лодку/*) in the market-pool (на рыночной площади; *pool — озерцо, бассейн*). Weapons were flung down (оружие побросали: «было брошено» на землю). There was mourning and weeping (везде раздавались плач и рыдания; *to mourn — оплакивать, скорбеть, горевать; to weep — плакать*), where but a little time ago (где только недавно: «немного времени назад») the old songs of mirth to come (песни о том, что придет радость/веселье) had been sung about the dwarves (распевались о гномах; *to sing (sang, sung) — петь (ся)*). Now men cursed their names (теперь люди проклинали их имена; *to curse — проклинать, ругать*). The Master himself was turning to his great gilded boat (сам Глава Города уже поворачивал к свой большой золоченной лодке; *to guild — золотить, покрывать позолотой или золотой краской*), hoping to row away in the confusion (надеясь уплыть /на веслах/ во всей этой неразберихе; *to row — грести, перевозить на лодке; confusion — смущение, замешательство, беспорядок, путаница*) and save himself (и спастись: «спасти себя»). Soon all the town would be deserted (скоро уже город опустел бы; *to desert — бросать, покидать*) and burned down to the surface of the lake (и сожжен до самой поверхности озера). That was the dragon's hope (это была надежда дракона = вот на что надеялся дракон).

thatch [Θætʃ] hurtle [hə: tl] swirl [swə: l] unquenchable [ʌn ˈkwentʃəb (ə) l] gilded [ˈgɪldɪd]

Fire leaped from thatched roofs and wooden beam-ends as he hurtled down and past and round again, though all had been drenched with water before he came. Once more water was flung by a hundred hands wherever a spark appeared. Back swirled the dragon. A sweep of his tail and the roof of the Great House crumbled and smashed down. Flames unquenchable sprang high into the night. Another swoop and another, and another house and then another sprang afire and fell; and still no arrow hindered Smaug or hurt him more than a fly from the marshes. Already men were jumping into the water on every side. Women and children were being huddled into laden boats in the market-pool. Weapons were flung down. There was mourning and weeping, where but a little time ago the old songs of mirth to come had been sung about the dwarves. Now men cursed their names. The Master himself was turning to his great gilded boat,

hoping to row away in the confusion and save himself. Soon all the town would be deserted and burned down to the surface of the lake. That was the dragon's hope.

They could all get into boats (все они могли забраться в лодки) for all he cared (ему это было совершенно безразлично; *tocare— беспокоиться, тревожиться*). There he could have fine sport (из этого могла бы получиться отличная потеха; *sport — спорт; отдых, приятное времяпрепровождение; забава*) hunting them (поохотиться на них), or they could stop (или они могут остаться) till they starved (и умереть с голоду: «до тех пор /пока/ они /не/ умрут с голоду»). Let them try to get to land (пусть они попробуют добраться до земли) and he would be ready (и он будет наготове). Soon he would set all the shoreland woods ablaze (вскоре он воспламенит все прибрежные леса; *to set smth. ablaze — поджечь что-либо; shore — берег, побережье*) and wither every field and pasture (и иссушит каждое поле и пастбище). Just now he was enjoying (сейчас же он получал удовольствие) the sport of town-baiting (от забавы преследования /жителей/ города; *to bait — насаживать наживку на крючок; завлекать, травить; дразнить*) more than he had enjoyed anything for years (больше, чем он получал удовольствия от чего-либо еще за долгие годы). But there was still a company of archers (но все же была еще группа лучников) that held their ground (которая удерживала свои позиции; *ground — земля, почва*) among the burning houses (среди горящих домов). Their captain was Bard (их капитаном был Бард), grim-voiced and grim-faced (с угрюмым голосом и угрюмым лицом), whose friends had accused him (друзья которого обвиняли его; *to accuse — обвинять, винить*) of prophesying floods and poisoned fish (в предсказании наводнений и отравленной рыбы), though they knew his worth and courage (хотя они и знали о его достоинстве и мужестве; *worth — ценность, достоинство*). He was a descendant in long line of Girion (он был дальним: «по длинной линии» потомком Гириона; *to descend — спускаться, сходить; происходить*), Lord of Dale (Властителя Дейла), whose wife and child had escaped down the Running River (чьи жена и ребенок сбежали по Быстротечной Реке) from the ruin long ago (из руин давным давно). Now he shot with a great yew bow (сейчас же он стрелял из огромного тисового лука; *yew — тис, тисовое дерево*), till all his arrows but one were spent (до того самого момента, когда уже были выпущены все его стрелы, кроме одной; *to spend (spent) — тратить*). The flames were near him (пламя было уже близко к нему). His companions were leaving him (его товарищи покидали его). He bent his bow for the last time (он согнул свой лук в самый

последний раз). Suddenly out of the dark (внезапно из мрака) something fluttered to his shoulder (что-то выпорхнуло /и устроилось/ на его плече). He started (он вздрогнул) — but it was only an old thrush (но это был всего лишь старый дрозд). Unafraid it perched by his ear (бесстрашно он взгромоздился /на плече/ у его уха; *afraid — испуганный, напуганный, боящийся*) and it brought him news (и сообщил ему новость; *tobring (brought) — приносить, доставлять*). Marvelling he found (изумляясь, он неожиданно для себя обнаружил) he could understand its tongue (что он может понимать его язык), for he was of the race of Dale (так как он был из рода из Дейла).

prophesy ['prɔfɪsaɪ] perch [pə: tʃ] tongue [tʌŋ]

They could all get into boats for all he cared. There he could have fine sport hunting them, or they could stop till they starved. Let them try to get to land and he would be ready. Soon he would set all the shoreland woods ablaze and wither every field and pasture. Just now he was enjoying the sport of town — baiting more than he had enjoyed anything for years. But there was still a company of archers that held their ground among the burning houses. Their captain was Bard, grim-voiced and grim-faced, whose friends had accused him of prophesying floods and poisoned fish, though they knew his worth and courage. He was a descendant in long line of Girion, Lord of Dale, whose wife and child had escaped down the Running River from the ruin long ago. Now he shot with a great yew bow, till all his arrows but one were spent. The flames were near him. His companions were leaving him. He bent his bow for the last time. Suddenly out of the dark something fluttered to his shoulder. He started — but it was only an old thrush. Unafraid it perched by his ear and it brought him news. Marvelling he found he could understand its tongue, for he was of the race of Dale.

"Wait (подожди)! Wait!" it said to him (сказал ему /дрозд/). "The moon is rising (восходит луна). Look for the hollow of the left breast (ищи впадину на его левой груди; *to look for — искать что-либо*) as he flies and turns above you (когда он пролетает и кружит: «поворачивает» над тобой)!" And while Bard paused in wonder (и пока Бард застыл от изумления; *to pause — делать паузу, перерыв, задержаться, медлить, задуматься*) it told him of tidings up in the Mountain (дрозд рассказал ему о тех происшествиях высоко в Горе; *tidings — книжн. известия, уст. случай*) and of all that it had heard (и обо всем, что он слышал). Then Bard drew his bow-string

to his ear (затем Бард натянул тетиву лука до самого уха: «к своему уху»). The dragon was circling back (дракон возвращался, кружась), flying low (летел он низко), and as he came (и пока он приближался) the moon rose above the eastern shore (луна взошла над восточным берегом) and silvered his great wings (и посеребрила его огромные крылья).

"Arrow (стрела)!" said the bowman (сказал лучник; *bow — лук /оружие/; bowman — стрелок из лука, лучник*). "Black arrow (черная стрела)! I have saved you to the last (я приберег тебя напоследок; *to save — спасать; экономить, откладывать*). You have never failed me (ты меня никогда не подводила) and always I have recovered you (и всегда я обретал тебя вновь). I had you from my father (я получил тебя от своего отца) and he from of old (а он — от своих предков; *of old — прежде, очень давно*). If ever you came (если ты действительно когда-то вышла) from the forges of the true king under the Mountain (из кузниц настоящего Короля под Горой), go now and speed well (лети же сейчас и мчись хорошо = и да сопутствует тебе удача; *to speed (sped) — двигаться поспешно; мчаться*)!"

The dragon swooped once more (дракон еще раз устремился вниз) lower than ever (ниже, чем раньше), and as he turned and dived down (и, когда он повернулся и спикировал вниз; *to dive — прыгать в воду, нырять; бросаться вниз, пикировать*) his belly glittered white (его живот засверкал белым светом) with sparkling fires of gems (от искрящихся огоньками самоцветов) in the moon (в свете луны) — but not in one place (но только не в одном месте). The great bow twanged (зазвенел огромный лук). The black arrow sped straight from the string (черная стрела умчалась прямо от тетивы), straight for the hollow by the left breast (прямо к впадине у левой груди) where the foreleg was flung wide (туда, где передняя лапа была выставлена далеко в сторону: «была широко распахнута»; *to fling (flung) — метать, бросать*). In it smote and vanished (в нее /впадину/ ударила /стрела/ и исчезла; *tosmite (smote, smitten) — ударять (ся), бить (ся)*), barb (/и/ острие; *barb — колючка, шип; зубец /стрелы/*), shaft (/и/ древко) and feather (и оперение; *feather — перо /птичье/, оперение*), so fierce was its flight (таким неистовым был ее полет; *fierce — жестокий, лютый, свирепый*). With a shriek that deafened men (с таким криком, который оглушил людей; *deaf — глухой; to deafen — оглушать, делать глухим*), felled trees (повалил деревья; *to fell — рубить, валить /лес/*) and split stone (и расщепил камни; *tosplit (split) — расщеплять (ся), раскалывать (ся)*), Smaug shot spouting into the air (Смауг бросился, истекая /кровью/, в небо: «в воздух»; *to shoot (shot) — стрелять, внезапно появиться, пронестись, промелькнуть,*

промчаться; to spout — бить струей, хлынуть, литься потоком; выбрасывать, извергать), turned over (перевернулся) and crashed down from on high in ruin (и обрушился с высоты на руины /города/; *to crash — падать, валиться; рушиться /с грохотом и треском/*).

pause [pɔ: z] arrow ['ærəʊ] forge [fɔ: dʒ] twang [twæŋ] feather ['feðə]

"Wait! Wait!" it said to him. "The moon is rising. Look for the hollow of the left breast as he flies and turns above you!" And while Bard paused in wonder it told him of tidings up in the Mountain and of all that it had heard. Then Bard drew his bow-string to his ear. The dragon was circling back, flying low, and as he came the moon rose above the eastern shore and silvered his great wings.

"Arrow!" said the bowman. "Black arrow! I have saved you to the last. You have never failed me and always I have recovered you. I had you from my father and he from of old. If ever you came from the forges of the true king under the Mountain, go now and speed well!"

The dragon swooped once more lower than ever, and as he turned and dived down his belly glittered white with sparkling fires of gems in the moon — but not in one place. The great bow twanged. The black arrow sped straight from the string, straight for the hollow by the left breast where the foreleg was flung wide. In it smote and vanished, barb, shaft and feather, so fierce was its flight. With a shriek that deafened men, felled trees and split stone, Smaug shot spouting into the air, turned over and crashed down from on high in ruin.

Full on the town he fell (он упал прямиком на город; *full — прямо, точно, как раз*). His last throes (его последние предсмертные судороги; *throe (s) — спазмы, судороги*) splintered it to sparks and gledes (разметали его /город/ на искры и горящие угли; *gledes (уст.) = gleed — горящий уголь, зола*). The lake roared in (озеро загрохотало). A vast steam leaped up (взметнулся безбрежный пар), white in the sudden dark under the moon (белый во внезапной тьме под луной). There was a hiss (/раздалось/ шипение), a gushing whirl (/образовался/ извергающийся водоворот; *to gush — хлынуть, литься потоком, извергать*), and then silence (и затем /настала/ тишина). And that was the end of Smaug and Esgaroth (и это был конец Смауга и Эсгарота), but not of Bard (но не Барда).

The waxing moon rose higher and higher (прибывающая луна поднималась все выше и выше; *to wax — прибывать /о Луне/*) and the wind grew loud and cold (и ветер становился все громче и холоднее). It twisted the white fog (он закручивал белый густой туман) into bending pillars (в изогнутые столбы) and hurrying clouds (и торопливые облака) and drove it off to the West (и отогнал их на Запад; *to drive (drove, driven) — гнать*) to scatter in tattered shreds (и разбросал /его/ изорванными лоскутами; *shred — обрезок, отрывок, лоскут, полоска*) over the marshes before Mirkwood (над болотами перед Мрачным Лесом). Then the many boats could be seen (тогда стало возможным увидеть многочисленные лодки) dotted dark on the surface of the lake (разбросанные темными /точками/ на поверхности озера), and down the wind came the voices of the people of Esgaroth (и с ветром донеслись голоса жителей Эсгарота; *people — народ, люди, население*) lamenting their lost town (оплакивавших свой потерянный город) and goods (и имущество) and ruined houses (и разрушенные дома). But they had really much to be thankful for (но на самом-то деле, у них было гораздо больше, за что они могли бы быть благодарными), had they thought of it (если бы они подумали об этом), though it could hardly be expected (хотя едва ли можно ожидать) that they should just then (что они могли /сделать это/ именно тогда): three quarters of the people of the town (три четверти жителей города) had at least escaped alive (по меньшей мере, ускользнули и остались живы: «сбежали живыми»); their woods and fields (их леса и поля) and pastures and cattle (и пастбища и /крупный рогатый/ скот) and most of their boats (и большинство их лодок) remained undamaged (остались неповрежденными; *to damage — повреждать, портить, причинять ущерб*); and the dragon was dead (да и дракон был мертв).

glede [gli: d] surface ['sə: fɪs] quarter ['kwɔ: tə] undamaged [ʌn 'dæmɪdʒd]

Full on the town he fell. His last throes splintered it to sparks and gledes. The lake roared in. A vast steam leaped up, white in the sudden dark under the moon. There was a hiss, a gushing whirl, and then silence. And that was the end of Smaug and Esgaroth, but not of Bard. The waxing moon rose higher and higher and the wind grew loud and cold. It twisted the white fog into bending pillars and hurrying clouds and drove it off to the West to scatter in tattered shreds over the marshes before Mirkwood. Then the many boats could be seen dotted dark on the surface of the lake, and down the wind came the voices of the

people of Esgaroth lamenting their lost town and goods and ruined houses. But they had really much to be thankful for, had they thought of it, though it could hardly be expected that they should just then: three quarters of the people of the town had at least escaped alive; their woods and fields and pastures and cattle and most of their boats remained undamaged; and the dragon was dead.

What that meant (что это означало) they had not yet realized (они еще не осознали). They gathered in mournful crowds (они собрались в печальные толпы) upon the western shores (по западным берегам), shivering in the cold wind (дрожа на холодном ветру), and their first complaints and anger were against the Master (и их первые жалобы и ярость были направлены против Главы Города; *complaint — жалоба, недовольство, неудовлетворенность; протест /против чего-либо/, выражение протеста*), who had left the town so soon (который оставил город настолько быстро), while some were still willing to defend it (пока некоторые все еще хотели защищать его).

“He may have a good head for business (может быть, у него и хорошо работает голова: «у него, может быть, хорошая голова к» в деловых вопросах) — especially his own business (особенно /когда речь идет/ о его собственных делах), ” some murmured (ворчали некоторые), “but he is no good (но он совершенно бесполезен) when anything serious happens (когда случается что-то серьезное)!” And they praised the courage of Bard (и они восхваляли мужество Барда; *topraise—хвалить, прославлять, превозносить*) and his last mighty shot (и его последний могучий выстрел).

“If only he had not been killed (если бы он только не был убит), ” they all said (сказал все они), “we would make him a king (мы бы сделали его королем). Bard the Dragon-shooter (Бард, Подстреливший Дракона; *shooter — стрелок*) of the line of Girion (из рода Гириона; *line — линия; зд. происхождение, родословная*)! Alas that he is lost (увы, но: «что» он погиб; *lost — потерянный, утраченный, пропавший*)!”

And in the very midst of their talk (и в самой середине такого их разговора), a tall figure stepped from the shadows (высокая фигура шагнула вперед из темноты). He was drenched with water (он промок насквозь /от воды/), his black hair hung wet (его черные мокрые волосы висели: «его черные волосы висели мокрыми»; *to hang (hung, hanged) — вешать, подвешивать, висеть*) over his face and shoulders (на его лице и по плечам), and a fierce light was in his eyes (и в его глазах был неистовый свет).

mournful ['mɔ: nf (ə) l] praise [preɪz] shoulder ['ʃəʊldə]

What that meant they had not yet realized. They gathered in mournful crowds upon the western shores, shivering in the cold wind, and their first complaints and anger were against the Master, who had left the town so soon, while some were still willing to defend it. "He may have a good head for business — especially his own business, " some murmured, "but he is no good when anything serious happens!" And they praised the courage of Bard and his last mighty shot. "If only he had not been killed, " they all said, "we would make him a king. Bard the Dragon-shooter of the line of Girion! Alas that he is lost!"

And in the very midst of their talk, a tall figure stepped from the shadows. He was drenched with water, his black hair hung wet over his face and shoulders, and a fierce light was in his eyes.

"Bard is not lost (Бард не погиб)!" he cried (закричал он). "He dived from Esgaroth (он прыгнул /в озеро и уплыл/ из Эсгарота), when the enemy was slain (когда враг был повержен; *to slay (slew, slain) — убивать, умерщвлять, сразить)*. I am Bard (я — Бард), of the line of Girion (из рода Гириона); I am the slayer of the dragon (я — убийца дракона)!"

"King Bard (король Бард)! King Bard!" they shouted (закричали они); but the Master ground his chattering teeth (а Глава Города заскрежетал стучащими зубами; *to grind (ground) — молоть, перемалывать; to chatter — болтать, трещать, щебетать; стучать, щелкать /зубами от холода/*).

"Girion was lord of Dale (Гирион был властителем Дейла), not king of Esgaroth (а не королем Эсгарота), " he said. "In the Lake-town we have always elected masters (в Городе-на-Озере мы всегда избирали глав города; *to elect — выбирать, избирать/ голосованием/*) from among the old and wise (из старейших и мудрейших: «старых и мудрых»), and have not endured the rule (и не допускали правления; *to endure — вынести, вытерпеть, относиться терпимо, дозволять, допускать; rule — правило, привычка, господство*) of mere fighting men (всего лишь воинственных/боевых людей). Let 'King Bard' go back to his own kingdom — Dale (пусть "Король Бард" возвращается в собственное королевство — Дейл) is now freed by his valour (которое сейчас освобождено его же доблестью; *valour — отвага, доблесть, героизм*), and nothing hinders his return (и ничто не препятствует его возвращению). And any that wish (и каждый, кто желает) can go with him (может отправляться с ним), if they prefer the cold

shores (если они предпочитают холодные берега) under the shadow of the Mountain (под тенью Горы) to the green shores of the lake (зеленым берегам озера). The wise will stay here (мудрые останутся здесь) and hope to rebuild our town (и будут надеяться отстроить наш город), and enjoy again in time (и наслаждаться снова, со временем) its peace and riches (его покоем и богатством). ”

“We will have King Bard (мы хотим Короля Барда)!” the people near at hand shouted in reply (закричали в ответ люди, стоящие поблизости; *near at hand — под рукой, близко, рядом*). “We have had enough of the old men (достаточно с нас: «мы имели достаточно» старых людей) and the money-counters (и счетоводов денег)!” And people further off (и люди, что стояли подальше) took up the cry (подхватили крик): “Up the Bowman (да здравствует Лучник; *up (with) … — да здравствует*), and down with Moneybags (долой Денежные мешки; *down with! — долой! moneybags — богач, толстосум*), ” till the clamour echoed along the shore (пока ропот толпы не стал раздаваться эхо по /всему/ берегу).

enemy ['enəmɪ] slayer ['sleɪə] endure [ɪn'djʊə] valour ['vælə] counter ['kaʊntə]

“Bard is not lost!” he cried. “He dived from Esgaroth, when the enemy was slain. I am Bard, of the line of Girion; I am the slayer of the dragon!”

“King Bard! King Bard!” they shouted; but the Master ground his chattering teeth.

“Girion was lord of Dale, not king of Esgaroth, ” he said. “In the Lake-town we have always elected masters from among the old and wise, and have not endured the rule of mere fighting men. Let ‘King Bard’ go back to his own kingdom — Dale is now freed by his valour, and nothing hinders his return. And any that wish can go with him, if they prefer the cold shores under the shadow of the Mountain to the green shores of the lake. The wise will stay here and hope to rebuild our town, and enjoy again in time its peace and riches. ”

“We will have King Bard!” the people near at hand shouted in reply. “We have had enough of the old men and the money-counters!” And people further off took up the cry: “Up the Bowman, and down with Moneybags, ” till the clamour echoed along the shore.

“I am the last man to undervalue Bard the Bowman (я — самый последний, кто недооценивает Барда Лучника; *to value —*

оценивать, дорожить, ценить; to undervalue — недооценивать, оценивать слишком низко), ” said the Master warily (сказал Глава Города осторожно) (for Bard now stood close beside him (так как Бард сейчас стоял рядом с ним)). “He has tonight earned (сегодня ночью он заслужил; *toearn—зарабатывать, приноситьдоход, заслуживать*) an eminent place (выдающееся место) in the roll of the benefactors of our town (в списке благодетелей нашего города; *roll — свиток; реестр*); and he is worthy of many imperishable songs (и он достоин множества бессмертных песен; *toperish—погибать, умирать, портиться; (im) perishable — (не) тленный, (не) прочный*). But, why O People (но, почему же, о, Жители /города/)?” — and here the Master rose to his feet (и при этом: «здесь» Глава Города поднялся на ноги) and spoke very loud and clear (и заговорил громко и ясно) — “why do I get all your blame (почему же я навлек: «я получаю» все ваши упреки; *blame — порицание*)? For what fault am I to be deposed (за какую такую вину я должен быть смещен; *fault — недостаток; ошибка; to depose — смещать, свергать, низлагать*)? Who aroused the dragon from his slumber (кто поднял дракона от его сна), I might ask (позвольте спросить: «я мог бы спросить»)? Who obtained of us (кто получил от нас; *to obtain — получать, приобретать*) rich gifts and ample help (богатые подарки и щедрую помощь; *ample — обильный, богатый*), and led us to believe (и заставил нас поверить) that old songs could come true (что старые песни могут сбыться)? Who played on our soft hearts (кто сыграл на нашем мягкосердечии: «на наших мягких/нежных сердцах») and our pleasant fancies (и на наших приятных мечтах)? What sort of gold (какое такое золото) have they sent down the river (отправили они вниз по реке) to reward us (чтобы вознаградить нас)? Dragon-fire and ruin (огонь дракона и разрушение)! From whom should we claim the recompense of our damage (от кого следует нам требовать возмещение наших убытков), and aid for our widows and orphans (и помощи нашим вдовам и сиротам; *aid — помощь, содействие, поддержка*)?”

undervalue [ˌʌndəˈvælju:] benefactor [ˌbenɪˈfæktə] orphan [ˈɔ: f (ə) n] imperishable [ɪmˈperɪʃəb (ə) l] recompense [ˈrekəmpens]

“I am the last man to undervalue Bard the Bowman, ” said the Master warily (for Bard now stood close beside him). “He has tonight earned an eminent place in the roll of the benefactors of our town; and he is worthy of many imperishable songs. But, why O People?” — and here the Master rose to his feet and spoke very loud and clear — “why do I get all your blame? For what fault am I to be deposed? Who aroused the dragon from his

slumber, I might ask? Who obtained of us rich gifts and ample help, and led us to believe that old songs could come true? Who played on our soft hearts and our pleasant fancies? What sort of gold have they sent down the river to reward us?

Dragon-fire and ruin! From whom should we claim the recompense of our damage, and aid for our widows and orphans?"

As you see (как вы видите), the Master had not got his position for nothing (Глава Города заполучил свой пост не просто так: «не получил свое место/должность ни за что»). The result of his words was (результатом его слов было то) that for the moment (что на этот момент) the people quite forgot their idea of a new king (люди совершенно забыли о своей мысли о новом короле), and turned their angry thoughts (и обернули свои рассерженные мысли) towards Thorin and his company (на Торина и его компанию). Wild and bitter words (неистовые и горькие слова; *wild — дикий; бурный*) were shouted from many sides (неслись: «кричались» со всех: «многих» сторон); and some of those who had before sung the old songs loudest (и некоторые из тех, кто раньше пел старые песни громче всех), were now heard as loudly crying (теперь были слышимы столь же громко кричащими = теперь было слышно, как они столь же громко кричали) that the dwarves had stirred the dragon up (что гномы разбудили дракона) against them deliberately (против них намеренно)!

"Fools (глупцы)!" said Bard. "Why waste words and wrath (зачем попусту растрачивать слова и гнев) on those unhappy creatures (на тех несчастных созданий)? Doubtless they perished first in fire (несомненно, что они погибли первыми в огне), before Smaug came to us (до того, как Смауг напал на нас). "

Then even as he was speaking (затем, как раз пока он говорил это), the thought came into his heart (в его сердце пришла мысль) of the fabled treasure of the Mountain (о легендарном сокровище Горы; *fable — басня, небылица, выдумка, легенда, предание; to fable — сочинять басни, рассказывать сказки*) lying without guard or owner (лежащем без охраны или собственника/владельца), and he fell suddenly silent (и он внезапно замолчал; *to fall (fell, fallen) silent — замолчать*). He thought of the Master's words (он подумал о словах Главы Города), and of Dale rebuilt (и о том, чтобы заново отстроить Дейл: «и о Дейле, восстановленном»; *torebuild (rebuilt) — снова построить, восстанавливать; to build (built) — строить, сооружать*), and filled with golden bells (и наполнить его золотистыми колоколами), if he could but find the men (если он только сможет найти людей).

At length he spoke again (наконец он снова заговорил): “This is no time for angry words, Master (сейчас не время для сердитых слов, Глава Города), or for considering weighty plans of change (или для обдумывания важных планов по смене /власти/; *weighty — веский, важный, весомый; weight — вес, груз, тяжесть; важность, значение*). There is work to do (еще предстоит много работы). I serve you still (я все еще служу тебе) — though after a while (хотя, спустя какое-то время) I may think again of your words (я, возможно, снова подумаю о твоих словах) and go North (и отправлюсь на Север) with any that will follow me (со всеми: «с любым», кто последует за мной). ”

deliberately [dɪˈlɪb (ə) rɪtlɪ] creature [ˈkri: tʃə] weighty [ˈweɪtɪ]

As you see, the Master had not got his position for nothing. The result of his words was that for the moment the people quite forgot their idea of a new king, and turned their angry thoughts towards Thorin and his company. Wild and bitter words were shouted from many sides; and some of those who had before sung the old songs loudest, were now heard as loudly crying that the dwarves had stirred the dragon up against them deliberately! “Fools!” said Bard. “Why waste words and wrath on those unhappy creatures? Doubtless they perished first in fire, before Smaug came to us. ” Then even as he was speaking, the thought came into his heart of the fabled treasure of the Mountain lying without guard or owner, and he fell suddenly silent. He thought of the Master’s words, and of Dale rebuilt, and filled with golden bells, if he could but find the men.

At length he spoke again: “This is no time for angry words. Master, or for considering weighty plans of change. There is work to do. I serve you still — though after a while I may think again of your words and go North with any that will follow me. ”

Then he strode off (затем он ушел большими шагами) to help in the ordering of the camps (чтобы помочь в устройстве лагерей; *to order — приводить в порядок; order — порядок*) and in the care of the sick and the wounded (и /оказании/ заботы больным и раненным; *wound — рана, ранение; to wound — ранить*). But the Master scowled at his back (но Глава бросил на его спину сердитый взгляд; *to scowl — сердито смотреть, хмуриться*) as he went (когда тот ушел), and remained sitting on the ground (и остался сидеть на земле). He thought much but said little (он думал много, но сказал мало), unless it was to call loudly for men (он только громко позвал слуг; *unless — если не, пока не, разве только, не считая*) to bring him fire

and food (чтобы ему принесли огня и пищи).

Now everywhere Bard went (теперь везде, куда шел Бард) he found talk running like fire (он обнаруживал, что разговоры распространялись: «пробегали» подобно огню) among the people (среди людей) concerning the vast treasure (относительно бесчисленного: «обширного» сокровища; *to concern — касаться, иметь отношение*) that was now unguarded (что сейчас осталось без охраны: «было теперь неохраняемым»). Men spoke of the recompense for all their harm (люди говорили о возмещении всех их убытков; *harm — вред, ущерб, зло*) that they would soon get from it (которое они вскоре получат от него /сокровища/), and wealth over and to spare (и богатства в избытке: «сверх и чтобы /еще/ сберечь = отложить) with which to buy rich things from the South (при помощи которого они накупят роскошных вещей на Юге: «с Юга»); and it cheered them greatly in their plight (и это чрезвычайно поддерживало их в их трудном положении). That was as well (и это было даже к лучшему), for the night was bitter and miserable (так как ночь была мучительной и скверной). Shelters could be contrived for few (временные жилища были устроены лишь для немногих; *shelter — кров, пристанище, приют; to contrive — придумывать, изобретать; разрабатывать*) (the Master had one (у Главы Города он был)) and there was little food (и еды было немного) (even the Master went short (даже у Главы Города /припасы/ закончились; *to go (went, gone) short = to run short — истощаться, подходить к концу*)). Many took ill (многие заболели) of wet (от сырости) and cold (и холода) and sorrow (и печали) that night (в ту ночь), and afterwards died (и впоследствии умерли; *to die — умирать*), who had escaped uninjured (те, кто сумел убежать без повреждений; *to injure — ушибить, повредить, причинить боль; (un) injured — (не) пострадавший, (не) получивший повреждений*) from the ruin of the town (из-под развалин города); and in the days that followed (и те дни, что последовали) there was much sickness (было много заболеваний; *sickness — болезнь, заболевание, тошнота*) and great hunger (и сильный голод). Meanwhile Bard took the lead (тем временем Бард взял на себя руководство; *to take the lead — брать на себя руководство, проявлять инициативу; lead — руководство, инициатива*), and ordered things as he wished (и отдавал приказы по наведению порядка, как он того желал), though always in the Master's name (хотя всегда от имени Главы Города), and he had a hard task (и у него была довольно трудная задача) to govern the people (управлять людьми) and direct the preparations (и направлять /работы/ по приготовлению) for their protection and housing (для их защиты и обеспечения жильем; *tohouse — предоставлять жилище, обеспечивать жильем,*

приютить). Probably most of them (возможно, что большинство из них) would have perished in the winter (погибли бы этой зимой) that now hurried after autumn (что теперь уж торопилась вслед за осенью), if help had not been to hand (если бы им не была оказана своевременная помощь: «если бы помощь не была под рукой»).

wounded ['wu: ndɪd] unguarded [ʌn'gɑ: dɪd] plight [plaɪt] uninjured [ʌn'ɪndʒəd]

Then he strode off to help in the ordering of the camps and in the care of the sick and the wounded. But the Master scowled at his back as he went, and remained sitting on the ground. He thought much but said little, unless it was to call loudly for men to bring him fire and food. Now everywhere Bard went he found talk running like fire among the people concerning the vast treasure that was now unguarded. Men spoke of the recompense for all their harm that they would soon get from it, and wealth over and to spare with which to buy rich things from the South; and it cheered them greatly in their plight. That was as well, for the night was bitter and miserable. Shelters could be contrived for few (the Master had one) and there was little food (even the Master went short). Many took ill of wet and cold and sorrow that night, and afterwards died, who had escaped uninjured from the ruin of the town; and in the days that followed there was much sickness and great hunger. Meanwhile Bard took the lead, and ordered things as he wished, though always in the Master's name, and he had a hard task to govern the people and direct the preparations for their protection and housing. Probably most of them would have perished in the winter that now hurried after autumn, if help had not been to hand.

But help came swiftly (но помощь пришла быстро); for Bard at once (так как Бард немедленно) had speedy messengers sent up the river (отправил быстрых гонцов вверх по реке) to the Forest (к Лесу) to ask the aid of the King of the Elves of the Wood (чтобы попросить помощи у Короля Лесных Эльфов), and these messengers (и эти гонцы) had found a host already on the move (обнаружили войско уже в пути; *host — /поэт. арх. / войско, воинство; on the move — в движении, на ногах*), although it was then only the third day (хотя тогда был только третий день) after the fall of Smaug (после падения Смауга). The Elvenking had received news (Король эльфов получил новости) from his own messengers (от своих собственных гонцов) and from the birds that loved his folk (и от птиц, которым нравился его народ), and already knew much (и он

уже знал многое) of what had happened (из того, что случилось). Very great indeed was the commotion (в действительности очень велико было беспокойство) among all things with wings (среди всех крылатых существ: «существ с крыльями») that dwelt on the borders (что обитали на границах) of the Desolation of the Dragon (Драконова Запустения). The air was filled with circling flocks (воздух был наполнен кружащимися стаями; *flock — стадо; стая*), and their swift-flying messengers (и их быстрокрылые: «быстро летающие» гонцы) flew here and there across the sky (летали там и здесь по небу). Above the borders of the Forest (над границами Леса) there was whistling (раздавался свист; *to whistle — свистеть*), crying and piping (крики и щебет; *piping — игра на свирели; пронзительный резкий звук*). Far over Mirkwood tidings spread (далеко над Мрачным Лесом распространялись известия): “Smaug is dead (Смауг мертв)!” Leaves rustled (листва шуршала) and startled ears were lifted (и встревоженные уши поднимались: «были подняты»; *to startle — испугать, напугать, встревожить*). Even before the Elvenking rode forth (даже до того, как Король эльфов отправился верхом вперед) the news had passed west (новости отправились на запад) right to the pinewoods of the Misty Mountains (прямо до сосновых лесов Мглистых Гор); Beorn had heard it in his wooden house (Беорн услышал эти /новости/ в своем деревянном доме), and the goblins were at council in their caves (и гоблины /собрались/ на совещание в своих пещерах).

messenger [ˈmes (ə) ndʒə] whistling [ˈwɪslɪŋ] piping [ˈpaɪpɪŋ] council [ˈkaʊns (ə) l]

But help came swiftly; for Bard at once had speedy messengers sent up the river to the Forest to ask the aid of the King of the Elves of the Wood, and these messengers had found a host already on the move, although it was then only the third day after the fall of Smaug. The Elvenking had received news from his own messengers and from the birds that loved his folk, and already knew much of what had happened. Very great indeed was the commotion among all things with wings that dwelt on the borders of the Desolation of the Dragon. The air was filled with circling flocks, and their swift-flying messengers flew here and there across the sky. Above the borders of the Forest there was whistling, crying and piping. Far over Mirkwood tidings spread: “Smaug is dead!” Leaves rustled and startled ears were lifted. Even before the Elvenking rode forth the news had passed west right to the pinewoods of the Misty Mountains; Beorn had heard it in his wooden house, and the goblins were at

council in their caves.

“That will be the last (это будет последний раз) we shall hear of Thorin Oakenshield (когда мы услышим о Торине Оукеншильде), I fear (я боюсь), ” said the king (сказал король). “He would have done better (он поступил бы гораздо лучше) to have remained my guest (останься он моим гостем). It is an ill wind (но нет худа: «дурной тот ветер»), all the same (все равно), ” he added (добавил он), “that blows no one any good (без добра: «который никому не приносит хоть какой-нибудь пользы»). ” For he too had not forgotten (так как он тоже не забыл) the legend of the wealth of Thror (легенду о богатстве Трора). So it was (вот как получилось) that Bard’s messengers (что гонцы Барда) found him now marching (обнаружили, что он теперь двигался маршем) with many spearmen and bowmen (со множеством копьеносцев и лучников); and crows were gathered thick (и много воронов собрались; *thick — толсто, густо, в большом количестве*), above him (над ним), for they thought (так как они думали) that war was awakening again (что снова начинается война; *to awaken — пробуждать*), such as had not been in those parts (такая, какой не было в этих краях) for a long age (уже очень давно: «долгий период времени»; *age — возраст; продолжительность, период*). But the king (но король), when he received the prayers of Bard (когда он получил мольбы Барда), had pity (сжалился; *pity — жалость, сострадание*), for he was the lord of a good and kindly people (так как он был властелином хорошего и доброго народа); so turning his march (и, повернув свое походное движение), which had at first been direct towards the Mountain (которое по началу вело напрямую к Горе), he hastened now down the river (он поспешил теперь вниз по реке) to the Long Lake (к Длинному Озеру). He had not boats or rafts enough (у него не было достаточно лодок или плотов) for his host (для своего войска), and they were forced (и они были вынуждены) to go the slower way by foot (идти более медленным путем пешком); but great store of goods (но большие запасы /всего/ необходимого; *goods — вещи, имущество; то, что требуется*) he sent ahead by water (он отправил вперед по воде). Still elves are light-footed (все же эльфы проворны; *light-footed — быстроногий, проворный, с легкой походкой*), and though they were not in these days much used to the marches (и, хотя они в те дни не очень-то привыкли к походам) and the treacherous lands between the Forest and the Lake (и к ненадежным землям между Лесом и Озером; *treacherous—предательский, коварный*), their going was swift (их продвижение оказалось быстрым). Only five days after the death of the dragon (спустя только пять дней после смерти дракона) they

came upon the shores (они вышли на берега) and looked on the ruins of the town (и взглянули на развалины города). Their welcome was good (приняли их хорошо: «их прием был хорошим»), as may be expected (как и можно было ожидать), and the men and their Master (и люди и их Глава) were ready to make any bargain (были готовы заключить любую сделку) for the future (на будущее) in return for the Elvenking's aid (в обмен на помощь Короля эльфов).

spearman ['spɪəmən] prayer [preə] treacherous ['tretʃ (ə) rəs] march [mɑ: tʃ]

"That will be the last we shall hear of Thorin Oakenshield, I fear, " said the king. "He would have done better to have remained my guest. It is an ill wind, all the same, " he added, "that blows no one any good. " For he too had not forgotten the legend of the wealth of Thror. So it was that Bard's messengers found him now marching with many spearmen and bowmen; and crows were gathered thick, above him, for they thought that war was awakening again, such as had not been in those parts for a long age. But the king, when he received the prayers of Bard, had pity, for he was the lord of a good and kindly people; so turning his march, which had at first been direct towards the Mountain, he hastened now down the river to the Long Lake. He had not boats or rafts enough for his host, and they were forced to go the slower way by foot; but great store of goods he sent ahead by water. Still elves are light — footed, and though they were not in these days much used to the marches and the treacherous lands between the Forest and the Lake, their going was swift. Only five days after the death of the dragon they came upon the shores and looked on the ruins of the town. Their welcome was good, as may be expected, and the men and their Master were ready to make any bargain for the future in return for the Elvenking's aid.

Their plans were soon made (их планы вскоре были составлены). With the women and the children (вместе с женщинами и детьми), the old and the unfit (со старыми и нездоровыми; *(un) fit— (не) пригодный, (не) подходящий; (не) способный; (не) здоровый*), the Master remained behind (Глава Города оставался на месте: «сзади, позади»); and with him were some men of crafts (и с ним же оставались несколько ремесленников; *craft — ремесло, профессия, умение*) and many skilled elves (и множество умелых эльфов); and they busied themselves felling trees (и они занимались тем, что валили деревья; *to busy (oneself) — заниматься*), and collecting the timber

(и собирали древесину; *timber — лесоматериал, древесина*) sent down from the Forest (отправленную с Леса). Then they set about (затем они принимались; *to set about (doing) smth. — приниматься за что-либо, приступать к чему-либо*) raising many huts by the shore (за строительство: «возведение» множества хижин на берегу; *to raise — поднимать; возводить*) against the oncoming winter (так как приближалась зима: «против приближавшейся зимы»); and also under the Master's direction (и, также под указаниями Главы Города) they began the planning of a new town (они начали планирование нового города), designed more fair and large (который проектировался еще красивее и больше) even than before (даже чем раньше), but not in the same place (но не на том же самом месте). They removed northward higher up the shore (они подвинули /город/ к северу, выше по берегу); for ever after they had a dread of the water (так как с тех пор у них был благоговейный ужас перед водой) where the dragon lay (где лежал дракон). He would never again return to his golden bed (никогда больше он не вернется на свое золотистое ложе), but was stretched cold as stone (а растянулся, холодный, как камень), twisted upon the floor of the shallows (извиваясь: «выкрученный» по дну мелководья; *twisted — искривленный, извилистый*). There for ages his huge bones could be seen (там, многие годы, его огромные кости можно было увидеть: «могли быть видны») in calm weather (в спокойную погоду) amid the ruined piles of the old town (среди разрушенных свай старого города). But few dared to cross the cursed spot (но немногие осмеливались пересечь то проклятое место), and none dared to dive into the shivering water (и никто не осмеливался нырнуть в трепещущие воды) or recover the precious stones (или добыть /обратно/ драгоценные камни) that fell from his rotting carcass (что упали с его гниющей туши; *carcass — туша животного; /уст. / труп; остов, основа, костяк; каркас*). But all the men of arms (но все вооруженные люди; *arms — оружие*) who were still able (что все еще были способны), and the most of the Elvenking's array (и большинство войска Короля эльфов; *array — строй, боевой порядок, войско, вооруженные отряды*), got ready to march north to the Mountain (приготовились выступить маршем на север, к Горе). It was thus (таким вот образом случилось так) that in eleven days from the ruin of the town (что через одиннадцать дней от крушения города) the head of their host (головная часть их войска) passed the rock-gates at the end of the lake (прошла скалистые ворота у конца озера) and came into the desolate lands (и вступила на заброшенные земли).

felling ['felɪŋ] timber ['tɪmbə] carcass ['kɑ: kəs]

Their plans were soon made. With the women and the children, the old and the unfit, the Master remained behind; and with him were some men of crafts and many skilled elves; and they busied themselves felling trees, and collecting the timber sent down from the Forest. Then they set about raising many huts by the shore against the oncoming winter; and also under the Master's direction they began the planning of a new town, designed more fair and large even than before, but not in the same place. They removed northward higher up the shore; for ever after they had a dread of the water where the dragon lay. He would never again return to his golden bed, but was stretched cold as stone, twisted upon the floor of the shallows. There for ages his huge bones could be seen in calm weather amid the ruined piles of the old town. But few dared to cross the cursed spot, and none dared to dive into the shivering water or recover the precious stones that fell from his rotting carcass. But all the men of arms who were still able, and the most of the Elvenking's array, got ready to march north to the Mountain. It was thus that in eleven days from the ruin of the town the head of their host passed the rock-gates at the end of the lake and came into the desolate lands.

Chapter 15. The Gathering of the Clouds
(Глава 15. Облака собираются)

gathering — собирание; встреча; скопление; to gather — собирать (ся)

Now we will return to Bilbo and the dwarves (теперь мы вернемся к Бильбо и гномам). All night one of them had watched (всю ночь один из них вел наблюдение), but when morning came (но когда пришло утро) they had not heard or seen any sign of danger (они не услышали и не увидели ни одного признака опасности). But ever more thickly the birds were gathering (но птицы собирались все больше и больше; *thickly — густо, обильно, в большом количестве, плотно*). Their companies came flying from the South (стайки птиц: «их компании» прилетали с Юга); and the crows that still lived about the Mountain (и вороны, что все еще жили вокруг Горы) were wheeling and crying unceasingly above (описывали круги и беспрестанно кричали /у них/ над головами; *to wheel — катить (ся), описывать круги, вращаться, кружить; to cease — прекращать (ся), останавливать (ся)*).

“Something strange is happening (происходит что-то странное), ” said Thorin. “The time has gone for the autumn wanderings (время /для/ осенних перелетов прошло; *wandering — блуждание, странствие; to wander — бродить, странствовать*); and these are birds that dwell always in the land (а это птицы, которые вообще всегда обитают в этих землях); there are starlings (это скворцы) and flocks of finches (и стайки зябликов); and far off there are many carrion birds (а там, вдалеке, множество птиц что /питаются/ падалью; *carrion — падаль, мертвечина*) as if a battle were afoot (словно /если/ где-то готовится битва; *afoot — в движении, в процессе подготовки*)!”

Suddenly Bilbo pointed (внезапно Бильбо указал /пальцем/): “There is that old thrush again (вот снова тот старый дрозд)!” he cried (закричал он). “He seems to have escaped (он, кажется, спасся), when Smaug smashed the mountain-side (когда Смауг разломал склон горы), but I don’t suppose the snails have (но я что-то не думаю, что улитки спаслись)!”

unceasingly [ʌnˈsi: sɪŋlɪ] finch [fɪntʃ] carrion [ˈkærɪən]

Now we will return to Bilbo and the dwarves. All night one of them had watched, but when morning came they had not heard or seen any sign of danger. But ever more thickly the birds were gathering. Their companies came flying from the South; and the crows that still lived about the Mountain were wheeling and crying unceasingly above.

"Something strange is happening, " said Thorin. "The time has gone for the autumn wanderings; and these are birds that dwell always in the land; there are starlings and flocks of finches; and far off there are many carrion birds as if a battle were afoot!"

Suddenly Bilbo pointed: "There is that old thrush again!" he cried. "He seems to have escaped, when Smaug smashed the mountain-side, but I don't suppose the snails have!"

Sure enough the old thrush was there (и точно, там сидел старый дрозд; *sure enough — действительно, конечно, на самом деле*), and as Bilbo pointed (и, как Бильбо и указал), he flew towards them (он подлетел к ним) and perched on a stone near by (и взгромоздился на камень рядом с ними). Then he fluttered his wings (затем он затрепыхал крыльями) and sang (и запел); then he cocked his head on one side (затем он склонил голову на один бок), as if to listen (словно прислушивался: «словно чтобы прислушаться»); and again he sang (и снова запел), and again he listened (и снова слушал).

"I believe (я уверен) he is trying to tell us something (что он пытается нам что-то сказать), " said Balin; "but I cannot follow the speech of such birds (но я не могу уследить за речью таких птиц; *to follow — следовать, сопровождать; понимать, внимательно следить /за ходом мысли, словами/),* it is very quick and difficult (она уж больно быстрая и трудная). Can you make it out, Baggins (вы можете ее разобрать, Бэггинс; *to make out — составлять, разобрать (ся), понять*)?"

"Not very well (не очень хорошо), " said Bilbo (as a matter of fact (на самом-то деле), he could make nothing of it at all (он вообще не мог ничего разобрать)); "but the old fellow seems very excited (но старичок: «старый парень», кажется, очень взволнован). "

"I only wish he was a raven (как бы мне хотелось: «я только хотел бы», чтобы он был вороном; *raven — ворон, тот, кто накликает беду, каркает как ворон*)!" said Balin.

"I thought you did not like them (а я думал, что они вам не нравятся)! You seemed very shy of them (вы, казалось, сторонились их; *shy — застенчивый, пугливый; to be shy of smb., smth. — бояться, сторониться кого-либо, чего — либо*), when we came this way

before (когда мы шли по этому пути раньше). ”

speech [spi: tʃ] difficult [ˈdɪfɪk (ə) lt] raven [ˈreɪv (ə) n]

Sure enough the old thrush was there, and as Bilbo pointed, he flew towards them and perched on a stone near by. Then he fluttered his wings and sang; then he cocked his head on one side, as if to listen; and again he sang, and again he listened.

“I believe he is trying to tell us something, ” said Balin; “but I cannot follow the speech of such birds, it is very quick and difficult. Can you make it out, Baggins?”

“Not very well, ” said Bilbo (as a matter of fact, he could make nothing of it at all); “but the old fellow seems very excited. ”

“I only wish he was a raven!” said Balin.

“I thought you did not like them! You seemed very shy of them, when we came this way before. ”

“Those were crows (то были воруны; *crow — ворона*)! And nasty suspicious — looking creatures at that (и отвратительные, подозрительно выглядящие создания, к тому же), and rude as well (а так же и грубые). You must have heard the ugly names (вы, должно быть, слышали те безобразные имена; *ugly — уродливый, неприятный, противный*) they were calling after us (которые они кричали нам вслед). But the ravens are different (но вороны — другие). There used to be great friendship (раньше была великая дружба) between them and the people of Thror (между ними и людьми Трора); and they often brought us secret news (и они часто приносили нам секретные новости; *to bring (brought)*), and were rewarded with such bright things (и были награждаемы такими яркими вещичками) as they coveted to hide in their dwellings (которые они жаждали спрятать в своих жилищах; *to covet — сильно желать, жаждать /чего-либо, особенно чужого/)*.

“They live many a year (они живут много лет; *many a year — зд. “a” образует множественное число в оборотах с “many” — многие, немало, не один*), and their memories are long (и память у них длинная; *memory — память, воспоминание*), and they hand on their wisdom to their children (и они передают свою мудрость своим детям; *to hand — передавать, вручать, касаться; to hand on — передавать дальше, пересылать, передавать из поколения в поколение*). I knew many among the ravens of the rocks (я знавал многих среди воронов со скал) when I was a dwarf-lad (когда я был молодым гномом; *lad — мальчик, юноша*). This very height was once named Ravenhill (эта самая вершина была однажды названа

= раньше называлась Вороньим Холмом; *to name — называть, давать имя*), because there was a wise and famous pair (потому что была здесь мудрая и знаменитая пара), old Carc and his wife (старый Карк и его жена), that lived here above the guard-chamber (что жили здесь, над караульным помещением). But I don't suppose (но я не думаю) that any of that ancient breed (что кто-то из того древнего рода) linger here now (еще живет здесь сейчас; *to linger — задерживаться, засиживаться, не исчезать полностью*). "

No sooner had he finished speaking (как только он закончил говорить; *no sooner … — как только: «не ранее»*) than the old thrush gave a loud call (как старый дрозд громко крикнул: «издал громкий крик»), and immediately flew away (и немедленно улетел).

crow [krəʊ] ugly ['ʌglɪ] immediately [ɪ'mi: dɪətlɪ]

"Those were crows! And nasty suspicious-looking creatures at that, and rude as well. You must have heard the ugly names they were calling after us. But the ravens are different. There used to be great friendship between them and the people of Thror; and they often brought us secret news, and were rewarded with such bright things as they coveted to hide in their dwellings.

"They live many a year, and their memories are long, and they hand on their wisdom to their children. I knew many among the ravens of the rocks when I was a dwarf-lad. This very height was once named Ravenhill, because there was a wise and famous pair, old Carc and his wife, that lived here above the guard-chamber. But I don't suppose that any of that ancient breed linger here now. "

No sooner had he finished speaking than the old thrush gave a loud call, and immediately flew away.

"We may not understand him (мы, можем и не понимать его), but that old bird understands us (но эта старая птица понимает нас), I am sure (я уверен), " said Balin. "Keep watch now (сейчас продолжим следить), and see what happens (и посмотрим, что произойдет)!" Before long there was a fluttering of wings (вскоре раздался шум: «трепетание» крыльев), and back came the thrush (и вот, дрозд вернулся назад); and with him came a most decrepit old bird (и с ним прилетела очень дряхлая старая птица; *decrepit — дряхлый, престарелый; обветшалый*). He was getting blind (он /ворон/ уже начинал слепнуть), he could hardly fly (он едва мог лететь), and the top of his head was bald (и макушка его головы

была лысой; *bald — лысый, плешивый; оголенный, неприкрытый*). He was an aged raven of great size (это был старый ворон огромного размера; *aged — старый, престарелый, в возрасте*). He alighted stiffly on the ground before them (он опустился с трудом на землю перед ними; *to alight — спешиваться; опускаться, приземляться, садиться, stiffly — жестко, негибко = неловко*), slowly flapped his wings (медленно хлопнул своими крыльями), and bobbed towards Thorin (и /подпрыгнув/ поклонился Торину; *to bob — качаться; двигаться вверх или вниз с легкими толчками; подпрыгивать, подскакивать; приседать; делать реверанс*).

decrepit [dɪ'krepɪt] blind [blaɪnd] bald [bɔ: ld]

"We may not understand him, but that old bird understands us, I am sure, " said Balin. "Keep watch now, and see what happens!" Before long there was a fluttering of wings, and back came the thrush; and with him came a most decrepit old bird. He was getting blind, he could hardly fly, and the top of his head was bald. He was an aged raven of great size. He alighted stiffly on the ground before them, slowly flapped his wings, and bobbed towards Thorin.

"O Thorin son of Thrain (О Торин, сын Трейна), and Balin son of Fundin (и Балин, сын Фандина), " he croaked (прокаркал он) (and Bilbo could understand what he said (и Бильбо смог понять, что он сказал), for he used ordinary language and not bird-speech (так как тот использовал обычный язык, а не язык птиц)).

"I am Rac son of Carc (я — Рэк, сын Карка). Carc is dead (Карк мертв), but he was well known to you once (но когда-то он был вам хорошо известен/знаком). It is a hundred years and three and fifty (/прошло/ сто пятьдесят три года: «сто лет и три и пятьдесят») since I came out of the egg (с того момента, как я вылупился: «вышел» из яйца), but I do not forget (но я не забыл) what my father told me (что говорил мне мой отец; *to tell (told)*). Now I am the chief of the great ravens of the Mountain (теперь я — предводитель больших воронов Горы). We are few (нас немного), but we remember still the king that was of old (но мы все еще помним короля, что был в старину). Most of my people are abroad (большинство моих людей сейчас далеко*; abroad — за границей*), for there are great tidings in the South (так как на Юге важные известия) — some are tidings of joy to you (некоторые известия доставят вам радость: «известия радости для вас»; *joy—радость, веселье, удовольствие, что-либо, вызывающее восторг, восхищение*), and some you will not think so good (а некоторые не

покажутся вам такими уж хорошими: «и /о/ некоторых вы не подумаете /что они/ настолько хороши»).

“Behold (смотри)! the birds are gathering back again to the Mountain (птицы собираются снова назад, к Горе) and to Dale (и Дейлу) from South and East and West (с Юга, Востока и Запада), for word has gone out (так как прошел слух; *word — слово; известие*) that Smaug is dead (что Смауг мертв)!”

“Dead (мертв)! Dead?” shouted the dwarves (закричали гномы). “Dead (мертв)! Then we have been in needless fear (тогда мы пребывали в бесполезном страхе; *need — надобность, нужда; needless — ненужный, излишний, бесполезный*) — and the treasure is ours (и сокровище наше)!”

They all sprang up (все они повскакивали на ноги; *to spring (sprang, sprung)*) and began to caper about for joy (и начали скакать и прыгать от радости; *to caper — скакать; резвиться, дурачиться*).

croak [krəʊk] abroad [əˈbrɔ: d] caper [ˈkeɪpə]

“O Thorin son of Thrain, and Balin son of Fundin, ” he croaked (and Bilbo could understand what he said, for he used ordinary language and not bird — speech). “I am Rac son of Carc. Carc is dead, but he was well known to you once. It is a hundred years and three and fifty since I came out of the egg, but I do not forget what my father told me. Now I am the chief of the great ravens of the Mountain. We are few, but we remember still the king that was of old. Most of my people are abroad, for there are great tidings in the South — some are tidings of joy to you, and some you will not think so good. “Behold! the birds are gathering back again to the Mountain and to Dale from South and East and West, for word has gone out that Smaug is dead!” “Dead! Dead?” shouted the dwarves. “Dead! Then we have been in needless fear — and the treasure is ours!”

They all sprang up and began to caper about for joy.

“Yes, dead (да, мертв), ” said Rac. “The thrush, may his feathers never fall (этот дрозд, да не выпадут никогда его перья), saw him die (видел, как он умер), and we may trust his words (а мы можем доверять его словам). He saw him fall in battle (он видел, как тот пал в битве) with the men of Esgaroth (с людьми /города/ Эсгарота) the third night back from now (три ночи назад от сегодняшнего дня) at the rising of the moon (при восходе луны). ” It was some time (прошло какое-то время) before Thorin could bring the dwarves to be silent (прежде чем Торин смог заставить гномов замолчать) and listen to the raven’s news (и выслушать новости

ворона). At length (наконец) when he had told all the tale of the battle (когда он рассказал всю историю битвы) he went on (он продолжил):

"So much for joy, Thorin Oakenshield (вот и все радостные вести, Торин Оукеншильд; *so much — столько-то, такое-то количество; so much for — довольно, хватит*). You may go back to your halls in safety (вы можете отправляться назад, в свои чертоги, в безопасности); all the treasure is yours (все сокровище — ваше) — for the moment (на данный момент). But many are gathering hither (но многие собираются сюда) beside the birds (помимо птиц). The news of the death of the guardian (новость о смерти стража /сокровищ/) has already gone far and wide (уже разошлась повсюду: «далеко и широко»), and the legend of the wealth of Thror (и сама легенда о богатстве Трора) has not lost in the telling (становилась все интереснее: «не потеряла ничего в ходе рассказа»; *telling — рассказ; выбалтывание /секретов/; in the telling — в ходе рассказа*) during many years (в течение многих лет); many are eager for a share of the spoil (многие жаждут /получить/ долю добычи; *spoil — военная добыча, трофеи, награбленно добро*). Already a host of the elves is on the way (уже в пути войско эльфов), and carrion birds are with them (и стервятники с ними; *carrion — падаль, гадость*) hoping for battle and slaughter (надеясь на битву и массовую бойню; *slaughter — забой, убой /скота/; /массовое/ убийство, резня, бойня*). By the lake men murmur (у озера люди бормочут) that their sorrows are due to the dwarves (что все их печали из-за гномов; *due — должное; то, что причитается; due to — обязанный /чему-либо/*); for they are homeless (так как у них нет домов: «так как они бездомные») and many have died (и многие умерли), and Smaug has destroyed their town (и Смауг уничтожил их город). They too think to find amends (они тоже думают получить: «найти/отыскать» компенсацию; *amends — вознаграждение, компенсация, возмещение причиненного ущерба*) from your treasure (из вашего сокровища), whether you are alive or dead (/независимо от того/ живые вы или мертвые).

length [leŋϴ] guardian ['gɑ: dɪən] slaughter ['slɔ: tə]

"Yes, dead, " said Rac. "The thrush, may his feathers never fall, saw him die, and we may trust his words. He saw him fall in battle with the men of Esgaroth the third night back from now at the rising of the moon. " It was some time before Thorin could bring the dwarves to be silent and listen to the raven's news. At length when he had told all the tale of the battle he went on: "So much for joy, Thorin Oakenshield. You may go back to your halls

in safety; all the treasure is yours — for the moment. But many are gathering hither beside the birds. The news of the death of the guardian has already gone far and wide, and the legend of the wealth of Thror has not lost in the telling during many years; many are eager for a share of the spoil. Already a host of the elves is on the way, and carrion birds are with them hoping for battle and slaughter. By the lake men murmur that their sorrows are due to the dwarves; for they are homeless and many have died, and Smaug has destroyed their town. They too think to find amends from your treasure, whether you are alive or dead.

"Your own wisdom (ваша собственная мудрость) must decide your course (должна подсказать вам путь действия; *to decide — решать, делать выбор, побуждать; course — курс, направление, линия поведения*), but thirteen is small remnant (но тринадцать /гномов/ — это небольшой остаток; *remnant*) of the great folk of Durin (от великого народа Дьюрина) that once dwelt here (что когда-то обитал здесь), and now are scattered far (а теперь разбросан далеко). If you will listen to my counsel (если вы выслушаете мой совет; *counsel*), you will not trust the Master of the Lake-men (то вы не будете доверять Главе Людей-с-Озера), but rather him (но лучше /доверяйте/ тому) that shot the dragon with his bow (который поразил дракона из своего лука; *to shoot (shot)*). Bard is he (он — это Бард), of the race of Dale (из рода /города/ Дейла), of the line of Girion (из племени Гириона); he is a grim man but true (он угрюмый человек, но надежный; *true — верный, правильный; надежный, преданный*). We would see peace once more (/тогда/ мы снова: «еще раз» увидим мир) among dwarves and men and elves (меж гномами, людьми и эльфами) after the long desolation (после длительного опустошения); but it may cost you dear in gold (но это /мир/ может стоить вам очень много золота; *to cost dear — стоить дорого*). I have spoken (я все сказал). "

Then Thorin burst forth in anger (тогда Торин не сдержался и сказал во гневе; *to burst forth — прорываться, вырываться*): "Our thanks (наша благодарность), Rac Carc's son (Рэк, сын Карка). You and your people shall not be forgotten (вы и ваши люди не будут забыты). But none of our gold shall thieves take (но никакое наше золото не возьмут воры) or the violent carry off (и не унесет грабитель; *violent — неистовый, яростный; насильственный*) while we are alive (пока мы живы). If you would earn our thanks still more (если вы хотите и дальше: «еще больше» заработать нашу благодарность), bring us news of any (принесите нам новости обо всех) that draw near (кто приблизится). Also I would beg of you (также я попрошу вас), if any of you are still young (если кто-то из

вас все еще молод) and strong of wing (и силен крыльями), that you would send messengers (чтобы вы отправили гонцов) to our kin in the mountains of the North (к нашим родственникам в горах Севера), both west from here and east (и на запад и на восток отсюда), and tell them of our plight (и рассказали им о нашем бедственном положении). But go specially to my cousin Dain (но особенно отправляйтесь к моему кузену Дейну) in the Iron Hills (в Железных Холмах), for he has many people well — armed (так как у него есть много хорошо вооруженных людей), and dwells nearest to this place (и живет он ближе всех от этого места). Bid him hasten (попросите его поторопиться)!"

"I will not say (я не скажу) if this counsel be good or bad (если этот /твой/ совет приведет к доброму или плохому), " croaked Rac (прокаркал Рэк); "but I will do what can be done (но я сделаю все, что может быть сделано). " Then off he slowly flew (и затем он медленно улетел).

wisdom ['wɪzdəm] remnant ['remnənt] counsel ['kaʊns (ə) l] violent ['vaɪələnt]

"Your own wisdom must decide your course, but thirteen is small remnant of the great folk of Durin that once dwelt here, and now are scattered far. If

you will listen to my counsel, you will not trust the Master of the Lake-men, but rather him that shot the dragon with his bow. Bard is he, of the race of Dale, of the line of Girion; he is a grim man but true. We would see peace once more among dwarves and men and elves after the long desolation; but it may cost you dear in gold. I have spoken. "

Then Thorin burst forth in anger: "Our thanks, Rac Carc's son. You and your people shall not be forgotten. But none of our gold shall thieves take or the violent carry off while we are alive. If you would earn our thanks still more, bring us news of any that draw near. Also I would beg of you, if any of you are still young and strong of wing, that you would send messengers to our kin in the mountains of the North, both west from here and east, and tell them of our plight. But go specially to my cousin Dain in the Iron Hills, for he has many people well-armed, and dwells nearest to this place. Bid him hasten!" "I will not say if this counsel be good or bad, " croaked Rac; "but I will do what can be done. " Then off he slowly flew.

"Back now to the Mountain (теперь назад, в Гору)!" cried Thorin (закричал Торин). "We have little time to lose (мы не можем терять

время: «у нас мало времени /чтобы/ терять»). ”

“And little food to use (и еды у нас мало; *to use — употреблять, применять, использовать*)!” cried Bilbo (закричал Бильбо), always practical on such points (всегда практичный в таких вопросах). In any case he felt (в любом случае, он чувствовал) that the adventure was (что приключение было), properly speaking (собственно говоря), over (закончено) with the death of the dragon (со смертью дракона) — in which he was much mistaken (в чем он сильно ошибался; *mistake — ошибка, недоразумение, заблуждение; to mistake — ошибаться, заблуждаться*) — and he would have given most of his share of the profits (и он бы отдал большую часть своей доли прибыли; *profit — польза, выгода; profits — прибыль, доход*) for the peaceful winding up of these affairs (за то, чтобы мирно выкрутиться из всех этих дел/за мирное окончание этих дел; *peace — мир, мирное время; покой, спокойствие; peaceful — мирный, миролюбивый, тихий, спокойный; to wind up — зд. заканчивать, завершать*).

“Back to the Mountain (назад, в Гору)!” cried the dwarves (закричали гномы) as if they had not heard him (словно они не слышали его), so back he had to go with them (так что ему пришлось пойти назад с ними). As you have heard some of the events already (так как вы уже слышали о некоторых событиях), you will see (вы увидите) that the dwarves still had some days before them (что у гномов все еще было несколько дней в запасе: «перед ними»). They explored the caverns once more (они обследовали пещеры еще раз), and found (и обнаружили), as they expected (как они и ожидали), that only the Front Gate remained open (что только Главные Ворота оставались открытыми); all the other gates (все другие входы-выходы; *gate — ворота; калитка; вход, выход*) (except, of course, the small secret door (за исключением, конечно, /той самой/ маленькой секретной двери)) had long ago been broken (уже давно были сломаны) and blocked by Smaug (и завалены Смаугом), and no sign of them remained (и от них не осталось никаких признаков). So now they began to labour hard (так что теперь они начали усиленно трудиться; *labour — труд, работа, задание; to labour — трудиться, /тяжело/ работать, прилагать усилия*) in fortifying the main entrance (укрепляя главный вход; *to fortify — укреплять, усиливать, строить укрепления*), and in remaking the road that led from it (и переделывали дорогу, что вела от него; *to make — делать, изготавливать; to remake — переделывать, делать заново*). Tools were to be found in plenty (можно было отыскать множество инструментов: «инструменты могли были быть обнаружены в большом количестве»; *tool — инструмент, орудия труда; plenty — изобилие, достаток,*

множество) that the miners (что рудокопы; *to mine — производить горные работы*) and quarriers (и разработчики карьеров; *to quarry — разрабатывать карьер, добывать /камень из карьера/, выискивать; quarrier: to quarry + —er, суффикс — er обозначает зд. человек по роду занятий или профессии*) and builders (и строители; *to build — строить, сооружать*) of old had used (использовали в старину: «/рудокопы, разработчики карьеров и строители/ прошлого использовали когда-то»); and at such work (и в такой работе) the dwarves were still very skilled (гномы были все еще очень умелые; *skill — мастерство, искусность; опыт, ремесло*).

labour ['leɪbə] fortify ['fɔ: tɪfaɪ] quarry ['kwɔrɪ]

"Back now to the Mountain!" cried Thorin. "We have little time to lose. " "And little food to use!" cried Bilbo, always practical on such points. In any case he felt that the adventure was, properly speaking, over with the death of the dragon — in which he was much mistaken — and he would have given most of his share of the profits for the peaceful winding up of these affairs.

"Back to the Mountain!" cried the dwarves as if they had not heard him, so back he had to go with them. As you have heard some of the events already, you will see that the dwarves still had some days before them. They explored the caverns once more, and found, as they expected, that only the Front Gate remained open; all the other gates (except, of course, the small secret door) had long ago been broken and blocked by Smaug, and no sign of them remained. So now they began to labour hard in fortifying the main entrance, and in remaking the road that led from it. Tools were to be found in plenty that the miners and quarriers and builders of old had used; and at such work the dwarves were still very skilled.

As they worked (пока они работали) the ravens brought them constant tidings (вороны постоянно приносили им известия). In this way they learned (таким образом они узнали; *to learn — изучать, учить; усваивать, узнавать*) that the Elvenking had turned aside to the Lake (что Король эльфов свернул в сторону, к Озеру), and they still had a breathing space (и что они все еще имели передышку; *breathing—дыхание, вздох; миг, пауза; space — протяженность, пространство, интервал*). Better still (еще лучше), they heard (они узнали: «услышали») that three of their ponies had escaped (что три их пони сбежали/спаслись бегством) and were wandering wild (и бродили сами по себе; *wild — дико*) far down the

banks of the Running River (далеко внизу по берегам Быстротечной Реки; *down — вниз, по, вдоль по*), not far from where the rest of their stores had been left (невдалеке от того места, где были оставлены остатки их запасов; *the rest — остаток; to leave (left)*). So while the others went on with their work (таким образом, пока остальные продолжали свою работу), Fili and Kili were sent (Фили и Кили были отправлены), guided by a raven (ведомые вороном), to find the ponies (отыскать пони) and bring back all they could (и привезти назад все, что они смогут).

constant ['kɔnstənt] learn [lə: n] guide [gaɪd]

As they worked the ravens brought them constant tidings. In this way they learned that the Elvenking had turned aside to the Lake, and they still had a breathing space. Better still, they heard that three of their ponies had escaped and were wandering wild far down the banks of the Running River, not far from where the rest of their stores had been left. So while the others went on with their work, Fili and Kili were sent, guided by a raven, to find the ponies and bring back all they could.

They were four days gone (прошло четыре дня: «они были на пятом дне), and by that time they knew (и к тому времени они знали) that the joined armies of the Lake-men and the Elves (что объединенные армии Людей-с-Озера и Эльфов; *to join — соединять (ся), объединять (ся)*) were hurrying towards the Mountain (поспешали к Горе). But now their hopes were higher (но теперь их надежды были больше: «выше»); for they had food for some weeks (так как у них была провизия на несколько недель) with care (/если тратить провизию/ с осторожностью) — chiefly *cram*, of course (главным образом бисквитник, конечно же), and they were very tired of it (а он им очень надоел: «и они были очень пресытившиеся им»; *tired — уставший; пресытившийся, потерявший интерес*); but *cram* is much better than nothing (но бисквитник гораздо лучше, чем ничего) — and already the gate was blocked (и уже ворота были завалены/заблокированы) with a wall of squared stones (стеной из обтесанных /квадратных/ камней; *square — квадрат, прямоугольник; площадь; to square — придавать квадратную форму, выравнивать, обтесывать под прямым углом*) laid dry (выложенных всухую; *to lay (laid) — класть, положить*), but very thick and high (но очень толстой и высокой /кладкой/: «но очень толсто и высоко») across the opening (перед самим отверстием /ворот/; *across — поперек, в ширину, от края до края*). There were holes in the wall (в стене были отверстия) through

which they could see (сквозь которые они могли смотреть) (or shoot (или стрелять)) but no entrance (но входа не было). They climbed in or out with ladders (они влезали и вылезали: «карабкались внутрь или наружу» с помощью приставных лестниц; *ladder — лестница /приставная/*), and hauled stuff up with ropes (и поднимали материал /для строительства/ наверх с помощью веревок). For the issuing of the stream (для вытекающего потока: «для вытекания потока»; *issue — выпуск; вытекание; исход; to issue — вытекать; исходить*) they had contrived a small low arch (они придумали небольшую низкую арку; *to contrive — изобретать, придумывать*) under the new wall (под новой стеной); but near the entrance (но рядом со входом) they had so altered the narrow bed (они настолько изменили узкое русло; *to alter — изменять, переделывать; bed — кровать, постель, ложе; русло / реки/*) that a wide pool stretched (что широкий водоем протянулся; *tostretch — растягивать (ся), вытягивать (ся), удлинять (ся)*) from the mountain-wall (от склона горы) to the head of the fall (до начала обрыва; *fall — падение; уклон, обрыв*) over which the stream went towards Dale (над которым поток устремлялся к Дейлу). Approach to the Gate was now only possible (подход к Главным Воротам теперь был единственно возможен; *approach — приближение; подступ, подход*), without swimming (или вплавь: «без плавания»), along a narrow ledge of the cliff (/или/ вдоль узкого выступа утеса), to the right (по правой стороне) as one looked outwards from the wall (если смотреть наружу от стены). The ponies they had brought only to the head of the steps (пони они привели только до начала: «верхней части» ступенек) above the old bridge (над старым мостом), and unloading them there (и, разгрузив их там; *to load — грузить, нагружать; to unload — выгружать, разгружать*) had bidden them return to their masters (попросили их вернуться к своим хозяевам; *to bid (bade, bidden) — приказывать; просить*) and sent them back riderless to the South (и отправили их назад, без всадников, на Юг; *rider — всадник, наездник, седок; riderless — без седока, всадника*). There came a night (затем наступила ночь) when suddenly there were many lights (когда внезапно появилось много огней) as of fires and torches (словно от костров и факелов) away south in Dale before them (далеко на юг, в Дейле, перед ними).

chiefly ['tʃi: flɪ] square [skweə] contrive [kən'traɪv] riderless ['raɪdəlɪs]

They were four days gone, and by that time they knew that the joined armies of the Lake-men and the Elves were hurrying

towards the Mountain. But now their hopes were higher; for they had food for some weeks with care — chiefly *cram*, of course, and they were very tired of it; but *cram* is much better than nothing — and already the gate was blocked with a wall of squared stones laid dry, but very thick and high across the opening. There were holes in the wall through which they could see (or shoot) but no entrance. They climbed in or out with ladders, and hauled stuff up with ropes. For the issuing of the stream they had contrived a small low arch under the new wall; but near the entrance they had so altered the narrow bed that a wide pool stretched from the mountain-wall to the head of the fall over which the stream went towards Dale. Approach to the Gate was now only possible, without swimming, along a narrow ledge of the cliff, to the right as one looked outwards from the wall. The ponies they had brought only to the head of the steps above the old bridge, and unloading them there had bidden them return to their masters and sent them back riderless to the South. There came a night when suddenly there were many lights as of fires and torches away south in Dale before them.

"They have come (они пришли)!" called Balin. "And their camp is very great (и их лагерь очень велик). They must have come into the valley (они, должно быть, вошли в долину) under the cover of dusk (под покровом сумерек) along both banks of the river (вдоль обоих берегов реки). "

That night the dwarves slept little (в ту ночь гномы спали мало). The morning was still pale (утро было все еще бледным) when they saw a company approaching (когда они увидели приближавшуюся группу). From behind their wall (из-за своей стены) they watched them come up to the valley's head (они наблюдали, как те подошли к началу долины) and climb slowly up (и стали медленно взбираться вверх). Before long they could see (вскоре они могли видеть) that both men of the lake (что, как люди-с-озера; *both — оба, обе, и тот и другой*) armed as if for war (вооруженные, словно на войну: «для войны») and elvish bowmen (так и лучники-эльфы) were among them (были среди них). At length the foremost of these (наконец, самые первые из них) climbed the tumbled rocks (вскарабкались на разломанные скалы) and appeared at the top of the falls (и появились у вершины водопада); and very great was their surprise (и их удивление было очень велико) to see the pool before them (когда они увидели: «увидеть» водоем перед собой) and the Gate blocked with a wall (и Главные Ворота, загороженные стеной) of new-hewn stone (из только что вытесанных камней; *to hew (hewed, hewn) — рубить,*

разрубать; тесать, гранить).

As they stood (пока они стояли) pointing and speaking to one another (показывая пальцами и разговаривая друг с другом; *to point — указывать, показывать /пальцем, рукой/)* Thorin hailed them (Торин окликнул их; *to hail — окликать, привлекать внимание окликом, приветствовать*):

“Who are you (кто вы такие), ” he called in a very loud voice (закричал он очень громким голосом), “that come as if in war (чтобы приходить, словно во

время войны; *in the war — на войне, во время войны*) to the gates of Thorin son of Thrain (к воротам Торина, сына Трейна), King under the Mountain (Короля под Горой), and what do you desire (и что вы хотите; *to desire — желать, испытывать желание, хотеть; настоятельно просить, требовать*)?”

approach [əˈprəʊtʃ] hail [heɪl] desire [dɪˈzaɪə]

“They have come!” called Balin. “And their camp is very great. They must have come into the valley under the cover of dusk along both banks of the river. ”

That night the dwarves slept little. The morning was still pale when they saw a company approaching. From behind their wall they watched them come up to the valley’s head and climb slowly up. Before long they could see that both men of the lake armed as if for war and elvish bowmen were among them. At length the foremost of these climbed the tumbled rocks and appeared at the top of the falls; and very great was their surprise to see the pool before them and the Gate blocked with a wall of new-hewn stone.

As they stood pointing and speaking to one another Thorin hailed them: “Who are you, ” he called in a very loud voice, “that come as if in war to the gates of Thorin son of Thrain, King under the Mountain, and what do you desire?”

But they answered nothing (но они ничего не ответили). Some turned swiftly back (некоторые поспешно повернули назад), and the others (и остальные) after gazing for a while at the Gate and its defences (после того, как поглазели какое-то время на Ворота и его оборонительные сооружения; *defence — защита, оборона; defences — укрепления, система средств обороны*) soon followed them (вскоре последовали за ними). That day the camp was moved (в тот день лагерь передвинулся: «был подвинут») and was brought right between the arms of the Mountain (и расположился: «и был доставлен/перенесен» прямо между отрогами Горы; *to bring*

(brought)). The rocks echoed then (тогда скалы отвечали отзвуком) with voices and with song (на голоса и песни), as they had not done for many a day (как они не делали уже много дней; *many a day — многие, долгие дни, немало дней: many + a*). There was the sound, too (так же раздавался: «был» звук), of elven-harps and of sweet music (арф эльфов и приятной музыки; *sweet — сладкий; мелодичный*); and as it echoed up towards them (и когда она доносилась отзвуком высоко к ним) it seemed that the chill of the air was warmed (казалось, что холод воздуха согрелся: «был согрет»; *to warm — греть (ся), нагревать (ся), согревать (ся)*), and they caught faintly the fragrance of woodland flowers (и они улавливали едва-едва запах лесных цветов; *fragrance — аромат, благоухание*) blossoming in spring (что распустились весной; *blossom — цвет, цветение, цветок; to blossom — цвести, расцветать, распускаться*). Then Bilbo longed to escape from the dark fortress (тогда Бильбо очень хотелось сбежать из темной крепости) and to go down (и отправиться вниз /в долину/) and join in the mirth and feasting by the fires (и присоединиться к веселью и пирушкам у костров; *feast — пир, празднество; to feast — пировать*). Some of the younger dwarves (некоторые из более молодых гномов) were moved in their hearts, too (были также тронуты в их сердцах; *to move — двигать, передвигать;, трогать, волновать*), and they muttered (и они ворчали) that they wished things had fallen out otherwise (что им бы очень хотелось, чтобы события сложились по-иному; *to fall (fell, fallen) out — зд. оказываться, случаться; otherwise — иначе, иным способом, иным образом*) and that they might welcome such folk as friends (и что они могли бы поприветствовать такой народ как своих друзей); but Thorin scowled (но Торин хмурился).

defence [dɪˈfens] fragrance [ˈfreɪgrəns] welcome [ˈwelkəm] scowl [skaʊl]

But they answered nothing. Some turned swiftly back, and the others after gazing for a while at the Gate and its defences soon followed them. That day the camp was moved and was brought right between the arms of the Mountain. The rocks echoed then with voices and with song, as they had not done for many a day. There was the sound, too, of elven-harps and of sweet music; and as it echoed up towards them it seemed that the chill of the air was warmed, and they caught faintly the fragrance of woodland flowers blossoming in spring. Then Bilbo longed to escape from the dark fortress and to go down and join in the mirth and feasting by the fires. Some of the younger

dwarves were moved in their hearts, too, and they muttered that they wished things had fallen out otherwise and that they might welcome such folk as friends; but Thorin scowled.

Then the dwarves themselves (тогда уж сами гномы) brought forth harps (вынесли арфы; *to bring (brought); forth — вперед, дальше, наружу*) and instruments regained from the hoard (и инструменты, вновь обретенные из клада; *to gain — получать, приобретать, добывать; to regain — получить обратно, вновь обрести*), and made music to soften his mood (и стали музицировать: «производили музыку», чтобы как-то смягчить его настроение); but their song was not as elvish song (но их песня не была /похожа на/ песню эльфов), and was much like the song (и больше была похожа на ту песню) they had sung long before (что они пели давно; *to sing (sang, sung)*) in Bilbo's little hobbit-hole (в маленькой хоббитовской норке Бильбо).

Under the Mountain dark and tall (под Горою темной и высокой)

The King has come unto his hall (Король пришел в свой чертог)!

His foe is dead, the Worm of Dread (его враг — мертв, Дракон Ужаса),

And ever so his foes shall fall (и всегда так его враги падут).

The sword is sharp, the spear is long (меч — остер, копье — длинно),

The arrow swift, the Gate is strong (стрела — быстра, Ворота — крепки);

The heart is bold that looks on gold (и сердце храброе, что глядит на злато; *bold — храбрый, смелый, дерзкий*);

The dwarves no more shall suffer wrong (и гномы больше не будут терпеть обиду; *tosuffer—страдать, терпеть; wrong—вред, зло, обида, несправедливость; to suffer wrong — терпеть обиду, несправедливость*).

The dwarves of yore made mighty spells (гномы /что были/ давным-давно навели могущественные чары; *of yore — давным-давно, старый, древний; spell — заклинание, заговор, чары*),

While hammers fell like ringing bells (пока молоты падали, как звенящие колокола)

In places deep, where dark things sleep (в глубоких местах, где спят загадочные /темные/ существа),

In hollow halls beneath the fells (в пещерах; «полых залах», под холмами/горами).

On silver necklaces they strung (на серебряные ожерелья они нанизали; *necklace — ожерелье, колье; neck — шея; lace — шнурок, тесьма, кружево; to string (strung) — снабжать струной,*

натягивать, завязывать, нанизывать)

The light of stars (свет звезд), on crowns they hung (на короны они повесили; *to hang (hung, hanged) — вешать, подвешивать, развешивать, увешивать*)

The dragon-fire (огонь дракона), from twisted wire (из витой струны; *wire — проволока; струна*)

The melody of harps they wrung (они выжали = извлекли мелодию арф; *to wring (wrung) — скручивать, выжимать*).

The mountain throne once more is freed (престол Горы снова: «еще раз» свободен: «освобожден»; *throne — трон, престол, монаршая власть; to free — освобождать, выпускать на свободу, делать свободным /от чего-либо/*)!

O! wandering folk, the summons heed (о, странствующий народ, обрати внимание на требование; *summons — требование сделать что-либо; вызов, повестка; to summon — вызывать, позвать; требовать исполнения; to heed — обращать внимание, учитывать, остерегаться*)!

Come haste (поспеши)! Come haste! across the waste (через пустыню)!

The king of friend and kin has need (Король нуждается в друзьях и родне; *kin — родня, родственники, семья, кровнородство; tohaveneed — испытывать необходимость*).

Now call we over mountains cold (теперь призываем мы над холодными горами),

‘Come back unto the caverns old (возвращайтесь в старые пещеры) ’!

Here at the Gates the king awaits (здесь у Ворот ожидает король; *to await — ожидать, дожидаться*),

His hands are rich with gems and gold (его руки богаты = изобилуют самоцветами и золотом; *rich — богатый, ценный, rich with — изобилующий чем-либо, богатый чем-либо*).

The king is come unto his hall (Король пришел в свой чертог) Under the Mountain dark and tall (под Горой темной и высокой).

The Worm of Dread is slain and dead (Дракон Ужаса сражен и мертв; *to sly (slew, slain) — убивать, умерщвлять, сразить*),

And ever so our foes shall fall (и всегда так падут наши враги)!

foe [fəʊ] dread [dred] spear [spɪə] await [əˈweɪt]

Then the dwarves themselves brought forth harps and instruments regained from the hoard, and made music to soften his mood; but their song was not as elvish song, and was much like the song they had sung long before in Bilbo’s little hobbit-

hole.

Under the Mountain dark and tall
The King has come unto his hall!
His foe is dead, the Worm of Dread,
And ever so his foes shall fall.

The sword is sharp, the spear is long,
The arrow swift, the Gate is strong;
The heart is bold that looks on gold;
The dwarves no more shall suffer wrong.

The dwarves of yore made mighty spells,
While hammers fell like ringing bells
In places deep, where dark things sleep,
In hollow halls beneath the fells.

On silver necklaces they strung
The light of stars, on crowns they hung
The dragon-fire, from twisted wire
The melody of harps they wrung.

The mountain throne once more is freed!
O! wandering folk, the summons heed!
Come haste! Come haste! across the waste!
The king of friend and kin has need.

Now call we over mountains cold,
'Come back unto the caverns old'!
Here at the Gates the king awaits,
His hands are rich with gems and gold.

The king is come unto his hall
Under the Mountain dark and tall.
The Worm of Dread is slain and dead,
And ever so our foes shall fall!

This song appeared to please Thorin (эта песня, казалось, доставила Торину удовольствие; *toappear—появляться,*

показываться; казаться, производить впечатление), and he smiled again and grew merry (и он снова заулыбался и стал весел); and he began reckoning the distance (и он начал подсчитывать расстояние) to the Iron Hills (до Железных Холмов) and how long it would be (и сколько времени пройдет: «и как долго это будет») before Dain could reach the Lonely Mountain (прежде чем Дейн сможет достигнуть до Одинокой Горы; *to reach — протягивать (ся), вытягивать (ся); достигать /места назначения/*), if he had set out (если он отправится в путь) as soon as the message reached him (как только гонец прибудет к нему). But Bilbo's heart fell (но сердце Бильбо упало; *to fall (fell, fallen)*), both at the song and the talk (и от песни, и от разговоров): they sounded much too warlike (очень уж воинственно они звучали; *warlike — воинственный, относящийся к войне; war — война*). The next morning early (рано на следующее утро) a company of spearmen was seen crossing the river (/они увидели/ группу копьеносцев: «компания копьеносцев была видна», пересекавших реку), and marching up the valley (и двигавшихся строем по долине). They bore with them the green banner of the Elvenking (с собой они несли зеленый флаг Короля эльфов; *to bear (bore, born) — переносить, нести; banner — знамя, стяг, флаг*) and the blue banner of the Lake (и синий флаг Озера), and they advanced (и они приближались) until they stood right before the wall at the Gate (пока они не остановились прямо перед стеной, у Ворот). Again Thorin hailed them in a loud voice (снова Торин окликнул их громким голосом): "Who are you (кто вы такие) that come armed for war (чтобы приходить вооруженными, словно на войну) to the gates of Thorin son of Thrain, King under the Mountain (к воротам Торина, сына Трейна, Короля под Горой)?" This time he was answered (на этот раз ему ответили: «он был отвеченным»).

reckon ['rekən] iron ['aɪən] warlike ['wɔ: laɪk]

This song appeared to please Thorin, and he smiled again and grew merry; and he began reckoning the distance to the Iron Hills and how long it would be before Dain could reach the Lonely Mountain, if he had set out as soon as the message reached him. But Bilbo's heart fell, both at the song and the talk: they sounded much too warlike. The next morning early a company of spearmen was seen crossing the river, and marching up the valley. They bore with them the green banner of the Elvenking and the blue banner of the Lake, and they advanced until they stood right before the wall at the Gate. Again Thorin hailed them in a loud voice: "Who are you that come armed for

war to the gates of Thorin son of Thrain, King under the Mountain?" This time he was answered.

A tall man stood forward (высокий мужчина выступил вперед; *to stand (stood)*), dark of hair and grim of face (/он был/ с темными волосами и угрюмым лицом), and he cried (и он закричал):

"Hail Thorin (приветствуем тебя, Торин)! Why do you fence yourself (почему ты отгородился; *to fence — ограждать, огораживать; fence — ограда*) like a robber in his hold (словно грабитель/вор в логове; *hold — владение; убежище, укрытие; берлога, нора*)? We are not yet foes (мы пока что не враги), and we rejoice that you are alive (и мы радуемся, что ты жив) beyond our hope (вопреки нашим ожиданиям: «сверх/за пределами нашей надежды»). We came (мы пришли) expecting to find none living here (и не ожидали найти здесь жильцов: «никого, живого/живущего здесь»); yet now that we are met (и все же теперь, раз мы встретились; *to meet (met) — встречать (ся), видеться*) there is matter for a parley and a council (то вопрос стоит о переговорах и совещании; *matter — вещество, материал; сущность; вопрос, дело; parley — переговоры, обыкновенно военные /переговоры/ с противником; to parley — вести переговоры, договариваться, обсуждать*). "

"Who are you (кто ты такой), and of what would you parley (и о чем ты собираешься вести переговоры)?"

"I am Bard (я — Бард), and by my hand was the dragon slain (и моей рукой был повержен дракон) and your treasure delivered (и освобождено твое богатство; *to deliver — передавать, доставлять; избавлять*). Is that not a matter that concerns you (это что, вопрос, который тебя не касается; *to concern — касаться, затрагивать, иметь отношение; заботить*)? Moreover (более того) I am by right descent (я по праву происхождения; *right — правильность, правота, право; descent — спуск; происхождение*) the heir of Girion of Dale (наследник Гириона из Дейла; *heir — наследник, преемник; to heir — наследовать, бытьнаследником*), and in your hoard (и в твоей сокровищнице/кладе) is mingled much of the wealth of his halls and town (намешано множество богатств из его залов и города; *tomingle — смешивать (ся)*), which of old Smaug stole (которые давно украл Смауг; *to steal (stole, stolen) — воровать, красть*). Is not that a matter (разве это не вопрос) of which we may speak (о котором мы можем /возможно/ поговорить)? Further in his last battle (дальше, в своей последней битве) Smaug destroyed the dwellings of the men of Esgaroth (Смауг уничтожил жилища людей из Эсгарота), and I am yet the servant of their Master (а я все еще слуга их Главы Города). I would speak for him (я буду

говорить от его имени: «за него») and ask whether you have no thought (и спрошу, не думал ли ты: «не имел ли ты мысли») for the sorrow and misery of his people (о горе и страданиях его людей). They aided you in your distress (они помогли тебе в твоей беде; *distress — горе, беда, страдание, нищета, бедственноеположение*), and in recompense (и в награду; *recompense — компенсация, возмещение убытков, вознаграждение /за труды/*) you have thus far brought ruin only (ты до сих пор только довел их до гибели; *to bring (brought) ruin — погубить, довести до гибели, краха; ruin — гибель, крушение, разорение, крах*), though doubtless undesigned (хотя, без сомнения, непредумышленно; *todoubt— сомневаться, подвергать сомнению; to design — замышлять, намереваться*). ”

rejoice [rɪˈdʒɔɪs] parley [ˈpɑ: lɪ] heir [eə] recompense [ˈrekəmpens] undesigned [ˌʌndɪˈzaɪnd]

A tall man stood forward, dark of hair and grim of face, and he cried:

“Hail Thorin! Why do you fence yourself like a robber in his hold? We are not yet foes, and we rejoice that you are alive beyond our hope. We came expecting to find none living here; yet now that we are met there is matter for a parley and a council. ”

“Who are you, and of what would you parley?”

“I am Bard, and by my hand was the dragon slain and your treasure delivered. Is that not a matter that concerns you? Moreover I am by right descent the heir of Girion of Dale, and in your hoard is mingled much of the wealth of his halls and town, which of old Smaug stole. Is not that a matter of which we may speak? Further in his last battle Smaug destroyed the dwellings of the men of Esgaroth, and I am yet the servant of their Master. I would speak for him and ask whether you have no thought for the sorrow and misery of his people. They aided you in your distress, and in recompense you have thus far brought ruin only, though doubtless undesigned. ”

Now these were fair words and true (да, /эти/ слова были справедливыми и правдивыми), if proudly and grimly spoken (хотя и были произнесены с гордостью и угрюмостью); and Bilbo thought (и Бильбо подумал) that Thorin would at once admit (что Торин немедленно признает) what justice was in them (ту справедливость, что была в них). He did not, of course, expect (он, конечно, не ожидал) that any one would remember (что кто-нибудь

вспомнит) that it was he (что именно он) who discovered all by himself (обнаружил, совершенно самостоятельно) the dragon's weak spot (слабое место дракона); and that was just as well (да это и было к лучшему), for no one ever did (так как никто этого так никогда и не сделал). But also he did not reckon (но он также не учел; *to reckon /with/ — считать, подсчитывать; учитывать, принимать в расчет*) with the power that gold has upon (ту силу золота, которым оно обладало) which a dragon has long brooded (и которое /золото/ так долго высиживал/лелеял дракон; *to brood — сидеть на яйцах, высиживать; лелеять*), nor with dwarvish hearts (ни /силу/ сердец гномов). Long hours in the past days (в прошедшие дни многие часы) Thorin had spent in the treasury (провел Торин в этой сокровищнице), and the lust of it was heavy on him (и страсть к нему /богатству/ была очень сильна в нем; *lust — вожделение, похоть; сильное желание, страсть*). Though he had hunted chiefly for the Arkenstone (хотя он и высматривал, главным образом, Аркенстоун; *to hunt — охотиться*), yet he had an eye for many another wonderful thing (в тоже время, он знал толк и во многих других удивительных вещах; *to have an eye for smth. — быть знатоком чего-либо, ценить что-либо*) that was lying there (что лежали там), about which were wound old memories (вокруг которых витали старые воспоминания; *to wind (wound) — виться, извиваться; наматывать, обвивать*) of the labours and the sorrows of his race (о трудах и печалях его рода).

"You put your worst cause last (ты ставишь самую плохую причину на последнее) and in the chief place (и самое главное место), " Thorin answered (ответил Торин). "To the treasure of my people (на сокровища моего народа) no man has a claim (не может претендовать ни один человек; *claim — требование, претензия, притязание*), because Smaug who stole it from us (/лишь/ по той причине, что Смауг, который украл его у нас; *to steal (stole, stolen) — воровать, похищать*) also robbed him of life or home (так же лишил его жизни или дома; *to rob — грабить, обкрадывать*). The treasure was not his (сокровище не было его /дракона/) that his evil deeds (так чтобы его злые дела) should be amended with a share of it (следует исправлять: «должны быть исправлены» с помощью его доли /сокровища/; *to amend — исправлять, улучшать*). The price of the goods (цена всех припасов; *goods — товар, товары; вещи, имущество*) and the assistance (и /стоимость/ того содействия) that we received of the Lake-men (что мы получили от Людей-с-Озера) we will fairly pay (мы справедливо оплатим) — in due time (в свое: «должное» время). But *nothing* will we give (но мы не дадим ничего), not even a loaf's worth (ничего, даже стоимостью в буханку хлеба), under threat of force (под угрозой силы). While an

armed host lies before our doors (пока вооруженное войско расположилось: «лежит» у наших дверей), we look on you (мы считаем вас; *to look on smb. as smb. — считать кого-либо кем-либо*) as foes and thieves (врагами и ворами).

justice ['dʒʌstɪs] claim [kleɪm] assistance [ə'sɪst (ə) ns] thieves [Θi: vz]

Now these were fair words and true, if proudly and grimly spoken; and Bilbo thought that Thorin would at once admit what justice was in them. He did not, of course, expect that any one would remember that it was he who discovered all by himself the dragon's weak spot; and that was just as well, for no one ever did. But also he did not reckon with the power that gold has upon which a dragon has long brooded, nor with dwarvish hearts. Long hours in the past days Thorin had spent in the treasury, and the lust of it was heavy on him. Though he had hunted chiefly for the Arkenstone, yet he had an eye for many another wonderful thing that was lying there, about which were wound old memories of the labours and the sorrows of his race.

"You put your worst cause last and in the chief place, " Thorin answered. "To the treasure of my people no man has a claim, because Smaug who stole it from us also robbed him of life or home. The treasure was not his that his evil deeds should be amended with a share of it. The price of the goods and the assistance that we received of the Lake-men we will fairly pay — in due time. But *nothing* will we give, not even a loaf's worth, under threat of force. While an armed host lies before our doors, we look on you as foes and thieves.

"It is in my mind to ask (мне в голову /пришла мысль/ спросить) what share of their inheritance (какую долю их наследства) you would have paid to our kindred (ты бы заплатил нашим родственникам; *topay (paid) — платить, уплачивать*), had you found the hoard unguarded (если бы обнаружил сокровище/ клад, никем не охраняемым; *to guard — охранять, сторожить, караулить*) and us slain (и нас убитыми). "

"A just question (справедливый вопрос; *just — справедливый, заслуженный, обоснованный*), " replied Bard (ответил Бард; *to reply — отвечать*). "But you are not dead (но вы не умерли: «не мертвые/погибшие»), and we are not robbers (а мы не воры). Moreover (более того) the wealthy may have pity beyond right (богатые могли бы просто пожалеть: «проявить/иметь жалость», вне всякого права; *pity — жалость, сострадание, сожаление*) on

the needy that befriended them (тех бедняков, что отнеслись к ним дружески; *theneedy — нуждающиеся, бедные, бедствующие; friend— друг; tobefriend — относиться дружески, способствовать, помогать*) when they were in want (когда они были в нужде; *to be in want of smth. — испытывать потребность в чем-либо*). And still my other claims (и все же, мои остальные требования) remain unanswered (остаются без ответа: «неотвеченными»). ”

“I will not parley (я не буду вести переговоры), as I have said (как я уже сказал), with armed men at my gate (с вооруженными людьми у моих ворот). Nor at all with the people of the Elvenking (и вообще не /буду вести переговоры/ с людьми Короля эльфов), whom I remember with small kindness (которого я вспоминаю с небольшой добротой). In this debate they have no place (им не место: «они не имеют места» в этой дискуссии). Begone now ere our arrows fly (теперь убирайтесь, прежде чем полетели наши стрелы; *begone — вон, убирайся; ere — прежде чем, до, перед*)! And if you would speak with me again (и если ты захочешь говорить со мной снова), first dismiss the elvish host (сперва распусти войско эльфов; *to dismiss — отпускать, распускать; увольнять, освобождать от работы, со службы*) to the woods where it belongs (в леса, где им самое место; *to belong — принадлежать, быть собственностью, частью*), and then return (и затем возвращайся), laying down your arms (сложив свое оружие) before you approach the threshold (до того, как ты приблизишься к порогу). ”

“The Elvenking is my friend (Король эльфов мой друг), and he has succoured (и он пришел на выручку; *to succour — оказывать помощь в трудную минуту, выручать из беды*) the people of the Lake in their need (людям с Озера в их беде; *need — надобность; нужда, нищета*), though they had no claim but friendship on him (хотя у них не было других притязаний к нему, кроме дружбы), ” answered Bard (ответил Бард). “We will give you time (мы дадим тебе время) to repent your words (раскаяться в своих словах; *to repent — раскаиваться, сожалеть*). Gather your wisdom ere we return (собери всю свою мудрость прежде, чем мы вернемся)!”

inheritance [ɪn'herɪt (ə) ns] wealthy ['welθɪ] befriend [bɪ'frend]

“It is in my mind to ask what share of their inheritance you would have paid to our kindred, had you found the hoard unguarded and us slain. ”

“A just question, ” replied Bard. “But you are not dead, and we are not robbers. Moreover the wealthy may have pity beyond right on the needy that befriended them when they were in want. And still my other claims remain unanswered. ”

“I will not parley, as I have said, with armed men at my gate. Nor at all with the people of the Elvenking, whom I remember with small kindness. In this debate they have no place. Begone now ere our arrows fly! And if you would speak with me again, first dismiss the elvish host to the woods where it belongs, and then return, laying down your arms before you approach the threshold. ”

“The Elvenking is my friend, and he has succoured the people of the Lake in their need, though they had no claim but friendship on him, ” answered Bard.

“We will give you time to repent your words. Gather your wisdom ere we return!”

Then he departed (затем он ушел) and went back to the camp (и вернулся в лагерь). Ere many hours were past (вскоре: «прежде чем прошло много часов»), the banner-bearers returned (вернулись знаменосцы; *bearer: to bear + — er — несущий что-либо, носильщик, посыльный*), and trumpeters stood forth (вперед выступили трубачи; trumpeter: *to trumpet (трубить) + —er — трубач, герольд*) and blew a blast (и затрубили в трубы; *to blow (blew, blown) — дуть, гнать, выдувать; blast — поток ветра; звук духового инструмента*):

“In the name of Esgaroth and the Forest (от имени города Эсгарота и Леса), ” one cried (закричал один /из них/), “we speak unto Thorin Thrain’s son Oakenshield (мы говорим с Торином, сыном Трейна, Оукеншильдом), calling himself the King under the Mountain (называющего себя Королем под Горой), and we bid him consider well (мы предлагаем ему хорошенько обдумать) the claims that have been urged (те требования, что были выдвинуты; *to urge — понуждать, подстрекать; доводить до сведения*), or be declared our foe (или /он/ будет объявлен нашим врагом). At the least (по меньшей мере) he shall deliver one twelfth portion of the treasure unto Bard (он должен передать одну двенадцатую часть сокровища Барду), as the dragon-slayer (как убийце дракона), and as the heir of Girion (и как наследнику Гириона). From that portion (из этой доли) Bard will himself contribute to the aid of Esgaroth (Бард сам пожертвует /средства/ на помощь Эсгароту; *to contribute — жертвовать /деньги и т. п. /; делать вклад /в науку и т. п. /; способствовать*); but if Thorin would have the friendship (но, если Торин хочет /получить/ дружбу) and honour of the lands about (и почет в окружающих землях; *honour — честь, благородство, уважение*), as his sires had of old (какими обладали его предки в старину; *sire — зд. отец, прародитель, предок*), then he will give also somewhat of his own (тогда он даст, к тому же, что-то от себя

лично: «из своего собственного») for the comfort of the men of the Lake (для поддержки людей с Озера; *comfort — утешение, поддержка; комфорт, уют*). ”

Then Thorin seized a bow of horn (тогда Торин схватил лук из рога; *horn — рог, отросток, выступ*) and shot an arrow at the speaker (и выпустил стрелу в глашатая; *speaker — говорящий, оратор*). It smote into his shield (она ударилась о его щит; *to smite (smote, smitten) — ударять (ся), бить (ся)*) and stuck there quivering (и застряла в нем, дрожа; *to stick (stuck) — втыкать (ся), вонзать (ся), to quiver — дрожать мелкой дрожью, трепетать*).

bearer ['beərə] trumpeter ['trʌmpɪtə] contribute [kən'trɪbju: t] quiver ['kwɪvə]

Then he departed and went back to the camp. Ere many hours were past, the banner-bearers returned, and trumpeters stood forth and blew a blast:

“In the name of Esgaroth and the Forest, ” one cried, “we speak unto Thorin Thrain’s son Oakenshield, calling himself the King under the Mountain, and we bid him consider well the claims that have been urged, or be declared our foe. At the least he shall deliver one twelfth portion of the treasure unto Bard, as the dragon-slayer, and as the heir of Girion. From that portion Bard will himself contribute to the aid of Esgaroth; but if Thorin would have the friendship and honour of the lands about, as his sires had of old, then he will give also somewhat of his own for the comfort of the men of the Lake. ” Then Thorin seized a bow of horn and shot an arrow at the speaker. It smote into his shield and stuck there quivering.

”Since such is your answer (раз ответ твой таков), ” he called in return (закричал тот в ответ), “I declare the Mountain besieged (я объявляю Гору осажденной; *siege, besiegement — осада, окружение; to besiege — осаждать, обложить /город, крепость/*). You shall not depart from it (ты не покинешь ее; *todepart — отбывать, уходить, уезжать, покидать*), until you call on your side (пока ты сам: «со своей стороны» не призовешь) for a truce and a parley (к перемирию и переговорам; *truce—перемирие, передышка, временное соглашение*). We will bear no weapons against you (мы не применим против тебя оружия; *to bear arms (weapons) against smb. — поднять оружие на кого-либо*), but we leave you to your gold (а оставим тебя с твоим золотом). You may eat that, if you will (ты можешь есть его, если хочешь)!”

With that the messengers departed swiftly (на этом гонцы

быстро отбыли), and the dwarves were left to consider their case (и гномы были оставлены размышлять над /своим/ положением дел; *case — случай; обстоятельство, положение дел*). So grim had Thorin become (Торин стал таким угрюмым), that even if they had wished (что, даже если бы они и захотели), the others would not have dared (остальные бы не осмелились) to find fault with him (придраться к нему; *fault — недостаток, вина, ошибка; to find fault with smb., smth — придираться, ворчать, жаловаться на кого-либо, что-либо*); but indeed most of them (но, на самом-то деле, большинство из них) seemed to share his mind (казалось, разделяли его мысли) — except perhaps old fat Bombur and Fili and Kili (за исключением разве что/возможно старого толстого Бомбура да Фили и Кили). Bilbo, of course, disapproved (Бильбо, конечно, не одобрял; *to approve — одобрять, считать правильным; to disapprove — не одобрять, осуждать*) of the whole turn of affairs (/весь/ поворот дел; *whole — целый, полный, весь*). He had by now had more than enough of the Mountain (ему, к настоящему времени, Гора уже более чем надоела; *to have enough of smth. — иметь /больше чем/ достаточно чего-либо, устать от чего-либо*), and being besieged inside it (и быть осажденным внутри нее) was not at all to his taste (было вовсе не по его вкусу = вовсе ему не по вкусу).

“The whole place still stinks of dragon (все это место все еще смердит драконом), ” he grumbled to himself (ворчал он сам себе), “and it makes me sick (и меня от этого тошнит). And *cram* is beginning simply to stick in my throat (да и бисквитник просто начал застревать в горле). ”

declare [dɪ'kleə] besiege [bɪ'si: dʒ] truce [tru: s] throat [Θrəʊt]

”Since such is your answer, ” he called in return, “I declare the Mountain besieged. You shall not depart from it, until you call on your side for a truce and a parley. We will bear no weapons against you, but we leave you to your gold. You may eat that, if you will!”

With that the messengers departed swiftly, and the dwarves were left to consider their case. So grim had Thorin become, that even if they had wished, the others would not have dared to find fault with him; but indeed most of them seemed to share his mind — except perhaps old fat Bombur and Fili and Kili. Bilbo, of course, disapproved of the whole turn of affairs. He had by now had more than enough of the Mountain, and being besieged inside it was not at all to his taste.

“The whole place still stinks of dragon, ” he grumbled to

himself, “and it makes me sick. And *cram* is beginning simply to stick in my throat. ”

Chapter 16. A Thief in the Night (Глава 16. Вор в ночи)

Now the days passed slowly and wearily (теперь дни проходили медленно и утомительно; *weary — усталый, утомленный, изнывающий от скуки*). Many of the dwarves spent their time (многие из гномов проводили свое время) piling and ordering the treasure (складывая в кучи и приводя в порядок сокровища; *to pile — складывать, сваливать в кучу, to order — приводить в порядок, располагать в определенном порядке*); and now Thorin spoke of the Arkenstone of Thrain (и теперь уже Торин заговорил об Аркенстоуне Трейна; *to speak (spoke, spoken)*), and bade them eagerly to look for it (и просил их усерднее искать его; *to bid (bade, bidden)*) in every corner (в каждом углу).

“For the Arkenstone of my father (так как Аркенстоун / принадлежавший/ моему отцу), ” he said, “is worth more than a river of gold in itself (стоит больше, чем река золота сама по себе), and to me it is beyond price (а для меня он — бесценен; *beyond — за пределами, сверх*). That stone of all the treasure (тот камень из всех сокровищ) I name unto myself (я предназначаю для себя; *to name — называть, назначать, упоминать*), and I will be avenged on anyone (и я отомщу: «я буду отомщен» любому; *to avenge — мстить; to avenge oneself on smb. for smth. — отомстить кому-либо за что-либо*) who finds it and withholds it (кто найдет его и утаит его; *to withhold — отказывать, удерживать, умалчивать*). ”

Bilbo heard these words (Бильбо услышал эти слова; *to hear (heard) — слышать, услышать*) and he grew afraid (и он испугался: «стал испуганным»; *togrow (grew, grown)*), wondering what would happen (раздумывая, что же случится), if the stone was found (если камень был бы найден») — wrapped in an old bundle of tattered oddments (обернутый в старую кучку: «узел» рваных тряпок; *to wrap — окутывать, укутывать, обертывать; oddments — остатки, разрозненные предметы*) that he used as a pillow (которые он использовал в качестве подушки). All the same he did not speak of it (и все же он не говорил о нем), for as the weariness of the days grew heavier (так как по мере того, как утомление дней становилось все тяжелее), the beginnings of a plan (наметки плана) had come into his little head (возникли у него в маленькой голове: «пришли в его маленькую голову»).

wearily ['wɪ (ə) rɪlɪ] avenge [ə'vendʒ] withhold [wɪð'həʊld]

Now the days passed slowly and wearily. Many of the dwarves spent their time piling and ordering the treasure; and now Thorin spoke of the Arkenstone of Thrain, and bade them eagerly to look for it in every corner. “For the Arkenstone of my father, ” he said, “is worth more than a river of gold in itself, and to me it is beyond price. That stone of all the treasure I name unto myself, and I will be avenged on anyone who finds it and withholds it. ”

Bilbo heard these words and he grew afraid, wondering what would happen, if the stone was found — wrapped in an old bundle of tattered oddments that he used as a pillow. All the same he did not speak of it, for as the weariness of the days grew heavier, the beginnings of a plan had come into his little head.

Things had gone on like this (дела продолжались в том же духе; *like this — так, вот так, таким образом*) for some time (некоторое время), when the ravens brought news (когда вороны принесли весть; *to bring (brought)*) that Dain and more than five hundred dwarves (что Дейн и более чем пятьсот гномов), hurrying from the Iron Hills (торопятся с Железных Холмов), were now within about two days’ march of Dale (и сейчас находятся в пределах /приблизительно/ двухдневного перехода от Дейла; *about — зд. указывает на приблизительность: около, почти что, без малого*), coming from the North — East (и приближаются с Северо-Востока).

“But they cannot reach the Mountain unmarked (но они не смогут добраться до Горы незамеченными; *mark — знак, метка, ориентир; to mark — ставить знак/метку, клеймить, отмечать, замечать; (un) marked — (не) замеченный, (не) отмеченный*), ” said Rac, “and I fear lest there be battle in the valley (и я боюсь, как бы не случилась битва в долине). I do not call this counsel good (я не назвал бы этот совет хорошим). Though they are a grim folk (хотя они и грозный народ), they are not likely to overcome the host (они вряд ли смогут превзойти такое войско; *likely — вероятный, возможный*) that besets you (что осаждает тебя; *to beset (beset) — осаждать, окружать*); and even if they did so (и даже если они и превзойдут: «сделали бы так»), what will you gain (что ты /от этого/ выиграешь; *to gain — получать, приобретать; зарабатывать*)? Winter and snow is hastening behind them (зима и снег торопятся позади них). How shall you be fed (как ты будешь питаться; *to feed (fed) — кормить, давать пищу*) without the friendship and goodwill of the lands about you (без дружбы и расположения /жителей/ окружающих тебя земель; *goodwill — расположение, добраяволя, готовность; about—зд. указываетна нахождение поблизости: неподалеку, поблизости, рядом*)? The

treasure is likely to be your death (сокровище, вероятно, станет твоей смертью), though the dragon is no more (хотя дракона больше нет; *to be no more — скончаться, умереть, прекратить существование*)!"'

unmarked [ʌn'mɑ: kt] battle ['bætl] goodwill [ˌgʊd'wɪl]

Things had gone on like this for some time, when the ravens brought news that Dain and more than five hundred dwarves, hurrying from the Iron Hills, were now within about two days' march of Dale, coming from the North-East. "But they cannot reach the Mountain unmarked, " said Rac, "and I fear lest there be battle in the valley. I do not call this counsel good. Though they are a grim folk, they are not likely to overcome the host that besets you; and even if they did so, what will you gain? Winter and snow is hastening behind them. How shall you be fed without the friendship and goodwill of the lands about you? The treasure is likely to be your death, though the dragon is no more!"'

But Thorin was not moved (но Торина это не тронуло). "Winter and snow will bite (зима и снег пощиплют; *to bite (bit, bitten) — кусать*) both men and elves (как людей, так и эльфов), " he said, "and they may find (и они, возможно, сочтут) their dwelling in the Waste (свое проживание в Пустыне) grievous to bear (мучительным и невыносимым: «горестным чтобы выносить»; *grievous — горестный, печальный; ужасный, мучительный, тяжелый*). With my friends behind them (/когда/ мои друзья будут позади них = наседать на них сзади) and winter upon them (а зима будет наседать на них /спереди/; *to be upon smb — близиться, т. ж. с целью нападения*), they will perhaps be in softer mood to parley with (они, возможно, окажутся в более мягком расположении духа, чтобы вести с ними переговоры). "

That night Bilbo made up his mind (в ту ночь Бильбо решился). The sky was black and moonless (небо было черным и безлунным; *moon — луна*). As soon as it was full dark (как только настала полная темнота), he went to a corner of an inner chamber (он отправился: «пошел» в угол внутренней комнаты) just within the gate (как раз в пределах ворот) and drew from his bundle a rope (и вытащил из своего тюка веревку), and also the Arkenstone wrapped in a rag (а также и Аркенстоун, обернутый в тряпку). Then he climbed to the top of the wall (затем он взобрался на вершину стены). Only Bombur was there (там был только Бомбур), for it was his turn to watch (так как /это/ была его очередь вести

наблюдение), and the dwarves kept only one watchman at a time (а у гномов стоял только один часовой; *to do one thing at a time — делать по очереди*).

"It is mighty cold (ужасно холодно; *mighty — /эмоц. — усил. / чрезвычайно, очень*)!" said Bombur. "I wish we could have a fire up here (как бы мне хотелось, чтобы мы могли развести костер здесь, наверху) as they have in the camp (как у них там, в лагере)!"

"It is warm enough inside (внутри достаточно тепло), " said Bilbo. grievous

['gri: vəs] moonless ['mu: nlɪs] wrapped [ræpt]

But Thorin was not moved. "Winter and snow will bite both men and elves, " he said, "and they may find their dwelling in the Waste grievous to bear. With my friends behind them and winter upon them, they will perhaps be in softer mood to parley with. "

That night Bilbo made up his mind. The sky was black and moonless. As soon as it was full dark, he went to a corner of an inner chamber just within the gate and drew from his bundle a rope, and also the Arkenstone wrapped in a rag. Then he climbed to the top of the wall. Only Bombur was there, for it was his turn to watch, and the dwarves kept only one watchman at a time. "It is mighty cold!" said Bombur. "I wish we could have a fire up here as they have in the camp!"

"It is warm enough inside, " said Bilbo.

"I daresay (полагаю /что так оно и есть/); but I am bound here till midnight (но я должен быть здесь до полуночи; *to be bound to do smth. — обязательно сделать что-либо*), " grumbled the fat dwarf (проворчал толстый гном). "A sorry business altogether (в общем, печальное дельце; *sorry — огорченный, сожалеющий; печальный, мрачный*). Not that I venture to disagree with Thorin (не то чтобы я отважился не согласиться с Торином; *to agree — соглашаться, договариваться, сходиться во мнениях; to disagree — расходиться / тж. во мнениях/, не соответствовать, противоречить*), may his beard grow ever longer (да пусть растет его борода бесконечно длинной); yet he was ever a dwarf with a stiff neck (однако он всегда был гномом высокомерным и упрямым: «с жесткой шеей = 'жестоковыйным'»; *stiff—жесткий, неэластичный, окоченевший, застывший, напряженный; stiffneck — упрямство /в заблуждениях/, высокомерие, упрямый и/или высокомерный человек*). "

"Not as stiff as my legs (но не с такой жесткой/окоченевшей,

как мои ноги сейчас), ” said Bilbo. “I am tired of stairs (я так устал от лестниц) and stone passages (и каменных проходов). I would give a good deal (я бы многое отдал; *deal — некоторое количество, часть; /разг. / большое количество, масса*) for the feel of grass at my toes (за то, чтобы ощутить травку под ногами: «за ощущение травы у своих: «моих» пальцев ног»; *feel — осязание, ощущение, чувство, to feel (felt) — трогать, щупать, осязать, чувствовать*). ”

“I would give a good deal (/a/ я бы многое отдал) for the feel of a strong drink in my throat (чтобы почувствовать: «за ощущение» крепкий напиток в своем горле), and for a soft bed after a good supper (и мягкую постель после хорошего ужина)!”

“I can’t give you those (этого я вам дать не могу), while the siege is going on (пока продолжается осада). But it is long since I watched (но уже много времени прошло с того момента, когда я нес караул), and I will take your turn for you (и я займу ваше место: «вашу очередь» вместо вас), if you like (если хотите). There is no sleep in me tonight (сегодня вечером мне что-то не спится: «сегодня вечером во мне нет сна»). ”

“You are a good fellow, Mr. Baggins (вы хороший малый, мистер Бэггинс), and I will take your offer kindly (и я с благодарностью приму ваше предложение; *kindly — сердечно, с благодарностью*). If there should be anything to note (если что-нибудь заметите: «если будет что-нибудь, что замечать»), rouse me first (поднимайте меня первым; *to rouse — вспугивать, будить, поднимать*), mind you (не забудьте; *to mind — зд. не забыть сделать что-либо*)! I will lie in the inner chamber to the left (я прилягу во внутренней комнатке, слева), not far away (неподалеку). ”

midnight [ˈmɪdnaɪt] stiff neck [ˌstɪfˈnek] siege [si: dʒ] chamber [ˈtʃeɪmbə]

“I daresay; but I am bound here till midnight, ” grumbled the fat dwarf. “A sorry business altogether. Not that I venture to disagree with Thorin, may his beard grow ever longer; yet he was ever a dwarf with a stiff neck. ”

“Not as stiff as my legs, ” said Bilbo. “I am tired of stairs and stone passages. I would give a good deal for the feel of grass at my toes. ”

“I would give a good deal for the feel of a strong drink in my throat, and for a soft bed after a good supper!”

“I can’t give you those, while the siege is going on. But it is long since I watched, and I will take your turn for you, if you like. There is no sleep in me tonight. ”

“You are a good fellow, Mr. Baggins, and I will take your offer kindly. If there should be anything to note, rouse me first, mind you! I will lie in the inner chamber to the left, not far away. ”

“Off you go (отправляйтесь)!” said Bilbo. “I will wake you at midnight (я разбужу вас в полночь), and you can wake the next watchman (и вы сможете разбудить следующего караульного). ”

As soon as Bombur had gone (как только Бомбур ушел), Bilbo put on his ring (Бильбо надел свое кольцо), fastened his rope (привязал свою веревку; *to fasten — связывать, скреплять, прикреплять, завязывать*), slipped down over the wall (скользнул вниз через стену: «над стеной»), and was gone (и ушел/исчез). He had about five hours before him (у него в запасе: «перед ним» было около пяти часов). Bombur would sleep (Бомбур будет спать) (he could sleep at any time (он мог спать в любое время), and ever since the adventure in the forest (и с того самого момента своих приключений в лесу) he was always trying to recapture the beautiful dreams (он все время пытался заново пережить те прекрасные сны; *tocapture—взятьвплен, поймать, схватить /преступника/; пленить /воображение/, завладеть /вниманием/; to recapture — взять обратно, поймать /беглеца/; снова пережить*) he had then (что были у него тогда)); and all the others were busy with Thorin (а все остальные были заняты с Торином). It was unlikely that any, even Fili or Kili (и вряд ли кто-то из них: «любой», даже Фили или Кили), would come out on the wall (вышли бы на стену) until it was their turn (до тех пор, пока не настала их очередь). It was very dark (было очень темно), and the road after a while (да и дорога, спустя некоторое время), when he left the newly made path (когда он оставил заново проложенную: «сделанную» тропку; *to leave (left)*) and climbed down towards the lower course of the stream (и спустился вниз, к нижнему течению потока), was strange to him (оказалась для него незнакомой; *strange — незнакомый, неизвестный; странный, необычный*).

fasten [ˈfɑ: s (ə) n] recapture [ri: ˈkæptʃə] climb [klaɪm]

“Off you go!” said Bilbo. “I will wake you at midnight, and you can wake the next watchman. ” As soon as Bombur had gone, Bilbo put on his ring, fastened his rope, slipped down over the wall, and was gone. He had about five hours before him. Bombur would sleep (he could sleep at any time, and ever since the adventure in the forest he was always trying to recapture the beautiful dreams he had then); and all the others were busy with

Thorin. It was unlikely that any, even Fili or Kili, would come out on the wall until it was their turn. It was very dark, and the road after a while, when he left the newly made path and climbed down towards the lower course of the stream, was strange to him.

At last he came to the bend (наконец он пришел к излучине; *bend — сгиб, поворот*) where he had to cross the water (где он должен был перейти/пересечь речку), if he was to make for the camp (если он собирался идти к лагерю), as he wished (как он того и желал). The bed of the stream was there shallow (русло реки было там мелководным) but already broad (но уже широким), and fording it in the dark (и переходить его в брод в темноте) was not easy for the little hobbit (не было таким уж легким /делом/ для маленького хоббита). He was nearly across (он уже почти перешел /речку/: «он был почти что на той стороне /реки») when he missed his footing on a round stone (когда он оступился на круглом камне; *to miss — промахнуться, не попасть /в цель/, пропустить, неудержаться, оступиться; footing—точкаопоры, положение*) and fell into the cold water with a splash (и упал в холодную воду с всплеском). He had barely scrambled out on the far bank (едва он выбрался из /воды/ на дальний берег), shivering and spluttering (дрожа и отряхиваясь от брызг; *to splutter — разбрызгивать (ся)*), when up came elves in the gloom (когда из мрака вышли эльфы) with bright lanterns (с ярко /горящими/ фонарями) and searched for the cause of the noise (и стали искать причину шума).

“That was no fish (то была не рыба)!” one said. “There is a spy about (где-то поблизости шпион). Hide your lights (прикройте свои огни; *to hide (hid, hidden) — прятать, скрывать*)! They will help him more than us (а то они помогут больше ему, чем нам), if it is that queer little creature (если это то самое странное маленькое существо) that is said to be their servant (которое, как говорят, их слуга). ”

“Servant, indeed (слуга, да ну/в самом деле)!” snorted Bilbo (фыркнул Бильбо); and in the middle of his snort (и посредине своего фырканья) he sneezed loudly (он громко чихнул), and the elves immediately gathered towards the sound (и эльфы немедленно собрались по направлению к этому звуку).

“Let’s have a light (давайте сюда свет)!” he said. “I am here (я здесь), if you want me (если я вам нужен)!” and he slipped off his ring (и он снял свое кольцо), and popped from behind a rock (и выпрыгнул из-за скалы).

scramble ['skræmb (ə) l] servant ['sə: v (ə) nt] sneeze [sni: z]

At last he came to the bend where he had to cross the water, if he was to make for the camp, as he wished. The bed of the stream was there shallow but already broad, and fording it in the dark was not easy for the little hobbit. He was nearly across when he missed his footing on a round stone and fell into the cold water with a splash. He had barely scrambled out on the far bank, shivering and spluttering, when up came elves in the gloom with bright lanterns and searched for the cause of the noise.

"That was no fish!" one said. "There is a spy about. Hide your lights! They will help him more than us, if it is that queer little creature that is said to be their servant. "

"Servant, indeed!" snorted Bilbo; and in the middle of his snort he sneezed loudly, and the elves immediately gathered towards the sound. "Let's have a light!" he said. "I am here, if you want me!" and he slipped off his ring, and popped from behind a rock.

They seized him quickly (они быстро его схватили; *to seize — хватать, схватить, поймать, арестовать*), in spite of their surprise (несмотря на свое удивление).

"Who are you (кто ты)? Are you the dwarves' hobbit (ты что, хоббит гномов)?

What are you doing (что ты делаешь)? How did you get so far (как ты пробрался так далеко) past our sentinels (мимо наших часовых)?" they asked one after another (спрашивали они один за другим).

"I am Mr. Bilbo Baggins (я — мистер Бильбо Бэггинс), " he answered (ответил он), "companion of Thorin (спутник Торина; *companiоn—товарищ, компаньон; спутник, попутчик*), if you want to know (если вы хотите знать). I know your king well by sight (я знаю вашего короля в лицо очень хорошо; *sight — зрение, вид, взгляд; to know smb. by sight — знать кого-либо в лицо*), though perhaps he doesn't know me to look at (хотя, возможно, он не знает меня, /если/ посмотрит на меня). But Bard will remember me (но Бард вспомнит меня), and it is Bard I particularly want to see (а я особенно хочу увидеть именно Барда). "

"Indeed (в самом деле)!" said they, "and what may be your business (и какое может быть у тебя дело)?"

"Whatever it is (какое бы оно ни было), it's my own (оно мое собственное), my good elves (мои добрые эльфы). But if you wish (но если вы хотите) ever to get back to your own woods (когда-нибудь вернуться в свои собственные леса) from this cold cheerless

place (из этого холодного безрадостного места; *cheer — одобрительные восклицание, аплодисменты; веселье, радость, хорошее настроение, cheerless — безрадостный, унылый, мрачный*), ” he answered shivering (ответил он, дрожа), “you will take me along quiet to a fire (то вы спокойно отведете меня к огню), where I can dry (где я смогу обсохнуть) — and then you will let me speak to your chiefs (и затем вы позволите мне поговорить со своими начальниками) as quick as may be (так быстро, как только возможно). I have only an hour or two to spare (у меня есть только час или два свободного времени; *to spare — сберечь, сэкономить; зд. уделить кому-либо что-либо*). ”

surprise [sə'praɪz] sentinel ['sentɪn (ə) l] cheerless ['tʃɪəlɪs]

They seized him quickly, in spite of their surprise. “Who are you? Are you the dwarves’ hobbit? What are you doing? How did you get so far past our sentinels?” they asked one after another.

“I am Mr. Bilbo Baggins, ” he answered, “companion of Thorin, if you want to know. I know your king well by sight, though perhaps he doesn’t know me to look at. But Bard will remember me, and it is Bard I particularly want to see. ”

“Indeed!” said they, “and what may be your business?” “Whatever it is, it’s my own, my good elves. But if you wish ever to get back to your own woods from this cold cheerless place, ” he answered shivering, “you will take me along quiet to a fire, where I can dry — and then you will let me speak to your chiefs as quick as may be. I have only an hour or two to spare. ”

That is how it came about (вот как это вышло; *to come (came, come) about — происходить, случаться*) that some two hours after his escape from the Gate (что спустя какие-то два часа после своего бегства от Ворот), Bilbo was sitting beside a warm fire (Бильбо сидел у теплого огня) in front of a large tent (перед огромным шатром), and there sat too (и там так же сидели; *to sit (sat)*), gazing curiously at him (с любопытством уставившись на него), both the Elvenking and Bard (вместе и Король эльфов, и Бард).

A hobbit in elvish armour (хоббит, в эльфовской /т. е. изготовленной для эльфа/ кольчуге), partly wrapped in an old blanket (наполовину завернутый в старое одеяло; *part — часть, доля; partly — частью, частично, отчасти, до некоторой степени*), was something new to them (был чем-то новым для них).

“Really you know (знаете ли, на самом деле), ” Bilbo was saying in his best business manner (говорил Бильбо в своей наилучшей деловой манере), “things are impossible (обстановка

совершенно невыносимая: «невозможная»; *thing — вещь, предмет, дело, что-то; things—имущество; обстоятельства, обстановка*). Personally I am tired of the whole affair (лично я /ужасно/ устал от всего этого дела; *affair — дело; /разг. / событие, история*). I wish I was back in the West in my own home (как бы я хотел быть на Западе, в своем собственном домике), where folk are more reasonable (где народ более разумный). But I have an interest in this matter (но у меня есть своей интерес в этом деле) — one fourteenth share (одна четырнадцатая доля), to be precise (если быть точным), according to a letter (согласно письму), which fortunately I believe I have kept (которое, к счастью, как я уверен, я сохранил; *to keep (kept)*). ”

He drew from a pocket in his old jacket (он вытащил из кармана своей старой куртки; *to draw (drew, drawn)*) (which he still wore over his mail (которую он все еще носил поверх своей кольчуги; *to wear (wore, worn)*), crumpled and much folded (помятое и сильно сложенное; *tocrumple—мять (ся), морщиться, комкать, смять /в руках/; to fold — складывать, сгибать, загибать*), Thorin’s letter (письмо Торина) that had been put (которое тот положил: «которое /давно/ было положено») under the clock on his mantelpiece in May (под часы на /его/ каминной полке, /когда-то/ в мае)!

curiously [ˈkjʊ (ə) rɪəslɪ] blanket [ˈblæŋkɪt] precise [prɪˈsaɪs] jacket [ˈdʒækɪt]

That is how it came about that some two hours after his escape from the Gate, Bilbo was sitting beside a warm fire in front of a large tent, and there sat too, gazing curiously at him, both the Elvenking and Bard. A hobbit in elvish armour, partly wrapped in an old blanket, was something new to them.

“Really you know, ” Bilbo was saying in his best business manner, “things are impossible. Personally I am tired of the whole affair. I wish I was back in the West in my own home, where folk are more reasonable. But I have an interest in this matter — one fourteenth share, to be precise, according to a letter, which fortunately I believe I have kept. ” He drew from a pocket in his old jacket (which he still wore over his mail), crumpled and much folded, Thorin’s letter that had been put under the clock on his mantelpiece in May!

“A share in the *profits*, mind you (доля во всех прибылях, не забудьте/обратите внимание), ” he went on (продолжал он). “I am aware of that (я уверен в этом). Personally I am only too ready (лично я полностью готов; *onlytoo—чрезвычайно, очень*) to consider

all your claims carefully (внимательно рассмотреть все ваши требования), and deduct what is right from the total (и вычесть то, что справедливо /причитается вам/ из общей суммы; *to deduct — вычитать, удерживать*) before putting in my own claim (до того, как выдвигать свои собственные требования; *to put in a claim — подавать иск, ходатайствовать*). However you don't know (как бы то ни было, вы не знаете) Thorin Oakenshield as well as I do now (Торина Оукеншильда так хорошо, как я знаю его сейчас). I assure you (уверяю вас), he is quite ready to sit on a heap of gold (он совершенно готов сидеть на всей той куче золота) and starve, as long as you sit here (и голодать/умирать с голоду, до тех пор пока вы сидите здесь). "

"Well, let him (ну и пусть; *to let smb. do smth. — разрешить, позволить кому—либо сделать что-либо*)!" said Bard. "Such a fool deserves to starve (такой дурак заслуживает того, чтобы голодать/ умереть с голоду). "

"Quite so (совершенно верно), " said Bilbo. "I see your point of view (я понимаю: «вижу» вашу точку зрения). At the same time (в тоже самое время) winter is coming on fast (быстро приближается зима). Before long you will be having snow and what not (очень скоро у вас здесь будет снег и чего только еще нет), and supplies will be difficult (и /добывать/ продовольствие будет трудно; *supply (pl. supplies) — запас, припасы, продовольствие*) — even for elves I imagine (даже для эльфов, я так думаю; *to imagine — воображать, представлять себе; предполагать, думать*). Also there will be other difficulties (также будут и другие трудности). You have not heard of Dain (слышали ли вы о Дейне) and the dwarves of the Iron Hills (и /других/ гномах с Железных Холмов)?"

aware [əˈweə] assure [əˈʃʊə] supply [səˈplaɪ]

"A share in the *profits*, mind you, " he went on. "I am aware of that. Personally I am only too ready to consider all your claims carefully, and deduct what is right from the total before putting in my own claim. However you don't know Thorin Oakenshield as well as I do now. I assure you, he is quite ready to sit on a heap of gold and starve, as long as you sit here. "

"Well, let him!" said Bard. "Such a fool deserves to starve. "

"Quite so, " said Bilbo. "I see your point of view. At the same time winter is coming on fast. Before long you will be having snow and what not, and supplies will be difficult — even for elves I imagine. Also there will be other difficulties. You have not heard of Dain and the dwarves of the Iron Hills?"

“We have, a long time ago (мы слышали, очень давно); but what has he got to do with us (но какое он имеет к нам отношение; *to have smth. to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*)?” asked the king (спросил король).

“I thought as much (я так и думал; *to think as much — так и думать*). I see I have some information you have not got (я вижу, что у меня есть кое-какая информация, которой нет у вас). Dain, I may tell you (Дейн, могу вам сказать), is now less than two days’ march off (сейчас находится менее чем в двух днях пути отсюда), and has at least five hundred grim dwarves with him (и с собой у него по меньшей мере пятьсот грозных гномов) — a good many of them (а очень многие из них) have had experience in the dreadful dwarf and goblin wars (получили опыт в ужасных войнах гномов с гоблинами), of which you have no doubt heard (о которых вы, вне всякого сомнения, слышали). When they arrive (когда они прибудут) there may be serious trouble (возможны серьезные проблемы). ”

“Why do you tell us this (почему ты рассказываешь нам все это)? Are you betraying your friends (ты что, предаешь своих друзей; *to betray — изменять, становиться предателем, выдавать*), or are you threatening us (или ты угрожаешь нам; *to threaten — угрожать, грозить (ся)*)?” asked Bard grimly (спросил Бард угрюмо).

“My dear Bard (/мой/ дорогой Бард)!” squeaked Bilbo (взвизгнул Бильбо). “Don’t be so hasty (не будьте таким опрометчивым)! I never met such suspicious folk (я никогда не встречал такого подозрительного народа; *to meet (met)*)! I am merely trying to avoid trouble (я просто пытаюсь избежать проблем; *to avoid — избегать, сторониться, уклоняться*) for all concerned (для всех заинтересованных /лиц/; *to concern — касаться, затрагивать; беспокоить, волновать; concerned— имеющийотношение, связанный; заинтересованный, озабоченный*). Now I will make you an offer (а теперь я сделаю вам предложение)!!”

“Let us hear it (давайте послушаем)!” they said.

“You may see it (вы можете увидеть его)!” said he. “It is this (вот оно)!” and he drew forth the Arkenstone (и он вытащил: «протянул вперед» Аркенстоун; *to draw (drew, drawn) forth — зд. вынимать что-либо*), and threw away the wrapping (и отбросил обертку; *to throw (threw, thrown) — бросать, кидать, швырять*).

experience [ɪkˈspɪ (ə) rɪəns] serious [ˈsɪ (ə) rɪəs] betray [bɪˈtreɪ] threaten [Өretn]

“We have, a long time ago; but what has he got to do with us?” asked the king.

“I thought as much. I see I have some information you have not got. Dain, I may tell you, is now less than two days’ march off, and has at least five hundred grim dwarves with him — a good many of them have had experience in the dreadful dwarf and goblin wars, of which you have no doubt heard. When they arrive there may be serious trouble. ”

“Why do you tell us this? Are you betraying your friends, or are you threatening us?” asked Bard grimly.

“My dear Bard!” squeaked Bilbo. “Don’t be so hasty! I never met such suspicious folk! I am merely trying to avoid trouble for all concerned. Now I will make you an offer!!” “Let us hear it!” they said.

“You may see it!” said he. “It is this!” and he drew forth the Arkenstone, and threw away the wrapping.

The Elvenking himself (сам Король эльфов), whose eyes were used to things of wonder and beauty (глаза которого привыкли к вещам удивительным и прекрасным; *wonder — чудо, нечто удивительное; beauty — красота, прекрасное*), stood up in amazement (поднялся на ноги в изумлении; *to stand (stood)*). Even Bard gazed marvelling at it in silence (даже Бард смотрел с удивлением на него, молча; *tomarvel—дивиться, изумляться, восхищаться*). It was as if a globe had been filled with moonlight (было похоже, что шар был наполнен лунным светом) and hung before them (и /будто он/ висит перед ними; *to hang (hung, hanged)*) in a net woven of the glint of frosty stars (в сети, сплетенной из блеска морозных звезд; *toweave (wove, woven) — ткать, плести, сплетать; frosty — холодный, заиндевелый, ледяной; frost — мороз; иней*).

“This is the Arkenstone of Thrain (это Аркенстоун Трейна), ” said Bilbo, “the Heart of the Mountain (Сердце Горы); and it is also the heart of Thorin (и это также и сердце Торина). He values it above a river of gold (он ценит его превыше целой реки золота). I give it to you (я отдаю его вам). It will aid you in your bargaining (он поможет вам в ваших переговорах; *to bargain — торговаться, договариваться*). ”

Then Bilbo (затем Бильбо), not without a shudder (не без содрогания), not without a glance of longing (не без жаждущего взгляда; *longing — сильное желание, страстное стремление к чему-либо*), handed the marvellous stone to Bard (вручил удивительный камень Барду; *to hand — передавать, вручать, касаться рукой*), and he held it in his hand (и он держал его в своей руке; *to hold (held)*),

as though dazed (словно пораженный; *to daze — изумлять, поражать, ошеломлять*).

“But how is it yours to give (но как он оказался твоим, /что ты его/ отдаешь)?” he asked at last with an effort (спросил он, наконец, с усилием).

“O well (ну хорошо)!” said the hobbit uncomfortably (сказал хоббит, испытывая неловкость). “It isn’t exactly (он не совсем /мой/; *exactly — точно, как раз, именно, совсем, полностью; not exactly — (это) не совсем так*); but, well, I am willing to let it stand (ну, хорошо, я хочу, чтобы он выступал; *to stand (stood) — зд. выступать в качестве, быть кем/чем-либо*) against all my claim (против всех моих требований /= я готов отказаться от своей доли, чтобы вы получили свое/), don’t you know (понимаете ли: «разве вы не знали»). I may be a burglar (я, может быть, и взломщик) — or so they say (или так /они/ говорят): personally I never really felt like one (лично я никогда себя в действительности не ощущал /взломщиком/: «похожим на одного /взломщика/») — but I am an honest one (но я честный взломщик; *one — зд. используется во избежание повторения слова burglar*), I hope, more or less (я надеюсь, более или менее). Anyway I am going back now (в любом случае, я сейчас собираюсь назад), and the dwarves can do what they like to me (и гномы могут сделать все, что им угодно, со мной). I hope you will find it useful (я надеюсь, что он будет вам полезным: «вы сочтете его полезным»; *to find (found) — находить, отыскивать, обнаруживать, считать, убеждаться*). ” The Elvenking looked at Bilbo with a new wonder (Король эльфов взглянул на Бильбо с новым изумлением).

beauty [ˈbju: tɪ] amazement [əˈmeɪzmənt] honest [ˈɔnɪst]

The Elvenking himself, whose eyes were used to things of wonder and beauty, stood up in amazement. Even Bard gazed marvelling at it in silence. It was as if a globe had been filled with moonlight and hung before them in a net woven of the glint of frosty stars.

“This is the Arkenstone of Thrain, ” said Bilbo, “the Heart of the Mountain; and it is also the heart of Thorin. He values it above a river of gold. I give it to you. It will aid you in your bargaining. ” Then Bilbo, not without a shudder, not without a glance of longing, handed the marvellous stone to Bard, and he held it in his hand, as though dazed.

“But how is it yours to give?” he asked at last with an effort.

“O well!” said the hobbit uncomfortably. “It isn’t exactly; but, well, I am willing to let it stand against all my claim, don’t

you know. I may be a burglar — or so they say: personally I never really felt like one — but I am an honest one, I hope, more or less. Anyway I am going back now, and the dwarves can do what they like to me. I hope you will find it useful. ” The Elvenking looked at Bilbo with a new wonder.

“Bilbo Baggins!” he said. “You are more worthy (вы более достойны; *worthy — достойный, заслуживающий*) to wear the armour of elf-princes (носить кольчугу /предназначенную для/ эльфов-принцев) than many that have looked more comely in it (чем большинство из тех, кто выглядит в ней более привлекательно; *comely — миловидный, хорошенький*). But I wonder if Thorin Oakenshield will see it so (но, интересно, подумает ли так же и Торин Оукеншильд; *to see (saw, seen) — видеть; представлять себе, понимать*). I have more knowledge of dwarves in general (у меня побольше знаний о гномах, в общем и целом) than you have perhaps (чем, возможно, у вас). I advise you to remain with us (я советую вам остаться с нами), and here you shall be honoured and thrice welcome (и здесь вы будете почетным: «почтены» и трижды желанным гостем; *honour — честь; почет, почесть; to honour — почитать, чтить, удостаивать*). ”

“Thank you very much I am sure (спасибо вам большое, конечно: «я в этом уверен»), ” said Bilbo with a bow (сказал Бильбо с поклоном; *bow — поклон; to bow — кланяться*). “But I don’t think I ought to leave my friends like this (но я не думаю, что мне следует оставить своих друзей таким вот образом), after all we have gone through together (после всего, что мы испытали вместе; *to go (went, gone) through smth. — испытывать что-либо, подвергаться чему-либо*). And I promised to wake old Bombur at midnight, too (и я обещал разбудить старого Бомбура в полночь, к тому же)! Really I must be going, and quickly (действительно, я должен идти, и побыстрее). ”

Nothing they could say would stop him (ничего, что они могли сказать = что бы они ни говорили, не остановило бы его); so an escort was provided for him (тогда ему выделили сопровождающих; *toprovide—снабжать, обеспечивать, предоставлять*), and as he went (и когда он отправился /в путь/) both the king and Bard (оба — и король, и Бард) saluted him with honour (приветствовали его с почестями; *to salute — здороваться, отдавать честь, салютовать*). As they passed through the camp (когда они проходили по лагерю) an old man wrapped in a dark cloak (какой-то старик, укутанный в темный плащ), rose from a tent door where he was sitting (поднялся у двери в шатер, где он сидел) and came towards them (и подошел к ним).

worthy ['wə: ðɪ] prince [prɪns] honoured ['ɔnəd]

“Bilbo Baggins!” he said. “You are more worthy to wear the armour of elf — princes than many that have looked more comely in it. But I wonder if Thorin Oakenshield will see it so. I have more knowledge of dwarves in general than you have perhaps. I advise you to remain with us, and here you shall be honoured and thrice welcome. ”

“Thank you very much I am sure, ” said Bilbo with a bow. “But I don’t think I ought to leave my friends like this, after all we have gone through together. And I promised to wake old Bombur at midnight, too! Really I must be going, and quickly. ”

Nothing they could say would stop him; so an escort was provided for him, and as he went both the king and Bard saluted him with honour. As they passed through the camp an old man wrapped in a dark cloak, rose from a tent door where he was sitting and came towards them.

“Well done! Mr. Baggins (хороший поступок, мистер Бэггинс; *well done — здорово, хорошо — возглас одобрения*)!” he said, clapping Bilbo on the back (сказал он, хлопая Бильбо по спине). “There is always more about you (всегда в вас нечто большее) than anyone expects (чем всякий ожидает)!” It was Gandalf (это был Гэндальф). For the first time for many a day (в первый раз за долгие дни) Bilbo was really delighted (Бильбо был по-настоящему обрадован). But there was no time for all the questions (но времени не было на все те вопросы) that he immediately wished to ask (что он немедленно хотел задать).

“All in good time (все в свое время)!” said Gandalf. “Things are drawing towards the end now (теперь дела приближаются к концу), unless I am mistaken (если только я не ошибаюсь). There is an unpleasant time just in front of you (неприятное время предстоит тебе: «прямо перед тобой»); but keep your heart up (но не падай духом; *to keep up — не меняться; продолжать; не отставать*)! You may come through all right (ты можешь успешно справиться со всем этим). There is news brewing (надвигается такая новость; *to brew — варить пиво; приготовлять, затевать; назревать*) that even the ravens have not heard (которую даже вороны не слышали). Good night (доброй ночи)!”

delighted [dɪ'laɪtɪd] unpleasant [ʌn'plez (ə) nt] brewing ['bru: ɪŋ] brew [bru:]

“Well done! Mr. Baggins!” he said, clapping Bilbo on the back. “There is always more about you than anyone expects!” It was Gandalf. For the first time for many a day Bilbo was really delighted. But there was no time for all the questions that he immediately wished to ask. “All in good time!” said Gandalf. “Things are drawing towards the end now, unless I am mistaken. There is an unpleasant time just in front of you; but keep your heart up! You may come through all right. There is news brewing that even the ravens have not heard. Good night!”

Puzzled but cheered Bilbo hurried on (озадаченный, но ободренный Бильбо поспешил дальше). He was guided to a safe ford (его проводили к безопасному броду) and set across dry (и переправили через /речку/ сухим), and then he said farewell to the elves (и тогда он попрощался с эльфами) and climbed carefully back towards the Gate (и вскарабкался осторожно назад, к Воротам). Great weariness began to come over him (на него стала наваливаться огромная усталость); but it was well before midnight (но было достаточно /много времени/ до полуночи) when he clambered up the rope again (когда он вскарабкался снова вверх по веревке) — it was still where he had left it (она все еще была там, где он ее оставил). He untied it and hid it (он отвязал ее и спрятал; *totie—связывать, привязывать; tohide (hid, hidden) — прятать (ся), скрывать (ся)*), and then he sat down on the wall (затем он присел на стену) and wondered anxiously (и стал с волнением раздумывать; *anxiously — с волнением, тревожно, беспокойно*) what would happen next (что же случится дальше).

At midnight he woke up Bombur (в полночь он разбудил Бомбура; *to wake (woke, woken)*); and then in turn rolled himself up in his corner (и затем, в свою очередь, свернулся в своем углу; *torollup—свертывать (ся), скатывать (ся), завертывать*), without listening to old dwarf’s thanks (не слушая благодарностей старого гнома) (which he felt he had hardly earned (которые, как он чувствовал, он вряд ли заслужил; *to earn — зарабатывать, приносить доход, заслуживать*)). He was soon fast asleep (вскоре он крепко заснул) forgetting all his worries till the morning (забывая о всех своих переживаниях до самого утра; *worry — беспокойство, волнение, тревога*). As matter of fact he was dreaming of eggs and bacon (на самом деле, ему снилась яичница с беконом).

guide [gaɪd] weariness [ˈwɪ (ə) rɪnɪs] anxiously [ˈæŋkləslɪ] earn [ə: n]

Puzzled but cheered. Bilbo hurried on. He was guided to a

safe ford and set across dry, and then he said farewell to the elves and climbed carefully back towards the Gate. Great weariness began to come over him; but it was well before midnight when he clambered up the rope again — it was still where he had left it. He untied it and hid it, and then he sat down on the wall and wondered anxiously what would happen next.

At midnight he woke up Bombur; and then in turn rolled himself up in his corner, without listening to old dwarf's thanks (which he felt he had hardly earned). He was soon fast asleep forgetting all his worries till the morning. As matter of fact he was dreaming of eggs and bacon.

Chapter 17. The Clouds Burst (Глава 17. Облака лопнули/ прорвались = разразились дождем)

Next day the trumpets rang early in the camp (на следующий день в лагере рано зазвучали трубы; *to ring (rang, rung) — звенеть, звонить, раздаваться*). Soon a single runner was seen (вскоре можно было увидеть одинокого гонца: «вскоре одинокий бегун был виден») hurrying along the narrow path (спешившего по узкой тропе). At a distance he stood (на некотором расстоянии он остановился) and hailed them (и поприветствовал их), asking whether Thorin would now listen (и спросил, будет ли Торин сейчас слушать) to another embassy (следующих посланцев; *embassy — посольство, дипломатическая миссия*), since new tidings had come to hand (так как появились новые известия; *to come to hand — попасть в руки, подвернуться*), and matters were changed (и обстоятельства изменились).

"That will be Dain (это, должно быть, Дейн)!" said Thorin when he heard (сказал Торин, когда он услышал /об этом/). "They will have got wind of his coming (они, видимо, почуяли, что он приближается: «о его прибытии»; *wind — ветер, запах, слух, намек*). I thought that would alter their mood (я так и думал, что это изменит их настроение)! Bid them come (пригласите их войти) few in number and weaponless (в небольшом количестве и без оружия; *weapon — оружие*), and I will hear (и я выслушаю /их/), " he called to the messenger (он крикнул вестнику). About midday (около полудня) the banners of the Forest and the Lake (знамена Леса и Озера) were seen to be borne forth again (были видны = появились, несомые снова впереди; *to bear (bore, borne)*). A company of twenty was approaching (приближалась группа из двадцати /человек/). At the beginning of the narrow way (в самом начале узкого пути) they laid aside sword and spear (они отложили в сторону мечи и копья), and came on towards the Gate (и пошли дальше, по направлению к Воротам). Wondering (удивляясь), the dwarves saw (гномы увидели; *to see (saw, seen)*) that among them were both Bard and the Elvenking (что среди них были и Бард, и Король эльфов), before whom an old man wrapped in cloak and hood (перед которыми какой-то старик, укутанный в плащ и капюшон) bore a strong casket (нес крепкий ларец) of iron-bound wood (из обитого железом дерева; *iron-bound — окованный железом, твердый, непоколебимый*).

narrow ['nærəʊ] embassy ['embəsɪ] casket ['kɑ: skɪt] iron-bound ['aɪənbaʊnd]

Next day the trumpets rang early in the camp. Soon a single runner was seen hurrying along the narrow path. At a distance he stood and hailed them, asking whether Thorin would now listen to another embassy, since new tidings had come to hand, and matters were changed.

"That will be Dain!" said Thorin when he heard. "They will have got wind of his coming. I thought that would alter their mood! Bid them come few in number and weaponless, and I will hear, " he called to the messenger. About midday the banners of the Forest and the Lake were seen to be borne forth again. A company of twenty was approaching. At the beginning of the narrow way they laid aside sword and spear, and came on towards the Gate. Wondering, the dwarves saw that among them were both Bard and the Elvenking, before whom an old man wrapped in cloak and hood bore a strong casket of iron-bound wood.

"Hail Thorin (приветствуем тебя, Торин)!" said Bard. "Are you still of the same mind (ты еще не передумал: «остаешься при том же самом мнении»; *mind — ум, разум; настроение, мнение, взгляд; to be of the same mind — быть оставаться при своем мнении*)?"

"My mind does not change (мое мнение не изменяется) with the rising and setting of a few suns (с несколькими восходами и закатами солнца: «с восходом и заканом нескольких солнц»), " answered Thorin (ответил Торин). "Did you come to ask me idle questions (ты пришел задавать мне праздные вопросы; *idle — незанятый, безработный, пустой*)? Still the elf-host has not departed (все еще войско эльфов не ушло) as I bade (как я того просил)! Till then you come in vain (до тех самых пор ты приходишь напрасно; *in vain — тщетно, зря, безрезультатно*) to bargain with me (чтобы торговаться со мной). "

"Is there then nothing (что, разве нет ничего) for which you would yield any of your gold (за что ты бы уступил хоть какую-нибудь /часть/ твоего золота)?"

"Nothing that you or your friends have to offer (ничего, что ты или твои друзья могут: «имеют» предложить). "

"What of the Arkenstone of Thrain (а как на счет Аркенстоуна Трейна)?" said he, and at the same moment (и в тот же самый момент) the old man opened the casket (старик открыл ларец) and held aloft the jewel (и поднял вверх драгоценный камень). The light

leapt from his hand (свет вспрыгнул из его руки), bright and white in the morning (яркий и белый в свете утра).

Then Thorin was stricken dumb (тогда Торин лишился дара речи; *to strikesmb. dumb — ошарашить кого-либо; dumb — немой, бессловесный*) with amazement and confusion (от изумления и замешательства). No one spoke for a long while (все молчали: «никто не говорил» долгое время). Thorin at length broke the silence (наконец, Торин нарушил молчание), and his voice was thick with wrath (и голос его был полным ярости; *thick — толстый; хриплый, сиплый, низкий /о голосе/*).

“That stone was my father’s (тот камень был камнем моего отца), and is mine (и он мой), ” he said. “Why should I purchase my own (почему же я должен покупать свою собственность)?” But wonder overcame him (но удивление охватило его) and he added (и он добавил): “But how came you by the heirloom of my house (но как вам досталась фамильная ценность из моего дома; *heirloom — фамильная вещь, ценность*) — if there is need to ask such a question of thieves (если есть такая необходимость задавать такой вопрос ворам)?”

“We are not thieves (мы не воры), ” Bard answered (ответил Бард). “Your own we will give back (твою собственность вы вернем) in return for our own (в обмен на нашу собственность). ”

hail [heɪl] idle [aɪdl] yield [ji: ld] purchase [ˈpə: tʃɪs] heirloom [ˈeəlu: m]

“Hail Thorin!” said Bard. “Are you still of the same mind?” “My mind does not change with the rising and setting of a few suns, ” answered Thorin. “Did you come to ask me idle questions? Still the elf-host has not departed as I bade! Till then you come in vain to bargain with me. ”

“Is there then nothing for which you would yield any of your gold?” “Nothing that you or your friends have to offer. ”

“What of the Arkenstone of Thrain?” said he, and at the same moment the old man opened the casket and held aloft the jewel. The light leapt from his hand, bright and white in the morning.

Then Thorin was stricken dumb with amazement and confusion. No one spoke for a long while. Thorin at length broke the silence, and his voice was thick with wrath. “That stone was my father’s, and is mine, ” he said. “Why should I purchase my own?” But wonder overcame him and he added: “But how came you by the heirloom of my house — if there is need to ask such a question of thieves?”

“We are not thieves, ” Bard answered. “Your own we will

give back in return for our own. ”

‘How came you by it (как он вам достался)?” shouted Thorin in gathering rage (закричал Торин, во все закипающей ярости; *togather—собирать, скопляться*).

“I gave it them (я отдал его им)!” squeaked Bilbo (взвизгнул Бильбо), who was peeping over the wall (который выглядывал над стеной), by now (к этому времени), in a dreadful fright (уже в ужасном испуге).

“You! You!” cried Thorin, turning upon him (поворачиваясь к нему) and grasping him with both hands (и хватая его обеими руками). “You miserable hobbit (вы, жалкий хоббит)! You undersized-burglar (вы, взломщик-недомерок; *undersized — уменьшенный, карликовый*)!” he shouted at a loss for words (кричал он, не найдя, что сказать: «не найдя /нужных/ слов»; *loss — потеря, лишение, утрата; to be at a loss — растеряться, смешаться*), and he shook poor Bilbo like a rabbit (и он тряс бедного Бильбо, словно кролика).

“By the beard of Durin (клянусь бородой Дьюрина)! I wish I had Gandalf here (как бы мне хотелось, чтобы Гэндальф был здесь)! Curse him for his choice of you (будь он проклят, за то что, он выбрал вас: «за его выбор вас»)! May his beard wither (да иссохнет его борода)! As for you (а что касается вас) I will throw you to the rocks (то я выброшу вас на скалы)!” he cried and lifted Bilbo in his arms (закричал он и поднял Бильбо на руках).

“Stay (остановись)! Your wish is granted (твое желание исполнено; *to grant — даровать, жаловать, удовлетворять*)!” said a voice (произнес голос). The old man with the casket (старик с ларцом) threw aside his hood and cloak (отбросил в сторону свой капюшон и плащ).

“Here is Gandalf (Гэндальф здесь)! And none too soon it seems (и как раз вовремя: «и вовсе не слишком скоро», кажется). If you don’t like my Burglar (если вам не нравится мой Взломщик), please don’t damage him (пожалуйста, не причиняйте ему вреда; *to damage — повреждать, портить*). Put him down (опустите его на землю), and listen first to what he has to say (и сперва выслушайте, что он может: «имеет» сказать)!”

“You all seem in league (вы, кажется, все в союзе = в сговоре; *league — лига, союз*)!” said Thorin dropping Bilbo on the top of the wall (опуская Бильбо на верхнюю часть стены). “Never again (никогда больше: «снова») will I have dealings (я не буду иметь дел; *dealings — деловые отношения*) with any wizard or his friends (ни с каким волшебником или его друзьями). What have you to say (что вы можете сказать), you descendant of rats (вы, потомок

крыс)?”

squeak [skwi: k] undersized [ˌʌndəˈsaɪzd] league [li: g]

‘How came you by it?” shouted Thorin in gathering rage. “I gave it them!” squeaked Bilbo, who was peeping over the wall, by now, in a dreadful fright. “You! You!” cried Thorin, turning upon him and grasping him with both hands. “You miserable hobbit! You undersized-burglar!” he shouted at a loss for words, and he shook poor Bilbo like a rabbit.

“By the beard of Durin! I wish I had Gandalf here! Curse him for his choice of you! May his beard wither! As for you I will throw you to the rocks!” he cried and lifted Bilbo in his arms.

“Stay! Your wish is granted!” said a voice. The old man with the casket threw aside his hood and cloak. “Here is Gandalf! And none too soon it seems. If you don’t like my Burglar, please don’t damage him. Put him down, and listen first to what he has to say!”

“You all seem in league!” said Thorin dropping Bilbo on the top of the wall. “Never again will I have dealings with any wizard or his friends. What have you to say, you descendant of rats?”

“Dear me (Боже мой)! Dear me!” said Bilbo. “I am sure this is all very uncomfortable (я уверен, что все это очень неудобно). You may remember saying (вы, возможно помните, как говорили) that I might choose my own fourteenth share (что я мог бы выбрать /сам/ мою одну четырнадцатую долю)?

Perhaps I took it too literally (возможно я воспринял это слишком буквально; *literally — буквально, дословно*) — I have been told (мне говорили) that dwarves are sometimes politer in word than in deed (что гномы иногда более учтивы на словах, чем на делах). The time was, all the same (было время, все—таки), when you seemed to think (когда вы, казалось, думали) that I had been of some service (что я оказал /вам/ некоторые услуги; *to be of service to smb. — быть кому-либо полезным, сослужить кому-либо службу*). Descendant of rats, indeed (потомок крыс, вот те на)! Is this all the service of you and your family (это что, все те услуги, что вы и ваша семья) that I was promised, Thorin (обещали мне, Торин)? Take it that (воспринимайте это так, словно) I have disposed of my share (я распорядился своей долей; *to dispose — располагать, размещать, использовать*) as I wished (как я пожелал), and let it go at that (и пусть так это и останется; *let it go at that! — довольно! будет!*)!”

“I will (я так и сделаю), ” said Thorin grimly (сказал Торин угрюмо). “And I will let you go at that (и я покончу на этом с вами) — and may we never meet again (и чтобы нам больше никогда не встречаться)!”

Then he turned (затем он повернулся) and spoke over the wall (и заговорил через стену).

“I am betrayed (меня предали), ” he said. “It was rightly guessed (правильно догадались) that I could not forbear to redeem the Arkenstone (что я не смогу удержаться и не выкупить Аркенстоун), the treasure of my house (сокровище моего дома). For it I will give (за него я отдам) one fourteenth share of the hoard (одну четырнадцатую долю сокровища/клада) in silver and gold (серебром и золотом), setting aside the gems (не считая самоцветов); but that shall be accounted (но это должно быть признанно; *toaccount—считать, признавать, отчитываться*) the promised share of this traitor (обещанной долей этого предателя), and with that reward he shall depart (и с этим вознаграждением он должен удалиться), and you can divide it as you will (и вы можете разделить его /вознаграждение/ как захотите). He will get little enough (он получит достаточно мало), I doubt not (я не сомневаюсь). Take him, if you wish him to live (заберите его, если вы хотите, чтобы он остался жить); and no friendship of mine goes with him (и с ним не пребудет моя дружба: «и никакая моя дружба не идет с ним»).

literally [ˈlɪt (ə) rəlɪ] descendant [dɪˈsendənt] traitor [ˈtreɪtə]

“Dear me! Dear me!” said Bilbo. “I am sure this is all very uncomfortable. You may remember saying that I might choose my own fourteenth share? Perhaps I took it too literally — I have been told that dwarves are sometimes politer in word than in deed. The time was, all the same, when you seemed to think that I had been of some service. Descendant of rats, indeed! Is this all the service of you and your family that I was promised. Thorin? Take it that I have disposed of my share as I wished, and let it go at that!”

“I will, ” said Thorin grimly. “And I will let you go at that — and may we never meet again!” Then he turned and spoke over the wall. “I am betrayed, ” he said. “It was rightly guessed that I could not forbear to redeem the Arkenstone, the treasure of my house. For it I will give one fourteenth share of the hoard in silver and gold, setting aside the gems; but that shall be accounted the promised share of this traitor, and with that reward he shall depart, and you can divide it as you will. He will

get little enough, I doubt not. Take him, if you wish him to live; and no friendship of mine goes with him.

"Get down now to your friends (спускайтесь сейчас же к вашим друзьям)!" he said to Bilbo (сказал он Бильбо), "or I will throw you down (или я сброшу вас вниз). "

"What about the gold and silver (как насчет золота и серебра)?" asked Bilbo (спросил Бильбо).

"That shall follow after (это последует дальше), as can be arranged (как только сможет быть согласовано /дополнительно/; *toarrange—приводитьв порядок; договариваться, приходить к соглашению*), " said he.

"Get down (спускайтесь)!"

"Until then we keep the stone (до тех пор мы попридержим камень), " cried Bard (крикнул Бард).

"You are not making a very splendid figure (ты не вызываешь большого уважения: «не делаешь блестящей/великолепной фигуры»; *to make a figure — выделяться, вызывать уважение или восхищение*) as King under the Mountain (в качестве Короля под Горой), " said Gandalf. "But things may change yet (но все: «дела/ обстоятельства» еще может измениться). "

"They may indeed (конечно может), " said Thorin. And already (и уже), so strong was the bewilderment of the treasure upon him (так сильно было его замешательство от сокровища = вызванное сокровищем), he was pondering (что он уже раздумывал) whether by the help of Dain he might not (не сможет ли он, с помощью Дейна) recapture the Arkenstone (вновь захватить Аркенстоун) and withhold the share of the reward (и удержать долю от вознаграждения /взломщика/).

And so Bilbo was swung down from the wall (и так Бильбо спустился, качаясь /на веревке/, со стены; *to swing (swung) — качать (ся), колебать (ся); вешать, подвешивать*), and departed with nothing (и удалился ни с чем) for all his trouble (за все свои беспокойства), except the armour (за исключением той самой кольчуги) which Thorin had given him already (которую Торин уже дал ему). More than one of the dwarves (многие гномы: «больше чем один из гномов») in their hearts felt (в своих сердцах чувствовали) shame and pity (стыд и сожаление) at his going (с его уходом).

"Farewell (прощайте)!" he cried to them (крикнул он им). "We may meet again as friends (мы можем снова встретиться как друзья). "

arrange [əˈreɪndʒ] figure [ˈfɪgə] shame [ʃeɪm]

“Get down now to your friends!” he said to Bilbo, “or I will throw you down. ”

“What about the gold and silver?” asked Bilbo.

“That shall follow after, as can be arranged, ” said he. “Get down!”

“Until then we keep the stone, ” cried Bard.

“You are not making a very splendid figure as King under the Mountain, ” said Gandalf. “But things may change yet. ”

“They may indeed, ”said Thorin. And already, so strong wast he bewilderment of the treasure upon him, he was pondering whether by the help of Dain he might not recapture the Arkenstone and withhold the share of the reward.

And so Bilbo was swung down from the wall, and departed with nothing for all his trouble, except the armour which Thorin had given him already. More than one of the dwarves ‘in their hearts felt shame and pity at his going.

“Farewell!” he cried to them. “We may meet again as friends. ”

“Be off (проваливайте)!” called Thorin (крикнул Торин). “You have mail upon you (на вас кольчуга: «вы имеете кольчугу на себе»), which was made by my folk (что была изготовлена моим народом), and is too good for you (и /которая/ слишком хороша для вас). It cannot be pierced by arrows (ее нельзя пронзить стрелами); but if you do not hasten (но если вы не поторопитесь), I will sting your miserable feet (то я прострелю: «ужалю» ваши несчастные ноги). So be swift (так что поторопитесь)!”

“Not so hasty (не горячись; *hasty — поспешный, быстрый, опрометчивый*)!” said Bard. “We will give you until tomorrow (мы дадим тебе /время/ до завтра). At noon we will return (в полдень мы вернемся), and see if you have brought from the hoard (и посмотрим, принесешь ли ты из сокровищницы/клада) the portion that is to be set against the stone (ту часть/долю, что будет выставлена за камень). If that is done without deceit (если это будет выполнено без обмана), then we will depart (тогда мы уйдем), and the elf-host will go back to the Forest (и войско эльфов вернется в Лес). In the meanwhile farewell (а пока — прощай)!”

With that they went back to the camp (на этом они вернулись в лагерь); but Thorin sent messengers by Rac (но Торин с помощью Рэка отправил гонцов) telling Dain of what had passed (чтобы рассказать Дейну, что произошло), and bidding him come with wary speed (и попросить его прийти осторожно, но быстро: «с осторожной скоростью»; *wary — осторожный, осмотрительный,*

настороженный). That day passed and the night (прошли день и ночь). The next day the wind shifted west (на следующий день ветер поменялся на западный; *toshift—перемещать (ся), передвигать (ся); менять (ся), изменять (ся)*), and the air was dark and gloomy (и воздух был темным и мрачным). The morning was still early (утро было все еще ранним) when a cry was heard in the camp (когда в лагере послышался крик: «когда крик был слышан в лагере»; *to hear (heard)*). Runners came in (прибежали гонцы) to report that a host of dwarves (чтобы сообщить, что войско гномов) had appeared round the eastern spur of the Mountain (появилось за восточным отрогом Горы) and was now hastening to Dale (и теперь торопится к Дейлу). Dain had come (пришел Дейн). He had hurried on through the night (он торопился всю ночь), and so had come upon them sooner (и поэтому приблизился к ним раньше) than they had expected (чем они ожидали). Each one of his folk was clad (каждый из его людей был облачен; *to clothe (clothed, уст. clad) — одевать, покрывать, облекать*) in a hauberk of steel mail (в кольчугу из стальной брони; *mail — кольчуга, броня; hauberk — кольчуга*) that hung to his knees (что свисали до колен; *to hang (hung, hanged)*), and his legs were covered with hose (и ноги их были покрыты поножами; *hose — чулки, длинные носки, лосины*) of a fine and flexible metal mesh (из мелкой и гибкой металлической сетки; *flexible — гибкий, эластичный*), the secret of whose making (секретом изготовления которой) was possessed by Dain's people (владели люди Дейна).

pierced [pɪəst] deceit [dɪˈsi: t] hauberk [ˈhɔ: bə: k] flexible [ˈfleksəb (ə) l]

"Be off!" called Thorin. "You have mail upon you, which was made by my folk, and is too good for you. It cannot be pierced by arrows; but if you do not hasten, I will sting your miserable feet. So be swift!"

"Not so hasty!" said Bard. "We will give you until tomorrow. At noon we will return, and see if you have brought from the hoard the portion that is to be set against the stone. If that is done without deceit, then we will depart, and the elf-host will go back to the Forest. In the meanwhile farewell!"

With that they went back to the camp; but Thorin sent messengers by Rac telling Dain of what had passed, and bidding him come with wary speed. That day passed and the night. The next day the wind shifted west, and the air was dark and gloomy. The morning was still early when a cry was heard in the camp. Runners came in to report that a host of dwarves had appeared

round the eastern spur of the Mountain and was now hastening to Dale. Dain had come. He had hurried on through the night, and so had come upon them sooner than they had expected. Each one of his folk was clad in a hauberk of steel mail that hung to his knees, and his legs were covered with hose of a fine and flexible metal mesh, the secret of whose making was possessed by Dain's people.

The dwarves are exceedingly strong (гномы чрезвычайно сильны; *to exceed — превышать, быть больше, превосходить*) for their height (для своего роста), but most of these (но большинство из этих) were strong even for dwarves (были сильными даже для гномов). In battle they wielded (в бою они владели; *towield — уметь обращаться /с чем-либо/, владеть /инструментом и т. п. /*) heavy two-handed mattocks (тяжелыми двуручными мотыгами; *hand — рука, кисть руки; two-handed — имеющий две руки или ручки, двуручный*); but each of them had also (но у каждого был также) a short broad sword at his side (короткий широкий меч на боку) and a round shield slung at his back (и круглый щит, подвешенный за спиной; *tosling (slung) — бросать, перебрасывать; подвешивать; вешать через плечо*). Their beards were forked (бороды их были раздвоены; *fork—вилка, вилы, рогуля; tofork — разветвляться, раздваивать, расщеплять надвое*) and plaited (и заплетены; *plait — коса; плетенка; to plait — заплетать, плести*) and thrust into their belts (и заправлены в пояса; *to thrust — толкать, тыкать; совать, засовывать*). Their caps were of iron (шапки их были изготовлены из железа) and they were shod with iron (и они были обуты в железные /сапоги/; *to shoe (shod) — обувать; подковывать*), and their faces were grim (и лица их были угрюмы/грозны). Trumpets called men and elves to arms (трубы призвали людей и эльфов к оружию). Before long the dwarves could be seen coming up the valley (вскоре можно было увидеть, как гномы подходят по долине) at a great pace (на огромной скорости; *pace — шаг; длина шага, темп*). They halted between the river and the eastern spur (они остановились между речкой и восточным отрогом); but a few held on their way (но некоторые продолжили свой путь; *to hold (held) on — продолжать делать что-либо*), and crossing the river drew near the camp (и, переправившись через реку, подошли близко к лагерю; *to draw (drew, drawn)*); and there they laid down their weapons (и там они сложили свое оружие) and held up their hands in sign of peace (и подняли вверх руки в знак мира). Bard went out to meet them (Бард вышел, чтобы встретить их), and with him went Bilbo (с ним же отправился и Бильбо).

wield [wi: ld] mattock ['mætək] fork [fɔ: k] plait [plæt]

The dwarves are exceedingly strong for their height, but most of these were strong even for dwarves. In battle they wielded heavy two-handed mattocks; but each of them had also a short broad sword at his side and a round shield slung at his back. Their beards were forked and plaited and thrust into their belts. Their caps were of iron and they were shod with iron, and their faces were grim. Trumpets called men and elves to arms. Before long the dwarves could be seen coming up the valley at a great pace. They halted between the river and the eastern spur; but a few held on their way, and crossing the river drew near the camp; and there they laid down their weapons and held up their hands in sign of peace. Bard went out to meet them, and with him went Bilbo.

"We are sent from Dain son of Nain (нас послал: «мы посланы от» Дейн, сын Нейна), " they said when questioned (сказали они, когда их спросили). "We are hastening to our kinsmen in the Mountain (мы торопимся к нашим родственникам в Горе), since we learn (как только мы узнали) that the kingdom of old is renewed (что старинное королевство возродилось; *to renew — обновлять, восстанавливать*). But who are you (но кто вы такие) that sit in the plain (что сидите здесь, в чистом поле) as foes before defended walls (словно враги перед обороняемыми стенами)?"

This, of course (это, конечно), in the polite and rather old-fashioned language (на вежливом и довольно старомодном языке) of such occasions (для таких случаев), meant simply (означало просто): "You have no business here (вам здесь делать нечего: «у вас здесь нет никакого дела»). We are going on (мы собираемся пройти дальше), so make way (так что пропустите нас; *to make way — уступить дорогу, расчистить путь, расступиться /о толпе/)* or we shall fight you (или мы будем сражаться с вами)!"

They meant to push on (они намеревались продвинуться вперед; *to push on — спешить, /с усилием/ продвигаться вперед, возобновлять путь*) between the Mountain and the loop of the river (между Горой и петлей, /что делала/ река), for the narrow land there (так как узкая земля там) did not seem to be strongly guarded (казалось, не так сильно охранялась).

kinsman ['kɪnzmən] old-fashioned [ˌəʊld'fæʃ (ə) nd] occasion [ə 'keɪʒ (ə) n]

"We are sent from Dain son of Nain, " they said when

questioned. “We are hastening to our kinsmen in the Mountain, since we learn that the kingdom of old is renewed. But who are you that sit in the plain as foes before defended walls?”

This, of course, in the polite and rather old-fashioned language of such occasions, meant simply: “You have no business here. We are going on, so make way or we shall fight you!” They meant to push on between the Mountain and the loop of the river, for the narrow land there did not seem to be strongly guarded.

Bard, of course, refused (Бард, конечно, отказался) to allow the dwarves to go straight on to the Mountain (позволить гномам пройти напрямую к Горе). He was determined to wait (он твердо решил подождать) until the gold and silver had been brought out (до тех пор, пока золото и серебро не будет вынесено) in exchange for the Arkenstone (в обмен на Аркенстоун): for he did not believe (так как он не верил) that this would be done (что это будет сделано), if once the fortress was manned (если крепость будет укомплектована; *toman — укомлектовывать персоналом, личным составом*) with so large and warlike a company (такой большой и воинствующей группой гномов). They had brought with them (с собой они принесли) a great store of supplies (огромный запас провизии); for the dwarves can carry very heavy burdens (так как гномы могут носить очень тяжелые грузы), and nearly all of Dain’s folks (и почти что все люди Дейна), in spite of their rapid march (несмотря на свой быстрый переход), bore huge packs on their backs (несли огромные тюки на своих спинах) in addition to their weapons (вдобавок к своему оружию). They would stand a siege for weeks (они смогут выдержать осаду в течение нескольких недель), and by that time (и к тому времени) yet more dwarves might come (еще больше гномов смогут подойти), and yet more (и еще больше), for Thorin had many relatives (так как у Торина было много родственников). Also they would be able to reopen (также они смогут вновь открыть) and guard some other gate (и охранять какие-нибудь другие ворота), so that the besiegers (так что осаждающим; *besieger — осаждающая сторона; to besiege — осаждать*) would have to encircle the whole mountain (придется окружать всю гору целиком); and for that they had not sufficient numbers (а для этого у них не было достаточного числа /людей/).

straight [streɪt] fortress [ˈfɔ: trɪs] burden [ˈbə: dn] siege [si: dʒ] besieger [bɪˈsi: dʒə] encircle [ɪnˈsə: k (ə) l] sufficient [səˈfɪʃ (ə) nt]

Bard, of course, refused to allow the dwarves to go straight

on to the Mountain. He was determined to wait until the gold and silver had been brought out in exchange for the Arkenstone: for he did not believe that this would be done, if once the fortress was manned with so large and warlike a company. They had brought with them a great store of supplies; for the dwarves can carry very heavy burdens, and nearly all of Dain's folks, in spite of their rapid march, bore huge packs on their backs in addition to their weapons. They would stand a siege for weeks, and by that time yet more dwarves might come, and yet more, for Thorin had many relatives. Also they would be able to reopen and guard some other gate, so that the besiegers would have to encircle the whole mountain; and for that they had not sufficient numbers.

These were, in fact, precisely their plans (это, на самом деле, и были их планы) (for the raven-messengers had been busy between Thorin and Dain (так как гонцы-вороны усердно трудились /летая/ между Торином и Дейном)); but for the moment the way was barred (но в этот самый момент путь был прегражден; *to bar — запирать /на засов/, закрывать, загораживать, тормозить, мешать*), so after angry words (так что после сердитых слов) the dwarf — messengers retired muttering in their beards (гонцы-гномы удалились, бормоча /что-то/ в свои бороды; *to retire — удаляться, отводить /войска/)*. Bard then sent messengers at once to the Gate (тогда Бард немедленно отправил гонцов к Воротам); but they found no gold or payment (но они не обнаружили там ни золота, ни вознаграждения; *payment — уплата, вознаграждение*). Arrows came forth (стрелы полетели /вперед/) as soon as they were within shot (как только они оказались в пределах досягаемости; *within shot — на расстоянии выстрела*), and they hastened back in dismay (и они поспешили назад в смятении). In the camp all was now astir (в лагере все находилось в движении), as if for battle (словно готовились к битве); for the dwarves of Dain were advancing along the eastern bank (так как гномы Дейна приближались по восточному берегу).

"Fools (глупцы)!" laughed Bard (засмеялся Бард), "to come thus beneath the Mountain's arm (подойти так, под самую Гору)! They do not understand war above ground (они ничего не понимают в войне на земле: «над землей»), whatever they may know of battle in the mines (как бы много они ни знали о битвах в рудниках; *whatever — что бы ни, какой бы ни, любой*). There are many of our archers and spearmen (множество наших лучников и копьеносцев) now hidden in the rocks (сейчас спрятано в скалах) upon their right flank (по их правому флангу). Dwarf-mail may be good (кольчуга гномов может быть и хороша), but they will soon be hard put to it

(но вскоре они окажутся в затруднении; *to be hard put to it — оказаться в трудном положении*). Let us set on them now (давайте нападем на них сейчас) from both sides (с обеих сторон), before they are fully rested (до того, как они полностью отдохнули)!"

But the Elvenking said (но Король эльфов сказал): "Long will I tarry (я буду долго медлить; *to tarry — пребывать, медлить, мешкать, оттягивать*), ere I begin this war for gold (прежде чем я начну эту войну из-за золота). The dwarves cannot press us (гномы не смогут потеснить нас; *to press — жать, нажимать, оказывать давление, оттеснять*), unless we will (пока мы /сами/ не захотим этого; *unless — если не; пока не*), or do anything that we cannot mark (или /не смогут/ сделать что-то, что мы не сможем заметить). Let us hope still for something (давайте все еще надеяться на что-то) that will bring reconciliation (что принесет нам примирение; *toreconcile—мирить, помирить, улаживать*). Our advantage in numbers will be enough (наше превосходство в числе будет достаточным; *advantage — прешмущество, превосходство*), if in the end it must come to unhappy blows (если, в конце концов, /ситуация/ вынуждена будет дойти, к несчастью, до рукопашной*; to come to blows — вступить в драку; blow — удар*). "

precisely [prɪˈsaɪslɪ] dismay [dɪsˈmeɪ] astir [əˈstə:] flank [flæŋk] advantage [ədˈvɑ: ntɪdʒ]

These were, in fact, precisely their plans (for the raven-messengers had been busy between Thorin and Dain); but for the moment the way was barred, so after angry words the dwarf-messengers retired muttering in their beards. Bard then sent messengers at once to the Gate; but they found no gold or payment. Arrows came forth as soon as they were within shot, and they hastened back in dismay. In the camp all was now astir, as if for battle; for the dwarves of Dain were advancing along the eastern bank.

"Fools!" laughed Bard, "to come thus beneath the Mountain's arm! They do not understand war above ground, whatever they may know of battle in the mines. There are many of our archers and spearmen now hidden in the rocks upon their right flank. Dwarf-mail may be good, but they will soon be hard put to it. Let us set on them now from both sides, before they are fully rested!" But the Elvenking said: "Long will I tarry, ere I begin this war for gold. The dwarves cannot press us, unless we will, or do anything that we cannot mark. Let us hope still for something that will bring reconciliation. Our advantage in numbers will be enough, if in the end it must come to unhappy blows. "

But he reckoned without the dwarves (но он не принял в расчет самих гномов: «но он считал без гномов»; *to reckon — считать, подсчитывать*). The knowledge that the Arkenstone was in the hands of the besiegers (осознание того, что Аркенстоун был в руках осаждающих) burned in their thoughts (горело в их мыслях; *to burn — жечь; гореть, пылать*); also they guessed the hesitation of Bard (так же они угадали колебания Барда) and his friends (и его друзей), and resolved to strike while they debated (и решили ударить, пока те совещались).

Suddenly without a signal (внезапно, без /предупреждающего/ сигнала) they sprang silently forward to attack (они бесшумно ринулись вперед, чтобы напасть). Bows twanged and arrows whistled (натянулись тетивы луков и засвистели стрелы; *to twange — звучать /о натянутой струне/, натягивать тетиву, выпустить стрелу из лука*); battle was about to be joined (битва уже была готова разразиться; *to join battle — завязать сражение, вступить в борьбу*). Still more suddenly (и все же еще более внезапно) a darkness came on (наступила темнота) with dreadful swiftness (с ужасающей быстротой)! A black cloud hurried over the sky (черная туча спешила по небу). Winter thunder on a wild wind (зимний гром на диком ветру) rolled roaring up (раскатился, ревя = с ревом) and rumbled in the Mountain (и загромыхал в Горе), and lightning lit its peak (и молния осветила ее пик). And beneath the thunder (и под этой бурей: «громом») another blackness could be seen (можно было увидеть другую черноту: «другая чернота могла быть видна») whirling forward (что вихрем неслась вперед); but it did not come with the wind (но она не шла вместе с ветром), it came from the North (она приближалась с Севера), like a vast cloud of birds (подобно обширному облаку птиц), so dense (такому плотному) that no light could be seen between their wings (что между их крыльями совсем не было видно света).

knowledge ['nɔlɪdʒ] debate [dɪ'beɪt] darkness ['dɑ: knɪs]

But he reckoned without the dwarves. The knowledge that the Arkenstone was in the hands of the besiegers burned in their thoughts; also they guessed the hesitation of Bard and his friends, and resolved to strike while they debated.

Suddenly without a signal they sprang silently forward to attack. Bows twanged and arrows whistled; battle was about to be joined. Still more suddenly a darkness came on with dreadful swiftness! A black cloud hurried over the sky. Winter thunder on a wild wind rolled roaring up and rumbled in the Mountain, and

lightning lit its peak. And beneath the thunder another blackness could be seen whirling forward; but it did not come with the wind, it came from the North, like a vast cloud of birds, so dense that no light could be seen between their wings.

"Halt (остановитесь)!" cried Gandalf (закричал Гэндальф), who appeared suddenly (который появился внезапно), and stood alone (и встал один /между противниками/), with arms uplifted (с поднятыми руками), between the advancing dwarves (между приближавшимися гномами) and the ranks awaiting them (и армией: «шеренгами», ожидавшей их).

"Halt (стойте)!" he called in a voice like thunder (закричал он голосом, подобным грому), and his staff blazed forth (и посох его сверкнул) with a flash like the lightning (вспышкой, похожей на молнию). "Dread has come upon you all (ужас атакует вас всех; *to come upon smb. — напасть на кого-либо*)! Alas (увы)! it has come more swiftly (он пришел гораздо быстрее) than I guessed (чем я предполагал). The Goblins are upon you (Гоблины нападают на вас)! Bolg of the North is coming (Болг с Севера наступает). O Dain (о, Дейн)! whose father you slew in Moria (/Болг/, чьего отца ты убил в Мории; *to slay (slew, slain) — убивать, умерщвлять*). Behold (смотри)! the bats are above his army (летучие мыши над его армией) like a sea of locusts (словно море саранчи; *locust — саранча*). They ride upon wolves (они скачут верхом на волках) and Wargs are in their train (и Варги в их свите; *train — поезд; процессия; кортеж*)!"

Amazement and confusion fell upon them all (изумление и замешательство охватило их всех; *to fall (fell, fallen) upon smb. — охватывать, одолевать*). Even as Gandalf had been speaking (даже пока Гэндальф говорил) the darkness grew (темнота все росла). The dwarves halted (гномы остановились) and gazed at the sky (и смотрели на небо). The elves cried out (и эльфы закричали) with many voices (множеством голосов).

"Come (пойдемте)!" called Gandalf (закричал Гэндальф). "There is yet time for council (у нас все еще есть время на совещание). Let Dain son of Nain come swiftly to us (пусть Дейн, сын Нейна, быстро придет к нам)!"

halt [hɔ: lt] thunder ['Θʌndə] slew [slu:] locust ['ləʊkəst]

"Halt!" cried Gandalf, who appeared suddenly, and stood alone, with arms uplifted, between the advancing dwarves and the ranks awaiting them. "Halt!" he called in a voice like thunder, and his staff blazed forth with a flash like the lightning.

“Dread has come upon you all! Alas! it has come more swiftly than I guessed. The Goblins are upon you! Bolg of the North is coming. O Dain! whose father you slew in Moria. Behold! the bats are above his army like a sea of locusts. They ride upon wolves and Wargs are in their train!” Amazement and confusion fell upon them all. Even as Gandalf had been speaking the darkness grew. The dwarves halted and gazed at the sky. The elves cried out with many voices.

“Come!” called Gandalf. “There is yet time for council. Let Dain son of Nain come swiftly to us!”

So began a battle that none had expected (и так началась битва, которую никто не ожидал); and it was called the Battle of Five Armies (и она была названа Битвой Пяти Армий), and it was very terrible (и была она очень ужасной). Upon one side were the Goblins (с одной стороны были Гоблины) and the wild Wolves (и дикие Волки), and upon the other were Elves and Men and Dwarves (а с другой стороны были Эльфы, Люди и Гномы). This is how it fell out (вот как все это случилось; *to fall (fell, fallen) out — оказываться, случаться: «выпасть»*). Ever since the fall of the Great Goblin of the Misty Mountains (с самого момента падения Великого Гоблина Мглистых Гор) the hatred of their race for the dwarves (ненависть их племени к гномам) had been rekindled to fury (вновь разгорелась до неистовства; *tokindle—зажигать (ся), разжигать (ся), поджигать; torekindle—вновьзажечь, разжечь, разгореться*). Messengers had passed to and fro (гонцы ходили туда-сюда; *to and fro — туда и сюда, взад и вперед, вверх и вниз*) between all their cities (между всеми их городами), colonies and strongholds (поселениями и крепостями; *colony — колония, поселение, поселок*); for they resolved now (так как теперь они решили) to win the dominion of the North (завоевать власть над Севером; *to win (won) — выиграть; победить; добиться*). Tidings they had gathered in secret ways (секретными путями они собирали все новости); and in all the mountains (и во всех горах) there was a forging and an arming (велись кузнечные работы и происходило вооружение; *to forge — ковать*). Then they marched (затем они выступили маршем) and gathered by hill and valley (и собирались у холмов и в долинах), going ever by tunnel or under dark (совершая переходы либо по туннелям, либо под покровом темноты), until around and beneath the great mountain Gundabad of the North (до тех пор, пока вокруг и под великой горой Севера Гандабад), where was their capital (где расположена их столица), a vast host was assembled (собралось безбрежное: «обширное» войско) ready to sweep down (готовое устремиться) in time of storm (во время грозы) unawares

upon the South (неожиданно /когда их никто не ожидает/ на Юг; *unawares — неожиданно, врасплох*). Then they learned of the death of Smaug (затем они узнали о смерти Смауга), and joy was in their hearts (и в их сердцах забилась: «была» радость): and they hastened night after night (и они торопились, ночь за ночью) through the mountains (по горам: «сквозь горы»), and came thus at last (и вышли таким образом, наконец) on a sudden from the North (внезапно, с Севера) hard on the heels of Dain (прямо по пятам за Дейном; *on the heels of smb. — по пятам за кем-либо*). Not even the ravens knew (даже вороны не знали) of their coming (об их приближении) until they came out in the broken lands (пока они не вышли на пересеченную местность; *broken — сломанный; неровный*) which divided the Lonely Mountain (которая отделяет Одинокую Гору) from the hills behind (от холмов позади /нее/). How much Gandalf knew (насколько много знал Гэндальф) cannot be said (сказать невозможно), but it is plain (но ясно) that he had not expected this sudden assault (что он не ожидал этого внезапного вооруженного нападения; *assault — /вооруженное/ нападение, атака, штурм, приступ*).

hatred ['heɪtrɪd] dominion [də'mɪnjən] tunnel ['tʌnl] unawares [ˌʌnə'weəz] assault [ə'sɔ: lt]

So began a battle that none had expected; and it was called the Battle of Five Armies, and it was very terrible. Upon one side were the Goblins and the wild Wolves, and upon the other were Elves and Men and Dwarves. This is how it fell out. Ever since the fall of the Great Goblin of the Misty Mountains the hatred of their race for the dwarves had been rekindled to fury. Messengers had passed to and fro between all their cities, colonies and strongholds; for they resolved now to win the dominion of the North. Tidings they had gathered in secret ways; and in all the mountains there was a forging and an arming. Then they marched and gathered by hill and valley, going ever by tunnel or under dark, until around and beneath the great mountain Gundabad of the North, where was their capital, a vast host was assembled ready to sweep down in time of storm unawares upon the South. Then they learned of the death of Smaug, and joy was in their hearts: and they hastened night after night through the mountains, and came thus at last on a sudden from the North hard on the heels of Dain. Not even the ravens knew of their coming until they came out in the broken lands which divided the Lonely Mountain from the hills behind. How much Gandalf knew cannot be said, but it is plain that he had not expected this

sudden assault.

This is the plan (вот какой план) that he made in council (который он разработал в совете) with the Elvenking and with Bard (с Королем Эльфов и Бардом); and with Dain (и с Дейном), for the dwarf-lord now joined them (так как правитель гномов теперь присоединился к ним): the Goblins were the foes of all (Гоблины были врагами всех), and at their coming (и при их приближении) all other quarrels were forgotten (все другие раздоры были забыты; *to forget (forgot, forgotten) — забывать, не помнить*). Their only hope was (их единственной надеждой было) to lure the goblins into the valley (заманить гоблинов в долину; *to lure — привлекать, завлекать, соблазнять*) between the arms of the Mountain (между склонами Горы); and themselves to man the great spurs (а самим взобраться на огромные отроги; *to man — укомплектовать, занять позиции*) that struck south and east (что тянулись к югу и востоку). Yet this would be perilous (и однако это будет очень рискованным), if the goblins were in sufficient numbers (если гоблины будут в достаточном количестве) to overrun the Mountain itself (чтобы захватить саму Гору; *to overrun — наводнять, быстро распространяться, переходить пределы; захватить, занимать / территорию, город/),* and so attack them also from behind and above (и таким образом напасть на них также и сзади и сверху); but there was no time (но времени не было) for make any other plan (чтобы составить какой-нибудь: «любой» другой план), or to summon any help (или призвать еще какую-нибудь: «любую» помощь; *to summon — вызвать, позвать, созвать*). Soon the thunder passed (вскоре гроза: «гром» прошла), rolling away to the South-East (откатившись на Юго-Восток); but the bat-cloud came (но приблизилось облако летучих мышей), flying lower (летевших низко), over the shoulder of the Mountain (над склоном Горы; *shoulder — плечо, плечевой сустав; что-либо, напоминающее по форме плечо*), and whirled above them (и вихрем закружились над ними) shutting out the light (закрывая свет) and filling them with dread (и наполняя их ужасом).

“To the Mountain (к Горе)!” called Bard (закричал Бард). “To the Mountain! Let us take our places (давайте займем наши позиции) while there is yet time (пока еще есть время)!”

quarrel ['kwɔrəl] forgotten [fə'gɔtn] perilous ['perɪləs]

This is the plan that he made in council with the Elvenking and with Bard; and with Dain, for the dwarf-lord now joined them: the Goblins were the foes of all, and at their coming all

other quarrels were forgotten. Their only hope was to lure the goblins into the valley between the arms of the Mountain; and themselves to man the great spurs that struck south and east. Yet this would be perilous, if the goblins were in sufficient numbers to overrun the Mountain itself, and so attack them also from behind and above; but there was no time for make any other plan, or to summon any help. Soon the thunder passed, rolling away to the South-East; but the bat-cloud came, flying lower, over the shoulder of the Mountain, and whirled above them shutting out the light and filling them with dread. "To the Mountain!" called Bard. "To the Mountain! Let us take our places while there is yet time!"

On the Southern spur (на южном отроге), in its lower slopes (на его нижних склонах) and in the rocks at its feet (и на скалах у его подножия), the Elves were set (расположились Эльфы: «эльфы были расположены»); on the Eastern spur were men and dwarves (на Восточном отроге были люди и гномы). But Bard and some of the nimblest of men and elves (но Бард и некоторые из наиболее ловких людей и эльфов; *nimble — проворный, ловкий, живой, шустрый*) climbed to the height of the Eastern shoulder (взобрались на высоту Восточного склона) to gain a view to the North (чтобы получить: «выиграть» вид на Север). Soon they could see the lands (вскоре они смогли увидеть земли) before the Mountain's feet (у: «впереди» подножия Горы) black with a hurrying multitude (черные от спешащей толпы; *multitude — множество, масса*). Ere long the vanguard swirled round the spur's end (вскоре передовой отряд пронесся вихрем вокруг края отрога) and came rushing into Dale (и вступил стремительно в город Дейл). These were the swiftest wolf-riders (это были самые быстрые всадники на волках), and already their cries and howls (и уже их крики и вопли) rent the air afar (издалека сотрясали воздух; *to rend (rent) — отдирать, раздирать*). A few brave men were strung before them (несколько смелых людей выстроились в ряд перед ними; *tostring (strung) — расставлять, становиться в ряд*) to make a feint of resistance (чтобы создать видимость сопротивления; *feint — притворство, видимость; ложный удар*), and many there fell (и многие там и пали) before the rest drew back (пока остальные оттянулись назад) and fled to either side (и разбежались по сторонам; *either — любой из двух, и тот и другой, оба*). As Gandalf had hoped (как Гэндальф и надеялся), the goblin army had gathered behind the resisted vanguard (армия гоблинов собралась позади сопротивлявшегося авангарда), and poured now in rage (и прибывала теперь в, исполненная ярости; *to pour — лить (ся); прибывать в большом количестве*) into the valley

(в долину), driving wildly up between the arms of the Mountain (двигаясь беспорядочно между отрогами горы), seeking for the foe (в поисках своего врага). Their banners were countless (их знамена были бессчетными), black and red (черные и красные), and they came on like a tide (и они накатывались, словно прилив; *tide — морской прилив и отлив; потоки, течение*) in fury and disorder (в ярости и беспорядке; *order — порядок, последовательность; disorder — беспорядок, путаница, неупорядоченность*).

spur [spə:] multitude ['mʊltɪtju: d] vanguard ['vængɑ: d]

On the Southern spur, in its lower slopes and in the rocks at its feet, the Elves were set; on the Eastern spur were men and dwarves. But Bard and some of the nimblest of men and elves climbed to the height of the Eastern shoulder to gain a view to the North. Soon they could see the lands before the Mountain's feet black with a hurrying multitude. Ere long the vanguard swirled round the spur's end and came rushing into Dale. These were the swiftest wolf-riders, and already their cries and howls rent the air afar. A few brave men were strung before them to make a feint of resistance, and many there fell before the rest drew back and fled to either side. As Gandalf had hoped, the goblin army had gathered behind the resisted vanguard, and poured now in rage into the valley, driving wildly up between the arms of the Mountain, seeking for the foe. Their banners were countless, black and red, and they came on like a tide in fury and disorder.

It was a terrible battle (это была ужасная битва). The most dreadful of all Bilbo's experiences (самое ужасное из всех приключений Бильбо; *experience — опыт, случай; впечатление*), and the one which at the time he hated most (и такое приключение, которое он в то время больше всего ненавидел) — which is to say (а именно) it was the one he was most proud of (это было такое приключение, которым он больше всего гордился), and most fond of recalling long afterwards (и более всего любил вспоминать в последствии), although he was quite unimportant in it (хотя он и был совершенно незначительным в нем; (*un) important — (не) важный, (не) значительный*). Actually I must say (на самом-то деле, я должен сказать) he put on his ring early in the business (что он надел свое кольцо в самом начале всего этого дела), and vanished from sight (и скрылся из виду), if not from all danger (если и не от всех опасностей). A magic ring of that sort (волшебное кольцо такого рода) is not a complete protection (не является полной

защитой) in a goblin charge (при нападении гоблинов), nor does it stop flying arrows (как не останавливает оно и летящие стрелы) and wild spears (и /беспорядочно летящие/ копья; *wild — дикий; неконтролируемый; бурный, неистовый*); but it does help (но оно очень даже помогает) in getting out of the way (убраться с пути), and it prevents your head (и предохраняет голову) from being specially chosen (чтобы не быть специально избранной) for a sweeping stroke (для сметающего удара) by a goblin swordsman (гоблином с мечом; *swordsman — фехтовальщик, человек, владеющий холодным оружием*).

battle ['bætl] unimportant [ˌʌnɪm'pɔ: t (ə) nt] protection [prə'tekʃ (ə) n]

It was a terrible battle. The most dreadful of all Bilbo's experiences, and the one which at the time he hated most — which is to say it was the one he was most proud of, and most fond of recalling long afterwards, although he was quite unimportant in it. Actually I must say he put on his ring early in the business, and vanished from sight, if not from all danger. A magic ring of that sort is not a complete protection in a goblin charge, nor does it stop flying arrows and wild spears; but it does help in getting out of the way, and it prevents your head from being specially chosen for a sweeping stroke by a goblin swordsman.

The elves were the first to charge (эльфы напали первыми; *to charge — зд. воен. атаковать, набрасываться*). Their hatred for the goblins (их ненависть к гоблинам) is cold and bitter (холодная и жесточенная: «горькая»). Their spears and swords shone (их копья и мечи сияли; *to shine (shone)*) in the gloom (во мраке) with a gleam of chill flame (/с/ блеском холодного пламени), so deadly was the wrath of the hands (такой смертоносной была ярость рук; *deadly — смертельный, убийственный*) that held them (что держали их; *to hold (held)*). As soon as the host of their enemies (как только войско их врагов) was dense in the valley (стало плотно по всей долине), they sent against it a shower of arrows (они направили в: «против» них целый град стрел; *shower — ливень*), and each flickered (и каждая вспыхивала) as it fled (когда она летела = летя) as if with stinging fire (словно с жалящим огнем). Behind the arrows (за стрелами) a thousand of their spearmen (тысяча их копьеносцев) leapt down and charged (спрыгнула вниз /со склонов отрога/ и напала /на врага/). The yells were deafening (вопли были оглушительными; *deaf—глухой; todeafen — оглушать, делать*

глухим, заглушать). The rocks were stained black (скалы покрылись черными пятнами: «окрасились черным»; *stain — пятно; to stain — пятнать, покрывать пятнами; пачкать*) with goblin blood (от крови гоблинов). Just as the goblins were recovering from the onslaught (как только гоблины пришли в себя от стремительного натиска; *onslaught — стремительная атака, натиск, удар, нападение*) and the elf-charge was halted (и атака эльфов была остановлена), there rose from across the valley (через всю долину поднялся) a deep-throated roar (низкий гортанный рев; *throat — горло, гортань*). With cries of “Moria!” and “Dain, Dain!” (с криками «Мория!» и «Дейн, Дейн!») the dwarves of the Iron Hills plunged in (стремительно продвигались гномы с Железных Холмов; *toplunge —нырять, погружать (ся), броситься, рвануться вперед, ринуться*), wielding their mattocks (умело обращаясь своими мотыгами), upon the other side (с другой стороны /отрога горы/); and beside them came the men of the Lake (и рядом с ними приближались и люди с Озера) with long swords (с длинными мечами).

deaf [def] deafening [ˈdef (ə) nɪŋ] dense [dens] onslaught [ˈɔnslɔ: t]

The elves were the first to charge. Their hatred for the goblins is cold and bitter. Their spears and swords shone in the gloom with a gleam of chill flame, so deadly was the wrath of the hands that held them. As soon as the host of their enemies was dense in the valley, they sent against it a shower of arrows, and each flickered as it fled as if with stinging fire. Behind the arrows a thousand of their spearmen leapt down and charged. The yells were deafening. The rocks were stained black with goblin blood. Just as the goblins were recovering from the onslaught and the elf-charge was halted, there rose from across the valley a deep-throated roar. With cries of “Moria!” and “Dain, Dain!” the dwarves of the Iron Hills plunged in, wielding their mattocks, upon the other side; and beside them came the men of the Lake with long swords.

Panic came upon the Goblins (паника охватила Гоблинов); and even as they turned to meet this new attack (и даже когда они повернулись, чтобы встретить эту новую атаку), the elves charged again (эльфы набросились снова) with renewed numbers (с новыми силами: «с возобновленным количеством»; *renewed — обновленный, возобновленный; number — число, количество*). Already many of the goblins were flying back (уже множество гоблинов спасались бегством; *to fly (flew, fled; flown, fled) —*

лететь; нестись, мчаться, спасаться бегством) down the river (вдоль реки) to escape from the trap (чтобы избежать ловушки): and many of their own wolves (и множество из их собственных же волков) were turning upon them (поворачивались против них) and rending the dead and the wounded (и раздирали мертвых и раненых; *to rend (rent) — отдирать, рвать, раздирать*). Victory seemed at hand (победа, казалось, уже близка), when a cry rang out on the heights above (когда на /горных/ вершинах /над ними/ раздался крик; *to ring (rang, rung) out — прозвучать, раздаться; height — высота, вышина, рост, вершина, холм, возвышенность*). Goblins had scaled the Mountain (гоблины взобрались на Гору; *to scale — подниматься, взбираться /особ. по приставной лестнице/; перелезать через забор, стену*) from the other side (с другой стороны) and already many were on the slopes above the Gate (и уже множество из них были на склонах над Воротами), and others were streaming down recklessly (и другие устремились отчаянно вниз; *reckless — безрассудный, дерзкий, отчаянный*), heedless of those (не обращая внимание на тех; *heed — внимание, забота; осторожность; heedless — не обращающий внимания, беззаботный*) that fell screaming from cliff and precipice (что падали, крича, с /крутого/ обрыва в пропасть: «с отвесной скалы и обрыва»; *precipice — обрыв, пропасть*), to attack the spurs from above (чтобы атаковать отроги сверху). Each of these could be reached (к каждому из них /отрогов/ можно было добраться) by paths that ran down (по тропкам, что вели вниз) from the main mass of the Mountain in the centre (с основной массы Горы, по центру); and the defenders had too few (и защитников было слишком мало) to bar the way for long (чтобы надолго перекрыть путь). Victory now vanished from hope (победа теперь уже исчезла из /их/ надежд). They had only stemmed the first onslaught (они просто выдержали первый натиск; *to stem — останавливать, задерживать*) of the black tide (этого черного прилива).

panic ['pænɪk] recklessly ['reklɪslɪ] precipice ['presɪpɪs]

Panic came upon the Goblins; and even as they turned to meet this new attack, the elves charged again with renewed numbers. Already many of the goblins were flying back down the river to escape from the trap: and many of their own wolves were turning upon them and rending the dead and the wounded. Victory seemed at hand, when a cry rang out on the heights above. Goblins had scaled the Mountain from the other side and already many were on the slopes above the Gate, and others were streaming down recklessly, heedless of those that fell screaming

from cliff and precipice, to attack the spurs from above. Each of these could be reached by paths that ran down from the main mass of the Mountain in the centre; and the defenders had too few to bar the way for long. Victory now vanished from hope. They had only stemmed the first onslaught of the black tide.

Day drew on (день продолжался). The goblins gathered again in the valley (гоблины снова собрались в долине). There a host of Wargs came ravening (войско Варгов пришло, хищное и прожорливое; *to raven — рыскать в поискахдобычи; набрасыватьсянажертву*) and with them came the bodyguard of Bolg (и с ним пришла личная охрана Болга; *bodyguard — личная охрана; телохранитель*), goblins of huge size (гоблины огромных размеров) with scimitars of steel (с кривыми саблями из стали). Soon actual darkness was coming into a stormy sky (вскоре действительная тьма нашла на штормовое небо); while still the great bats (пока все еще огромные летучие мыши) swirled about the heads and ears of elves and men (носились вихрем над головами и ушами эльфов и людей), or fastened vampire-like on the stricken (или впивались: «прицеплялись», словно вампиры, в раненых; *to strike (struck, stricken) — ударять, бить; stricken — пораженный чем-либо; раненый; больной*). Now Bard was fighting (теперь уже Бард сражался) to defend the Eastern spur (чтобы защитить Восточный отрог), and yet giving slowly back (и уже потихоньку отходил назад; *to give back — отступать*); and the elf-lords were at bay about their king (и эльфы оказались в безвыходном положении вокруг своего короля; *bay — лай; положение загнанного зверя; to be at bay — быть в безвыходном положении*) upon the southern arm (у южного хребта), near to the watch-post on Ravenhill (рядом со сторожевым постом на Вороньем Холме). Suddenly there was a great shout (внезапно раздался громкий крик), and from the Gate came a trumpet call (и из Ворот послышался сигнал трубы). They had forgotten Thorin (они позабыли о Торине)! Part of the wall (часть стены), moved by levers (подвинутая рычагами), fell outward with a crash into the pool (упала /наружу/ и обрушилась: «упала с грохотом» в водоем). Out leapt the King under the Mountain (наружу выскочил Король под Горой), and his companions followed him (и за ним следовали его товарищи). Hood and cloak were gone (капюшонов и плащей /на них/ не было; «капюшоны и плащи исчезли»); they were in shining armour (они были в блестящих доспехах), and red light leapt from their eyes (и в их глазах бился красный огонь: «и красный огонь прыгал из их глаз»; *to leap (leaped/leapt) — прыгать, скакать*). In the gloom the great dwarf (во мраке могучий гном) gleamed like gold (светился подобно золоту)

in a dying fire (в затухающем огне; *to die — умирать, пропадать, исчезать*).

scimitar ['sɪmɪtə, — tɑ:] vampire ['væmpaɪə] outward ['aʊtwəd]

Day drew on. The goblins gathered again in the valley. There a host of Wargs came ravening and with them came the bodyguard of Bolg, goblins of huge size with scimitars of steel. Soon actual darkness was coming into a stormy sky; while still the great bats swirled about the heads and ears of elves and men, or fastened vampire-like on the stricken. Now Bard was fighting to defend the Eastern spur, and yet giving slowly back; and the elf-lords were at bay about their king upon the southern arm, near to the watch-post on Ravenhill. Suddenly there was a great shout, and from the Gate came a trumpet call. They had forgotten Thorin! Part of the wall, moved by levers, fell outward with a crash into the pool. Out leapt the King under the Mountain, and his companions followed him. Hood and cloak were gone; they were in shining armour, and red light leapt from their eyes. In the gloom the great dwarf gleamed like gold in a dying fire.

Rocks were buried down (скалы сыпались вниз; *to bury — хоронить; зарывать*) from on high (с высоты) by the goblins above (гоблинами, что находились наверху); but they held on (но они держались), leapt down to the falls' foot (прыгали вниз к подножию водопада), and rushed forward to battle (и устремились вперед, к битве). Wolf and rider fell (волки и всадники падали) or fled before them (или спасались бегством перед ними). Thorin wielded his axe (Торин умело обращался со своим боевым топором) with mighty strokes (могучими ударами), and nothing seemed to harm him (и ничто, казалось, не могло причинить ему вред; *to harm — вредить, причинять вред, наносить ущерб*).

"To me (ко мне)! To me! Elves and Men (эльфы и люди)! To me! O my kinsfolk (о мои родичи)!" he cried (закричал он), and his voice shook like a horn (и голос его сотрясался, словно рог) in the valley (в долине).

Down (вниз), heedless of order (и без его приказания: «не обращая внимания на приказ»), rushed all the dwarves of Dain (кинулись все гномы Дейна) to his help (к нему на помощь). Down too came many of the Lake-men (также вниз спустились и множество Людей-с-Озера), for Bard could not restrain them (ибо Бард не мог сдержать их; *to restrain — сдерживать, обуздывать*); and out upon the other side (и из-за другой стороны /отрога/) came many of the spearmen of the elves (спустилось/пришло множество

копьеносцев-эльфов). Once again the goblins were stricken in the valley (снова: «еще раз» гоблины оказались повержены в долине); and they were piled in heaps (и они были свалены в кучи; *to pile — складывать, сваливать в кучу; heap — куча, груда*) till Dale was dark and hideous (пока Дейл не стал темным и отвратительным) with their corpses (от их трупов).

kinsfolk ['kɪnzfəʊk] heedless ['hi: dlɪs] hideous ['hɪdɪəs] corpse [kɔ: ps]

Rocks were buried down from on high by the goblins above; but they held on, leapt down to the falls' foot, and rushed forward to battle. Wolf and rider fell or fled before them. Thorin wielded his axe with mighty strokes, and nothing seemed to harm him.

"To me! To me! Elves and Men! To me! O my kinsfolk!" he cried, and his voice shook like a horn in the valley.

Down, heedless of order, rushed all the dwarves of Dain to his help. Down too came many of the Lake-men, for Bard could not restrain them; and out upon the other side came many of the spearmen of the elves. Once again the goblins were stricken in the valley; and they were piled in heaps till Dale was dark and hideous with their corpses.

The Wargs were scattered (Варги были разбросаны) and Thorin drove right against the bodyguards of Bolg (и Торин двинулся прямо на личную сражу Болга; *to drive (drove, driven) — гнать; наступать; устремляться вперед*). But he could not pierce their ranks (но он не мог пронзить = пробить их шеренги). Already behind him among the goblin dead lay many men and many dwarves (за ним уже, среди гоблинов лежали мертвыми множество людей и множество гномов), and many a fair elf (и множество прекрасных эльфов) that should have lived yet long ages (которым еще бы жить да жить долгие годы) merrily in the wood (весело в лесу). And as the valley widened (и по мере того, как долина расширялась; *wide —широкий, обширный; towiden — расширять (ся), распространять (ся)*) his onset grew ever slower (его натиск все ослабевал: «становился все более медленным»; *onset — натиск, атака, нападение; to grow (grew, grown) — зд. становиться, делаться; slow — медленный*). His numbers were too few (его ряды были слишком малочисленны; *number — число*). His flanks were unguarded (и фланги его остались незащищенными; *to guard — охранять, сторожить, защищать*). Soon the attackers were attacked (вскоре атакующие /сами были/ атакованы»), and they were forced into a

great ring (и они были вынуждены образовать большое кольцо; *to force — заставлять, принуждать*), facing every way (находясь лицом к каждой стороне/направлению; *toface—быть обращенным к, смотреть в лицо*), hemmed all about with goblins and wolves (окруженные со всех сторон гоблинами и волками; *to be hemmed about — бытьокруженным; hem—ободок, кайма; край, кромка; tohem — подрубать, подшивать; обшивать, окаймлять*) returning to the assault (которые вновь обратились к нападению). The bodyguard of Bolg (стражники Болга) came howling against them (обрушились на них с воем; *to howl — выть, завывать, голосить*), and drove in upon their ranks (и врезались в их шеренги) like waves upon cliffs of sand (подобно волнам /набегающим/ на утесы из песка). Their friends could not help them (их друзья не могли им помочь), for the assault from the Mountain was renewed (так как нападение с Горы возобновилось) with redoubled force (с все возрастающей силой; *to double — удваивать, увеличивать вдвое; toredouble — усиливать, увеличивать, усугублять*), and upon either side (и с каждой стороны) men and elves were being slowly beaten down (людей и эльфов постепенно побеждали; *to beat down — сбить с ног, повалить; подавить*).

bodyguard ['bɔdɪgɑ: d] assault [ə'sɔ: lt] redouble [ri: 'dʌb (ə) l]

The Wargs were scattered and Thorin drove right against the bodyguards of Bolg. But he could not pierce their ranks. Already behind him among the goblin dead lay many men and many dwarves, and many a fair elf that should have lived yet long ages merrily in the wood. And as the valley widened his onset grew ever slower. His numbers were too few. His flanks were unguarded. Soon the attackers were attacked, and they were forced into a great ring, facing every way, hemmed all about with goblins and wolves returning to the assault. The bodyguard of Bolg came howling against them, and drove in upon their ranks like waves upon cliffs of sand. Their friends could not help them, for the assault from the Mountain was renewed with redoubled force, and upon either side men and elves were being slowly beaten down.

On all this Bilbo looked with misery (на все это Бильбо смотрел с мучением; *misery — страдание, горе, мучение*). He had taken his stand on Ravenhill (он занял место на Вороньем Холме; *stand — позиция, положение*) among the Elves (среди Эльфов) — partly because there was more chance of escape (частично из-за того, что там было больше шансов спастись бегством) from that point (с

того места), and partly (и, частично) (with the more Tookish part of his mind (благодаря: «с большей» Туковской части его ума)) because if he was going to be (потому, что если он и собирался принять участие; *to be in —. принимать участие в чем-либо*) in a last desperate stand (в последней отчаянной линии обороны; *last stand — последняя линия обороны*), he preferred on the whole (он предпочитал, в общем) to defend the Elvenking (защищать Короля эльфов). Gandalf, too, I may say, was there (Гэндальф тоже, я должен сказать, был там), sitting on the ground (сидя на земле) as if in deep thought (и словно глубоко задумавшись: «словно глубоко в мыслях»), preparing, I suppose (подготавливая, как я полагаю), some last blast of magic (какой-то последний волшебный порыв/взрыв; *blast — сильный порыв ветра; взрыв*) before the end (перед самым концом). That did not seem far off (а он, казалось, был близок: «который не казался очень далеким»; *far off — отдаленный*).

"It will not be long now (теперь уже не долго осталось), " thought Bilbo (думал Бильбо), "before the goblins win the Gate (до того, как гоблины отвоюют Ворота), and we are all slaughtered (и нас всех безжалостно убьют) or driven down and captured (или сгонят вниз и схватят). Really it is enough to make one weep (действительно уж, этого достаточно, чтобы заставить заплакать), after all one has gone through (после всего того, сквозь что пришлось пройти). I would rather old Smaug had been left (по мне уж лучше бы старый Смауг остался) with all the wretched treasure (со всем этим проклятым сокровищем), than that these vile creatures should get it (чем уж эти отвратительные существа заполучат его; *vile — подлый, низкий, гнусный*), and poor old Bombur (и бедный старый Бомбур), and Balin and Fili and Kili (и Балин, и Фили, и Кили) and all the rest come to a bad end (и все остальные так трагически: «плохо» погибнут; *to come to an end — плохо кончить, погибнуть*); and Bard too (и Бард тоже), and the Lake-men and the merry elves (и Люди-с-Озера, и веселые эльфы). Misery me (горе мне)! I have heard songs of many battles (слышал я песни о многих битвах), and I have always understood (а я всегда представлял: «понимал») that defeat may be glorious (что и поражение может быть славным; *defeat—поражение, разгром; glorious—великолепный, прекрасный, знаменитый, славный; glory — слава, триумф)*. It seems very uncomfortable (а оказывается, оно очень неприятное: «неудобное»), not to say distressing (чтобы не сказать огорчительное). I wish I was well out of it (как бы мне хотелось удачно избежать всего этого; *to be well out of it — удачно избежать чего-либо, счастливо отделаться от чего-либо*). " The clouds were torn by the wind (облака были разорваны ветром; *to*

tear (tore, torn) — разрывать (ся), рвать (ся)), and a red sunset slashed the West (и красный закат прорезал /небо/ на Западе; *to slash — порезать, глубоко ранить; разрезать, полосовать*).

misery ['mɪz (ə) rɪ] slaughter ['slɔ: tə] glorious ['glɔ: rɪəs]

On all this Bilbo looked with misery. He had taken his stand on Ravenhill among the Elves — partly because there was more chance of escape from that point, and partly (with the more Tookish part of his mind) because if he was going to be in a last desperate stand, he preferred on the whole to defend the Elvenking. Gandalf, too, I may say, was there, sitting on the ground as if in deep thought, preparing, I suppose, some last blast of magic before the end. That did not seem far off. "It will not be long now, " thought Bilbo, "before the goblins win the Gate, and we are all slaughtered or driven down and captured. Really it is enough to make one weep, after all one has gone through. I would rather old Smaug had been left with all the wretched treasure, than that these vile creatures should get it, and poor old Bombur, and Balin and Fili and Kili and all the rest come to a bad end; and Bard too, and the Lake-men and the merry elves. Misery me! I have heard songs of many battles, and I have always understood that defeat may be glorious. It seems very uncomfortable, not to say distressing. I wish I was well out of it. " The clouds were torn by the wind, and a red sunset slashed the West.

Seeing the sudden gleam in the gloom (увидев внезапный проблеск во мгле) Bilbo looked round (Бильбо огляделся кругом). He gave a great cry (он издал громкий крик): he had seen a sight (он увидел такое: «вид») that made his heart leap (что заставило его сердце подпрыгнуть), dark shapes small yet majestic (темные фигуры, еще маленькие, но величественные) against the distant glow (на фоне: «напротив» удаленного отблеска).

"The Eagles (Орлы)! The Eagles!" he shouted (закричал он). "The Eagles are coming (приближаются Орлы)!" Bilbo's eyes were seldom wrong (глаза Бильбо редко ошибались: «были редко неправы»; *wrong — неправильный, неверный, ошибочный, ложный*). The eagles were coming down the wind (орлы снижались по ветру), line after line (ряд за рядом; *line — линия; ряд, строй*), in such a host (таким войском) as must have gathered (какое должно было быть собрано = должно быть, было собрано) from all the eyries of the North (со всех орлиных гнезд на Западе).

"The Eagles (Орлы)! the Eagles!" Bilbo cried (кричал Бильбо),

dancing and waving his arms (пританцовывая и размахивая руками). If the elves could not see him (если эльфы и не могли видеть его) they could hear him (но они могли его слышать). Soon they too took up the cry (вскоре и они подхватили этот крик; *to take (took, taken) up — подхватить*), and it echoed across the valley (и он разнесся отзвуком по всей долине). Many wondering eyes looked up (много удивленных/изумленных глаз поднялось к небу; *to look up — поднимать глаза, обращать взоры /к кому-либо/),* though as yet nothing could be seen (хотя еще ничего не было видно) except from the southern shoulders of the Mountain (кроме как с южного склона Горы).

"The Eagles (Орлы)!" cried Bilbo once more (снова: «еще раз» крикнул Бильбо), but at that moment (но в этот самый момент) a stone hurtling from above (с силой брошенный сверху камень; *to hurtle — нестись, мчаться, с силой бросать, швырять, сталкивать*) smote heavily on his helm (сильно ударил по его шлему; *to smite (smote, smitten) — ударять (ся), бить (ся)*), and he fell with a crash (и он упал с грохотом) and knew no more (и больше ничего не помнил; *to know (knew, known) — знать, иметь понятие, представление*).

majestic [mə'dʒestɪk] eagle ['i: g (ə) l] hurtle [hə: tl]

Seeing the sudden gleam in the gloom Bilbo looked round. He gave a great cry: he had seen a sight that made his heart leap, dark shapes small yet majestic against the distant glow.

"The Eagles! The Eagles!" he shouted. "The Eagles are coming!" Bilbo's eyes were seldom wrong. The eagles were coming down the wind, line after line, in such a host as must have gathered from all the eyries of the North.

"The Eagles! the Eagles!" Bilbo cried, dancing and waving his arms. If the elves could not see him they could hear him. Soon they too took up the cry, and it echoed across the valley. Many wondering eyes looked up, though as yet nothing could be seen except from the southern shoulders of the Mountain.

"The Eagles!" cried Bilbo once more, but at that moment a stone hurtling from above smote heavily on his helm, and he fell with a crash and knew no more.

Chapter 18. The Return Journey (Глава 18. Обратное путешествие)

return — возвращение

When Bilbo came to himself (когда Бильбо пришел в себя), he was literally by himself (он был, /совершенно/ буквально, один). He was lying on the flat stones of Ravenhill (он лежал на плоских камнях Вороньего Холма), and no one was near (и никого не было поблизости). A cloudless day, but cold (день безоблачный, но холодный), was broad above him (стоял /над ним/; *broad — широкий, обширный*). He was shaking (его трясло), and as chilled as stone (и он замерз, словно камень), but his head burned with fire (но его голова горела огнем).

"Now I wonder what has happened (интересно, что же случилось)?" he said to himself (сказал он сам себе). "At any rate (в любом случае) I am not yet one of the fallen heroes (я все еще не один из погибших героев; *fallen — упавший; павший /в бою/);* but I suppose (но, я полагаю) there is still time enough for that (что для этого все еще достаточно времени)!"

He sat up painfully (он с трудом поднялся; *to sit (sat) up — садиться, приподниматься/излежачегоположения/, выпрямляться; painfully — болезненно, мучительно; pain — боль*). Looking into the valley (вглядываясь в долину) he could see no living goblins (он не смог увидеть ни одного живого гоблина). After a while (спустя какое-то время) as his head cleared a little (когда его голова слегка прояснилась; *to clear — очищать (ся), становиться ясным*), he thought he could see elves (ему показалось: «он подумал», что он мог видеть эльфов; *to think (thought)*) moving in the rocks below (двигающихся между скал внизу). He rubbed his eyes (он протер свои глаза; *to rub — тереть, протирать*). Surely there was a camp still (действительно, там все еще был лагерь) in the plain some distance off (на равнине, в некотором расстоянии); and there was a coming and going about the Gate (и у ворот были какие-то движения взад и вперед: «приходы и уходы»)? Dwarves seemed to be busy (казалось, что гномы заняты тем) removing the wall (что разбирают стену; *to remove — убирать, снимать, отодвигать*). But all was deadly still (но все было чрезвычайно тихо; *deadly — /эмоц. — усил. / чрезвычайно, смертельно, до смерти*). There was no call (не было никаких криков) and no echo of a song (и никаких откликов: «эхо» песен). Sorrow seemed to be in the air (в воздухе, казалось, была сама печаль).

“Victory after all, I suppose (победа, все же: «после всего», я полагаю)!” he said, feeling his aching head (ощупывая свою ноющую голову; *to ache — болеть, испытывать боль*). “Well, it seems a very gloomy business (ну, кажется, что это очень печальное дело). ”

literally [ˈlɪt (ə) rəlɪ] hero [ˈhɪ (ə) rəʊ] aching [ˈeɪkɪŋ]

When Bilbo came to himself, he was literally by himself. He was lying on the flat stones of Ravenhill, and no one was near. A cloudless day, but cold, was broad above him. He was shaking, and as chilled as stone, but his head burned with fire.

“Now I wonder what has happened?” he said to himself. “At any rate I am not yet one of the fallen heroes; but I suppose there is still time enough for that!”

He sat up painfully. Looking into the valley he could see no living goblins. After a while as his head cleared a little, he thought he could see elves moving in the rocks below. He rubbed his eyes. Surely there was a camp still in the plain some distance off; and there was a coming and going about the Gate? Dwarves seemed to be busy removing the wall. But all was deadly still. There was no call and no echo of a song. Sorrow seemed to be in the air.

“Victory after all, I suppose!” he said, feeling his aching head. “Well, it seems a very gloomy business. ”

Suddenly he was aware of a man (внезапно он увидел человека; *aware — осознающий; замечающий*) climbing up and coming towards him (карабкающегося наверх и подходящего к нему).

“Hullo there (эй, привет)!” he called with a shaky voice (крикнул он дрожащим голосом). “Hullo there (эй)! What news (какие новости)?”

“What voice is it that speaks among the stones (что это за голос, что говорит меж камней)?” said the man halting (сказал человек, останавливаясь) and peering about him (и оглядываясь вокруг /себя/) not far from where Bilbo sat (не вдалеке от того места, где сидел Бильбо).

Then Bilbo remembered his ring (тогда Бильбо вспомнил про свое кольцо)! “Well I’m blessed (быть не может)!” said he. “This invisibility has its drawbacks after all (эта невидимость тоже имеет свои недостатки, несмотря ни на что; *drawback — недостаток, изъян; препятствие, помеха*). Otherwise I suppose (в противном случае, я полагаю) I might have spent a warm and comfortable night in bed (я мог бы провести теплую и удобную ночь в постели)!”

“It’s me, Bilbo Baggins (это я, Бильбо Бэггинс), companion of

Thorin (спутник Торина)!" he cried (закричал он), hurriedly taking off the ring (поспешно снимая кольцо).

"It is well that I have found you (отлично, что я вас нашел)!" said the man striding forward (сказал человек, шагая большими шагами к нему: «вперед»). "You are needed (вас разыскивают: «вы нужны») and we have looked for you long (и мы давно уже ищем вас). You would have been numbered among the dead (вас бы уже давно причислили к убитым: «вас бы числили среди мертвых»; *to number — нумеровать, причислять, зачислять, числить кем — либо*), who are many (которых очень много), if Gandalf the wizard had not said (если бы Гэндальф, волшебник, не сказал бы) that your voice was last heard in this place (что ваш голос в последний раз слышали на этом месте; *to hear (heard)*). I have been sent to look here (меня отправили: «я был послан» поискать: «посмотреть» здесь) for the last time (в последний раз). Are you much hurt (вы сильно ранены; *hurt—раненый, травмированный, пострадавший*)?"

invisibility [ɪnˌ vɪzəˈbɪlɪtɪ] drawback [ˈdrɔ: bæk] hurriedly [ˈhʌrɪdlɪ]

Suddenly he was aware of a man climbing up and coming towards him. "Hullo there!" he called with a shaky voice. "Hullo there! What news?" "What voice is it that speaks among the stones?" said the man halting and peering about him not far from where Bilbo sat. Then Bilbo remembered his ring!

"Well I'm blessed!" said he. "This invisibility has its drawbacks after all. Otherwise I suppose I might have spent a warm and comfortable night in bed!"

"It's me, Bilbo Baggins, companion of Thorin!" he cried, hurriedly taking off the ring.

"It is well that I have found you!" said the man striding forward. "You are needed and we have looked for you long. You would have been numbered among the dead, who are many, if Gandalf the wizard had not said that your voice was last heard in this place. I have been sent to look here for the last time. Are you much hurt?"

"A nasty knock on the head, I think (скверный удар по голове, я /так/ думаю), " said Bilbo. "But I have a helm (но у меня шлем) and a hard skull (и крепкий череп). All the same I feel sick (все равно, меня тошнит; *to feel sick — чувствовать тошноту, чувствовать себя плохо*) and my legs are like straws (и ноги у меня, словно ватные: «как соломинки»; *straw — солома, соломинка*). "

"I will carry you down to the camp in the valley (я отнесу вас

вниз в лагерь в долине), ” said the man, and picked him lightly up (и легко поднял его /на руки/; *topick up — поднимать, подбирать*).

The man was swift and sure-footed (человек быстро и уверенно шел /к цели/; *sure-footed — не спотыкающийся, твердо стоящий на ногах, уверенно идущий к цели*). It was not long before Bilbo was set down (вскоре Бильбо уже был доставлен: «был ссажен»; *to set down — высаживать*) before a tent in Dale (перед шатром в Дейле); and there stood Gandalf (и там же стоял Гэндальф), with his arm in a sling (и рука его была подвязана: «с рукой в повязке»; *sling — петля, ремень*). Even the wizard had not escaped (даже волшебник не смог избегнуть /поля боя/) without a wound (без раны); and there were few unharmed in all the host (и было очень мало /людей/ целых и невредимых во всем войске; *unharmed — неповрежденный, невредимый*).

When Gandalf saw Bilbo (когда Гэндальф увидел Бильбо), he was delighted (он был в восторге).

“Baggins!” he exclaimed (воскликнул он). “Well I never (не может быть)! Alive after all (живой все-таки) — I am glad (я так рад)! I began to wonder (я уж начал подумывать) if even your luck (неужели даже ваша удача = удачливость) would see you through (/не/ поможет вам в трудную минуту; *to see through — доводить до конца, поддерживать*)! A terrible business (ужасное дело), and it nearly was disastrous (почти что катастрофа: «и оно было почти что гибельным»; *disastrous — бедственный, губительный; disaster — беда, бедствие, несчастье*). But other news can wait (но остальные новости могут подождать). Come (пойдемте)!” he said more gravely (сказал он более серьезно). “You are called for (вас ждут: «за вами посылали»); ” and leading the hobbit (и ведя хоббита; *to lead (led) — вести, показывать путь*) he took him within the tent (он ввел его в шатер; *within — указывает на нахождение внутри какого-либо предмета или какого-либо ограниченного пространства: в, внутри*).

skull [skʌl] sure-footed [ʃʊəˈfʊtɪd] unharmed [ʌnˈhɑ: md] disastrous [dɪˈzɑ: strəs]

“A nasty knock on the head, I think, ” said Bilbo. “But I have a helm and a hard skull. All the same I feel sick and my legs are like straws. ”

“I will carry you down to the camp in the valley, ” said the man, and picked him lightly up.

The man was swift and sure-footed. It was not long before Bilbo was set down before a tent in Dale; and there stood Gandalf, with his arm in a sling. Even the wizard had not escaped without a wound; and there were few unharmed in all the host.

When Gandalf saw Bilbo, he was delighted.

“Baggins!” he exclaimed. “Well I never! Alive after all — I am glad! I began to wonder if even your luck would see you through! A terrible business, and it nearly was disastrous. But other news can wait. Come!” he said more gravely. “You are called for; ” and leading the hobbit he took him within the tent.

“Hail! Thorin (приветствую вас, Торин), ” he said as he entered (сказал он, как только вошел). “I have brought him (я привел его; *to bring (brought)*). ” There indeed lay Thorin Oakenshield (там действительно лежал Торин Оукеншильд), wounded with many wounds (израненный множеством ран), and his rent armour (и его изорванная кольчуга; *rent—дыра, прореха, разрыв; rent — разорванный, прорванный*) and notched axe (и зазубренный боевой топор) were cast upon the floor (были брошены на пол). He looked up (он поднял глаза) as Bilbo came beside him (когда Бильбо подошел к нему: «рядом с ним»).

“Farewell, good thief (прощайте, добрый вор), ” he said. “I go now to the halls of waiting (я отправляюсь сейчас в чертоги ожидания) to sit beside my fathers (чтобы сидеть рядом с моими праотцами), until the world is renewed (до тех пор, пока этот мир не возродится вновь). Since I leave now all gold and silver (так как сейчас я оставляю все злато и серебро), and go where it is of little worth (и отправляюсь туда, где оно имеет небольшую ценность), I wish to part in friendship from you (я хочу расстаться с вами в дружбе; *to part — разделять (ся), отделять (ся); разлучать (ся), расставаться*), and I would take back my words and deeds at the Gate (и я хочу забрать назад свои слова и деяния там, у Ворот; *deed — поступок, действие*). ”

Bilbo knelt on one knee (Бильбо опустился на одно колено; *to kneel (kneeled/knelt) — становиться на колени, стоять на коленях*) filled with sorrow (переполненный печалью). “Farewell, King under the Mountain (прощайте, Король под Горой)!” he said. “This is a bitter adventure (это жестокое приключение), if it must end so (если оно должно закончится так); and not a mountain of gold can amend it (и никакая гора золота не может исправить этого). Yet I am glad (и все же я рад) that I have shared in your perils (что я разделил с вами ваши опасности/риски; *to share — делить, разделять с кем-либо что-либо, участвовать в чем-либо*) — that has been more than any Baggins deserves (это было гораздо большее, чем заслуживает любой из Бэггинсов). ”

wounded ['wu: ndɪd] notched [nɔtʃt] knelt [nelt] knee [ni:] peril ['perɪl]

“Hail! Thorin, ” he said as he entered. “I have brought him. ” There indeed lay Thorin Oakenshield, wounded with many wounds, and his rent armour and notched axe were cast upon the floor. He looked up as Bilbo came beside him.

“Farewell, good thief, ” he said. “I go now to the halls of waiting to sit beside my fathers, until the world is renewed. Since I leave now all gold and silver, and go where it is of little worth, I wish to part in friendship from you, and I would take back my words and deeds at the Gate. ”

Bilbo knelt on one knee filled with sorrow. “Farewell, King under the Mountain!” he said. “This is a bitter adventure, if it must end so; and not a mountain of gold can amend it. Yet I am glad that I have shared in your perils — that has been more than any Baggins deserves. ”

“No!” said Thorin. “There is more in you of good than you know (в вас гораздо больше хорошего, чем вы имеете представление), child of the kindly West (дитя доброго Запада). Some courage and some wisdom (некоторое мужество и некоторая мудрость), blended in measure (в меру перемешанные; *to blend — смешивать (ся), изготовлять смесь, объединять*). If more of us (если бы большее / количество/ из нас) valued food and cheer and song (ценили бы пищу, веселье и песню; *to value — оценивать, дорожить*) above hoarded gold (выше накопленного золота; *to hoard — запасать, хранить, накапливать*), it would be a merrier world (мир был бы веселее). But sad or merry (но, печален он /мир/ или весел), I must leave it now (я должен оставить его сейчас). Farewell (прощайте)!”

Then Bilbo turned away (затем Бильбо отвернулся), and he went by himself (и ушел в одиночестве), and sat alone wrapped in a blanket (и сел один, укутавшись в одеяло), and, whether you believe it or not (и, поверите вы или нет), he wept until his eyes were red (он проплакал до тех пор, пока глаза его не покраснели; *to weep (wept) — плакать*) and his voice was hoarse (и голос его не стал хриплым). He was a kindly little soul (он был доброй / небольшой/ душой). Indeed it was long (и действительно, прошло много времени) before he had the heart (прежде чем он решился; *heart — сердце; мужество*) to make a joke again (снова пошутить; *to make a joke — пошутить*).

“A mercy it is (какое счастье*; mercy — милосердие; прощение*), ” he said at last to himself (сказал он, наконец, сам себе), “that I woke up when I did (что я проснулся именно тогда /когда проснулся/). I wish Thorin were living (как бы я хотел, чтобы Торин был жив), but I am glad that we parted in kindness (но я рад, что мы расстались

по-доброму: «в доброте»). You are a fool, Bilbo Baggins (ты глупец, Бильбо Бэггинс), and you made a great mess of that business with the stone (и напутал же ты все это дело с камнем; *mess — беспорядок, кутерьма; to make a mess of /things/ — напутать, напортить, испортить, провалить все дело*); and there was a battle (битва /все равно/ была), in spite of all your efforts (несмотря на все твои усилия) to buy peace and quiet (купить мир и спокойствие), but I suppose you can hardly be blamed for that (но я так полагаю, что тебя вряд ли можно винить за это; *to blame — обвинять, порицать, винить*). ”

measure [ˈmeʒə] wrapped [ræpt] hoarse [hɔ: s]

“No!” said Thorin. “There is more in you of good than you know, child of the kindly West. Some courage and some wisdom, blended in measure. If more of us valued food and cheer and song above hoarded gold, it would be a merrier world. But sad or merry, I must leave it now. Farewell!” Then Bilbo turned away, and he went by himself, and sat alone wrapped in a blanket, and, whether you believe it or not, he wept until his eyes were red and his voice was hoarse. He was a kindly little soul. Indeed it was long before he had the heart to make a joke again.

“A mercy it is, ” he said at last to himself, “that I woke up when I did. I wish Thorin were living, but I am glad that we parted in kindness. You are a fool, Bilbo Baggins, and you made a great mess of that business with the stone; and there was a battle, in spite of all your efforts to buy peace and quiet, but I suppose you can hardly be blamed for that. ”

All that had happened after he was stunned (все, что случилось после того, как он был оглушен /камнем/; *to stun — свалить ударом, оглушить*), Bilbo learned later (Бильбо узнал позже); but it gave him more sorrow than joy (но это доставило ему больше печали, чем радости), and he was now weary of his adventure (и теперь он очень устал от этого /своего/ приключения). He was aching in his bones (он жаждал изо всех сил; *to ache — болеть, испытывать боль; зд. очень хотеть; bone — кость*) for the homeward journey (/совершить/ путешествие домой; *homeward — ведущий, идущий к дому, обратный /о пути/)*. That, however, was a little delayed (оно, однако, было немного отложено), so in the meantime I will tell something of events (так что тем временем я расскажу некоторые из событий).

The Eagles had long had suspicion (у Орлов уже давно были подозрения) of the goblins’ mustering (что гоблины собирают

войско: «о гоблиновских сборах»; *to muster — собирать (ся); зачислять /в часть, на службу/*); from their watchfulness (от их бдительности) the movements in the mountains (все движения в горах) could not be altogether hid (не могли быть совершенно скрыты»; *to hide (hid, hidden)*). So they too had gathered in great numbers (так что и они собрались в огромном количестве), under the great Eagle of the Misty Mountains (под /началом/ великого Орла Мглистых Гор); and at length smelling battle from afar (и, наконец, учуяв битву издалека) they had come speeding down the gale (они прибыли, быстро примчавшись на штормовом ветре; *to speed — быстро проходить, проноситься, мчаться, спешить*) in the nick of time (в самый критический момент; *nick — зарубка, трещина; точный момент*). They it was who dislodged the goblins (именно они вытеснили гоблинов; *to dislodge — заставить /кого-либо/ уйти, вытеснять, смещать*) from the mountain-slopes (со склонов горы), casting them over precipices (сбрасывая их в пропасть), or driving them down (или сгоняя их вниз) shrieking and bewildered among their foes (кричащих и сбитых с толку, /находящихся/ меж своих врагов). It was not long before they had freed the Lonely Mountain (вскоре они освободили Одинокую Гору), and elves and men on either side of the valley (и эльфы, и люди с каждой стороны долины) could come at last to the help (смогли, наконец, прийти на помощь) of the battle below (битве, что шла внизу).

homeward ['həʊmwəd] muster ['mʌstə] dislodged [dɪs'lɔdʒd] precipice ['presɪpɪs]

All that had happened after he was stunned, Bilbo learned later; but it gave him more sorrow than joy, and he was now weary of his adventure. He was aching in his bones for the homeward journey. That, however, was a little delayed, so in the meantime I will tell something of events. The Eagles had long had suspicion of the goblins' mustering; from their watchfulness the movements in the mountains could not be altogether hid. So they too had gathered in great numbers, under the great Eagle of the Misty Mountains; and at length smelling battle from afar they had come speeding down the gale in the nick of time. They it was who dislodged the goblins from the mountain — slopes, casting them over precipices, or driving them down shrieking and bewildered among their foes. It was not long before they had freed the Lonely Mountain, and elves and men on either side of the valley could come at last to the help of the battle below.

But even with the Eagles (но даже и с Орлами) they were still outnumbered (их все еще превосходили численно; *to outnumber — превосходить численно*). In that last hour Beorn himself had appeared (в тот последний час появился сам Беорн) — no one knew how or from where (никто не знал, как или откуда). He came alone, and in bear's shape (он прибыл один, в обличии медведя); and he seemed to have grown almost to giant-size in his wrath (и он, казалось, вырос до размеров великана: «до гигантского размера», в своей ярости). The roar of his voice (рев его голоса) was like drums and guns (гремел, словно барабаны и пушки); and he tossed wolves and goblins (и он разметал волков и гоблинов) from his path (со своего пути) like straws and feathers (словно солому и перья). He fell upon their rear (он обрушился на их тыл), and broke like a clap of thunder through the ring (и прорвался, словно удар грома, сквозь кольцо). The dwarves were making a stand still (гномы стояли насмерть; *stand still — стоять не двигаясь, как вкопанный*) about their lords (вокруг своих вождей) upon a low rounded hill (на низком округлом холме). Then Beorn stooped and lifted Thorin (затем Беорн нагнулся и поднял Торина), who had fallen pierced with spears (который упал, пронзенный копьями), and bore him out of the fray (и вынес его из боя; *to bear (bore, born); fray — /книжн. / столкновение, драка*). Swiftly he returned (затем он быстро вернулся) and his wrath was redoubled (и ярость его удвоилась), so that nothing could withstand him (так, что ничто не могло удержать его; *to withstand — устоять, выстоять, выдержать*), and no weapon seemed to bite upon him (и ни одно оружие, казалось, не могло уязвить его; *to bite (bit, bitten) — кусать, жалить; причинять боль*).

outnumber [aʊtˈnʌmbə] giant [ˈdʒaɪənt] wrath [rɔΘ] redouble [ri: ˈdʌb (ə) l]

But even with the Eagles they were still outnumbered. In that last hour Beorn himself had appeared — no one knew how or from where. He came alone, and in bear's shape; and he seemed to have grown almost to giant-size in his wrath. The roar of his voice was like drums and guns; and he tossed wolves and goblins from his path like straws and feathers. He fell upon their rear, and broke like a clap of thunder through the ring. The dwarves were making a stand still about their lords upon a low rounded hill. Then Beorn stooped and lifted Thorin, who had fallen pierced with spears, and bore him out of the fray. Swiftly he returned and his wrath was redoubled, so that nothing could withstand him, and no weapon seemed to bite upon him.

He scattered the bodyguard (он разбросал охрану), and pulled down Bolg himself (повалил самого Болга; *to pull down — стянуть вниз, повалить*) and crushed him (и раздавил его). Then dismay fell on the Goblins (тогда смятение охватило Гоблинов) and they fled in all directions (и они разбежались во всех направлениях). But weariness left their enemies (но усталость покинула их /гоблинов/ врагов) with the coming of new hope (с приходом новой надежды), and they pursued them closely (и они преследовали их по пятам; *closely — близко, тесно, плотно*), and prevented most of them from escaping where they could (и не позволили большинству из них сбежать, где только было возможно; *to prevent — предотвращать, предупреждать*). They drove many of them into the Running River (они загнали множество из них в Быстротечную Речку; *to drive (drove, driven)*), and such as fled south or west (и тех, что спасались бегством на юг или запад) they hunted into the marshes (они преследовали до самых болот) about the Forest River (у Лесной Речки); and there the greater part of the last fugitives perished (и там-то большая часть этих последних беглецов и исчезла; *to perish — погибать, умирать; исчезнуть*), while those that came hardly to the Wood-elves realm (в то время как те, что едва добрались до королевства Лесных Эльфов; *realm — королевство, государство, царство*) were there slain (были умерщвлены там; *to slay (slew, slain)*), or drawn in (или были загнаны) to die in the trackless dark of Mirkwood (умирать в непроходимой темноте Мрачного Леса; *trackless — бездорожный, непроторенный; track — след; тропинка, дорожка*). Songs have said (в песнях говорится) that three parts of the goblin warriors of the North (что три четверти воинов-гоблинов с Севера) perished on that day (погибли в тот день), and the mountains had peace for many a year (и в горах наступил мир на долгие годы).

Victory had been assured (победа была обеспечена = успех был закреплен; *to assure — уверять, обеспечивать, гарантировать*) before the fall of night (до наступления ночи; *fall — падение, закат*), but the pursuit was still on foot (но преследования все еще продолжались; *on foot — в движении; в процессе*), when Bilbo returned to the camp (когда Бильбо вернулся в лагерь); and not many were in the valley (и немногие находились в долине) save the more grievously wounded (за исключением наиболее тяжело раненных; *grievously — горестно, печально; тяжело, мучительно; to grieve — огорчать, глубоко опечаливать; горевать, убиваться*).

bodyguard ['bɔdɪgɑ: d] fugitive ['fju: dʒɪtɪv] grievously ['gri: vəslɪ]

He scattered the bodyguard, and pulled down Bolg himself and crushed him. Then dismay fell on the Goblins and they fled in all directions. But weariness left their enemies with the coming of new hope, and they pursued them closely, and prevented most of them from escaping where they could. They drove many of them into the Running River, and such as fled south or west they hunted into the marshes about the Forest River; and there the greater part of the last fugitives perished, while those that came hardly to the Wood — elves' realm were there slain, or drawn in to die in the trackless dark of Mirkwood. Songs have said that three parts of the goblin warriors of the North perished on that day, and the mountains had peace for many a year.

Victory had been assured before the fall of night, but the pursuit was still on foot, when Bilbo returned to the camp; and not many were in the valley save the more grievously wounded.

"Where are the Eagles (где же Орлы)?" he asked Gandalf that evening (спросил он у Гэндальфа тем вечером), as he lay wrapped in many warm blankets (когда он лежал, завернутый в большое количество теплых одеял).

"Some are in the hunt (некоторые на охоте), " said the wizard, "but most have gone back to their eyries (но большинство вернулось в свои гнезда). They would not stay here (они бы не остались здесь), and departed with the first light of morning (и отбыли с первым лучом солнца: «светом утра»). Dain has crowned their chief with gold (Дейн увенчал их вожака золотом; *to crown — венчать, короновать; награждать; crown — корона, венец*), and sworn friendship with them for ever (и поклялся в вечной с ними дружбе; *to swear (swore, sworn) — клясться*). "

"I am sorry (мне жаль). I mean, I should have liked to see them again (я имею в виду, я бы хотел снова их повидать), " said Bilbo sleepily (сказал Бильбо сонно); "perhaps I shall see them on the way home (возможно, что я увижу их на пути домой). I suppose I shall be going home soon (полагаю, что я отправлюсь домой скоро)?"

"As soon as you like (так скоро, как только пожелаете), " said the wizard. Actually it was some days (на самом деле, прошло еще несколько дней)

before Bilbo really set out (прежде чем Бильбо действительно собрался в путь). They buried Thorin deep beneath the Mountain (они похоронили Торина глубоко под Горой), and Bard laid the Arkenstone upon his breast (и Бард положил Аркенстоун на его грудь; *to lay (laid) — класть, положить*).

"There let it lie (пусть он /камень/ лежит здесь) till the

Mountain falls (до тех пор, пока Гора не упадет)!" he said. "May it bring good fortune to all his folk (да принесет он счастье/удачу всем его людям) that dwell here after (что будут обитать здесь отныне: «после»)!"

depart [di: ˈpɑ: t] beneath [bɪˈni: Θ] sworn [swɔ: n]

"Where are the Eagles?" he asked Gandalf that evening, as he lay wrapped in many warm blankets.

"Some are in the hunt, " said the wizard, "but most have gone back to their eyries. They would not stay here, and departed with the first light of morning. Dain has crowned their chief with gold, and sworn friendship with them for ever. "

"I am sorry. I mean, I should have liked to see them again, " said Bilbo sleepily; "perhaps I shall see them on the way home. I suppose I shall be going home soon?"

"As soon as you like, " said the wizard.

Actually it was some days before Bilbo really set out. They buried Thorin deep beneath the Mountain, and Bard laid the Arkenstone upon his breast.

Upon his tomb the Elvenking then laid Orcrist (на его могилу Король эльфов тогда положил Оркрист; *tomb — могила, гробница, склеп*), the elvish sword (меч эльфов) that had been taken from Thorin (что они забрали: «что был отобран» у Торина) in captivity (в плену; *captivity — плен, порабощенность, неволя*). It is said in songs (в песнях говорится) that it gleamed ever in the dark (что он светился в темноте каждый раз) if foes approached (если приближались враги), and the fortress of the dwarves (и крепость гномов) could not be taken by surprise (нельзя было взять врасплох). There now Dain son of Nain took up his abode (там теперь поселился Дейн, сын Нейна; *abode — жилище, обиталище*), and he became King under the Mountain (и он стал Королем под Горой), and in time many other dwarves (и в свое время много других гномов) gathered to his throne (собрались у его трона) in the ancient halls (в этих древних залах). Of the twelve companions of Thorin (из двенадцати товарищей Торина), ten remained (остались десять). Fili and Kili had fallen (Фили и Кили пали) defending him with shield and body (защищая его щитом и телом), for he was their mother's elder brother (так как он был старшим братом их матери). The others remained with Dain (остальные остались с Дейном); for Dain dealt his treasure well (так как Дейн справедливо распределил сокровище; *todeal (dealt) — распределять, раздавать, выдавать*). There was, of course, no longer

any question (больше, конечно, вопроса не было) of dividing the hoard in such shares (о том, что бы разделить сокровища/клад на те: «такие» доли) as had been planned (как планировалось раньше), to Balin and Dwalin (/то есть между/ Балином и Двалином), and Dori and Nori and Ori (и Дори, и Нори, и Ори), and Oin and Gloin (и Ойном, и Глойном), and Bifur and Bofur and Bombur (и Бифуром, и Бофуром, и Бомбуром) — or to Bilbo (или Бильбо). Yet a fourteenth share of all the silver and gold (и все же одна четырнадцатая часть всего серебра и золота), wrought and unwrought (и кованного, и необработанного), was given up to Bard (была отдана Барду); for Dain said (так как Дейн сказал): “We will honour the agreement of the dead (мы выполним соглашение погибшего; *to honour — почитать, чтить, соблюдать /условия/, выполнять / обязательства/),* and he has now the Arkenstone in his keeping (и теперь у него есть Аркенстоун на хранении; *to be in smb. 's keeping — находиться у кого-либо на хранении; to keep — держать, иметь, хранить*). ”

lie [laɪ] tomb [tu: m] captivity [kæpˈtɪvɪtɪ]

“There let it lie till the Mountain falls!” he said. “May it bring good fortune to all his folk that dwell here after!” Upon his tomb the Elvenking then laid Orcrist, the elvish sword that had been taken from Thorin in captivity. It is said in songs that it gleamed ever in the dark if foes approached, and the fortress of the dwarves could not be taken by surprise. There now Dain son of Nain took up his abode, and he became King under the Mountain, and in time many other dwarves gathered to his throne in the ancient halls. Of the twelve companions of Thorin, ten remained. Fili and Kili had fallen defending him with shield and body, for he was their mother’s elder brother. The others remained with Dain; for Dain dealt his treasure well. There was, of course, no longer any question of dividing the hoard in such shares as had been planned, to Balin and Dwalin, and Dori and Nori and Ori, and Oin and Gloin, and Bifur and Bofur and Bombur — or to Bilbo. Yet a fourteenth share of all the silver and gold, wrought and unwrought, was given up to Bard; for Dain said: “We will honour the agreement of the dead, and he has now the Arkenstone in his keeping. ”

Even a fourteenth share was wealth exceedingly great (даже одна четырнадцатая часть оказалась сокровищем безмерно огромным), greater than that of many mortal kings (больше, чем сокровища многих смертных королей). From that treasure Bard sent much gold

to the Master of Lake-town (из того богатства Бард отправил много золота Главе Города-на-Озере); and he rewarded his followers and friends freely (и он /Бард/ щедро вознаградил своих последователей и друзей; *freely — свободно, вольно; щедро, обильно*). To the Elvenking he gave the emeralds of Girion (Королю эльфов он подарил изумруды Гириона; *to give (gave, given) — давать, дарить*), such jewels as he most loved (такие камни, которые он больше всего любил), which Dain had restored to him (и которые Дейн возвратил ему; t*o restore — возвращать, отдавать обратно*). To Bilbo he said (Бильбо он сказал):

"This treasure is as much yours as it is mine (это сокровище настолько же ваше, как и мое); though old agreements cannot stand (хотя старые соглашения и не моут быть исполнены = утратили силу; *to stand — /юр. / оставаться в силе, действовать, сохранять силу*), since so many have a claim (так как очень многие предъявляют требования) in its winning and defence (за его отвоевание и защиту). Yet even though you were willing to lay aside all your claim (и все же, даже хотя вы и желали отказаться от всех своих требований; *to lay aside — откладывать в сторону*), I should wish that the words of Thorin (я очень желаю, чтобы слова Торина), of which he repented (в которых он раскаялся/сожалел), should not prove true (не оказались правдой; *to prove true — подтвердиться*): that we should give you little (что мы дадим вам немногое). I would reward you most richly of all (я вознагражу вас наиболее богато из всех). "

"Very kind of you (это очень мило с вашей стороны), " said Bilbo. "But really it is a relief to me (но действительно, для меня это облегчение). How on earth should I have got all that treasure home (как, вообще-то, я должен был бы забрать все эти сокровища домой) without war and murder all along the way (без войн и убийств по всей дороге), I don't know (я даже и не знаю). And I don't know what I should have done with it (и я не знаю, что бы я сделал с ним) when I got home (когда добрался бы домой). I am sure it is better in your hands (я уверен, ему лучше остаться в ваших руках). "

In the end he would only take two small chests (в конце концов, он /согласился/ взять два небольших сундука), one filled with silver (один наполненный серебром), and the other with gold (а другой — золотом), such as one strong pony could carry (столько, сколько мог увести один сильный пони).

"That will be quite as much (этого будет как раз столько / много/) as I can manage (скольким я смогу обойтись; *to manage — руководить, справляться, обходиться*), " said he.

exceedingly [ɪkˈsi: dɪŋlɪ] mortal [mɔ: tl] follower [ˈfɔləʊə] emerald [ˈem (ə) rəld] relief [rɪˈli: f] chest [tʃest]

Even a fourteenth share was wealth exceedingly great, greater than that of many mortal kings. From that treasure Bard sent much gold to the Master of Lake-town; and he rewarded his followers and friends freely. To the Elvenking he gave the emeralds of Girion, such jewels as he most loved, which Dain had restored to him. To Bilbo he said: "This treasure is as much yours as it is mine; though old agreements cannot stand, since so many have a claim in its winning and defence. Yet even though you were willing to lay aside all your claim, I should wish that the words of Thorin, of which he repented, should not prove true: that we should give you little. I would reward you most richly of all. "

"Very kind of you, " said Bilbo. "But really it is a relief to me. How on earth should I have got all that treasure home without war and murder all along the way, I don't know. And I don't know what I should have done with it when I got home. I am sure it is better in your hands. " In the end he would only take two small chests, one filled with silver, and the other with gold, such as one strong pony could carry.

"That will be quite as much as I can manage, " said he.

At last the time came (наконец пришло время) for him to say good-bye to his friends (ему попрощаться со своими друзьями; *good-bye — прощание*).

"Farewell, Balin (прощайте, Балин)!" he said; "and farewell, Dwalin (прощайте, Двалин); and farewell Dori, Nori, Ori, Oin, Gloin, Bifur, Bofur, and Bombur (прощайте, Дори, Нори, Ори, Ойн, Глойн, Бифур, Бофур и Бомбур)! May your beards never grow thin (да пусть никогда не поредеют ваши бороды; *togrow thin — похудеть; поредеть — о волосах*)!" And turning towards the Mountain he added (и, поворачиваясь к Горе, он добавил): "Farewell Thorin Oakenshield (прощайте, Торин Оукеншильд)! And Fili and Kili (и Фили, и Кили)! May your memory never fade (да не исчезнет никогда память о вас; *to fade — вянуть, увядать, блекнуть; сглаживаться, постепенно исчезать*)!"

Then the dwarves bowed low (затем гномы низко поклонились) before their Gate (перед /своими/ Воротами), but words stuck in their throats (но слова застряли /у них/ в горле).

"Good-bye and good luck (до свидания, и удачи), wherever you fare (куда бы вы ни шли)!" said Balin at last (сказал Балин, наконец). "If ever you visit us again (если вы когда-нибудь снова

посетите нас), when our halls are made fair once more (когда наши залы будут снова: «еще раз» прекрасными = будут восстановлены и отделаны), then the feast shall indeed be splendid (тогда и пир будет по-настоящему роскошным)!"

"If ever you are passing my way (если вы когда-нибудь будете проходить мимо /моей тропы/), " said Bilbo, "don't wait to knock (заходите без стука: «не ждите, чтобы постучать»)! Tea is at four (чай всегда в четыре часа); but any of you are welcome at any time (но каждому из вас рады в любое время*; to welcome — приветствовать, радушно принимать*)!"

Then he turned away (затем он отвернулся).

farewell [feəˈwel] beard [bɪəd] memory [ˈmem (ə) rɪ] throat [θrəʊt]

At last the time came for him to say good-bye to his friends. "Farewell, Balin!" he said; "and farewell, Dwalin; and farewell Dori, Nori, Ori, Oin, Gloin, Bifur, Bofur, and Bombur! May your beards never grow thin!" And turning towards the Mountain he added: "Farewell Thorin Oakenshield! And Fili and Kili! May your memory never fade!"

Then the dwarves bowed low before their Gate, but words stuck in their throats. "Good-bye and good luck, wherever you fare!" said Balin at last. "If ever you visit us again, when our halls are made fair once more, then the feast shall indeed be splendid!"

"If ever you are passing my way, " said Bilbo, "don't wait to knock! Tea is at four; but any of you are welcome at any time!"

Then he turned away.

The elf-host was on the march (войско эльфов уже шло вперед: «было на марше»); and if it was sadly lessened (и, если оно и печально уменьшилось; *to lessen — уменьшать (ся), убавлять (ся)*), yet many were glad (все же многие были рады), for now the northern world (так как теперь северный мир) would be merrier for many a long day (станет веселее на многие /долгие/ дни). The dragon was dead (дракон умер: «был мертв»), and the goblins overthrown (и гоблины уничтожены; *to overthrow (overthrew; overthrown) — опрокидывать; свергать; уничтожать, разрушать*), and their hearts looked forward (и их сердца с нетерпением ждали) after winter to a spring of joy (весны радости, /что придет/ после зимы). Gandalf and Bilbo rode behind the Elvenking (Гэндальф и Бильбо скакали верхом рядом с Королем Эльфов; *to ride (rode, ridden)*), and beside them strode Beorn (и рядом с ними большими

шагами бежал Беорн), once again in man's shape (снова в обличии человека), and he laughed (и он смеялся) and sang in a loud voice upon the road (и пел громким голосом всю дорогу). So they went on (так они продолжали двигаться) until they drew near to the borders of Mirkwood (пока они не подобрались ближе к границам Мрачного Леса), to the north of the place (к северу от того места) where the Forest River ran out (где вытекала Лесная Речка).

Then they halted (затем они остановились), for the wizard and Bilbo would not enter the wood (так как волшебник и Бильбо не захотели входить в лес), even though the king bade them stay a while in his halls (хотя король и просил их остаться на некоторое время в его чертогах; *to bid (bade, bidden)*). They intended to go along the edge of the forest (они намеревались пойти вдоль края леса), and round its northern end (и обогнуть его северный край) in the waste (по пустыне) that lay between it and the beginning of the Grey Mountains (что лежала между ним и началом Серых Гор). It was a long and cheerless road (дорога была долгая и безрадостная), but now that the goblins were crushed (но теперь, когда гоблины были разбиты/сокрушены), it seemed safer to them (она казалась им более безопасной) than the dreadful pathways under the trees (чем те ужасные тропки под деревьями). Moreover Beorn was going that way too (более того, Беорн тоже собирался идти по этому пути).

intend [ɪn'tend] northern ['nɔ: ðən] pathway ['pɑ: Θweɪ]

The elf-host was on the march; and if it was sadly lessened, yet many were glad, for now the northern world would be merrier for many a long day. The dragon was dead, and the goblins overthrown, and their hearts looked forward after winter to a spring of joy. Gandalf and Bilbo rode behind the Elvenking, and beside them strode Beorn, once again in man's shape, and he laughed and sang in a loud voice upon the road. So they went on until they drew near to the borders of Mirkwood, to the north of the place where the Forest River ran out.

Then they halted, for the wizard and Bilbo would not enter the wood, even though the king bade them stay a while in his halls. They intended to go along the edge of the forest, and round its northern end in the waste that lay between it and the beginning of the Grey Mountains. It was a long and cheerless road, but now that the goblins were crushed, it seemed safer to them than the dreadful pathways under the trees. Moreover Beorn was going that way too.

“Farewell (прощайте)! O Elvenking (о Король эльфов)!” said Gandalf. “Merry be the greenwood (пусть веселится: «да будет весел» зеленый лес), while the world is yet young (пока мир все еще молод)! And merry be all your folk (да и будут веселыми все твои люди; *folk — люди, народ*)!”

“Farewell (прощайте)! O Gandalf (о Гэндальф)!” said the king. “May you ever appear (появляйтесь же вы всегда там: «желаю вам всегда появляться»; *may — зд. выражает в восклицательном предложении — пожелание*) where you are most needed (где в вас больше всего нуждаются) and least expected (и меньше всего ожидают)! The oftener you appear in my halls (чем чаще вы будете появляться в моих чертогах) the better shall I be pleased (тем больше я буду рад)!”

“I beg of you (я прошу вас), ” said Bilbo stammering (сказал Бильбо заикаясь; *to stammer — заикаться, произносить с запинкой, бормотать*) and standing on one foot (и стоя на одной ноге = переминаясь с ноги на ногу), “to accept this gift (принять этот подарок)!” and he brought out a necklace of silver and pearls (и он вытащил ожерелье из серебра и жемчуга) that Dain had given him at their parting (которое Дейн дал/подарил ему при расставании).

“In what way have I earned such a gift (чем я заслужил такой подарок; *way — путь, направление; образ действия*), O hobbit (о, хоббит)?” said the king.

“Well, er, I thought, don’t you know (ну, э, я подумал, ну, знаете ли), ” said Bilbo rather confused (сказал Бильбо, довольно смущенный), “that, er, some little return should be made for your, er, hospitality (что необходимо небольшое возмещения за ваше, э, гостеприимство; *tomakereturnforsmth. — отплатить за что-либо; return — возвращение, отдача, возмещение*). I mean even a burglar has his feelings (я имею в виду, что даже у взломщика есть чувства). I have drunk much of your wine (я выпил много вашего вина; *to drink (drank, drunk)*) and eaten much of your bread (и съел много вашего хлеба; *to eat (ate, eaten)*). ”

“I will take your gift (я приму ваш дар), O Bilbo the Magnificent (о, Бильбо Великолепный)!” said the king gravely (сказал король серьезно). “And I name you elf-friend (и я называю вас другом эльфов) and blessed (и благословляю). May your shadow never grow less (да не уменьшится никогда ваша тень) (or stealing would be too easy (а то воровство станет слишком простым))! Farewell (прощайте)!”

greenwood [ˈgri: nwʊd] young [jʌn] appear [əˈpɪə] stammer [ˈstæmə] hospitality [ˌhɔspɪˈtælɪtɪ] magnificent [mægˈnɪfɪs (ə) nt]

“Farewell! O Elvenking!” said Gandalf. “Merry be the greenwood, while the world is yet young! And merry be all your folk!”

“Farewell! O Gandalf!” said the king. “May you ever appear where you are most needed and least expected! The oftener you appear in my halls the better shall I be pleased!”

“I beg of you, ” said Bilbo stammering and standing on one foot, “to accept this gift!” and he brought out a necklace of silver and pearls that Dain had given him at their parting.

“In what way have I earned such a gift, O hobbit?” said the king. “Well, er, I thought, don’t you know, ” said Bilbo rather confused, “that, er, some little return should be made for your, er, hospitality. I mean even a burglar has his feelings. I have drunk much of your wine and eaten much of your bread. ”

“I will take your gift, O Bilbo the Magnificent!” said the king gravely. “And I name you elf-friend and blessed. May your shadow never grow less (or stealing would be too easy)! Farewell!”

Then the elves turned towards the Forest (затем эльфы повернулись к Лесу), and Bilbo started on his long road home (а Бильбо начал свой долгий путь домой; *road — дорога; путь /к чему-либо/)*.

He had many hardships and adventures (и было у него много трудностей и приключений; *hardships — неприятности, тяготы, лишения*) before he got back (прежде чем он вернулся назад). The Wild was still the Wild (Дикий Край был все еще Диким), and there were many other things in it in those days besides goblins (и там было много других вещей в те дни, помимо гоблинов); but he was well guided (но его хорошо вели; *to guide — быть проводником, направлять, вести*) and well guarded (и хорошо охраняли) — the wizard was with him (волшебник был с ним), and Beorn for much of the way (и Беорн, большую часть дороги) — and he was never in great danger again (и он никогда больше не был в большой опасности). Anyway by mid-winter (в любом случае, к середине зимы) Gandalf and Bilbo had come all the way back (Гэндальф и Бильбо прошли весь путь назад), along both edges of the Forest (вдоль обоих краев Леса), to the doors of Beorn’s house (до дверей дома Беорна); and there for a while they both stayed (и там они оба остановились на некоторое время).

Yule-tide was warm and merry there (там /они/ тепло и весело /провели/ святки; *Yule-tide — /арх. / Рождество, святки*); and men came from far and wide (и люди пришли издалека и отовсюду; *far and wide — широко, повсюду*) to feast at Beorn’s bidding (чтобы

пировать по приглашению Беорна; *bidding — приглашение, призыв*). The goblins of the Misty Mountains were now few and terrified (гоблинов Мглистых Гор теперь было мало и они были испуганы; *to terrify — ужасать, запугивать*), and hidden in the deepest holes they could find (и прятались: «и /были/ запрятаны» в самых глубоких норах, которые они только могли найти; *to hide (hid, hidden)*); and the Wargs had vanished from the woods (да и Варги исчезли из лесов), so that men went abroad without fear (так что люди стали ездить /за границу/ без страха). Beorn indeed became a great chief afterwards (после этого Беорн действительно стал важным вождем) in those regions (в тех краях) and ruled a wide land (и управлял широкой землей; *to rule — управлять, править; господствовать, властвовать*) between the mountains and the wood (/что лежала/ между горами и лесом); and it is said that for many generations (и говорят, что многие поколения) the men of his line had the power of taking bear's shape (мужчины его рода обладали силой принимать обличие медведя; *line — линия; зд. происхождение, родословная, генеалогия*), and some were grim men and bad (и некоторые были жестокими и плохими людьми), but most were in heart like Beorn (но большинство в сердце походили на Беорна), if less in size and strength (если и были меньше по размерам и слабее по силе). In their day the last goblins were hunted from the Misty Mountains (в их дни последние гоблины были изгнаны из Мглистых Гор) and a new peace came over the edge of the Wild (и новый мир наступил в Диком Краю).

hardship ['hɑ: dʃɪp] region ['ri: dʒ (ə) n] generation [ˌdʒenə'reɪʃ (ə) n]

Then the elves turned towards the Forest, and Bilbo started on his long road home.

He had many hardships and adventures before he got back. The Wild was still the Wild, and there were many other things in it in those days besides goblins; but he was well guided and well guarded — the wizard was with him, and Beorn for much of the way — and he was never in great danger again. Anyway by mid-winter Gandalf and Bilbo had come all the way back, along both edges of the Forest, to the doors of Beorn's house; and there for a while they both stayed. Yule-tide was warm and merry there; and men came from far and wide to feast at Beorn's bidding. The goblins of the Misty Mountains were now few and terrified, and hidden in the deepest holes they could find; and the Wargs had vanished from the woods, so that men went abroad without fear. Beorn indeed became a great chief afterwards in those regions

and ruled a wide land between the mountains and the wood; and it is said that for many generations the men of his line had the power of taking bear's shape, and some were grim men and bad, but most were in heart like Beorn, if less in size and strength. In their day the last goblins were hunted from the Misty Mountains and a new peace came over the edge of the Wild.

It was spring, and a fair one (была весна, ясная и солнечная) with mild weathers (с мягкой погодой) and a bright sun (и ярким солнцем), before Bilbo and Gandalf took their leave at last of Beorn (когда наконец Бильбо и Гэндальф попрощались с Беорном; *leave — разрешение, отпуск, расставание; to take (one's) leave — прощаться, уходить*), and though he longed for home (и, хотя он и тосковал по дому) Bilbo left with regret (Бильбо покидал /дом Беорна/ с сожалением), for the flowers of the gardens of Beorn (так как цветы в садах Беорна) were in springtime no less marvelous (весной были не менее изумительными) than in high summer (чем в разгар лета). At last they came up the long road (наконец, они прошли по длинной дороге), and reached the very pass (и добрались до того самого перевала) where the goblins had captured them before (где раньше их схватили гоблины). But they came to that high point at morning (но они добрались до того высокого места утром), and looking backward (и, взглянув назад) they saw a white sun (они увидели белое солнце) shining over the out-stretched lands (что светило на раскинувшиеся земли; *to outstretch — протягивать, вытягивать*). There behind lay Mirkwood (там, позади, лежал Мрачный Лес), blue in the distance (синий вдалеке), and darkly green at the nearer edge (и темно-зеленый у ближайшего края) even in the spring (даже весной). There far away was the Lonely Mountain (там, далеко — далеко, была Одинокая Гора) on the edge of eyesight (на самом краю предела видимости; *eyesight — зрение; кругозор, поле зрения*). On its highest peak (на самом высоком ее пике) snow yet unmelted (еще нерастаявший снег; *to melt — таять; плавить; растапливать*) was gleaming pale (мерцал бледным светом). "So comes snow after fire (так вот приходит снег после огня), and even dragons have their ending (и даже драконам приходит конец; *ending — завершение; /уст. / смерть, гибель*)!" said Bilbo, and he turned his back on his adventure (и он повернулся спиной к своему приключению). The Tookish part was getting very tired (Туковская его часть уставала все больше: «становилась очень усталой»), and the Baggins was daily getting stronger (а Бэггинсова часть с каждым днем становилась сильнее; *daily — ежедневно, каждый день*).

"I wish now only to be in my own arm-chair (теперь я хочу

только одного — быть в моем собственном кресле; *arm-chair — кресло с подлокотниками*)!" he said.

mild [maɪld] regret [rɪˈgret] springtime [ˈsprɪŋtaɪm] capture [ˈkæptʃə] eyesight [ˈaɪsaɪt]

It was spring, and a fair one with mild weathers and a bright sun, before Bilbo and Gandalf took their leave at last of Beorn, and though he longed for home. Bilbo left with regret, for the flowers of the gardens of Beorn were in springtime no less marvellous than in high summer. At last they came up the long road, and reached the very pass where the goblins had captured them before. But they came to that high point at morning, and looking backward they saw a white sun shining over the out-stretched lands. There behind lay Mirkwood, blue in the distance, and darkly green at the nearer edge even in the spring. There far away was the Lonely Mountain on the edge of eyesight. On its highest peak snow yet unmelted was gleaming pale. "So comes snow after fire, and even dragons have their ending!" said Bilbo, and he turned his back on his adventure. The Tookish part was getting very tired, and the Baggins was daily getting stronger. "I wish now only to be in my own arm — chair!" he said.

Chapter 19. The Last Stage (Глава 19. Последний этап)

stage — фаза, период, стадия

It was on May the First (было Первого Мая) that the two came back at last (когда эти двое вернулись, наконец) to the brink of the valley of Rivendell (к краю долины Ривенделл; *brink — край / обрыва, пропасти/; берег; грань*), where stood the Last (or the First) Homely House (где стояло Последнее (или Первое) Домашнее Жилище).

Again it was evening (снова был вечер), their ponies were tired (их пони устали), especially the one that carried the baggage (особенно тот, что вез багаж); and they all felt in need of rest (и все они чувствовали необходимость отдыха). As they rode down the steep path (когда они ехали вниз по крутой тропе), Bilbo heard the elves still singing in the trees (Бильбо услыхал, как эльфы все еще пели меж деревьев), as if they had not stopped since he left (словно они и не переставали /петь/ с того самого момента, как он покинул /этот дом/); and as soon as their riders came down into the lower glades of the wood (и как только всадники спустились в более нижние полянки в лесу) they burst into a song (они /эльфы/ запели песню; *to burst into smth. — внезапно или бурно начинать что-либо, разразиться чем-либо*) of much the same kind as before (очень похожую на ту же песню, что и раньше: «почти такого же рода»; *kind — сорт, класс, вид*).

This is something like it (вот пример похожей /песни/):

first [fə: st] especially [ɪˈspeʃ (ə) lɪ] glade [gleɪd]

It was on May the First that the two came back at last to the brink of the valley of Rivendell, where stood the Last (or the First) Homely House.

Again it was evening, their ponies were tired, especially the one that carried the baggage; and they all felt in need of rest. As they rode down the steep path, Bilbo heard the elves still singing in the trees, as if they had not stopped since he left; and as soon as their riders came down into the lower glades of the wood they burst into a song of much the same kind as before.

This is something like it:

The dragon is withered (дракон уничтожен; *to wither — вянуть,*

сохнуть; губить, лишать силы, уничтожать),

His bones are now crumbled (его кости теперь раздроблены; *to crumble — крошить (ся), раздроблять*);

His armour is shivered (броня его разбита вдребезги; *to shiver — трепетать; разбивать (ся) вдребезги*),

His splendour is humbled (сверкание/блеск = величие его померкло; *to humble — смирять, унижать*)!

Though sword shall be rusted (хотя меч заржавеет; *to rust — ржаветь, покрываться ржавчиной*),

And throne and crown perish (престол и венец погибают; *to perish — погибать; исчезать*)

With strength that men trusted (от силы, которой люди доверяли)

And wealth that they cherish (и богатства, которым они дорожат; *to cherish — лелеять, питать; высоко ценить, дорожить*),

Here grass is still growing (здесь трава все еще растет),

And leaves are yet swinging (и листья все еще качаются),

The white water flowing (белая вода струится; *to flow — течь, литься, бить струей*),

And elves are yet singing (и эльфы все еще поют)

Come (возвращайтесь)! Tra-la-la-lally (тра-ля-ля-ля-ли)!

Come back to the valley (возвращайтесь в долину)!

withered ['wɪðəd] tra-la-la [trələ'lɑ:] perish ['perɪʃ] cherish ['tʃerɪʃ]

The dragon is withered,
His bones are now crumbled;
His armour is shivered,
His splendour is humbled!

Though sword shall be rusted,
And throne and crown perish
With strength that men trusted
And wealth that they cherish,

Here grass is still growing,
And leaves are yet swinging,
The white water flowing,
And elves are yet singing

Come! Tra-la-la-lally!

Come back to the valley!

The stars are far brighter (звезды гораздо ярче)

Than gems without measure (чем самоцветы бесчисленные: «без меры»; *measure — мера*),
The moon is far whiter (луна гораздо белее)
Than silver in treasure (чем серебро в сокровищах):
The fire is more shining (костер сверкает ярче: «больше»)
On hearth in the gloaming (в домашнем очаге, в сумерках)
Than gold won by mining (чем золото добытое в рудниках: «горными работами»; *to win (won) — выиграть; победить; заслужить; добывать /руду, уголь/),*
So why go a-roaming (тогда зачем же ходить, скитаясь; *to roam — странствовать, бродить, скитаться*)?
O! Tra-la-la-lally (о, тра-ля-ля-ля-ли)
Come back to the Valley (возвращайтесь в Долину).

gem [dʒem] hearth [hɑ: Ɵ] gloaming ['gləʊmɪŋ]

The stars are far brighter
Than gems without measure,
The moon is far whiter
Than silver in treasure:

The fire is more shining
On hearth in the gloaming
Than gold won by mining,
So why go a-roaming?

O! Tra-la-la-lally
Come back to the Valley.

O! Where are you going (о, куда же вы идете),
So late in returning (так поздно возвращаясь)?
The river is flowing (река течет),
The stars are all burning (все звезды горят)!
O! Whither so laden (о, куда же, такие нагруженные),
So sad and so dreary (такие печальные и такие мрачные)?
Here elf and elf-maiden (здесь эльфы и феи; *maiden — девица, девушка*)

Now welcome the weary (сейчас же приветствуют уставших)
With Tra-la-la-lally (/пением/ тра-ля-ля-ля-ли)
Come back to the Valley (возвращайтесь в Долину),
Tra-la-la-lally (тра-ля-ля-ля-ли)
Fa-la-la-lally (тра-ля-ля-ля-ли) Fa-la (тра-ля)!

whither ['wɪðə] maiden [meɪdn] fa la la [fɑ: 'lɑ: lɑ:]

O! Where are you going,
So late in returning?
The river is flowing,
The stars are all burning!

O! Whither so laden,
So sad and so dreary?
Here elf and elf-maiden
Now welcome the weary

With Tra-la-la-lally
Come back to the Valley,

Tra-la-la-lally
Fa-la-la-lally
Fa-la!"

Then the elves of the valley came out (затем эльфы из долины вышли) and greeted them (и поприветствовали их; *to greet — здороваться, кланяться, приветствовать, встречать /возгласами и т. п. /)* and led them across the water (и провели их через реку) to the house of Elrond (к дому Элронда). There a warm welcome was made them (там им устроили теплый прием), and there were many eager ears that evening (и тем вечером было там множество нетерпеливых слушателей: «ушей»; *eager—страстностремящийся, жаждущий; нетерпеливый*) to hear the tale of their adventures (/ которые жаждали/ услышать историю их приключений). Gandalf it was who spoke (рассказывал именно Гэндальф; *to speak (spoke, spoken)*), for Bilbo was fallen quiet and drowsy (так как Бильбо охватило: «был охвачен» спокойствие и сонливость; *to fall (fell, fallen) — /зд. употребляется как глагол-связка/ становиться, перейти в определенное состояние*). Most of the tale he knew (бульшую часть истории он знал), for he had been in it (так как он

был в ней сам), and had himself told much of it to the wizard (и сам рассказал большую ее часть волшебнику) on their homeward way (на их пути домой) or in the house of Beorn (а также в доме у Беорна); but every now and again he would open one eye (и все же, время от времени, он открывал один глаз), and listen (и слушал), when a part of the story which he did not yet know came in (когда дело касалось той части истории, которую он еще не знал). It was in this way (именно таким образом) that he learned where Gandalf had been to (он узнал, где побывал Гэндальф; *to have been (to) — посещать, бывать*); for he overheard the words of the wizard to Elrond (так как он нечаянно услышал слова волшебника, обращенные к Элронду; *tooverhear (overheard) — подслушивать, нечаянно услышать*). It appeared that Gandalf (оказалось, что Гэндальф) had been to a great council of the white wizards (был на большом собрании добрых волшебников; *white — белый /зд. имеется в виду белая магия/*), masters of lore and good magic (магистров традиционных практических знаний и доброй магии); and that they had at last driven the Necromancer (и что они наконец-то выгнали Некроманта; *to drive (drove, driven)*) from his dark hold in the south of Mirkwood (из его мрачного логова на юге Мрачного Леса).

drowsy ['draʊzɪ] overheard [ˌəʊvə'hə: d] lore [lɔ:] necromancer ['nekrəmænsə]

Then the elves of the valley came out and greeted them and led them across the water to the house of Elrond. There a warm welcome was made them, and there were many eager ears that evening to hear the tale of their adventures. Gandalf it was who spoke, for Bilbo was fallen quiet and drowsy. Most of the tale he knew, for he had been in it, and had himself told much of it to the wizard on their homeward way or in the house of Beorn; but every now and again he would open one eye, and listen, when a part of the story which he did not yet know came in. It was in this way that he learned where Gandalf had been to; for he overheard the words of the wizard to Elrond. It appeared that Gandalf had been to a great council of the white wizards, masters of lore and good magic; and that they had at last driven the Necromancer from his dark hold in the south of Mirkwood.

“Ere long now (теперь уже скоро), ” Gandalf was saying (говорил Гэндальф), “The Forest will grow somewhat more wholesome (Лес станет гораздо более благодатным; *wholesome — полезный; здоровый, крепкий*). The North will be freed (Север будет

освобожден) from that horror for many long years (от того ужаса на многие долгие годы), I hope (я надеюсь). Yet I wish (и все же мне бы очень хотелось) he were banished from the world (чтобы его выслали из этого мира; *to banish — изгонять, высылать*)!"

"It would be well indeed (это было бы действительно хорошо), " said Elrond; "but I fear (но я боюсь) that will not come about (что этого не случится; *to come about — происходить, случаться*) in this age of the world (в эту эпоху этого мира), or for many after (или во многие последующие /эпохи/). "

When the tale of their journeyings was told (когда история их путешествий была рассказана), there were other tales (были /рассказаны/ другие истории), and yet more tales (и еще больше историй), tales of long ago (истории давно прошедших дней), and tales of new things (и истории о новых событиях), and tales of no time at all (и истории, которых вовсе никогда и не было: «истории не какого-либо времени вообще»; *time — время*), till Bilbo's head fell forward on his chest (/до тех пор/, когда уже голова Бильбо упала вперед на грудь), and he snored comfortably in a corner (и он уютно захрапел в углу).

He woke to find himself in a white bed (он проснулся и обнаружил, /что лежит/ в белой постели), and the moon shining through an open window (и луна светит сквозь открытое окно). Below it many elves were singing loud and clear (под ним множество эльфов пели громко и чисто) on the banks of the stream (на берегах реки).

wholesome ['həʊls (ə) m] horror ['hɔrə] banish ['bænɪʃ]

"Ere long now, " Gandalf was saying, "The Forest will grow somewhat more wholesome. The North will be freed from that horror for many long years, I hope. Yet I wish he were banished from the world!"

"It would be well indeed, " said Elrond; "but I fear that will not come about in this age of the world, or for many after. "

When the tale of their journeyings was told, there were other tales, and yet more tales, tales of long ago, and tales of new things, and tales of no time at all, till Bilbo's head fell forward on his chest, and he snored comfortably in a corner.

He woke to find himself in a white bed, and the moon shining through an open window. Below it many elves were singing loud and clear on the banks of the stream.

Sing all ye joyful (пойте все вы, счастливые; *ye = /арх. поэт. / you*), now sing all together (ну-ка, пойте все вместе)?

The wind's in the tree-top (ветер свободно /колышет/ верхушки деревьев), the wind's in the heather (ветер /колышет/ вереск);

The stars are in blossom (звезды в цвету; *blossom — цвет, цветение; цветок*), the moon is in flower (луна в цвету; *flower — цветок, цветущее растение*),

And bright are the windows of Night (и ярки окошки Ночи) in her tower (в ее

башне).

Dance all ye joyful (танцуйте, все счастливые), now dance all together (ну-ка,

танцуйте все вместе)!

Soft is the grass (трава мягка), and let foot be like feather (и пусть ноги будут как перышки: «нога будет как перо»)!

The river is silver (река серебрится: «река серебряная/ серебристая»), the shadows are fleeting (тени несутся; *to fleet — / арх. / быстро проноситься, протекать; миновать*);

Merry is May-time (май — веселое время), and merry our meeting (и весела наша встреча).

Sing we now softly (теперь запоем мы нежно/мягко/тихо), and dreams let us weave him (и снами/мечтами давайте /мы/ укачаем его; *to weave — ткать, плести, сплетать; качаться, раскачиваться*)!

Wind him in slumber (укутаем его дремотой/обнимем его во сне; *to wind (wound) — виться, наматывать, обматывать, обвивать*) and there let us leave him (и там давайте /мы/ его и оставим)!

The wanderer sleepeth (/оставим/ путника спать). Now soft be his pillow (пусть будет мягка его подушка)!

Lullaby (убаюкай; *to lullaby — убаюкивать, успокаивать, усыплять*)! Lullaby! Alder and Willow (ольха и ива)!

Sigh no more Pine (не вздыхай больше, сосна), till the wind of the morn (до утреннего ветра: «ветра утра»)!

Fall Moon (зайди, Луна)! Dark be the land (темной будь земля)!

Hush (тише)! Hush! Oak, Ash, and Thorn (дуб, ясень и терновник; *thorn — шип, колючка*)!

Hushed be all water (утихните все речки), till dawn is at hand (до самого рассвета, что близок; *at hand — близко, рядом*)!

heather ['heðə] feather ['feðə] lullaby ['lʌləbaɪ] alder ['ɔ: ldə]

Sing all ye joyful, now sing all together?
The wind's in the tree-top, the wind's in the heather;
The stars are in blossom, the moon is in flower,
And bright are the windows of Night in her tower.

Dance all ye joyful, now dance all together!
Soft is the grass, and let foot be like feather!
The river is silver, the shadows are fleeting;
Merry is May-time, and merry our meeting.

Sing we now softly, and dreams let us weave him!
Wind him in slumber and there let us leave him!
The wanderer sleepeth. Now soft be his pillow!
Lullaby! Lullaby! Alder and Willow!

Sigh no more Pine, till the wind of the morn!
Fall Moon! Dark be the land!
Hush! Hush! Oak, Ash, and Thorn!
Hushed be all water, till dawn is at hand!

"Well, Merry People (ну, веселый народ)!" said Bilbo looking out (сказал Бильбо, выглядывая /из окна/). "What time by the moon is this (сколько же сейчас времени по луне)? Your lullaby would waken a drunken goblin (ваша колыбельная разбудила бы и пьяного гоблина; *to waken — пробуждать (ся), будить*)! Yet I thank you (и все же благодарю вас). "

"And your snores would waken a stone dragon (а твой храп разбудил бы и каменного дракона) — yet we thank you (все же и мы благодарим тебя), " they answered with laughter (они ответили со смехом). "It is drawing towards dawn (приближается рассвет), and you have slept now since the night's beginning (а ты проспал теперь с самого начала ночи). Tomorrow, perhaps, you will be cured of weariness (завтра, возможно, ты излечишься от усталости; *to cure — вылечивать (ся), излечивать (ся), исцелять (ся)*). "

"A little sleep does a great cure (немного сна приносит много пользы; *cure — лечение, излечение*) in the house of Elrond (в доме Элронда), " said he; "but I will take all the cure I can get (но я хочу воспользоваться всем курсом лечения, что я могу получить). A second good night, fair friends (во второй раз доброй ночи, славные друзья)!"

And with that he went back to bed (и на этом он вернулся в

постель) and slept till late morning (и проспал до позднего утра). Weariness fell from him soon (усталость вскоре прошла: «спала с него») in that house (в том доме), and he had many a merry jest and dance (и он много весело шутил и танцевал; *jest — шутка, острота; dance — танец, пляска*), early and late (рано /утром/ и поздно /вечером/), with the elves of the valley (с эльфами из долины). Yet even that place could not long delay him now (все же даже это место не смогло теперь задержать его надолго), and he thought always of his own home (и он всегда думал о своем собственном доме). After a week, therefore, he said farewell to Elrond (спустя неделю, поэтому, он попрощался с Элрондом), and giving him such small gifts as he would accept (и одарив его такими небольшими подарками, которые тот согласился принять), he rode away with Gandalf (он ускакал верхом вместе с Гэндальфом). Even as they left the valley (как раз когда они покидали долину) the sky darkened in the West before them (небо потемнело на Западе перед ними), and wind and rain came up to meet them (и налетел ветер с дождем, встречая их).

drunken ['drʌŋk (ə) n] cure [kjʊə] jest [dʒest]

“Well, Merry People!” said Bilbo looking out. “What time by the moon is this? Your lullaby would waken a drunken goblin! Yet I thank you. ”

“And your snores would waken a stone dragon — yet we thank you, ” they answered with laughter. “It is drawing towards dawn, and you have slept now since the night’s beginning. Tomorrow, perhaps, you will be cured of weariness. ”

“A little sleep does a great cure in the house of Elrond, ” said he; “but I will take all the cure I can get. A second good night, fair friends!” And with that he went back to bed and slept till late morning. Weariness fell from him soon in that house, and he had many a merry jest and dance, early and late, with the elves of the valley. Yet even that place could not long delay him now, and he thought always of his own home. After a week, therefore, he said farewell to Elrond, and giving him such small gifts as he would accept, he rode away with Gandalf. Even as they left the valley the sky darkened in the West before them, and wind and rain came up to meet them.

“Merry is May-time (май — веселое время)!” said Bilbo, as the rain beat into his face (пока дождь бил его в лицо; *to beat — бить, ударять, колотить*). “But our back is to legends (но спины наши обращены к легендам) and we are coming home (а мы

возвращаемся домой). I suppose this is a first taste of it (я так полагаю, что это его первый вкус). ”

“There is a long road yet (пока дорога еще далекая), ” said Gandalf.

“But it is the last road (но это последняя дорога), ” said Bilbo. They came to the river (они подъехали к реке) that marked the very edge of the borderland of the Wild (что отмечала самый край пограничной области Дикого Края), and to the ford beneath the steep bank (и к броду под крутым бережком), which you may remember (который вы, возможно, помните). The water was swollen (река вздулась: «была вздувшейся») both with the melting of the snows (как от таяния снегов) at the approach of summer (при приближении лета), and with the daylong rain (так и от дождя, что лил весь день; *daylong — продолжающийся весь день*); but they crossed with some difficulty (но они переправились с некоторыми трудностями), and pressed forward (и устремились вперед; *to press forward — пробиваться, устремляться, проталкиваться вперед*), as evening fell (когда наступил вечер), on the last stage of their journey (на самом последнем этапе их путешествия). This was much as it had been before (он /этап путешествия/ был таким же, что и раньше), except that the company was smaller (за исключением того, что компания была поменьше), and more silent (и потише); also this time there were no trolls (и также в этот раз троллей не было). At each point on the road (на каждом месте дороги) Bilbo recalled the happenings and the words (Бильбо вспоминал события и слова) of a year ago (/случившиеся/ год назад) — it seemed to him more like ten (который, как ему казалось, был больше похож на десять /лет/) — so that, of course (поэтому, конечно), he quickly noted the place (он быстро заприметил место) where the pony had fallen in the river (где пони упал в реку), and they had turned aside (и они свернули в сторону) for their nasty adventure with Tom and Bert and Bill (для своего отвратительного приключения с Томом, Бертом и Биллом). Not far from the road they found the gold of the trolls (невдалеке от дороги они нашли золото троллей), which they had buried (которое они /тогда/ закопали; *tobury—хоронить, зарывать*), still hidden and untouched (все еще спрятанным и нетронутым; *to hide (hid, hidden); to touch — касаться, трогать*).

“I have enough (я имею достаточно /денег/) to last me my time (которых мне хватит на мой век: «мое время»; *to last — продолжаться, длиться, быть достаточным*), ” said Bilbo, when they had dug it up (когда они откопали его; *to dig (dug) — копать, рыть, выкапывать*). “You had better take this, Gandalf (его лучше забрать вам, Гэндальф). I daresay you can find a use for it (думаю, что вы сможете найти ему применение). ”

daylong [ˈdeɪlɔŋ] happening [ˈhæp (ə) nɪŋ] untouched [ʌnˈtʌtʃt]

“Merry is May-time!” said Bilbo, as the rain beat into his face. “But our back is to legends and we are coming home. I suppose this is a first taste of it. ” “There is a long road yet, ” said Gandalf.

“But it is the last road, ” said Bilbo. They came to the river that marked the very edge of the borderland of the Wild, and to the ford beneath the steep bank, which you may remember. The water was swollen both with the melting of the snows at the approach of summer, and with the daylong rain; but they crossed with some difficulty, and pressed forward, as evening fell, on the last stage of their journey. This was much as it had been before, except that the company was smaller, and more silent; also this time there were no trolls. At each point on the road Bilbo recalled the happenings and the words of a year ago — it seemed to him more like ten — so that, of course, he quickly noted the place where the pony had fallen in the river, and they had turned aside for their nasty adventure with Tom and Bert and Bill. Not far from the road they found the gold of the trolls, which they had buried, still hidden and untouched. “I have enough to last me my time, ” said Bilbo, when they had dug it up. “You had better take this, Gandalf. I daresay you can find a use for it. ”

“Indeed I can (конечно я могу)!” said the wizard. “But share and share alike (но

/надо/ разделить, и разделить поровну; *alike — точно так же, одинаково*)! You may find you have more needs (вы можете неожиданно для себя обнаружить, что вам потребуется больше: «/что/ у вас больше потребностей») than you expect (чем вы ожидаете). ”

So they put the gold in bags (так они сложили золото в сумки) and slung them on the ponies (и подвесили их на пони; *to sling (slung) — подвешивать*), who were not at all pleased about it (которые этому совершенно не обрадовались). After that their going was slower (после этого шаг их замедлился: «был медленнее»), for most of the time they walked (так как большую часть времени они шли пешком; *to walk — ходить пешком; ехать шагом*). But the land was green (но земля зеленела) and there was much grass (и было много травы) through which the hobbit strolled along contentedly (по которой хоббит шагал с удовольствием: «довольно/удовлетворенно»; *tostroll—гулять, прогуливаться, бродить*). He mopped his face with a red silk handkerchief (он

вытирал свое лицо красным шелковым носовым платком; *tomop — протирать, вытирать, осушать /пот, слезы/)* — no! not a single one of his own had survived (нет, ни один из его собственных платков не сохранился; *to survive — выжить, уцелеть*), he had borrowed this one from Elrond (он одолжил этот у Элронда) — for now June had brought summer (так как теперь июнь привел с собой лето), and the weather was bright and hot again (и погода снова была солнечная: «яркая/светлая» и жаркая).

As all things come to an end (как все: «все события» когда-то подходит к концу), even this story (даже и эта история), a day came at last (наступил, наконец, день) when they were in sight of the country (когда вдали им показалась та самая страна; *to be in sight — находиться поблизости, под рукой; быть видным, на виду*) where Bilbo had been born and bred (где Бильбо родился и вырос: «был рожден и воспитан»; *to bear (bore, born) — рождать, производить на свет; to breed (bred) — размножаться; воспитывать, обучать*), where the shapes of the land (где каждое очертание земли; *shape — форма, вид, очертание*) and of the trees (и деревьев) were as well known to him (были так же хорошо знаком ему) as his hands and toes (как его собственные руки и ноги). Coming to a rise (взойдя на возвышенность) he could see his own Hill in the distance (он смог увидеть вдалеке свой собственный Холм), and he stopped suddenly and said (и он внезапно остановился и сказал):

contentedly [kənˈtentɪdlɪ] survive [səˈvaɪv] borrowed [ˈbɔrəʊd]

“Indeed I can!” said the wizard. “But share and share alike! You may find you have more needs than you expect. ”

So they put the gold in bags and slung them on the ponies, who were not at all pleased about it. After that their going was slower, for most of the time they walked. But the land was green and there was much grass through which the hobbit strolled along contentedly. He mopped his face with a red silk handkerchief — no! not a single one of his own had survived, he had borrowed this one from Elrond — for now June had brought summer, and the weather was bright and hot again.

As all things come to an end, even this story, a day came at last when they were in sight of the country where Bilbo had been born and bred, where the shapes of the land and of the trees were as well known to him as his hands and toes. Coming to a rise he could see his own Hill in the distance, and he stopped suddenly and said:

Roads go ever ever on (дороги идут бесконечно и бесконечно

вперед),

Over rock and under tree (через = за скалу и под деревом),

By caves where never sun has shone (у = мимо пещер, где никогда не сияло солнце),

By streams that never find the sea (мимо ручьев, что никогда не находят моря);

Over snow by winter sown (по снегу, что зимой посеян; *to sow (sowed, sown) — сеять, высеивать, засеивать*),

And through the merry flowers of June (и сквозь веселые цветы июня = средь веселых июньских цветов),

Over grass and over stone (по траве и по камням),

And under mountains in the moon (и под горами при луне).

Roads go ever ever on (дороги идут бесконечно и бесконечно вперед)

Under cloud and under star (под облаком и под звездой),

Yet feet that wandering have gone (и все же ноги, что /так долго/ скитались)

Turn at last to home afar (поворачивают, наконец, к далекому дому).

Eyes that fire and sword have seen (глаза, что видели огонь и меч)

And horror in the halls of stone (и ужас в каменных чертогах)

Look at last on meadows green (смотрят, наконец, на зеленые луга)

And trees and hills they long have known (и деревья, и холмы, что они знали так давно).

Gandalf looked at him (Гэндальф взглянул на него).

“My dear Bilbo (дорогой мой Бильбо)!” he said. “Something is the matter with you (с вами что-то происходит: «что с вами?»; *the matter — зд. неприятное дело, неприятность, трудность; what's the matter? — в чем дело? что случилось?)!* You are not the hobbit that you were (вы не тот хоббит, каким были). ”

stream [stri: m] cloud [klaʊd] meadow [ˈmedəʊ]

Roads go ever ever on,
Over rock and under tree,
By caves where never sun has shone,
By streams that never find the sea;

Over snow by winter sown,
And through the merry flowers of June,
Over grass and over stone,
And under mountains in the moon.

Roads go ever ever on
Under cloud and under star,
Yet feet that wandering have gone
Turn at last to home afar.

Eyes that fire and sword have seen
And horror in the halls of stone
Look at last on meadows green
And trees and hills they long have known.

Gandalf looked at him. "My dear Bilbo!" he said. "Something is the matter with you! You are not the hobbit that you were. "

And so they crossed the bridge (и так = и вот они пересекли мост) and passed the mill by the river (и прошли мимо мельницы у реки) and came right back to Bilbo's own door (и вернулись прямо к собственной двери Бильбо).

"Bless me (Бог мой: «благослави меня»)! What's going on (что же это происходит)?" he cried (закричал он). There was a great commotion (а было /там/ великое беспокойство), and people of all sorts (и самые разные люди: «и люди всех видов»; *sort — вид, род, сорт*), respectable and unrespectable (уважаемые и неуважаемые), were thick round the door (стояли в большом количестве у двери; *thick — толстый; густой, частый; многочисленный, многолюдный*), and many were going in and out (и многие входили и выходили; *in and out — взад и вперед; то внутрь, то наружу*) — not even wiping their feet on the mat (даже не вытирая ноги о коврик; *to wipe — вытирать, обтирать*), as Bilbo noticed with annoyance (как Бильбо заметил с раздражением). If he was surprised (если он и был удивлен), they were more surprised still (то они были все же удивлены еще больше). He had arrived back (он возвратился; *to arrive — прибывать, приезжать*) in the middle of an auction (в самой середине = в разгаре аукциона)! There was a large notice in black and red (большое объявление /написанное/ черным по красному; *сравн.: in black and white — в письменной форме, черным по белому*) hung on the gate (висело на воротах/калитке; *to hang (hung, hanged) — вешать, подвешивать; висеть*), stating that on June the Twenty-second (гласившее, что двадцать второго июня; *to state — излагать, формулировать, констатировать*) Messrs. Grubb, Grubb, and Burrowes (господа Грабб, Грабб и Бэрроуз) would sell by auction (будут продавать с аукциона) the effects of the late Bilbo

Baggins Esquire, of Bag-End, Underhill, Hobbiton (имущество покойного Бильбо Бэггинса, эсквайра, из Бэг-Энда, Под Холмом, что в Хоббитоне; *late — опоздавший; поздний; покойный*). Sale to commence at ten o'clock sharp (распродажа начнется в десять часов ровно). It was now nearly lunch-time (сейчас уже было почти что время ленча; *lunch — второй завтрак в середине дня, между 12 и 14 часами*), and most of the things had already been sold (и большинство из вещей уже были проданы; *to sell (sold) — продать, торговать, продаваться*), for various prices (за самые различные цены) from next to nothing to old songs (почти задаром и за бесценок; *for a song — очень дешево, за бесценок; song — песня, пение*) (as is not unusual at auctions (что является обычным: «не является необычным» для аукционов)). Bilbo's cousins the Sackville-Bagginses (двоюродные братья Бильбо, Саквиль—Бэггинсы) were, in fact, busy (на самом деле, были заняты тем) measuring his rooms (что измеряли его комнаты; *to measure — измерять, мерить, снимать мерку*) to see if their own furniture would fit (чтобы понять, подойдет ли /в них/ их собственная мебель; *to fit — соответствовать, годиться, подходить, быть впору*). In short Bilbo was "Presumed Dead" (говоря коротко, Бильбо был "Предполагаемым Погибшим"; *topresume—полагать, предполагать, presumed — предполагаемый*) and not everybody that said so (и не все, кто говорил так) was sorry to find the presumption wrong (огорчились, обнаружив, что это предположение было неверным; *presumption — предположение, допущение*).

unresponsive [ˌʌnrɪˈspɔnsɪv] annoyance [əˈnɔɪəns] commence [kəˈmens] auction [ˈɔ: kʃ (ə) n] various [ˈve (ə) rɪəs] presumed [prɪˈzju: md] presumption [prɪˈzʌmpʃ (ə) n]

And so they crossed the bridge and passed the mill by the river and came right back to Bilbo's own door. "Bless me! What's going on?" he cried. There was a great commotion, and people of all sorts, respectable and unrespectable, were thick round the door, and many were going in and out — not even wiping their feet on the mat, as Bilbo noticed with annoyance. If he was surprised, they were more surprised still. He had arrived back in the middle of an auction! There was a large notice in black and red hung on the gate, stating that on June the Twenty-second Messrs. Grubb, Grubb, and Burrowes would sell by auction the effects of the late Bilbo Baggins Esquire, of Bag-End, Underhill, Hobbiton. Sale to commence at ten o'clock sharp. It was now nearly lunch-time, and most of the things had already been sold, for various prices from next to nothing to old songs (as is not

unusual at auctions). Bilbo's cousins the Sackville-Bagginses were, in fact, busy measuring his rooms to see if their own furniture would fit. In short Bilbo was "Presumed Dead, " and not everybody that said so was sorry to find the presumption wrong.

The return of Mr. Bilbo Baggins (возвращение мистера Бильбо Бэггинса) created quite a disturbance (создало немалый переполох; *disturbance — нарушение равновесия, волнения*), both under the Hill and over the Hill (как под Холмом, так и за Холмом), and across the Water (и по ту сторону Воды); it was a great deal more (это было нечто гораздо большее) than a nine days' wonder (чем кратковременная сенсация: «чудо на девять дней»; *nine days' wonder — злоба дня; wonder — чудо; изумление*). The legal bother, indeed, lasted for years (юридические хлопоты, на самом-то деле, длились еще многие годы; *bother — беспокойство, хлопоты*). It was quite a long time (довольно много времени прошло) before Mr. Baggins was in fact admitted to be alive again (прежде чем мистер Бэггинса, на самом деле, признали: «мистер Бэггинс был признан» вновь живым; *to admit — признавать, допускать*).

The people who had got specially good bargains at the Sale (тех людей, что заключили особенно удачные сделки на Распродаже; *bargain — торговая сделка, договор о покупке, выгодная покупка, что-либо купленное по дешевке*) took a deal of convincing (пришлось долго убеждать; *to convince — убеждать, уверять*); and in the end (и наконец) to save time (чтобы сэкономить время) Bilbo had to buy back (Бильбо пришлось выкупить /назад/) quite a lot of his own furniture (достаточно большое количество своей собственной мебели).

Many of his silver spoons mysteriously disappeared (множество его серебряных ложечек таинственным образом исчезло) and were never accounted for (и никогда так /никто/ и не объяснил /куда они подевались/; *to account for — дать объяснения по какому-либо поводу, представить счет*). Personally he suspected the Sackville-Bagginses (лично сам Бильбо подозревал Саквиль—Бэггинсов). On their side (со своей стороны) they never admitted (они так никогда и не признали) that the returned Baggins was genuine (что вернувшийся Бэггинс был настоящим; *genuine — подлинный, истинный, настоящий*), and they were not on friendly terms with Bilbo ever after (и они больше не поддерживали с ним дружеских отношений; *to be on friendly terms with smb. — дружить с кем-либо, быть в хороших отношениях; ever after — с тех пор /и до конца/).* They really had wanted (им действительно так хотелось) to live in his nice hobbit-hole (жить в его прекрасной хоббитовской норке) so

very much (так очень сильно /хотелось/).

disturbance [dɪsˈtə: b (ə) ns] mysteriously [mɪˈstɪ (ə) rɪəslɪ] genuine [ˈdʒenjʊɪn]

The return of Mr. Bilbo Baggins created quite a disturbance, both under the Hill and over the Hill, and across the Water; it was a great deal more than a nine days' wonder. The legal bother, indeed, lasted for years. It was quite a long time before Mr. Baggins was in fact admitted to be alive again.

The people who had got specially good bargains at the Sale took a deal of convincing; and in the end to save time Bilbo had to buy back quite a lot of his own furniture. Many of his silver spoons mysteriously disappeared and were never accounted for. Personally he suspected the Sackville-Bagginses. On their side they never admitted that the returned Baggins was genuine, and they were not on friendly terms with Bilbo ever after. They really had wanted to live in his nice hobbit-hole so very much.

Indeed Bilbo found he had lost more than spoons (в действительности же Бильбо обнаружил, неожиданно для себя, что он потерял больше, чем ложечки) — he had lost his reputation (он потерял свою репутацию). It is true that for ever after (правда, что с тех самых пор) he remained an elf-friend (он оставался другом эльфов), and had the honour of dwarves, wizards (и ему оказывали честь /посещением/ гномы и волшебники), and all such folk as ever passed that way (и все подобные люди, что проходили той дорогой); but he was no longer quite respectable (но он больше не был вполне почтенным). He was in fact held (его, на самом деле, считали; *to hold (held) — держать, удерживать; полагать, считать*) by all the hobbits of the neighbourhood (все хоббиты в ближайшей округе; *neighbour — сосед, соседка; neighbourhood — соседство, близость, округа*) to be 'queer' ("чудаковатым") — except by his nephews and nieces on the Took side (за исключением его племянников и племянниц по Туковской линии), but even they were not encouraged in their friendship (но даже и их не поощряли в их дружбе; *to encourage — ободрять, вселять мужество, поощрять, поддерживать*) by their elders (их старшие / родственники/).

I am sorry to say he did not mind (к сожалению, должен сказать, что его это не волновало; *tomind—заботиться, волноваться, беспокоиться, тревожиться*). He was quite content (он был вполне доволен); and the sound of the kettle on his hearth (и шум от его чайника над его очагом) was ever after more musical

(был еще более музыкальным с тех пор) than it had been even in the quiet days (чем он даже был в те спокойные деньки) before the Unexpected Party (до Неожиданных Гостей). His sword he hung over the mantelpiece (свой меч он повесил над каминной полкой; *to hang (hung, hanged)*). His coat of mail was arranged on a stand in the hall (свою кольчугу он пристроил на стойке в прихожей; *to arrange — приводить в порядок; приспосабливать*) (until he lent it to a Museum (пока он не отдал ее в Музей; *to lend (lent) — давать взаймы, на время*)). His gold and silver was largely spent in presents (его золото и серебро, по большей части, было потрачено на подарки; *to spend (spent) — тратить, растрачивать, расходовать*), both useful and extravagant (как полезные, так и экстравагантные) — which to a certain extent (что в некоторой степени; *certain — определенный, некоторый, известный*) accounts for the affection of his nephews and his nieces (объясняет привязанность его племянников и племянниц; *affection—привязанность, любовь, расположение*). His magic ring he kept a great secret (свое волшебное кольцо он хранил в большом секрете; *to keep (kept)*), for he chiefly used it (так как он главным образом пользовался им) when unpleasant callers came (когда приходили неприятные посетители; *caller — посетитель, гость, визитер*). He took to writing poetry (он пристрастился писать стихи; *to take (took, taken) to smth. — пристраститься к чему-либо, проявлять интерес, симпатию к чему-либо, начинать заниматься чем-либо*) and visiting the elves (и посещать эльфов); and though many shook their heads (и, хотя многие и качали головами; *to shake (shook, shaken)*) and touched their foreheads (и вертели пальцем у виска: «прикасались ко лбу») and said “Poor old Baggins!” (и говорили: "Бедный старина Бэггинс!") and though few believed any of his tales (и хотя не многие верили во все его истории: «любой из его историй»), he remained very happy to the end of his days (он оставался очень счастливым до конца своих дней), and those were extraordinarily long (а они оказались чрезвычайно долгими).

reputation [ˌrepjʊˈteɪʃ (ə) n] honour [ˈɔnə] neighbourhood [ˈneɪbəhʊd] queer [kwɪə] nephew [ɪkˈstrævəgənt] [ˈnef| juː, ˈnev-] encourage [ɪnˈkʌrɪdʒ] extravagant

Indeed Bilbo found he had lost more than spoons — he had lost his reputation. It is true that for ever after he remained an elf-friend, and had the honour of dwarves, wizards, and all such folk as ever passed that way; but he was no longer quite respectable. He was in fact held by all the hobbits of the neighbourhood to be ‘queer’ — except by his nephews and nieces

on the Took side, but even they were not encouraged in their friendship by their elders. I am sorry to say he did not mind. He was quite content; and the sound of the kettle on his hearth was ever after more musical than it had been even in the quiet days before the Unexpected Party. His sword he hung over the mantelpiece. His coat of mail was arranged on a stand in the hall (until he lent it to a Museum). His gold and silver was largely spent in presents, both useful and extravagant — which to a certain extent accounts for the affection of his nephews and his nieces. His magic ring he kept a great secret, for he chiefly used it when unpleasant callers came. He took to writing poetry and visiting the elves; and though many shook their heads and touched their foreheads and said "Poor old Baggins!" and though few believed any of his tales, he remained very happy to the end of his days, and those were extraordinarily long.

One autumn evening some years afterwards (одним осенним вечером, несколько лет спустя) Bilbo was sitting in his study (Бильбо сидел в своем кабинете; *study — изучение; рабочий кабинет /в квартире ученого, писателя/*) writing his memoirs (пиша свои мемуары) — he thought of calling them (он подумывал назвать их) "There and Back Again, a Hobbit's Holiday" ("Туда и Снова Обратно, или Каникулы Хоббита") — when there was a ring at the door (когда у двери раздался звонок). It was Gandalf and a dwarf (это были Гэндальф и гном); and the dwarf was actually Balin (а гном был, на самом-то деле, Балин).

"Come in (входите)! Come in!" said Bilbo, and soon they were settled in chairs by the fire (и вскоре все они устроились: «были усажены» в креслах у огня; *to settle — устраивать (ся), усаживать (ся)*). If Balin noticed that Mr. Baggins' waistcoat was more extensive (если Балин заметил, что жилет мистера Бэггинса стал: «был» более просторный; *extensive — обширный, просторный*) (and had real gold buttons (и у него были настоящие золотые пуговицы)), Bilbo also noticed (то и Бильбо тоже заметил) that Balin's beard was several inches longer (что борода у Балина была на несколько дюймов длиннее), and his jewelled belt (и что его пояс, украшенный драгоценными каменьями; *jewel — драгоценный камень, ювелирная вещь; to jewel — украшать драгоценными камнями*) was of great magnificence (был необычайно великолепен; *magnificence — великолепие, пышность*).

They fell to talking of their times together (они принялись говорить о тех временах, проведенных вместе; *to fall to (doing) smth. — браться, начинать делать что-либо*), of course (конечно же), and Bilbo asked how things were going (и Бильбо спросил, как

идут дела) in the lands of the Mountain (в землях у Горы). It seemed they were going very well (оказалось, что дела шли очень хорошо). Bard had rebuilt the town in Dale (Бард отстроил заново город Дейл) and men had gathered to him (и люди собрались к нему) from the Lake and from South and West (и с Озера, и с Юга, и Запада), and all the valley had become tilled again and rich (и вся долина снова стала возделанной и богатой; *to till — возделывать, обрабатывать, пахать землю*), and the desolation was now filled (и /земли/ запустения теперь были заполнены) with birds and blossoms in spring (птицами и цветами весной) and fruit and feasting in autumn (плодами и празднествами осенью). And Lake-town was refounded (да и Город-на-Озере был заново восстановлен; *to refound — заново основывать, восстанавливать*) and was more prosperous than ever (и процветал больше: «и был более процветающим» чем когда-либо; *prosperous—процветающий, преуспевающий*), and much wealth went up and down the Running River (и многие богатства перевозились вверх и вниз по Быстротечной Реке; *wealth — богатство, обилие; собир. материальные ценности, богатства*); and there was friendship in those parts (и в тех краях царила: «была» дружба) between elves and dwarves and men (между эльфами, гномами и людьми).

The old Master had come to a bad end (старый Глава Города плохо кончил). Bard had given him much gold for the help of the Lake-people (Бард отдал ему много золота, чтобы помочь Людям-с-Озера), but being of the kind that easily catches such disease (но так как он был из людей такого сорта, что легко подхватывают подобные болезни) he fell under the dragon-sickness (то он заболел драконьей болезнью; *to fall under smth. — подвергаться чему-либо, испытать что-либо*), and took most of the gold (и забрал большую часть золота) and fled with it (и сбежал с ним), and died of starvation in the Waste (и умер от голода в Пустыне), deserted by his companions (покинутый своими товарищами).

memoir ['memwɑ:] extensive [ɪk'stensɪv] refound [ri: 'faʊnd] disease [dɪ'zi: z]

One autumn evening some years afterwards Bilbo was sitting in his study writing his memoirs — he thought of calling them "There and Back Again, a Hobbit's Holiday" — when there was a ring at the door. It was Gandalf and a dwarf; and the dwarf was actually Balin.

"Come in! Come in!" said Bilbo, and soon they were settled in chairs by the fire. If Balin noticed that Mr. Baggins' waistcoat was more extensive (and had real gold buttons), Bilbo also

noticed that Balin's beard was several inches longer, and his jewelled belt was of great magnificence. They fell to talking of their times together, of course, and Bilbo asked how things were going in the lands of the Mountain. It seemed they were going very well. Bard had rebuilt the town in Dale and men had gathered to him from the Lake and from South and West, and all the valley had become tilled again and rich, and the desolation was now filled with birds and blossoms in spring and fruit and feasting in autumn. And Lake-town was refounded and was more prosperous than ever, and much wealth went up and down the Running River; and there was friendship in those parts between elves and dwarves and men. The old Master had come to a bad end. Bard had given him much gold for the help of the Lake-people, but being of the kind that easily catches such disease he fell under the dragon-sickness, and took most of the gold and fled with it, and died of starvation in the Waste, deserted by his companions.

"The new Master is of wiser kind (новый Глава более мудрый; *wise — мудрый, умный, разумный*), " said Balin, "and very popular (и очень популярен), for, of course, he gets most of the credit (так как, конечно же, он ставит себе в заслугу; *to get credit for smth — приписывать себе честь чего-либо, ставить себе в заслугу что-либо; credit — вера, репутация, честь, заслуга*) for the present prosperity (нынешнее процветание). They are making songs (они слагают песни) which say that in his day the rivers run with gold (в которых говорится, что в его дни реки текут золотом). "

"Then the prophecies of the old songs (тогда пророчества старых песен; *prophecy — предсказание, пророчество, прорицание*) have turned out to be true (оказались правдой: «подтвердились»; *toturnout—закончитьсяс определенным результатом, стать, сделаться, оказаться*), after a fashion (некоторым образом; *fashion — образ, манера, вид, фасон, мода*)!" said Bilbo.

"Of course (конечно)!" said Gandalf. "And why should not they prove true (а почему бы им и не сбыться; *to prove true — подтвердиться*)? Surely you don't disbelieve the prophecies (конечно же, вы же не /можете/ не верить пророчествам), because you had a hand in bringing them about yourself (оттого, что сами приложили руку к тому, чтобы они подтвердились; *to have a hand in smth. — участвовать в чем-либо*)? You don't really suppose (не полагаете же вы и в самом деле), do you (не так ли), that all your adventures and escapes (что все ваши приключения и /удачные/ побеги) were managed by mere luck (удавались просто по удаче; *to manage — справляться, суметь сделать*), just for your sole benefit

(исключительно ради вас; *for the benefit of smb. — на благо, пользу кого-либо*)? You are a very fine person, Mr. Baggins (вы очень хороший человек, мистер Бэггинс), and I am very fond of you (и я вас очень люблю); but you are only quite a little fellow (но вы всего лишь маленький человечек) in a wide world after all (в огромном мире, несмотря ни на что; *after all — после, несмотря на, в конце концов, все же*)!"

"Thank goodness (и слава Богу; *goodness — доброта, великодушие, ценные качества*)!" said Bilbo laughing (сказал Бильбо, смеясь), and handed him the tobacco-jar (и протянул ему табакерку; *to hand — передавать, вручать; jar — банка, кувшин, сосуд*).

popular [ˈpɔpjʊlə] prophecy [ˈprɔfɪsɪ] disbelieve [ˌdɪsbɪˈli: v] tobacco [təˈbækəʊ] jar [dʒɑ:]

"The new Master is of wiser kind, " said Balin, "and very popular, for, of course, he gets most of the credit for the present prosperity. They are making songs which say that in his day the rivers run with gold. " "Then the prophecies of the old songs have turned out to be true, after a fashion!" said Bilbo.

"Of course!" said Gandalf. "And why should not they prove true? Surely you don't disbelieve the prophecies, because you had a hand in bringing them about yourself? You don't really suppose, do you, that all your adventures and escapes were managed by mere luck, just for your sole benefit? You are a very fine person, Mr. Baggins, and I am very fond of you; but you are only quite a little fellow in a wide world after all!"

"Thank goodness!" said Bilbo laughing, and handed him the tobacco-jar.